THE

COPTIC VERSION

OF THE

NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

SAHIDIC AND THEBAIC

WITH

*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
REGISTER OF FRAGMENTS AND ESTIMATE
OF THE VERSION*

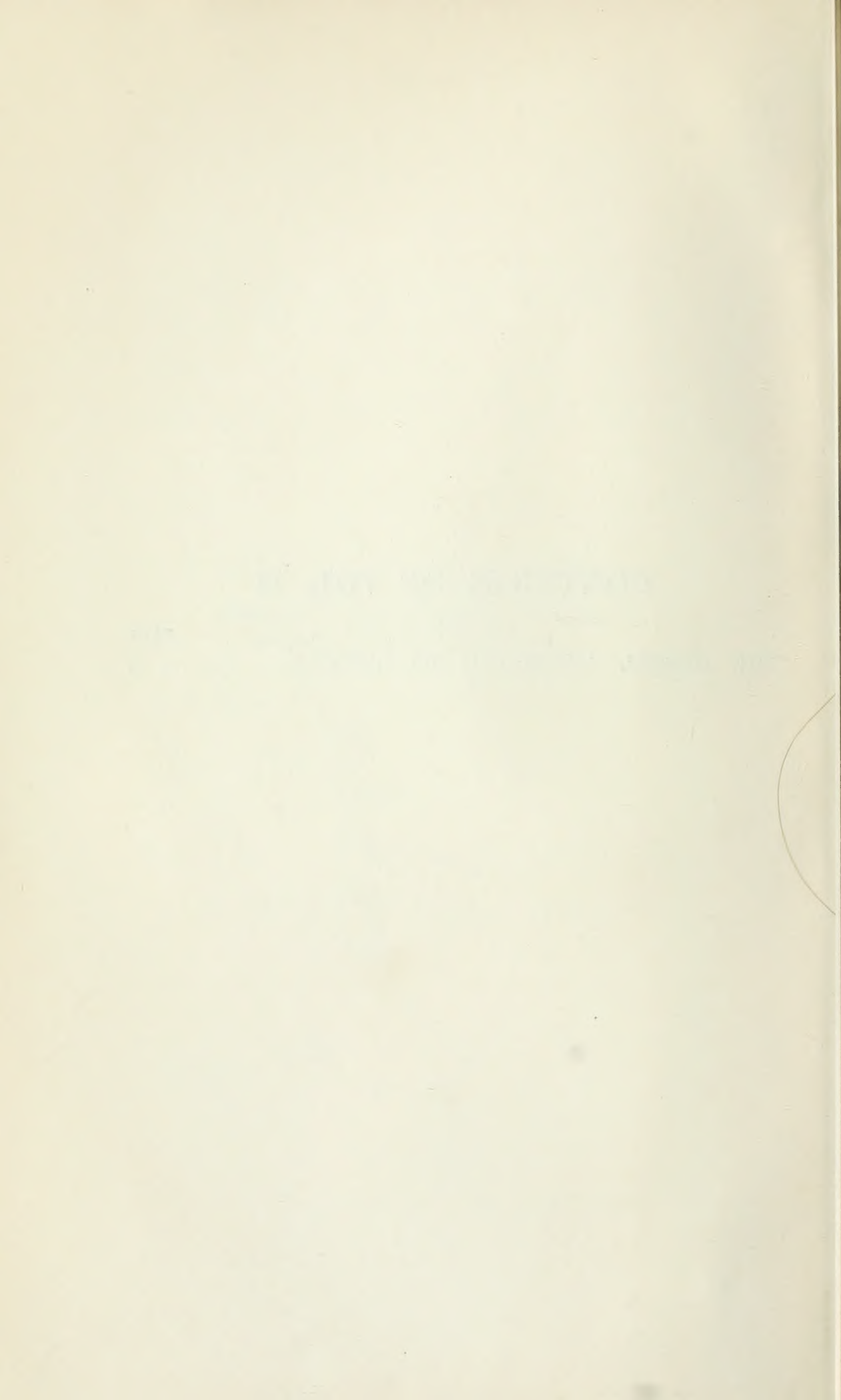[edited by G. W. Horner]

VOLUME II

THE GOSPEL OF S. LUKE

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXI

CONTENTS OF VOL. II

THE COPTIC VERSION

OF

THE NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

ⲈⲨⲀⲄⲄⲈⲖⲒⲞⲚ ⲔⲀⲦ ⲖⲞⲨⲔⲀ

I. Ⲉⲡⲉⲓⲇⲏⲡⲉⲣ ⲁ ϩⲁϩ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉϩⲃⲏⲧⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲱⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄. ² ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϩⲩⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ. ³ ⲁⲓⲣϩⲛⲁⲓ ϩⲱ ⲉⲁⲓⲟⲩⲁϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ϫⲓⲛ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣϫ̄ ⲉⲧⲣⲁⲥϩⲁⲓⲥⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ ⲕⲣⲁⲧⲓⲥⲧⲉ ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ. ⁴ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲕⲉⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲱⲣϫ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲑⲏⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⁵ ⲁϥ-

---

14 (50) (114) 126 131

¹ 14 Ⲣ (50) (114) 126 Ⲣ 131 Ⲣ ⲁ] ⲉ 126 ⲉⲥϩⲁⲓ] om ⲉ 131 ⲛ̄ⲛ̄ϣ.] 14 .. ⲉⲛⲉⲛ. 126 .. ⲛⲉⲛ. 130 ² 14 114 (126) 131 ⲧⲁⲁⲥ] ⲧⲁⲥ 131 ⲉⲧⲟⲟⲧⲛ̄] ⲉⲧⲱⲧⲛ 131 ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛⲏⲧ. 114 ϩⲛ̄] ϩⲉⲛ 126 ϩⲣⲛ.] 14 131 .. ϩⲏⲛ. 114 126 -ⲡⲉⲣⲉ.] -ⲡⲉⲣⲛ. 126 .. -ⲡⲉⲣⲓ. 131 ³ 14 (45) 114 126 131 ⲁⲓⲣ] ⲉⲁⲓⲣ 14 ⲣ̄] ⲉⲣ 114 131 ϩⲱⲃ] ϩⲱϥ 14 ⲛ̄ϣ.] 14 .. ⲉϣ. 114 &c ϣⲟⲣⲡ̄] -ⲣⲉⲛ 126 ⲛⲁⲕ] ⲛⲁⲓ̈ 126 by error ⲕⲣⲁⲧⲓ(†12)ⲥⲧⲉ] 14 126 .. -ⲥϫⲉ 114 131 ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉ] -ⲫⲉⲓⲗⲉ 126 ⁴ 14 (45) 114 126 131 ϫⲉⲕⲁⲥ] -ⲕⲁⲁⲥ 114 ⲛ̄ϣ.] 14 45 .. ⲛ̄ⲛⲉⲛϣ. 114 .. ⲉⲛⲉⲛϣ. 126 .. ⲛⲉⲛϣ. 131 ⁵ (14) Ⲣ (45) (114 Ⲣ) 126 131 cit

---

Inscription. ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧ ⲗⲟⲩⲕⲁ 14 .. ευαγγελιον κατα λουκαν ACD &c .. [   ]ⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ 50 .. ⲡⲉⲧⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ the ev. &c 126 .. κατα λουκαν ℵBF .. λουκας Λ² .. το κατα λουκαν ευαγγελιον al .. κ. λ. αγιον ευ. Γ .. ευ. αγ. κ. λ. 478 570 .. εκ του κ. λ. ευαγγελιου 69

¹ om verses 1–4 130 ⲉⲡⲉⲓ(14 .. ⲡⲓ 50 &c)ⲇⲏ(ⲉ 131)ⲡⲉⲣ(ⲡⲣ 131 .. ⲡⲉⲉⲣ 126)] ⲉⲡⲓⲇⲏ(ⲉ A) Bo ⲉⲧⲃⲉ concerning] 14 50 114 &c, περι ℵAB &c, de OL (deδ) .. om OL Vg ⲉⲡ(ⲛ̄ 50 &c)ⲧⲁⲩⲧⲱⲧ-ⲛ̄ϩⲏⲧⲛ̄ which–us] 14 &c 114 .. of which we have been persuaded Syr (g) .. πεπληροφορημενων εν η. ℵAB &c, Bo .. which among us have

I. *Forasmuch as* many took in (lit. threw their) hand to write the words concerning the things which were accepted among us, ² *according* as delivered it to us those who saw with their eyes from (the) first, having become *officers* of the word, ³ I was willing also, having followed all things from (the) first accurately, for to write them to thee one (by) one, *most excellent* Theophile, ⁴ that thou shouldest know the certainty of the words in which thou wast *instructed.* ⁵ There

---

been completed Syr (s) ϩ(εϩ 131)ρⲁⲓ ⲏ̄ϩ.] εν ημιν ℵAB &c .. om εν F 28 127 al

² ⲕⲁⲧⲁ ⲑε ⲉⲛ(ⲏ̄ 126 131)ⲧⲁⲩ according as] 14 &c 126 .. *as they* Syr (s) Arm .. *as that which they* Syr (g)   ⲏ̄ϭⲓⲛ. those who] *the first who* Bo   ⲝⲓⲛ ⲏ̄(14 .. ε 114 126 131)ⲩⲓ. from first] 14 &c 126 .. om Bo   ⲉⲁⲩⲩⲓ. having become] 131, ℵAB &c .. ⲁⲩⲩⲓ. *they became* 114 126 .. trs after λογου al .. om ΧΓ 126 435 565   ⲙ̄ⲡⲩⲓ. of the word] 14 &c 114, Bo Syr (s) Arm .. *of the word himself* Syr (g)

³ ϩⲱ also] 14 &c .. add *et spiritui sancto* OL (bgq bodl)   ⲉⲁⲓⲟⲩⲁϩ̄-ⲛⲓⲁⲁ having–things] 126, Syr (s) .. ⲁⲓ &c *I followed* &c 114 131 .. ⲉⲟⲩⲁϩ̄ &c *to follow* &c 14, Bo (ʙⱼꜱ) .. *because I have been near carefully to all of them* Syr (g) .. *who from the beginning have followed all in truth* Arm   ⲝⲓⲛ ⲏ̄ⲩⲓ. from first] 14 &c (45 ?), Bo (ᴅΔ₁0) Syr (s) .. om Bo Syr (g)   ϩⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲝ̄(14 45 114 .. ⲱⲣⲉⲝ 126 .. ⲟⲣⲝ̄ 131) accurately] joined with *to write* Syr (s) om καθεξης .. *and accurately all consecutively to write* Eth   ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲁ one one] 14 &c .. *every thing in order* (btēksēh) Syr (g) .. καθεξης ℵAB &c, Arm

⁴ ⲉⲛⲱⲣⲝ̄(ⲣⲉⲝ 126 .. ⲟⲣⲝ̄ 131) the certainty] Bo Syr (gs) .. trs to end ℵAB &c, Arm   ⲏ̄ⲛ̄ⲩⲓ. of the words] Bo .. *of the word* Bo (ᴀ) (Eth)   ⲉⲛ ⲏ̄ 126 131)ⲧⲁⲩⲕⲁⲑⲏⲧ(126 .. ⲕ 14 &c 45)ⲉⲓ(ⲓ 114) lit. which they instructed] 14 &c 45 .. ⲉⲧⲟⲩⲕ. lit. *which they instruct* 114

⁵ ⲁϥⲩⲱⲛⲉ lit. happened] 114 &c, ℵAB &c .. add ⲝⲉ 14 45 .. pref

ϣⲱⲡⲉ ϧⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲡⲣⲣⲟ ⲛϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ
ⲛⲟⲩⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ⲉϥⲏⲡ ⲉⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲃⲓⲁ. ⲉⲟⲩⲛⲧϥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ ⲛϣⲉⲉⲣⲉ ⲛⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. ⁶ ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ
ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ϧⲛ
ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ ⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ.
⁷ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲙⲛⲧⲟⲩ ϣⲏⲣⲉ ⲙⲙⲁⲩ ⲡⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲁϭⲣⲏⲛ ⲧⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲁⲧⲁⲓⲁ
ⲡⲉ ϧⲛ ⲛⲉⲩϩⲟⲟⲩ. ⁸ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲙϣⲉ
ϧⲛ ⲧⲧⲁⲍⲓⲥ ⲛⲛⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
⁹ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛⲧ ⲛⲧⲙⲛⲧⲟⲩⲏⲏⲃ ⲁⲥⲣⲁⲧⲱϥ ⲉⲧⲁⲗⲉ ϣⲟⲩ-
ϩⲏⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲉⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
¹⁰ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲙⲡⲗⲁⲟⲥ ϣⲗⲏⲗ ⲙⲡⲥⲁ
ⲛⲃⲟⲗ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲙⲡϣⲟⲩϩⲏⲛⲉ. ¹¹ ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ

ϩⲏⲣⲱⲇ(ⲧ 126)ⲏⲥ] ϩⲩⲣⲟ. 131   ⲟⲩⲏⲛⲃ] ⲟⲩⲏⲃ 131   ϣⲉⲉⲣⲉ] ⲉϣ. 126
ⲛⲁⲁⲣ.] ⲉⲛⲁⲁⲣ. 126   ⁶ 14 § (126) (131) ⲥⲓⲧ   ϣⲟⲟⲡ] 14 126 ⲥⲓⲧ ..
ϣⲟⲡ 131   ⲡⲉ] 126 .. om 14 &c   ⲙⲡⲉⲙ.] 14 .. ⲙⲡⲙ. 126 131   ϧⲛ
ⲛ] ϧⲉⲛ ⲛ 126   ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲙⲁ] -ⲟⲙⲁ 131   ⲙⲡϫ.] ⲛⲡϫ. 126   ⁷ 14
(126) (131) ⲥⲓⲧ § at ⲁⲩⲱ   ⲛⲉⲙⲙⲛⲧⲟ(ⲁ ⲥⲓⲓ)ⲩ] 14 .. ⲛⲉⲙⲛⲧ. 126 131
ⲥⲓⲧ   ⲡⲉ 1°] om 131   ⲧⲉ] ⲇⲉ 131   ⲡⲉ 2°] om 126   ⁸ 14 ℟ (126 ℟)
131 ⲥⲓⲧ ⲛⲉⲙ] 14 ⲥⲓⲧ .. ⲛⲙ 131   ⁹ 14 (45) (126) 131 ⲥⲓⲧ   ⲁⲥⲣⲁⲧⲱϥ]
14 ⲥⲓⲧ .. ⲁⲥⲉⲣⲁⲧⲱϥ 131   ⲉϩⲟⲩⲛ] 126 131 .. ⲉϩⲣⲁⲓ 14   ⲡⲉⲣⲡⲉ] 14 ..
ⲡⲣⲡⲉ (45) 126 131   ¹⁰ 14 (45) (126) 131 ⲥⲓⲧ   ¹¹ (14 §) (126)
(131) 12¹ § ⲥⲓⲧ §

---

and Arm Eth   ⲡⲣ(ⲉⲣ 114 126 131)ⲣⲟ the king] 14 &c, A C D &c,
Epiph Cyr .. om τον ℵ B L R Ξ   ⲛϯ(ⲁⲓ 114 126)ⲟⲩⲇⲁ(om 131)ⲓⲁ
of the I.] 14 &c 45 114 .. om 28 255   ⲉϥⲏⲡ-ⲛ(ⲉⲛ 126)ⲁⲃⲓⲁ
belonging-Abia] 14 (45?) .. εξ εφημ. αβια ℵ A B &c .. *of the ministry
of Beth Abia* Syr (g) .. *of the division of Beth Abiam* Syr (s) .. *of the order
of Abia* Arm .. *of the days of Abya* Eth   ⲉⲟⲩⲛ(ⲉⲛ 126 .. ⲉⲩⲛ ⲥⲓⲓ)ⲧϥ
(ⲁϥ ⲥⲓⲧ) ⲟⲩⲥ. having a wife] 14 &c .. γυνη (η γ. L) αυτω ℵ B C* D L X Ξ
1 22** 33 73 565, OL (cffglq) Am, Aug Jer .. η γ. αυτου A C³ &c, OL
(bef) Vg Bo Syr (gsh), (Epiph Cyr) Amb   ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ] 14 &c, D
(verse 57) .. -βεθ D (-βεδ verses 13 41), OL (cfq) Fu Arm, Cyr Amb
.. -bel OL (b) .. *elishaba* Syr (gs)

   ⁶ ⲇⲉ] 126, ℵ A B &c, Bo Syr (gs) .. om Bo (ⲉ₂ⲓⲗⲛ 18) .. ⲟⲩⲟϩ *and—*

was (lit. happened) in the days of Hērōdēs the king of [the]
Iudaia a priest, his name being Zakharias, belonging to the
days of (the course of) Abia, having a wife out of the
daughters of Aarōn, her name being Elisabet. ⁶ But they
were being both *righteous* before God, walking in all the
commandments and the *ordinances* of the Lord, being holy.
⁷ And they had not child, because that was being barren
Elisabet, and they both, they had grown (old) in their days.
⁸ But it happened in his serving in the *order* of his days
before God. ⁹ *According* to the custom of the priesthood it
was his part to offer incense, having gone into the temple
of the Lord. ¹⁰ And all the multitude of the *people* were
praying outside at the time of the incense. ¹¹ But the *angel*

ⲇⲉ Bo (ⲅⲅ) .. *and* Bo (ⲕ) Arm Eth .. ⲇⲉ 131 by error .. γαρ Syr (g 6)
ⲙ̄ⲡⲓ. God] 14 131, ℵAB &c, OL (bfgq) Vg Syr (gs) .. ⲙ̄ⲛ̄ⲝⲟⲉⲓⲥ
the Lord 126 ⲥⲓⲧ, 33, OL (e) Eth .. *dominum deum* OL (cff)   ⲉⲣⲙ.]
add ⲇⲉ ⲥⲓⲧ   ⲧⲏⲣⲟⲩ] om ⲥⲓⲧ   ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ holy] 14 131 ⲥⲓⲧ, Eth ..
αμεμπτοι ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm .. *blameless in all their way of
life* Syr (s)

⁷ ⲁⲩⲱ and] 14 126 131 ⲥⲓⲧ, Arm Eth .. δε Syr (gs)   ⲛⲉ ⲟⲩⲁϭ.
lit. was being a barren] 14 126 131 ⲥⲓⲧ, ℵ BDLXΔΞ 33 239 258 44 ᵉᵛ
53 ᵉᵛ, OL Vg Eth .. trs ην after ελισ. AC &c, Syr (gsh) Arm

⁸ ⲇⲉ] om Bo (ⲉ₂) .. *and* Arm Eth   ϩⲙ̄(ⲛ̄ 131) ⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙ̄(ⲉⲙ
131)ϣⲉ-ϩⲟⲟⲩ in his–days] 14 &c (126 ?) .. *in his officiating accord-
ing to the order of the days of dividing* Arm .. *when he was officiating
in the order of his ministry* Syr (g) .. *when he was ministering in the
order of the priests* Syr (s)   ⲧⲧ(ⲁ 131)ⲁϫⲓⲥ the order] 14 &c .. *the
orders* Bo (ⲗ)

⁹ ⲉⲁϥⲃⲱⲕ having gone] 14, εισελθων ℵ &c .. ⲁϥⲃ. *he went* 126 131
.. εισελθειν L .. *and he entered* Syr (g) .. *to enter and when he entered*
Syr (s)   ⲡ̄ⲝⲟⲉⲓⲥ(ⲛⲟ̄ⲧ̄ 131) the Lord] 14 131, ℵABC³ &c .. θεου C*
Dᵍʳ 59 144 254 569

¹⁰ ⲁⲩⲱ and] 14 &c 45 .. om Syr (s)   ⲛⲉⲣⲉ-ⲗⲁⲟⲥ all–were] 14
&c .. παν το πλ. ην τ. λαου ℵB &c, OL (q) Am Fu .. π. το πλ. τ. λ. ην
ACDKΠ al, OL (ef) Vg Syr (gh) Arm Eth .. *a crowd of the people
were* Syr (s)   ϣⲗⲏⲗ praying] 14 &c .. pref *standing and* Syr (s)
(Arm)   ⲙ̄ⲡⲥⲁ outside] 14 &c .. om Syr (s) Arm

¹¹ ⲁ-ⲟⲩⲱⲛϩ̄ was manifested] 14 (131) 12 ¹, ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ Bo (ⲁⲥⲕⲛ),

ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙ̄ⲡϣⲟⲩϩⲛⲉ. [12] ⲁϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲇⲉ
ⲛ̄ϭⲓⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲟⲧⲉ ϩⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱϥ. [13] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲣⲟⲧⲉ
ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲉⲕⲥⲟⲡⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲕⲥϩⲓⲙⲉ
ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲥⲛⲁϫⲡⲟ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⲛ̄ⲅⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ
ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. [14] ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲙⲛ̄
ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲁϩ ⲛⲁⲣⲁϣⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲉϥϫⲡⲟ.
[15] ϥⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲛⲉϥⲥⲉ ⲏⲣⲡ̄ ϩⲓ ⲥⲓⲕⲉⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲡⲛⲁ̄ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϫⲓⲛ ⲉϥϩⲛ̄ ϩⲏⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. [16] ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁⲕⲧⲉ ⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲛⲏⲗ ⲉⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲩ-
ⲛⲟⲩⲧⲉ. [17] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ϥⲛⲁⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ ϩⲙ̄

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ] (14) ϭⲓⲧ .. ⲡⲟ̅ⲥ̅ 131 12^1   [12] 14 (126) (131) 12^1 ϭⲓⲧ §
[13] 14 § (126 §) (131) 12^1 § at ⲁⲩⲱ ϭⲓⲧ §   [14] 14 (45) 126 131 12^1 ϭⲓⲧ
ⲟⲩⲛ̄ 2^o] ⲟⲩⲉⲛ 126   [15] 14 (45) (89) 126 (131) 12^1 ϭⲓⲧ § and at ⲁⲩⲱ
ϥⲛⲁ 1^o] 14 &c .. ⲉϥⲛⲁ 131   ⲣ̄] ⲉⲣ 126   ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] 126 &c .. ⲙ̄ⲡⲙ̄.
14 131   ⲉⲃⲟⲗ 2^o] om 14   ϩⲙ̄] ⲙ̄ 14   [16] 14 89 126 12^1 § ϭⲓⲧ §
ⲛ̄ϣ.] 14 &c .. ⲉⲛⲉⲛϣ. 126 .. ⲛ̄ϣ. 89   ϣⲏⲣⲉ] ϣⲏⲣⲉ 14   ⲙ̄ⲡⲓⲛⲏⲗ]
ⲛ̄ⲡ. 126   [17] (14) (45) 89 126 (4^1) (12^1) ϭⲓⲧ ϥⲛⲁⲙ.] ⲛⲁⲙ. 126

ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩ (ⲅ ⲇ₂ ⲅ ⲏ) .. ⲁϥⲟⲩⲟⲛϩϥ *manifested himself* Bo (ⲃⲇ₁ ⲇ₁ ⲉ ⲓ ⲗ
ⲙ ⲟ 18)   ⲇⲉ] om ϭⲓⲧ

[12] ⲁϥϣⲧ. was troubled] 14 &c 131 .. add *and trembled* Syr (s)
ⲇⲉ] 14 131 12^1 .. καί ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm (Eth)   ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ-
(ⲣϥ̄ 14 131 12^1) ⲛⲁⲩ when–seen] 14 &c (131) .. trs before *Zakh.*,
changing place with *he was tr.* Bo .. trs before *was tr. Zakh.* Eth
ⲛⲁⲩ seen] 14 &c 131, Bo (ⲁⲥ₁ ⲉⲅⲅ ⲓ₁ ⲙ) .. add ⲉⲣⲟϥ *him* Bo (ⲃⲇⲇ₁ ⲏ ⲕ
ⲗ ⲛ ⲟ ⲥ 18)   ⲁⲩⲱ and] 14 &c 126 131 .. om Bo (ⲃ)   ϩⲟⲧⲉ fear] 14
&c 131 &c .. add *trembling* Eth

[13] ⲡⲉϫⲉ-ⲇⲉ but said] 14 &c (126 ?) 131, Bo (ⲃⲉⲙ), ειπεν δε, *dixit
autem* OL (fq), *ait autem* (g) Vg, Aug .. καί ει. D, OL (de, bcff) Syr
(g) Eth .. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϫⲉⲁⲅⲅ. Bo .. om conj. Syr (s) Arm
ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ the angel] 131 &c, ℵAB &c, OL (befq) Vg .. add
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *of the Lord* 14, OL (cffgl) Arm   ϫⲉ because] Bo (ⲙ), οτι
C*Δ, Arm .. διοτι ℵABC²D &c, Arm^cdd, ϫⲉⲟⲩⲏⲓ Bo .. *for behold*

of the Lord was manifested to him standing at (the) right of the
altar of the incense.   ¹² But was troubled Zakharias when he
had seen, and [a] fear fell upon him.   ¹³ But said the *angel* to
him, Fear not, Zakharias, because was heard thy supplication ;
and thy wife Elisabet will produce for thee a son, and thou
wilt call his name Iōhannēs.   ¹⁴ Joy will be for thee and
gladness, and many will rejoice over his birth.   ¹⁵ For he will
be great before the Lord, and he shall not drink wine and
strong drink, and he will be filled with the holy *spirit* from
(the time of) being in the womb of his mother.   ¹⁶ And he will
turn many of the sons of [the] *Israel* to the Lord their God.
¹⁷ And he, he will walk in front of him in the *spirit* and the

---

Bo (Fʳ) Syr (s)   ⲁⲩⲥ. ⲉⲡ. lit. they heard thy prayer] 14 &c 131 ..
heard God the voice of thy prayer Syr (s) .. *have been heard thy prayers*
Arm   c(om 14 &c 131)ⲛⲁⲭⲡⲟ will produce] 14 &c 126 131,
γειν(om C)ησει ℵ &c, (Arm) .. *pariet* OL Vg Bo Syr (gsh) Eth .. *shall
conceive and shall bear* Bo (ⅅⲁ₁ⲝⲟ⳽)   ⲛⲁⲕ for thee] om D ᵍʳ, sah
münter, Or ⁱⁿᵗ   ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ his name] 14 &c 126 131 .. ⲉⲣⲟϥ *him*
Bo (ⅬⲚ 18)

¹⁴ ⲟⲩⲛ̄ (14 &c .. ⲟⲩⲉⲛ 126 .. ⲉⲩⲛ 131) 1°] pref καὶ ℵAB &c, Γο
Syr (gs) Arm   ⲣⲁϣⲉ-ⲛⲁⲕ joy–thee] 14 &c .. χαρα σοι ℵAB &c ..
σοι χ. D, Syr (gs) Arm Eth, Or ⁱⁿᵗ   ⲉⲭⲙ̄ over] ἐπι, *super* OL (d) Bo
.. ἐν 69 44 ᵉᵛ, OL Vg Syr (gs) Arm Eth   ⲭⲡⲟ lit. begetting] 14
&c, γεννησει GXΓ 1 33 al .. γενεσει ℵABCD &c

¹⁵ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ(ⲡⲟⲥ̄ 131 12¹) the Lord] 14ᶜ &c 131 .. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God ɕit,
θεου F 69 124 157 al 10   ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲡⲉϥ. and–drink] 14 &c 131, Eth ..
καὶ οινον &c, Bo .. om *and* Bo (ⴁⲦⲖ 18)   ⲥⲓⲕⲉⲣⲁ] 14 &c .. ⲥⲓⲕⲓⲣⲁ 131,
Bo (ⲎⳛⲔⳐ 18) .. *oil* Arm ᶜᵈ   ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁ(ⲉϥⲛⲁ 131) and he will] 14 &c,
Bo Eth .. καὶ πνευμ. &c .. om *and* Bo (ⴁⲈⲎ)   ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ the spirit] 89 &c
131 .. om ⲡⲉ *the* 14, ℵAB &c, Bo Arm   ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ holy] 89 &c, Bo
(18) .. ⲉϥⲟⲩ. 14, Bo   ⲉϥⲟⲛ̄ ϩⲏⲧⲥ̄(ⲉϥⲡ̄ϩ̄ⲏⲧⲥ̄ 89 126) being in the
womb] 14 &c 89, *in utero* OL (cl) Syr (gs), *in ventre* (e) .. ἐκ κοιλιας
ℵAB &c, OL (abffgq) Vg, *de* (d)

¹⁶ ⲁⲩⲱ and] om Bo (F)   ϥⲛⲁⲕⲧ(om 89)ⲉ he will turn] trs after
Israel ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth   ⲉⲡⲭⲟⲉⲓⲥ to the Lord] πρὸς
κ. U 1 22 565 al, Eth .. ἐπι ℵAB &c

¹⁷ ⲛ̄ⲧⲟϥ he] 14 &c 12¹ .. om Bo (B)   ϩⲁⲧⲉϥ(ⲩ ɕit)ϩⲏ in front of
him] (14) &c 12¹, προελ. ℵABᵇD &c .. προσελευ. B*CLV al .. προπορ.

πεππα̅ ⲙⲛ̅ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ϩⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲉⲕⲧⲟ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ
ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲁⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲙ̅ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲛ̅ⲛ̅ⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ. ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲥⲃ̅ⲧⲱⲧ. ¹⁸ ⲁⲩⲱ
ⲡⲉϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩ ϯⲛⲁⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲡⲁⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲣ̅ϩⲗ̅ⲗⲟ ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϩⲛ̅
ⲛⲉⲥϩⲟⲟⲩ. ¹⁹ ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁ-
ϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲛⲁⲓ. ²⁰ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲕⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲕⲕⲱ
ⲛ̅ⲣⲱⲕ ⲙⲙⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉϣⲁϫⲉ. ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲉⲧⲃⲉϫⲉ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲛⲁⲓ
ⲉⲧⲛⲁϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ. ²¹ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛⲉϥϭⲱϣⲧ̅ ϩⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ϫⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲥⲕ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ²² ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅-

ⲛ̅ⲛ̅ϩ.] ⲉⲛⲉⲛ. 126 .. ⲛⲉⲛ. 89   ⲛ̅ⲛⲉⲓ.] 14 4¹ .. ⲛ̅ⲛ. 12¹ .. ⲉⲛⲉⲛ. 126
.. ⲉⲛⲛⲉⲓ. 89   ⲛ̅ⲛ̅ⲇ.] ⲉⲛⲉⲛⲇ. 126   ⲥⲟⲃ.] ⲥⲟϥ. 89   ⲙ̅ⲡϫ.] ⲉⲡϫ. 126,
Bo (Δ₁ ⲕ ⲟ)   ¹⁸ 14 § (45) 89 (114) (126) 4¹ § 12¹ § ⲥⲓⲧ   ϩⲛ̅ ⲓⲟ] ϩⲉⲛ
126   ϯⲛⲁ] ϯ 4¹   ⲁⲓⲁⲓ] ⲁⲓⲁⲉⲓ 4¹   ⲛⲉⲥ.] ⲛ̅ⲥ̅. 12¹   ¹⁹ 14 § (53) 89 §
114 (126) 4¹ § 12¹ ⲥⲓⲧ §   ⲁϩⲉⲣ.] ⲁϩⲏⲣ. 12¹   ²⁰ 14 (53 §) 89 114 §
126 § at·ⲉⲧⲃⲉ (4¹) (12¹ §)   ϣϭ.] om ϣ 53 114 12¹   ⲙ̅ⲙⲟⲕ] ⲉⲙ.
126 ⲉϣ.] ⲛ̅ϣ. 114   ϫⲉ ⲙ̅] ϫⲙ 114   ⲙ̅ⲡⲕ̅] 53 114 .. ⲙ̅ⲡⲉⲕ 14 &c 12¹
²¹ 14 § (53) 89 § 114 § 126 § (β¹) (fr·)   ⲛⲉϥϭ] ⲛ̅ϥϭ 14 114   ²² (14) 20

---

al .. πορευσεται F .. κυριου Δ .. τ. θεου Π*   ⲙⲛ̅ and] 14 &c 12¹ .. om
Arm   ϩⲏ(ⲧ 12¹)ⲗⲓⲁⲥ] 89 &c 12¹, LMUΓ al, OL Am Fu .. ἠλ.
ΚΛΠ &c, Vg .. add *the prophet* Syr (g)   ⲛ̅ⲛ̅ϩ.] ⲙ̅ⲛ̅ϩ. singular ⲥⲓⲧ
ⲉⲓⲟⲧⲉ fathers] 14 &c (45) 12¹ .. ανθρωπων 69   ⲉⲛⲉⲩϣⲏⲣⲉ to their
children] 14 &c 12¹, Bo .. τεκνα ℵAB &c, Syr (g) Arm Eth   ⲛ̅ⲇⲓ-
ⲕⲁⲓⲟⲥ the righteous] 14 &c .. *the righteousness* Bo (ʙΔ₁ꜰ₁ ⲟ s)

¹⁸ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅ. to the angel] 14 &c 45 (126) .. προς αυτον C* .. add *of
the Lord* Eth   ϫⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩ in what] 14 &c 45 114 126 .. *and how*
Arm   ⲁⲓⲣ̅(ⲉⲣ 89 114 126)ϩⲗ̅(ⲉⲗ 4¹ 12¹)ⲗⲟ(ⲱ 12¹) lit. I make
old man] 14 &c 45, Bo (ʙ) .. ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩϩⲉⲗⲗⲟ *I am an old man* Bo
ⲧⲁⲥϩⲓⲙⲉ my wife] 14 &c 45 114 126 .. *my wife also* Bo (ᴊʟ 18) Eth

¹⁹ ⲁ-ⲟⲩⲱϣⲃ̅ answered] 14 &c 126, Bo .. *answered and* Syr (g) Arm
Eth   ⲇⲉ] 14 &c .. om ⲥⲓⲧ, Bo (ʙꜰ₁) Syr g (2) Arm .. και ℵAB &c, Bo

power of Hēlias, to turn the hearts of the fathers to their children, and the disobedient (to walk) in the wisdom of the *righteous*, to prepare a *people* for the Lord prepared. ¹⁸ And said Zakharias to the *angel*, In what shall I know this? for I, I became old, and my wife grew (old) in her days. ¹⁹ But the *angel* answered, said he to him, I am Gabriēl, he who standeth before God ; I was sent to speak to thee, and to proclaim to thee these (things). ²⁰ Behold thou shalt be holding thy peace, not being able to speak unto the day (in) which these (things) will happen, because that thou *believedst* not my words, these which will be fulfilled in their time. ²¹ But the *people* were expecting Zakharias, and were wondering when he had delayed in the temple. ²² But when he had come out he was

---

ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅(ⲙ̅ 89 114)ⲧⲟ before] 14 &c .. [ⲛ̅]ⲥⲁ[ⲟⲩⲛⲁⲙ] *at the right hand ?* 53 ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] 14 &c (53) .. *dominum* OL (b cffg) Eth ⲁⲩ-(ⲛ̅ⲧⲁⲩ ⲛⲓⲧ)ⲧⲏⲛ. I was sent] 14 53 4¹ ⲛⲓⲧ, Bo (ʜʟ 18) Syr (g 14) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 89 114 12¹, ℵAB &c ⲛⲁⲙⲙⲁⲕ to thee] om 14 53* 4¹ ⲁⲩⲱ and] 14 &c 53 (126) .. om Bo (ʙ)

²⁰ ⲉⲓⲥ ϩ. behold] 14 &c 53 4¹ 12¹, Bo (ⲅⲙ) .. om Bo (ʙⲕ) Arm .. add ⲇⲉ 126 .. pref ⲕⲁⲓ ℵAB &c .. *henceforth* Syr (g) .. *and henceforth* Syr (g 21) ⲙ̅(ⲉ 89 114 126 12¹ .. ⲉⲙ 4¹)ⲙ̅ⲛ̅. not being] Bo (ᴊʟⲝ) .. pref ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Bo ⲡⲉϩⲟⲟⲩ the day] 14 &c 53 4¹ 12¹, ℵAB &c .. ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ *the time* 114 ⲉⲧⲉⲣⲉ] 14 &c 53 4¹ 12¹, Bo (ᴊⲛ) .. ⲉⲧⲉ Bo ϣⲱⲡⲉ happen] 14 &c 53 4¹ 12¹ .. add *to thee* Bo (ʜ) ϩⲙ̅ ⲡⲉⲩ(ⲛⲥⲟⲩ 14)ⲟⲩⲟⲉⲓϣ in their time] 14 &c .. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲟⲩⲟ. *in their times* 114

²¹ ⲇⲉ] 14 &c 53 .. ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Bo .. *but the people were standing and* Syr (g) .. *and the people were praying and* Eth ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲣ̅(ⲉⲣ 114)-ϣⲡⲏⲣⲉ and-wondering] 14 &c b¹ (fr) .. om 126 ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲥⲕ̅ when he had delayed] 14 β¹ .. ϩⲙ̅ ⲛⲧ(om 114)ⲣⲉϥ(ⲣϥ 114)ⲱⲥⲕ̅ *in his delaying* 89 &c fr .. ⲉⲛ ⲧⲱ χρονιζειν ⲁⲩⲧⲟⲛ ℵAB &c .. ⲉⲡⲓ ⲧⲱ χρ. D, Syr (g) .. *because he delayed* Bo Eth ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲱⲥⲕ̅-ⲛⲉⲣ(ⲛⲣ 114 β¹)ⲡⲉ when-temple] 14 &c β¹ fr .. ⲉⲛ ⲧⲱ χρ. ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲉⲛ ⲧⲱ ⲛⲁⲱ ℵACD &c, OL (ceffg¹q) Vg Syr (g) Arm .. ⲉⲛ ⲧⲱ χρ. ⲉⲛ ⲧⲱ ⲣ. ⲁⲩⲧⲟⲛ BLⲝ 565 .. om ⲉⲛ ⲧⲱ ⲛⲁⲱ 108 al .. om ⲁⲩⲧⲟⲛ OL (abd) .. add ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲉⲣϣⲡⲏⲣⲉ ϩⲙ̅ ⲛⲧⲣⲉϥⲱⲥⲕ̅ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ *and they were wondering in his delaying in the temple* 126

²² ⲇⲉ] 14 &c β¹ fr .. om 126 .. add *Zakharias* Syr (g) ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ

ⲡϥⲉϣⲥⲙ̄ⲥⲟⲙ ⲉϣⲁⲝⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲝⲉ
ⲛ̄ⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲝⲉ ⲛⲉϥ-
ⲝⲱⲣⲙ̄ ⲟⲩⲃⲏⲧ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲱ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲉⲙⲡⲟ. [23] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ⲝⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲝⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲃⲱⲕ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. [24] ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲝⲉ ⲁⲥⲱ ⲛ̄ϭⲓ-
ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥϩⲟⲡⲥ̄ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ. ⲉⲥⲝⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ [25] ⲝⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲝⲟⲉⲓⲥ ⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄
ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϥⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
[26] ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲝⲉ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ ⲁⲩⲝⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ
ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. [27] ϣⲁ ⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲉⲁⲩϣⲡ̄-
ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲓ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ
ⲛ̄ⲇⲁⲇ. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. [28] ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲛⲁⲥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲡⲉⲝⲁϥ ⲛⲁⲥ. ⲝⲉ ⲭⲁⲓⲣⲉ ⲧⲉⲛⲧ-

---

(53) 89 126 § at ⲛ̄ⲧⲟϥ (β¹) (fr) ⲙ̄ⲡϥ̄] 14 β¹.. ⲙ̄ⲡⲉϥ 20 89 126 ⲉϣϭ.]
14 20 126 .. ϣϭ. 89 126 β¹ ⲛ̄ⲧⲁϥ] ⲉⲛⲧ. 14 20 ϭⲱⲗⲡ̄] -ⲗⲉⲡ 126
ⲡⲉⲣⲡⲉ] ⲡⲣ̄. 89 β¹ ⲡⲉ] 89 .. om 20 126 ⲛ̄ⲉⲙⲡⲟ] 20 .. ⲛⲙ̄ⲡⲟ 89 126
[23] (20 §) (53) 89 126 § (4¹ §)   [24] (20) 53 § 89 126 (4¹) ⲉⲗⲓⲥ.] ⲉⲗⲉⲓⲥ.
126 ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ] ⲉⲛⲉ. 126 ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲉⲙ. 126   [25] (53) 89 126 4¹ ⲛ̄ⲧⲁ]
ⲉⲛⲧⲁ 4¹ ⲉϥⲓ ⲙ̄] ⲉⲃⲉⲓ ⲛ̄ 126 ⲛⲟϭⲛⲉϭ] 89 .. -ⲛⲉϭ (53) 126 4¹
ⲉⲃⲟⲗ] 89 .. om 126 4¹   [26] (53 ℟) 89 ℟ (126 ℟) 4¹ ℟   [27] (53)
89 (fr)   [28] (53 §) 89 (fr)

---

to them] 14 &c β¹.. om 69, Bo (ᴮ)   ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲝⲉ but he] 14 &c 53 β¹,
Bo (ʟ 18).. καὶ αὐτὸς ℵΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm .. he Bo   ⲛⲉϥⲝⲱⲣⲙ̄
he was beckoning] 14 &c (53) β¹.. add with his hand Bo (ꜰ₁ᶜ) Eth
ⲁϥϭⲱ he remained] 20 &c 53, διεμενε Dᵍʳ al, OL Vg Bo Syr (gh)..
διεμενεν ℵΑΒ &c, OL (d)
    [23] ⲁⲥϣ. ⲝⲉ but it happened] 20 &c (53).. καὶ εγ. ℵΑΒ &c, Bo
(Syr g) Arm .. om εγ. Syr (g) Eth .. om conj. Bo (ᴮꜰ)   ⲁϥⲃⲱⲕ he
went] (20) &c, ℵΑΒ &c .. pref τοτε D
    [24] ϩⲟⲟⲩ days] 20 &c .. om Bo (ᴬᴷ)   ⲝⲉ] 20 &c, ℵΑΒ &c, Bo..
om Bo (ꜰ₁ G₁ J₁ ʟ 18).. and it happened Syr (g)   ⲧⲉϥⲥϩ. his wife] 53
&c .. ζαχαριου Mᵐᵍ al 8, evv   ⲁⲥϩⲟⲡⲥ̄ hid herself] 89 &c .. was
hiding &c Syr (g) Arm   ⲉⲥⲝⲱ &c saying] 53 &c 4¹.. and was
saying Syr (g) Arm
    [25] ϩⲙ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ in the day] 89 .. ϩⲛ̄ ⲛⲉϩ. in the days 53ᶜ &c, ℵΑΒ

not able to speak to them; and they knew that he saw
a revelation in the temple : but he, he was beckoning to them,
and he remained being dumb. ²³ But it happened, when the
days of his service had been fulfilled, he went to his house.
²⁴ But after these days conceived Elisabet his wife, and she
hid herself for five months, saying, ²⁵ Thus the Lord did to
me in the day (in) which he looked, to take away my reproach
among the men. ²⁶ But in the sixth month was sent Gabriêl
the *angel* from God to a *city* of [the] Galilaia, its name
being Nazareth, ²⁷ unto a *virgin* having been betrothed to a
husband, his name being Iôsêph, out of the house of *David*,
and the name of the *virgin* is Maria. ²⁸ And when he had
gone to her within, said he to her, *Hail* (to) her who found

---

&c   ϭⲱⱳⲧ looked] 53 &c, Bo (ⲃⲀ₁ꜰ₁ⲟ₁).. add ⲉⲣⲟⲓ *on me* Bo Syr (g)
Arm   ϧⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ among the men] 89 4¹, Bo.. ϧⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲣ. *from the
men* 126, Eth

²⁶ ϧⲛ̄-ⲉⲃⲟⲧ but-month] (53) &c 126, ⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲱ ⲉⲕⲧⲱ ⲙⲏⲛⲓ D ᵍʳ, OL
(e) Eth.. ⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲱ μ. ⲧⲱ ⲉ. ℵAB &c, OL (dfgq) Vg Syr (g) (Arm),
Or ⁱⁿᵗ Aug.. *eodem autem tempore* OL (abcff), Ir ⁱⁿᵗ Amb.. *and* &c
Arm   ⲛⲁⲅⲅ. the angel] 89 126 4¹.. om ⲟ 69 106 255, Cyr ʲ
ⲉⲃⲟⲗ ϧ. from] 89 (126) 4¹, ⲁⲡⲟ ℵBLW 1 69 131 565, Arm, Cyr ʲ ..
ⲩⲡⲟ *by* ACD &c, Thaum Eus Chron   ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ God] 89 4¹.. *domino*
OL (bcff), Amb   ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗ. of the G.] 89 4¹.. ⲓⲟⲩⲇⲁⲓⲁⲥ ℵ*.. ⲓⲟⲩⲇⲁ
255.. ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁⲛ D omitting with 255 259 η ⲟⲩ. ⲣⲁζ... *to Galilee to a
city* Syr (g)   ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] 89 4¹, C &c, -ⲣⲁⲑ AⲀ, Syr (g), -*reth* OL
(bfʃʃlq) Am Bo Arm.. -ⲣⲉⲧ ℵBKLXⲒⲒ al, OL (eq)

²⁷ ⲉⲃⲟⲗ-ⲏⲓ out-house] (53) 89, ABD &c, OL Vg Bo Syr (gh)
Arm.. add ⲕⲁⲓ ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲥ ℵCFL 1 28 al, Eus Thaum Chr Chron..
of the family of the house Eth   ⲁⲩⲱ and] 53 89.. om Bo (ʝ₁)
ⲙⲁⲣⲓⲁ] 89 (fr).. *maryam* Syr (g) Arm Eth

²⁸ ⲁⲩⲱ and] (53) 89 fr.. om Bo (ℵꜰ₁)   ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ when-
gone] (53?) 89 fr.. ⲉⲓⲥⲏⲗⲑⲉⲛ L, Eth   ⲛⲁⲥ ⲉϧⲟⲩⲛ to her within]
(53) 89 fr, BLⲌ 1 131, Bo Arm.. add ⲟ ⲁⲅⲅ. after ⲡⲣ ⲁⲩⲧ. ℵFⲀ 69,
OL (ʃʃlq) Bo (ℵⲉꜰ ʝ ⲗ ⲙ) Syr (g).. add after ⲉⲓⲥⲉⲗ. ACD &c, OL
(abce) Vg Syr (h) Eth. Chron Aug   ⲛⲉⲭⲁϥ said he] (53) 89 (fr),
Bo (ⲃ 18) Arm.. pref ⲉⲩⲏⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲁⲧⲟ ⲁⲩⲧⲏⲛ ⲕⲁⲓ Λ 229 262* 565* 253 ᵉᵛ,
OL (abeffl) Syr (h) (*benedixit, evangelizavit* b)   ⲛⲁⲥ to her] 53
89 fr.. om ℵ &c.. add *the angel* Bo (ⲅ₂c).. *and said to her* Syr (g) Eth

ⲁⲥϭⲛ ϧⲙⲟⲧ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲙⲙⲉ. ²⁹ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲁⲥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅
ⲉϫⲙ̅ ⲡϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ
ⲙ̅ⲙⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. ³⁰ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛⲁⲥ.
ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲁⲣϭⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲟⲩϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲛⲁ-
ϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ³¹ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲭⲡⲟ ⲛⲟⲩ-
ϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ³² ⲡⲁⲓ ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧ-
ϫⲟⲥⲉ. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ³³ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲣ̅ⲣⲟ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲓⲁⲕⲱⲃ ϣⲁ
ⲛⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϩⲁⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ.
³⁴ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲁⲓ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲥⲟⲧ̅ⲛ̅ ϩⲟⲟⲩⲧ. ³⁵ ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ
ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ

---

²⁹ 53 89 (24¹) fr ⲡⲉⲓⲁⲥⲡ.] ⲛ̈ⲁⲥⲡ. fr ³⁰ (53) 89 (4¹) 24¹ (fr)
ϫⲉ ⲙ̅] ϫⲙ̅ fr ⲣ̅] ⲉⲣ fr ⲁⲣϭⲓⲛⲉ] 53 24¹ .. ⲁϭ. 89 ³¹ (53) 89
(4¹) 24¹ (fr) ³² (18) 89 4¹ 24¹ (fr) ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ] 89 .. ⲛⲛⲟⲩⲛⲟϭ 24¹
.. ⲛ̅ⲛⲟϭ 4¹ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ] 18 4¹ 24¹ .. ⲇⲁⲇ 89 ⲉⲓⲱⲧ] 18 24¹ .. ⲓⲱⲧ 89
4¹ ³³ 18 (53) 89 4¹ 24¹ ⲣ̅ⲣⲟ] ⲉⲣⲣⲟ 89 ⲙ̅ⲙⲛ̅] 53 4¹ .. ⲙ̅ⲛ̅ 18
89 24¹ ³⁴ 18 53 § 89 § (4¹) 24¹ ³⁵ 18 53 § 89 § and at ϫⲉ 1⁰
(4¹) 24¹ (fr)

ⲛⲙⲙⲉ with thee] 53 89 fr, ℵBLW 1 131 565** 44 ᵉᵛ, Bo Syr (j)
Arm, Chron Dam cat Petr Ps-Tit Promiss .. add ευλογημενη συ εν
γυναιξιν ACD &c, OL Vg Bo (ᴬᶜᴼᴶ) Syr (gh), Eus Tert
²⁹ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ but she] 53 &c, ℵBDLX 1 131 152 184 565**, Bo,
Chron Dam .. *and she* Arm .. add ιδουσα AC &c (OL) Syr (gh) Eth ..
add *cum audisset* 130 (lat) Vg .. add *having seen him* OL (bfffl) Bo
(ᴬᵐᵍ), Amb ⲁⲥϣ.-ϣⲁϫⲉˈ was troubled at the word] 53 &c 24¹,
AC³ &c, OL (cf) Vg Bo Syr (gh) Eth, Dam Aug .. επι τω λ. διετ.
ℵBDLX 1 131 152 184 565 Arm, Chron Dam .. *turbata est in
introitu eius* OL (a b, e, ffg, l, q), Amb .. om επι τω λ. C* ⲡϣⲁϫⲉ the
word] 53 &c 24¹, ℵBDLWX 1 131 152 184 565, Bo Arm, Chron
Dam .. add αυτου AC &c, OL (cf) Vg Syr (gh) Eth, Aug ⲛⲉⲥⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ ⲙ̅. she was reasoning &c] 53 &c 24¹, διελογιζετο .. add εν εαυτη D
28 73, Bo (ᴅ₂) Syr (g¹) Arm .. add εν εα. λεγουσα FX 33 282, Syr (hᵐᵍ)
.. add *and saith* Eth ⲟⲩⲁϣ-ⲁⲥⲡ. of what-salutation] 53 &c 24¹,
ℵAB &c .. *quia sic benedixit eam* OL (e), *quod sic benedixisset eam*

grace : the Lord (is) with thee. ²⁹ But she, she was troubled
at the word, and she was reasoning about it (*or* with herself)
of what kind is this *salutation*. ³⁰ Said the *angel* to her,
Fear not, Maria, for thou foundest grace with God. ³¹ And
behold thou wilt conceive, and bring forth a son, and call his
name, Jesus. ³² This (one) will be great, and he will be called
the son of the highest (lit. he who is high) : the Lord God
will give to him the *throne* of Daveid his father. ³³ And
he will reign over the house of Iakōb unto the ages, and
end will not be of his kingdom. ³⁴ But said Maria to the
angel, How will this be to me? I knew not man. ³⁵ The
angel answered, said he to her, An holy *spirit* is that which

---

(abfflq) .. *qualis esset hæc (ista g) salutatio (add et g) quod sic bene-
dixisset eam* (fg)

³⁰ ⲡⲉⲝⲉ said] 89 13, Bo (ꜰ) .. ⲡⲉⲝⲉ-ⲥⲉ (53) 4¹ 24¹ fr, 1 565 .. και
ειπεν ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm ⲡⲁⲅⲅ. ⲛⲁⲥ the angel to her] 53
&c (fr), ℵAB &c .. αυτη ο αγγ. D al, OL (bfffgq) Syr (gh) Eth .. ο αγγ.
προς α. C al 6, OL (e), Chron Cyp Amb ⲙⲁⲣⲓⲁ] 53 &c fr, D, OL
Vg Bo (ℵ) . μαριαμ ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ⲛ̅(om 89)-
ⲛⲁϩⲣⲛ̅ with] 89 4¹ 24¹ fr, ϩⲁⲧⲉⲛ Bo (ⲅⲇⲕⲙⲛ 18) .. ⲙ̅ⲡⲉⲙⲟⲟ
before Bo

³¹ ⲁⲩⲱ and] 89 fr, ℵAB &c, Arm .. om 24¹, Bo (18) Syr (g)
ⲉⲓⲥ ϩ. behold] (53) &c 4¹ (fr) .. add ⲅⲁⲣ Bo (18) Syr (g) ⲛ̅ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ
and call] (53) &c 4¹, Bo (ⲅ) .. και καλεσεις ℵAB &c, Bo Arm ᶜᵈᵈ Eth
.. *thou* &c Bo (ⲃⲏ) .. *and they shall call* Bo (ⲕⲗ) Arm

³² ⲡⲁⲓ this] 89 &c fr, ℵAB &c, Bo .. αυτος X .. add ⲅⲁⲣ Bo (ℵ) ..
add ⲥⲉ Bo (ⲇⲁ₁ⲅ₂ⲋⲙⲟⲋ 18) ⲉⲣⲟϥ him] 89 &c, Bo .. *his name*
Bo (Δ₁ⲅ₂?ⲟ)

³³ ⲛ̅ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲉⲣ(ⲣ̅ⲣ 89)ⲟ of his kingdom] 18 &c .. ϩⲛ̅ ⲧⲉϥ. *in*
his &c 89

³⁴ ⲡⲉⲝⲉ-ⲥⲉ but &c] 18 &c 4¹ .. και ειπεν μ. D, OL (a) Arm Eth ..
om conj. Bo (ℵ) Syr (g) ⲙⲁⲣⲓⲁ] 18 &c 4¹, C*D*, Bo (ⲙ) .. μαριαμ
ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ⲛ̅ⲙⲟⲓ to me] 18 &c (4¹), B³C³
FMX 1 28 33 69 al, Bo Syr (gh) Arm Eth, Thaum Cyr ʲ Cyr Ps-
Ath Chron Dam .. om 24¹, ℵB*C*D &c, OL Vg, Eus Chr Amb Aug
ⲙ̅ⲡⲉⲓ(ⲛⲓ 53ᶜ 89)ⲥ. I knew not] επει-ου γιν. ℵA &c, Bo Arm Eth ..
because man was not known to me Syr (g)

³⁵ ⲁ ⲡⲁⲅⲅ. the angel] 18 &c 4¹, om conj. Syr (g) Arm .. add ⲥⲉ 89 ..

ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱ. ⲁⲩⲱ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̅ϧⲁⲓⲃⲉⲥ̅ ⲉⲣⲟ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϫⲡⲟϥ ϥⲟⲩⲁⲁⲃ. ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ³⁶ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲟⲩⲥⲩⲅ-
ⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲟⲛ ⲁⲥⲱ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲙ̅ ⲧⲉⲥⲙⲛ̅ⲧ-
ϩⲗ̅ⲗⲱ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲥⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. ⲧⲁⲓ ⲉϣⲁⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϭⲣⲏⲛ. ³⁷ ϫⲉ ⲛ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϣⲁϫⲉ
ⲣ̅ⲁⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ³⁸ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓⲙⲁⲣⲓⲁ.
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲅ̅ ⲟⲩϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ
ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧ̅. ³⁹ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓⲙⲁⲣⲓⲁ ϩⲙ̅ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ.
ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲣⲓⲛⲏ ϩⲙ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.
⁴⁰ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛ̅ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲁⲥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲉⲗⲓ-
ⲥⲁⲃⲉⲧ. ⁴¹ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡⲁⲥ-
ⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲕⲓⲙ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅.

ⲡⲉⲧϫ.] 18 &c .. ⲛⲡⲉⲧϫ. 89   ⲣ̅ϧ.] ⲉⲣϧ. 24¹   ϧⲁⲓⲃⲉⲥ̅] 18 24¹ .. -ⲃⲉⲥ
53 89 fr   ³⁶ 18 (49) (84) 89 § 4¹ 24¹ (fr)   ϩⲗ̅ⲗⲱ] ϩⲉⲗⲗⲱ 84 4¹ 24¹
³⁷ 18 49 84 89 4¹ 24¹ (fr)   ⲣ̅ⲁⲧϭ.] 49 4¹ .. ⲉⲣⲁⲧ. 18 &c   ³⁸ 18 49
84 89 § 4¹ 24¹   ⲟⲩϩⲙ̅ϩ.] 18 89 24¹ .. ⲧϩⲙ̅ϩ. 49 84 4¹   ϫⲉ] om 24¹
ϩⲓⲧⲟⲟⲧ̅] -ⲧⲏ̅ 18 by error   ³⁹ 18 49 § 84 ⲣ̅ 89 ⲣ̅ (fr¹)   ⲧⲱⲟⲩⲛⲥ̅]
ⲧⲱⲟⲩⲛ 18   ⲉⲧⲡ.] ⲧⲡ. 89   ⁴⁰ 18 (20) 49 (84) 89 (4¹) (fr¹)
⁴¹ (18) 20 § (49 §) 84 89 § (4¹) (fr) fr¹

καὶ ἀποκ. ὁ ἀγγ. ℵAB &c, Eth   ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱ upon thee] 18 &c fr .. om
Syr (g)   ⲁⲩⲱ and] 18 &c fr .. om Bo (ⳑⲚ 18)   ⲧϭⲟⲙ the power]
18 &c fr .. a power Bo, δύναμις ℵAB &c   ⲡⲉⲧⲉⲛⲁϫⲡⲟϥ he–produce]
Fut I 18 &c fr .. ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲁ Fut II 24¹ .. τὸ γεννώμενον ℵAB &c, Arm,
τὸ γεννώμ. U 33 69 al .. τὸ γενόμ. XΓ 13 124 al 12, Bas .. add ἐκ σοῦ
C* 1 22 33 124 al, OL (acem 130) Vg Syr (jh) Arm ᶜᵈᵈ Eth .. add in
thee Syr (g)   ϥ(om 89)ⲟⲩⲁⲁⲃ is holy] 18 &c fr, Bo (ⳑⲚ 18) Syr (g)
Arm Eth .. add and Bo Syr (g) Arm Eth   ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] 18
&c fr .. ὑψίστου Dial Amphil

    ³⁶ ⲁⲩⲱ and 1°] 18 &c fr .. om Bo (ℵⲄ)   ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ] 18 &c fr,
B³C* &c, Ath Chron .. συγγενὶς ℵAB*C³DEGHLΔ al, Syr (hᵐᵍ),
Thaum Eus   ⲁⲥⲱ (add ⲱ 24¹) conceived] 18 &c fr, ℵBΞ 565, OL
Vg Bo .. συνειληφυῖα ACD &c, Syr (h), Caesar Chron

    ³⁷ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ϣ. no word] 18 &c fr, Bo Eth .. trs πᾶν ῥῆμα after ⲁⲇ. D
.. after θεοῦ ℵAB &c, Syr (g) Arm   ⲛ̅(om 89 fr)ⲛⲁϩⲣⲙ̅(ⲛ̅ 18 .. ⲉⲛ

cometh upon thee, and the power of the highest is that which will overshadow thee : because of this he whom thou wilt produce is holy ; he will be called, The Son of God. [36] And behold Elisabet thy kinswoman, she also, she conceived a son in her old age ; and her sixth month is this, this (woman) who is wont to be called, The barren. [37] Because no word shall be impossible with God. [38] But said she, Maria, Behold I am the handmaid of the Lord, let it happen to me *according* to thy word.   And the *angel* went from her. [39] But rose Maria in these days, she went to the *hill country* quickly, to the *city* of [the] Iudaia. [40] She went into the house of Zakharias, she *saluted* Elisabet. [41] But it happened, when Elisabet had heard the *salutation* of Maria, the young child moved in her womb :

84*) ⲛⲛ. with God] 18 &c (fr?), *apud deum* OL (adf) Vg, Aug .. τω θ. al 10, *deo* OL (bcefflq), Amb

[38] ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇⲉ-ϣ. but-word] om OL (b, e) .. και ειπεν &c D, OL (a) .. om conj. Bo (ⲅ₁) Syr (g)   ⲙⲁⲣⲓⲁ] 18 &c, C*D .. μαριαμ ⲚAB &c, Bo (ⲀⲤⲆ₁Δ₁Ⲉ₁ⲪⲄ₁ⲎⲒⲞⲤ 18) Syr (g) .. add ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ *to the angel* 84 24¹, Bo (ⲀᵐᵍBⲄⲈ₂ⲔⲖⲘⲚ)   ⲉⲓⲥ-ⲁⲛ̅ⲅ̅ behold I am] Bo (Ⲛ) Syr (g) Arm .. ιδου ⲚAB &c, Bo .. *behold me* Eth   ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ let it be] ⲉⲧⲉϣ. it shall be Bo .. *and it* &c Bo (ⲆΔ₁ⲞⲤ) Eth

[39] ⲁⲥⲧ̅. ⲇⲉ but rose] Bo Syr (g) .. και ανασ. AKΠ al 12, Eth .. om conj. Bo (Ⲛ) Arm   ⲙⲁⲣⲓⲁ] D .. μαριαμ ⲚAB &c, Bo   ϧⲛ̄(ⲓⲧ 49) ⲛⲉⲓ(ⲓⲓⲧ 89)ϩ. in these days] om Γ .. εκειναις H*, Bo   ⲛ̄ϯ(ⲧⲉⲓ 84)ⲟⲩⲁ. of the I.] Bo (Ⲫ) .. *iudeæ* OL (bcffl) .. *iudæ* (cf), Or ⁱⁿᵗ .. ιουδα ⲚAB &c, Bo, *Juda* Vg .. *Yehudā* Eth .. *Yehud* Syr (gs)

[40] ⲁⲥⲃ̄ⲱⲕ she went] 18 &c 84 fr¹, Bo (Ⲫ) .. και &c ⲚAB &c, Bo   ⲁⲥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ she saluted] 18 &c 84 fr¹, Bo (ⲚΔ₁ⲪⲄ₂ⲒⲞⲤ) .. και &c ⲚAB &c, Bo

[41] ⲇⲉ] 20 49 4¹ (fr¹) .. om Bo (Ⲛ) .. ⲁⲩⲱ *and* 18 84 89, ⲚAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth   ⲉⲗⲓⲥ(ⲍ 84)ⲁϧⲉⲧ(ϧⲉⲉⲧ fr¹) 1°] (18) &c 49, AC³ &c, Bo Syr (gsh) Eth, Chron .. trs after μαριας ⲚBC*DLΞ 1 13 69 72 124 131 346 565, OL Vg Arm, Or Thaum Cyr Cyp Amb   ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ the salutation] 18 &c 49 fr¹ .. *the voice* (*of*) *the salutation* Bo (Ⲉ₂ᶜⲪ₁ᶜⲚ) .. *the voice* (Eth)   ⲁ ⲡϣ. ϣ.-ϧⲏⲧⲥ̅ the young child-womb] 18 &c 49 fr¹, ⲚAB &c .. εσκ. εν τη κ. τ. ελισαβεδ το βρ. αυτης D   ⲕⲓⲙ moved] 18 20 49 fr¹ .. add ϧⲛ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ *in gladness* 84 .. add or pref εν αγαλλ. Ⲛ* 106 472 al 5, Bo (Ⲛ) Syr (h ᵐᵍ). Thaum

ⲁⲩⲱ ⲁ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
⁴²ⲁⲥϫⲓϣⲕⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥ-
ⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲧⲟ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ. ⲁⲩⲱ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̅ϭⲓⲡ-
ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲡ̅ϩⲏⲧⲉ. ⁴³ϫⲉ ⲁⲛⲧ̅ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙⲁⲁⲧ
ⲙ̅ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧ. ⁴⁴ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ ⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ
ⲕⲓⲙ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ. ⁴⁵ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲛⲧⲁⲥ-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ
ⲛⲁⲥ ϩⲓⲧⲙ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⁴⁶ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ. ϫⲉ ⲁ
ⲧⲁⲯⲩⲭⲏ ϫⲓⲥⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⁴⁷ⲁ ⲡⲁⲡⲛ̅ⲁ ⲧⲉⲗⲏⲗ ⲉϫⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ. ⁴⁸ϫⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲟⲃⲃⲓⲟ
ⲛ̅ⲧⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓⲟⲓ
ⲛ̅ϭⲓⲛⲉⲁ ⲛⲓⲙ. ⁴⁹ϫⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ
ⲛ̅ϭⲓⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̅ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲃ.

---

⁴² 18 (20) 49 89 § at ϫⲉ (fr § &c) (fr¹) ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ] ⲧ. 89   ⁴³ 18 (49)
(84) 89 (fr¹) ⲉⲣⲉ] 18 89 .. ⲉⲥⲉ 49   ⲙⲁⲁⲧ] ⲙⲁⲁⲧ 18 by error   ⁴⁴ 18
49 84 § 89 (4¹) (fr¹)   ⁴⁵ 18 (49) 84 89 § (4¹) fr¹   84 repeats from
ⲁⲩⲱ, verse 41, to the end of verse 44   ⲛ̅ⲧⲉⲛ] ⲛ̅ⲧⲛ̅ 18   ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ] -ⲧⲉ|ⲟⲩⲉ
4¹   ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ] ⲛⲉⲛⲧ. 84   ϩⲓⲧⲙ̅] 18 (49?) 89 4¹ fr¹ .. pref ⲉⲃⲟⲗ 84
ϫⲟⲉⲓⲥ] ϫⲟⲓ̈ⲥ 89   ⁴⁶ 18 § (49 §) 84 89 § (4¹) fr¹   ⁴⁷ 18 (49) (84)
89 fr¹   ⁴⁸ (18) 49 (84) 89 (fr¹)   ⲉϫⲙ̅] 18 89 .. pref ⲉϩⲣⲁⲓ 49
⁴⁹ (18) 49 (84) 89

Or ᶦⁿᵗ   ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ the spirit] 18 &c 49 fr fr¹, Syr (gs) .. πνευματος
אAB &c, Bo Arm

⁴² ⲁϥϫ &c she &c] 18 &c 20 (fr) (fr¹?), Bo (E₂F₁) .. pref και אAB
&c, Bo Syr (g) Arm Eth   ⲁϥϫⲓ-ⲉⲃ. she exclaimed] 18 &c (20) (fr)
(fr¹?) .. ανεφωνησεν ABD &c, Or Cyr Chron .. ανεβοησεν אCF 13 28
33 69 570 al, ⲁⲥⲱϣ ⲉⲡϣⲱⲓ Bo .. trs after *voice* Arm   ⲛ̅ⲥⲙⲏ voice]
18 &c 20 fr fr¹, φωνη אACD &c, OL Vg Bo, Cyr Chron .. κραυγη
BLΞ 565, ϩⲣⲟⲟⲩ Bo (D₂*F), Or   ⲡⲉϫⲁⲥ said she] 18 &c (20) fr¹
.. pref και אAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. add *to Maryam*
Syr (gs)

⁴³ ϫⲉ ⲁⲛⲧ̅-ⲁⲛⲟⲕ because-I] 18 (49) 89 fr¹ .. *and what am I* Eth ..
και ποθεν μοι τουτο אAB &c, Arm .. *and this whence to me* Bo (BD
Δ₁F) .. *this &c* Bo .. *whence to me this* Syr (g) .. *what is it (that) did to
me this* Syr (s)

and Elisabet was filled with the holy *spirit*, [42] she exclaimed
in a great voice, said she, Blessed art thou among the women,
and blessed is the *fruit* of thy womb. [43] Because who am
I that the mother of my Lord should come to me? [44] For
behold, when the voice of thy salutation had caught my ears,
the young child moved with gladness in my womb. [45] And
blessed is she who *believed*, that (or because) a fulfilment will be
of the (things) which were said to her from the Lord. [46] And
said Maria, My *soul* exalted the Lord. [47] My *spirit* was glad
in (lit. upon) God my *saviour*. [48] Because he looked upon the
humbleness of his handmaid; for behold from now will justify
me all *generations*. [49] Because did to me great things he

---

[44] ⲁ–ⲧⲉⲗⲏⲗ the young-gladness] 18 &c (4¹) .. εσκ. εν αγ. το βρ.
ℵBC*DFLΞ 1 69 565 al, OL (bcfffglq) Vg Arm .. εσκ. το β. εν αγ.
AC³ &c, OL (e) Bo Syr (h), Chron Or ⁱⁿᵗ .. *leapt the babe in my womb
with joy* Eth .. om εν αγ. 33 .. *with great joy leapt the babe* Syr (g)
ⲛϧⲏⲧ in my womb] 18 &c fr¹ .. ⲉⲛ ϧⲏⲧ 4¹, εν τη κοιλια μου ℵ &c .. εν
τη καρδια μ. M .. ϧⲣⲁⲓ ⲛϧⲏⲧⲥ *in her womb* 84ᶜ

[45] ⲁⲧⲱ and] 18 &c 49 4¹ .. om C*, Bo (ℵBHL)　　ⲛⲁⲥ to her] *tibi*
OL (abcefffg) Vg Eth

[46] ⲡⲉⲝⲉ said] 18 &c 49 .. *was saying* Arm .. *saith* Arm ᶜᵈᵈ
ⲙⲁⲣⲓⲁ] 18 &c 49 4¹, C*D, OL (cefffgl²q) Vg Bo (s), Tert Aug Amb ..
μαριαμ ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. *elisabet*(*el* ᵇ) OL (abl*), Ir ⁱⁿᵗ
cdd (Or)　　ⲫⲛ̄ⲝⲟⲉⲓⲥ the Lord] 18 84 89 4¹, Bo .. *in the Lord* Bo (ⲅ)

[47] ⲁ] 49, Bo (ⲃ) .. pref ⲁⲧⲱ *and* 18 84 89, ℵAB &c, Bo Syr (gs)
Arm Eth　　ⲉⲝⲛ̄ lit. upon] 18 49 89, επι ℵAB &c .. εν D　　ⲡⲁ–
ⲥⲱⲧⲏⲣ my saviour] 18 49, ⲡⲁⲥⲱ̄ⲣ 89 .. *salutari meo* OL Vg, Or ⁱⁿᵗ ..
and my saviour Eth .. *the saviour* Syr (s)

[48] ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ looked] (18) &c fr¹ .. add κυριος D　　ⲉⲓⲥ ϧ. behold] 18
&c (fr¹) .. om Syr (s)　　ⲅⲁⲣ] 49 89 (fr¹) .. *and* Eth　　ⲧⲙⲁⲓ(ⲉⲓ
49 89)ⲟⲓ(ⲉⲓ 49) justify me] 18 &c .. *call thee blessed* Bo (ⲕ)

[49] ⲛⲁⲓ to me] 18 &c, Bo .. ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ *with me* 84　　ϧⲉⲛⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ
lit. greatnesses] (18) &c 84, Bo, μεγαλεια, -λια ℵᶜᵃACD²&c, Thaum
Chron .. μεγαλα *magna* ℵ*ᶜᵇBDL, OL Vg　　ⲡⲉⲧⲉⲧ(89 .. ⲉⲟⲧ 49
84)ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲛ̄ he-mighty] (18) &c 84 .. pref ο θεος D .. *he whose name is
glorified and holy* Syr (s)　　ⲁⲧⲱ–ⲟⲧⲁⲁⲃ and-holy] ⲟⲧⲟϩ (om Bo ℵ ⲅ
ⲏⲕⲗⲙ) ϧⲟⲧⲁⲃ ⲝⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ *and is holy his name* Bo Syr (h) Arm
.. *and holy his name* Syr (g) Eth.　89 ends a section, 49 84 have point,
αυτου. GOᵃOᵈ, Thaum .. αυτου, Tisch Ln AEKL

⁵⁰ⲡⲉϥⲛⲁ ϫⲓⲛ ⲟⲩϫⲱⲙ ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄.
⁵¹ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲟⲩϭⲟⲙ ϧ̄ⲛ̄ ⲡⲉϥϭⲃⲟⲓ. ⲁϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ϧ̄ⲛ̄ ⲡⲙⲉⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲏⲧ. ⁵²ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄
ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲩⲛⲁⲥⲧⲏⲥ ϧ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲑⲣⲟⲛⲟⲥ. ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲃⲃⲓⲏⲧ.
⁵³ⲁϥⲧⲥⲓⲉ ⲛⲉⲧϧⲕⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ. ⲁϥϫⲉⲩ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲩ-
ϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ⁵⁴ⲁϥϥⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⲡⲉϥϩ̄ⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲣ̄ⲡⲙⲉⲉⲧⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲁ. ⁵⁵ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲁⲃⲣⲁ-
ϩⲁⲙ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ⁵⁶ⲁ ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ϭⲱ
ϩⲁϩⲧⲏⲥ ⲛ̄ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲉⲃⲟⲧ. ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲛⲓ.
⁵⁷ⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ.

---

⁵⁰ (18) 49 84 89 § ϫⲓⲛ] ϫⲓⲛⲉ 84　ⲉϫⲛ̄] ⲉϫⲉⲛ 84　ⲣ̄] ⲉⲣ 84
⁵¹ (18) (49) 84 89　ϭⲃⲟⲓ] ϫⲃⲟⲓ 89　ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁⲥⲓ] ⲛⲉⲛϫ. 84　ϫⲁⲥⲓ] 84 89
.. ϫⲁϫⲓ 49 by error　　⁵² 18 (49) 84 89 §　　⁵³ 18 (49) 84 89 §
ⲁⲅⲁⲑ.] ⲁⲕ. 89　ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄] ⲉϫⲛ̄ ⲣ̄ⲙ̄ 49　　⁵⁴ 18 (49) 84 89　　⁵⁵ 18 49
84 89　ⲉⲛⲧⲁϥ] 49 .. ⲛ̄ⲧⲁϥ 18 &c　ⲛⲉⲛ] ⲛⲛ̄ 18　ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ] ⲥⲡⲉϥ
ⲡⲉⲣⲙⲁ 89 by error　.　⁵⁶ 18 49 84 § 89 §　　⁵⁷ 18 ⲢⲢ 49 § 84 Ⲣ
89 Ⲣ 12¹　ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ] 49 12¹ .. ⲛⲉⲧⲟⲉⲓϣ 18 84 89

---

⁵⁰ ⲡⲉϥⲛⲁ his mercy] 18 &c, Bo (ⲃⲅⲉⲫ₁ⲕⲙ) .. pref καὶ ℵAB &c,
Bo　ϫⲓⲛ-ϫⲱⲙ from–a generation] (18) 84 89, ἀπὸ γενεᾶς εἰς γ.
(A) 565, Vg .. ϫⲓⲛ ϫⲱⲙ ϣⲁ ϫⲱⲙ *from gen. unto gen.* 49 .. εἰς γ. καὶ
γ. BC*LΞ, Am Fu Bo, Aug .. εἰς γενεὰν κ. γ. ℵFMOS I 13 28 69
106 124 al, OL (ffglq) brev. moz., Thphyl Euthym .. εἰς γενεᾶς γενεῶν
AC²D &c, OL (bc) Syr (h), Chron Or ᶦⁿᵗ .. εἰς γενεᾶς καὶ γενεῶν Λ 3
258**, *in sæcula* OL (e), *in sæcula sæculorum* (a) .. *to ages and gener-
ations* Syr (g) .. *unto age and upon generation* Syr (s) .. *of generations
into generations* Arm .. *to generation of generation* Eth
⁵¹ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ he made] (18) &c 49 .. pref *and* Syr (s) Eth　ϧ̄ⲛ̄
ⲡⲙⲉⲉ(om 84)ⲧⲉ in the thought] 18 &c (49?), διάνοια ℵ*ᶜᵇ &c, Bo
Syr (g) .. διανοίας ℵᶜᵃ EFHOᵃOᶜ 209 237 258 282 al .. *in the
thoughts* Syr g (4) .. *the understanding of the hearts of the proud* Syr
(s) .. *in the midst of their hearts* Arm .. *the thought of their heart* Eth
ⲛ̄ⲛⲉⲧϩ. of their hearts] 49 84, Arm .. ⲙ̄ⲡⲉⲧϩ. *of their heart* 89, ℵAB
&c, Bo Syr (g) Eth
⁵² ⲁϥϣⲟⲣϣⲣ̄ he overturned] 18 &c 49 .. pref *and* Syr (s) Eth
ϧ̄ⲛ̄(ϩⲓ 84) ⲛⲉⲧⲑ. from–thrones] 18 &c 49, Syr (s) Eth .. ἀπὸ θρόνων

who is mighty, and his name (is) holy.   ⁵⁰ His mercy (is)
from a generation unto a generation upon those who fear
him.   ⁵¹ He made [a] power with his arm; he scattered the
proud in the thought of their hearts.   ⁵² He overturned the
princes from their *thrones*; he exalted those who are humble.
⁵³ He satisfied those who are hungry with *good* (things); he
sent the rich empty (away).   ⁵⁴ He helped [the] *Israel* his ser-
vant to remember the mercy, ⁵⁵ *according* as he spake to our
fathers, Abraham and his *seed* for ever.   ⁵⁶ But Maria remained
with her for three months; and she returned to her house.
⁵⁷ But the time was fulfilled to Elisabet for her to bring forth,

---

ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm .. *de sede* OL Vg   ⲁϥϫⲓⲥⲉ he exalted]
49 84, Oᶜ, Bo (ⲃⲅⲫ) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 18 89, ℵAB &c, Bo Syr (g)

⁵³ ⲁϥⲧⲥⲓⲉ ⲛⲉⲧϩ. he-hungry] 18 &c 49, Syr (s) Eth .. trs πειν. ευεπλ.
ℵAB &c, Bo (ⲇⲁ₁) Syr (g) Arm .. trs and pref *and* Bo   ⲁϥⲭⲉⲧ he
sent] 49 84, Bo (ⲃⲅⲉⲏⲕⲙ) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 18 89, ℵAB &c, Bo .. *he
despised* Syr (s)

⁵⁴ ⲁϥϯⲧ. he helped] 18 &c 49 .. *he cared for* Syr (s) .. *he defended*
Arm .. *he accepted* Eth   ⲡⲓⲏⲗ the Israel] 18 &c .. [ⲡⲓ]ⲥⲣⲁⲏⲗ 49 ..
ισραηλ ℵAB &c .. ιστραελ Oᵃ .. *istrahel* OL (ab), *isdrahel* (e), *sdrakel*
(f), *isl* OL &c   ⲡⲉϥϩ. his servant] 18 &c 49, Syr (g) Arm Eth ..
παιδος αυτου ℵAB &c .. *his son* Syr (s)   ⲉⲣ̄(ⲉⲣ 84 89)ⲡⲙ. to
remember] ℵAB &c, Bo Arm .. *and he rem.* Syr (gs) Eth

⁵⁵ ⲁϧ(ϥ 84)ⲣ.-ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ Abr.-seed] τον αβ. και το σπ. 58 61 118,
Arm .. τω αβ. κ. τω σπ. ℵAB &c, Syr (gs) Eth   ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ for ever]
Bo, εως αιωνος AᵇᵖCFMOS 1 al, Thaum .. εις τον αιωνα ℵABD &c,
Chron

⁵⁶ ⲁ-ϭⲱ but–remained] ⲙⲁⲣ. ⲇⲉ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ Bo (ⲫ), εμεινεν δε μ.
ℵAB &c, Syr (gs) .. ⲁⲥϣ. ⲇⲉ ⲛⲉⲙ. ⲛ̄ϫⲉⲙⲁⲣ. *but remained with her
Maria* Bo   ⲙⲁⲣⲓⲁ] D .. μαριαμ ℵAB &c, Bo .. om Bo (ⲕ)   ⲇⲉ]
om Bo (ⲇ, Arm) .. *and* Eth   ϩⲁϩⲧⲏⲥ with her] ℵAB &c .. *with
Elis.* Syr (gs)

⁵⁷ ⲁ-ⲉⲗⲓⲥ. but–Elis.] 18 &c .. ⲁ ⲡⲉⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲛⲉⲗⲓⲥ. ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ *but
the time of Elis. was fulfilled* 89 .. om δε Bo (ℵ)   ⲛ̄(ⲉⲛ 12¹)ⲉⲗⲓⲥ-
(ⳅ 84)ⲁϩⲉ(ⲏ 12¹)ⲧ to Elis.] 18 &c, τη δε ελ. ℵAB &c .. ⲛⲉⲗⲓⲥ. *of
Elis.* 89, της δε ελ. 69 124 346, Bo (ⲛ̄ⲧⲉ) .. *but Elis. happened to her
the time that she should bring forth* Syr (g) .. *and when was fulfilled
the time of bringing forth of Elis.* Syr (s) .. *and of (or to) Elis. were*

ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ. ⁵⁸ ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲥⲣⲙ̄-
ⲣⲁⲧⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁϣⲉ ⲡⲉϥⲛⲁ
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ. ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ. ⁵⁹ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲃ̄ⲃⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ.
ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ.
⁶⁰ ⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⁶¹ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ.
ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲧⲟⲩⲣⲁⲓⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲛ.
⁶² ⲛⲉⲩϫⲱⲣⲙ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲕⲟⲩⲉϣ ⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ. ⁶³ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲕⲓⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲓ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄-

---

⁵⁸ 18 49 (84) 89 12¹ ϫⲟⲉⲓⲥ] ϫⲟⲓ̈ⲥ 18   ⁵⁹ 18 (49 §) 89 § 12¹ §
ⲙ̄ⲡϣ.] om ⲙ̄ 12¹   ⁶⁰ 18 (84) 89 12¹   ⁶¹ (18) 84 89 12¹
⁶² (18) 84 § 89 12¹ §   ⲟⲩⲃⲉ] -ϭⲉ 18   ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ] ⲉⲡⲉϥⲓⲱⲧ 89
ⲕⲟⲩⲉϣ] 89 .. ⲉⲕⲟⲧ. 84 12¹   ⁶³ (18) 84 89 12¹ § ⲁⲓⲧⲉⲓ] 84 12¹
.. ⲁⲓⲧⲓ 18 .. ⲁⲓ† 89   ⲓⲱϩ.] ⲉⲓⲱϩ. 84

---

fulfilled the times (*the days* Arm ᶜᵈ) *of bringing forth and* Arm .. *and
came the month to* Elis. *that* &c *and* Eth   ⲁⲩⲱ-ϣⲏⲣⲉ and-son] 49
&c ℵAB &c .. om 18

⁵⁸ ⲇⲉ] 18 &c 84 .. om 49, Bo (ꜰ) .. καὶ ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm
ⲛⲉⲥⲣⲙ̄ⲣ. her neighbours] 18 &c (84), Syr (gs) Eth .. om possessive
ℵAB &c, Arm   ⲙⲛ̄ and] 49 &c .. ⲁⲩⲱ and 18   ⲛⲉⲥⲥⲩⲅ(ν DF)-
ⲅⲉⲛⲏⲥ her kinsfolk] 49 12¹, Bo .. ⲛⲉⲥⲣⲙ̄ⲡⲣⲁⲓⲧⲉ 18 .. ⲛⲉⲥⲣⲙ̄|ⲣⲁⲓⲧⲉ
89 .. om αυτης L   ⲧⲁϣⲉ] ⲉⲣ-ⲡϣⲓ† Bo   ⲡⲉϥⲛⲁ his mercy] 18 &c
.. om *with her* Arm ᶜᵈᵈ   ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲥ they-her] 49 89, Bo (ᴍ)
Arm (*were rejoicing*) Eth .. συνεχαιρον αυτη ℵAB &c, Bo Syr (gs)
.. pref ⲁⲩⲱ and 18 12¹, ℵAB &c, Bo (exc. ꜰ)

⁵⁹ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ but &c] 18 &c 49, Bo .. καὶ εγ. ℵAB &c, Syr (gs) ..
κ. εγ. δε Γ   ϩⲙ̄ on] 18 &c 49 .. om εν DL 28 33 54 ᵉᵛ, OL (e) Syr
(s), Chron   ⲡⲙⲉϩϣ. ⲛ̄ϩ. the eighth day] 18 &c 49, Bo (ꜰ), A &c,
OL (a) (Eth) .. τη ημ. τη ογ. ℵBCDLΞ 13 28 33 69 124 237 346
565, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Chron   ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ they called] 18
89 12¹, Ρο (ꜰᴶ₁) (Eth) .. εκαλουν ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm

⁶⁰ ⲇⲉ] 18 &c 84 .. om Arm .. και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Eth
ⲟⲩⲱϣⲃ̄ answered] 18 &c (84)   ⲡⲉϫⲁⲥ said she] 18 12¹, ℵAB &c

and she produced a son. ⁵⁸ But heard her neighbours and her *kinsfolk*, that the Lord multiplied his mercy with her; they rejoiced with her. ⁵⁹ But it happened on the eighth day they came, being about to circumcise the young child; they called him by the name of his father, Zakharias. ⁶⁰ But his mother answered, said she, Nay, but (ⲁ) he is being about to be called, Iōhannēs. ⁶¹ But said they to her, There is not any in thy kindred being called by this name. ⁶² But they were beckoning to his father, Which wishest thou to call him? ⁶³ But he *asked* for a *tablet*, he wrote, saying, Iōhannēs is his

---

(Arm) .. om 84 89 .. add *to them* Syr (g) ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ lit. they being about to call] 18 &c 84 .. *call* Bo   ⲉⲣⲟϥ him] Bo (ⲃⲅⲇⲁₗⲉ ⲕⲗⲙⲛ ⲟ ⲥ 18) .. add το ονομα αυτου C*D, Bo (ⲁⲥⲅⲏ)

⁶¹ ⲁⲉ] 18 &c .. om 89, Bo (ⲑⲗⲛ) .. και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth   ϧⲛ̅(ⲉⲛ 84) in] 18 &c, C²D &c, OL Vg Bo (ⲁⲑⲗⲛ 18) Syr (gsh) .. εκ ℵABC*LⲆⲀⲖ ⲪⲠ 11 15 28 33 65* 72 131 253 262 300 489 565, Bo Arm Eth, Chron   ⲧⲟⲩⲣⲁⲓⲧⲉ thy kindred] (18) &c .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* 84   ⲙ̅ⲡⲉⲓ(ⲡ ⲓ 84 12¹)ⲣⲁⲛ by this name] (18) &c, Bo .. ⲭ̅ⲉⲛ &c Bo (ⲅ) .. ε &c Bo (ⲇⲁₗ ⲟ ⲥ) .. τω ον. τουτω ℵAB &c .. το ονομα τουτο D .. add *John* Syr (s) .. *the name John* Arm

⁶² ⲛⲉⲩⲭ. they were beckoning] 18 &c, Arm .. ⲁⲩⲭ. *they beckoned* 89, Bo Syr (g) Eth (add *and say to him*) .. *he beckoned* Syr (g 17) .. *they were saying also* Syr (s)   ⲁⲉ] 84 &c .. om Arm .. *and* Syr (gs) Eth   ⲉⲣⲟϥ him] 18 &c, AC &c, (OL Vg) Bo Arm, Chron .. αυτο ℵBDFG 33 69 124 al 5 .. *the child* Bo (18)   ⲭⲉ ⲛⲓⲙ which] (18?) &c, Bo .. *quem* OL (abcffglq) Vg, *quid* (de) Eth, *quomodo* (f) Syr (gs) .. οτι ο αν D, οτι αν Ξ .. το τι αν ℵABC &c

⁶³ ⲁⲉ] 18 &c .. om 84 .. και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ⲡⲓ(ⲡⲉ 84 12¹)ⲛⲁⲕⲓⲥ] 84, Bo (ⲛⲁⲇⲉₗⲫⲅ) .. -ⲧⲓⲥ 18 &c, Bo .. πινακιδα C*D .. -κιδιον ℵAB &c   ⲁϥⲥϧⲁⲓ he wrote] 18 &c .. add *on it* Bo (ⲅ) Syr s   ⲉϥϫⲱ &c saying] (18) &c .. *and said* Syr (g) (Arm) .. om D, OL (e) Bo (ℵ) Syr (s)   ⲡⲉ is] 18 &c, Syr (gs) Arm .. εσται CU 1 al, Syr (hᵐᵍ) .. om Eth   ⲁⲩⲱ and] 18 &c, ℵAB &c, Syr (g) Arm Eth .. om 84, Syr (s)   ⲁⲩⲣ̅(ⲉⲣ 89)ⲱ̅. ⲧ. they wondered all] 18 &c, Bo (ⲅⲑⲛ), ℵAB &c, Syr (g) Arm Eth .. *they were wondering all* Bo .. *wondered every one* Syr g (4) .. for D &c, Syr (s) see next verse

ϣΗⲣⲉ ⲧΗⲣⲟⲩ. [64] ⲁ ⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̄
ⲡⲉϥⲗⲁⲥ. ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [65] ⲁⲩⲣ̄ⲟⲧⲉ ⲇⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ϩⲙ̄ ⲧⲟⲣⲓⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓ
ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [66] ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲕⲁⲁⲩ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲛⲙ
ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲥϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲡⲉ. [67] ⲁ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲇⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. [68] ϫⲉ
ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛ̄ϭⲓⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ϫⲉ ⲁϥϭⲙ̄ⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. [69] ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ
ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡ ⲛ̄ⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲁⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ.

---

[64] 18 84 89 § 12[1]   [65] 18 84 § 89 § 12[1] §   ⲧⲏⲣⲉ̄] ⲧⲏⲣⲉⲥ 89
ⲡⲉ] om 84   [66] 18 (84 §) 89 (12[1] §)   ⲡⲉⲓ] ⲡⲓ 12[1]   ϫⲟⲉⲓⲥ] ϫⲟⲓ̈ⲥ
18   [67] 18 § 89 § 12[1] §   ⲉⲓⲱⲧ] ⲓⲱⲧ 89   [68] 18 89 § 12[1] -ⲙⲁⲁⲧ]
-ⲙⲁⲧ 12[1]   [69] 18 89 12[1]

---

[64] ⲁ ⲣⲱϥ-ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ but-God] *and* &c Arm .. καὶ παραχρῆμα ἐλύθη
ἡ γλ. αυτ. καὶ εθαυμ. παντ. ανεωχθη δε το στ. αυτ. D, OL (abg, ff),
(Amb) .. *and imm. was loosed the string of his tongue and he blessed
God, and wondered all* Syr (s)   ⲛ̄ⲧⲉⲩ. *imm.*] *trs before was opened*
Syr (g) .. *trs after* tongue Eth .. om 71   ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲥ *and his tongue*]
om 71 245, OL (l) .. καὶ ελυθη ο δεσμιος τ. γλ. α. 1

[65] ⲁⲩⲣ̄ⲟⲧⲉ-ⲛⲓⲙ but-all] φοβ. επι π. 565, OL (eflq) Vg (Bo) Syr
(gsh) Arm .. φ. μεγας ε. π. D 50, OL (bc) .. ε. π. φ. ℵAB &c   ⲇⲉ]
18 &c, ℵAKⲠ al 6 .. om 84 .. καὶ ℵ[c]BCD &c, Bo Syr (gs) Arm Eth
ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲛ̄ *happened upon*] 18 89, Bo .. ϩⲉ ⲉϫⲛ̄ *fell upon* 12[1] .. ϩⲉ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ̄ *fell upon* 84   ⲉⲧⲟⲩⲏϩ-ⲕⲱⲧⲉ *who-them*] 18 89, (Bo)
.. ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ *who were around them* 84 12[1] .. *dwelt around him*
D, Ⲡ al 5 .. *their neighbours* Syr (gs) .. *pref who were hearing this and*
Arm   ϩⲛ̄ ⲧⲟⲣⲓⲛⲏ-ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ *in-Iudaia*] *trs after and they were*
saying all these words Bo (except ⲁ* which om *words*)   ⲛ̄ⲧ *of the*]
18 &c .. ⲙ̄ⲛ̄ⲧ *and the* 84   ⲧⲟⲩⲇ. *the Iudaia*] add ⲧⲏⲣⲉ̄ *all* 84 ..
ⲓⲟⲩⲇⲁ Bo (ⲀⲅⲄⲈⲅ₁ⲎⲒⲔ 18)   ⲛⲉⲩϣ. *they were speaking*] 18 &c ..
διελαλειτο ℵ[a]AB &c, Syr (gs) Arm .. ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲇⲉ *but (and* Bo) *they*
were speaking 89 .. *et divulgabantur (diffamab.* c) *omnia verba* &c OL
(bce) (Eth) .. ιουδαιας δια τα ρηματα ταυτα ℵ*   ϩⲛ̄ ⲛⲉⲓϣ. *in these*

name. And they wondered all. [64] But his mouth was opened immediately and his tongue, he spake, blessing God. [65] But [a] fear happened upon all who dwelt around them : and in all the *hill country* of the Iudaia they were speaking in all these words. [66] But all those who heard put them in their heart, saying, What will be this young child ? for *even* the hand of the Lord was being with him. [67] But Zakharias his father was filled with the holy *spirit*, he *prophesied*, saying, [68] Blessed is the God of [the] *Israel*, because he visited and made a redemption for his *people*. [69] He raised a horn of salvation for us in the house of Daveid his servant.

---

words] 18 84 12^lc .. ⲡⲛⲉⲓ(ⲛⲏⲓ 12^1)ϣ. *with these words* 89 12* ⲧⲏⲣⲟⲩ all] om ℵ*L al 3, Bo (ꜰ) Syr (gsh) Eth

[66] ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ *those who heard*] 18 &c 12^1, ℵAB &c, OL (*qui audierunt* df) Bo (ᴬᶜⲅⅮΔ₁ⱼᴸᴹᴼˢ) Syr (g) .. οι ακουοντες CD al, OL (ff) Bo (ᴬ*ʙᴄᴇꜰ₁ɢʜᴋ) (Arm) .. om OL (e) Syr (g 36 s)   ⲁⲉ] 18 &c 12^1 .. om 84 .. και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth   ⲉϩⲛ̅ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ *in their heart*] 18 &c 12^1 .. εν ταις κ. DL 49 254, OL (e)   ⲉⲩϫⲱ &c *saying*] 18 &c .. *and they say* Syr (g) Arm .. *and they were saying* Syr (s)   ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ] 18 89 12^1, ℵBC*DL 565, OL Vg Bo Syr (hᵐᵍ) Eth .. om γαρ AC³ &c, Syr (h) Arm .. *because the hand of the Lord with him* Syr (s)   ⲛⲉⲥϣⲟⲟⲡ *was being*] 18 (84) 89 12^1 .. trs before χειρ. 1 131 .. om D 50, OL (lq)   ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ *with him*] 18 84 89 12^1 .. μετ αυτων 13 69* 124 346

[67] ⲁⲉ] om 12^1 .. και ℵAB &c   ⲉϩⲛ̅ ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ *with the spirit*] πνευματος ℵAB &c, Bo Arm   ⲁϥⲡⲣⲟⲫ. *prophesied*] Bo (ᴇꜰ₁ᴹ 18) Arm .. om D .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (gs)   ⲉϥϫⲱ &c *saying*] ειπεν D .. *and he said* Syr (gs)

[68] ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *the God*] OL (abcffgl) Am Fu Syr (s) .. pref κυριος ℵAB &c, OL (efq) Vg Syr (g), Irⁱⁿᵗ Orⁱⁿᵗ Cyr Aug   ⲁⲩⲡⲉϥϣⲓⲛⲉ lit. *visited him*] 18 12^1, επεσκεψατο ℵAB &c .. ⲁⲩⲡⲉⲛϣⲓⲛⲉ *visited us* 89, Arm .. *visited his people* Syr (gs) .. *was merciful to us* Eth   ⲁⲩⲱ *and*] om Bo (ℵʙⲅⅮΔ₁ᴇꜰᴹⲛos)   ⲙ̅ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ *for his people*] *to him* and trs before λυτρ. Syr (gs)

[69] ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲟⲥ *he raised*] Bo (ʙᴇꜰ₁ʜᴍⲛ) .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (gs)   ⲉϩⲛ̅ ⲡⲏⲓ *in the house*] A &c, Bo (ℵᴬ*c₁), Chron .. εν οικω ℵBCDLMOᵃˡ 1 11 28 33 69 124 300 346 486 565 al, Arm, Eus Cyr .. *out of the house* Bo Eth   ⲁⲁⲩⲉⲓⲁ] ⲁⲁⲩⲉⲓⲧ 18 .. ⲁⲁ̅ⲇ̅ 89 12^1

[70] ката ѳе ѝтацщаже ϩιτ̄ ттапро ѝнечпрофнтнс
етоуаав ⲍⲓⲛ ⲉⲛⲉϩ. [71] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲍⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛ-
ⲍⲁⲍⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧϭⲓⲍ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲛ [72] ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲛⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲥ-
ⲍⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. [73] ⲡⲁⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲥⲱⲣ̄ⲕ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ. ⲉϯⲟⲉ ⲛⲁⲛ [74] ⲁϫⲛ̄ ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲁⲛⲛⲟⲩϩⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲛⲍⲁⲍⲉ ⲉⲩⲙ̄ϣⲉ ⲛⲁϥ.
[75] ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲡ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲍⲓⲕⲁⲓⲟⲥⲩⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [76] ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲍⲉ ϩⲱⲱⲕ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲍⲉ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲍⲟⲥⲉ. ⲕⲛⲁ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲍⲟⲉⲓⲥ ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲓⲟⲟⲩⲉ.
[77] ⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲍⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ [78] ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϣⲛ̄ϩⲧⲏϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ

---

[70] 18 89 12¹ ϣⲁⲍⲉ] om 18* by error [71] 18 89 12¹ ?¹
[72] 18 89 12¹ § at ⲉⲣ̄ ?¹ [73] 18 89 (12¹) ?¹ ⲉⲓⲱⲧ] ⲓⲱⲧ 89 [74] (18)
89 (12¹) (?¹) [75] 89 12¹ ?¹ ⲟⲩⲟⲧⲟⲡ] ?¹.. om ⲟⲩ 89 12¹ [76] 89 §
12¹ § (?¹) [77] 89 12¹ (?¹) [78] 89 12¹ (?¹)

---

[70] ⲛ̄ⲧⲁϥϣ. he spake] Syr (g) .. *he said* Syr (s) ϩⲓⲧⲛ̄ through]
18 89 .. ϩⲛ̄ *in* 12¹, Syr (gs) Eth .. *by* Arm ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ the mouth]
ⲣⲱⲟⲩ *the mouths* Bo ⲛ̄ⲛⲉϥⲡⲣⲟ.–ⲉⲛⲉϩ of his–age] Bo .. των αγιων
απ αι. προφ. ℵ BLWᶜΔ 13 33 69 346, Or Eus .. τ. αγ. των απ &c,
AC &c, Cyr Chron .. των αγ. πρ. αυτου τ. απ αι. D, OL Bo Syr (gh)
Eth .. *sanctorum qui a sæculo sunt prophetarum* Vg, Aug .. *of the holy
ones who from age his prophets were* Arm ⲍⲓⲛ ⲉ(ⲉⲓ 18)ⲛⲉϩ *since
age*] ⲍⲓⲛ ⲛⲉⲛⲉϩ *from the ages* 12¹

[71] ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲍⲁⲓ a salvation] 18 12¹ ?¹, σωτηριαν ℵAB &c .. ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲧ.
in a s. 89 .. *that he might redeem us* Syr (g) .. *and he took us away to life*
Syr (s) ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲛ̄(ϩⲛ̄ 12¹) ⲛⲉⲛⲍ. from our enemies] εκ χειρος εχθ.
ημ. και π. τ. &c D, Syr (s) ⲧϭⲓⲍ the hand] *the hands* Arm Eth

[72] ⲉⲉⲓⲣⲉ to do] ℵAB &c, Syr (s) Arm Eth .. *and he did* Syr (g)
ⲟⲩⲛⲁ a mercy] Syr g (3) s .. *his mercy* Syr (g) Eth ⲉⲣ̄(ⲉⲣ 89)ⲡⲙ.
to remember] 18 &c, D, Bo (ⲃⲅⲇ₂ⲉ₂ⲅ₁ⲏⲍⲕⲗⲛ) .. pref ⲁⲩⲱ *and* ?¹,
ℵAB &c, Bo Arm Eth, Irⁱⁿᵗ Orⁱⁿᵗ Cyr Chron .. *and he remembered*
Syr (gs) ⲧⲉϥⲍ. his covenant] *his covenants* Syr (gs)

[73] ⲡⲁⲛⲁⲩ the oath] 18 &c 12¹, Syr (g 17) .. pref ⲉⲑⲃⲉ *concerning*
or *because of* Bo (ℵ) .. *the oaths* Syr (gs)

[70] *According* as he spake through the mouth of his holy *prophets* since (the) age, [71] a salvation from our enemies and out of the hand of all who hate us ; [72] to do a mercy with our fathers, to remember his holy *covenant* ; [73] the oath which he sware to Abraham our father, to give the means to us, [74] without fear having been delivered from our enemies, to serve him, [75] in a holiness and a *righteousness* before him all our days. [76] But thou also my son wilt be called, The *prophet* of the highest ; for thou wilt walk before the Lord to prepare his roads ; [77] to give a knowledge of salvation to his *people* in the forgiveness of their sins, [78] because of the compassion

---

[74] ⲁϫⲛ̅ ϩⲟⲧⲉ without fear] 18 89 (?¹), Syr (s) Arm Eth .. trs before *to serve* Syr (g)   ⲉⲁⲩⲛⲧ. having been delivered] (18) 89 (12¹) ?¹ .. *that we might be saved* Syr (g) .. *that he might save us* Eth .. Arm makes division before ' to serve him '   ⲛⲉⲛϫⲁϫⲉ our enemies] 89 ?¹, ACD &c, OL (abcfffglq) Vg Bo (ʙᴅᴇ₂ʜᴍⲛ̅) Syr (gsh) Eth, Cyr Chron .. παντων τ. εχ. K .. om ημων אBLWᶜ 1 13 69 565, OL (e) Arm, Ir ⁱⁿᵗ .. ⲛ̅ⲡⲁϫⲁϫⲉ *my enemies* 12¹ .. pref χειρος אAB &c .. pref *hands* Bo (except the above MSS)   ⲉϣⲛ̅ϣⲉ ⲛⲁϥ-⁷⁵ⲧⲏⲣⲟⲩ to serve-⁷⁵ all] 89 12¹ ?¹, Syr (s) .. om G .. pref *and* Syr (g) Eth

[75] ⲛⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲧ. all our days] אABCDFKLOᵃᵈRUVWᶜΔΠ al, OL Vg Bo Syr (gh) (Eth), Ir ⁱⁿᵗ .. πασ. τ. ημ. τ. ζωης ημων EHMO ᵇᵉᶠSΓΛ &c, Syr (s) Arm, Cyr Chron .. pref *and* Eth .. trs before εν οσιοτ. Syr (g) .. om ημων Syr g (2)

[76] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲇⲉ but thou] 89 12¹ ?¹, Bo .. και συ A &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Or Chron Ir ⁱⁿᵗ .. και συ δε א(Aʰ)BCDLR 33 72, Bo (ᴀᴄᴅΔ₁ɢᴋѕ) Eth   ϩⲱⲱⲕ also] 89 12¹ ?¹ .. om אAB &c   ⲡⲁϣⲏⲣⲉ my son] 89 12¹ ?¹ .. παιδιον אAB &c   ⲡⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ lit. the he who is high] 89 12¹ (?¹), Arm ᶜᵈᵈ .. υψιστου אAB &c   ⲅⲁⲣ] 89 12¹ ?¹, Syr (g) Arm .. om Syr (s)   ϩⲓⲟⲏ(ϩⲓⲟ̅ϩ ?¹) before] Eth .. ενωπιον אB, Bo (ⲙ̅ⲡⲉⲙⲑⲟ) .. προ προσωπου ACD &c, Syr (gs) Arm   ⲉⲥⲟⲃ(ϥ 89 12¹)ⲧⲉ to prepare] 89 12¹ (?¹) .. pref *and* Bo (ᴅ)   ϩⲓⲟⲟⲩⲉ roads] 89 12¹, Syr (s) Arm .. *road* Syr (g) Eth

[77] ⲛ̅ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲛ̅ a knowledge] 89 12¹ (?¹) .. om Arm ᶜᵈᵈ   ⲗⲁⲟⲥ] 89 12¹, Bo .. ⲁⲗⲟⲩ. *child* Bo (ꜰ)   ⲛⲉⲩⲛⲟⲃⲉ their sins] 89 12¹, אBD &c, OL Vg Bo (ᴅΔ₁ᴇꜰⳝos) Syr (gsh) Arm Eth, Ir ⁱⁿᵗ Chron .. αμ. ημων ACMOᵃRU 1 28 131 209 472 al 10, Arm .. om pronoun 122 245 246 253 300 435, Bo (ᴀʙᴄΓᴀᴋʟᴍⲛ)

[78] ⲉⲧⲃⲉ-ⲛⲟⲩⲧⲉ because of-God] 89 12 (?¹) .. om F   ⲧⲙⲛ̅ⲧϣⲛ̅ϩ-

ϧⲛ ⲛⲉⲧⲉϥⲛⲁϭⲙ̄ⲡⲉⲛϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲙ̄ ⲡϫⲓⲥⲉ. ⁷⁹ ⲉⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲛⲉⲧϧⲙⲟⲟⲥ ϧⲙ̄ ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧϧⲙⲟⲟⲥ ϧⲛ ⲑⲁⲓⲃⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ. ⲉⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲉⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ. ⁸⁰ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥⲁⲩⲝⲁⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲁϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ. ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ ⲡⲉ ϧⲛ̄
ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ.

II. (Α´.) ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϧⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲟⲩⲙⲁ
ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲁⲩⲅⲟⲩⲥⲧⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲥϧⲁⲓ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲙⲉ. ² ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲧϣⲟⲣⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲡⲟ-
ⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲕⲩⲣⲓⲛⲟⲥ ⲟ ⲛ̄ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ
ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ. ³ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲃⲏⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲉⲥϧⲁⲓϥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲡⲟⲗⲓⲥ. ⁴ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲱⲱϥ ⲛ̄ϭⲓ-

---

⁷⁹ 89 12¹ (?¹) ⲛ̄ⲛⲉⲛ] 89 .. ⲛ̄ⲛⲓⲛ̄ 12¹ ⲉⲣⲏⲧⲉ] ⲣⲏⲧⲉ ?¹ ⁸⁰ (57)
89 12¹ § ?¹ §

¹ 57 § 89 ℞ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩ.] ⲧⲟⲓⲩⲟⲩ. 89 ² 57 89 ⲧϣⲟⲣⲡⲉ] 89 ..
ⲧϣⲟⲣⲡ 57 ⲁⲡⲟⲅ.] ⲁⲡⲟⲕ. 89 ⲉⲛⲧ.] ⲛ̄ⲧ. 89 ϩⲛⲧ.] ϩⲧⲩ. 89, Bo
(ΓD₂) .. ⲛⲧ. Bo (E₁*M) Syr (g 12) ³ 57 89 ⲉⲥϧⲁⲓϥ] -ⲁⲉⲓϥ 89
⁴ 57 89

(ⲉⲛⲉϩ 12¹)ⲧⲏϥ the compassion] 89, Syr (s *the mercy of the compassion*)
.. ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ *the compassions* 12¹, Bo Syr (g) ⲙⲛ̄ ⲡⲛⲁ and the mercy]
89 12¹, (Eth) .. ελεους ℵ AB &c, Bo Syr (g, s) ⲉϥⲛⲁϭⲙ̄. will visit
us] 89 12¹, ℵ*BL, Bo Syr (gs) Arm .. επεσκεψατο &c ℵᶜACD &c,
(OL Vg) Syr (h) Eth, Ir ^{int} Chron Nyss .. *visiteth us* Bo (F₁) ⲡⲟⲩⲟ-
ⲉⲓⲛ the light] 89 12¹ .. ανατολη ℵ AB &c .. *the east* Syr (gs) .. *the
sun* Arm .. *from the high and the east* Eth

⁷⁹ ⲉⲣ̄(ⲉⲉⲣ 89)ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ to enlighten] 89 12¹, Bo, επιφαναι ℵ AB &c,
Syr (g) .. επεφαναι L, -φανε 36, *apparuit* Ir ^{int}, -φανει Chron .. add
φως D .. *thou wilt shine* Syr (s) ⲛⲉⲧϧⲙⲟⲟⲥ they who sit 1º] 89 ..
om ϩⲙⲟⲟⲥ *sit* 12¹ .. trs after *death* Syr (gs) Arm ϧⲛ ⲑ. in the
shadow] 89 .. ϩⲁ ⲑ. *under the sh.* 12¹

⁸⁰ ⲁϥⲁⲩⲝⲁⲛⲉ grew] 89 12¹, Bo .. ηυξανεν ℵ AB &c, Bo (E₂FLMN)
Syr (gs) ⲛⲉϥϣⲟⲟⲡ ⲇⲉ but he was being] 89 12¹ (?¹) .. και ην
ℵ AB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om conj. Bo (F) ⲛ̄ϫⲁⲓⲉ (ⲛ 12¹) the
deserts] 89 12¹, ℵ AB &c, Arm .. *the desert* Syr (gs) Arm ^{cdd} Eth
ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ to the Israel] 57, προς τον ισ. ℵ AB &c, Bo (ϣⲁ) Syr (gs) ..
ϧⲙ̄ ⲡⲓⲏ̄ⲗ *in the I.* 89 12¹

¹ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ but it happened] ℵ B &c, Bo .. om 150 ^{ev} al .. om

and the mercy of our God, in those (things) in which will
visit us the light out of the height, [79] to enlighten those who
sit in the darkness, and those who sit in the shadow of the
death, to direct our feet to the road of the *peace*. [80] But the
young child *grew* and was mighty in the *spirit* : but he was
being in the deserts unto the day of his manifesting to [the]
Israel.

II. (1.) But it happened in those days, a *decree* came from
the king Augustos, for all the *inhabited earth* to be written
according to its towns. [2] This is the first *enrolment*
which happened, Kyrinos being *governor* of [the] Syria.
[3] And they were all going, each one to be written according
to his *city*. [4] Went up also Iōsēph out of [the] Galilaia, out

---

δε A Ξ 28ʷ 253 472, Bo (ᴀ*) .. *and* &c Arm Eth　　ⲁⲩ(ⲁ ⲟⲩ 57)-
ⲁⲟⲩⲙⲁ-ⲁⲩⲧ. a decree-Augustos] ℵAB &c, Syr (g) .. *commanded
Agustos Kaisar* Syr (s)　　ⲁⲩⲧ.] ABCᶜᵒʳ D &c, Bo (Arm) .. αγουστου
ℵC*Δ, OL (q) Syr (gs) .. trs before καισ. Syr (gs) Arm .. *Cæsar the
king* Eth　　ⲉⲧⲣⲉ--ⲥⲉⲁⲓ for--to be written] om OL (e)　　ⲧⲏⲣⲡ̄(ⲉⲥ 89)
all] om Bo (ⲅ)　　ⲥⲉⲁⲓ to be written] Bo Eth .. ⲥⲉⲁⲓⲥ *to write itself*
89 .. *that should be written every people* Syr (g) .. *that they should be
written all the earth* Syr (s)　　ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲥⲧⲙⲉ according to its towns]
of his possession Syr (g) .. om ℵAB &c Syr (s)

[2] ⲧⲁⲓ-ⲩⲱⲡⲉ this-happened] (Bo), *hæc est descriptio prima quæ
facta est* Orⁱⁿᵗ .. αυτη η απ. πρ. εγ. ℵᶜA(B)C &c, (OL Vg Syr gsh
Arm Eth) .. αυτη απ. εγ. πρ. ℵ*(D), Orⁱⁿᵗ .. *descriptio* OL (fg) Vg,
Orⁱⁿᵗ Aug .. *professio* OL (abcdffʹlq), Amb　　ⲕⲩⲣⲓⲛⲟⲥ] B³ .. κυρεινου
B*, *cyrino* OL .. κυρηνιου ℵCD &c, Just Eus, *cyrenio* OL (d), *cyreno*
(g) .. κηρυνιου A al, κηρηνιο V al, *Kērēneos* Eth, κυριυιου 13 565 al,
Chron, κυρηναις Syr (hᵐᵍ) .. ⲕⲩⲣⲓⲛⲓⲟⲥ Bo (ᴀ c) .. ⲕⲩⲣⲓⲛⲉⲟⲥ Bo ..
ⲕⲓⲣⲓⲛ. Bo (ᴅ₂) .. *in the years of Kirinos the hegemōn of Syria* Syr (s)
ⲉⲧⲥⲩⲣⲓⲁ of the Syria] om Syr (j*)

[3] ⲁⲩⲱ] Syr (g) Arm .. δε Syr (s)　　ⲧⲏⲣⲟⲩ-ⲡⲟⲩⲁ all-each] παντες-
εκαστος ℵᶜ .. εκαστος ℵ*　　ⲧⲉϥⲡⲟⲗ. his city] Syr (g) .. την εαυτ. π.
ℵᶜBDLΞ 565, Eus .. τ. ιδιαν π. AC &c, Syr (hᵐᵍ), Chr Chron .. *to
the city of each* Arm Eth .. *even from [his own] city was going to his
place there to be inscribed* Syr (s)　　ⲡⲟⲗⲓⲥ] πατριδα D .. χωραν C*,
regionem Vgᶜᵈ

[4] ⲁϥⲃⲱⲕ ⲣⲱⲱϥ (trs ⲉⲣ. after ⲣ. 89) went also] Bo (ℵ) Arm ..

ιωϲηφ εβολ ϩⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ εβολ ϩⲛ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϥⲟⲩⲁⲓⲁ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲥ ⲝⲉ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ. ⲝⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲏⲓ ⲡⲉ ⲙⲛ̄
ⲧⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ⁵ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲟⲟⲧⲉ̄ ϣⲏⲡ ⲛⲁϥ ⲉⲥⲉⲉⲧ. ⁶ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲍⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁⲩⲍⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲥⲙⲓⲥⲉ. ⁷ ⲁⲥⲍⲡⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉⲥϣⲣ̄ⲡ̄ⲙ̄-
ⲙⲓⲥⲉ. ⲁⲥϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲥⲍⲧⲟϥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲙϥ.
ⲝⲉ ⲛⲉⲙⲙⲛ̄ ⲙⲁ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁⲩ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟⲓⲗⲉ.
ⲃ́. ⁸ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϣⲟⲟⲥ ⲍⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲩϣⲟⲟⲡ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ϩⲛ̄ ⲛⲟⲩⲣ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ

ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ] ⲇⲁⲇ 89 twice ⲧⲉϣⲁⲩ.] ⲧⲉⲧⲉϣⲁⲩ. 89 ⲙⲛ̄ ⲧⲡ.] ⲛⲁ̄ ⲡ.
57   ⁵ 57 89   ⁶ 57 § 89 §   ⁷ 57 89 ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ] om ⲛ̄ 89
ⲛⲉⲙ̄ⲙⲛ̄] om ⲛ̄ 89 ⲡⲉ] om 57   ⁸ 57 § 89 § (fr) ⲃ̄ 57 89 ⲛⲉⲩⲛ̄]
ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ 57 ϩⲉⲛϣ.] ϩⲛ̄ϣ. 89 ⲡⲉ] om 57

ανεβη δε και (Bo D₂κ) Syr (g) .. ⲍⲉ-ⲡⲕⲉ Bo .. *and also* Syr (s) Eth
ⲧⲅⲁⲗ. the G.] om ⲧⲏⲥ Δ .. *from Nazareth the city of G.* Syr (gs)
ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ] -ⲁⲑ ACΔ   ⲉϥⲟⲩⲁ. to the Iud.] ⲛ̄ϯ. *of the Iud.*
89 .. γην ιουδα D, terram iuda OL (e), *t. iudeam* (a) .. om Bo (ⲁⲥ₁ⲏ)
ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ to the city] ℵ* .. om εις Δ 122*, Bo (ⲓⲗⲛ) .. om την ℵᶜ
&c, Bo ⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉ. which–called] (Bo) .. ητις καλειται ℵ &c ..
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ *its name being* Bo (ⲫ) Eth   ⲍⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ-ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ
because–Daveid] trs after ⲉⲅⲕⲩⲱ D (Syr s)   ⲡⲉ] ⲛⲉ-ⲡⲉ Bo (ⲙ) ..
ⲛⲉ Bo (ⲃ) .. om ⲡⲉ Bo (ⲃⲓⲗ)   ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲁⲧⲣⲓⲁ *and the family*] *and
from* &c Syr (g)

⁵ ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲁϥ ⲉϩ. to give himself in] απογραψασθαι ℵAB &c,
Arm .. trs after ⲉⲅⲕⲩⲱ Syr (gs) adding *there*   ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲣⲓⲁ with M.]
D, Bo (ⲃⲇⲓⲕⲗⲥ 18) .. μαριαμ ℵAB &c, Bo .. *he and Maryam* Syr (s)
adding after απογ. *because that both of them were of the house of
David*   ⲛⲁϥ to him] ℵBC*DLΞ 1 131 565, OL (efq**) Bo (Syr
g) .. *his wife* Syr (s) .. add γυναικι AC² &c, (OL abcff,lq*) Vg Syr (h)
Eth, Chr Chron   ⲉⲥⲉⲉⲧ being with child] *was found with child*
Bo (ⲙ)

⁶ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ-ⲛ̄ⲙⲁⲩ but–place] *and* &c Syr (g) .. Arm (*arriving of
them*) .. *and when they were there* Syr (s) .. ως δε παρεγεινοντο D

of Nazareth the *city*, to [the] Iudaia, to the *city* of Daveid,
which is wont to be called Bēthleem, because he is out of the
house and the *family* of Daveid, ⁵ for to give himself in with
Maria, she who was betrothed to him, being with child.
⁶ But it happened in their being in that place, were fulfilled
the days for her to bring forth. ⁷ She produced her son, her
firstborn, she wound him about with swaddling-clothes, she
made him lie in a manger, because there was not being place
for them in the place of lodging. 2. ⁸ But there were
shepherds in that place, being in the field, guarding in the

ⲁⲧϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ were fulfilled] επλησθησαν ℵAB &c, Bo (ⲁⲩⲙⲟϩ)
Syr (gs) Arm .. ετελεσθησαν D   ⲛⲉϩⲟⲟⲩ the days] Bo (ⲓ₁ⲗⲛ) .. *her
days* Bo Syr (gs)

⁷ ⲁⲥϫⲡⲟ she produced] pref και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth
ⲡⲉⲥϣⲏⲣⲉ her son] om *suum* OL (bcffgl) Bo (ℵ) Eth, Amb   ⲡⲉⲥϣ.
her firstborn] Bo Syr (g 40) Eth .. τον πρωτοτ. Bo (ℵA* BCEHM 18)
Syr (gs) Arm   ⲁⲥϭⲟⲟⲗⲉϥ(ⲗϥ̄ 89) she wound him about] Bo (ʙ 18)
.. pref και ℵAB &c, Bo .. om *him* Arm ᶜᵈᵈ   ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ lit. with
pieces of cloth] Bo (ᴅ₂ᴋᴍ) Syr (gs) Arm Eth .. om Bo (εσπαργανωσεν
ℵAB &c)   ⲁⲥⲭⲧⲟϥ she made him lie] και ανεκλινεν ℵ &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥ-
ⲭⲁϥ *and she laid him* Bo Syr (g) .. om *and* Bo (ʙ 18)   ⲟⲩ(om ⲟⲩ 89)-
ⲟⲩⲟⲙϥ̄ a manger] ℵABDLΞ al 8, Bo Arm, Eus .. τη φ. Γ &c, Amph
Chr Cyr Chron   ϫⲉ because] 57, οτι F* .. pref ⲉⲃⲟⲗ 89, διοτι
ℵAB &c, ϫⲉⲟⲩⲏⲓ Bo, ϫⲉⲟⲩⲏⲓ ⲅⲁⲣ Bo (ʙ, ⲅᴅ₁ꜰᴍⲟꜱ)   ⲛⲁⲩ for
them] om OL (abceffl)   ϧⲛ̄-ϭⲟⲓⲗⲉ in-lodging] om Syr (s) .. *where
they were lodging* Syr (g)

⁸ ⲇⲉ] 57 89, D, OL (abefffglq) Bo (ꜰ) Syr (gs) .. και ℵAB &c,
OL (c) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Eus Chron Aug .. *and*-ⲇⲉ Bo (ⲓʟᴍ)
ϧⲛ̄-ⲙ̄ⲙⲁⲩ in-place] 57, Syr (g, s) .. ϧⲛ̄ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧ. *in that country*
89, Bo, *in regione illa* OL (e), *in illa reg.* (abcffglq), *in reg. eadem*
Vg, *in eadem reg.* (f), Aug .. εν τη χ. τη αυτη ℵAB &c .. εν τη α. χ. F
33 69 .. εν τη χ. ταυτη D 472   ⲉⲩϣⲟⲟⲡ-ⲥⲱϣⲉ being-field] αγραυ-
λουντες ℵ &c .. *and watching* Bo .. *who were awake* Syr (g, s) Eth
ⲉⲩⲣⲁⲣⲉϩ guarding] Bo (ʙⲅꜰ 18) Arm Eth .. pref και ℵAB &c, Bo Syr
(gs)   ϧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲣ̄ⲡ(ⲉⲣ fr .. ⲛⲣ 89)ϣⲉ(ⲛ fr) in the watches] 57 89 (fr).
Bo .. φυλακας ℵAB &c, Syr (g 7) .. τας φ. D 131 242, Bo (ᴇ, ꜰ, ⲓʟᴍⲛ)
.. *the watch* Syr (gs)   ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ of the night] Bo .. om Ξ   ⲉⲛⲉⲩⲟϩⲉ
ⲛⲉⲥ. their flock of sheep] Bo .. επι τ. ποιμνην αυτων ℵAB &c, επι της

ⲉⲡⲉⲧⲟⲣⲉ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ. ⁹ⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ̅
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲟⲧⲉ. ¹⁰ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲇⲉ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϯⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ
ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲁϣⲉ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̅. ¹¹ϫⲉ ⲁⲩϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ̅ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ. ¹²ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ
ⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲧⲟⲉⲓⲥ ⲉϥⲕⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲟⲙϥ̅. ¹³ⲁⲩϣⲱⲡⲉ
ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ
ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ¹⁴ϫⲉ ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ. ⲁⲩⲱ ϯⲣⲏⲛⲏ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ

---

⁹ 57 § 89 § (48¹) (fr) ⲣϩⲟⲧⲉ] ⲉⲣϩ. 48¹   ¹⁰ 57 § (85) 89 § 48¹
(fr)   ¹¹ 57 85 89 48¹ (fr) ⲙ̅ⲡⲥⲱ.] ⲙ̅ⲯⲱ. 89 ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ] ⲇⲁⲇ 89
¹² 57 85 (89 §) 48¹ (fr) ⲧⲉⲧⲛⲁ] ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁ 57   ϩⲉⲛⲧ.] ϩⲛ̅ⲧ. 89
¹³ 57 § 85 § 89 § 48¹§ (fr) ⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ] -ϯⲁ 89   ¹⁴ 57 85 89 48¹(fr)

π. α. 1 .. εν τη π. α. EH al 2 .. *their flocks of sheep* Bo (ⲒⳭⳡ) Arm ..
their ewes Syr (s)

⁹ ⲁ ⲡⲁⲅⲅ. the angel] 57 89 fr, (Bo 18 Syr s) .. add ⲇⲉ 48¹ .. και
αγγ. ℵBLⳌ, OL (eg) Syr (j) Arm Eth .. και ιδου αγγ. AD &c, OL
(abcfflq) Vg Bo Syr (gh) Chron   ⲙ̅ⲡϫ. of the Lord 1°] 57
89 48¹ .. om Γ 184 ᵉᵛ, OL (e) .. add *standing* Syr (s) .. add *by them*
Eth .. *of God* Syr (g, abs s)   ⲟⲩⲱⲛϩ̅ was manifested] 57 89 48¹,
Syr (s) Arm .. επεστη ℵAB &c, Bo (Eth) .. *came* Syr (g)   ⲁⲩⲱ and]
57 89 48¹ fr .. om Bo (ꜰ₁)   ⲡⲉⲟⲟⲩ the glory] 57 89 48¹ (fr), δοξα
ℵAB &c, Bo .. ⲟⲩⲟⲩⲱⲓⲛⲓ *a light* Bo (ⲕ)   ⲙ̅ⲡϫ. of the Lord 2°]
57 89 48¹ .. om D 67 (209, OL bff) .. θεου ℵcⳌ, OL (ce) Vg Syr
(h ᵐᵍ), Eus   ⲣ̅(ⲉⲣ 48¹)ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲣ. enlightened them] 57 89 48¹,
επελαμψεν αυτοις ℵ* .. *lightened upon them* Syr (g) .. περιλαμψεν αυτους
ℵc &c   ϩⲛ̅-ϩⲟⲧⲉ with-fear] 57 89 48¹, Bo (Γ) Eth .. φοβον μεγαν
ℵA &c .. σφοδρα B .. add *greatly* Bo

¹⁰ ⲇⲉ] 57 &c fr .. om Syr (s) .. και ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
ⲅⲁⲣ] 57 &c fr .. om P, Bo (ⲒⳭⳡ)   ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ which will be] 57 &c
85 (fr) .. εστιν ℵ*, OL (e) .. add και D   ⲡⲗⲁⲟⲥ the people] 57 &c 85
(fr), Arm .. *world* Syr (gs)

watches of the night their flock of sheep.   ⁹ The *angel* of
the Lord was manifested to them, and the glory of the Lord
enlightened them, they feared with a great fear.   ¹⁰ But said
the *angel* to them, Fear not, for behold I proclaim to you
a great joy, this which will be to all the *people*.   ¹¹ Because
was brought forth (ⲭⲡⲟ) to you to-day the *saviour*, which is
this, the *Christ* the Lord, in the *city* of Daveid.   ¹² And a sign
to you is this: ye will find a young child wound about with
swaddling-clothes, lying in a manger.   ¹³ There were suddenly
with the *angel* a multitude of the *host* of the heaven, blessing
God, saying,   ¹⁴ The glory to God in the heights, and the *peace*

---

¹¹ ⲭⲉ because] 57 &c, Syr (s) .. γαρ Syr (g) .. add *behold* Eth
ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ to-day] 57 &c .. trs after *saviour* Bo (ⲕ)   ⲉⲧⲉ–ⲭⲟⲉⲓⲥ which–
Lord] 57 &c (fr) .. om 71   ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ(ⲟⲓⲥ 56) the Lord] 57 &c .. *of
the Lord* Syr (j) .. *Jesus* OL (d), Cyp .. *Jesus dominus* (e) .. trs before
Christ Syr (gs) .. om Bo (ⲅ)   ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ the city] 57 &c (fr), Bo
(ⲁⲥⲅ₁ⲏⲃⲕⲗⲛ) .. πολει ℵ A B &c, Bo

¹² ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙ. and a sign] 57 &c 89 (fr), και τουτο &c ℵ A B &c .. *and
thus a sign* Eth   ⲟⲩⲙ. a sign] 57 &c 89 (fr), B Ξ 130 .. pref το
ℵ A D &c, Eus   ⲡⲉ is] 57 &c 89 fr, (Bo) .. εστω D .. om ℵ A B &c, Syr
(g, abs s) Arm   ⲉϥⲕⲏ lying] 57 &c 89 fr, A &c, OL (a) Bo (ⲃ ⲇ₂ ⲁ₁ ⲉ ⲫ ⲗ
ⲙ ⲟ 18) .. om ℵ* D 68 .. pref και ℵᶜ B L P S Ξ 1 33 122* 254 565, OL
(bcefglq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus Orⁱⁿᵗ   ⲟⲩⲟⲩ(Bo ⲁ ⲉ, ⲫ₁
.. om ⲟⲩ 85 89 48¹ Bo)ⲟⲙ̄ϥ a manger] ℵ A B D &c, Arm, Eus .. pref
τη F²K al

¹³ ⲁⲩⲱ. there were] 85 89 .. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲭⲉ *but was* 57 48¹ fr, Bo
(ⲙ) .. και–εγεν. ℵ A B &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ Bo .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣ. Bo (ⲫ) ..
and appeared Syr (g)   ⲙ̄ⲛ ⲡⲁⲅⲅ. with the angel] 57 &c (fr)
.. *by him* Syr (s) .. add *with the same* Arm   ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲙ. &c a multi-
tude–heaven] 57 &c (fr) .. *a host and many angels* [*of heaven*]
Syr (s)   ⲛ̄ⲧⲡⲉ of the heaven] 57 &c, Bo .. ουρανου B* D*, OL
(d) Syr (g) Eth .. ουρανιου ℵ A B²³ D² &c, OL Vg Arm Eth, Eus
Irⁱⁿᵗ   ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ blessing] 57 &c (fr) .. αιτουντων D ᵍʳ*   ⲉⲩⲭⲱ
&c saying] 57 &c fr, Bo .. pref και ℵ A B &c, Bo (ⲁ ⲥ ⲇ ⲁ₁ ⲏ ⲟ ⲥ) Syr
(gs) Arm

¹⁴ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ to God] 57 &c (fr), Bo (ⲕ) Syr (gs) (Eth) .. trs after
υψιστοις ℵ A B &c, Bo Arm   ϩⲓⲭⲙ̄ upon] 57 &c, επι ℵ A B &c,

ϩⲛ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ. ¹⁵ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ
ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲡⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ
ϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲗⲉⲉⲙ
ⲛ̅ⲧ̅ⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲟⲛϩϥ̅
ⲉⲣⲟⲛ. ¹⁶ⲁⲩϭⲉⲡⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙ̅ⲛ̅ ⲓⲱⲥⲏⲫ.
ⲙ̅ⲛ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉϥⲕⲏ ϩⲙ̅̅ ⲡⲟⲩⲟⲙϥ̅. ¹⁷ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩ-
ⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ¹⁸ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲁⲩⲣ̅ϣ-
ⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ ϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ¹⁹ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ
ⲛⲉⲥϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲥⲕⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ϩⲣⲁⲓ

---

¹⁵ 57 § and at ⲛⲉⲣⲉ 85 § 89 § (48¹ §) (fr) ⲛⲉⲓϣ.] ⲛ̅ϣ. 85 ⲉⲛ-
ⲧⲁϥ-ⲉⲛⲧⲁ] 57 .. ⲛ̅ⲧ.-ⲛ̅ⲧ. 85 89 48¹   ¹⁶ 57 85 (89) (48¹) (fr)
¹⁷ 57 § 85 § 89 (48¹) (fr) ⲉⲛⲧ.] 57 .. ⲛ̅ⲧ. 85 89   ¹⁸ 57 § 85 (89)
(48¹) (fr)   ¹⁹ 57 85 § (89 §) 48¹ (fr) ⲡⲉ] om 89* ϩⲣⲁⲓ] om 85 89

Syr (g) .. in Syr (s)   ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲣ. among the men] 57 &c fr .. to the sons
of men Syr (gs) Eth .. om ⲉⲛ OL (abcefff lq) Vg, Aug .. pref and
Syr (h†)   ⲙ̅ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ of his wish] 57 &c, ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲁⲥ ℵ*AB*D, OL
Vg, Cyr ʲ Ir ⁱⁿᵗ .. ⲉⲩⲇⲟⲕⲓⲁ ℵᶜB³ &c, Arm, Thaum Eus Bas Cyr Epiph
Const Iac Chr Thdot Procl .. his good pleasure Eth .. and good hope to
&c Syr (g) .. and favour to &c Syr (s)
    ¹⁵ ⲇⲉ] 57 &c fr .. ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm .. after that Syr (s)
ⲛ̅ⲁⲅⲅ.-ⲧⲡⲉ the angels-the heaven] 57 &c 48 ¹ (fr) .. ⲁⲡⲏⲗⲑ. ⲟⲓ ⲁⲅⲅ. ⲁⲡ
ⲁⲩⲧ. ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣ. D .. ⲁⲡⲏⲗ. ⲁⲡ ⲁⲩⲧ. ⲉⲓⲥ ⲧ. ⲟ. ⲟⲓ ⲁⲅⲅ. ℵAB &c, OL (a) .. went
to the heaven from them the angels Bo .. ⲁⲡ. ⲁⲡ ⲁⲩⲧ. ⲟⲓ ⲁⲅⲅ. ⲉ. ⲧ. ⲟ. 13
28 33 69 472 al 5, OL (bcefffglq) Vg Syr (gsh) (Arm) Eth .. om ⲉⲓⲥ
ⲧ. ⲟⲩⲣ. 565 al 6 .. ⲁⲡ. ⲁⲡ ⲁⲩⲧ. ⲟⲓ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲣ. ⲁⲅⲅ. Γ   ⲛⲉⲣⲉ-ⲉⲣⲏⲩ
were speaking-another] 57 85 (48¹) (fr), B 565, OL (f) Vg (Po ʟɴ 18),
Aug .. add ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ saying 89, ℵ, OL (g), add et dixerunt OL
(abffl) (Syr g) .. ⲉⲓⲡⲟⲛ ⲡⲣ. ⲁⲗⲗ. AD &c, OL (ceq), Eus Or ⁱⁿᵗ .. were
saying to one another Arm   ⲛ̅ϣⲟⲟⲥ the shepherds] 57 &c (48¹),
ℵ(* om ⲟⲓ)BLΞ 1 130 472 565 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Eus
Or ⁱⁿᵗ Aug .. pref ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲓ AD &c, OL (q) Syr (h) Eth   ⲙⲁⲣⲛ̅-
(ⲉⲛ 89) ⲃⲱⲕ let us go] 57 &c 48¹, Ξ .. add ⲇⲏ ℵAB &c, Syr (come)
(Arm Eth)   ϣⲁ unto] 57 &c 48¹ .. ⲉⲱⲥ ℵAB &c .. ⲉⲱⲥ ⲉⲓⲥ P 245
258 184 ᵉᵛ, OL (q) Syr (g) Arm   ⲃⲏⲑ.] 57 &c 48 ¹ (fr) .. add of
Yehuda Syr (g 14)   ϣⲁϫⲉ word] 57 &c 48¹, Syr (g) Arm Eth ..

upon the earth among the men of his wish. ¹⁵ But it happened, when the *angels* had gone up from them to the heaven, the shepherds were speaking to one another, Let us go unto Bēthleem, and see this word which happened which the Lord manifested to us. ¹⁶ But they hastened, they came, they found Maria and Iōsēph and the young child lying in the manger. ¹⁷ But when they had seen they knew the word which was said to them concerning the young child. ¹⁸ And all who heard wondered at the (things) which the shepherds said to them. ¹⁹ But Maria was keeping all these words, putting

----

om Syr (s) .. *sign* Arm ᵉᵈᵈ   ⲉⲛⲧⲁ-ⲉⲣⲟⲛ which–us] 57 &c 48¹ (fr) .. *as the Lord* &c Syr (g) .. *as the angel showed us* Syr (s)   ⲉⲣⲟⲛ to us] om Γ

¹⁶ ⲁⲩϭⲉⲡⲏ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ but they hastened, they came] 57 85 89 (48¹) (fr) .. καὶ ηλθ. σπευσαντες ℵ &c .. κ. η. σπευδοντες D, Bo .. καὶ η. πιστευσαντες Ξ .. *and they came (went* Syr s) *hastily* Syr (gs) Arm Eth ⲁⲩϩⲉ they found] 57 85 (89), Bo (ᴀꜰᴏꜱ 18) .. pref και ℵAB &c, Bo ⲉⲙⲁⲣⲓⲁ] 57 85 (89) 48¹, D, OL Vg Bo (Syr gh) (Arm) .. ⲛⲙⲁⲣⲓⲁⲙ Bo (ᴄΔ₁ᴇ₁ᴋᴏ) .. την τε μαριαμ ℵAB &c .. trs *Maryam* after *Joseph* Syr (s)   ⲡⲟⲩⲟⲙϥ the manger] 57 85 89 (48¹) .. om τη H 472 44 ᵉᵛ, Arm

¹⁷ ⲛⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ when they had seen] 57 &c (48¹) .. om Syr (s) Arm ⲇⲉ] om Ξ .. *and* Syr (s) Arm Eth   ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ they knew] Bo Eth .. εγ(διεγ)νωρισαν ℵAB &c, Syr (gs) Arm   ⲛⲁⲩ to them] Bo Syr (gs) Arm .. om Bo (ʙ) Syr (g 6*)   ⲡϣⲏⲣⲉ ϣ. the young child] DΛ 1 al, OL (aef) Bo Syr (gs) Arm Eth .. add τουτου ℵAB &c, OL (bcffglq) Vg Syr (h), Eus

¹⁸ ⲁⲩⲱ and] 57 85 89 .. δε Syr (s)   ⲉⲛ(ⲛ 85 89)ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ who heard] Bo Syr (g), οι ακουσαντες ℵAB &c .. οι ακουοντες D 472, *qui audiebant* OL (de) Syr (s) Arm .. *qui aderant* OL (q) .. add *from the shepherds when they were declaring the things which they saw and heard* Syr (s)   ⲁⲩⲣϣⲡⲏⲣⲉ wondered] 57 85 89, Bo Arm .. εθαυμαζον D ᵍʳ 241 565, OL (ef) Bo (18) .. *were astonished and wondering* Syr (s)   ⲛϣⲟⲟⲥ ϫ. the shepherds said] 57 85 (89) 48¹, (Po) Eth .. λαληθεντων ℵAB &c   ⲛⲁⲩ to them] 57 85 89 48¹ fr, Syr (g) Arm Eth .. om Bo (ꜰᴊʟ) (Syr s)

¹⁹ ⲙⲁⲣⲓⲁ] 57 &c (89) fr, ℵ*BDR 477, Bo .. μαριαμ ℵᶜA &c, Bo (ʙᴄᴅᴇꜰɢʜ)   ⲇⲉ] 57 &c 89 fr, Eth .. *and* Arm   ⲛⲉⲥϩ. was keeping] 57 &c 89, DX 129 470, OL Vg Syr (gh) Eth .. trs after

ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ. ²⁰ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ | ⲛ̄ϭⲓⲛ̄ϣⲟⲟⲥ ⲉⲩϯⲉⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ²¹ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ
ϣⲙⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲃ̄ⲃⲏⲧϥ̄ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲧⲁⲁϥ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲙ-
ⲡⲁⲧⲟⲩ̄ⲱⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲛ̄ ⲑⲏ. ²² ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩ̄ⲥⲏⲥ
ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲥⲟⲗⲩⲙⲁ ⲉⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ²³ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.
ϫⲉ ϩⲟⲟⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲛ | ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ²⁴ ⲁⲩⲱ ⲉϯ ⲛ̄ⲟⲩⲑⲩⲥⲓⲁ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲥⲟⲉⲓϣ

---

²⁰ 57 § 85 § 89 § (48¹) (fr) ⲉⲛⲧ] ⲛ̄ⲧ. 85 89   ²¹ 57 § 85 § 89 §
(fr) ⲡⲁⲅⲅ.] ⲡⲁⲡⲁⲅⲅ. 89 by error   ²² 57 85 89 § (fr)   ²³ 57
85 89 § (fr) at ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲉ] 57 fr, Bo (ⲚⲂⲄⲦⲖ) .. ⲉⲧ. 85 89, Bo
ⲉⲩⲛⲁ] ⲉⲩⲉ fr   ²⁴ 57 85 § 89 § (fr) ⲥⲟⲉⲓϣ] ⲥⲁⲉⲓϣ fr

πάντα ℵAB &c, (Syr s Arm) .. om πάντα 565 .. *every thing was laying
in her heart and was comparing them in her mind* Syr (s) ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ
these words] 57 &c 89 .. om ταυτα B 77 129 225 470 Syr (g 13)

²⁰ ⲇⲉ] 57 &c 48¹ fr .. και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ⲉⲩ-
ϯⲉⲟⲟⲩ *glorifying*] 57 &c 48¹ .. add *God* Bo (Δ₁os) (Syr s) ⲁⲩⲱ
and 1°] 57 &c (48¹) .. om Bo (ꜰ) ⲁⲩⲱ–ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *and–God*] 57 &c
(48¹) (fr) .. om Syr (s) ⲉϫⲛ̄–ⲧⲏⲣⲟⲩ *for–heard*] 57 &c 48¹ .. *speak-
ing about the things* &c Syr (s) ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ *according as*] 57 &c 48¹,
καθως ℵAB &c .. κ. και Γ ⲛⲁⲩ *to them*] 57 &c 48¹ .. add *by the
angels* Syr (j**)

²¹ ϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ *eight days*] 57 &c, Syr (gs) Eth .. ημ. οκ. ℵAB
&c, Bo (ᴀ) Arm .. αι ημ. οκ. D (αι ημ. αι ο.) 13 28 33 69 565 al, Bo Syr
(hᵐᵍ), Eus Amphil ⲇⲉ] 57 &c .. και ℵAB &c ϫⲱⲕ ⲉⲃ. *fulfilled*]
57 &c fr, Bo (ᴮ), επλησθ. ℵAB &c, Bo (ⲙⲟϩ) Syr (gs) Arm, *inpleti
sunt* OL (a), επληρωθ. 33 al .. συνετελεσθ. D 565, *consummati sunt* OL
Vg Eth, *perfecti sunt* OL (c) ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲃ̄ⲃⲏ(ⲛⲏ 89)ⲧϥ̄ *for–him*] 57
&c, ℵAB &c, OL (a, bcfffglq) Am Fu Bo Syr (h) Arm Eth, Eus ..
περιτ. το παιδιον DEGHMV al, OL (e) Vg Syr (g), Amph Chron,

them in her heart. ²⁰ But returned the shepherds, glorifying
and blessing God for all the (things) which they heard and
they saw, *according* as it was said to them. ²¹ But when
eight days had been fulfilled for them to circumcise him, they
called his name, Jesus, that which the *angel* gave to him
before that she conceived him in the womb. ²² And when had
been fulfilled the days of his cleansing *according to* the *law*
of Mōysēs, they took him up to [the] Hierosolyma, to present
him to the Lord. ²³ *According* as it is written in the *law* of
the Lord, that every male which will open the womb is about
to be called, That which is holy to the Lord. ²⁴ And to give
a *sacrifice according to* that which was said in the *law* of the

---

αυτο το π. Γ .. *they came that they might* &c Bo (ᴀᶜᴊʟɴ) .. *the child was
circumcised* Syr (s)   ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ they called] 57 &c .. D (ωνομασθη)
13 69 124 346, OL Vg Bo (ᴀᴄɢʜᴋᴍ) Syr (g) .. pref και ℵAB &c,
OL (eq) Bo (Syr s) Arm Eth   ⲡⲉⲛⲧⲁ &c that which &c] 57 &c,
(Bo) .. present tense Bo (c)   ⲧⲁⲁϥ gave] 57 &c fr .. το κληθεν, Syr
(g) .. το λεχθεν ℵ*, *quod dictum erat* OL (e), *as was said* Syr (s)
ⲉⲙ(ⲛ̄ 57 85 fr)ⲡⲁⲧⲉ̄(ⲉⲥ 89 fr)ⲱⲱ(ⲟⲙ 57 89 fr) ⲛ̄. before that she-
him] 57 &c (fr), προ–αυτην ℵ* .. προ–αυτον ℵᶜAB &c, Bo (ℵBF) .. pref
ⲓⲥⲭⲉⲛ *before* Bo   ϧⲛ̄ ⲟⲏ in the womb] 57 &c, Syr (gꜱ) Arm .. *in
her womb* Eth .. εν κοιλια μητρος D .. om Amphil

²² ⲝⲱⲕ ⲉⲃ̅. fulfilled] 57 &c fr, Bo (ʙ), επλησθ. ℵAB &c, Bo
(ⲙⲟϧ) Syr (g) Arm, επληρωθ. ℵᶜᵃ, Cyr ʲ .. *were finished* Syr (s) (Eth)
ⲛⲉϧⲟⲟⲩ the days] 57 &c .. om αι 242   ⲡⲉϥⲧⲉⲃ̅ⲃⲟ his cleansing] 57
D al 6, OL Vg Syr (s), Chron .. αυτης al catᵒˣ, Ps-Ath .. ⲡⲉⲩⲧⲉⲃ̅ⲃⲟ
their cleansing 85 89 fr, ℵAB &c, OL (q) Bo (ℵⲀⲙⲛⲟⲥ) Syr (gh)
Arm Eth, Cyr ʲ Cyr Orⁱⁿᵗ .. om pronoun 435 al 2, Bo, Amphil Irⁱⁿᵗ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛ̅. according–law] 57 &c (fr), Arm .. *as it is written in the
law* Syr (s)   ⲁⲩⲭⲓⲧϥ̅ they took him] 57 &c fr .. αυηγ. οι γονεις
το παιδιον ⲓ̅ⲩ̅ X al, ᵉᵛᵛ, Ps-Ath .. pref *then* Syr (s)   ⲟⲓⲉⲣ.] 57 ..
ⲟⲓⲉⲗⲏ̅ⲙ 85 89

²³ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ acc. as] 57 &c (fr) .. add *also* Arm   ⲡⲛ̅. the law]
57 &c, DF, Ɓo, Cyr ʲ .. om τω ℵAB &c, Amphil Ps-Ath Chron
ϧⲟⲟⲩⲧ male] 57 &c fr, Arm .. *firstborn* Syr (s)

²⁴ ⲝⲟⲟϥ said] 57 &c fr, Syr (g) Arm .. *written* Syr (s)   ϧⲛ̅ ⲡⲛ̅.
ⲭⲛ̅. in–Lord] 57 &c (fr) .. om Γ 475   ⲡⲛ̅. the law] 57 &c (fr), ℵB
DL 565 al, Cyr .. om τω A &c, Ps-Ath .. *the laws* Arm

ⲛ̄ϭⲣⲙ̄ⲡϣⲁⲛ ⲏ ⲙⲁⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ. Γ΄. ²⁵ ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥϣⲙ̄ϣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄-
ⲡⲥⲟⲗⲥⲗ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ. ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ϣⲟⲟⲡ ⲛⲙ̄-
ⲙⲁϥ. ²⁶ ⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ.
ϫⲉ ⲛϥ̄ⲛⲁⲙⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲙⲡϥ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ²⁷ ⲁⲩⲱ
ⲁϥⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ. ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϫⲓ
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲛⲧ̄ ⲙ̄-
ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ϩⲁⲣⲟϥ. ²⁸ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲡⲉϥϩⲁⲙⲏⲣ
ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ²⁹ ϫⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲕ̄ⲛⲁⲕⲱ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ-
ⲣⲏⲛⲏ. ³⁰ ϫⲉ ⲁ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ. ³¹ ⲡⲁⲓ
ⲉⲛⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ϭⲣⲟⲟⲙⲡⲉ] ϭⲣⲟⲙⲡⲉ 89   ²⁵ 57 § 85 89 Ᵽ (fr §)   ⲧ̄ 57   ⲡⲉ 1°]
om 57 89   ϣⲟⲟⲡ] om 85   ²⁶ 57 85 89 (fr)   ²⁷ 57 85 89 §
ⲡⲉⲣⲡⲉ] ⲡⲣⲡⲉ 85 89   ⲛⲉⲓⲟⲧⲉ] ⲛⲓⲟ. 89   ²⁸ 57 § 85 (89 §)   ²⁹ 57
85 89 §   ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ] ⲉⲣ. 89   ³⁰ 57 85 89   ³¹ 57 85 (89) ⲉⲛⲧⲁⲕ]
ⲛ̄ⲧ. 85 89   ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ 89

ⲏ or] 57 89 .. ⲁⲩⲱ *and* 85
²⁵ ⲉⲓⲥ ϩ. behold] 57 &c (fr) .. om D, Syr (gs) Eth   ⲇⲉ] 57 89,
Syr (gs) .. om 85, Syr (g 4*) .. και ℵ A B &c, Arm   ⲛⲉⲧ(ⲛⲉⲟⲩ 57)ⲛ̄
ⲟⲩⲣ. ⲡⲉ there was a man] 57 &c, A D &c, OL (aceq) Bo Syr (h),
Ps-Ath .. ανθ. ην ℵ B, OL (bfl) Vg Syr (gs) .. om ην F 243   ⲑⲓⲉⲣ.]
57 .. ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ 85 89 .. ⲑⲓⲏⲗ fr   ⲥⲩ(ⲏ 85)ⲙⲉⲱⲛ] 57 &c, Bo ..
Simeon OL (c) Vg Bo (ⲅⲆ₂ⲓⲕ) .. ⲥⲩⲙⲱⲛ Bo (ⲁ*) .. ⲥⲓⲙⲱⲛ Bo (ⲉ₁)
ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ] 57 &c, ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ Bo .. ⲑⲙⲏⲓ Bo (ⲃⲅⲆ₄,0)   ⲣⲉϥϣ-ⲙ̄ⲡ.
server of God] 57 &c (fr) .. ευσεβης ℵ* ⲔⲄⲠ al, Bo Syr (h ᵐᵍ) ..
ⲣⲉϥϯϩⲟ *supplicators* Bo (ⲁ*) .. ευλαβης ℵᶜ A B D &c, OL Vg Bo (ⲫ add-
ing *before God*) Arm, Did Ps-Ath   ⲉϥϭⲱϣⲧ̄-ⲥⲟⲗⲥⲗ̄ looking-com-
forting] 57 &c (fr ?) .. *receiving the supplication* Syr (s)   ⲉⲟⲩⲛ̄
there being] 57 85 .. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ *and there was* 89 .. κ. πνευμα ην αγ.
ℵ A B &c, OL (e) .. κ. πν. αγ. ην D al, OL Vg Syr (gh) Arm, Did
Cyr ʲ
²⁶ ⲉⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ having been shown] και ην αυτω κεχρ. ℵ A B &c ..

Lord, A pair of turtledoves *or* two young pigeons. 3. [25] But behold there was a man in [the] Hierusalēm, his name being Symeōn : and this man was *righteous*, (a) server of God, looking out for the comforting of [the] *Israel*, there being [a] holy *spirit* with him : [26] having been shown by the holy *spirit* that he will not die, having not seen the *Christ* of the Lord. [27] And he came in the *spirit* to the temple : but at the parents taking the young child Jesus in, for them to do the custom of the *law* about him, [28] then (ⲇⲉ) he, he took him to his bosom, he blessed God, saying, [29] Now thou wilt dismiss thy servant, Lord, *according to* thy word in [a] *peace*. [30] Because mine eyes saw thy salvation. [31] This which thou

---

κεχρ. δε ην D, *responsum autem acceperat* OL (b, cffglq) .. *resp. enim acc.* OL (e) Bo (ᴍ) .. *and it had been said* Syr (gs)   ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲙ̄ (ⲡ̄ 57) by] 57 &c (fr) Bo (Γ), υπο ℵAB &c .. ϧⲓⲧⲙ̄ 89 .. ⲛ̄ⲧⲟⲧϥ̄ Bo .. ⲉⲃ. ϧⲓⲧⲟⲧϥ̄ Bo (ʙ)   ⲉⲙ(ⲙ̄ 85 89)ⲡϥ̄ⲛⲁⲩ *having not seen*] 57 &c .. πριν η αν ιδ. ℵᶜBFLRX 33 36 .. π. η ιδ. AD &c, Bo .. *nisi prius, prius quam* OL Vg Eth .. εως αν ℵ* al, OL (e) Syr (gs) Arm, Did ⲙ̄ⲛⲝ. *of the L.*] 57 85, ℵAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. ⲡⲝⲟⲉⲓⲥ *the L.* 89 (fr ?) Λ, OL (bc) Bo, (Ephr)

[27] ⲁϥⲉⲓ *he came*] add ⲟⲛ (ie ουν ?) Bo (ΓD₂)   ⲛ̄ⲡⲁ] add *holy* Bo (D₁ ᴋ)   ⲇⲉ] 57 85 .. om 89 .. και ℵAB &c   ⲓⲥ̄ *Jesus*] trs before *the child* Syr (gs) .. om ℵ*   ⲡⲥⲱⲡⲧ̄ *the custom*] εθος D, OL Vg Arm .. ειθισμενον ℵAB &c, Bo (ⲡⲉⲧϣⲉ) .. *according* (om Syr s) *as it is commanded in* Syr (gs) .. om Eth

[28] ⲇⲉ] 57 85 (89) .. om Bo (ACF₁GHK) Syr (g) .. και ℵᵃAB &c, Bo .. και–δε ℵ* .. *he Shemun* Syr (s)   ⲡⲉϥϧⲟⲩⲙⲏⲣ *his bosom*] 57 85 89 .. εις τ. αγκαλας a. AD &c, OL (cefgq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Ps-Ath (Chron) .. om αυτου ℵBLΠ 27 229* 489* 565*, OL (abl), Ir Or Did .. add *Simon* Bo (ᴀ*), *Simeon* (ᴀᶜʙᴇ₁), *Symeōn* Bo   ⲁϥⲥⲙⲟⲩ *he blessed*] Bo Γ .. pref και ℵAB &c, Bo   ⲉϥϫⲱ &c *saying*] 57, Bo .. ⲡⲉϫⲁϥ *said he* 85 89 .. και ειπεν ℵAB &c, Syr (gs) (Arm Eth)

[29] ⲡⲝⲟⲉⲓⲥ *Lord*] *my Lord* Syr (g) .. trs *my Lord in peace thy servant as thou saidst* Syr (s)

[30] ⲝⲉ *because*] add *behold* Syr (gs)

[31] ⲛ̄ⲛ̄ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ *all the peoples*] Syr (s) Arm Eth, Eus ᵈᵉᵐ .. παντος τ. λ. Oᵈ .. π. τ. εθνων Syr (g), Eus ᵖˢ

³²ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲩϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲡⲓⲏ̅ⲗ. ³³ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
ⲛⲉⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲟⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅.
³⁴ⲁ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲇⲉ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲓ ⲕⲏ ⲉⲩϩⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ϩⲁϩ
ϩⲙ̅ ⲡⲓⲏ̅ⲗ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉⲟⲩⲱϩⲙ̅ ϩⲓⲱⲱϥ. ³⁵ⲛ̅ⲧⲟ
ⲇⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲟⲩⲯⲩⲭⲏ. ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉⲩϭⲱⲗⲡ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓⲛⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ϩⲏⲧ. Δ′. ³⁶ⲛⲉ-
ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲫⲁⲛⲟⲩⲏⲗ
ⲧⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲫⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲁⲥⲏⲣ. ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛ-
ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. ⲉⲁⲥⲣ̅ ⲥⲁϣϥⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ
ϫⲓⲛ ⲧⲉⲥⲙⲛ̅ⲧⲣⲟⲟⲩⲛⲉ. ³⁷ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲣ̅ⲭⲏⲣⲁ ϣⲁⲛⲧⲥ̅ⲣ

---

³² 57 85 89 §   ³³ 57 § (85) (89 §)   ³⁴ 57 § (89 §)   ³⁵ 57
89 §   ³⁶ 57 § (89 § and at ⲉⲁⲥ) ⲝ̅ 57 ⲧⲉⲫ.] ⲧⲫ. 89 ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ]
(89).. ⲁⲥⲁⲓⲁⲉⲓ 57   ³⁷ 57 § at ⲧⲁⲓ 89

---

³² ⲉⲩϭⲱⲗⲡ̅ for a revelation] 57 85 (89), Bo (ᴮᴰ₁Δ₁ꜰOS).. ⲟⲩϭ. *a*
rev. Bo (ΓD₂E₁).. ⲁⲩϭ. Bo (ᴬᴄᴳ₁).. ⲁϥϭ. Bo (ᴳ₂ʜᴊᴋʟᴹᴺ)..*for joy* Syr
(ʰ ᵐᵍ)   ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ to the nations] 57 85 (89).. om D.. ἐθνων ℵ &c
Bo Arm.. *peoples* Syr (gs) Eth.. *oculorum* OL (be) Ir ⁱⁿᵗ   ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ
for the glory] 57 85, Eth.. om ⲉ *for* 89, ℵAB &c

³³ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ–ⲙⲁⲁⲩ but–mother] 57 85 (89), Syr (s).. και ην ο π.
αυτου (om ℵ²BD 1, Vg Arm ᶜᵈᵈ) κ. η μ. α. ℵBDL 1 131 157, Vg Bo
Arm Eth, Or cat ᵒˣ Cyr ʲ Jer Aug.. και ην ιωσηφ κ. η μ. α. A &c,
OL (abcefffglq) Bo Syr (h).. *but Joseph and his mother* Syr (g).. *but*
Joseph, his father and his mother Eth   ⲉϫⲛ̅ at] 57 89.. add πασι
1 131 252 ᵐᵍ, Syr (h)

³⁴ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ] 57 89, Bo.. ⲥⲓⲙⲉⲱⲛ Bo (ᴬᶜʙᴋ).. ⲥⲓⲙⲱⲛ Bo (ᴬ*)
ⲇⲉ] 57 89.. και ℵAB &c, Bo Syr (g)   ⲉⲣⲟⲟⲩ them] 57 89*.. ⲉⲣⲟϥ
him 89ᶜ   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 57.. pref ⲁⲩⲱ *and* 89, ℵAB &c, Bo Syr
(g)   ⲙⲁⲣⲓⲁ] 57 89, D 50 ᵉᵛ, Bo (ℵAΓE₂ᴋʟᴹ), Bas.. μαριαμ ℵAB
&c, Bo   ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ his mother] Bo (ᴬᶜʙᴊʟᴺ).. *the mother of the child*
Bo   ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲧ. and a rising] 57 (89), ℵAB &c, Bo.. και εις ανασ. D,
OL (cffgl) Vg Syr (g)   ⲛ̅ϩⲁϩ of many] 57 89.. add εθνων 46 52,
Or (εθ. των)   ϩⲙ̅ ⲡⲓⲏ̅ⲗ in the I.] 57, Bo, *in the midst of I.* Arm..
ⲙ̅ⲡ. *of the Israel* 89, Bo (ɢ).. trs before εις ππ. Syr (s)   ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ
a sign] 57, Bo (ℵ*).. ⲉⲩⲙ. *for a sign* 89, ℵAB &c, Syr (gs) Arm

preparedst before all the *peoples*. ³² The light for a revelation
to the *nations*; and for the glory of thy *people* [the] *Israel*.
³³ But his father and his mother were wondering at the
(things) which are said concerning him. ³⁴ But Symeōn
blessed them, said he to Maria his mother, Behold, this is put
for a fall and a rising of many in [the] *Israel*; and a sign to
be contradicted. ³⁵ But thou, there is a sword coming through
thy *soul*, that should be revealed the reasonings of many
hearts. 4. ³⁶ But there was a *prophet*, namely Anna, the
daughter of Phanuēl, out of the *tribe* of Asēr: but this
(woman) grew (old) in many days, having spent seven years
with her husband from her virginity. ³⁷ And she was a

Eth   ⲉⲟⲧⲱⲣⲙ̄ ⲣ. to be contradicted] αντιλεγομενον, *which is
opposed* Bo .. *of contention* Syr (g) .. *of contention that is spoken of*
Syr (s) .. *of contradiction* Arm .. *in that which is disputed* Eth

³⁵ ⲛ̄ⲧⲟ ⲇⲉ but thou] και σου δε ℵA &c, OL (ae) Syr (gh) Arm, Or
Bas Amphil Cyr Ps-Ath Chron .. και σου BLΞ, OL (bffglq) Vg Bo
Syr (s) Eth, Aug   ⲟⲧⲥⲏϥⲉ a sword] *spear* Syr (gs) Eth .. ⲟⲧⲕⲟⲛ-
ⲧⲁⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲧϭⲓⲥⲁⲛⲓⲥ *a dart of doubt* Bo (ꜰ₁ᶜ ᴊ ɴ)   ⲛ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ the
reasonings] add πονηροι ℵ*   ⲛ̄ⲣⲁⲣ ⲛ̄ⲣ. of many hearts] D, OL
(abcfflq) Bo (ᴊɴ) (Syr g) Arm ᶜᵈᵈ Eth, Hil .. εκ π. κ. ℵAB &c, OL
(fg) Vg Bo Syr (sh) Arm .. *of hearts of many* Syr (g) Eth

³⁶ ⲛⲉⲟⲧⲛ̄-ⲇⲉ but there was] 57 .. ην ℵAB &c .. om D, OL (b) ..
and Anna indeed (δε) Syr (g) .. *and also Anna* Syr (s) .. *and there was
Anna* Arm Eth   ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] 57 89, EKLUⲄ 1 33 al .. προφητις
ℵABD &c .. *the prophet* Bo   ⲧⲉ] 57 .. om 89   ⲁⲥⲏⲣ] 57, Bo (ʙᴅ₂ʟ)
.. ⲁⲥⲥⲉⲣ Bo (ɢ₂ᴍ) .. ⲁⲥⲥⲏⲣ Bo .. ⲁⲍⲉ(ⲏ)ⲣ Bo (ᴊɴ)   ⲧⲁⲓ ⲇⲉ but
this] 57 89, Bo (ʙⲄᴅ₂ꜰᴋ) .. και αυτη ℵᶜᵃ D 130 254, OL (m) .. αυτη
ℵ*AB &c, Bo Arm .. *also she* Syr (g) .. *and also she* Syr (s)   ⲣⲛ̄-
ⲩⲱⲟⲧ in many days] 57 89, Arm .. *in her days* Bo (ᴀᶜ ᴊ ʟ ɴ) Syr (g)
Eth .. *in days* Syr (g 4 s)   ⲉⲁⲥⲡ̄ having spent] 57 89 .. ⲉⲁⲥⲱⲛⲣ̄
having lived Bo .. ⲛⲉⲁⲥ. Bo (Ⲅ) .. ⲛⲁⲥ. (ᴀ) .. ⲁⲥ. (Δ₁ o s)   ⲥⲁⲩϥⲉ-ⲣⲁⲓ
seven–husband] 57 89, Syr (g) .. ετ. επ. μ. α. ADKⲚ al 8, OL (ff),
Ir Const .. μ. α. ε. επ. ℵBGLXΔΞ 13 33 69 131 254 482 44 ᵉᵛ, OL
(aefgmq) Vg Bo Syr (h) Arm (Eth), Amphil Ps-Ath Amb .. ετ. μ. α.
επ. E &c, OL (bcl) .. *for* ανδρ. αυτης B³, OL (bcefglmq) Vg Syr (g) ..
seven days only with a husband Syr (s)

³⁷ ⲁⲧⲱ and] και αυτη ℵAB &c   ⲁⲧⲱ-ⲣⲟⲙⲡⲉ and–years] om
Bo (ᴋ) .. *but the rest of her life in widowhood was years eighty and four*

ϩⲙⲉⲛⲉⲧⲁϥⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲙⲉⲥⲥⲡ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲥϣⲙ̅ϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲏⲥⲧⲉⲓⲁ ⲙⲛ̅
ϩⲉⲛⲥⲟⲡⲥ̅. [38] ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲁⲥⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̅
ⲁⲥⲉⲝϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϣⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ. [39] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ
ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲉⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ. [40] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ϣⲏⲙ ⲁϥⲁⲓⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϭⲙ̅ϭⲟⲙ
ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̅ⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲓϫⲱϥ.
[41] ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲃⲏⲕ ⲡⲉ ⲧⲣ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ
ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲙ̅ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. [42] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲣ̅ ⲙⲛ̅ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲉⲩⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲥⲱⲛ̅ⲧ ⲙ̅ⲡϣⲁ.

ⲙⲉⲥⲥⲡ̅] 57 .. ⲉⲙⲉⲥⲥⲛⲧ 89   ⲛⲏⲥⲧⲉⲓⲁ] ⲛⲏⲥϯⲁ 89   [38] 57 § 89 § ϩⲛ̅] 89, Bo (D_2) .. ⲛ̅ 57, Bo   [39] 57 § 89 §   -ⲕⲧⲟⲟⲩ] 57 .. -ⲕⲟⲧⲟⲩ 89   [40] 57 § 89 25^1 §   [41] 57 (89 §) 25^1 §   ⲡⲉ] om 25^1 [42] 57 25^1

Syr (s)   ϣⲁⲛⲧⲥ̅ⲣ̅(ⲉⲥⲉⲣ 89) until she spent] *εως* ℵ*ABLΞ 33 120, OL (fffg) Vg Bo, Aug .. *ως* ℵ^c &c, Syr (gh) Arm Ps-Ath .. om D, OL (abcelmq) Eth, Amb   ϩⲙⲉⲛⲉⲧⲁϥⲧⲉ eighty-four] *εβδομηκοντα τ.* ℵ*   ⲡⲉⲣ(ⲣ̅ 89)ⲡⲉ the temple] *τ. ιερου .. τ. ναου* D   ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲙⲛ̅ ⲡⲉϩ. by the night–day] 57, ℵAB &c, Bo Arm .. trs ⲙ̅ⲡⲉϩ. ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ 89, Syr (gs) Eth   ϩⲉⲛⲥⲟⲡⲥ̅ supplications] add *and in prayers* Syr (s)

[38] ϩⲛ̅–ⲉⲧⲙ̅. but in that hour] *και α. τη* (om Δ) *ωρα* ℵABDLXΔΞΠ* 22 27** 33 59* 61 114 157 482, Bo Eth, Thphyl .. *κ. αυτη αυτη τη ω.* E &c, OL Vg Syr (gs, h) Arm, Amphil Ps-Ath .. om *that* Bo (B)   ⲁⲥⲁϩ. she stood] ⲁⲥⲓ *she came* Bo (B) .. *she came before him* Bo   ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ to the Lord] A &c, OL Vg Bo (F) Syr (gsh) Arm Eth, Const Amphil Ps-Ath .. *τω θεω* ℵBDLX*ΞΠ, OL (a) Bo Syr (h^{mg}), Ir^{int} ⲛⲉⲥϣⲁϫⲉ was speaking] 57 .. add ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅ *concerning him* 89, ℵAB &c, Bo Syr (g)   ⲡⲥⲱⲧⲉ the redemption] Bo (K) .. *a redemption* Bo, ℵAB &c   ⲛ̅ⲑⲓ(add ⲉ 89)ⲗⲏ̅ⲙ of J.] *ιερουσαλημ* ℵBΞΠ 1 72 114 229* 489 253^{ev}, OL (bcefffIq) Am Bo Syr (g) Arm Eth, Ir^{int} Aug .. *Israel* OL (ag) Vg Bo (L) .. *ἐν ιερ.* AD &c, Syr (h), Amphil Ps-Ath

[39] ⲛ̅ⲧⲉⲣ. ⲇⲉ but–finished] *και ως ετελεσαν* (*εν* ℵ*H) .. *but Joseph and Maryam when they had finished in the temple concerning the first-*

widow until she spent eighty-four years : but this (woman)
was not wont to pass from the temple, serving by the night
and the day in *fastings* and supplications.　 [38] But in that
hour she stood, she *confessed* to the Lord, and she was
speaking to all who look out for the redemption of *Jerusalem*.
[39] But when had been finished all things *according to* the
law of the Lord, they returned to [the] Galilaia, to their *city*
Nazareth.　 [40] But the young child grew, and was gaining
strength, being full of *wisdom*, the *grace* of God being upon
him.　 [41] But his parents were going every year to *Jerusalem*
on the feast of the Paskha.　 [42] But when he had become
twelve years (old), they were about to go up, *according to* the

---

born Syr (s)　　ката] ℵ*DLΔΠ* 1 13 69 489 565 al 7, Arm .. τα
κατα ℵᶜAB &c .. *which is written in* Syr (s)　　ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ of the Lord]
om Γ 1 113, Syr (s)　　ⲧⲧⲁⲗ. the G.] om την ℵ*　　ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ]
B*D &c, Bo, -ⲣⲁⲟ Δ, OL (e) .. -ⲣⲉⲧ ℵB³KLXΠ al, -ⲣⲁⲧ A .. add
καθως ερεθη &c D, OL (a) from Matt

[40] ⲯ. ⲯⲏⲙ young child] add ⲓ̄ⲥ̄ D, Cæs　　ⲇⲉ] *and* Arm Eth
ⲁϥⲁⲓⲁⲓ(ⲉⲓ 57)-ϭⲟⲙ grew-strength] 57 (89) 25¹ .. trs εκρατ. κ. ηυξ. D,
OL (bce) .. add πνευματι A &c, OL (fq) Bo (D₁JM) Syr (gh) (Eth),
Cæs .. om addition ℵBDL, OL (abceffgl) Vg Bo Syr (sj) Arm, Or ᶦⁿᵗ
Cyr ᶜᵃᵗ Geom ᶜᵃᵗ Thdt　　ⲛⲉϥϫⲙ̄ was gaining] ⲁϥϫⲙ̄ *gained* 89
ⲉϥⲙⲉϩ being full] pref *and* Syr (gs) Eth　　ⲟⲣϫⲱϥ upon him] 57
25¹, επι ℵAB &c, OL (ae) Syr (gs) .. ⲟⲣⲱⲱϥ *in him* 89, εν D ᵍʳ al,
OL (fffg) Vg, Aug .. *cum eo* OL (bcdlq)

[41] ⲛⲉⲣⲉ-ⲇⲉ but-were going] 57 89 25¹ .. επορευοντο δε και &c D ..
και επορ. &c ℵAB &c　　ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ his parents] 57 89 25¹, ℵAB &c,
OL (efq) Vg Arm Aug .. *ioseph et maria* OL (ab, cff, gl) .. *his men*
Syr (gs)　　ⲧⲣ̄(ⲉⲣ 25¹)p. every year] 57 25¹, κατ ετος ℵᶜ &c .. κατ
εθος ℵ*　　ⲙ̄ⲡϣⲁ on the feast] 57 25¹ .. pref εν D, OL Vg .. add *of*
unleavened bread Syr (s)

[42] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ-ⲣⲟⲙⲡⲉ when-years] 57 .. ⲛ̄ⲧ.-ⲁⲙⲛ̄ⲧ. p. *when* &c *about*
twelve years 25¹ .. οτε εγενετο ετων δ. ℵAB &c .. εγεν. αυτω ετη δ. DL,
OL (ablq) Arm Eth, Amb　　ⲇⲉ] και ℵAB &c　　ⲉⲩⲛⲁ-ⲉϩ. they-
up] αναβαινοντων (pref και ℵ*) αυτ. ℵABKLXII 33 72 114 47² 489
565 20ᵉᵛ, OL (fq) Vg (Arm) .. αναβαντων a. E &c, OL (bcffgl). *et*
ascenderunt (a) .. ανεβησαν οι γ. αυτου εχοντες αυτον D (e) .. *they went*
Bo Syr (g)　　ⲉϩⲣⲁⲓ up] ℵBDL 125 219 248, Bo Syr (gs) .. add εις
ιεροσολυμα AC &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth　　ката ⲡⲥ. acc.—

[43] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁⲕⲧⲟⲟⲩ ⲁϥⲥⲱ
ⲛ̄ϭⲓⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ-
ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ. [44] ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ϥⲟϩ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲣ-
ⲟⲩⲣ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲧⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. [45] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣ-
ⲟⲩⲧⲙ̄ϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ | ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲱϥ. [46] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩϩⲉ
ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁϩ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. [47] ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥϭⲓⲛ-
ⲟⲩⲱϣⲃ̄. [48] ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲧⲉϥ-

---

[43] 57 25[1] § ⲛ̄ⲛⲉϩ.] 57 .. ⲛ̄ϭⲓⲛⲉϩ. 25[1]   [44] 57 25[1] § at ⲛ̄ⲧ.
[45] 57 25[1] §   [46] 57 § 25[1] § ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ] 25[1] .. ϣⲟⲙⲧ̄ 57 ⲛ̄ⲧⲙ.] ϩⲛ
ⲧⲙ. 25[1]   [47] 57 § 25[1] §   [48] 57 § at ⲡⲉϫⲉ (128) 25[1] §

---

custom] *as they were accustomed* Syr (gs) Eth   ⲙ̄ⲡϣⲁ of the feast]
add τ. αζυμων DX, OL (ace) .. *to the feast* and trs before *according*
Bo (Eth)

[43] ⲁⲩⲱ and] om Bo (ʙ)   ⲉⲩⲛⲁⲕ. being—return] 57 .. pref *and*
Arm .. ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲟⲧⲟⲩ *for them to return* 25[1]   ⲡϣ. ϣ. the young
child] OL (cfffgl) Vg Bo Eth, Aug .. trs after *Jesus* ℵ[c] A B &c, OL (bq)
Syr (h) Arm   ⲓ̅ⲥ̅ Jesus] om ℵ* V 87 .. *but (and* s) *Jesus the child* Syr
(gs)   ϩⲛ̄ ⲑ. in J.] εις ιερ. Γ 47[ev] .. position Bo (ʙꜰ) .. trs before *the
young* Bo   ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ—ⲉⲓⲟⲧⲉ but—parents] 57 .. pref ⲁⲩⲱ *and* 25[1],
ℵBDL 1 13 33 118 131 157 209 472, OL (ae) Vg Bo (om conj. ʙ)
Syr (sjp[mg]) Arm, Aug .. και ουκ εγνω (σαν Δ al, Bo Syr g) ιωσηφ κ. η
μ. αυτ. A &c, OL (bcfffglq) Bo (A[c]ꜰ₁[c]ᴊʟɴ) Syr (gh) Eth

[44] ⲉⲩⲙ. thinking] νομιζοντες ΧΛ .. -σαντες ℵ A B &c .. add δε ℵ A B
&c, Vg Bo Syr (h) .. και ν. D .. γαρ, *enim* OL (a) Syr (gs) .. om conj.
OL (bceffflq) Bo (Δ₁ᴊʟɴoꜱ) Arm   ϥ(ⲉϥ 25[1])ϩⲛ̄-ⲙⲙ. he—them]
αυτον ειναι εν τη συνοδια ℵBDL 1 33 124 209, OL Vg .. αυτ. εν τη σ.
ειναι AC &c, Arm   ⲟⲩϩ. ⲙ̄. a day of walking] ημερ. οδον ℵ A B &c,
Arm .. οδ. ημ. D, OL Vg Syr (gs) .. om Eth   ⲇⲉ] om ℵ A B &c, Arm
.. *and* Syr (gs) Eth   ⲛ̄ⲥⲱϥ him] add *Jesus* Syr (s) .. add *for a day*
Eth   ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥ. among their kinsfolk] pref *among their company*
Syr (s)   ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥ. ⲙ̄. and—them] Bo (ʙꝽʟ) (Syr gs) .. *and those*

custom of the feast.   ⁴³ And when they had finished the days,
being about to return, remained the young child Jesus in
Jerusalem ; but knew (it) not his parents, ⁴⁴ thinking that he
is in the road with them.   But when they had spent a day
of walking, they sought for him among their *kinsfolk* and
those who knew them.   ⁴⁵ And when they had not found
him, they returned to *Jerusalem*, seeking for him.   ⁴⁶ But it
happened, after three days, they found him in the temple,
sitting in the midst of the teachers, hearing them, asking
them.   ⁴⁷ But were wondering all those who heard him at his
intelligence and his answers.   ⁴⁸ But they saw him, they

---

whom they knew Bo .. κ. τοις γν. ℵᶜABC*KL²MSΠ 33 69 124 al,
OL Vg .. και εν τ. γ. C³D &c, OL (ı̇) (Syr gs) Arm Eth .. om ℵ*L* ..
om *and* Bo (ΓD₂)

⁴⁵ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ. when–found] μη ευρ. ℵAB &c, Syr (s) .. μη ευρισκοντες
D .. *they found not* Syr (g)   ⲉⲣⲟϥ him] AC³ &c, OL (abfq) Bo
Syr (gs) Eth .. om ℵBC*DL 1 13 33 118 124 131, OL (ceffgl) Vg
Arm   ⲁⲩⲕⲧⲟⲟⲩ(ⲕⲟⲧⲟⲩ 25¹) they returned] add *again* Syr (g)
ⲉⲩϣⲓⲛⲉ seeking] *and were seeking* Syr (g) .. *and there were seeking*
Syr (s) .. *to seek* Arm

⁴⁶ ⲁⲥϣ. it happened] om F, Syr (gs) Eth   ⲇⲉ] om Bo (F₁) .. και
ℵAB &c, Syr (g) Arm Eth   ⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲣ(ⲛ̄ⲡ̄ 25¹)ⲛⲉ in the temple]
trs after καθ. D 254 .. om al, Syr (g 14)   ⲉϥϩⲙ. sitting] om G,
Bo (F₁)   ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ hearing] D al 5, OL Vg Bo (Arm) .. pref
και ℵAB &c, Syr (gs)   ⲉⲣⲟⲟⲩ them] om OL (ef)   ⲉϥϫⲛⲟⲩ
asking] 57 .. pref ⲁⲩⲱ *and* 25¹, ℵAB &c   ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ them] om
OL (al) Am

⁴⁷ ⲇⲉ] ℵAB &c .. om Arm .. *and* Syr (gs) .. *and*–δε Bo (ΓK)
ⲛ̄ϭⲓ–ⲉⲣⲟϥ those–him] trs with παντες to end of the verse 69 ..
om D, Or ⁱⁿᵗ   ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉ. his intelligence] (ⲡⲉϥⲉⲙⲩ *his knowing*)
Bo (AᶜD₂Δ₁JKLNOS) Syr (gs) Eth .. ⲛⲉϥⲙⲛ̄ⲧ. 25¹ plural .. ⲡⲓⲉⲙⲩ
the knowing Bo .. τη συνεσει ℵAB &c, Arm .. pref *and were aston-*
ished at Syr (s)   ⲛⲉϥϭⲓⲛ. his answers] Bo (ΒΓD₁Δ₁G₂JLNS) .. add
to them Bo

⁴⁸ ⲁⲩⲛⲁⲩ they saw] 57 25¹ .. ιδοντες ℵAB &c, Bo Syr (g) .. *when*
his people found Syr (s)   ⲇⲉ] 57 25¹ .. και ℵAB &c, Bo Syr (gs)
Arm   ⲡⲉϫⲉ–ⲛⲁϥ said–to him] 57, Bo (F) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 25¹,
OL (bclq) Vg, Aug .. και ειπεν (*ait a, dixit* OL Vg) πρ. α. η μ. α.

ⲙⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲛⲧⲁⲕⲣ̅ ⲟⲩ ⲛⲁⲛ ϩⲓⲛⲁⲓ. ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲉⲛⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉⲛϣⲓⲛⲉ
ⲛ̅ⲥⲱⲕ. ⁴⁹ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲓⲛⲉ
ⲛ̅ⲥⲱⲓ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲁⲛ ϫⲉ ϩⲁⲡⲉ̅ ⲉⲧⲣⲁϭⲱ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲡⲁ-
ⲉⲓⲱⲧ. ⁵⁰ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁϥϫⲟⲟϥ
ⲛⲁⲩ. ⁵¹ ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲥϩⲁⲣⲉϩ
ⲉⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲥϩⲏⲧ. ⁵² ⲓⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲡⲣⲟ-
ⲕⲟⲡⲧⲉⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲑⲏⲗⲓⲕⲓⲁ. ⲙⲛ̅ ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛⲁϩⲣⲙ̅
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.

---

⁴⁹ (57 §) 128 25¹ § ϩⲁⲡⲉ̅] 25¹ .. add ⲡⲉ 128   ⁵⁰ 128 25¹ §
⁵¹ (108) 128 (25¹ §)   ⁵² (108) 128

ℵBCDLX 1 118 209 254, OL (aef) Syr (gs) Arm Eth, Cyr .. *and
to him said his mother* Syr (h) .. και πρ. α. η μ. αυτ. ειπ. A &c
ⲡⲁϣ. *my son*] 57 25¹, Bo Syr (gs)   ⲛⲧⲁⲕⲣ̅ ⲟⲩ *what didst thou*]
57 (128) 25¹ .. τι ποιησας ℵ &c .. *what work workedst thou* Arm
ⲉⲓⲥ ϩ. *behold*] 57 (128 ?) 25¹ .. pref *because* Syr (gs) Eth   ⲉⲓⲥ–ⲉⲓⲱⲧ
behold–father] 57 (128) 25¹, Syr g (3), Or^int Epiph Chr Dial
Ambrst Quæst Jer .. ιδου ο πατ. σου καγω (και εγω L 1 33 69, Cyr)
ℵ A B &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. ιδ. ο π. σ. και οι συγγενεις καγω 254,
Syr (h) .. ιδ. οι συγ. κ. ο π. σ. και εγω C* .. *nam et propinqui tui et ego*
OL (e) .. *behold we* Syr (c) .. om OL (abff l)   ⲉⲛⲙⲟⲕϩ̅ ⲛ̅. *we
grieving*] 57 128 25¹ .. οδυν. και λυπουμενοι D, OL (aeffglq)
Ambrst Quæst .. *were grieving* Bo Arm .. *grieved* Eth .. *with much
anxiety* Syr (gs) .. *with trouble and much anx.* Syr (c)   ⲉⲛϣⲓⲛⲉ
are seeking] 57 128 25¹ .. ζητουμεν ℵ*B 253^ev .. εζητ. ℵ^cACD &c,
OL Vg Bo (ϳℵ) Syr (gcs), Epiph Cyr Chr .. *seeking* Bo

⁴⁹ ⲡ. ⲇⲉ *but said he*] 57 25¹, 13 49 346 .. κ. ειπ. ℵAB &c, Syr
(gc) Arm Eth .. om conj. 128, Syr (s)   ⲛⲁⲩ *to them*] 57 &c .. om
Bo (ʙ)   ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ *wherefore*] 57 &c, Bo Syr (g) .. τι οτι ℵAB &c
ⲧⲉⲧⲛ̅ϣ. *seek ye*] 57 &c, ℵ* 346, OL (b) Bo Syr (c) .. εζητειτε ℵ^cAB
&c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth, Or^int Epiph Dial Phot   ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅–ⲁⲛ
ye know not] 128 25¹, D 225 282 49^ev, OL (abceffflq) Syr (c), Ir
Cyr Tert .. ηδειτε ℵ A B &c, OL (g) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or^int
Did Epiph Cyr ʲ Dial Thdrt Phot   ϩⲛ̅–ⲉⲓⲱⲧ *in–Father*] 128 25¹,

wondered : said his mother to him, My son, what didst thou
to us thus ?   Behold, I and thy father we grieving are seeking
for thee.   ⁴⁹ But said he to them, Wherefore seek ye for me ?
ye know not that it is necessary for me to remain in the
(things) of my Father.   ⁵⁰ But they, they knew not the word
which he said to them.   ⁵¹ But he came down with them to
Nazareth, and he was being obedient to them : but his mother
was keeping all these words in her heart.   ⁵² But Jesus was
advancing in the *wisdom*, and the *stature*, and the *grace* with
God and the men.

Eth .. εν τω οικω &c Did Dial Thdrt, Syr (gs) Arm, *in* &c *the Father*
Syr (c)

⁵⁰ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ but they] D, OL (e) Bo Syr (gcs) Eth, Or int .. και
αυτοι ℵAB &c, Arm   ⲡϣⲁϫⲉ the word] Bo (ꜰ) Syr (gcs) Arm ..
his word Bo Eth   ⲛ̄ⲧⲁϥϫ. which he said] ειπεν I 118 131 209,
Bo Syr (gcs) Eth .. ελαλησεν ℵAB &c, Arm   ⲛⲁⲩ to them] add
Jesus Bo (ꜰ) .. om Bo (ᴇ₁ᴍ)

⁵¹ ⲁϥⲉⲓ–ⲛⲙ̄. but–them] 128 25¹ .. και &c ℵAB &c, Syr (gc) .. om
OL (bl), Amb Did Dial .. om conj. Bo (ᴍ)   ⲉϩ.(om 128) ⲉⲛ. to N.]
128 (25¹), C*DF 28, Bo .. και ηλθ. εις v. ℵAB &c, Syr (gc)   ⲛⲁⲍⲁ-
ⲣⲉⲑ] 128, B*D &c, -ραθ C²Δ .. -ρετ ℵB³KLXΠ al, -ρατ A   ⲧⲉϥⲙ.
ⲇⲉ but his mother] 128, C³DEGHM al, OL (e) Bo Syr (gc), Or int
Eus .. και η μ. α. ℵABC* &c, OL Vg Syr (h) Arm   ⲛⲉⲓϣ. these
words] 128, ℵᶜAC &c, OL (bcfffgl) Vg Bo Syr (g 36 ch) Eth .. om
ταυτα ℵ*BDM, OL (ae) Syr (gs) Arm   ⲧⲏⲣⲟⲩ all] 108 128,
ADKΠ 114 253 489 565, OL (a) Bo .. trs before τα ρ. ℵBC &c, OL
(bcefffglq) Vg Syr (g) Arm, Or int .. om τα ρ. S 62 .. add συμβαλλουσα
ℵᶜX al 5, Bo (Ᏼ ᵐᵍ ᴊʟɴ), Eus   ϩⲙ̄ ⲡ. in her heart] (108 ?) 128 ..
om Syr (s) .. *in her mind* Syr (c)

⁵² ⲇⲉ] 108 128 .. *and* Arm Eth   ϩⲛ̄ ⲧⲥ. in the wisdom] 128,
ℵL, Bo, Or .. om εν B .. om τη Cyr Epiph .. om εν τη ACD &c, Ath
ⲥⲟⲫ. ⲙⲛ̄ ⲑ. wisdom and the stature] 128 .. σοφ. και ηλ. ℵABC &c,
OL (fffg) Vg Syr (h) Arm, Ath Aug .. ηλ. κ. σ. DL, OL (abcelq) Bo,
Syr (j), Amphil Nyss Thdrt Victorin .. *his stature and his wisdom*
Syr (g) .. *wisdom and prudence* Eth .. *in his stature and was increasing
in his wisdom* Syr (c, s)   ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲭ. and the grace] 128 .. και χαριτι
ℵAB &c .. *and in his favour* Syr (cs)   ⲛⲁϩⲣⲙ̄ ⲡⲛ. with God]
128 .. θεου ℵ*   ⲡⲣⲱⲙⲉ the men] 128 .. ανθρ. ℵAB &c .. pref παρα
D, Syr (g 14* cs) Arm Eth

III. Ε′. ϧⲛ̄ ⲧⲥⲙⲏ̄ⲛ̄ⲧⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲑⲛ̄ⲧⲉⲙⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲓⲃⲏⲣⲓⲟⲥ
ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ. ⲉϥⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉⲙⲱⲛ ⲉϫⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲓⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲟ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲁⲓⲁ. ⲉⲣⲉ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉϥ[ⲥⲟⲛ] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉϫⲛ̄
ⲓⲇ[ⲟⲩ]ⲣⲁⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲧⲣⲁⲭⲱⲛⲓ[ⲧⲓⲥ ⲛ̄]ⲭⲱ[ⲣⲁ] ⲙⲛ̄ ⲗⲩⲥⲁ-
ⲛⲓⲁ[ⲥ ⲛ̄]ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭ̄ⲏⲥ] ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁ[ⲃⲓⲗⲏⲛⲏ. ²ⲉⲣⲉ] ⲁⲛⲛⲁⲥ
ⲡⲁⲣⲭⲓ[ⲉⲣⲉⲧⲥ ⲡⲉ ⲙⲛ̄] ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ ⲁ ⲡϣⲁ[ϫⲉ ⲙ̄]ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϣⲱⲡⲉ ϣⲁ ⲓⲱ[ϩⲁⲛⲛ]ⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓ[ⲁⲥ ϩⲁⲧ]ⲉ
ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ³ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ [ⲉⲧ]ⲡⲉⲣⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣ̄ⲥ̄ [ⲙ̄-
ⲡⲓⲟⲣ]ⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥⲕⲩⲣⲓⲥⲥⲁⲓ ⲙ̄[ⲡ]ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲉⲧⲁⲛ[ⲟⲓⲁ]
ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⁴ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ ϩⲓ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁ
ⲛ̄ⲙⲟⲟϣⲉ. ⁵ⲉⲓⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲙⲟⲩϩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲧⲟⲟⲩ ⲛⲓⲙ ϩⲓ

---

¹ (21) (128 §) ε̄ 128 ϩⲏⲧ.] 128, Bo (ВКЅ) .. ⲏⲧ. Bo (Ε₁) .. ϩⲩⲧ.
Bo ⲧⲉⲧⲣⲁⲁ.] 128, Bo .. ⲧⲉⲧⲣⲉⲁ. Bo (ᴬᶜВГFJМⲚ, D₂Δ₁)   ² (21)
³ (21)   ⁴ 9 (128) ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ] pref ⲛ̄ 9 (128 begins ⲁⲓⲁⲥ...)
⁵ 9 (73) 128 ⲥⲗⲉϭ.] 9 128 .. ⲥⲗϭ̄. 73

---

¹ ⲇⲉ] 128 .. om ℵᶜᵃ HK*X 28 124 al, Arm, Or ⁱⁿᵗ Eus .. *and* Eth
ϩⲏⲧ. the h.] 128, Syr (cs) Arm .. βασιλειας Bᵐᵍ*, Syr (g) Eth
ⲕⲁⲓⲥⲁⲣ] 128 .. add αυγουστου X   ⲉϥⲟ ⲛ̄ϩ. being g.] 128 .. επιτρο-
πευοντος D, Chron, *procurante* OL Vg .. *king* Eth   ⲉⲣⲉ ϩ.–ⲧⲅⲁⲗ.
H.–Galilaia] 128 .. και τετρ. &c ℵAB &c .. τετρ. δε &c Eus Chron ..
τετρ. ηρ. τ. γ. AKΠ, Syr (gcs) .. trs τετρ. τ. γ. ηρ. ℵB &c   ⲧⲉⲧ-
ⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ] ℵ*C, (Bo) .. τετραρχ. ℵᶜAB(D) &c, Syr (hᵐᵍ)   ⲉϫⲛ̄ ⲓⲇ.–
ⲛ̄ⲧⲉⲧ. over Id.–the tetr.] (128) .. om ℵ*   ⲓⲇ[ⲟⲩ]ⲣⲁⲓⲁ (128) .. ιτουρ.
ℵᵃB &c .. ητουρ. LΛ al .. ϩⲓ(ⲧ)ⲇⲟⲩⲣⲁⲓⲁ Bo .. ϩⲓ(ⲧ)ⲇⲟⲩⲙⲉⲁ Bo (ᴬᶜВ
Δ₁JМⲚⲞЅ) .. ορεινης Bᵐᵍ* .. pref *in the country of* Syr (cs)   ⲙⲛ̄
ⲧⲧⲣⲁⲭⲱⲛⲓ[ⲧⲓⲥ] and the T.] και τραχ. ℵᶜ &c .. τετραχ. ℵ ᵃ .. και τετραχ.
K 69 485 48ᵉᵛ, OL (e) .. ϯⲧⲉⲧⲣⲁⲧⲱⲛⲓⲧⲏⲥ (-ⲛⲓⲥⲧⲏⲥ Ε₂К) Bo ..
ⲧⲉⲧⲣⲁⲧ. Bo (ʜ L)   ⲭⲱ[ⲣⲁ] *country*] 21   ⲉϫⲛ̄ ⲧⲁ[ⲃⲓⲗⲏⲛⲏ] over
the A.] (128), Arm .. *of the Abilenes* Syr (g) Armᶜᵈᵈ (Eth) .. *of the
country of the Hab.* Syr (cs)
² ⲁⲛⲛⲁⲥ] 21, Bo (в) .. ⲁⲛⲛⲁ Bo .. ava H 28 258, Bo (Δ₁) Arm ..
khanan Syr (gcs)   ⲡⲁⲣⲭ. the chiefp.] (21) .. αρχιερεων al, OL Vg

III. 5. But in the fifteenth (year) of the *government* of Tiberios Kaisar, being *governor* over [the] Iudaia Pontios Pilatos, Hērōdēs being tetraarkhēs over [the] Galilaia, Philippos his (brother) being tetraarkhēs over Id(u)raia and the Trakhōni(tis) *country*, and Lysania(s being the tetraarkhēs) over the A(bilene). [2] Annas (being) the *chiefpriest* and Kaiphas, the word of God happened unto Iō(hann)ēs the son of Zakharias at the *desert*. [3] He came to all the *country about* (the Ior)danēs, *preaching* the *baptism* of *repentance* of forgiveness of sin. [4] As it is written in the book of the words of Ēsaias the *prophet*, The voice of him who crieth out in the *desert*, Prepare the road of the Lord, make straight his paths. [5] Every valley will be filled, and every mountain and every hill

---

Bo Eth, Thdrt Chron Or [int] .. *in the chiefpriesthood* Syr (gc) Arm ⲕⲁⲓⲫⲁⲥ] 21 .. καιφα CD, OL (a b c, e, f l) Vg, Or [int] .. καιαφα ℵ A B &c, OL (q) Am Fu Bo Syr (gcsh [mg]) Arm Eth, Eus Thdrt Chron ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] 21, ℵ A B &c, OL (a b e f) Am Fu Syr (gcs) Arm, Or Eus Chron .. κυριου 28 482, OL (c l q) Vg, Clem Or [int]   ⲩⲱⲡⲉ happened] 21 .. add ⲇⲉ Bo (ε₂ M) .. pref *and* Eth   ⲩⲁ unto] 21, προς Δ 28 .. επι ℵ A B &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Clem Eus Chron   [ⲋⲁⲧ]ⲉ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ at the desert] (21), Arm Eth .. om Syr (c s)

[3] ⲁϥⲉⲓ he came] Bo (ʙ) .. pref και ℵ A B &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *and he was preaching in the desert and in* Syr (cs)   ⲉϥⲕⲩⲣ. preaching] *to preach* Arm .. *and preached* Eth   ⲛ̄ⲕⲁ-ⲉⲃ̄. of forgiveness of sin] om OL (a b ff l)

[4] ⲛ̄ⲟⲉ as] 9 .. καθως C, Eus .. *as also* Arm   ⲋⲓ-ⲛ̄ⲛ̄ⲩ. in-words] 9 (128) .. *in the prophecy* Syr (cs)   ⲛ̄ⲛ̄ⲩ. of the words] 9, E* .. λογων ℵ A B &c .. om Syr (g 36) .. *of the oracles* Arm   ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ] 9, ℵ B D L Δ 1 118 124, OL Vg Bo Arm, Or Eus .. add λεγοντος A C &c, OL (f q) Bo (ꜰ) Syr (c s h) Eth, Chron .. add *who said* Syr (g) Eth   ⲋⲛ̄ ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ in the desert] 9 .. ⲋⲛ̄ ⲡⲭⲁⲓⲉ 128 ⲥⲃ̄ⲧⲉ prepare] 9, ℵ A B &c, Syr (gs) .. ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ *make straight* 128 .. *clear* Syr (c)   ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ make straight] 9, ℵ A B &c, Syr (g) .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲩⲧⲛ̄ *and make straight* 128 .. add *in the plain* Syr (cs)   ⲛ̄ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̄. lit. his places of walking] 9 128, τας τριβους αυτου .. τ. τρ. υμων D [gr] .. *the paths for our God* Syr (gcs)

[5] ⲛ̄ⲧⲉ ⲧ. ⲛ. and-mountain] 9 73 128 .. ⲟⲩⲟⲋ ⲧ. ⲛ. Bo .. om *and*

ⲥⲓⲃⲧ̄ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲃⲓⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ —
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲁϣⲧ̄ ⲉϩⲉⲛϩⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲩⲥⲗⲉϭⲗⲱϭ. ⁶ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ̄ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩ-
ϫⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⁷ ⲛⲉϥϫⲱ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲏⲏϣⲉ
ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄. ϫⲉ ⲛⲉϫⲡⲟ
ⲛ̄ⲛⲉϩϥⲱ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧⲥ̄
ⲛ̄ⲧⲟⲣⲅⲏ ⲉⲧⲛⲏⲩ. ⁸ ⲁⲣⲓ ϩⲉⲛⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϭⲉ ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ
ⲛ̄ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲙ̄ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ
ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ϭⲟⲙ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲉⲥ ϩⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲓⲱⲛⲉ. ⁹ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲕⲉⲗⲉⲃⲓⲛ ⲕⲏ ϩⲁ ⲧⲛⲟⲩⲛⲉ
ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲛ. ϣⲏⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲛϥ̄ⲛⲁϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁⲛ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲥⲉⲛⲁⲕⲟⲟⲣⲉϥ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲕⲱϩⲧ̄. (ϛ′.) ¹⁰ ⲁ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ϭⲉ

---

⁶ 9 73 (128)   ⁷ 9 § 73 (128)   ⁸ 9 (37) 73 (128)   ϩⲉⲛⲕ.] 9
73 .. pref ⲛ̄ 128   ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ] 9 37, Bo .. add ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ 73 128, Bo (ℵꜰ)
⁹ 9 37 73   ¹⁰ 9 ⲣ̄ 37 § 73 § (128 §)

Bo (ʙ)   ⲛⲓⲙ every 2°] om Syr (s)   ⲁⲩⲱ and] 9 73 128 .. om Bo
(ℵꜰꜱⱼⱡℵ)   ⲁⲩⲱ–ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ and–straight] 9 73 128 .. om Bo (ɢ₂*)
ⲉⲩⲥⲟⲩⲧⲱⲛ straight] 9 73 128, ευθειας BDᵍʳ Ξ 73 253* 32 ᵉᵛ, OL
(abcffgl) Vg Arm, Or .. ευθειαν ℵAC &c, OL (defq) Bo Syr (gs)
Eth, Chron   ⲉϩⲉⲛ(ⲛ̄ 73)ϩ. ⲉⲩⲥⲗ̄. for smooth roads] 9 73 128,
Arm (singular ᶜᵈᵈ) .. *a plain* Syr (gcs)

⁶ ⲁⲩⲱ–ⲉⲃⲟⲗ and–manifested] 9 73 (128) .. *and shall be revealed
the honour of the Lord* Syr (cs) .. om ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
ⲛ̄ⲧⲉ–ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ and–God] 9 73 (128) .. *and shall see it together all flesh*
Syr (cs) .. add *because the mouth of the Lord hath spoken* Syr (c)
ⲡⲟⲩϫⲁⲓ the salvation] 9 73 (128), το σωτηριον ℵ &c .. ⲡⲥⲱⲧⲏⲣ *the
saviour* Bo   ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] 9 73 (128) .. κυριου D

⁷ ϭⲉ therefore] 9, Bo .. om Bo (ⲕʟ) .. ϫⲉ 73, D 1 13 28 69 al 5,
OL (ef) Bo (ʙꜰᴅ₂ꜰɢ) .. *and* Syr (gcs) Arm Eth   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ to
the multitudes] 9 73 128 .. om 1 474 al   ⲉⲧⲛⲏⲩ who come] 9 73
128, Bo Syr (g 17) .. ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ *coming* Bo (ᴍ)   ⲉⲃⲟⲗ out] 9 73 128
.. om Bo (ᴅ₁ᴇꜰⱼʟ) Syr (gcs) Eth .. add *to him* Bo Syr (gcs) Eth
ⲉⲃⲁⲡⲧ. to be baptized] 9 73 (128), Syr (gs) .. om Bo (ⲕ*) Syr (c)
ⲉⲃ. ϩ. by him] 9 73 128 .. ενωπιον αυτου D, OL (belq) .. om Syr (gcs)

humbled; and the (places) which are crooked will be straight, and the (places) which are rough (will be) for smooth roads. [6] And the glory of the Lord will be manifested; and all *flesh* see the salvation of God. [7] He was saying therefore to the multitudes who come out to be *baptized* by him, Generations of the vipers, who is he who showed to you to flee from the *anger* which cometh? [8] But make *fruits* worthy of the *repentance*, and *begin* not to say that we have our father Abraham; I say to you, that it is possible for God to raise children to Abraham out of these stones. [9] From now the axe is laid at the root of the trees: every tree which will not give good *fruit* will be cut down, and cast into the flame. (6.) [10] But

---

ⲧⲁⲙⲱⲧⲛ̄ showed to you] 9 .. ⲧⲥⲁⲛϥⲱⲧⲛ *taught you* 73* .. ⲧⲥⲁⲙ̄ⲉ̄[ⲉ]-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ *taught you* 128 .. υμιν υπεδειξ. DΛ

[8] ⲁⲣⲓ make] 9 73 Bo (ᴮ) .. ⲁⲣⲓⲣⲉ ϭⲉ *make therefore* 128, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. *make henceforth* Arm   ⲁⲉ] 9 .. om 73 128 ⲉⲩⲙ̄ⲡⲯⲁ worthy] 9 73 (128), ℵAC &c, OL Vg Syr (gcsh ᵐᵍ) Arm, Eus .. trs before καρπ. B, Or .. καρπον αξιον D 106, OL (e) Bo Syr (h) Arm ᶜᵈᵈ Eth   ⲁⲣⲭⲉⲓ begin] 9 37 73 128 .. δοξησθε (ητε) LΓ 252, Eth   ⲛ̄(ⲉ 9 37 Bo ℵ)ⲝ. to say] 128, OL Vg Syr (cs) Arm (Eth), Amb .. pref ⲛ̄ⲟⲛ̄ⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ *amongst you* 9 37, Bo (ℵ) .. add ⲛ̄ⲟ. 73, ℵAB &c, Bo Syr (ℊ) .. om ⲉⲣ Dᵍʳ*, Eth .. add *in your hearts* Bo (ᴶLℵ)   ϯⲭⲱ I say] 9 37 73, Bo (ACE₁ℍM) Arm Eth .. add γαρ ℵAB &c, Bo Syr (gcs)   ⲉⲃ̄.–ⲱⲛⲉ out–stones] 9 37 73 (128), Bo Eth .. trs before *to raise* ℵAB &c, Bo (ℵ) Syr (g 21 cs) Arm .. trs before *God* Syr (g)

[9] ⲝⲓⲛ ⲧ. from now] 9 37 .. add ⲁⲉ 73 .. ηδη δε D, OL (beq) Bo .. ηδη Bo (ℵBJ₁ℵ) .. *iam enim* (fffgl) Vg Eth .. *iam quid enim* (a) .. ηδη δε και ℵAB &c, OL (c) .. *but behold* Syr (g) Arm .. *and behold* Syr (cs) �ϣⲏⲛ ⲛ. every tree] 9 128, OL (bff) Bo(ABΓF₁J₁Lℵ) .. ϣⲏⲛ ϭⲉ ⲛ. *every tree therefore* 73, ℵAB &c, Bo (D₁Δ₁EMS) Syr (gs) .. *omnis autem arbor* OL (c) Bo (AᵐᵍcɢℍK) Syr (c) .. *and every tree* Eth .. om δενδρον Δ   ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ-ⲉⲛ. good fruit] ℵAB &c, OL (bcefgl) Vg Bo Arm Eth, Or ⁱⁿᵗ .. καρπους καλ. D, Syr (gc,s) .. om *good* OL (aff) Am Bo (ᴹ), Or Ir ⁱⁿᵗ   ⲡⲕⲱⲣ̄ⲧ the flame] 69 Bo .. om το ℵAB &c Arm

[10] ⲁ–ⲝⲛⲟⲩϥ asked him] 9 37 73, D 244, OL (bcefflq) Bo (ʟ) Eth .. επηρωτων ℵAB &c, OL (afg) Vg Bo Syr (gc) Arm Eth   ⲁⲉ]

ⲝⲛⲟⲧϥ ⲉⲧⲝⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲝⲉ ⲟⲧ ϭⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ ⲝⲉ
ⲉⲛⲉⲟⲧⲝⲁⲓ. [11] ⲁϥⲟⲧⲱϣⲃ̄ ⲉϥⲝⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲧ. ⲝⲉ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲟⲧⲛ̄ⲧϥ̄ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲟⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲁϥ. ⲁⲱ
ⲡⲉⲧⲉⲟⲧⲛ̄ⲧϥ̄ ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲁⲣⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲟⲛ ϩⲓⲛⲁⲓ. [12] ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲧⲉ-
ⲗⲱⲛⲏⲥ ⲝⲉ ⲉⲓ ⲉⲝⲓ ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡⲉⲝⲁⲧ
ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲉⲛⲛⲁⲣ̄ ⲟⲧ. [13] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲝⲉ ⲡⲉⲝⲁϥ ⲛⲁⲧ.
ⲝⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ ⲗⲁⲁⲧ ⲛ̄ϩⲟⲧⲟ ⲡⲁⲣⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲧⲟϣϥ̄ ⲛⲏⲧⲛ̄.
[14] ⲁⲧⲝⲛⲟⲧϥ ⲝⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲧⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ. ⲝⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣ̄ ⲟⲧ
ϩⲱⲱⲛ ⲟⲛ. ⲡⲉⲝⲁϥ ⲛⲁⲧ. ⲝⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲧⲉ ⲗⲁⲁⲧ ⲟⲥⲉ ⲁⲧⲱ
ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲓ ⲗⲁ ⲉⲗⲁⲁⲧ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲯⲱⲛⲓⲟⲛ.
[15] ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲙⲉⲉⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲧ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧ-

---

[11] 9 (δ) 37 73   [12] 9 § (δ) 37 § 73 §   [13] 9 δ 37 § 73 (128)
[14] 9 § δ § 37 § (73) (128)   ⲟⲯⲱ.] ⲟⲯⲟ. 73 128   [15] 9 (δ §) 37 §
(73) (128 §)

---

9 37 73 .. om Bo (ℵ) Arm .. και ℵAB &c, Bo Eth   ⲉⲧⲝⲱ &c saying]
9 37 73 .. om Bo (ℵ) Syr (cs) .. *et dixerunt* OL (belq) .. *and say* Syr
(g) Arm Eth .. add *to him* Bo (ⲙ) Eth   ϭⲉ *therefore*] 9 37 73, ℵAB
&c, OL (afffg) Vg Bo (ⲃ,ⲅⲇⲁ₁ⲅⲅ₁ⲟⲥ) Syr (gh) .. om D al 3, OL
(bcelq) Bo Syr (cs) Eth .. *but therefore* Arm   ⲝⲉ (add ⲕⲁⲥ 73) ⲉⲛⲉ.
that–saved] 9 37 73, D, OL (bgq) .. *and be saved* Syr (c) .. om ℵAB
&c, Bo Syr (gs) Arm Eth

[11] ⲁϥⲟⲧⲱϣⲃ̄ *he answered*] 9 &c, Syr (g) Arm .. om Bo (ℵ) Syr (cs) ..
ⲁⲡⲟⲕⲣⲓθ. δε ℵAB &c, Bo .. ο δε ⲁⲡ. U al, OL (e) .. *and* Bo (ℵ) .. pref *and*
Eth   ⲉϥⲝⲱ &c saying] 9 &c .. om Bo (ⲁ*) .. ⲉⲗⲉⲅⲉⲛ ℵBC*LX 1 13
33 69 124 131, OL (cfl) Vg, *dixit* OL (abdegq) Bo .. ⲗⲉⲅⲉⲓ AC²Dᵍʳ
&c, Syr (cs) .. *and said* Syr (g) Arm Eth   ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲟⲧⲉⲓ *let–one*]
9 &c, Syr (s) Arm .. add *of them* Syr (c) .. ⲙⲉⲧⲁⲇⲟⲧⲱ ℵAB &c .. *let him*
give Syr (g) Bo Eth   ⲙⲁⲣⲉϥ-ϩⲓⲛⲁⲓ *let–likewise*] 9 &c .. *let him give*
to him who hath not Bo (ⲗ)

[12] ⲁ-ⲝⲉ *but–also*] 9 &c .. add ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ D, OL (a) .. om δε Bo (ⲕⲗ)
Arm .. *and came also* Syr (g c) Eth   ⲉⲃ. ϩ. *by him*] 9 &c δ, CKXⲠ
al, Bo (ⲇⲏⲗⲛ) Syr (h †), Or ⁱⁿᵗ .. om ℵAB &c, Syr (gcs) Arm
ⲡⲉⲝⲁⲧ *said they*] 9 &c δ, Bo (ⲃⲅ₁) Syr (c) .. pref και ℵAB &c, Bo
Syr (gs) Arm   ⲡⲥⲁϩ *Master*] 9 &c δ .. om Syr (cs)   ⲉⲛⲛⲁⲣ̄ ⲟⲧ
what–do] 9 &c .. ⲟⲧ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ *what is that which we shall do* δ,
Bo .. add ⲓⲛⲁ ⲥⲱθⲱⲙⲉⲛ D

[13] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲝⲉ *but he*] 9 &c .. om Syr (cs) .. *and he saith* Arm .. *and*

the multitudes asked him, saying, What therefore is that which
shall we do, that we should be saved ? [11] He answered, saying
to them, He who hath two coats, let him give one to him who
hath not ; and he who hath bread, let him do likewise. [12] But
publicans also came to be *baptized* by him ; said they to him,
Master, what shall we do ? [13] But he, said he to them, Do not
any thing more *beside* that which was defined for you. [14] But
asked him those who were soldiers, What shall we do, we
also ? Said he to them, Do not injury to any one, and slander
not any one, and be content with your *wages*. [15] As the
people look out, thinking all of them in their hearts con-

Eth   ⲡ. ⲛⲁⲩ said–them] 9 &c .. om ℵ*   ⲛⲁⲩ to them] 9 &c .. om
64, OL (bff)   ⲙ̄ⲡⲣ̄-ⲏ̄ⲣ. do–more] 9 &c (128), Bo Syr (cs) Eth ..
μηδεν πλεον πρασσετε–πρασσειν D, Syr (g) .. *nihil amplius exigatis*
OL .. μηδεν πλεον–πρασσετε ℵAB &c, OL (f) Vg Arm   ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ more]
9 &c .. om V al 5

[14] ⲁⲩⲝ. they asked him] 9 &c 73 128, CD, OL (bcgfflq) ..
επηρωτων ℵAB &c, OL (aefl) Vg Bo Syr (gc) .. om αυτον D, OL (c)
ⲇⲉ] 9 &c 73 128 .. om C, Fu Bo (ⲅⲉ₁ⲕⲙ) .. *etiam* OL (c) .. *and* Syr
(gc) Eth .. *also the soldiers* Arm   ⲛⲉⲧⲟ ⲙ̄(ⲛ 73)ⲙⲁⲧⲟⲓ (ⲉⲓ δ)
those–s.] 9 &c 73 128, οι στρατ. 28 118 209 al 10, Arm .. om οι ℵAB
&c, Bo   ⲇⲉ 1º] 9 &c 73, OL (q) Syr (c) .. pref ⲉⲩ̣ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *saying*
128, ℵAB &c, Bo .. pref *and they say* Syr (gs) Arm .. *and they say to
him* Syr (c) Eth   ⲉⲛⲛⲁⲡ̄ ⲟⲩ ϩ. ⲟⲛ what–we also] 9 37, ℵBC*Lⲝ
1 69 124, OL (bceffglq) Vg Syr (gc) .. ⲟⲩ ϩⲱⲱⲛ (om ⲱⲛ 128) ⲟⲛ
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲁⲁϥ *what we also is it that we shall do* δ 73 128 .. και ημ. τι π.
AC³ &c, OL (a) Bo Syr (h) Arm Eth .. om και ημ. D 7 ᵉᵛ (D adding
ινα σωθωμεν)   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 9 &c 73 (128), OL (bq) Bo (ℵⲅⲫ₁ⲟ)
Syr (gc) Arm .. και ειπεν ℵAB &c, Bo Eth .. ο δε D, OL (e)
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲧⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲟⲥⲉ do–any one] 9 &c 73ᶜ .. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϯⲟⲥⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ 128ᶜ ;
μηδενα διασεισητε ℵAB &c .. pref μηδενα αδικησητε Λ 12 119 229**
330   ⲁⲩⲱ–ⲗⲁⲁⲩ and–any one] 9 &c (73) 128, μηδενα συκ. ℵ*H,
Bo Syr (gc) Arm .. μηδε συκ. ℵᶜABCD &c OL Vg Syr (sh)   ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ϩⲱ and &c] 9 &c 73 128 .. om *and* Bo (ℵⲃⲅⲉ₁ⲫⲓⲗⲙⲛ) Syr (c) Arm

[15] ⲉⲣⲉ] 9 &c 128 .. ⲛⲉⲣⲉ δ imperfect tense .. *but as all look out*
Bo (ℵ)   ⲡⲗⲁⲟⲥ the people] δ 128, Bo (ⲫ₁*) Arm .. add ⲇⲉ 9 37 73,
ℵAB &c, Bo Syr (g) .. add ⲧⲏⲣϥ̄ *all* δ, Bo (ⲁⲥⲇⲉⲏϫⲗⲙⲛ) .. *and the
men who were hearing him* Syr (cs)   ⲉⲃⲟⲗ out] add ϩⲏⲧϥ̄ *for him*
(δ)   ⲉⲩⲙ. ⲧⲏⲣⲟⲩ thinking all of them] 9 (δ) 37 (73 ?) 128, Bo (ⲃ)

ϧⲏⲧ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ̄.
[16] ⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ
ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ ⲉⲓⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲟⲟⲩ. ϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ ⲉⲣⲟⲓ. ⲡⲁⲓ ⲉⲛ̄ϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲛ̄ⲃⲱⲗ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲃⲁⲡⲧⲓⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ϧⲛ̄ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄. [17] ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥϧⲁ ϧⲛ̄ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉⲧⲃ̄ⲃⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϫⲛⲟⲟⲩ. ⲉⲥⲱⲟⲩϩ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ ⲉⲧⲉϥⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲡⲧⲱϩ ⲇⲉ ϥⲛⲁ‾
ⲣⲟⲕϩ̄ϥ ϧⲛ̄ ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ ⲉⲙⲉⲥⲱϣⲙ̄. [18] ϧⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲉϣⲁϫⲉ
ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ

ⲡⲉⲭⲥ̄] ⲡⲉⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ δ   [16] 9 (20 § at ⲛ̄ⲧⲟϥ) δ 37 § (73) (128)
ⲉⲣⲟⲓ] -ⲉⲓ δ   ⲉⲛϯ.] ⲛ̄ϯ. 20 δ 73   ⲛ̄ⲃⲱⲗ] 9 &c 20 .. ⲉⲃ. 128   ⲟⲩ‑
ⲕⲱϩⲧ̄] om ⲟⲩ 20   [17] 9 (20) δ 37 § (73) (128)   ⲉⲧⲉⲣⲉ] δ .. ⲉⲣⲉ 9 20
37 128   [18] 9 § (20 §) δ 37 § 73 (128)   -ⲟⲉⲓϣ] -ⲱⲉⲓϣ 20

.. om Bo (ℵ) .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (g) .. *were meditating* Syr
(cs)   ϧⲛ̄ ⲛⲉⲩϩⲏⲧ in their hearts] 9 (δ) 37 73, Arm .. ϧⲙ̄ ⲡⲉⲩϩ.
in their heart 128 .. *in themselves and say* Syr (c) .. *in themselves* Syr
(s) Arm Eth   ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱϩ. conc. Iōh.] 9 37 (73°) 128, Syr (g, s) Arm
Eth .. om δ, Syr (c)   ⲙⲉϣⲁⲕ *perhaps*] 9 δ 37 128 .. μηποτε ℵAB
&c .. μητι 1 131 .. *is not then he* Syr (cs)
[16] ⲁ-ⲛⲓⲙ Iōh.-all] 9 &c (20) (73) .. απεκρινατο ο ιω. απασιν λεγων
AC &c, *and answered I. and said to them all* Eth, *respondens dixit ioh.*
omnibus OL (c) Syr (h) .. *ans. them all Io. saying* Bo (add *to them* ⲙ)
.. απεκ. λ. π. ο ιω. ℵ(B)L, OL (e), Or .. om ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ *all* 128, Γ,
Bo (ℵD₂F₁K) Syr (gc) .. om ο ιωαν. 124, OL (abl) Arm .. επιγνους τα
νοηματα αυτων ειπεν D .. *but he was saying to them* Bo (ℵ) .. *ans. John*
and said to them Syr (g) .. *he saith to them* Syr (c) .. *answered them all*
and saith Arm   ⲙⲉⲛ] 9 &c (20) 73 128 .. om D, Syr g (4) Arm ..
behold Syr (gc)   ⲉⲓⲃ.-ⲙⲟⲟⲩ *am bapt.-water*] 9 &c (20) (73) (128),
OL (f) Bo Syr (gc) Arm .. υδατι β. υμ. ℵABC &c, OL (ff) Vg Syr (h)
Eth .. υμ. β. εν υδ. D 1 13 69 124 131, OL (e), Amb .. υμ. υδ. β. Eus ..
vos (*in*) *aqua baptizo* OL (abcq), Amb   ϧⲛ̄ ⲟⲩⲙ. *in a water*] 9 &c
(20) (73) .. add εις μετανοιαν CD, OL (abceffglq) Syr (h ᵐᵍ), Eus
Amb   ϥⲛ. ⲇⲉ *but cometh*] 9 &c (20) 73 128, Syr (gs) Arm .. ο δε
ερχομενος D, OL (l), Or ⁱⁿᵗ .. add *after me* Syr g (7) s .. *and cometh* Eth
ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧϫ. ⲉ. *he-I*] 9 &c (20) (73) 128 .. ισχυροτερος μου εστιν D,

cerning Iōhannēs, that perhaps he is the *Christ*, [16] Iōhannēs answered, saying to all, I *indeed* am *baptizing* you in [a] water; but cometh he who is stronger than I, this (one) of whom I am not worthy to loose the latchet of his shoe; he it is who will *baptize* you in [a] holy *spirit* and a flame. [17] This (one) whose fan (is) in his hand to cleanse his floor, to gather in his wheat into his *barn*; but the chaff he will burn in a fire which is not wont to be quenched. [18] But with many other words he was *exhorting* them, preaching to the *people*.

OL (l) .. trs *than me stronger* Syr (s) .. add οπισω μου L al 6, Eus ⲙ̄ⲡϣⲁ worthy] 9 &c 73 128, ικανος ℵAB &c .. add κυψας M 13 69 124 183ᵉᵛ   ⲡ̄ⲃⲱⲗ-ⲧⲟⲟⲧⲉ to loose-shoe] 9 &c (20)(73 ?)(128) .. *calciamenta portare* OL (abfflq) Arm, Amb   ⲡⲙⲟⲩⲥ the latchet] 9 &c 20 73 128, Bo (ꜰ) .. *a latchet* Bo .. *latchets* Syr (gs)   ⲡⲉϥⲧⲟⲟⲩⲉ his shoe] 9 &c (20 ?) (73 ?) (128 ?), (D), Bo Syr (h) .. τ. υποδηματων αυτου ℵAB &c, Syr (gs) .. om αυτου D, OL (abfflq) (Arm)   ⲛ̄ⲧⲟϥ he] δ 73, αυτος ℵᵃAB &c .. om ℵ* .. add ⲇⲉ 9ᶜ 37 (128 ?) Bo (ʜ) ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ holy] 9 &c 20 (128) .. om 63 64, Tert Aug .. trs *in fire and in holy spirit* Syr (s)   ⲙ̄ⲛ and] 9 &c 20 73 128 .. add *in* Syr (g)

[17] ⲉⲧⲃ̄ⲃⲟ to cleanse] 9 20 37, ℵ*B, OL (ae) Bo Arm, Irⁱⁿᵗ .. ⲉϥⲧ. *cleansing* 128, Bo (ᴅ) Syr (gs) .. ⲉϥⲛⲁⲧ. *about to cleanse* δ (73), Bo (Ɡᴊʟᴍɴ) .. και διακαθαριει ℵᵃACD &c, OL Vg Eth, Ir Orⁱⁿᵗ ⲉⲥⲱⲟⲩⲅ to gather] 9 20 37 (73) .. και συναγαγειν ℵ*B, OL (ᵉ) Arm, κ. συναξαι ℵᵃ, Bo .. *and gathereth* Syr (gs) .. ⲛ̄ϥⲥⲱⲟⲩⲅ *and gather* δ .. και συναξει ℵᶜAC(D) &c, OL Vg Bo (ᴊ) Eth .. trs after σιτον D, Syr (g)   ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲟⲩⲟ(ⲟⲟⲩ 9) his wheat] 9 (20) δ 37 73, Eth .. τον σιτον ℵAB &c, Syr (gs) Arm .. τον μεν σ. DEGΛ al   ⲧⲉϥⲁⲡⲟⲑ. his barn] 9 &c (20)(73), Bo (ꞬꜰᴅꜰꞬᴊᴋʟᴍɴ) .. om αυτου ℵᵃD 13, OL (ᵉ) Bo (ᴀᴄᴅ₂ᴇʜᴏs)   ⲡⲧⲱϩ ⲇⲉ but the chaff] 9 &c 20 73 (128 ?), Eth .. *and* &c Syr (gs) Arm   ϥⲛⲁⲣ. he will burn] 9 20 37 .. ⲛ̄ϥ̄ⲣ. *and burn* δ 73 128 .. *and he burneth* Syr (gs)   ⲟⲩⲥⲁⲧⲉ a fire] 9 &c 20 .. *the fire* Bo (ᴊʟɴ)

[18] ϩ̄ⲛ -ⲉⲛⲁϣ. lit. *but in other words which are many*] 9ᶜ (20) 37 .. ϩⲛ ϩⲉⲛ(ϩ̄ⲛ 73)ⲕⲉⲙⲏⲛϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ (ⲇⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ δ) *but in other many words* (δ) 73 .. *but also other many (things)* Syr (gs) .. *many also other things of consolations* Arm   ⲛⲉϥⲡⲁⲣⲁⲕ. he was exhorting] 9 &c (20) .. *he was teaching* Syr (g) Eth .. παρακαλων ℵAB &c, Bo Syr (s) .. παραινων D   ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ them] 9 &c (20) .. ⲕⲱⲟⲩ Bo .. om ℵAB &c, Bo (ꞬꞰᴅᴏs)   ⲉϥⲧⲁϣ. preaching] 9 &c 20 (128 ?)

ᾱπλαος. [19] ϩηρωΔηс Δε πτετρααρχηс ετϫπιο ᾱ-
ллоϥ εβολ ϩιτοοτϥ ετβε ϩηρωΔιαс ϣιλε ᾱπεϥсοη.
αυω ετβε ϩωβ ηιλ ᾱπωηηροη εητα ϩηρωΔηс ααϥ.
[20] αϥουεϩ πεικε εϫᾱ ηεϥκοουε τηρου. αϥετᾱ
ιωϩαηηηс εϩουη επϣτεκο. [21] αсϣωπε Δε ϩᾱ
πτρε πλαос τηρϥ ϫι βαπτιсла αυω ᾱτερε ι̅с̅ ϫι.
αϥϣληλ. α τπε ουωη. [22] α πεπᾱπα ετουααβ ει
επεсητ εϫωϥ ϩᾱ ουслот ᾱсωλα ᾱθε ᾱουϭροолπε.
αυω αυслη ϣωπε εβολ ϩᾱ τπε. ϫε ᾱτοκ πε
παϣηρε παλεριτ ᾱταιουωϣ ᾱϩητᾱ. [23] ι̅с̅ Δε
ηεϥϩᾱ лаαβε ᾱроллπε πε επϣηρε πε ᾱιωсηϕ

---

[19] 9 § (20 §) (δ) 37 § 73 § (128)   ϣιλε] 73 .. τϩιλε 9 37   [20] 9
(20) 37 73   [21] 9 § 37 § (73 §) (107)   [22] 9 37 (73) 107 (128)
ϩᾱ] ϩεηη 107   αυ] 73 107 128 .. αου 9 37   ᾱται] 9 73 107 128 ..
εηται 37   ᾱϩ.] pref ϩραι 128   [23] 9 § 37 § (73) 107 𝕻 128 𝕻
ϩᾱ] ϩεη 107   лаαβε] 73 107 128 .. лаαϭ 9 37   πε 1°] 9 37 .. om
107 128   επϣ.] πϣ. 128   πε 2°] trs after ιωс. 128

.. *evangelizing* Bo (ΓF) .. ευηγγελιζετο ℵAB &c, Bo Syr (s) Arm .. *he
was instructing* Eth .. pref *and* Bo (м) Syr (g)

[19] Δε] 9 &c 20 .. *and because* Eth   τετρααρχηс] 73, ℵ*C (Bo)
.. τετραρχηс 9 37 ℵ^c &c   εϐ. ϩ. by him] 9 &c (20), Arm .. υπο
ιωα. F, Bo Syr (g) .. *because John was reproving him* Syr (s)
ᾱπεϥ(ϥ 73)сοη of his brother] 9 20 37, ℵBD &c, OL Vg Arm ..
pref ϕιλιππος 73, ACKXΠ al, Bo Syr (gh) Arm^{cdd} Eth .. *of the
brother of Herod* Syr (s)   ϩωβ η. ᾱπ. εη(ᾱ 73)τα ϩ. ααυ all–did]
9 &c (20), ℵ*, OL (abcfffg, l, q) Vg Bo Syr (gs) (Arm) Eth, Lucif ..
ωη εποι. πον. ο ηρ. ℵ^c &c, OL (de) .. om *evil* Bo (ACE₁HJL)

[20] αϥουεϩ he added] 9 &c 20 .. *added Herod* Syr (s)   πεικε this
also] 9 &c .. om και 251 258, OL (abl), Lucif   ηεϥκ. his others] 9
20 37 .. ᾱϊκ. *the others* 73 .. om ℵ &c, Syr (gs)   αϥετᾱ he shut up] 9
&c 20, ℵ*BDΞ, OL (bc) .. pref και ℵ^cAC &c, OL Vg Syr (gsjh) ..
he cast Bo   πϣτ. the prison] 9 &c, AC &c, Bo .. om τη ℵBDKL
MΛΞΠ al 15, Arm, Eus

[21] Δε] 9 37 73 .. om 69, Syr (g 36) .. *and* Syr (s) Arm .. *and after* Eth
ϩᾱ πτρε lit. in the causing] 9 37 73 .. μετα το β. 28 185^{ev} al, Chron
.. *cum bapt. esset* OL, Amb   ᾱτερε ι̅с̅ ϫι lit. when Jesus had taken]

¹⁹ But Hērōdēs the tetraarkhēs, being reproved by him concerning Hērōdias the wife of his brother, and concerning all the *evil* (things) which Hērōdēs did, ²⁰ he added this also upon all his others, he shut up Iōhannēs in the prison. ²¹ But it happened when (ϙⲧⲉ) all the *people* were being *baptized*, and when Jesus had been (baptized), he prayed, the heaven opened. ²² The holy spirit came down upon him in a form of *body* as a dove, and a voice became (heard) out of the heaven, Thou art my Son, my beloved; I wished for (lit. in) thee. ²³ But Jesus was being in thirty years, being the son of Iōsēph, as

---

9 37 73 .. *was baptized* Syr (gs) Eth   ιⲥ̅] 9 37 73 107 .. ⲡⲓ (ⲡ)-
ⲕⲉⲓⲏⲥ *Jesus also* Bo ℵ &c, Syr (gs) Eth   ⲭⲓ lit. taken 2⁰] 9 37
73 .. add ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ 107   ⲁϥϣⲗ. he prayed] 9 37 73 107 .. καὶ
προσευχομένου ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

²² ⲁ ⲡⲉⲡⲛⲁ the spirit] 9 &c 73 .. pref καὶ ℵAB &c, Bo Syr (gs)
Arm   ⲉⲝⲱϥ upon him] 9 &c 73 (128 ?) .. εἰς D, *in ipsum* OL Vg
ⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ of body] 9 &c 73 (128), σωματικω, Bo Syr (gs) .. σωματικως
K .. σωματικως εν 254   ⲛ̅ⲑⲉ as] 9 &c 73 128, ως ℵBDL 33, Or ..
ωσει A &c   ⲁⲩⲱ and] 9 &c 73 .. *behold* Bo ℵ .. add *behold* Bo (ⳡLⲙ)
ⳣⲱⲡⲉ became] 9 &c 73 128 .. *was heard* Syr (s) .. om Arm ᶜᵈᵈ   ⲉⲃ.
ϙⲛ̅ out of] 9 &c 73 128, εξ .. απο A   ⲧⲡⲉ the heaven] 9 &c (73)
128, του ουρ. D .. ουρανου ℵAB &c   ⲝⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ thou] 9 &c 73 128
.. συ ℵBDL, OL (abcel) Vg Bo Syr (s), Amb .. λεγουσαν συ A &c,
OL (ffᵍq) Bo (ⲙ) .. *which saith thou* Syr (g) (Arm) Eth .. προς αυτον
λεγ. συ A 13 69 262 al .. ⲝⲉ ⲫⲁⲓ *this* Bo (ⳡ)   ⲛ̅ⲧⲟⲕ-ⲛ̅ϙⲏⲧⲕ̅ thou-
thee] 9 &c 73 128 .. υιος μου ει συ εγω σημερον γεγεννηκα σε D, OL
(abcff*), (Aug)   ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ my beloved] 9 &c 73 128, Bo .. ⲙ̅ⲙⲉⲛⲣⲏⲧ
beloved Bo (ⲗ) .. ο αγαπητος ℵAB &c .. *and my beloved* Syr (s)
ⲛ̅ϙⲏⲧⲕ̅ in thee] 9 &c (73ᶜ) 128, ℵ &c, Bo Arm .. εν ω X al, OL (f) Bo
(ABᵀΓⳡⳡⳡ), Eus .. *because in thee* Syr (gs)

²³ ιⲥ̅ ⲝⲉ but Jesus] 9 &c, Bo Syr (s) .. om ⲝⲉ Bo (ⲕ) .. ο δε ιⲥ̅ Syr
(g) .. ην δε ο ιⲥ̅ D, Hipp Ath Epiph .. καὶ αυτος ην (ο) ιⲥ̅ ℵAB &c,
Chron .. καὶ αυτος ο ιⲥ̅ ην 13 124 346, OL (abcefglq) Vg Syr (h) Arm,
Eus   ⲛⲉϥϙⲛ̅ ⲙ. ⲛ̅ⲣ. ⲡⲉ was-years] 9 &c (73) .. (ην) αρχομενος ωσει
ετ. τρ. ℵBLX 1 33 118 131 209 474, OL (bcglq) Vg, Hipp Or Eus
Ath Amb .. (ην) αρχ. ειναι ως ετ. τρ. 13 69 346 .. (ην) ωσει (om Γ) ετων
τρ. αρχ. (om 124 ef Syr Eth) AD &c, OL (a) Syr (h), Cyr Chron ..
began to be (*to walk* Bo ꜰ) *in the thirtieth year* Bo, *was beginning* &c Bo
(ꜰˢ), *had begun* (DEⲙO) .. *of years as thirty beginning* Arm   ⲉⲛϣ.–

ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲉⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲗⲉⲓ. [24] ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲙⲁⲑⲑⲁⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲉⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲓⲁⲛⲛⲁⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ [25] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲑⲁⲧⲓⲁⲥ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲱⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲗⲉⲓ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲁⲓ [26] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲑ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁ-
ⲑⲁⲑⲓⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲉⲉⲓⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲭ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲓⲱⲇⲁ [27] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲁⲛⲁⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲣⲏⲥⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲍⲟⲣⲟⲃⲁⲃⲉⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲏⲣⲉⲓ
[28] ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲗⲭⲉⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲇⲉⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲕⲱ-
ⲥⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲙⲁⲇⲁⲇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲏⲣ [29] ⲡϣⲏⲣⲉ

---

[24] 9 37 73 107 128   [25] 9 37 73 107 128   [26] 9 37 73 (107)
128   [27] 9 37 73 (128)   [28] 9 (21) 37 (107)   [29] 9 (21) 37 73

ⲉⲣⲟϥ being-him] 9 &c (73) .. ων υιος ως ενομ. (του) ωσηφ אBL 1 118
131 209, OL (a), Or Afric Eus Ath Epiph .. ων ως ενομ. υ. (τ.) ιωσ. A
&c, OL (f) Vg Syr (h) Arm Eth, (Chron) .. ως ενομειζ. ειναι ο υ. ι. D,
OL (b, c, e, ffgl*, q), Amb .. *as they are thinking him the son of J.* Bo
.. *and he was thought the son of J.* Syr (g) .. *supposed to be the son of
J.* Syr (s)   ϩⲏⲗⲉⲓ(ⲗⲓ 128)] ἡλ. ESΛ &c, *heli* OL Vg Syr (gs) (D
follows Matt to ναθαν verse 31) .. ⲏⲗⲓ Bo (Eth) .. pref *who of* (thus
always) *Jacob* Arm

[24] ⲙⲁⲑⲑⲁⲧ] ⲙⲁⲑⲁⲧ 107, Bo (Γ) Vg .. μαθθαθ א, ματταθ M[mg] 472
Bo (DF₁ᶜ), ⲙⲁⲧⲑⲁⲑ Bo (B), ματταθα Chron .. ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ 128, AB &c,
Fu Bo, *mattat* Am .. μαθθαν KLMUXΔΓ al, Syr (h), μαθαν al ..
matthei OL (beq), *matthæ* (a), *matthi* (f), *matthiæ* (ffgl)   ⲗⲉⲩⲉⲓ]
ⲗⲉⲉⲩⲉⲓ 37   ⲙⲉⲗⲭⲉⲓ] -ⲭⲓ Bo .. -ⲕⲓ (Bo G₂)   ⲓⲁⲛⲛⲁⲓ] אBLΔ
33 69 al, ιωανναι 1, ⲓⲁⲛⲛⲏ Bo (ACG₁K), ⲉⲁⲛⲛⲏ Bo (H), *iannæ* OL
(bffl) Am, *ianne* (cfq) Vg Bo, *iane* Syr (g) .. ⲁⲁⲛⲛⲁ Bo (J), ιαννα A
&c, Syr (sh) Arm, αννα X, *anne* (a) Bo (D₂G₂L), *annæ* (e) .. ιωαννα
E*Λ al, ιωανναν Γ al, ιανναν SH .. *yuna* Eth   ⲓⲱⲥⲏⲫ] ιωανναν V²
.. *Iose* (f)

[25] ⲙⲁⲑⲑⲁⲧⲓⲁⲥ] 9 37 .. ⲙⲁⲑⲑⲁⲑⲓⲁⲥ 73ᶜ, B* .. ⲙⲁⲑⲁⲑⲓⲁⲥ 107 128
.. ματταθιου אA &c, OL (q) Bo Syr (h), ματατθιου X al, μαθθαθιου Bo
(ABΓD₂E₂HJL), *matthathiæ* (f) Vg .. μαθθαιου G al, μαθθιου HV 33 al,
(ffl**) Syr (h) Arm .. *mātātyu* Eth .. om μ. τ. αμ. OL (abcel*)
ⲛⲁⲟⲩⲙ] *natum* OL (e), *navum* (l), *anum* (ff)   ⲉⲥⲗⲉⲓ] ⲉⲥⲣⲓ 128 ..
ⲉⲥⲣⲓⲙ Bo (A), εσλιμ L al, (f) Bo Eth, ⲁⲥⲗⲓⲙ Bo (L) .. *hesli* (gl) Vg

they think him, the son of Hēlei, ²⁴ the son of Maththat, the
son of Levei, the son of Melkhei, the son of Iannai, the son
of Iōsēph, ²⁵ the son of Maththatias, the son of Hamōs, the
son of Naum, the son of Eslei, the son of Aggai, ²⁶ the son of
Maath, the son of Maththathias, the son of Semeein, the son
of Iōsēkh, the son of Iōda, ²⁷ the son of Iōanan, the son of
Hrēsa, the son of Zorobabel, the son of Salathiēl, the son of
Nērei, ²⁸ the son of Melkhei, the son of Addei, the son
of Kōsam, the son of Elmadad, the son of Ēr, ²⁹ the son of

Syr (g) .. *sedi* (bff), *seddi* (a), *aedi* (e)   ⲁⲅⲅⲁⲓ] F al, ⲁⲏⲅⲁⲓ 107 128
.. ⲁⲅⲅⲉ Bo (ABCEGHM) .. ναγγαι ℵB &c, ναγαι A al, Eth, *nagi* Syr (g),
ναγγε U 126 al, Bo (ΓDFK) .. ⲏⲁⲅⲅⲉ Bo (JL) .. ναιγαι Δ .. *nance* OL
(al*) Arm .. *nagges* (f) .. *maggæ* (b), ⲙⲁⲅⲅⲉ Bo (Δ₂OS), *magge* (e) ..
σαλμον V²

²⁶ ⲙⲁⲁⲑ] 9 &c 107, Bo .. μαατ 69 346, OL (fl**) Bo (ACE₁HL) ..
om OL (abcel) .. ⲙⲁⲟ Bo (G₂)   ⲙⲁⲑⲑⲁⲑⲓⲁⲥ] 9 37 73, μαθθαθιου
476 49ᵉᵛ 150ᵉᵛ 251ᵉᵛ 260ᵉᵛ, μαθθαδιου 185ᵉᵛ .. ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲁⲥ 128,
ℵ A B &c, Bo, ματαθιου L al, *mātātyu* Eth .. ματθαθιου al, Bo (ΑΓΗJL),
ματθιου H al, Bo (Δ₂), ματθαιου al .. μαθθαδιου al, ⲙⲁⲧⲟⲁⲇⲓⲟⲧ Bo (M)
.. om ⲡⲩ̄. ⲙⲙ̄. 107   ⲥⲉⲙⲉⲉⲓⲛ] 9 &c 107, ℵBL, Bo (K), *semein*
OL (bc) Bo .. σεμεει(εϊ) A &c, Bo (Δ₂FJLS), OL Vg Syr (gs) Arm Eth ..
ⲥⲏⲙⲉⲓⲛ Bo (ACH)   ⲓⲱⲥⲏⲭ] 9 37 73, ℵBLΓ 1 33 69 131 209 346
al, OL (begl**) Am Bo Arm .. ⲓⲱⲥⲏⲫ 128, A &c, OL (afq) Vg Syr
(gsh) Eth   ⲓⲱⲇⲁ] 9 37 73, ℵBLXΓ 22 33 69 570 al 15 OL (g)
Am Bo .. ιουδα A &c, OL (abcefflq) Vg Bo (DE₂F₁JKMOS) Arm
Eth .. ⲓⲱⲧⲁⲥ 128 .. ιωαδα 1

²⁷ ⲓⲱⲁⲛⲁⲛ] 37 73, ℵᵃAB &c, Bo (BCΓG₁H) .. ⲓⲱⲁⲛⲛⲁⲛ 9 (128),
LSVXΓ 570 al, Bo (DG₂KOS) .. ιωναν ℵ*U al, Bo (ΑE₁JMN) Arm,
ⲓⲱⲏⲏⲛ Bo (E₂), *ionæ* OL (b), *ione* (q) .. ιαναν H al .. ιωαννα KMΠ al,
OL (acefffgl) .. ⲓⲱⲛⲁⲙ Bo (FL)   ⲉⲣⲏⲥⲁ] 9 &c 128, ρησα ℵAB
&c .. ρησσα 69 .. ⲣⲉⲍⲁ Bo (Γ) .. *kesha* Syr (s) .. *sarec* OL (e)   ⳉⲟⲣⲟ-
ⲃⲁⲃⲉⲗ] 37 73, ℵB &c, Arm ᶜᵈᵈ .. -ⲃⲏⲗ 9, Bo (K) Arm .. ζορομβαβελ
AΛ 42   ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲏⲗ] 9 73, Bo .. ζαλ. 37 .. σαλλ. Bo (B)   ⲛⲏⲣⲉⲓ]
ⲛⲏⲣⲓ Bo .. *nerim* OL (f), *meeri* (c) .. ⲛⲉⲣⲓ Bo (LM)

²⁸ ⲁⲇⲇⲉⲓ] 9 (21) 37 107, ⲁⲇⲇⲓ Bo .. αντι L, αδαι X, *asdi* (e) ..
ⲁⲧⲁⲓ Bo (JN) .. *hadi* Eth .. add *the son of Yusas* Eth   ⲕⲱⲥⲁⲙ] 9
37 107 .. *cosan* OL (aff) Vg Bo (E₁F) .. κωσα ℵ*, *cosæ* (bq), *chosæ* (l),
cose (e) .. ⲕⲟⲧⲥⲁⲙ Bo (G₂)   ⲉⲗⲙⲁⲇⲁⲇ] 9 37 107, *elmulod* Syr (g),
elmōtat Arm .. ελμαδαμ ℵBL 33 al, Bo (ⲁⲗ. A, ⲏⲗ. G₂) .. ελλαδαμ al,

ⲛ̄ⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲉⳅⲉⲣ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲣⲉⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲙⲁⲑⲑⲁⲧ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲅⲉⲓ ³⁰ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲉⲗⲓⲁⲕⲉⲓⲙ ³¹ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲉⲗⲁⲓⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲉⲛⲛⲁ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲑⲁⲙ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲧⲉⲓⲇ
³² ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲥⲁⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲱⲃⲏⲇ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲃⲟⲉⲥ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ³³ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲙ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲇⲙⲉⲓⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲛⲉⲓ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲥⲣⲱⲙ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲫⲁⲣⲉⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁ ³⁴ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ

---

(86) (87) 107   ³⁰ 9 37 73 86 (87) 107 (118)   ³¹ 9 37 73 86
(87) 107 (118)   ³² 9 37 73 (86) (87) 107 (118)   ³³ 9 37 73
(107) 118   ³⁴ 9 37 73 (87) (107) (118)

---

elmadan OL (a), *hermadam* (b), *helmadam* (c), *etmadam* (g), *helmadam*
Am .. ελμωδαμ Α &c, OL (fq) Syr (h) Eth, ελμωδαν Γ, *eldom* Syr (s)

²⁹ ⲓⲏ(ⲉ 9)ⲥⲟⲩⲥ] 9 &c 21 .. ιησου ℵBL 13 33 69 346 al, OL (ab
cefgl) Vg Bo (Syr s) Arm .. ⲛⲥⲟⲩ Bo (ⲓⲕⲗⲛ) .. ⲓⲱⲥⲏⲥ 107 .. ιωση Α
&c, OL (q) Syr (g) .. ιωσηχ X .. *yūsēa* Eth   ⲉⲗⲓⲉⳅ(ⲥ 21)ⲉⲣ] 9 21 37
86 107, ελεζερ Bo (ⲁⲏ*) .. ελιαζερ ℵ*, OL (e), -αζαρ Bo (ⲙ), ελιαιζερ
ℵᶜ, ελεαζερ 73, 69 346, *eleasar* Arm Eth   ⲓⲱⲣⲉⲙ] 73, AB &c ..
ⲓⲱⲣⲓⲙ 21 37 107, ℵUV 33 al, Bo .. ⲓⲱⲣⲙ 9 86, ιωρεμ 69, Bo (ⲇ₂)
.. ιωραμ Γ (-αιμ 1) al, OL (f) Bo (ⲁᶜⲓⲛ) Syr (gs) Arm Eth
ⲙⲁⲑⲑⲁⲧ] 9 &c, μαθατ E al, Vg .. ⲙⲁⲧⲑⲁⲧ 86, B³ &c, Bo, *matthat*
OL (l), *matthad* Am .. μαθθαθ ℵ, μαθθατ B* 346, ματταθ AKⲠ 33,
Eth, ματτθ L, *madth* Arm .. ματταθιου X al .. *matthatæ* OL (a), *mattha-
tam* (c), *matal* (e), *matitho* Syr (g), *matit* Syr (s), ματτθα 69, (b) ..
ματθαν Γ 1 al, (q) Syr (h)   ⲗⲉⲅⲉⲓ] 9 &c 86 87 .. ⲗⲉⲉⲧⲉⲓ 37 .. λεμι
X .. om 69 OL (b)

³⁰ ⲥⲩ(ⲉ 73)ⲙⲉⲱⲛ] 9 &c 118, Bo .. *simeon* OL (ae) Vg Bo Α ..
symæ (b)   ⲓⲟⲩⲇⲁ] 9 &c 118 .. ιουδαι Δ .. ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ Bo (ⲁᶜⲫ)   ⲓⲱⲛⲁⲙ]
9 37 (118), ℵBΓ 1 al, OL (ceg) Bo (ⲁⲥⲉⲅⲏ) Syr (gsh ᵐᵍ) Arm .. ιωναν
Α &c, Bo Syr (h) Arm ᶜᵈᵈ Eth .. *iona* OL (a) Vg, *ionæ* (bffflq) ..
ⲓⲱⲁⲛⲁⲛ 73 86 87, ΕΚΔΛΠ al (-ννα⳥ K al), Bo (ⲃ) .. ⲓⲱⲣⲁⲙ 107
ⲉⲗⲓⲁⲕⲉⲓⲙ] 9 37 .. ⲉⲗⲉⲁⲕ. 73 87 107 118 .. -ⲕⲓⲙ 73 86 107 118

³¹ ⲙⲉⲗⲁⲓⲁ] 9 37 .. -ⲗⲉⲁ 73 &c 87 118, ℵAB &c, Bo .. *mele* OL
(f), *melsivæ* (ff) .. *melthe* Arm .. μελχεα Chron .. om OL (abel*)
ⲙⲉ(ⲁ 107)ⲛⲛⲁ] 9 &c (87) (118), ℵBLX 33, OL (cgl**) Vg Bo Syr

Iēsus, the son of Eliezer, the son of Iōreim, the son of Maththat, the son of Levei, ³⁰ the son of Symeōn, the son of Iuda, the son of Iōsēph, the son of Iōnam, the son of Eliakeim, ³¹ the son of Melaia, the son of Menna, the son of Mattatha, the son of Natham, the son of Daveid, ³² the son of Iessai, the son of Iōbēd, the son of Boes, the son of Sala, the son of Naasōn, ³³ the son of Adam, the son of Admein, the son of Arnei, the son of Esrōm, the son of Phares, the son of Iuda, ³⁴ the son of Iakōb, the son of Isaak, the son of Abraham,

---

(g) Arm, μετα 157 al .. μεταν Γ 1 131, OL (q) Syr (s), ⲙⲉⲛⲛⲁⲛ Bo (ⅮⲀ₁ⲉ₂ⲕⲟⲥ) .. *enam* OL (ae), *enan* (bl*), *cenam* (ff) .. μαιναν E &c, OL (f) Syr (h) Eth, Chron .. om A 49 51   ⲙⲁⲧⲧⲁⲑⲁ] 9 &c 87 118 .. ⲙⲁⲟ (ⲁⲑⲁ) 107 .. ⲙⲁⲧⲟⲁⲑⲁ Bo (Γ) .. *mātāt* Eth   ⲛⲁⲑⲁⲙ] 9 37 73 118, ℵ*B, OL (ce) .. ⲁⲑⲁⲙ 86 (87) .. ⲙⲁⲟⲁⲙ 107, *mattan* (q) .. ραθαν ℵᶜA &c, OL (abfgl) Vg Bo Arm   ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ] 9 &c 118, ℵAB*DHLⲀ 1, δαειδ G .. δαβιδ al .. δαυιδ EKMUXⲀ al, Bo .. ⲇⲁⲇ SΓΠ al

³² ⲓⲉⲥⲥⲁⲓ] 9 &c 86 118 .. ⲓⲉⲥⲥⲉ Bo .. ⲓⲉⲥⲥⲏ Bo (A), ⲓⲏⲥⲥⲏ Bo (ⲉ₂) ⲓⲱⲃⲏⲇ] 9 &c 86 (87), ℵᶜALMUXΓⲀ 33 69 346 al, OL (cδ) Bo Eth .. ⲓⲱⲃⲉⲇ Bo (Γ) .. ⲓⲟⲩⲃⲏⲇ Bo (J) .. ⲓⲱⲃⲏⲗ ℵ*B, Syr (s) .. ωβηδ E &c, OL Vg Arm, Chron .. ωβηλ Dᵍʳ*   ⲃⲟⲉⲥ] 9 &c (87) 118, Bo .. βοος ℵᶜABDLMXΠ 33 69 al, OL (abel*) Bo (ⲉ₁) Arm .. βοοζ E &c, OL (cffgl**q) Vg Bo (Γ₁) Syr (g). Chron .. *būsh* Syr (s) .. *boez* Eth ⲥⲁⲗⲁ] 9 &c (86), ℵ*B, Bo (ⲉ₁ⲙ) (Syr s) Eth .. σαλμων ℵᶜAD &c, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. σαλμαν Chron, Arm   ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ] 9 &c, Bo (ⲥⲉ₁ⲏ) .. ⲛⲁⲁⲥⲱ(ⲟ Bo Ⅾ₂)ⲛ X al, Bo (Syr gs) .. *nasson* OL (q) Arm .. *nassem* OL (e)

³³ ⲁⲇⲁⲙ] 9 &c 107 118, ℵ* Syr (s) (Eth) .. αμιναδαβ ℵᶜA &c, Syr (g) Arm, αμειν. D, αμην. Chron .. αμιναδαμ MS 1*28 69 126 131 209 al, Syr (h) .. om B   ⲁⲇⲙⲉⲓⲛ] 9 37 73. ⲁⲇⲁⲙⲓⲛ 118, αδμιν ℵ 69 al, Bo, αλμειν Γ al, αλμει 1 al, ⲁⲇⲙⲓ Bo (ⲥL), αδμη X al .. pref του αραμ 1 al Arm .. om Syr (gs) Eth   ⲁⲣⲛⲉⲓ] 9 &c (118), ℵBΓ al, Syr (hᵐᵍ), -ⲛⲓ LX al, Bo .. ⲉⲣⲛⲓ Bo (ⲃ�ⅮⲀ₁ⲉ₂ꜰ₁ⲏʟⲟⲥ), ⲁⲉⲣⲛⲓ Bo (Γ) .. αραμ ADEGHUΠ al, OL (acfflq) Vg Syr (g) .. του αραμ του ιωραμ KMSVⲀⲀ al, OL (be) Syr (h), Chron .. ιωαραμ al, OL (b) .. *irram* OL (e) .. *the son of aram the son of arne* Eth   ⲉⲥⲣⲱⲙ] 9 &c (118), ℵAE (ⲉⲝ) &c, OL (acef,g,lq) Am Fu Bo Arm Eth .. ασρωμ Dᵍʳ, Bo (AᲤ₁) .. ⲉⲥⲣⲱⲛ B al, OL (bd) Vg .. *khesrūn* Syr (gs)   ⲫⲁⲣⲉⲥ] 9 &c 118 .. ⲫⲁⲣⲏⲥ Bo (Ⲁ₁ⲉ₂ⲙⲛⲟⲥ) .. om Λ

пϣнре ⲛ̄ⲥⲁⲁⲕ пϣнре ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ пϣнре ⲛ̄ⲑⲁⲣⲁ пϣнре ⲛ̄ⲛⲁⲭⲱⲣ ³⁵ пϣнре ⲛ̄ⲥⲉⲣⲟⲩⲭ пϣнре ⲛ̄ϩⲣⲁⲅⲁⲧ пϣнре ⲫ̄ⲫⲁⲗⲉⲕ пϣнре ⲛ̄ϩⲉⲃⲉⲣ пϣнре ⲛ̄ⲥⲁⲗⲁ ³⁶ пϣнре ⲛ̄ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ пϣнре ⲛ̄ⲁⲣⲫⲁⲍⲁϩ пϣнре ⲛ̄ⲥⲏⲙ пϣнре ⲛ̄ⲛⲱⲉ пϣнре ⲛ̄ⲗⲁⲙⲉⲭ ³⁷ пϣнре ⲛ̄ⲙⲁ-ⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ пϣнре ⲛ̄ⲉⲛⲱⲭ пϣнре ⲛ̄ⲓⲁⲣⲉⲧ пϣнре ⲛ̄ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ пϣнре ⲛ̄ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ ³⁸ пϣнре ⲛ̄ⲉⲛⲱⲥ пϣнре ⲛ̄ⲥⲏⲑ пϣнре ⲛ̄ⲁϩⲁⲙ пϣнре ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

IV. Ζ'. ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉϥϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲁ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲓⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ϩⲓ ⲧⲉⲣⲏ-ⲙⲟⲥ. ² ⲛ̄ϩⲙⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲡⲇⲓⲁ-

---

³⁵ (8) 9 (20) 37 73 (87) 107 (118)   ³⁶ (8) 9 20 37 73 (86) 87 107   ³⁷ (8) 9 20 37 73 86 (87) 107   ³⁸ (8) 9 20 37 73 86 107

¹ 8 ℙ 9 § (20) 37 § 73 ℙ 86 ℙ (107 §) (118 ℙ)   ⲍ̄ 86   ⲕⲟⲧϥ̄] ⲕⲱⲧϥ̄ 20   ⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ] ⲧⲉⲣⲧⲙⲟⲥ 107   ² 8 9 (20) 37 73 86 f¹

---

³⁴ ⲓⲥⲁⲁⲕ] 9 &c, ℵ^cABD² &c, Arm .. ισακ ℵ*D*, OL (abce) ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ] 9 &c 87, Syr (gs) Arm Eth .. αβρααμ ℵAB &c   ⲑⲁⲣⲁ] 8 73, Bo (ɢ₂) Arm .. ⲑⲁⲣⲣⲁ 37 87, ℵ^cX 1 33 69 346 al, Bo Syr (h), Chron .. ⲑⲁⲣⲁϩ Bo (ꜰ₁^cᴊ) .. tarah Syr (gs) .. tārā Eth   ⲛⲁⲭⲱⲣ] 9 37 (87) .. ⲁⲭⲱⲣ 73 107

³⁵ ⲥⲉⲣⲟⲩⲭ] 9 &c 20, ℵAB &c, OL (acffglq) Am Fu Bo Syr (h) Arm Eth, Chron, σερουκ D, OL (b), seruth (e) .. σαρουχ al, Vg Bo (ᴀ) Syr (g) .. serug Syr (s)   ϩⲣⲁⲅⲁⲧ] 9 20 37 .. ραγαβ LV al .. ϩⲣⲁⲕⲁⲧ 73 107 .. ar'ū Syr (gs)   ⲫⲁⲗⲉⲕ] (8) &c 20 87 118, ℵBDLVXⲆ al, OL (bcefflq) Am Bo Syr (h) .. -λεχ Bo (ᴀᴄ ꜰ ᴇ₁ ɢ₁ ʜ ᴋ ʟ) .. φαλεγ A &c, Vg, Chron .. phalech OL (afg) .. pholog Syr (g,s)   ϩⲉⲃⲉⲣ] 9 &c 20 87, ἐβερ al, OL (ff) Vg .. ε(ⲁ Bo ᴇ₂ʟ)βερ ℵAB &c, Bo .. obor Syr (g,s)   ⲥⲁⲗⲁ] (8 ?) &c .. ⲥⲁⲗⲗⲁ Bo (ʙⲆ₂) .. sholokh Syr (g, s)

³⁶ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ] (8) &c, ℵBL 1 33 al, Bo (ᴀᴄᴇɢʜᴋ) Eth .. ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ 9 87, A &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm, Chron .. elam Syr (s) .. thamon OL (e) .. om D, Syr (g 36)   ⲁⲣⲫ.] ⲁⲗⲫ. 73 .. ⲉⲣⲫ. Bo (ʜʟ) .. ⲏⲣⲫ. Bo (ɴᴏ)   -ⲍⲁϩ] -ⲍⲁⲧ 73 107, Bo (ᴊ)   ⲥⲏⲙ] Bo Syr (g) .. ⲥⲉⲙ Bo (ᴀᴄɢʜs) Syr g (2) Arm Eth   ⲗⲁⲙⲉⲭ] (8) &c 86, Bo .. λαμαχ 69 .. λαμεκ DMX, OL (q), lameci (a) .. ⲗⲉⲙⲉⲭ Bo (ᴊʟ)

³⁷ ⲙⲁⲑⲟⲩ.] μαθθου. B* .. ⲙⲁⲑⲟⲩ. Bo (ᴀ) .. μαθασαλα 33 .. μασαλα K .. ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲗⲁ Bo (ʙꜰⲆ₂ʜ)   ⲓⲁⲣⲉⲧ] 8, ℵB*, OL (alq), Chron,

the son of Thara, the son of Nakhōr, [35] the son of Serukh,
the son of Hragav, the son of Phalek, the son of Heber, the
son of Sala, [36] the son of Kainam, the son of Arphaxad, the
son of Sēm, the son of Nōhe, the son of Lamekh, [37] the son
of Mathusala, the son of Enōkh, the son of Iaret, the son of
Maleleēl, the son of Kainam, [38] the son of Enōs, the son of
Sēth, the son of Adam, the son of God.

IV. 7. But Jesus being filled up with holy *spirit* returned
out of the Iordanēs, walking in the *spirit* in the *desert* [2] forty
days, being *tempted* by the *devil*: and he ate not any thing

---

alet OL (e) .. ιαρὲ 9 &c 87, B𝒸 &c, OL (f) Vg Bo .. ιαρεθ A K Π al,
OL (bcg) Bo (ᴄ ɢ ᴇ ꜰ ʜ) .. ιαρὰ Bo (ᴀ𝒸 ʟ)   ̄ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲏⲗ] 8 20 37 (87)
(107), ℵ𝒸BD &c, OL (f) Bo, Chron .. ̄ⲙⲁⲗⲁⲗⲉⲏⲗ 9, OL (bcl**) Vg
Bo (ʜ) Eth .. ̄ⲙⲉⲗⲉⲗⲉⲏⲗ 86, ℵ*AΛ 69, Bo (ʙ𝒸 ꜰ ᴊ ᴍ ɴ ᴏ) .. ̄ⲙⲁⲗⲉⲗⲓⲏⲗ
73 .. ̄ⲙⲁⲗⲁⲗⲓⲏⲗ Bo (ɢ₂) Arm ᶜᵈᵈ .. μελεηλ al 2, Bo (ᴇ₂) .. *malelel* (ff)
.. *maleel* (al*), *malelehec* (q) .. om (e) .. *malalayel* Arm, *malaleel* Eth
ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ] 8 &c, ℵL, OL (ff) Bo (ᴀ ᴄ ᴇ ɢ₂ ʜ) .. ⲕⲁⲓⲛⲁⲛ 20 86 107, A B D
&c, OL (ceflq) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, *cainnan* (a), *ainan* (d),
ænan (b)
    [38] ⲥⲏⲑ] 8 &c .. ⳝⲏⲑ 86, Bo (ʙ) .. σημ A .. *sheth* Syr g (2), *sēth* Arm
Eth   ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] add *generationes LXXV* harl .. Basil has
εβδομηκοστη εβδομη, thus also Naz Nyss Op Aug (but elsewhere 43)
schol
    [1] ϫⲉ] om Bo (ɴ) .. *and* Arm Eth   ⲉϥϫⲏⲕ-ⲟⲩⲁⲁⲃ being-spirit]
8 &c 20 107, πληρης ων-αγ. F .. πλ. πν. αγ. ℵBDEKLΞΠ 1 11 33 al
40, OL Vg (ʙⱷ) Syr (gh) (Arm), Bas Or .. πν. αγ. πλ. A &c, OL (e),
Thdrt .. ⲛⲉϥϫⲏⲕ &c *was being filled* &c 86, Syr (g 8)   ⲡⲡ̄ⲁ ⲉϥ. holy
spirit] ⲡⲓⲡⲡ̄ⲁ ⲉⲑ. *the holy spirit* Bo .. om *holy* Bo (г)   ϧ̄ⲛ ⲡⲉⲛⲡ̄ⲁ
in the spirit] 8 &c 20 .. om ⲧⲱ 11 124 225, Did .. *a spiritu* OL (ac)
Vg Arm .. om 107, OL (b), Eus .. trs after ⲛ̄ϧⲟⲟⲩ *days* (verse 2) 86,
Bo (ꜰ) .. *took him away the spirit* Bo Syr (gs) Eth .. add *holy and sent
him out* Syr (s)   ϧⲓ ⲧⲉⲣ. in the desert] 8 &c 20, εν τη ε. ℵBDL,
OL (abg) Fu .. ⲉⲧⲉⲣ. *to the desert* 86, A &c, OL (cefffl) Vg Bo Syr
(gsh) Arm, (Did) Eus Bas Thdrt
    [2] ⲛ̄ϧⲙⲉ ⲛ̄ϧ. forty days] 8 &c 20 .. add και νυκτας τεσσ. Γ 71 569,
Bo (ᴅ₁𝒸₂ 26) Eth .. om Syr (s)   ⲉⲩⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 73 86). ⲙ̄ lit. they tempting
him] 8 &c (20) .. *that he might be tempted* Syr (gs) .. *to be tempted*
Arm ᶜᵈᵈ   ϧⲓⲧⲙ̄(ⲡ̄ 73) by] 8 &c (20) .. pref ⲉⲃⲟⲗ 73 .. απο Δ*
ⲇⲓⲁⲃ.] 8 &c 20, Syr (g) .. σατανα D 243, OL (e) Syr (s) Arm Eth ..

ⲃⲟⲗⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡϥⲟⲩⲉⲙ ⲗⲁⲁⲩ ϧⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ.
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲱⲕ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϩⲕⲟ. [3] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁϫⲓⲥ
ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲉⲓⲕ. [4] ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ ϫⲉ
ϥⲥⲏϩ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲱⲛϩ̅ ⲁⲛ ⲉⲡⲟⲉⲓⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ.
[5] ⲁϥϫⲓⲧϥ̅ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̅ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲥⲧⲓⲅⲙⲏ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ. [6] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲇⲓⲁ-
ⲃⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̅ ⲙⲛ̅
ⲡⲉⲧⲉⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲓⲧⲁⲁⲥ ⲙ̅ⲡⲉ-
ϯⲟⲩⲁϣϥ̅. [7] ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϭⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲟⲩⲱϣⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ

---

[3] 8 9 (20) 37 73 86 (107) (118) f[1]   ϫⲉ 2°] Bo (ⲃⲅⲇⲁ₁ⲟⲥ).. ϩⲓⲛⲁ
Bo (ⲁⲥⲉⲅⲏⲕ).. om Bo (ⲫⲓⲗⲛ)   [4] 8 § 9 37 § 73 (86) 107 (118)
f[1] § ϥⲥⲏϩ] ⲉϥⲥ. f[1] ⲱⲛϩ̅] ⲱⲛⲉϩ 107   [5] 8 § (9 §) 37 73 (86) 107
(118) f[1] ⲉⲙ̅ⲙ̅ⲛⲧ.] ⲉⲙ̅ⲛⲧ. 73 .. ⲙ̅ⲙⲛ̅ⲧ. 107 f[1] ⲉⲣⲱⲟⲩ] ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ 73
107 ϩⲛ̅ ⲟⲩ] ϩⲉⲛⲛⲟⲩ 107   [6] 8 § 9 37 73 (86) (107) f[1]
ⲛ̅ⲧⲉⲓⲉⲍ.] ⲛⲧⲉⲓⲍⲟⲩⲁ f[1c] ϯⲟⲩ.] ⲧⲉⲓⲟⲩ. 107 ⲟⲩⲁϣϥ̅] ⲟⲩⲁϣⲃ̅ f[1]
[7] 8 9 37 73 86 (107 §) f[1]

---

add *and he was there days forty* Syr (s)   ⲙ̅ⲡϥ̅(ⲉϥ 8 20 86)ⲟⲩⲉⲙ
(ⲟⲩⲙ̅ 9) *he ate not*] 8 &c 20 .. add ουδε επιεν WΛ 13 69 122 124
346 474 al, Arm .. *and after forty days* (in) *which he was fasting he
hungered* Syr (s)   ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ *those*] 8 &c .. om Bo (ⲕ)   ⲇⲉ] Bo
(ⲃ).. και ⲚΑΒ &c, Bo Arm   ⲁϥϩⲕⲟ *he hungered*] 8 &c, ⲚBDL,
OL (abcegl) Vg Arm Eth .. pref υστερον A &c, OL (ffq) Bo Syr (gh),
Cyr .. add *at last* Bo (ⲁᶜⲫⲅ₂ᶜⲓⲗⲛ)

[3] ⲡⲉϫⲉ-ⲛⲁϥ *said–to him*] 8 &c 118, Bo (ⲛ) Syr (g 36) .. ειπ. δε α.
ⲚBDL 1 33 67 130[gr], OL Vg Bo, Amb .. και ειπ. α. A &c, OL (eq)
Syr (gsh) Arm Eth, Thdrt .. om *to him* Bo (ⲗ)   ⲡⲇⲓⲁⲃ. *the devil*]
8 &c (20) .. *Satan* Arm Eth   ⲙ̅ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ-ⲣ̅(ⲉⲣ 86 116)ⲟⲉⲓⲕ *to this–
bread*] 8 &c (107) (118) .. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲱⲛⲉ ⲣ̅ⲟⲉⲓⲕ *that this stone should* &c
73 .. ινα οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται D 31 [ev].. *to these stones* &c Bo (ⲁ, ⲙ)

[4] ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ *answered*] 8 &c, 130[gr], Bo (ⲃ) Syr (g) Arm .. και
απεκρ. ⲚΑB &c, Bo Eth .. απεκ. δε 13 69, Bo (ⲫ) .. και αποκ. D .. om
Syr (s)   ⲛⲁϥ ⲛ̅ϭⲓ ⲓ̅ⲥ̅ *to him Jesus*] 8 &c 118, ⲚBLⲆ 13 33 69
(130[gr]), OL Vg (Bo) Arm Eth .. ⲓ̅ⲥ̅ πρ. αυτον A &c, Syr (h) .. om *to
him* Bo (ⲗ 26) 130[gr] Syr g (2) .. ο ⲓ̅ⲥ̅ ειπεν D .. add λεγων A &c, OL
(cef) Syr (h) Arm .. *Jesus and said to him* Syr (g) Eth .. *said to
him Jesus* Syr (s)   ⲉⲣⲉ-ⲛⲁ. *is–to live*] 8 &c .. ⲛⲉⲣⲉ *was to live* 73
107   ⲡⲣⲱⲙⲉ *the man*] 8 &c 86 107 118, ⲚΑBDEGLVWⲆⲠ²

in those days : but when they were finished he hungered.
³ Said the *devil* to him, If thou art the Son of God, say to
this stone that it should become bread. ⁴ Answered to him
Jesus, It is written, The man is not to live by the bread
only. ⁵ But he took him up, he showed to him all the king-
doms of the *inhabited earth* in a *moment* of time. ⁶ But said
the *devil* to him, I give to thee all this *authority* and their
glory, because it was given to me, and I am wont to give it
to him whom I wish. ⁷ Thou therefore, if thou shouldst

---

al, Bo .. om ὁ FHKMSUΓΛΠ* al, Arm, Or ⲉⲡⲟⲉⲓ(om f¹)ⲕ
by the bread] 8 9 37 f¹ .. ⲉⲟⲉⲓⲕ *by bread* 73 86 107, ℵAB &c ⲙ̄-
ⲙⲁⲧⲉ only] 8 &c 86 (118), ℵBL, Bo Syr (s) .. om Syr (g 13) Eth ..
add αλλ επι (εν D) παντι ρηματι θεου AD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm
.. before θεου pref εκπορ. δια στοματος al 20, Bo (ᴬᶜBᶜDE₂F₁ᶜG₂ᶜΘJLM
ℵs) Eth, Thphyl

⁵ ⲁϥϫⲓⲧϥ̄ ⲇⲉ (add ⲟⲛ 107, *iterum* cf) but–up] 9 37 (118) .. και
αναγαγων αυτον ℵB(D)L 1 36 40 259 260, OL (e) Bo Arm, Cyr ..
and he took him up Satan Syr (g) Eth .. *and took up, brought him
Satan* Syr (s) .. add ο διαβ. A &c, OL Vg Bo (DG₂ᶜ), Hil .. add
ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲟⲥⲉ 8 73 (86), A &c, OL (cfffq) Vg Syr (g) .. add
ⲉϫⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ *upon the mountain* 107, OL (e) .. add ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩ ⲧⲟⲟⲩ
ⲉϥϫⲟⲥⲉ ⲉⲙⲁ ⲧⲉ 118, D 13 69 124 346, OL (lδ) ⲧⲏⲣⲟⲩ all] 8 &c
9 (86) .. om f¹ ⲛ̄ⲧⲟ(ⲉ 107)ⲓⲕⲟⲩⲙⲉ(ⲏ 73 107)ⲛⲏ of the &c] 8 &c
9 (86) .. τ. κοσμου D 5 245, OL (f) ⲥⲧⲓⲅⲙⲏ] 8 &c 9 86 .. -ⲙⲁ
107, E, Bo (26) .. -ⲙⲉ f¹ .. στιγματι 1 .. *a little time* Syr (gs)

⁶ ⲡⲇⲓⲁ(om f¹)ⲃⲟⲗⲟⲥ 8 &c (86) 107 .. trs after *to him* ℵAB &c,
Syr (g) .. om Syr (s) .. *Satan* Arm Eth ⲇⲉ] 8 9 37 f¹ .. om 73 107,
Bo (Δ₁OS) .. και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ⲛⲁϥ *to him*] 8 &c
107 .. om Bo (ⲏ) ϯϯ(ⲧⲉⲓ 107) *I give*] 8 9 37 107 f¹, (Syr s) ..
ϯⲛⲁϯ *I shall give* 73 86, ℵAB &c .. pref *all these kingdoms and their
glory which to me are delivered* Syr (s) ⲡⲉⲩⲉⲟⲟⲩ *their glory*] 8 &c
107 .. την δοξαν τουτων D ᵍʳ .. *his glory* Bo (ΓG₂JLMℵ) Syr g .. *and this
glory* Eth .. *the glory* Syr (s) ⲩⲁⲓⲧⲁⲁⲥ *I–it*] 8 &c 86, Bo .. δωσω
ℵ* .. διδωμι ℵᶜ &c

⁷ ⲛ̄ⲧⲟⲕ *thou*] 8 &c 107, Syr (s) .. om Syr (g) ϭⲉ *therefore*] 8 9
37 86, ℵAB &c, Bo Arm .. om Syr (s) .. ⲇⲉ 73 107 f¹, Bo (26) .. *and*
Eth ⲉⲕⲩⲁⲛ *if thou shouldst*] 8 &c 107, εαν ℵAB &c, OL (e) Fu
Bo Syr (g) Eth .. add πεσων 1 al, OL (abefffglq) Am Bo (ⲙ) Arm,
Ir ⁱⁿᵗ Cyr ⲙ̄ⲡⲁⲙ̄ⲧⲟ *before me*] 8 &c (107), Syr (gs) Arm .. *me*

сиаϣωпе наκ тнрⲥ̄. ⁸ а ⲓⲥ̄ оⲩωϣⲃ̄ пеⲭаϥ наϥ.
ⲥ̄ⲉ ϥⲥⲏ̣ ⲥ̄ⲉ еκнаоⲩωϣⲧ ⲙ̄пⲭоеіⲥ пеκноⲩте. аⲩω
еκнаϣⲙ̄ϣⲉ наϥ оⲩааⲥ. ⁹ аϥⲛ̄тϥ̄ ⲥ̄ⲉ еⲑіероⲩⲥа-
λⲏⲙ аϥтаϩоϥ ератϥ̄ ϩіⲭⲙ̄ птⲛ̄ϩ ⲙ̄перпе пеⲭаϥ
наϥ. ⲥ̄ⲉ еϣⲥ̄ⲉ ⲛ̄тоκ пе пϣⲏре ⲙ̄пноⲩте ϥоⲥⲕ̄
епеⲥнт ϩіⲭⲙ̄ пеⲓⲙа. ¹⁰ ϥⲥⲏ̣ ⲅар. ⲥ̄ⲉ ϥнаϩωⲛ
етоотоⲩ ⲛ̄неϥаⲅⲅеλоⲥ етⲃⲏⲏтⲕ̄ етреⲩϩареϩ ероκ.
¹¹ аⲩω сенаϥітⲕ̄ еⲭⲛ̄ неⲩ6іⲭ. ⲙⲏпоте ⲛ̄ⲧ̄ⲭωрⲡ̄
еⲅωне ⲛ̄теκоⲩⲅернте. ¹² а ⲓⲥ̄ ⲥ̄ⲉ оⲩωϣⲃ̄ пеⲭаϥ
наϥ. ⲥ̄ⲉ аⲩⲭоос. ⲥ̄ⲉ ⲛ̄неκпеіраⲍе ⲙ̄пⲭоеіⲥ пеκ-
ноⲩте. ¹³ ⲛ̄тереϥⲭеκ пеіраⲥⲙоⲥ ⲥ̄ⲉ ⲛⲓⲙ еⲃоλ а

---

⁸ 8 9 37 § 73 86 107 f¹ §   ⁹ 8 § 9 37 § 73 86 (107 § at аϥт)
f¹ § тⲛ̄ϩ] тепϩ 86   перпе] 8 9 37 73 .. пⲣпе 86 107 f¹
ϥоⲥⲕ̄] ϥоⲭⲥⲕ̄ f¹ .. ⲃоⲥⲕ̄ 73 86   ¹⁰ 8 9 37 § 73 86 f¹   ϥⲥⲏϩ-ϥна]
еϥ-еϥ f¹   ¹¹ 8 9 37 73 86 f¹   ⲭωрⲡ̄] ⲭорⲡ̄ f¹   ¹² (8) 9 37 §
73 86 f¹   пеіⲣ.] 8 9 37 .. пⲓⲣ. 73 &c   ¹³ 9 37 § 73 86 f¹   ⲭеκ]
ⲭнκ f¹   пеіⲣ.] пⲓⲣ. 73 86 f¹

OL (fgl) Iʳ ⁱⁿᵗ   наκ lit. to thee] 8 &c 107, 157 346 al, Bo Syr (s)
Arm Eth, Cyr .. σου ℵ A B &c, Syr (g *thine*)   тнрⲥ̄ all] 8 &c 107 ..
πασα ℵ A B D &c, OL (e) Bo (тнрϥ̄) Syr (gs) .. παντα al, OL Vg
  ⁸ а-наϥ Jesus–him] και αποκ. ο ⲓ̄ⲥ̄ ειπ. α. ℵFLMᵐᵍΞ 1 13 33 69
124 al, OL (fffg) Bo .. κ. αποκ. ε. α. ο ⲓ̄ⲥ̄ AKMΠ al, OL (abcq) .. κ.
αποκ. α. ε. ο ⲓ̄ⲥ̄ B &c .. απ. α. ο ⲓ̄ⲥ̄ ε. DΛ al, Syr (h) (Arm) .. *but answered*
&c Bo (ᶠ) .. *and saith to him Jesus* Eth .. om *to him* Bo (ᴅ₂ɢ) .. *an-
swered Jesus and said to him* Syr (gs) .. *but ans.* &c Syr g (4)
ϥ(еϥ f¹)ⲥⲏϩ it is written] ℵBDLΞ 1 8 22 33 118 131 251 34 ᵉᵛ, OL
(acfffg) Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. pref υπαγε οπισω μου σατανα A &c,
OL (blq) Bo (AᵐᵍΘJLN₁,Dᵢ, м) Syr (h) Eth ᶜᵈ .. add γαρ U W Δ Λ 69 al,
OL (bq)   ε(om f¹)κнаоⲩωϣⲧ-пеκ. thou–God] προσκυνησεις-σου A
&c, OL(a) Arm .. *to worship* &c Syr(s) .. trs προσ. after σου ℵBDFLΛΞ
1 33 69 118 124 130 131 157 al, OL Vg Bo Syr (g) Eth, Or ⁱⁿᵗ Cyr
аⲩω and] om Bo (ʟ)
  ⁹ ⲥ̄ⲉ] 8 &c 107, ℵBLΞ, Bo (*but again*) Syr (hᵐᵍ) .. και AD &c,
OL Vg Syr (gsh) Arm Eth .. *iterum* (e) .. *deinde* (f)   еⲑ. to &c]
8 &c 107 .. *up to J.* Bo .. *down to J.* Bo (ʟ) .. *into J.* Bo (ᴊɴ)   оⲓер.
the H.] 8 .. оⲓ(ⲓе f¹)λⲏⲙ 9 &c 107 .. ιερουσαλημ ℵ A B &c .. ιεροσολυμα

worship before me, will be thine all of it. ⁸ Jesus answered,
said he to him, It is written, Thou art to worship the
Lord thy God, and thou art to serve him alone. ⁹ But he
brought him to [the] Hierusalēm, he set him upon the
wing of the temple, said he to him, If thou art the Son of
God, leap down from (lit. upon) this place. ¹⁰ For it is written,
He will order his *angels* concerning thee, for them to guard
thee. ¹¹ And they will take thee away upon their hands, *lest*
haply thou dash against a stone thy foot. ¹² But Jesus
answered, said he to him, It was said, Thou shalt not
tempt the Lord thy God. ¹³ But when he had finished every

M^{mg} 1 al   ⲁϥⲧ. ⲉⲣ. he set him] 8 &c 107, Bo (ᴇ₁) .. pref καὶ ℵ A B
&c, Bo .. for αυτον A D &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm^{cdd} .. om αυτον
ℵ B L Ξ, OL (e) Arm, Or ^{int}   ⲡⲓⲥⲁⲩ̄] 8 &c, Bo (ᴅ Δ₁ ᴇ₂ ꜰ ᴍ ᴏ s) .. ⲉⲝⲁⲩ̄
86 107 Bo .. ὑπο Λ   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 8 &c, Bo (ʙ ᴇ ᴊ) .. pref καὶ
ℵ A B &c, Bo   ⲛⲁϥ to him] 8 &c, ℵ A B D &c .. om L Ξ, OL (e),
Or ^{int}   ⲡϣⲏⲣⲉ the Son] 8 &c, ὁ υἱος al (Bo) .. υἱος ℵ A B &c, Arm
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ down] 8 &c .. om 251, OL (acl) Syr (s), Amb   ⲟⲓⲝⲁⲩ̄ &c
from this place] 8 &c .. ⲉⲝⲁⲩ̄ &c 86 f¹, εντευθεν 69 127 al, Bo Eth ..
trs ⲉⲓⲧ. before κατω ℵ A B &c, Syr (g, s) Arm .. ενθεν 13 al .. om E G H
al, Or ^{int} Amb

¹⁰ ⲅⲁⲣ] om ℵ* 244, Bo (ᴊ ʟ)   ⲡⲉϥⲁⲅ. his angels] om αυτου 69
ⲉⲣⲟⲕ thee] add ϩⲛ̄ ⲛⲉⲕϩⲓⲟⲟⲩⲉ *in thy roads* 73, εν πασαις ταις οδοις
σου 1 22 106 118 130 131 209 251 al

¹¹ ⲁⲩⲱ and] om OL (aceff)   ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧⲕ̄ they-away] 8 9 37 ..
ⲛ̄ⲥⲉϥ. *take thee away* 73 86 f¹ .. ὅτι-ἀρουσιν ℵ A B K L M W Ξ 1 al,
OL (cefffgq) Vg Bo (ᴀᶜ ʙ ᴅ Δ₁ ᴊ ᴏ) Syr (h) Arm, Or .. om ὅτι D &c,
OL (abg) Bo Syr (gs) Eth   ⲉⲝⲏ̄] ⲟⲓⲝⲏ̄ 86, Bo (ᴦ ᴅ Δ₁ ᴇ ᴍ ᴏ s 26)
ⲉⲧⲱⲛⲉ against a stone] trs after ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ f¹, Syr (g)   ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲩ.
thy foot] om Syr (s)

¹² ⲁ-ⲛⲁϥ but-him] 8 &c .. *but ans. Jesus and said to him* Syr (g, s)
.. *answered him Jesus and said* Arm .. καὶ ἀποκ. ὁ ιϲ ειπ. α. D Ξ 33 al,
OL (cfff) Vg Bo (Eth) .. καὶ ἀποκ. ε. α. ὁ ιϲ ℵ A B &c, OL (abelq) ..
om conj. f¹* , Bo (ᴄ₁ ᴇ₁ ꜰ ᴊ ʟ ᴍ) Syr (s) Arm   ⲁⲩϫⲟⲟⲥ lit. they said]
8 &c, ⲉⲓⲣⲏⲧⲁⲓ ℵ &c, Syr (g) Arm Eth .. γεγραπται D 472, OL (abcef
ffglq), Or ^{int} .. om Syr (s)

¹³ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ every] om f¹ .. om ⲉⲃⲟⲗ Bo (ʟ ɴ 26) .. *all the*
temptation Arm ^{cdd} .. *all his tempt.* Syr (g) Eth .. *his temptations*

ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲁϩⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϣⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ.
[14] ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲛ̄ϭⲓⲓ̄ⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲉⲧⲅⲁⲗⲓ-
ⲗⲁⲓⲁ. ⲁ ⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉⲧ-
ⲃⲏⲛⲧϥ̄. [15] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲩⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ. [16] ⲁϥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲁⲍⲁⲣⲁ
ⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲁⲛⲟⲩϣϥ̄ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲛⲧ̄ ϩⲛ̄ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲥⲩⲛⲁ-
ⲅⲱⲅⲏ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲱϣ. [17] ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲙ̄ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲁϥϩⲉ
ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲥⲏϩ. [18] ϫⲉ ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ̄ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲧⲁϩⲥⲧ ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲉⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ�ze ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ.
ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲟⲥ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛⲁⲩ

ⲥⲁϩⲱϥ] 9 37 f¹ .. -ϩⲱⲟϥ 73 86   ⲟⲩⲟⲉⲓϣ] 37 .. om ⲟⲩ 9 &c
[14] (8 §) 9 37 § 73 86 § (118)   ⲅⲁⲗ.] ⲕⲁⲗ. 73   -ⲗⲁⲓⲁ] -ⲗⲁⲁⲓⲁ 86
[15] (8) 9 37 73 86 (118)   [16] 8 ℞ 9 ℞ 37 § 73 ℞ (86) (118)   [17] (8)
9 37 (68) 73 (86) (118)   [18] 9 37 (68) 73 (86) (118) (1¹)   ⲧⲁϩⲥⲧ]
ⲧⲁϩⲧ 37   ⲛ̄ⲛ̄ϩ.] ⲛ̄ⲛⲉϩ. 86   ⲁⲓⲭ.] ⲉⲭ. 73

Syr (s)   ⲡⲇⲓⲁⲃ. the devil] Syr (g) .. *Satan* Syr (s) Arm Eth .. trs
after *finished* Syr (gs)

[14] ⲁⲩⲱ and] 8 &c .. om Bo (ꜰ)   ⲛ̄ϭⲓⲓ̄ⲥ̄ Jesus] (8) &c .. ο κυριος 69
ⲁ ⲡⲥⲟⲉⲓⲧ the fame] 9 37 86, Bo (ʟɴ 18) .. add ⲇⲉ 73 .. και φημη
ℵAB &c .. *and the question* Bo (ʙꜰᴅⲁ₁ꜰᴊʟᴏ)   ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ out in]
8 &c, Bo .. εξ 69 .. καθ ℵAB &c   ⲧⲡⲉⲣⲓⲭ. the country round about]
9 &c, *finitimam regionem* OL (a), *circum adj. reg.* (e), Syr (g) .. om της
Δ .. χωρας ℵ, Syr (s) Eth, *regionem* OL Vg .. add *that* Bo (ꜰ)

[15] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] (8) &c .. και αυτος ℵB &c, Syr (gs) Arm .. om
αυτος A 575, OL (e) Bo (ⲁⲥᴊʟɴ 18) Eth   ⲛⲉϥϯⲥ. he was teaching]
(8) &c .. add *them* Syr (s) Eth   ⲛⲉⲩⲥⲩⲛ. their syn.] 9 &c .. ⲛ̄ⲥ. the
synagogues 118, D, abl   ⲉⲣⲉ] *and* Bo (ʙ)   ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ all men]
8 &c 118 .. παντων ℵAB &c, Bo Arm (Eth) .. *hominibus* OL (cff)

[16] ⲁϥⲉⲓ he came] 8 9 37, Bo (ʙ) .. add ⲇⲉ 73 86 118 .. ελθων δε D,
OL (c) .. και ηλθεν ℵAB &c, Bo Syr (gs) .. add ο ⲓ̄ⲥ̄ FGMᵐˢ al   ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉ to] εις ℵBDLΛΞ 1 131 262 300 435 184ᵉᵛ al, Or Cyr .. εις την A
&c, Eus .. om Δ   ⲛⲁⲍⲁⲣⲁ] 8 &c, ℵB*Ξ 33, OL (e), Or .. ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ
86 ?, E &c, OL Vg Bo Arm, Eus Cyr .. -ⲣⲉⲧ B³KLΠ al (a) .. -ⲣⲉⲇ D

temptation the *devil* departed from him unto a time. ¹⁴ And returned Jesus in the power of the *spirit* to [the] Galilaia: the fame came out in the whole *country round about* concerning him. ¹⁵ But he, he was teaching in their *synagogues*, all men glorifying him. ¹⁶ He came to Nazara, the place in which he was brought up, and he came in *according to* his custom on the days of the *sabbath* to the *synagogue*: but he rose to read. ¹⁷ They gave to him the book of Ēsaias the *prophet*: he opened the book, he found the place which is written, ¹⁸ The *spirit* of the Lord (is) upon me; because of this he anointed me, he sent me to *preach the gospel* to the poor, to proclaim a release to the *captives*, and a seeing [out]

ⲉⲛⲧⲁⲩⲥ.–ⲉϧⲟⲩⲛ he was brought up–in] 8 &c 86 .. om D ᵍʳ * .. om *and* Bo (ⲉ F₁ ⲙ)   ⲡⲉϥ(ⲡϯ 118)ⲥⲱⲛⲧ his custom] 8 &c (118), Bo (ⅾ⳰₁ F₂ FJKLNO 18) .. ⲧⲟ ⲉⲓⲱⲑⲟⲥ ⲁⲩⲧⲱ ℵAB &c .. om ⲁⲩⲧⲱ D, OL (acd), Bo (ABCE₁GHⅯ), Or .. om C .. *as he was accustomed* Syr (gs) Eth .. trs after *sabbath* Syr (s)   ϧⲛ ⲛⲉϧ. on the days] 8 &c 86, Bo (LN 18) .. *on the day* Bo (ⴸⲤJ) .. ⲛ̄ⲡⲓⲉϧ. Bo (ⴸ* &c) .. ⲉⲡⲓⲉϧ. Bo (ⅾ₂)   ⲛⲥⲁⲃⲃ. the s.] 8 &c 118, Bo ⴸ*? Syr (gs) .. ⲧⲱⲛ ⲥ. ℵAB &c, Bo   ⲧⲥⲩⲛ. the syn.] 8 &c 86 .. *their syn.* Bo (FG₁)   ⲁϥⲧ.–ⲱϣ but–read] 8 &c (86?) (118?) .. om 416 evv .. trs after ⲡⲣⲟⲫ. 1 22 131 258 ᵉᵛ, Syr (sj) Arm

¹⁷ ⲁⲩϯ they gave] 8 &c, Bo (F₁F₁) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 73, ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth   ⲡ̄ⲭ. ⲛ̄ⲏⲥ. ⲡⲉⲛ. the book–proph.] 8 &c (86) (118), A &c, OL (eefffgl) Vg Bo Syr (gsjh) Arm Eth .. βιβλ. τ. πρ. ησ. ℵBLΞ 33 69 346, OL (abq) Am Fu .. ο προφ. ησ. D   ⲁϥⲟⲩⲱⲛ he opened] 8 &c (86) .. ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲟⲓⲝⲁⲥ ABLΞ 33 440*, Bo Syr (s) Arm Eth .. ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁⲡⲧⲩⲝⲁⲥ ℵD &c, OL Vg Syr (j), Or ⁱⁿᵗ Eus .. add ⲇⲉ 73 .. *and opened Jesus* Syr (g)   ⲙ̄ⲡϫ. the book] 9 &c 68 (86) .. om Devv 5   ⲡⲙⲁ the place] 9 &c 68, ABD &c, Bo Syr (gs) Arm (*this place*) Eth .. om ⲧⲟⲛ ℵLΞ 33 .. om 40 259 260, OL (e)

¹⁸ ⲉϫⲱⲓ upon me] 9 &c 68 .. *upon thee* Syr (s)   ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ because of this] 9 &c 68 86 (118), Syr g (3) .. ⲟⲩ ⲉⲓⲛⲉⲕⲉⲛ ℵAB &c, Syr (s) Arm Eth, *and because of this* Syr (g)   ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ he sent me] 9 &c 68 (86?), Bo .. pref *and* Bo (J) Syr (gs) .. trs after πτωχ. ℵAB &c   ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 68)ϣ to proclaim] 9 &c 68 86 (118) 1¹, ℵBⅮLΞ 13 33 69, OL Am Bo Arm ᶜᵈᵈ Eth .. pref ⲓⲁⲥⲁⲥⲑⲁⲓ τ. ⲥⲩⲛⲧⲉ-τⲣⲓⲙⲙⲉⲛⲟⲩⲥ τ. ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲛ A &c, OL (f) Vg Bo (BE₁ ᵐᵉ₂, F₁ᶜ) Syr (gjh) Arm

ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ. ⲉⲭⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲟϣϥ̄ ϧⲛ̄ ⲟⲩⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
[19] ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ ⲉⲧϣⲏⲡ. [20] ⲁϥⲕⲃ̄
ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡϩⲩⲡⲏⲣⲉⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ. ⲛⲉⲣⲉ
ⲛ̄ⲃⲁⲗ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϧⲛ̄ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ϭⲱϣⲧ ⲉⲣⲟϥ.
[21] ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲁ ⲧⲉⲓⲅⲣⲁⲫⲏ
ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙⲁⲁϫⲉ. [22] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ
ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄ ⲣⲱϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. [23] ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ
ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲱ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ ⲁⲣⲓⲡⲁϩⲣⲉ
ⲉⲣⲟⲕ. ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲁⲩϣⲱⲡⲉ ϧⲛ̄ ⲕⲁⲫⲁⲣ-
ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲁⲣⲓⲥⲟⲩ ϩⲱⲟⲩ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲓⲙⲁ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕϯⲙⲉ.
[24] ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ
ⲙⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϣⲏⲡ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϯⲙⲉ ⲙ̄-

---

[19] 9 37 (68) 73 (86)   [20] 9 § 37 § 68 73 (86)   ⲕⲃ̄] ⲕⲉⲃ 86 ..
ⲕⲉϥ 73   -ⲏⲣⲉⲧⲏⲥ] -ⲉⲣⲏⲧⲏⲥ 73   [21] 9 37 § (68) 73 (86)   [22] 9
37 § and at ⲉⲩϫⲱ 73 (86) (118)   ⲣ̄ϣⲡ.] ⲉⲣϣⲡ. 118   [23] 9 37 § at
ϫⲉ and ⲛⲉⲛⲧⲁⲛ 73 86 (118 § at ϫⲉ) (11¹)   ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ] -ⲧⲟⲥ 118
ϩⲱⲟⲩ] 86 .. ϩⲱⲱϥ 9 &c   ϧⲙ̄ ⲡⲉⲓ] 9 37 .. ⲙ̄ⲡⲉⲓ 73 86   [24] 9 37 §
73 86 (118)   ⲙⲙⲛ̄] 9 37 118 .. ⲙⲛ̄ 73 86

Eth[cd], Ir[int] .. pref καὶ F al Syr (g) (except 13 14)   ⲉⲭⲟⲟⲩ to
send] 9 &c 68 (86) .. pref *and* Bo (ⲏ) .. *and to strengthen* Syr (g) ..
and I shall strengthen Syr (s) .. *to loosen* Arm

[19] ⲉⲧⲁϣ. to proclaim] 9 &c 68 (86) .. pref *and* Bo (ⲕ) Syr (gs)
ⲉⲧϣⲏⲡ which is accepted] 9 &c 68 .. add καὶ ἡμεραν ανταποδοσεως
229**, OL Vg .. add further τω θεω ημων 254 413 253[ev], Syr (h) ..
om αποστειλαι–δεκτον 34[ev], Ath

[20] om verse Bo (ⲫ₁)   ⲇⲉ] 9 &c .. καὶ ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm
Eth   ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ he sat] 9 &c .. pref *and* Bo (ⲕ) Syr (s) Arm Eth ..
pref *and going away* Syr (g)   ⲛⲉⲣⲉ-ⲥⲩⲛ. the eyes-synagogue] 9
&c .. καὶ παντων οι οφθ. εν τη σ. ησαν ℵBFL 33 127 131 254 477,
OL (c, q) (Eth), Eus .. κ. π. εν τη σ. η. οι οφθ. AKΠ 72 118 209 253
472 565, OL (b) Bo Arm .. κ. π. εν τη σ. οι οφθ. ησαν D &c, OL Vg ..
but all who &c their eyes were Syr (g) .. *and all at him were looking*

to the blind; to send to the bruised with a release, ¹⁹ to
proclaim the year of the Lord which is accepted. ²⁰ But he
folded the book, he gave it to the *officer*, he sat : the eyes of
all who were in the *synagogue* were looking to him. ²¹ But
he *began* to say to them, To-day this *scripture* was fulfilled
in your ears. ²² And all were bearing witness to him,
wondering at the words of the *grace* which came out of his
mouth, saying, Is *not* this the son of Iōsēph ? ²³ But said he
to them, *Altogether* ye will say to me this *parable*, Physician,
heal thyself : the things which we heard that they happened
in Kapharnaum do also in this place in thy village. ²⁴ But said
he, *Verily* I say to you, There is not any *prophet* accepted in

---

Syr (s)   ⲉⲣⲟϥ to him] 9 &c 86 .. ⲉⲓⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ 13 69 124 346 44 ᵉᵛ
184 ᵉᵛ, *in eum* OL Vg .. ⲁⲩⲧⲱ ℵAB &c, Or Eus

²¹ ⲇⲉ] 9 37 68, ℵAB &c, Bo .. om 73, Bo (ɴ) .. *and* Bo (ᴀ C D₁ ɢ ʜ ᴋ)
Syr (gs) Arm Eth

²² ⲁⲩⲱ and] 9 &c .. om Bo (ꜰ₁)   ⲉⲧⲏⲏⲧ which came] 9 37 .. pref
ⲛⲁⲓ *these* 73 118   ⲉⲩϫⲱ &c saying] 9 37 .. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ &c *and
they were saying* 73 (118 ?), ℵAB &c .. add *therefore* Bo (ᴋ)   ⲙⲏ-
ⲁⲛ is not this &c] 9 &c .. ⲟⲩⲭ(ⲓ) ℵAB &c .. om Γ   ⲡϣⲏⲣⲉ-ⲡⲁⲓ
this the son of Iōsēph] 9 &c (86), D, OL (ae) .. ⲩⲓⲟⲥ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲓⲱⲥ. ⲟⲩⲧⲟⲥ
ℵBL (69 346) .. ⲟⲩⲧ. ⲉ. ⲟ ⲩ. ⲓⲱⲥ. A &c, OL (b c f ff g q) Bo Arm Eth ..
hic filius est ioseph OL (l) Vg .. *is not this the son of Joseph* Syr (g) ..
this is the son of Joseph Syr (s)

²³ ⲡⲉϫⲁϥ-ⲛⲁⲩ but–them] 9 &c 11¹ .. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲡⲣ. ⲁⲩⲧ. ℵ &c .. *saith
to them Jesus* Syr (g) .. *and saith* &c Syr (g 14) .. *he saith to them* Syr (s)
ⲛⲉⲛⲧⲁⲛ. the things–heard] 9 &c .. pref *and all which* &c Syr (g) ..
and those (things) which &c Syr (s) .. *as much as we* &c Arm   ⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲉ happened] 9 &c, ⲅⲉⲛⲟⲙⲉⲛⲁ .. *which thou didst* Syr (g) Arm Eth
.. pref *which I did* Syr (s)   ϧⲛ̄ ⲕⲁⲫ. in Kaph.] 9 &c (118), A K Λ Π
al, Bo, Epiph .. ⲉⲛ ⲧⲏ ⲕ. E &c .. ⲉⲓⲥ ⲧⲏⲛ ⲕ. ℵB .. ⲉⲓⲥ ⲕ. DL 13 69 124
346   ⲁⲣⲓ(ⲉⲓ 118)ⲥⲟⲩ lit. do them] 9 &c 118 .. pref *ye will say to
me* Syr (s)

²⁴ ⲇⲉ] 9 &c .. om Bo (ʙ ᵐᵍ ɢ₂ ᴏ) .. add *to them* Bo (except ꜰ ᴊ ꜱ 18)
Eth .. *and* Arm Eth   ϧⲁⲙⲏⲛ] 9 &c 118 .. ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲙⲏⲛ D 300 al
ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] 9 &c, ℵBD &c, OL Vg Bo Syr (g) .. trs before ⲗⲉⲅⲱ
A E ɢ ʜ ᴠ Γ Δ al, Syr (h)   ϣⲏⲡ accepted] 9 &c .. *honoured* Eth ..
despised Bo (Γ)   ϧⲛ̄ in] 9 &c 118 .. om L

ⲙⲛ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ²⁵ ϧⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲇⲉ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅.
ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ ϧⲁϩ ⲛ̅ⲭⲏⲣⲁ ⲡⲉ ϧⲙ̅ ⲡⲓⲏ̅ⲗ ⲛ̅ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲛ̅ϩⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲧⲡⲉ ϣⲧⲁⲙ ⲛ̅ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ⲙⲛ
ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲉⲃⲟⲧ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ϩⲉⲃⲱⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩⲓϫⲙ̅
ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̅. ²⁶ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩϫⲉⲩ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ϣⲁ ⲗⲁⲁⲩ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲉⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ ϣⲁ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ
ⲛ̅ⲭⲏⲣⲁ. ²⁷ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ ϧⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲃϩ̅ ϧⲙ̅ ⲡⲓⲏ̅ⲗ ϩⲓ
ⲉⲗⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ
ⲧⲃ̅ⲃⲟ ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓⲙⲁⲛ ⲡⲥⲩⲣⲟⲥ. ²⁸ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲛ̅ϭⲱⲛⲧ̅ ϧⲛ̅ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛⲁⲓ. ²⁹ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ϣⲁ ⲡⲕⲟⲟϩ
ⲙ̅ⲡⲧⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲕⲏⲧ ϩⲓϫⲱϥ. ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩ-
ⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϫⲟⲩⲧⲛ̅. ³⁰ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅

---

²⁵ 9 37 § 73 86 (118)   ⲛⲉⲧⲛ̅] 73 .. ⲛⲉⲧⲉⲛ 86 .. ⲛⲉⲟⲩⲛ 9 37
ⲛ̅ⲛⲉϩ.] 9 37 .. ϧⲛ ⲛⲉϩ. 73 86   ²⁶ 9 37 (68) 73 86 (118)   ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ]
37 .. -ⲧⲉⲓ 9 &c   ⲉⲥⲁⲣ.] om ⲉ 73   ²⁷ (9) 37 § (68) 73 86   ⲛⲉⲧⲛ̅]
73 .. ⲛⲉⲧⲉⲛ 86 .. ⲛⲉⲟⲩⲛ 9 37   ⲛ̅ⲥⲟⲃϩ̅] 9 .. ⲥⲟⲃϩ̅ 37 .. ⲉⲩⲥⲟⲃϩ̅ 73 86
²⁸ 9 § 37 73 86   ²⁹ 9 37 (73) 86   ⲁⲩⲛ̅ⲧϥ̅] ⲁⲉⲛⲧϥ̅ 86   ⲉⲧⲉⲣⲉ]
86 .. ⲉⲣⲉ 9 37 73ᶜ   ⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ] ⲛⲟϫ 86   ³⁰ 9 37 (73) 86

---

²⁶ ⲇⲉ] 9 &c, Bo Syr (g 8*) .. om DK, OL Vg Bo (Aᶜ∆₁ꜰJLNOS)
Syr (g 14) Arm Eth   ϧⲙ̅ ⲡⲓⲏ̅ⲗ in the I.] 9 &c, Bo Syr (gsj) Eth
.. trs after ηλ(ε)ιου ℵAB &c, Arm   ϧⲏⲗⲓ(ⲉⲓ 118)ⲁⲥ] 9 &c (118), E
&c, helias OL Am Fu .. ἠλ. SVΠ al, OL (bc)   ⲛ̅ϣ. ⲛ̅ⲣ. for three
years] 9 &c, Bo .. επι ετη &c ℵAC &c, OL (a) Bo (Γ? ⲛ̅ⲧⲉⲛ) Syr (h),
Bas .. om επι BD 37 225 235 245 OL Vg Syr (gsj) Arm Eth,
Orⁱⁿᵗ   ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲛ. when a great] 9 &c, Syr (s) Eth .. ως &c ℵAB
&c, ϩⲱⲥⲧ(ⲁ)ⲉ &c Bo .. and there was &c Syr (g) Arm   ⲧⲏⲣϥ̅ all]
9 &c (118) .. om πασαν Γ 111 565 50ᵉᵛ 183ᵉᵛ
²⁶ ⲥⲁⲣⲉⲡⲧⲁ] 9 &c 68, ℵAB*CD &c, OL Vg Bo (E₁) Eth, Or ..
σαρεφθα B³KMS 1 33 69 al, Arm, Bas .. ⲥⲁⲣⲉⲃ̅ⲧⲁ Bo (M) .. ⲥⲉⲣⲉⲡⲧⲁ
Bo (BD₂F 18) .. ⲥⲉⲣⲉⲃ̅ⲧⲁ Bo (CΓD₂E₂GHJK) .. ϯⲥⲉⲣⲉⲃ̅ⲧⲁ Bo (L) ..
ⲥⲉⲣⲉⲃ̅ⲧⲉ Bo (∆₁O) .. ⲥⲉⲣⲓⲃ̅ⲧⲁ Bo (A)   ⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ] 9 &c (68), ℵ
ABCDLV²XΓ 1 13 69 131 157 al, OL Vg Bo (D∆₁) Eth, Or ..
σιδωνος E &c, Bas .. ⲥⲓⲇⲱⲛⲓⲁ Bo (B) .. ⲥⲧⲇⲱⲛⲓⲁ Bo .. ⲥⲧⲇⲟⲛⲓⲁ Bo
(ꜰJLNS 26)
²⁷ ϧⲙ̅ ⲡⲓⲏ̅ⲗ in the I.] 37 &c 68, ℵBCDLX 1 13 33 69 71 118
130 472 al, OL Vg Bo Syr (gj) Arm Eth, Orⁱⁿᵗ .. trs after προφ. A

his own village. ²⁵ But in [a] truth I say to you, that there
were many widows in [the] *Israel* in the days of Hēlias, when
the heaven had been shut for three years and six months,
when a great famine had happened upon all the land. ²⁶ And
Hēlias was not sent unto any of them *except* to Sarepta, of the
Sidōnia, unto a *widow* woman. ²⁷ And there were many lepers
in [the] *Israel* at the time of Elisaios the *prophet*, and not any
of them were cleansed except Naiman the *Syrian*. ²⁸ But
they all were filled with anger in the *synagogue* hearing
these things. ²⁹ They rose, they cast him out away from the
city, they brought him unto the corner of the mountain upon
which their *city* was built, *so as* to cast him out headlong.
³⁰ But he, he came through their midst, he went (away).

&c, Syr (h) .. om 56 58*   ελι.] 9 &c .. ἐλι. Π &c, OL (bcdfl) Bo
Arm Eth .. ἐλι. Λ 69, OL (aq) Am Fu   -cαιoc] 9 37, ℵABDGLU
VΔ al, OL (abcdl) Am Bo (-ιceoc) (Arm Eth) .. -ccαιoc 73 86, C &c
OL (fq)   naιмaн] 9 &c, ℵABCDKLΠ 1 69 al .. νεμαν X al,
OL (aeffgl) Am Bo .. νεεμαν E &c, Bo (F₁ ?) .. neæman OL (fq), ναιεμαν
Δ al, nēeman Arm .. νειμμαν GHΓ al .. naaman OL (bc) Vg .. ne'aman
Eth .. om Syr (s)   cυ(ε 73)poc] 9 &c .. asuori Arm .. soryavi Eth
.. armoyo (Syr gs)

    ²⁸ ᴅε] 9 &c .. οι δε D .. om 73 .. καὶ ℵAB &c, Bo Syr (gs?)
тнроυ all] trs to end Syr (g) .. om Syr (s)   ϩⁿ тeυнατ(к 73). in
the s.] om Bo   eυcωтⲙ̅ hearing] Arm .. ακουσαντες D 1 al, OL (e)
Bo (J) Syr (gs) Arm ᶜᵈᵈ Eth .. trs to beginning of verse *when they
heard these* Syr (gs) .. om *these* Syr (g 14)

    ²⁹ aυтⲱoυн(Bo JLNS 18 .. add oυ 86 Bo) they rose] 9 37 .. pref
aυⲱ *and* 73 86, ℵAB &c .. om Syr (s)   нкooϩ the corner] 9 &c 73,
της οφρ. D* al, Arm, του ο. D² 13 69 124 346 .. om της ℵABC &c, Or
тeυноⲗιc their city] 9 &c 73, Bo (F) .. πολις αυτων ωκ. AC &c, OL
(bffglq) Vg Syr (gs) Arm .. π. ωκ. αυτ. ℵBDL 13 33 69 346,
OL (acc) .. *the city* Bo   книт built] 9 &c 73, Bo .. ϧн *set* Bo (A*)
ϩⲱcтe] 9 &c (73), ℵBDL 1 13 22 33 61ᵐᵍ 69 118 131, Bo, Or ..
εις το AC &c   ⲛ̅ϫoϥⲧ̅ⲛ headlong] 9 &c 73 .. *from the rock* Syr (g)
.. *that they might hang him* Syr (s)

    ³⁰ ⲛ̅тoϥ ᴅε-aϥ̄ⲃⲱк but he-went] 9 &c 73 .. *but he passed through
them and went away* Syr (g) .. *and he even through them was passing*
Syr (s) .. *and he having passed through the midst of them went away*

ⲧⲉⲅⲙⲏⲧⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ. Ⲏ´. ³¹ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ
ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲡⲉ ϩⲛ ⲛⲥⲁⲃ-
ⲃⲁⲧⲟⲛ. ³² ⲁⲩⲣϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲛ ⲧⲉϥⲥⲃⲱ.
ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲁϫⲉ ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ. ³³ ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ ϩⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲡ︤ⲛ︦ⲁ︥ ⲛⲇⲁⲓ-
ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲥⲙⲏ ³⁴ ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲓ︤ⲥ︥ ⲡⲣⲙⲛⲁⲍⲁ-
ⲣⲉⲑ. ⲁⲕⲉⲓ ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ. ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛⲧ︤ⲕ︥ ⲛⲓⲙ ⲛⲧ︤ⲕ︥.
ⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ³⁵ ⲁ ⲓ︤ⲥ︥ ⲇⲉ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧ︤ⲙ︥ ⲣⲱⲕ ⲛⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ. ⲁϥⲛⲟⲩϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛϭⲓⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧϥ
ⲉⲙⲡϥⲃⲗⲁⲡⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲗⲁⲁⲩ. ³⁶ ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧ︤ⲣ︥ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ
ⲉϫⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ⲁⲩϣⲁϫⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.

---

³¹ 9 § 37 § 73 § 86 ℞ ⲏ̄ 86 ⲛⲧⲉ] ⲛ 73 ³² 9 37 (68) 73 86
ⲣ̄ϣ.] ⲉⲣϣ. 86 ⲛⲉϥϣ.] ⲛϥ̄ϣ. 73 ⲡⲉ] 9 &c 68 .. om 86 ³³ 9 §
37 § (68) 73 86 ⲛⲉⲩⲛ] 73 86 .. ⲛⲉⲟⲩⲛ 9 37 ³⁴ 9 37 (68) 73 86
ⲁⲕⲉⲓ] ⲉⲁⲕⲉⲓ 73 ⲛⲧ︤ⲕ︥] ⲛⲧ︤ⲕ︦ⲕ︥ 73 twice ³⁵ 9 37 (68 §) 73 86
ⲉⲡⲛ(ⲉⲓ 73)ⲧⲓⲙⲁ] -ⲁⲓⲙⲁ 73 86 ⲧ︤ⲙ︥] ⲧⲱⲙ 73 ⲗⲁⲁⲩ] ⲛ̄ⲗ. 86
³⁶ 9 37 73 86

Arm ⲉⲃ. ϩⲛ ⲧⲉⲩⲙ. through their midst] 9 &c 73, Bo .. om ⲉⲃⲟⲗ
Bo (ⲃ 26)

³¹ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲡ. he came down] 9 37 .. ⲁϥ. ⲇⲉ ⲉⲡ. 73 86 .. ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲧ.
ℵ A B &c .. add ⲟ ⲓ̅ⲥ̅ G H Γ Λ al .. om *he came* Arm ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ] om Bo
(ⲕ) .. ⲉϩⲟⲩⲛ *in* Bo (ⲃ 26) ⲧⲅⲁⲗ. the G.] add τὴν παραθαλασσιον
&c D ⲁⲩⲱ and] om Bo (ⲅ) ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ he was teaching] 9 37, al,
Bo (ⲃ₁) Syr (g 1) .. add ⲛⲁⲩ(ⲓ 73) *them* 73 86, ℵ A B &c, Bo Syr
(gs) Arm Eth ϩⲛ ⲛ(ⲛⲉ 86)ⲥⲁⲃ. on the sabbaths] om εν τοις Δ ..
add *in the synagogues* Bo (ⲁ ᵐᵍ)

³² ϩⲛ ⲟⲩⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ lit. in an authority] 9 &c 68, Bo .. trs εν εξ. before
ην ℵ A B &c, Syr (g) Arm Eth .. om εν V al pauc .. *authoritative was
his word* Syr (s)

³³ ⲁⲩⲱ–ⲥⲩⲛ. and–syn.] 9 &c (68), Bo Eth .. και εν τη σ. ην ανθ.
ℵ A B &c .. και ην εν &c 157, OL (abf) Syr (gsj) Arm Eth .. ην δε εν
&c D, OL (e) .. om conj. Bo (ⲅ) .. *their syn.* Bo (ᴬᶜᴸᴺˢ 18) Syr (s)
ⲟⲩⲡⲛⲁ ⲛⲇ. ⲛⲁⲕ. a spirit-unclean] 9 &c (68), Bo .. πν. δαιμονιου ακ.
ℵ A B &c, Syr (gs) Arm .. *dæmonium inmundum* OL Vg .. πν. δαι-
μονιον ακ. D, δαιμ. ακ. 29 .. δαιμονιον 184 ᵉᵛ, OL (c) .. om ⲛⲇⲁⲓⲙ. 86,

8. [31] He came down to Kapharnaum, the *city* of [the] Galilaia,
and he was teaching on the *sabbaths*. [32] But they all wondered
at his doctrine, because his word was being with an *authority*.
[33] And there was a man in the *synagogue* having a *spirit* of
unclean demon, and he cried out with a great voice, [34] Why
(art) thou with us, Jesus the *Nazarene*? thou camest to destroy
us. I know who thou art, the holy (one) of God. [35] But
Jesus *rebuked* him, saying, Close thy mouth, and come out of
him. Cast him the *demon* into the midst, he came out of him,
having not *hurt* him at all. [36] But an amazement happened
upon all, they spake to one another, saying, What is this

Bo (A*)   ⲁⲩⲱ and 2°] 9 37, ℵAB &c .. om 68 73 86

[34] ⲭⲉ 1°] 9 &c 68, ℵBLV*Ξ, Bo Syr (s), Or .. pref λεγων ACD
&c, OL Vg Syr (jh), Ath .. pref *and he said* Syr g (Arm Eth)
ⲁϩⲣⲟⲕ why (art) thou] 9 &c 68, τι D 33 56 58 61, OL (abceffflq)
Bo Syr (sj) Eth, Tert .. pref εα ℵABC &c, OL (g) Vg Arm, Or Ath ..
leave me Syr (g)   ⲛⲧ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ with us] 9 &c 68, Bo (ⲕ) .. add ϩⲱⲕ
thou also Bo .. ⲛⲉⲙⲏⲓ ϩⲱⲕ *with me thou also* Bo (ᴬᶜΔ₁JLNOS 18)
ⲡⲣ̄ⲙ̄ⲛⲁⲍ. the Nazarene] 9 &c (68) .. *the Nazoreos* Bo (JLNS 18)
ⲉⲧⲁⲕⲟⲛ to destroy us] 9 &c 68 .. ημας ωδε απολεσαι D 68 .. *venisti
ante tempus perdere nos* OL (bce) .. *to destroy me* Syr g (2)   ϯⲥⲟ-
(ⲱ 73)ⲟⲩⲛ̄ I know] 9 &c 68 .. οιδαμεν Arm, Ath Archel   ⲡ(ⲡⲏ 73)-
ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙ̄ⲡ. the holy (one) of God] 9 &c 68 .. *sanctus dei filius*
OL (e) .. *sanctus deus* Archel

[35] ⲭⲉ] 9 &c 68 .. om Bo (F₁) Arm .. και ℵAB &c, Bo   ⲛⲁϥ him]
9 &c 68 .. add *again* Bo (JLNS 18)   ⲉϥ ⲭⲱ &c saying] 9 &c 68 ..
add *to him* Bo (ⲛ) Syr (s) Eth   ⲉⲃ. ⲛ̄ϩ. out of him 1°] 9 &c 68,
Bo, εξ AC &c .. απο ℵBDLVΞ 1 13 22 69 108 124 al, OL Vg, Or
ⲁϥⲛⲟⲩⲭⲉ (om 73) cast him] 9 &c (68), Arm .. pref και ℵAB &c
ⲉⲧⲙⲏⲧⲉ into the midst] 9 &c 68, εις το μ. ℵABCLMQXΞ al .. εις μ.
D &c, Or .. om OL (abefflq) .. add ανακραυγασαν τε Dᵍʳ (d om τε)
ⲉⲃ. ⲛ̄ϩ. out of him 2°] 9 &c 68, Bo, εξ MΓ al .. απο ℵAB &c
ⲉⲙⲛⲧ̄(ⲙ̄ⲡⲉϥ 73 86)ⲃ̄ⲗ. having–at all] 9 &c 68, μηδεν βλ. .. *and hurt
not him* &c Bo (JLNS 18) Arm Eth

[36] ⲁⲩ(ⲁⲟⲩ 37)ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄(ⲥⲣ 86) ⲭⲉ ϣ. but–happened] Bo (BDΔ₁EF
MO 26) .. και εγεν. θαμβος ℵAB &c .. add μεγας D 253, OL (bg) Bo
(ACΓGHJLNS 18)   ⲁⲩϣ. they spake] 9 37, Arm .. pref ⲁⲩⲱ *and*
73 86, ℵAB &c   ⲙ̄ⲛ̄ ⲛ. to &c] om A

ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ. ϫⲉ ϧⲛ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲛ ⲟⲩϭⲟⲙ
ϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲛⲛⲉⲡⲛⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ.
³⁷ ⲁ ⲡⲥⲟⲉⲓⲧ ⲇⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ ϧⲙ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲡⲉ-
ⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ. Θ´. ³⁸ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲧϣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛϧⲙⲟⲙ ϩⲓⲱⲱⲥ ⲡⲉ. ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ ⲇⲉ
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ. ³⁹ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ ϩⲓϫⲱⲥ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙⲡⲉϩ-
ⲙⲟⲙ. ⲁϥⲕⲁⲁⲥ. ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲥⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲩ.
Ι´. ⁴⁰ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲇⲉ ⲛⲁϧⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲧⲟⲩ
ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϣⲱⲛⲉ ϧⲛ ϩⲉⲛϣⲱⲛⲉ ⲉⲩϣⲟⲃⲉ ⲁⲩⲛⲧⲟⲩ ⲛⲁϥ.
ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ ⲉϫⲛ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙⲙⲟⲟⲩ
ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ. ⁴¹ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲛ ϩⲁϩ ⲡⲉ. ⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲧⲟⲕ
ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲛϥⲕⲱ

ⲡⲉⲓϣ.] ⲡⲓϣ. 73   ϥⲟⲩⲉϩ] ⲉϥ. 73 86   ³⁷ 9 § 37 § 73 86 (91)
ϧⲙ] ϧⲛ 86   ³⁸ 9 ⲣ 37 § 73 86 ⲣ 91   ⲑ̄ 86   ⲛⲉⲩⲛ] 73 .. ⲛⲉⲧⲉⲛ
86 .. ⲛⲉⲟⲩⲛ 9 37 91   ³⁹ 9 37 (73) 86 91   ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ] ⲉⲡⲉⲓ. 73 ..
-ⲇⲓⲙⲁ 86   ⁴⁰ 9 37 § and at ⲛⲧⲟϥ 86 ⲣ 91 ⲣ   ⲓ̄ 86   ⲉⲧⲉⲟⲩⲛⲧⲟⲩ]
-ⲟⲩⲉⲛⲧⲟⲩ 86   ⲁⲩⲛⲧⲟⲩ] -ⲉⲛⲧⲟⲩ 86   ⁴¹ 9 37 § 86 91   ⲇⲁⲓⲙⲟ.]
-ⲙⲱ. 91   ⲉⲡⲓⲧ.] ⲉⲡⲓⲇ. 86

ⲟⲩ ⲡⲉ what is] τις εστιν U, OL Vg Bo .. om εστιν ℵAB &c
ⲛⲉⲡⲛⲁ the spirits] Syr (g) .. add *these* Syr (s) .. δαιμοσιν Γ 7 61, Bo
(L)   ⲥⲉⲛⲏⲩ ⲉⲃ. they come out] Bo (ACE₁GHKM) .. pref και ℵAB
&c, Bo .. υπακουουσιν αυτω ℵᵃ

³⁷ ⲁ-ⲙⲟⲟϣⲉ lit. walked] εξηλθεν D, OL (de), Syr (g) .. εξεπορευετο
ℵAB &c, *divulgabatur* OL, *exibat* (a), Syr (s) Arm   ⲇⲉ] και ℵAB
&c, Syr (gs) Arm   ⲛⲧⲡ. of the-about] 9 &c 91 .. ⲙⲛ ⲧⲡ. ⲧⲏⲣϥ
and all the-about 73, Bo (KN 26)

³⁸ ⲁϥⲧ. he rose] αναστας ℵAB, Syr (s) .. *when had risen Jesus* Syr
(g)   ⲇⲉ] om Bo (BGJ) .. *and* Syr (gs) Arm   ⲉⲃ. ϧⲛ out of] εκ
A &c, *de* OL Vg .. απο ℵBCDLQΞ 1 13 22 33 69 118 124 131 209
346, Or   ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϧ. he went in] εισηλθεν ℵAB &c .. ηλθ. DΠ al ..
pref ο ι̅ς̅ AMΠ al, add Syr (g)   ⲛⲥ. of S. 1°] add ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Bo (F) ..
add και ανδραιου ℵD, OL (bc, e, ffgl), Amb   ⲧϣⲱⲙⲉ ⲇⲉ but the
m.] al .. η δε πενθ. C al .. *and the m.* Syr (gs) Eth .. πενθ. δε ℵAB &c ..
om conj. Arm   ⲛⲥ. of S. 2°] *of Peter* Syr (h ᵐᵍ)   ⲁⲩⲥⲉⲡ(ⲥⲛ 73

word? because with an *authority* and a power he commandeth
the *unclean spirits*, they come out. [37] But the fame went on
concerning him in every place of the *country round about*.
9. [38] But he rose out of the *synagogue*, he went into the house
of Simōn : but the mother-in-law of Simōn, there was a great
fever in her; but they besought him concerning her. [39] He
stood over her, he *rebuked* the fever; it left her; immediately
she rose, she *ministered* to them. 10. [40] But as the sun is
about to set, all who have men sick in different sicknesses
brought them to him : but he, he placed his hand upon each
of them, he cured them. [41] But the *demons* were coming out
of many, crying out, saying, Thou art the Son of God : and he

---

86 91)–ⲉⲧⲃ̅. but–her] om Bo (F₂) Syr (s)   ⲇⲉ 3°] και ℵAB &c, Bo
Syr (g) Arm

[39] ⲁϥⲁϩ. he stood] 9 &c .. add ⲇⲉ 73 .. pref και επιστας ℵAB &c ..
he went towards Arm   ⲡⲉϩ. the fever] 9 &c 73 .. *her fever* Syr (s) Eth
ⲁϥⲕⲁⲁⲥ it left her] Bo (G₂) .. add ο πυρετος ℵ, OL (e) .. pref και ℵAB
&c, Bo Syr (gs) Arm Eth   ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ immediately] 9 &c, Bo (ᴬᶜBFJL
ℵs) .. add ⲇⲉ 73 86, ℵAB &c, OL (a) Bo (ᴬ* &c) Syr (h) .. pref και
CL, OL (bc, e, fffglq) Vg Syr (gs) Arm Eth .. join with preceding D
254, OL (e), Cyr, then ωστε αναστασαν &c D, η δε ανασ. 254, *et sur-*
gens (e) (Bo G₁ᴋ) .. trs after *she rose* Eth   ⲁⲥⲇ. she min.] 9 &c
(73 ?), Bo Eth .. διηκονει ℵAB &c, Bo (ʜ) Syr (gs) Arm .. pref *and*
Bo (ᴬᶜGʜᴋ) Syr (g)

[40] ⲉⲣⲉ–ϩⲱⲧⲡ̅ as–set] δυνοντος ℵAB &c, OL (ad) Syr (gs) Arm Eth
.. δυναντος UV al 30 .. δυσαντος Dᵍʳ, OL Vg   ⲇⲉ 1°] *and* Arm
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ] *and he* Arm   ⲁϥⲧ. ⲧ. he–hand] επιθεις τας χ. ℵC, Bo Eth
.. τας χ. επιθ. A &c, OL (a) .. ⲧ. χ. επιτιθ. BDQΞ al, OL Vg   ⲙ̅–
ⲙⲟⲟⲩ of them] om D al, OL Vg   ⲁϥⲧⲁⲗ. he cured them] ℵAC
&c .. εθεραπευεν BD 440**, OL Vg Syr (g, s) .. pref *all* Bo (ʙ)
Syr (s)

[41] ⲇⲉ] om 86, Arm ᶜᵈᵈ .. δε και ℵAB &c .. *and also* Syr (g) .. *and*
Syr (s) Eth .. *were going out also* Arm   ⲉⲃ. ϧⲛ̄ out of] απο AB &c
.. om ℵ 1 209 215   ⲉⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃ. crying out] 86 .. ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃ.
they cried out 91 .. ⲉⲩⲱϣ. ⲉⲃⲟⲗ *crying out* 9 37, κραυγαζοντα ADEG
HQUVΓΔ 13 69 124 al .. κραζοντα ℵBC &c .. om Bo (ᴊ)   ⲉⲩϫⲱ
&c saying] pref και ℵAB &c .. om L*   ⲛ̄ϣⲏⲣ. ⲙ̄ⲡ. the Son of God]
ℵBCDFLRXΞ 33 130 220, OL Vg Bo Syr (s) Arm, Or Tert .. pref

ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲩϣⲁϫⲉ. ϫⲉ ⲛⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟ ϥⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅.
⁴² ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲩⲙⲁ
ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲛ̅ϣⲉ ⲇⲉ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲓ
ϣⲁⲣⲟϥ. ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲙ̅ⲃⲱⲕ ⲉⲕⲁⲁⲩ. ⁴³ ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̅ ⲉⲧⲣⲁⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲉ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲩⲧ̅ⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲧ ⲅⲁⲣ
ⲉⲡⲉⲓϩⲱⲃ. ⁴⁴ ⲛⲉϥⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ
ⲛ̅ⲧⲟⲩⲇⲁⲓⲁ.

V. ⲓⲁ′ (ⲏ′). ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉ ⲡⲙⲏⲛ̅ϣⲉ ϣⲟⲩⲟ
ⲉϫⲱϥ ⲛ̅ⲥⲉⲥⲱⲧ̅ⲙ̅ ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲁ-
ϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲡⲉ ϩⲁⲧ̅ⲛ̅ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲛ̅ⲅⲉⲛⲛⲏⲥⲁⲣⲉⲑ. ² ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲉϫⲟⲓ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ϩⲁⲧ̅ⲛ̅ ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ ⲉⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲱϩⲉ ⲡⲉ ⲉⲓ

---

⁴² 9 37 § 86 § 91 §   ⲡⲉ] om 86   ⁴³ 9 37 (86) 91 (126)   ⁴⁴ 9
37 § 86 § 91 126   ⲕⲏⲣⲩⲥⲥⲉ] 9 37 .. ⲕⲩⲣ. 86 .. ⲕⲩⲣⲓⲍⲉ 91 .. ⲕⲏⲣⲓⲍⲉ
126
   ¹ 9 Ꝓ 37 § 86 Ꝓ 91 Ꝓ 126 Ꝓ (b¹)   ⲓⲁ 86 .. ⲏ 126   ⲡⲉ] om 9 37
Bo (ʙΔ₂ᴊ₁ʟɴs 18)   ϩⲁⲧ̅ⲛ̅] ϩⲁϩⲧ̅ⲛ̅ 126   ² 9 37 86 91 126
(13¹) b¹

---

o ⲭ̅ⲥ̅ A &c, OL (fq) Bo (ᴊʟᴍɴs) Syr (gh) Eth   ⲛ̅ⲧⲟϥ-ⲭ̅ⲥ̅ he is the
Christ] Bo, *ipsum esse christum* OL (bgq) Vg Syr (gs) Eth .. αυτον
τον (om D) ⲭ̅ⲛ̅ ειναι D 69, OL (f) (Arm) .. τ. ⲭ̅ⲛ̅ αυτ. ε. ⲚAB &c, OL
(ael) .. *iesum ipsum esse christum* (cff)
   ⁴² ϩⲧⲟⲟⲩⲉ morning] Eth .. ημερας ⲚAB &c, Arm .. της ημ. Γ, Bo ..
at the dawn of day Syr (gs)   ⲇⲉ] om Bo (ᴅ₂ᴊ) .. *and* Syr (g) Arm
ⲁϥⲃⲱⲕ he went] επορευετο ΚΠ al, OL (bfglq) Vg   ⲉⲩⲙⲁ to
a place] om Ⲛ*   ⲛ̅ϫⲁⲓ(ⲉⲓ 37 91)ⲉ desert] ετερον 61 91 299
ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ they-on] Bo (ⲉɴs) .. pref και ⲚAB &c, Bo Syr (g)
ⲁⲩⲁⲙ.] Bo (ᴊⲕʟɴs) Syr (gs) .. κατειχον ⲚAB &c, Bo Arm
   ⁴³ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] Syr (s) .. add ⲓ̅ⲥ̅ Λ 477, Syr (g) .. *and he* Arm
Eth   ϩⲁⲡ̅ⲥ̅ it is necessary] OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. trs
after ευαγγ. ⲚAB &c   ⲛ̅ⲛ̅ⲕⲉⲡ. to-cities] 9 &c, τ. ετ. π. ⲚAB &c,
Bo (Δ₂ᴊ₁, ʟɴs) .. εις τας αλλ π. D, *in alias civitates* OL (de) .. om 86 ..
in the other cities Bo .. om *other* Bo (Δ₂ᴊ₁)   ⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣ(ⲧⲣⲣ 86)ⲟ the
kingdom] 9 &c 86 .. το ευαγγελιον Ⲛ*   ϫⲉ-ⲅⲁⲣ for] 9 37 .. ϫⲉ
because 86 91, οτι ⲚAB &c .. γαρ D, OL (e)   ϫⲉ-ϩⲱⲃ for-thing]
om Syr (s)   ⲉⲛⲉⲓϩ. for this thing] 9 &c (86) 126 .. εις τουτο ACD

was *rebuking* them, not permitting them to speak, because
they were knowing that he is the *Christ*. ⁴² But when
morning had happened he came out, he went to a desert
place : but the multitudes were seeking for him, they came
unto him, they laid hold on him (for him) not to go, to leave
them. ⁴³ But he, said he to them, It is necessary for me to
preach the gospel to the other cities, of the kingdom of God ;
for I was sent for this thing. ⁴⁴ But he was *preaching* in the
synagogues of [the] Iudaia.

V. 11 (8). It happened in the streaming of the multitude
upon him, and hearing the word of God, that (ⲇⲉ) he, he was
standing by the *lake* of Gennēsareth. ²He saw two ships
moored by the *lake*, the fishers having come from them (and)

&c, Vict, *in hoc* OL (de), *ad hoc* (fq) .. επι τουτο ℵBL 13 67 124 346,
ob hoc OL (a) Bo Syr (g) .. *ideo* (bcffgl) Vg

⁴⁴ ⲇⲉ] om 86, Bo (ℵ) .. και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth
ϧⲛ̄ ⲛ̄(ⲛⲉ 126)ⲥⲩⲛ. in the syn.] AC &c, Bo .. εις τας συν. ℵBDQ 13 69
184 ᵉᵛ al   ⲛ̄ϯ(ⲁⲓ 126)ⲟⲩⲇⲁⲓⲁ of the I.] ℵBCLQR 1 21 185 ᵉᵛ al,
Bo Syr (sh) .. τοις ιουδαιοις evv 2, των ιουδαιων 18 ᵉᵛ .. της γαλ. AD &c,
OL Vg Bo (A*?c₁DJLℵ) Syr (gh ᵐᵍ) Arm Eth .. αυτων evv 4

¹ ⲁⲥϣ. it happened] 9 37 .. add ⲇⲉ 86 &c, ℵAB &c, Syr (g)
ϧⲩ̄-ⲉⲝⲱϥ in-him] 9 &c, εν τω τ. ο. &c ℵᶜAB &c .. εν τω συναχθ. τ. ο.
ℵ*, (Bo Syr (g) Arm) .. ϧⲩ̄ ⲛⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲏⲏϣⲉ &c *in the multitudes
streaming upon him* 86 126 (b¹)   ⲛ̄ⲥⲉ. and hearing] 9 &c b¹, και
ακουειν ℵABLX 1 131, OL (c) Bo Syr (s ?) Arm Eth .. του ακουειν CD
&c, OL Vg Bo (BFLM 18) Syr (g) .. add *from him* Syr (s)   ⲛ̄ⲧⲟϥ-ⲛⲉ
he-standing] 9 &c b¹, Eth .. και αυτος ην εστως ℵAB &c, Syr (gs)
Arm .. add ο ⲓ̄ⲥ̄ C³FGHX al, M ᵐᵍ al evv .. εστωτος αυτου D, OL (e)
ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ the lake] 9 &c b¹ .. om λιμνην ℵ*   ⲅⲉⲛⲛⲏ(ⲉ b¹)ⲥ(ⲍ 9 86
126 b¹, Bo ⲁⲅⲇⲁ₂ⲉⲫⲙ)ⲁⲣⲉⲑ] EHKM 69 al, OL (q) (*genesareth* Vg
Am) Bo Syr (h ᵐᵍ) Arm .. -σαρετ ℵABC &c, OL (abel) Syr (h),
γεννησαρετ FL al .. γεννησαρεδ D .. *gennesar* OL (f) Syr (gsj)

² ⲁϥⲛⲁⲩ he saw] 9 37 (13¹) b¹, al, OL (abceffl) Bo (ⲓ) Syr (g) ..
add ⲇⲉ 86 91 126, ειδ. δε Γ .. και ι(ει)δεν ℵAB &c, Syr g (6) s Arm
Eth   ⲥⲛⲁⲩ two] 9 &c 13¹ b¹, B, OL (ae) Bo Syr (g) .. trs before
πλοι. ℵᶜA &c, Syr (s) Arm Eth .. om ℵ*   ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ moored] 9 &c
b¹, εστωτα ℵAB &c .. *which were* Syr (gs) .. *for they were standing*
Arm   ⲉⲁ-ⲉ(om 91 13¹)ϧⲣⲁⲓ ϧⲓⲱⲟⲩ having come from them] Bo,

ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲉⲧⲉⲓⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ. ³ⲁϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ ⲉⲟⲩⲁ
ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲓ ⲉⲡⲁⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲓ ⲡϫⲟⲓ ⲁϥϯⲥⲃⲱ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲛϣⲉ. ⁴ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓ-
ⲙⲱⲛ. ϫⲉ ⲕⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛⲉⲧϣⲏⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲁⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄
ϣⲛⲏⲩ ⲉⲥⲱⲡⲉ. ⁵ⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲛϣⲡ̄ ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲩϣⲏ ⲧⲏⲣⲉ̄ ⲙ̄ⲡⲛ̄ϭ̄ⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲭⲁⲗⲁ ⲛ̄ⲛⲉϣⲛⲏⲩ. ⁶ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄

ϩⲓⲱⲟⲩ] add ⲡⲉ 86   ³ 9 37 § 86 91 126 (13¹) (b¹)   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏ.]
ⲉⲛⲛⲙⲙⲏ. 86 91 .. ⲉⲛⲉⲛⲙⲙⲏ. 126   ⁴ (9) 37 86 91 § 126 13¹ ⲕⲉⲧ]
9 &c .. ⲕⲧⲉ 86   ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄] 9 &c .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ 126   ⁵ 9 37 86 § 91 126 §
13¹ (b¹)   ϣⲡ̄] ϣⲉⲡ 86 126   ⲛ̄ⲧ.] ϩⲛ̄ ⲧ. 86   ⲧⲏⲣⲉ̄] ⲧⲏⲣⲉⲥ 126
⁶ 9 37 86 91 § 126 (13¹) b¹

αποβαντες απ αυτων AC³ &c, OL (cf) Syr (gsjh) Arm Eth .. απ αυτ.
αποβ. (ℵ)BCDL 33, (OL a) .. om απ αυτ. R, OL (bffglq) Vg .. om απ
αυτ. αποβ. OL (e)   ⲉⲧⲉⲓⲱ (ⲉⲁⲩⲓ̈ⲱⲛ 126) washing] 9 &c (13¹), Bo
(F) Syr (g) .. επλυνον BD 91, OL Vg Bo Syr (s) Arm Eth .. επλυναν
ℵC*LQX 239 299 .. απεπλυναν AC³ &c   ⲛ̄ⲛⲉⲩϣ. their nets] 9 &c
(13¹), 435 47ᵉᵛ 183ᵉᵛ al, OL (a) Bo Syr (gsjh*) Eth .. om αυτων
ℵAB &c, Arm
    ³ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲇⲉ] 9 &c .. om δε A*K, Arm .. and &c Eth .. εμβας δε ℵB
&c .. add o ι̅ς̅ X .. and one of them was of Shemun (add Kepha g) and went
up Jesus, he sat in it Syr (gs)   ⲛ̄ⲛ̄ (ⲛ̄ⲛⲉ 86) ϫⲟⲓ (ⲉⲓ 9 37 b¹) of the ships]
9 &c 13¹ b¹ .. πλοιον D, OL Vg Eth   ⲁϥϫ. he said] 9 &c .. pref and
Bo (Δ₂JLℵS 18) Syr (gs) Eth .. ερωτησεν ℵAB &c   ⲛⲁϥ to him] 9
&c .. om Syr (gs)   ⲉⲧⲣⲉϥϣⲡⲉ for him to move] 9 &c (13¹), D, OL
Bo Syr (gs, jh) Eth .. trs after απο τ. γ. ℵAB &c, OL (fg) Arm .. that
they would take it out Syr (gs)   ⲛ̄ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ (ⲉⲓ 9 37) a little] 9 &c
13¹ .. οσον οσον D .. om Arm .. add to the water Syr (gs)   ⲁϥϩⲙⲟⲟⲥ
ⲇⲉ but he sat] 9 &c 13¹, ℵBLQ, OL (a) Bo .. om δε Bo (Γ) Arm
.. και Syr (j) .. και καθ. ACD &c, OL Vg Bo (M) (Syr gs) (Eth)   ϩⲓ
in] 9 37, Bo (L), εν ℵD, OL (e) .. εκ AB &c .. απο 1 13 69 al, Bo
(ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ) .. ϩⲓϫⲛ̄ upon 86 &c 13¹ .. who were on the ship Bo (Jℵs) ..
om from the ship Eth   ⲁϥϯⲥⲃⲱ he taught] 9 &c 13¹, ℵ(B)D, OL
(e) .. trs before εκ AC &c, OL Vg (Bo) Syr (gs) Arm
    ⁴ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ but-finished] 9 &c, Bo .. om ⲇⲉ Bo (M) .. ως δε

washing their nets. ³ But he went up into one of the ships,
which was the (ship) of Simōn, he said to him for him to move
out from the shore a little ; but he sat in the ship, he taught
the multitudes. ⁴ But when he had finished speaking, said he
to Simōn, Turn you to the depths, and *lower* your nets to
catch. ⁵ But Simōn answered, said he to him, Master, we
laboured in the whole night, we caught not any : but because
of thy word I shall *lower* the nets. ⁶ But when they had

επαυσατο ℵAB &c, *ut cessavit* OL Vg .. οτε δε επ. D, *cum autem cessa-
ret* (d), *cumque desiit* Syr (gs) Arm, *cum cessavit autem* (e) .. *and
having* &c Eth   εϥϣⲁⲝⲉ speaking] 9 &c .. om Bo (ϝ₁) .. *his speak-
ing* Syr (gs)   ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 9 &c .. *he answered and said* Syr (s)
ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ to Simōn] 9 &c .. add ο ι̅ς̅ 33   ⲉⲡⲉⲧϣⲏⲕ to the depths]
(9) .. ⲉⲡⲛⲟⲧⲏ *to the deep* 91 .. ⲉⲧⲛⲟⲧⲏ 86 .. ⲉⲧⲛⲟⲧⲧ 37 126 13¹
ⲡⲉⲧⲛ̄(om 9)ϣⲏⲛⲧ your nets] 9 &c, Syr (g 36 s) .. *your net* Syr (g) ..
your gear (plural) Arm   ⲉϭⲱⲡⲉ to catch] 9 &c .. εις αγραν ℵAB
.. om 1 22 131 209, Eth

    ⁵ ⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ (add ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Bo ϝ) ⲝⲉ ⲟⲧⲱϣ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ but–said he]
9 &c, ο δε σ. αποκ. &c D, *simon autem dixit* OL (e) .. ειπεν αυτω κ.
αποκ. ο πετρος Χ .. και αποκ. (ο) σιμ. ει. ℵᶜAB &c .. κ. απ. ειπ. σ. ℵ*
.. om conj. Bo (ε ϝ₁ ⲙ) Syr (gs) Arm .. om αποκ. Syr (j)   ⲛⲁϥ to
him] 9 &c, ACD &c, OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. om ℵB, OL (e) Bo
ⲡⲥⲁ̣ Master] 9 &c b¹, διδασκαλε D, (*magister* OL a d), Bo .. *rabbi*
Syr (gs) .. επιστατα ℵAB &c, *praeceptor* OL Vg   ⲧⲉⲧϣⲏ the night]
9 &c b¹, CD &c, Tit cat ᵒˣ .. *this night* Arm .. om της ℵABL
33 131, Cyr   ⲙ̄(ⲛ 126)ⲛⲛ̄(ⲉⲛ 86 91 126 13¹)ϭⲛ̄ 9 .. ⲉⲛ 37 &c)
we caught not] 9 &c b¹ .. pref *and* Bo (Δ₂ⲓⳑⲛ 18) Syr (gs) Arm
(Eth)   ⲉⲧⲃⲉ &c but because of] 9 &c b¹ .. *but now at thy word*
Syr (s)   ϣⲁⲝⲉ word] 9 &c b¹ .. *name* Bo (ⳑ 18)   ϯⲛⲁⲭ·
I shall lower] 9 37 91 b¹, Bo (ℵⲃⲅⲇⲟ) .. ⲧⲉⲛⲛⲁⲭ· *we shall lower*
86 126 13¹, χαλασο(ω)μεν ΚΠ 1 al, Bo Syr (s) Arm Eth   ϯⲛⲁ-
ⲭⲁⳑⲁ–⁶ⲡⲁⲓ I shall–⁶this] 9 &c b¹, χαλ.–ποιησαντες ℵAB &c .. ου
μη παρακουσομαι και ευθ. χαλασαντες τα δικτυα D   ⲛ̄ⲡⲉ(ⲉⲡⲉⲛ
126)ϣⲏⲛⲧ the nets] 9 &c b¹, ℵBDL 1 209 al, OL (ceq) Po
Syr (j) (Arm) Eth, Amb .. το δικτυον AC &c, OL (abfffgl) Vg
Syr (gh)

    ⁶ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲧ–ⲝⲉ but–this] 9 &c 13¹, Bo (ⲁ*ⲥⲅⲏⲕ) .. και &c ℵAB
&c, Bo Syr (g) Eth .. *this when they did* Arm .. *and when they cast*

ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲡⲟⲩⲙⲏⲛϣⲉ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ.
ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩϣⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲛⲁⲡⲱϩ ⲡⲉ. ⁷ ⲁⲩϫⲱⲣⲙ̄ ⲉⲛⲉⲩϣ-
ⲃⲉⲉⲣ ⲉⲧϩⲓ ⲡⲕⲉϫⲟⲓ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉϯⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲉⲓ
ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉϩ ⲡⲭⲟⲓ ⲥⲛⲁⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲙⲥ̄. ⁸ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ
ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲁⲓ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲁ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲥⲁϩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ϫⲉ ⲁⲛⲅ̄
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⁹ ⲛⲉⲁⲩϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲁϩⲟϥ
ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉϫⲙ̄ ⲧⲥⲟⲟⲩϩ̄ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ
ⲉⲛⲧⲁⲩϭⲟⲡⲥ̄. ¹⁰ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲕⲉⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲱϩⲁⲛ-

ⲡⲉ] om 126   ⁷ 9 37 86 91 111 126 (13¹) (b¹)   ⲉⲛⲉⲩϣ.] 9 37
13¹ b¹ .. ⲟⲩⲃⲉ ⲛⲉⲩϣ. 86 91 111 .. ⲟⲩⲃⲉ ⲉⲛⲉⲩϣ. 126   ϣⲃⲉⲉⲣ] 9 37
b¹ .. ϣⲃⲏⲣ 86 &c   ⁸ (9) 37 § 86 91 111 126 (13¹)   ϩⲁ] 37 &c, Bo
(ⲃⲅⲇ₁ⲇ₂ⲫⲗⲙⲟⲥ 18) .. ϩⲁⲧⲉⲛ Bo (ⲁⲥⲉⲅⲏϫⲕ)   ⲥⲁϩⲱⲕ] 37 111 13¹
.. ⲥⲁϩⲱⲱⲕ 86 91 126   ⲣⲉϥⲣ̄] ⲣϥⲉⲣ 111 126   ⁹ 37 86 91 111 126 §
(13¹)   ⲛⲉⲁⲩϩ.] 86 91 111 13¹ .. ⲛⲉⲁⲟⲩϩ. 37 126   ⲡⲉ] om 86 111
126   ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ] 37 .. ⲉⲛⲛⲧⲉⲃ̄ⲧ 126 .. ⲛⲉⲛⲧⲃ̄ⲧ 9 111 .. ⲛ̄ⲡⲉⲧⲃ̄ⲧ 86
¹⁰ (11) 37 § and at ⲡⲉϫⲉ 86 91 § at ⲡ. 111 (114) 126 § and at ⲡ.
ϩⲟⲙ.] ̄-ⲟⲥ 111 .. -ⲁⲓⲱⲥ 126   ⲓⲁⲕⲱ.] ⲓⲁⲕⲕⲱ. 126

---

their nets Syr (s)   р̄(ⲉⲣ 86 126) ⲡⲁⲓ done this] 9 &c 13¹, ⲉⲣ ⲫⲁⲓ
Bo (ℵⲇ₂ⲓⲗⲛⲥ 18) .. ⲓⲣⲓ ⲙ̄ⲫⲁⲓ Bo   ⲛ̄(ⲉⲛ 126) ⲟⲩⲙⲏ.-ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ (Bo
ⲙⲛ .. ϣⲱϥ 91, Bo) lit. a mult. of fish which are many] 9 &c (13¹),
ℵABCL &c, Bo Syr (h) Arm Eth, Eus .. ιχθ. πλ. πολυ D al, OL Vg
Syr (g) .. *fishes many* Syr (s)   ⲛⲉⲣⲉ-ⲡⲉ but—rend] 9 &c (13¹) ..
διερ(ησσετο)ρηνυτο ℵAB &c .. ωστε τα δικ. ρησσεσθαι D, OL (ef) (Arm)
Eth .. add ωστε μη δυνασθαι αναγαγειν αυτο S 28 477 al   ⲛⲉⲩϣⲛ.
their nets] 9 37 (13¹) b¹, ℵBDL 1, OL (acfflq) Bo (ⲁᶜⲃⲇ₂ⲓⲗⲥ 18)
Syr (s) Arm Eth, Eus .. το δικ. αυτ. AC &c, OL (beg) Vg Syr (gjh) ..
ⲛⲉϣ. *the nets* 86 91 126, Bo

    ⁷ ⲁⲩϫ. they beckoned] 9 37 13¹ b¹ .. add ⲇⲉ 86 91 111 126 .. και
κατενευσαν ℵAB &c, Bo Syr (gs) .. κ. κατενευον D, OL (ae)   ⲛⲉⲩϣⲃ.
their companions] 9 &c (13¹) (b¹) .. ⲛⲉⲩⲕⲉϣⲃ. *their comp. also* 86 91
126, Bo (ⲙ) .. om Arm ᶜᵈ   ⲉⲧϩⲓ who were in] 9 &c b¹, τοις εν AC
&c .. om τοις ℵBDL 258, OL (a) .. om 126, Bo (ⲗ 18)   ϩⲓ in] 9 &c
.. ϩⲙ̄ in 13¹ b¹   ⲡⲕⲉϫⲟⲓ the other ship] 9 &c 13¹ b¹ .. om ⲕⲉ 86 ..
om 126, Bo (ⲗ 18) .. *the other ships* Syr (s)   ⲛ̄ⲥⲉϯ-ⲛⲙ̄. and-them]
9 &c b¹, συλλαβεσθαι αυτοις ℵᵃB &c .. βοηθειν αυτοις D   ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ

done this they gathered in a multitude of many fish ; but their
nets were about to rend. ⁷ They beckoned to their companions,
who were in the other ship, for them to come and help with
them : but they came, they filled the two ships, *so that* they were
sinking. ⁸ When Simōn Petros had seen this he prostrated
at the feet of Jesus, saying, Depart from me, because I am
a sinful man, Lord. ⁹ For [a] fear had seized him, and all who
were with him, at the gathering of the fish which they caught.
¹⁰ But *likewise* Iakōbos also and Iōhannēs, the sons of Zebe-

---

but they came] 9 &c 13¹ .. καὶ ηλθον(αν) και ℵAB &c .. ελθοντες ουν
D, OL (e) .. om OL (b) .. *and when they came and* Syr (g) .. *and when
they came they took up the fishes and* Syr (s)   ⲁⲩⲙⲉϩ they filled]
9 &c .. επλησθησαν 143 225 240 47 ᵉᵛ, Arm   ϩⲱⲥⲧ(ⲁ 111 126, Bo
ⲁD₂Δ₂ⲅJⲖⲘⲚⲤ 18)ⲉ] 9 &c .. add ηδη C* .. add παρα τι D, *pene* OL
(ceg) Vg, *nearly* Arm .. add *they began* Bo .. add *they were near* Syr
(g) .. add *they were near from their weight* Syr (s)

⁸ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ-ⲛⲁⲩ when–seen] (9) 37 .. ⲛ̄ⲧ. ⲥ. ⲇⲉ ⲡ. ⲛ. *but* &c 13¹ ..
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲥ̄ⲓⲥ. ⲡ. *when had seen* S. P. 126, Arm .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲥ̄ⲓⲥ. ⲡ. *but when had seen* 86 &c, ℵAB &c, Syr (gh om *S.*) .. ο δε
σιμων D 13 69, OL (abe) .. *and when saw Sh.* Syr (s)   ⲉⲡⲁⲓ this]
37 (13¹) .. om 86 &c, ℵAB &c   ϩⲁ ⲛ̄(ⲛⲉ 91)ⲟⲩ. ⲛ̄ⲥ̄ at–Jesus] 37
&c, 1 118 131 209, OL (e) Bo Syr (gs) .. τοις γονασιν (του) ⲓ̅ⲩ̅ ℵAB &c,
Arm .. αυτου τοις ποσιν D .. om *of Jesus* Bo (ⲙ)   ⲭⲉ 1º] 37 &c .. pref
to him Syr (gs) Eth .. pref *ad ihesum* OL (e) .. add παρακαλω D, *oro*
(*rogo*) *te* OL (cef) Syr (g)   ⲁⲛⲅ̄ I am] 37 &c .. εγω ειμι 1 22 131
251   ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ Lord] 37 &c, Bo (Δ₂s) .. *my Lord* Bo, Syr (gs) .. trs
after *from me* OL (bcglq) Bo Syr (g) Arm .. trs before *depart* Syr (s)
.. om ℵ* 244, OL (e) Syr (g 13)

⁹ ⲅⲁⲣ] 37 &c Syr (gs) .. ⲇⲉ Bo (Δ₂JⲖⲚⲤ 18)   ⲧⲁⲣⲟϥ-ⲛⲙ̅.
seized–with him] 37 &c (13¹ ?) .. ⲧⲁϩⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ. *seized all who
were with him* 111 .. περιεσχεν αυτους ℵ*   ⲙⲛ̄ (om ⲙⲛ̄ 111) ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛ. *and all who were with him*] om παντας 359 .. om D 45 ᵉᵛ ..
ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲟⲟⲡ ϩⲙ̄ ⲡϫⲟⲓ *and all who were in the ship* 126
ⲉϫⲛ̄(ⲉⲛ 91) at] 37 &c, Syr (g) .. εν ΚΛΠ 300 565 al, OL Vg Syr (s)
ⲉⲛ(ⲛ̄ 86 91 13¹)ⲧⲁⲩⲥ̄. which they caught] η ℵAC &c, OL Vg Arm ..
ⲱ̄ⲛ BDX, *quos* OL (d) Bo Syr (gs) Arm ᶜᵈᵈ (Eth) .. συνελαβεν S, OL (eff)

¹⁰ ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ-ⲥⲓⲙⲱⲛ likewise–Simōn 1º] (11 ?) &c, ℵ, OL (a, beff,
l, q) Syr (s *and*) .. ομ. δε κ. ιακ. κ. ιω. υ. ζ. &c ABC &c, Syr (g) (Arm) ..

ⲛⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛⲍⲉⲃⲉⲇⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲉⲧⲟ ⲛⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲟⲥ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ.
ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ. ϫⲉ ⲙⲡⲣⲣϩⲟⲧⲉ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲕ-
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲕϭⲉⲡ ⲣⲱⲙⲉ. ¹¹ ⲁⲩⲙⲁⲛⲉ ⲛⲉϫⲏⲩ ⲇⲉ
ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ. ⲁⲩⲕⲁ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲥⲱⲟⲩ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲱϥ.
ⲒⲂ′ (Θ′). ¹² ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲛ ⲟⲩⲉⲓ ⲛⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲓⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲙⲉϩ ⲛⲥⲱⲃⲉ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ ⲁϥⲡⲁⲣⲧϥ ⲉϫⲙ
ⲡⲉϥϩⲟ ⲁϥⲥⲡⲥⲱⲡϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϣⲁⲛ-
ⲟⲩⲱϣ ⲟⲩⲛ ϭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲧⲃⲃⲟⲓ. ¹³ ⲁϥⲥⲟⲩⲧⲛ ⲧⲉϥϭⲓϫ
ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲟⲩⲱϣ
ⲧⲃⲃⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲥⲱⲃⲉ ⲕⲁⲁϥ. ¹⁴ ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲡⲣϫⲟⲟⲥ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲗⲗⲁ

ⲍ.] -ⲇⲉⲟⲥ 126 ⲕⲟⲓⲛ.] ⲕⲏⲛ. 126 -ⲛⲱ.] -ⲛⲟ. 111 ⲥⲓⲙ. 2°]
ⲥⲉⲓⲙ. 126 ϫⲉ ⲙⲡ.] ϫⲙⲡ. 91 ⲙⲡⲣ] -ⲉⲣ 91 111 126 ⲣϩ.] ⲉⲣϩ.
86 ⲉⲕⲡⲁ] ⲕⲛⲁ 91 126 ¹¹ 11 37 86 91 111 114 126 § ⲡⲉⲕⲣⲟ]
ⲡⲕⲣⲟ 114 ⲛⲕⲁ] ⲉⲛⲕⲁ 86 91 ⲛⲥⲱϥ] -ⲱⲟϥ 114 ¹² (11) 37 Ⲣ
86 Ⲣ 91 Ⲣ 111 Ⲣ 114 Ⲣ (126 Ⲣ) ⲓⲃ 37 86 111 .. ⲑ 126 ⲛⲙ.]
ⲛⲓⲙ. 114 .. ⲛⲛⲉⲙ. 86 ⲡⲟⲗⲓⲥ] -ⲉⲓⲥ 11 ⲡⲉϥϩⲟ] ⲛϥϩⲟ 114 ⲟⲩⲛ]
37 91 114 .. ⲟⲩⲉⲛ 126 .. ⲟⲩⲉⲛϣ 111 .. ⲟⲩⲉϣ 86 ⲙⲙⲟⲕ] ⲙⲟⲕ 126
ⲉⲧⲃ.] ⲛⲧⲃ. 114 ¹³ 11 37 86 91 111 114 126 ⲥⲟⲩⲧⲛ] ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ ⲛ
91 114 126 (Bo Ⲅ) ⲛ(ⲉⲛ 114)ⲧⲉⲩ.] ϩⲛ ⲧ. 86 ¹⁴ (11) 37 86 91 §
111 114 (126) ⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓ.] ⲡⲁⲣⲁⲛⲕⲓ. 114 .. -ⲅⲅⲉⲓ 91 ϫⲉ ⲙ] ϫⲙ
91 114 -ⲛⲡⲣ.] -ⲡⲉⲣ. 86 91 111 114 ⲉⲗ.] ⲛⲗ. 91 114

ησαν δε κοιν. αυτου ιακ. κ. ιω. v. ζ. D, OL (e) .. om υιους ζ. C* .. om δε
Bo (E₁FKN) Arm .. *and* Syr (g 14 s) Eth .. trs ⲓⲱⲁⲛ. ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕ. Bo (ⲕ)
ⲛⲉⲧⲟ they were being] 11 37 86 .. ⲛⲏ ⲉⲛⲉⲧⲟ *those who were* &c 111 ..
ⲛⲁⲓ(ⲡⲉ 91)ⲉⲛⲉⲧⲟ *these* &c 91 126 .. *because they were* Syr (s) ⲡⲉϫⲉ
said] 11 &c, Bo (ACE₁GHK) .. και ειπεν ℵAB &c, Bo Syr (s) Arm ..
but said Syr (g) ⲡⲉϫⲉ-ⲣⲱⲙⲉ said-men] 11 &c (114 ?) ℵAB &c
.. add *unto life* Syr (gs) Arm .. ο δε ειπεν αυτοις δευτε κ. μη γεινεσθε
αλιεις ιχθυων ποιησω γαρ υμας αλιεις ανθρωπων D, OL (e) ⲛⲥⲓⲙⲱⲛ
to S. 2°] 11 &c .. trs before ⲓⲥ ℵ &c, Syr (h) Arm Eth .. om Syr g
(2) ⲧⲉⲛⲟⲩ now] 11 37 111 .. add ⲅⲁⲣ 86 91 126

¹¹ ⲁⲩⲙⲁ(ⲙⲟⲟ 111 114)ⲛⲉ-ⲇⲉ but-ships] και &c ℵAB &c .. om
conj. 111 .. οι δε ακουσαντες παντα κατελειψαν επι της γης D, OL (e)
ⲛⲉϫ(ⲛⲛⲉϫ 111 114)ⲏⲩ(ⲟⲓⲉ 114) the ships] *nets* Bo (A*ⲥⲉ) .. *the ship*
Arm .. *their ships* Eth ⲁⲩⲕⲁ they left] Arm .. αφεντες ℵAB &c ..
and they left Syr (gs) Eth

daios, they were being *partners* with Simōn : said Jesus to
Simōn, Fear not, from now thou art about to be catching men.
¹¹ But they moored the ships to the shore, they left all things,
they followed him.   12 (9). ¹² But it happened, as he is in one
of the *cities*, behold a man full of leprosy, he saw Jesus, he
prostrated upon his face, he besought him, saying, Lord, if
thou should wish, it is possible for thee to cleanse me.
¹³ But he stretched his hand out, he touched him, saying,
I wish, be cleansed : and immediately the leprosy left him.
¹⁴ But he, he *ordered* him, Say it not to any, but (ⲁ) go and

---

¹² ⲁⲥϣⲱⲡⲉ-ⲡⲟⲗⲓⲥ it happened–cities] 11 &c 126 .. om Γ, Bo (ʙ 26)
ⲁⲉ] 11 &c 126, Bo (ᴀᴄᴇ₁ɢʜ ʔ ᴋᴍʀ) .. καɩ ℵAB &c, Bo (ʀᴅ₁os 18) ..
καɩ–δε Bo (ᴅᴇ₂) .. *and when Jesus was in* &c Syr (gs) Eth .. *and it*
happened in his arriving at Arm   ⲉⲓⲥ behold] 37 &c (126), C³ 253
al, OL (b) Bo (ꜰ₁ 26) Arm, Amb .. pref καɩ ℵAB &c .. *came* Syr (gs)
Eth   ⲟⲩⲣ. a man] 11 &c, Syr (g) .. *a certain man* Syr g (8) s
ⲉϥⲙⲉϩ ⲛ̄ⲥⲱⲃϩ̄(ⲃⲁϩ 126) full of leprosy] 37 &c .. λεπρος D   ⲁϥⲛⲁⲩ
he saw] 37 &c 126, Syr (gs) .. ɩδων 19 124, Bo (ʙꜰ 26) Arm .. ɩδων δε
ℵB, OL (ef) Bo .. καɩ ɩδων ACD &c, OL (gꝗ) Vg Syr (h) Eth, Cyr ..
om OL (abcff), Amb   ⲉⲓⲥ̄ Jesus] (11) &c 126 .. om OL (abcff)
ⲁϥⲡⲁⲣⲧϥ̄ he prostrated] (11) 37 .. επεσεν D, OL (e) .. πεσων ℵAB &c
.. pref *et ipse* OL (abcff) .. add ⲛⲁϥ to him 86 &c 126, Eth   ⲁϥⲥⲛ̄-
(86 111 114 91 .. ⲥⲉⲛ 11 37)ⲥⲱ(ⲟ 111)ⲡϥ̄ he besought him] (11)
&c .. om D .. *he was begging from him* Syr (gs)   ⲉϥϫⲱ &c saying]
(11) &c (127) .. *and he said to him* Syr (gs) Eth .. *and was saying* &c
Syr g (7)   ⲛ̄ⲭ. Lord] 11 &c 126 .. om Syr (h) .. *my Lord* Syr (gs)
   ¹³ ⲧⲉϥ(ⲧϥ̄ 114 126)ⳟⲓⲝ his hand] Syr (g 4*) .. add *Jesus* Syr (g)
ⲁⲉ] D .. om 111 114, Bo (ʀ) Arm .. καɩ ℵAB &c   ⲉϥϫⲱ &c saying]
ℵBCDLX 13 33 69 124 254 346, Cyr .. ειπων A &c .. *and said* Syr
g (n) Arm .. *and said to him* Syr (gs) Eth   ⲧⲃ̄ⲃⲟ be cleansed]
ⲉ(ⲛ̄ 114)ⲧⲉⲃ(ⲧϥ̄ 114)ⲃⲟ *to cleanse* 114 126   ⲁ ⲡⲥⲱⲃϩ̄(ⲃⲁϩ 126) ⲕ.
the leprosy left him] ⲁ ⲛϥ̄. &c his *l.* &c 126, Bo (ꜰ) Syr (gs) .. *left him*
his l. Eth .. η λεπρα απηλθεν απ αυτου ℵAB &c, Syr g (8) .. *went from*
him the l. Arm .. εκαθαρισθη D, OL (e) .. εκ. η λεπρα απ αυτου (46) 126
.. add *and he was cleansed* Syr (g)
   ¹⁴ ⲛ̄ⲧⲟϥ he] 11 &c 126 .. om Syr (g) Eth .. add *Jesus* after *him*
Syr (s)   ⲁⲉ] 11 &c 126 .. καɩ ℵAB &c, Syr (g) Arm   ⲁⲗⲗⲁ ⲃ̄.
but go] 11 &c (126) .. α. απελθων ℵAB &c .. απελθε δε D, OL (ac)
ⲛⲧⲕ̄(ⲕ 114)ⲧⲟⲩⲟ(ⲱ 111)ⲕ and show thyself] 37 &c 126 .. καɩ δαɩξον D,

ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲕ ⲉⲡⲟⲩⲏⲏⲃ ⲛ̅ⲧⲁⲗⲟ ⲉϩⲣⲁⲓ ϧⲁ ⲡⲉⲕⲧ̅ⲃⲃⲟ
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϭⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛ̅ϭⲓⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲉⲩ-
ⲙⲛ̅ⲧⲙⲛ̅ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ. ¹⁵ ⲛⲉⲣⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲥⲱⲧⲙ̅
ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ. ¹⁶ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲛⲉϥϭⲓϩⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲡⲉ ⲉϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̅ϫⲁⲓⲉ ⲉϥϣⲗⲏⲗ.
(Ι′.) ¹⁷ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛⲫⲁⲣⲓ-
ⲥⲁⲓⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛⲛⲟⲙⲟⲇⲓⲇⲁⲥⲕⲁⲗⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϯⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ ⲙⲛ̅ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ
ⲙⲛ̅ ⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ. ⲛⲉⲣⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ
ⲉⲧⲣⲉϥⲧⲁⲗϭⲟ. ΙΓ′. ¹⁸ ⲉⲓⲥ ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲛ̅ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ

ⲡⲉⲕⲧ.] ⲡⲕⲧ. 114   ⲉⲛⲧⲁϥ] 37 .. ⲛ̅ⲧ. 86 &c   ⲙⲱⲧ.] ⲙⲙⲱⲧ. 86 ..
ⲙⲱⲏ. 111 .. ⲙⲟⲏ. 114   ¹⁵ 37 § 86 (91 §) (111) 114 126 § at ⲁⲩⲱ
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ] ⲉⲛⲉϩ. 111 126   ⲙⲏⲏϣⲉ] add ⲡⲉ 111 126   ¹⁶ 37 86 (111)
114 126   ⲡⲉ] om 114   ϩⲉⲛ] ϩⲛ 114 .. om 126   ⲛ̅ϫ.] ⲉⲛϫ. 114
¹⁷ 37 § 86 ⲢⲢ 111 ⲢⲢ 114 ⲢⲢ 126 ⲢⲢ   ⲓ̅ⲩ 111 .. ⲓ̅ 126   ⲛⲟⲩϩ.] ⲉⲛ. 126
ⲛⲟⲙⲟⲇⲓ.] ⲛⲟⲙⲟϯ. 126 .. ⲛⲟⲙⲁϯ. 114   -ⲕⲁⲗⲟⲥ]-ⲕⲁⲗⲱⲥ 86 114 126
ⲅⲁⲗⲓ.] ⲕⲁⲗⲓ. 111 114 .. ⲅⲁⲗⲉⲓ. 126   ⲡⲉ] ⲇⲉ 114 .. om 86 111 126
¹⁸ 37 § 86 ⲢⲢ (111 §) 114 (126)   ⲓ̅ⲩ 86

OL (ae) .. om ⲕⲁⲓ ℵAB &c, OL Vg   ⲛⲓ̅. ⲛⲟⲩ. and–priest] om ℵ*
ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ the priest] 37 &c (126) .. *the priests* Syr (gs)   ⲛ̅ⲧ̅(ⲕ 114)-
ⲧⲁⲗⲟ ⲉ. and offer] 37 &c 126, Syr (g) .. add ⲧⲟ δωρον X, OL (bc) Syr
g (5) Arm, Tert[marc] .. add *thy gift* Syr (g 8)   ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ acc. as] 37
&c 126 .. om Arm[edd]   ⲉⲩⲙⲛ̅(ⲛ 114 126)ⲧⲙⲛ̅(ⲛ 114)ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ
for–them] *that it may be to them for a witness* Syr (s) (Eth) .. ινα εις
μαρτ. η υμειν τουτο D, OL (abcfflq), Tert[marc] Amb .. add further
from Mark ο δε εξ.–καφ. D

¹⁵ ⲛⲉⲣⲉ–ⲉⲧⲃ. but–him] 37 &c 91 (111) .. om Bo (F₁)   ⲡϣ.-ϩⲟⲩⲟ
the word–more] 37 &c 91 (111) .. ο λογος μαλλον DMU al, Syr (gs)
Eth .. μ. ο λ. ℵAB &c, Arm   ⲇⲉ] 37 &c 91 111 .. om 69, Bo (cs)
.. *and went forth* Syr (g) .. *and was going forth* Syr (s)   ⲉⲧⲃ. con-
cerning him] 37 &c 91 (111) .. trs before ⲛ̅ϩ. 114, Syr (gs) .. add ϩⲛ̅
ⲙⲁⲁ ⲛⲓⲙ *in every place* 126 .. om περι ℵ*   ⲉϩⲟⲩⲛ in] 37 &c 91
111 .. add *to him* 126, Bo (Γ)   ⲉⲣⲟϥ him] 37 &c 91 111, M al, Bo
Syr (gs) Eth .. *his word* Syr (g 40) .. om ℵAB &c, Arm   ⲉⲧⲁⲗϭ.
to be cured] 37 &c (111), ℵBC*DL 1 22 69 al, OL Vg Bo Syr (gs)
Arm Eth .. add υπ (απ) αυτου AC² &c, Bo (J₁) Syr (h)

show thyself to the priest, and offer for thy cleansing, *according as* commanded Mōysēs for a witness to them. ¹⁵ But the word was going on more concerning him; and the multitudes were gathering in to hear him, and to be cured of their sicknesses. ¹⁶ But he, he was withdrawing himself to desert places, praying. (10.) ¹⁷ But it happened as he teacheth on a day, as *Pharisees* sit (by), and *lawyers*, these who came out of every village of [the] Galilaia and [the] Iudaia and *Jerusalem*, that (Ⲇⲉ) the power of the Lord was being (there) for him to cure.   13. ¹⁸ But behold men brought a man upon a bed, paralysed;

---

¹⁶ ⲛ̄ⲧⲟϥ Ⲇⲉ but he] 37 &c 111 .. *and he* Syr (s) .. add *Jesus* Syr g (2)   ⲛⲉϥⲥ. ⲙ̄. was–himself] 37 &c .. trs after ⲉⲣⲏⲙ. 22 al .. om 2 71 237 .. ην εν τ. ερ. και προσευχ. υποχωρων εν αυταις απο των οχ. 157 ⲟⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ϫ. desert places] 37 &c, Bo (ʙ 26) Arm .. ⲛⲓⲙⲁ &c *the* &c Bo   ⲉϥϣⲗⲏⲗ praying] 37 &c, al, Bo (Δ₂ᴊs 18) .. pref και Ⲛ̄AB &c, (Bo) Syr (g) .. *and was praying* Syr (s) Arm Eth .. ⲉϣⲗⲏ(om 126)ⲗ *to pray* 114 126, Bo (ʟɴ) .. *orabat* OL (e) .. add *there* Bo (ᴅᴍ 26)

¹⁷ ⲁⲥϣ.-ⲟ̅ⲟⲩ but–day] και εγενετο εν μια των ημ. Ⲛ̄AB &c .. om Ⲗ*   Ⲇⲉ 1°] Bo (ꜰ) .. om 114 .. και Ⲛ̄AB &c, Bo Syr (gs) Arm ⲉϥⲧⲥⲃⲱ-ⲟⲙⲟⲟⲥ teacheth–sit] 37 .. ⲉϥⲧ.-ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲉⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲟⲙ. *teacheth on a day and were Ph. sitting* 86 &c .. και (om Eth) αυτος ην διδασκων και ησαν καθημενοι φ. Ⲛ̄AB &c, Bo Arm .. αυτου διδασκοντος &c D, OL (ce) .. και–διδ. ο ⲓ̅ⲥ̅ &c C³HM ᵐᵍ Ⲗ al, (Syr gs) .. om αυτος Bo (ΓF₁)   ⲉⲣⲉ ⲟⲉⲛⲫ.-ⲟⲉⲛⲛ. Ph.–lawyers] και (om Bo F Syr gs) ησαν καθ. φ. και νομοδ. Ⲛ̄AB &c .. συνελθειν τους φ. και ν. D, OL (e) ⲟⲉⲛ(ⲟⲛ 126 .. ⲟⲙ 114)ⲫ. Ph.] οι φ. BS, Bo (ᴅ₂Δ₁ꜰo) Arm   ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲉⲛ(ⲟⲛ 114)ⲛⲟⲙ. and l.] και οι ν. B   ⲛⲁⲓ ⲉⲛ(ⲛ̄ 86 &c)ⲧⲁⲩⲉⲓ these who came] 37 &c .. οι ησαν εληλ. Ⲛ̄(A)B &c, ησαν δε &c D, OL (e) .. *and they who came* Syr (s)   ⲙ̄ⲛ̄ ⲧ(ⲁⲓ 111 114)ⲟⲩⲁ. and (om Syr s) the I.] om H   ⲙ̄ⲛ̄ ⲟⲓⲗⲏ̄ⲙ(ⲟⲓⲥⲗⲙ̄ 111 126) and J.] om D ⲛⲉⲣⲉ-ⲡⲉ that–being] om DX .. *and the power was in Jesus that he should be healing* Syr (s)   ⲧϭⲟⲙ the power] δυναμις Ⲛ̄AB &c, Bo Arm Ⲇⲉ 2°] om 86 .. και Ⲛ̄AB &c .. ⲅⲁⲣ 126   ⲙ̄ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ of the Lord] *of God* Bo (Δ₂ꜰs) .. om Bo (ᴊ₁)   ⲉⲧⲣⲉ(om 114)ϥⲧ. for him to cure] εις το ιασθαι αυτον Ⲛ̄BLⲞ̄, (Syr s) Eth, Cyr .. εις-αυτους ACD &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm .. εις το ι. παντας K, τους ασθενουντας 11 ᵉᵛ .. pref *upon them all* Bo (ꜰ)

¹⁸ ⲉⲓⲥ behold] 37 &c 111, Syr Arm .. om Syr (g) Eth   ⲟⲉⲛ(ⲟⲛ 111 114)ⲡ. men] 37 &c 111 .. ⲟⲁⲛⲟⲩⲟⲛ *some* Bo (ʙ)   ⲁⲩⲛ̄(ⲉⲛ 86)

ϩⲓϫⲛ̄ ⲟⲩϭⲗⲟϭ ⲉϥⲛⲏϭ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ϫⲓⲧϥ̄
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲕⲁⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [19] ⲉⲙⲡⲟⲩϭⲉ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉϧⲓⲏ ⲉϫⲓⲧϥ̄ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲧϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ. ⲁⲩⲭⲁⲗⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲣⲁ-
ⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲉⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄.
[20] ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ
ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. [21] ⲁ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓ-
ⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ
ⲡⲁⲓ ⲉⲧϫⲓⲟⲩⲁ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. [22] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲛⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ

ⲛⲉⲩϣ.] ⲉⲛⲉⲩϣ. 86 ⲡⲉ] om 111 114 [19] 37 86 (111) (114)
126 ⲉϫⲓⲧϥ̄] ⲛ̄ϫ. 86 114 ⲉⲧϫⲉⲛ.] ⲉϫⲛ ϫⲉⲛ. 114 ⲕⲉ(ⲩ 111)ⲣⲁ-
ⲙⲟⲥ] ⲛ̄ⲅⲉⲣ. 37 .. ⲛⲉⲕⲁⲓⲣⲓⲙⲙⲟⲥ 126 .. ⲛ̄ⲅⲉⲣⲁⲙⲙⲟⲥ 86 ⲉⲧⲉⲩⲙ.]
ⲉⲛⲧⲉⲩⲙ. 126 [20] 37 § 86 (111) 114 126 ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ] ⲡⲓⲥϯⲥ 111 114
126 [21] 37 § 86 (111) 114 126 ⲫⲁⲣⲓⲥ.] -ⲓⲥⲥ. 86 111 114 126
ⲙ̄ⲙⲟⲕ.] ⲙⲙⲙⲟⲕ. 126 -ⲙⲉⲕ] -ⲙ̄ⲕ 114 ⲡⲁⲓ] ⲡⲁ 111 ⲡⲉⲧⲉ] ⲡⲉ ⲉ
114 ⲉⲟⲩⲛ̄] -ⲉⲛ 126 [22] 37 § 86 111 114 § 126 -ⲙⲉⲕ] -ⲙ̄ⲕ 111
114 ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄] -ⲟⲧⲛ̄ 111 ⲧⲉⲧⲛ̄] ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ 114

---

they brought] ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ 126 .. add *to him* Bo (JLNS)   ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ *a
man*] 37 &c 111 .. ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ *one* Bo (ACEFGH)   ⲟⲩϭⲗⲟϭ *a bed*] 37 ..
ⲟⲩ ⲙⲁ ⲛ̄ⲛ̄(ⲉⲛⲉⲛ 126)ⲕⲟⲧⲕ̄ lit. *a place of sleeping* 86 111 114 126 ..
της κλινης Κ Π al   ⲉϥⲛⲏϭ *paralysed*] 37 .. trs before ϩⲓϫⲛ̄ 86 111
114 126, Syr (g 36)   ⲛ̄ⲥⲁ ϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩ. *for taking him in*] 37 &c (111)
126, εισ. αυτ. D 47[ev], OL (ace) .. αυτ. εισ. ℵAB &c, OL (bffglq) Vg
Arm, Cyr .. *how to take* Syr (s)   ⲉⲕⲁⲁϥ *to put him*] 37 86 114,
ΒLΞ .. ⲛ̄ⲥⲉⲕ. *and put him* 111 126, Bo Syr (g s) .. om αυτον ℵA
CD &c, OL Vg Arm, Cyr   ⲙ̄ⲡⲉϥ(ⲡϥ 114)ⲙ̄ⲧⲟ *before him*] 37 &c
(111) 126 .. αυτων 69

[19] ⲉⲙ(ⲛ̄ I 14 126)ⲡⲟⲩϭⲉ ⲇⲉ *but-found*] 37 &c (111) 114 .. *and
they could not bring* Syr (s)   ⲇⲉ] om 114, Bo (F) .. και ℵAB &c, Bo
ⲉ(om 114)ⲧⲉϧⲓⲏ *the way*] 37 &c 111 .. ποιας ℵAB &c .. pref δια al,
Cyr .. πως 131 157 209 al, Syr (g) .. ποθεν 13 69 124 al   ⲁⲩⲃⲱⲕ-
ϭⲗⲟϭ *they went-bed*] 37 &c (111) (114) .. αναβαντες επι το δωμα δια
των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω ℵAB &c .. *ascenderunt-et* &c
OL Vg .. *-et discoperuerunt tectum et* OL (b), *-et aperuerunt et* (g) .. *they*

and they were seeking for taking him in to put him before
him. [19] But having not found the way to take him in
because of the multitude, they went up to the housetop, they
lowered him down through the *tiles* with the bed into their
midst before Jesus. [20] But he saw their *faith*, said he, Man,
thy sins are forgiven to thee. [21] But the *scribes* and the
Pharisees began to reason, saying, Who is this who blas-
phemeth? for whom is it possible to forgive sin except God
alone? [22] But when Jesus had known their reasonings, said

---

went up &c and let him down with his bed from the roof Syr (g) ..
ανεβησαν ε. τ. δ. και αποστεγαντες τους κερ. οπου ην καθ. τον κραβατον
συν τω παραλυτικω D   ⲙ̄ⲡ ⲡⲉϭ. with the bed] 37 &c 111 .. ⲩ̄ⲛⲉϭ.
in the bed 126   ⲩ̄ⲡⲉ(om 111 114)ⲙⲧⲟ-ⲓ̄ⲥ before Jesus] 37 &c 111
114 .. *ante dominum* OL (g) .. εμπρ. παντων B

[20] ⲁⲉ] D, OL (e) Bo (F) Syr (g) .. om 111 .. και ℵAB &c, Bo Syr
(s) Arm .. add ο ⲓ̄ⲥ̄ CDS 13 69 124 346 60 ᵉᵛ, OL (ff) Syr (g) Arm
ᵉᵈᵈ   ⲡⲉⲝⲁϥ said he] 37 &c, ειπεν ℵBLΞ 33 130, OL (ff) Vg ..
λεγει D .. add αυτω A &c, Syr (jh) Arm .. add τω παραλ. CD 477 al,
Bo Syr (gs), Cyr .. add τω ανθ. 1 118 131, OL (abceglq) Eth   ⲡⲣⲱⲙⲉ
lit. the man] 37 &c 111 .. om 1 118 &c   ⲡⲉⲕ(ⲡⲕ̄ 114)ⲡ.—ⲡⲁⲕ thy-
thee] 37 &c (111) .. σου αι αμ. ℵDᵍʳF al 7 .. σοι αι αμ. σου ABC &c,
OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Cyr

[21] ⲡⲉⲧ(ⲕ 114 126)ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲧⲥ(ⲙⲁⲝⲁⲓⲟⲥ 114) the scribes] 37 &c
(111?) .. add αυτων Γ   ⲁⲉ] 37 &c .. om 114, Arm .. και ηρξαντο
ℵAB &c   ⲁⲣⲝⲉⲓ(ⲭⲓ 114) began] 37 &c .. om Bo (L)   ⲉⲧⲝⲱ
&c saying] 37 &c .. om Bo (ⲁ₂ⲓⲗ) .. pref εν ταις καρδ. αυτων D, OL
(bglq), add (eff)   ⲛⲓⲙ-ⲉⲧ who is this who] 37 &c (111?) .. τι ουτος
D   ⲉⲧⲝⲓ. who blasph.] 37 &c 111 .. ⲉϥⲝⲓ. *is blaspheming* 114
ⲛ̄(ⲉ 111 126)ⲕⲁ ⲡ. ⲉⲃ̄. forgive sin] αμαρτ. αφ. BDΞ, OL (ce), Amb,
L 1, Cyr   ⲙⲁⲩ(ⲙⲁⲟⲩ 114)ⲁⲁϥ(ⲃ̄ 111) alone] Syr (gs) Arm Eth ..
εις C³DᵍʳX 28 40 al 5, OL (a) Syr (h ᵐᵍ), Cyr .. *the one alone* Bo

[22] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ-ⲉⲓⲙⲉ but-known] 37, ℵAB &c .. ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣ̄ϥ̄ 126)
ⲉⲓⲙⲉ *but Jesus* &c 111 126, Syr (s) .. ⲓ̄ⲥ̄ ⲁⲉ ⲉⲛⲧⲉⲣⲏⲛⲁⲩ ⲁⲧⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓⲙⲉ
but Jesus when he had seen and known 114 .. ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲁⲉ ⲛ̄ⲝⲉⲓ̄ⲥ̄ *but
having known Jesus* Bo .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲉⲙⲓ ⲛ̄ⲝⲉⲓ̄ⲥ̄ *and* &c Bo (ⲁⲥ ɢ ⲏ ⲕ)
.. *but Jesus knew-and answered and said* Syr (g) .. *when knew Jesus he
answered and saith* Arm .. *and knew them Jesus what they think and
saith* Eth   ⲓ̄ⲥ̄] ⲡⲟ̄ⲥ̄ *the Lord* Bo (ɢ₁)   ⲡⲉⲝⲁϥ said he] 37 111,
CD (λεγει) 98 32 ᵉᵛ, OL (abcffgl) Eth .. om Bo (ⲙ) .. pref ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ

ϩⲛ ⲛⲉⲧⲛϩⲏⲧ. ²³ⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲙⲟⲧⲛ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ
ⲛⲉⲕⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲛ ⲉϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲛⲅⲙⲟⲟϣⲉ. ²⁴ϫⲉⲕⲁⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛⲧⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ϩⲓϫⲙ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲡⲉⲧⲥⲏϭ. ϫⲉ ⲉⲓϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛⲅϥⲓ ⲙⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ. ²⁵ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲙⲡⲉⲩⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥϥⲓ ⲙⲡⲉϥϭⲗⲟϭ
ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ²⁶ⲁⲩϣⲡⲏⲣⲉ
ϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ
ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉϩⲉⲛϣⲡⲏⲣⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ.
ΙΔ´ (ΙΑ´). ²⁷ⲙⲛ̄ⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲩⲧⲉⲗⲱ-

---

²³ 37 86 111 114 (126)   ⲡⲉⲧ] ⲡⲉ ⲉⲧ 126   ⲉϫⲟⲟⲥ] ⲛ̄ϫ. 114 .. ⲟⲙ
ⲉ 37 twice   ϫⲛ] ϫⲉⲛ 86   ²⁴ 37 86 111 114 126   ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ] 86 111
126 .. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ 37 114   ϫⲉ 3°] om 37 126   ⲛⲅϥⲓ] ⲛⲉⲕϥⲓ 111 114
ⲙⲡⲉⲕ] ⲛⲡⲉⲕ 126 .. om ⲙ̄ 37   ⲡⲉⲕϭ.] ⲡⲕϭ. 114   ⲛⲓ] ⲛⲉⲓ 37
²⁵ 37 86 111 114 126   ⲛ̄ⲧⲉⲩ.] ϩⲛ ⲧ. 86 114 126   ²⁶ 37 § 86 111
114 126 §   ²⁷ 37 ⲢⲰ 86 ⲢⲰ 111 ⲢⲰ 114 ⲢⲰ 126 ⲢⲰ   ΙΔ 37 86 111
.. ΙΔ 126

(ϥ̄ 114) *he answered* 86 114 126, ἀποκριθεις ℵ A B &c, OL (cfq) Vg
Bo Syr (gs, jh) Arm, Cyr   ⲛⲉⲧⲛ̄ϩ. *your hearts*] add πονηρα D, pref
OL (cel) Syr (j) Eth

²³ ⲛⲉⲕ–ⲛⲁⲕ *thy–thee*] 37 &c 126, Bo .. σοι αι (om Ξ) αμ. σου A B
&c, OL (abcffglq) Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr .. *tibi peccata* OL (def)
Vg .. σου αι αμ. ℵ Dᵍʳ 48 ᵉᵛ, σου αι αμ. σου CFXΛ 33 346 al 5
ⲧⲱⲟⲩⲛ *rise*] 37 &c 126 .. add ⲛ̄ⲕϥⲓ ⲡⲉⲕϭⲗⲟϭ *and take up thy
bed* 114   ⲛⲅ̄(ⲕ 114)ⲙⲟⲟϣⲉ *and walk*] 37 &c 126 .. om *and* Syr
(gs) Eth

²⁴ ϫⲉⲕⲁⲥ(ⲁⲁⲥ 111) *that*] ϩⲓⲛⲁ Bo .. ϫⲉ 86   ϫⲉ] 37 86, Bo
(cdeghk) .. om 111 114 126, Bo Eth   ⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛ 111)ⲧⲉ–ⲉϩ. *the
Son–auth.*] ο υ. τ. α. εξ. εχει BKLΞΠ al 7, OL (bffglq) Vg, Cyr ..
ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲟⲩⲉϩ. ⲙ̄ⲡϣ. ⲙ̄ⲡⲣ. *hath auth. the Son* &c 114 εξ. εχ. ο υ. τ. α. ℵ A
C D &c, OL (ace) Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr Epiph ᵐᵃʳᶜ   ϩⲓϫⲙ ⲡⲕ.
upon the earth] om 114 .. trs after *sins* Syr (s) Eth   ⲡⲕ. *the earth*]
om της D*Λ al, Cyr   ⲡⲉϫⲁϥ *said he*] Bo (ⲃⲅⲇ₂ⲓⲟⲥ) .. ειπεν OL (c)
Syr g (6) .. *ait* OL Vg .. λεγει D, Syr (g s) Arm .. pref *and* Bo (ACDE
GHM Eth .. add ϫⲉ Bo (L) .. pref ⲧⲟⲧⲉ Bo (F)   ⲉⲓϫⲱ–ⲛ. *I–thee*]

he to them, Why think ye in your hearts? ²³ For which is easy to say, Thy sins are forgiven to thee; or to say, Rise and walk? ²⁴ But that ye should know that the Son of the man hath *authority* upon the earth to forgive sin, said he to him who was paralysed, I am saying to thee, Rise, and take up thy bed, go to thy house. ²⁵ But immediately he rose before them, he took up his bed, he went to his house, glorifying God. ²⁶ But they all wondered, they glorified God, they were filled with fear, saying, We saw wonders to-day. 14 (11). ²⁷ After these (things) he came out, he saw a *publican*, his

---

σοι δε λεγω Γ .. om Arm ᶜᵈᵈ   ⲛⲧⲉϥⲓ ⲙ̄ⲡ. and-bed] και αρον ℵD 157, OL (abcffglq) Vg Bo (Δ₂ⲒⲖⲚ ℵ) .. και αρας ABC &c, Cyr .. om *and* Bo Syr (gs) Arm   ⲃⲱⲕ go] 37, Bo (ⲉⲙ) .. ⲛⲧⲉⲃ. *and go* 86 126, ⲛⲉⲕⲃⲟⲕ 111 .. ⲛ̄ⲕ̄ⲙⲟⲟϣⲉ *and walk* 114 ; και πορευου D, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth

²⁵ ⲇⲉ] και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth   ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ before them] add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* 111, ενωπ. αυτ, παντων 111, ενωπ. παντων 13 69 47 ᵉᵛ, OL (a) Arm .. ενωπ. αυτου ℵ, Bo (Δ₂ⲖⲤ) .. trs after επεκειτο Eth ⲁϥϥⲓ(ⲃⲓ 111 114 .. ⲃⲉⲓ 126) he took up] Bo Arm .. αρας ℵAB &c .. pref *and* Bo (Δ₂ⲒⲖⲚ ℵ) Syr (gs) Eth   ⲙ̄(om 37)ⲡⲉϥ(ϥ̄ 114)ⲋ. his bed] Syr (g) .. την κλεινην D, OL (e) .. κλινιδιον εφ ω κατεκειτο 243, OL (abc) Syr (jh) Eth ᶜᵈ .. εφ ω(o) κατ. ℵAB &c, Bo Syr (s) Arm ⲁϥⲃⲱⲕ he went] pref *and* Bo (ⲅ₂) Syr (gs) Eth   ⲉϥϯ. glorifying] *and he was glorifying* Arm

²⁶ ⲁⲩⲣ̄(ⲉⲣ 114 126)ϣⲡ.-ⲧ. but they all wondered] εξισταντο δε απ. 142, (Eth) .. και εκστασις ελαβεν απ. ℵAB &c, Syr (g,s) Arm (om conj.)   ⲁⲩⲣ̄ϣ.-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ but-God] om DMSX 13 69 124 al 12, OL (e) Bo (ⲃ)   ⲁⲩϯ-ⲡⲟⲩⲧⲉ they-God] και &c, ℵB &c .. trs after φοβου A .. om 19*, OL (a)   ⲁⲩⲙⲟⲩ̄ⲅ they were filled] Bo (ⲫ₁) Arm .. και επλ. ℵAB &c, Bo Syr (g) .. add ⲇⲉ 126   ⲉⲅⲉⲛ(ⲅⲏ 114 126)ϣⲡ. wonders] *new signs* Arm .. add *and great things* Syr (s)

²⁷ ⲙⲛ̄ⲛ̄(add ⲛ̄ 114)ⲥⲁ-ⲉⲃⲟⲗ after-out] Bo (ⲫ₁*) Syr (gs) .. και-εξηλθεν ℵAB &c, Bo Arm .. add ο ⲓ̄ⲥ̄ Λ 13 69, OL (bc) Bo (ⲫ₁*) Syr (gs) .. ⲇⲉ Bo (ⲁⲥⲉⲅⲏⲕⲙ) .. και ελθων-εδιδασκεν D (from Mark) ⲁϥⲛⲁⲩ(ⲁⲁⲩ 111) he saw] Bo (ⲅΔ₂ⲉⲫⳝⲖⲙⲚⲤ 18) .. και εθεασατο-λευιν ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. και παραγων-αλφαιου D (Mark) ⲉⲛⲉϥ-(ⲛϥ̄ 114 126)ⲣⲁⲛ-ⲧⲉⲗ. his name-house] om Syr (g 36)   ⲗⲉⲩⲉⲓ] add καλουμενον C* 157 .. trs after *the publicans* Syr (s)

ннс епечрап пе λετει ечрⲙⲟⲟⲥ ϩⲙ̄ печтеλⲱⲛⲓⲟⲛ. пеⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. [28] ⲁϥⲕⲁ ⲛ̄ⲕⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ. [29] ⲁⲩⲱ ⲁ λετει ⲣ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟⲡⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ ϩⲙ̄ печнι. ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉλⲱⲛⲏⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ ⲉⲩⲛⲏϫ. [30] ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉλⲱⲛⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. [31] ⲁ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲉⲧⲧⲏⲕ ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ. ⲁλλⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲛⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ. [32] ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲉϩⲙ̄ ⲛ̄ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲁλλⲁ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ.

ⲧⲉλⲱⲛ.] -λⲟⲛⲓⲟⲛ 111 .. -λⲱⲛⲉⲓⲟⲛ 126   [28] 37 86 111 114 126
[29] 37 86 111 114 (126)   пеϥ(ⲡϥ̄ 114)ⲛⲓ] -ⲛⲉⲓ 37   ⲛⲉⲩⲛ̄] ⲛⲉⲧⲉⲛ
114 .. ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ 37 126   ⲧⲉλ.] ⲇⲉλ. 126   [30] 37 86 111 114
ⲛⲉϥⲙ.] ⲛ̄ϥⲙ. 114   -ⲑⲏⲧⲏⲥ] -ⲟⲓ. 111 .. -ⲑⲉ. 114   ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉ.] ⲙ̄ⲡⲛ̄-
ⲡ̄ⲧⲉ. 114   ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ] 37 .. ⲣⲉϥⲉⲣ. 86 .. ⲣ̄ϥⲉⲣ. 111 114   [31] 37 §
86 111 § 114   ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ] ⲉⲣⲭ. 86 .. ⲉⲣⲭⲉⲣⲓⲁ 114 .. ⲉⲣⲭⲣⲁ 111
ⲣ̄ⲭ. ⲁⲛ] ⲛ̄ⲥⲉⲉⲣⲭ. ⲁⲛ 86 114 .. ⲁⲛ ⲛⲉⲧⲉⲣⲭ. 111   ⲛⲁϥ] ⲙ̄ⲙⲟϥ
114   [32] 37 § 86 111 114   ⲉⲧⲉϩⲙ̄] ⲛ̄ⲧ. 114

ϩⲙ̄(37 .. ϩⲓ 86 &c Bo)–ⲧⲉλ. in his custom-house] *in the* &c Bo
(BD₁O 18) .. *in a* &c Bo .. *among the publicans* Syr (gs)   пеⲭⲁϥ
said he] Bo (F₁) .. pref καὶ אAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. *ait* OL
(bfffglq) Vg .. ειπεν AB &c, OL (ace) Syr (g) .. λεγει אD 13 69
346 50 ᵉᵛ 184 ᵉᵛ, Arm Eth

[28] ⲁϥⲕⲁ–ⲛ̄ⲥⲱϥ but–all things] (Bo в) .. om 111 .. om ⲛⲓⲙ 126 ..
om ⲛ̄ⲥⲱϥ Bo   ⲇⲉ] 37 86 111 .. om 114 126 .. καὶ אAB &c, Bo Syr
(gs) Arm Eth   ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ he rose] 37 86 126 .. αναστας אAB &c ..
om 114, Syr (s) Eth .. add ⲇⲉ 111 .. pref *and* Syr (g) Arm ᶜᵈᵈ
ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄. he followed him] אAC &c, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm
Eth .. ηκολουθει BDL𝚵 69, OL (a) .. pref *and* Bo (н)

[29] λⲉⲅⲉⲓ] 37 &c 126, D al .. λευεις(ις) אAB &c .. om OL (be)
λ. ⲣ̄(37 .. ⲉⲣ 86 &c) ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟ(ⲱ 111)ⲡⲥ̄ ⲉⲣⲟϥ L. made–him] 37
&c 126, Bo .. επ. λ. δοχ. αυτω μεγ. D .. επ. δ. μ. λ. αυτω (א)AB &c ..
made feast great for him L. Arm .. om αυτω אΔ al, OL (e) Syr (g 36),
Amb .. trs αυτω after επ. OL Vg .. *made for him* L. *in his house a*
feast great Syr (g, abs s) .. *made for him* L. *a great feast* Eth
ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ a multitude] 37 &c 126 .. add πολυς אAB &c, Bo Syr

name being Levei, sitting in his *custom-house*; said he to
him, Follow me. ²⁸ But he left all things, he rose, he fol-
lowed him. ²⁹ And Levei made a great feast for him in his
house : but a multitude of *publicans* and others with them
are reclining. ³⁰ The *Pharisees* and the *scribes* murmured
against his *disciples*, saying, Wherefore eat ye and drink ye
with the *publicans* and the sinners? ³¹ But Jesus answered,
said he to them, Those who are healthy (are) *needing* not the
physician, but (ⲇ) those who are pained are those who *need*
him. ³² I came not to invite the *righteous*, but (ⲇ) the sinners

---

(g) Arm   ⲇⲉ] 37 86 126 .. om 111 114 .. καὶ אAB &c, Bo Syr (g)
ⲙ̄ⲛ̄ ⲣⲉⲛ(ⲣⲛ 114 126)ⲕ. and others] 37 &c (126) .. om א* .. add
αμαρτωλων X 239 299 al (Eth)   ⲛⲁ̄ⲩ. ⲉⲧⲛⲏⲝ with them–reclining]
37 &c .. οι ησαν μετ αυτων (αυτου B* 1 22 Syr h ᵐᵍ) κατακειμενων ..
ανακ. D, OL (e)

³⁰ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ(ms ⲥⲥ)ⲁⲓⲟⲥ the Ph.] 114 .. ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥ. ⲇⲉ *but* &c 86
111 .. καὶ εγογγ. &c אAB &c, Bo .. ⲛⲉⲩⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ *the scribes* 37
ⲛⲉⲫ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲩⲣ. ⲕⲣ̄ⲙ̄ⲣ̄ⲙ̄ *the Ph. and the scribes murmured*] this
order 86 111 114, אBCDLRΞ 1 33 131 157, OL Vg Bo Syr (j)
Arm .. ⲛⲉⲩⲣ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲫ. 37, A &c, Bo (ⲅ₂ᶜ) Syr (g) Eth, Bas   ⲛⲉⲩⲅ-
(ⲕ 111 114)ⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ (ⲁⲙⲁⲇⲁⲓⲟⲥ 114) *the scribes*] אDFX al 3,
OL (efl) Bo Syr (g) Eth .. γραμ. αυτων ABC &c, OL Vg Syr (jh)
Arm, Bas   ⲕⲣ̄ⲙ̄ⲣ̄ⲙ̄ *murmured*] OL Vg Eth .. εγογγυζον אAB &c,
OL (cf) Vg Bo Syr (g) Arm ; position D, OL (ce) .. trs before οι φ.
&c אAB &c .. add *against him* Eth   ⲉⲩⲝⲱ &c *saying*] trs before
προς OL (a bc ff g lq) Syr (g) (Eth)   ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩ-ⲥⲱ *eat ye–drink*] ⲉⲧⲉ-
ⲧⲛ̄ⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ 114 .. *manducat et bibit* OL, Amb .. *eateth and drinketh
your master* Eth   ⲛ̄ⲧⲉⲗ. *the publicans*] om των SVII al, Arm, Bas
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥ. *and the sinners*] Bo .. και αμ. אABC³ &c, OL Vg Syr
(gjh) Arm, Bas .. om C*D al 2, Cyr

³¹ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣ̄ⲉ(ϥ 111 114) *but–answered*] om ⲇⲉ 114, Bo (ⲅ₁)
Arm .. αποκριθεις δε ο ῑⲥ̄ D 150 ᵉᵛ .. και αποκ. ο ῑⲥ̄ אAB &c, Bo Syr (g)
Eth   ⲛ(ⲛⲛ 111)ⲉⲧⲧⲏⲕ *healthy*] Bo, υγιαινοντες אAB &c, Syr
(g) Arm (Eth inverts) .. ισχυοντες 13 69 346 al   ⲡⲥⲁⲉⲓⲛ *the
physician*] *the physicians* Arm

³² ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲁⲓⲉⲓ *I came not*] Bo (Bⲇ₂ⲦⳐⲗⲙⲛ 18), אAB &c .. add
ⲅⲁⲣ Bo .. pref *and* Arm ᵉᵈᵈ   ⲛ̄ⲣⲉϥ(ⲣ̄ϥ̄ 114)ⲣ̄(ⲉⲣ 111 114)ⲛⲟⲃⲉ
the sinners] ασεβεις א*

³³ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ
ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛ̅ϩⲁϩ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲟⲡⲥ̅. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲛⲉ-
ⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ ⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲥⲱ. ³⁴ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ.
ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ϣⲉ-
ⲗⲉⲉⲧ ⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ³⁵ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛ-
ϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲩⲛⲁϥⲓ ⲙ̅ⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲧⲟⲧⲉ
ⲥⲉⲛⲁⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ³⁶ ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ
ⲛ̅ⲕⲉⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲥⲗ̅ⲡ ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲥ ϩⲓ ⲟⲩ-
ϣⲧⲏⲛ ⲛ̅ϣⲁⲓ ⲛϥ̅ⲧⲟⲣⲡϥ̅ ⲉⲩϣⲧⲏⲛ ⲙ̅ⲡⲗ̅ϭⲉ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ
ϥⲛⲁⲡⲉϩ ⲧⲕⲉϣⲧⲏⲛ ⲛ̅ϣⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲙ̅ ⲧⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̅ϣⲁⲓ

---

³³ 37 86 § III 114 §   ϫⲉ ⲙ̅.] ϫⲙ̅. 114   ⲛⲏⲥⲧ.] ⲥⲉⲛⲏⲥⲧ. 86 114
ⲥⲟⲡⲥ̅] 37 .. ϣⲗⲏⲗ *pray* 86 &c   ⲫⲁⲣⲓⲥ.] 37 .. ⲫⲁⲣⲓⲥⲥ. 86 &c
³⁴ 37 § 86 III 114   ³⁵ 37 § 86 III 114 ϩⲉⲛϩ.] ϩⲛ̅ϩ. 114 ⲙ̅ⲡ.]
ⲙ̅ⲡⲡ. 86 .. ⲡⲡ. 114   ³⁶ 37 § 86 § (III) 114 §   ⲉⲩϣ.] 37 III
114 .. ϩⲓⲟⲩϣ. 86   ⲡⲗ̅.] ⲡⲉⲗ. 86 114 twice   ⲁⲩⲱ] om 86 114   ⲛ̅ⲧⲉ]
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉ 114   ⲛϥ̅ϣ.] ⲉⲣϣ. 86 III 114   ⲉⲧⲛ̅ⲗ̅.] ⲉⲛⲉⲗ. 114

ⲉⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ to repent] 37 .. ⲉⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲩ(ⲁⲓ 114)ⲁ *to a repentance*
86 &c, ℵAB &c

³³ ⲇⲉ] *and* Arm   ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏ(ⲓ III .. ⲉ 114)ⲧⲏⲥ the disciples]
ℵᵃBLΞ 33 157, Bo .. pref διατι ℵ*ᶜCD &c, OL Vg Bo (Aᵐᵍ Δ₂ J L N S)
Syr (gh) Arm Eth   ⲛ̅(ⲛⲛ̅ 114)ⲓⲱϩ. of I.] add και οι μαθ. των φ.
D 91   ⲛ̅(ⲉⲛ 114)ⲧⲟⲟⲩ they] ομοιως ℵAB &c, Bo Arm Eth .. om
D 19* 77 108 244*, OL (ff) Bo (F₁) Syr (g)   ⲙⲛ̅ ⲛⲁⲛⲉⲫ. and
Ph.] 37 114, ℵAB &c, Bo Syr (g) .. ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲫ. *and the Ph.* 86 III,
Bo (BN) .. om D 19* 77 108 244* .. trs *et ph.* before και δεησ. OL
(a, b, c1q)   ⲛⲟⲩⲕ ⲇⲉ but thine] οι δε μαθ. σου D, *tui autem disc.*
OL (bc e fff) (Bo) Eth .. add ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩ *they* Bo .. om ⲛ̅ⲟ. Bo (Δ₂ E₁ J L M
N S) .. *and thine* Arm   ⲟⲩⲱⲙ ⲥⲉⲥⲱ eat, they drink] 37, Bo .. ⲟⲩⲱⲙ
ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲥⲱ *eat and they drink* 86 &c, ℵAB &c, Bo (BDEFMO) Syr (g)
Arm Eth

³⁴ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ said Jesus] ο δε ι͡ς ειπεν ℵBCDLRXΞ 1 33 69 124
131 346 al, OL (f) Bo Syr (hᵐᵍ) (Eth) Ar .. om ι͡ς A &c, OL Vg Syr
(gh) Arm .. *and he* Arm   ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ(ϣϭⲟⲙ 86) ⲙ̅ⲙ. ⲉⲧⲣⲉ ⲛ̅ϣ.
is it possible &c] 37 86 114 .. μη δυνασθε τ. υιους ℵᶜABC &c, OL
(flq) Vg Bo Syr (gh) Arm .. ⲙⲏ ⲟⲩⲉⲛ ϭⲟⲙ ⲛⲛϣ. III, μη δυνανται

to *repent*. ³³But they, said they to him, The *disciples* of
Iōhannēs *fast* many times and they supplicate, they and the
(disciples) of the *Pharisees*, but thine eat, they drink. ³⁴Said
Jesus to them, Is it possible for you to cause the sons of the
place of (the) bride to *fast*, the bridegroom being with them?
³⁵But there are days coming, (when) the bridegroom is to be
taken away from them, *then* they will *fast* in those days.
³⁶But he said to them (a) *parable* also, No one is wont to
cut off a patch from a new garment and sew it to an old
garment; else he will rend the new garment also, and the

οι v. ℵ*D, OL (abceffg) Eth .. om ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ *for you* but keeping ⲉⲟⲣⲥ
cause Bo (Δ₂*ⲉⲓⲗⲙⲛ)   ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲩ̄. of–bride] Syr (g) Arm .. *sponsi*
OL Vg Bo Eth   ⲛⲏⲥⲧ.] 37 86 114 .. ⲉⲛⲏⲥⲧ *to fast* 111 .. ποιησαι
νηστ... *command to fast* Arm   ⲉⲣⲉ ⲡ(ⲡⲛ 86 114)ⲁⲧⲩ̄. ⲛⲁ̄. the
brideg.–them] 37 86 111 .. ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲧ. ϣⲟⲟⲡ ⲛⲁ̄. 114 .. εν ω ο νυμφ. μ.
αυτ. εστιν ℵAB &c .. εφ οσον (Bo ⲅⲆⲉ₂) εχουσιν τ. ν. μεθ εαυτων D,
OL (e) .. ϩⲱⲥ ⲉⲡⲛ̄ⲡⲁⲧ. ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ Bo

³⁵ⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛ 111)] ⲛⲉⲩⲛ *were (coming)* 114   ⲇⲉ] om Arm
ⲉⲩⲛⲁϥ(ϥ 114)ⲓ lit. they being about to take away] 37 86 114 ..
ⲉⲩϣⲁⲛ ϥⲓ *if they should take away* 111 .. οταν απαρθη ℵCFLM 1 13
69 124 157 346 al, OL (bcefffglq) Vg Bo Syr (gh) Arm .. pref και
ABD &c, OL (a) Vg (edd)   ⲧⲟⲧⲉ] A &c, OL (a) Vg Bo Syr (gh)
Arm .. pref και ℵFMΔ 1 13 28 69 124 346 al, OL Syr (g 36) Arm
edd .. *and* Eth   ϩⲛ̄ *in*] ⲛ̄ 114 .. om εν X

³⁶ⲇⲉ–ⲕⲉ *but–also*] 37, ℵᶜAB &c .. ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉ *also another* 86 .. ⲇⲉ
ⲛⲟⲩ *but–a* 111 .. ⲇⲉ–ⲛ̄ϯ *but–the* 114 .. om και X 254, OL (ce) Bo (ℵ*
om δε και connecting εν εκ. τ. ημ. with the following words) .. *and*
Syr (g) Eth .. om δε Arm   ⲛⲁⲩ *to them*] ℵ*X, Syr (g) Eth .. trs
after παρ. ℵᶜ &c, Arm .. om 111 114   ⲥⲁ̄ⲡ(ⲥⲉⲗⲛ 86 111 114)
cut off] 37 &c .. σχισας ℵBDLΞ 1 22 33 131 157 251, Bo (Syr g)
.. om AC &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth .. *take away* Bo (ꜰ₁)   ⲟⲩⲧⲟⲉⲓⲥ
a patch] 37 &c (111) .. om Arm   ϩⲓ *from*] 37 &c, ℵBDLXΞ 1 13
22 33 69 124 131 157* 346, OL (bceffglq) Vg Bo Syr (g) Arm,
Amb .. om AC &c, OL (af) Eth   ⲙ̄ⲙⲟⲛ–ⲧⲕⲉ *else–also*] 37 &c,
ℵᶜAB &c, Bo Arm .. om και ℵ*, Bo (Δⲛⲟⲥ) Syr (g)   ⲧⲧⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲩ̄.
the new patch] 37 &c .. το επιβλ. το απο τ. καινου ℵBCLXΛ 1 33 69
al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, το απο τ. κ. επιβλ. D .. om Eth .. om το
επιβλημα Λ &c

р̄шат етпⲗ̄ϭε. ³⁷ ατω ⲙⲉⲣε ⲗⲁⲁτ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲣⲡ̄
ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲉϧⲉⲛⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲏⲣⲡ̄
ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲡⲉϧ ⲛ̄ⲁⲥⲕⲟⲥ. ⲛ̄ϥ̄ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲧⲁⲕⲟ. ³⁸ ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁⲩⲛⲉϫ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲉϧⲉⲛⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ. ³⁹ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲧ ⲇⲉ ⲟⲩⲉϣ ⲏⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ ⲉϥⲥⲉ
ⲏⲣⲡ̄ ⲁⲥ. ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲅⲁⲣ. ϫⲉ ⲡⲉϥⲣ̄ ⲡⲉⲣⲡ ⲁⲥ.

VI. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲛ̄
ⲙ̄ⲙⲁ ⲉⲧϫⲏⲩ. ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲧⲱⲗⲕ̄ ⲛ̄ⲛ̄ϧⲙ̄ⲥ. ⲁⲩ-
ⲥⲉϧⲥⲱϧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩϭⲓϫ. ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ. ² ⲡⲉϫⲉ ϧⲟⲉⲓⲛⲉ ϧⲛ̄
ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ

---

³⁷ 37 § 86 111 114 § ⲛⲟⲩϫⲉ] ⲛⲟⲩϫⲉ repeated 111 .. ⲛⲟⲩϫ 114
ⲡⲱⲛⲉ] 37 &c .. ⲡⲱⲱⲛⲉ 114   ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄] ⲛ̄ⲧⲛ̄ 114   ³⁸ 37 86 111 114 §
ⲏⲣⲡ̄] ⲏⲣⲉⲡ 114   ³⁹ 37 86 111 114   ⲏⲣⲡ̄ 2°] ⲉⲣⲡ 114   ϫⲉ] ϫ
114   ⲡⲉⲣⲡ] 37 114 .. ⲡⲣ̄ⲡ 111 .. ⲡⲏⲣⲡ 86

¹ 37 § (86 §) 111 § 114 §   ϧⲓⲧⲛ̄] ϧⲛ̄ 114   ² 37 (86) (111) 114
ϧⲟⲉⲓⲛⲉ] 37 .. ϧⲟ. 111 114

---

³⁷ ⲁⲧⲱ and] Bo (ᴅΔ₁ᴇᴏ) .. ⲟⲩⲇⲉ Bo   ⲛⲟⲩϫⲉ cast] ϧⲓ Bo (ᴀᴄ
ᴅ₂ɢʜᴊᴋʟɴ) .. † give Bo   ⲉϧⲉⲛⲁⲥⲕⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲥ old skins] 37 .. ⲉϧⲉⲛϧⲱⲧ
ⲛ̄ⲁⲥ 86 111 .. ⲉϧⲱⲧ ⲉⲛⲁⲁⲥ 114   ϣⲁⲣⲉ-ⲡⲉϧ is wont to rend]
ρησσει CΓΔ al, OL (bflq) Am Syr (h) .. ρηξει ℵAB &c   ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ
new] ο νεος οινος A &c .. ο οινος ο νεος BCDLMRUXΛ, OL Vg .. om
νεος ℵ 44 71   ⲛ̄(ⲉⲛ 111)ⲁⲥⲕⲟⲥ the skins] Bo .. ⲛ̄ϧⲱⲧ 86 111 114,
Syr (g) .. add τ. παλαιους D, Bo (ᴅΔ₁ᴇ₂ꜰɢ₂ᴏ) Arm   ⲛ̄ϥ̄ (ⲡⲉϥ 111)-
ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲃ. and pour out] και αυτος εκχυθ. ℵ &c .. om και Arm   ⲕⲉⲁⲥ-
ⲕⲟⲥ] 37 .. ⲕⲉϧⲱⲧ 86 111 114 .. thus verse 38
³⁸ ⲉ(om 114)ϣⲁⲩⲛⲉϫ(ϭ 114) they-cast] Bo .. βαλλουσιν ℵ*D, OL
(abceffglq) Syr (gh) .. βλητεον ℵªABC &c, Vg Arm   ⲛ̄ⲃ̄ⲣ̄ⲣⲉ
new 2°] ℵBL 1 33 131 157 209 301, Bo .. add και αμφοτεροι συντ.
AC(D) &c, OL Vg Bo (ᴅ) Syr (gh) Arm (Eth) .. *and they shall keep
them all* Bo (ɢ₂ᶜᴊ)
³⁹ om verse D, OL (abceff*l), Eus   ⲙⲉⲣⲉ-ⲟⲩⲉϣ is-wish] θελει
ℵBC*L 1 118 131 157 209 575, Bo Eth .. pref ευθεως (vs) AC² &c,
OL (fffg) Vg .. pref *and* Arm .. pref *and immediately* Syr (g)   ⲇⲉ]
om ℵᶜB .. και ℵ*A &c, Bo Syr (g) Arm Eth   ⲡⲉϥⲣ̄ good is] 37 86
.. ⲛ̄ϥⲉⲣ 111 .. ⲛ̄ⲛ̄ϥ̄ⲥⲉ 114 .. χρηστος εστιν ℵBL 157 225 .. χρηστοτερος
AC &c, OL Vg Syr (h) Eth .. *is sweet* Bo Syr (g) Arm
¹ ⲁⲥϣ. ⲇⲉ but it happened] 37 &c 86, Bo Syr (g) .. και εγ. D, OL
(ae) Arm .. *and then again went Jesus* Eth   ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃ(om 114)ⲁⲧⲟⲛ

new patch will not be useful to the old. ³⁷ And no one is wont to put (lit. cast) [a] new wine into old *skins* ; else the new wine is wont to rend the *skins* and pour out, and the *skins* also perish. ³⁸ But (ⲁ) they are wont to put (lit. cast) new wine into new *skins*. ³⁹ But no one is wont to wish new wine as he drinketh old wine : for he is wont to say, Good is the old wine.

VI. But it happened on the *sabbath* for him to come through the cornfields : his *disciples* plucked the ears-of-corn, they rubbed them with their hands, they ate. ² Said some among the *Pharisees*, Wherefore do ye that which is not lawful on

---

on the s.] 37 &c 86, ℵBL 1 22 33 69* 118 157 209 evv, OL (bce f**lq) Bo Syr (gjhᵐᵍ) Eth .. add δευτεροπρωτω ACD &c, OL (af*ffg) Vg Syr (h) Arm, Cæsar Epiph Chron Chr 237ˢᶜʰᵒˡ Isid Thphyl Euthym Amb   ⲉⲧⲣⲉϥ(ϥ̄ 114)ⲉⲓ for him to come] 37 &c 86 .. *as walked Jesus* Syr (g) (Eth)   ⲛ̄ⲙⲁ ⲉⲧⲝ. lit. the places which are sown] 37 &c 86, των σποριμων ℵᶜCD &c, Bo Arm, Chron .. om ⲙ̄ *the* 86ᶜ, ℵ*ABLⲆⲁ*Π 1 al   ⲁ ⲛⲉϥ(ⲛϥ̄ 114)ⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ ⲧ. his-plucked] 37 &c 86, *his disc. were plucking* Bo (ⲉⲙ) Syr (g) .. και ετιλλον οι μ. αυτου ℵAB &c, Bo .. *and his disc. were plucking* Syr g (4) .. οι δε μ. α. ηρξαντο τιλλειν D, *et cœpissent* &c OL (b), *discentes autem illius vellebant* (e) .. om αυτου Bo (Ⲇ₁ⲙⲟ)   ⲛ̄ⲛ̄(ⲛ̄ⲛⲉ 86 .. ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ 114)- ⲅ̄ⲥ̄ⲥ(ⲅⲉⲙⲥ 114) the ears-of-corn] 37 &c 86, ℵAC³(D) &c 1 13 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gjh) Eth .. om τους ℵ 239 243 259 299 471 Arm .. trs after εσθιον BC*LR   ⲁⲩⲥⲉⲅ(ⲥⲅ)ⲥⲱⲅⲟⲩ(ⲥⲱⲟⲩ 114) they rubbed them] 37 &c, Arm .. ψωχοντες ℵAB &c .. *and they rubbed* Eth   ⲛ̄(ⲅⲛ̄ 86 111 114 Bo)ⲛⲉⲩϭⲓⲝ with their hands] 37 &c 86, C*M al, OL (bce) Bo (ⲁⲥⲉⲅⲏⲕⲙ) Syr (g) Eth, Amb .. om αυτων ℵAB &c, Arm   ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ they ate] 37 &c .. και εσθιον ℵAB &c, position after χερσιν OL (aq) Bo Arm Eth .. και ψωχ. τ. χ. εσθ. D, OL (ef) .. add *them* Bo .. *and were rubbing with their hands and eating* Syr (g)

² ⲛⲉⲝⲉ-ⲫ. said—Ph.] 37 (86) (111) 114 .. τινες δε τ. φ. ειπον ℵB C*LX 1 118 131 157 209, OL (ace) Bo .. *and some &c* Arm .. *and say to them the Ph.* Eth .. add αυτοις AC³ &c, OL (bffglq) Syr (gjh) Arm (Eth) .. τινες &c ελεγον αυτω D   ⲅⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ(ⲥⲥ 86 114). among the Ph.] 37 86 .. ⲛ̄ⲛⲉⲫ. *of the Ph.* 111 114   ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧ. wherefore do ye] 37 86 (111) 114 .. τι ποιειτε ℵAB &c .. ειδε τι ποι-

ϧⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ³ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉϣ ⲡⲁⲓ ⲉⲁ ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲕⲟ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⁴ ϫⲉ ⲡⲁϣ ⲛ̄ϭⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ. ⲁϥⲟⲩⲟ-
ⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲏⲏⲃ ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ. ⁵ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
ΙⲈ΄. ⁶ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲛ̄ϥϯⲥⲃⲱ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

---

³ 37 (86) (111) 114   ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ] ⲇⲁⲇ 111   ⲁⲩⲱ] 37 .. ⲙ̄ⲡ 86 111
114   ⁴ 37 86 111 114   ⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ] om ⲉⲧ 114   ⲉⲓⲙ.] ⲉⲓⲉⲙ.
114   -ⲙⲏⲧⲓ] 37 .. -ⲙⲏⲧⲉⲓ 86 111 .. -ⲙⲏϯ 114   ⁵ 37 86 111 114
ⲥⲁⲃⲃⲁ.] ⲥⲁⲃⲁ. 114   ⲡϣ.] ⲡⲡϣ. 114   ⁶ 37 Ⲣ 86 Ⲣ 111 Ⲣ 114 Ⲣ
ⲓ̅ⲉ̅ 37 86 111   ⲙ̄ⲡ.] 37 86 .. ϧⲙ̄ ⲡ. 111 114   ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ]-ⲧⲱⲛ 111
ⲥⲩⲛ.] ⲥⲛⲛⲁⲕⲱⲕⲏ 114   ⲛⲉⲩⲛ̄] 86 &c .. ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ 37

ⲟⲩⲥⲓⲛ &c D from Mark   ⲙⲉϣϣⲉ is not lawful] 37 86 114 .. ⲥϣⲉ
Bo (ʙᴅⲁ₁ꜰ₁ᴊʟɴᴏꜱ) .. ⲥⲉⲙⲡϣⲁ Bo .. ουκ εξεστιν B(D)R 69 274ᵐᵍ,
OL Vg Bo (ʙᴦꜰ₁ʟɴ) Arm .. add ποιειν ℵAC &c, OL (q) Bo Syr (gjh)
Eth .. add π. after σαβ. L, Syr g (2)   ϧⲙ̄ ⲡⲥⲁⲃⲃ(om 114)ⲁⲧⲟⲛ on
the s.] Bo (Ⲁᶜꜰ₁ᴊʟ,ɴ) .. εν σ. 13 346 435, Syr (g) Arm .. εν σαββασιν
Δλ* .. εν τοις σ. AC &c, OL (g) Vg Bo .. τοις σ. ℵB(D)LRU 1 22
69 124 131 440* al, OL .. trs before ο ουκ OL (abcefff)
   ³ ⲁ-ⲟⲩⲱϣⲃ(ϥ 111 114) but—answered] 37 86 (111) 114 .. αποκ. δε
ο ⲓ̅ⲥ̅ D .. και &c ℵAB &c, Bo Eth .. om conjunction Bo (ʙ 18) Syr (g)
.. answered them Jesus Arm   ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ said he to them] 37 (86)
114 .. ο ⲓ̅ⲥ̅ πρ. αυτους ειπεν ℵL, Vg Syr (h), ο ⲓ̅ⲥ̅ ειπεν π. α. AC³DKM
RXΠ al, ο ⲓ̅ⲥ̅ ειπ. αυτοις 1 209, OL (cfff) Po, iesus et dixit illis OL
(q) Syr (gj) Eth, πρ. α. ο ⲓ̅ⲥ̅ ειπεν 33 al .. πρ. αυτ. ειπεν ο ⲓ̅ⲥ̅ (B)C* &c,
dixit illis iesus OL (abgl) .. and saith Arm   ⲙ̄ⲡⲉ(add ⲧⲉ 111 114)-
ⲧⲛ̄ⲉϣ ⲡⲁⲓ ye—this] 37 (86) (111) 114 .. ουδε τουτο ανεγνωτε ℵAB &c,
Syr (g) .. ουδεποτε τ. α. D .. ουδεποτε ανεγ. HL .. is it not read of you
Arm   ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣ̄ϥ 114)-ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ when—with him] om Bo (ꜰ₁)
ⲛ̄ⲧⲟϥ he] 37 86 114 .. om 111   ⲛⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ those—him] 37 (86)
111 114 .. οι μετ αυτου(ω) ℵBD(συν)LX 1 22 33 69 131 157 435
al, Syr (gj) Eth .. οι μ. α. οντες AC &c, Syr (h) Arm .. οι μ. α. παντες
124 253ᵉᵛ

the *sabbath* ? ³ But Jesus answered, said he to them, Ye read
not this which Daveid did, when he had hungered, he and
those who were with him. ⁴ How he went into the house of
God, he took the loaves of the Prothesis, he ate them, and he
gave to those who were with him, these which it was not lawful
for them to eat *except* (for) the priests alone. ⁵ But said he to
them, The lord of even the *sabbath* is the Son of the man. 15.
⁶ But it happened on the other *sabbath* for him to go into
the *synagogue* and teach : and there was a man there, his right

---

⁴ ⲝⲉ] Syr (g)   ⲡⲁ̅ϣ ⲛ̅ⲅⲉ how] om BD Syr (g) .. πως ℵcLRX 1
13 33 69 124 al 5, OL Vg Bo Arm Eth, Ir int, ως ℵ*AC &c, Syr
(jh)   ⲁϥⲃⲱⲕ he went] εισελθων D   ⲁϥϫⲓ he took] Syr (g) ..
ελαβεν και AC³ &c, OL Vg Syr (h) .. λαβων BC*LX 33 .. om ℵDKΠ
1 13 69 124 131 157 209 al, Syr (j) Arm Eth, Ir int   ⲛ̅ⲛⲟⲉⲓⲕ the
loaves] τον αρτον 69   ⲡⲣⲟⲟⲉ(ⲏ 114)ⲥⲓⲥ] προσθεσεως D .. *of the table
of the Lord* Syr (g)   ⲁϥⲟⲩⲟ(ⲱ 111)ⲙⲟⲩ he ate them] 37 .. ⲁϥⲟⲩⲱⲙ
he ate 86 111 114   ⲁⲩⲱ ⲁϥϯ and he gave] BL 1 112, OL Vg Bo
Syr (g) Arm, Ir int .. και εδωκεν και ℵAD &c, Syr (g 11 jh) Eth
ⲉⲣⲟⲟⲩ for them] 37 &c, *eis* Vg cd Eth .. ⲉⲣⲟϥ *to him* 86, αυτω M,
Syr g (4) .. *for any one* Arm cdd .. om ℵAB &c, Syr (g) Arm   ⲙⲁ-
(ⲁⲟ 114)ⲩⲁⲁⲩ alone] μονον RΛ al, OL (q) Vg Arm .. add τη αυτη
ημερα θεασαμενος &c D

⁵ trs after verse 10 D   ⲡⲉ̅ⲝ. ⲝⲉ but—he] και ελεγεν, Bo .. *and he
said* Syr (g) Arm Eth   ⲛⲁⲩ to them] add ο ⲓ̅ⲥ̅ X 299   ⲡⲕⲉ(ⲁ
111)] Arm .. om ⲕⲉ *even* Bo (ⲁ ⲃ ⲇ ⲁ₁ ⲫ₁ ⲧ ⲟ) ℵB, Syr (gj) Eth   ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲛ. the-man] ℵB, Bo Syr (gj) Eth .. trs before και του σ. AD &c,
OL Syr (h) Arm

⁶ ⲁⲥϣ. ⲝⲉ-ⲉⲧⲣⲉϥ. but—to go] και εισελθοντος αυτου &c (ℵ)A(B)
&c .. *and then on another* &c Eth   ⲝⲉ] ℵBLX 1 13 33 69 124
440 al, OL (abcfffgl) Bo Syr (g) Eth, Cyr .. om 111 .. *and* Arm .. δε
και A &c, OL (q) Vg Syr (h)   ⲉⲧⲣⲉϥⲃ̅. for-go] 37 &c .. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲃ̅.
when he had gone 86, ℵAB &c .. add *Jesus* Syr (g 39)   ⲧⲥⲩⲛ. the
syn.] Bo (ⲇ₁ⲅ₂), ℵAB &c Arm .. *a syn.* Bo (ⲁ₁ ⲉⲙⲟ) .. *their syn.* Bo
ⲛ̅ϯ̅ⲥ. and teach] 37 114 .. ⲛⲉϥϯ 111, *he was teaching* Bo (ⲃⲅⲇ₁ⲁ₁ⲧⲗⲛ
ⲟⲥ) Syr (g) .. ⲁϥϯ *he taught* 86, Bo   ⲁⲩⲱ and] om 114, Bo (ⲃⲅⲫ)
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅. a man there] ℵBLR 1 33 131 157 209 239 299 489,
Bo, Cyr .. εκει ανθ. A &c, OL Vg Syr (gjh) Arm .. om εκει OL (b)
Eth

ере течбιϫ ϩоυнам ϣоυшоу. ⁷ нечпаратнреι ϫе
ероч пе нͤбⲙеγрамⲙатеⲩⲥ ⲙⲛ нефарісаіоⲥ ϫе
ечⲛаϩⲣпаϩⲣе ероч ⲙⲛпⲥавватоⲛ. ϫе етере ⲑе
ⲙⲛⲕατнⲅореι ⲙⲙоч. ⁸ ⲛточ ϫе нечⲥооⲩⲛ ⲛнеⲩ-
ⲙокⲙеⲕ. пеϫач ϫе ⲙⲛпⲣшⲙе етере течбιϫ
ϣоⲩшоⲩ. ϫе тшоⲩⲛ аϩератⲕ ⲛтⲙнⲧе. ачтшоⲩⲛ
ϫе ачаϩⲣатⳘ. ⁹ пеϫе ι͞ⲥ наⲩ. ϫе ϯⲛаϫⲛеⲧнⲟⲧⲛ
ϫе еⲛееϩеⲥтι еⲣ петⲛаноⲩч ϩⲙ пⲥавватоⲛ ϫⲛ еⲣ
пеⲑооⲩ. етоⲩϫе оⲩⲯⲩⲭⲏ ϫⲛ етакоⲥ. ¹⁰ ачⲕте
еіатⳘ ϫе ⲛϩнтоⲩ тнⲣоⲩ пеϫач наⲩ. ϫе ⲥоⲟⲧⲛ

---

⁷ 37 86 111 114 -тнреι]-рι 114 ⲅⲣаⲙ.] ⲕⲣаⲙⲙаϫаιоⲥ 114
фарιⲥ.] 37 .. -рιⲥⲥ. 86 &c нечⲛа] 111 .. ⲛϥⲛа 37 114 .. еⲛечⲛа
86 ⲣ͞] 37 .. еⲣ 86 &c ϫе еⲧе] ϫеⲧе 114 ⲑе] ⲑе 114   ⁸ 37
86 (108) 111 114 -ⲙоⲕⲙеⲕ]-ⲙⲕ 114   ⁹ 37 § 86 (108) 111
114 еⲛе] еⲛеⲕ 114 еϩеⲥтι] 37 .. -теι 86 111 .. -ϯ 114 еⲣ͞] 37,
еⲣ 111 .. нер 86 .. еⲣ 114 пет.] ⲛⲧ 114 .. ⲛпет. 86 ϫⲛ еⲣ͞] 37 ..
ϫенеⲣ͞ 86 .. ϫе еⲛеⲣ 111 .. ϫе еⲣ 114 пеⲑ.] 37 111 .. ⲛпеⲑ. 86 114
ϫⲛ] ϫеⲛ 86 .. ϫе еⲛ 114   ¹⁰ 37 86 111 114 ⲕⲧе] ⲕⲧ 114
ⲥоⲟⲧⲛ͞] ⲥооⲟⲧⲛ͞ ⲛ 114

ере-оⲩнаⲙ his–hand] *of whom his right hand* Armᶜᵈᵈ .. *and his*
right hand Arm
    ⁷ ϫе] Bo (AᵐᵍΓɪʟꜱ 18) .. om 111, (D) Bo .. *igitur* OL (c) .. και 13
69 346, Syr (g) Arm Eth   ероч him 1°] ℵBDLX 69 al, Bo Syr
(gh) Arm Eth, Ambʳᵉˢᶜʳ Cyr .. om A &c, OL Vg Bo (ʙ ꜰ₁), Tertᵐᵃʳᶜ
ероч him 2°] 37 111 114, MX 13 33 69 124 346 al, Bo (ᴍ) Syr
g (2) .. om 86, ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth   ⲙⲛпⲥавⲃ (om 114).
on the s.] 37, DKH al, OL Am .. ϩⲙ п. 86 111 114, Bo ℵAB &c
ⲛⲕатⲏ (ⲧ 111)ⲧ (ⲕ 114)оⲣеι (ⲣⲓа 114) of accusing] κατηγορειν ℵ*B
SX 1 22 28 124 131 al 5, OL (gq) Am Fu Bo (ᴇ) Eth, *unde accu-*
sarent eum OL (bcff) Vg Bo (ʙ ꜰ₁ 18) Syr (g) .. κατηγοριαν ℵᶜA &c,
OL (f) Bo Syr (hᵐᵍ) Arm, Cyr   ⲙⲙоч him] Bo (ꜰ₁ 18) .. κατ. αυτου
ℵᶜFKLRΠ al, Bo Syr (hᵐᵍ) Arm
    ⁸ ϫе 1°] Eth .. *and* Arm   нечⲥ. was knowing] 37 &c 108, Syr
g (3) .. γεινωσκων D, OL (bf) .. *knew* Syr (g) .. add *Jesus* Syr (g 14)
пеϫач ϫе but said he] 37 &c, ℵBLX 1 13 33 69 91 157 209, OL
(a) Bo (ꜰ 18) .. και ειπεν A &c, Syr (gh) Eth, Cyr, *et ait* (ffgl), *et dicit*

hand being dried up. ⁷ But were *observing* him the *scribes*
and the *Pharisees*, whether he was about to heal him on the
sabbath, that they should find the means of *accusing* him.
⁸ But he, he was knowing their reasonings; but said he to the
man whose hand was dried up, Rise, stand in the midst: but
he rose, he stood. ⁹ Said Jesus to them, I shall ask you, *Is
it lawful* to do good on the *sabbath* or to do evil, to save
a *life* or to destroy it? ¹⁰ But he turned about his sight
among them all, said he to him, Stretch thine hand out: but

(ee) .. λεγει D, OL (bf) Arm .. *said he therefore* Bo (Γ) .. om conjunc-
tion D, OL (bf) Bo Syr g (3) Arm   ⲁⲡⲣ̄. to the man] 37 &c
(108) .. om D   ⲉⲧⲉⲣⲉ(ⲉⲣⲉ 114) ⲧⲉϥ(ⲧ︤ϥ︦ 114)ⲟⲓⲝ ϣⲟⲩⲱ(ⲟ 111)ⲟⲩ
whose-up] 37 &c (108?), τω την χ. εχ. ξ. D, OL Vg Syr (h) (Arm) ..
τω (add την ℵA) ξ. εχοντι τ. χειρα ℵAB &c, Syr (g) Eth .. om OL (e)
ⲧⲱⲟⲩⲛ rise] 37 &c .. ⲧⲱⲟⲩⲛⲕ *raise thee* 114, Bo   ⲁⲅ̄. stand] 37
&c 108, Λ, Bo Syr (j) Arm .. pref και ℵAB &c, Bo (AᵐᵍΓJLⲭS) Eth
.. *come* Syr (g)   ⲛ̄ⲧⲙ̄. in the midst] 37 86 (108?) .. εν τ. μ. D,
OL (abcfg) Bo .. ⲉⲧⲙ̄. 111 114, εις το μ. ℵAB &c, OL (effgl) Vg ..
add *of the synagogue* Syr (g)   ⲁϥⲧ. ⲇⲉ but he rose] 37 &c 108, ο δε
αναστας A &c Syr (h) .. και αν. ℵBDLX 1 33 472, OL Vg Bo Syr (j)
Arm (*and he*), 237ˢᶜʰᵒˡ Cyr .. *and having come* Syr (g) .. *and he rose
and* Eth
⁹ ⲡⲉⲝⲉ said] 37 &c 108, Bo Syr (g) Arm .. *and saith* Syr (j) Eth
.. ειπεν δε ℵBDL 13 33 69 124 346, OL Vg Bo (BD₂KM 18), Cyr ..
ειπεν ουν A &c Syr (h)   ⲓ︦ⲥ︦ Jesus] 37 &c, ℵAB &c, OL (aeq) Bo
Syr (h) .. trs after αυτους KΠ al 16, OL (bcfffgl) Vg Syr (gj) Arm
Eth   ϯⲛⲁⲝⲛⲉ I shall ask] 37 &c 108, AD &c, OL (abcffgq) Bo
(L) Syr (gh) Arm Eth .. επερωτω ℵBL 157, OL (efl) Vg Bo Syr (j)
ⲧⲏⲟⲩⲧⲛ̄ ⲝⲉ ⲉⲛⲉ you, Is] 37 &c, ℵBDL 157, OL (aceffgl) Vg Bo Syr
(j), Cyr .. υμας τι A &c, Syr (g *what*) Arm (*something*) Eth (*that
which*) .. add *to do* Syr g (7) omitting it afterwards   ⲉⲣ ⲡⲉⲧⲛ̄. to do
good] 37 &c (108) .. ⲉⲣⲡⲁⲅⲣⲉ *to heal* 111   ⲡⲥⲁⲃⲃ(om 114)ⲁⲧⲟⲛ
the s.] 37 &c, ℵBDL, OL (ceffgq) Am Fu Bo Syr (g) Arm Eth,
Cyr .. τοις σ. A &c, OL (af) Vg Bo (Δ*ⲥⲉⲏⲕ) Syr (h), Tertᵐᵃʳᶜ
ⲉⲧⲁⲕⲟⲥ(ⲧⲁⲏⲕⲟⲥ 111ᶜ, ⲧⲁⲏϩⲟⲥ 111*) to destroy it] απολεσαι ℵBDLX
1 69 al, OL Vg Bo Syr (gjhᵐᵍ) Arm, Tertᵐᵃʳᶜ .. αποκτειναι A &c,
OL (e) Syr (h) Eth .. add οι δε εσιωπων DΛ al 20, Bo (JLⲭS) Ar
¹⁰ ⲇⲉ] om 114 .. και ℵAB &c, Bo Syr (g)   ⲛ̄ϩ. ⲧ. among them

H 2

τεϭιϫ εβολ. ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲟⲣⲧⲱⲛ̅. ⲁ ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲗⲟ.
¹¹ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩϩ ⲙ̅ⲙⲡⲧⲁⲑⲏⲧ. ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲛⲁⲣ ⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅. (Ⲓ̅Ⲋ̅.) ¹² ⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ⲇⲉ ϩ̅ⲛ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲗⲏⲗ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥⲟ ⲛ̅ⲟⲩϣⲏ ⲡⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ϩ̅ⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
Ⲓ̅Ⲋ̅. ¹³ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥⲥⲉⲡ ⲙ̅ⲡⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ
ⲉⲛⲧⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ¹⁴ ⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯⲣⲓⲛϥ̅ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ⲙⲛ̅ ⲁⲛⲇⲣⲉⲁⲥ ⲡⲉϥⲥⲟⲛ ⲙⲛ̅
ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟ-

τεϥϭ.] τ̅ϥ̅ϭ̅. 114   ¹¹ (β) 37 § (68) 86 § (108) 111 114 §
¹² (β) 37 § (68) 86 § (108) 111 ℙ 114 ℙ ⲓ̅ⲋ̅ 111 114 ϩ̅ⲛ] β 37
.. ⲛ̅ 86 &c   ⲡⲉ] 37 114 .. om 86 111   ¹³ (β) 37 ℙ 68 § (86) (108)
111 114 § ⲓ̅ⲋ̅ 37   ⲛⲉϥ] ⲛϥ̅ 114   ⲙⲁⲑⲏ.] -ⲑⲉ. 114   ¹⁴ β 37
(68) 86 (108) 111 114   ⲉⲡⲉⲧⲣ.] ϫⲉ ⲡ. 111 114   ⲁⲛⲇ.] ⲁⲛⲧ. 111
ⲡⲉϥⲥ.] ⲡϥ̅ⲥ. 114

---

all] αυτ. π. DX al, OL (beffflq) Bo Syr (g) .. παντ. a. ℵAB &c, OL
(ac) Syr (h) Arm Eth .. add εν οργη DΞΛ 1 11 22 262 al 10, Eth ..
add μετ οργης 13 69 124 157 346, OL (abcelq) Syr (jh) .. add *angry*
Arm   πεϫαϥ said he] λεγει D   ⲛⲁϥ to him] AB &c, Syr (gh)
Arm .. τ. ανθρ. ℵDLX 1 33 69 124 al, OL (ce) Vg Bo Syr (jh^mg)
Arm^cdd Eth   ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] ο δε ℵAB &c, Bo .. om ⲇⲉ Bo
(D₂K) .. και D, OL Vg Syr (g) Arm (*and he*) Eth   ⲁϥⲥⲟⲣⲧ. he
stretched it] ℵDX 1 13 69 al, OL Vg Bo Syr (gh^mg) Arm Eth .. *he
stretched his hand* Bo (B) .. εποιησεν AB &c .. εποι. ουτω(ς) KΠ al,
Syr (j)   ⲁ ⲧⲉϥ(ⲧϥ̅ 114)ϭⲓϫ his hand] 37 .. pref ⲁⲩⲱ *and* 86 &c,
ℵAB &c .. om Syr (g 17)   ⲗⲟ *ceased*] απεκατεσταθη ℵABDKL
QUXΔΠ al, OL Vg (Bo) Syr (jh) .. add υγιης E &c .. add ως η αλλη
A &c, OL (bcfgq) Arm Eth, ως και η αλλη D 1 131 .. add *as its
fellow* Syr (g) .. add here verse 5 D

¹¹ ⲇⲉ] 37 &c .. om Arm .. *and they* Eth   ⲁⲩⲙⲉⲕ(ⲙⲛ̅ 114)-
ⲙⲟⲩⲕⲟⲩ they reasoned] (β) &c 68 (108 ?), διελογιζ. D, Eth .. διελαλουν
ℵAB &c, ελαλουν KUΠ al, Bo Syr (g) Arm, συνελ. 33 .. *they spake*
Bo (ΓF₁) .. *they said* Bo (B)   ⲇⲉ] β &c 68 108 .. pref λεγοντες AM,
Syr (h†)   ⲉⲛⲛⲁⲣ are we to do] (β) &c 68, Bo (A^cJLNS) .. ποιη-
σαιεν(ειεν, ειαν) ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm   ⲟⲩ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ what—to Jesus]
β &c 68 .. πως απολεσωσιν αυτον D   ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅] αυτω 28, OL (e)

he, he stretched it ; his hand ceased (from disease). ¹¹ But
they, they were filled with senselessness, they reasoned with
one another, What are we to do to Jesus ? (16.) ¹² But it
happened in these days for him to come out to the mountain
to pray, and he was being by night watching in his prayer of
God. 16. ¹³ And when morning had happened he called his
disciples, he chose twelve out of them, these whom he called,
The *apostles*. ¹⁴ Simōn whom he named, Petros, and Andreas
his brother, and Iakōbos and Iōhannēs, and Philippos and

---

¹² ⲁⲥϣ. it happened] (β) &c (108), Eth .. om Syr (s)   ⲇⲉ] β &c
68 .. om Bo (ɢ₂) .. *and* Arm .. *and then* Eth   ⲛⲉⲓ˥.(ⲛ˥. 111 114)
these days] 37 &c (68 ?) .. ημ. εκειναις D, Bo Syr (g, s)   ⲉⲧⲣⲉϥ(ⲣ̅ⲏ̅)ⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ for-out] β &c 68, εξελθειν αυτον ℵABDL(X) 33 119 157 477
al, OL (e) .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲃ. *when he had come out* 111 .. εξηλθεν E &c,
OL Syr (g) .. om *out* Bo (ᴊʟɴ) .. *and came out* Syr (g 13)   ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ
to the mountain] β &c (68) .. add ⲟ ⲓ̄ⲥ̄ M, Syr (h) .. pref al, Syr (g)
ⲉϣⲗⲏⲗ to pray] (β) &c .. pref και D   ⲛⲉϥ-ⲡⲉ was-watching]
37 &c 68 .. *he spent the night* Syr (g) .. *he was spending the night all
of it* Syr (s)   ⲅ̅ⲛ̄ in] β &c 68 108 .. επι ℵ*   ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God]
β &c 68, Syr (gs) .. om D, (Tert ᵐᵃʳᶜ) .. *with God* Eth

¹³ ⲅⲧⲟⲟⲩⲉ morning] β &c 86, Bo .. add ⲇⲉ 114, Bo (ʙ)   ⲁϥ-
ⲥⲉⲧ̅ⲛ̄ he chose] β &c 86, Bo (ᴇ) .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (gs)
Arm Eth   ⲙ̄ⲡ̅ⲧ(ⲙ̄ⲙⲉⲧ 86)ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ twelve] (β) &c (86) .. ⲡⲓⲓ̅ⲃ̄
the 12 Bo (c)   ⲉⲃ. ⲛ̄˥. out of them] β &c 86, Bo, εξ 28 91 239
299 al, Eus .. απο ℵAB &c   ⲉ(om 86 111 114)ⲛⲧⲁϥⲙ. whom he
called] β &c 86 .. ους και εκαλεσεν D .. ους και ωνομασεν ℵAB &c, Eus
Bas (om και Bo Syr gs) .. *and he named them apostles* Eth   ⲛ̄ⲁ̇ⲛ.
the ap.] β 86 .. om ⲛ̄ 37 111 114, ℵAB &c, Bo

¹⁴ ⲥⲓⲙⲱⲛ] β &c 68 .. pref πρωτον D   ⲡⲉⲛ(ⲡⲏ̅ 114)ⲧⲁϥϯⲣ̅ⲛ̄-
(ⲣⲁⲛ β .. ⲣⲓⲛ 68 86 108)ϥ(ⲣⲓⲛϥ 111 .. ⲣ̅ⲛ̄ ⲛⲁϥ 114) &c whom he
named &c] β &c 68 (108), OL (beiffg)Vg Bo Syr (g) .. ον και ωνομασεν
πετρον ℵAB &c, Syr (h) .. ον και π. επων. D, Syr (s) Arm .. om 12 69
133, OL (c) .. *whom they name* &c Bo .. *whom they named* &c Bo (ʙɢᶜ
ᴅ∆₁ᴋᴏ)   ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] β &c 68 (108), *Bedros* Armᶜᵈᵈ .. *Kepha* Syr (g)
.. *the Bedros* Arm   ⲙ̄ⲛ̄ ⲓⲁⲕ.(ⲕⲕ. 114) and Iak.] β 37 68 111, ℵB
DKL∆Π al, OL (abc) Bo (s) Syr (gs) Arm Eth, Bas .. om ⲙ̄ⲛ̄ *and*
86 114, Λ &c, OL (e, ffgq) Vg Bo Syr (h), Eus .. *ioh. et iac.* (l)
ⲓ˥.] β &c (68), ℵAB &c, Bo .. add ⲛⲉϥⲥⲟⲛ *his brother* 111, Bo

ⲙⲁⲓⲟⲥ [15] ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ
ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲗⲫⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ
ϫⲉ ⲡⲍⲏⲗⲱⲧⲏⲥ [16] ⲙⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲡⲣⲟⲇⲟⲧⲏⲥ.
ΙΖ΄. [17] ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ
ⲉϥⲟⲩⲟϣⲥ̄. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ
ⲙⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲁⲣϩⲁⲗⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲇⲱⲛ.
[18] ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ⲁⲕⲁ-

---

[15] (β) 37 86 111 114 ⲡⲉⲧⲉϣ.] ⲡⲉϣ. β [16] β 37 (68) (86)
(108) 111 114 [17] β 37 ℗ (68 §) 86 ℗ (108) 111 114 ℗ ⲓⲍ̄ 37
86 ⲛ̄ⲡⲉϥ] ϩⲛ ⲛϥ̄ 114 ⲙⲁⲑⲏ.] ⲙⲁⲑⲉ. 114 ϯⲟⲩⲇ.] ⲇⲓⲟⲩⲇ. 86
114 [18] (β) 37 (68) 86 111 114 ⲉⲛⲧ.] β 37 .. ⲛⲧ. 86 &c

(F₁ᶜJLNS 18) Eth .. ιωανην τ. αδ. a. ους &c D from Mark .. add *the sons
of Z.* Syr (s) ⲙⲛ̄ ⲫ. and Ph.] β 37 (68 ?) (108 ?), אBDL 33 157
244, OL (abcl) Bo (B Γ D₂) Syr (gs) Arm Eth, Eus .. om ⲙⲛ̄ *and* 86
&c, A &c, OL (efffgq) Vg Bo Syr (h), Bas ⲙⲛ̄ ϩⲁⲣⲟ. and B.]
β &c (68) .. om א* .. add και ιωαννην 69

[15] ⲙⲛ̄ ⲙⲁⲑ. and M.] β 37 (68 ?), אBDL 13, OL (abclq) Bo Syr
(gs) Arm Eth, Eus Bas .. om ⲙⲛ̄ *and* 86 &c, A &c, (OL efffg) Vg
Bo (FL 18) Syr (h) .. trs after θωμ. X .. om Δ ⲙⲁⲑⲑⲁⲓ(ⲑⲉ 111)ⲟⲥ]
β 37 111, אB*D .. ⲙⲁⲧⲑⲁⲓⲟⲥ 86, AB³ &c, Bo (ⲑⲉ) Arm .. ⲙⲁⲑⲁⲓⲟⲥ
114 ⲑⲱⲙⲁⲥ] β &c .. om Δ .. add τον επικ. διδ. D ⲙⲛ̄ ⲓⲁⲕ(ⲕⲕ
111 114)ⲱⲃⲟⲥ and I.] β 37, אD*L 13 33 69 472, OL (abcdl) Bo
Syr (gs) Arm Eth .. om ⲙⲛ̄ *and* 86 &c, ABD² &c, OL (efffgq) Bo
(Δ₁FJLO) Syr (h), Bas ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲗ. *the son of A.*] β &c, Syr
(gs) .. τον του αλ. AD &c, Eth .. αλφαιου אBL 1 13 33 69 131 346,
Bo Arm ⲙⲛ̄ ⲥⲓⲙⲱⲛ and S.] (β) &c .. om *and* Bo (JLNS 18)
ⲍ(ⲥ 111 114)ⲏ(ⲧ 111)ⲗⲱⲧⲏⲥ] *kanā'e* Eth

[16] ⲙⲛ̄ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ and Iud. 1°] β &c, אBDFLQ al, OL (abcffl) Vg
Bo Syr Arm Eth, Bas .. om και A &c, OL (efgq) Am Syr (h) ⲙⲛ̄
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ—ⲓⲁⲕ.(ⲕⲕ. 114)] om 111, Λ Vg ᶜᵈ ⲡⲓⲥⲕ. *the Isk.*] β 37
86 .. ισκαριωτην אᶜ A &c, OL (ff) Vg ᶜˡᵉ Bo Syr (h) Arm ᵉᵈᵈ, Bas ..
ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲓⲱ(ⲟⲩ 114)ⲧⲏⲥ *the Skariōtēs* 111 114 Arm .. ισκαριωθ אBL
33, Vg .. σκαριωθ D, OL (efglq) Fu, *scariot* Am, *scariotha* (c) Syr
(gs) .. om (ab) ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧ(ⲛⲧ 111)ⲁϥ *this who*] β 37 111 .. ⲡⲉⲛⲧⲁϥ

Bartholomaios, [15] and Maththaios and Thōmas, and Iakōbos the son of Alphaios, and Simōn whom they are wont to call, The zēlōtēs, [16] and Iudas the son of Iakōbos, and Iudas the Iskariōtēs, this (one) who became the *traitor.* 17. [17] But he came down with them, he stood in a wide place, and a great multitude of his *disciples,* and a great multitude of the *people* out of [the] Iudaia and *Jerusalem* and the *sea coast* of Tyros and Sidōn. [18] These who came to hear him and to be cured out of their sicknesses, and those who were pained by the

---

86 .. ⲛ̄ⲧⲁϥ 114, ⲟⲥ ℵBL 53 112, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Meion .. add ⲕⲁⲓ AD &c, Syr (h), Bas   ⲡⲁⲓ-ⲡⲣⲟⲇⲟ(ⲁ 114)ⲧ. (ⲡⲣⲟⲧⲟⲇ. 111) this-traitor] β &c 86 (108), Bo .. *traitor* Bo (ⲁ^mg) .. om Bo (ⲁ*)

[17] ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ but he came] β 37 (68) (108) 114 .. ⲁ̅ⲩⲱ ⲁϥⲉⲓ *and* &c 86 111, ℵAB &c, Bo Syr (gs) Am   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ̄ⲩ with them] β &c (108) .. add *Jesus* Syr (g)   ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ he stood] β &c (108) .. *to a plain and stood* Syr (s) .. om Λ, Arm   ϩⲓ(ϩⲛ 111) ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥⲟⲩⲟ(ⲱ 111)ⲩ̄ϣ in a wide place] β &c (108), ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲡ. πεδινου ℵAB &c .. ϩⲓ ⲟⲩⲙⲁ *in a place* 114, ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲩ πεδινου ESVΓΔ 25 33 127* 142* al .. *in the plain* Syr (g)   ⲉⲛⲁϣⲱϥ great 1°] β &c (68), ℵBL 1 118, Syr (gs) .. om AD &c, OL Vg   ⲉⲛⲁϣⲱϥ great 2°] β 37 (68) .. ⲉϥⲟ(ⲱ 111)ϣ *numerous* 86 111 114; πολυ ℵAB &c   ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲗ. of the people] β &c (68) .. om ℵ* 1 118 al 3, OL (l) .. add *who came* Syr (s)   ⲙ̄ⲛ ⲟⲓⲗⲏ̄ⲙ and J.] β &c 68 .. add ⲕⲁⲓ περαιας ℵ*, *et trans fretum* OL (abcffIq), *and from the further side* Arm   ⲙ̄ⲛ ⲟⲓ(ⲓⲉ 111)ⲗⲏ̄ⲙ–[18] ⲉⲛ̄ⲧⲁⲩⲉⲓ and J.–[18] who came] β &c .. ⲕⲁⲓ αλλων πολεων εληλυθοτων D   ⲙ̄ⲛ ⲧⲏⲁⲣ-ⲧⲩ(ⲛ 111)ⲣⲟⲥ and-Tyros] β &c (68) .. ⲙ̄ⲛ ⲧⲏⲁⲣ. ⲙ̄ⲛ ⲧⲏⲣⲉ̄ *and the sea coast and Tēres* 114, *et maritima et tyri* OL (gl) Vg Bo (ⲙ), *and from the sea coast and from Tyre* Syr (s) adding *from* throughout, Eth   ⲉⲣⲁ(ⲧ 114)ⲟⲛ] add *et aliarum civitatum* OL (ce)

[18] ⲉⲣⲟϥ him] β &c 68, Syr (s) .. *his word* Syr (g)   ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ their sicknesses] 37 &c 68 .. add *all* Syr (s)   ⲉⲃ. ϩⲓⲧⲛ̄ by] 37 (68) 86 111, ⲩⲡⲟ KUXΠ .. ⲉⲃ. ϩⲛ 114 .. ⲁⲡⲟ ℵAB &c   ⲁⲩⲧⲁⲗϭⲟ they were cured] 37 &c 68 .. εθεραπευοντο ℵABDLQ 33 85 240 244 254 253^ev. OL Vg (Bo) Arm (Eth) .. pref ⲕⲁⲓ E &c Syr (gh) .. add απαντες 69. OL (l) .. *he healed them* Bo (ⲁⲥⲇ,ⲉ ⲫ ⲏ ⲙ ⲟ) .. *he was healing them* Bo .. *that they might be healed* Syr (s)

ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟ. ¹⁹ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ
ⲛⲥⲁ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲡⲉ ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛϩⲏⲧϥ ⲉⲥⲧⲁⲗϭⲟ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. (ⲓⲍ′.) ²⁰ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲟϥ
ⲁϥϥⲓ ⲉⲓⲁⲧϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲛⲛϩⲏⲕⲉ. ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲛⲙⲡⲏⲩⲉ. ²¹ ⲛⲁⲓⲁⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲓ. ⲛⲁⲓⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ
ⲛⲉⲧⲣⲓⲙⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲃⲉ. ²² ⲛⲁⲓⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲉⲥⲧⲱⲧⲛ ⲛⲥⲉⲡⲣϫⲧⲏⲩⲧⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲥⲉⲛⲟϭⲛⲉϭ ⲙⲙⲱⲧⲛ ⲛⲥⲉⲧⲥⲧⲉ ⲡⲉⲧⲛⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲱⲥ
ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ. ²³ ⲣⲁϣⲉ ϩⲙ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲛⲧⲉⲧⲛⲧⲉⲗⲏⲗ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲡⲉⲧⲛ-

---

¹⁹ 37 § (68) (86) 111 114 § ⲉⲣⲟϥ] 37 86 114 .. add ⲡⲉ 111   ⲡⲉ]
37 .. trs before ⲉⲥⲧ. 86 .. om 111 114   ²⁰ 37 § (68) 86 § (108) 111 ⳁ
114   ⲛⲛϩ.] ⲛⲡⲉⲛϩ. 114 .. ⲛⲛⲉϩ. 86   -ⲧⲉⲣⲟ] 37 108 .. -ⲧⲣⲣⲟ 86 111
114   ²¹ 37 (86 §) (108) 111 114 § at ⲛⲁⲓ 2°   ²² 37 § (68) (86 §)
111 § 114 §   ²³ 37 § (68) (86 § at ⲛⲉⲣⲉ) 111 114

---

¹⁹ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ-ⲧⲏⲣϥ but all the m.] 37 &c (68?) 86 .. *every one*
Syr (s)   ⲇⲉ] 37 &c 68 86 .. κα ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm
ⲛ(ⲛⲛ 114)ⲉⲩϣⲓⲛⲉ were seeking] 37 &c 86, ℵBL, OL (bef) Am
Syr (g) Eth .. εζητει AD &c, OL (acffgq) Vg Syr g (4) sh Arm, Mcion
Cyr   ϫⲉ because] 37 &c, ℵAB &c .. ⲅⲁⲣ Bo (D₂) Syr (gs)   ⲟⲩϭⲟⲙ
a power] 37 &c 86 .. add *much* Arm, Ephr   ⲛϩⲏⲧϥ of him] 37
111 114 .. [ⲙ]ⲙⲟϥ 86, Bo .. ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ Bo (ⲅⲇ₁ⲅⲕⲟ 18)
ⲉⲥⲧⲁⲗϭⲟ curing] 37 &c 86 .. *he was healing* Syr (gs)
²⁰ ⲁⲩⲱ and] 37, ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. ⲇⲉ 86 &c, Eth
ⲛ(ⲉⲛ 114)ⲧⲟϥ he] 37 &c, Syr (s) Arm Eth .. om D, OL (e) Bo (ⲇ₁)
Syr (g)   ⲉ(om 86 111 114)ⲓⲁⲧϥ his sight] 37 &c .. om *his* OL
(exc. c) Vg   ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114). his d.] 37 &c .. om αυτου D 67 91,
OL (ff), Or   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 37 &c, Bo (ⲓⳑⲛⲥ 18) .. λεγει X, Bo
(ⲇ₁0) .. ελεγεν ℵAB &c, Bo .. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ *saying* 111 .. *et dixit* OL
(e) Syr (gs) (Arm Eth) .. add *to them* Bo (ⳑⳑⲛⲥ) Eth   ⲛϩⲏⲕⲉ the
poor] 37 &c, ℵ*ᶜᵇABD &c, OL (beffglq) Vg Bo Syr (gsh) Eth, Or
Eus Cyr Tert Amb .. add τω πνευματι ℵᶜᵃQX 1 13 33 69 al, OL
(acf) Syr (j) Arm, *in the spirit* Bo (ⲫ₁ᵐᵍⲅ₂ᶜⳑⳑⲙⲛ 18)   ⲧⲱⲟⲩ

unclean spirits were cured. ¹⁹ But all the multitude were seeking for touching him ; because a power was coming out of him, curing them all. (17.) ²⁰ And he, he lifted up his sight to his disciples, said he, Blessed are the poor, because theirs is the kingdom of the heavens. ²¹ Blessed are ye who are hungry now, because ye will be satisfied. Blessed are ye who weep now, because ye will laugh. ²² Blessed are ye if all men should hate you, and separate you off, and reproach you, and reject your name *as evil* for the sake of the Son of the man. ²³ Rejoice in that day and be glad ; for behold, your reward

---

theirs] 37 &c (68), Bo (ƒ) Syr (s) Eth .. υμετερα ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm   ⲭⲡⲏ. the h.] 37 &c (68) (108), X* 69 157 435 al, OL (cf) Bo (ɢ₁ʟs 18), Tert Amb .. του θεου ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth

²¹ ⲛⲁⲓⲁⲧⲧ. ⲛⲉⲧ. blessed are ye who 1°] 37 (108) 114, OL (ac, df) Vg Bo Syr (g) Arm ᶜᵈ .. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲧ. *blessed are they who* 86 111, Syr (s) Arm Eth   ⲛⲉⲧϩ. who are hungry] 37 86 (108) &c, οι πεινωντες ℵAB &c .. add *et sitiunt* OL (bffgq) .. add further *iustitiam* OL (cel)   ⲛⲁⲓⲁⲧ-ⲥⲓ blessed-satisfied] 37 86 (108 ?) &c .. om Bo (ᴅ₂)   ⲧⲉⲛⲟⲩ now 1°] trs before *hunger* Vg, OL (beffgq)   ⲧⲉⲧ-ⲛⲁⲥⲓ(111 .. ⲥⲓ 86 &c) ye-satisfied] 37 86 (108 ?) 114, ℵᶜᵃAB &c, Bo Syr (g) Arm ᶜᵈ .. ⲥⲉⲛⲁⲥⲓ *they* &c 111, ℵ* ᶜᵇ X 69 al, OL (beffglq) Syr (s) Arm Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ Amb   ⲛⲁⲓⲁⲧⲧ. ⲛⲉⲧ. blessed are ye who 2°] 37 (108), Syr (g) Arm ᶜˡ .. ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲧ. *blessed are they who* 86 111 114, Syr (s) Arm Eth .. trs before μακ. οι πειν. Syr (j) .. om D ⲧⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲃⲉ ye will laugh] 37 114 .. ⲥⲉⲛⲁⲥ. *they* &c (86) 111, OL (eg) Syr (s) Arm Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ Eus

²² ⲣⲱⲙⲉ ⲛ. all men] 37 .. ⲛ̄(ⲛⲉ 86)ⲣⲱⲙⲉ *the men* 86 &c, ℵAB &c   ⲛⲣϣ̄(ⲛⲉⲣϣ̄ 86 111 .. ⲛⲉⲣⲉϫ 114)ⲑⲏⲩⲧⲛ̄ separate you] 37 &c 68 86 .. om υμας D   ⲛ̄ⲥⲉⲛⲟϭⲛⲉϭ(ⲛϭ̄ 114)-ⲧ(om 111 114)ⲉⲧⲉ reproach-reject] 37 &c (68) .. εκβαλ. κ. ονειδ. D, OL (abcfflq), Cyp ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥ̄ⲧⲉ-ⲛⲟⲛ. and-evil] 37 &c (68) .. *and put forth your name as of evil (men)* Syr (g) .. *and put forth concerning you a name that is evil* Syr (s) .. *cause to go forth to you an evil name* Eth

²³ ⲣⲁϣⲉ rejoice] 37 &c 68 86, Syr (g) .. pref *but ye* Syr (s) .. add [*exult*] Syr (s) Eth   ⲧⲉⲗⲏⲗ be glad] 37 &c (68) 86, Arm .. add *because of the Son of man* Arm ᶜᵈᵈ   ⲉⲓⲥ ϩ. behold] 37 &c 68 (86 ?), Arm .. om Syr (gs) Eth   ⲅⲁⲣ 1°] 37 &c 86 .. om K H 64 72 al ..

ⲃⲉⲕⲉ ⲛⲁϣⲱϥ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲓⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ
ⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ²⁴ ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ.
ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲧⲟⲛ. ²⁵ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲏⲩ
ⲧⲉⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲕⲟ. ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲧⲥⲱⲃⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩ.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲏⲃⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣⲓⲙⲉ. ²⁶ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲁⲉⲓⲉⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄. ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ²⁷ ⲁⲗⲗⲁ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ. ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ²⁸ ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧⲥⲁϩⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄. ϣⲗⲏⲗ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄. ²⁹ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲣⲁϩⲧ̄ⲛ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲉⲕⲟⲩⲟϭⲉ ⲕⲧⲟ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲕⲉⲟⲩⲉⲓ. ⲁⲩⲱ

ⲡⲉ] om 111 114   -ⲫⲏⲧⲏⲥ] -ⲫⲩⲧⲏⲥ 111 also verse 26   ²⁴ 37 §
86 111 § 114   ⲟⲩⲟⲉⲓ] 37 .. -ⲟⲓ 86 &c thus verse 26   ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ]
ⲣⲉⲙⲁⲟ 114   ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉ 114   ²⁵ 37 § (68 §) 86 111 114 §
and at ⲟⲩⲟⲉⲓ 2⁰ ⲣ̄] 37 .. ⲉⲣ 86 &c   ²⁶ 37 § (68 §) 86 111 114 §
ⲛ̄ⲣⲱ.] ⲛⲉⲣⲱ. 86 ⲡⲉ] trs before ⲛ̄ⲧ. 86 .. om 111 114   ²⁷ 37 § 68
(86) 111 114 §   ϫⲓ(ϫⲓⲛ 114)ϫⲉⲉⲩⲉ] 86 &c .. ϫⲓϫⲉⲟⲩ 37   ⲛⲉⲧⲛ̄.]
37 68 .. ⲛⲛⲉⲧⲛ̄. 86 &c   ²⁸ 37 68 86 (108) 111 114   ⲛ̄ⲥⲁⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄]
37 68 .. ⲛ̄ⲥⲱⲧⲛ̄ 86 &c 108   ²⁹ 37 § (68) (86) (108) 111 114

---

because Syr (gs)   ⲛⲁϣⲱϥ is much] 37 (86) .. ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ
will become much 111 114   ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ in the heaven] 37 &c 68,
ℵAD &c, OL Vg Bo .. εν τοις ουρ. BR 13 69 al, OL (ef) Arm Eth, Bas
Cyp   ⲛⲉⲩⲉ(om 111 114)ⲓⲟⲧⲉ their fathers] 37 &c 68, αυτων ℵA B
&c, Syr (g) .. υμων 49, Mcion Tert^marc .. των ιουδαιων 260^ev   ⲅⲁⲣ
2⁰] 37 &c .. om D^gr 64, OL (affl) Bo (ᴅ₁) Arm, Mcion Tert Amb
ϩⲓⲛⲁⲓ thus] 37 &c 68 86, Syr (gs) Eth .. κατα ταυτα ℵA &c, OL (bf
fflq) Vg Syr (h) (Arm), Or Tert .. τα αυτα BDQX Ξ 33, (a *simili-
ter*, ce), Mcion .. *these* Bo (ACE₁GHJM) .. *these also* Bo

²⁴ ⲡⲗⲏⲛ] om Λ   ⲙ̄ⲧⲟⲛ rest] παρακλησιν ℵAB &c, *consolation*
Syr (g) Arm .. *supplication* Syr (s) .. *joy* Eth

²⁵ ⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 68 &c twice)–ϩⲕⲟ woe–hunger] 37 &c (68) .. om Syr (s)
ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ to you 1⁰] 37 &c .. om L Ξ 69 477, Bas   ⲛⲉⲧⲥⲏⲩ who are
satisfied] 37 &c .. τοις εμπ. F 124   ⲧⲉⲛⲟⲩ now 1⁰] 37 &c (68), ℵB
LQRXΔ*ΛΞ 1 13 22 33 69 al 15, OL (f) Bo Syr (h*) Arm Eth,
Ors .. om AD &c, OL (abcelq) Vg Syr (g), Ir Bas   ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ to you
2⁰] 37 &c 68, AD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Bas Ors Chr Hil

is much in the heaven ; for their fathers were doing thus to
the *prophets.* ²⁴ *But* woe to you the rich, because ye took
your rest. ²⁵ Woe to you who are satisfied now, because ye
will hunger. Woe to you who laugh now, because ye will
mourn and weep. ²⁶ Woe to you if all the men should honour
you ; for they were doing thus to the false *prophets.* ²⁷ But
(ⲁ) I say to you who hear me, Love your enemies, do good to
those who hate you. ²⁸ Bless those who curse you, pray for
those who persecute you. ²⁹ He who will smite thee upon
thy cheek, turn to him thine other one ; and give up thy

.. om ℵBKLSXΞ 1 13 69 157 209 al, Syr (s)   ⲧⲉⲛⲟⲩ now 2º] 37
&c 68 .. om OL (b), Hil   ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄. and weep] om X

²⁶ ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] 37 &c 68, DΔ 13 69 al, OL (b) Bo Syr (gs) Arm
Eth, Ir Mac .. om ℵAB &c, OL Vg Syr (h), Tert ᵐᵃʳᶜ Or ⁱⁿᵗ Bas
ⲧⲏⲣⲟⲩ all] ℵAB &c, OL Am Bo Syr (h) Arm, Bas Chr Ir ⁱⁿᵗ .. om
DFLSVΓΔΛ al, Vg Syr (g) Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ Mac   ⲧⲁⲉⲓ(ⲧⲁⲓ 68 86
111)ⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ honour you] ℵAHL 33 al, OL (ffgl) Vg, Ir ⁱⁿᵗ Bas Mac
Chr .. υμ. κ. ε. B, OL (eg), Tert ᵐᵃʳᶜ .. κ. υ. ε. D &c, OL (acf) Am .. om
υμ. 69, OL (b) .. *saying about you–good* Bo Syr (gs) .. *good will say to*
you Arm Eth   ⲛⲉⲩⲉⲓⲣⲉ they were doing] 37 &c (68), Syr (gs)
Arm Eth .. add οι πατ. αυτων ℵA &c, Bo Syr (g) Arm Eth, οι π. υμ.
69   ⲅⲁⲣ] om D 29, OL Am, Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲛ̄ⲧⲉⲓ(ϯ 111 114)ϩⲉ
thus] 37 &c (68), Syr (gs) Arm Eth .. κατα ταυτα ℵ*A &c, OL (bfff
glq) Vg Syr (h), Ir ⁱⁿᵗ Tert ᵐᵃʳᶜ .. κατα τα αυτα ℵ°BDKRXΞΠ 33
473 al, OL (ace) .. *such (things)* Bo   ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ false] 37 &c 68 .. om
ℵ° 243, OL (fgl) Am

²⁷ ⲁⲗⲗⲁ-ⲛⲏⲧⲛ̄ but–to you] 37 &c 86 .. αλλα (δε Syr gs) υμιν λεγω
ℵ &c   ⲉⲣⲟⲓ me] 37 68, Eth .. om 86 &c, ℵAB &c   ⲁⲣⲓ do]
37 &c .. pref *and* Bo (BDΔ₁O) Syr (gs) Eth   ⲛ̄ⲛⲉⲧⲙ̄. to-hate] 37
&c 86, Bo .. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ. *with them who hate* 114, Bo (B)

²⁸ ⲥⲙⲟⲩ bless] 37 &c (108), Syr (s) Arm .. pref *and* Syr (g) Eth
ϣⲗⲏⲗ pray] 37 &c 108, ℵABD &c, OL Am Syr (h) Arm .. pref καὶ al,
OL (ff) Vg Syr (gs) Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲉϫⲛ̄] 37 &c .. υπερ AD &c, Clem
Or Eus .. περι ℵBLΞ   ⲛⲉⲧⲡⲏⲧ ⲛ̄. those who persecute] Bo .. επηρεα-
ζοντων ℵAB &c, Arm Eth .. επηρ. υμ. και διωκοντων υμ. 69 .. *lead you*
off by violence Syr (g) .. *oppress you* Syr (s)

²⁹ ⲛⲉⲧⲛⲁⲣ. he–thee] 37 &c 68 86 (108), Bo (ⲓⲗⲙⲛ) .. om *thee* Bo
.. pref *and* Syr (gs) Eth   ⲉϫⲛ̄ upon] 37 68 114 .. επι ℵ°AB &c,
Bas .. ε 111, εις ℵ*B, Clem Or .. om 86   ⲧⲉⲕ(ⲧⲕ̄ 114)ⲟⲩⲟ(ⲟⲩⲟⲩ

ка текψтнι евоλ ῆса петчι ᾱπεκϩоеιτε.   30 ✝
ποτοι нιᴧᴧ εταιτει ᾱᴧᴧοκ. ατω ῆτες петчι ῆмете-
нотк пе.   31 ατω ῆθе ετετῆoтеш тре ῆρωᴧᴧε ᴧас нῆтῆ
арιс ϩоттнттῆ нат.   32 ατω ειϫе тетῆᴧᴧе ῆметᴧᴧе
ᾱᴧᴧωтῆ аш пе петῆϧᴧᴧот. каι ᴦар ῆречῥиове сеᴧᴧе
ῆметᴧᴧе ᾱᴧᴧоот.   33 ατω ετετῆшаῥ петнанотч
ῆметеιре нῆтῆ аш пе петῆϩᴧᴧот. ῆречῥиове ϩωот
еιре ᾱπαι.   34 ετετῆшаι✝еᴧᴧисе ῆмететῆϩеλπιϫе
еϫι ῆтоотот аш пе петῆϩᴧᴧот. ῆречῥиове ϩωот

---

30 37 § (86 §) (108) 111 114   εταιτει] 37 86 .. ✝ 114 .. -те 111
31 (37 §) (86) 111 114   отеш тре] 37 86 114 .. отωш е 111
32 37 § (86) 111 114   ᴧᴧе] 37 .. ᴧᴧн 114 thrice .. ᴧᴧн 111 2⁰
речῥн.] рчерп. 114 .. речерп. 86 thus verse 33   33 37 § (86)
(108) 111 114   шаῥ] -ер 86 111 114   петн.] 37 86 114 ..
ῆῆπетн. 111   34 37 § 86 (108) 111 114   еᴧᴧисе] ᴧᴧисе 114
ῆπететῆ] ῆπетн 111   ϫе ете] ϫете 114

---

114)ϭе thy cheek] 37 &c 68 86 (108), Bo (ℵ) .. pref δεξιαν ℵ* E* 28,
Bo (в 26), Or Bas .. *this cheek* Bo   кто turn] 37 &c 68 (86) 108,
στρεψον 13 69 124 346 .. παρεχε ℵ A B &c   ероч to him] 37 &c 68
86 (ʟ08 ?), αυτω D 13 28 69 al, OL Vgˢⁱˣᵗ Syr (gs) Arm Eth, Amb
текк. thine other one] 37 (68) 86 108, Syr (gs) .. текотеι *the other*
111 114 .. καὶ την αλλην ℵ A B &c, Arm Eth   ατω and] 37 &c 68
(86) .. om Bo (ꜰ₁ 26)   ка-ϩоеιте give up–cloke] 37 &c (108),
tunicam–pallium OL (a, bdffglq), Irⁱⁿᵗ Tertᵐᵃʳᶜ Clem .. ιματ.–χιτ.
ℵ &c   текψтнι thy coat] 37 &c 108, AΓ al, Bo Syr (gsh) Eth
.. om σου ℵ B &c, Arm   петчι who taketh away] 37 .. пет-
нач(ᵬ 114)ι *who will* &c 86 &c 108   ᾱπек(πῑ 114)ϩоеι(оι 86
111 114)те thy cloke] 37 111 114 .. ῆтекϩ. ке *thy cloke also* 86
30 ✝-нιᴧᴧ give–one] 37 &c (86?), ℵBKLRП 1 131 157 308 al,
OL (bffl) Arm Eth .. add δε AD &c, OL (acef) Vg Bo Syr (h*),
Bas .. pref *and* Syr (g) .. *and to him* Syr (s)   ᾱᴧᴧок thee] 37 &c ..
ᴧᴧᴧωтн *you* 111   ατω нῑ–нотк н[е] and–thine] 37 .. ατω ет-
ᴧᴧесте петϭι ῆπетенотк пе *and not to hate those who* &c 111
(86 uncertain) .. ατω петϭι ῆπетенотк пе ᾱπерᴧᴧестωот *and
those* &c *hate them not* 114   петенотк] τα σα ℵ A B &c .. *quod
tuum* Syr (gs) .. *any thing of thine* Arm

coat to him who taketh away thy cloke. ³⁰ Give to every
one who *asketh* thee, and be not hard upon him who taketh
away the (things) which are thine. ³¹ And as ye wish for the
men to do to you, do ye also to them. ³² And if ye love those
who love you, what is your thanks? *for even* the sinners love
those who love them. ³³ And if ye should do good to those
who do (it) to you, what is your thanks? the sinners also do
this. ³⁴ If ye should lend to those from whom ye *hope* to
take, what is your thanks? the sinners also give to the

---

³¹ ⲛ̄ⲣ. the men] (37) 86 111 .. ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲓⲙ *all men* 114   ⲛⲏⲧⲛ̄
to you] add *what is good* Syr (s)   ϩⲱ(ⲱⲱ 114)ⲧⲧ. ye also] 37 &c,
OL (b, q) Bo .. trs before ποιειτε ℵA &c .. om B, OL (affl) Syr (s),
Ir^int .. add ομοιως ℵAB &c, Bo (om D 248, OL e, Clem Ir^int) .. *thus
do to them even ye* Syr (g) Eth .. *thus do to them* Syr (s) .. *thus do even
ye to them* Arm   ⲛⲁⲩ to them] 37 111 .. om 114

³² ⲁⲩⲱ and] 37 &c, Syr (s) Arm .. η K .. *nam* OL (e) Syr (g) .. om
Bo (ℍ 26)   ⲕ(ⲧ 111 114)ⲁⲓ ⲧ(ⲕ 111)ⲁⲣ for-them] 37 &c, Arm ..
κ. γ. αμ. &c Rℷ .. κ. γ. οι αμ. τουτο ποιουσιν τους αγ. &c D, Eth (om *for*)
.. κ. γ. οι αμ. το αυτο ποιουσιν 209 .. om (1), Syr (s)

³³ ⲁⲩⲱ and] 37 &c 86 (108), ℵᶜAD &c, OL Vg Bo .. και γαρ ℵ*B
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲓⲣ(ⲛⲉϯⲣ 111)ⲉ to-do] 37 111 .. ⲙⲛ ⲛⲉⲧ. *with those* &c 114
ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] 37 &c 86 (108), Bo .. *with you* Bo(ᴀᴅ) .. add *what is good*
Syr (s)   ⲁϣ-ϩⲙⲟⲧ what-thanks] 37 &c, Bo Syr (gs) .. ποια υμιν
χαρις εστιν ℵ &c .. om υμιν OL (c) .. trs υμ. after χ. D, OL (a) Syr (h)
Arm .. εστ. (*erit*) χ. P, OL (b, ce, ffl) Vg .. *what then your thanks* Eth
ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲱⲟⲩ the sinners also] 37 86 (111) 114 .. και οι
(om ℷ al) αμ. ℵBℷ, Eth .. και γαρ οι αμ. AD &c, OL Vg Syr (gs)
.. και γαρ και &c 237 473 al   ϩⲱⲟⲩ also] trs after ⲙ̄ⲡⲁⲓ *this*
111 .. om Bo (ᴀ*)   ⲙ̄ⲡⲁⲓ this] 37 &c 86, D, OL (afflδ) Vg Arm ..
ταυτα 130^gr, OL (bcfg) .. ⲧⲟ (om ℷ 262) αυτο ℵAB &c .. *thus* Bo
Syr (gs) Eth

³⁴ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛ if ye] 37 &c, Bo (ʙ) .. και εαν ℵAB &c, Bo Syr (gs)
Arm Eth .. καν D .. *sed si* OL (e)   ⲛ̄ⲛⲉⲧ. from whom] 37 &c, παρ
ων, Arm .. παρ ω ΓΞ, Syr (gs) Eth   ⲛⲉ-ϩⲙⲟⲧ is your thanks] Syr
(gs), *reward* Bo (ᴍ) .. υμιν χ. εστιν ℵA &c .. χ. υ. ε. D, *gratia est vobis*
OL (abffglq) Vg Arm, Tert^marc, *vobis est gratia* (c), Amb .. om εστιν
B, (c) Eth   ⲛ̄(ⲉⲛ 114 .. ⲛⲉ 108)ⲣⲉϥⲣ̄(ⲣϥⲉⲣ 114 .. ⲣⲉϥⲣ 86)
the sinners 1°] ℍKΞ al, Bo .. om οι ℵABD &c   ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ

ⲧ ⲛ̅ⲡⲣⲉϥⲣⲛⲟⲃⲉ. ϫⲉ ⲉⲩϫⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲩⲕⲱⲃ. ³⁵ ⲡⲗⲏⲛ ⲙⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲛ̅ϫⲓϫⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯⲉⲙⲏⲥⲉ ⲉⲛ-
ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲉϫⲓ ⲗⲁⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲃⲉⲕⲉ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ.
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲟⲩⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲙⲉⲩϣⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲙⲛ̅
ⲛ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ³⁶ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϣⲁⲛϩⲧⲏϥ ϫⲉ ⲟⲩϣⲁⲛϩⲧⲏϥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲱⲧ. ³⁷ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.
ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧ̅ϭⲁⲉⲓⲟ. ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲩⲧ̅ϭⲁⲉⲓⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲁⲣⲟⲩ-
ⲕⲱ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ³⁸ ϯ ⲧⲁⲣⲟⲩϯ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲟⲩϣⲓ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲉϥⲧⲉϭⲧⲱϭ ⲉϥⲛⲉϩⲛⲟⲩϩ ⲉϥⲡⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ
ⲉⲕⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ϩⲙ̅ ⲡϣⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ

---

³⁵ (8) 37 § (86) (108) 111 114 § ϫⲓ(ϫⲓⲓⲓ 114)ϫⲉⲉⲩⲉ] 86 114..
ϫⲓϫⲉⲉⲩ 37 ⲣ̅] ⲉⲣ 86 111 114 ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅] -ⲧⲉⲛ 114 ⲡⲉⲧ(ⲟⲙ 114)-
ϫⲟⲥⲉ] ⲛⲡⲉⲧ. 111 114 ϫⲉ ⲛ̅ⲧ.] ϫⲛ̅ⲧ. 114 ³⁶ 8 37 § 86 § 111 §
114 § ϣⲁⲛϩ. 1°] 8 37 86 111 .. ϣⲉⲛϩ. 114 ϣⲁⲛϩ. 2°] ϣⲉⲛϩ. 86
114 ³⁷ 8 (37) (85) (86) 111 114 ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅] -ⲟⲧⲛ 111 ϭⲁⲉⲓⲟ] 8
85..ϭⲁⲓⲟ 86 111 (114 twice) ϫⲉ ⲛ̅.] ϫⲛ̅. 114 ³⁸ 8 (85) (86)
111 114 ⲛⲉϩⲛⲟⲩϩ] 8 85 86 111 .. ⲙⲉϩⲛⲟⲩϩ 114 ⲉϥⲡⲏⲛⲉ] 85 111
114..ⲉϥⲡⲏⲛ 8 86 ⲕⲟⲩⲛ] 85 &c 86 .. ⲕⲟⲩⲟⲩⲛ 8

ϩⲱ(ⲟ 111)ⲟⲩ the sinners also] 37 &c (108), καὶ οἱ ἁμαρ. אB
L Ξ 157, OL (bq) Bo Eth ..καὶ γαρ &c AD &c, OL Vg Syr (gjh)
Arm .. *for lo! even* &c Syr (s) ⲛ̅ⲡⲣⲉϥⲣ̅ to the sinners] om Λ
ϫⲓ take] 37 &c (108 ?), Bo (ʙ) .. add ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ *from them* 114, Bo ..
add *there* Arm .. add *again* Arm ᶜᵈᵈ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲕ. their double] 37 &c
(108 ?) .. τα ισα א &c .. om D, OL (abcefflq) Syr (s), Amb
³⁵ ⲡⲗⲏⲛ] 37 &c 86 .. add λεγω υμιν U, *dico* OL (e) .. add δε Syr (s)
ⲡ(ⲡⲛ 86 111 114)ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ good] 37 &c 86, Bo (ʙꜰ₁) .. add *to them*
Bo, Syr (gs) Eth .. add *to the haters of you* Arm ⲉⲛ(37 86.. ⲛ̅ 111
114)ⲧⲉⲧⲛ̅(ⲧⲉⲛ 114)ⲕⲱ-ⲗⲁⲁⲩ not-any thing] (8) &c (86?) .. *do not
give up hope of any one* Syr (gs) .. *so that ye expect not to receive*
Arm .. *not hoping* Eth .. μηδενα (-δεν) απελπιζοντες אAB &c, Bo (ϩⲗⲓ)
ⲗⲁⲁⲩ any thing] 8 &c (108), μηδεν ABD &c, *nihil* OL Vg, Amb ..
μηδενα אΞΠ* 489, Syr (gsjh) ⲁⲩⲱ and] 8 &c (86) .. *that* Syr
(gs) ⲉⲛⲁϣⲱϥ much] 8 &c 86, Syr (g) Arm Eth .. add εν τοις
ουραν. אᵃA al 2, OL (c) Syr (s), *in cœlo* OL (al), Amb ⲛ̅ⲧⲟϥ he]
8 &c 86 .. om Bo (Δ₁ⲕ ⲟ) ⲭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ kind] 8 &c 86 .. ⲭⲣⲥ 111, Ro
.. χριστος Ξ al 3 .. ⲭⲥ̅ Bo (ᴀ) ⲙⲉⲩϣ̅ⲡ(ϣⲉⲛ 86 114)ϩ. those—

sinners, that they should take their double (amount). ³⁵ *But* love your enemies and do good, and lend, not intending to take any thing (again) ; and your reward will be much, and ye will be the sons of the highest ; because he is *kind* to those who are not wont to give thanks and the *evil*. ³⁶ Become compassionate, because compassionate is your Father. ³⁷ *Judge* not, that ye should not be *judged* : condemn not, that ye should not be condemned : forgive, that they may forgive to you. ³⁸ Give, that they may give to you, a good measure, pressed (down), shaken (together), pouring (over), they will give into your bosom ; for with the measure which ye will mea-

---

thanks] 8 &c 86 .. add *for kindness* Syr (s) .. *the good* Eth ⲙⲛ̄
ⲭ̄ⲡ. and the evil] 8 37 111 .. ⲙⲛ̄ ⲛⲭ̄ⲡⲟⲛ. *and to the evil* 86 114,
(Syr g) .. trs πον. και αχαρ. 1 131 209 al, Syr (gs) Arm

³⁶ ⲩⲱⲡⲉ become] ℵBDLΞ 1 33 131 157, OL Bo Syr (s) Eth, Clem
Ath Cyr Chr Mac Tert ᵐᵃʳᶜ Cyp .. om Arm ᶜᵈᵈ .. add ουν A &c, OL (f
g) Vg Syr (g), Or Bas .. pref *and* Arm Eth ϫⲉ because] καθως
ℵBLΞ 1 131 262, OL (cd) Syr (s) Eth, ϧⲱⲥ Bo, Clem Ath Chr ..
add και AD &c, OL Vg Syr (gjh) Arm, Just Or Cyr Bas Cyp
ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉ(om 114)ⲓⲱⲧ your Father] add ο ουρανιος ℵᵃ 13 69 al 5, Eth,
Mac Cyr .. add ο εν τοις ουρ. 184ᵉᵛ, Bo (ℵ), Ath

³⁷ ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄(ⲉⲣ 86 111 114 thus again)ⲕⲣⲓⲛⲉ judge not] 8 &c 37 86,
D 1 131 157 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Tert ᵐᵃʳᶜ .. pref και ℵAB
&c, Syr (h) Eth ϫⲉ that 1°] 8 &c 37 85 86, ινα ADΛ al, OL (ac
ef) Bo (ꜰ₁ᶜᴶᴸⁿˢ 18) Syr (s) Eth, Tert Cyp Amb .. και ου μη ℵBC
&c, OL (bffglq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Const Bas Cyr ⲙ̄ⲡ̄ⲣ̄ⲧ̄ⲥ.
condemn not] 8 &c (85) 86, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm
Eth, Cyr Tert ᵐᵃʳᶜ .. και μη καταδ. ℵBLSXΞ al, Bo (ʙ 26) Syr (h)
ϫⲉ that 2°] 8 &c 85 86, ινα μη D, OL (aceff) Syr (s) Eth, Bas Tert
Cyp .. και ου μη ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

³⁸ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ good] 8 &c (85) 86 .. add και V al 3, Vg Syr (gs)
ⲉϥⲧⲉϭⲧⲱⲥ pressed] 8 &c 85 86, ℵB(D)L (1) 69 (131), OL Bo Arm
(*brimming*) Eth (*full*), (Or Dial Eus) Amb .. trs after σεσ. D 1 131
157, Or Dial Eus .. om Syr (s) .. add και AC &c, OL (f) Vg, Clem ..
ample and Syr (g) ⲉϥⲛⲉϧⲛⲟⲩϧ shaken] 8 &c 85 (86 ?) ℵBDL 1
69 131, OL (abceffgⁱlq) Bo Arm, Clem Or Dial .. om Ξ 71* 48ᵉᵛ,
Syr (gs), Tert ᵐᵃʳᶜ .. add και AC &c, Vg Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ ⲧⲏⲩⲧⲛ̄
your] 8 &c (85) 86 .. υμων ℵAB &c .. υμιν L ϧⲛ̄-ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ for-

ⲉⲩⲛⲁϣⲓ ⲛ̄ⲛⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ³⁹ ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲟⲛ ⲛ̄ⲕⲉ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲉϫⲓⲙⲟⲉⲓⲧ
ϧⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲃⲗ̄ⲗⲉ. ⲙⲏ ⲡ̄ⲥⲉⲛⲁϩⲉ ⲁⲛ ⲉⲩⲅⲓⲉⲓⲧ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ.
⁴⁰ ⲙ̄ⲛ̄ ⲥⲃⲟⲩⲓ ϫⲟⲥⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲁϩ. ⲙⲁⲣⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϣⲱⲡⲉ
ⲉϥⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥⲁϩ. ⁴¹ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲕϭⲱϣⲧ ⲉⲡϫⲏ
ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⲡⲥⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲅⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ⁴² ⲏ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲕⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ϫⲉ
ⲡⲁⲥⲟⲛ ϭⲱ ⲧⲁⲛⲉϫ ⲡϫⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲉⲛⲅ̄ⲛⲁⲩ
ⲁⲛ ⲉⲡⲥⲟⲓ ⲉⲧϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲡⲅ̄ⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉϫ ⲡⲥⲟⲓ
ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϫ

---

³⁹ 8 86 § 111 § 114 §　ⲡⲁⲣⲁⲃ.] ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲛⲃ. 114　ⲉϫⲓ] ⲛ̄ϫⲓ 114
ϧⲏⲧϥ̄] ϧⲓⲧⲃ̄ 111　ϧⲓⲉⲓⲧ] ϧⲓⲧ 114　　⁴⁰ 8 § (85) 86 111 114　ϫⲟⲥⲉ]
8 .. pref ⲉϥ 86 &c　　⁴¹ (3) 8 § (85 §) 86 111 114 §　ⲡϫⲏ] 3 &c ..
ⲉⲡϫⲏ 111 .. ϫⲏ 114　ⲡⲉⲕⲥ.] ⲡⲕⲥ̄. 114 twice　ⲛ̄ⲧ̄] 3 &c .. ⲛⲉⲕ 114 ..
ⲉⲛⲧ̄ 8　　⁴² 3 8 85 86 111 114　ⲧⲁⲛⲉϫ(ⲛ̄ϫ 114)] ⲛ̄ⲧⲁⲛ. 85　ⲡϫⲏ]
om ⲡ 114 twice　ⲥⲟⲓ] 8 &c .. ⲥⲟⲉⲓ 3　ϧⲩⲡⲟⲕ.] ϧⲏⲡ. 114　ⲛ̄ϣ. ⲉⲃ.]
trs ⲉⲃ. ⲛ̄ϣ. 114

---

which] 8 85 86 111 .. om ⲅⲁⲣ 114, 13 69 34 ᵉᵛ, OL (ablq) Arm,
Tert ᵐᵃʳᶜ .. *and with* &c Eth　　ϧⲙ̄-ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ *for-which*] ω—μετρω
ℵBDLΞ 1 33 131 209, OL (c e) Bo Eth, Clem Or .. τω—αυτω (om X
al 5) μ. ω AC &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Tert ᵐᵃʳᶜ　ⲉⲩⲛⲁϣⲓ *lit.*
they being about to measure] 8 &c 86, μετρηθησεται B*P al, OL (be
q) Arm Eth .. αντιμετρ. ℵAB²CDL &c, OL Vg, Tert ᵐᵃʳᶜ Polyc
Clem Or Eus　　ⲙ̄ⲙⲟϥ 2°] 8 &c 86, Bo .. ⲛ̄ϧⲏⲧϥ *in it* Bo (Γ)
　³⁹ ⲁϥϫⲱ *he said*] ειπεν ℵAB &c .. ελεγεν D 13 69 91 124, OL Vg
Syr (s)　ⲇⲉ-ⲟⲛ-ⲕⲉ *but-also*] 8 (86 114), om ⲟⲛ 86, om ⲕⲉ 114;
δε και ℵBCDFLRXΞ 13 33 69 124 157 209 346 al, OL Vg Bo ..
om και A &c, Syr (h) .. om ⲇⲉ 111, Bo (Δ₁G₁JKLNS) Arm .. *and he*
had said to them Syr (g) .. *and he was saying to them this p.* Syr (s)
ⲛⲁⲩ *to them*] om 86　ⲙⲏ ⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛ 111) ϣ(8 .. om 86 111)ϭⲟⲙ *is*
it possible] X al, Bo (F₁) .. μητι ℵAB &c, Bo .. ⲙⲏ ϭⲟⲙ *it is not*
possible 114　ⲙⲏ 2°] ουχι, ουχ, ουκ ℵ &c
　⁴⁰ ⲙ̄ⲛ̄ *there is not*] 8 114, Bo (ΓFJLNS), ℵAB &c, Syr (gs) Arm
Eth .. ⲙⲏ *is* 86 111, Bo .. *there is no disciple who is perfect as his*
Rabbi in teaching Syr s†　ⲡⲉϥ(ⲡⲏϥ 114 twice)ⲥⲁϩ *his master* 1°]
8 &c, AC &c, Bo Syr (gh) Arm Eth, Cyr .. om αυτου ℵBDLXΞ 1

sure it is about to be measured to you. ³⁹ But he said to them also (a) *parable*, Is it possible for a blind (man) to lead a blind (man)? Will they not fall into a pit both? ⁴⁰ There is not disciple higher than his master: let every one be prepared as his master. ⁴¹ But why art thou looking to the mote which is in the eye of thy brother; but the beam which is in thine eye thou seest it not? ⁴² *Or* how wilt thou say to thy brother, My brother, let me cast the mote out of thine eye, seeing not the beam which is in thine eye? *Hypocrite*, cast the beam first out of thine eye, that thou mayest see [out]

---

13 33 69 124 al, OL Vg, Or Ir int Tert marc   ⲙⲁⲣⲉ–ϣⲱⲡⲉ let–be]
8 &c, ⲉⲥⲧⲱ ℵ F 64 91 239, Or Const .. ⲉⲥⲧⲁⲓ A B &c, Syr (g) .. add *si sit* OL (a c f g l q) Vg, *ut sit* (bff) .. *it was proper that every one should be* Eth   ⲟⲩⲟⲛ ⲛ. every one] om ℵ, OL (b)   ⲉϥⲥⲃ̅(ϥ 114)ⲧⲱⲧ prepared] 8 &c 85 .. om ΓΛ* 48 ᵉᵛ .. add δε ℵ A B &c, (Bo) .. om δε Δ Ξ al, Bo (Δ₁ ко 26) Arm .. add *for* Syr (g)   ⲛ̄ⲟⲉ as] 8 &c .. om Bo (ⳝ₁ ⲕ)

⁴¹ ⳅⲉ 1°] 3 &c, Bo (ⲅⲇⲉⲕⲙ) .. om Bo (ⲃⲁ₁ⲫⳝⲗⲛⲟⲥ 26) .. ⳅⲉ Bo (ⲁ ⲥ ⲅ ⲏ)   ⲉⲧϧ̅ⲟ̅ⲩ̅ which is in 1°] 3 &c, Syr (gs) Eth, το εν ℵ &c .. om ⲉⲧ 114, om το D al, OL (except e) Vg Bo Arm   ⲡⲥⲟⲓ(85 &c .. ⲉⲓ 3 8) the beam] trs after οφθ. P 13 69 124 346   ⳅⲉ 2°] 3 &c 85 .. *and* Syr (s) Arm Eth .. *and*–ⳅⲉ Bo (ⲕ) Syr g (2)   ⲉⲧϧ̅ⲟ̅ⲩ̅ which is in 2°] 3 &c (85) .. ⲉϥϧⲙ *being in* 114   ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ thine eye] 3 &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. τω σω οφθ. D P 13 69 124 346 .. τω ιδιω οφθ. ℵ A B &c, Syr g (6)

⁴² ⲏ–ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ϧⲉ or how] 3 &c, A C D &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm .. om ⲏ 114, B, OL (eff) Bo (s) Syr (s) .. πως δε ℵ .. και π. 251, OL (g) Am Eth .. om πως Bo (ⲃ)   ⲡⲁⲥ. my br.] Syr (gs) Eth .. αδελφε ℵ &c .. om D 157, OL (abceff lq) Bo (ⲉ ⲫ₁ ⲙ)   ⲉⲃⲟⲗ–ⲃⲁⲗ out– eye] D 33, OL (abceff glq) Bo Syr (gs) Arm Eth .. το (om L 69) εν τ. o. σου ℵ A B &c, OL (f) Syr (h) .. om 86 ?   ⲉⲛⲡ̅(3 .. ⲛ̅ⲡ̅ 85 114 .. ⲉⲛⲡ̄ⲕ̄ 8 86 .. ⲉⲛⲉⲕ 111)ⲛⲁⲩ–ⲃⲁⲗ seeing–eye] αυτος τ. εν τω o. σ. δοκ. ου βλ. ℵ A B &c, OL (fg) Vg Bo (ⲇ₁ Δ₁ ⲫⲗⲛⲟ) .. add ⳅⲉ Bo .. *and thou* &c Arm .. *but thou* &c Eth .. και ιδου η δ. εν τω σ. o. υποκειται D, (OL) Syr (s) .. *when lo ! the beam &c is not seen by thee* Syr (g)   ⲉⲧϧ̅ⲟ̅ⲩ̅ which is in] om ⲉⲧ 114   ⲧⲁⲣⲉⲕⲛⲁⲩ that–see] και τοτε &c ℵ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. τοτε &c Bo (Δ₁ ⳝⲗⲛⲟⲥ)   ⲉⲛⲉⳃ to cast] ℵ A C D &c, OL Vg Bo Syr (g) .. trs after τ. αδ. σ. B 13 69 124 346 .. trs after το

ⲡϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧϩⲓ̄ ⲡⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ. ⁴³ ⲙ̄ ϣⲏⲛ ⲅⲁⲣ
ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛⲁⲧⲁⲧⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϩⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄
ϣⲏⲛ ⲉϥϩⲟⲟⲩ ⲛⲁⲧⲁⲧⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ.
⁴⁴ ⲉϣⲁⲧⲥⲟⲩ̄ ⲡϣⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲡϣⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉϥⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
ⲙⲉⲩⲕⲉⲧϥ̄ ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲩϫⲉⲗⲉ
ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲁⲧⲟⲥ. ⁴⁵ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ
ⲧⲁⲧⲉ ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲁϩⲟ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ.
ⲁⲩⲱ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲧⲁⲧⲉ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲉϥⲁϩⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲣ ϩⲙ̄ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲙ̄ⲡϩⲏⲧ
ⲉϣⲁⲣⲉ ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ ϣⲁϫⲉ. ⁴⁶ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲓ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲛⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲉϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ.

---

⁴³ 3 8 § (85) 86 111 114   ⲧⲁⲧⲉ] twice 3 8 86 .. ⲧⲁⲟⲧⲉ 111 114
⁴⁴ 3 8 § at ⲙⲉⲧⲕ. 86 111 114   ⲉϣⲁⲧ] 3 8 86 .. ϣⲁⲧ 111 .. ⲉⲧⲛⲁ
114   ⲥⲟⲩ̄] ⲥⲟⲧⲉⲛ 111   ⲙⲉⲧ 1°] 8 86 114 .. ⲙⲉ 3 .. ⲛ̄ⲡⲉⲧ 111
ϩⲛ̄ ϣ.] ϩⲛ̄ ⲡϣ. 114   ϫⲉⲗⲉ] ϫⲉⲉⲗⲉ 114   ⁴⁵ 3 8 (85) 86 111 114
ⲉⲧⲛⲁⲛ.] ⲉⲛⲁⲛ. 114   ⲉϣⲁⲣⲉ 2°] 8 86 .. ϣⲁⲣⲉ 3 111 114   ⲡⲟⲛⲏ-
ⲣⲟⲛ 1°] ⲡⲟⲛⲧⲣ. 111   ⲉϣ. 3°] ϣ. 114   ⁴⁶ 3 8 § 85 § 86 111 114
ⲉⲣⲟⲓ] ⲉⲣⲟⲉⲓ 3

καρφ. L 1   ⲉⲃⲟⲗ-ⲥⲟⲛ out–brother] 8, Bo (Δ₁0), το εν &c ℵAB
&c .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ &c out of the eye of thy brother 3 &c, D, OL Vg Bo
Syr (gs) Arm Eth

⁴³ ⲙ̄(ⲙⲙ̄ 8) ϣⲏⲛ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ for–tree] 8 (85), ου γαρ εστιν
&c ℵAB &c, Bo Syr (s) Arm .. om ⲅⲁⲣ 3 &c, ουκ εστιν &c D, OL
(a) Syr (g) Eth, ουδε εστιν &c 346   ⲛⲁⲧ. will–out] 3 &c .. ⲉϥⲧ.
sending out 114   ⲕ(ⲧ 111)ⲁⲣⲡⲟⲥ-ⲉϥϩ. evil fruit] 3 &c, Bo
Arm .. κ. σαπρους D, OL (abcefffglq) Vg Syr (gs)   ⲟⲩⲇⲉ] 3 &c,
ACD &c, OL Vg Syr (gsh) Eth .. add παλιν ℵBLΞ 1 13 69 124 131
157 346, OL (bgq) Bo Arm .. om Bo (ABCΔ₁E₁GHMO)   ⲕ. ⲉⲛⲁⲛ.
good fruit] 3 &c, Bo Arm .. κ. καλους D, OL (abcefgq) Syr (gs)

⁴⁴ ⲅⲁⲣ] om DΓ al, OL (abcefflq) Bo (ℵF₁) Syr (s) .. and Eth
twice   ⲡⲉϥ(ⲡϥ̄ 114)ⲕ(ⲧ 111)ⲁⲣⲡ. its fruit] κ. αυτου D, OL Vg ..
ιδιου κ. ℵAB &c .. om ιδ. V al   ⲙⲉⲩⲕⲉⲧϥ̄-ϣⲟⲛⲧⲉ for–thorns] Eth
.. ου γαρ εξ ακ. συλλ. συκα ℵAB &c, Vg Arm .. —legunt de sp. f. OL
(a, bc, dfflq) Syr (gs) .. —εκλεγονται εξ α. σ. D .. de sp. enim ficus non
leguntur OL (e)   ⲕⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲉ figs] ρoда 28   ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ grapes]
A &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. trs before τρυγ. ℵBCDLXΞ
13 33 69 346 49ᵉᵛ 184ᵉᵛ al, Syr (h)

to cast the mote out which is in the eye of thy brother.
⁴³ For no good tree will send out evil *fruit*, *nor* will (an) evil
tree send out good *fruit*.   ⁴⁴ For they are wont to know
each tree by its *fruit*: for they are not wont to pick figs
out of thorns; *nor* are they wont to cull grapes out of (a)
bush.   ⁴⁵ The *good* man is wont to send out *good* out of the
treasure of his heart which is good; and the *evil* is wont
to send out *evil* out of his *evil* treasure; for out of the
excess of the heart his mouth is wont to speak.   ⁴⁶ Why
call ye me, Lord, doing not the (things) which I say?

---

⁴⁵ ⲧⲁⲩⲉ send out 1°] 3 &c 85, ⲧⲁⲟⲩⲉ 111 114, ⲧⲁⲟⲩⲟ Bo (ℵ).. ⲏⲏⲓ
bring Bo   ⲁ(ⲕ 114)ⲣⲁⲟⲟⲛ(ⲥ 3 111)] 3 &c 85, D .. ⲧⲟ ⲁⲩ. ℵAB &c
.. ⲧⲁ ⲁⲩ. Or .. ⲁⲅⲁⲑⲁ Dial, Syr (gs) .. *good* Arm   ⲡⲁⲣⲟ-ⲉⲧⲛ. the—good]
3 &c (85) .. *the good treasures* &c Syr (gs) .. *his good treasure* &c Bo (F J₁
K L N S 18)   ⲙ̄ⲡⲉϥ(ⲛϥ̄ 114)ϩ. of his heart] A &c, OL Vg Bo Arm
Eth, Or .. ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲧ. ⲕ. Dᵍʳ .. om ⲁⲩⲧⲟⲩ ℵB, Cyr .. om ⲧ. ⲕ. Dial .. *which
are in his heart* Syr (gs)   ⲡⲡⲟ(ⲟⲟ 114)ⲛⲏⲣⲟⲥ(ⲛ 114) the evil] 3
&c (85) ℵ* BDL 1 130 131, OL (abgl) (Bo) .. add ⲁⲛⲑⲣⲱⲡⲟⲥ ℵᶜAC
&c, OL (cefffq) Vg Syr (gh) Arm Eth, Dial   ⲉⲃ. ϩⲙ̄ ⲡⲉϥ(ⲛϥ̄
114)ⲁϩⲟ ⲙ̄ⲡ. out—treasure] 3 &c (85), OL (b) Vg, Dial .. om *his* Bo
(ℵA*ⲥⲅⲉⲅ₁ⲏ) .. add ⲧ. ⲕⲁⲣⲇⲓⲁⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ AC &c, OL (cefq) Bo (D₂) Syr
(h) Eth .. ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲩ ℵBDLΞ 1 69 131, OL (affgl) Am Bo
(D₁Δ₁E₁O 26) Arm .. *from the evil treasures* &c as before Syr (gs)
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ evil] 3 &c (85?) .. *the evil* Bo .. *the evil (things)* Bo (EM)
Syr (gs) .. *evil* Arm   ⲅⲁⲣ] 3 &c 85 .. om 111, Bo (ACH)   ⲡⲉϩⲟⲩⲟ
the excess] 3 &c (85), C &c, Dial .. om ⲧⲟⲩ ℵABDEHKSVXΔΛ
ΞΠ al   ⲧⲉϥⲧⲁⲡⲣⲟ his mouth] 3 &c 85, Arm .. ⲧⲧⲁⲡ. *the mouth* 8,
CF al, OL (g) Vg Bo Syr (gs) Armᶜᵈᵈ Eth, Dial .. *the lips* Syr (g),
Aphr .. *loquitur malum* OL (e)   �щⲁϫⲉ speak] ℵC al, OL (abcfff
glq) Vg Bo, Dial .. trs before ⲧⲟ ⲟⲧ. ABD &c, Syr (gh) Arm Eth

⁴⁶ ⲁϩⲣ. why] 8 85 114, Bo Syr (g) Arm .. add ⲁⲉ 3 86 111 ?,
ℵAB &c, Bo (AD₁M) Syr (s) .. add *then* Eth   ⲧⲉ(om ⲧⲉ 111)ⲧⲛ̄ⲙ.
call ye] ⲗⲉⲅⲉⲧⲉ D 28, Eth, Clem .. ⲗⲁⲗⲉⲓⲧⲉ K 259 ; position Ξ, Syr (gs)
Arm .. trs after ⲙⲉ ℵAB &c   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] 3 .. add ⲡϫⲟⲉⲓⲥ 8 &c,
ℵAB &c, Arm Eth .. *my Lord, my Lord* Syr (gs)   ⲉⲛ(ⲛ̄ 85 111
114)ⲧⲉⲧⲛ̄. doing not] pref ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth
ⲛⲉϯ the (things) which I] 3 &c .. ⲙ̄ⲡⲉϯ *that which I* 85, Arm Eth, *o*
B, OL (e)   ϫⲱ say] add *to you* Bo (BF) Syr (g 8 s) Eth

⁴⁷ ογοη ηιμ ετηηγ ϣαροι. ετςωτμ εηαϣαχε. εϥειρε
μμοογ. †ηαταμωτμ χε εϥτμτωη εηιμ. ⁴⁸ εϥτμτωη
εγρωμε εϥκωτ ηογηι. παι εηταϥϭωχε αγω αϥϣικε
αϥςμιηε μτςμτε εχμ τπετρα. μτερε τεμηρε χε
ϣωπε α πιερο ϩιογε εϩογη ϩμ πηι ετμμαγ.
μπϥεϣϭμϭομ εκιμ εροϥ χε ηεϥκηт καλως.
⁴⁹ πετςωτμ χε εροογ εηϥειρε μμοογ αη. εϥτμτωη
εγρωμε εαϥκωτ μπεϥηι ϩιχμ πκαϩ. ογεϣ μςμτε.
μτεγηογ χε εητα πιερο ϩιογε εϩογη εϩραϥ. αϥϩε.
πϩε μπηι ετμμαγ ϣωπε ηογηοϭ.

VII. (IH´.) Επειδη αϥχεκ ηεϥϣαχε τηρογ εβολ
ϩμ μααχε μπλαος αϥβωκ εϩογη εκαφαρηαογμ.

---

⁴⁷ 3 8 (85) 86 § 111 114   ταμωτμ] -μοτμ 111, Bo (Λ).. ταμε-
τηγτμ 8   ⁴⁸ 3 8 (86) (111) 114   ηι 1º] ηει 3 again   ϭωχε] 8 86
114.. χωχε 3 111   μτερε] μτε 114   μπϥ] 3 8 114.. μπεϥ 86
κιμ] κι 3 by error   ⁴⁹ (3) 8 § (85) (86) 114 §   ϩιχμ] 8.. εχμ
85 86 114   ογεϣ] 8.. pref. μ 86 114   ςμτε] 8.. ςεμτε 86 114
πιερο] 8 85.. πιερρο 114   ϣωπε] 8.. αϥϣ. 85 114
    ¹ 8 ℙ (85) (86 ℙ) 114 ℙ (3¹ ℙ)   εβολ] 8 85 3¹.. trs before
τηρογ 114

---

⁴⁷ ογοη η. every one] 3 &c 85, Syr (g) Arm.. και Λ.. add γαρ
Syr (s)   εηαϣ. my words] Bo Syr (gs) Arm.. μου τ. λογον K* al,
Eth.. add τουτους X, OL (bq) Syr (g 36)   εϥειρε doing] 3.. ετειρε
who doeth 8 85.. εϥρε 86 111 114

⁴⁸ εϥτμτωη he is being like] 3 &c 86 111.. om Syr (s)   εϥκωτ
building] 3 &c 86, ℵAB &c, Bo (αϥκ. JMNS).. εαϥκ. having built
111, Bo (DΔ₁κο) Syr (gs) Arm   ογηι(ει 3) a house] 3 &c 86
111, Syr (g).. his house Bo (J) Syr (g 8) Eth   παι εη(μ 86 111
114)ταϥ this who] os ℵ &c.. add και Δ 184^ev 251^ev al.. and he Syr (gs)
αϥϣικε he dug] trs before he excavated Bo (FΔ₁0).. om Syr (g 8)
μ(εη 114)τςμ(εη 114.. γη 111)τε the foundation] 3 &c 111, Bo (κ)
.. θεμελιον ℵAB &c, Bo   τπετρα the rock] 3 &c 86 111.. a rock
Bo (D₁Δ₁0)   χε] om 114   ϣωπε happened] 3 8 86 111.. κωτε
surrounded 114   α πιερο the river] 3 86 111.. α πειερο 8.. μτε
πιερρο and the river 114.. a river Arm.. many rivers Eth (om the
flood).. and the river filled Syr (s)   χε ηεϥ(ηϥ 114)κηт καλως
because it was (is) being built well] 3 8 (ϥ) 86 114, ℵBLΞ 33 157,

[47] Every one who cometh unto me, who heareth my words, doing them, I shall show to you to whom he is being like. [48] He is being like to a man building a house, this (one) who excavated and he dug, he established the foundation upon the *rock* : but when the flood had happened, the river beat against that house ; it could not move it, because it was [being] built *well*. [49] But he who heareth them, doing them not, he is being like to a man having built his house upon the earth without foundation: but immediately the river having beat against it, it fell : the fall of that house became great.

VII. (18.) *After that* he finished all his words in (the) ears

---

Bo Syr (h mg) .. τεθεμελιωτο γαρ επι την π. ACD &c, OL Vg Bo (A mg JLNS 18) Syr (gh) Arm Eth .. om Syr (s)

[49] ⲇⲉ 1°] 8 (85 ?) 114, Arm Eth .. om 86 .. *and* Syr (gs)   ⲉⲣⲟⲟⲩ them] 8 86 114 .. om ℵAB &c, Bo Syr (gs) .. *my words* Bo (A) Arm (Eth)   ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ them] 8 (85 ?) 86 114, Bo .. om ℵAB &c, Syr (gs) Arm .. *it* Eth   ⲉⲁϥⲕⲱⲧ having built] 8 (85) 86 114, ℵABD &c, Bo Syr (gh) .. οικοδομουντι C 13 69 346 472 al, OL Vg   ⲙ̄ⲡⲉϥⲏⲓ his house] 8, Bo (DΔ₁0) Syr (gs) Eth .. ⲛ̄ⲟⲩⲏⲓ *a house* 86 114, ℵAB &c, Bo Arm .. την οικ. U al   ⲛ̄(ⲟⲛ 114)ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ imm.] 8 85 114 .. om D, OL (ac)   ⲇⲉ 2°] 8 85 .. om 114, Bo (F) Syr (g) .. και (before ευθ. συνεπ.) ℵAB &c, Bo Syr (s) Arm   ⲉⲛ(ⲛ̄ 114)ⲧⲁ-ⲟⲣⲁϥ the river-it] η(om D, e) προσερ. ο ποταμ. ℵAB &c, *in quam inlisus est fluvius* OL (f) Vg Arm .. *allisit flumen domui illi* OL (a, bffglq), *impegit flum. in domum ill.* OL (c) .. *and when dashed against it the river* Syr (g) .. *and dashed* &c Syr (s)   ⲁϥϩⲉ it fell] 8 85 .. pref ⲁⲩⲱ *and* 114 .. *it cast it* Syr (s)   ⲛⲟⲉ the fall] 8 85 114 .. το ρηγμα ℵ &c .. om το Γ 131 435 al

[1] ⲉⲡⲉⲓ(ⲛ̄ 85 114)ⲇⲏ] 8 85 114, ABC*XΠ 124 254 299 489 .. add δε K 91 239 .. επει δε ℵC² &c, OL (ef) Vg Bo Syr (h) .. και εγεν. οτε D, OL (bffglq) .. *factum est autem cum* OL (ac) Syr (h mg) .. *and when* &c Syr (gs) Arm (Eth)   ⲁϥϫⲉⲕ he finished] 8 85 114 3¹, ετελεσεν D, Syr (g) .. επληρωσεν ℵAB &c, (Syr s)   ⲛⲉϥ(ⲛ̄ϥ̄ 114)-ϣⲁϫⲉ τ. all his words] 8 85 (86?) 114 3¹, ℵᶜAB &c, Arm .. om παντα ℵ*X 131, OL (e) Bo (J₁) Eth .. π. τα ρ. ταυτα M 69 346 al, OL (q) Bo (BΓD₂FL) .. om αυτου OL (abceffgl) Syr (gs) .. ταυτα τα ρηματα D   ⲟ(om 114)ⲛ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ-ⲗⲁⲟⲥ in-people] 8 114 .. ⲉⲙⲙⲁⲁϫⲉ &c to &c 85 (86) 3¹, εις τας (om Ξ²) ακοας τ. λ. ℵ &c .. λαλων D, *quæ*

²ⲛⲉⲣⲉ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲟⲕϩ̄ ⲡⲉ
ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ. ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲡⲉ.   ³ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄
ⲇⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ
ϣⲁⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ϫⲉ ⲉϥⲉⲉⲓ ⲛϥ̄ⲧⲟⲩϫⲉ ⲡⲉϥϩⲙ̄-
ϩⲁⲗ.   ⁴ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϩⲛ̄
ⲟⲩⲥⲡⲟⲩⲇⲏ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲙ̄ⲡϣⲁ ⲡⲉⲧⲕ̄ⲛⲁⲁⲣ̄ ⲡⲁⲓ
ⲛⲁϥ.   ⁵ϥⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲕⲱⲧ ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ.   ⁶ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ.
ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄ϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉⲡⲏⲓ ⲁ ⲡϩⲉⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃⲉⲉⲣ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ.

---

² 8 c § 85 (86) 114 (3¹) ϩⲉⲕ.] ϩⲛⲕ. 114   ⲡⲉ 1°] 8 85 (3¹) .. trs
after ϩⲉⲕ. 114   ³ 8 85 86 114 3¹   ⲉϥⲉ] ⲉⲃⲉ 114   ⲡⲉϥϩ.] ⲡϥ̄ϩ.
114   ⁴ 8 (11) 85 § 86 114 § 3¹   ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ] ⲉⲛⲧ. 85 114   ϥⲙ̄.]
ϥⲉⲙ. 114 .. ϥⲙ̄ 85 3¹   ⲡⲉⲧⲕ̄] ⲡⲉⲧⲉⲕ 86   ⲣ̄] ⲉⲣ 86 114   ⁵ 8 11
85 86 114 (3¹)   ⲙ̄ⲡⲉⲛϩ.] ⲙ̄ⲛⲡϩ. 114   ⁶ (8) (11) 85 § at ⲉⲙⲡⲁⲧϥ̄
(86) 114 §   ⲉⲡⲏⲓ] pref ⲉϩⲟⲩⲛ 85   ⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ] 85 .. ⲥⲕⲁ̄ⲗⲉⲓ 11 ..
ⲥⲕⲉⲗⲗⲉⲓ 86 114 (λ1)

---

loquebatur ad p. OL (e)   ⲁϥⲃⲱⲕ he went] 8 85 86 114 3¹ .. add
ο ι̅ⲥ̅ HΛ al evv, Syr (g) .. add ο ι̅ⲥ̅ after επληρ. 69, OL (c) Syr (g 39)
    ² ⲛⲉⲣⲉ ⲡϩ. the servant] 8 &c .. ⲛⲉⲩ[ϩⲙ̄ϩⲁⲗ] *a servant* 86, ℵAB
&c .. παις D², *puer* (d) .. τις D*   ⲇⲉ 1°] 8 &c 86 .. om Bo (G0) Arm
.. *and* Syr (s) Eth   ⲙⲟⲕϩ̄ pained] 8 &c .. pref ⲉϥ 114 .. om κακως
εχων ℵ*   ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲩ about to die] 8 &c .. trs after εντιμος Syr
(g, s pref *and*) .. add ⲅⲁⲣ Bo (D₂)   ⲡⲁⲓ ⲇⲉ but this] 8 &c .. ος
ℵAB &c, Arm .. *and he* Syr (gs) Eth   ⲛⲉϥ(ⲛϥ̄ 114)ⲧⲁⲉ(om 114)-
ⲓⲏⲩ was–him] 8 85 114 3¹, εντιμιος D .. εντιμος ℵAB &c .. add *to his*
lord Syr (s)
    ³ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ but he heard] Bo (H) .. ακουσας δε ℵAB &c, Bo ..
και ακ. D 245, OL (beffq) Vg Bo (JL) Arm cd Eth .. *cum audisset*
OL (cl) Arm .. *qui cum aud.* (f) .. *and he heard* Syr (gs)   ⲁϥϫⲟⲟⲩ
he sent] 8 &c .. ⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ *he sent* 85   ϣⲁⲣⲟϥ unto him] 8 &c ..
trs before ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲉⲥⲃ̄. 85 .. om D 13 69, OL Bo (x) Arm   ⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄
beseeching] 8 86 114 .. ⲉⲩⲥ. *they beseeching* 85 3¹ .. ερωτουντας X ..
and was beseeching Syr (gs) Eth .. *to beseech* Arm .. *he was beseeching*
Arm cd   ϫⲉ that] οπως ℵAB &c, Bo .. add αυτος ℵ
    ⁴ ⲇⲉ] 8 &c .. *and* Syr (s) Arm Eth .. *and–*δε Syr g (6)   ⲁⲩⲉⲓ

of the *people,* he went into Kapharnaum.   ² But the servant of
a *centurion* was being pained, about to die : but this (one)
was being precious to him.   ³ But he heard concerning Jesus,
he sent *elders* of the *Jews* unto him, beseeching him that he
should come and save his servant.   ⁴ But they, they came
unto Jesus, they besought him *earnestly,* saying, He is worthy
to whom thou wilt do this ; ⁵ for he loveth our *nation,* and
he it is who built for us the *synagogue.*   ⁶ But Jesus went
with them : but having not yet come near to the house, the

---

they came] 8 &c, Syr (s) Eth .. παραγενομενοι ℵAB &c, Bo Syr (g)
Arm   ⲟⲩⲁ ⲓ̄ⲥ̄ unto Jesus] 8 &c, Syr (gs) Arm .. προς αυτον C .. om
D, OL (aceffl)   ⲁⲩⲥⲉⲡ(ⲥⲡ 114)ⲥⲱⲛϥ̄ they besought him] 8 &c,
Bo (ⲁⲥⲁ₁ⲏ ⲓⲗⲟ ⲥ) .. παρεκαλουν BC &c, Bo Eth .. ηρωτων ℵDLΞ 1 13
69 346, Syr (gs) .. *rogabant iesum* OL (aceffl)   ⲉⲩ(ϥ 114)ⲝⲱ &c
saying] 8 &c, ℵBCD &c, OL Bo Syr (gh) .. add αυτω AC*KLΠ al
20, OL (f) Vg Eth   ⲡⲁⲓ this] 8 &c 11 .. *this favour* Arm

   ⁵ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧ. and he] 8 &c .. *and even–he* Syr (gs) .. *even–he* Syr (g 36)
ⲧⲥⲩ(ⲏ 114)ⲛⲁⲩ(ⲕ 114)ⲱⲩ(ⲕ 114)ⲏ the syn.] 8 &c .. add ημων R,
Bo (ⲁ₁ⲟ)

   ⁶ ⲓ̄ⲥ̄–ⲛ̄ⲙ̄. but–them] 8 &c (11 ?), Syr (g), ο δε ῑς̄ &c ℵAB &c, OL
(bfffgq) Vg .. επορευετο δε (*ergo* c, *itaque* e) μετ. αυτ. ο ῑς̄ D. OL
(acel) .. *and went Jesus with them* Eth .. *and was going with them*
Jesus Syr (s) .. *and Jesus went with them* Arm   ⲁϥⲃⲱⲕ went]
Bo (ⲇ₂ⲁ₁ⲟ) .. επορευετο ℵAB &c, Bo Syr (g)   ⲉⲙ(ⲙ̄ 85 114)-
ⲛⲁⲧϥ̄ϩ. ⲝⲉ(om ⲝⲉ 114) but–come near] 8 &c (11) .. ηδη δε αυτου
ου μακραν απεχοντος ℵAB &c, Bo .. *and* &c Arm ᶜ ᵈᵈ .. om ου Bo (ⲗ.)
Syr (ⲓ) .. om ηδη Syr (g) Arm .. *but when he was near–a little from*
his house Syr (s) .. *and having come near to his house* Eth   ⲁ
ⲛ(om ⲟ L)ⲟⲉⲕ. ⲧⲏ̄ⲛ. the centurion sent] 8 &c 11 (86), επεμψεν
(απεστειλεν 13 69 124 346) &c .. πεμψας &c 1 131 .. pref *behold* Syr (s)
ϩⲉ(ⲏ 114)ⲕⲁⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ] -χης BL 1 131 .. om D   ⲧⲏ̄(ⲉⲛ 114)-
ⲛⲟⲟⲩ sent] ℵ*B .. add πρ. αυτον ℵᶜCD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm
Eth, επ αυτον A, αυτω 253 ᵉᵛ   ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲃ. his friends] 8 &c 11 86
(ⲃⲏⲣ), Syr (s) .. φιλους, position AD &c, OL (abflq) Vg Syr (gsh)
Arm Eth (*his*) .. trs after εκατ. ℵBCLXΞ 33 131 157, OL (ce) Bo
ⲉϥⲝⲱ &c saying] 85, ℵ*, OL (bq) Vg Bo (ⲕ) Eth .. add ⲛⲁϥ *to him*
8 11 (86) 114 ℵᶜABCD &c, OL Bo, πρ. αυτον 69 .. *and said to him*
Syr (g) (Arm) .. *and sent (word) to him* Syr (s)   ⲛ̄ⲝⲟⲉⲓⲥ Lord] 8 &c
11 86 .. *my Lord* Bo (ⲫ ⲓ) Syr (gs)

ⲛϯⲙ̄ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲕⲉⲓ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲁ ⲧⲁⲟⲩⲉϧⲥⲟⲓ.
⁷ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲣⲱ ⲙ̄ⲡⲓⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲉⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲕ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲁⲝⲓⲥ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁϧⲙ̄ϧⲁⲗ ⲗⲟ. ⁸ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ ϧⲁ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲧⲛ̄
ϧⲉⲛⲙⲁⲧⲟⲓ ϧⲁⲣⲁⲧ. ϣⲁⲓϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲁⲓ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲱ
ϣⲁϥⲃⲱⲕ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ. ϫⲉ ⲁⲙⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉⲓ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲁϧⲙ̄ϧⲁⲗ. ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ. ⲛ̄ϥⲁⲁϥ. ⁹ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲁϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉⲡ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲏϧ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϧⲉ ⲉⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓϭⲟⲧ ϧⲙ̄ ⲡⲕⲉⲓⲥⲣⲁⲏⲗ.
¹⁰ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲡⲏⲓ. ⲁⲩϧⲉ ⲉⲡϧⲙ̄ϧⲁⲗ

ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲙ̄ϣⲁ 114   ⁷ 8 (11) 85 86 114 (129)   ⲙ̄ⲡⲓⲁⲁⲧ] 8 11
114 .. ⲙ̄ⲡⲉⲓ. 85 86   ⲛ̄ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲛ̄ⲉⲙⲡ. 86 .. ⲛⲛⲙⲙϣⲁ 114   ⲉⲉⲓ] 11 86
.. ⲛ̄ⲉⲓ 85 129 .. ⲛ̄ⲓ 114   ⁸ 8 (11) 85 § (86) 114 129   ⁹ 8 11
85 § at ⲁϥⲕ. (86) 114 § 129 (3¹)   ϧⲉ ⲉⲡ.] ϧⲉⲡ. 114   ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ] ϯⲛ̄ⲧ
114   ⲛ̄ⲧⲉⲓ] ⲛ̄ϯ 114 .. ⲙ̄ⲡⲉ 11   ¹⁰ 8 11 85 86 114 129 3¹
ϫⲟⲟⲩⲥⲉ] 8 11 3¹ .. ϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ 85 &c

ⲅⲁⲣ] 8 &c 11 86 .. om 114
⁷ ⲉⲧⲃⲉ–ϣⲁⲣⲟⲕ because–unto thee] 8 &c 11 .. om D 63 240 244,
OL (a b c e ff*l) Syr (s) .. *because of which also* &c Arm   ⲁⲝⲓⲥ say]
8 &c 129 .. pref μονον C 13 69 90 124 346 483, OL (l) Syr (h*) .. add
ⲙ̄ⲙⲁⲧⲉ *only* 85   ⲙ̄(8 11 .. ϧⲙ̄ 85 &c 129)ⲡϣⲁϫⲉ with the word]
λογω ℵ A B &c, Syr (g s) .. *with thy word* Eth .. λογον Γ 69 300 al
ⲙⲁⲣⲉ–ⲗⲟ let–cease] 8 &c 129 .. ⲙⲁⲣⲉϥⲟⲩϫⲁⲓ Bo (bf₁), ιαθητω BL
.. ιαθησεται ℵ A C D &c, Bo Syr (g s) Arm Eth   ⲡⲁϧ. my servant]
8 &c 129 .. *my youth* Bo .. *the youth* Bo (d₁Δ₁o)
⁸ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲛⲅ̄ I–am] 8 &c 11 .. om ⲁⲛⲟⲕ 114   ⲉⲓϣⲟⲟⲡ lit. am
being] 8 &c 86, 33 69 242 50ᵉᵛ .. add τασσομενος ℵ A B &c, Bo Syr
(g s)   ⲉⲧⲛ̄(129 .. ⲉⲟⲩⲛ̄ 8 85 114 .. ⲉⲟⲩⲉⲛ 86)–ϧⲁⲣⲁⲧ having–under
me] 8 (11) 85 129 .. ⲉⲣⲉ ϧⲙ̄ⲙⲁⲧⲟⲓ ϣⲟⲟⲡ ϧⲁⲣⲁⲧ *soldiers being under
me* 114 .. *and there are soldiers under my hands (hand)* Syr (g s) .. *and
with me attendants* Eth   ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲉ. and to another] 8 11 86 .. om
ⲛ̄ 85 114 129 .. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲇⲉ Bo .. ⲟⲩⲟϧ ⲕⲉ. Bo (bf) .. ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ Bo
(d₁em)   ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲉⲓ and–come] 8 11 85, Bo .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϥⲉⲓ *and he
cometh* 86 129 .. ⲛ̄ϥⲉⲓ 114 .. ϣⲁϥⲓ *he is wont to come* Bo (befl)

centurion sent his friends, saying, Lord, *trouble* not, for I am
not worthy for thee to come in under my roof. ⁷ Because of
this very (thing) I made not myself worthy to come unto thee :
but (ⲁ) say with the word, let my servant cease (from pain).
⁸ For I *also* am a man being under an *authority*, having
soldiers under me : I am wont to say to this one, Go, and he
is wont to go ; and to another, Come, and he is wont to come ;
and my servant, Do this, and he doeth it. ⁹ But Jesus heard
these (things), he wondered at him ; but he turned to the
multitude who followed him, said he to them, I say to
you, I found not *faith* of this degree even in [the] Israël.
¹⁰ But those who were sent returned to the house, they found

ⲁⲩⲱ-ⲁⲁϥ and–doeth it] 8 &c 11 86 .. om Bo (ʙ)   ⲛϥⲁⲁϥ and–it]
11 &c .. ⲁⲩⲱ ⲛϥ 8 (86) .. ϣⲁϥⲁⲓϥ Bo (ⲅⲆ₁ⲉ₁ꜰⳡⲙⲟ)

⁹ ⲓ̅ⲥ̅-ⲉⲛⲁⲓ but–these] 8 &c 86, ο ⲓ̅ⲥ̅ ταυτα C 157, Syr (g) .. ταυτα ο
ⲓ̅ⲥ̅ ℵAB &c, Arm   ⲇⲉ 1°] 8 &c .. om 85 114, Bo (Δ₁? ʜ J₁ ʟ) .. *and*
Syr (s) Arm   ⲉⲛⲁⲓ these] ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ *concerning these* 85 .. om Bo (ⲕ)
Syr (s) Eth   ⲁϥⲡ̅(ⲉⲣ 114 .. om ⲡ̅ 85) he wondered] 8 &c .. pref
ⲁⲩⲱ *and* 129   ⲙ̅ⲙⲟϥ him] om DRX al 5, OL Vg Syr (g 36) Arm
ⲉⲛⲙⲙⲏϣⲉ-ⲛ̅ⲥⲱϥ to–him] 8 &c 86, Bo .. ⲉⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥ. *to those who*
&c 11 85 .. om Bo (ⲁ*ⲥ ʜ)   ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 8 &c 86 .. trs before τω
ⲁⲕ. οχ. D, OL (e) Bo Syr (gsjh) Eth   ⲛⲁⲩ to them] 8 11 85 .. om
86 114 129, ℵAB &c   ϯϫⲱ &c I say] 8 &c 86, Bo .. pref αμην DX
69 124 346 al, OL Vg Bo (D₂ꜰ₁ⲙ) Arm .. pref ⲧⲁⲫⲙⲏⲓ *true* Bo (ꜰ₁ᶜ
ɢ₂ᶜʟ, add ᴊ)   ⲙ̅ⲡⲉ(om 8 114)ⲓ̈ϭⲉ I found not] 8 11 85 3¹ .. pref
ⲟⲩⲇⲉ 86 114 129, ουδε(τε)-ευρον ℵAB &c .. ουδεποτε-ευρον D   ϩⲛ̅
ⲛ̅ⲕⲉⲓ(ⲉⲓ 114)ⲥⲣⲁⲏⲗ(ⲓ̄ⲏ̄ⲗ 8 11 129 3¹) even in the Israël] 8 &c 3¹,
D, OL (e) Eth .. trs before τοσαυτην ℵAB &c, Arm .. pref ⲛ̅ⲧⲉⲛ ⲗⲁⲁⲩ
from any 85 .. *in nullo tantam fidem inveni in israel* OL (abcꜰꜰglq)
.. add *all* Bo (except ʙ)

¹⁰ ⲁ(ⲉ 8) ⲛⲉⲛⲧⲁϥ-ⲏⲓ but–house] και υποστρεψαντες οι π. ⲉ. τ. οικ.
AC &c, OL (ꜰꜰl) Vg Eth (om ⲉ. τ. ο.) .. κ. υ. ⲉ. τ. ο. οι π. ℵBDFKL
XΠ al, OL (abcⲉ) Bo Syr (j) .. add δουλοι D .. *and returned those who
were sent to the house* Syr (g, s om ⲉ. τ. ο.) Arm   ⲇⲉ] 8 &c .. om 11 ?
114   ⲉ(om 11 114)ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ the servant] ℵBL 1 157 209, OL
(abcꜰꜰglq) Bo Syr (sj) Eth, Cyr .. τον ασθεν. δ. AC(D) &c, OL (ꜰ)
Vg Syr (gs) Arm .. om δουλον D

ⲉⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ. (ⲒⲐ′.) [11] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲁϥⲃⲱⲕ
ⲉⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲍⲉ ⲛⲁⲉⲓⲛ. ⲉⲣⲉⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲙⲛ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲛⲁ-
ϣⲱϥ. [12] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲡⲩⲗⲏ ⲛ̅ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲉⲓⲥ ϩⲏⲧⲉ ⲁⲩⲛ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ
ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲭⲏⲣⲁ ⲧⲉ. ⲛⲉⲩⲛ̅
ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲥ ⲡⲉ. [13] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥϣⲡ̅ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ.
ⲍⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲓⲙⲉ. [14] ⲁϥϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲉⲓ ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲡⲉϭⲗⲟϭ. ⲁ

---

[11] 8 𝔓 11 § 85 𝔓 86 114 𝔓 129 § ⲓⲋ 85   [12] 8 (11) 85 § 86
114 § at ⲉⲓⲥ 129 § and at ⲛⲉⲩⲛ̅ 6[1]   ⲁⲩⲛ̅] 11 85 114 .. ⲁⲩⲉⲛ 8 &c
ⲧⲉϥⲙ.] ⲧ̅ϥ̅ⲙ. 114 ⲛⲉⲩ.] 11 &c .. ⲛⲉⲟⲩ. 8 85 114 ⲧⲉ] 8 &c 11 ..
ⲡⲉ 86 114 ⲛⲉⲩⲛ̅] 11 &c .. ⲛⲉⲟⲩⲛ̅ 8 6[1]   [13] 8 85 86 114 129 6[1]
ⲁϥϣⲡ̅] -ϣⲉⲛ 86 114 ⲙ̅ⲡⲣ̅] -ⲉⲣ 86 129   [14] 8 85 86 114 129 6[1]

ⲉⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ having recovered] 11 &c .. ⲁϥⲙ̅ⲧⲟⲛ he recovered
11? 114

[11] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ but it happened] και εγεν. ℵAB &c .. om εγεν. D,
Syr (s) .. om conjunction Bo (ꜰ₁)   ⲙⲛ̅ⲛ̅(ⲉⲛ 114)ⲥⲱⲥ afterwards]
Syr (s) .. εν(om D,ce) τη εξης ℵ*CDKMSΠ al, OL (cef) .. εν τω
καθεξης ℵᶜAB &c, OL (abffglq) Vg .. on the day after Syr (g) .. on
the morrow Arm Eth   ⲁϥⲃⲱⲕ he went] επορευθη ℵBR 13 69 346,
Bo Eth .. επορευετο ACD &c, OL Vg Syr (g) Arm .. add ο ⲓⲥ̅ C³UXΛ
69 127 131 262 al, OL (a) Bo (ꜰ) .. they went Syr (s)   ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲥ which-call] om καλουμ. ℵ* .. named Syr (gs) (Arm Eth)
ⲛⲁⲉⲓⲛ] EGΓΛ al .. ναϊν ℵABCD &c, OL (affq) Bo Syr (gs) .. ναειμ
1 209 al, naim OL (bcfgl**) Vg, nayin Arm, nāyēn Eth .. ναυι 69 ..
capharnaum OL (el*)   ⲉⲣⲉ-ⲙⲟⲟϣⲉ walking] Syr (s) .. om Syr (g)
ⲛⲉϥ(ϥ̅ 114)ⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ his disciples] both his disciples and
Arm .. om αυτου 1 131 472 .. add ικανοι AC &c, OL (bcq) Syr (h) .. om
ικ. ℵBDFLΞ 130 157, OL (aefffgl) Vg Bo Syr (gsj) Arm Eth
ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ with him] αυτω ℵBCD &c, Bo (ⲛ̅ⲥⲱϥ ʙDG₂) .. om ARUXΛ
al 15, Bo (ℵ)   ⲉⲧ(om 114)ⲛⲁ(ⲙ̅ 85 by error)ϣⲱϥ which was
much] Bo .. add της πολεως KΠ al
[12] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥ(ϥ̅ 114)ϩⲱⲛ ⲇⲉ but-come near] 8 &c 11, ℵAB &c, OL
(fg) Vg .. and when &c Syr (g) (Eth) .. he came near Syr (s) .. εγενετο δε

the servant having recovered. (19.) ¹¹ But it happened afterwards, he went to a *city* which they are wont to call Nacin, his *disciples* walking with him, and the multitude which was much. ¹² But when he had come near to the *gate* of the *city*, behold they brought out one being dead, being an only son of his mother; but she was a *widow*; but there was a multitude of the *city* with her. ¹³ But the Lord saw her, he had compassion upon her, said he to her, Weep not. ¹⁴ He came up, he touched the bed; those who bare him stood:

ωs ηγγ. D, OL (abcefflq)   ⲇⲉ 1°] Bo..om 114, Syr (s) Arm ⲧⲏⲩ(ⲓ 8)ⲗⲏ ⲛ̄ the gate of] 8 &c 11..om 114, Bo (F₁)   ⲉⲓⲥ ⳉ. behold] 8 &c 11, 1 440, OL (ff) Vg Bo, Bas.. και ιδου ℵAB &c, Arm .. *et* OL (d) .. om D ᵍʳ, Eth .. (*and* s) *he saw accompanying* Syr g (s) ⲟⲩⲁ one] om Syr (s)   ⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ dead] 8? &c 11 .. om A 54, OL (c) ⲉ(ⲟ 114)ⲩϣⲏⲣⲉ(ⲛ̄ϣ. 11 6¹) ⲛ̄ⲟⲩ. being-son] 8 &c 11, υιος μονογ. ACD &c, OL Vg Bo Arm .. μ. v. ℵBLXΞ, OL (c), Cyr .. *who was the only one of his mother* Syr (g) .. om *only* Eth   ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ] ⲛ̄ 11 85 6¹   ⲛ̄ⲧⲟⲥ she] αὐτὴ M al, αὐτῇ E &c .. αὐτη V Π al, OL Vg Bo ⲛ̄ⲧⲟⲥ-ⲧⲉ but-widow] 8 &c 11 .. και αυτη ην χ. ℵBC*LSVΞ 1 33 al, OL Vg Bo Syr (jh ᵐᵍ) Arm .. κ. α. χ. A &c, Syr (h) .. χηρα ουσα D .. *and his mother was a widow* Syr (g) .. *and she a widow was* Syr (s)   ⲛⲉⲩⲛ̄-ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ there-her] 8 &c .. ην συν αυτη ℵBLΞ 33 69 124 al, Bo Syr (j) Arm .. om ην A &c, OL Vg Syr (gh) Eth .. συνεληλυθι αυτη D, *consequebatur illam* OL (e) .. om X   ⲟⲩⲙⲏⲏ.-ⲡⲟⲗⲓⲥ a multitude-city] 8? &c, Arm ᶜᵈᵈ .. οχλ. τ. π. ικ. ℵAB &c .. πολ. οχ. τ. π. D, Eth .. οχ. ικ. τ. π. 1 131, Bo Arm, *turba multa civitatis* OL (c), Amb .. *multa turba* (e), *turba m.* (bl) .. *a multitude great of the sons of the city with her* Syr (g)   ⲇⲉ 3°] om 114, Bo (ⲙ) .. και ℵAB &c, Syr (gs) Arm

¹³ ⲁ ⲡⲭⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 129)ⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ but-saw] *but saw* Syr (g) .. *saw* Syr (s) .. *when saw* Arm .. και ιδων ℵAB &c, Bo .. *and saw* Eth .. ιδων δε D .. om conjunction 114, Bo (ⲫ)   ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ the Lord] Arm .. *our Lord* Eth .. ⲟ ⲓ̅ⲥ̅ D 1 al 7, OL (f) Bo Syr (g) Arm ᶜᵈᵈ .. *the Lord Jesus* Syr (j)   ⲉⲣⲟⲥ her] om D   ⲡⲉⲭⲁϥ said he] Bo (ⲫ₁) .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

¹⁴ ⲁϥϯⲛⲉϥ(ϯ 114)ⲟⲩⲟⲉⲓ(8 6¹ .. ⲟⲓ 85 &c) he came up] add ⲇⲉ 86 129 .. και προσελθων ℵAB &c, Bo (ⲃⲅ) Arm .. *and he came* Po (Eth) .. *and he went* Syr (g)   ⲁϥϫⲱⳉ he touched] *and he touched* Syr (s)

ⲛⲉⲧϥⲓ ϩⲁⲣⲟϥ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄. ¹⁵ ⲁ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ
ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ. ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ¹⁶ ⲁ ⲟⲟⲧⲉ ⲇⲉ
ϫⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ϧⲏⲧⲛ̄. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲁ
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲟⲥ. ¹⁷ ⲁ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲉ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡ̄ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ
ⲧⲏⲣⲉ̄. Κ΄. ¹⁸ ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲁⲙⲟϥ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲥⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲡⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ¹⁹ ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϣⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ. ϫⲛ̄ ⲉⲛⲛⲁϭⲱϣⲧ̄ ϧⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ.

ⲁϩⲉⲣ.] ⲁⲧⲁϩ. 86 114 129   ¹⁵ 8 (53) 85 86 114 (129) 6¹
ⲁⲣⲭⲉⲓ] -ⲭⲓ 114   ⲧⲉϥ] ⲧⲏ̄ 114   ¹⁶ 8 (53) (78) 85 86 114 6¹
¹⁷ 8 (53) 78 85 86 § 114 (6¹)   ⲡⲉⲓ] ⲡⲓ 114   ¹⁸ 8 § and ℟ at ⲁ 2⁰
(53) 78 85 ℟ 86 ℟ 114   ⲕ̄ 86   ⲛⲉϥ] ⲛϥ̄ 114   ¹⁹ 8 (53) (78) 85
86 114   ϫⲉ ⲛ̄ⲧ.] ϫⲛ̄ⲧ. 114   ϫⲛ̄ ⲉⲛⲛⲁ] 8 .. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲛⲛⲁ 85 .. ϫⲉ
ⲉⲛⲛⲁ (78) 86 .. ϫⲛ̄ⲛⲁ 114 ; also verse 20

ⲁ (om 86 114 129) ⲛⲉⲧϥ(ϧ 114 129)ⲓ those who bare him] add ⲇⲉ
86 129 .. οι δε βασταζοντες ℵAB &c .. and &c Syr (gs)   ⲡⲉϫⲁϥ
said he] Syr (s) .. pref ⲁⲩⲱ and 86 114 129, Eth   ⲛⲁϥ to him]
Eth .. om 86 114, ℵAB &c   ⲡϣⲣ̄(ⲉⲣ 86)ϣ.-ⲛⲁⲕ young-thee]
νεανισκε σοι λεγω ℵ &c .. ⲉⲓϫⲱ ⲙ̄. ⲛⲁⲕ ⲡϣⲣ. 129 .. ⲉⲓϫⲉⲣⲟⲕ ⲡϭⲉⲣϣ.
114   ⲧⲱⲟⲩⲛⲉ̄ raise thyself] add ϧⲉⲙⲥⲓ sit Bo (AᵐᵍF₁ᶜJLS)
¹⁵ ⲇⲉ] 8 &c 129 .. om Bo (ᴮ) Arm .. και ℵAB &c, Bo Syr (g) ..
and lifted himself up the dead and sat Syr (s) .. raised (himself) sat
the dead and Arm .. raised and sat the dead and Arm ᶜᵈᵈ .. and rose
and sat the corpse and spake Eth   ⲁϥⲧⲁⲁϥ he gave him] 8 &c, Bo
(F₁) .. απεδωκεν Λ 33 .. παρεδ. 50 ᵉᵛ, Eth .. reddidit OL (cf) .. om (e) ..
pref και ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm
¹⁶ ⲁ ⲟⲟⲧⲉ the fear] 8 &c .. φοβος ℵAB &c, Arm   ⲇⲉ] 8
&c .. om 114 .. and Syr (gs) Arm (Eth)   ⲁⲩⲱ and] 8 &c,
ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om 85 Bo (ᴦ)   ⲁⲩϯ. they glori-
fied] 8 &c (53 ?), Syr (s) Eth .. εδοξαζον ℵAB &c, Bo Syr (g)
Arm   ⲁⲩⲛⲟϭ a great] 8 &c, ⲁ ⲟⲩⲛⲓϣϯ Bo (ᴮᴦᴹ) .. ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲁϥ.
Bo   ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God 2⁰] 8 &c (53) .. κυριος Γ 1 131 al .. om 69
ⲙ̄ⲡⲉϥ(ϥ̄ 114)ⲗ. his people] 8 &c (53) 78, ℵAB &c, Bo Syr (gs) ..

said he to him. Young man, I am saying to thee, raise thyself.
¹⁵ But he who was dead sat, he *began* to speak ; he gave him
to his mother. ¹⁶ But the fear took all, and they glorified
God, saying, A great *prophet* rose among us, and, God
visited his *people*. ¹⁷ But this word came out in all [the]
Iudaia concerning him, and all the *country round about*.
20. ¹⁸ But the *disciples* of Iōhannēs showed to him concerning
all these (things) : Iōhannēs called two of his *disciples*. ¹⁹ He
sent them unto the Lord, saying, Thou art he who cometh,

---

add εις αγαθον MXΛ 13 69 124 262 346 al, *in bonum (no)* OL (abc
effglq) Bo (ᴅ₁gl) Syr (h) Arm

¹⁷ ϣⲁⲝⲉ word] 8 &c 6¹ .. om Syr (s)   ⲁⲉ] 8 &c 6¹ .. om (53 ?)
.. και ℵAB &c   ει came] 8 &c .. ⲃⲱⲕ *went* 85 6¹ .. *was heard* Eth
†(ⲁⲓ 114)ⲟⲩⲁ. the I.] 8 ? &c 53 6¹ .. *the land of Judea* Syr (s) .. *the*
regions of Jehuda Eth   ⲧⲏⲣⲥ̄ all 1°] om Bo (s)   ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ concern-
ing him] 8 &c 53 6¹, ℵ^ABCD &c, Arm .. trs after περιχ. FLΞ 33,
OL (bcg) Eth .. trs after εξηλθ. Syr (gs) .. om ℵ*, OL (ffl) Bo (ꜰ₁)
ⲙⲛ̄ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱ(ⲟ 86 114)ⲣⲟⲥ and–about] 8 &c 53 (6¹ ?), και παση &c
ℵ*^ªBFLΞ 1 33 184^ev (add του ι̅υ̅), OL (bcl) Am Fu .. και εν παση
&c AD &c, OL (afq) Vg Syr (gs)   ⲧⲏⲣⲥ̄ all 2°] 8 &c 53 .. om Bo
(ᴅ₁os) .. add *they were glorifying God* Bo (ꜰ)

¹⁸ ⲁ ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ-ⲧⲏⲣⲟⲩ but–these] 8 &c .. και απηγγ. ιωα.
οι μαθ. &c ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. εν οις και μεχρι ιωα. τ.
βαπτ. D, (OL e)   ⲁⲉ] 8 &c 53 .. om 114 .. και ℵAB &c, Bo Syr
(gs)   ⲛ̄(ⲛⲛ 114)ⲓⲱϩ. of I.] 8 &c 53 .. add περι αυτου 1 69 131
ⲉⲧⲃⲉ ⲛ. ⲧ. concerning all these] 8 &c (53 ?) .. om OL (al) .. pref και
69   ⲁ ⲓⲱϩ. ⲙ. I. called] 8 &c (53 ?) .. *and called John* Syr (gs)
Eth .. και προσκαλεσαμενος ℵAB &c .. ος και πρ. D, OL (e)   ⲓⲱϩ.]
trs after μαθ. αυτου ℵAB &c, Bo Arm .. om D, OL (e) Bo (ᴀᴄᴇɢʜᴊ
ᴍs)   ⲉⲥⲛⲁⲩ two] 8 &c, D 565 al 2, OL (bcfffglq) Bo Syr (gs)
Eth, Amb .. δυο τινας ℵAB &c, Arm .. om δυο OL (e)

¹⁹ ⲁϥⲝⲟⲟⲩⲥⲟⲩ he sent them] 8 &c 78, Ξ, Syr (g) Eth .. om αυτους
ℵAB &c, Syr (s) .. λεγει πορευθεντες ειπατε αυτω D, *dixit euntes inqui-*
rite dicentes OL (e)   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ the Lord] 8 &c 53 78, BLRΞ 13 33
69 (add αυτου) 157, OL (affg) Am Fu Bo (ᴀꜰ) Arm .. τ. ι̅υ̅ ℵA &c,
OL (bcflq) Vg Bo Syr (gsh) Eth, Cyr .. *the Lord Jesus* Syr (j)
ⲉϥϫⲱ &c saying] 8 &c 78 .. *and said* Syr (gs)   ⲕⲉⲟⲩⲁ another]
8 &c 53 78, Bo, αλλον AD &c .. ετερον ℵBLRXΞ 33 al, cat ^ox Cyr

²⁰ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩⲛ̅ ϣⲁⲣⲟⲕ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ. ϫⲛ̅ ⲉⲛⲛⲁϭⲱϣⲧ̅ ϧⲏⲧϥ̅ ⲛ̅ⲕⲉⲟⲩⲁ. ²¹ ϧⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ ⲛⲉⲩϣⲱⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲍ̅. ⲁⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ ⲛⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲙ̅ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ. ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲁϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ²² ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲡⲟⲩⲱ ⲛ̅ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ. ϫⲉ ⲛ̅ⲃⲗ̅ⲗⲉ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ϭⲁⲗⲉ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ. ⲛⲉⲧⲥⲟⲃϩ̅ ⲧⲃ̅ⲃⲟ. ⲛⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̅. ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ̅. ⲛ̅ϩⲏⲕⲉ ⲥⲉⲉⲩⲁⲅ-

---

²⁰ 8 (53) (78) 85 86 114   ⲃⲁⲡⲧⲓⲥ.] -ⳁⲥ. 114   ⲧⲛ̅ⲛ.] ⲧⲉⲛⲛ. 114 ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ] 78 85 114 .. ⲉⲧⲛ. 8 86   ²¹ 8 § (53) 78 85 § 86 114 § and at ⲟⲩⲙ.   ²² ♭ 8 (53 §) (78) 85 (86) 114 §   ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅] -ⲧⲉⲛ 114 ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧ.] 8 78 85 twice .. ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲧ. 114 .. ⲉⲛⲉⲛⲧ. 86   -ⲧⲛ̅ⲛⲁⲩ] -ⲧⲉⲛⲛⲁⲩ 114   ⲉⲩⲛⲁⲩ] 8 53 86 .. ⲟⲙ ⲉⲩ 78 85 114   ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ] 8 53 .. ⲟⲙ ⲉⲩ 78 &c

---

²⁰ om verse R 239 al 2, OL (gl) Bo (ⲕ)   ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ-ϣⲁⲣⲟϥ but—him] 8 &c 78 .. οι ανδ. προς αυτον D 33, OL (a) Syr (h) Arm .. προς α. οι α. ℵᵃ AB &c, Bo Arm .. om οι ανδ. ℵ*, *and they came to him* Syr (s) .. *and they came to Jesus* Syr (g) .. *those whom he sent to him* &c Eth   ⲇⲉ] 8 &c 78, ℵ AB &c .. και D, OL (ae) Bo (ⳓⳑ) Syr (g) Eth, *qui* OL (c)   ⲡⲉⲭⲁⲩ said they] *and say* Syr (gs)   ϣⲁⲣⲟⲕ unto thee] 8 &c (53 ?) 78 .. om K 28 243, OL (a), Cyr   ⲕⲉⲟⲩⲁ another] 8 &c 78, αλλον ABΓ &c .. ετερον ℵDLXΞ 1 33 al

²¹ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ hour] 8 &c (53), ℵᶜABD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Bas .. ημερα ℵ*L 69, Cyr   ⲇⲉ] 8 &c, AD &c, OL (efgq) Vg Syr (gh) .. om 114, ℵBLX 1 33 69 157 evv, OL (abcffl) Bo, Cyr .. *and* Syr (j) Arm Eth   ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ that] ℵBL 1 13 69 157 184ᵉᵛ al, OL (ceq) Bo Arm, Cyr Bas .. αυτη AD &c, OL (abffgl) Vg Syr (gsjh) .. *immediately* Eth   ⲛ(ⲉⲛ 86)ⲉⲁϥ. he had cured] 8 &c .. εθεραπευσεν ℵAB &c, Bo .. εθεραπευεν Dᵍʳ, OL (abfflq), Cyr .. add ο ⲓⲥ̅ Γ 235 al   ⲁⲩⲱ-ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ and-spirits] 8 &c, Syr (gs) Eth .. και πνευμ. πον. AB &c .. κ. πον. πν. D, OL (ce) .. κ. πν. ακαθ. ℵ*, OL (bl) .. om S 28 71   ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ(add ⲡⲉ 85)-ⲛⲁⲩ to many-he granted] 8 &c, Eth .. ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ *to the many* &c 86 .. τυφλ. πολλ. εχαρισατο

LUKE VII 20-22 127

or we are to expect another. ²⁰ But when the men had come
unto him, said they to him, Iōhannēs the *Baptist* sent us unto
thee, saying, Thou art he who cometh, or we are to expect
another. ²¹ But in that hour he had cured many out of their
sicknesses and their *plagues*, and out of the *evil spirits*, to
many blind he *granted* the seeing [out]. ²² But he answered to
them, saying, Go and take the news to Iōhannēs of the (things)
which ye saw and the (things) which ye heard, that the blind
are seeing [out], the lame are walking, those who are leprous
(are) cleansed, the deaf hear, those who are dead rise, to the poor

---

ℵAB .. *to many blind he was giving* Syr (g) .. τυφλους εποιει D, OL (e),
cæcos multos faciebat (c)   ⲡⲙⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ the seeing out] 8 &c, Bo,
το βλεπειν ℵᵃFLUΛ 1 33 124 al, Bas Cyr .. om το ℵ*ABDEGHK
MRSVXΓΔΞΠ al, Arm .. *that they should see* Syr (s) Eth
    ²² ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄(ϥ̄ 114) ⲇⲉ but he ans.] 8 &c (53) 78 86 .. και αποκρι-
θεις ℵBDΞ 157 al 1, OL (abeffgl) Vg Bo Syr (s) Arm, Cyr .. add
ο ⲓ̅ⲥ̅ A &c, OL (cfq) Bo (c₁ᶜ) Syr (gh, j) Eth .. om conj. Arm   ⲛⲁⲩ
to them] 8 85 (also after ⲙ̄ⲙⲟⲥ) .. trs after ⲙ̄ⲙⲟⲥ 78 86 114, ℵAB
&c, Syr (gs) Eth   ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲓⲡⲟⲩⲱ and–news] 8 &c 78 86 .. ειπατε D,
Syr (gs) Eth   ⲛⲁⲩ–ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ saw–heard] (ⲃ?) &c (53) 78 86 .. *quæ
audistis et vidistis* OL (ff) Vg Eth, Amb, ακουετε–βλεπετε 69, Bas ..
α ειδον υμων οι οφ. κ. α. ακουσαν υμων τα ωτα D, OL (e) .. om ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉ(om ⲧⲉ ⲃ 78ᶜ)ⲧⲛ̄ⲥⲟⲧⲙⲟⲩ 78*, X .. *which ye saw* &c Bo (ⲃⲅ
DⲆ₁FG₂ⲟ) .. *which ye were seeing* &c Bo (ⲅ₁) .. *which ye see* &c Bo (ⲀⲤ
EHJKLMNS) Arm   ϫⲉ ⲛ̄(ϫⲛ̄)ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ the blind] 8 &c 78 86, (Bo) ..
om ϫⲉ ⲛ̄ 78* .. om ϫⲉ Bo (except FL)   ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ the lame] ⲃ &c 53
78 86, Bo .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϭ. and &c 8, και χωλοι 69 159 346 al, OL (e) Syr
(gsh) .. om X   ⲙⲟⲟϣⲉ walking] 8 &c (53) 78 86 .. om X   ⲛⲉⲧⲥⲟⲃⲏ̄
those–leprous] 8 &c 78 .. pref *and* Syr (gs) Eth   ⲛ̄ⲁⲗ the deaf] 8,
Bo .. κωφ. A &c, OL Vg Syr (h) Arm, Cyr .. pref ⲁⲩⲱ *and* ⲃ 78 85
86 .. και κωφ. ℵBDFⲄΔ*Λ al, Syr (gs) Arm ᶜᵈᵈ Eth, Bas Cyr .. om
ⲛ̄ⲁⲗ ⲥⲱⲧⲙ̄ *the deaf hear* 114, Syr (g 13)   ⲛⲉⲧ(ⲛ̄ⲧ̄ 114)ⲙ. those–
dead] 8 &c 78 86, (Bo) .. ⲛⲉⲕⲣⲟⲓ ℵ &c, Arm .. και ν. Syr (gj) Eth, Cyr
Bas .. om X   ⲧⲱⲟⲩⲛ rise] 8 &c 78 86 .. om X .. trs [*and*] *dead
rising* after *preached* Syr (s)   ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ the poor] 8 &c 78 86, Bo
.. πτωχ. AB &c, Arm .. και πτ. ℵFX 1 13 33 69 al, OL (e) Syr (gsj)
Eth, Cyr Bas   ⲥⲉ(om ⲥⲉ 8)ⲉⲩⲁⲩⲩ. (ⲥⲉⲁⲛⲕ. 114) ⲛⲁⲩ the g. is
preached] ⲃ 78, Bo .. om ⲛⲁⲩ 8 85 86 114

ⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ. ²³ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̄ⲛⲁⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲓⲍⲉ
ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ²⁴ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛϥ̄ϭⲁⲓϣ̄ⲛⲉ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲣⲏⲙⲟⲥ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲕⲁϣ ⲉⲣⲉ
ⲡⲧⲏⲩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟϥ. ²⁵ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ
ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲉⲛϩⲃⲥⲱ ⲉⲩϭⲏⲛ ⲧⲟ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲉⲓⲥ
ⲛⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄ϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲧⲧⲁⲉⲓⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲏ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲏⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄-
ⲣⲱⲟⲩ. ²⁶ ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩ. ⲉⲩⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉϩⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩϩⲟⲩⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲉ. ²⁷ ⲡⲁⲓ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡⲁⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ϩⲁⲧⲉⲕϩⲏ. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲓⲏ
ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ²⁸ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲡⲉⲧⲟ
ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲉⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ϩⲙ̄ ⲡⲉϫⲡⲟ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ. ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ

---

²³ (ⲃ) 8 78 (80) 85 86 114 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̄.] ⲙⲡⲉⲧⲉϥ. 114; Bo (ꜰ)
ⲛ̄ϩⲏⲧ] pref ϩⲣⲁⲓ 85   ²⁴ (ⲃ) 8 § (78 §) (80) 85 § 86 114 § ⲛ̄ⲓⲱ.]
ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲱ. 114   ²⁵ (ⲃ) 8 (17) (80) 85 86 114 § at ⲉⲩⲣ. ϩⲉⲛϩⲃ̄.] ϩⲛ̄ϩϥ̄.
114 ⲛ̄ϩⲃ̄.] (ⲃ) 8 85 .. ⲛⲉϩⲃ̄. 86 .. ⲛⲉϩϥ̄. 114 ⲉⲧⲧⲁⲉⲓ.] ⲉⲧⲧⲁⲓ. 114
ⲛ̄ⲣ̄ⲣ.] 8 &c (17) .. ⲛⲉⲣ. 114   ²⁶ (ⲃ) 8 17 (78) 85 86 114 ⲉⲩ-
ⲡⲣⲟⲫ.] ⲟⲩⲡⲣ. 114 ⲟⲩϩⲟⲩⲉ] 17 .. ⲉⲩϩⲟⲩⲉ 8 (78) 86 .. ⲟⲩϩⲟⲩⲟ 85
114   ²⁷ 8 17 § (78) 85 § 114 ϫⲟⲟⲩ] 8 (78) 114 .. ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ 17 85
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ] ⲁⲛⲅ. 114   ²⁸ 8 (17) (78) 85 § (86) 114 § ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄] 8
&c (17) .. ⲡⲉ 78 ⲡⲉϫⲡⲟ] ⲡϫ. 78

---

²³ ⲁⲩⲱ and] 8 &c .. om Bo (ᵧ)

²⁴ ⲇⲉ] 8 &c 78 .. om 114 .. and Syr (s) Arm   ⲛ̄ϥ(8 85 .. ꞵ 78
80 86 114)ⲁⲓϣ. the messengers] ℵ A B &c, OL Vg Bo Syr (jh ᵐᵍ)
Arm ..ⲧ. μαθητων K M ᵐᵍ XII 1 131 300 al, Syr (gsh) Eth   ⲁϥⲁⲣ-
ⲭⲉⲓ(ⲭⲓ 114) he began] (ⲃ) &c 78, Syr g (10) s .. add but Jesus Bo
(ⲏ) Syr g (7)   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏ. to the multitudes] 8 &c 78 (80) .. to the
multitude Bo (Δ₁ o)   ⲉⲧⲃⲉ ⲓⲱϩ. concerning I.] (ⲃ) &c 78 (80), ℵ A B
&c, OL (bce) Bo Syr (gsjh) Arm .. trs before τοις οχ. D, OL (afffglq)
Am Fu Vg (before dicere) Bo (18)

²⁵ ⲁⲗⲗⲁ] (ⲃ) &c 80 .. and if not Syr (gs)   ⲛⲉⲧϩⲛ̄(ϩⲉⲛ 86) those—
in] (ⲃ) 8 &c .. ⲛⲉⲧⲫⲟⲣⲙ those who wear 114   ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲧⲣⲩⲫⲏ(ⲁ 85
86) and a luxury] 8 85 .. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲣ. and those who are luxurious 86
.. om 114, OL (cgl) Syr (j) Eth ᶜᵈ, Amb   ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲏⲓ(85 114 .. ⲛⲉⲓ 8
.. ⲛⲩ 86) ⲛ̄ⲛ̄. in-kings] (Bo) Eth .. εν τοις βασιλειοις ℵ A B &c, Arm ..
among kings Syr (gs)

the *gospel* is *preached*.   23 And blessed is he who will not be
offended in me.   24 But when had gone the messengers of
Iōhannēs, he *began* to say to the multitudes concerning
Iōhannēs, What came ye out to the *desert* to see ? a reed moved
by the wind.   25 But (ⲁ) what came ye out to see ? a man
clothed in soft clothes.   Behold those who are in precious
clothes and [a] *luxury* (are) in the houses of the kings.   26 But
(ⲁ) what came ye out to see ? a *prophet*.   Yea, I say to you,
It is more than a *prophet*.   27 This is he concerning whom
it is written, Behold I shall send my *messenger* in front
of thee, this (one) who will make straight thy road before
thee.   28 I say to you, There is not he who is greater than

---

26 ⲁⲗⲗⲁ] 8 &c .. *and if not* Syr (g)   ⲉⲅⲉ yea] 8 &c .. και H
184 ᵉᵛ 185 ᵉᵛ   ⲝⲉ] 8 &c, Bo Syr (s) .. και ℵAB &c, Syr (g) Arm ᶜᵈᵈ
Eth .. *more even than* Arm   ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ 2°] 8 &c (78), Syr g (4) ..
prophets Syr (gs) .. add *here* Bo(ꜰ₁) .. add οτι ουδεις μειζων &c D,(OL a)

27 ⲡⲁⲓ this 1°] 8 &c, ℵAB &c, Bo Syr (gs) Eth .. add γαρ U 1 13
33 69 al, OL (be) Bo (ʙꜰᴅᴇ₁ɢᴊᴋᴍɴ 18) Syr (g 11) Arm   ⲉⲓⲥ ⲉ̣.
behold] 8 &c (78), ℵBDLΞ 1 131 209 243 346, OL Vg Bo Syr (s)
Arm, Epiph .. ιδου εγω A &c, Syr (gh) Eth   ⲉ̣ⲁⲧⲉⲕⲟ̣ⲏ in front &c]
8 &c 78, Arm .. προ προσωπ. σου ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm ᶜᵈᵈ Eth
.. om σου Dᵍʳ 57 .. om Ξ   ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲛⲁⲥ. this who will] 8 &c .. οs
ℵAB &c, Syr (g) .. *and* Syr (s)   ⲥⲟ(ⲱ 78)ⲟⲩⲧⲛ̄ make straight]
8 &c 78 .. ⲥⲟ̣ϥ̣ⲧⲉ *prepare* 114, ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲓⲏ thy road] 8 &c 78, Arm Eth .. *thy ways* Arm ᶜᵈᵈ .. om Bo
(ᴋ) .. om σου X, Syr (gsj)   ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃ̣. before thee] 8 &c (78),
εμπροσθεν σου ℵAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om D 122*, OL (al),
Tert ᵐᵃʳᶜ

23 ⳨ⲝ̄ⲱ &c I say] 8 &c 17 (78), BΞ 33 184 ᵉᵛ al 5, Bo Syr (gs) ..
αμην λεγω ℵLX 157, Syr (j) Arm Eth .. λεγω γαρ A &c, OL (fq) Vg
Syr (h) .. λ. δε D 13 69 124, OL (abceffgl)   ⲙ̄(om 8 85 114)-
ⲙ̄ⲛ̄-ⲟ̣ⲓ̣ⲟⲙⲉ there is not—women] 8 &c (17) 78 .. om D .. *that hath not
arisen* Syr (s) Eth   ⲛⲟϭ lit. great] 8 &c 17 78 86, ℵBKLMX
ΞΠ al, OL (abceffl) Bo Syr (jh ᵐᵍ) Eth, Or .. add προφητης A &c,
OL (fgq) Vg Syr (gsh) Arm, Clem Amb Quæst   ⲓⲱⲉ̣.] 8 &c 17,
ℵBLΞ 1 131 157 al, Bo Syr g (3)j Arm, Or .. add ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ 78,
A &c, OL Vg Bo (ᴅꜰᴍ) Syr g (s)h Eth, Amb Quæst   ⲉ̣ⲛ̄ ⲛ in
the] 8 78 114, Bo Eth .. ⲉ̣ⲛ̄ ⲛ̄ 85 plural, ℵAB &c, Syr (gs) Arm
ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲝⲉ ⲉⲣⲟϥ lit. but the little than he] 8 78 85 .. ο δε μικρ. ℵAB &c

ероц пноσ ероц пе ϩπ ταμπτеро μπноуте.
[29] плаос тηрϥ μπ πтелωнис πтероусωтμ αυταεіе
пноуте. ϫе αυϫι βαπτισμα ϩμ πβαπτισμα πιωραν-
нис. [30] нефарісаіос ϫе μπ ппомікос αυαθеτеі
μπшоϫне μπноуте емпоуϫι βαπτισμα еβоλ ϩι-
тоотϥ. [31] еінатπτπ πрωме σе πтеіᴦенеа еніμ.
αυω етеіне πніμ. [32] еутπтωн ϩеншире шнμ
еуϩмоос ϩπ таᴦора етмоуте ероун енеуерηу
еуϫω μμоς. ϫе анϫω ерωтπ μπетπσоσϭ. антоеіт
μπетπрімe. [33] α іωϩаннис ᴦар пβαптістис еі
енцоуем оеік αн. ецсе нрπ αн. пеϫнтπ ϫе

пе] om 78   μπтеро] 8 85 86 .. μπтро 78 .. μπтρро 114
[29] 8 § (17) 78 (80) 85 § (86 §) 114 §   тел.] ϫел. 114   таеіе] 8
17 80 .. таіе 78 85 86 114   [30] 8 (17) (20) 78 (80 §) 85 § 114 §
фаріс.] 8 85 .. фарісс. 114   аθетеі] 8 85 .. аθеϯ 114 .. аθетι 78
емпоу] 8 78 .. μπ. 80 85 114   βαптісμа] -ϯсμа 114   [31] 8 §
(20 §) 78 (80) 85 § (86) 114 §   πтеі] нϯ 114   [32] 8 (20) (78) 85
(86) 114   [33] 8 (20) (78) 85 86 114   βαптіст.] -ϯст. 114

.. et qui OL (a) Eth .. nam qui OL (bfflq) .. οτι ο D, quoniam qui
OL (d) .. om ϫе 114   ероц than he 1°] 8 &c 78, αυτου D, Bo Eth
.. om ℵAB &c, Bo (J)   пноσ lit. the great] 8 78 .. оυноσ a great
85 114   пноуте God] 8 &c 78 (86), Bo (BᴦEGKMN) Syr (gs) Arm
.. add μου 69 .. the heavens Bo

[29] плаос the people] 85 86 .. add ϫе 8 78 114 .. και ℵAB &c
плаос-сωтμ all-heard] 8 &c (17) 86, Bo (B) .. και πας ο λ. ακουσας
και οι тел. ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm cdd .. κ. π. ο λ. ακουσαντες &c 569,
OL (ae) Syr (g) Arm (Eth) .. κ. π. ο οχλος και οι т. ακουσαντες M 71,
Syr (s people) .. om when they heard Bo (A*)   αυταеіе they
honoured] 8 &c 86 .. εδικαιωσαν ℵAB &c .. εδικαιωσαι D*, justificabit d
пноуте God] 8 &c (17) (80) 86 .. themselves to God Syr (s)   ϩμ
пβ. in the bapt.] 8 &c 17 80 .. тo βαπτ. ℵAB &c .. εις тo β. 69 .. om
86 114, Bo (F₁s)

[30] μπ ппом. and the lawyers] 8 &c .. om οι D .. нι еθнікос the
Gentiles Bo (F₁)   αυαθ. rejected] 8 &c 80, ℵD 60 243, Syr (g)
Eth, Vict .. defrauded Syr (g 36 s) .. add εις εαυтους AB &c, Arm .. add
in themselves Syr (gs), Cyr   еβоλ ϩιтоотϥ by him] 8 &c, ℵAB &c,
OL (fgq) Vg .. om (abceffl)

Iōhannēs in the bearing (ⲡⲉϫⲡⲟ) of the women: but the least (lit. little than he) is greater than he in the kingdom of God. ²⁹ All the *people* and the *publicans*, when they had heard, honoured God; because they were *baptized* in the *baptism* of Iōhannēs. ³⁰ But the *Pharisees* and the *lawyers rejected* the counsel of God, having not been *baptized* by him. ³¹ To whom am I to liken the men therefore of this *generation*? and whom are they resembling? ³² They are being like to young children sitting in the *market*, calling to one another, saying, We played music to you, ye danced not; we wailed, ye wept not. ³³ For Iōhannēs the *Baptist* came, not eating bread,

---

³¹ ⲉⲓⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲧⲱⲛ 78ᶜ)-ϭⲉ am I-therefore] 8 20 85, Bo (ⲃⲅⲇⲉⲙ), τινι ουν &c AB &c, OL (abceffl q) Am Bo Syr (gsh) Arm .. om ϭⲉ 78 85 86 114, F al, Bo Eth .. τινι δε &c ℵ .. pref ουκετι εκεινοις ελεγετο αλλα τοις μαθηταις Ξ .. pref ειπε δε ο κυριος al, OL (fg) Vgᶜˡᵉ ⲉⲛⲓⲙ to whom] 8 78 85 .. om ⲉ 114 .. ⲉⲟⲩ *to what* Bo ⲛ̄ⲛⲓⲙ to whom | 8 &c 20 86 .. ⲛⲓⲙ Bo (ⲃ, ⲅⲇⲇ₁ⲉⲫⲓⲙⲟ) .. om Bo (ⲁⲕⲛ) .. ⲟⲩ *what* Bo (ⲥ ⲅₗ, ⲏⲗⲥ 18)

³² ⲉⲣⲉⲛ(ⲟ̄ⲛ 114)ϣⲏⲣⲉ ϣ. to-children] 8 &c 20 .. τοις π. D ⲟ̄ⲛ ⲧⲁⲅ(ⲕ 78 114)ⲟⲣⲁ in the m.] 8 &c 78, D, Bo (ϫⲕⲙⲛ) .. εν αγ. ℵAB &c, Bo (Syr gs Eth) .. εν αγοραις FΔ, Arm .. *in the markets* Bo (ⲅⲟ) ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ-ⲛⲉⲩ calling-another] ⲉⲩⲙⲟ[ ]ⲇⲉ ⲉⲛⲉⲩ *but calling* &c 78 .. *send* (*word*) *to* &c Syr (s) ⲉⲩⲝⲱ &c saying] 8 &c (20) 78, Bo, λεγοντες DL 13 69 124 346, OL (abeffl q), λεγοντα ℵᶜΞ 157 .. α λεγει ℵ*B 1, οι λεγουσιν Λ 262 .. και λεγουσιν A &c, OL (cdfg) Vg Syr (gh) (Arm Eth) .. om Syr (s) ⲁⲛⲧⲟⲉⲓⲧ we wailed] 8 &c 20 86, ℵBDLΞ 13 346 184ᵉᵛ*, OL (cegl) Vg Bo Arm, Amb .. add υμιν A &c, OL (abfffq) Syr (gsh) Eth, Bas

³³ ⲅⲁⲣ] 8 20 86, Bo Syr (gs) Eth .. om 85 114, F 150ᵉᵛ al 7, OL (ac) Arm .. *autem* (l) ⲉⲓ came] 8 &c 20 .. add *to you* Syr (s) ⲉ(om 114)ⲛ̄ϫⲟⲩⲉⲙ(ⲙ̄ 114) not eating] 8 &c (20), ℵBΞ 157, OL (f) Bo Syr (gs), Oros .. μητε &c AD &c, OL Vg ⲟⲉⲓⲕ-ⲏⲣⲡ̄ bread-wine] 8 &c 20, ℵBLΞ 157, OL (fg) Vg Bo Syr (g) Armᶜᵈ Eth .. trs before the verbs A &c, Syr (h) .. om D 1 13 69 129 131 18ᵉᵛ, OL (abceffl q) Syr (cs) Arm ⲉϥ(ⲉⲛϥ 86)ⲥⲉ-ⲁⲛ drinking not] 8 86 .. *and not drinking* Bo (ⲁⲥ ⲏ ϫⲗⲥ 18) Syr (g, cs) Arm .. ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ϫⲥⲉ *nor drinking* 85 114, Bo (ⲃⲅⲇⲇ₁ⲉⲫⲅ ⲕ ⲙⲛⲟ), μητε (δε ℵ 157) πινων ℵAB &c ⲡⲉⲝⲏⲧⲛ̄ said ye] 8 &c (20), ye say Syr (c) .. και λεγετε

оүп оүдаιмоноп ѕшшоу. [34] а пшнре ѝпршме еι
ечоүшм ечсш. пехнтῆ хе еіс оүршме ѝречоүшм
ѝречсе нрῆ ѝшῆр телшнс ѕι речрнове. [35] а
тсофіа тмаеіо евол ѕῆ несшнре тнроу. (КА´.) [36] а
оүа хе ѝпефарісаіос сепсшпῆ хе ечеоүшм нѝ-
маҁ. ауваш хе еѕоүн епні ѝпефарісаіос ачноххῆ.
[37] еіс оүсѕіме хе есῆ тполіс еүречрнове те
асеіме хе ҁмнх ѕῆ пні ѝпефарісаіос. асхі поү-
алавастрон ѝсоҁῆ. [38] асаѕератῆ ѕіпаѕоу ѝмоҁ
ѕаратῆ есріме асархеі ѝҁрῆ нечоүернте ѝнес-

---

[34] 8 (20 §) 85 86 114 §   [35] 8 85 (86) 114   тмаеіо] 8 .. тмаіо
85 114   [36] 8 ῥ (78) 85 ῥ 114 ῥ γ¹ 13¹ ῥ m¹   сепс.] 8 78 85 γ¹
.. спē. 114 13¹   еҁе] еѕе 114   [37] 8 § (20) (58) (78) 85 114 § and
at асеіме (γ¹) 13¹ m¹ § at асхі   хе ес] 8 78 114 γ¹ .. те ес 13¹ .. om
85   еүречῆ] оүрῆер 114   фаріс.] -рісс. 78 114 13¹ m¹   [38] 8
(20) (58) 78 85 114 (γ¹) 13¹ m¹   ѕрῆ] 8 58 13¹ .. ѕерп 85 .. ѕереп
114 .. ѕнрп 78 .. ѕшрп γ¹   нечоү.] ѝҁоү. 114   ѝнес.] 8 20 58 ..

ℵAB &c, Syr (g) Arm (Eth) .. καὶ λεγουσιν Λ 71 262 569 al
оүп there is] 8 &c 20, Syr (gs) Arm .. ер (for ере) 114 .. om Syr
(c) Eth
    [34] а пш. the Son] 8 &c 20, Bo (Δ₁o), ℵAB &c, Syr (g) Arm .. add
хе Bo .. pref *and* Bo (ϝ) Syr (cs) Eth   ечсш drinking] 8 85 114
.. pref аүш *and* 20 86, ℵ &c   пехнтῆ said ye] 8 &c 20, *ye say* Syr
(g 21 cs) .. καὶ λεγετε ℵ &c, Bo Syr (g) .. *then* (τοτε) *ye say* Bo (ɪ)   еіс
behold] 8 &c .. om 69   ѝречῆ(рῆ 114) се bibber] 8 .. pref аүш *and*
(20) 85 86 114, ℵ &c   се нрῆ] Syr (g) Eth .. сш (*bibber omitting wine*)
114, Syr (cs) Arm   ѝшῆр(шῆнр 20 86 114) friend] 8 &c (20),
ℵAB &c .. trs after τελων. ΗΧ al .. trs after αμαρτ. 130 ᵍʳ, OL (bq)
.. pref *and* Syr (cs)   ѕι речῆ(рῆер 114)нове and sinners] 8 &c ..
om 142*, OL (a)
    [35] а тсофіа the wisdom] 8 85 .. pref аүш *and* 86 114, ℵAB &c,
Bo Syr (gcs) Arm Eth   несшнре her children] 8 &c, AB &c, Bo
Syr (gcs) .. εργων ℵ   тнроү all] 8 &c, ℵ*AB &c, Syr (gs) Eth ..
om ℵᶜDFLMX 1 13 28 al, Syr (c) Arm
    [36] а-сшпῆ besought him] 8 &c 78, ηρωτησεν D, OL (abcefffg)
Vg ᶜᵈᵈ Syr (g), Amphil Amb .. ηρωτα ℵAB &c, Am Bo .. *said to him*
Eth   хе 1°] om Bo (ᴀ) Arm .. *and* Syr (cs)   ѝпефаріс(сс 78

drinking not wine; said ye, There is a *demon* in him. [34] The Son of the man came eating, drinking; said ye, Behold a man glutton, winebibber, friend of *publicans* and sinners! [35] The *wisdom* was justified out of all her children. (21.) [36] But one of the *Pharisees* besought him, that he should eat with him: but he went into the house of the *Pharisee*, he reclined. [37] But behold a woman, being in the *city*, being a sinner, knew that he reclineth in the house of the *Pharisee*; she took an *alabaster-box* of ointment. [38] She stood behind him at his foot, weeping; she *began* to wet his feet with her

---

114 13¹ m¹)ⲁⲓⲟⲥ of the Pharisees] των ιουδαιων V al .. add τον ιυ̅ G H al .. *came a certain Pharisee asking him* Syr (cs) .. *came asking him one of the Ph.* Syr (g) .. *came one &c asking him* (g 36)   ⲛ︦ⲙ︦ⲙⲁ︦ϥ with him] Syr (s) .. *at his (house)* Syr (c)   ⲇⲉ 2°] 8 78 114 γ¹ m¹ .. om 85 13¹ .. και ℵ A B &c, Bo Syr (gc) Arm Eth   ⲁϥⲛⲟϫ︦ϥ he reclined] 8 &c 78, Syr g (4) (Arm) .. *and reclined* Syr (g) .. *and when he had reclined* Syr (c) .. *when &c* Syr (s)

[37] ⲉⲓⲥ–ⲇⲉ but behold] 8 &c (78) .. ⲉⲓⲥ ϧⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲓⲥ &c 85 .. και ιδου ℵ &c .. *and* Syr (gcs) Arm .. *and came* Eth   ⲉⲥϧ︦ⲛ ⲧⲏ. being in the city] 8 &c 78 .. ητις ην εν &c ℵ B L Ξ, OL (cfffgl) Vg, Amb .. ητις ην αμ. εν &c 1 118 131 209, Bo Syr (j) .. τις ην εν &c 13 69 346 .. εν τη π. ητις αμ. A &c, OL (abeq) Syr (h), Amphil .. om ητις ην D, Bo (ϝ₁) Eth .. *a woman a sinner there was in the city* Syr (g) .. *a certain woman &c* Syr (cs) .. *a certain woman was in &c a sinner* Arm .. *a woman a sinner of the people of that city* Eth   ⲁⲥⲉⲓⲙⲉ knew] 8 &c 20 78 .. επιγνουσα (D) &c, OL Vg, Syr (cj) Arm Eth .. pref και ℵ A B F M P S V X A Π al, Bo Syr (gsh) .. ⲁⲥⲥⲱⲧ︦ⲙ heard 85   ϥ(ⲉϥ 85 γ¹)-ⲛⲏϫ he reclineth] 8 &c 78 .. trs after φαρ. D, OL (ce) Syr (gcsh)   ⲟⲩⲁⲗⲁⲃ. an &c] 8 &c (58) 78 .. pref το F   ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲥⲟϫ︦ⲛ of ointment] 8 &c (20) 58 78, ℵ A B &c .. trs before αλαβ. D, (Eth) .. add *sweet* Syr (cs), *precious* Arm, *of precious nard* Arm ᶜᵈᵈ

[38] ⲁⲥⲁϩ. she stood] 8 &c (20) (58), Arm .. και στασα ℵ A B &c .. pref *and* Syr (gcs) Eth   ϧⲓⲏ. behind] 8 &c (20) (58), ℵ B D L X Δ 1 33 al, OL Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Or ⁱⁿᵗ Amb .. trs after αυτου A &c, Syr (h) .. om OL (q), Amphil   ⲙ̄ⲙⲟϥ him] 8 &c 58 (γ¹), Bo (ⲙ) Syr (gcs) Eth .. om ℵ A B &c, Bo Arm   ϩⲁⲣⲁⲧ︦ϥ at his foot] 8 &c 20 (58) .. trs after ⲉⲥⲣⲓⲙⲉ 114 .. παρα τους π. α. ℵ B &c .. π. τ. π. του ιυ̅ A K Π al, Syr (h), Amphil .. om αυτου 47 17 ᵉᵛ   ⲉⲥⲣ. weep-

ⲣ̄ⲙⲉⲓⲟⲟⲧⲉ ⲁⲥϭⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡϥϥⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥϯⲡⲓ
ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉⲥⲧⲱϩⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲟϭⲛ̄. ³⁹ ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉϥ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉϥⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ
ⲟⲩ ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲟⲩⲁϣ ⲙ̄ⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲧϫⲱϩ
ⲉⲣⲟϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲧⲉ. ⁴⁰ ⲁ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲟⲩⲛ̄ϯ ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉϫⲟⲟϥ ⲛⲁⲕ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁϫⲓⲥ. ⁴¹ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲇⲁⲛⲓⲥⲧⲏⲥ
ⲉⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲡⲉ. ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ ⲉⲟⲩⲁ.

ϩⲙ̄ ⲛⲉⲥ. 78 &c γ¹ ⲣⲙ̄ⲉⲓ.] ⲣⲉⲙⲓ. 114 .. om ⲙⲉⲓ 58 ⲙ̄ⲡϥⲱ] 8 ..
ⲙⲡⲃⲱ 78 .. ϩⲙ̄ ⲡϥⲱ 20 58 γ¹ 13¹ .. ϩⲙ ⲡⲃⲱ 114 ⲡⲓ] 8 &c 58 .. ⲡⲉⲓ
20 78 ³⁹ 8 (20) 78 85 § 114 (γ¹) (13¹) m¹ § ⲫⲁⲣⲓⲥ.] -ⲣⲓⲥⲥ. 78
114 m¹ ϩⲣⲁⲓ] 8 &c .. ⲉϩⲣⲁⲓ m¹ ⲉⲛⲉ] ⲡⲉ 114 13¹ ⲛⲉϥⲛⲁ] ⲛϥ̄ⲛⲁ
114 .. ⲛⲁϥⲉⲙⲓ Bo (ʙʟᴍ) ϫⲉ 3°] om 8 13¹ ⲣⲉϥⲣ̄] ⲣϥⲉⲣ 114
⁴⁰ 8 78 85 § (86) 114 § γ¹ 13 § m¹ § ⲟⲩⲛ̄ϯ] ⲟⲩⲛⲧⲁ γ¹ ⲉϫⲟⲟϥ]
8 &c 86 .. ⲉϫⲱϥ m¹, Bo ⲁϫⲓⲥ] 8 13¹ m¹ .. ⲁϫⲓϥ 78 85 86 114 γ¹
⁴¹ 8 (78) 85 § 86 114 γ¹ 13¹ m¹ ⲉⲣⲱⲙⲉ] ⲛ̄ⲣ. 114 .. ⲉⲧⲉⲣ. γ¹
ⲉⲟⲩⲁ] om ⲉ 114 twice

---

ing] 8 &c (20) (58) (γ¹) .. om F 157 235, OL (bglq) Vg, Amb .. *and
was weeping* Syr (gcs) .. *was weeping* Arm ⲁⲥⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ 114)
ⲛ̄ϩⲣ̄ⲡ she-wet] 8 &c (20 ?) 58 (γ¹), Syr (g) .. ⲉⲃⲣⲉⲝⲉ D, OL (a, b, ce,
ffglq) Syr (cs) Eth .. pref *and* Bo (ᴦᴅ₂ fr) Syr (gcs) ⲛ̄ⲡⲉⲥⲣⲙ̄.
with her tears] 8 &c (20) 58 γ¹, A &c, Bo Syr (h) Eth, Amphil .. trs
before ηρξατο אBDL 33, OL Vg Syr (j) Arm, Or^int .. trs before *to wet*
Syr (g, cs) .. om OL (a) ⲁⲥϥⲟ(ϥⲱ m¹ .. ⲃⲟ 114 .. ⲃⲱ 78)ⲧⲟⲩ she
wiped them] 8 (20 ?) &c, א*ADLX 33 106 157, Bo .. εξεμασσεν א^c
ʙᴘᴦᴅᴧᴨ &c, OL Vg Syr (g, cs) Arm, Or^int .. pref ⲁⲩⲱ *and* γ¹
ⲙ̄ⲡϥⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲥ. with–head] 8 &c (20) 58 γ¹ .. ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϥⲱ *with her hair*
85 .. trs ταις–εξεμ. א &c ⲁⲥϣⲱⲡⲉ she was] 8 &c (20 ?) .. add
ϫⲉ 13¹ .. και κατεφ. אAB &c .. ⲁⲥϭⲱ *she remained* 78 ⲉⲛⲉϥ-
(ⲉⲛϥ̄ 78)ⲟⲩ. his feet] 8 &c (20) 58 γ¹ .. ⲉⲣⲟⲟⲩ *them* 114 ⲉⲥⲧⲱϩⲥ̄
anointing] 8 &c (20 ?) 58 γ¹, Bo, *and anointing* Syr (g) .. *and she was*
&c Bo (ʙᴦᴅᴧ₁ᴇ₁ꜰᴍɴᴏ) Syr (cs) Arm .. *and was about to* &c Bo (ꜰ)
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ them] 8 &c (20) 58 γ¹ .. om אAB &c, Syr (gcs) Arm .. *him*
Eth ⲙ̄(ⲛ̄ γ¹)ⲡⲥⲟϭⲛ̄ with the ointment] 8 &c .. ϩⲙ̄ ⲡⲥⲟϭⲉⲛ 114
.. ⲛ̄ⲥⲟϭⲛ̄ *with ointment* 78

tears, she wiped them with the hair of her head, she was
kissing his feet, anointing them with the ointment. [39] But
saw the *Pharisee* who invited him, said he in himself, If this
(one) were a *prophet* he would have known what she is, and
of what kind she is, this woman who toucheth him, that she
is a sinner. [40] But Jesus answered, said he to him, Simōn,
I have a word to say to thee: but he, said he to him, Master,
say it. [41] A *creditor* was owed by (lit. having against) two
men: he was owed five hundred staters by one, being owed

---

[39] ⲇⲉ] 8 &c (20?) γ¹ 13¹.. om 114.. *and* Arm   ⲉⲡ(ⲛ̅ 20 &c)-
ⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉϥ(ⲙϥ̅ 78* 114) who invited him] 8 &c (20) γ¹ (13¹), Bo
Syr (gcs).. παρ ω κατεκειτο D, OL (e).. om Syr (j)   ⲡⲉⲭⲁϥ said he]
8 &c 20 γ¹ 13¹, Bo (Arm).. *he thought* Syr (gc) Eth   ⲭⲉ 1°] 8 &c
20 γ¹ 13¹, DX 69 106 al, OL (e) Syr (h) (Arm), Amphil Or[int] Aug ..
pref ⲉϥⲭⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ *saying* 78, ℵAB &c, Bo.. *and said* Syr (gc) Eth
ⲟⲩⲡⲣⲟⲫ. a pr.] 8 &c (20) γ¹ 13¹, ℵAD &c.. ο προφ. BΞ 482*   ⲭⲉ
ⲟⲩ ⲧⲉ ⲁⲩⲱ what she is and] (20?) &c 13¹.. om γ¹.. ⲟⲩ ⲟⲩⲧⲉ 8 114
ⲁⲩⲱ and] 8 &c, Syr (gs) Eth.. *or* Syr[c] Arm   ⲧⲉⲓ(ϯ 114) this]
8 &c γ¹ 13¹.. ⲧⲉ *the* 78, ℵAB &c   ⲧⲉⲓ-ⲉⲣⲟϥ this-him] 8 &c γ¹ 13¹
.. trs after *sinner* Syr (gcs)

[40] ⲁ-ⲟⲩⲱϣⲃ̅ answered] 8 &c.. om Syr (cs)   ⲭⲉ 1°] 8 78 γ¹ 13¹,
Syr (g).. om 114 m¹, Bo (F₁) Syr (g 8 cs) Arm.. και ℵAB &c, Bo
Eth   ⲡⲉⲭ. ⲛⲁϥ said-him] 8 &c, Syr (gcs) Arm Eth.. προς αυτ.
ⲉⲓⲡ. 33.. *dixit ad petrum* OL f*, *ad p. d. illi* (e), *dixit simoni* (c) ..
om ⲛⲁϥ γ¹.. trs ειπεν before ο ⲓⲥ̅ Ξ, Syr (cs)   ⲛⲁⲕ to thee] ⲉⲣⲟⲕ
85 86 γ¹   ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 8 &c 86.. om Syr (g 7).. *and he* Arm
(Eth)   ⲡⲉⲭ. said he 2°] 8 &c 86, φησιν P &c, OL Vg Syr (cs)
Arm Eth, εφη AD al 2, Bo Syr (g).. trs after ειπε ℵBILΞ 1
131   ⲛⲁϥ to him 2°] 8 &c 86, Bo (FN) Syr (gs) Eth.. om γ¹,
ℵAB &c, Bo Arm   ⲡⲥⲁϩ Master] 8 &c 86.. *Rabbi* Syr (gc)..
Rabban (s)

[41] ⲛⲉⲩ(78 86 γ¹.. ⲛⲉⲟⲩ 8 &c)ⲛ̅ⲧⲉ was owed] 8 &c 78, ℵAB &c,
OL (alq) Vg.. pref ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲭⲉ *said he to him* 114, Syr (j, h*)..
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲭⲉ Bo.. ⲡⲉⲭⲁϥ Bo (Γ).. pref ο δε ειπεν D, Syr (h[mg])
.. *and he saith* Arm.. *and he saith to him* Eth.. ο δε ⲓⲥ̅ ειπεν X.. *dixit
ergo (autem) iesus* OL (bcf).. *et iesus ait* (e).. *said to him Jesus* Syr
(gcs).. *answered Jesus, said he to him* Bo (B om *to him*, D Δ₁G₂?o)
ⲛⲉⲩ(78 85 86.. ⲛⲉⲟⲩ 8 13¹ m¹.. ⲉⲩ γ¹.. ⲟⲩ 114)ⲛ̅ⲧϥ̅(ⲧⲁϥ 114)
he was owed] pref *and* Bo (B)   ⲉⲩ.(78 γ¹.. ⲉⲟⲩ. 8 &c.. ⲟⲩ. m¹)

ⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲉⲟⲩⲁ. ⁴² ⲉⲙⲡⲧⲁⲩ ⲉϯ. ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ. ⲛⲓⲙ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ. ⁴³ ⲁ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ϯⲙⲉⲉⲩⲉ
ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁ ⲡⲉϩⲟⲩⲟ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ
ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲁⲕⲕⲣⲓⲛⲉ ϧⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄. ⁴⁴ ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲉⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ⲥⲓⲙⲱⲛ. ⲭⲉ ⲕⲛⲁⲩ ⲉⲧⲉⲓⲥϩⲓⲙⲉ. ⲁⲓⲉⲓ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ. ⲙ̄ⲡⲕ̄ϯ ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲉⲉⲓⲁⲣⲁⲧ. ⲛ̄ⲧⲟⲥ ⲇⲉ
ⲁⲥϩⲣⲡ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲣ̄ⲙ̄ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ ⲉⲁⲥϥⲟⲧⲟⲩ ⲙ̄-
ⲡⲉⲥϥⲱ. ⁴⁵ ⲙ̄ⲡⲕ̄ϯⲡⲓ ⲉⲣⲱⲓ. ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲭⲓⲛⲧⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ

---

⁴² 8 (78) 85 86 114 (γ¹) 13¹ m¹   ⲁϥⲕ.] ⲉⲁϥⲕ. γ¹   ⲡⲉⲧⲛⲁ]
ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁ 114 plural   ⁴³ 8 78 85 § and at ⲛ̄ⲧⲟϥ 86 114 § γ¹ 13¹ §
m¹ §   ⲡⲉⲛⲧⲁϥ] ⲛ̄ⲡⲧ. 114   ⁴⁴ 8 (78). 85 86 114 γ¹ 13¹ m¹   ϧⲣⲡ̄]
8 13¹ .. ϩⲉⲣⲡ 78 85 86 γ¹ m¹ .. ϩⲉⲣⲉⲡ 114   ⲛ̄ⲡⲉⲥ] 8 85 13¹ m¹ .. ϧⲛ̄
ⲡⲉⲥ 86 114 γ¹   ⲣ̄ⲙ̄ⲉⲓⲟⲟⲩⲉ] ⲣⲙⲓⲟⲟⲩⲉ 78 .. ⲣⲉⲙⲓⲟⲟⲩⲉ 86   ⁴⁵ 8
(78) 85 (86) 114 γ¹ 13¹ m¹   ⲙ̄ⲡⲕ̄] 8 85 .. ⲙ̄ⲡⲉⲕ (78) (86) 114 γ¹
13¹ m¹

---

being owed] Bo (ꜰꭻ) .. add δε ℵ A B &c, Bo .. pref *and* Syr (gcs) Arm
Eth   ⲧⲁⲓⲟⲩ fifty] 8 &c (78) .. pref δηναρια D 69, OL (ac) Syr (gcs),
add Syr (j) .. trs *fifty-five hundred* Syr (s)

⁴² ⲉ(om 78)ⲙ̄ⲡⲧⲁⲩ not having] 78 (114), BDLPΞ 42 63 72 114
253 489, OL (affl) Vg, Or Aug .. add ⲇⲉ 8 &c γ¹, ℵ A &c, OL (bfgq)
Bo Syr (h), Amb .. *et cum* OL (ce) Syr (cs) Arm Eth .. *and because*
Syr (g) .. μη εχ. ουν Dam   ⲉⲙ̄ⲡⲧⲁⲩ(ⲧⲁⲁⲩ 13¹) ⲉϯ not-pay] 8 &c
γ¹ .. ⲉⲙ̄ⲡ ⲗⲁⲁⲩ &c *there being not any thing* &c m¹ .. ⲉⲙ̄ⲡⲧⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉϯ 114   ⲙ̄ⲡⲉⲥⲛⲁⲩ both] 78 &c γ¹, Eth .. trs before ⲁϥⲕⲁⲁⲩ 8 85,
ℵ A B &c   ⲛⲓⲙ which] 8 &c γ¹ .. pref *say* Arm   ϭⲉ therefore] 8
&c, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs)   ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ of them] 8 &c 78 (γ¹),
ℵ BDLΞ 1 115 131 157, OL (ef) Vg Bo Syr (gcs) Eth .. om DI 69
157 262, OL (abcffglq) Vg Arm, Amb .. pref ειπε A &c, Syr (h) ..
add *say to me at end of verse* Syr (j)   ⲙⲉⲣⲓⲧϥ̄ love him] 8 &c (78)
γ¹, Syr (gcs), αγαπησει αυτον ℵ BFLXΞ 33 157 .. αυτ. αγ. A &c, OL (f)
.. om αυτον ΓΔ al, auct ᵑᵒᵛᵃᵗ

⁴³ ⲁ-ⲟⲩⲱϣⲃ̄(ϥ 114) but S. answered] 8 &c .. αποκριθεις δε ο σ.
ℵ A &c, OL (afq) Bo (ʙᴅ₂ᴋɴ) Syr (jh), Amphil .. ο δε σ. I 1 131 al ..
om ⲇⲉ 78 86 114 .. αποκριθεις σ. BDL²Ξ 22 ᵉᵛ, OL (bcel) Vg Bo ..
and answered S. and Eth .. *answered Shemun and* Syr (g) .. om αποκ.
δε Syr (cs) Arm   ⲡⲉⲭⲁϥ said he 1°] add ⲛⲁϥ 114, Syr (cs) Eth .. om

fifty by one. ⁴²Not having (any thing) to pay, he forgave to them both. Which therefore of them is he who will love him (the) more? ⁴³But Simōn answered, said he, I think that it is he to whom he forgave the more. But he, said he to him, Thou judgedst rightly. ⁴⁴But he turned to the woman, said he to Simōn, Thou seest this woman: I came into thy house, thou gavest not water to me to wash my foot; but she, she wetted my feet with her tears, having wiped them with her hair. ⁴⁵Thou kissedst me not; but this (woman) since she came in

---

γ¹ ⳁⲙⲉⲉⲧⲉ ⲍⲉ I think that] om Bo (ʙ)   ⲡⲉϩⲟⲩⲟ the more] Syr (c) .. *much* Syr (gs) Arm Eth   ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲍⲉ but he] Syr (h) .. *and he* Arm .. add ⲓ̄ⲥ̄ M 157 al, OL (ff), *saith to him Jesus* Syr (gcs) .. *and he said to him* Eth   ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟ(ⲱ 78)ⲟⲩⲧⲛ̄ rightly] Syr (g) Arm .. *well* Syr (cs) Eth

⁴⁴ ⲁϥⲕⲧⲟϥ he turned] 8, ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ 78 &c, Syr (gcs) Eth .. στραφεις ℵAB &c, Bo Arm   ⲍⲉ 1°] και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲡⲉⲭⲁϥ ⲓ̄ⲥ̄. said he to S.] ειπεν τω σ. D, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. τω σ. εφη ℵAB &c .. *dixit* OL (c)   ⲧⲉⲓ this] ⳁ 114 .. ⲧⲉ *the* m¹ ⲙ̄ⲡⲕ̄(ⲉⲕ 86 &c)ⳁ thou gavest not] pref και D 157   ⲛⲁⲓ to me] om 78   ⲉⲉⲓⲁⲣⲁⲧ(ⲧⲧ 86) to wash my foot] 8 &c (78) .. ⲉⲣⲁⲧ 114 .. επι τ. ποδας μου A &c, OL (bcf) Vg Syr (gcs) Eth, Amphil .. μου επι τ. π. ℵLΞ, μοι ε. τ. π. X 33, cat ᵒˣ, μοι επι ποδας B, επι π. μοι D   ⲛ̄ⲧⲟⲥ] 8 &c 78, Syr (c) Arm Eth .. ⲧⲁⲓ *this* 85 γ¹, Syr (s)   ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ my feet] 8 &c 78, Syr (c) Arm Eth .. *them* Syr (s)   ⲉⲁⲥϥⲓ̈(ⲉ̄ 78 86 114)ⲟ(ⲱ 78)ⲧⲟⲩ having wiped them] 8 85 .. ⲁⲥ. *she wiped them* 78 114 m¹ .. ⲁⲩⲱ ⲁⲥ. *and* &c γ¹, ℵAB &c   ⲙ̄(ⲉ 8 .. ϩⲙ̄ 114 m¹)ⲡⲉⲥϥ-(ⲉ̄ 86 114)ⲱ with her hair] ℵABDIKLPXΞΠ al, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth .. ϩⲙ̄ ⲡⲉ̄. [ⲱ] ⲛ̄ⲧⲉⲥⲁⲡⲉ *with the hair of her head* 78, ταις θρ. αυτης της κεφ. E &c, Syr (cs)

⁴⁵ ⲙ̄ⲡⲕ̄ⳁⲡⲓ(ⲉⲓ m¹) thou kissedst not] 8 &c (78) 86 .. add αγαπης A 184 262 330 346 .. pref *but thou* Eth   ⲧⲁⲓ this] 8 &c 86, Syr (gs) Arm .. *she* Syr (c) Eth   ⲍⲉ] om Arm   ⲍⲓⲛⲧⲁⲥⲉⲓ since she came] 8 86 γ¹ 13¹, εισηλθεν L* 13 69 157 184 262 330 346 184 ᵉᵛ al, OL (a cff g) Vg Bo (ʙD₂Δ₁E₂GJKLO 18) Syr g (pref *lo!*)jh, Amphil Aug .. ⲍⲓⲛ(ⲍⲓⲛⲉⲛ 114)ⲧⲁⲉⲓ *since I came* 114 m¹, εισηλθον ℵAB &c, OL (beflq) Bo (AcΓ*D₁E₁HMS) Syr (csh ᵐᵍ) Arm (pref *lo!*) Eth   ⲉϩⲟⲩⲛ in] add *to thy house* Bo (ʀ)   ⲙ̄ⲡⲉ̄(8 85 .. ⲉⲥ 86 &c)ⲗⲟ she ceased not] ου διελιπεν BDFHPS*UΓ al .. ου διελειπεν ℵA &c

ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲗⲟ ⲉⲥϯⲡⲓ ⲉⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⁴⁶ ⲙ̅ⲡⲕⲧⲉϩⲥ̅ ⲧⲁⲁⲡⲉ ⲛ̅ⲛⲉϩ.
ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲥⲧⲉϩⲥ̅ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲟϭⲛ̅. ⁴⁷ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲛⲉⲥⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲕⲏ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ.
ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲡⲉϣⲁⲩⲕⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉϣⲁϥⲙⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. ⁴⁸ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ
ⲕⲏ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⁴⁹ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓⲛⲉⲧⲛⲏϫ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ϫⲟⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⁵⁰ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ
ⲛ̅ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. ϫⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ. ⲃⲱⲕ ϩⲛ̅
ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ.

VIII. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉ

---

⁴⁶ 8 78 85 (86) 114 γ¹ 13¹ m¹   ⲛⲛⲉϩ] 8 &c 86 .. ⲛⲟⲩⲛϥ̅ 114
⁴⁷ 8 78 85 86 114 13¹ m¹ §   ⲉⲙⲁⲧⲉ] ⲙ̅ⲙⲁⲧⲉ 114   ⲡⲉϣⲁⲩ] ⲡⲉⲧⲉ-
ϣⲁⲩ 114, Bo (ⲃ)   ⲉϣⲁϥ] 8 85 .. ϣⲁϥ 78 &c   ⁴⁸ 8 78 85 § (86)
114 13¹ m¹.   ⁴⁹ 8 78 85 (86) 114 m¹   ⁵⁰ 8 78 85 (86) 114 m¹
ⲧⲉⲛⲧ.] ⲧ̅ⲛ̅ⲧ. 78
¹ 8 § 78 § 85 § (86 §) 114   ⲡⲉ] om 86 114

---

⁴⁶ ⲙ̅ⲡⲕ̅(8 78 85 .. ⲉⲕ 86 &c)ⲧⲉϩⲥ̅(ⲉⲥ 114) thou anointedst not]
8 &c 86 .. pref *but thou* Eth   ⲧⲁⲁⲡⲉ my head] 8 &c 86 .. *pedes
meos* OL (aeffl) Syr (j*), auct ᴺᵒᵛᵃᵗ .. *me* Syr (cs)   ⲧⲁⲓ this] 8 &c
86, Syr (g) .. *she* Syr (cs) Eth   ⲇⲉ] 8 &c 86 .. ⲧⲉ 13¹ m¹, Bo (ⲁ ⲥ
ⲇ₁ ⲏ ⲟ) .. om Arm   ⲧⲉ(ⲁ 8)ϩⲥ̅ 2°] om Arm   ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ my
feet] 8 &c 86 .. om DI al, OL (abceefflq) Arm, auct
⁴⁷ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ because of this] add δε D ᵍʳ   ϯϫⲱ &c I say] ειπον
ℵ*   ⲛⲁⲕ to thee] Syr (gc) .. om Syr (s)   ⲛⲉ(om 114)ⲥⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧ(om
114)ⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲕⲏ ⲛⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ her sins—her] αφεωνται αυτη πολλα D,
OL (ffl) .. om πολλα OL (eg)   ϫⲉ ⲁⲥⲙⲉ(ⲏ 114 twice)–ⲕⲟⲩⲓ be-
cause–love a little] om D .. om οτι ηγ. πολυ OL (e) .. *for she greatly
loved; for to whom much is forgiven much he loveth, and to whom
little, little* Arm .. *for she much loved; but to him who little loved little
is forgiven to him* Eth   ⲇⲉ] 8 13¹ m¹, Bo (ⲃ ⲅ ⲇ ⲇ₁ ⲉ₂ ⲙ ⲟ) Syr (g)
Eth .. om 78 85 86 114, Bo (ⲉ₁ ⲫ₁) .. ⲅⲁⲣ Bo Syr g (4) cs Arm
⁴⁸ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲥ but—her] 8 &c 86 .. *dixit autem ad illam iesus*
OL (bfg) .. *dixit autem ad illam mulierem* (e) .. *et ait illi iesus* (ff) ..
dixit (ait) illi iesus (lq) .. om ⲇⲉ 114, Bo (ⲅ ⲇ₁) .. *and he saith to her*
Syr (s) Arm Eth .. *and he said to that woman* Syr (g) .. *he saith to her,*

ceased not kissing my feet.   [46] Thou anointedst not my
head with oil; but this (woman) anointed my feet with
ointment.   [47] Because of this I say to thee, Her sins,
which are many, are forgiven to her, because she loved
greatly: but he to whom they are wont to forgive [a] little
is wont to love [a] little.   [48] But said he to her, Thy sins are
forgiven to thee.   [49] Began those who reclined with him to
say, Who is this who forgiveth sin?   [50] But said he to the
woman, Thy *faith* is that which delivered thee, go in [a] *peace.*

VIII. But it happened afterwards, he, he was walking *in*

---

to that woman Syr (c)   ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲉ ⲕⲏ ⲡⲉ(ⲏ 13[1]) ⲉⲃⲟⲗ thy–to thee]
8 &c (86?), Bo .. *tibi peccata tua* OL (fff1) Syr (j), Or [int] .. σου αι αμ.
ℵAB &c .. σοι αι αμ. P al 6, OL (abcegq) Vg .. *forgiven to thee*
are thy sins Bo (ΒΓDΔ₁E₂FO) Syr (gcs) Arm Eth .. add *all* Bo
(D₂Δ₁E₂O)

[49] ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ 114) began] 8 85 86 .. add ⲇⲉ 78 114 m¹, Syr g
.. και ηρξ. ℵAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth   ⲛϭⲓⲛⲉⲧ. ⲛⲙ̄ who–him]
8 &c (86) .. trs after ⲝⲟⲟⲥ 78, (Bo) Eth .. add *saying* Bo (ΕΜ)
ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ with him] 8 &c 86 .. αυτω I, Arm .. om ℵAB &c, Bo Syr
(gcs) Eth   ⲛ̄(ⲉ 85)ⲝⲟⲟⲥ to say] 78* 85 .. add ϧⲛ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ *in their*
heart 8 (86) 114 m¹ .. εν ε(om Δ)αυτοις ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm
Eth (*amongst themselves*)   ⲡⲉ ⲡⲁⲓ is this] 8 &c 86, DP 1 13 69
157 346 472, OL Vg Bo Arm Eth .. ουτος εστιν ℵAB &c .. om *is* Syr
(gcs)   ⲉⲧⲕⲁ &c who forgiveth] 8 &c (86), Arm Eth .. add και ℵAB
&c, Bo Syr (gcs) Arm [cdd]

[50] ⲡⲉⲝⲁϥ ⲇⲉ but said he] 8 &c (86), Bo .. *ipse autem dicit* OL (f)
.. om conj. Bo (F₁K) .. add *iesus* OL (bce) .. *but Jesus said to that woman*
Syr (g) .. *and he saith to that woman* Syr (cs) (Arm) Eth   ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲥϩⲓⲙⲉ to the woman] 8 &c (86?) .. add γυναι D   ⲃⲱⲕ-ⲉⲓⲣⲏ-
ⲛⲏ(ⲉ 114) go in peace] 8 &c, ℵAB &c, Bo (ΒΓ) Syr (gcs) Arm Eth ..
trs before η πιστις Bo   ϧⲛ̄ &c] εν ειρ. D, OL Vg .. εις ειρ. ℵAB
&c, *in pacem* OL (gl)

[1] ⲇⲉ] 8 &c, Bo (ΒF) .. και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *and then*
Eth   ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄(ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲛ 114)ⲥⲱⲥ afterwards] 8 &c .. *after these* Syr
(gcs) Arm .. εν τω καθεξης ℵAB &c, Eth   ⲛ̄ⲧⲟϥ he] 8 78[c] 85 ..
pref ⲁⲩⲱ *and* 78* 86 114, ℵAB &c, Arm .. om OL (e) Syr (cs)
.. *Jesus* Syr (g) .. *the Lord Jesus* Eth   ⲛⲉϥⲙ. was walking] 8 78
85, AB &c, Syr (gcs) Arm .. ⲁϥⲙ. *walked* 86 114, ℵ 49 122 248,

ката поліс атω ката †ме ечкнртссе атω ечет-
аттеліʒе ѝтмѝтеро ѝпиотте. ере пмѝтсиоотс
ѝммач. ²мѝ ꙁеикеꙁіоме наі ентаттал6оот
ѝ6епⲡⲁ ѝпоинрон мѝ иетщⲱⲛⲉ. маріа тентат-
моⲧⲧⲉ ерос ⲝⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲥⲁⲱ̅ϥ̅
ѝⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧ̅ⲥ̅ ³ⲙⲛ̅ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲁ ⲑⲓⲙⲉ
ⲛ̅ⲭⲟⲩⲍⲁ ⲡⲉⲡⲓⲧⲣⲟⲡⲟⲥ ⲛ̅ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲥⲟⲩⲥⲁⲛⲛⲁ ⲁⲩⲱ
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲛⲉⲩϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ. ⁴ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩϩ̅
ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉⲝⲁϥ
ⲛⲁⲩ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. (ⲔⲂ′.) ⁵ⲝⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϭⲓ-

ⲉϥⲉⲧⲁⲅⲅ.] -ⲁⲛⲕ. 114 ⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ] 8 85 .. -ⲉⲣⲣⲟ 86 .. -ⲣ̅ⲣⲟ 78 114
² 8 (ⲇ) 78 85 (86) 114 (129) ⲉⲛⲧⲁⲩ] 8 .. ⲛ̅ⲧⲁϥ 78 &c 86 ⲡⲟⲛⲏⲣ.]
ⲡⲟⲟⲛⲏⲣ. 114 ⲇⲁⲓⲙⲟⲛ.] ⲧⲁⲓⲙ. 114 .. -ⲙⲱⲛ. 78 ³ 8 ⲇ 85 (86)
114 129 ⲑⲓⲙⲉ] ⲧⲣⲓⲙⲉ 85 .. ⲧⲉⲥϩ. 129 ⲛ̅ⲭ.] ⲉⲛⲭ. 114 -ⲭⲟⲩⲍⲁ]
114, ⲃⲟ .. -ⲭⲟⲩⲥⲁ 8 &c, ⲃⲟ (ⲅⲇ₁ⲇ₁ⲫⲟ) ϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ] -ⲧⲏⲥ 129
⁴ 8 ⲣ̄ ⲇ § (73) 85 ⲣ̄ (86) 114 129 ⲡⲁⲣⲁⲃ.] ⲡⲁⲣⲁⲛⲃⲟⲗⲩ 114 ⁵ 8

Eth, Bas ⲡⲟⲗⲓⲥ] 8 &c 86 .. trs after *village* Syr (cs) ⲁⲩⲱ
and 1º] 8 78 .. *or* Syr (g 40) ⲉϥⲕⲏⲣⲧⲥⲥⲉ(ⲣⲏⲥⲥⲉ 78 .. ⲣⲓⲥ6ⲉ 114)
proclaiming] 8 &c .. *and was proclaiming* Syr (g) .. om Syr (cs)
ⲁⲩⲱ and 2º] 8 78 .. om 85 86 114 ⲉⲣⲉ &c being] 8 &c 86 .. ⲉⲩ-
ⲛⲉⲙⲁϥ Bo .. ⲉⲛⲁⲩⲛⲉⲙⲁϥ *were being* &c Bo (ⲃ₁ⲫ₁) ⲡⲙⲛ̅ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ(ⲥⲉ 114) the twelve] 8 &c 86 .. add αποστολοι 6 11 243 .. add
discipuli OL (abcfq) .. pref και ℵ A B &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *and
the twelve also* Bo (ⲅⲇ₂) .. *also the twelve* Syr (c) .. trs *and his twelve
with him* after *cities* Syr (s)
² ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛ(ϩⲛ̅ 78 114)ⲕⲉϩ. and women also] 8 &c (86), Bo Eth ..
και γυναικες τινες ℵ &c, OL (acef) Vg Arm .. om τινες OL (bffglq) ..
and those women Syr (gcs) ⲛ̅ϩⲉⲛⲡ̅ⲡⲁ̅ of spirits] 8, (Bo ⲃ) .. ϩⲛ̅ ⲛⲉⲡ.
of the spirits 78 .. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ϩⲉⲛⲡ. *out of spirits* 85, Bo .. ϩⲉⲛ ⲛⲉⲩⲡ.
of their spirits (86) 114 ⲛⲉⲩϣ. their sicknesses] 8 &c 86,
Arm ᶜᵈᵈ .. *sickness* Arm ⲙⲁⲣⲓⲁ] ℵBD &c, Bo .. μαριαμ ALP 1 33
131, Syr (gcs) Arm Eth ⲧⲉⲛⲧⲁⲧⲙ. lit. whom they called] 8 78
85 .. ⲧⲉⲧⲉϣⲁⲩⲧⲙ. *whom they are wont to call* (86) 114 ⲧⲙⲁⲅ-
ⲇⲁⲗⲏⲛⲏ the M.] 8 85, ℵAB &c .. ⲧⲙⲁⲅ(ⲕ 114)ⲇⲁⲗⲓⲛⲏ 78 86 114,
D, Bo ⲉⲛ(8 ⲇ .. ⲛ̄ 78 &c)ⲧⲁ-ⲉⲓ came] 8 &c ⲇ 86 .. εξεληλυθει
ℵAB &c, Bo (ⲇ₁ⲇ₁ⲉⲫ₁ⲙⲟ) Syr (gs) Arm Eth .. *he had cast* Bo Syr (c)

various cities and *in various* villages, *proclaiming* and *preaching the gospel* of the kingdom of God, the twelve being with him, ² and women also, these whom he cured of *evil spirits* and their sicknesses, Maria, she who was called the Magdalēnē, this (woman) out of whom came seven *demons*, ³ and Iōhanna the wife of Khuza the *steward* of Hērōdēs, and Susanna and others who were many; these (women) who were *ministering* to him out of their *possessions*. ⁴ But a multitude being gathered which is great, and those who come unto him *from various cities*, said he to them through a *parable.* (22.) ⁵ Came out he who soweth to sow his seed:

ⲥⲁϣϥ̅ seven] 8 &c δ, D, OL (ffg) Vg Syr (gcs) Arm Eth .. trs after δαιμ. ℵAB &c .. *duodecim* OL (c) .. πολλα H al 5 .. om F   ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ̅ lit. out of her] 8 &c δ 86 129, εξ D, OL (acef, *de* dffg) Vg .. αφ ℵAB &c, OL (bq)

³ ⲓⲱⲅⲁⲛⲛⲁ] 8 δ 85 .. ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ 86 &c, ℵA &c, Bo Arm .. ιωανα BD, Syr (h ᵐᵍ)   ⲥⲟⲩⲥⲁⲛ.] 8 &c .. σωσ. MΓ al .. *sosena* Eth .. *shushan* Syr (gcs) Arm   ⲅⲉⲛ(ϧⲛ 114 129)ⲕⲟⲟⲩⲉ others] 8 &c .. *some* Bo (F₁)   ⲛⲁⲓ–ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 114) these–ministering] 8 &c .. ⲛⲁⲓ ⲉⲩϯⲁⲕ. *these who minister* 114 .. *who are wont* &c Bo (Γ) .. αιτινες και διηκ. D al 5, OL (acfflq), Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲛⲁϥ to him] 8 &c, ℵALMXΠ 1 33 al, OL (ablq) Vg Bo Syr (g masor. 2 h) Arm Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ .. αυτοις BD &c, OL (cefffg) Am Syr (gcs h ᵐᵍ), (Or) Aug   ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ out of] 8 &c 86, εκ ℵABDKLΠ 1 69 124 al 15, Or .. απο E² &c   ⲛⲉⲩ– ϧⲩⲡⲁⲣ(ϧⲏⲡⲟⲣ 114)ⲭⲟ(ⲱ 129)ⲛⲧⲁ(om ⲧⲁ 85) their possessions] 8 &c, των υπ. αυτων ℵ*D, Syr (gs) .. τ. υ. αυταις ℵᵃᶜ &c, (Syr c) .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* 129

⁴ ⲇⲉ] 8 &c .. *and* Syr (gcs) Arm Eth   ⲥⲟⲟⲩϩ̅ being gathered] 8 &c (86), συνιοντος ℵᶜ &c, Syr (s) Arm Eth .. συνιοντος ℵ* 71 157 248 al .. συνελθοντος D 13 69 124 346, OL Vg Syr (g, c)   ⲛⲉⲧⲏⲛⲩ–ⲡⲟⲗⲓⲥ those–cities] 8 &c .. *they who from the cities were coming to him* Syr (cs), Eth .. *from all the cities were coming to him* Syr (g)   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 8 &c 86 .. *he began to say* Syr (s)   ϧⲓⲧⲛ ⲟⲩⲛ. through a p.] 8 &c, ℵAB &c, Bo .. ϧⲛ ⲟⲩⲛ. *in a p.* 114 .. παρ. τοιαυτην πρ. αυτους D 39. OL (blq), *parabolam ad illos* OL (c, g), *similitudinem talem* OL (e), Or ⁱⁿᵗ, *parabolam* (a), *similitudinem* (ff) .. *in parables* Syr (gcs) Arm ᶜᵈᵈ .. pref *to them* Syr (cs) Eth

⁵ ⲇⲉ] 8 &c, Bo (F₁, c) .. om Bo   ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃ. came out] 8 &c 73 86,

ⲡⲉⲧⲍⲟ ⲉⲍⲉ ⲡⲉϥⲥⲣⲟⲥ. ⲁⲧⲱ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲍⲟ ⲁ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ
ϩⲉ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲁⲧⲟⲙⲟⲧ. ⲁ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲟⲧⲟⲙⲟⲧ.
⁶ ⲁ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲉ ⲉⲍⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ. ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲧⲣⲱⲧ
ⲁⲧϣⲟⲟⲧⲉ ⲍⲉ ⲙⲛ̄ ⲁⲧⲃⲉⲥ ϩⲁⲣⲟⲟⲧ. ⁷ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲧⲉ ⲁⲧϩⲉ
ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ. ⲁⲧⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ϣⲟⲛⲧⲉ ⲣⲱⲧ ⲁⲧⲟϭ-
ⲧⲟⲧ. ⁸ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲧⲉ ⲁⲧϩⲉ ⲉⲍⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ. ⲁⲧⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲧⲣⲱⲧ ⲁⲧⲧⲁⲧⲉ ⲟⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϣⲉ ⲛ̄ⲕⲱⲃ. ⲛⲁⲓ
ⲍⲉ ⲉϥⲍⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲧ ⲛⲉϥⲙⲟⲧⲧⲉ ⲡⲉ. ⲍⲉ ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄
ⲙⲁⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲧ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄. ⁹ ⲁ ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲍⲛⲟⲩϥ. ⲍⲉ ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.

---

§ at ⲁ ⲛ̄ϩ. δ (73) 85 § at ϩⲙ̄ (86) 114 129 ⲛ̄ⲧⲣⲉϥ] ⲛⲡⲣϥ̄ 114
⁶ 8 § (11) (δ) 73 85 (86) 114 § 129 ⲁⲧⲃⲉⲥ] 8 11 85 129 .. ⲁϭⲃⲥ
73 114 ⁷ 8 11 (73) 85 86 114 129 ⲛ̄ⲛ̄ϣ.] ⲛ̄ϣ. 73 .. ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϣ. 114
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ] ⲉⲛⲧ. 114 ⲟϭⲧⲟⲧ] ⲱϭⲧⲟⲩ 73 .. ⲟⲧⲟϭⲧⲟⲩ 129 ⁸ 8 § (11)
(δ) 73 85 § (86) 114 129 (fr¹) ⲧⲁⲧ(ϥ 11 .. ⲟⲧ 114)ⲉ] ⲧⲁⲧⲟ 129
⁹ 8 (11 §) (δ §) 73 85 § 114 § 129 § fr¹ §

Syr (g) Arm .. pref ιδου 483*, OL (abeffglq) Bo (ꜰ₁*) Syr (csj)
ⲉⲍⲉ to sow] 8 &c 73 86 .. om A*, Bo (ʀ) ⲡⲉϥ(ⲛ̄ϥ̄ 114)-
ⲥⲣⲟ(ⲟⲟ 129)ϭ his seed] 8 &c 73 86 .. om OL (c) Syr (cs) Arm ᶜᵈᵈ ..
agrum suum OL (l), Amb ⲁⲧⲱ and] 8 &c 73 86 .. om 85 ⲍⲟ
sowing] 8 &c 73 86 .. add ⲍⲉ 85 .. και εν &c ℵAB &c, Bo Syr (gcs)
ϩⲟⲉⲓ(8 δ .. ⲟⲓ 73 &c 86) some] α μεν B .. ο μεν ℵA &c .. one indeed Bo
ϩⲁⲧ(ϩⲁϩⲧ 85 114)ⲛ̄(ⲛⲛ 114) by] παρα .. επι R ⲁ ⲛ̄ϩ. the birds]
8 &c 86 .. the bird Syr (gcs) .. ⲁⲧⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉϩ. came the birds 73, Bo (ꜰ)
ⲛ̄ⲧⲡⲉ of the heaven] 8 &c 73 (86), ℵAB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (jh)
(Arm) Eth .. om D, OL (abefflq) Syr (gcs) ⲟⲩ(ⲁⲧⲟⲩ 73)ⲟⲙⲟⲧ
ate them] 8 &c (73 ?), κατεφ. αυτα B .. κατ. αυτο ℵA &c, Bo Syr (gcs)
Arm Eth
⁶ ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 114 129)ⲕ. others] 8 &c δ (86 ?) .. ετερον ℵAB &c .. αλλο
D, Bo ⲍⲉ] 8 &c δ 86 .. om 85 114, Bo (ℵ) .. και ℵAB &c, Bo
ⲉⲍⲛ̄(ⲉⲛ 114) upon] 8 &c δ 86 .. παρα Ξ 131 ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ the rock] 8
&c δ 86 .. om την B, Bo .. ⲙⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲁ the places of rock 129 .. a
place of rock Bo (ⲕⲛ) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲧⲣⲱⲧ when-up] 8 &c 11 86, Bo (ⲃⲅⲇ
Δ₁ⲉꜰⲕⲙⲛⲟⲣ) .. φυεν ℵAB &c .. εφυεν L .. it grew up Bo .. imme-
diately it grew up Syr (g) .. om Syr (cs) ⲁⲧϣⲟⲟⲧⲉ they dried up]
8 &c 11 86 .. it failed Syr (cs) ⲍⲉ because] 8 &c 11 86 .. δια ℵᶜ

and in his sowing some fell by the road, they were trodden,
the birds of the heaven ate them. ⁶ But others fell upon the
rock ; and when they had grown up, they dried up, because
there is not moisture under them. ⁷ Others fell amongst the
thorns ; and when the thorns had grown up, they choked them.
⁸ Others fell upon the good earth ; and when they had grown
up, they sent out a *fruit* an hundredfold. But these (things)
as he saith he was calling (out), He who hath ear to hear, let
him hear. ⁹ But his *disciples* asked him, What is this *parable*?

&c .. καὶ διὰ ℵ* .. *for want of moisture* Arm   ⲙ̅ⲛ̅ there is not] Syr (s)
.. *there was not to it* Syr (gc)   ⲁⲧ̅ⲃⲉⲥ moisture] 8 &c 11 86 .. *root* Eth

⁷ ϧⲉⲛ(ϧ̅ⲛ̅ 86 114)ⲕⲟⲟⲩⲉ others] 8 &c .. καὶ ετερον ℵAB &c .. καὶ
αλλο D, Bo .. *one* Bo (Γ) .. add ⲇⲉ 73 129, Syr (g 36) .. om conj. Bo (ℵ)
Syr (c)   ⲛ̅ⲧⲙⲏⲧⲉ amongst] 8 11 .. ϧ̅ⲛ̅ ⲧ̅ⲙ. 73 &c .. ⲉⲧ̅ⲙ. 129
ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ the thorns 1°] indef. article Bo (F)   ⲁⲩⲱ-ⲣⲱⲧ and when—
up] 8 &c 73 .. om Bo (Δ₁0) Syr (s) .. add *with it* Bo Syr (gc), pref
Arm   ⲛ̅ϣⲟⲛⲧⲉ the thorns 2°] om Syr (c)

⁸ ϧⲉⲛ(ϧ̅ⲛ̅ 73 114 129)ⲕⲟⲟⲩⲉ others] 8 .. *another* Bo (ℵ) .. καὶ ετερον
ℵAB &c .. κ. αλλο D 282, Bo .. add ⲇⲉ 11 &c 86 .. add ⲇⲉ ⲟⲛ 73
ⲁⲩϩⲉ fell] 8 &c (11) 86 .. επεσεν ℵAB &c .. εφυεν ℵ*, Bo (ℵ)   ⲉⲝ̅ⲛ̅
upon] 8 &c 11 86, επι D al, OL (acd) Bo .. εις ℵAB &c, OL (befffg
lq) Vg   ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ good] 8 &c (11) 86 .. add καὶ καλην D, OL (ace)
Syr (gs) .. add *fruitful* Syr (c) Arm (*fertile*)   ⲁⲩⲱ-ⲧⲁⲩⲉ and—out]
8 &c 11, Bo .. om conj. Bo (M) .. καὶ φυεν εποιησεν ℵAB &c .. καὶ εφυεν
καὶ (om L) επ. Dᵍʳ L, OL (ef) Syr (gcs) .. om *having grown up* Bo (ℵ)
ⲟⲩⲕ(ⲩ 129)ⲁⲣⲡⲟⲥ a fruit] 8 11 .. om ⲟⲩ 73 &c .. add *good* Bo (F)
ⲛⲁⲓ-ⲙⲁⲣⲉϥ(ⲣ̅ϥ̅ 114)ⲥ. these—let him hear] 8 &c .. om 69   ⲇⲉ]
8 &c δ, Bo (DKR) .. om 85, ℵAB &c, Arm .. *and* Syr (cs) Eth
ⲉϥϫⲱ &c saith] 8 &c .. ⲛⲉϥϫ. *was saying* 73, Bo (BΔ₁0) .. *having
spoken* Arm   ⲛⲉϥⲙⲟⲩⲧⲉ he was calling] 8 &c fr¹ .. *with a loud
voice he was saying* Syr (cs) .. *he saith* Arm

⁹ ⲁ-ϫⲛⲟⲩϥ asked him] 8 &c 11, Syr (g, c) .. επηρωτων ℵAB &c
ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ his disciples] 8 &c 11 .. om αυτου R, OL
(abeff) Arm   ⲇⲉ] 8 &c 11 .. om 85 114, Arm .. *and* Syr (g) Eth
ⲝⲉ] 8 &c 11 δ, ℵBDLRΞ 1 33 157 346, OL Vg Bo Syr (gc) Arm,
Orⁱⁿᵗ .. pref λεγοντες A &c, OL (fg) Syr (jh) Eth (*and say to him*)
ⲟⲩ ⲧⲉ ⲧⲉⲓ(ϯ 11 114)ⲡⲁⲣⲁ(ⲁⲛ 114)ⲃⲟⲗⲏ(ⲩ 114) what is this p.]
8 &c 11 (δ?), *quæ est hæc p.* OL (fq) Eth .. τις ειη αυτη η π. 1 131 209,
OL (abffgl) Vg, Orⁱⁿᵗ .. τις αυτη ειη η π. ℵB 33 .. om ειη LΞ .. τις ειη

¹⁰ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧⲁⲁⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲉⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄
ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ϧⲛ̄ ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲓ-
ⲱⲣϩ̄ ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲓⲙⲉ. ¹¹ ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲉ ⲧⲡⲁⲣⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ. ⲡⲉϭⲣⲟϭ ⲡⲉ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ¹² ⲛⲉⲧϩⲁⲧⲛ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ
ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄. ⲙⲡ̄ⲛⲥⲱⲥ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲉⲓ
ⲛϥ̄ϥⲓ ⲙ̄ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲩϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩϫⲁⲓ. ¹³ ⲛⲉⲧϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲇⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉϣⲁⲩ-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡ ⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ
ⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲛⲟⲩⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉϣⲁⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ϣⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

---

¹⁰ 8 (11 § and at ⲉⲓϣ.) (δ) 73 85 § and &c (91) 114 129 (fr¹ §)
ϫⲉ ⲛ̄ⲧ] ϫⲛ̄ⲧ 114   ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ] -ⲧⲣ̄ⲣⲟ 114   ϩⲉⲛⲡⲁⲣⲁ.] ϩⲛ̄ⲡⲁⲣⲁⲛⲃⲟⲗⲧ
114   ϫⲉⲕⲁⲥ] -ⲕⲁⲁⲥ 114   ¹¹ 8 11 73 85 § 91 114 129 § at ⲡⲉϭ.
ϭⲣⲟϭ] ϭⲣⲟⲟϭ 129   ¹² 8 § 11 (73) 85 91 114 (129) ⲉϣⲁⲣⲉ] 8 11
85 .. om ⲉ 1° 73 &c   ⲛϥ̄ϥⲓ] 11 73 85 .. ϥⲓ 114 .. ϥⲉⲓ 8 91   ϩⲙ̄] ϩⲛ̄
73   ϫⲉ ⲛ̄] ϫⲛ̄ 91 114   ¹³ 8 § 11 (17) 85 § (86) 91 114   ϣⲉⲡ]
ϣⲡ̄ 114   ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ 1°] om ⲟⲩ 114   ⲟⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ 2°] 8 .. ⲟⲩⲟⲩⲟⲓϣ
11 .. ⲟⲩⲟⲉⲓϣ 85 86 91 114   ⲡⲉⲓⲣ.] 8 11 .. ⲡⲓⲣ. 85 &c 86   ⲕⲟⲧⲟⲩ]
ⲕⲟⲧⲟⲟⲧⲟⲩ 85

η π. AD &c, OL (c, e) (Syr g c) .. τις η π. αυτη Γ al .. *what might be
the p.* Arm .. περι της π. R

¹⁰ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 8 &c 11 fr¹ .. om Syr (c) .. *and he* Arm   ⲛⲁⲩ
to them] 8 &c 11 fr¹, 1 69 118 282 346 al, OL (ce) Bo Syr (gh ᵐᵍ)
Eth, *quibus* OL Vg .. om 𝔑AB &c   ⲛ̄ⲧⲁⲩⲧ(om 129)ⲁⲁⲥ lit. they
gave it] 8 &c 11 fr¹ .. add γαρ Syr g (6)   ⲉⲉⲓⲙⲉ to know] 8 &c 11
δ fr¹ .. trs after θεου D .. om OL (a)   ⲉⲙ(ⲙ̄ 114 129)ⲙⲩ(ⲉ 114)ⲥⲧ.
the mysteries] 8 &c 11 δ .. *the mystery* Syr (gcs) Eth   ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
of God] 8 &c 11 δ .. *of the heavens* Bo (ꜰ₁ ɴ) .. om Bo (ᴊs)   ⲉⲓϣⲁϫⲉ
I am speaking] 8 &c 11 δ .. *he was speaking to them* Bo (ꜰ) .. trs
λαλω after παραβ. Λ 13 262 330 346, OL (b, g) .. om 𝔑AB &c, Bo
Arm Eth .. *in parables it is said* Syr (g) .. *it is not given to know;
therefore in parables it is said (I say* s) *to them* Syr (c, s)   ⲇⲉ] 8
11 85 129, 𝔑AB &c .. om δ 73 114   ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲓ(ⲉⲛⲉⲧⲓ 114)ⲱⲣϩ̄
(ⲣⲁϩ 91) that–perceive] 8 &c 11 δ 91 .. μη ιδωσιν DLΞ 1 131 .. μη
βλεπωσιν 𝔑AB &c .. βλεπωσιν και ιδωσιν R   ⲉⲧⲉⲥⲱⲧⲙ̄ they–hear]
11 &c 91, Arm .. ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ *hearing* 8, ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ δ, 𝔑AB &c, Bo .. ⲛⲏ

¹⁰ But he, said he to them, It was given to you to know the *mysteries* of the kingdom of God; but I am speaking to the remainder in *parables*, that they should see, they should not perceive, and they should hear, they should not know. ¹¹ But this is the *parable*: the seed is the word of God. ¹² But those who are by the road are those who heard; afterwards the *devil* is wont to come and take away the word out of their heart, that they should not *believe* and be saved. ¹³ But those who are upon the *rock* are these who are wont to hear and receive the word joyfully; but these having not root, are wont to *believe* (only) *for* a time; but in a time of *temptation* they

---

ⲉⲧⲥ. *those who hear* Bo (ꜰ) .. ακουσαντες Λ   ⲛ̄(om 73)ⲡⲉⲧⲉⲓⲙⲉ they–not know] 8 &c 11 (δ) 91, μη συνιωσιν AB &c, Syr (g c s) .. ακουσωσιν (ακουωσιν ℵ) και μη συνιωσιν ℵR 13 69 124 477 .. μη ακουσωσι μηδε συνιωσιν F, Bo Syr (h ᵐᵍ) Eth .. *non audiant* OL (d)

¹¹ ⲇⲉ] om 73 129, Bo (ʜ ᴍ)   ⲧⲉ is] Syr (c s) .. om 114, Bo (ʙ) Syr (g)

¹² ⲛⲉⲧⲣⲁⲧⲛ̄(ⲉⲛ 114)–ⲛⲉ but those–by] 8 &c 73 129, οι δε–εισιν ℵAB &c, Bo Syr (g, cs) .. om εισιν Λ, Bo (ᴀ*)   ⲇⲉ] om 114 .. *and* Syr (cs)   ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲥ. those who heard] 8 &c 73 129, ℵBLUΞ 14 28 42 244 473 251 ᵉᵛ, Bo (ʙꜰ₁ᶜ), Cyr .. οι ακουοντες A &c, OL Vg Bo Arm .. οι ακολουθουντες D .. add τ. λογον X 124 472, OL (bce) Bo (ᴅ) Syr (g, s) Eth .. add ⲉⲡⲛⲓⲁⲝⲉ ⲙ̄ⲛⲛ. *the word of God* 129, OL (b) Syr (c) ⲙⲛ̄ⲛ̄(ⲙⲛ̄ⲛⲉⲛ 114)ⲥⲱⲥ afterwards] 8 &c 73 129 .. ειτα ℵAB &c, Bo .. ων *quorum* D .. *venit autem* OL .. *and came* Syr (g c s) .. *and then cometh* Arm .. *and cometh* Eth   ⲡ̄ⲇⲓⲁⲃ. the devil] 8 &c 73 (129) .. *Satan* Arm Eth   ⲙ̄(om 114)ⲡⲛⲓⲁⲝⲉ the word] 8 &c 73 .. trs after καρδ. αυτ. D, OL (abcflq) .. om (e)

¹³ ⲛⲉⲧⲣ. those–upon] 8 &c, Syr (g) .. *he who* Bo (ᴊ) Syr (c) Eth ⲇⲉ] Syr (g) .. *and* Syr (c) Arm   ⲡ(om 91)ⲛⲓⲁⲝⲉ the word] 8 &c .. add τ. θεου ℵ*   ⲣⲛ̄ ⲟⲩⲣ. lit. in a joy] 8 &c 86 .. pref *quickly* Syr (cs)   ⲛⲁⲓ these] 8 &c 86 .. αυτοι B* .. om D, OL (e) Syr (c) Arm Eth   ⲛⲁⲓ ⲇⲉ] 8 &c 86 .. και ουτοι AB &c .. om και ℵ, Bo (ꜰ₁) ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉ(om 8 86 91)ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲟⲩ but–not] 8 &c 11 ! 86 .. *and root there is not to them* Syr (g) .. *and root there is not to them in it* Syr (cs) .. *and roots they have not* Arm .. *but root there is not to them* Eth   ⲉⲩⲁ̄ⲡⲓⲥⲧ. are–believe] 8 &c 86, Syr (cs) Arm .. pref ⲛⲉ ⲛⲁⲓ *are these* 114 .. *for a time is their faith* Syr (g) ⲙⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃ. are wont to turn off] 8 &c 17 86, αφισταται ℵAB

¹⁴ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲡϣⲟⲛⲧⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ
ⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ ⲡⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲇⲟⲛⲏ
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ. ⲉⲩⲱϭⲧ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ.
¹⁵ ⲛⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲩ ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲁⲩϯⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ. ¹⁶ ⲙⲉⲣⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲇⲉ ϫⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲏⲃⲥ̄ ⲛϥ̄ϩⲟⲃⲥϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ ⲏ
ⲛϥ̄ⲕⲁⲁϥ ϩⲁ ⲟⲩϭⲗⲟϭ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲧⲗⲩⲭ-
ⲛⲓⲁ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ¹⁷ ⲙⲛ̄

¹⁴ 8 (11) (17) (73) 85 § (86) 91 114   ⲉϫⲛ̄] ⲉϫⲉⲛ 91   ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲏⲇ.]
ⲉⲙⲙⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲛⲏ 114   ⲱϭⲧ] ⲟϫⲧ 73   ¹⁵ 8 § (11) 17 § (73) 85 (91)
114   ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲩ] ⲛⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ 85 .. ⲛⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩ 17   ¹⁶ 8
(11 §) (17) (73 §) 85 § 91 § 114 §   ϩⲟⲃ(ϥ 114)ⲥϥ̄] ϩⲟⲡϥ̄ hide it 85
ϩⲓϫⲛ̄] 8 73 91 (ϫⲉⲛ) .. ⲉϫⲛ̄ 17 85 114   ¹⁷ 8 §ᶜ 17 (73 §) 85 (86)
91 114   ⲙⲛ̄] ⲛ̄ⲙⲙⲛ̄ 17

&c, Arm .. ⲥⲉⲛⲁⲕ. *they will turn off* 114 .. *they are offended*
Syr (gcs)

¹⁴ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩϩⲉ ⲇⲉ but–fell] 8 11 85 86 91 114, Bo (E₂, o) .. *but he who
fell* Bo, ℵ A B &c, Syr (gcs) Arm Eth   ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧ are–who] 8 &c (11)
86 .. ⲛⲉ ⲡⲉⲧ *are those who* 85   ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ who hear] 8 &c 86, ακουοντες
KΠ 33 131 al 10, OL (abclq) Bo Syr (gcsj) Eth, *when they hear*
Arm .. ακουσαντες ℵ A B &c, OL (efffg) Vg Bo (BΓE₂FM)   ⲉⲡ-
(ⲡⲓ 114)ϣⲁϫⲉ the word] 8 &c (11) (73) 86, 472, OL (acfg) Bo Syr
(gcs) Arm .. trs before ακ. 1 131 157 254 .. om ℵ A B &c   ⲉⲧ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲛ̄ who walk in] 8 &c 11 (17) 86 .. και υπο–πορευομενοι
ℵ A B &c .. *and are in* Syr (cs) .. om Syr (g)   ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ of
the wealth] 8 11 17 85, 472 .. om του D 64 .. *et divitiarum* OL (l) ..
ⲙⲛ̄ ⲧⲙⲛ̄ⲧ. *and the wealth* 73 86 91, ℵ A B &c, Bo (BFLᶜ) (Syr s) ..
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲙⲙⲛ̄ⲧⲣ. *and the riches* 114, Bo .. *and in the wealth of the world*
Syr (c)   ⲛ̄ϩⲏⲇⲟⲛⲏ the pleasures] 8 &c 11 17 86 .. pref υπο Λ 251,
Syr (g, cs) .. *lusts of the world* Syr (g) (Arm) .. *in the pleasantness of
living are occupied and* Syr (cs) .. add *having been occupied* Arm
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ of the life] 8 &c 11 73 .. om 85   ⲉⲩⲱϭⲧ(ⲉⲧ 114) ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲱ lit. they are choking them and] 8 &c 11 17 .. om Bo (Fₗ)   ⲛ̄(ⲉⲛ 8)-
ⲥⲉϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ and perfect not] 8 &c 11, Eth .. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲛ
ⲉϫⲱⲕ [ⲉⲃⲟⲗ] *and permit them not to perfect* 73 .. και ου τελεσφορουσιν
ℵ A B &c .. *and fruit give not* Syr (gcs) .. *and unfruitful become* Arm

are wont to turn off. ¹⁴ But those who fell upon the thorns
are these who hear the word, who walk in the cares of the
wealth and the *pleasures* of [the] *life*, they are being choked
and perfect not (fruit). ¹⁵ But those who are upon the good
earth, are these who heard the word in an honest, *good* heart,
they laid hold on it, they gave *fruit* with [a] *patience*. ¹⁶ But
no one is wont to light a lamp, and cover it with a vessel, *or*
put it under a bed; but (ⲇ) he is wont to put it upon the *lamp-
stand*, that those who go in should see the light.   ¹⁷ For there is

---

¹⁵ ⲡⲉⲧⲣⲓⲝⲙ̄-ⲇⲉ but–upon] 8 (11) 17 73 85 91 114, Bo (ⲉ₂) .. ⲧⲟ δε
ⲉⲛ ⲧⲏ κ. γ. ℵ A B &c, Bo .. ⲧⲟ δε ⲉⲓⲥ &c D 157, OL Vg, Or Amb .. *and
that* &c Syr (c s) .. add *fell* OL (f) Bo (except ⲃ �F₁ ⳑᶜ) Syr (c)   ⲣⲓⲝⲙ̄]
ⲉⲭⲉⲛ Bo (ⲃⲇ₁?ⲅ₂ⳑⲟ) .. ϫⲉⲛ *in* Po   ⲛ̄ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ who heard] ακου-
σαντες ℵ A B &c, Bo Syr (cs) Arm .. ⲉⲧⲥ[ⲉⲧ]ⲙ *who hear* 73, ακουοντες
69 124 346 al, OL Vg Bo (κⲛ) Syr (g) Eth   ⲉⲡϣⲁϫⲉ the word]
8 &c 11 91 .. ⲡϣ. ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *the word of God* 73, D   ⲉⲛⲁⲛⲟⲩϥ
ⲛ̄ⲁⲩ. (κ. 114) honest, good] 8 (11) (73) 85 .. ⲉⲛ. ⲙⲛ ⲁⲩ. *honest and
good* 17 (91) 114, καλη και αγ. ℵ A B &c .. *humble and* &c Syr (gc) ..
good and &c Arm Eth .. om καλη και D, OL (abcefflq), Amb
ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ they laid hold on] 8 &c (11) (73) 91, κατεχουσιν ℵ A B &c
.. *they receive* Arm .. om Arm ᶜᵈ   ⲁⲩϯⲕ. they gave fruit] 8 &c 73
91 .. τελεσφορουσιν L Ξ   ϧⲛ̄ ⲟⲩⲣ(ⲏ 114)ⲡⲟⲙ. lit. *in a patience*]
8 &c (73) 91 .. add πολλη 13 69 346 al .. add ταυτα (add δε H)λεγων
εφωνει &c E²F²G²HMSᵐᵍXΓΛ al evv, Syr (j)
¹⁶ ⲙⲉ(ⲁ 8)ⲣⲉ–ⲇⲉ but no one] 8, ℵ A B &c, Bo (ⲃ) .. om ⲇⲉ 73 &c,
346 al evv, Bo Syr (gc) Arm .. pref *another parable he was saying*
Syr (c)   ⲛ̄ϧⲣⲟⲃⲥϥ and cover it] 8 17 85 114, ℵ A B &c .. -ϧⲟⲃⲥ̄ 73
91 Bo (F), om αυτον 1, OL (bcfflq) .. *put it under a measure or hide
it under a vessel* Bo (F₁ᶜ)   ⲛ̄ⲟⲩϩⲛⲁⲁⲩ(ⲩⲉ 114) with a vessel] 8 17
.. ϧⲛ̄ ⲟⲩϩ. 91 114, εν σκευει al .. ⲉⲓⲥ σκ. 1 131 .. ϩⲁ ⲟⲩϩ. *under* &c 73
85, OL (bc) Arm .. om OL (e)   ⲥⲗⲟϭ bed] 8 &c 11 17 (73) ..
measure Syr (g 14) .. add *neque in loco abscondito* Fu Syr (c)
ⲉ̇ϣⲁⲩ(ⲩ 85 plural)ⲕⲁⲁⲩ he is wont to put it] 8 &c 11 (73) .. om OL
(ei) Eth   ⲧⲗⲩⲭⲛⲓ(ⲉⲓ 8)ⲁ the lampstand] 8 &c 17 73, ℵ D K M U
X Π al, Bo (ⲃⲅⲇⲉⲙⲟ) .. επι λ. A &c, Bo, Bas   ϫⲉ–ⲛⲟⲩⲟⲉⲓⲛ *that–
light*] 8 &c 17 (73), Arm ᵉᵈᵈ .. om *the* Arm .. *that–its light* Syr (ges) ..
om B   ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉϩ. those–in] 8 &c 17 (73) .. εκπορ. Λ .. *who walk*
Eth .. add *to the house* Bo (F)
¹⁷ ⲙⲛ̄ ⲗ. ⲅⲁⲣ for–any thing] 8 &c (73 ?), ου γαρ εστιν τι U X 330

ⲗⲁⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲛϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲙ̄
ⲗⲁⲁⲩ ⲉϥϩⲟⲃⲥ̄ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ⲛϥⲉⲓ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
¹⁸ ϯⲧⲏⲧⲛ̄ ϭⲉ ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ
ⲅⲁⲣ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥ̄ ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄. ¹⁹ ⲁ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ
ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲛⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ²⁰ ⲁⲩϫⲓⲡⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛ̄ⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲕ. ²¹ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. (ΚΓ´.) ²² ⲁⲥϣⲱⲡⲉ

---

¹⁸ 8 §ᶜ (17 §) (73) 85 § and at ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ (86) 91 114   ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄.]
ⲡⲉⲧⲟⲩⲉⲛ. 91   ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥ̄] ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓϥ 91   ϥⲓⲧϥ̄] ϩⲓⲧϥ 86 91 114
¹⁹ 8 ℙᶜ (17 ℙ) 73 § 85 ℙ (86) 91 § 114 ℙ 23¹ b¹   ⲉϣϭ.] om ⲉ 8
ϭⲙ̄] ϭⲉⲙ 114   ²⁰ 8 17 § (73) 85 (86) 91 114 23¹ (b¹)   ²¹ 8
17 § (73) 85 § (91) 114 § 23¹ (b¹)   ⲛ̄ⲧ.] ⲉⲛⲧ. 114   ⲉⲧⲉⲓⲣⲉ] ⲉϯⲣⲉ
114   ²² 8 § (17 §) 85 ℙ 114 § 23¹ (b¹)

---

al .. om τι 𝕏AB &c .. om conj. Bo (ꜰ₁) .. ⲇⲉ Bo (ᴄᴴ)   ⲉⲛϥ(17 73 85
.. ⲛϥ 8 91 114)ⲛⲁ–ⲁⲛ which–manifested] 8 &c (73 ?), Bo .. -ϭⲱⲡⲛ re-
vealed Bo (ᴦD₂) .. φανερωθησεται 1 131 157 al 5, Cyr .. φανερον γενη-
σεται 𝕏AB &c, Arm   ⲉⲛ(8 17 .. ⲛ̄ 85 &c)ⲥⲉⲛⲁ–ⲁⲛ lit. which they
will not know] γνωσθησεται A &c .. γνωσθη. 𝕏B(D)LΞ 33, Cyr ..
ⲛϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ will not be manifested 114   ⲛϥⲉⲓ ⲉⲡ. and–
light] 8 &c .. και εις φανερον ελθη 𝕏AB &c, Bo (ʙᴦꜰ₁ᴋɴ) Arm .. and
come to the midst Bo
     ¹⁸ ϭⲉ therefore] 8 &c 17 .. om 254, OL (abcfflq) Bo (ᴦ) Syr (gcs)
.. ⲇⲉ 91   ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ how ye hear] 8 &c (86), Syr
(g) Arm .. add και προσθετησεται υμιν τ. ακουουσιν 13 69 124 346 ..
what ye heard Syr (cs)   ⲅⲁⲣ] 8 &c (17) 73 .. om Eth   ⲛⲁϥ to
him] 8 &c 17 73, Syr (s) .. add and added to him Syr (c)   ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ.
and–not] 8 73 85 86 114 .. add ⲇⲉ 17 91   ⲡⲉⲧϥ̄(ⲉϥ 91 114)ϫⲱ–
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥ̄ that–hath] 8 86 91 .. ⲡⲉⲧϥ̄ϫⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥϥ̄
(73) 85 .. και (om e) ο δοκει εχειν 𝕏AB &c .. trs after ⲁⲡ ⲁⲩⲧⲟⲩ D, OL
(e) .. that which he supposeth that he hath Syr (gs) .. that which he was
supposing that he hath Syr (c) .. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥϥ̄ that which he hath 114
     ¹⁹ ⲧⲉϥ(ⲧϥ̄ 114) his mother] 8 &c 86, 𝕏D 69 472 184ᵉᵛ al 8, OL
(ce) Bo Syr (gcs) Eth, Epiph .. om αυτου AB &c, OL Vg Syr (h) Arm

not any thing hidden, which will not be manifested ; and there
is not any thing covered, which will not be known and come
to the light.   18 Take heed therefore how ye hear : for he who
hath, it will be given to him ; and he who hath not, that
which he saith that he hath will be taken away from him.
19 But his mother came unto him and his brothers, they were
not able to meet him because of the multitude.   20 But they
took the news to him, Thy mother and thy brothers stand out-
side wishing to see thee.   21 But he, he answered, said he to
them, My mother and my brothers are these who hear the
word of God, who do it.   (23.)   22 But it happened on a day,

---

ϣⲁⲣⲟϥ unto him] 8 &c 17 86, Syr (gs) .. add *Jesus* Syr (c)   ⲙⲛ̄
ⲡⲉϥ(ⲛϥ̄ 114)ⲥⲛⲏⲩ and his br.] 8 &c 17 86, Syr (gs) .. add *and they*
were standing outside Syr (c)   ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ meet] 73 86 91 23¹ .. ⲧⲱⲙⲧ̄
8 &c 17 .. συντυχειν ℵAB &c .. *speak* Syr (g, s) .. *see* Syr (c) .. *reach*
Arm   ⲙⲏⲛϣⲉ mult.] 8 &c 17, Syr (gs) .. add *of men* Syr (c)

20 ⲁⲩϫⲓⲡⲟⲩⲱ they–news] 8 &c 73 b¹, απηγγειλαν X, Bo .. *they*
said Syr (gcs) Eth .. απηγγελη ℵAB &c, Arm   ⲇⲉ] 8 &c 73 b¹,
ℵBDLXΞ 33 69 157 346 al, OL (abffglq) Bo .. om Arm .. και A &c,
OL (ef) Vg Syr (gjh) Eth, Bas   ⲛⲁϥ to him] 8 &c 73 b¹, ℵBDL
ΔΞ 1 22 33 131 157 209, OL Vg Bo Syr (gcsj) Eth .. add λεγοντων
A &c, Syr (h) .. add *and they say* Arm   ⲧⲉⲕⲙ. thy mother] 8 &c
73 86 b¹, Bo (ⲃⲅⲇⲉⲫ₁ⲙⲟ 18) .. om σου ℵ .. trs ⲡⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲕ̄ⲙⲁⲁⲩ
114 .. pref *ecce* Vg ᶜᵈ Bo   ⲁϩⲉⲣ. stand] 8 &c 73 b¹ .. om 114, Bo (ⲃ)
ⲙ̄ⲛⲥⲁ ⲛ̄ⲃⲟⲗ outside] 8 17 23¹ .. ϩⲓ ⲛⲥⲁ ⲛ̄ⲃ. 73 91 114 b¹ .. εξω εστ.
D 130, OL (c e) Eth, Bas Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲉⲩⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲉ. (ⲱϣ ⲉⲛⲁⲩ ⲉ.
73) wishing–thee] 8 &c b¹, Bo .. pref *and* Syr (gcs) Arm (Eth) ..
volentes te videre OL Vg (Arm) .. ιδειν σε θελοντες ℵA &c .. ιδειν θ. σε
BΞ .. ζητουντες σε D

21 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 8 &c 73 91 (b¹) .. *and* Arm Eth   ⲁϥⲟⲩ-
ⲱϣⲃ(ϥ 114) answered] 8 &c 73 91 (b¹) .. αποκριθεις ℵAB &c .. om 1
131, Arm   ⲛⲁⲩ to them] 8 &c 73 91 b¹ .. om 85   ⲧⲁⲙⲁⲁⲩ–ⲛⲁⲓ
my–these] 8 &c 91 (b¹), Syr (s) Arm Eth .. *these are my* &c Syr (gc)
ⲛⲁⲥⲛⲏⲩ my brothers] om μου 1 184 ᵉᵛ al, OL (bff)   ⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ who
hear] 8 &c 91 (b¹) .. ακουσαντες H .. ⲉⲧⲥ. *hearing* 114, ℵAB &c
ⲙ̄ⲛ(ⲉⲛ 23¹)ⲛⲟⲩⲧⲉ of God] 8 &c b¹ .. om ℵ   ⲙ̄ⲙⲟϥ it] 8 &c b¹,
E &c, Bo Syr (gcj), Cyr .. om ℵABDLΔΞⲠ al, OL Vg Syr (sh) Arm
Eth, Bas Tit

22 ⲁⲥϣ. ⲇⲉ but it h.] 8 &c 17 b¹, ℵABDKLMUⲠ 1 33 69 al,

ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲗⲉ ⲉⲩϫⲟⲓ ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲛ̄ⲧⲗⲓⲙⲛⲏ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲱⲧ.
²³ ⲉⲩⲣ̄ϩⲱⲧ ⲇⲉ ⲁϥϭⲱⲃϣ̄. ⲁⲩⲧⲣⲱⲙ ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ. ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲇⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲕⲓⲛⲇⲩⲛⲉⲩⲉ. ²⁴ ⲁⲩ-
ϯⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ
ⲡⲥⲁϩ ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧⲁⲕⲟ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ
ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲡ̄ϩⲣⲟⲉⲓⲙ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲗⲟ. ⲁⲩϫⲁⲙⲏ ϣⲱⲡⲉ.
²⁵ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲥⲧⲱⲛ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ
ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ

---

²³ 8 17 (73) 85 114 § 23¹ (b¹ §)   ²⁴ 8 17 (73) 85 § at ⲛ̄ⲧⲟϥ
(86) 114 (23¹) (b¹)   ⲧⲛ̄ⲛⲁ] ⲉⲛⲛⲁ 73 86   ⲛ̄ⲧⲟϥ] ⲉⲛⲧ. 114   ⲉⲛⲓ.]
ⲉⲛⲉⲓ. 73 23¹   -ⲧⲓⲙⲁ] -ⲇⲓⲙⲁ 73 .. -ϯⲙⲁ 114   ²⁵ 8 17 § (73) 85
(86) 114 23¹ b¹   ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ] -ϯⲥ 114

OL Vg Bo Syr (gh) .. και εγ. E &c, Syr (cs) Arm Eth   ⲛ̄ⲟⲩϩ. on a
day] 8 &c b¹ .. εν μια τ. ημερων ℵᶜ &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om εν
ℵ*   ⲁϥⲧⲁⲗⲉ he went up] 8 &c b¹ .. ⲛ̄ⲑⲟϥ ⲁϥⲁⲗⲏⲓ Bo .. ascendit
OL Vg Eth .. και αυτος ενεβη ℵᵃAB &c, Bo (ΒΓΔF 26) Syr (h) .. add
ο ⲓⲥ̄ GH al .. κ. α. ανεβη (F)LM 13 69 124 al .. add ο ⲓⲥ̄ F .. αναβηναι
αυτον και οι μαθητοι D .. going up Jesus sat, he Syr (gc) .. going up sat,
he Syr (s)   ⲉⲩϫⲟⲓ into a ship] 8 &c 17 b¹, Bo .. το πλ. HMV 69
124 346 al, Bo (c₁JL)   ⲛⲉϥ(ⲛ̄ϥ̄ 114)ⲙⲁⲑ. his disc.] 8 &c (17) b¹
.. add with him Syr (cs)   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 8 &c 17 b¹, Bo (ΒΓF) ..
pref και ℵAB &c, Bo   ⲉⲡⲉⲕ(ⲉⲛⲕ̄ 114)ⲣⲟ across] 8 &c (17 ?) b¹
.. om Bo (F)   ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄(ⲉⲣ 114 23¹ also verse 23)ϩⲱⲧ and they
sailed] 8 &c 17, Arm .. om Syr (gcs)

²³ ⲉⲩⲣ̄ϩⲱ(ⲟ b¹)ⲧ ⲇⲉ but–sail] 8 &c (b¹?) .. and while they are going
Syr (gs) Eth .. while they were going in the sea Syr (c) .. and while
they are yet sailing Arm   ⲁϥϭⲱⲃϣ̄(ⲉϣ 114) he was unconscious]
8 &c (b¹?) .. add Jesus Syr (g)   ⲛ̄ⲧⲏⲩ of wind] 8 &c (b¹) .. of winds
Syr (g 36)..add πολλη D .. and wind Syr g (2)   ⲉⲧⲗ. to the lake] 8 &c
(73) b¹ .. trs before ανεμου B, OL (a) .. om OL (beffglq)   ⲁⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄
ⲇⲉ but–troubled] 8 &c b¹ .. om ⲇⲉ 114 .. και συνεπληρουντο ℵAB &c,
OL (a) Vg .. et complebatur fluctibus navicula OL (ffl), et implebatur a
fl. n. (bgq) .. and was filled the boat with the waves Syr (c) .. and was
filled the boat Syr (s) .. om OL (e) Syr (g) .. and it was surrounding
them (it ⲕs) Bo .. and they were swelling out Arm .. and filled the water
their ship Eth   ⲁⲩⲕⲓⲛⲁⲩ(ⲇⲉ 73 .. ϯ 114)ⲛⲉⲧⲉ] 8 &c 73 b¹ .. εκιν-
δυνευεν 33 .. συνεκινδυνευον 69 .. and the ship was near to sink Syr (g)

he went up into a ship and his *disciples*; said he to them, Let
us go across the *lake*. And they sailed. [23] But as they sail
he was unconscious: a storm of wind came down to the *lake*;
but they were troubled, and they were *in danger*. [24] They
came up to him, they raised him (up), saying, Master, Master,
we shall perish. But he, he rose, he *rebuked* the wind and
the wave of the water: it ceased; a calm became. [25] But
said he to them, Where is being your *faith*? But they fearing,
wondered, saying to one another, Who therefore indeed is this?

.. *and it was near* &c Syr (c) .. *and they were near* &c Syr (s) .. *and
they were in distress* Arm Eth

[24] ⲁⲩϯⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 73 85 114 23¹ b¹) they came up] 8 &c .. προσ-
ελθοντες δε ℵAB &c .. και πρ. KΠ 300 al, Syr (gcs) Eth .. *but having
come* Bo .. add *his disciples* Syr (g 1)　　ⲉⲣⲟϥ to him] 8 &c 73 b¹ ..
om ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth　　ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ they raised
him] 8 &c (73) 23¹ b¹ .. om Syr (g 1) .. *they woke him* Bo　　ⲉⲩϫⲱ &c
saying] 8 &c 73 b¹ .. add *to him* Syr (gcs)　　ⲡⲥⲁϩ ⲡⲥ. Master &c]
8 &c (73) (b¹), επιστατα ε. ℵAB &c, OL (q) Bo (κ) Arm .. ⲡⲥⲁϩ
Master 23¹ ? επιστατα ℵᶜXΓ al, OL Vg Bo Syr (c) Arm ᶜᵈᵈ Eth, Cyr
.. κυριε κυριε D .. add σωσον U al .. *Rabban R.* Syr (gs) .. *our Lord*
Syr (c)　　ⲧⲛ̄ⲛⲁⲧ. we-perish] 8 &c (73) 86 (23) (b¹) .. add *lo!* Arm
(*arasug*)　　ⲛϩⲟⲉⲓⲙ the wave] 8 &c 73 86 (b¹) .. ⲛ̄ϩ. *the waves* 114,
Bo (ΓDFO)　　ⲙ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ of the water] 8 &c 73 86 23¹ b¹, Syr (g 40ᶜ)
Eth .. *of the waters* Syr g (9) Arm .. om D .. *of the sea* Bo (ⲏ) Syr
g (7) s, Epiph ᵐᵃʳᶜ　　ⲁϥⲗⲟ it ceased] 8 &c 86 23¹ b¹ .. και επαυσατο
ℵEFGH 1 13 28 al, OL (cfffgl) Vg Syr (h ᵐᵍ), Cyr .. και επαυ-
σατο ABD &c, Bo Syr (g) .. om OL (abe) Bo (Δ₁ᶜ) Syr (cs)　　ⲁⲩ(ⲁⲟⲩ
17 b¹)ϫ. a calm] 8 &c 86, Bo (cFO) .. ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϫ. *a great calm* 85,
KΔΠ 1 28 al, OL (bf*) Bo Syr (h*) Eth .. pref και ℵAB &c, Bo
(except F) Syr (gcs) Arm

[25] ⲉⲥⲧⲱⲛ where is being] 8 &c, Bo, που εστιν D &c, Syr (gcs)
(Arm) .. ⲡⲟⲩ ℵABLX 1 al, Eth　　ⲉⲩⲣ̄(ⲉⲣ 86 114 23¹)ϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ
but-fearing] 8 &c 73 86, ABD &c, OL (af) .. *et timentes* (bcfflq) *et
timuerunt et* (e) .. οι δε φοβ. ℵL 33 157, Bo Syr (gcs) .. *qui timentes*
OL (g) Vg .. om conj. 85　　ⲁⲩⲣ̄(ⲉⲣ 23¹)ϣⲡⲏ. they wondered] 8 &c
73 (pref *and*) .. ⲉⲩ. *wondering* 114 b¹ .. εθαυμαζον 1 118, OL (de) Syr
(gcs) .. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲉⲣϣⲡⲏ. 86 .. pref ⲁⲩⲱ ⲉⲩϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ *and being troubled*
114　　ⲛ̄ⲛⲉⲩ. to one another] 8 &c, ABD &c, OL (fg) Am Bo Syr
(gcs) .. trs before λεγ. LΞ 33 157 477 al, OL (abcefflq) Vg Syr (h)
.. om 73, ℵ 183 ᵉᵛ, Eth　　ϭⲉ therefore] 8 &c .. om 86 114 .. ⲇⲉ 73

ⲡⲉ ⲡⲁⲓ. ϫⲉ ϥⲟⲧⲉⲣⲥⲁϩⲛⲉ ⲛ̄ⲡⲧⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲟⲟⲩ. ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄
ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲔⲆ′. ²⁶ ⲁϥⲥϭⲏⲣ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲛⲅⲉⲣⲁ-
ⲍⲏⲛⲟⲥ ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ.
²⁷ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲕⲣⲟ ⲁⲧⲣⲱⲙⲉ ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲛⲏⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲉⲁϥⲣ̄
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲙⲡϥ̄ϯ ϩⲟⲉⲓⲧⲉ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲁⲩⲱ ⲉⲙⲡϥ̄-
ⲟⲩⲱϩ ϩⲛ̄ ⲏⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϩⲛ̄ ⲛⲉⲙϩⲁⲁⲩ. ²⁸ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲛⲁⲩ
ⲇⲉ ⲉⲓⲥ̄ ⲁϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̄ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̄. ⲡⲉϫⲁϥ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ. ϫⲉ ⲉⲕⲟⲩⲉϣ ⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ ⲓⲥ̄ ⲡϣⲏⲣⲉ

ⲛ̄ⲥⲱϥ] 8 &c 73, Bo (ⲃⲅⲅⲕⲛ) .. ⲛⲁϥ Bo   ²⁶ 8 § 17 § (73) 85 §
(86 ℙ) (114 §)   ⲕ̄ⲇ̄ 86   ⲧⲉ ⲉⲧⲙ̄.] 8 17 .. ⲧⲉⲧⲙ̄. 73 85 .. ⲇⲉ [ⲉⲧⲙ̄]
114 ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] ⲙ̄ⲡⲙ̄. 85   ²⁷ 8 17 (73) 85 § (86) ⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ] 73
85 .. ⲧⲱⲙⲧ 8 17 -ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ] -ⲙⲱ. 73   ²⁸ 8 17 § 73 85 § (86) and
at ⲉⲕⲟⲩⲉϣ

ⲛ̄ⲧⲟϥ indeed] om 73   ⲡⲉ ⲡⲁⲓ is this] 8 &c 73, 69 124 157 346,
OL (bceffglq) Bo Syr (gcs) Eth .. ουτ. εστιν ℵAB &c   ϥⲟⲧⲉⲣⲥ. he
commandeth] 8 &c (73 ?), Bo .. trs after τ. αν. ℵAB &c .. trs after and
the sea Syr (gc) Arm   ⲛ̄ⲡⲧⲏⲩ the winds] 8 &c 73, Bo (ⳝⲙ) .. και τοις αν.
ℵAB &c, Bo .. ⲙ̄ⲡⲧⲏⲩ the wind 86 .. add the storms Syr (g)   ⲡⲙⲟⲟⲩ
the water] 8 &c .. ⲛ̄ⲡⲙⲟⲟⲩ the waters 114, Bo Arm .. the sea Syr (gcs)
.. trs the waters and the winds Eth   ⲥⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ they-him] 8 &c
(73), Bo (ⲉⲫⲙ) .. pref και ℵAD &c, (et aquæ obaudiunt illi e) Bo Syr
(gcs) .. om B, Eth
    ²⁶ ⲁϥⲥ(ϣ 114)ϭⲏⲣ he-ship] 8 &c 86 114, Bo (ⲉⲙⲛ), R 201 .. add
ⲟ ⲓ̄ⲥ̄ 472 .. κατεπλευσαν ℵAB &c, Bo Syr (g, cs) Arm Eth .. καταπλευ-
σαντες 13 69 124 346, Bo (ⲃ) .. add they came Syr (g)   ⲇⲉ] 8 &c
86 114, D, OL (acfffglq) Am Fu .. και ℵAB &c, OL (be) Vg Bo Syr
(gc) Arm Eth   ⲛ̄ⲧⲉⲣ. (ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲕⲉⲣ. 114 .. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧ̄. 86) the G.] 8 &c
(73) .. om των Λ*   ⲧⲉⲣⲁ̄ⲍ(ⲥ 17)ⲏⲛⲟⲥ] 8 &c 86 114, BC* vid D,
OL Vg Syr (h mg) .. ⲧⲉⲣϫⲏⲛⲟⲥ Bo (ⲙ) .. γεργεσηνων ℵLXΞ 1 33 118
131 157 251, Bo Syr (j) Arm Eth Ar, Epiph .. γαδαρηνων A &c, Syr
(gcs)   ⲧⲧⲅⲁⲗ. the G.] 8 &c 73 86 .. om της Δ, Bo (ⲫ)
    ²⁷ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ but-come] 8 &c, Bo .. εξελθοντι δε αυτω (τω ⲓ̄ⲩ̄ δε
αυτω H) .. but when he went out Syr (c) .. but-went up Syr (s) .. et cum
egressus esset OL (bfffglq) Vg, et cum exisset (ce) .. egresso autem illo (a)
.. και εξηλθον D .. and when he went out Syr (g) .. and when they &c

because he commandeth the winds and the water, they hearken
to him.   24.   ²⁶ But he came-by-ship into the *country* of the
Gerazenes, which is this which is before [the] Galilaia.   ²⁷ But
when he had come to the shore, a man met him, coming out
of the *city*, *demons* being in him, having spent a long time
clothed not with garment, and having dwelt not in house;
but (ⲇ) being in the sepulchres.   ²⁸ But when he had seen
Jesus, he cried out, he prostrated to him, said he in a great
voice, What wishest thou with me, Jesus the Son of God on

Syr g (4) Eth .. *and in his going out* Arm   ⲁⲩ(ⲁⲟⲩ 17)ⲣⲱⲙⲉ a
man] 8 &c (73?) .. ανηρ τις ℵA &c .. τις ανηρ B .. om τις D 184 ᵉʳ,
OL (a)   ⲉⲣⲟϥ him] 8 &c (86), A D &c, Syr (gcs) Arm ᶜᵈᵈ .. *them*
Syr (g 36) .. om αυτω ℵBEΞ 1 33 157 al, Arm, Ps-Ath   ⲉⲃⲟⲗ-
ⲡⲟⲗⲓⲥ out of the city] 8 &c (73?) (86), Syr (gs) .. om OL (affgl) Vg,
Syr (c)   ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 85)ⲛ̅ ⲇⲉⲙⲁ. ⲉ. demons-him] 8 &c, (Bo) .. εχων
δαιμ. ℵB 157 .. ος ειχεν δ. A D &c, Ps-Ath .. *a demon being with him*
Bo (E₁ ? J 18) Syr (c)   ⲉⲁϥⲣ̅-ⲉⲙⲡϥ̅† having-clothed not] 8 &c 86,
Bo (E₁ FM) .. απο χρ. ικανων ος D, OL (e) .. εκ χρ. ικ. και ℵᶜᵃA &c, OL
Vg Bo (HO) Syr (gcs) .. και χρ. ικανω ℵBLΞ 1 33 131 157,
Bo Syr (jh ᵐᵍ) Arm .. *and he remained for days since he* Eth
ⲉⲙ(ⲏ̅ 73 85)ⲡϥ̅(ⲉϥ 86)† ⲋⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 73 85)ⲧⲉ ⲉ. clothed not with
garment] 8 &c (73) 86, ουκ ενεδυσατο ιματιον ℵ*ᶜᵇBLΞ 1 33 131
157, Bo Syr (h ᵐᵍ) Eth .. ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο ℵᶜᵃA &c, OL Vg Syr
(gcs) Arm   ⲁⲩⲱ and] 8 &c 73 .. ⲟⲩⲇⲉ Bo (ⲅⲆⲄⲔⲚⲞ)   ⲉⲙ(ⲏ̅ 85)-
ⲡϥ̅(ⲉϥ 86)ⲟⲩⲱⲋ having dwelt not] 8 &c 73 .. εμεινεν AL 1 .. εμενεν
ℵAB &c   ⲉϥⲋⲛ̅ being in] 8 &c 73 86 .. εν ℵAB &c .. ην εν L 33
ⲛⲉⲙ(ⲛⲏ̅ 73 85)ⲋⲁⲁ(ⲟ 17)ⲩ the sepulchres] 8 &c 73 86, Syr (gs)
Arm Eth .. add και εν τοις ορεσιν &c X 64 from Mark .. add *and always
with cries* &c Syr (c)

²⁸ ⲇⲉ] 8 &c 86, Syr (g) .. om 73, Syr (s) .. *and* Syr (c) Arm
Eth   ⲁϥⲭ. he cried] 8 &c (86), D, (OL e) Bo .. ανακραξας ℵBLXΞ
33 61 157 259 47 ᵉᵛ, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. και αν. A &c Syr (h)
ⲁϥⲡⲁⲋⲧϥ̅ ⲉ. he prostrated to him] 8 &c (86) .. om D .. pref *and* Bo
(ⲃⲅⲆⲉ₂ⲄⲔⲚ)   ⲋⲁⲣⲁⲧϥ̅ to him] 8 &c (86) .. om Bo (ⲙ) .. *he wor-
shipped him* Syr (cs) (Eth)   ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 8 &c (86) .. pref και D²
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ with me] Syr (cs) Arm Eth .. ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲛ *with us* 85, Bo(ⲇ₁ᶜF₁ⲟ)
Syr (g)   ⲓⲥ̅ 2°] ℵABC &c, OL Vg Bo (ⲃⲅⲆⲄ₁ⲔⲙⲚ) Syr (gcsh)
Arm Eth, Cyr .. om DR 1 69 330 184 ᵉᵛ al 10, OL (e) Bo

ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϫⲟⲥⲉ. ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲓⲍⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲓ. ²⁹ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ
ⲉⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲉⲁϥⲣ̄ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲉϣⲁϥⲧⲟⲣⲡϥ̄. ⲛⲉϣⲁⲩⲙⲟⲣϥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲁⲗⲩⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄
ϩⲉⲛⲉⲓⲡⲉ ⲛ̄ϩⲟⲙⲡⲧ̄. ⲉⲩϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲡⲱϩ
ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉϩⲉⲛⲙⲁ
ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ. ³⁰ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲗⲉⲅⲉⲱⲛ. ϫⲉ ⲁ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ³¹ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲡⲛⲟⲩⲛ. ³² ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁⲅⲉⲗⲏ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ⲡⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲥ ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ.

ϯⲥⲟⲡⲥ̄] -ⲱⲡⲥ̄ 73   ²⁹ 8 (17) (73) 85 § and at ⲛⲉⲁϥⲣ̄ and at
ⲛⲉϣⲁⲩ (86)   ⲟⲩⲟⲉⲓϣ] -ⲟⲓ̈ϣ 17   ⲡⲉ] om 85   ⲛ̄ϩⲉⲛ] ϩⲛ̄ϩ. 85
ϩⲟⲙ̄ⲡⲧ̄] 85 .. ϩⲟⲙ̄ⲧ̄ 8   ³⁰ 8 17 § (73) 85 § 86   ³¹ 8 17 73 85
(86)   ³² 8 (17) 73 85 (86)   ⲛⲉⲩⲛ̄] 73 85 .. ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ 8 17   ⲁⲅⲉⲗⲏ]
ⲁⲅⲏⲗⲏ 73   ⲛ̄ⲣⲓⲣ] trs after ⲙ̄ⲙⲁⲩ 73   ⲡⲉ] om 73 86

ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] om D Ξ 1 al 3, OL (gl)   ⲉⲧϫⲟⲥⲉ lit. who is
high] Bo, τον υψιστου ℵAB &c .. *the living* Bo (ᴀ*ᴄн)
   ²⁹ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓ(ⲅⲓ 73)ⲗⲉ he ordered] 8 17 73 85, Bo (ᴍ), BFM
ΛΞ 69 al, Eth .. παρηγγελλεν ℵAC &c, OL Vg Syr (gcsjh) Arm ..
ελεγεν D, OL (e) .. *he had charged* Bo .. add *Jesus* Syr (g)   ⲅⲁⲣ 1°]
8 17 .. om (73 ?) 85, E*, Bo (ꜰ) Syr (s)   ⲙ̄ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅] 8 17 73 85 ..
δαιμονιω D   ⲉⲉⲓ ⲉⲃ̄. to come out] 8 17 73 85 .. εξελθε D, OL (e)
ⲡⲣⲱⲙⲉ the man] 8 17 73 85 .. αυτου L 33   ⲇⲉ] 8 17 85 .. και
ℵAB &c .. ⲅⲁⲣ D, OL   ⲁⲩⲱ ϣⲁϥⲡ. and–rend] 8 17 85 .. και δια-
ρησσων ℵᵃ &c .. om και ℵ*   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲣ̄ⲣⲉ the bonds] 8 (17) 85 .. add
and cut (them) Syr (c)   ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧϥ̄ lit. and they take him] 8 (17 ?)
85 86 .. ηλαυνετο ℵ(A)B &c .. add ⲅⲁⲣ D, OL (ce)   ⲉⲃ̄. ϩ. by] 8
85 86, υπο ℵACD &c .. απο BΞ   ⲡⲇⲁⲓⲙ. the d.] 8 (17) 86, ℵBC*
DE*XΞ, OL Vg .. *the devil* Syr (gcs) .. τ. δαιμονος AC³ &c, Bo .. ⲛ̄ⲇ.
the demons 85, τ. δαιμονων Λ al, Syr (hᵐᵍ) .. *the spirit* Bo (ꜰ)   ⲉϩⲉ-
ⲙ(ⲛ 85 86)ⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲉⲓ(ⲁⲓ̈ 85)ⲉ to desert places] 8 (17 ?) 85 86,
Armᶜᵈᵈ .. εις την ερημον D 49, OL (cfff) Syr (gj) .. *into a desert* Arm
   ³⁰ ⲓ̅ⲥ̅] 8 &c .. om ℵ*   ⲇⲉ] 8 &c .. om Arm .. *and* Eth   ϫⲉ 1°]
8 &c 73, ℵB 1 56 58, OL (abcefflq) Bo (ᴀᴄᴇꜰʜᴊʟs) .. om Syr (g) ..
pref λεγων ACD &c, OL (f) Vg Bo Syr (jh) .. *and said* Syr (cs)

high ? I beseech thee, *torment* me not. ²⁹ For he *ordered* the
unclean spirit to come out of the man : for he had spent long
times (in) which he is wont to carry him off: but he was
wont to be bound with *chains* and fetters of brass, being
guarded ; and he is wont to rend the bonds, and be taken
by the *demon* to desert places. ³⁰ But Jesus asked him,
What is thy name ? But he, said he, Legeōn ; because many
demons went into him. ³¹ And they besought him, that he
should not command them to go to the abyss. ³² But there
was a *herd* of swine there, which were (lit. was) many, being
tended in the mountain : they besought him that he should

(Arm) .. *and saith to him* Eth ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ is thy name] 8 &c 73
.. σοι ε. ονομα AC³ &c, Syr (h) .. σοι ον. ε. ℵBDLΞ 1 33 131 157
209, OL (abcefflq) Vg .. *name is to thee* Arm .. *thy name* Syr (gcs)
Eth .. ονομα σοι C* ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 8 &c 73 .. om Syr (gs) ..
and he Arm .. *and* Syr (c) Eth ⲡⲉⲝⲁϥ said he] 8 &c 73, Arm ..
add *to him* Syr (gcs) Eth Ⲗⲉⲅⲉⲱ(ⲕⲉⲟ 73)ⲛ] 8 &c 73, (ℵᶜ)AB²
C(D²) &c, Syr (h ᵐᵍ) Arm Eth .. λεγιων ℵ*B*D*L, OL Vg Bo Syr
(csjh) .. *legūn* Syr (g) .. add ονομα μοι D 74**, OL (c) Syr (j) Eth
ⲝⲉ ⲁ-ⲉⲣⲟϥ because–him] 8 &c 73, 69 157 346 .. οτι δ. πολλα εισηλ.
ε. α. AC &c, Syr (gjh) (Arm) .. ο. εισηλ. δ. π. ε. α. ℵB, OL (q) Vg Bo
.. πολλα γαρ ησαν δαιμονια D, OL (c, ff'), *quoniam dæm. multa erant*
in eo (f) .. *quia multi sumus* (bl) .. *because many we are in him* Syr
(cs) .. *many devils held him* Eth

³¹ ⲁⲩⲱ and] 8 &c (86) .. δε D ⲁⲩⲥⲉⲡ(ⲥⲛ̄ 73 85 86)ⲥⲱⲡϥ they
besought him] παρεκαλουν ℵBC(D)FLS'1 13 28 33 69 124 al, OL
Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Cyr .. παρακαλει A &c, Bo (Δ₁ο) .. om αυτον
D .. pref *venerunt demonia multa* OL (l) .. add *those devils* Syr (c)
ⲛ̄ⲡⲉϥϭⲟⲩⲉⲣ-ⲡⲛⲟⲩⲛ that–abyss] Syr (gs) .. *that he should not send them*
to Gehenna nor cast them out Syr (c) .. *that he should not send them to*
go down to Si'ol Eth

³² ⲇⲉ] 8 &c 17 86 .. *and* Arm Eth ⲉⲛⲁϣⲱⲥ which were many]
8 &c 17 86, πολλων X, ικανων ℵAB &c, Bo (ⲃⲅⲇⲕⲛ 18) .. om D,
OL (c) Bo .. *of swine many* Arm ⲉⲩⲙⲟⲟⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ lit. they
tending it] 8 17 73 86 .. βοσκομενη ℵBDᵍʳKUΠ al, OL (a) Syr (g)
(Arm) Eth .. ⲉⲩⲙ. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *tending them* 85 .. βοσκομενων AC &c,
OL (bedfffglq) Vg Bo Syr (csh) .. add εκει *again* Syr (c) ⲟⲓ ⲛⲧⲟⲟⲩ
in the mountain] 8 &c 17, ϩⲉⲛ *in* Bo .. om OL (abcefflq) .. trs after

ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲝⲉ ⲉϥⲉⲟⲩⲉⲣⲥⲁϧⲛⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ. ³³ ⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲝⲉ ⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲣⲓⲣ. ⲁⲥϯⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲝⲉ ⲛ̄ϭⲓⲧⲁⲅⲉⲗⲏ ⲉϫⲛ̄ ⲧϣⲱⲙⲉ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲧⲗⲓⲙⲛⲏ. ⲁⲩ-
ⲙⲟⲩ. ³⁴ ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ ⲝⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲡⲱⲧ
ⲁⲩϫⲓⲡⲟⲩⲱ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲛⲥⲱϣⲉ. ³⁵ ⲁⲩⲉⲓ ⲝⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲉⲓ ϣⲁ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁⲩϭⲉ ⲉⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉϥϧⲙⲟⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄.
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲉⲓⲧⲉ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲥⲙⲟⲛⲧ. ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ
ϧⲁⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ. ³⁶ ⲁ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ
ⲝⲉ ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ ⲉⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲟⲩϫⲁⲓ ⲙ̄-

---

³³ 8 (17) 73 85 § and at ⲁⲥϯ (86) ϣⲱⲙⲉ] -ⲙⲏ 73 .. ϣⲱⲙ 86
³⁴ 8 17 73 85 § (86) ⲡⲉⲛⲧⲁϥ] ⲛ̄ⲡ̄ⲧ. 73 also verse 35   ³⁵ 8 17 § 73
85 (86) ⲡⲉϥϩⲏⲧ] ⲛ̄ϥ̄ϩ. 73 ⲥⲙⲟⲛⲧ] add ⲡⲉ 85 ϧⲁⲧⲛ̄] ϧⲁⲣⲧⲛ̄ 85
ⲛ̄ⲟⲩ] om ⲛ̄ 73   ³⁶ 8 17 73 85 (129) ⲉⲛⲧⲁ] 8 17 .. ⲛ̄ⲧⲁ 73
85 129

ⲉⲕⲉⲓ Syr (c) Eth .. ϩⲁⲧⲉⲛ by Bo (ΓΚΜΝ)   ⲁⲩⲥⲉⲡ(ⲥⲛ̄ 73 85 86)-
ⲥⲱⲡϥ̄ they besought him] 8 &c 17, א°BC*LΞ 1 33 124 243, OL
(abcfflq) Arm .. παρεκαλουν א*AC³D &c, OL (g) Vg Bo Syr (gcs)
Arm ᶜ ᵈᵈ .. om him Syr (s) .. add those devils Syr (cs)   ⲁⲩⲥ.] 8, D,
(OL l) .. add ⲝⲉ 17 73ᶜ 85 86 .. και παρ. אAB &c, Bo Syr (gcs) Arm
Eth   ⲉϥⲉⲟⲩⲉϧ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ that-those] 8 &c (17?) (86) .. that &c into
the swine Bo (ꜰ) Syr (gs) .. ινα εις τ. χοιρους εισελθωσιν D .. ut in eis
intrarent OL (abfflq) .. that &c into the herd of swine Syr (c)
ⲁⲩⲱ and] 8 &c 86 .. δε D   ⲁϥⲕⲁⲁⲩ he permitted them] 8 &c (17?)
86 .. om αυτοις א* 475 .. add ο ι̅ⲥ̅ C* 475

³³ ⲝⲉ 1°] 8 (17) 85 86 .. om 73 .. and Syr (gcs) Arm Eth   ⲁⲩ-
ⲃⲱⲕ they went] 8 &c, אABC &c .. εισηλθεν SU al .. ωρμησαν D
ⲁⲥϯⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 73 85) it came up] 8 &c 17 .. ωρμησεν אAB &c ..
came Bo .. went direct Syr (gcs)   ⲝⲉ 2°] 8 17 85 86, D .. om 73 ..
και אAB &c   ⲧⲁⲅⲉ(ⲛ 73)ⲗⲏ the herd] 8 17 85, אAB &c, Arm
.. πασα η αγ. X 69, Syr (gc,s,j) .. add ⲛ̄ⲡⲣⲓⲣ of swine 73 86, 69, OL (cl)
Bo Eth   ⲗⲓⲙⲛⲏ] 8 &c 17 (86) .. θαλασσαν א 28 253 435, OL
(ac) .. pref they fell into Syr (gcs) .. the deep Eth   ⲁⲩⲙⲟⲩ they
died] 8 &c 17 86, Eth .. απεπνιγη אAB &c, Bo (ΒΓD₂Δ₁,ꜰ, o 18) Arm
.. απεπνιγησαν S al 3 (γοντο C) Bo Syr (gcs) Arm ᶜᵈ

command them to go into those (swine); and he permitted
them. ³³ But the *demons* came out of the man, they went
into the swine: but came up the *herd* upon the precipice
(and) down to the *lake*, they died. ³⁴ But those who tended
saw that which happened, they ran, they took the news to the
city and to the fields. ³⁵ But they came out to see that which
happened, they came unto Jesus, they found the man sitting,
this (one) out of whom the *demons* came, his garments being
on him, his mind being at rest, sitting by the feet of Jesus,
and they feared. ³⁶ But those who saw showed to them how

---

³⁴ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟⲛⲉ those who tended] 8 &c 86 .. add ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ *them* 85,
Bo (DF)   ⲇⲉ] om Arm   ⲁⲩⲡⲱⲧ they ran] 8 &c 86 .. pref ⲁⲩⲱ
and 85 .. *they were running* Bo (H)   ⲁⲩⲭⲓⲡⲟⲩⲱ they–news] 8 &c
86, Bo (B) .. και απηγγειλαν ℵAB &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. pref
απελθοντες al, Eth   ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ the city] 8 &c 86, Syr g (2) Arm .. *the
cities* Syr (gcs) Eth   ⲁⲩⲱ ⲉ(om 73)ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ and–fields] om Bo (B)
.. *and those who were in the fields* Bo

³⁵ ⲁⲩⲉⲓ-ⲅⲉ but–found] 8 &c (86) .. παραγενομενων δε εκ τ. π. και
θεωρησαντων D   ⲇⲉ] 8 &c 86 .. om 85, Bo (A*J) .. και C* 1 131, Syr
(gcs) Arm Eth   ⲉⲃⲟⲗ out] 8 &c 86 .. om 85, Bo (J)   ⲉⲛⲁⲩ to
see] 8 &c (86) .. *that they might see* Syr (gc) .. *and saw* Syr (s)   ⲁⲩⲉⲓ
they came 2°] 8 &c 86, Bo (F) .. pref και ℵAB &c   ⲁⲩϭⲉ they
found] 8 &c (86), Bo (ⲃⲅⲇ₁ⲅⲛⲟ) .. ⲁⲩⲛⲁⲩ *they saw* 85, Syr (g 13)
Arm ᵒˡᵈ .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm   ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥϩ. the
man sitting] P 1 124 131 157 209, OL Vg Bo .. trs καθ. τον ανθ.
ℵAB &c .. trs ⲉϥϩ. after ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ 73 .. om καθημενον Syr (gcs) Arm
Eth .. om τον ανθ. D   ⲡⲁⲓ (om ⲡⲁⲓ 73) ⲉⲛ(ⲛ̄ 73 85)ⲧⲁ–ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ this–
came] *from whom he cast out demons* Bo (Γ) .. τον δαιμονιζομενον D ..
εξηλθον ℵᶜ(-θεν ℵ*B), OL (f) .. εξεληλυθει AC &c, OL Vg Arm
ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 73)ⲧⲉ ϩⲓⲱⲱϥ his–him] ιματισμενον ℵ &c .. trs after
ⲥⲱⲫⲣ. D, Bo (ⲃⲅ 18)   ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ sitting 2°] D, Syr (gcs) Arm Eth ..
ⲛⲉϥϩ. *he was sitting* 85   ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ of Jesus] eius OL (bff'glq) Vg .. trs
sitting–Jesus before *clothed* Eth

³⁶ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ those who saw] 8 &c .. trs after αυτοις ℵAB &c,
Syr (g) .. trs after δαιμ. Syr (c) .. om Syr (s) .. om αυτοις E*Γ 69 131
al .. pref και A &c, OL (ffg) Vg Syr (h)   ⲇⲉ] 8 &c .. om Arm ..
και C, Syr (gcs) Eth .. γαρ D, OL (e)   ⲧⲁⲙⲟⲟⲩ showed to them]
8 &c 73ᶜ .. add λεγοντες ℵ   ⲡ(ⲡ 129)ⲉⲧⲟ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟ(ⲱ 129)ⲛ. he
(they 129) who had demon] ο δαιμονισθεις, *is qui a dæmoniis erat*

ⲙⲟⲥ. ³⁷ ⲁⲩⲥⲉⲡⲥⲱⲡϥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲏⲛϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛ̄ⲧⲡⲉⲣⲓ-
ⲭⲱⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲅⲉⲣⲁⲥⲛⲟⲥ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ϫⲉ
ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲟⲧⲉ ⲧⲁϩⲟⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲗⲉ ⲉⲩϫⲟⲓ.
ⲁϥⲕⲧⲟϥ. ³⁸ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲧⲱⲃϩ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁϥ-
ⲕⲁⲁϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ³⁹ ϫⲉ ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ
ⲛ̄ⲅ̄ϫⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲁⲩ ⲛⲁⲕ. ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲉϥⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲓⲥ̄ ⲁⲁⲩ ⲛⲁϥ.
ⲕⲉ'. ⁴⁰ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲓⲥ̄ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ̄ ⲁ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ ϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ.

---

³⁷ 8 17 (73) 85 § and at ⲛ̄ⲧⲟϥ 129 §   ⲛ̄ⲧⲛ.] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ. 73   ⲁⲩ] 17
85 .. ⲛⲉⲁⲟⲩ 8 .. ⲛⲉⲁⲩ 129   ³⁸ 8 § 17 § 85 § 129   ⲇⲁⲓ.] ⲇⲉ. 129
-ⲙⲟⲛ.] -ⲙⲱⲛ. 129   ³⁹ 8 (17) 85 (86) 129   ⁴⁰ 8 ℙ 17 85 ℙ
and § at ⲛⲉⲧϭ. (86 ℙ) 129   ⲕ̄ⲉ̄ 86

---

vexatus OL (a, b) .. ο ληγαιων D .. *a legione* OL (fffglq) Vg 130 .. *that
man* Syr (c) .. om OL (c)   ⲙ̄ⲙⲟⲥ] 8 &c, ℵAB &c .. add ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲉϣⲁⲩ *and concerning the swine* 129

³⁷ ⲁⲩⲥⲉⲡ(ⲥⲛ̄ 85 129)ⲥⲱⲡϥ̄ *they besought him*] 8 &c 73, (D) &c,
OL (b, c, fffglq) Vg Bo Eth, Bas .. ηρωτησεν αυτον ℵABCKMPRS
XΠ al, OL (a) Syr (h) .. ηρωτ. τον ιν̄ D, OL (c) .. *were beseeching him*
Bo (ⅮE) Syr (gcs)   ⲇⲉ] 8 &c 73, D, OL (a) .. om Δ*, Bo (ΓF) Syr
(cs) .. και ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm   ⲡⲙⲏⲛϣⲉ-ⲭⲱ(ⲟ 73 129)ⲣⲟⲥ
all-about] παντες και η χωρα D .. om της περιχ. Syr (gcs)   ⲅⲉ(ⲕⲏ 73)-
ⲣⲁⲥ(ⲍ 17 85 129)ⲏ(ⲩ 73)ⲛⲟⲥ] γερασηνων BC*D, OL Vg .. γεργε-
σηνων ℵ*ᶜᵇC²LPX 1 13 22 33 (69) al 5 237 ˢᶜʰᵒˡ al ˢᶜʰᵒˡ, Bo Syr (j)
Arm Eth .. γαδαρηνων ℵᶜᵃA &c, Syr (gcsh), Bas .. om Bo (ⲏ*)
ⲉⲃⲟⲗ ϩ. *from them*] 8 &c .. *from their borders* Arm   ϫⲉ] 8 &c,
ℵAB &c, Syr (gcs) .. γαρ D, OL (c)   ⲛⲟϭ *great*] 8 &c .. om Syr (s)
ⲛ̄ⲧⲟϥ *he*] 8 &c, Syr (cs) .. om D .. add *Jesus* Syr (g) .. *and he* Arm
ⲉⲩϫⲟⲓ *into a ship*] 8, ℵBCLRX al .. ⲉⲡϫⲟⲓ *to the ship* 17 85 129,
A &c, Bas .. om DL, Amb   ⲁϥⲕⲧⲟϥ *he returned*] 8 &c, Arm .. *he
went* Syr (s)

³⁸ ⲡⲣⲱⲙⲉ *the man*] *he* Syr (s)   ⲇⲉ 1°] om Bo (ACG₂K) Arm
ⲉⲛ(ⲛ̄ 17 85 129)ⲧⲁ-ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ *out-came*] τα δαιμ. εξεληλυθει CRX 1 13
69 124 al 8, OL Vg Arm .. εξελ. τα δαιμ. ℵABD &c, OL (a) Bo Syr
(gc, s, h) Eth, Bas Cyr   ⲧⲱⲃϩ̄ *praying*] ηρωτα D   ⲙ̄ⲙⲟϥ *him*]

he who had *demon* was saved. ³⁷ But besought him all the multitude of the *country round about* of the *Gerasenes* to go from them, because a great fear seized them : but he, he went up into a ship, he returned. ³⁸ But the man out of whom came the *demons* was praying him for to walk with him : but he dismissed him, saying, ³⁹ Return to thy house, and say the (things) which God did to thee. And he went out in the whole *city* proclaiming the (things) which Jesus did to him. 25. ⁴⁰ But in the returning of Jesus, the multitude

---

Jesus Eth   ετρεϥ. πᾱϻαϥ for-him] 8 17 85, Arm Eth .. ετρεϥκααϥ εϻ. *for to permit him to walk with him* 129 .. ειναι συν αυτω ℵAB &c .. ινα η &c D, OL Vg (Bo) Syr (ges)   αϥκααϥ ϫε εᾱ. but-him] απελυσεν δε ℵAB &c .. απεστειλεν L, Syr (h ᵐᵍ), Cyr .. add ο ιϲ̄ A &c, OL (affᵍq) Vg Bo (ϻ) Syr (ges) .. om ο ιϲ̄ ℵBDL 1 131 157, OL (bcgl) Bo Syr (j) Arm Eth, Cyr .. om ϫε 85, Arm .. pref *and* Syr (ges)   εϥϫω &c saying] Syr (s) .. add *to him* Bo (ACEG HJKLMN) Syr (gc)

³⁹ κοτᾱ return] 8 &c .. πορευου D, OL (c)   εϧραι επ. to thy house] 8 &c, Syr (s) .. add προς τ. σους X .. *domi apud te* OL (a) .. add *and to the house of thy men* Syr (c)   πϲ̄ϫω and say] 8 &c, και διηγου ℵAB &c .. διηγουμενος D .. add *to them* Syr (c)   πϻεπτα-πακ the-thee] 8 &c (17 ?) (86 ?) .. οσα εποιησεν σοι ο θεος AC³ &c, Bo Syr (g, c *the Lord*, jh) Arm Eth, Bas .. οσα σοι εποιησεν ο θεος ℵBLPX 1 131 251 435, OL (acffglq) Vg, Tit Vict Cyr .. οσα σοι ο θεος εποιησεν D, OL (f) .. οσα σοι ο κυριος πεποιηκεν C*, OL (b)   πακ to thee] 8 &c .. add και ηλεησεν σε C* 1 124   αϥᾱωκ-οει(οι 17)ϣ he-proclaiming] 8 &c, Arm .. απελθων κατα την πολιν εκηρυσσεν D .. *he went out and was preaching in all the city* Syr (g) .. *he was going* &c Syr (c) .. *he was going and preached* Syr (s)   τπολιϲ the city] 8 &c (86) .. †περιχωροϲ Bo (ʙ)   τηρϲ̄ whole] 8 &c (86) .. om Arm   ιϲ̄] 8 &c, Bo .. ο θεος 1 118 al, Bo (AB), Cyr

⁴⁰ ϧᾱ-ϫε but-Jesus] 8 &c 86, εν δε τω &c ℵᶜᵃBLR 1 23 118 131 .. εγενετο δε εν τω &c ℵ*ᶜᵇACD &c, OL Vg Syr (h) .. *but when returned Jesus* Bo Syr (g) .. *and when* &c Syr (c) Arm Eth .. *and when returned our Lord* Syr (s)   α-εροογ(ροϥ 85) the multitude received him] απεδεξατο αυτ. ο οχλος (λαος 1 118) ℵ &c, Arm Eth .. αποδεξασθαι αυτ. τον οχ. D .. *received him a great multitude* Syr (ges)

ⲛⲉⲩϭⲱϣⲧ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲏⲧϥ̄ ⲡⲉ. ⁴¹ ⲉⲓⲥ ϧⲏⲧⲉ
ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲉⲓⲣⲟⲥ. ⲉⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ
ⲛ̄ⲧⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ. ⲁϥⲡⲁϧⲧϥ̄ ϧⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ ⲁϥⲥⲉⲡ-
ⲥⲱⲡϥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ. ⁴² ⲋⲉ ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄
ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ⲁⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ
ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ. ⲉϥⲃⲏⲕ ⲇⲉ ⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ϧⲉϫϧⲱϫϥ̄.
(ⲕⲋ̄.) ⁴³ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϧⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϧⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉϣ ⲗⲁⲁⲧ ⲧⲁⲗϭⲟⲥ. ⁴⁴ ⲁⲥϯ-
ⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲡⲁϧⲟⲩ ⲛ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲥϫⲱϧ ⲉⲧⲧⲱⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ϭⲱ ⲉϥϣⲟⲩⲟ. ⁴⁵ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅.

---

⁴¹ 8 17 85 § 129 (86)   ⲁⲩⲣ.] ⲁⲟⲩⲣ. 17   ⁴² 8 (17) 85 § at
ⲉϥⲃⲏⲕ 129 ⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ] 8 129 .. om ⲉ 85 ⲡⲉ] 85 .. om 8 129   ⁴³ 8 §ᶜ
17 § 85 § 129 § ⲥⲛⲟⲟⲩⲥⲉ] 129 .. om ⲉ 8 &c   ⁴⁴ 8 17 85 129
⁴⁵ 8 (17 §) (δ) 85 § and at ⲡⲉϫⲉ 129 §

ⲧⲏⲣⲟⲩ–ⲡⲉ all–for him] 8 17, Syr (g) (Arm Eth) .. ⲧ. ⲡⲉ ⲉⲃ̄. ϧⲏⲧϥ̄
129 .. ⲉⲃ̄. ϧ. ⲧ. ⲡⲉ 85 (86) .. om all Syr (cs)   ϧⲏⲧϥ̄ him] τον
θεον ℵ*

⁴¹ ⲉⲓⲥ ϧ. ⲇⲉ–ⲉⲓ but–came] 8 (86) .. ⲉⲓⲥ ϧ. ⲅⲁⲣ–ⲉⲓ for–came 17 ..
ⲉⲓⲥ ϧ.–ⲉⲓ 85 129, Bo (Γ) .. and a man (om came) Syr (g) .. but a man
(om came) Syr (g 36) .. και ιδου ηλθεν ανηρ ℵAB &c, Arm .. and came
a man Syr (cs) Eth .. και ελθων ανηρ D   ⲉⲓ came] 8 &c 86 .. add
to him Bo (ℰⲙ) .. add ⲉⲃⲟⲗ out Bo (ⲋ)   ⲓⲁⲉⲓⲣⲟⲥ] 8 17 85 .. ⲓⲁⲣⲟⲥ
129, Bo (ⲃⲋ 18) .. αϊρος D ᵍʳ ᶜ .. ⲉⲓⲁⲓⲣ[ⲟⲥ] 86, ειαειρος R .. ιαιρος E*,
Bo .. jajros Arm .. ϊyaïrōs Eth   ⲉ–ⲡⲉ being 2°] υπαρχων K al .. και
αυτος (ουτος BR al 9, af, Bo, Cyr) υπηρχεν ℵAB &c .. ην 28, Bo
(ⲛⲉ–ⲡⲉ) .. και ουτος (om υπ.) D, OL (c) Syr (g) .. and he was Syr (cs)
ϧⲁ ⲛ̄(ⲡⲉ 129)ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ lit. under the feet] 8 &c, Bo (ⲃⲅⲁ₁ⲋⲅⲟ 18),
υπο D, Eth .. παρα ℵAB &c, Bo Syr (s) Arm .. before Syr (gc)
ⲁϥⲥⲉⲡ(ⲥⲛ̄ 85)ⲥⲱⲡϥ̄ he besought him] 8 &c, Bo (18) .. παρεκαλει
ℵAB &c, Bo .. om him Syr (s)

⁴² ⲋⲉ ⲛⲉ(ⲉⲛⲉ 85)ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄–ⲟⲩⲱⲧ because–daughter] 8 &c (17) .. ην
γαρ θ. αυτω μονογενης D, Bo (Syr gc s) (Eth) .. οτι θ. μον. ην (om ℵ*)
αυτω ℵᶜAB &c, Arm   ⲁ about] 8 &c 17 .. ως ℵABC &c, Syr
(gcs) Arm, Dam .. ωσει KLXΠ al .. om D 240, Bo Eth   ⲧⲁⲓ–ⲡⲉ
but–die] 8 &c .. και αυτη απεθνησκεν ℵ &c, (Bo) .. αποθνησκουσα D .. and

received him, for they were all looking out for him. ⁴¹ But behold a man came, his name being Iaeiros, being a *ruler* of the *synagogue*; he prostrated at the feet of Jesus, he besought him for to go into his house. ⁴² Because there was being to him an only daughter, being about [to be] twelve years; but this (maiden) was about to die; but as he goeth the multitude pressed upon him. (26.) ⁴³ But behold a woman with an issue of the blood twelve years, this (woman) whom no one could cure. ⁴⁴ She came up behind him, she touched the fringe of his garment (under), and immediately her blood stopped flowing. ⁴⁵ Said Jesus, Who is it who touched me ? But

---

she was near to die Syr (gcs) Arm Eth ⲉϥⲃⲏⲕ ⲇⲉ but-goeth] 8 &c
17 .. ⲉⲛ ⲇⲉ ⲧⲱ ⲩⲡⲁⲅⲉⲓⲛ ℵABC³ &c, OL (f) Syr (sjh) Arm Eth, Dam ..
ⲕⲁⲓ ⲉⲅⲉⲛⲉⲧⲟ ⲉⲛ ⲧⲱ C*DP 251, OL Vg, Epiph ᵐᵃʳᶜ .. add *iesum* OL
(begq) Bo Syr (gc) .. add *with him* Syr (g)   ⲁ-ⲣⲉⲝⲣ. pressed upon
him] 8 &c 17, Bo .. ⲥⲩⲛⲉⲑⲗⲓⲃⲟⲛ CLU 13 28 33 69 157 al, Arm ..
ⲥⲩⲛⲉⲡⲛⲓⲅⲟⲛ ℵAB &c, (OL aff) .. *was pressing* Syr (gcs) Eth

⁴³ ⲉⲓⲥ behold] Bo .. om 85, ℵAB &c, Bo (ⲀⲄⲆ₁ⲈⲎⲒⲖⲘⲤ)   ⲇⲉ]
Syr (g) .. ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth   ⲉⲣⲉ] Bo (Δ₁� FO) ..
ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ, ⲉⲟⲩⲟⲛ, ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ Bo   ⲡⲉⲥⲛⲟϥ the blood] Bo (Δ₁FO) ..
ⲟⲩⲥⲛⲟϥ *a blood* Bo .. add ϣⲟⲟⲡ 85, add ⲭⲏ Bo (except Δ₁FO)
ⲧⲁⲓ-ⲧⲁⲗϭⲟⲥ this-cure] 17 .. ⲧⲁⲓ ⲉⲙⲙ̄ (129)ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧ.
this whom not any was able to cure 8 129 .. ⲧⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲉ ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲁⲗ. *this
whom not any cured* 85 .. ⲏⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲓⲥ ⲓⲥⲭⲩⲉⲛ ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲉⲥⲑⲁⲓ (B)D (Syr s
Arm) .. ⲏⲧⲓⲥ ⲓⲁⲧⲣ. ⲡⲣⲟⲥⲁⲛⲁⲗ. ⲟⲗ. ⲧ. ⲃ. (add ⲕⲁⲓ ℵ* 157, Bo Syr s Eth)
ⲟⲩⲭ ⲓⲥⲭ. ⲁⲡ. ⲟⲩⲇ. ⲑⲉⲣⲁⲡⲉⲩⲑⲏⲛⲁⲓ ℵA &c, Bo (Ⲇ₁ΔⲈFⲘⲞ) Syr (gc)
ⲧⲁⲗϭⲟⲥ cure] add *and she meditated in herself and said, Even if the
garments of Jesus I should go (and) touch I should be cured* Syr (c)

⁴⁴ ⲁⲥϯⲡⲉⲥⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟ̈ⲓ 85 129) she came up] ⲡⲣⲟⲥⲉⲗⲑⲟⲩⲥⲁ ℵAB &c,
Arm .. add ⲇⲉ C* al, Bo (ⲂⲄⲆⲄⲔⲚⲤ) .. pref *and* Bo (ⲙ) Arm ᶜᵈᵈ
ⲉⲡⲁϩⲟⲩ behind] trs after ⲏⲯⲁⲧⲟ KⲒⲒ al .. om D 258   ⲙ̄ⲙⲟϥ him]
Syr (gcs) .. *Jesus* Eth   ⲁⲥϫⲱϩ touched] Syr (g) .. *laid hold on*
Syr (cs)   ⲧ(17 .. om 129 .. ⲡ 8)ⲧⲱⲧⲉ the fringe] ℵAB &c .. ⲉⲡⲧⲱⲧⲉ
the fringes 85 .. om D (OL affl)   ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ his garment] om ⲁⲩⲧⲟⲩ
Λ*   ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ immed.] Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs)   ⲡⲉⲥ-
ⲥⲛⲟϥ her blood] 8 17, ℵAB &c .. ⲡⲉⲥⲛ. *the blood* 85 129

⁴⁵ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ said Jesus] 8 &c 17, Bo (ⲃ) .. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡ. ⲟ ⲓⲥ̄ ℵAB &c .. ⲟ ⲇⲉ
ⲓⲥ̄ ⲅⲛⲟⲩⲥ ⲧ. ⲉⲝⲉⲗⲑⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲝ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲇⲩⲛⲁⲙⲓⲛ ⲉⲡⲏⲣⲱⲧⲁ D, OL (a *dixit*) .. *and*

ⲍⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛⲧⲉⲣⲟⲩϫⲟⲟⲥ ⲍⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲍⲉ ⲛⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ. ⲍⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲙ̅-
ⲙⲏⲛϣⲉ ⲛⲉⲧⲣⲟϫⲣ̅ϩ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲧⲟⲗⲓⲃⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲕ. ⁴⁶ ⲓ̅ⲥ̅ ⲍⲉ
ⲡⲉϫⲁϥ. ⲍⲉ ⲁⲧⲁ ϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ ⲉⲧϭⲟⲙ
ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⁴⁷ ⲁⲥⲛⲁⲩ ⲍⲉ ⲛϭⲓⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲍⲉ ⲙ̅ⲡⲉ
ⲡϩⲱⲃ ϩⲱⲡ ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲥⲥⲧⲱⲧ. ⲁⲥⲡⲁϩⲧⲉ̅ ⲛⲁϥ. ⲁⲥⲧⲁⲙⲟϥ ⲍⲉ
ⲛ̅ⲧⲁⲥϫⲱϩ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲛϩⲱⲃ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅-
ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲉⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥⲗⲟ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⁴⁸ ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲍⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲍⲉ ⲧⲁϣⲉⲉⲣⲉ ⲧⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉ.
ⲃⲱⲕ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⁴⁹ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲁϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛϭⲓⲟⲩⲁ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲍⲉ ⲁ

ⲛⲁⲛⲟⲛ] 8 85 .. ⲁⲛⲟⲛ 17 .. ⲛⲁⲛⲁⲛⲟⲛ 129   ϩⲟϫϩ̅] 8 .. -ϩⲉϫ 85
129   ⁴⁶ 8 17 (δ) 85 129 § at ⲁⲛⲟⲕ   ⲁⲧⲁ] 17 δ 85 .. ⲁⲟⲩⲁ 8 129
ⲙ̅ⲙⲟⲓ] 8 17 85 .. ⲛ̅ϩⲏⲧ 129   ⁴⁷ 8 17 § (δ) 85 § 129   ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ]
8 17 .. ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ 85 129   ⁴⁸ 8 17 85 § 129 ⲧⲉⲛⲧⲁⲥ] ⲧⲏ̅ⲧⲁⲥ 129
⁴⁹ 8 § 17 § 85 § 129 §   ⲁⲣⲭⲓ] Bo (ⲥ D₂ ⲉ₁) .. ⲁⲣⲭⲏ. 129 Bo -ⲧⲱⲧ.]
-ⲧⲟⲩ. 129

---

turned Jesus and said Syr (c)   ⲛⲓⲙ (pref ⲁⲩⲱ *and* 129)–ⲉⲣⲟⲓ *who–
me*] 8 &c 17 .. τις μου ηψατο D, OL (acq), Tert [marc]   ⲍⲉ] 8 &c 17 ..
and Arm Eth   ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] ΒΠ 42 63 70 220 258 300 al 2, Syr (csj) ..
Shemun Kepha Syr (g) .. *Kepha* Syr (cs) .. add και οι συν (μετ) αυτω ℵA
&c, Bo Syr (g)   ⲡⲥⲁϩ *Master*] *Rabban* Syr (gcs)   ⲙ̅ⲙⲟⲕ *thee* 1°]
8 δ 85 .. om Syr (s) Arm Eth .. add ⲁⲩⲱ *and* 129, ℵAB &c, Arm
Eth   ⲉⲧⲟ. ⲙ̅. *who throng thee*] 8 &c, G, Bo Syr (s) Arm Eth .. om σε
ℵAB &c, Syr (gc) .. *coming* Syr (c) .. add και λεγεις τις ο αψ. μου
AC(D) &c, OL Vg Bo (ᴊ) Syr (gcsj) Eth

    ⁴⁶ ⲓ̅ⲥ̅] 8 &c, ℵABC &c, OL Vg Bo Syr (csjh) Arm Eth .. om DΞ
20 ᵉᵛ, OL (a) Syr (g) .. pref ⲁ 85   ⲍⲉ] 8 &c .. om Syr (c, s) .. *and*
Arm Eth .. add ⲟⲩⲱϣⲃ̅ *answered* 85, Syr (s)   ⲡⲉϫⲁϥ *said he*] 8 &c
.. add *to him* Syr (cs) .. add *to them* Eth

    ⁴⁷ ⲁⲥⲛⲁⲩ–ⲁⲥⲉⲓ *but–came*] 8 &c .. om ℵ* .. om conj. Arm   ⲙ̅ⲡⲉ-
ϩⲱⲡ *the thing was not hidden*] 8 &c .. *not even this escaped him* Syr
(c, s) .. ουκ ελαθεν ℵAB &c .. *she was not hidden from him* Arm
ⲁⲥⲉⲓ ⲉⲥⲥⲧⲱⲧ *came trembling*] 8 &c, OL (abcffglq) Bo Syr (g, c *fear-
ful and*, s) Arm .. τρεμ. ηλθ. ℵAB &c, Vg (Eth)   ⲛⲁϥ *to him*] 8 &c
.. *ante eum* OL (f) .. *ante pedes illius* OL (abcffglq) Vg, Bo .. add *she*

when all had said that it is not we, said Petros to him,
Master, the multitudes are those who press upon thee, who
throng thee. ⁴⁶ But Jesus, said he, One touched me; for I,
I knew [a] power having come out of me. ⁴⁷ But saw the
woman that the thing was not hidden, she came trembling,
she prostrated to him, she showed to him because of what
thing she touched him before all the *people*, and how she
ceased (from disease) immediately. ⁴⁸ But he, said he, My
daughter, thy *faith* it is which delivered thee, go in [a] *peace*.
⁴⁹ As he *yet* speaketh, came one out of them of the *ruler of the*
synagogue, saying, Thy daughter died, *trouble* not further the

---

worshipped him Bo F Syr (gcs)   ⲁⲥⲧⲁⲙⲟ̅ⲩ she-him] 8 &c, C*³ &c,
Syr (h) .. om Arm .. om αυτω ℵABC²DLXΞΠ al, OL Vg Bo Eth ..
and said Syr (gcs)   ⲛ̅(85 129 .. ⲉⲛ 8 17)ⲧⲁⲥⲭⲱⲣ-ⲛ̅ⲣⲱⲃ lit. she
touched-thing] 8 &c .. om ℵ, Eth .. om ηψατο αυτου A* .. om *him* Syr
(cs) .. add *she told* Arm   ⲗⲁⲟⲥ] 8 17 85 .. ⲙⲏⲛ̅ϣⲉ *multitude* 129
ⲉ(ⲛ̅ 85 129)ⲑⲉ how] 8 &c .. και οτι D .. και ευθεως Ξ .. εως 69 .. om ως
Λ*   ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ imm.] 8 &c .. add *before all men she confessed*
Syr (c)

⁴⁸ ⲛ̅ⲧⲟ̅ϥ ⲍⲉ but he] ℵABD &c, OL Vg Syr (cs) .. om *he* Arm ..
add ⲓ̅ⲥ̅ CMPRXΛ al, Syr (g)   ⲛ̅ⲧⲟ̅ϥ ⲍⲉ ⲡ, but—he] om Δ .. om ⲍⲉ
Bo (A*) .. *and* &c Arm Eth   ⲡⲉⲭⲁ̅ϥ said he] 17 129, ℵΔ, Fu Arm
.. add ⲛⲁⲥ *to her* 8 85, AB &c, Bo Syr (gc) Arm ᶜ ᵈᵈ Eth .. *answered*
and said to her Syr (s)   ⲧⲁϣ. my daughter] Syr (gcs) ⟨Eth⟩ ..
θυγατε(η)ρ ℵBDLX 1 59 118 131 157 209 346, OL Vg Bo Syr (j)
.. pref θαρσει AC &c, OL (q) Syr (gh) Arm Eth   ⲡⲁ̅ⲣ̅ⲙⲉ delivered
thee] σεσωκεν σε ℵAB &c .. *te salvam fecit* OL (abcflq) Am Fu,
Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲣ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣ. in a peace] Dᵍʳ, OL (abcefq) Vg Bo .. εις
ειρ. ℵAB &c, *in pacem* OL (dffgl)

⁴⁹ ⲉⲧⲓ ⲉ̅ⲩϣⲁⲭⲉ &c as he yet speaketh &c] pref *and* Bo (B) Syr (g)
Eth .. *and while he is speaking* Syr (c, s) Arm Eth .. *adhuc loquente eo*
venit quidam princeps syn. dicens domine veni ut filia mea salves
loquente eo venit puer principis dicens quia mortua est &c OL (e)
ⲁ̅ϥⲉⲓ came] ερχεται ℵAB &c .. ερχονται DE* .. *venerunt* OL (e)
Syr (cs)   ⲛ̅ⲟⲩⲟⲩⲁ one] Bo Eth .. τις ℵAB &c, Syr (g) Arm .. om D,
OL (abcglq) Am Syr (cs)   ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̅ⲛ̅ out of] απο AD 1 al 5, *a*
OL (ablq) Am Bo (F ⲉⲃ. ⲣⲓⲧⲉⲛ) Syr (gc), Dam .. παρα ℵBC &c, Bo
(ⲛ̅ⲧⲉ) .. *ad* OL (cfffg) Vg .. om 85 .. *from house of* Arm Eth   ⲉ̅ϥⲭⲱ

ⲧⲉⲕϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲟⲩ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲥⲕⲩⲗⲗⲉⲓ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲥⲁϩ. ⁵⁰ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ
ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ. ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲡⲓⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲛⲁⲱⲛϩ̅. ⁵¹ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̅ⲡⲉϥ̅ⲕⲁ
ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛⲙ̅ⲙⲁϥ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲓⲱϩⲁⲛ-
ⲛⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ ⲛ̅ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲙⲛ̅
ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ. ⁵² ⲛⲉⲩⲣⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲉϩⲡⲉ
ⲉⲣⲟⲥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣⲓⲙⲉ. ⲙ̅ⲡⲥⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲥⲛ̅ⲕⲟⲧⲕ̅. ⁵³ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ
ⲁⲥⲙⲟⲩ. ⁵⁴ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲛⲉϫ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁϥⲁ-
ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲥϭⲓϫ. ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ

ⲙ̅ⲡⲣ] ⲙⲡⲉⲣ 129 ⲥⲕⲩⲗ.] ⲥⲕⲉⲗ. 129   ⁵⁰ 8 17 (δ) 85 § 129 §
⁵¹ 8 §ᶜ 17 (δ §) 85 § 129 ⲙ̅ⲡⲉϥ̅] 8 17 85 .. ⲙ̅ⲡⲉϥ δ 129 ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲓⲱⲧ]
ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲱⲧ 85   ⁵² 8 17 δ 85 § at ⲛ̅ⲧⲟϥ 91 129 ⲡⲉ] 8 δ 85 .. om
17 &c, Bo (ⲃⲅⲅ) ⲡⲉϫⲁϥ] ⲛⲝⲁϥ 91 ϫⲉ] ϫ 91 ⲙ̅ⲡⲣ]-ⲉⲣ 129
⁵³ 8 17 δ 85 91 129 §   ⁵⁴ 8 17 δ 85 § 91 129

&c saying] ℵBLXΞ 1 33 118 477, OL (e) Bo Syr (j) .. λεγοντες D,
OL (c) .. add αυτω ACD &c, OL Vg, Dam .. *and said to him* Syr (g)
Arm Eth .. *who (and c) say to him* Syr (cs)   ϭⲉ further] μηκετι ℵBD,
Syr (h*) Eth .. om ετι AC &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm, Dam   ⲙ̅-
ⲡⲥⲁϩ the master] αυτον 1 131, OL Vg Arm, (Amb) .. *Jesus* Eth
⁵⁰ ⲇⲉ] 8 &c .. om Bo (ⲏ 18) .. *and* Eth   ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ heard] 8 &c,
ακουσας ℵAB &c, Syr (g, cs) Arm .. om U .. add τον λογον D, OL Vg
.. add *that thus they said* Syr (c)   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 8 &c, ℵ* 16,
OL (abcefglq) Syr (c) Eth .. *and said* Syr (g) .. απεκριθη ℵAB &c,
(Bo) Syr (s) Arm   ⲛⲁϥ to him] 8 &c, Bo (ⲅ 18) Syr (cs) Arm ..
patri puellæ OL Vg Syr (g) .. *to the ruler* &c Eth .. om Bo   ϫⲉ] 8
&c, ℵ*ᶜBLXΛΞ 1 33 262 299, OL Vg Syr (c) Eth .. pref λεγων
ACD &c, Syr (jh) .. pref *said he* Bo (except ⲅ 18) .. pref *and said*
Syr (s) Arm   ⲙⲟⲛⲟⲛ only] 8 &c .. pref ⲁⲗⲗⲁ Bo (ⲏ)   ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ
believe] 8 &c (δ), Syr (gs) .. *believing believe* Syr (c)   ⲥⲛⲁⲱⲛϩ̅ she
will live] 8 &c δ, OL (a) Bo (ⲅ) Syr (gc, s) Arm Eth .. σωθησεται
ℵAB &c .. add *thy daughter* Syr (c)
⁵¹ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ when he had come] 8 &c, ℵABC &c, OL Vg Bo ..
add ⲉϩⲣⲁⲓ (δ) .. εισελθων DV al, Bo (ⲇ) Arm Eth .. *came* Syr (g)
ⲇⲉ] 8 &c δ, Syr (g) .. om Λ, Bo (ⲓ) .. *et* OL Vg Syr (cs) Arm Eth
ⲉⲡⲏⲓ to the house] 8 &c δ .. add *of that man* Syr (c)   ⲗⲁⲁⲩ-
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ any-with him] 8 &c δ, Syr (g) Eth .. τινα συν αυτω BC*LX

master. ⁵⁰ But Jesus heard, said he to him, Fear not, *only believe*, and she will live. ⁵¹ But when he had come to the house, he permitted not any to go in with him, except Petros and Iōhannēs and Iakōbos, and the father of the young child and her mother. ⁵² But they all were weeping and lamenting for her : but he, said he, Weep not, for she died not, but (ⲁ) is sleeping. ⁵³ But they mocked him, knowing that she died. ⁵⁴ But he, he cast all out, he laid hold on her hand, he called,

---

33 69 (τ. συνελθ. αυτω 124 346), Bo .. σ. α. τινα D, OL Vg .. ουδενα AC³ &c .. om *to come* Bo (ⲁⲥⲉ₁ⲏⲗⲙⲥ) .. om *with him* Syr (c, s) Arm ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] 8 &c δ, Arm Eth .. *Kepha* Syr (cs) .. *Shemun* Syr (g)   ⲓⲱϩ. ⲙⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱ(ⲟ 129)ⲃⲟⲥ] 8 &c δ, BCD &c, OL (abceflq) Syr (jh) .. ⲓⲁⲕ. ⲙⲛ̄ ⲓⲱϩ. 129, ⲚALSXⲀ 33, Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth ⲡⲉⲓⲱⲧ-ⲙⲁⲁⲩ *the father-mother*] 8 &c δ, Syr (g) .. *the father and the mother of the girl* Syr (cs) Eth

⁵² ⲁⲉ 1°] om Bo (Γ) Arm .. γαρ Syr g (2) .. *and* Syr (cs) Eth ⲉⲧⲛⲉϩⲡⲉ *lamenting*] 8 17, Syr (g) .. ⲛⲉⲩⲛⲉϩⲡⲉ *were lamenting* δ &c, ⲚAB &c, Syr (cs) Arm Eth   ⲉⲣⲟⲥ *for her*] trs after *weeping* Syr (c)   ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ *but he*] add ⲓ̄ⲥ R 33 282 al 2, Syr (gc) Eth (*and*) .. om conj. Syr (c) .. *and he* Syr (s) Arm   ⲙ̄ⲡⲉ̄(ⲉⲥ 91 129)-ⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ *for she died not*] ⲚBCDFLXⲀ al, OL (acfffglq) Bo Syr (gcsjh*) Arm, Cyr .. ουκ απ. A &c, OL (be) Vg Syr (h ᵐᵍ), Or ⲅⲁⲣ] ⲚAB &c, Syr (gs) Arm .. add ⲛ̄ϭⲓⲧϣⲉⲉⲣⲉ ϣⲏⲙ *the maiden* 129, FLMX 1 13 22 33 64 69 76 106 121 131 209, OL (cffg) Vg Bo Syr (cjh*) Eth, Cyr Amb   ⲁⲗⲗⲁ] Syr (g) Arm Eth .. om Syr (s) .. *sleeping, she is sleeping* Syr (c)   ⲉⲥⲛ̄(ⲉⲛ 91)ⲕⲟⲧⲕ̄ *is sleeping*] Bo (ⲇ₂ⲥ) .. ⲥⲉⲛⲕⲟⲧ *she sleepeth* Bo (Γ) .. ⲛⲁⲥⲛⲕⲟⲧ *she was sleeping* Bo (ⲃ) .. ⲁⲥⲛⲕⲟⲧ *she slept* Bo

⁵³ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ *they mocked*] 8 &c .. ⲛⲉⲩⲥ. *they were mocking* 85, ⲚAB &c, Bo Syr (gcs) Arm   ⲁⲉ] 17 &c .. om Bo (Γ) .. ⲁⲩⲱ *and* 8, ⲚAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *but they* Syr (cs)   ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲛ̄ *knowing*] ιδοντες X

⁵⁴ ⲁⲉ] *and* Syr (cs) Arm Eth   ⲁϥⲛⲉⲝ-ⲉⲃⲟⲗ *he cast all out*] εκβαλων παντας εξω και AKRSUΠ al, OL (fq) Bo (ⲃ) Syr (gjh) Arm (om και) .. εκβ. εξω π. κ. Γ &c, Bo .. om εξω C*, Bo (ⲃⲅⲇⲁ₁ⲉⲫⲅ ⲕⲙⲟ) .. om ⲚBDLX 1 118 131 209, OL Vg Syr (cs) Eth   ⲁϥⲁ-ⲙⲁϩⲧⲉ *laid hold on*] κρατησας ⲚAB &c   ⲧⲉⲥϭⲓⲝ *her hand*] om *her* Arm ᶜᵈ   ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ *he called*] add *her* Syr (gcs) Eth   ⲉϥϫⲱ &c

ϣⲏⲙ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⁵⁵ ⲁ ⲡⲉⲥⲡⲛⲁ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲥⲧⲱ-
ⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϯ ⲛⲁⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲙ.
⁵⁶ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲥⲉⲓⲟⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅ-
ⲅⲉⲓⲗⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲧⲙ̄ϫⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ.

IX. (KZ´.) ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ. ⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩ-
ϭⲟⲙ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲉⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲛϣⲱⲛⲉ. ² ⲁϥϫⲟⲟⲩⲥⲉ ⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲉⲧϣⲱⲛⲉ. ³ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ.
ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉϩⲓⲏ. ⲟⲩⲧⲉ ϭⲉⲣⲱⲃ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲏⲣⲁ
ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲉⲓⲕ ⲟⲩⲧⲉ ϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ϣⲧⲏⲛ ⲥⲛ̄ⲧⲉ ϩⲓⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⁴ ⲡⲏⲓ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ϭⲱ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.

---

⁵⁵ 8 17 (δ) 85 91 129 §   ⁵⁶ 8 17 85 91 129
¹ 8 P 17 § 85 P 91 P 129 §   ⲉϫⲛ̄] ⲉϫⲉⲛ 91 .. pref ⲉϩⲣⲏⲓ Bo
(except Ⳙ)   ² 8 (17) 85 91 129   -ⲟⲉⲓϣ] -ⲟⲓϣ 17   ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ]
-ⲧⲣⲣⲟ 91   ³ 8 (11) 17 § 85 91 129   ⁴ 8 11 § 17 85 § 91 129

---

saying] om 1 118 131 209 .. *and said* Syr (gs) Arm .. *and said to her*
Syr (g 13 c) Eth
⁵⁵ ⲇⲉ] 8 &c .. om δ .. και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲧ. she rose imm.] 8 &c δ .. om ℵ* .. pref και ℵᵃAB &c ..
add ⲇⲉ 91   ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥ. he commanded] 8 &c, Bo (ꜰ) .. pref και
ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲉⲧⲣⲉⲩϯ for them to give] ⲉⲟⲣⲟⲩϯ
Bo (ⳘM) .. ⲉϯ Bo (ꜰ) .. ⲛ̄ⲧⲟⲩϯ Bo   ⲛⲁⲥ to her] 8 &c, DR 1 33 69 106
124 131 209 al, OL (a) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs before δοθηναι
ℵABC &c, OL Vg   ⲛ̄ⲥⲟⲩⲱⲙ that she might eat] 8 17 85 ..
ⲉⲟⲩⲱⲙ *to eat* 91 129
⁵⁶ ⲁⲩⲣϣ.-ⲉⲓⲟⲧⲉ but-parents] 8 17 85 .. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄. ⲛ̄ϭⲓ. 91 129,
ℵAB &c .. οι δε γ. αυτ. θεωρουντες εξ. D, OL (c om θεωρ.)   ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓ(ⲅⲓ 85 91)ⲗⲉ but he, he ordered] παρηγγ. δε D .. *and
he* &c Syr (cs) Arm Eth   ⲛⲁⲩ them] om Arm   ⲉⲗⲁⲁⲩ to any]
μηδενι ℵ &c .. μηδε D gr*
¹ ⲇⲉ] om C³HSᵐᵍΞ, Bo (ʟ) Syr (c) .. *and* Syr (gc, *and*-δε s) Arm
Eth .. add ο ⲓ̅ⲥ̅ C³FHSᵐᵍ, OL (c) Vgˢⁱˣᵗ· Syr (gcj)   ⲡⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ
the twelve] 17 &c, AB(D)KMRSVΓΔΠ al, Dial.. ⲡⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ.*his twelve*
8, Syr (gcs) .. add μαθ. αυτου C³EFHU al, OL (bffglq) .. add απο-
στολους ℵC*LXΛΞ 16 33 67 124 254 262 346 477 565, OL (acef)
Vg Bo Syr (jh) Arm Eth   ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ to them a power]

saying, Young child, rise. ⁵⁵ But her *spirit* returned to her, she rose immediately : he commanded for them to give to her, that she might eat. ⁵⁶ But wondered her parents ; but he, he *ordered* them not to say that which happened to any one.

IX. (27.) But he called the twelve, he gave to them a power and an *authority* over all the *demons*, and to heal the sicknesses. ² He sent them to preach the kingdom of God, and to cure those who were sick. ³ But said he to them, Take not away any thing for the road, *neither* staff, *nor scrip*, *nor* bread, *nor* brass, *nor* (be) having two coats. ⁴ But the

---

δυναμιν αυτοις B, Bo   ⲛ̄ⲇⲁⲓ(ⲇⲉ 129)ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲧ. all the demons] Syr (gs) .. πασαν (παντα D², *omne* d) δαιμονιον D .. *all spirits and devils* Syr (c) .. *all unclean spirits* Bo (ꜰ₁)   ⲉⲣⲡⲁϩⲣⲉ ⲉⲛ̄ϣⲱⲛⲉ to heal the sicknesses] 8 17 85 .. ⲉⲧⲣⲉ⳿ⲩ(ⲉⲣ 91)ⲡ. &c *for them to heal* &c 91 129 .. *to heal sicknesses* Arm .. νοσους θεραπευειν ℵAB &c, Syr (g) .. *the sick to heal* Syr (c) (Eth) .. ⲛ̄ϣⲱⲛⲉ ⲉⲉⲣⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ *the sicknesses to heal* [*them*] Bo (ꜱꞂⲆꜰꞳꓘꞐ) .. om *to heal them* Bo

² ⲁϥⲭⲟⲟⲩⲥⲉ (8 17 91 .. ⲥⲟⲩ 85 129) he sent them] Bo (ⲙ) .. pref και ℵAB &c, Bo   ⲛⲉⲧϣ. those-sick] 8 &c 17 .. τους ασθενουντας C &c .. τους ασθενεις ℵADLΞ al 5 .. παντας τους ασθ. 407 435 .. τους νοσουντας 20 ᵉᵛ .. *omnes infirmitates* OL (f), *infirmos, ægrotos* OL Vg Syr (g) Arm Eth .. om B, Syr (cs), Dial

³ ⲛⲁ⳿ⲩ to them] 8 &c .. om Bo (ꜰ)   ⲗⲁⲁ⳿ⲩ any thing] 8 &c .. om Eth .. add *to you* Bo (ꜰ)   ⲉⲧⲉϩⲓⲏ for the road] 8 &c 11, Bo .. ϩⲓ &c *on the road* Bo (ꜱⲆⲆ₁ꜰⲙꞟ 18) .. om την CXΔ 69 254 al 2, Arm   ⲟⲩⲧⲉ 1°] 8 17 .. ⲟⲩⲇⲉ 11 &c .. *not* Syr (gcs) Arm   ϭⲉⲣⲱⲃ staff] Bo .. ραβδους AC³ &c .. ραβδον ℵBC*DE*FLMΞ 1 11 13 22 28 33 69 106 al, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth, Eus Tert ᵐᵃʳᶜ Cyr Aug   ⲟⲩⲧⲉ 2° &c] 8 11 .. ⲟⲩⲇⲉ 17 &c, Bo .. *nor—not—nor—not* Arm   ⲡⲏ(⳿ⲩ 129)ⲣⲁ scrip] 8 &c 11 .. πειραν X al .. add *neque calciamenta* OL (abceffglq)   ϩⲟⲙ̄ⲧ(ϩⲟⲙ̄ⲧ 8 11) brass] *silver* Syr (gcs) Arm .. *gold* Eth   ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲉ ϣⲧ. ⲥ̄ⲛ̄ⲧⲉ nor-two coats] 8 &c 11 .. μητε δυο χ· ℵBC*FLΞ 254 48 ᵉᵛ, OL Vg Bo Syr (gcj) .. μητε ανα δυο χ· AC³D &c, Syr (h) .. *not even two coats* Syr (s)   ⲉⲣⲉ-ϩⲓⲱⲧⲧ. nor having two coats] 8 &c 11, εχειν AB &c, OL (d) .. εχετε ℵᵃFL 33 157, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm) .. om ℵ*, Eth .. ϩⲓⲟⲏⲛⲟⲩ *on you* Bo (ꜰ) .. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲟⲏⲛⲟⲩ *by you* Bo

⁴ ⲡⲏⲓ the house] οικιαν ℵAB &c .. πολιν η οικιαν 76 106 251 al, Syr (h)   ⲡⲏⲓ-ⲉⲣⲟϥ but-go] και εις δ᾽ αν οικιαν MXΓ 1 al .. και εις

ⲁⲧⲱ ⲁⲙⲛⲉⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄. ⁵ⲛⲉⲧⲉⲡⲥⲉⲛⲁϣⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ̄
ⲁⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉϧ
ⲡϣⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ.
⁶ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲡⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ ⲉⲩⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲁⲧⲱ ⲉⲩⲣ̄ⲡⲁϧⲣⲉ ϧⲙ̄ ⲙⲁ ⲛⲓⲙ. ⁷ⲁ ϩⲏⲣⲱⲁⲏⲥ
ⲇⲉ ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲣⲭⲏⲥ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲉⲧϣⲱⲡⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϥⲁⲡⲟⲣⲉⲓ.
ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⁸ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲛ̄
ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ϫⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲃⲟⲗ

---

⁵ 8 11 17 (85 §) 91 129   ⲉⲣⲟⲟⲩ] 8 .. trs before ⲁⲛ 11 &c 85
⁶ 8 ⲣ̄ 11 ⲣ̄ (17) 91 129   ⲡⲉ] om 91 129   ⁷ 8 § 11 (17 §) 91 §
129 ⲣ̄   ⲉⲃⲟⲗ 1°] 8 &c 17 .. om 91   ⲛⲉⲩⲛ̄] 91 .. ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ 8 &c 17
⁸ 8 11 (17) (41) 91 129   ϩⲉⲛⲕ. 1°] ϩⲛⲕ. 129   ϩⲏⲗ.] ϩⲩⲗ. 129
ⲉⲃⲟⲗ 2°] om 8

ην αν οικιαν ℵAB &c .. και εις αν οικιαν 61 243 259 al .. om conj.
Bo (ꜰ)   ⲁⲧⲱ ⲁⲙⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 85 91 129)ⲧⲛ̄–ϧⲏⲧϥ̄ and–it] ⲟⲩⲟϩ ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ
ⲉⲃ. ⲙ̄ⲙⲁⲩ and come from there Bo (ꞵⲅꜰ₁ 18) .. και εκειθεν εξερχ.
ℵAB &c, Arm .. και εκειθεν μη &c 38, OL (c) Vg .. donec exeatis (ꜰ)
Bo (until ye come from there) .. and go not out of it until ye depart
Eth
  ⁵ ⲛⲉⲧⲉ (om 91) those who] 8 &c 85 .. και οσοι ℵAB &c, Bo Syr
(gcs) .. but those who Bo (ℵ) .. and he who Syr (g 36) .. but he who Eth
ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ you] om 1   ⲉⲣⲟⲟⲩ] 8 &c 85, ℵAB &c .. add ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲛ̄-
ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣ. nor hearken to your words 129   ⲉⲧⲉⲧⲛ̄. coming]
8 &c 85 .. add ⲇⲉ 129   ⲉⲃ. ϧⲛ̄ out of] 8 &c (85 ?), Bo, εκ ℵD 28
47ᵉᵛ 253ᵉᵛ, de OL Vg .. απο ABC &c .. απο της οικ. η απο τ. π. εκειν.
69 124 346, απο τ. π. η κωμ. εκ. 33 .. that village Syr (g 13) .. the
village or the house Bo (ℵ)   ⲛⲉϧ wipe off] 8 &c, D, OL (cf) Bo
.. trs after υμων ℵAB &c   ⲡϣⲟⲉⲓϣ the dust] 8 &c, ℵBC*DLXⲌ
1 33 124, OL (acf) Bo Arm Eth .. pref και AC³ &c, OL (beffglq) Vg
Syr (gcsjh), Amb   ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ of your] 8 &c, των–υμων DU al, OL (c)
Vg Bo Syr (cs) Arm .. pref απο (του απο L 33) ℵAB &c .. pulverem
vestrum OL (q)   ⲛⲁⲩ to them] 8 &c, ℵ* 28 69 124 al, OL (acf)
Bo Arm Eth .. επ αυτους ℵᶜᵃABCD &c, OL Vg Syr (g) Eth .. επ
αυτοις ℵᶜᵇX al 10 .. for you Syr (s) .. pref that it may be Syr (cs) Eth
  ⁶ ⲉⲩⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉⲃ. but–out] 8 &c 17 .. when went out his apostles

house into which ye will go, remain in it, and come out of it.
⁵ Those who will not receive you, coming out of that *city*,
wipe off the dust of your feet upon them for a witness to them.
⁶ But coming out they were walking *in various* villages,
preaching the gospel, and healing in every place.   ⁷ But
Hērōdēs the tetrarkhēs heard all the (things) which happened;
he was *perplexed*, because that there were some saying that
Iōhannēs it is who rose out of those who are dead.   ⁸ But
[by] others that Hēlias it is who was manifested; but [by]

Syr (c, s *had gone*) .. *went out the apostles* Syr (g)   π(om 129)ετ-
ⲙⲟⲟϣⲉ they were (*are* 129) walking] 8 &c 17, Bo (ⲕⲛⲟ) .. διηρχοντο
ℵAB &c, Bo Syr (gs) .. *they go about* Syr (c) .. add απο τ. πολεως
εκεινης Λ   ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ in various villages] 8 &c 17 .. κατα τας κωμας
ℵAB &c .. κατα κωμας 40 237 470 al 3 .. κ. τας πολ. X .. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲁⲧⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲏ *in various cities and in various villages* 129, Arm,
Dial, *castella et civitates* OL (bclq) Syr (g) .. κατα πολεις και ηρχοντο
D, *circa civitates transibant* (d), *per castella pertransiebant* (e) .. *about
the cities and neighbouring places* Eth   ⲉⲧⲉⲧ(om ⲉⲧ 17)ⲁⲅⲅ.
preaching the gospel] 8 &c (17?) .. *and they were* &c Syr (gcs)   ⲁⲧⲱ
and] 8 &c 17 .. om Bo (ⲙ)

⁷ ⲁ-ⲥⲱⲧⲙ̄ heard] 8 &c 17 .. ακουσας D   ⲇⲉ] Syr (g) .. om Bo
(ⲁⲅ) Arm .. *and* Syr (cs) Eth   π(om ὁ Δ)τετραρχης] 8 11 17,
ABD &c .. ⲡⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭ. 91, ℵᵃCΞ, Bo (ⲁⲉⲫⲅ₁ⲏⲕⲗ) .. ⲡⲧⲉⲧⲣⲉⲁⲣⲭⲏⲥ
129, Bo (ⲃⲥ₁ⲇⲁ₁ⲅ₂ⲓⲙⲛⲟⲥ) .. om ℵ*, Syr g (4)   ⲉⲡⲉⲧϣⲱⲡⲉ(ϣⲟⲟⲡ
91) the (things) which happened] 8 &c, τα γινο (γενο AX 1 69 346 al,
quæcumque erant facta bq)μενα ℵBC*DLΞ 69 157 253 ᵉᵛ, OL (abc
ffl) Bo Syr (c) (Arm) .. add υπ αυτου AC³ &c, OL (cfgq) Vg Syr (gh)
Eth   ⲧⲏⲣⲟⲧ all] 8 &c .. trs before τα γινομ. OL Vg Bo Syr (gc)
(Eth)   ⲁϥⲁⲡⲟⲣⲉⲓ was perplexed] 8 &c, ηπορειτο D .. και (om Bo ⲇ
18) διηπορει ℵAB &c, Bo .. *he was wondering* Syr (gcs) Arm
ϩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 91 129)ⲛⲉ some] 8 &c 17 .. om Syr (s)   ⲓⲱϩⲁⲛ.] 8 &c 17
.. add ⲛⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ 91   ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ. lit. he who rose] 8 &c 17, Bo
(ⲇ₁) .. ανεστη D .. ηγερθη ℵBCLΞ al, Bo .. εγηγερται A &c   ⲉⲃⲟⲗ-
ⲙⲟⲟⲧⲧ out-dead] 8 &c 17, εκ των νεκρων X al 6 .. εκ νεκ. ℵAB &c ..
απο τ. ν. 13 69 124 346 .. trs before ανεστη D, OL (ce)

⁸ ⲉⲃⲟⲗ ⲇⲉ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩ. but by others] 8 &c 17 .. υπο τινων δε ℵ &c .. *and
by some* Arm .. αλλοι δε 69, Bo Syr (gs) .. *and others* Syr (g 12ᶜ) .. add
were saying Syr (g) .. add *say* Syr (cs) .. *and some say* Eth   ⲉⲃⲟⲗ

ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ⲝⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲁⲣ-
ⲭⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ.   ⁹ⲡⲉⲝⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ.
ⲝⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓϭⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ ⲛ̄ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲡⲉ
ⲡⲁⲓ ⲉϯⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲧⲃ̄ⲏⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ.   ¹⁰ⲁ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲟⲧⲟⲩ ⲁⲩⲝⲱ ⲛⲁϥ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲁⲁⲩ. ⲁϥⲝⲓⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲥⲁϩⲧϥ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲉⲩⲡⲟ-
ⲗⲓⲥ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲝⲉ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ.   ¹¹ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ
ⲇⲉ ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁϥϣⲁⲝⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲝⲓⲡⲁϩⲣⲉ ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟⲟⲩ. ⲕⲏ´.   ¹²ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ

ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ] 8 11 91 .. -ⲁⲓⲟⲛ 129   ⁹ 8 11 41 § 91 § 129 §
ϩⲏⲣⲱⲇ.] -ⲣⲟⲇ. 129   ϭⲓ] ⲃⲓ 129   ⲛ̄ⲧⲁⲡⲉ] om ⲛ̄ 41   ⲡⲉ 2°] om 11
41   ¹⁰ (8 ℙ) 11 ℙ (41 §) 91 ℙ 129 §   ¹¹ 11 41 91 129   ¹² 1̇1̇
41 § 91 ℙ 129   ⲕⲏ 91

ⱁ. ⱁ. ⲇⲉ but by others] 8 11 129 (om 91 homeotel) .. *and by others*
Arm .. υπο τινων δε LΞ 157 .. αλλων δε ℵAB &c .. αλλοι δε D, Bo ..
and others say Syr (gs) .. *and some say* Eth .. *others say* Syr (c)
ⲇⲉ 2°] 8 11 .. om 91 129, Ξ, Syr (c)   ⲟⲩⲁ one] 8 &c, A &c, OL
(bcfffglq) Syr (cs) Eth .. τις ℵBCLXΔΞ 1 13 33 184 ᵉᵛ al 14,
Arm .. om D 69 346, OL (a e) (Bo) .. *a prophet* Syr (g)   ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣ.
of the prophets] 8 91 129 .. ⲛ̄ⲛⲉⲡⲡⲣ. *of our prophet* 11   ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧ.
it is who rose] 8 &c (41) .. εστιν Γ 472 .. add *from the dead* Syr (c)
     ⁹ ⲡⲉⲝⲁϥ said he] Syr (gs) .. *he was saying* Syr (c)   ⲇⲉ 1°] ℵBC
DLXΞ 1 13 33 69 124 131 157 346, OL Bo .. om 91, Bo (ΑΓΔΚΝΣ)
Arm .. και A &c, Vg Syr (gcsh) Eth   ⲇⲉ 2°] om 91, Bo (L 18) ..
therefore Eth   ⲉϯⲥⲱⲧⲙ̄ I hear] ℵBC*LΞ al 6, OL (efffl) Bo Arm
Eth .. pref εγω AC²D &c, OL (bgq) Vg Syr (h) .. add OL (ac) Am
Syr (gcs)   ⲉⲛⲁⲓ these] DFLXΞ 69 234 299 48 ᵉᵛ, OL (e) Syr
(gcs) .. τοιαυτα ℵAB &c, Bo Arm .. om Eth   ⲛⲁⲩ see] ℵAB &c ..
trs after αυτον D al, OL (blq)
     ¹⁰ ⲁ-ⲕⲟⲧⲟⲩ returned] 8 &c 41, Syr (cs) Arm Eth .. υποστρεψαντες
ℵAB &c, Syr (g)   ⲇⲉ] 8 &c 41 .. om Bo (ꜰ₁) Arm .. και ℵAB &c,
Bo Syr (gcs) Eth   ⲛⲁϥ to him] 8 &c 41, Syr (cs) Arm Eth .. τω ⲓⲩ
13 69 124 346, Syr (g)   ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ. the (things) which] 8 &c 41,
ἁ ℵ, Bo .. οσα AB &c .. παντα οσα 235   -ⲁⲁⲩ did] 8 &c (41) .. add
και οσα εδιδαξαν A   ⲁϥⲥⲁ(ⲉ 129)ϩⲧϥ̄ he withdrew himself] 11 &c

others that one of the *ancient prophets* it is who rose.   ⁹ But, said he, Hērōdēs, I am he who took off the head of Iōhannēs ; but who is this concerning whom I hear these (things) ?   And he was seeking to see him.   ¹⁰ But the *apostles* returned, they said to him the (things) which they did : but he took them, he withdrew himself apart to a *city*, which they are wont to call, Bēdsaida.   ¹¹ But the multitudes knew, they followed him ; but he received them, he spake to them concerning the king-dom of God, and those who *needed* to be healed he cured. 28.   ¹² But when the day had *begun* to pass away, came up to

---

(41) .. trs after *alone* Eth .. om 69, Syr (gcs) .. add *and he went* after *alone* Syr (cs)   ⲛⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ apart] 11 &c (41 ?), Bo (ɢᴋᴍɴ) .. ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ Bo (ᴀ*ʙΓꜰ) .. ⲉⲃ. ⲥⲁ ⲛⲥⲁ Po .. add *by himself* Syr (s) ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 11)ⲡⲟⲗⲓⲥ-ⲉⲣⲟⲥ to-call] 11 &c (41) .. πολιν καλουμενην ℵᶜᵃ BLXΞ 33, Bo, κωμην καλ. D .. τοπον ερημον (ερ. τ. Λ 13 69 253 259 346 470 472, τοπον Ι 131 209) πολεως (om ℵ*ᶜᵇ 69 71 157, OL Vg Bo ᴊᴍ Syr gc) καλουμενης (om ℵ*ᶜᵇ 13 69 157 346 481, Syr g, -νην 71, *quod est* OL bcffglq Vg) ℵ*ᶜᵇAC &c, Bo (ᴊᴍ) Syr (h) Arm Eth .. *to the gate of a city called B.* Syr (s)   ⲃ̄ⲏⲁⲥ.] 11 41 91, ℵᶜᵃD, Bo .. ⲃ̄ⲉⲧⲥ. 129, OL (abl) .. bess. OL (eff) .. βηθσ. AB &c, Bo (ᴀ Δ₁ ᴇ₁? o) .. βιθσ. L   -ⲁⲓⲥⲁ] ℵᶜᵃBCD &c, OL Vg Bo (ᴛᴀ ʙΓ) Arm Eth .. αιδαν A &c .. om βηθσαιδα ℵ*ᶜᵇ* 13 69 157 346, Syr (c)

¹¹ ⲁⲉ] Syr (g) .. *and* Syr (cs) Arm Eth   ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ knew] γνοντες ℵAB &c, Syr (g, cs) Bo (ʙΓᴅΔ₁ꜰɢᴋᴍɴᴏ) .. ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ *those mult.* (ᴀ ᴄ ꜰ₁ ʜᴊʟs 18) omitting γν.   ⲁⲩⲟⲩ. ⲛ̄ⲥ. followed him] Bo (ʙΓᴅΔ₁ ᴇꜰ₁ᴍᴏ), ℵAB &c .. *were following him* Bo .. add *on foot* Syr (c)   ⲁϥϣ. ⲁⲉ ⲉ. but he received them] Bo (Δ₁ᴏ) .. *and having received them* Bo, ℵAB &c, Arm .. *and he* &c Syr (cs) .. *but he* (*and they* g 8) &c Syr (g)   ⲁϥϣ. he spake] ℵ, Syr g (2) .. ελαλει AB &c, OL Vg Bo Syr (gcs)   ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ to them] om Syr (s)   ⲉⲧⲃⲉ concerning] τα περι MU 13 33 69 al   ⲡⲉⲧⲣ̄ⲭ. those who needed] *who were having need* Bo (ʙꜰ₁ɢᴋɴ) Syr (gcs) Arm   ⲝⲓⲛⲁϩⲣⲉ to be healed] add αυτου παντας D   ⲁϥⲧⲁⲗϭ. he cured] ιασατο CLΞ 13 28 33 69 124 al 303ᵒ̇ʳ .. ιατο ℵABD &c, Bo, OL Vg Syr (gcs) Arm

¹² ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ-ⲁⲣⲭⲉⲓ but-begun] 11 41 .. *and when was near–the day* Syr (c) .. *and was near–the day* Syr (s) .. *and the day began* Arm .. *and declined the sun* Eth .. ⲛⲉⲁ ⲡϩⲟⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲣⲭⲉⲓ *but the day had begun* 91 129, Bo .. η δε ημ. ηρξατο ℵA &c, Bo (ᴀᴊ₁ʟ) .. ηδη ημερα &c B,

ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛⲟⲩⲉⲓⲙⲉ ⲁⲩϯⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ-
ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ
ⲉⲩⲉⲃⲱⲕ ⲉⲛ̄ϯⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲙ̄ⲧⲟⲛ
ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉϭ ⲉ ⲉϩⲣⲉ. ϫⲉ ⲧⲛ̄ϩⲙ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲛ̄ϫⲁⲉⲓⲉ.
[13] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲁ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲉ-
ⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛ̄ ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲧⲃ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̄ⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ
ⲁⲛⲟⲛ ⲛ̄ⲧⲛ̄ϣⲱⲡ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲟⲩ-
ⲟⲙϥ̄. [14] ⲛⲉⲩⲛⲁⲣ ⲁϯⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϣⲟ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲙⲁⲣⲟⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲉ
ⲛⲁⲧⲁⲓⲟⲩ. [15] ⲁⲩⲁⲁⲥ ⲇⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ ⲁⲩⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

ⲡⲉⲧⲟⲩⲟⲉⲓ] -ⲟⲓ̈ 41 &c ϫⲁⲉⲓⲉ] 11 .. ϫⲁⲓⲉ 41 &c [13] 11 41 91 129
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛ̄] 11 41 .. om ⲛ̄ 91 129 .. -ⲧⲁⲛ 129 [14] 11 41 91. 129
[15] 11 41 91 129

---

dies autem iam OL (fl), iam ubi dies cœpit (e) .. και ημερα ηρξ. X
ⲉⲣⲟϥ to him] OL (bf) Syr (g) .. om ℵAB &c .. pref ⲇⲉ 91
ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛ. the twelve] Arm .. illi duodecim OL (e) .. om U .. his disci-
ples Syr (gc) .. his twelve Syr (s) .. duod. disc. eius OL (ffflq) Eth,
disc. e. d. (c) .. duod. disc. (bg) Vg .. add they awoke him Syr (c*)
ⲡⲙⲏ. the m.] ℵ*cb &c, Bo (ΓΔ₁ⲅⲕ) .. ⲙ̄ⲙⲏ. the multitudes 91 129,
ℵca 28 127 300 407 435 al 2, Bo Syr (gcs) Arm ⲉⲩⲉⲃ. they
should go] Syr (gcs) .. πορευθεντες ℵABCDLRΞ al .. απελθοντες E &c
.. add around Arm ⲙ̄ⲡⲉⲩⲕⲱⲧⲉ around them] around us Syr (gcs)
.. κυκλω ℵAB &c .. om Arm ⲛ̄ⲥⲱϣⲉ the fields] ACD &c, Bo ..
αγρους ℵBEX 1 13 69 131 346 435 ⲛ̄ⲥⲉⲙ̄(ⲉⲙ 91)ⲧⲟⲛ ⲙ̄. ⲁⲩⲱ
and–and] καταλυσωσιν και ℵ &c .. om 1*, OL (f) .. add in them Syr
(gc) ⲛ̄(om 129)ⲥⲉϭ ⲉ ⲉϩⲣⲉ(ⲏ 126) and find food] emant sibi escas
OL (f) .. et inveniant escas et reficiant se (g) .. or that they may find for
them food Syr (cs) .. om D ϫⲉ ⲧⲛ̄ϩⲙ̄ &c because we are in &c] 11
41, Bo (Δ₁ⲟ) Syr g .. οτι ωδε εν (om Γ) ερημω τοπω εσμεν ℵAB &c, Bo
Arm .. ϫⲉ ⲥⲉϩⲙ̄ &c because they are in &c 91 129 .. trs after αυτω Syr
(cs) ϩⲉⲛⲙⲁ places] 11 41 .. ⲟⲩⲙⲁ a place 91 129, ℵAB &c
[13] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫ. but–he] ait autem ipse OL (c) .. ειπεν δε ℵAB &c
.. and he saith Eth .. om conj. Bo (ΓΔ₁F₁ⲟ) Syr (gcs) Arm ⲛⲁⲩ
to them 1°] Syr (s) .. add ⲟ ⲓ̅ⲥ̅ C, OL (fff) Syr (gc) ⲛⲁⲩ to
them 2°] trs after φαγειν D ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ye] ℵAC(D) &c, OL (efl²q)

him the twelve, said they to him, Dismiss the multitude, that they should go to the villages which are around them and the fields, and rest themselves and find food, because we are in desert places. [13] But he, said he to them, Give to them, ye, that they may eat: but they, said they to him, We have not more than five loaves here and two fishes, *except* we go ourselves and buy for all this *people* that which they will eat. [14] For they were going to make about five thousand men: said he to his *disciples*, Let them recline in companies of about fifty. [15] But they did it thus, they caused them all

---

Bo Syr (gsh) Eth, Amb .. trs after φαγ. B, OL (bl*) .. trs before δοτε OL (ffg) Vg Syr (c) .. after δ. 74 243 569 .. om OL (ac) Arm ᶜᵈᵈ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱⲙ that they may eat] ⲉⲑⲣⲟⲩ. *for them to eat* Bo .. *let them eat* Bo (ⲅⲁ₁ꜰ₁ⲟ 18)   ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ they] om Syr (cs)   ⲁⲉ 2°] *and* Arm Eth ⲛⲁϥ to him] Syr (cs) Eth .. om ℵ &c   ⲟ̅ⲟⲩⲟ more] πλειους F M al ϯⲟⲩ five] ℵᶜAD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. trs after αρτ. ℵ*B .. επτα C   ⲥⲛⲁⲩ two] ℵABC &c, OL (a) Bo Eth .. trs before ιχθ. DLRΞ al, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth   ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ(ⲉⲓ 91 129)] ει μη Λ 1 131 262   ⲁⲛⲟⲛ we] ℵAB &c, Syr (c) .. trs before ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲉⲛ 91)- ⲃⲱⲕ 129, D 157, OL (abcfgl) Vg, Amb .. om (q) Bo (ⲅⲕ) Syr (g) Eth   ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ this people] πλ. *the people* 91, Bo (Δ₁ⲟ)   ⲧⲏⲣϥ̄ all] om Bo (Δ₁ꜰ₁ⲟ)   ⲙ̄ⲡⲉⲧ. that–eat] βρωματα ℵAB &c .. trs before ⲉⲓⲥ 1 131, Syr (gcs) Eth

[14] ⲁ about] ωσει (ως D) ℵAB &c .. trs after ανδρ. D 1 131 218 477, OL (aef) Arm .. om (q) Syr (cs) Eth   ⲅⲁⲣ] ℵᶜᵃABCD &c, OL (bcfffflq) Syr (gcsh) .. om Bo (ⲗ) .. δε ℵ*ᶜᵇL, OL (acg) Vg Bo Syr (g 11)   ⲡⲣⲱⲙⲉ lit. of men] om Bo (ⲃ 26)   ⲡⲉϫⲁϥ said he] *said Jesus* Syr (g)   ⲁⲉ] om Bo (ⲅ) Syr (gcs) Arm   ⲛ̄ⲡⲉϥⲙ. to his disc.] Arm ᶜᵈᵈ .. *to the disc.* Arm .. *to them* Syr (g)   ⲛ̄ⲥⲛⲏⲉ in companies] 41, ℵAB &c .. ⲥⲛⲏⲉ ⲥⲛⲏⲉ 11 .. ⲛ̄ⲥⲛⲏⲉ ⲥⲉ(ⲏ 91)ⲛⲉ 91 129; Syr (c) Arm .. ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ *in various places* Bo .. om Syr (c) Eth   ⲛ(ⲛⲛ 91)ⲁ- ⲧ(ⲛ̄ⲧ 91 129)ⲁⲓ(ⲓ̈ⲓ̈ 91)ⲟⲩ about fifty] ωσει ανα π. ℵBCDLRΞ 33 157, OL (ae), Or .. ⲛ̄ⲟⲁⲛⲛ̄ ⲉϥⲙⲁ *of fifties to the place* Bo .. ανα πεντη. A &c, OL Vg Arm (*fifty fifty*) Eth .. *fifty men in a company* Syr (g) .. *fifty fifty men in a comp.* Syr (cs) .. *by fifty for a comp.* Eth

[15] ⲁⲩⲁⲁⲥ ⲁⲉ but they did it] και εποιησαν ℵAB &c, Syr (cs) Arm .. om 240 244 .. add *the disciples* Syr (g)   ⲟⲙⲁⲓ thus] om V 240 244   ⲁⲩⲧⲣⲉⲧⲏ. ⲧ. they-recline] και κατε(αⲩε)κλιναν απ. (π.) ℵAB &c, OL (ef) Vg Bo (ⲧⲗ 18 26) Syr (gcs) Arm .. *et discubuerunt omnes*

¹⁶ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲉⲓⲕ ⲙⲛ̄ ⲡⲧⲃ̄ⲧ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁϥϥⲓⲉⲓⲁⲧϥ̄
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ ⲁϥⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲕⲱ ϩⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ¹⁷ ⲁⲩⲟⲩⲙ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲓ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩϥⲓ ⲙ̄ⲡ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲕⲙ̄ ⲉⲁⲩⲣ̄ϩⲟⲩⲟ
ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲕⲑ̄. ¹⁸ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ ⲉϥ-
ϣⲗⲏⲗ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⲁϥϫⲛⲟⲩⲟⲩ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲧ̄ ⲛⲓⲙ.
¹⁹ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧⲏⲥ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ.

---

¹⁶ 11 41 § 91 129   ϩⲁⲣⲱⲟⲩ] 11 41 .. ϩⲁⲣⲱϥ 91 .. ϩⲁⲣⲟϥ 129
¹⁷ 11 41 91 129   ¹⁸ 11 ⲣ̄ § at ⲁϥϫ 41 § and at ⲁϥϫ 91 ⲣ̄ 129 ⲣ̄
ⲕⲑ̄ 91 129   ¹⁹ 11 (41 §) 91 129   ⲡⲉ 1º] trs after ⲃⲁⲡⲧ. 91 129
ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲧ.] ⲃⲁⲡϯⲥⲧ. 91 129   ϩⲉⲛⲕ.] ϩⲛ̄ⲕ. 91 129 twice

OL (abcffglq) Vg cdd Eth .. om DX .. *he made* &c Bo (ⲁ ⲥ ⲉ, ꜰ₁, ɢ ʜ ᴋ,
ɴ, s) .. *and he* &c Bo (ʙ ꜰ D₂ ᴍ) .. *they reclined all* Bo (D₁)
¹⁶ ⲁϥϫⲓ-ⲇⲉ (ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡ. 91 129) *but he took*] λαβων δε ℵ A B
&c .. *and having taken* Arm Eth .. *and took Jesus* Syr (g) .. *and took*
Syr (cs)   ⲥⲛⲁⲩ *two*] *those* Syr (s)   ⲁϥϥⲓⲉⲓⲁⲧϥ̄ (ⲃⲓ̈ⲁⲁⲧϥ̄ 91 129)
he-sight] 11 41 91 .. add ⲇⲉ 129 .. αναβλεψας ℵ A B &c   ⲉⲧⲡⲉ *to*
the heaven] add προσηυξατο και D   ⲉⲣⲟⲟⲩ *them*] A B C &c, OL
(cef) Vg Syr (h) .. επ αυτους D, OL (abffglq) Syr (cs), Epiph marc ..
om ℵ X, Syr (g) Arm Eth   ⲁϥⲡⲟϣⲟⲩ *he brake them*] Bo .. om D ..
om *them* ℵ A B &c   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑ. *to the disc.*] 11 41, ℵ A B &c, OL (abf
ffq) Bo Arm .. ⲛ̄ⲛⲉϥ *to his disc.* 91 129, L R Ξ 13 33 69 124 346 477,
OL (cel) Vg Syr (gch*) Eth   ⲉⲕⲱ *to put*] 11 41 .. ⲁⲩⲕⲱ *they put*
91 129 .. παραθειναι (τιθεναι) ℵ A B &c   ϩⲁⲣⲱⲟⲩ *before*] Syr (c) ..
om Syr (gs)   ⲙ̄ⲡⲙⲏ. *the multitude*] ℵ A B &c, OL (effl) Arm Eth
.. τοις οχ. D, OL (abcfgq) Vg Bo Syr (gcsh) .. *them all* Syr (g ′13)
¹⁷ ⲇⲉ] om Bo (ʙ 26) Arm .. και ℵ A B &c, Bo Syr (gc) Eth
ⲁⲩⲥⲓ(ⲉⲓ 41 91 129) *they were satisfied*] Bo (ꜰ₁) .. και εχορτ. ℵ A B &c,
Bo   ⲧⲏⲣⲟⲩ *all*] ℵ A B &c .. trs after εφαγον 13 69 124 242 346
472, OL (f) Vg Syr (g) .. om OL (abcffglq)   ⲁⲩϥⲓ(ϥⲉⲓ 91 .. ⲃⲓ
129)-ⲇⲉ *but-up*] 11 41 .. ⲁⲩⲱ &c *and they* &c 91 129, Bo, και ηραν S,
Syr (gc) Arm .. και ηρθη ℵ A B &c .. om conj. Bo (ꜰ₁ 18)   ⲙ̄ⲡ̄-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ *twelve*] ⲙ̄ⲙ. *the twelve* 91 ; position M 28 157 299 al, Bo
Syr (gh) Arm .. trs after ⲕⲟϥ. ℵ A B &c, but the Greek and Armenian

to recline. ¹⁶ But he took the five loaves and the two fishes, he lifted his sight up to the heaven, he blessed them, he brake them, he gave them to the *disciples* to put before the multitude. ¹⁷ But they ate, they were all satisfied; but they took up twelve baskets of fragments which were in excess to them. 29. ¹⁸ But it happened, as he is in a place alone praying, his *disciples* being with him, he asked them, saying, Who are the multitudes saying that I am? ¹⁹ But they, they answered, saying, Some are saying that it is Iōhannēs the *Baptist*; but

---

place the two words at the end of the sentence, the Bohairic places them after αυτοις and before *of fragments full* (om *full* B F 26) .. pref ⲉϥϣⲱⲡ *being* Bo (ⲙ) .. *they filled 12 baskets of fragments* Bo (ꜰ) .. *it filled twelve b.* Syr (c), adding *and these men who ate of that bread were about five thousand, beside women and children,* Syr (s) uncertain, but probably omitted the addition .. *and that which they set aside, which was left, fragments, filled twelve baskets* Eth

¹⁸ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ-ⲉϥϣⲗⲏⲗ *but-praying*] και εγενετο &c ⲚAB &c, Arm .. *and when he is praying by himself alone and* Syr (gs?) Eth .. *and when he was by himself alone and* Syr (c)　ⲉϥϧⲛ̅-ⲙⲁⲩⲁⲁϥ *as he-alone*] (ⲚªⲄ) .. εν τω (om εν τω Λ) ειναι αυτον–κατα μονας ⲚAB &c ⲉϥϣ. *praying*] om D, OL (ace) Syr (c)　ⲉⲣⲉ-ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁϥ *being with him*] Syr (gc) Eth .. *were being with him* Bo Arm .. συνησαν αυτω ⲚA &c .. συνηντησαν αυτω B* 245, OL (f), συνηχθησαν αυτω 17 ᵉᵛ　ⲡⲉϥⲙ. *his disc.*] M U 1 13 69 al, OL (af) Bo (ⲚBⲄꜰⲔⲚ 26) Syr (gch) .. om αυτου ⲚAB &c, Bo .. *also his disciples* Arm Eth　ⲁϥϫⲛ. *he asked them*] add o ⲓ̅ⲥ̅ ⲚX, Syr g (3)　ⲛ̅(ⲛ̅ⲛ̅ 91)ⲙⲏⲏϣⲉ *the multitudes*] 11 91, Bo (BⲄⲔⲚ), ⲚAB &c, Syr (gc) .. pref *and* Arm ᶜᵈᵈ Eth .. ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ *the men* 41 129, Bo Eth　ⲝⲱ &c *say*] Ⲛ*BLRⲈ 1 131, Bo, Cyr .. trs before οι οχ. ⲚᶜACD &c, OL (ac) Syr (gch) Arm Eth

¹⁹ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ *but they*] 11 41 91, ⲚAB &c .. *and they* Arm .. *and* Eth .. om conj. 129, Syr (gc)　ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅ *answered*] 11 41 91, Bo (ⲁ) Syr (g) .. αποκριθεντες ⲚAB &c, Bo Arm .. om 129, Bo (ꜰ₁) Syr (c) .. *they answered him* Eth　ⲉⲩⲝⲱ &c *saying*] 11 41 91 .. ⲡⲉⲝⲁⲩ *said they* 129, ⲚAB &c .. *they say* Syr (c) Arm .. *and say* Syr (g) Eth .. add *to him* Syr g (except 14) c Eth　ⲉⲣⲉ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲝⲱ &c *some are saying*] 11 41 .. ⲉⲣⲉ ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲝⲱ &c 91 .. ϩⲟⲓ̈ⲛⲉ ⲙⲉⲛ ⲉⲩⲝⲱ &c 129; *some indeed are saying* 91 129 .. *there are who say* Syr (c) .. *some* Syr (h*) .. om ⲚAB &c　ⲇⲉ 2°] om Bo (Ⲛꜰ₁) Syr (c)

ⲭⲉ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ ⲡⲉ. ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲧⲉ ⲇⲉ. ⲭⲉ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ. ²⁰ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ
ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲛⲓⲙ. ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲭⲉ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ²¹ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ. ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅⲅⲉⲓⲗⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ⲭⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲗⲁⲁⲩ. ²² ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ϩⲁⲡⲥ̄
ⲉⲧⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ϣⲡ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϩⲓⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥ̄ⲧⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩ-
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ²³ ⲛⲉϥϫⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ.

ⲛ̄ⲁⲣⲭ.] 11 129 .. ⲛⲛⲁⲣⲭ. 91   -ⲭⲁⲓⲟⲥ] 11 91 .. -ⲭⲁⲓⲟⲛ 129
²⁰ 11 § 41 91 129   ²¹ 11 § at ⲭⲉ (41) 91 129   ⲭⲉ ⲙ̄ⲡ.] ⲭⲙ̄ⲡ.
91   ²² (11) (85) 91 129   ²³ (62) 85 ℙ (88) (91 §) 129 § f¹ ℙ

.. *and* Syr (g) Arm Eth   ϩⲏ(ⲓ 11 .. ⲩ 129)ⲗⲓⲁⲥ (om 129)] 11 &c
(41), אAB &c .. add αλλοι (ετεροι) δε ιερεμιαν 1 13 69 110 124 131
251 346, Syr (h*)   ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲧⲉ 2⁰-ⲧⲱⲟⲩⲛ but others–rose] 11 &c
.. *but others that one prophet of the old prophets* (om 5 mss) *rose* Syr (g)
.. om Syr (c) .. η ενα τ. προφητων D, OL (e)   ⲭⲉ 3⁰] 11 &c, Arm ..
om Bo (κ) .. *and* Syr g (8) Eth   ⲟⲩⲁ one] 11 &c, Eth .. τις אAB
&c, Arm .. *a prophet* Bo

   ²⁰ ⲇⲉ] om Bo (ʙ 26) Syr (gc) Arm .. *and* Eth   ⲛⲁⲩ to them]
add *Jesus* Bo (ᴅ)   ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ye] Bo (א ᴇ₁) Arm .. pref *and* Syr (c) ..
add δε אAB &c, Bo Syr (g) Arm ᶜᵈᵈ (Eth)   ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ &c are ye
saying] 11 &c, Bo .. add ⲉⲣⲟⲓ *of me* 129, με אAB &c, Arm Eth
ⲭⲉ ⲁⲛⲅ̄ that I am] om Eth   ⲁ-ⲡⲉⲭⲁϥ Petros–he] 11 &c .. ⲁ ⲡ. ⲇⲉ
ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡ. ⲛⲁϥ *but P. answered, said he to him* 129 .. *but P. answered,
said he* Bo (ᴀɴ 18 26) .. π. δε αποκριθεις ειπεν אBCLΞ 1, Bo .. απ. δε
ο π. AD &c, OL (a) Syr (h) .. *respondens autem S. P.* OL (fgq) .. *resp.
S. P.* (l) Vg .. *resp. P.* (e) .. *respondit S. P. et dicit* (c) .. *answered P. and
saith* Arm .. *said P.* Bo (ꜰ₁) .. *answered Shemun and said* Syr (g) ..
ans. Sh. Kepha and said to him Syr (c) .. *and answered him P. and
saith to him* Eth   ⲛ̄ⲧⲕ̄-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ thou–God] 11 41 .. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ 91 129 .. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲫϯ Bo (ᴅ₁ᶜ₂*) Eth .. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ
ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ Bo (ᴊᴋ) .. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫϯ Bo .. ⲛ̄ⲑⲟⲕ ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫϯ Bo
(Δ₁ꜰⲟ) .. ⲡⲓⲭ̄ⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥϯ *the Christ of God* Bo (ᴦ) .. ⲡⲭ̄ⲥ̄ ⲫϯ Bo (אв) ..
τον (om Δ) χν τ. θ. אAB &c, Syr (g) Arm, Cyr .. τ. χ. υιον τ. θ. D 28,

others that it is Hēlias; but others that it is one of the
ancient prophets who rose. ²⁰ But said he to them, Ye, who
are ye saying that I am? Petros answered, said he, Thou art
the *Christ* of God. ²¹ But he, he *charged* him, he *ordered*,
saying, Say not this to any one, ²² (and) saying, It is neces-
sary for the Son of the man to suffer many (things), and be
rejected by the *elders* and the *chiefpriests* and the *scribes*, and
be put to death, and rise in the third day. ²³ But he was

OL (e) (Bo D₂ᶜ adds *the son*).. *tu es Chr. filius dei* (add *vivi* l) (fl)
.. χριστον Dial, *Christum* OL (a).. *thou art meshīkhā* Syr (c)

²¹ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 11 &c 41 .. *and he* Syr (c).. *and* Syr (s) Eth ..
om conj. Arm   ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓ(ⲉ 129?)ⲙⲁ he charged] 11 &c 41, Bo (ϝ₁)
Syr (gcs) Arm Eth .. επιτιμησας ℵAB &c, Bo   ⲛⲁϥ him] 11 &c
41 .. αυτοις ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 69   ⲁϥⲡⲁⲣⲁⲅ-
ⲅⲉⲓ(ⲓ̈ 91 129)ⲗⲉ he ordered] 11 &c 41 .. add αυτοις ΚΠ 28 209 482
al 5, Bo (ϳⲕⲗ) Syr (gh*) Eth .. pref *and* Bo (ⲅD₂) Syr (c) Arm Eth ..
ⲉⲁϥⲡ. *having &c* Bo (ϝ)   ⲉϥⳉⲱ &c *saying*] 11 .. om 91 129, ℵAB
&c   ⳉⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄(ⲉⲣ 91 129)ⳉⲉ say not] 11 &c .. λεγειν ℵABCDKL
ⲘⲈⲡ al, Or .. ειπειν RXΓΔΛ &c .. *that this to any one they should not
say* Syr (gc) (Eth)

²² ⲉϥⳉⲱ &c *saying*] 11 &c, λεγων Epiph ᵐᵃʳᶜ .. ειπων ℵAB &c, Bo
.. *and said he to them* Bo (ℵ) Syr (g) Eth .. *and he saith* Syr (c) Arm
ⳉⲉ ⲣⲁ(ⲟ 91 129)ⲡⲥ̄ &c it is necessary] οτι τ. υιον τ. α. δει ℵ*
ⲣⲁⲣ ⲛ̄ϩⲟⲓⲥⲉ many (things)] 11 91, πολλα ℵAB &c .. om ⲣⲁⲣ *many* 129
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ by] 11 &c 85, υπο D 1 .. απο ℵAB &c   ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃ. *the
elders*] trs after τ. αρχ. και 69 124 346 al, OL (gq), Or .. *elders and
priests and scribes* Syr (s) .. *elders and scribes and priests* Syr (c) ..
chiefpriests and elders and scribes Arm   ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭ. *and the chiefp.*]
11 &c .. om 85, Bo (ⲛ)   ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣ. *and the scribes*] trs before και
αρχ. Syr (c), Tert ᵐᵃʳᶜ .. om 1 131 209, Or   ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ lit. *and put
him to death*] Syr (g) Eth .. *and be killed* Syr (cs), και αποκτανθηναι
ℵAB &c   ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ *and rise*] 85 &c, Syr (gcs) .. και αναστηναι
ACDFKΠ 1 69* 118 131 157 al, Or Dial .. ⲛ̄ⲧⲉϥⲧⲱⲛϥ *and raise
himself* Bo, και εγερθηναι ℵB &c, Epiph ᵐᵃʳᶜ .. add *from the dead* Bo
(18), Thaum   ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣ. ⲛ̄ϩ. *in the third day*] 85 &c .. τη τρ. ημ.
ℵAB &c, OL (fg) Vg Bo Syr (gch) Arm Eth, Or .. *in the day third*
Bo (DΔ₁ⲙⲟ) .. μεθ ημ. τρεις D, OL (abcefflq) Syr (s), Dial Epiph ᵐᵃʳᶜ
Tert ᵐᵃʳᶜ

²³ ⲛⲉϥⳉⲱ &c *he was saying*] 85 &c 91, Syr (gcs) Arm .. *he said* Syr
g (4)   ⳉⲉ] 85 &c 91, Bo (ⲃⲇ₁Δ₁ⲟ) .. *and* Syr (gcs) Arm Eth   ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ

ⲍⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ ⲙⲁⲣⲉϥⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲛϥ̄ϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲥ̄ⲧⲟⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ ⲛϥ̄ⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ²⁴ ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲟⲩⲉϣ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲁⲛϩⲟⲥ ϥⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ ϥⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲥ. ²⁵ ⲉⲣⲉ
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁϯϩⲏⲩ ⲛⲟⲩ. ⲉϥϣⲁⲛϯϩⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
ⲧⲏⲣϥ̄. ⲛϥ̄ⲥⲟⲣⲙⲉϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ. ⲏ ⲛϥ̄ϯⲟⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
²⁶ ⲡⲉⲧⲛⲁϯϣⲓⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲓ ⲙⲛ̄ ⲛⲁϣⲁϫⲉ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄-
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϯϣⲓⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲓ. ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄
ⲡⲁⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄ ⲡⲁⲛⲉϥⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ²⁷ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧϫⲓϯⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲟⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. Λ′. ²⁸ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ

ⲛϥ̄ 1°] ⲡⲉϥ 120 f¹ ϥⲓ] ⲃⲓ 129 ⲛϥ̄ 2°] ⲡⲉϥ f¹   ²⁴ (62) 85 89
91 129 f¹ ⲥⲱⲣⲙ̄] 85 &c .. ⲥⲟⲣⲙ̄ f¹   ²⁵ 85 § (88) (91) 129 f¹
ⲛϥ̄ 1°] ⲡⲉϥ f¹ ⲛϥ̄ 2°] ⲡⲉϥ 129 f¹   ²⁶ (62) (85 §) 91 129 f¹
²⁷ (62) 85 § (88) 91 129 § f¹   ²⁸ 85 Ⲣ (88) 91 Ⲣ 129 Ⲣ (9¹) f¹
Λ̄ 91 129

ⲛ. to all] 85 &c (88) 91 .. *before all* Syr (g) .. om Syr (cs)   ⲡⲉⲧⲟⲩⲱϣ
he who wisheth] (62 ?) &c 88 91 .. ⲉⲑⲛⲁⲟⲩⲱϣ *who will wish* Bo (ᴀ ᴄ
ᴇɢʜᴊʟᴍs)   ⲁⲡⲁⲣⲛⲁ] 85 91 f¹, B*C &c .. ⲁⲣⲛⲁ 62 88 129, ℵ A B³
D K L Ξ Π al, Or   ⲛϥ̄ϥⲓ ⲙ̄ⲡ. and–cross] (62 ?) &c 88 .. om D, OL
(al)   ⲙ̄ⲙⲏ(ⲏⲛ 62 129)ⲛⲉ daily] 62 &c 91, ℵ*ᶜᵇ A B K L M R Ξ Π
1 13 33 69 72 124 131, OL (fg) Vg Bo Syr (gch*) (Eth), Hier Chr
.. *always* Arm .. om 88 ℵᶜᵃ C D &c, OL (abcefflq) Syr (g 13 sh ᵐᵍ),
Or   ⲛϥ̄ⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄. and follow me] (62) &c 88 91 .. pref ⲛϥ̄ⲉⲓ *and
come* 129

²⁴ ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲉϣ he–wish] 85 &c, Bo (ⲅⲁₐ ᴏ) .. ⲫⲏ ⲉⲑⲟⲩ. *wisheth* Bo
ⲅⲁⲣ] (62) &c .. om f¹ .. *but* Eth   ⲁⲩⲱ and] 62 &c, Syr g (2) cs
Arm .. δε ℵ A B &c, Syr (g) Eth

²⁵ ⲅⲁⲣ] 85 &c 88 91 .. om X   ⲉϥϣⲁⲛ-ⲛϥ̄-ⲛϥ̄ if–himself] 85 &c
91, εαν κερδηση &c D², OL (b, e, fffgq) Vg Arm (Eth) .. *if he should
gain all the world and forfeit his soul* Syr (c) .. κερδησαι–απολεσαι–
ζημιωθηναι D, OL (acd) .. κερδησας–απολεσας–ζημιωθεις ℵ A B &c .. om
η ζημ. Eth .. *that he should* &c Syr (g)   ⲧⲏⲣϥ̄ the whole] 85 &c 88
91 .. om Arm   ⲛϥ̄ⲥⲟⲣⲙⲉϥ ⲇⲉ ϩⲱⲱϥ ⲏ but lose–or] 85 &c 91 .. om
f¹ homeotel .. *but he lose himself indeed or forfeit himself* Bo .. *but his*

saying to all, He who wisheth to follow me, let him *deny* himself, and take up his *cross* daily, and follow me. ²⁴ For he who will wish his *life* to preserve will lose it; and he who will lose his *life* for my sake will preserve it. ²⁵ For what will the man gain, if he should gain the whole *world*, but lose himself indeed, *or* forfeit himself? ²⁶ For he who will be ashamed of me and my words, the Son of the man will be ashamed of this (one), if he should come in his glory, and that of his Father, and that of his holy *angels*. ²⁷ I say to you truly, that there are some of those who stand here, who shall not taste [the] death, until they see the kingdom of God. 30. ²⁸ But it happened after these words about eight days, he

---

soul forfeit or lose himself indeed Bo (ꜰ) ⲙ̄ⲙⲟϥ lit. him] 85 (88) 91 .. ϧⲱⲱϥ *himself* f¹ .. add ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ *of his soul* 129 f¹

²⁶ ⲅⲁⲣ] 85 &c .. om Bo (ꜰ) Syr (cs) .. δε Syr (g) .. *and* Eth ⲛⲁⲓ *of me*] 85 &c .. add *before men* Syr (c) ⲛⲁϣ. *my words*] 85 &c, ℵABC &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. τους εμους D, OL (ael) Syr (cs) ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄. *the Son of the man*] (62) &c .. *of him the son of man also* Arm .. *of him also* &c Eth ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ *his glory and*] 62 &c, Arm Eth .. ⲡⲉⲟ[ⲟⲩ] *the glory* 85, 477, Bo (ꜰ) Syr (gc), Eus ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲡⲉϥ *and that of his*] 62 &c, Bo .. ⲙ̄ⲛⲉϥ *of his* 85 ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ *his Father*] 62 &c 85, D 65 125*, Bo Syr (gc) Eth .. om αυτου ℵAB &c, Arm, Or Eus ⲙ̄ⲛ̄ ⲡⲁⲡⲉϥ *and that of his*] 62 &c 85, Eth .. om ⲛⲁ f¹, ℵ &c .. *with his* Syr (g) ⲛⲉϥⲁⲅⲅ. *his angels*] 62 &c 85, Bo Syr (gc) Eth .. om αυτου ℵAB &c, Bo (Δ₁0) Syr (s) Arm

²⁷ ϯϫⲱ *I say*] 85 91 129, Bo (ABⲄΔ₁ꜰKOS) Syr (g) Eth .. add ϫⲉ 62 f¹, ℵAB &c, Bo Syr (cs) Arm ϧⲛ̄ ⲟⲩⲙⲉ *truly*] 62 &c (88), connect with υμιν EG &c, OL (abc, e) Bo (Syr gcs Arm Eth) .. connect with εισιν ADHLSUΔΛ al, OL (f) Am, Or .. *the truth I say to you* Syr (g) .. *but I say to you truly* Syr (cs) .. *but* (om Eth) *truly I say to you* Arm Eth ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣ(ⲧⲣⲣ 88)ⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *the kingdom of God*] 85 &c (88), Syr (gs) Arm Eth .. add εληλυθειαν εν δυναμει al 3 .. add *which cometh in glory* Syr (c) .. τον υιον τ. α. ερχομενον εν τη δοξη αυτου D, Or

²⁸ ⲁϭⲓϣⲱⲡⲉ *it happened*] 85 &c .. εγενοντο P .. *immediately after his saying this* Bo (ℵ) ϫⲉ] 85 &c, Syr (g) .. om 69 .. *and* Syr (cs) Arm Eth

ⲛⲉϣⲁϫⲉ ⲛⲁϣⲙⲟⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁϥϫⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣ-
ⲗⲏⲗ. ²⁹ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲁ ⲡⲉⲓⲛⲉ
ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲟ ⲣ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲧⲉϥϩⲃⲥⲱ ⲟⲩⲃⲁϣ ⲉⲥⲧⲟⲩⲟ.
³⁰ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.
ⲉⲧⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲏⲗⲓⲁⲥ. ³¹ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛϩ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉϥϭⲓⲛ ⲉⲧⲉϥⲛⲁϫⲟⲕⲥ̄
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ. ³² ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲛⲉⲩϩⲟⲣϣ̄ ⲡⲉ ϩⲁ ⲡϩⲓⲛⲏⲃ. ⲁⲩⲣⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉϥ-
ⲉⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ.
³³ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩⲡⲱⲣϫ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲡⲉϫⲉ

ⲛⲉϣ.] ⲛϣ. 85 f¹   ²⁹ (62) 85 § 91 129 (9¹) f¹   ⲡⲉⲓⲛⲉ] ⲡⲓ̈ⲛⲉ
85 129   ³⁰ 62 § 85 § 91 129 (9¹) f¹   ϩⲏⲗ.] ϩⲣⲗ. 129 9¹ f¹
³¹ (62) 85 91 129 (9¹) f¹   ⲧⲉϥϩ.] ⲧϥϩ. 62   ⲑⲓⲗⲏⲙ] 91 129 9¹ f¹* ..
ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ 62 85 f¹ᶜ   ³² 85 (88) 91 § 129 § at ⲁⲩⲣ. (9¹)   ³³ (62)
85 § (88) 91 129 § (9¹)

ϣⲁϫⲉ words] 85 &c .. add all Bo (ꜰ)   ⲁϥϫⲓ he took] 85 91,
παραλαβων ℵ*ⲂⲎ 28, OL (abgl) (Bo) Arm Eth .. pref και ℵᶜⲀ
CD &c, OL (cefffg) Vg Bo (ᴦ) Syr (cs) .. add ⲛ̄ϭⲓⲥ̄ Jesus 129 9¹ f¹,
Syr (g)   ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] Kepha Syr (cs) .. Shemun Syr (g)   ⲓⲱϩ. ⲙⲛ̄
ⲓⲁⲕⲱ(ⲟ 129)ⲃ.] 91 (9¹) f¹, ℵABC* &c, OL (abceflq) Fu, Syr (h) ..
trs ⲓⲁⲕ. ⲙⲛ̄ &c 85 (88) 129, C³DLMXΞ 33 157 al, OL (ffg) Vg Bo
Syr (gcs) Arm Eth   ⲁϥⲃⲱⲕ he went] 85 &c .. pref και G al, Syr
(gs) Eth .. they went Syr (c)   ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ to the mountain] 88 &c ..
ⲉϫⲛ̄ upon 85 9¹, Bo   ⲉϣⲗⲏⲗ to pray] 85 &c .. ⲉϣⲗ̄ⲗ̄ 129, also
verse 29 .. om L
²⁹ ⲁⲥϣ. ⲇⲉ but it happened] 62 &c, ℵᶜ, OL (a) .. trs ⲉⲅⲉⲛⲉⲧⲟ before
ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ℵ*ᶜ, OL (a) .. and when he was praying Syr (g) .. and when
praying Syr (cs) .. and in his praying Arm (Eth) .. om but—praying
Bo (ꜰ₁ ᴋ)   ⲁ-ⲣ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲁⲩⲱ became another and] 62 &c .. ηλλοιωθη και
D, (OL Vg) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ και ℵAB &c   ⲁⲩⲱ
and] δε Syr (g 13)   ⲧⲉϥϩⲃⲥⲱ(ⲟ f¹) his clothing] 62 &c .. om αυτου
L   ⲉⲥⲧⲟⲩⲟ shining] 62 &c (9¹) .. ut nix OL (e) .. as flashing Bo ..
as lightning flashing Bo (ꜰ) .. and were glistening Syr (gs) Eth .. and
were glistening as the snow Syr (c)

took Petros and Iōhannēs and Iakōbos, he went up to the
mountain to pray. [29] But it happened in his praying, the like-
ness of face became another, and his clothing was white, shin-
ing. [30] But behold two men were speaking to him, who were
these, Mōysēs and Hēlias. [31] These who were manifested in a
glory, these who spake (ϫⲱ) of his road which he will complete
in *Jerusalem.* [32] But Petros and those who were with him
were being heavy under [the] sleep; but they kept watch, they
saw his glory, and the two men who stood with him. [33] But
it happened in their separating from him, said Petros toward

---

[30] ⲇⲉ] 62 &c .. om f[1] .. ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
ⲛⲉⲣⲉ-ⳝ. were speaking] 62 &c 9[1], Syr (g) .. *speak* Syr (cs)   ⲉⲧⲉ
ⲛⲁⲓ ⲛⲉ who were these] 62 &c 9[1] .. ⲟⲓⲧⲓⲛⲉⲥ ⲏⲥⲁⲛ ℵAB &c, Bo Syr (g)
Arm Eth .. ⲏⲛ ⲇⲉ D, OL, *erant autem* OL (abceflq) Vg, Arn .. om
Syr (cs), Epiph [marc]

[31] ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧ(62 .. ⲛⲧ 85 &c twice)ⲁⲩ these who] ⲟⲓ ℵAB &c, OL (f)
Syr (gcs) Eth .. om D, OL Vg Arm, Arn   ⲉⲃⲟⲗ] add ⲛⲁϥ *to him*
62, C[3]M al   ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ a glory] 62 &c 9[1] .. ⲡⲉⲉⲟⲟⲩ 91, ⲧⲏ ⲇⲟⳅⲏ A
ⲛⲁⲓ-ϫⲱ lit. these who said] 62 &c 9[1], Eth .. ⲟⲓ ⲉⲗⲉⲅⲟⲛ P .. om ⲟⲓ ℵAB &c
.. ⲕⲁⲓ ⲉⲗ. C[3]M al 15, OL (bffglq) Vg Syr (cs) Arm, Arn .. ⲉⲗ. ⲇⲉ C*D
al 10, OL (ce) Syr (gh)   ϩⲓⲏ road] 91 129 .. ϩⲁⲏ *end* 62 &c 9[1] ..
ⲙⲱⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ *road out* Bo, ⲉⳅⲟⲇⲟⲛ ℵAB &c .. *his glory* Eth   ⲉⲧⲉϥ-
(ⲧϥ 85)ⲛⲁϫ. which-complete] 85 &c (9[1]), Arm .. pref ⲧⲁⲓ *this* 91 ..
ⲏⲛ ⲉⲙⲉⲗⲗⲉⲛ ⲡⲗⲏⲣⲟⲩⲛ ℵAB &c .. *which was to be* Eth   ϩⲛ ⲟ. in J.]
85 &c .. ⲉⲓⲥ ⲓⲉⲣ. D .. om OL (e)

[32] ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] 85 &c (88), *Kepha* Syr (s) .. *Shemun* Syr (g) .. *Sh. K.* Syr
(c)   ⲇⲉ] Arm .. *and* Syr (gcs)   ⲙⲛ and] 85 129 9[1] .. add ⲓⲱϩ. ⲙⲛ
Iōhannēs and 91   ⲛⲉⲩϩⲟⲣϣ-ⲁⲩⲛⲁⲩ were heavy-saw] 85 &c 88 (9[1]) ..
having been weighed down by sleep, awoke they saw Arm   ⲡϩⲓⲛⲏⲃ the
sleep] Syr (gs) .. add *much* Syr (c)   ⲁⲩⲣ. ⲇⲉ but they kept watch]
85 91 .. ⲇⲓⲁⲅⲣⲏⲅⲟⲣⲏⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲇⲉ ℵAB &c, OL (acef) Bo Syr (h) Eth ..
ⲁⲩⲣ. ⲇⲉ *they watched therefore* 129 .. ⲕⲁⲓ ⲇⲓⲁⲅ. 1 131 209, OL (bfflq)
Vg Syr (c) .. *and scarcely were they awake and* Syr (g) .. *and when
they awoke* Syr (cs)   ⲉⲧⲁϩⲉⲣ. who stood] 85 &c 88 .. ⲥⲩⲛⲉⲥⲧⲱⲧⲁⲥ 1
.. ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲛ. ℵAB &c .. ⲧⲟⲩⲥ ⲥⲩⲗⲗⲁⲗⲟⲩⲛⲧⲁⲥ ⲕⲁⲓ ⲥⲩⲛ. 28 .. *those who were
speaking to him* Bo (ⲃ)

[33] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ-ⲙⲙⲟϥ but-him] 85 &c (88 ?) .. ⲕⲁⲓ ⲉⲅⲉⲛⲉⲧⲟ &c ℵ &c ..
and when they began to depart Syr (gc)   ⲇⲉ] 85 &c 88 .. om Bo (ⲅ) ..
ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Bo   ⲉⲃ. ⲙ. from him] ⲁⲡⲟ ℵAB &c .. ⲩⲡⲟ ⲆⲆ

πετρος ·ⲙ̄ⲡⲁϩⲣ̄ ⲓ̅ⲥ̅. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛ-
ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲧⲁⲣ̄ⲡⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲏⲛⲏ. ⲟⲩⲉⲓ
ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏⲗⲓⲁⲥ. ⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲧ̄ϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟϥ. 34 ⲡⲁⲓ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲁⲥⲣϩⲁⲓⲃⲉⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲣϩⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ. 35 ⲁⲩⲥⲙⲏ
ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ
ⲡⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲥⲟⲧ̄ⲡ. ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ. 36 ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲧⲉⲥⲙⲏ
ϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϩⲉ ⲉⲓ̅ⲥ̅ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲁⲙⲉ ⲗⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲖⲆ′. 37 ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ

ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ] -ⲡⲟⲩϥ 88   34 (62 §) 85 § 91 129 § (9¹)   35 85 § 91
129.   35 85 91 129 (9¹) ⲧⲉⲥⲙⲏ] ⲧⲥⲙⲏ 9¹ ⲣⲱⲟⲩ] ⲣⲟⲟⲩ 9¹
37 85 Ⲣ̄ 91 Ⲣ̄ 129 ⲖⲆ̅ 91

πετρος] 85 &c 88, *Kepha* Syr (cs) .. *Shemun* Syr (g)   ⲛ̄ⲡⲁϩⲣ(om
9¹)ⲛ̄ ⲓ̅ⲥ̅ toward Jesus] 85 9¹, ⲛⲁϩⲣⲉⲛ (88) 91, προς τον ιυ̅ ℵ A B &c ..
ⲛ̄ⲓ̅ⲥ̅ to Jesus 129, τω ιυ̅ D .. om OL (abff)   ⲡⲥⲁϩ Master] 85 &c
88 9¹, επιστατα ℵ A B &c .. διδασκαλε X 157 .. *rabbi* Syr (gc) .. *rabban*
Syr (g 14 s)   ⲉⲧⲣⲉⲛϣ. for us to be] (88) 91 129 .. ε(ⲁ 9¹)ϭⲱ to
remain 85 9¹, Eth   ⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 85)ⲙⲁ here] 85 &c (88) 9¹ .. pref
παντοτε C³ al 10   ⲧⲁⲣ̄ⲡ(ⲉⲛ 85 91)ⲧⲁⲙⲓⲟ that we may make] 91
129 9¹ .. και ποιησωμεν ℵ A B &c, Syr (gcs) Arm Eth .. om και MU
al, OL (l) .. *si vis faciamus* (ff) .. *and* (om Γ 18) *if thou wishest that we
should make* Bo .. θελεις ποιησω D .. add ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ *here* 85, Bo (Δ₁o 18)
Syr (c)   ⲛ̄(om 9¹)ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲕⲏ(ⲩ 91 129 9¹)ⲛⲏ three tabernacles]
(62 ?) &c 88 9¹, DFKLΞ al, OL (cefffl) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth ..
σκ. τρεις ℵ A B C &c, OL (abq) Syr (h)   ⲟⲩⲉⲓ ⲛ(ⲉⲛ 9¹)ⲁⲕ one for
thee] (62 ?) &c 88 9¹ .. σοι μιαν ℵ 1 131 al, Syr (gcs)   ⲟⲩⲉⲓ
ⲙ̄(ⲛ̄ 9¹)ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ one for M.] 85 &c 9¹ .. μωυσει μιαν ℵ al, Syr (gcs),
Tert marc   ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ϩⲏ(ⲩ 62 129 9¹)ⲗⲓⲁⲥ one for Hēlias] ηλει(ι)α μιαν
1 131 al, Syr (gcs), Tert marc   ⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ not knowing] 62 85 (9¹?)
.. ⲛⲉϥ. *he was knowing (not)* 91 (ⲛϥ̄) 129 .. μη ειδως ℵ A B C &c .. *and
he was not knowing* Syr (gcs) Arm Eth   ⲙ̄ⲡⲉⲧϥ̄(ⲉϥ 91 129)ϫⲱ &c
that-saith] 85 &c 9¹ .. ο λεγ. ℵ A B C &c .. α λεγ. D .. τι λεγ. al, Bo (F)
.. *which he said* Bo (A)
     34 ⲇⲉ 1°] 62 &c 9¹ .. *and* Syr (gcs) Arm Eth   ⲉϥϫⲱ &c as he

Jesus, Master, it is good for us, for us to be here, that we may make three *tabernacles*, one for thee, one for Mōysēs, one for Hēlias, not knowing that which he saith. [34] But these as he saith, a cloud happened, it shadowed them: but they feared in the going of those into the cloud. [35] But a voice happened out of the cloud, saying, This is my Son who is chosen, hearken to him. [36] In the voice happening, Jesus was found alone: but they, they held their peace, and they showed not to any in those days any of the (things) which they saw. 31. [37] But

---

saith] 85 &c 9¹ .. λαλουντος K al   ⲕⲗⲟⲟⲗⲉ cloud 1°] 85 &c 9¹ .. add *of bright* Bo (cons. ms), *bright* Syr (g 36)   ⲁⲥⲣ̄(ⲉⲣ 91)ⲅⲁⲓⲃⲉⲥ(ⲃ̄ⲥ 9¹) shadowed] (62) &c, Bo (ꜰʜʟ 18) .. και επεσκιασεν ACD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) .. επεσκιαζεν ℵBL 47 ᵉᵛ 183 ᵉᵛ al, OL (a) Syr (g 14) ⲇⲉ 2°] 85 &c .. *and* Syr (gcs) Arm Eth   ⲡⲧⲣⲉ-ⲃ̄ⲱⲕ the going of those] 85 &c, εκεινους εισελθειν (ελθ. S, εισελ. εκειν. al) AD &c .. εισελθ. αυτους (α. ε. C) ℵBCL al, Bo Arm (Eth) .. *when they saw M. and E. that they went into the cloud* Syr (g) .. *when they saw these that* &c Syr (cs)

[35] ⲁⲧⲥⲙ̄ⲏ a voice] trs after εγενετο 1 al   ⲇⲉ] om 91, Arm .. και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. *and behold* Bo (ʟ 18)   ϣⲱⲡⲉ happened] ηλθεν D, Eth .. *was heard* Syr (c) .. om K   ⲉⲥϫⲱ &c saying] om 85, 11 al, OL (bcl) Syr (s) .. *which saith* Syr (gc) Eth .. *and saith* Arm   ⲉⲧⲥⲟⲧⲡ̄ who is chosen] ο εκλελεγμενος (ο εκλεκτος 1) ℵBLⳄ 274 ᵐᵍ, OL (al) Bo Syr (sh ᵐᵍ) Arm (Eth) .. ο αγαπητος ACD &c, OL (bcefgq) Syr (gh), Epiph ᵐᵃʳᶜ Tert ᵐᵃʳᶜ .. *and my beloved* Syr (c) .. *beloved and chosen* Eth ʳᵒᵐ .. add εν ω ευδοκησα C³DM al 20   ⲡ̄ⲥⲱϥ to him] Bo, position D OL (ce) .. trs αυτου ακ. ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth

[36] ϩⲙ̄-ⲥⲙⲏ in the voice] 85 (9¹), Bo (ᴦ) .. add ⲇⲉ 91 129 .. και εν &c ℵAB &c, Syr (gcs) .. *and having come the voice* Eth   ⲥⲙⲏ voice] νεφελην U .. add ταυτην X   ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ but they] 85 &c, D, OL (e) .. και αυτ. ℵAB &c, Bo Syr (gcs)   ⲁⲩⲱ and] 85 91 9¹, ℵAB &c, Syr (gcs) .. om 129, Bo (ᴇꜰ₁ᴍ)   ϩⲛ̄-ⲉⲧⲙ̄. in those days] 85 &c .. trs after εωρακαν Syr (cs) (Eth)   ⲉⲗⲁⲁⲩ any] 85 &c .. om ουδεν D, 47 239 274, Syr (gcs) Eth .. pref *and* Arm   ⲛ̄ⲡⲉⲛⲧ. lit. *of which*] 85 91 .. ϩⲛ̄ ⲡⲉⲛⲧ. *among those which* 129, Bo (ꜰɴ)   ⲛⲁⲩ saw] 85 &c .. add *which they heard* Eth

[37] ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ on the morrow] 85 91, τη εξης ημ. ℵBLS 1 69 477 .. pref εν AC &c, OL (cf) Vg Syr (gcs) Arm Eth .. ⲙ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ

ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲓ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱϥ ⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ
ⲉⲣⲟϥ. ³⁸ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲁϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ. ϯⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅
ⲙⲟⲕ. ϭⲱϣⲧ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ. ϫⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧ ⲛⲁⲓ
ⲡⲉ. ³⁹ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲧⲁϩⲟϥ ⲛϥ̅ϫⲓϣ
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲟⲩϣⲥⲛⲉ ⲛϥ̅ϩⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛϥ̅ⲧⲁⲩⲉ ⲥⲃⲏⲏⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲟⲅⲓⲥ ⲉϣⲁϥⲥⲁⲣⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉϥϣⲁⲛⲧⲛ̅
ⲛⲟϥ. ⁴⁰ ⲁⲓⲥⲉⲡⲥ̅ ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲩⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣϭⲙ̅ϭⲟⲙ. ⁴¹ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲱ ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̅ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲉⲧϭⲟⲟⲙⲉ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ϯⲛⲁ
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ϣⲁⲧⲛⲁⲩ ϯⲛⲁⲁⲛⲉⲓⲭⲉ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅. ⲁⲩ

---

³⁸ 85 § 91 129 § and at ϯⲥ. ϫⲓϣ.] 85 .. ⲁϣ. 91 129   ³⁹ 85
(88) 91 129   ϣⲥⲛⲉ] 85 88 91 .. -ⲛⲏ 129   [ⲥ]ⲃⲏⲏⲧⲉ] 88 .. ⲥⲃⲏⲏⲟⲉ
129 .. ⲥⲃⲏⲧⲉ 91 .. ϩⲏⲏⲧⲉ 85   ⲉⲃⲟⲗ 2°] om 91   ϩⲱⲱϥ] ϩⲱϥ 85
⁴⁰ (85) (88) 91 129 §   ⁴¹ (88) 91 (129)   ⲁⲛⲉⲓⲭⲉ] 88 ? .. ⲁⲛⲓ̈ⲭⲉ
91 129

---

on the same day 129 .. διa της ημ. D, OL (a b e f f l) .. *illa die* OL (f) .. *on
that day again* Syr (c)   ⲉⲧⲛⲏⲩ as they come] 85 129 .. κατελθοντων
ℵ A B &c .. ⲉϥⲛ. *as he* &c 91 .. κατελθοντα D, Bo (F)   ⲁⲩⲙⲏⲏϣⲉ-
ⲉⲣⲟϥ *a great–him*] 91 129, συνηντ. αυτ. οχλ. πολ. ℵ A B &c, Bo Syr (c)
Arm Eth .. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙ. ⲉⲛ. ⲁϥⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟϥ *and a great* &c 85, Eth ..
συνελθειν αυτω οχλον πολυν D .. *met them a great crowd* Syr (gs)

³⁸ ⲉⲓⲥ-ⲇⲉ *but behold*] και ιδου ℵ A B &c .. om *behold* Syr (gcs) Eth
.. om conj. Bo (F₁)   ⲉϥϫⲱ &c *saying*] om 91, Bo (A C E₁ G H J L 18) ..
and he said Syr (gcs) .. *and saith to him* Eth   ϯⲥⲟⲡⲥ̅ ⲙ̅. I suppli-
cate thee] om 85   ϭⲱϣⲧ̅ *look*] Arm .. *have pity* Syr (cj) .. *turn
round on me* Syr (gs)   ⲉϫⲙ̅ (pref ⲉϩⲣⲁⲓ 129) ⲡⲁϣ. upon my son]
om *upon* Syr (gs)   ϫⲉ 2° *because*] om Syr (gc) .. *who* Syr (s)
ⲛⲁⲓ ⲡⲉ to me is] ℵ A B C D L X 1 28 33 al, OL (a e) Bo Eth .. εστιν
μοι R &c, OL (b c f f f g l q) Vg Syr (g) Arm

³⁹ ⲁⲩⲱ &c *and* &c] 85 &c, Syr (gc) Arm (*striketh at him*) Eth ..
λαμβανει γαρ αυτον εξαιφ. πνευμα D, OL (e) Syr (s) .. om conj. Bo
(Δ₁0) Syr (g 36)   ⲉⲓⲥ ϩ. *behold*] om ℵ(D), Fu Syr (gcs)
ⲛϥ̅ϫⲓ(ⲛϥ̅ϫⲁ 91 129)ϣ. *and cry*] *suddenly cometh upon him* Eth .. om
Syr (cs)   ⲛϥ̅ϩⲓⲧⲉ-ⲉⲃⲟⲗ *and-foam*] (88) &c .. ⲉϥϩⲓⲧⲉ ⲙ̅. ⲉϥⲧ.
&c *convulsing him, foaming* 85 .. και σπαρασσει αυτον μετα αφρου

it happened on the morrow, as they come down from the mountain, a great multitude met him. ³⁸ But behold, a man came out of the multitude, he cried out, saying, Master, I supplicate thee, look upon my son, because he is an only son to me. ³⁹ And behold a *spirit* is wont to seize him, and cry out suddenly, and convulse him and foam, hardly being wont to depart from him, having bruised him. ⁴⁰ I supplicated thy disciples, that they should cast him out; they were not able. ⁴¹ But answered Jesus, said he, O *Generation unbelieving* and which is perverse, how long shall I be with you, how long shall I *bear with* you? Give up thy son to me

---

AB &c, (Eth) .. και ρησσει &c X .. pref και ρησσει ℵD 1 118 131 166 477, Syr (j) Arm .. *et elidit et dissipat eum cum spuma* OL (bcffglq) Vg, *et concidit et discarpit eum* &c OL (a) .. *et collidit et dissipat et spumat* OL (e) .. *he hurleth him down and* (om вꞇo) *he foameth* Bo Syr (cs) .. *and he foameth* Bo (ꜰ 26) .. *and he grindeth his teeth and teareth* Syr (g)   ⲙⲟⳡⲓⲥ] 85 &c 88, ℵACD &c, Bo .. μολις BR al 5 ⲙⲟⳡⲓⲥ-ⲙ̄ⲙⲟϥ *being wont–him*] om OL (e)   ⲉϥϣⲁⲛⲧ(ⲑ 91)ⲛ̄ⲛⲟϥ lit. *if he should* &c–*him*] συντριβον αυτον ℵAB &c .. και συντριβει αυτον D, Bo (ⲕ) .. *when he has bruised him* Syr (g), *having bruised him* Arm Eth

⁴⁰ ⲙⲁⲑⲏ(ꞇ 88)ⲧⲏⲥ] 85, Bo (ꜰ) .. add ⲇⲉ (88) 91 129 .. και ℵAB &c   ⲝⲉ-ⲉⲃⲟⲗ *that–able*] 88 &c, Syr (gs) .. *and they were not able to heal him and cast him out* Syr (c)   ⲙ̄ⲡⲟꞇⲉϣϭ̄ⲙϭⲟⲙ *they were not able*] (88 ?) 91, Bo (ⲉ₁ꜰ₁ⲙ) .. pref ⲁꞇⲱ *and* 129, ℵAB &c, Bo .. add *to cast him out* Eth .. add *to help him* Syr (s)

⁴¹ ⲁϥⲟꞇⲱϣⲃ̄-ⲡⲉⳉⲁϥ *but–said he*] 91 .. αποκριθεις δε ο ι̅ς̅ ειπεν ℵAB &c .. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟꞇⲱϣⲃ̄ ⲉϥⳉⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *Jesus answered saying* 129, (OL e Am*) .. ⲁϥⲟꞇ. ⲇⲉ ⲛ̄ϭ̅ⲓ̅ⲥ̅ *but ans. Jesus* 88 .. om αποκ. δε C* .. *answered Jesus and said he* Bo Syr (s) Arm .. *but ans. Jesus and said* Syr (g) .. *and ans. Jesus and said* Syr (c) Eth .. *but ans. and said he* Bo (ⲅ ⲇⲁ₁ⲉ ⲅⲛⲟ) .. *ans. Jesus, said he* Bo (ⲃꜰ₁ 26)   ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ &c *unbelieving* &c] trs *perverse and who believe not* Syr c (Eth) .. trs *perverse, faithless* Syr (s)   ⲁꞇⲱ *and*] (88) 129 .. om 91, Syr (s) ϯⲛⲁϣ. ⲛ̄ⲙ̄. *shall I be with you*] 88 91 .. ⲉⲓⲛⲁϣ. &c *am I to be* &c 129; *ero vobiscum* OL (b) Bo Eth, μεθ υμων εσομαι ℵ .. εσομαι προς υμας AB &c, *apud vos* OL Vg Syr (gcs) .. προς υμας εσομαι 69   ϣⲁⲧⲛⲁꞇ *how long* 2°] 88 91 129, KXII al, Syr (h ᵐᵍ) Arm ᵉᵈᵈ .. και εως ποτε OL (e) Syr (g 21 ?) .. και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm

πεκϣηρε ναι επεϊμα.   [42] ετι ϫε εϥϯ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ
εⲣⲟϥ ⲁϥⲣⲁϧⲧ̅ϥ̅ ⲛ̅ϭⲓⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ. ⲁϥϧⲓⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲓ̅ⲥ̅
ϫε ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲛ̅ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ. ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ
ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ.   [43] ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉϫⲛ̅ ⲧⲙⲛ̅ⲧⲛⲟϭ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲩⲣ̅ϣⲡⲏⲣⲉ ⲉϫⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥ-
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.   [44] ϫε ⲕⲁ ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϧ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅-
ⲙⲁⲁϫⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ.   [45] ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲣ̅ⲁⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲉⲡⲉⲓ-
ϣⲁϫⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥϩⲟⲃⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϫε ⲛ̅ⲛⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ.   ΛΒ′.   [46] ⲁⲩⲙⲟⲕ-
ⲙⲉⲕ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϫε ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ

---

[42] (88 §) 91   [43] (88) 91   [44] 88 91   [45] (88) 91   ϩⲟⲃⲉⲥ]
88 .. ϩⲟⲃⲥ̄ 91   ϫⲉ ⲛ̄ⲛ.] ϫ̄ⲛ̄ⲛ. 91   [46] (88 P̄) 91 P̄ Λ̄Ⲃ̄

Eth   ναι to me] 88 91, ℵcLWXΞ 33 al, Bo Syr (csh*) .. om
ℵ*AB &c, Bo (ɪ₁) Syr (g) Arm Eth   επεϊμα hither] 88 91 .. ωδε
ℵBLXΞ 1 al, OL Vg Syr (j) Arm Eth .. trs after σου AC &c, Bo
Syr (csh) .. om D, Am .. *bring me hither thy son* Syr (g)

[42] ετι(ει 91) ⲇⲉ but-yet] 88 91, ℵAB &c, Bo (ΓⲆ₁GKNO) .. *and
while yet* Arm .. *et* OL (ffgl) Vg Syr (gc) Eth .. *cum autem* OL (e) ..
om conj. Bo   ⲇⲁⲓⲙⲟ(ω 88)ⲛⲓⲟⲛ] 88 91 .. ⲇⲉⲙⲱⲛ Bo (ACEF₁H)
Arm Eth .. πνευματι ℵAB &c, Bo Syr (gcs) .. ⲇⲉⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲛⲁ Bo (M)
ⲙ̄ⲙⲟϥ him] 91, KΠ al, OL (cf) Bo Syr (g, cs, j) Eth .. om ℵAB
&c, Arm   ⲇⲉ 2°] 91 .. om Bo (Δ) Arm .. *and* Syr (gcs) Eth   ⲡ̄ⲁ-
ⲕⲁⲑ. unclean] 91 .. trs before πνευματι D, OL (e) Arm   ⲁϥⲧⲁⲗϭⲉ-
ⲧⲁⲁϥ he cured-him] 91 .. αφηκεν αυτον και απεδωκεν τον παιδα D,
(OL e) .. *and he sent him away glorifying God* Bo (ℵ)

[43] ⲁⲩⲣ̄-ⲧⲏⲣⲟⲩ but wondered all] (88?) 91 .. *and wondered all of
them* Syr (gc, s *every man*) .. εξεπλησσοντο δε παντες ℵAB &c, Bo ..
and were wondering all Arm .. παντες δε εξεπλ. D .. om conj. Bo (A)
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ the greatness] 91 .. ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲟϭ *the greatnesses* Bo (ɪ)
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ-ⲁⲩⲣ̄. but-wondered] 91 .. παντων δε θαυμαζοντων ℵAB &c ..
και θαυμαζον 253 ᵉᵛ .. παντων ουν θ. S*, OL (c) .. *omnibusque miranti-
bus* OL (ffq) Vg Syr (gcs) Arm Eth .. *et mirantibus omn.* OL (g) .. om
conj. OL (b) Bo (EF₁) .. *et in mirabilibus quæ faciebat* (l) .. ⲙ̄ⲡ ϩⲱⲃ

hither. ⁴²But as he *yet* cometh up to him, smote him the
demon, he convulsed him : but Jesus *rebuked* the *unclean
spirit*, he cured the young child, he gave him to his father.
⁴³But wondered all at the greatness of God ; but they all,
they wondered at the (things) which he doeth, but said he to
his *disciples*, ⁴⁴Put all these words in your ears ; for the Son
of the man will be *delivered up* to the men. ⁴⁵But they, they
were incognisant of this word, and it was being covered for
them, that they should not know it ; they feared to ask him
concerning this word. 32. ⁴⁶But a reasoning went into them,

ⲛⲓⲙ [ⲉ]ⲧⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *and every thing which he doeth* 88   ⲉⲝⲛ̄
(ⲉⲛ 91) ⲛⲉⲧⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *at–doeth*] 91 .. επι πασιν οις εποιει ℵAB
&c .. om επι πασιν U .. om Bo (ℵ) .. *at all which he did* Syr (g, cs) Eth
.. om 88   ⲉⲧⲉϥⲉⲓⲣⲉ *which he doeth*] 88 91 .. εποιει ℵABCDLWΞ
1 al .. εποιησεν E &c .. add ο ⲓ̅ⲥ̅ AC &c, OL (fq) Bo (ⲙ) Syr (gh) Eth ..
om ο ⲓ̅ⲥ̅ ℵBDLΞ al, OL Bo Syr (cs) Arm .. add after εποιει *dixit ei
petrus* &c OL (cefff)   ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ *but said he*] (88) 91, H, Bo
(ⲅⲆ₂ⲉⲅⲓⲕⲗⲙⲛ) .. om δε ℵAB &c, Bo Syr (g)   ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ(ⲧ 88)-
ⲧⲏⲥ *his disc.*] om αυτου W, OL (c)

⁴⁴ ⲕⲁ *put*] om *ye* Bo (ℵ) .. θεσθε υμεις, Bo Syr (gcs) Arm Eth
ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙ̄. *in your ears*] *in auribus* OL (abcefflq) Bo .. εις τα ωτα
ℵ &c, *in cordibus* Vg Bo (ⳝ) Eth   ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ *the men*] Bo (ℵⲫ)
.. ανθρωπων ℵ &c, Bo Syr (gcs) Arm .. αμαρτωλων V .. ανθ. αμ. 76 106
251, Syr (h)

⁴⁵ ⲁⲩⲣ̄(ⲉⲣ 91)ⲁⲧⲥ. *they were incognisant*] 88 91, Bo (ℵ), ηγνοουν
ℵAB &c, Syr (gcs) .. ⲛⲁⲧⲱⲃϣ *they were unconscious* Bo   ⲡⲉⲓϣ.
this word] 88 91 .. *the word* Arm   ⲁⲩⲱ *and*] 91 .. *because* Syr
(gcs) Eth   ⲉⲣⲟⲟⲩ *for them*] 88 91, Bo .. απο ℵAB &c, Syr (gcs)
.. υπο M 127 .. επι 157 .. παρα 61 ᵐᵍ 69 346   ⲉⲣⲟϥ *it*] 88 91 .. om
Arm   ⲁⲩⲣ̄(ⲉⲣ 91)ϩⲟⲧⲉ *they feared*] 88, Bo (ⲁⲥⲉⲅⲏⳝⲗⲙⲥ) .. add
ⲇⲉ 91 .. pref και ℵAB &c, Bo   ⲛ̄(88, Bo ⲫ .. ⲉ 91 Bo)ϫⲛⲟⲩϥ *to
ask him*] 88 91, ℵAB &c, OL Am .. trs αυτον before ερωτ. 69 124 al,
OL (ff) .. om D, OL (elq)   ⲡⲉⲓϣ. *this word*] (88) 91 .. om ρηματος F

⁴⁶ ⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ *a reasoning*] (88) 91, Syr (gs) Arm .. *this thought*
Syr (c)   ⲇⲉ] (88) 91 .. om F, Bo (ⲅ) Arm .. *and* Syr (gcs)
Arm ᶜᵈᵈ   ⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 91)ϩⲏⲧⲟⲩ *who is among them*] 88 91, Syr
(gcs) Arm .. ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ *who of them* Bo (Eth) .. add *among them*
Bo (ⲇ₂) .. τις–αυτων ℵ &c

ετπ̄ρητοῦ. ⁴⁷ ι̅c̅ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲁϥ-
ⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ϩⲁⲧⲏϥ.
⁴⁸ ⲡⲉⲝⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲝⲉ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲡ̄ ⲡⲉⲓϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲉⲣⲟϥ
ⲉⲝⲙ̄ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉϥϣⲱⲡ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲟⲡⲧ̄
ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϣⲱⲡ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ. ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲉⲧ-
ⲛ̄ⲣⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ. ⁴⁹ ⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄
ⲡⲉⲝⲁϥ. ⲝⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲁ ⲉϥⲛⲉⲝ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ⲁⲛⲕⲱⲗⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲝⲉ ⲛ̄ϥⲟⲩⲏϩ
ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ. ⁵⁰ Ⲡⲉⲝⲉ ⲓ̅c̅ ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲕⲱⲗⲩ.
ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̄ϯ ⲅⲁⲣ ⲁⲛ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉϥϯ ⲉⲝⲱⲧⲛ̄. ⁵¹ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ

---

⁴⁷ (88 §) 91   ⁴⁸ 91 (25¹)   ⁴⁹ (88 §) 91 §   ⁵⁰ (88 §) 91 §
ⲝⲉ ⲙ̄ⲡⲣ] 88 .. ⲝⲙ̄ⲡⲉⲣ 91   ⁵¹ 88 § 91 §

---

⁴⁷ ⲇⲉ] 91 .. om Arm .. *and* Eth   ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ knowing] 91, ειδως
ℵBFKΛΠ al, Syr (c) Arm Eth .. γνους 1 131 .. *knew* Syr (g) .. ιδων
ACD &c, OL Vg Bo, Or   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ the reasonings] 88 .. τον
διαλ. αυτων Γ 28 235 472, OL (l) Syr (c) .. add ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ *of their
heart* 91, τον δ. τ. καρδιας αυτων ℵAB &c, Syr (g *hearts*, s) Arm ..
τον διαλ. αυτων της κ. D 346   ⲁϥⲙⲁϩⲧⲉ he laid hold] 91, Arm
.. *he called* Bo (ℵ) .. *and took* Syr (g) Eth .. επιλαβομενος ℵAB &c
ⲁϥⲧⲁϩⲟϥ ⲉⲣ. he set him] 91 .. om αυτο D, OL (abeffq)   ϩⲁⲧⲏϥ
by him] 91, Syr (gc) .. *by them* Syr (s) .. *in their midst* Bo (ℵ) Eth ..
in the midst of them by him Arm

⁴⁸ ⲡⲉⲝⲁϥ said he] 91 .. και ειπεν ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth
ⲛⲁⲩ to them] 91, Syr (g) Arm .. om D 157, OL (abcefflq) Syr (cs)
ⲡⲉⲓϣ. ϣ. this-child] 91, Syr g (6) cs Arm .. *like to this child* Syr
g (6) .. *a child like to this* Syr (g) .. *a child* Bo (ℵB) Syr (g 36)   ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁϣⲟⲡⲧ̄-ⲉⲣⲟϥ he] 91 .. om D 71   ⲡⲕⲟⲩⲓ the little] 91 .. ο γαρ
μικρ. ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *he who humbled himself* Eth
ⲉⲧⲛ̄ⲣⲏⲧⲧ. who-you] 91, E .. add ⲧⲏⲣⲧⲛ̄ all 25¹, εν πασιν υμιν ℵAB
&c, Bo Syr (g) .. *among you as this child* Syr (c) .. *and a child to you*
Syr (s) .. *of all* Eth   ⲡⲉ is] 91 25¹, ℵBCLXΞ 1 33 al, OL
(abcfffgl) Vg Bo Syr (cs) .. εσται AD &c, OL (eq) Syr (gh) Arm,
Cyr Cyp

⁴⁹ ⲇⲉ] 91 .. om C* ?, Ɓo (ℵBE₁FK) Syr (s) Arm .. *and* Syr (gc) Eth
ⲡⲉⲝⲁϥ said he] 91 .. add *to him* Syr (cs) Eth   ⲡⲥⲁϩ Master] 91,

as to which is the great (one) who is among them. ⁴⁷But
Jesus, knowing the reasonings, laid hold on a young child, he
set him by him. ⁴⁸Said he to them, He who will receive
this young child for my name, is receiving me ; and he who
will receive me, is receiving him who sent me : the little (one)
who is among you, this is the great (one). ⁴⁹But Iōhannēs
answered, said he, Master, we saw one casting *demon* out in
thy name ; we *forbade* him, because he followeth thee not
with us. ⁵⁰Said Jesus to him, *Forbid* not ; for he who fighteth
not with ῾you is fighting for you. ⁵¹But it happened in the

επιστατα אAB &c, Arm Eth .. διδασκαλε C*LΞ al, Bo Syr (h mg) ..
rabban Syr (gs) .. *rabbi* Syr (g 40) .. om Syr (c)   ⲇⲁⲓⲙⲟ(ⲱ 88)-
ⲙⲓⲟⲛ] (88) 91 .. ⲇⲉⲙⲱⲛ Bo .. δαιμονια אABCD &c .. τα δαιμ. H al
ⲅⲁ̅ⲓ̅ in] 91, אBLXΔΞ 1 33 61 mg 131 346 al 5, Bo OL Vg Syr
(gcs) Arm Eth .. επι ACD &c   ⲁⲛⲕⲱⲗⲩ we forbade him] 91,
ACD &c, OL (cfgq) Vg Bo Syr (g) .. εκωλυομεν אBLΞ, OL (abel)
ⲛ̅ⲥⲱⲕ-ⲛ̅ⲁ̅ⲙⲁⲛ thee-with us] (88) 91, Eth .. μεθ ημων אAB &c,
Arm .. ημιν F 28 69 al 4 .. *walketh not with us* Bo .. *followeth not
us* Bo (א) .. *came not with us after thee* Syr (gc) .. *came not with us*
Syr (s)

⁵⁰ ⲡⲉⲭⲉ ⲓⲥ̅ ⲛⲁ̅ϥ said-him] 91 .. *saith to him (them) Jesus* Syr (gcs)
.. ειπεν δε πρ. αυτον ιϲ̅ אBCDLXΞ 1 33 124 157 346, OL (ace) Syr
(h mg) .. *but Jesus, said he* Bo (Γ) .. και ειπεν &c A &c, OL (bfglq) Vg
Syr (h) Eth   ⲛⲁ̅ϥ to him] 88 91, א &c, Bo Syr g (2) c .. προς αυτους
13 61 mg 69 235 254 al 2, OL (bc) Bo (D₂₄JL) Syr (gsh mg) Arm Eth
.. om D, OL (e) Bo (ACΓE₁FGHS)   ⲙ̅ⲡ̅ⲣ̅ⲕⲱⲗⲩ forbid not] 91,
אAB &c, OL (bceglq) Vg Bo (ACΓD₁EGHKM 18) Syr (gch) .. add
αυτον CDFLMX al, OL (af) Bo (BD₂Δ₁FJLNO) Arm Eth .. *forbid
them not* Bo (s)   ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̅ϯ-ⲛ̅ⲁ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ for-you] 88 91 .. ος γαρ ουκ
εστιν καθ υμων אAB &c .. pref ου γαρ εστιν καθ υμων LΞ 33 al 10, Bo
Syr (ch*) .. om ουκ X .. *if he was not your enemy, with you he is* Eth
ⲛ̅ⲁ̅ⲙⲏⲧⲛ̅-ⲉϩⲱⲧⲛ̅ with you-for you] 88 91 .. καθ υμ. υπερ υμ. אᶜᵇBC
DKLMΞΠ al, OL Vg Bo Syr (g) Eth .. κ. υμ. υπ. ημ. א*AΛΛ al .. καθ
ημ. υπ. υμ. al .. καθ ημ. υπ. ημ. אᶜᵃ &c .. *enemy to you-on your side*
Arm   ⲉϩⲱⲧⲛ̅ for you] Syr (gs) .. *with you* Syr (c) Eth .. add *nemo
est* &c OL (abcel)

⁵¹ ⲁⲥϣⲱⲛⲉ it happened] om Syr (s) Eth

ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϩⲣⲉ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉⲃⲱⲕ ⲉⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ. ⁵² ⲁϥϫⲟⲟⲩ
ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛϥⲁⲓϣⲓⲛⲉ ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ. ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϯⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁϥ. ⁵³ ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϣⲟⲡϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲧⲉϥϩⲣⲁⲕⲧⲉ̄ ⲃⲏⲕ ⲉⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ.
⁵⁴ ⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ.
ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛϫⲟⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲉ
ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⲛϥ̄ϥⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⁵⁵ ⲁϥ-
ⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ. ⁵⁶ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲕⲉϯⲙⲉ.
ⲖⲄ′. ⁵⁷ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲧⲁⲟⲩⲁϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲣⲟϥ. ⁵⁸ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲃⲁϣⲟⲟⲣ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲩⲃⲏⲃ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϩⲁⲗⲁⲧⲉ

---

⁵² 88 91   ϥⲁⲓϣ.] 91 .. ⲃⲁⲓϣ. 88   ϩⲁ ⲧⲉϥϩⲏ] 88 .. -ϩⲉ 91
⁵³ 88 91   ⁵⁴ 88 91 §   ⲓⲁⲕⲱⲃ] ⲉⲓ̈ⲁⲕ. 91   ⁵⁵ 88 91   ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ]
ⲉⲡⲉⲓⲧⲉⲓⲙⲁ 88   ⁵⁶ 88 91   ⁵⁷ 88 Ⲣ̄ 91 Ⲣ̄ ⲖⲌ̄ 91   ⁵⁸ (88) 91
ϫⲉ] 88 .. add ⲟⲩⲛⲧⲉ 91   ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ] 88 .. om 91 twice   ⲁⲩⲱ and]
88 .. add ⲟⲩⲛⲧⲉ 91

ⲇⲉ] om 69 .. *and* Syr (gcs) Arm Eth   ⲧⲉϥⲁⲛⲁ. his &c] om
αυτου ℵ*   ⲁⲛⲁⲗ. being taken up] Bo .. αναλημψεως ℵABCDLXΞ
.. αναλημψ. E &c .. ⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ Bo (A) .. ⲙⲉⲧⲁⲗⲩⲙⲯⲓⲥ Bo (D₄)   ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲇⲉ but he] Bo (M) .. και αυτος ℵAB &c, Bo Arm (Eth) .. om Bo (E₁)
Syr (gcs)   ⲁϥⲧⲁϩⲣⲉ he fixed] LXΞ 33 al, OL (a) Bo Syr (gcs) Eth
.. trs after αυτου ℵAB &c, Arm   ⲡⲉϥϩⲟ his face] ℵACD &c, OL Vg
Bo Syr (gcs) Eth .. om αυτου BLΞ 1 239, OL (c) Arm   ⲉ to] εν A 472
⁵² ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ walking] 88 .. πορευθεντες ℵAB &c .. ⲁⲩⲙ. *they
walked* 91, Syr (g)   ⲇⲉ] om Syr (s) .. και ℵAB &c, Syr (gc)
ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩ. ⲉ. they went into] pref *and* Syr (cs) .. trs after σαμ. 69
ϯⲙⲉ village] ℵᶜABCD &c, OL (c) Bo Syr (gh) Arm, Bas Cyr ..
πολιν ℵ*ΓΛ 28 69 124 262 al, OL Vg Bo (F) Syr (g 11) Eth, Op
ⲉⲥⲟⲃⲧⲉ to prepare] Arm Eth .. pref ωστε ACD &c, OL (cfg) Vg Bo
Syr (cs), Bas Cyr .. pref ως ℵB, OL (abelq) Bo (E) Syr (g)
⁵³ ϣⲟⲡϥ̄ received him] Syr (gs) .. *received them* Syr (c) Eth   ⲃⲏⲕ
to go] ℵAB &c, *tendens* OL (a), *pergens* (c), *iens* (d), *vadens* Jer ..
euntis (bflq) Vg, Amb .. *euntibus* (e)
⁵⁴ ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲛ(ⲩ 88)ⲧⲏⲥ the disciples] ℵB 1 118 131 157, OL (e)
Bo (K) Arm, Antioch .. add αυτου ACD &c, OL Vg Bo Syr (gcsh)
Eth, Bas .. trs after *James and John* Syr (g)   ⲇⲉ] om Arm .. *and*

days of his *being taken up* being completed, that (ⲇⲉ) he, he fixed his face to go to *Jerusalem*. ⁵² But he sent messengers in front of him: but walking (on) they went into a village of (the) *Samaritans* to prepare for him. ⁵³ And they received him not, because his inclination was to go (lit. going) to *Jerusalem*. ⁵⁴ But the disciples saw, Iakōbos and Iōhannēs, said they to him, Lord, thou wishest for us to say that a flame may come out of the heaven and consume them. ⁵⁵ But he turned, he *rebuked* them. ⁵⁶ And he went to another village.

33. ⁵⁷ But as they walk in the road, said one to him, (Let) me follow thee to the place to which thou wilt go. ⁵⁸ Said Jesus to him, The foxes have their holes, and the birds of the

---

Syr (g) Eth .. *and*-δε Syr (cs)   ⲛⲁϥ to him] Syr (gcs) Eth .. om ℵAB &c .. *to the Lord* Bo (B)   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] om Bo (B) .. *our lord* Syr (gcs)   ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄ out of] εκ CD 1 118 131, *de* OL Vg, Bas Chr .. ⲁⲡⲟ ℵAB &c   ⲧⲡⲉ the heaven] ℵAB &c .. om του LΞ al, Antioch .. add *super illos* OL (abclq), *ad illos* (e)   ⲛ̄ϥ̄ⲃ (for ϥ)ⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ and consume them] ℵBLΞ 71 157, OL (egl) Vg Bo Syr (cs) Arm, Cyr .. add ως και (om cq Eth, Gaud Quæst) ηλιας εποιησεν ACD &c, OL (abcfq) Bo (AD₄Δ₂ⲅⲐJLos) Syr (gh) Eth, Bas Chr Antioch Aug Gaud Quæst

⁵⁵ ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲇⲉ but he turned] add ο ⲓ̄ⲥ̄ KΠ al 30, OL (fg), Antioch .. *and he turned* Syr (gc) .. om Syr (s) .. om conj. Arm .. *and he turned to them* Eth   ⲛⲁⲩ them] ℵABCEGHLSVXΔΞ 28 33 71 157 al, OL (gl) Fu Bo Syr (s) Eth, Bas Jer .. add και ειπεν ουκ οιδατε οιου πνευματος εστε υμεις DFKMUΓΛΠ &c, OL Vg Bo (AD₄Δ₂ⲐJL) Syr (gch) Arm, Did Epiph Chr Antioch Ps-Dion Amb Op

⁵⁶ ⲁⲩⲱ and] ℵABCD &c as above (except add 59, and om Jer) .. pref ο γαρ υιος &c F &c as above (except om Did Epiph &c, and add Cyp Amb Quæst)   ⲁⲩⲱ-ϯⲙⲉ and-village] om Λ*, OL (c) Bo (o)

⁵⁷ ⲉⲧⲙ̄. ⲇⲉ but-walk] και πορευομενων ℵBCLXΞ 33 69 121 124, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. και εγενετο πορ. D 346, OL (ace) Syr (j) .. εγενετο δε πορ. A &c, OL (bfglq) Vg Syr (h), Ath .. εγ. δε πορ. του ⲓ̄ⲩ̄ (αυτου) G al   ⲡⲉϫⲉ-ⲛⲁϥ said-him] *came a man, he said to him* Syr (c) ⲉⲣⲟϥ] add κυριε AC &c, OL (b, fq) Syr (gjh) .. add ⲡⲥⲁϧ *Master* before ⲧⲁⲟⲩⲁϧⲧ̄ 88, OL (b), Bo (ⲙ) Syr (c *my lord*) Eth

⁵⁸ ⲡⲉϫⲉ said] 88 91 .. pref και ℵ &c, Bo (BΓDΔ₁E₂FO 26) Eth ⲓ̄ⲥ̄] 88 91 .. ο κυριος 69   ⲛ̄ⲃⲁϣⲟⲟ(om 91)ⲡ the foxes] 88 91 .. *if the*

ⲛ̄ⲧⲡⲉ [ⲟⲩ]ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲛⲉⲧⲙⲁϩ. ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲧϥ̄
ⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲉⲕⲧ ⲧⲉϥⲁⲡⲉ. [59] ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ. ϫⲉ ⲟⲩⲁϩⲕ̄
ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
ⲧⲁⲧⲱⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. [60] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲁ
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲧⲱⲙⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲃⲱⲕ
ⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [61] ⲡⲉϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ.
ϫⲉ ⲧⲁⲟⲩⲁϩⲧ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲧⲁⲃⲱⲕ
ⲧⲁⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲁⲛⲓ. [62] ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲥ̄. ϫⲉ ⲙⲉⲣⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲧⲁⲗⲉ ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩϩⲃ̄ⲃⲉ ⲛ̄ϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ
ⲛ̄ϥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ ⲉⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

X. ΛΔ΄. ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲉⲧⲡ̄ ⲕⲉϣϥⲉ-

---

[59] 91 §   [60] 91   [61] (88) 91 §   [62] (85 §) (88) 91   ⲉϫⲛ̄] 88
.. ⲉϫⲉⲛ 91

[1] (85 ℙ) 88 ℙ (91 ℙ) (p)   ⲗ̄ⲇ̄ 91

---

foxes Syr (s)   ⲛⲉⲧⲙⲁϩ their nests] 88 91 .. *nidos ubi requiescant*
OL (abflq), Amb   ⲡϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ but the Son] Syr (c) .. *and the Son*
Syr (s) Arm Eth   ⲙⲁ ⲛ̄ⲣⲉⲕⲧ &c place &c] om OL (l)

[59] om verse Bo (ɢ₂)   ⲡⲉϫⲁϥ-ⲛ̄ⲥⲱⲓ but-me] *and saith to him
another, Shall I follow thee, my lord?* Eth   ⲇⲉ 1º] om Bo (ⲥⲉ₁ɢ₁ⲕ)
Arm .. *and* Syr (gc) Eth   ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫ. but-he] *and he* Arm .. om
Eth   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲕⲁⲁⲧ Lord-me] ℵAB³C &c, OL Vg Bo (ᴅ₂₄ꜰɢ₁) Syr
(jh) .. *my lord* Bo Syr (gc) .. om κυριε B*DV 57, Syr (s), Or Bas
Thdrt   ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ first] add απελθοντι ℵBD, Bo Syr (gj) .. pref
απελθ. C &c, Syr (h) Arm Eth .. πρωτον απελθειν 1 300 346 184 ᵉᵛ,
OL (cl) .. om πρ. al, Thdrt .. πρ. απ. και AKΠ al, OL (abefq) Vg,
Or Bas   ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ my father] add *and I come* Syr (c)

[60] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ said-him] Vg ᶜᵈ Bo (ℵABɢ₂HJKLNS 26) Syr (s) ..
ειπεν δε αυτω ℵBLΞ 33, OL (a) Bo .. ο δε ειπεν D .. add ο ι̅ς̅ AC
&c, OL Vg Syr (jh) .. *et dixit* OL (e), *dixitque* (gl) Vg, *dixit ergo* (c)
.. *saith to him Jesus* Syr (gc) Arm .. *and saith to him Jesus* Eth
ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ but thou] Eth .. *and thou* Syr (gcs) Arm

[61] ⲇⲉ] 91 .. om Bo (ʙ 26) Syr (gcs) .. *saith also another* Arm .. *and
saith to him a third also* Eth   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] 91 .. *my lord* Syr
(gcs)   ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ permit me first] (88) 91, Bo, Antioch .. επι-
τρεψον δε μοι πρ. D, Vg Bo (ʙᴅ₂₄ 26), Valent .. πρωτον δε επ. μοι
ℵAB &c, Syr (gcs) Arm .. *first let me* Syr (g 36) .. om πρωτον Eth

heaven have their nests; but the Son of the man hath not
place of inclining his head. ⁵⁹ But said he to another,
Follow me. But he, said he, Lord, permit me first that
I may bury my father. ⁶⁰ Said he to him, Leave (lit. cease
from) those who are dead to bury their dead; but thou, go,
preach the kingdom of God. ⁶¹ But said another, (Let) me
follow thee, Lord: permit me first that I may go and *take
leave* of those of my house. ⁶² But said he, Jesus, No one is
wont to place his hand upon a plough, and look behind, and
be right for the kingdom of God.

X. 34. But after these (things) the Lord chose other seventy-

---

ⲧⲁⲃⲱⲕ that I may go] 91, OL (a) Syr (gcs) Eth, Or Bas Antioch ..
om ℵ AB &c, Arm   ⲛ̄ⲛⲁⲡⲁⲏⲓ of those of my house] (88) 91 .. *of
the sons of my house* Syr (gcs) .. *of all the men of my house* Eth .. τοις
εις τον οικον μου ℵ AB &c .. τοις εν τω οικ. μ. 1 209, (Bo), Valent cat ᵒˣ
Antioch .. add *and I come* Syr (gcs) .. *in my house* Arm

⁶² ⲡⲉϫⲁϥ-ⲓ̅ⲥ̅ but—Jesus] (88 ?) 91, B .. ⲡ. ⲇⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϭ̄ⲓ̄ⲥ̄ *but said he
to him Jesus* 85, ℵ LXΞ al, OL (abcfglm) Vg Bo .. *and saith to him
Jesus* Eth .. *said to him Jesus* Syr (gcs) Arm (*saith*) .. ειπ. δε ο ι̅ς̅ πρ.
αυτον AC &c, OL (q) Syr (h) .. ειπ. δε πρ. α. Δ .. ο δε ι̅ς̅ (om Antioch)
ειπ. αυτω (*illis* d) D, OL (de), Antioch   ⲓ̅ⲥ̅] 85 88 91 .. *our lord
Jesus* Bo (ℵ) Syr (j)   ⲙⲉⲣⲉ-ⲧⲁⲗⲉ no one—place] (88) 91 .. ουδεις
επιβαλλων A(D)L 474, Bo (ⲅ₁ⲙ), Clem .. ουδ. επιβαλων ℵ BC &c, Bo
ⲙⲉⲣⲉ-ⲉⲡⲁϩⲟⲩ no one—behind] (88) 91 .. ουδεις εις τα οπισω βλεπων
και επιβαλλων την χειρα αυτου επ αροτρον D, OL (abceq), Clem Cyp
(Hil) Promiss Zen   ⲧⲟⲟⲧϥ̄ his hand] 88 91 .. την χειρα B 1 209 al
3, OL (abq) Arm, Valent Or Cyr .. την χ. αυτου ℵ ACD &c, OL (cef
gm) Vg Bo Syr (gcsjh) Eth, Clem Chr Antioch Dam Cyp Promiss
Zen   ⲛϥ̄ϭⲱϣⲧ̄ and look] (85 ?) 88 91 .. βλεπων ℵ AB &c .. στρα-
φεις 4 7 28 36 185 ᵉᵛ al 10, Or Cyr (j), Cyr Chr Antioch Marc Dam
ⲛϥ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ and be right] 88 91 .. *and is fit* Syr (g) .. *and becometh
again* (om s) *fit* Syr (cs) .. ⲛⲁ(ϥⲛⲁ ⲅⲅⲕ)ϣⲱⲡⲓ ⲉϥⲥⲟⲩⲧⲱⲛ *will be
right* Bo .. *if he is fit* Arm   ⲉⲧⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ(ⲧⲣⲣⲟ 88) for the kingdom]
(88) 91, εις τ. β. ACD &c, Bas Cyr Antioch cat ᵒˣ .. τη β. ℵ* BLΞ 1
33, OL (abcefglm) Vg, Bo (ⲓ₁), 237 schol Clem Or Cyp Hil, εν τη β.
ℵ ᶜ 131, OL (q) Bo Arm, Valent Marc   ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] (85) 88
91 .. των ουρανων Bo (ℵ), Valent Marc Cyr

¹ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲥⲁ-ⲥⲉⲧⲛ̄ after-chose] (85 ?) 88 91 .. μετα δε ταυτα ανεδειξεν

cnoore. aчxoorcoт cnaт cnaт ꝩaтeчꝩн eпoλic
niaa aaп aa niaa eтꝯnaвωк eꝯoтn epoor. ² neчxω
ꝯaaoc naт. xe пωꝯꝥ aaen naϣωч. пepгaтнc ꝯe
coвꝥ. ceпꝥ пxoeic ꝯe ꝯпωꝯꝥ. xe eчeпex epгaтнc
eвoλ eпeчωꝯꝥ. ³ вωк eic ꝯннтe †xoor ꝯaaωтꝥ
ꝯoe ꝯꝯenꝯieв ꝯꝥ тaaнтe ꝯꝯenoтωнϣ. ⁴ ꝯпpꝩчi
тωaae oꝯꝯe пнpa oꝯꝯe тooтe. aтω ꝯпpacпaꝯe
ꝥλaaт ꝯi тeꝯiн. ⁵ пнi ꝯe eтeтnaвωк eꝯoтn epoч
axic ꝥϣopꝥ. xe †pнnн ꝯꝯпïнi. ⁶ aтω eϣωпe oтꝥ

ꝯн] ꝯe p   ² (85 §) 88 § 91 (p)   ³ 85 § 88 § 91 §   ⁴ 85
91   ⁵ (85) 91 PS   ⁶ (85) 91

---

o κ. ℵAB &c .. απεδειξεν δε D, OL (ace), *designavit autem iesus* (b),
des. autem dominus postea (l)   ꝯe] 88 91 .. om U, Arm Syr (g)..
and Syr (cs)   пxoeic *the Lord*] 88 91 .. o ῑ̄ς̄ 240 al, OL (f) Syr
(g)..*the lord Jesus* Syr (j)..om Syr (cs)   ceтꝥ *chose*] 88, *elegit*
OL (ae), *probavit* (c) .. αν(π D)εδειξεν ℵAB &c, Bo Arm Eth .. *sepa-*
rated from his disciples Syr (gcs)   кeϣ. *other seventy*] 85 .. pref п
88 .. ετερους εβδ. BLΞ, Bo Syr (gs) Eth .. και ετ. εβδ. ℵACD &c, OL
Vg Syr (cjh) Arm, Eus Bas Tert   ϣч(ꝯ̄ 88)ecnoore *seventy-two*]
85 88 91, BDMR 42, OL (acegl) Vg Bo (ꜰ₁ᶜ) Syr (cs) Arm, Dial
Epiph Recog ᶜˡᵉᵐ Aug Ambrst .. om δυο ℵAC &c, OL (bfq) Bo Syr
(gjh) Eth, Ir ⁱⁿᵗ Tert Eus Cyr cat ᵒˣ Bas Amb   aчxoorcoт *he*
sent them] 85 88 91 .. om αυτους B, Eus   cnaт cnaт *two two*] 85
88 91, Syr (gcsj) Arm .. ανα δ. δ. BKΠ 13 69 300 346 al .. ανα δυο
ℵACD &c, (Eth), *binos* OL Vg, Eus Bas   eпoλic-niaa *to every-*
place] 85 88 91, Bo .. εις πασαν π. κ. τοπον ℵAB &c, Arm (Eth) .. εις
παντα τ. κ. π. D, OL (abcelq) Syr (gcs) .. om *and every place* Bo (ꜰ)
eтꝥ(eч 88 91 p)naвωк *he will go*] (85) 88 91 .. ου ε(η)μελλεν ερχ. D,
OL (abcel) Bo Syr (gcsj) .. ου η(ε)μ. αυτος ερχ. ℵAB &c, OL (fg) Vg
Bo (вгдΔ₁ε₂ꜰмnos 18) Syr (h) Arm, Eus Bas   вωк eꝯoтn lit. go
in] 88 91 .. εισερχ. A 1 118 131 209, OL (ae) Syr (jh ᵐᵍ) .. διερχ. 13 61
69 71 346 al 5 .. ερχ. ℵBCD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm, Eus Bas
epoor] 85 91 p .. epoч 88, Bo (c₁ɢ₁)
    ² neчxω &c *he was saying*] (85 ?) &c, ℵAB &c, Syr (jh) .. ειπεν 1
131, Syr (g) .. add *Jesus* Eth   ꝯaaoc] 88, Bo (achjlos) Syr (cs)
.. add ꝯe (85 ?) 91, ℵBCDLΞ 1 13 33 69 al, OL (aceg) Bo Syr (h ᵐᵍ)

two, he sent them two (and) two in front of him to every *city*
and every place into which he will go. ² He was saying to
them, The harvest *indeed* is much, but the *labourers* are few :
but supplicate the lord of the harvest, that he should send
(lit. cast out) *labourers* to his harvest. ³ Go, behold I send
you as lambs amongst wolves. ⁴ Take not away purse, *nor*
scrip, *nor* shoe; and *salute* not any in the road. ⁵ But the
house into which ye will go, say first, The *peace* to this house.
⁶ And if there is son of *peace* there, your *peace* shall rest upon

---

.. add ουν A &c, Syr (h), Bas .. *et* OL (bfgl) Vg Syr (gj) Arm Eth
ⲙⲉⲛ(ⲙ̄ 88 91 p)] 85 &c .. om D, OL (ace) Syr (gcs) Arm, Heracl
ⲇⲉ 1°] 85 .&c .. *and* Syr (gcs) Arm Eth   ⲇⲉ 2°] 85 &c .. ουν
ℵAB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth .. om Dᵍʳ, Syr (s)   ⲉϥⲉⲛⲉϫ
ⲉⲣⲅ(ⲡ̄ⲅ 88)ⲁⲧⲏⲥ ⲉ̄ⲃ. he should–out] 85 &c, ℵAC &c, OL Vg .. εργ.
εκβ. BD, OL (e)

³ ⲃⲱⲕ go] Syr (gs) Arm Eth .. add ⲇⲉ Bo (ᴅ₂₄ⲕ) .. add *now* Syr
(c)   ⲉⲓⲥ ⲅ̄. behold] 91, ℵAB 87 254 569, OL (ael) Syr (c) Arm ..
add ⲁⲛⲟⲕ *I* 85 88, CD &c, OL (bcfgq) Vg Bo Syr (gsjh) Eth
ⲅⲉⲛ(ⲅⲏ̄ 88)ⲅ. lambs] Bo Arm .. προβατα A M al   ⲅⲏ̄ ⲧⲙ. lit. in the
midst] 88 91, εν μεσω ℵAB &c, Bo .. ⲛ̄ⲧⲙ. 85 .. μεσον D

⁴ ⲙ̄ⲡ̄ϥ̄ⲓ take not away] pref *and* Eth   ⲟⲩⲇⲉ 1°] Bo .. μητε M
69 299 al, OL (bfglq) Vg, Amb .. *and not* Syr (gc) Arm ᶜᵈᵈ Eth ..
μη ℵAB &c, Arm   ⲟⲩⲇⲉ 2°] Bo .. μηδε AC &c, Clem .. μητε M 69
al, *neque* OL (abfglq) Vg Syr (gcj) Eth, Amb .. μη ℵBDLΞ 1 al,
OL (ee) Syr (h) Arm   ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡ̄. and &c] Bo, και μηδενα ℵᶜAB
CD &c, OL Vg Syr (gcjh) Arm Eth .. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲣ Bo (ᴅ₂₄ꜰᴍ) .. om
και ℵ*A* 28 33, Bo (Δ₁ᴊo)

⁵ ⲡⲏⲓ the house] 91 PS, Bo, A &c, Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs
εισηλθ. οικιαν ℵBD   ⲇⲉ] 91 .. om PS, Arm .. *and* Eth   ⲉⲣⲟϥ]
85 91 .. add ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟϥ *and they receive you* PS   ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄
first] 91, Bo .. om D², OL (d), Orⁱⁿᵗ .. πρωτ. λεγετε ℵAB &c, Bo (ᴮᴅ₁Δ₁
ꜰᴊo 18) Syr (g) Arm Eth .. trs before *house* Syr (cs) .. ⲛⲁⲩ *to them* PS
ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲏⲓ to this house] 91, Syr (g) Arm Eth .. εν τω οικω τ. 69 124, Syr
(c) .. om *this* Syr (s) .. ⲛⲏⲧⲛ̄ *to you* PS

⁶ ⲁⲩⲱ and] 91 .. om (85 ?), Bo (ᴊ) Syr (s) Arm   ⲉϣⲱⲡⲉ if 1°]
(85) 91, ℵAB &c, Const Bas .. add μεν al   ⲟⲩⲛ̄-ⲙ̄ⲙⲁⲩ is–there]
91, OL (ee) .. εκει η B 433, OL Vg .. ⲉⲩⲙ̄ⲡϣⲁ *they are worthy* PS
ϣⲏⲣⲉ son] 91 .. υιος ℵᶜABCD &c, Bo (ᴅ₂₄) Arm, Or Const Bas .. o

ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.
⁷ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲁⲩⲱ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ. ⲡⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲉⲕⲉ.
ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲏⲓ. ⁸ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧ-
ⲉⲧⲛ̄ⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉϣⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲱⲙ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⁹ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗϭⲉ ⲛⲉⲧϣⲱⲡⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩⲱⲛ ⲉϫⲱⲧⲛ̄. ¹⁰ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ϣⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉⲥⲡⲗⲁⲧⲓⲁ
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ ¹¹ ϫⲉ ⲡⲕⲉϣⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲉⲛⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲧⲉⲛϥⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲡⲗⲏⲛ

---

⁷ (85) (88) 91 ϩⲛ̄] 85 .. ϩⲉⲛ 91 ⁸ 85 § 88 91 ϣⲉⲡ] 85 ..
ϣⲡ̄ 88 91 ⁹ 85 88 91 ¹⁰ (85 §) 88 91 ϣⲉⲡ] 85 91 .. ϣⲡ̄ 88
¹¹ (δ) (85) 88 91

νιος א* al, Bo ⲛ̄ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ of peace] 85 91 .. om L ⲉⲣⲉ shall]
91 .. ⲙⲁⲣⲉ let PS ⲉⲙⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲥ rest] (85) 91 .. ⲉⲓ come PS
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ upon it] (85) 91, Bo .. επαν. επ αυτον η ει. υμ. א A B &c,
Syr (gc) Arm .. trs before επαν. 69 .. trs after υμων 245 435, Eth .. om
Bo (ꜰ₁) .. εϩ. ⲉϫⲱⲟⲩ ⲁⲩⲱ upon them, and PS ⲉϣⲱⲡⲉ 2⁰-ⲉⲣⲱⲧⲛ̄
but-you] 91 .. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲉⲛⲥⲉⲙ̄ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲙⲁⲣⲉⲥⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ if they are not worthy, let return to you your peace PS .. om
Bo (ⲙ) ⲇⲉ] 91, Syr (s) Eth .. om PS, Bo (ⲁⲥⲅⲏⲕⲗⲛⲥ) .. and if δε
Syr g (8) c .. then Arm ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ it shall return to you] 85
91 .. εφ. v. ανακαμψει א A B &c, Syr (gcs) (Arm) .. pref η ειρ. υμ. R,
Bo Syr g (6) j (Eth) .. εφ υμ. επιστρ. η ειρ. v. D, see PS above
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ to you] 85 91 .. προς υμ. 13 69 346, ad vos OL (cef) Vg Arm
.. εφ v. א A B &c, Eth
⁷ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲱ remaining] 91 .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϭⲱ being about to remain 85 ..
abide Bo .. trs μενετε after οικια א A B &c ⲇⲉ] 85 91 .. om Bo (ꜰ)
.. and Syr (cs) Arm Eth ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ by them] 85 91, παρ αυτων G Δ
69 al, Arm .. pref τα א A B &c, Bo .. pref ⲙ̄ⲡⲉⲧ that which Bo (ⲇⲟ)
Eth .. from (that) which is theirs Syr (gcs) ⲙ̄(ⲉⲙ 88 91)ⲡϣⲁ
worthy] 85 88 91, א B D L X Ξ 248 150 ᵉᵛ, Bo (ꜰ) .. add εστι after
αυτου A C &c, dignus est enim OL Vg (Bo) Syr (g, c, s) Arm, Eth,
Hom ᶜˡᵉᵐ .. om γαρ Syr (c) ⲃⲉⲕⲉ reward] 85 88 91, Bo (ⲃⲇⲉ₂ꜰ

it: but if not, it shall return to you. ⁷ But remaining in one house, eating and drinking by them—for the *labourer* is worthy of his reward—remove not from a house to a house. ⁸ But the *city* into which ye will go, and they receive you, eat the (things) which they will put before you; ⁹ and cure those who are sick among them, and say to them, The kingdom of God approached you. ¹⁰ But the *city* into which ye will go, and they receive you not, come ye out into its *streets*, and say, ¹¹ Even the dust, which stuck to our feet out of your

---

ⳝ0) Syr (gs) Arm Eth .. *food* Bo Syr (c)   ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲡ. remove not] 85 88 91 .. μηδε &c F, Syr (gcs)   ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧ. a house to a house] 85 88 91, Bo (ꜰ) .. ⲏⲓ ⲉⲏⲓ Bo .. *one house to the other* Syr (cs)

⁸ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲇⲉ ⲉⲧ. but–which] Bo (ꜰ) .. και εις ην αν πολιν ℵBCD &c, Bo Syr (gcs) .. και εις ην δ' αν π. AKLXΛΠ al, Eth .. om conj. Bo (ℵв) Arm

⁹ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-ⲛ̄ⲏⲏⲧⲟⲩ and cure–them] om Bo (18)   ⲛ̄ⲏⲏⲧⲟⲩ among them] Bo (ᴅɢ₂?ʜᴋ) .. εν αυτη ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] Syr (gcs) Arm Eth .. *of the heavens* Bo (ꜰ) ⲉϫⲱⲧⲛ̄(ⲉⲛ 91) upon you] Syr (gcs) Arm .. om Γ 475, OL (e) Bo ... ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ *to you* Bo (ʙᴅꜰᴊɴ0) Eth

¹⁰ ⲇⲉ] 85 &c, ℵAB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth .. om 108 124 157 433 al, OL (g) Am Fu Bo (ℵᴊ₁ᴋ) Syr (s) .. και M, Bo (ʙ) Syr (g 14)   ⲉⲣⲟⲟⲩ] add *in it* Syr (cs)   ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ come ye out] (85) &c, Bo Syr (gcs) .. εξελθοντες ℵAB &c, Arm Eth   ⲉⲡⲉⲥ-ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ into its streets] (85 ?) &c, Syr (g 36) Arm .. *in their streets* Syr (s) Arm ᶜᵈᵈ .. *to the street* Syr (g) .. trs *in its streets* after *say* Syr (c) .. *in its street wipe off the dust of your feet and say* Eth   ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲥ and say] (85) &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟⲥ *and say* Bo (ᴅ₄ʟ) .. *say* Bo

¹¹ ⲡⲕⲉϣ. even the dust] (85 ?) &c, Syr g (3) .. om ⲕⲉ Bo (ꜰ) .. *and even the (your* Eth*) dust* Syr (g) Eth .. *and (om s) behold even the dust* Syr (cs)   ⲛ̄ⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ which stuck] (85 ?) &c, Syr (cs) Arm .. add ημιν ℵᶜAB &c, Syr (g) .. add υμιν ℵ*D ᵍʳ²Λ al   ⲉⲛⲉⲛⲟⲩ. to our feet] (85) &c, ACGKLMUXΞΠ al, OL (f) Bo Syr (gjh) Arm .. om ESVΓΔΛ al, Vg Eth, Bas .. *to your feet* Bo (ᴊ) .. om ημων ℵBDR 90 121 157, OL Syr (g)   ⲉⲃⲟⲗ-ⲡⲟⲗⲓⲥ out of your city] 91, Bo .. ϧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄. *in your city* (85 ?) 88 .. trs before εις τ. π. ℵAB &c   ⲧⲉⲛϥ(ⲃ̄ 88 91)ⲱⲧⲉ we wipe] 85 &c .. *we shall shake* Bo .. *ye will shake* Bo (ᴊ)   ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] (85 ?) &c, Syr (g) Arm Eth .. *nobis* OL (e) .. om Syr (cs)

ⲉⲓⲙⲉ ⲍⲉ ⲁ ⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ¹²ϯϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲍⲉ ⲥⲉⲛⲁϩⲣⲟϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϫⲛ̅ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ ϩⲙ̅
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ¹³ⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲛⲉ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ. ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲉ ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ. ⲍⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ ⲛ̅ϭⲟⲙ
ⲛ̅ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ
ⲉϣϫⲉⲡⲉ ⲁⲩϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲟⲟⲩⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲕⲣⲙⲉⲥ ⲉⲩ-
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. ¹⁴ⲡⲗⲏⲛ ⲥⲉⲛⲁⲁⲛⲉⲭⲉ ⲛ̅ⲧⲩⲣⲟⲥ ⲙⲛ̅ ⲥⲓⲇⲱⲛ
ϩⲙ̅ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ¹⁵ⲛ̅ⲧⲟ ϩⲱⲱⲧⲉ ⲕⲁⲫⲁⲣ-
ⲛⲁⲟⲩⲙ ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲁϫⲓⲥⲉ ϣⲁ ⲧⲡⲉ. ⲥⲉⲛⲁⲛ̅ⲧⲉ ϣⲁ ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ.
¹⁶ⲡⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲉⲓ

ⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ] δ 91 .. -ⲧⲣ̅ⲣⲟ 88   ¹² δ § 85 § (88) 91 §   ⲉϫⲛ̅] ⲉϫⲉⲛ
91   ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ] δʔ 85 .. ⲉϩ. 91   ¹³ (δ §) 85 § (88 §) (91)   ⲟⲩⲟⲉⲓ] δ ..
-ⲟⲓ 85 88 91 twice   ⲛ̅ϩⲏⲧ-ϣⲱⲡⲉ] om δ homeotel   ⲧⲩⲣⲟⲥ] ⲁⲩⲣ. 88*
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ] 85 .. -ⲛⲟⲓ̈ 88 91   ¹⁴ (ⲁ) (δ) (85 §) 88 91   ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉ] δ
85 88ʔ .. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲁ .. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉ 91   ¹⁵ (ⲁ) (δ §) (85) 88 91   ¹⁶ (ⲁ)
δ § (85) 88 91 §

ⲉⲓⲙⲉ know] 88 91 .. add ⲉⲛⲁⲓ *this* 85, ℵªAB &c .. add ⲩⲙⲉⲓⲥ ℵ*
ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ to you] (85) 91, Bo (J) .. ⲉϫⲱⲧⲛ̅ δ, ⲉⲫ ⲩⲙⲁⲥ AC &c, OL (fl)
Syr (gcsj) Arm ᶜdd Eth, Bas .. om ℵBDLΞ 1 13 33 131 157 209
184 ᵉᵛ, OL Vg Bo Syr (cs) Arm, Tert
    ¹² ϯϫⲱ I say] δ &c, ABC &c al, OL (bcei) Vg Bo Syr (gcsjh)
Arm Eth .. add δε ℵDMSVΞ al, OL (afq) Bo (BDE₂JO) .. add ⲅⲁⲣ
115, OL (l)   ϩⲙ̅ ⲡⲉϩ. ⲉⲧⲙ̅ in that day] Bo .. trs after ⲉⲥⲧⲁⲓ A(D)
13 69 124 142 346, OL (lq) Syr (g, cs) Arm .. ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉ-
ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ *in the day of the judgement* 85, 157, OL (l) Syr g (5) cs (Eth)
.. ⲉⲛ ⲧⲏ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲁ ⲧ. ⲑⲉⲟⲩ D, OL (e) .. *in regno* OL (ab) before ⲁⲛⲉⲕⲧ. ..
trs to end of sentence Eth
    ¹³ ⲭⲟⲣⲁⲍⲉⲓⲛ] δ 85 88 91, ℵAB &c .. -ⲍⲓⲛ UΛ al, Bo, ⲭⲱⲣⲁⲍⲓⲛ
127 157 al, Bo (CD₄HKNO) .. ⲭⲟⲣⲟⲍⲁⲓ̈ⲛ D, *corozain* OL (abf) Vg,
corazain (ilq) Am .. *capharnaum* (e)   ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲉ woe to thee 2°] δ
85 88 91 .. ⲕⲁⲓ D, OL (abcei)   ⲃⲏⲇⲥⲁⲓⲇⲁ] δ 85 91, AB*, Bo
(JKLNS), ⲃⲉⲇⲥ. D, OL (ad), *bets.* OL (bel) .. ⲃⲏⲑⲥ. ℵC &c, OL (cfq)
Vg Bo Arm .. -ⲇⲁⲛ ℵEUΓ 1 28 69 71 127 346 al .. -ⲥⲁⲏⲇⲁ Bo
(D₄M), -ⲥⲁⲏⲧⲁ Bo (D₂)   ⲉⲛⲉⲛⲧⲁ if &c] δ 85 88 91 .. om ⲉⲓ 1
ⲛ̅ϩⲏⲧⲧ. in you] Syr (s) .. trs after *happened* Syr (gc) Arm   ⲥⲓⲇⲱⲛ]
ⲧⲥⲓ. Bo .. ⲧⲥⲩ. Bo (AD₄E₁JM)   ⲉϣϫⲉⲡⲉ almost] 85 88 (91) .. ⲉϣϫⲉ
δ .. ⲡⲁⲗⲁⲓ ℵAB &c .. ⲡ. δε Syr (gcs) .. ⲡ. ⲕⲁⲓ (Arm) .. om Eth   ⲁⲩϩ-

city, we wipe it (off) to you : *yet* know that the kingdom of God came near to you. [12] I say to you, that they will be long-suffering over Sodoma in that day more than that *city*. [13] Woe to thee Khorazein, woe to thee Bēdsaida, because if the mighty works which happened in you (had) happened in Tyros and Sidōn almost they (would have) sat in [a] sackcloth and ashes (lit. an ash) *repenting*. [14] *Yet* they will *bear with* Tyros and Sidōn in the *judgement* more than for you. [15] Thou also Kapharnaum, wilt thou be exalted unto the heaven ? thou wilt be brought unto Amente. [16] He who heareth you is hearing me, and he who *rejecteth* you is

---

ⲙⲟⲟⲥ lit. they sat] 88 .. add ⲡⲉ δ 85 91, Arm Eth .. καθημενοι(αι) ℵAB &c .. om 68 108, OL (e) Syr (gc)   ⲙⲏ ⲟⲩⲕⲣ̅(ⲉⲣ 85)ⲙⲉⲥ lit. and an ash] δ 85 88 91 .. om F

[14] ⲥⲉⲛⲁⲁⲛⲉ(ⲉⲓ 88 .. ⲓ 91)ϫⲉ they will bear with] δ 85 88 91 .. ανεκτοτερον ℵAB &c, Syr (cs) Arm .. *will be rest* Bo Syr (g) .. *it will be better for her* Eth   ⲏⲧ(ⲁ 88)ⲩⲣⲟⲥ Tyros] δ 88 91 .. ⲉⲝⲏ ⲧ. *upon T.* 85   ϩⲏ ⲧⲉⲕⲣ. in the judgement] ⲁ δ 91, ℵAB &c, Bo Syr (g) .. ϩ(om 88)ⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲣ. *in the day of* &c 85 88, εν ημ. κρισεως 13 69 346, OL (cf) Syr g (5) c Arm Eth .. trs before ανεκ. 1, OL (ab) .. *in that day* Syr (s) .. om D 63 253 472, OL (cl)

[15] ⲛ̅ⲧⲟ thou] ⲁ &c δ .. om Bo (ⲕ) .. pref και ℵAB &c, Arm   ϩⲱⲱⲧⲉ also] (ⲁ) &c δ (85), Syr (c) Eth .. om Syr (gs)   ⲕⲁⲫ.] pref ⲱ Bo (ϳ)   ⲙⲏ ⲧⲉⲛⲁϫⲓⲥⲉ wilt-exalted] ⲁ (δ?) (85) 91, μη-υψωθηση ℵBDLΞ (1), OL (abcil) Bo Syr (cs) (Eth) .. η-υψωθεισα AC &c, OL (cfgq) Vg Syr (gh) Arm, Aug .. om ⲙⲏ 88   ϣⲁ ⲧⲡⲉ unto the heaven] ⲁ .. ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ δ 88 .. ϣⲁ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ 91 .. pref *but* Syr (c)   ⲧⲡⲉ the heaven] ⲁ &c δ 85, AB³ &c .. om του ℵB*CD 254 259 470   ⲥⲉⲛⲁⲛ̅(ⲉⲛ δ 85 &c)ⲧⲉ lit. they-thee] ⲁ &c δ 85, καταβιβασθηση ℵAC &c, OL Vg Bo Syr (gh) .. καταβηση BD, Syr (cs) Arm Eth   ⲥⲉⲛⲁⲛ̅ⲧⲉ ϣⲁ lit. they-unto] εως-καταβ. ℵA(B) &c .. η εως CDᵍʳ* 1, OL (abdi) .. *they shall humble thee down to* Bo   ⲁⲙⲛ̅ⲧⲉ]Amente (ⲁ) &c δ 85, αδου ℵA CD &c, Arm .. pref του BLW 157 36ᵉᵛ 88ᵉᵛ al 2

[16] ⲡⲉⲧ. &c he who 1°] δ &c .. pref *and* Syr g 12   ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ you] ⲁ δ 88 91, ℵB &c, OL (ae) Bo Syr (s) .. trs before ακ. Aᶜᵒʳ K II al. OL Vg Syr (gch) Arm Eth, Ign interpol Const .. add *et eum qui me misit* Cyp .. add και ο εμου ακουων ακ. (ουκ ακουει εμου αλλα Ign) του πεμψαντος με (add πατρος Ign) W, Ign interpol Cyp   ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲁⲟ. ⲁ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ and

ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉϥⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙⲙⲟⲓ. ⲡⲉⲧⲁⲑⲉⲧⲉⲓ ⲇⲉ ⲙⲙⲟⲓ ⲉϥⲁ-
ⲑⲉⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ. ¹⁷ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉϣ-
ϥⲉⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ϧⲛ̄ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ⲉⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛ̄ⲕⲉ-
ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ϧⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲛⲁⲛ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ. ¹⁸ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲉⲓⲛⲁⲩ ⲉⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲉϥϧⲏⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲃⲣⲏϭⲉ. ¹⁹ ⲉⲓⲥ ϧⲏⲏⲧⲉ ⲁⲓϯ ⲛⲏⲧⲛ̄
ⲛ̄ⲧⲉϧⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉϧⲱⲙ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ϧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟϧⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϫⲛ̄
ⲧϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲡϫⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϫⲓⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄.
²⁰ ⲡⲗⲏⲛ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲁϣⲉ ϧⲙ̄ ⲡⲁⲓ. ϫⲉ ⲛⲉⲡ̄ⲛ̄ⲁ ϧⲩⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ
ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲣⲁϣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ. ϫⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣⲁⲛ ⲥⲏϧ ϧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ.
²¹ ϧⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲧⲉⲗⲏⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲡⲛ̄ⲉⲩⲙⲁ

---

¹⁷ (δ) (85 §) 88 91 § (p) ϧⲩⲡⲟⲧ. ⲛⲁⲛ] added in margin 85 .. ϧ.
ⲛⲁⲩ to them δ by error ¹⁸ (a) δ § 85 § (88) 91 (p) ⲥⲁⲧ.] ⲥⲁⲇ. 91
¹⁹ (a) (δ) (85 §) 91 (p) ²⁰ (δ) (21) (85 §) 91 (p §) ²¹ (δ §)
(21) 91 §

---

he–you] δ 85 &c, ℵAB &c, OL (a), *et* (om b) *qui vos spernit* OL Vg
Arm .. ο υμας αθετων Ign interpol Const Eus ⲙⲙⲟⲓ(ⲉⲓ δ) me 1°]
δ &c 85 .. add *et eum qui me misit* OL (ab) ⲙⲙⲟⲓ–ⲉϥⲁⲑⲉⲧⲉⲓ
me 1°–rejecting 2°] om Syr (s) ⲡⲉⲧⲁⲑ–ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲧ he who 3°–sent
me] δ 85, W .. ο δε εμε &c ℵAB &c, Bo (DFG₁KO 18) .. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ. &c *and
he* &c 88, και ο εμε &c L Ξ, Bo (EHM) Syr (gc) Arm Eth, Const Eus
.. om conj. 91, Bo .. *et eum qui misit me* OL (ab, e) Ir int .. ο δε (om i)
εμου ακουων ακουει του αποστειλαντος με D, OL (abil) .. add further
και ο ακουων (εμ. ακ. E) εμε ακουει τ. αποσ. με E mg* 13 124 346, Syr
(jb) Eth .. add further *and he who you heareth heareth him* &c Arm
¹⁷ ⲇⲉ] δ &c 85 .. om Bo (D₄KNO) Arm .. *and* Syr (gcs) Eth
ⲡⲉϣϥ(ϩ δ 88)ⲉⲥⲛⲟⲟⲩⲥ the seventy-two] δ &c 85, BD, OL (acegl) Vg
Bo (F₁) Syr (sh mg) Arm .. om δυο ℵA &c, OL (i) Bo Syr (c) .. add
μαθηται Λ 124 .. add *whom he sent* Syr (gcs) ϧⲛ̄(ⲉⲛ 91) ⲟⲩⲣⲁϣⲉ
lit. in a joy] (δ) &c 85 .. trs before οι εβδ. AKΠ al .. add *great* Syr (g)
ⲉⲩⲱ &c saying] (δ) &c 85, Syr (s) .. *and say to him* Syr (g) .. *and say*
Syr (c) Arm Eth ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] (δ) &c (85) .. *our Lord* Syr (gcs)
ⲛ̄ⲕⲉⲇⲁⲓⲙⲟ(ⲱ 91)ⲛⲓⲟⲛ even the demons] (δ) &c (85), Syr (g) .. *and
even* Syr (cs) ⲛⲁⲛ to us] δ &c (85) p .. trs before ⲩⲡⲟⲧ. Λ 1 237
al, OL (e), *nos audiunt* OL (bq)
¹⁸ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ but said he] δ &c 88 .. ο δε &c, Syr (g) .. *said to them*

rejecting me; but he who *rejecteth* me is *rejecting* him who sent me. ¹⁷ But returned the seventy-two joyfully, saying, Lord, even the *demons* are *subject* to us in thy name. ¹⁸ But said he to them, I was seeing [the] Satanas falling down out of the heaven as [a] lightning. ¹⁹ Behold, I gave to you the *authority* to tread upon the serpents and the scorpions, and upon all the power of the enemy; and nothing (will) injure you. ²⁰ *Yet* rejoice not in this, that the *spirits* are *subject* to you; but rejoice indeed that your names are written in the heavens. ²¹ But in that hour he rejoiced in the holy

---

Jesus Syr (c)　ⲀⲈ] δ 88 91 .. om 85 p, Bo (ℵ F) Syr (cs) .. *and* Arm Eth　ⲉϥϩⲏⲩ-ⲉⲃⲣⲏϭⲉ falling-lightning] δ &c (p?) .. ⲉⲁϥϧⲉⲓ &c *having fallen* &c Bo .. ἐκ τ. οὐρ. ὡς ἀστ. πεσοντα B 254 .. ὡς ἀστ. ἐκ τ. ο. π. ℵ A &c, Or Bas Antioch .. ὡς ἀστ. π. ἐκ τ. ο. 472, Cæs Epiph .. *who fell like lightning from heaven* Syr (gs) .. *who fell as lightning which fell from heaven* Syr (c) .. *as lightning he fell from heaven* Eth

¹⁹ ⲁⲓ✝ I gave] (a) 85 p, δεδωκα ℵBC*LX 1 al, OL (befgilq) Vg Bo Syr (g 14 jh ᵐᵍ) Arm Eth, Or Cæs Bas Cyr .. ✝ 91 (the preceding ⲉ accounts for the absence of ⲁⲓ) .. διδωμι AC³D &c, OL (c) Syr (gcsh), Eus Just　ⲛ̄ϩⲟϥ the serpents] a 85 91, D, Bo (ℵc 18) .. om των ℵAB &c, Bo　ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟϩⲉ the scorpions] a 85 91, Bo (ℵ 18) .. om των ℵAB &c, Bo .. trs before *serpents* Eth

²⁰ ⲛⲉⲛⲡ̄ⲛ̄ⲁ the spirits] δ 21 85 91 (p?), ℵAB &c, OL (acglq) Vg Bo Syr (jh), Const Hipp .. τα δαιμονια D 1 131 157 565, OL (ef) Bo (ⱼⲙ?) Syr (gcs) Arm Eth, 237 ˢᶜʰᵒˡ Eus Bas Cyr Thdrt Amb ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] δ 21 85 91, L, Bo Syr (gcsjh) Arm Eth, Cyr .. trs before ⲩⲡⲟⲧ. ℵAB &c　ⲀⲈ] δ 21, ℵAB &c .. om 91　ⲛ̄ⲧⲟϥ indeed] δ (21) 91, Bo .. μαλλον X al, Cyr .. om ℵABCD &c, OL Vg Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Bas　ⲭⲉ-ⲣⲁⲛ that your names] δ (21) 91, Syr (g) Arm .. *in your names which are written* Syr (cs)　ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ the heavens] δ 91, ℵAB &c, Bo Eth, Or Eus Cyr Bas Thdrt .. τω ουρ. D, OL (abcefilq), Const (Hom ᶜˡᵉᵐ)

²¹ ϩⲛ̄-ⲙ̄ⲙⲁⲩ in that hour] δ (21) 91, OL (e) Bo .. εν αυτη τη ωρα ℵB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. εν ταυτη &c AⲆ　ⲀⲈ] δ 21 91, DA al, OL (f) Bo .. om ℵAB &c, Syr (g) Arm .. *and* Syr (cs) Eth　ϩⲛ̄ in] δ 91, ℵDFLWXΞ 33, OL (abceffilq) Vg ˢⁱˣᵗ Bo, Clem .. om εν ABC &c, OL (fg)　ⲛⲉⲡⲛⲉⲩⲙⲁ (ⲛⲉⲡⲛ̄ⲁ 91) the spirit] δ 91, ℵB DΞ 157, OL (abil) Vg Bo Syr (cs) .. add ⲟ ⲓ̅ⲥ̅ AC &c, OL (fq) Bo

ετογααβ. πεχαϥ. χε †εζομολοϲει πακ παειωτ
πχοεις ϩτπε μϩ πκαϩ. χε ακϩεπ παι επϲοφος
μϩ ϩϲαβεεγ. ακϭολπογ εβολ εϩεπϣηρε ϣημ. αϩε
παειωτ. χε ται τε θε ϩτασεραπακ ϩπεκεμτο εβολ.
²² αγ† παι ϩϩωβ πιμ εβολ ϩιτϩ παειωτ. αγω μϩ
λααγ σοογϩ χε πιμ πε πϣηρε ϩϲα πειωτ. η πιμ
πε πειωτ ϩϲα πϣηρε. μϩ πετερε πϣηρε παογωϣ
εϭωλϩ παϥ εβολ. ²³ αϥκοτϥ χε εϩμαθητης ϩϲα
ογϲα. πεχαϥ παγ. χε παιατογ ϩϩβαλ ετπαγ επετε-
τϩπαγ εροογ. ²⁴ †χω ϩμος πητϩ. χε α ϩαϩ ϩ-
προφητης ϩι ϩρωογ ογεϣ παγ επετετϩπαγ εροογ.
ϩπογπαγ. αγω εϲωτϩ εροι επετετϩϲωτϩ εροογ.
ϩπογϲωτϩ. ΛΕ΄. ²⁵ εις ογπομικος χε αϥτωογπ

---

²² 91   ²³ 91 §   ²⁴ 91   ²⁵ 91 ⲢΡ b¹ Λ̄Ε 91 -ροπομει]
-μι b¹

(D₂₄) Syr (h), Bas, add after ηγαλλ. LX 33 346 477, OL (ceff) Bo
(LMS) Syr (gj) Arm Eth .. ογππα a spirit Bo (H)   ετογααϩ holy]
δ 91, τω αγ. ℵBCDKLXΞΠ 1 33 al 5, OL (abceffil) Vg Bo Syr
(gcs) Arm Eth .. om A &c, OL (fq), Clem Bas   πεχαϥ said he]
δ 91, Bo (F) .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   †εζ. I
confess] δ 91, ℵAB &c .. εξομολογησομαι Δ, Bo (LS) .. ευχαριστω Epiph
παειωτ πχ. my–Lord] δ 91, Syr (g) .. πατερ κ. ℵAB &c, Syr (cs) Arm
Eth .. domine pater OL (ceffi) .. πατηρ ο θεος Clem .. om πατερ F,
· Epiph marc Tert marc   μϩ πκαϩ and the earth] 91 .. om Epiph marc
Tert marc   παι these] 91, Syr (gcs) .. this Arm Eth   επϲοφ. μϩ
ϩϲαϩ. the learned–wise] 91 .. σοφων και συνετων ℵAB &c, Bo Syr
(gcs) .. συν. κ. σοφ. D .. a sapientibus OL (e)   ακϭολπογ thou re-
vealedst them] 91 .. revealedst this Arm (Eth)   παειωτ my Father]
91, Syr (gcs) .. πατερ ℵAB &c   ϩτας. it pleased thee] 91 .. ευδοκια
εγενετο BC*LXΞ 33, placitum facturus est OL (ce), bona voluntas
fuit (bfflq) Bo Arm .. εγεν. ευδ. ℵAC³D &c, Syr (gcsjh) Eth .. placuit
OL (af) Vg .. bona voluntas (i) .. beneplacitum (d)
²² αγ†-πιμ 1º lit. they gave to me all things] παντα μοι &c ℵBD
LMΞΠ 1 13 22 33 al, OL (abefg) Vg Bo Syr (cs) Arm Eth, Eus
.. pref και στραφεις πρ. τ. μαθητας (add his Syr g) ειπεν (add to them
Syr g) AC* &c, OL (cfflq) Bo (B) Syr (gh) Eth cd .. all things gave

spirit, said he, I *confess* to thee, my Father, Lord of the heaven and the earth, because thou hiddest these (things) for the *learned* and the wise, thou revealedst them to young children; yea, my Father, because thus it pleased thee before thee. ²² All things were given to me by my Father, and no one knoweth who is the Son except the Father; *or* who is the Father except the Son, and he to whom the Son will wish to reveal him. ²³ But he turned to the *disciples* apart, said he to them, Blessed are the eyes which see the (things) which ye see. ²⁴ I say to you, that many *prophets* and kings wished to see the (things) which ye see, they saw not: and to hear of me the (things) which ye hear, they heard not. 35. ²⁵ But

---

to me my Father Bo (ꜰ)   ⲛⲁⲓ to me] al, Syr (gcs) Arm Eth, Eus.. trs before παρεδ. ℵABCD &c, OL Vg, Or   ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲙ̄ by] υπο ℵAB &c, Bo .. απο D, Bo (ʙ)   ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ my Father] om μου D, OL (ａ cl) Am Syr (s) Arm, Eus   ⲁⲩⲱ-ⲡϣⲏⲣⲉ and–Son 2°] Syr (gc).. *and who knoweth the Son except the Father, and who knoweth the Father except the Son* Syr (s)   ⲝⲉ ⲛⲓⲙ-ⲡϣⲏⲣⲉ who–Son] trs υιος and πατηρ twice U, OL (ʙ).. *quis est pater nisi filius* OL (ａ)   ⲏ or] και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

²³ ⲝⲉ] D, OL (e) .. και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲉⲙ̄-ⲙⲁⲟ. to the disciples] ℵAB &c, OL (abeff) Syr (h) Arm .. add αυτου U, OL (cfgilq) Bo Syr (gcs).. trs *to his disciples* after *said* Eth ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ apart] ℵAB &c, OL (fq) Syr (gh) Eth .. om D, OL (abce ffgil) Syr (cs) .. *apart alone* Bo .. trs after *having turned* Arm   ⲛⲁⲩ to them] D 1 131 209, OL (e) Bo .. om ℵAB &c, Bo (ACE₁G₁HJ₁ᴋ) Syr (g) Arm   ⲉⲧⲛⲁⲩ which see] Arm ᶜᵈᵈ .. *which saw* Arm ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ which ye see] Syr (gs) .. *which ye saw* Syr (c)   ⲉⲣⲟⲟⲩ] add και ακουοντες α ακουετε D, *et aures qui audiunt* OL (cef)

²⁴ ϯⲝⲱ I say] λεγω U, Bo (ᴍ) Syr (c) Arm Eth .. λεγω γαρ ℵAB &c, Bo Syr (gs).. λεγω δε M 71   ⲣ̄ⲣⲱⲟⲩ (ᴍꜱ ⲟⲣⲟ) kings] *iusti* OL (bq) .. om D, OL (aeffil), Meth Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ they saw not] pref και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *and they were not able to see* Arm ᶜᵈᵈ   ⲁⲩⲱ-ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ and–not] om OL (ail)   ⲉⲣⲟⲓ of me] μου B .. om ℵAC &c   ⲉⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥ. the (things) which ye hear] α υμεις ακουετε D, OL (bfq) (Eth) .. α ακουσατε LΞ   ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄ they heard not] pref και ℵAB &c .. και ουκ ειδον ουδε ηκουσαν 69

²⁵ ⲉⲓⲥ-ⲧⲱⲟⲩⲛ but–rose] και-ανεστη ℵAB &c, Syr (g) .. *et* (om b)

ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ
ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ̄ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ. ²⁶ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲥⲏϩ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ⲉⲕⲱϣ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ.
²⁷ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲙⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ
ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲉⲕϩⲏⲧ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲥ̄ ⲙ̄ⲛ̄ ⲧⲉⲕϭⲟⲙ
ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲕⲙⲉⲉⲧⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲕ
ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ. ²⁸ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱϣⲃ̄ ϩ̄ⲛ̄ ⲟⲩ-
ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲱ ⲕⲛⲁⲱⲛϩ̄. ²⁹ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉϣ
ⲧⲙⲁⲓⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ.
ⲗϛ̄. ³⁰ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ

---

²⁶ 91 (b¹)   ²⁷ 91 (b¹)   ²⁸ 91   ²⁹ 91   ³⁰ 91 ⲗ̄ϛ̄

---

hæc eo dicente ecce &c OL (bcfffil) .. *hæc eo dicente et ecce &c* (ff) ..
and when he said these Syr (c) .. *when &c* Syr (s) .. ανεστη δε τις v. D,
OL (e) .. *and then rose &c* Eth   ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ lawyer] Syr (g) Arm
(Eth) .. *teacher of law* Syr (cs)   ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ rose] προσηλθεν τω ῑⲩ̄ C³ 33
al .. *approached–who was standing* Syr (cs)   ⲉϥⲡⲓⲣⲁⲍⲉ tempting]
Bo Eth .. *he tempted* Bo (ⲁⲇ₂ⲉ₁ⲏⲙ) .. *to tempt* Syr (gcs) .. *he was
tempting and* Arm   ⲉϥϫⲱ &c *saying*] ⲁ̄BLⲍ, OL (e) Bo .. *he saith*
Syr (cs) .. pref και ACD &c, OL Vg Eth (add *to him*) .. *and said* Syr
(g)   ⲡⲥⲁϩ Master] add αγαθε M 472² .. om D (Tert^marc) .. *our
teacher* Syr (cs)

²⁶ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 91 .. om Syr (cs) .. *and he* Arm Eth .. add ⲓ̄ⲥ̄
69 124 346, Syr (g)   ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ said he to him] 91 (b¹) .. *saith to
him Jesus* Syr (cs)   ⲟⲩ what] 91, Arm .. om D^gr* 485 .. *how* Syr
(gcs)   ⲉⲕⲱϣ readest thou] 91 (b¹?), Arm .. *and how readest thou*
Syr (s) Eth .. *and how hast thou read* Syr (c)

²⁷ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 91 (b¹?) Syr (gs) .. om Bo (ⲁ̄) Syr (c) .. *he*
Arm .. *and* Eth   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 91, Bo (ⲁ̄ⲫ₁ⲕ) .. add ⲛⲁϥ *to
him* b¹, Bo (ⲫ) Syr (gc) Eth .. pref αποκριθεις ⲁ̄ &c, Bo .. pref *answered
and* Syr (gs) Arm Eth   ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧⲉ thy God] om σου B* H   ϩ̄ⲛ̄-
ⲧⲏⲣϥ̄ in–heart] 91 (b¹) .. εν ολη τη (om 1 131 157) καρδια σου D 1 131
157, OL (abcffilq) Eth .. εξ ολης της (om Bⲍ 472) καρδιας σου
ⲁ̄AB &c, OL (ef) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Or^int Tert^marc .. om
heart all and Bo (ⲁ̄)   ⲙ̄ⲛ̄ and 1°] 91 .. om B   ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ-ⲙ̄ⲛ̄
ⲧⲉⲕϭ. thy–power] 91, (Bo ⲁⲥⲉ₁ⲫⲏⲕⲗ) .. εν ολη τη (om 1 al ?) ψ. σ. και
εν ο. τη (om 1 al ?) ισχυι σ. ⲁ̄BDLⲍ 1 131 157, OL (bilq) (Bo ⲇⲉ₂ⲅ₁

behold, a *lawyer* rose, *tempting* him, saying, Master, what am
I to do and *inherit* the life for ever? [26] But he, said he to
him, What is written in the *law*? How readest thou? [27] But
he, said he, Thou shalt love the Lord thy God in all thy
heart, and all thy *soul*, and all thy power, and all thy
thoughts; and thy neighbour as thyself. [28] But said he to
him, Thou answeredst rightly: do this and thou wilt live.
[29] But he, he wished to justify himself, said he to Jesus, Who
is my neighbour? 36. [30] But Jesus answered, said he to him,

---

κο) Eth .. εξ–εξ &c AC &c, OL (ef) Vg Bo (ʙ ᴊ s) Arm, Tert ᵐᵃʳᶜ .. trs
power-soul Syr (c)   ⲙ̄ⲧⲉⲕϭ. and thy power] 91, Bo (ᴀ ᴄ ᴅ₄ ᴇ₁ ꜰ ʜ ʟ)
.. *and in* &c Bo (ᴅ₁₂ ᴇ₂ ɢ₁ ᴋ ɴ ᴏ s) .. *and from* &c Bo (ʙ ᴍ) .. om *thy power
all and in* Bo (ᴊ₁)   ⲙ̄ ⲛⲉⲕⲙⲉ. ⲧ. and all thy thoughts] 91, Bo (ʙ ᴅ)
.. *and thy thought* Bo .. και εν ολη τ. διανοια σ. ℵBLΞ 1 131 157 209,
Bo Eth .. κ. εξ ολης &c AC &c, OL (ef) Vg Bo (ʙ ᴍ) Syr (g c s) Arm
(*thoughts*), Or ⁱⁿᵗ .. om Dᴦ, OL (abcffilq)   ⲛ̄ⲧⲉⲕϩⲉ as thyself] 91,
ως σεαυτον ℵBCD &c, Syr (g c s) Arm Eth, Clem Or .. ως εαυτον AVX
al, Or Bas

[28] ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁϥ but–him] Bo .. *and he saith to him* Arm .. add
o ⲓⲥ̄ FMX al, OL (cfflq) (Eth) .. *but he answered, said he* Bo (ʟ) ..
saith to him Jesus Syr (g c s) .. *and saith to him Jesus* Eth   ⲁⲕ-
ⲟⲩⲱϣⲃ thou answeredst] εκρινας L 40 76 218 .. ειπες Syr (g c s) Eth,
Epiph .. om ορθ. απεκ. Bo (ℵ)   ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ rightly] Arm .. *fairly*
Eth   ⲛⲁⲓ this] Arm .. *these* Syr (c s) .. *thus* Eth   ⲕⲛⲁⲱⲛϧ̄ thou
wilt live] Arm .. *thou art living* Syr (g, c s)

[29] ⲇⲉ] om Bo (c) Arm .. *and* Eth   ⲁϥⲟⲩⲱϣ wished] Bo (ᴍ)
Eth .. *was wishing* Bo (ᴊ₁) Syr (c s) .. θελων ℵAB &c, Bo (Syr g Arm)
ⲧⲙⲁⲓⲟϥ to–himself] Bo .. εαυτον δικαιωσαι D 243, OL (a, ce) Arm, Cyr
Isid .. *to be justified* Bo (ᴀ ᴄ ɢ₁ ʜ) .. *to justify his soul* Bo (ᴅ₄ ʟ s)   ⲛ̄ⲓⲥ̄
to Jesus] Bo, προς τον ⲓ̄ⲩ̄ ℵAB &c, Syr (c s) Arm .. *to our Lord Jesus*
Bo (ℵ) .. *to him* Syr (g) Eth   ⲡⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱⲓ my neighbour] Syr (g c s)
.. om *my* Syr (g 21)

[30] ⲁ-ⲟⲩⲱϣⲃ but–answered] υπολαβων δε ο ⲓⲥ̄ ℵᶜAC²D &c, OL Vg
Bo Syr (h) Arm .. om δε ℵ*BC*, Bo (ꜰ₁ ᴍ ᴏ) (Arm) .. ο δε ⲓⲥ̄ εφη 69 ..
saith to him Jesus Syr (g c) .. *he saith to him* Syr (s) .. *and took him up
Jesus and saith to him* Eth   ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ said he to him] ειπεν αυτω
Dᴦ, Bo (Syr g c s) Eth .. om αυτω ℵ &c, Bo (ᴀ ᴄ ᴇ₁ ꜰ ɢ₁ ʜ ᴊ) (Arm) .. om
said he Bo (ʟ s) .. *and saith* Arm

πεнтaчеι евоλ ϩⲙ̄ ⲑⲓⲗⲏⲙ ⲉϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ. aчеι ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲡ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲕⲁϩⲏⲧ ⲁⲩϯⲡⲟⲩ ϩⲉⲛⲥⲁϣ.
ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲉϥⲟ ⲙ̄ⲡⲉϣⲙⲟⲩ. [31] ϩⲉⲛ ⲟⲩϣⲥⲛⲉ ⲇⲉ
ⲁⲩⲟⲩⲏⲏⲃ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ϩⲙ̄ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁϥⲥⲁⲁⲧϥ̄. [32] ϩⲟⲙⲟⲓⲟⲥ ⲟⲛ ⲟⲩⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲥⲁⲁⲧϥ̄. [33] ⲁⲩⲥⲁⲙⲁ-
ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲓ ⲉϫⲱϥ. ⲁϥϣⲡ̄ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ.
[34] ⲁϥϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛ̄ⲡⲉϥⲥⲁϣ. ⲁϥⲡⲱϩⲧ
ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉϩ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣⲡ̄. ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉⲡⲉϥ-

---

[31] 91   [32] 91   [33] 91   [34] 91

πⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ came] κατεβαινεν ℵAB &c, Bo .. καταβαινει C*   ϩⲓⲉⲣⲓ-
ⲭⲱ] ιεριχω ℵAB³CD &c, Bo .. ιερειχω B*LΞ   ⲁϥⲉⲓ he came] ⲁϥⲓ
Bo .. ⲁϥϩⲉⲓ he fell Bo (м)   ⲁϥⲉⲓ-ⲥⲟⲟⲛⲉ he came-robbers] he fell
into the hands of robbers Syr (c) Arm .. και λησταις περιεπεσεν ℵAB
&c .. om και C* .. and fell upon him robbers Syr (g) .. and fell robbers
Syr (s) .. and found him robbers Eth   ⲁⲩⲕⲁⲁϥ ⲕ. these stripped
him] εξεδυσαν αυτον EGHSVΔΛ 1 131 433 al, OL (bef, g, ilq) Vg ..
εκδυσαντες αυτ. ℵAB &c, Bo .. om αυτον D 54, OL (g)   ⲁⲩϯⲡⲟⲩ ϩⲉⲛⲥ.
they-wounds] ⲁⲩϯ &c they gave him wounds Bo .. και πλ. επιθ. ℵAB
&c, (Bo г) Arm .. and beat him Syr (gcs) .. trs they beat him and they
stripped him Eth   ⲁⲩⲕⲁⲁϥ they left him] αφεικαν C*, Bo Arm .. αφεν-
τες ℵAB &c .. and left him Syr (gcs)   ⲉϥⲟ being] Bo .. τυγχανοντα
AC &c .. om ℵBDLΞ 1 33 131 209, OL Vg Arm Eth, Vict .. between
dead and alive Syr (cs) .. while little firm in him the soul Syr (g) ..
they cast away his body Eth (omitting they went)

[31] ϩⲉⲛ ⲟⲩϣ. suddenly] derepente OL (e) .. κατα συγκυριαν ℵ(A)B
&c, Syr (h mg), fortuito OL (affq), forte (d) .. and it chanced Syr (gcs)
Eth .. it chanced Arm .. accidit autem ut OL (f) Vg .. κατατυχα D .. om
OL (bcil)   ⲇⲉ] om OL (abcq) Bo (ꝟ) Arm .. and Syr (gcs)
ⲁ-ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ came down] κατεβαινεν ℵAB &c, Bo Syr (gc) .. καταβαινων
D, Bo (ꝋ� ꝵ) Syr (s) Eth .. to descend Arm   ϩⲙ̄ in] Syr (gcs), per
OL (abc) Arm .. from Bo .. om B 1, eadem via OL (filq) Vg, eandem
viam (ff), illam viam (c) Eth   ⲉⲣⲟϥ him] Bo Syr (g) Arm Eth ..
om 1   ⲁϥⲥⲁⲁⲧϥ̄ he passed from him] Syr (cs) .. he passed by and he
left Eth

[32] om verse homeotel ℵ* Bo (ᴅ₂*)   ϩⲟⲙ. ⲟⲛ likewise also] Bo Arm
.. pref and Syr (gs) Eth .. ομ. δε και ℵ &c .. and also Syr (g 21 cs) .. om

A man came out of *Jerusalem* to (go to) Hierikhō, he came
into hands of robbers : but these stripped him, they dealt
him wounds, they went (away), they left him being half dead.
³¹ But suddenly a priest came down in that road ; he saw him,
he passed from him. ³² *Likewise* also a *Levite*, when he had
come upon that place, saw him, he passed from him. ³³ But
a *Samaritan*, as he walketh, came upon him; he had com-
passion upon him. ³⁴ He came up to him, he bound his
wounds, he poured oil upon them and wine, he placed him

Bo (A)　ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ] BD .. λευιτης ℵᶜAC &c .. pref ὁ Γ　ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ-
ⲉ̄ⲙⲁⲩ when-place] *having come upon the place* Bo .. *cum venisset ad
eundem locum* OL (f), *cum transiret per eodem loco* OL (a) Syr (j) ..
κατα τ. τοπον ελθων ℵᶜBLXΞ 1 33 118 (Arm) .. γενομενος κατα τον
τοπον DΠ, *factus ad locum* (d). *cum esset secus locum* OL (bffgil) Vg,
Chr .. om γενομ–και OL (e) Bo (ℵ) .. γενομενος–ελθων AC &c, (Syr g) ..
when he arrived at that place Syr (cs) .. *found him in that very place*
Eth　ⲁϥⲛⲁⲩ saw] Arm .. και ιδων ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. om
και Bo (E)　ⲉⲣⲟϥ him] ADΓΔ al, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Eth ..
om ℵBC &c, Arm　ⲁϥⲥⲁⲁⲧϥ̅ he–him] Syr (cs) .. αντιπαρηλθεν
ℵAB &c, (Syr g) .. ⲁϥⲭⲁϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ̅ *he left him, he passed from him*
Bo (A) .. *he passed from him, he left him* Bo (Eth)
　³³ ⲁ–ⲉⲓ came] ηλθεν ℵAB &c, Bo (A) .. *having come* Bo .. om Syr
(g 36) .. *arrived* Syr (cs)　ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ] ℵCDL 69 al .. σαμαρειτης
AB &c　ⲇⲉ] om Arm .. *and* Eth　ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ as he walketh]
οδευων ℵAB &c, Arm .. om Bo (ℵD₄) .. add *on the road* Bo (c₁ᶜ) .. *on
that same road and* Syr (c) .. *on his road* Syr (s) .. *that road* Eth
ⲉϫⲱϥ upon him] ⲉϧⲣⲏⲓ ⲉϫ. Bo .. κατ αυτον ℵAB &c, (Arm) .. *down to
him* Bo (F) .. *where he was being* Syr (g) .. add και ιδων ℵBLΞ 1 33
254, OL (bcilq) Bo (ℵBΓJO) .. add κ. ι. αυτον ACD &c, OL (aef) Vg
Bo Arm, Chr　ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ upon him] Syr (gcs), ⲥⲁⲣⲟϥ *for him*
Bo (Aᵐᵍ F₁ᶜLℵ) Eth .. om ℵAB &c, Bo Arm
　³⁴ ⲁϥϯ ⲛ̅. ⲉⲣⲟϥ he came up to him] *and he came near to him* Eth
.. και προσελθων ℵAB &c, Bo Arm .. om προσελθων OL (abil) .. *having
come* Bo (FJ) .. *and he came near* Syr (gc, s)　ⲁϥⲙⲟⲩⲣ he bound]
κατεδησεν ℵAB &c, Syr (s) Arm .. *and bound* Syr (gc) .. om Eth
ⲁϥⲛⲟϫⲧ̄ he poured] Eth .. *and he threw* Syr (s) .. *he gave* Bo (ACEFG₁
HKLMNℵ) .. *having given* Bo .. επιχεων ℵAB &c, Arm .. *and poured*
Syr (gc)　ⲛ̅ⲟⲩⲛⲉϩ–ⲏⲣⲡ̄ lit. an oil–a wine] ελαιον και οινον ℵAB
&c, Arm .. *upon them oil and wine* Syr (s) .. *upon them wine and oil*

ⲧⲃⲛⲏ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ· ⲁϥⲉⲛⲧϥ ⲉⲧⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲓⲟⲛ. ⲁϥϥⲓ-
ⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ. [35] ⲙⲡⲉϥⲣⲁⲥⲧⲉ ⲁⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϯ ⲃ̄
ⲕⲓⲧⲉ ⲙⲡⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲉⲩⲥ. ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲁⲉ ϥⲓⲡⲉϥⲣⲟⲟⲩϣ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ. ⲉⲓϣⲁⲛⲕⲧⲟⲓ ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ
ⲛⲁⲕ. [36] ⲛⲓⲙ ⲙⲡⲉⲓϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲁϩⲣⲁⲕ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣⲡⲉⲧ-
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ. [37] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲉ
ⲡⲉⲭⲁϥ. ⲁⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣⲡⲛⲁ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲡⲉ. ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄
ⲁⲉ ⲛⲁϥ. ⲁⲉ ⲃⲱⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ. ΛΖ′. [38] ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲁⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϯⲙⲉ.

---

     [35] 91 §   [36] 91   [37] 91   [38] (70) 91 ⲣ̄   ⲗ̄ⲍ̄ 91

Syr (gc) .. *wine and oil upon his wounds* Eth   ⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ *he placed
him*] Bo (ɪ) .. *and placed him* Syr (gcs) Eth .. επιβιβασας δε ℵAB &c,
Bo (ʙΓᴅᴇ(ɪ)ᴍᴏ) .. και επιβ. D al 3, OL Vg Bo (ℵ F) Arm Eth .. om
conj. Bo   ⲁϥⲉⲛⲧϥ̄ *he brought him*] *and brought him* Syr (gcs)
Arm Eth .. om αυτον 1 209 al, OL Vg   ⲡⲁⲛⲧⲟⲭ.] Bo .. πανδοχ.
ℵᶜABD &c, Bo (ʙ) .. πανδοκ. ℵ*Ξ   -χιον] ℵ*ᶜCLΔΞ al, Bo ..
-χειον ABD &c   ⲁϥϥⲓ. *he took care of him*] και επεμεληθη αυτου
ℵAB &c, Syr (g) .. *and nourished him* Syr (cs) Arm .. *that he might
cure him* Eth

     [35] ⲙⲡⲉϥⲣ. ⲁⲉ lit. *but on his morrow*] και επι την αυριον ℵAB &c,
Syr (gcs) Arm Eth .. om conj. Bo (ℵ)   ⲉϥⲛ. ⲉⲃ. *coming out*] AC
&c, OL (q) Syr (h) Arm .. om ℵBDLXΞ 1 33 118 157 209 346
15ᵉᵛ, OL Vg Bo Syr (gcsj) Eth, Vict Chr   ⲁϥϯ *he gave*] *and gave*
Syr (g 3 s) Eth ; position B, Arm .. trs after δ. δ. ℵA &c (*he gave
them* Bo Eth) .. pref εκβαλων ℵAB &c, Arm .. pref *he brought out*
Syr (gcs) Bo Eth   ⲃ̄ (ms ϥ) ⲕⲓⲧⲉ 2 *didrakhmas*] δυο δηναρια ℵAB
.. δην. δ. D, OL (ce)   ⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲉⲩⲥ] Bo .. ⲡⲁⲛⲁⲟⲭ. Bo (ᴅᴇ)   ⲡⲉ-
ⲭⲁϥ *said he*] Bo (ɪ) .. και ειπεν ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
ⲛⲁϥ *to him*] ℵAC &c, OL (afq) Syr (gj) Eth .. om BDLΞ 1 33 80
118 131 157 346 al, OL (bceffgil) Vg Bo Syr (cs) Arm, Chr Amb
ⲡⲉⲧⲉⲕⲛⲁϫⲟϥ *the (things) which &c*] ο τι ℵAB &c .. ει τι X al 8, Syr (g)
ⲉⲓϣⲁⲛⲕⲧⲟⲓ *if I should return*] εν τ. επ. με ℵ 1 118, Bo (ℵ¹) (Syr gcs),
Chr Amb Aug .. εγω εν τω επανερχ. με (μοι ΗΓ 1 69 al) ℵAB &c,
(Bo) .. εν τω επ. με εγω D, OL (ce) Eth .. add *again* Syr (s) .. pref
again Arm   ϯⲛⲁⲧⲁⲁϥ *I will give it*] αποδωσω ℵAB &c .. pref *again*
Syr (c)   ⲛⲁⲕ *to thee*] trs before αποδ. OL (ce) .. om D

upon his own beast, he brought him to an *inn*, he took care of him. ³⁵ But on the morrow, coming out, he gave 2 didrakhmas to the *innkeeper*, said he to him, Take care of him, and the (things) which thou wilt spend for him, if I should return, I will give them (lit. it) to thee. ³⁶ Which of these three, in thine opinion, was neighbour to him who came into the hands of the robbers? ³⁷ But he, said he, He who showed (lit. did) the mercy to (lit. with) him. But said Jesus to him, Go thou also and do likewise. 37. ³⁸ But in his journeying (lit. walking) he indeed went into a village : but

---

³⁶ ⲛⲓⲙ which] τις ℵBLΞ 1 118 209, OL Vg Bo (ℵE₁0) Syr (cs), Or ⁱⁿᵗ Bas .. add ουν AC &c, OL (ce) Bo Syr (gjh) (Arm) Eth ⲛⲓⲙ-ⲟⲩⲱϥ lit. who of this three, by thee, was neighbour] τις τουτων τ. τριων πλησιον δοκει σοι γεγονεναι ℵAB &c .. τινα ουν δοκεις πλ. γ. D, *quem ergo putas ex his duobus proximum illi* OL (e), τινα τουτ. τ. τρ. &c cat ᵒˣ   ⲭ̅ⲡⲉⲓϣ. of these three] Bo, τουτων τ. τριων ℵAB &c, Bo (G₁) Syr (ges) Arm Eth .. *ex his duobus* OL (e) Bo (ℵ) .. om D .. om τ. τρ. OL (a), Bas   ⲛⲁϧⲣⲁⲕ lit. by thee] δοκει σοι 1 al, OL Vg Bo Syr (ges) Arm .. trs after πλησιον ℵABC &c .. om Eth   ⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧ. came into the hands] Bo .. του εμπεσοντος εις ℵAB &c, ϧⲉⲓ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ Bo (ΓG₁)

³⁷ ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] Syr (g) .. om Syr (cs) .. *and he* Arm .. *and* Eth ⲡⲉϫⲁϥ said he] add *to him* Syr (g 36)   ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁϥ but—him] ειπεν δε αυτω ο ⲓ̅ⲥ̅ ℵBC*DFLXΔΞ al, OL (ae) Bo Syr (h ᵐᵍ) .. και ειπεν αυτω ο ⲓ̅ⲥ̅ 77 108, Syr (j) Eth, *et ait* &c, OL (bfil) Vg, *cui dixit* &c (c) .. om conj. Bo (ℵ) Syr (ges) Arm .. ειπεν ουν αυτω ο ⲓ̅ⲥ̅ AC³ &c, OL (q) Syr (h)   ⲛⲁϥ to him] om DX, Bo (J), cat ᵒˣ   ⲃⲱⲕ-ⲛⲅ̅ⲉⲓⲣⲉ go thou also and do] πορευου και συ, ποιει L &c .. *go thou, do also thus* Bo .. πορευου κ. συ ποιει Tisch, Arm .. *go, also thou thus be doing* Syr (g) .. *go, and also thou* &c Syr (g 36 cs) .. *go then thou also, do thus* Eth ϧⲓⲛⲁⲓ likewise] ομοιως ℵAB &c .. ουτως X, Bo Syr (ges) .. add *et vives* OL (c) Syr (g 1ᶜ)

³⁸ ϧⲉⲛ̅-ⲛⲧⲟϥ but—indeed] (70) 91 .. εν δε τω πορευεσθαι αυτους αυτος ℵBLΞ 33 .. *but as they walk he* Bo .. *and while they are going in the road he* Syr (cs) .. *and then as they went they* Eth .. εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους (αυτον al, Syr j Arm ᶜᵈᵈ) αυτος AC &c, Syr (g) .. εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτον εισελθειν D :. *and it happened while they are going in the road he* Syr g (3)   ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϧ. he

ⲁⲩϭⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ ϣⲟⲡϥ ⲉⲣⲟⲥ.
[39] ⲛⲉⲟⲩⲛⲧⲉ̄ ⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲇⲉ
ⲙⲁⲣⲓⲁ. ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥϭⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̄ ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅ ⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ. [40] ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲇⲉ ⲛⲉⲥⲡⲉⲣⲓⲥⲡⲁ ⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟϭ
ⲛ̄ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲓⲁ. ⲁⲥⲁϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲉ̄ ϩⲓϫⲱϥ. ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ⲇⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲣⲟⲟⲩϣ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲇⲉ ⲁ ⲧⲁⲥⲱⲛⲉ ⲕⲁⲁⲧ
ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ ⲉⲓⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ. ⲁϫⲓⲥ ϭⲉ ⲛⲁⲥ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲥⲉⲡⲱϣⲛ̄
ⲉⲣⲟⲓ. [41] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲛⲁⲥ ⲡⲉϫⲁϥ. ⲇⲉ ⲙⲁⲣⲑⲁ
ⲙⲁⲣⲑⲁ ⲧⲉϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲉϩⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϣⲧⲣ̄ⲧⲱⲣ. [42] ⲟⲩⲁ
ⲇⲉ ⲡⲉⲧⲟⲩⲣⲭⲣⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲁⲥⲥⲉⲧⲡ̄ ⲧⲧⲟ ⲛⲁⲥ
ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ. ⲧⲁⲓ ⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲉ̄ ⲁⲛ.

---

[39] (89) 91   ⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ] 89 .. ⲛⲉⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ 91   [40] 89 91   ⲡⲱϣⲛ̄]
89 .. ⲡⲱϣⲉⲛ 91   [41] 89 § 91   [42] (70) 89 91   ⲡⲉⲧⲟⲩⲣⲭ.] 89 ..
ⲡⲉⲧⲉⲉⲣⲭ. 91   ⲧⲧⲟ] 70 91 .. ⲧⲟ 89

---

went in] (70) 91 .. ⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲟⲩ Bo (ᴮꜰ₁ᶜ) .. ⲁϥϣⲉ ⲛ̄ⲟⲟⲩ Bo
(ᴦᴇ₂ᶜ) .. add ο ⲓ̅ⲥ̅ FH al   ⲇⲉ 2°] 91, ℵAB &c, Bo .. om Bo (ᴀᴄɢ₁
ᴋʟɴꜱ) .. and Syr (gcs) Arm .. and the name of her sister Eth   ⲉⲣⲟⲥ]
91 .. εις την οικιαν ℵCLΞ 33 .. εις τον οικον AD &c, Bas .. om B .. add
αυτης ℵᵇAC² &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm (Eth), Bas .. om αυτης
ℵ*ᶜC*LΞ 33

[39] ⲇⲉ] 91 .. om Bo (ᴊ) .. και ℵAB &c, Bo Syr (gcs)   ⲙⲁⲣⲓⲁ] 91,
AB*C³D &c, Bo (ᴀᴄᴦᴅ₂₄ꜰɢ₁ᴊ₁ᴋʟᴍ) Eth .. μαριαμ ℵB³C*LPΞ 1
33, Bo (ʙᴅ₁ᴇʜᴊ₂ɴᴏꜱ) Syr (gcs) Arm   ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁⲥϭⲙⲟⲟⲥ this who
sat] 89 91 .. η &c D, quæ OL (ae) Eth .. η και &c ℵᵃAB*C &c, OL
(bfil) Vg Arm .. hæc &c OL (c) .. και &c ℵ*B³LΞ .. and having sat
Bo .. having sat Bo (ᴊ) .. and she came, she sat Syr (gcs) (Arm)
ϩⲁⲧⲛ̄ by] 89 91, παρα AB³C³D &c .. προς ℵB*C*LΞ 33 44   ⲛ̅ⲓ̅ⲥ̅
of Jesus] 89 91, του ⲓ̅ⲩ̅ AB³C² &c, OL (b) Bo (ᴄ₁ᶜᴦᴍ) Syr (sh, j) Eth,
Bas .. τ. κυριου ℵB*C*DLΞ 569, OL Vg Bo Syr (h ᵐᵍ) Arm Eth ..
our Lord Syr (gc)   ⲁⲥⲥⲱⲧⲙ̄ she heard] 89 91, LΞ 253 ᵉᵛ, Syr
(gcs) Arm .. ηκουεν ℵAB &c, Bo .. to hear Arm ᶜᵈᵈ   ⲉⲡⲉϥϣⲁϫⲉ
his word] 89 91, Syr (s) Arm Eth .. των λ. αυτου UΓ 127 131 157
300 al, OL (e) Syr (gc), Bas .. om αυτου D

[40] ⲇⲉ 1°] and Arm .. and–ⲇⲉ Bo (ᴍ)   ⲉⲩⲛⲟϭ lit. for a great]
Syr (gc) .. om much (s)   ⲁⲥⲁϩⲉ–ⲡⲉϫⲁⲥ but–said she] and she came,
she saith Syr (gcs) .. she came, she stood–and saith Arm .. and she
stood and saith to him Eth   ⲇⲉ 2°] om Bo (ᴀ) .. and Syr (gcs)

a woman, her name being Martha, received him.　[39] But she had a sister whom they are wont to call, Maria, this (woman) who sat by the feet of Jesus, heard his word.　[40] But Martha was being *cumbered* with much *service*: but she came close to (lit. stood upon) him, said she to him, Lord, thy care is not that my sister left me alone, as I *serve*: say therefore to her that she should minister to me.　[41] But the Lord answered to her, said he, Martha, Martha, thou carest for many (things) and thou art troubled.　[42] But one (thing) is *needed*; for Maria chose for her the good part, this which will not be taken away from her.

Eth .. *and*–ⲇⲉ Bo (ⲅ)　　ⲝⲉ ⲡⲝ. Lord] *to the Lord* Bo (ⲃ) .. *my Lord* Syr (gcs) Eth　　ⲙ̅ⲡⲉⲕⲣ. thy care is not] add *for me* Syr (g 36 c s) ⲝⲉ–ⲙⲁⲩⲁⲁⲧ left me alone] Bo, κατελιπεν με μονην D, OL Vg Syr (gcsj) (Eth) .. μ. με κατ. ℵAB &c, Syr (h) .. μον. κατ. με Ξ, Arm

[41] ⲁ–ⲟⲩⲱϣⲃ̅ but–answered] αποκριθεις δε–ο κ. ℵAB &c .. *et respondens dominus* OL (bil) Vg .. om απ. δε Syr (c) .. om ⲇⲉ Bo (ⲁⲥⲉ₁ ⲅ₁ⲏⲓ ⲕⲗⲙ ⲛ) Syr g (3) s Arm .. *but answered Jesus* Syr (g) .. *and answered Jesus* Eth　　ⲡϫⲟⲉⲓⲥ the Lord] ℵB*L 157, OL (ail) Vg Bo (ⲉ₁ⲓ₁ⲙ) Syr (h ᵐᵍ), Bas Amb Aug .. ο ⲓ̅ⲥ̅ AB³CD &c, OL (bcefq) Bo Syr (gs,j,h) Arm Eth, Bas .. om Syr (c)　　ⲛⲁⲥ ⲡ. to her, said he] 89, (Arm ᶜᵈᵈ) .. ειπεν αυτη C³DKUΠ al 30, Bo Eth .. om ⲛⲁⲥ *to her* 91 .. trs ε. α. ο κυριος ℵAB &c .. *and said to her* Syr (gs) Eth .. *he saith to her* Syr (c)　　ⲧⲉϥⲓⲣ. ⲉⲅ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉϣ. thou–troubled] Eth (om *and*) .. μεριμνας και θορυβαζη περι πολλα ℵAB &c, Bo Syr (g) (Arm) .. om μ. και D, Bas Aug .. om OL (abeffil) Syr (s), Amb .. *thou wert careful, and there is my trouble with thee about many (things)* Syr (c) .. trs *for many things thou art troubled* Arm

[42] ⲟⲩⲁ ⲇⲉ–ⲙ̅ⲙⲟϥ lit. but one thing is that which is needed] 89 91, ενος δε εστιν χρεια AC*³ &c. OL (fgq) Vg Syr (gcsh), Mac Chr Antioch Dam Aug .. ολιγων δε (om Bo ⲃⲅ₁ⲕⲛ) εστιν χρεια η ενος ℵ(B) C²L 1 33, Bo Syr (h ᵐᵍ) (Eth), Or ᶜᵃᵗ Geometr Jer .. ολιγων δε ε. χ. 38, Bo (ⲓ₁) (Syr j) .. *but here little is needed* Arm .. om D, OL (abce ffil), Amb　　ⲙⲁⲣⲓⲁ] 70 &c .. μαριαμ B 1　　ⲅⲁⲣ] 70 &c, ℵBLΛ 1 69 157 474* 37 ᵉᵛ, Bo (ⲃⲇ,ⲓ₁ⲟ), Antioch Dam cat ᵒˣ .. δε AC &c, OL (fgq) Bo Syr (gjh), Clem Mac Chr .. om D 262, OL (abceffil) Vg Syr (cs) Arm, Amb Jer　　ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ lit. which is good] 70 &c .. om Syr (g 13)　　ⲧⲁⲓ ⲉⲧ. &c this which will] 70 &c, Syr (g) .. *and it will* Syr (c) .. *that will* Syr (s)　　ⲉⲧⲛ̅(ⲉⲛ 89)ⲥⲉⲛⲁϥⲓⲧⲉ̅ lit. which they

XI. ΛΗ΄. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉϥϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϣⲗⲏⲗ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ-
ⲟⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙⲁⲧⲥⲁ-
ⲃⲟⲛ ⲉϣⲗⲏⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲧⲥⲁⲃⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ. ² ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϣⲗⲏⲗ ⲁϫⲓⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲛⲉⲓⲱⲧ
ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲟⲩⲟⲡ. ⲙⲁⲣⲉ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ
ⲉⲓ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ. ³ ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲧⲁⲁϥ
ⲛⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ. ⁴ ⲕⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲉ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ
ⲧⲉⲛⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲣϫⲓⲧⲛ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⁵ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ

---

¹ 70 ℗ 89 ℗ 91 ℗ ⲗ̄ⲏ̄ 89 91 ² (70) 89 § 91 § (33¹)
³ 89 91 33¹ ⁴ 89 91 33¹ ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄.] -ⲟⲩⲉⲛ. 91 ⁵ (70) 89 § and
at ϫⲉ 91 § f¹

---

will not take away] 89 .. ⲉⲧⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲉϣϥ(ϩ 91)ⲓⲧⲥ̄ *which they will not be
able to take away* 70 91 ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲥ̄ from her] 70 &c.. απ αυτης
ℵᶜAC &c, OL (cdf) Vg Syr (g), Clem Mac Did Bas .. om απο ℵ*B
DL, *illi, ei* OL (abeffilq)

¹ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ but it happened] A al 5, OL (e).. και εγ. ℵB &c,
Syr (g) Arm, Or .. om conj. Bo (ℵ).. *and*–ⲇⲉ Bo (D).. *and when he
was praying indeed* (δε) Syr (c).. *but when he was praying* Syr (s)..
and when he had prayed Eth ⲉϥϩⲛ̄–ϣⲗⲏⲗ as–praying] ℵAB &c
.. trs προσευχ. before εν P, Syr (gcs) Eth .. *as he is in a place of desert
praying* Bo (FLMNOS).. *in some place he is praying* Arm ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲉϥⲟⲩⲱ when–finished] ως επαυσατο ℵAB &c, Bo (ACE₁LS 18)..om
F 60 .. pref και DM al 6, OL (abceffilq) Arm Eth .. add ⲇⲉ Bo ..
after he departed a little from his prayer Syr c, s (om *little*)
ⲛ̄ⲛⲉϥⲙ. of his d.] ⲛ̄ⲛⲓⲙ. of the disciples Bo (o) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] *our
Lord* Syr (gcs) ⲙⲁⲧⲥ. teach us] *teach me* Syr g (2) ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
according as] ℵᵃΔ 1 12 69 al, OL (abcfilq) Bo Syr (cs) Arm Eth ..
add και ℵᶜAB &c, OL (e) Vg Syr (gh), Or Tert ᵐᵃʳᶜ.. om και ιωαννης
ℵ* .. *as* Bo (ℵ), ως Or

² ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ. said–them] 89 91, Bo(F₁F₁JM) Syr(c) Arm.. *and he saith
to them* Eth .. ειπεν δε αυτοις ℵAB &c, Bo .. ο δε ειπεν D .. *and he saith*
Syr (s) .. *ille autem dixit* OL (e) .. *saith* (*said* 3) *to them Jesus* Syr (g)
ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ(ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲁ 89 91)ϣⲗⲏⲗ being–pray] (70) 89 91 .. οταν προσευ-
χη(ε)σθε ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. add μη βαττολογειτε &c D
ⲁϫⲓⲥ say] 89 91, λεγετε ℵᶜAB &c, Bo Syr (c) Arm .. add ουτω ℵ*, Bo
(ℵ) .. pref *thus* Syr (g) Eth ⲡⲉⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 89)ⲱⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡ(ⲛ̄ⲙ̄ⲡ 91)-
ⲏⲩⲉ our–heavens] 89 91, πατερ ημων (*sancte* acffi) o (om 13) εν (om F)

XI. 38. But it happened, as he is in a place praying, when he
had finished, said one to him of his *disciples*, Lord, teach us to
pray, *according* as Iōhannēs taught his *disciples*. [2] Said he to
them, Being about to pray, say, Our Father who art in the
heavens, let thy name be hallowed. Let thy kingdom come.
Let thy wish happen. [3] Our bread which cometh give it to us
daily. [4] Forgive our sins to us; *for* we *also*, we forgive to
every one of our debtors. And take us not into *temptation*.
[5] But said he to them, Which of you (is it) to whom will belong

---

τοις ου. ACD &c, OL (abcefffilq) Bo Syr (gch) Eth .. πατερ ημων L
470, Arm .. *pater sancte* Vg cl .. πατερ ℵB 1 22 57 130 346, Vg Syr
(s), Or Tert marc   ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ thy name] 89 91 33¹ .. add εφ ημας D
ⲙⲁⲣⲉ-ⲉⲓ let-come] 89 91 33¹, pref ελθετω το αγ. πνευμα σου εφ ημας
και καθαρισατω ημας Nyss (Maxim Tert marc) .. pref *and* Syr (cs)
ⲙⲁⲣⲉ-ϣⲱⲡⲉ let–happen] 89 91 33¹, OL (a) Bo (BF₁) .. add ως (om
bel) εν ουρανω και επι της (om ℵ*cbACDMPΔ 69 48 ev al) γης ℵA
CD &c, OL (bcefilq) Bo Syr (gh) Eth (*so in earth also*) .. om γενη-
θητω &c BL 1 22 130 346, OL (ff) Vg Syr (cs) Arm, Or Tert Aug

[3] ⲡⲉⲛⲟⲉⲓⲕ our bread] τον αρτον σου Or marc .. *our food* Eth
ⲉⲧⲛⲏⲩ which cometh] Bo .. τον επιουσιον ℵAB &c .. *of the morrow*
Bo (s 18 26) .. *of our need* Syr (g) .. *the sure bread* Syr (cs) .. *our bread
continual* Arm .. *of every day* Eth   ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲛ lit. give it to us] trs
give &c Syr (g) *and give* &c Syr (cs) before *our bread* Syr (gcs)
ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ daily] Bo, καθ ημεραν ℵ*, Syr (g) .. το καθ. ℵcAB &c, Syr
(cs) Arm .. σημερον D 2 28 71 106 300 al, OL (abcefffgil) Vg Bo
(s 26) Syr (h) Eth

[4] ⲕⲁ &c forgive] pref και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm   ⲛⲉⲛ-
ⲛⲟⲃⲉ our sins] τας αμαρτιας (τα αμαρτηματα 1 118 209) ημων ℵAB
&c, Bo Syr (gcs) Arm .. τα οφειληματα D 131, OL (bcff) Syr (g 3) ..
debita et peccata OL (e) .. *our sins and our errors* Eth   ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲁⲛⲟⲛ for we also] ℵc &c, OL (a) Vg Syr (g) Arm .. ⲕⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ
Bo .. ως και αυτοι ℵ*, OL (iq), Clem, ως και ημεις D, OL (bcffl) Eth
.. *and we also* (add *we* s) Syr (cs)   ⲧⲉⲛⲕⲱ we forgive] αφηκαμεν
Fu, (Or Cyr)   ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ-ⲉⲣⲟϥ to-debtors] παντι (τω) οφειλοντι ημιν
ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. τοις οφειλεταις ημων D, OL (bcffl) Bo
(ATG₁KLN 18) .. *him who sins against us* Eth   ⲙ̄ⲡⲣ̄ϫⲓⲧⲛ̄(ⲧⲉⲛ 91)
take us not] *lead me not* Syr (g 1)   ⲉⲡⲓⲣⲁⲥ. into temptation]
ℵ*BL 1 22 57 130 131 226* 237 242 426, Vg Bo Syr (s) Arm, Or
Cyr Tert marc Aug .. add αλλα ρυσαι ημας (με Syr g 4) απο του

ⲛⲓⲙ ⲡϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁ ⲟⲩϣⲃⲏⲣ ⲛⲁϥ. ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ
ϣⲁⲣⲟϥ ⲛ̅ⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲩϣⲏ ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ
ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲛ̅ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛⲟⲉⲓⲕ ⲉⲡⲉⲩϣⲁⲡ. ⁶ ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ ⲁⲩϣⲃⲏⲣ
ⲉⲓ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲁⲩⲱ ⲙⲛ̅ϯ ⲡⲉϯⲛⲁⲕⲁⲁϥ
ϩⲁⲣⲟϥ. ⁷ ⲡⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲇⲉ ⲛϥ̅ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ
ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲟⲩⲉϩϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ. ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉⲓϣⲧⲁⲙ
ⲙ̅ⲡⲁⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣⲏⲣⲉ ϩⲓ ⲡⲉϭⲗⲟϭ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲓ. ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϯ ⲛⲁⲕ. ⁸ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ
ⲉϣϫⲉ ⲛϥ̅ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉϯ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ ⲡⲉ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉϥⲙⲛ̅ⲧⲗⲁϭ ϥⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϥ̅ϯ ⲛⲁϥ ⲙ̅-

ⲛϥ̅] ⲛⲉϥ f¹ twice   ⁶ 70 89 91 f¹   ⲉⲡⲉⲓⲇⲏ] ⲉⲡⲓⲇⲏ 91   ⁷ (70)
89 91 § f¹   ⲙ̅ⲡⲥⲁ] 70 91 f¹..ϩⲟⲩⲛ. 89   ϫⲉ ⲙ̅] ϫⲙ̅ 91   ⲙ̅ⲡⲣ] -ⲉⲣ
91   ⲙ̅ⲙⲟⲓ] ⲙⲟⲓ f¹ by error   ⁸ 89 § 91 f¹

πονηρου ℵ°ACD &c, OL (bcfffilq) Bo (Aᵐᵍᴇ₂ɢ₁ᴊ₂ʟᴍɴoꜱ) Syr (gch)
Eth (*but save us and deliver us from all evil*)

⁵ ⲡⲉϫⲁϥ said he] 89 &c..*was saying* Bo (26)..*saith* Syr (g 36)
ⲇⲉ] 89 &c..om Syr (g 36)..και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
ⲛⲁⲩ to them] 89 &c, προς αυτους ℵAB &c..om D, (OL c), Epiph ᵐᵃʳᶜ
..add *Jesus* OL (c), Syr (c)   ⲛⲓⲙ which] 89 &c..*what man* Bo
(26)   ⲡⲉⲧⲛⲁⲕⲁ–ⲛⲁϥ to–belong] 89 &c, εξει ℵAB &c, OL (cd) Vg
..εχει 240, OL (bfffgilq)   ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ and go] 89 &c..πορευσεται
ℵAB &c..πορευεται FΠ* al   ϣⲁⲣⲟϥ unto him] 89 91..pref
ⲉϩⲟⲩⲛ in f¹   ⲛ̅ⲧⲡⲁϣⲉ &c at–night] 89 91, Bo..ϩⲛ̅ ⲧⲡ. &c in &c f¹,
Bo (ℵD₂)   ⲛϥ̅ϫⲟⲟⲥ and say] 70 &c..και ερει ADᵍʳKMPRΠ al, Bas
Dam, OL (abcilmq) Vg Arm..και ειπη(ει) ℵBC &c, Or, *et dicit*
OL (dfffg) Arm ᶜᵈᵈ

⁶ ⲁⲩ(ⲁⲟⲩ f¹)ϣⲃⲏⲣ a friend] C &c, Syr (gs)..add μου ℵABLXΠ
al, OL Vg Syr (ch) Arm Eth, Or, μοι M al 10, OL (c) Bo (ⲛ̅ⲧⲏⲓ),
μοι (om προς με) D 569, Bas   ⲉⲓ came] παρεγενετο ℵAB &c, *venit*
OL Vg Syr (gc)..παρεστιν D..om OL (i)..*passed by* Syr (s)
ϣⲁⲣⲟⲓ unto me] Bo (ACDEFG₁HLOS)..ϩⲁⲣⲟⲓ Bo (BГJKMN 26)..om
D 569, OL (bi), Bas   ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅(ϩⲓ 91, Bo..ϩⲁ Bo Г) ⲧⲉϩⲓⲏ
out–road] εξ οδου ℵAB &c, Syr (gcs) Arm..απ αγρου D, Eth..μακρου
L   ⲙⲛ̅(ⲉⲛ 89)ϯ I have not] 70 89 91..ⲙ̅ⲙⲛ̅ *there is not* f¹
ϩⲁⲣⲱϥ before him] 70 89 91..ϩⲁⲣⲟϥ *to him* f¹

⁷ ⲡⲉⲧ. ⲇⲉ but that] 70 &c, εκεινος δε D..κακεινος ℵ(A)B &c..om
conj. Bo (F)..add *friend* Syr (g) (Eth)..*and* Syr (c)..*and he* Syr (s)

a friend, and (will) go unto him at the half of the night, and
say to him, Friend, lend to me three loaves; ⁶*since* a friend
came unto me out of the road, and I have not that which
I shall put before him? ⁷ But that (one) (will) answer from
inside and say, Disturb me not; I have already shut my door,
and my children (are) in the bed with me; it is not possible
for me to rise to give to thee. ⁸ I say to you, that although
he will not rise to give to him, because he is his friend; but
(ⲁ) because of his importunity he will rise and give to him

Arm   ⲛϥ̄(ⲉϥ f¹)ⲟⲩⲱϣⲃ̄-ⲛϥ̄(ⲉϥ f¹)ⲝ. answer–say] 70 &c, Syr (g)
.. αποκριθεις ειπη(ει) ℵAB &c .. απ. ειπεν Λ 69 .. απ. ερει Dᵍʳ, OL (bi
m ³⁵, *dicit* dlq), *respondit et dicit* (l) .. *respondeat* (c) .. add *to him* Syr
(gcs) (Eth) .. *will answer and will say* Arm   ⲙ̄ⲡⲥⲁ ⲛϩ̄. inside]
70 &c, Syr g (4) cs Eth .. trs after κακ. ℵAB &c, Syr (g) Arm
ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲉ. I have already shut] 91 f¹, ℵAB &c .. ⲁⲓⲟⲩⲱ ⲅⲁⲣ ⲉ. 70 89,
F 13 69 346, OL (m) Bo Arm, Bas .. pref *because* Syr (cs) .. pref
because behold Syr (g)   ⲡⲁⲣⲟ my door] 70 &c, Bo .. η θυρα ℵAB
&c, Bo (ⲃⲟ) .. *the doors* Arm   ⲛⲁϣⲏⲣⲉ my children] 70 &c, τα
παιδια μου ℵAB &c, Eth .. om μου C*M 1 71 131 157 al, OL (bcffg
ilmq) Syr (csh) Arm Eth   ϩⲓ ⲡⲉϭ. in the bed] 70 &c .. ⲉⲛ τη κ.
D 57, OL (bcffgmq) Vg, Bas .. ⲉⲓⲥ τ. κ. ℵAB &c, *in cubilem* (i), *in
cubile* (l) .. *upon my bed* Bo   ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ with me] 89 &c, ℵ, OL (blq)
.. trs before ⲉ. τ. κ. ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm   ⲙⲛ̄(ⲙ̄ⲙⲛ̄ f¹)
ϭⲟⲙ it–possible] 89 &c, AB &c .. pref και ℵ, Bo (ⲛⲅⲇⲉ) Eth
ⲉⲧⲱⲟⲩⲛ to rise] Bo .. *that I should rise* (ⲛ̄ⲧⲁ) Bo (ⲇⲉ) .. αναστας
ℵAB &c   ⲉϯ to give] (*and*) *give* Syr (cs) .. *and give* Syr (g) .. *and
to give* Arm

⁸ ϯϫⲱ &c I say] add ⲝⲉ Bo (ⲇⲉⲟ) .. pref *et* (*at* c) *ille si persevera-
verit pulsans* OL (cffilm) Vg   ⲉϣϫⲉ ⲛϥ̄ although] om D .. ει και
ℵAB &c, Eth .. ⲕⲁⲛ Bo .. *if* Syr (gcs) Arm   ⲛϥ̄ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲉϯ
he–give] *he will not rise and give* Syr (gc) .. *he will not give* Syr (s) ..
ου δωσει–αναστας ℵAB &c   ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣ his friend] Bo, φιλον αυτου
ℵBCLX 33 124 157 al, OL Vg, Or Bas Mac Chr, αυτου φιλον E &c,
Dam .. αυτου φιλον AR al .. αυτου φιλον αυτου D .. *the friendship* Syr
(gcs) Arm   ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧ. but because of] Bo (ⲛ com) Arm .. δια δε ℵ*
472, Chr, OL (c, ffi, q) Bo .. δια γε AB &c, OL (f) Vg Syr (s) .. *propter*
(bdq) Syr (gc)   ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲁ. his importunity] om *his* Syr g (2)s
ⲛⲁϥ to him 2°] Syr (g) .. om Dᵍʳ   ⲙ̄ⲡⲉⲧ. that which] Bo (ⲇ₂ⲙ) ..

πετεϥαϩε ναϥ. ⁹ ανοκ ϩω ϯϫω ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫε
ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲧⲁⲣⲟⲩϯ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϣⲓⲛⲉ ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϭⲓⲛⲉ. ⲧⲱϩⲙ̄
ⲧⲁⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲛ ⲛⲏⲧⲛ̄. ¹⁰ ⲟⲩⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ϥⲛⲁϫⲓ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϣⲓⲛⲉ ϥⲛⲁϭⲓⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲧⲱϩⲙ̄ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲁϥ. ¹¹ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲧ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲧ ⲛϥ̄ϯ
ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲟϥ. ¹² ⲏ ⲛϥ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲉ
ⲛϥ̄ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟϩⲉ. ¹³ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϭⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄
ϩⲉⲛⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲉϯ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-
ϣⲏⲣⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ϥⲛⲁϯ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ
ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲗⲑ´. ¹⁴ ⲡⲉϥ-

---

⁹ 89 § 91 § f¹ §   ⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄] 89 91 .. ⲧⲁⲣⲉⲧⲛ̄ f¹   ⲧⲁⲣⲟⲩⲟⲩ] f¹ ..
ⲧⲁⲣⲟⲩ 89 91   ¹⁰ 89 § 91 f¹   ⲁⲓⲧⲉⲓ] ⲁⲓϯ 89 also verse 11   ¹¹ 89 §
91 § f¹ §   ¹² 89 91 f¹   ⲛϥ̄ⲁⲓⲧⲉⲓ] 91 .. ⲛ̄ⲃⲁⲓϯ 89 .. ⲡⲉϥⲛⲁⲁⲓⲧⲉⲓ f¹
¹³ 89 § 91 f¹   ϩⲉⲛⲡⲟⲛ.] ϩⲛ̄ⲡ. 89 f¹   ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ] -ⲣⲱⲥ f¹   ⲉϯ] ⲛ̄ϯ
91 f¹   ⲡⲟⲥⲱ] ⲡⲟⲥⲟ 91 .. ⲡⲁⲥⲟ f¹   ⲁⲓⲧⲉⲓ] 91 .. ⲁⲓϯ f¹ .. ⲉϯ 89
¹⁴ 89 ⲣ̄ 91 ⲣ̄   ⲗ̄ⲑ 89 91

οσου ℵᶜD &c, Syr (gᶜs) Eth, Mac Dam .. οσων ℵ*ABCKMRΠ al,
OL (abfffilmq) Bo, quotquot (cg) Vg, quot Am, Or Chr

⁹ ανοκ ϩω I also] 89 91, Bo, ℵAB &c .. om f¹ .. and I Arm .. and
I also Eth   ⲁⲓⲧⲉⲓ(ϯ 89 .. ϯⲉⲓ f¹)-ⲛⲏⲧⲛ̄ ask-you] om Syr (g 8*)
ⲛⲏⲧⲛ̄ to you 2°] om Δ*   ϣⲓⲛⲉ-ϭⲓⲛⲉ seek-find] Syr (gs) .. om
Syr (c) .. trs after κρονετε &c Eth

¹⁰ ⲅⲁⲣ] om Bo (F₁)   ⲛⲓⲙ every] om 91 by error   ϥⲛⲁϫⲓ he will
take] λαμβανει ℵAB &c   ⲁⲩⲱ and] om Bo (F₁ J) twice   ⲁⲩⲱ-
ϭⲓⲛⲉ and-find] 69* .. και ο ζ. ευρισκει ℵAB &c .. and every one &c
Syr (cs) .. om f¹   ⲡⲉⲧⲧ. he who knocketh] Syr (g) .. every one &c
Syr (cs)   ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ lit. they will open] ανοιχθη(γη)σεται ℵA &c
.. ανοιγεται BDᵍʳ   ⲛⲁϥ to him] Syr (cs) Arm .. om Syr (g)

¹¹ ⲛⲓⲙ &c but which &c] which father &c Bo   ⲇⲉ] Syr (cs) .. om
Bo (F₁) .. γαρ Syr (g) .. and Eth .. where Arm   ⲛ̄ϩⲏⲧⲧ. among you]
εξ υμων ℵABCDKLMRXΠ al, Syr (gcs) .. om εξ E &c   ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
a son] 89, Epiph ᵐᵃʳᶜ Or .. ο υιος AB &c .. ⲡⲉϥϣ. his son 91 f¹,
1 124 al 5, OL (bfffq) Syr (g) Arm Eth; position D al 2, Bo, Or ..
trs after αιτησει AB &c .. om ℵL 157, OL (c) Vg   ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ his
father] 89 91, Arm; position B 254, Syr (hᵐᵍ) .. τον (om M 1 71 131

that which is wanting to him. ⁹ I also, I say to you, *Ask*, that
it may be given to you; seek, that ye may find; knock,
that it may be opened to you. ¹⁰ For every one who *asketh*
will take; and he who seeketh will find; and he who knocketh
it will be opened to him. ¹¹ But which among you is it,
of whom a son will *ask* his father for a fish, and instead of
a fish (will) give to him a serpent? ¹² *Or* he *ask* him for an
egg, and he give to him a scorpion? ¹³ If ye therefore, being
evil, ye know (how) to give that which is good to your
children, *how much more* your Father will give [a] holy *spirit*
out of the heaven to those who *ask* him? 39. ¹⁴ But he was

---

473) πατερα ℵAB &c (trs before αιτησει) .. ⲙ̄ⲙⲟϥ, him f¹ (Bo Syr g)
.. om 48 ᵉᵛ, OL (b) (Bo ᴅ₁* ᴇ ᴏ) Syr (cs), Dial   ⲛ̄ⲟⲩⲧⲃ̄ⲧ a fish 1º] B,
OL (ffil) Syr (s) Arm, Or Epiph ᵐᵃʳᶜ .. αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω
(αυτω επιδ. D) η και ιχθυν (add αιτησει D 124 435 al, OL bc Syr gc
Eth) ℵA &c   ⲁⲧⲱ-ϩⲟϥ and-serpent] 89 91, B 234, Epiph ᵐᵃʳᶜ ..
μη αντι ιχθυος οφιν επιδ. αυτω (a. ε. BDL, OL c) ℵA(B) &c, OL Vg Syr
(gc, s) Arm (*the fish* ᵉᵈ) ᶜᵈᵈ, Dial Or (Epiph ᵐᵃʳᶜ) .. ϥⲛⲁϯ &c *he will give
to him a serpent* f¹ omitting και αντι &c .. om αυτω Syr (s)

¹² trs verse before η και ιχθυν C .. om verse 157 31 ᵉᵛ   ⲏ or] Bo
.. η και ℵBL 1 13 33 al, Dial .. η και εαν (αν) A &c, η ει R, *aut si* OL
Vg .. εαν δε και D, Eth .. και εαν C, Syr (gc) .. *if* Syr (s) .. και η Arm
ⲙ̄ⲙⲟϥ him] Bo (ᴮᴰ₂ᶠᴶᴷᴺ) Syr (gcs) Eth .. om ℵAB &c, Bo
ⲛ̄ⲟⲩⲥⲟⲟⲩϩⲉ an egg] ℵAB &c .. trs before αιτησ. DRU al, OL (c)
Fu Syr (cs) Eth   ⲛϥ̄(ⲛⲉϥ f¹)ϯ and he give] επιδωσει BL .. pref μη
ℵACD &c, Syr (gcs) Arm (Eth)   ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲟϩⲉ to him a
scorpion] σκορπ. αυτω επιδ. D .. *scorp. porriget illi* (*ei*) OL (bl) Syr
(gcs) Arm .. *scorp. tradis* (c) .. om *to him* Bo (ꜰ) .. *a scorpion will he
give instead of it* Eth

¹³ ⲉⲩϣⲝⲉ if] *and if* Syr (gcs) .. *then if* Arm .. *and when* Eth   ϭⲉ
therefore] om Syr (gc) Eth   ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩϥ that which is good]
δοματα αγαθα ℵAB &c, Dial Epiph ᵐᵃʳᶜ Cyr Antioch .. αγ. δ. al, OL
Vg   ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ your Father] C U al, OL (bcilq) Vg Syr (g) Arm
Eth, Epiph ᵐᵃʳᶜ Cyr .. om υμων ℵABD &c, OL (dftδ) Bo Syr (csh)
ⲛ̄ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥ. a holy spirit] ℵ &c, OL (fq) Syr (gc) .. ⲡ̄ⲛ̄ⲁ αγαθ. L al, Vg
Syr (h ᵐᵍ) .. αγαθ. δομα D, OL (bcffilt) .. *good (things)* Syr (s) Arm ..
good gift of holy spirit Eth

¹⁴ ⲛⲉϥⲛⲟⲩϫⲉ-ϣⲁⲝⲉ but (*and* Arm Eth) he (o ⲓ̄ⲥ̄ F)-speak] και ην &c

ⲛⲟⲩϫⲉ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲙⲉϥϣⲁϫⲉ.
ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥϣⲁϫⲉ
ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲙ̄ⲡⲟ. ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲛ̄ϭⲓⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ. ¹⁵ ⲡⲉϫⲉ ϩⲟⲓⲛⲉ
ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲉϥⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲃⲉⲉⲗ-
ⲍⲉⲃⲟⲩⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ⲛ̄ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ. ¹⁶ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ
ⲉⲩⲡⲉⲓⲣⲁⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ¹⁷ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲓⲙ ⲉⲥϣⲁⲛⲡⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱⲥ ϣⲁⲥⲣ̄ϫⲁⲓⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲏⲓ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ ϣⲁϥϩⲉ.
¹⁸ ⲉϣϫⲉ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ϩⲱⲱϥ ⲡⲱϣ ⲉϫⲱϥ. ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ
ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲛⲁⲁϩⲉⲣⲁⲧⲥ̄. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲛⲉϫ

-ⲙⲟⲛⲓⲟⲛ 2⁰] -ⲙⲱ. 91   ⲡⲉⲙ̄ⲡⲟ] 91 .. ⲡⲙ̄. 89   ¹⁵ (δ) 89 § 91
¹⁶ δ 89 91 ϩⲉⲛ] ϩⲛ̄ 91   ¹⁷ δ § 89 § 91 ⲡⲉϫⲁϥ] add ⲇⲉ 91
-ⲧⲉⲣⲟ] ⲧⲣ̄ⲣⲟ 89 also verse 18   ⲣ̄ϫ.] ⲉⲣϫ. 89   ¹⁸ δ 89 § and at
ϫⲉ 91   ⲉϫⲱϥ] pref ⲉϩⲣⲁⲓ 89 91

ℵA*BL al 7, Bo Arm Eth .. και ην εκβ. δαιμ. και αυτο ην κωφον A cor
C &c, OL (bffilq) Vg Syr (h) .. *and when he cast out &c* Syr
(g) .. ταυτα δε ειποντος αυτου προσφερετε αυτω δαιμονιζομενος κωφος D,
OL (c, f) .. *and it happened when he was casting out a devil from a*
deaf mute and Syr (cs)   ⲁⲥϣⲱⲡⲉ-ⲙ̄(ⲛ 89)ⲙⲏⲏϣⲉ but—multi-
tudes] ℵAB &c, OL (f, q) .. και εκβαλοντος αυτου παντες εθαυμαζον D,
OL (bcffil) Vg .. om εγενετο Arm ᶜᵈᵈ   ⲇⲉ] om Syr (g) .. και L 69
124 346, Po Syr (cs) Arm Eth   ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ *come out*] ℵB &c, Bo
Syr (gcs) Arm Eth .. εκβληθεντος ACLX al 6, Bo   ⲁⲩⲣ̄ϣ. *won-*
dered] 89 .. pref ⲁⲩⲱ *and* 91, ℵAB &c .. add *all* Arm
    ¹⁵ ⲡⲉϫⲉ *said*] 89 91 .. *were saying* Bo (ℵ) Arm ᶜˡᵈ   ⲇⲉ] 89 91,
ℵAB &c, Bo Syr (g) .. και D, OL (c) Syr (cs) Arm Eth   ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
among them] 89 91, Bo .. εξ αυτων ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm .. *ex*
pharisæis OL (bffil) Syr (cs) .. *among the Jews* Bo (ℵ)   ⲉϥⲛⲉϫ *he*
is casting] 89 91 .. ϥϭⲓⲟⲩⲓ *he casteth* Bo (ⲙ) .. ⲛⲁϥ ϩ. *he was casting*
Bo (ⲃⲥ) .. ⲁϥϩ. *he cast* Bo .. add *this* Syr (gc) Arm   ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ]
91, ACD &c, (Arm) .. ⲃⲉⲉⲗⲥⲉⲃ. 89 .. βελζεβ(om Bo ᴶ)ουλ L, Bo,
belzebul OL (bff) .. βεεζεβουλ ℵB .. *beēlzebub* Syr (gcs) .. *be'ēl:zēbul*
Eth   ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ *the ruler*] 89 91, Bo, ℵABCKLMΠ al 30, Arm
.. om τω D &c   ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ 91)ⲇⲁⲓⲙⲟ(ⲱ 89 91)ⲛⲓⲟⲛ *of the demons*]
δ &c, ℵBC &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. add ο δε (και KΠ al)

casting out a *demon*, which is not wont to speak: but it happened, when the *demon* had come out, spake the dumb, wondered the multitudes. [15] But said some among them, He is casting *demons* out in Beelzeboul the *ruler* of the *demons*. [16] But others, *tempting* him, are seeking after a sign from him out of the heaven. [17] But he, knowing their thoughts of heart, said he to them, Every kingdom if it should be divided against itself is wont to be desolated, and a house against a house is wont to fall. [18] If [the] Satanas also was divided against himself, how will his kingdom stand? because ye say that I am casting *demons* out in Beelzeboul.

απoκ. ειπ. πως δυν. σ. σ. εκβαλλειν (αλειν DX al) A D K M X Π al Syr (h) Eth

[16] ⲇⲉ] ℵ A B &c, Bo Syr (gcs) .. *and* Arm Eth   ⲉⲩⲡⲉⲓ (ⲡⲓ 89 91) ⲣⲁⳅⲉ tempting] δ 91 .. ⲛⲉⲩⲡ. *they were tempting* 89, Syr (c) Arm ⲙ̄ⲙⲟϥ him] om Arm   ⲉⲩϣⲓⲛⲉ–ⲧⲡⲉ *are seeking–heaven*] δ 89 .. ⲛⲉⲩϣ. *were seeking* 91 (Syr s Eth), Bo .. σημειον παρ αυτον εζητουν εξ oυρ. R &c, OL (b) Syr (h), *signum ab eo de celo quærebant* (q) .. *sig. qu. de c. ab illo* (t) .. σημ. εξ o. εζ. παρ αυτου ℵ A B C D L (X) 1 13 33 (69) 124 131 157 184[ev], OL (cfffgil) Vg Syr (gc) Arm (Eth) .. om παρ αυτ. X .. om εξ ουρ. Arm [cdd] Eth [cd]

[17] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ *but he*] ℵ A B &c, Syr (cs) (Arm) Eth .. *but Jesus who* Syr (g)   ⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ̄ knowing] δ, ειδως ℵ A B &c, Syr (c) .. ⲛⲉϥⲥ. *was knowing* 89 91 Bo (26) Syr (g) .. *knew and* Syr (s) .. ιδων X al 5, OL Vg   ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ (om 89) *their thoughts*] ⲛⲉⲩⲙⲉⲩⲓ Bo .. ⲛⲉⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ Bo (ε)   ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ *against itself*] ℵ A D L 33 124 184[ev] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs before διαμ. B C &c, OL Vg Syr (h)   ⲟⲩⲏⲓ *house* 1°] *every house* Syr (cs)   ⲉϫⲛ̄ (ⲉⲛ 91) ⲟⲩⲏⲓ *against a house*] *which is against a house divided* Syr (cs) .. *which against itself is divided* Syr (g), *divided against itself* Arm   ϣⲁϥϩⲉ *is wont to fall*] πιπτει ℵ &c .. πεσιται D, *cadet* OL (fffilqt) Vg .. trs before επι οικον Eth

[18] ⲉϣϫⲉ (om 89) if] Bo (ʙꜰʜᴊ,ʟᴍɴᴏ 26) .. add δε ℵ A B &c, Bo (Arm) .. *and if* Syr (gc) Eth   ⲁ (om δ by error)–ⲡⲱϣ *was divided*] Syr (gc) .. *shall be divided* Syr (s)   ⲛⲥⲁⲧ (ⲁ 89) ⲁⲛⲁⲥ *the S.*] add *satanam eicit* OL (fffil)   ϩⲱⲱϥ *also*] om Γ, Bo (ʙ 26) Syr (gcs) Arm [cdd] Eth   ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ how] πως ℵ A B &c, Syr (g) .. ου D .. add ⲇⲉ *therefore* Bo   ⲇⲉ 1° because] Bo Syr (gcs) Arm .. τι ℵ* ⲉⲓⲙⲉⲝ

ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. [19] ⲉϣⲝⲉ ⲁⲛⲟⲕ
ⲉⲓⲛⲉϫ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ. ⲉⲓⲉ ⲉⲣⲉ
ⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲉϥⲧ̅ϩⲁⲡ. [20] ⲉϣⲝⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲉϫ
ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ ⲟⲩⲧⲏⲃⲉ ⲛ̅ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲉⲓⲉ ⲁ
ⲧⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲱϩ ⲉϫⲱⲧⲛ̅. [21] ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ
ⲇⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ ⲉϥϩⲏⲕ ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϧⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. [22] ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ
ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲓ. ⲛϥ̅ϫⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ. ϥⲛⲁϥⲓ ⲛ̅ⲧⲉϥⲡⲁⲛϩⲟⲡⲗⲓⲁ
ⲉⲧⲛ̅ϥⲕⲱ ⲛ̅ϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁⲥⲱⲣ ⲛ̅ⲛⲉϥϣⲱⲗ.
[23] ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲉϥϯ ⲟⲩⲃⲏⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲛϥⲥⲏⲁⲅⲉ
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲁⲛ ⲉϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ. [24] ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲡⲁⲕⲁ-
ⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲙ̅ⲡ̅ⲛ̅ⲁ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ϣⲁϥⲉⲓ

---

[19] δ § 89 § 91 §   ⲉⲓⲛⲉϫ] -ⲛⲟⲩϫ 89   [20] δ § 89 § 91 §   [21] δ
89 91 ϧⲧⲛ.] ϧⲛⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲉ 89 ϧⲛ̅] ϧⲉⲛ 91 .. ⲛ̅ 89   [22] δ 89 §
91   [23] (17) δ 89 91   [24] 17 § δ § 89 ⲢⲘ 91 ⲢⲘ and § at ⲧⲟⲧⲉ

I am casting] om με F 69 .. *he casteth out* Eth .. *casteth out this one*
Arm   ⲃⲉⲉⲗⲍⲉⲃⲟⲩⲗ] add *principe* (-*pem* blq) *dæmoniorum* OL (bil
qt) Bo (as before except ⲃⲉⲉⲗⲍ. ε₁) Syr (h) Arm Eth

[19] ⲉϣⲝⲉ ⲁ. if I] δ, OL (b) Bo (ꜰ₁ᴍ o) .. add ⲇⲉ 89 91, ℵAB &c,
Arm Eth .. *and if* Syr (g) .. *and if indeed* δε Syr (c)   ⲁⲛⲟⲕ-ϧⲛ̅ ⲃ.
I–in B.] Bo (ᴅᴇꜰo) .. *I in B. cast the demons out* Bo, ℵAB &c
ⲇⲁⲓⲙⲟ(ⲱ 91)ⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃ. demons out] τα δαιμονια ℵAB &c .. add *out of
your sons* Syr (c) .. ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲇ. ⲉⲃⲟⲗ *out the d. out* 89   ⲉⲓⲉ then]
ⲓⲉ Bo (ᴅ₂ʟᴍ 26) .. om Bo   ⲉⲣⲉ-ⲛⲟⲩϫⲉ are–casting out] εκβαλουσιν
ᴍRXΛ al, *eicient* OL (dlt)   ϣⲏⲣⲉ sons] add ⲇⲉ Bo (o)   ⲛⲟⲩϫⲉ
ⲉⲃ. casting out] add *them* Syr g (5) c Eth   ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ-ϩⲁⲡ they-
judges] αυτοι κριται εσονται υμων ℵ, OL (bfffilq) .. α. κ. υμ. ε. ACKL
ᴍUΠ al, Vg .. *they will judge for you* Bo .. *they judge for you* Bo (ac
ɢʜᴋʟɴs) .. *they shall be to you judges* Syr (gcs) Arm .. αυτοι υμων
(*vobis* c) κρ. εσ. BD, OL (cdt) .. κρ. υ. αυτ. (αυτ. υμ. al) εσ. E &c, OL
(δ) .. *they shall convince you* Eth

[20] ⲁⲛⲟⲕ I] D al 6, OL (c) Bo Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ Bas .. trs before εκβ.
ℵᵃBCLR 33 69 124 346, OL (l) Syr (h*), Bas .. om ℵ*A &c, OL
(bfffit) Vg Syr (gcs) Arm, Eus Cyr   ⲉⲓⲛⲉϫ ⲇ. ⲉⲃ.] δ 91 .. ⲉⲓⲛⲟⲩϫ
ⲉⲃ. ⲛ̅ⲇ. 89   ⲟⲩⲧⲏⲃⲉ a finger] *the finger* Bo (c₁)   ⲉⲓⲉ then]

¹⁹ If I, I am casting *demons* out in Beelzeboul, then in whom are your sons casting out ? because of this they will be to you the judges.   ²⁰ But if I, I am casting *demons* out in a finger of God, then the kingdom of God arrived upon you.   ²¹ But if he who is strong should keep his *court* being armed, all his *possessions* will be in [a] *peace*.   ²² But if he who is stronger than he should come and conquer him, he will take away his *armour* to which he trusteth, and will distribute his spoils.   ²³ He who is not with me is fighting against me ; and he who *gathereth* not with me is scattering away.   ²⁴ But *whenever*

αρα ℵAB &c, ϩⲁⲣⲁ Bo, Arm Eth .. om Bo (ⲙ) Syr (g) .. *henceforth* Syr (cs)

²¹ ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ he-strong] ο ισχυρος .. om ο ℵ*   ⲇⲉ] Bo Syr (g 21 cs) .. om ℵAB &c, Bo (ⲃ*ⳝ₁0) Syr (g) Arm .. *and* Eth .. ⲅⲁⲣ Bo (ⲁⲃᶜ ⲥⲫ₁ᶜⲗⲙⲥ)   ϩⲁⲣⲉϩ &c keep &c] βλεπει τ. εαυτ. αυλ. φυλασσων 69 ⲧⲉϥⲁⲩⲗⲏ his court] Bo .. την αυλ. αυτ. D, *atrium suum, regiam suam* OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. την ε. α. ℵAB &c .. ⲡⲉϥⲏⲓ *his house* Bo (ⳝ) .. ⲛⲉϥⲁⲩⲗⲏ *his courts* Bo (ⲫ)   ⲛⲁϣⲱⲡⲉ will be] εσται ℵR 485 .. εστιν AB &c

²² ⲉⲣϣⲁⲛ if] επαν ℵAB &c .. εαν D 131   ⲡⲉⲧϫⲟⲟⲣ he-stronger] Syr (gcs) Eth .. ο ισχυροτερος AC &c, Eus .. om ο ℵBDLΓ 248 al, Bo Arm   ⲇⲉ] om Bo (ⲫ₁)   ⲉⲣⲟϥ than he] om αυτου D   ⲛϥϫⲣⲟ ⲉⲣⲟϥ and–him] Bo Syr (g, cs) .. νικηση αυτ. ℵAB &c, Arm .. om D .. add και 69, Syr (cs) Eth   ϥⲛⲁϥⲓ(ⲉⲓ 91) he–away] *auferet* OL (bcfffg ilq) Vg Am Arm .. αιρει ℵAB &c, *aufert* Vg ᶜᵈᵈ   ⲉⲧϥ̄(ⲉϥ 89 91)- ⲕⲱ &c to which he trusteth] Eth .. ⲉⲛⲁⲣⲉ &c *he was trusting* Bo Syr (g) .. επεποιθει ℵAB &c .. πεποιθεν D   ⲁⲩⲱ and] add *also* Syr (cs) ϥⲛⲁⲥⲱⲣ he will distribute] 1 209, OL (bcfffgiq) Vg Arm .. διαδιδωσιν ℵAB &c, OL (l) Am   ϣⲱⲗ spoils] Bo Syr (gcs) .. σκευη FKΠ al, Syr (h)

²³ ⲡⲉⲧⲉⲛϥ̄ϩⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ̄–ⲁⲩⲱ he who–and] (17 ?) 89 91 .. om δ .. om *and* Bo (ⲃⲫ,ⳝ)   ⲟⲩⲃⲏⲓ against me] δ &c .. om *me* Syr g (2)   ⲉϥϫ. ⲉⲃ. is scattering away] 17 &c, ℵAB &c, Bo (ⳝ) Syr (gc) Arm, Or Cyr .. add με ℵ*ᶜᵇ L 33, Bo Syr (s ?) Eth

²⁴ ⲇⲉ] DUX al, OL (b) Bo (ⲇⲉⲕⲙⲛ) Syr (h) .. om ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *et cum* OL (il) Eth .. ⲅⲁⲣ Bo (ⲅⲫ)   ⲁⲕ(ⲅ 89)ⲁⲟⲁⲣⲧⲟⲛ unclean] om Arm ᶜᵈᵈ   ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ out of] εκ R .. απο ℵAB &c ϣⲁϥⲉⲓ he–come] ϣⲁϥⲥⲓⲛⲓ *he is wont to pass* Bo .. ϣⲁϥϣⲉ ⲛⲁϥ *he is*

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲁ ⲉⲙⲙⲛ̄ ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲉϥϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲁⲧⲟⲛ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲧⲙ̄ϭⲓⲛⲉ. ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ.
ϫⲉ ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ ⲉⲡⲁⲏⲓ ⲉⲡⲙⲁ ⲉⲛⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄.
²⁵ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁϥϭⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲥⲁϩⲣ̄ ⲉϥⲧⲥⲁⲛⲏⲩ.
²⁶ ⲧⲟⲧⲉ ϣⲁϥⲃⲱⲕ ⲛ̄ϥϫⲓ ⲛ̄ⲕⲉⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄ⲡ̄ⲁ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
ⲛ̄ⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲱϩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ϩⲁⲉⲉⲩ ⲙ̄-
ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲑⲟ ⲉⲛⲉϥϣⲟⲣⲡ̄. Ⲙ′. ²⁷ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ϫⲓ ϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲡⲉϫⲁⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲑⲏ ⲉⲛⲧⲁⲥϭⲓ
ϩⲁⲣⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲕⲓⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲕϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ²⁸ ⲛ̄ⲧⲟϥ

ⲉⲙⲙⲛ̄] 17 .. ⲉⲙⲛ̄ δ 89 .. ⲙ̄ⲙⲛ̄ 91   ⲛ̄ⲙⲁⲧⲟⲛ] ⲛ̄ⲉⲙⲧ δ 91   ⲉⲛⲧⲁⲓ]
17 δ .. ⲛ̄ⲧⲁⲓ 89 91   ²⁵ 9 17 δ 89 § 91   ²⁶ 9 (17) δ (89) 91
ⲛ̄ⲡ̄ⲁ] 9 17 89 91 .. ⲛ̄ⲡⲉⲙⲁ δ   ²⁷ 9 ℙ 17 δ § 89 ℙ 91 ℙ (γ¹ 6¹)
ⲙ̄ 91   ⲛⲁⲓⲁⲧⲥ̄] 9 17 89 91 .. ⲛⲁⲉⲓⲁⲧⲥ̄ δ γ¹   ⲛ̄ⲑⲏ] ⲛ̄ⲑⲉ 89 91
ⲉⲛⲧ 1°] 17 δ .. ⲛ̄ⲧ 9 89 91 γ¹   ⲉⲕⲓⲃⲉ] 91 .. ⲕⲓⲃⲉ 17 89 γ¹ .. ⲕⲉⲓⲃⲉ
9 δ   ⲉⲛⲧ 2°] 9 17 δ .. ⲛ̄ⲧ 89 91 γ¹   ²⁸ 9 17 δ 89 91 γ¹ (6¹)

---

wont to go Bo (ꜰ) .. add *suddenly* Syr (s)   ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄-ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
through–water] δι αννδρων ℵAB &c .. δια των υδρων D ᵍʳ .. *to places &c*
Bo (ꜰ) .. *to the desert* Eth   ⲉϥϣⲓⲛⲉ seeking] *and seeketh* Syr g (2)
ⲁⲩⲱ-ϭⲓⲛⲉ and–finding] Arm .. *and findeth not* Arm ᶜᵈᵈ   ⲧⲟⲧⲉ]
ℵᶜBLⲌ 33 157 48 ᵉᵛ 184 ᵉᵛ, OL (bl) Bo Syr (h), Or ⁱⁿᵗ .. om ℵ*A
CD &c, OL Vg   ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ he is wont to say] Bo .. *he said* Bo (ᴀcG₁)
.. λεγει ℵAB &c   ϯⲛⲁⲕⲧⲟⲓ(ⲉⲓ δ) I shall return] *returning I will go*
Syr (cs)   ⲉⲡⲙⲁ to the place] 17 89 .. om ⲉ δ 91 .. ⲡⲓⲙⲁ Bo (ℵ) ..
om Bo
   ²⁵ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲇⲉ but if–come] 9 17 δ 89 .. *and if &c* Syr (g) .. *and
when &c* Syr (c) .. *when &c* Syr (s) .. και ελθω(ο)ν ℵAB &c, Eth .. *and
he cometh* Arm .. om conj. 91, Syr (g 36 s)   ϣⲁϥϭⲉ he-find] 9 17,
ευρισκει ℵAB &c, Syr (s) Arm Eth .. ⲛ̄ϥϭⲉ *and find* δ 89 91, Syr (gc)
ⲉϥⲥⲁϩⲣ̄(ⲉⲣ 91) swept] ℵ*AD &c, OL (bcegiqt) Vg Syr (gcs) Arm
.. pref σχολαζοντα ℵᶜBCLRⲄⲌ al, OL (fl) Bo Syr (h*) Eth, Or ⁱⁿᵗ
ⲉϥⲧⲥⲁⲛⲏⲩ adorned] DLⲄ al, Bo .. pref και ℵAB &c, Syr (gcs) .. om
225, Am Fu
   ²⁶ ⲧⲟⲧⲉ] 9 &c 17 89, ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. *and then* Eth ..
om D, Bo (ℵ) Syr (c), Or ⁱⁿᵗ   ⲛ̄ϥϫⲓ and take] 9 &c 17 89, και
(om Arm ᶜᵈᵈ) παραλαμβανει ℵ*AB &c, Bo (Syr gcs) Arm .. *and
findeth* Bo (ᴀcs) .. *and he causeth to go* Eth .. add μεθ εαυτου ℵ**CX

the *unclean spirit* should come out of the man, he is wont
to come through places in which there is not water, seeking
for a place of rest, and he is not finding : *then* he is wont to say,
I shall return to my house to the place out of which I came out.
²⁵ But if he should come, he is wont to find it swept, adorned.
²⁶ *Then* he is wont to go, and take other seven *spirits* more
evil than himself, and they go in and dwell in him ; and the
last (states) of that man (are) worse than his first (states).
40. ²⁷ But it happened in his saying these (things), a woman
cried out in the multitude, said she to him, Blessed is the
womb which bare thee, and the breasts, these which thou
tookest. ²⁸ But he, said he, Blessed more are those who hear

---

33 69, OL (gl), Or ⁱⁿᵗ   ⲛⲕⲉⲥⲁϣϥ-ⲉⲣⲟϥ other–himself] 9 &c 17 89,
Bo, D(G 482, OL et Bo, Or ⁱⁿᵗ) .. ⲉⲡⲧⲁ ⲉⲧⲉⲣⲁ πν. πον. εαυτ. AC &c,
OL Vg Eth .. ετ. πν. ετ. π. ε. Λ*, Syr (gcs) .. ετ. πν. πον. εαυτ. επτα
ℵBLΞ 13 69 124 157 346 .. *seven other devils bad even than he* Arm
ⲛⲥⲉⲃⲱⲕ ⲉϩ. and they go in] 9 &c 89, και εισελθοντα ℵABC &c 1 13 33
69 al, (Bo) Syr (gcs), Or ⁱⁿᵗ .. και ελθοντα EGSUVΓΔΛ² al, (Bo ℵ) ..
και ελθων G, Arm ᶜᵈᵈ .. *and he entereth, he dwelleth* Bo (ʙD₁ᴇʜᴊᴏ)
Arm   ⲛϩⲏⲧϥ in him] Syr (cs) .. εκει ℵAB &c, Syr (g) .. om C*D
33 122 184 ᵉᵛ, OL (abeffilqt) Eth   ⲛϩⲁⲉⲩ lit. the ends] 9 &c
(89) .. ⲑⲁⲏ *the end* δ, Syr (gcs) Arm Eth   ⲛⲉϥϣ. lit. his firsts]
9 &c 17 89 .. *his first* Syr (gcs) Arm Eth

²⁷ ⲁⲥϣ. it happened] 9 &c (6¹ ?) .. om Syr (gcs) Eth   ⲍⲉ] 9 &c ..
om Δ .. *and* Arm .. *and when* Syr (gcs), *and then while* Eth   ⲛⲧⲣⲉϥ-
ⲍⲉ] 9 &c γ¹ .. λεγειν ℵAB &c, Syr (cs) .. *speaking* Syr (g) Arm Eth
ⲁⲩ(89 91 .. ⲁⲟⲩ 9 17 δ)ⲉϩ. ⲍ. ⲉⲃ. a woman cried out] 9 &c, γυνη τις
επαρ. φωνην D, OL (c, e) Bo .. επαρασα τις γ. φ. AC &c, Syr (g) (Eth)
.. επ. τις γυνη–φωνην KΠ 1 al .. επ. τις φωνην γυνη ℵBL .. *extollens
vocem (suam i) quædam mulier* OL (bfffilq) Vg .. *voice raised a certain
woman* Arm .. *a certain woman from within the crowd with a great
voice* Syr (cs)   ⲍⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃ. cried out] 9 17, Eth .. ϥⲓ ϩⲣⲁⲥ *lifted
up herself* δ 89 91 .. *lifted up her voice* Bo (ᴀᶜꜰʟꜱ) .. *lifted up a voice*
Bo   ⲉⲛ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ in the multitude] 9 &c γ¹ .. om OL (blt)
ⲡⲉⲍⲁⲥ ⲛⲁϥ said she to him] 9 &c .. ⲉⲥⲍⲱ ⲙⲙⲟⲥ *saying* γ¹ .. *and said
to him* Syr (gcs) Arm Eth   ⲁⲩⲱ and] 9 17 δ γ¹ .. ⲙⲛ *and*
(lit. *with*) 89 91

²⁸ ⲛⲧⲟϥ ⲍⲉ but he] 9 &c, ℵAB &c, *ipse vero, autem* OL (ce) .. ο δε

ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡϣⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟϥ. ΜΑ′. [29] ⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ
ⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲅⲉⲛⲉⲁ
ⲙ̄ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲛ ⲧⲉ. ⲥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲙⲁⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲡⲉⲧϯ ⲛⲁⲥ
ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲓⲱⲛⲁⲥ. [30] ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁ
ⲓⲱⲛⲁⲥ ϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ. [31] ⲧⲉⲣⲱ
ⲙ̄ⲡⲣⲏⲥ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ
ⲛ̄ⲥⲧϭⲁⲉⲓⲟⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲥⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲁⲣⲏϫϥ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̄ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ. ⲉⲓⲥ ϩⲟⲩⲉⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ.
[32] ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ̄ ⲧⲉⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲓ
ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲧϭⲁⲉⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲉⲡⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ

ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ] ⲛⲁⲉⲓ. δ   [29] 9 § 17 § δ 53 § 89 § 91 ℗ γ¹ 6¹ §
ⲙ̄ⲁ 91 ⲧⲉⲓⲅⲉⲛ.] ϯⲕⲉⲛ. 89   [30] 9 17 § δ (41) (53) 89 91 γ¹ 6¹
ⲉⲛⲧⲁ] 9 17 41 .. ⲛ̄ⲧⲁ δ &c   [31] ′(9) 17 § δ 41 53 § 89 91 (γ¹ §) 6¹
ⲧⲉⲣⲱ(ⲟ 53)] 17 &c .. ⲧⲣ̄ⲣⲱ 9? 89 γ¹   ⲅⲉⲛⲉⲁ] ⲅⲉⲁ 6¹   ϫⲓⲛ ⲁ(ⲉⲁ 89)-
ⲣⲏϫ] pref ⲛ 91   ⲥⲟⲗ. 1°] -ⲙⲟⲛ 41° 91   ⲥⲟⲗ. 2°] -ⲙⲟⲛ 91 Bo (A)
ⲡⲉⲓ] ⲡⲓ 53   [32] 9 17 § (δ §) (41 §) (53) 89 § 91 (γ¹) (6¹)   ⲧⲉⲓⲅ.]
ϯⲅ. 89   ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ] -ⲛⲟ̈ⲓ 9 89 91

D, *at ille* OL Vg .. καὶ αυτος C, Syr (j) Arm .. *qui* OL (at) .. *and* Eth
.. *Jesus* Syr (cs) .. om conj. Syr (gcs)   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 9 &c 6¹,
ℵAB &c, Bo (F₁) Arm .. add *to her* Bo Syr (gcs) Eth   ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ
more] 9 &c 6¹ .. μενουν ℵAB*LΔΞ al .. μενουνγε B³CD &c, Bo Arm,
imo OL (ce), Tert ᵐᵃʳᶜ, *quin immo* Vg .. om OL (abfffiqt) Syr (gcs)
ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̄ those who hear] 9 &c 6¹, Syr (g 13 c) Arm .. *who heard* Syr
(gs)   ⲉⲧϩⲁⲣⲉϩ who keep] 9 &c 6¹ .. καὶ φυλασσοντες ℵAB &c .. *and
keep* Syr (gcs) Eth .. *and do* Syr (g 39) Arm ᶜᵈᵈ .. *and will do* Arm
ⲉⲣⲟϥ it] 9 &c 6¹, Bᶜᵒʳ &c, Vg Bo Syr (g), Lcif .. τον λογον του
θεου ℵ* .. om ℵᵃAB*CDLΔΞ al, OL Am Fu Syr (h) Arm Eth,
Tert ᵐᵃʳᶜ

[29] ⲙ̄(ⲛ 89)ⲙⲏⲏϣⲉ the multitudes] Syr (g) .. ⲟⲩⲙ. *a multitude* δ
ⲇⲉ] om 6¹, Syr (g 1) .. *and* Syr (gcs) Eth   ⲉϩⲟⲩⲛ lit. in] ⲉⲣⲟϥ *to
him* 89 91 .. add ⲉⲣⲟϥ δ, Arm   ⲟⲩⲅ(ⲕ 89)ⲉⲛⲉⲁ a generation] ℵA
BDLXΞ al 20, OL Vg Bo Syr (csjh*) Arm, Amphil .. om C &c,
Syr (g) Eth   ⲥϣⲓⲛⲉ seeketh] ⲉⲥϣ. *is seeking* δ 89   ⲁⲩⲱ and]
om Bo (F) Syr (s) .. *but* Eth   ⲛⲁⲥ ⲙⲁⲉⲓⲛ to it sign] 9 17 53 6¹ ..
trs ⲙ. ⲛ. *sign to it* δ 89 91 γ¹   ⲛ̄ⲥⲁ-ⲓⲱⲛⲁⲥ except–Iōnas] Syr (gs)

the word of God, who keep it.   41. ²⁹ But as the multitudes
gather together, he *began* to say, This *generation* is an *evil
generation*; it seeketh for a sign¹, and sign shall not be given to
it except the sign of Iōnas.   ³⁰ For *according* as Iōnas became
sign to the men of Nineve, thus the Son of the man will do to
this *generation*.   ³¹ The queen of the south will rise in the
judgement with the men of this *generation* and condemn
them : because she came from the uttermost part of the earth
to hear the *wisdom* of Solomōn ; behold, more than Solomōn
(is) here.   ³² The men of Nineve will rise in the *judgement*
with this *generation* and condemn it : because they *repented*

.. om Syr (c), Epiph ᵐᵃʳᶜ   ιωпᴀс] ℵBDLΞ, OL (abcffgi) Am Bo
(ʙᴊ₁0) Syr (j) Arm .. ιωαννου 1* .. ιωνου 1² .. ιωανα 69 .. add τον προφ.
AC &c, OL (efq) Vg Bo Syr (gs) Eth

³⁰ ᴦᴀp] 9 &c (41) 53, AB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om ℵ 239 184ᵉᵛ
al, Bo (ᴦF₁ᴊᴋ0) .. αλλα Syr (c) .. *and* Eth   ιωпᴀс] 9 &c 53 .. ιωανας
69 .. *yaunon* Syr (gcs) .. *jōnan* Arm .. add *the prophet* Bo (ᴅF₁ᶜ)
ᴨ̄ᴍᴀᴇɪн sign] 9 &c (41) 53, AD &c, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm
Eth .. trs after *viv.* ℵBCLXΞ 33   ᴨ̄ᴨ̄(ᴨᴇᴨ 91)pωᴍᴇ ᴨ̄ᴨ. to the men
of N.] 9 &c 41 53, ᴨ̄ᴨɪpωᴍ̄ɪ ᴨ̄ᴛᴇᴨ̄ɪн. Bo (ᴦ) .. ᴨ̄ᴨɪpᴇᴍ(ᴨ̄ᴨ F)ɪᴇᴛ̄н
Bo   пϣнpᴇ the Son] 9 &c 41 53, Eth .. καɩ ο υιος ℵAB &c, Bo
Syr (gcs) Arm   пᴀᴇɪpᴇ will do] 9 &c 41 53 .. пᴀϣωпᴇ *will be* γ¹
.. εσται ℵAB &c   ᴨ̄(ᴇ 9 53)ᴛᴇɪᴄ. to this gen.] 9 &c 41 53 .. pref
sign Bo (ᴍ) Syr (j) .. add σημ. 49ᵉᵛ al .. *in corde terræ* OL (i) .. add
καɩ καθως ιωνας &c D, OL (a, e, ff)

³¹ ϩ̄ᴨ ᴛᴇᴋp. in the judgement] 17 δ, ℵAB &c, Bo .. ϩ̄ᴍ̄ пᴇϩᴏᴏᴛ
ᴨ̄ᴛᴇᴋp. *in the day of* &c (9) &c γ¹ .. om D, OL (ff)   ᴨ̄pωᴍᴇ the
men] 9 &c γ¹, των (om 69) ανδρων (ανθρ. ℵ*) .. om C al 4, Bo (ɴ) Syr
(cs) Eth   ϭᴀᴇɪ(ᴀɪ 9 89 91)ᴏᴏᴛ condemn them] 9 &c γ¹, Syr
(gcs), *condemn these* Arm ᶜᵈᵈ .. *condemn this* Arm   xᴇ ᴀсᴇɪ because
she came] 9 &c γ¹ .. om δ   ᴇɪс behold] 9 17 41 53 6¹, Bo (F₁) ..
pref ᴀᴛω *and* δ 89 91, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   ϩᴏᴛᴇ
more than] 9 17 41 6¹, Bo (F₁) .. пᴇϩᴏᴛᴏ ᴇ *the more than* δ 53ᶜ 89 91

³² om verse D   ᴨ̄ᴨɪ(ᴇɪ 9 17)ɪᴇᴛ̄н of N.] 9 &c δ 41 6¹, E*HK
SVΔ al, Bo Eth .. νινευει(ι)ται ℵAB &c, OL Vg Syr (gjhᵐᵍ) Arm ..
the sons of N. Syr (cs)   ᴍ̄н with] 9 &c 6¹ .. add των ανδρων MU
al, Bo (ʙ)   ϭᴀᴇɪᴏс condemn it] 17 53 89 .. ϭᴀɪᴏс 9 91 .. ᴇpᴏс *it*
Bo .. ᴇpωᴏᴛ *them* Bo (ʙG₁)   xᴇ because] 9 &c (53), Syr (g) .. *those*

ⲛ̅ⲓⲱⲛⲁ. ⲉⲓⲥ ⳟⲟⲧⲉⲓⲱⲛⲁ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲁ. ³³ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲧ ⲍⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲏⲃ̅ⲥ̅ ⲛ̅ϥⲕⲁⲁϥ ⳟⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲣ̅ⲱⲡ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉϣⲁϥⲕⲁⲁϥ
ⲉⲍⲛ̅ ⲧⲗⲩⲭⲛⲓⲁ. ⲍⲉ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ ⲉⳟⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ.
³⁴ⲡⳟⲏⲃ̅ⲥ̅ ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲡⲉ ⲡⲃⲁⲗ. ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲩⳟⲁⲡⲗⲟⲩⲥ
ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲉⲓⲉ ⲟⲩⲟⲧⲟⲉⲓⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲍⲉ ⲟⲩⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ. ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲉϥⲟ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ. ³⁵ϭⲱϣⲧ̅ ϭⲉ ⲍⲉ ⲙⲉϣⲁⲕ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉⲧⲛ̅-
ⳟⲏⲧⲕ̅ ⲟⲩⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉ. ³⁶ⲉϣⲍⲉ ⲟⲩⲟⲧⲟⲉⲓⲛ ϭⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲕ-
ⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲉⲙⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲧ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛ̅ⲕⲁⲕⲉ ⲛ̅ⳟⲏⲧϥ̅.
ϥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲧⲏⲣϥ̅. ⲛ̅ⲑⲉ ⲉϣⲁⲣⲉ ⲡⳟⲏⲃ̅ⲥ̅ ⲣ̅ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲉⲣⲟⲕ ⳟⲙ̅ ⲡⲉϥϣⲁⳟ. ⲘⲂ′. ³⁷ ⳟⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥϣⲁⲍⲉ ⲍⲉ ⲁⲩϥⲁ-

ⲓⲱⲛⲁ 1°] 9 17 41 89·91.. ⲓⲱⲛⲁⲥ γ¹   ⲓⲱⲛⲁ 2°] ⲓⲱⲛⲁⲥ 89   ³³ 9 §
(17 §) 41 § (53 §) 89 91 §   ⲉⲍⲛ̅] ⲉⲍⲉⲛ 91 .. ⳟⲓⲍⲛ̅ 41   ³⁴ 9 41 §
(17 § and at ⲉϣⲱⲡⲉ) (53 § and &c) 89 § and &c 91   ⲟⲩⲟⲧⲟⲉⲓⲛ] 9 53
.. ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ 41 89 91   ⲧⲏⲣϥ̅ 1°] -ⲣⲉϥ 91   ³⁵ 9 (41 §) (53) 89 91
ⲉⲧⲛ̅] ⲉⲧⲉⲛ 89   ³⁶ (9) (41) (53) 89 (§) 91   ⲉⲙⲙⲛ̅] 9 53 .. ⲉⲙⲛ̅ 91 ..
ⲉⲙⲉⲛ 89   ϥⲛⲁϣ.] 89 91 .. ⲁϥⲛⲁϣ. 9   ⲉϣⲁⲣⲉ] ⲛ̅ϣ. 89   ⲣ̅ⲟⲩ.]
ⲉⲣⲟⲩ. 89   ³⁷ 9 41 § (53) 89 ⳨ 91 ⳨ 24¹   ⲙ̅ⲃ̅ 91   ⲁⲩ] 89 91
24¹..ⲁⲟⲩ 9 41   ⲫⲁⲣⲓⲥ.] ⲫⲁⲣⲓⲥⲥ. 89 91 24¹ also verse 38

Syr (g 14) .. *because those* Syr (cs)   ⲉⲓⲥ behold] 9 17 41 53, Bo
(ⲅⲫ₁) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 89 91, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
ⳟⲟⲧⲉ more than] 17 41 .. ⲡⲉⳟⲟⲩⲟ ⲉ *the more than* 53 89 91 .. ⲡⲉⳟⲟⲩⲉ
the more than 9

³³ ⲙⲉⲣⲉ ⲗⲁⲁⲧ no one] 9 &c 17 53, ℵBCDUⲅ 33 108 al, OL
(acei) Vg Syr (gcsj) Bo .. add δε A &c, OL (bfffq) Bo (ACDEM) Syr
(h) Arm .. pref *and* Eth   ⳟⲛ̅ in] 9 &c 17 53 .. ⳟⲉⲛ 91 .. *under* Bo
(ⲅⲇⲉⲏⲕⲛⲥ)   ⳟⲛ̅ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̅ⲣ̅ⲱⲡ in one hidden] 9 &c 17 (53 ?) .. *in
hidden* Syr (g, s) .. ⲉⲓⲥ κρυπτην(ον) ℵAB &c .. *in a place hidden* Syr (c)
.. om Syr (g 13)   ⲛ̅ⲣ̅ⲱⲡ hidden] 9 &c (53), Lⲅⲝ 1 69 118 131 209,
Syr (s) Arm .. add ουδε (η al, Bo (DEO), Syr g, c Eth) υπο τον μοδιον
ℵAB &c, Bo Syr (g) .. trs before ⲉⲓⲥ κρ. Syr (c)   ⲃⲏⲕ ⲉⳟ. go in]
9 &c 17 53 .. ⲉⲕⲡⲟⲣ. L .. *walk* Eth

³⁴ ⲡⳟⲏⲃ̅ⲥ̅ the lamp] 9 &c 17 .. add γαρ Syr (cs)   ⲙ̅ⲡⲥⲱⲙⲁ of
the body] 9 &c 53, ℵAB &c, OL (iq) Bo (ⲓ₁ᶜⲙ) Syr (csh) (Arm) ..
add σου D, OL Vg Bo Syr (g) Eth   ⲡⲃⲁⲗ the eye] 9 &c (53), ℵᶜ
&c, Bo (ⲙ) Syr (cs) (Arm) .. add σου ℵ*ABCDM al, OL Vg Bo Syr

for the preaching of Iōna; behold, more than Iōna (is) here.
[33] No one is wont to light a lamp and put it in one hidden
(place): but (ⲁ) he is wont to put it upon the *lampstand*, that
those who go in should see the light.   [34] The lamp of the
body is the eye: if *simple* is thine eye, then a light is thy
whole *body*; but if *evil* is thine eye, thy whole *body* will be
darkened.   [35] Look therefore that perhaps the light which is
in thee is [a] darkness.   [36] If a light therefore is thy whole
body, there being no dark *part* in it, the whole will be light;
as the lamp is wont to enlighten thee with its (lit. his) flame.
42. [37] But in his speaking, a *Pharisee* besought him, that he

---

(gh) Eth   ⲉϣⲱⲡⲉ if] 9 &c 53 .. οταν ℵBDLΛ 435, OL Vg Bo
Arm .. *and as long as* Eth .. add ⲝⲉ 89, Bo (L 18 26) .. add ουν AC
&c, Syr (gcsh)   ϩⲁⲡⲗⲟⲧⲥ simple] 9 &c (53), Bo (BDELMO 18 26)
.. ⲁⲡⲗⲟⲧⲥ Bo (ACΓFG₁HJKNS)   ⲡⲉ is 2°] 9 &c 53, Syr (g 8 cs)
Arm Eth .. om Bo Syr (g)   ⲉⲓⲉ then] 9 &c 53 .. και ℵAB &c, OL
(e) Syr (gcs) .. om και CDΓ al, OL Vg Bo Arm Eth   ⲡⲉ is 3°] 9
&c 53, ℵAB &c, OL (acffi) Bo (D₁E₁0) Syr (csh) Eth .. εσται KLM
XΠ 1 13 28 33 al, OL (befg) Vg Bo Arm   ⲉϣⲱⲡⲉ-ⲃⲁⲗ but-eye]
9 &c 53, X, OL (a) Bo (H) Syr g (4) c s Arm (*and*) Eth .. om ο οφθ.
σ. ℵAB &c, Bo Syr (g)   ⲡⲉⲕⲥⲱⲙⲁ ⲧⲏⲣϥ thy whole body 2°] 9 &c
(53), Bo Eth .. και ολον το σ. σ. ℵᶜᵃX 1 al⁴, OL (f) Syr (gc, s) .. om
ολον ℵ*AB &c, Syr (s) .. *also the body* Arm   ⲛⲁϣⲱⲡⲉ will be]
9 &c, KLMUXΠ al, OL Vg, Syr (gh*) Arm .. om ℵAB &c .. εστιν
(D), OL (e) Bo Syr (cs) Eth
   [35] omitting the following verse D and OL (abeffi) read ει ουν το φως
το εν σοι σκοτος το σκοτος ποσον .. om verse 57 239 433   ⲅⲉ
therefore] 9 89 91, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 41, Bo (AC
FG₁HLS 18)   ⲝⲉ] 41 91 .. om 9 89, (Bo)   ⲙⲉϣⲁⲕ perhaps]
9 &c 41 53 .. ⲙⲏⲡⲱⲥ Bo .. μη ℵAB &c   ⲟⲧⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉ is darkness]
add *and if the light which is in thee be dark, thy darkness how great
it will be!* Syr (c)
   [36] om verse D, OL (abeffi) Syr (c)   ⲉϣⲝⲉ if] 53 &c, Arm .. ει
ουν ℵAB &c .. add δε Syr (g) Eth .. pref *and* Bo (FJ) Syr (c) Arm
ⲗⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲉⲣ(ⲗ 89)ⲟⲥ no part] 9 &c 41 (53), ℵ &c, OL (c) Vg Arm ..
μερος τι ABGKMXΠ al, OL (f) Syr (g) .. om τι CLΓ, Bo   ⲡⲟⲏⲃⲥ
the lamp] 9 &c 41 53 .. om ℵ*, Bo (B 26)   ⲉⲣⲟⲕ thee] 9 &c 41 53
.. om X, Bo (ⲁ*)   ϩⲙ̄ ⲡⲉϥϣⲁϩ lit. in his flame] 9 &c 41 (53) .. εν

ρισαιος сепсωпϥ. ϫε еϥеотωм нⲙⲙⲁϥ. аϥвωк
ϫе еϙотн аϥноϫϥ. [38] ⲛ̄тере пефарιсаιос ⲁⲉ наⲩ
аϥⲣ̄ϣпнⲣе ϫе ⲙ̄пϥ̄ϙорпϥ̄ ⲛ̄ϣорⲡ̄ ⲙ̄патϥ̄отωм.
[39] пеϫе пϫоеιс ⲁⲉ наϥ. ϫе тенот ⲛ̄тωтⲛ̄ нефарι-
саιос тетⲛ̄тⲃ̄ⲃо ⲙ̄пса ⲛ̄ⲃоⲗ ⲙ̄пϫω ⲙⲛ̄ ппιнаϧ.
петⲛ̄са ⲛ̄ϙотн ⲁе ⲙeϙ ⲛ̄тωрⲡ̄ ϧι акаθарсιа.
[40] ⲛ̄аθнт. ⲙн пентаϥтамιе пса ⲛ̄ⲃоⲗ ⲛ̄тоϥ ан
пентаϥтамιе пса ⲛ̄ϙотн. [41] пⲗнн ⲛ̄θе ентасϣωпе
✝ ⲙ̄ⲡ̄тна атω еιс ϙннте сеотаⲁⲃ ннтⲛ̄ тнрот.

---

[38] 9 41 § (53) 89 91 24¹ §   ϫе ⲛ̄] ϫⲛ̄ 91   ⲙ̄пϥ̄] -еϥ 53 &c
ϣорⲡ̄] -еп 89 91   [39] ⲕ 9 (37) (41 §) (53) 89 § 91 24¹   са ⲛ̄ϙ.]
37? 53 89 91 24¹ .. саϙ. 9   [40] (ⲕ) 9 37 41 (53) 89 91   тамιе] 9
(2°) 89 91 .. тамιо е 9 (1°) .. тсамιе ⲕ 37 41 53 (2°) 24¹ twice
са ⲛ̄ϙ.] ⲕ 37 91 24¹ .. саϙ. 9 41 53 89   [41] (ⲕ) 9 (37) (41) (53)
89 91 24¹   ентас] 37 41 .. ⲛ̄тас ⲕ &c (53)

τη αστραπη B, Bo Syr (g) .. om εν ℵA &c, Arm Eth .. add *si enim
corpus quod in te est lucernam non habuerit lucentem tibi tenebrosa est,
quanto magis autem lucerna tua fulgens lucebit tibi* OL (f) .. *also thy
body therefore when there is not in it lamp which shineth becometh
darkened; so when thy lamp becometh bright it shineth for thee* Syr (s)
.. *si ergo corpus tuum lucernam non habens lucidam obscurum est,
quanto magis cum lucerna luceat inluminat te* OL (q)

[37] ϙⲙ̄ птреϥ-ϫе but–that] 9 &c (53) .. εδεηθη δε αυτου τις φ. ινα D
.. *and had asked him a certain Ph.* Syr (cs)   ϙⲙ̄-ϣаϫе but–speak-
ing] εν δε τω &c ℵAB &c, *in eo autem cum loq.* OL (bq) .. *et cum loq.*
&c (cefffgi) Arm Eth .. *loquente autem eo* OL (a) Bo Syr (g) .. *but
having spoken* Bo (ᴀ)   ϣаϫе (ϫеϫе 89) speaking] add ταυτα 1 69
118 124 131 346 al, OL (cefffgi), *this* Arm Eth   а сеп(сⲛ̄ 53 89
91)сωпϥ̄ besought him] 9 &c (53) .. аϥ✝ϙо Bo .. ηρωτα αυτον C &c,
OL Vg .. ερωτα a. ℵABM 69 71 248 472, OL (e) Bo (s?)   ⲛ̄ⲙⲙⲁϥ
with him] 9 &c, μετ αυτου D, OL (abdffiq) Arm ᶜᵈᵈ .. παρ αυτω
ℵAB &c, OL (cef) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth   аϥ(ⲧ 24¹)ⲃωк ⲁе
(om ⲁе 91) еϙотн аϥ. but–reclined] 9 &c .. εισελθων δε ανεπεσεν
ℵAB &c, Bo .. *and having gone in* &c Bo (ꜰ) .. *having* &c Bo (Γ) ..
and he entered, he reclined Syr (gc) (Eth) .. *and when he reclined* Syr
(s?) .. *and he having entered* &c Arm .. και εισελθων εις την οικιαν του
(om 69) φαρισαιου ανεκλιθη 13 69 124 346

should eat with him: but he went in, he reclined. ³⁸ But
when the *Pharisee* had seen, he wondered that he bathed not
himself first before he ate. ³⁹ But said the Lord to him, Now
ye, *Pharisees*, ye cleanse the outside of the cup and the *dish* ;
but that which is inside is full of extortion and *uncleanness*.
⁴⁰ Senseless (ones), he who made the outside, is he not he who
made the inside ? ⁴¹ *Nevertheless* as it was (to you) give alms,

---

³⁸ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ-ⲣ̄(ⲉⲣ 89 91)ϣⲡ. but-wondered] 9 &c (53) .. ο δε φ. ιδων
εθαυμ. ℵ A B &c, Syr (g) .. ο δε φ. εθ. ιδων 300 al .. ο δε φ. ηρξατο δια-
κρεινομενος εν εαυτω λεγειν διατι D 251, OL Vg (Tert ᵐᵃʳᶜ) .. om δε Bo
(cs) Arm .. *and the Ph. had begun to say in his mind, why* Syr (c) ..
he wondered why Syr (s)   ⲛ̄(ⲉⲙ 41)ⲡⲁⲧϥ̄(ⲉϥ 91 24¹) before he
ate] 9 &c 53 .. προ του αριστου ℵ A B &c, Bo Arm .. *before his meal* Syr
(gcs) .. *to dine* Eth

³⁹ ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ the Lord] 9 &c (37) 41 53, Bo Arm .. *our Lord* Syr (c)
.. ο ι̅ς̅ U 474 al, Bo (ᴬ*) Syr (gs) Eth   ⲇⲉ] 9 &c (37) 41 53 .. om
Bo (ʙ) Syr (cs) Arm .. *and* Eth   ⲛⲁϥ to him] 9 &c 41 .. om Bo (ᴊ₁)
ⲧⲉⲛⲟⲩ now] 9 &c (37) 41 53, Bo Syr (g) Arm Eth .. om Syr (c) ..
γαρ Syr (s)   ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ.(cc. 89 91 24¹) lit. the Ph.] 9 &c (37) 41
(53) .. add υποκριται D, OL (b)   ⲛ̄ⲡⲭⲱ of the cup] 9 37 24¹ ..
ⲛ̄ⲡⲁⲡⲟⲧ 53 ? 89 91   ⲡⲓⲛⲁϩ̄] (ℏ) &c 37 .. ⲡⲓⲛⲁ̄ⲝⲓⲥ 24¹   ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲁ
ⲛ̄ϩⲣ. ⲇⲉ but-inside] (ℏ) &c .. τα δε εσωθ. U 184 ᵉʳ .. add του ποτηριου
69 .. *and your inward part* Syr (cs) Arm Eth   ⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲥⲓⲁ (thus
in Matt xxiii 25)] (ℏ) 9 37 (41) 24¹ .. ⲡⲟⲛⲏⲣⲓⲁ 89 91, ℵ A B &c, Bo
Syr (gcs) Arm

⁴⁰ ⲙⲏ] ℏ 89 91 .. om 9 &c   ⲡⲥⲁ ⲛ̄ϩⲟⲗ the outside] (ℏ ?) &c ..
trs after εσωθεν C D Γ 243 251 al 5, OL (ace), (Petr ᵃˡᵉˣ) Cyp
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲁⲛ he not] ℏ &c 53 .. *and what is inside himself made* Syr (g) ..
and also &c (cs) Eth .. *and the inside the same one made* Arm

⁴¹ ⲡⲗⲏⲛ] (ℏ) &c 37 41 53 .. *but now* Arm   ⲛ̄ⲟⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϣ. as it was]
ℏ &c 37 (53) .. τα ενοντα (οντα L) ℵ A B &c .. *whatever there is within you*
Syr (cs) .. *whatever there is* Syr (g) .. ⲛⲏ ⲉⲧϣⲟⲡ *those which are* Bo ..
quæ sunt OL (bdq) .. *quod superest* OL Vg, *ex his quæ habetis* OL (f),
quæ habetis Tert ᵐᵃʳᶜ .. *that which is necessary* Eth .. *the proper thing*
Arm   ⲉⲓⲥ ϩ. behold] ℏ &c 37 41 53 .. om Bo (ℵF₁) Eth   ⲥⲉⲟⲩⲁⲁⲃ-
ⲧⲏⲣⲟⲩ all-you] ℏ &c (37) 41 53 .. *vobis munda sunt omnia* OL (c. e),
Cyp .. *omnia munda sunt vobis* OL (bffimq) Vg Syr (gcsjh) Arm
Eth .. παντα καθαρα υμιν εστιν ℵ A B &c .. π. κ. υ. εσται X Γ 1 al, OL
(a) .. π. κ. εσται υ. D, Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ

⁴² ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ ⲙ̅-
ⲡⲣⲉⲙⲏⲧ ⲛ̅ⲫⲁⲥⲓⲛⲏ̅ⲥⲧⲟⲓ ⲙⲛ̅ ⲡⲃⲁϣⲟⲩϣ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ
ⲛⲓⲙ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡϩⲁⲡ ⲙⲛ̅ ⲧⲁⲅⲁⲡⲏ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲛⲉϣϣⲉ ⲉⲁⲁⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲕⲁ ⲛ̅ⲕⲟⲟⲧⲉ ⲛ̅ⲥⲁⲧⲏⲩⲧⲛ̅.
⁴³ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉ ⲙ̅ⲙⲁ
ⲛ̅ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲧⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ
ϩⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲅⲟⲣⲁ. ⁴⁴ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲟ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲛⲓ-
ⲙ̅ϩⲁⲁⲩ ⲉⲧⲉⲛⲥⲉⲟⲩⲟⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲉⲣⲉ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ
ϩⲓϫⲱⲟⲩ ⲉⲛⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲁⲛ. ⲙⲅ′. ⁴⁵ ⲁ ⲟⲩⲁ ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲟ-
ⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁⲓ ⲉⲕϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲕⲥⲱϣ ϩⲱⲱⲛ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⁴⁶ ⲛ̅ⲧⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ

---

⁴² (ⲕ) (9 §) (41 §) (53 §) 89 § 91 § 24¹ § ⲟⲩⲟⲉⲓ] 9 41 53 .. ⲟⲩⲟⲓ ⲕ &c
ⲣⲉⲙⲏⲧ] ⲣⲏⲙⲏⲧ ⲕ ⲙ̅ⲫⲁⲥⲓ.] ⲕ 91 .. ⲫⲁⲥⲓ. 9 .. ⲙ̅ⲡⲣⲁⲥⲓ. 89 24¹..
ⲡⲣⲁⲥⲓ. 53 ⲅ̅ⲓⲛⲏ̅ⲥⲧ.] ⲕ &c 9 41 53 .. ⲅ̅ⲓⲛⲏⲥⲧ. 91 ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ] ⲟⲩⲟⲧⲉ 89
ⲛ̅ⲕⲟⲟⲧⲉ] ⲛⲓⲕ. 91 .. ⲛⲉⲓⲕ. 89 ⁴³ (ⲕ) (9 §) 53 § 89 § 91 § 24¹ §
⁴⁴ (ⲕ) 9 § (53 §) 89 § 91 § 24¹ § ⲟⲩⲟⲉⲓ] 9 53 .. ⲟⲩⲟⲓ 89 &c ⁴⁵ 9 §
(37) 53 § 89 § 91 ⲣ̅ 24¹ ⲙ̅ⲅ̅ 89 91 ⁴⁶ (9) (37) (53) 89 (91) 24¹

---

⁴² ⲁⲗⲗⲁ] ⲕ &c 9 53 .. om Bo (ℵ) ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ.(cc. ⲕ 89 91 24¹)
lit. the Ph.] ⲕ &c 9 53, Syr (gs) .. *scribes and Ph.* OL (b) Syr (c) Eth
ⲛⲓⲙ all] ⲕ &c 9 53 .. om ℵ*V² ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ *ye left*] (ⲕ) 9 41 53 24¹,
Bo (ℵ) .. ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲱ *ye leave* 89 91, Bo, ℵAB &c ⲡϩⲁⲡ the judge-
ment] ⲕ &c 9 53, Syr (gcs) (Arm Eth) .. τὴν κλῆσιν Epiph^marc,
vocationem Tert^marc ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] ⲕ &c 9 53 .. om B*
ⲛⲁⲓ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ but–others] ⲕ &c (9) (41) (53) .. trs to end of verse 41,
OL (b) .. om D ϫⲉ] 41 &c 53, ℵᵃBCKLMXΘⲠ al, OL (c) Vg
Bo Syr (gch*) .. om ℵ*AD &c, OL (affi) Bo (ℵʙ? ⲕⲟ) Syr (s) Arm
.. add *enim* OL (b, efq) .. *and* Eth ⲛⲉ(ⲛⲉⲧⲉ 53)ϣϣⲉ it was right]
9 41 24¹, ⲉⲇⲉⲓ ℵB &c, Bo .. add ⲉⲣⲱⲧⲛ ⲡⲉ ⲕ .. ϣϣⲉ *it is right* 89,
ⲉϣϣⲉ 91, δει A, OL (a) .. add *for you* Bo (ⲙ) .. *ye have done* Syr (c)
ⲉⲧⲙ̅ⲕⲁ &c not to leave &c] 53 &c .. κάκεινα μὴ παρεῖναι ℵAB &c,
(Syr gs) .. *and these indeed* (δε) *have ye not left* ? Syr (c)

⁴³ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ.(cc. 89 91 24¹) lit. the Ph.] 9 &c .. τοις φ. ABC &c,
OL (fl) Vg Bo (A^mgF₁^mgJ₂LMNO) .. φαρισαιοι ℵD, OL (abceffiq) Syr
(gs) Arm .. *scribes and Pharisees* Syr (c) .. *scr. and Ph. hyp.* Eth
ⲙ̅(ⲛ̅ 89 &c)ⲙⲁ ⲛ̅ϩ. ⲛ̅ϣ. the first seats] 53 &c, Bo Syr (g, cs) Arm ..
τὴν πρωτοκαθ. ℵAB &c, Bo (ⲃ) Eth ⲛⲁⲥⲡ. the salutations] (ⲕ ?) &c

and behold all things are pure to you. ⁴² But (ⲁ) woe to you,
Pharisees, because ye give the tithe of the mint and the rue
and all herbs : ye left (undone) the judgement and the *love* of
God : but these it was right to do, (and) not to leave (undone)
the others. ⁴³ Woe to you, *Pharisees*, because ye love the first
seats in the *synagogues* and the *salutations* in the *markets*.
⁴⁴ Woe to you, because ye are as these sepulchres which are not
manifested, the men walking upon them, not knowing (it).
43. ⁴⁵ But one of the *lawyers* answered, saying to him, Master,
these (things) as thou sayest, thou insultest also us. ⁴⁶ But

---

9 53 .. *the salutation* Syr (gcs)   ⲛⲁⲅ(ⲕ ⲕ)ⲟⲣⲁ the markets] ⲕ &c
53 .. add καὶ τας (om D 64) πρωτοκλισιας εν τ. δειπνοις CD 64, OL
(bq) Eth .. pref κ. την &c 13 69 124 346

⁴⁴ ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] 9 &c 53, ℵBCL al, OL (aceffgl) Vg Bo Syr (c)
Arm .. add γρ. και φ. υποκ. (om D, OL i, Lcif) AD &c, OL (bfiq) Syr
(gh) Eth, Cyr Lcif (Gall)   ε (om 53 91)ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲓ(ⲛⲉⲓ 24¹)-
ⲛ̄(ⲉⲙ 89 91)ⲣⲁⲁⲩ ye-sepulchres] 9 ? &c .. εστε μνημεια D, OL (ac
eff), Syr (c), *monumenta estis* OL(bilq)   ετε(om 89)ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩⲟ(ω 24¹)
ⲛ̄ⲅ-ⲁⲛ which-manifested] 9 &c, OL Vg Syr (g) Eth .. *which they see
not* Syr (s) .. τα αδηλα ℵAB &c, Arm .. *ignobilia* OL (a), *sine specie*
(d), *incerta* (c) .. om Syr (c)   ⲉⲣⲉ-ⲙⲟⲟϣⲉ the men walking] 9 &c
.. και οι ανθ. περιπ. AD &c .. *ambulantes* OL Vg Bo (ɪ) Syr (c) (Arm),
Lcif .. και οι ανθ. οι περιπ. ℵBCLM al, Bo Syr (h) .. add *upon them*
Syr (s) .. *upon you* Syr (c) .. *which* (sing.) *men walk upon* Eth
ⲉⲛ(9 .. ⲛ̄ ⲕ 53 &c)ⲥⲉⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ not knowing] (ⲕ) &c 53 .. *and know not*
Syr (gc) Arm .. *and ye know not* Syr (s) .. *and know it not* Eth
ⲁⲛ not] 9 &c 53 .. add ⲉⲣⲱⲟⲩ *them* Bo (ᴅ₁ᴇ)

⁴⁵ ⲁ-ⲟⲩⲱϣⲃ̄ answered] 9 &c, αποκριθεις ℵAB &c .. *answered-and*
Syr (gcs) Arm Eth   ⲇⲉ] 9 &c .. om Bo (ʙꜰ₁ᴋ 26) .. *and* Syr (gcs)
Eth   ⲛ̄ⲛⲛⲟⲙ.(ⲛⲉⲛⲛⲟⲙ. 91) of the l.] 9 &c, Arm .. *from the scribes*
Syr (gcs) .. *from the crowd* Syr (g 11) .. add *of the city* Eth   ⲛⲁϥ to
him] 9 &c, Syr (gcs) Arm .. om Bo (ʟᴏs)   ⲛⲥⲁⲣ Master] 9 &c
37 .. *teacher* Syr (g)   ⲛⲁⲓ these] 9 &c .. add *words* Arm, *word*
Arm ᶜᵈᵈ   ⲣⲱⲱⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲛ also us] 9 &c, Syr (gs) Arm Eth ..
us also Bo .. *and also us* Syr g (5)c .. om ⲣⲱⲱⲛ 37, om και 69,
OL (e)

⁴⁶ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 9 &c (37) 53 91 .. om Syr (c) .. *and he* Arm ..
and Eth   ⲡⲉⲝⲁϥ ⲛⲁⲩ said-them] 9 &c 53 91 .. *said he to him* Bo

ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄.
ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩϩⲟⲣϣ. ⲉⲛ-
ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱϩ ⲁⲛ ⲉⲛⲉⲧⲡⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲧⲏⲏⲃⲉ. ⁴⁷ ⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲙ̄ϩⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲛⲉⲧⲛ̄-
ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ. ⁴⁸ ⲉⲓⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲛⲉⲩⲇⲟⲕⲉⲓ ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲙⲉⲛ ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ. ⁴⁹ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ
ⲁ ⲧⲕⲉⲥⲟⲫⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ| ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ| ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ| ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲇⲓⲱⲕⲉⲓ. ⁵⁰ ϫⲉ| ⲉⲩⲉϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ|

---

⁴⁷ (ⲕ̄) 9 § (53 §) 89 § 91 § 24¹ § ⲟⲩⲟⲉⲓ] 9 53 .. ⲟⲓ ⲕ̄ &c ⲧⲉⲧⲛ̄]
ⲕ̄ 9 89 91 .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ 53 24¹ ⲙ̄ϩⲁⲁⲩ] ⲕ̄ &c 53 .. ⲙ̄ϩⲁⲟⲩ 9 -ⲙⲟⲟⲩ-
ⲧⲟⲩ] 9 89 91 .. -ⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ 24¹ ⁴⁸ ⲕ̄ (9) (53) 89 (91) 24¹ ⲙⲉⲛ]
ⲙⲛ̄ 24¹ ⁴⁹ (ⲕ̄) 9 § (53 §) 89 § (91) 24¹ § ϩⲉⲛⲡⲣ.] ϩⲛ̄ⲡⲣ. 89
24¹ ϩⲉⲛⲁⲡ.] ϩⲛ̄ⲁⲡ. 24¹ ⲁⲩⲱ] ⲕ̄ &c 9 53 91 24¹ .. om 89 ⁵⁰ (ⲕ̄)
9 (37) (53) 89 (91) 24¹

(ʙⲅⅮ₂J₂ⅿ).. ⲉⲓⲡⲉⲛ ℵAB &c, Syr (g) Arm ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ also] 9 &c
(53).. om Bo (ⲅJ) ⲛ̄ⲛⲟⲙ. lit. the lawyers] 9 &c (37) (53 ?) 91 ..
ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲙ. 91 .. scribes Syr (gcs) Eth (add of the city) ⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 89
91 24¹) woe] 9 &c 53 91 .. trs before ⲟⲧⲓ ℵAB &c, Syr (g).. trs
before τ. v. D, Syr (c, s add to you) Arm ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] 9 &c 53
91, position Eth .. add λεγω X ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲗⲟ-ϩⲟⲣϣ̄ ye–burdens] 9
24¹ .. trs ⲉⲩϩ. ⲉϫⲛ̄ ⲛ̄. 89 91 .. ye take up burdens heavy and place
upon shoulders of men Syr (c) .. ye take away for men burdens grievous
Arm .. ye lade men with burden heavy Eth ⲉⲩϩⲟⲣϣ̄ heavy] Syr
(gcs) .. δυσβαστακτα ℵAB &c, Bo .. βαρεα και δ. CX al, Syr (h ᵐᵍ),
Bas ⲉⲛ(9 .. ⲛ̄ 89 91 24¹)ⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱϩ ⲁⲛ touching not] και αυτοι–ου
προσψαυετε ℵAB &c, Bo Syr (gc) Arm .. και αυτοι υμεις–ου &c B, Bo
(ʙⲅJ 26).. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣ ⲁⲛ ⲉϫⲱϩ ye not wishing to touch 89 .. but ye
yourselves &c Eth ⲉⲛⲉⲧⲡⲱ the burdens] 9 &c 53 91 .. those
burdens Syr (g) Eth .. ea OL (a) Syr (cs) .. om D, OL (bq) ⲛ̄ⲟⲩⲁ
ⲛ̄. with–fingers] 9 &c 53 91, ⲉⲛⲓ (ⲉⲡⲓ C 1 209) των δακ. v. ℵAB &c,
Eth .. τω δ. v. X .. ⲉⲛⲓ τ. δακτυλω υμ. GM 71 al, uno digito vestro (om
c Arm) OL (bcfilq) Vg Arm .. pref not even Syr (c)

⁴⁷ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫ. of the prophets] (ⲕ̄ ?) &c 53 .. add et ornatis sepulcra
iustorum OL (l) ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲇⲉ but your fathers] (ⲕ̄) &c 53, οι δε

he, said he to them, Ye also *Lawyers*, woe to you, because ye
place heavy burdens upon the men, touching not the burdens
with one of your fingers.   ⁴⁷ Woe to you, because ye build the
sepulchres of the *prophets* ; but your fathers were they who put
them to death.   ⁴⁸ Then ye bear witness and ye *consent* to the
works of your fathers, because they *indeed*, they put them to
death, but ye, ye build.   ⁴⁹ Because of this the *wisdom* also of
God said, I shall send to them *prophets* and *apostles*, and they
(will) put to death (some) out of them and *persecute* ; ⁵⁰ that
should be sought for the blood of all the *prophets*, which

π. υ. ℵᶜABD &c, OL Vg Bo (ʙᴅᴇғᴊᴍ 26), Chr .. και οι π. υ. ℵ*C,
Arm Eth, Epiph ᵐᵃʳᶜ .. *nam* &c OL (a) .. *whom* &c Syr (gcs) .. om
conj. Bo

⁴⁸ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ye bear witness] (ⲕ) &c 9 53 91, μαρτυρειτε ACD
&c, OL Vg Syr (gcs) Arm, Chr .. μαρτυρες εστε ℵBL, Or   ⲁⲩⲱ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲩ(ⲉ ⲕ 24¹)ⲛⲉⲩⲁ(ⲧ ⲕ)ⲟⲕ(ⲧ 89)ⲉⲓ and (om 91*) ye consent] ⲕ &c
(9 ?) (53 ?) 91, ℵAB &c, Syr (gcs) .. μη συνευδοκειν D, OL (e), *non
consentientes* OL (abq), Lcif .. οτι συνευδ. 57 61 69 124, Vg Arm
ⲉⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ the works] 9 &c (53 ?) 91 .. *the work* Syr g (2) cs   ⲭⲉ (om
ⲭⲉ 91ᶜ) ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ &c because they &c] 9 &c (53) 91, Syr (gs) Arm Eth
.. *and ye are the sons of them, the murderers* Syr (c)   ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ
they put them to death] ⲕ &c 9 (53), Arm .. *they killed the prophets*
Arm ᶜᵈᵈ   ⲁⲉ] ⲕ &c 53 .. om Bo (ᴀ*ᴊ) .. *and* Syr (gs) Arm Eth
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲱⲧ ye build] ⲕ &c 9 (53) 91, ℵBDL, OL (abcil) Bo Syr (s) ..
om Syr (c) .. *gloriamini* OL (e) .. add αυτων τα μνημεια AC &c, OL
(cfgq) Vg Bo (ᴀᵐᵍⲄᴇ₁ᶜᴊ₁ᵐᵍʟᴍᴏs) Syr (gh) Eth, τους ταφους αυτων
1 131 157 209 (472, Chr) Lcif .. trs τ. ταφ. α. before οικ. 13 69 124
346, Arm

⁴⁹ ⲉⲧⲃⲉ because of] 9 &c (53) 91 .. pref *and* Eth   ⲁ ⲧ(ⲡ 24¹)ⲕⲉ-
ⲭⲟⲟⲥ the wisdom–said] (ⲕ) &c (53 ?) 91 .. om D, OL (b) Arm ᶜᵈᵈ,
Lcif .. om και Λ, Bo (ᴦʟɴs 26) Syr (gcs) Arm Eth .. om τ. θεου Syr
g (2)   †ⲛⲁⲭⲟⲟⲩ I shall send] ⲕ &c 53 91 .. αποστελλω D, OL (bq),
Lcif .. pref *behold* Syr (g)   ⲛⲁⲩ to them] ⲕ &c 91, Syr (g) ..
ϩⲁⲣⲱⲟⲩ Bo Syr (g 36) .. ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄ *to you* Bo (ʙᴄ₁ᴦᴋ o) Eth .. *among
them* Syr (cs)   ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲩ(om 91 24¹)ⲟⲩⲧ and–death] ⲕ &c (53 ?)
91 .. και–αποκτε(ει ℵ*)νουσιν ℵᶜ &c, Arm Eth .. om και AKUΠ al 10,
OL (d) Syr (gcs)   ⲛ̄ⲥⲉⲇⲓⲱⲕⲉⲓ (om 9) and persecute] ⲕ &c (53 ?)
91, ⲛ̄ⲥⲉϭⲟⲭⲓ Bo (ᴦᴊ₁) .. ⲉⲩⲉϭⲟⲭⲓ *they shall persecute* Bo

⁵⁰ ⲉⲩⲉⲙⲩ. lit. they should seek] 9 &c (53) 91, εκζητηθη ℵ*AB &c,

ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲡⲁϧⲧϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϫⲓⲛ ⲧⲕⲁⲧⲁ-
ⲃⲟⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ. ⁵¹ ϫⲓⲛ
ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲁⲃⲉⲗ ϣⲁ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲁ-
ⲕⲟϥ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲙⲛ̄ ⲡⲏⲓ. ⲥⲉ ϯϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓ-
ⲅⲉⲛⲉⲁ. ⁵² ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ ⲙ̄-
ⲡϣⲟϣⲧ ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ
ⲛⲉⲧⲃⲏⲕ. ⁵³ ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁ
ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϯⲛⲟⲩϭⲥ̄
ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁⲣⲱϥ ⲉⲧⲃⲉ ϩⲁϩ. ⁵⁴ ⲉⲩϭⲱⲣϭ̄ ⲉⲣⲟϥ
ⲉϭⲟⲡϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲣⲱϥ.

ⲉⲛⲧⲁⲩ] 9 37 .. ⲛ̄ⲧ. k &c 53 91   ⲧⲉⲓ] 9 53 91 .. ϯ 89 .. om 24¹
by error   ⁵¹ (k) 9 (53) 89 91 24¹ § at ⲥⲉ   ⲧⲉⲓ] k &c 53 .. ϯ 89
⁵² (k §) 9 § (53) 89 91 24¹ §   ⲟⲩⲟⲉⲓ] 9 53 .. -ⲟⲓ 89 &c   ϥⲓ ⲙ̄ⲡ.]
ϥⲓ ⲡ. 89   ⁵³ (9) (53) 89 § (91)   ⁵⁴ 9 (37) (53) 89 91

Syr (gcs) Arm .. ⲉⲕⲇⲓⲕⲏⲑⲏ ℵᶜL al 5, Bo Syr (h ᵐᵍ) Eth   ⲡⲉⲥⲛⲟϥ-
ⲧⲏⲣⲟⲩ the blood of all the pr.] k &c 53 91, Bo (ⲃⲅⲇⲉⲕⲛⲟ 26) .. ⲧⲟ
ⲁⲓⲙⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲧⲱⲛ (om Δ, Arm) ℵAB &c, Syr (gcs) .. om ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ 258
565, Bo (ⲁⲥⲫⲅ₁ⲏⲓ₁ⲗⲙⲥ) .. sanguis omnis Lcif .. om the blood Bo (ⲗ)
ϫⲓⲛ (ϫⲉ ⲛ̄ 24¹) from] k &c 53 91 .. pref behold Syr (cs)   ⲉⲃ. ϩ.
from] k &c (53) 91, ⲁⲡⲟ ℵ &c, Syr (g) .. ⲉⲱⲥ D, OL (abcilq) Syr (cs),
Lcif, ⲙⲉⲭⲣⲓ 473   ⲉⲃ.-ⲅⲉⲛⲉ(ⲁⲓ k)ⲁ] om (69) OL (e)

⁵¹ ⲡⲉⲥⲛⲟϥ the blood 1°] k &c (53), A &c .. om ⲧⲟⲩ ℵBCDLX 1
33   ⲁⲃⲉⲗ] k &c (53), Bo Syr (gcs) Arm Eth .. add ⲧ. ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲩ KMⲠ
al, OL (cei) Bo (ⲗⲙ 26) Syr (h*)   ϣⲁ unto] k &c, Syr (gs) .. and
unto Syr (c)   ⲡⲉⲥⲛⲟϥ the blood 2°] k &c 53, AC &c .. om ⲧⲟⲩ ℵB
DLX 1 33   ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ] k &c (53), Bo (ⲃⲇ₁ⲫ₁ⲓ 26) Syr (gs) Arm
Eth .. add ⲩⲓⲟⲛ ⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲟⲩ D 73 251, Bo Syr (c)   ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲧ. whom
they destroyed] k &c, Bo, ⲟⲛ ⲉⲫⲟⲛⲉⲩⲥⲁⲛ D, OL (a) Eth .. ⲧⲟⲩ ⲁⲡⲟⲗⲟ-
ⲙⲉⲛⲟⲩ ℵAB &c, Syr (g)   ⲙ̄ⲡⲉⲟⲩ(ⲏ 89)ⲥⲓⲁⲥⲧ. the altar] k &c .. trs
the shrine and the altar Syr (g) Eth   ⲡⲏⲓ the house] k &c, ⲧ. ⲟⲓⲕⲟⲩ
ℵAB &c, Bo .. ⲧ. ⲛⲁⲟⲩ D al 2, OL (e) Syr (g) Arm Eth   ⲥⲉ yea]
k &c, ℵAB &c, Arm Eth .. amen Syr (c) Arm ᶜᵈᵈ .. ⲕⲁⲓ Γ al .. om
Syr (g 13)

⁵² ⲛ̄ⲛⲟⲙ. lit. the lawyers] 9 &c (53) .. scribes Syr (gcs) .. scribes of
the city and Ph. Eth   ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ(ⲉⲓ 91) ye took away] 9 &c, ℵAB

was shed out from the *foundation* of the *world* from this
generation. ⁵¹ From the blood of Abel unto the blood of
Zakharias, he whom they destroyed between the *altar* and the
house. Yea, I say to you, that it will be sought for from this
generation. ⁵² Woe to you, *Lawyers*, because ye took away the
key of the knowledge; ye went not in, and ye permitted not
those who go. ⁵³ But he came out of that place: the *scribes*
and the *Pharisees began* to provoke him, for him to hold his
peace concerning many (things), ⁵⁴ setting-snares for him, to
catch him by a word out of his mouth.

&c, OL (fil) Vg Bo Syr (g), Or Bas Cyr .. *ye take away* Bo (J₂, o 18) ..
εκρυψατε D 157, OL (abceq) Syr (cs) Arm (*hide*) .. *ye took away and
hid* Eth   ⲡ̄ϣⲟⲩⲧ̄ the key] 9 &c 53 .. *the keys* Syr (gcs) Arm
ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ye went not] 9 &c 53 .. pref αυτοι ℵ AB &c, OL (ef) Vg
Bo Syr (gcs) Arm, Or .. pref και αυτοι D 22 69 124 157 346, OL (ab
cilq) Eth, Amb .. pref αυτοι γαρ M al   ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ ye permitted not]
9 &c 53, εκωλυσατε ℵ AB &c, Bo (ΒΓΔΕΦJ₂ 18) Syr (gcs) .. κωλυετε
G, OL (c) Bo Arm Eth

⁵³ ⲁϥⲉⲓ-ⲉⲧⲙ̄ⲁ̄. but–place] 9 (53) 89 91 .. και 69 .. κακειθεν εξελθοντος
αυτου ℵ BCL 33, Bo Syr (h ᵐᵍ) .. λεγοντος δε (om bilq, *and* Syr gcs
Arm Eth) αυτου (του ⲓ̄ⲩ̄ 48 ᵉʳ Bo M) ταυτα (add παντα 13, Arm) προς
(*against* Syr cs) αυτους AD (om αυτου) &c, OL (om ταυτα b, om πρ. α.
a Bo L) Vg Bo (L) Syr (gcs) Arm Eth .. add further ενωπιον π. τ. λαου
(οχλου X) DX 157 477, OL (abcefilq) Syr (cs) Arm Eth .. add
further κατησχυνθησαν και 254, Arm   ⲛⲉⲅⲣ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ.(9 53 ..
cc. 89 91) the scr. and the Ph.] 9 &c (53) .. οι φ. και οι νομ. D, OL
(bceflq) Vg .. *tam scr. quam et legis doctores* OL (a) .. οι νομ. κ. οι φ.
1 118 239, OL (i) Syr (h ᵐᵍ) .. *it began to be displeasing to the scribes
and the Ph.* Syr (c)   ⲛ̄ϯ̄ⲛⲟⲩϭⲥ̄ to provoke] 9 ? (53) 91 ? .. ⲛ̄ⲕⲟⲩϭⲥ̄
to be angry 89 .. δεινως ενεχειν ℵ AB &c, Eth .. δ. επεχειν C, δ. συνεχ.
H al, δ. ανεχ. al .. δ. εχ. DS al, *graviter* OL (cei), *male habere* (bdq),
ferre (l), *insistere* Vg, *male se habere* (a), *contristari* (f) .. *to be dis-
pleased and they are angry* Syr (g) .. *to be irritated* Arm   ⲉⲣⲟϥ
him] 9 53 91 .. *with him* 89; αυτω 1 121 131 al, Syr (h) .. *to insult
him* Eth   ⲉⲧⲣⲉϥⲕⲁⲣ. for–peace] 9 (53) 89 91 .. αποστοματιζειν
αυτον ℵ AB &c, *os eius opprimere* Vg, *comminari illi* OL (a) ..
συν (μ 69)βαλλειν αυτω D 69, *committere cum illo* OL (bdilq), *conferre
illi* (ce), *altercari cum illo* f (Syr cs) .. *to catch hold of his words* Syr
(g) .. *to provoke him* Arm .. *to wish for vengeance on him* Eth   ⲉⲧⲃⲉ

XII. ΜΔʹ. ϩⲙ ⲡⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲃⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ ⲥⲱⲟⲩϩ
ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲙ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄. ϫⲉ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉⲡⲉⲑⲁⲃ
ⲉⲧⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲥⲓⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ² ⲙ̄ⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ
ⲇⲉ ⲉϥϩⲟⲃⲉ̄ ⲉⲛϥⲛⲁϭⲱⲗⲡ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲏⲡ ⲉⲛ-
ⲥⲉⲛⲁⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ³ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲟⲟⲩ ϩⲙ̄
ⲡⲕⲁⲕⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥⲟⲧⲙⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄-
ϫⲟⲟϥ ⲉⲡⲉⲧⲙⲁⲁϫⲉ ϩⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲙ̄-
ⲙⲟϥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛ̄ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ. ⁴ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ.

---

¹ (ⲕ) 9 § (37 § and at ⲁϥⲁⲣ.) (53) 89 ⲢⲢ and § at &c 91 ⲢⲢ
ⲙ̄ⲙ̄ 89 91   ⲑⲩⲡⲟⲕ.] 9 &c .. ⲧⲟⲉⲡ. ⲕ   ² (ⲕ) 9 § 53 § 89 91   ³ (ⲕ)
(9) 53 § 89 § 91   ⁴ (ⲕ §) 9 § (53) 89 § 91 § (aˡ) εˡ ⲢⲢ

ϩⲁϩ concerning many] 9 (53) 89 91, אAB &c, Syr (cs) Arm .. om 17
115 258 433

⁵⁴ ⲉⲩϭⲱ(ⲟ 53 &c)ⲡⲣϣ̄ setting-snares] 9 &c 53 .. om D (17 115 258
433), OL (abceilq) Syr (cs) (Arm) .. pref *and* Syr (g) Arm .. *and to
hunt him* Eth .. add περι πλειονων OL (b) Syr (g) .. 157 al OL (f) join
π. πλ. with the following words   ⲉⲣⲟϥ for him] 9 &c (53), ABC
&c, OL (f) Vg Bo (18) Eth .. om אX 130ᵍʳ, Am Bo Arm .. add
ζητουντες ACD &c, OL Syr (g) .. add και ζ. al, Vg Syr (g 12ᶜ h) .. om
ζ. אBL 1 118 131 209 239, Bo Arm .. *and they were seeking* Syr (cs)
ⲉϭⲟⲡϥ̄ ⲛ̄(9 37 53 ?.. ϩⲛ̄ 89 91)–ⲣⲱϥ to catch-mouth] *to catch some
word* &c Arm .. θηρευσαι τι (τι θ. K Π al) εκ τ. στ. αυτου אAB &c,
Syr (g) .. αφορμην τινα λαβειν αυτου D, OL (abceilq) Syr (c) ..
and to seduce him by a word of his mouth Eth   ⲣⲱϥ his mouth]
9 &c 53, אBL, Bo Syr (s) Eth .. add ινα κατηγορησωσιν αυτου
AC &c, OL Vg Arm .. add ινα ευρωσιν κατηγορησαι αυτου D, OL (f)
Syr (gc)

¹ ϩⲙ̄–ⲉϩⲟⲩⲛ but–multitude] (ⲕ) &c (37 ?) (53) .. εν οις–του οχλου
אAB &c, Bo Arm (Eth) .. πολλων δε οχλ. συνπεριεχοντων κυκλω D, OL
Vg (Syr hᵐᵍ)   ⲥⲱⲟⲩϩ gathering] (ⲕ) 9 37 ? (53 ?) 89 .. add ⲛⲁϥ
to him 91 (Syr cs) Eth   ⲉⲧⲣⲉⲩϩⲙ̄(9 53 .. ϩⲉⲙ 89 .. ϩⲱⲙ 91) ⲛ-
(ⲛ̄ⲛ 53 91)ⲉⲩⲉⲣⲏⲩ they–another] 9 &c 53 .. αλληλους συνπνιγειν D
ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ he began] ⲕ &c, Syr (cs) .. add δε Γ 69 .. pref *and* Syr (g 36)
Eth .. add *Jesus* Bo (ꜰ) Syr (g)   ⲛⲉϥⲙⲁⲑ. his disc.] ⲕ &c .. om
αυτου D, OL (ailq) .. om Bo (ꜰ)   ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ first] (ⲕ) &c (53 ?),

XII. 44. But in the ten thousands of (the) multitude
gathering together, *so that* they trode upon one another, he
began to speak to his *disciples* first, Keep yourselves from the
leaven, which is this, the *hypocrisy* of the *Pharisees*. ² But
there is not any thing covered which will not be revealed, and
hidden which will not be known. ³ Because of this the
(things) which ye said in the darkness will be heard in the
light, and that which ye said into their ear in the *chambers*
will be preached upon the housetops. ⁴ I say to you my

---

joined with the preceding words ℵACDEHKΛΠ al, Bo Syr (h) ..
joined with the following words GLΔ al, OL (efilq) Bo (Γ) Syr (gc)
Arm .. uncertain joining BMUΓ al, OL (ae) Bo (в) Eth .. om OL (b)
Vg Syr (s), Tert ᵐᵃʳᶜ Lcif (Gall)   ⲭⲉ] Bo (ꜰ₁) .. om Bo   ⳉⲁⲣⲉⳉ
keep] ꞓ &c .. add ⲁⲉ Bo (вD₂)   ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ yourselves] (ꞓ) &c (53) .. om
253 435, Epiph ᵐᵃⁿⁱᶜʰ   ⲉⲛⲉⲑⲁ̄ⲃ from the leaven] 9, ⲁⲡⲟ ℵAB &c ..
ⲉⲧⲃⲉ ⲑ. *because of the l.* 89 91   ⲡ̄ⲛⲉϥⲁⲣⲓⲥ.(cc. ꞓ 89 91) of the Ph.]
ꞓ &c, BL, OL (e) .. trs after ζυμης ℵA &c, Bo Syr (gcs) Arm ᶜᵈᵈ
Eth .. *of the Sadducees* Arm

      ⲁⲉ] ꞓ &c, ABC &c, OL (bcefilq) Syr (gh) Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ .. om
ℵ 13 69 239 245 346 al 2, Bo Syr g (2) Eth .. γαρ D, OL (a) Syr
(csh ᵐᵍ) Arm   ⲙ̄(om ꞓ 89 91)ⲙ̄-ⲉϥ̄ⲣⲟⲃ̄ⲧ but-covered] ꞓ &c, Bo,
ουδεν εστιν κεκαλ. C* 477, Arm (*in secret*) Eth .. ο. δε κεκ. (συγκεκ.)
εστιν ℵAB &c   ⲉ(om ꞓ 89 91)ⲛϥ̄ⲛⲁ6ⲱⲗⲡ̄-ⲁⲛ which-revealed]
(ꞓ) &c .. ου φανερωθησεται D ᵍʳ, Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲁⲩⲱ and] ꞓ &c, Arm
Eth .. ουδε Bo (ꜰ) Syr (gcs)

      ³ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ because of this] (ꞓ) &c 9 .. ανθ ων ℵAB &c, Arm ᶜᵈᵈ ..
om Bo (вΓꜰ) Eth .. γαρ Bo Syr (g) (Arm) .. δε Bo (ꜱ)   ⲉⲧⲃⲉ-
ⲛⲟⲧⲟⲉⲓⲛ because-light] (ꞓ) &c 9 .. *homo qui in tenebris locutus est in*
luce audietur OL (c)   ⲛⲉⲛⲧⲁⲧ. the (things) which] ꞓ &c 9 .. οσα
ℵAB &c .. *all which* Syr (g)   ⲡⲕⲁⲕⲉ the darkness] ꞓ &c 9 .. om
τη Δ   ⲁⲩⲱ-ⲙⲁⲁⲭⲉ and-ear] ꞓ &c (9 ?) .. *et quod hominibus dixistis*
Syr (j) .. om *and* Bo (ꜱ)   ⲭⲟⲟϥ said] ꞓ &c .. *whispered* Syr (gcs)
ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ] ꞓ &c (9), ℵAΓ 1 33 al .. -μειοις B &c .. -μιειοις K al .. trs *in*
the chambers before *in the ears* Syr (gcs)   ⲛ̄ⲭⲉⲛ. the housetops]
ꞓ &c (9 ?), *roofs* Syr (gcs) Eth .. *your housetops* Bo (Δ₁ʳⲉ) .. *the roof*
Syr (g 12), *the housetop* Bo (ꜱKⲙⲟ)

      ⁴ ϯⲭⲱ &c I say] (ꞓ) &c 53 aˡ, Bo (ΓⲖⲘⲚⲟ) Eth .. add δε ℵAB &c,
Bo Syr (gcs) Arm   ⲛⲁϣⲃⲉⲉⲣ(ⲃⲏⲣ ꞓ) my friends] ꞓ &c 53 (aˡ ?) ..

ⲝⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲱⲙⲁ.
ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ϩⲟⲧⲉⲡⲁⲓ ⲉⲁⲁϥ ⲛⲏⲧⲛ̅. 5 ϯⲛⲁⲧⲁⲙⲉ ⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲝⲉ ⲝⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣϩⲟⲧⲉ ϧⲏⲧϥ̅. ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ϧⲏⲧϥ̅
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲙⲟⲩⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅
ⲉⲛⲉⲝⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲧⲅⲉⲉⲛⲛⲁ. ϩⲁⲉⲓⲟ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅.
ⲝⲉ ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ ϧⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ. 6 ⲙⲏ ⲛ̅ⲥⲉϯ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛ ⲉϥⲟⲩ
ⲛ̅ϫⲁϫ ϩⲁ ϩⲟⲃⲟⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲥⲉⲟⲃϣ̅ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲁ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. 7 ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲕⲉϥⲱ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲡⲉ ⲏⲡ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲣ̅ϩⲟⲧⲉ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲃⲉ ⲉϩⲁϩ
ⲛ̅ϫⲁϫ. 8 ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲝⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁ
ϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛⲁⲅ-

ⲝⲉ ⲙ̅] ⲝⲙ̅ 91 ⲙ̅ⲡⲣ̅] -ⲉⲣ 91 ϧⲏⲧⲟⲩ] ⲉϩⲛⲧⲟⲩ k ϩⲟⲧⲉⲡⲁⲓ] k 9
89 .. ϩⲟⲧⲟ ⲉⲡⲁⲓ 53 91 ε¹ 5 (k) 9 (δ) (53) 89 91 (129) (ε¹) ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁ]
k &c 53 .. ⲡⲉⲧⲉⲛⲛⲁ 91 ϧⲏⲧϥ̅] ⲉϩⲏⲧϥ̅ k twice ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̅ⲧϥ̅]
ⲡ[ⲉⲧⲉ]ⲩⲛ̅ⲧϥ̅ δ ⲙⲟⲩⲧ] k 9 .. ⲙⲉⲩⲧ 91 129 .. ⲙⲉⲩⲉⲧ 89 ϩⲁⲉⲓⲟ] 9 ..
ϩⲁⲓⲟ k &c δ 6 (k) 9 § (δ) 89 91 (129 § at ⲁⲩⲱ) (ε¹) ⲉϥⲟⲩ] 9 ..
ⲛ̅ϥⲟⲩ 89 91 129 7 9 (δ) 89 91 129 ε¹ ϥⲱ] ⲃⲱ 89 91 129
ⲝⲁⲝ] ⲝⲁⲅ 89 8 (9) (δ §) 89 § 91 § (129) (ε¹ §) (4¹) ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ 1°]
δ 91 ε¹ .. ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ 89 129 ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱ.] ⲛⲉⲡⲣⲱ. 91 ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ 2°] 4¹ ..
ⲙ̅ⲡⲙ̅ⲧⲟ 89 91

---

om μου X, OL (ⲁ) ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁⲙ. those–death] (k) &c (ⲁ¹), Bo, αποκ-
τενοντων DGHSXΛΠ al .. -τειν. ℵAEKLUΓΔ al .. -τειν. B al,
Bo (ʙꜰ₁) Syr (gⲥ) ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥ. your body] ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥ. plural k ⲉⲙ-
ⲙⲛ̅(9 53 ε¹ .. ⲉⲙⲛ̅ k 89 91)ⲧⲟⲩ not having] 9 (53) .. pref ⲙ̅ⲛ̅ⲥⲁ
ⲛⲁⲓ after these k 89 91 ε¹, Bo (ᴊ) .. και μετα ταυτα μη (om Λ) εχ. ℵAB
&c, Bo Syr (g, cⲥ) Arm Eth .. την δε ψυχην μη δυναμενων αποκτειναι
μηδε εχοντων D .. την δε ψ.-αποκτειναι 157 ϩⲟⲧⲉ-ⲛⲏⲧⲛ̅ more–to you]
k &c (53) .. περισσοτ. τι ποιησαι ℵAB &c, Syr (g 36) .. om 157 .. trs
περ. after τι LX 33 69 346, Syr (g), after ταυτα 1 131, Arm .. nothing
they can do Syr (cⲥ) Eth ⲉⲁⲁϥ lit. to do it] k &c 53, ποιησαι
ℵAB &c .. om Bo (ʙ)

5 ⲝⲉ] k &c 53 .. and Eth ⲁⲣⲓϩⲟⲧⲉ fear 1°] (k) &c (δ), AB &c,
OL Vg Bo Syr (cⲥjh) Arm Eth, Or Tert .. om ℵD 69 157* al 6, OL
(ⲁ) Syr (g) ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ] k 9 (δ) 91 .. ⲧⲉⲝ. the auth. 89; position ℵA

friends, Fear not those who will put to death your *body*,
not having more than this to do to you. ⁵ But I shall show
to you whom ye will fear : fear him who hath *authority*, after
putting you to death, to cast you into the Gehenna ; yea, I say
to you, Fear this (one). ⁶ Are not five sparrows sold for two
[h]obolos ? and will not be forgotten one of them before God.
⁷ But (ⲁ) even all the hairs of your head are numbered : fear
not, ye are differing from many sparrows. ⁸ I say to you,
that every one who will *confess* me before the men, the Son

BDKLRXΠ al, OL Vg Bo Syr (h) Arm, Or Epiph ᵐᵃʳᶜ .. trs ⲉξ ⲉχ. E
&c, Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ .. *it is possible* Bo (ᴮ), (Just)   ⲉⲛⲉⲝ to cast] ⲕ &c
(δ) .. trs after γⲉⲉⲛⲛⲁⲛ D   ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ you 3°] ⲕ &c (δ) 129 .. om ⲁⲃ B &c,
Bo Arm Eth   ⲧⲉϧⲉⲛ(ϧⲛ̅ 91 129)ⲛⲁ the G.] ⲕ &c δ 129 .. om
τηυ DR, Arm, Or Epiph ᵐᵃʳᶜ   ⲁⲣϧⲟⲧⲉ fear 2°] ⲕ &c (δ) 129, Syr
(g) .. *it behoves to fear* Syr ᶜ .. om *it behoves* Syr (s)

⁶ om verse Epiph ᵐᵃʳᶜ Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲙⲏ] ⲕ &c 129 .. *are not then*
Arm ϧⲟⲃⲟ(89 91 129 .. ⲉ 9)ⲗⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ two hobolos] ⲕ &c 129 .. *two
assars* Syr (gs) .. *an assar* Syr (c)   ⲁⲩⲱ and] 9 &c δ 129 (ⲉ¹) .. om
Bo (ꜰ₁ ᴊ₁)

⁷ ⲁⲗⲗⲁ] 9 &c δ .. ⲛ̅ⲟⲩⲱⲧⲉⲛ ⲁ̅ⲉ *but ye* Bo (ⲁ) Syr (g) Arm Eth ..
γαρ Syr (cs)   ⲧⲏⲣⲟⲩ all] 9 91 ⲉ¹ .. om δ 89; position D, Arm .. trs
before ηριθμ. ⲁAB &c, Syr (g) Eth .. trs after ⲏⲛ 129   ⲏⲛ num-
bered] 9 &c δ, Syr (gs) .. add *by him* Syr (g 36 c)   ⲙ̅ⲡⲣ̅(ⲉⲣ 89
129)ⲣ̅ϧⲟⲧⲉ fear not] 9 &c δ, BLR 157, OL (abffil) Bo Arm, Amb ..
add ϧⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲟⲧⲛ̅ 129 .. add ⲟⲩⲛ ⲁAD &c, OL (cefgq) Vg Bo (ꜰ)
Syr (gcsjh) Eth, Or   ⲉ(om 89 91 129 ⲉ¹)ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲃⲉ ye are differ-
ing] 9 &c δ .. *much more ye are* Syr (c) .. *better ye are* Syr (s) .. add
υμεις DFGKMΠ al, OL (a, e) Vg Arm Eth   ⲉϧⲁϧ from many]
9 &c δ, Syr g (4) .. *than the multitude of* Syr (gc) .. πολλω 239 241 al
5, OL (a) .. add γαρ D, Bo (ⲁ)

⁸ ϯⲝⲱ &c I say] 9 &c δ 129 ⲉ¹, OL (abl) Bo (ⲁBKMNS) Arm .. add
δⲉ ⲁAB &c, OL (cefiq) Vg Bo Syr (gc) .. add γαρ Syr (s)   ⲙ̅ⲙⲟⲓ
me] 9 &c δ (129) ⲉ¹, OL (abceffl) Vg Arm ᶜᵈᵈ Eth .. ⲉⲛ ⲉⲙⲟⲓ ⲁAB
&c, *in me* OL (dgiq) Am Syr (gcs) Arm Eth   ⲛϣ. ⲙ̅ⲡⲣ. ⲛⲁϧⲟⲙ.
the Son-confess] δ &c 129 ⲉ¹ .. ϯⲛⲁⲟⲩⲱⲛϧ *I shall confess* Bo (ⲁ) Eth,
Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅ lit. *in him*] δ &c .. om ⲉⲛ H 157 .. Arm has a different
preposition (ⲉⲛⲧ)   ⲛ̅ⲛⲁⲅⲅ. the angels] 129 4¹ .. ⲛ̅ⲁⲅⲅ. 89 91 .. om
ⲁ* 259, Epiph ᵐᵃʳᶜ Tert ᵐᵃʳᶜ

ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⁹ ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲛⲁ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ¹⁰ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲭⲱ
ⲛ̅ⲟⲩϣⲁϫⲉ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲁⲛ
ⲉⲃⲟⲗ. ¹¹ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲇⲉ ⲉⲩϣⲁⲛϫⲓⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣ̅ⲛ̅
ⲛ̅ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲏ ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ
ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟϣ̅ⲃⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ.
¹² ⲡⲉⲡⲛ̅ⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛⲁⲧⲥⲁⲃⲉⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ
ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉϫⲟⲟⲩ. ⲘⲈ̅. ¹³ ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲏⲛϣⲉ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲁϫⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁⲥⲟⲛ

---

⁹ (9) 89 91 (129) (4¹§) (22¹)   ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ] (9) 91 4¹ .. ⲙ̅ⲡⲉⲙ̅ⲧⲟ 89
129 twice   ¹⁰ (ⲕ) 9 § δ § 89 91 129 § (ε¹) (4¹) (22¹)   ¹¹ (ⲕ) (9 §)
δ § 89 § 91 (129) (ε¹) (22¹)   ¹² ⲕ (9) δ 89 91 129 22¹ ⲧⲥⲁⲃ.]
ⲧⲥⲁⲛⲃ. ⲕ   ¹³ (ⲕ §) (9) δ § 89 Ⳍ 91 Ⳍ (129)   ⲙⲉ̅ 89 91 129

ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] (9 ?) &c 129 4¹, Syr (gs) Arm Eth .. *the holy*
Syr (c)

⁹ om verse OL (e) Bo (ʙ) Syr (g 36 s)   ⲡⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲛⲁ he who will
deny] (9) &c 129 4¹ .. αⲡαρνησ. 69   ⲇⲉ] 9 &c 129 4¹ .. *and* Bo
(ᴍ) Syr g (2) c Arm .. γαρ Syr (g 40)   ⲥⲉⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲛ̅. lit. they
will deny him] 89 91, ℵAB &c .. ⲥⲉⲛⲁⲁⲣ. 9 ? 4¹, D 476 .. απαρνη-
σωμαι καγω αυτου X, OL (b) Bo (ᴦᶜ) Eth, (Or) (Clem)   ⲙ̅ⲙⲟϥ
him] 9 89 129 4¹, ℵAB &c, Bo (ᴍ) .. pref ⲇⲉ 91 .. add ϩⲱϥ (ϩⲱ ᴦᶜ)
also Bo   ⲛ̅ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡ. the angels of God] (9) &c 4¹ (22¹) .. *patre*
meo qui est in cælis OL (b)

¹⁰ ⲁⲩⲱ and] 9 &c 4¹ 22¹ .. om Bo (ᴦꜰJ₁N) .. δε Syr (g 12)   ⲉⲧ-
ⲛⲁϫⲱ who will say] 9 &c (4¹) (22¹), ερει ℵAB &c .. *dixerit* OL (ac
de) .. *dicit* (bfilq) Vg   ⲥⲉⲛⲁⲕⲁⲁϥ lit. they will forgive it] (ⲕ) &c
(4¹) 22¹ .. *they forgive him* Bo (ʙJ₂)   ⲡⲉⲧⲛⲁϫⲓⲟⲩⲁ he who will bl.]
ⲕ &c, Syr (gcs) Arm .. βλασφημουντι ℵ, Epiph .. *blasphemaverit* OL (a)
Lcif, (l, f) Vg .. *dixerit* (bceffi q) Tert ᵐᵃʳᶜ .. βλασφημησαντι A B &c
Bo (ᴇꜰ₁J)   ⲡⲉⲧⲛⲁϫ-ⲟⲩⲁⲁⲃ but—spirit] (ⲕ) &c (4¹) (22¹), order
225 245 OL (ae) Bo Eth, Epiph Tert Lcif .. τω δε εις—βλασφημ.
ℵ(A)B &c, Syr (gcs) Arm .. και ο εις &c A .. και τω εις &c 262 .. εις δε
το πν. το αγ. D   ⲛⲁϥ to him 2°] 9 δ (ε¹) (4¹) 22¹, Bo .. *trs after* ⲁⲛ 89
91 129; GΛ al, OL (abffilq) Syr (gcs) Arm, Epiph Tert ᵐᵃʳᶜ .. om

of the man will *confess* him before the *angels* of God ; ⁹ but
he who will *deny* me before the men will be *denied* before
the *angels* of God. ¹⁰ And every one who will say a word
at the Son of the man, it will be forgiven to him ; but
he who will blaspheme against the holy *spirit*, it will not be
forgiven to him. ¹¹ But *whenever* they should take you in
to the *synagogues*, and the *rulers* and the *authorities*, take
not care as to what ye will say, how ye will answer [them] ;
¹² for the holy *spirit* will teach you in that hour the
(things) which it is right to say. 45. ¹³ But said one to him
out of the multitude, Master, say to my brother, that he may

ℵAB &c, OL (f) Vg Syr (h)..add αυτω ουτε εν τω αιωνι &c D, OL
(ce) Eth, (Lcif)

¹¹ ⲇⲉ] ⲕ &c 9 129 22¹..om Bo (ᴀᴄʜʟᴍᴏs)   ⲉ(ⲁ ⲕ)ⲩϣⲁⲛⲭⲓ-
ⲉⲣ. they–in] (ⲕ?) &c (9?) 129 22¹, εισφερωσιν ℵBLX 1 16 33 64
121 124 131 157 239 477, *inducent* OL (efil) Vg Bo..προσφ. A &c
adducent OL (ad), *perducent* (c), Bas..φερωσιν D, OL (bq), Clem Or
Cyrʲ   ⲛ̄(om ⲕ 129)ⲛⲁϩⲣⲛ̄(ⲉⲛ ⲕ 91) to] (ⲕ) (9) 89 91 129 22¹..
ⲉ ⲇ, Bo, ⲉⲓⲥ ℵDR 1 69 124 218 253 254 346, Clem..επι AB &c,
OL (acd), Or Bas Cyrʲ..*to synagogues before rulers* &c Syr (ges)
ⲛ̄ⲥⲩⲛ. ⲙⲛ̄ the syn. and] (ⲕ) &c 9..trs ⲛⲉⲓ̈ⲥⲩⲛ. ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲣⲭⲏ 129 (cf
Syr)..om 22¹   ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ take care] ⲕ &c 9 (129) (22¹)..προμεριμ.
Dᵍʳ, Clem   ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ-ⲛ̄ϩⲉ what–them] ⲇ..ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲭ-ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲣ ⲁϣ
ⲛ̄ϩⲉ ⲛ[ⲟⲩ ⲡⲉ]ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩ[ⲟϣ]ⲃⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ lit. *ye will say what, ye
will do how, or what, ye will answer how* (9)..ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲭ-ⲏ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄
ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟϣⲃⲟⲩ lit. *ye &c or ye will do how or ye will
answer what* (ⲕ)..ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲟϣⲃⲟⲩ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲛ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄(om 89)ⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲭⲉ ⲟⲩ *ye will answer how, or ye will say what* 89 91 (129)..πως η
τι απολ. η τι ειπητε ℵAB &c, OL (f) Vg Bo Syr gc(*speak*) sjh Arm,
Bas..om η τι 1° D 157, OL (abceffilq) Eth, Clem Or Cyr..om η τι
απολ. Bo (ꜰᴊʟ) Eth..om η τι ειπ. Bo (ʙᴏ)..*how ye shall say or how
ye shall speak* Eth

¹² ⲅⲁⲣ] ⲕ &c (9), Syr (gc)..om Arm..δε Syr (g 13 s) ·   ϩⲛ̄
ⲧⲉ(ⲟ ⲕ)ⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄. in that hour] ⲕ &c, OL (cff) Bo, εν αυτη τη ωρα
ℵ &c, Clem Bas Cyrʲ Tert ᵐᵃʳᶜ..om 33, (Eth), Or..om ⲉⲧⲙ̄. *that*
Bo (ᴋ)   ⲉϣϣ(ⲙ̄ϣ 91)ⲉ it is right] ⲕ &c..om Syr (s)

¹³ ⲇⲉ] ⲕ &c, Syr (g)..om 129..*and* Syr (cs) Eth   ⲛⲁϥ to him]
(ⲕ) &c 129, AD &c, Am Bo Syr (h), Bas..trs before τις OL (acefq)

ⲛ̄ⲡⲉⲱ ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲉⲭⲱⲛ. ¹⁴ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲣⲉϥⲡⲱⲣ̄ϫ ⲉϫⲱⲧⲛ̄. ¹⁵ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ⲉϥⲱϭⲉ ⲛⲓⲙ. ϫⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲉⲛⲕⲁ ⲁⲛ ⲛⲟⲩⲁ ⲁϣⲁⲓ. ⲉϥⲛⲁϩⲉ ⲉⲡⲉϥⲱⲛ̄ϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ¹⁶ ⲁϥⲕⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉϥⲭⲱⲣⲁ ⲟⲩⲱⲗⲉ. ¹⁷ ⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕϥ̄ ⲇⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲛ̄ϯ ⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲩϩ ⲛ̄ⲁⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲣⲟϥ. ¹⁸ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ. ϫⲉ ϯⲛⲁⲣ̄ ⲡⲁⲓ. ϯⲛⲁϣⲟⲣϣⲣ̄ ⲛ̄ⲛⲁⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ. ⲧⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

---

¹⁴ (ⲕ) (9) (δ) 89 91 129   ¹⁵ (ⲕ) (9) δ § 89 § 91 (129 §)   ϥⲱϭⲉ] ⲃⲱϭⲉ 91   ⲛⲉⲛⲕⲁ] ⲉⲛⲕⲁ 91 .. ⲛ̄ⲕⲁ 129   ¹⁶ (ⲕ) δ § 89 91 ⲣ̄ (129 §) ⲙ̄ⲙⲟⲥ 91   ⲟⲩⲱⲗⲉ] δ .. ⲟⲩⲱⲱⲗⲉ 89 91   ¹⁷ (9) δ 89 91   ⲙⲛ̄ϯ] (9) δ 91 .. ⲙⲉⲛϯ 89   ¹⁸ (9) δ 89 § 91

Vg Syr (gcs) Eth .. trs after οχλου ℵBFLQ 33, Arm .. om OL (bffil) ⲧⲉⲕⲗⲏⲣ. the inheritance] δ &c (129), Syr (gs) .. pref *the land* Syr (c) ⲉϫⲱⲛ between us] (9) &c 129 .. μετ εμου ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm (Eth)

¹⁴ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] (ⲕ ?) &c (9 ?) δ, Syr (cs) .. add ⲓ̄ⲥ̄ R .. *but Jesus* Syr (g) .. *and he* Arm .. *and said to him Jesus* Eth   ⲡⲉϫⲁϥ said he] (ⲕ) (9 ?) δ 89, Bo .. add ⲛⲁϥ *to him* 91 129, ℵAB &c, Bo (ⲇⲉⲕⲛⲥ) ⲡⲣⲱⲙⲉ lit. *the man*] (9 ?) &c δ .. om 69 .. add *thou* Arm (Eth) ⲙ̄ⲙⲟⲓ me] (ⲕ) &c (9) δ, Syr (gcs) Arm .. *us* Syr (g 40)   ⲛ̄ⲣⲉϥⲡⲱⲣ̄ϫ (ϣ 89 91) divider] 9 .. pref ⲛ̄ⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ *judge and* δ 89 91 129 .. ⲛ̄ⲕ[ⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲣⲉϥ]ϯϩⲁⲡ ⲕ .. κριτην D 28 33, OL (c) Syr (cs), Tert ᵐᵃʳᶜ .. add η δικαστην 69 157 (και) .. pref κριτην η ℵB L 1 13 (33) 131 239 346, Bo (ⲣⲉϥϯϩⲁⲡ *judge*) Syr (g) Arm .. pref δικαστην η A &c, Bas .. pref αρχοντα η 157 .. trs *divider and judge* Eth

¹⁵ ⲇⲉ] 9 &c .. om 91 (129) .. *and* Syr (gcs) Arm Eth   ⲛⲁⲩ to them] ⲕ &c 9 129, προς αυτους ℵAB &c, Arm Eth .. *to his disciples* Syr (g) .. *to the multitudes* Syr (c) .. add ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ *Jesus* δ   ⲁⲩⲱ ϩⲁⲣⲉϩ *and keep*] (ⲕ) &c 9 129 .. om δ, Syr (gc)   ⲛⲟⲩⲁ of one] δ &c, τινι ℵAB &c .. *to men* Syr (cs) .. om Syr (g)   ⲁϣⲁⲓ should abound] δ

divide the *inheritance* between us. ¹⁴ But he, said he, Man,
who is it who *appointed* me as divider over you ? ¹⁵ But said he
to them, Take heed, and keep yourselves from all avarice ; for
if the possessions of one should abound, he is not about to find
his life out of them. ¹⁶ But he put to them a *parable*, saying,
A rich man it was whose *field* was fertile. ¹⁷ But he reasoned
in himself, saying, What am I to do, because I have not place
of gathering my *fruits* into it ? ¹⁸ But said he, I shall do
this : I shall overturn my *barns* and build great (ones), and

---

.. trs before ⲡⲟⲧⲁ 89 91 (129 does not transpose but is uncertain)
ⲡⲉϥⲱⲛϩ his life] (ⲕ ?) &c 129 .. om αυτου D, (Syr gcs) Arm .. *causeth
man to live* Eth

¹⁶ ⲁϥⲕⲱ he put] δ 89 .. ⲁϥϫⲱ *he said* 91 129, אAB &c, Bo Syr
(g) .. *he was saying* Syr (c) .. *he spake* Arm   ⲁⲉ] δ &c 129 .. om Bo
(ⲃⲕ 26) Arm .. ουν X .. add και 116 157 209 239 245 al, OL (m)
Syr (gcs)   ⲛⲁⲧ to them] δ &c 129, προς αυτ. D, Syr (s) .. trs after
παραβ. אAB &c, Bo Syr (gc) Eth   ⲉϥϫⲱ &c saying] δ &c .. om
Bo (ⲙ) .. *and saith* Arm .. *and saith to them* Eth

¹⁷ ⲁϥⲙⲉⲕ-ⲙ̄ⲙⲟⲥ but-saying] δ &c, Eth .. και διελογ. &c אAB &c,
Bo Syr (gcs) Arm .. *and he was saying* Bo (ⲫ)   ⲉϥϫⲱ &c saying]
δ &c .. *and said* Syr (gcs) Eth .. *and was saying* Arm   ⲙⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲩϩ
place of gathering] δ &c .. που συναξω אAB &c, Bo Syr (gcs) Arm
Eth .. π. συναξαι Λ 13 69 131 346

¹⁸ ⲡⲉϫⲁϥ-ⲡⲁⲓ but-this] (9) &c .. και (add *cogitans* a) ειπεν τουτο
ποιησω אAB &c, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs)   ϯⲛⲁϣⲟⲣϣ̄ⲣ
(ⲉⲣ 89) I shall overturn] (9) &c, Syr (gc) .. *but I must overturn* Syr
(s)   ⲧⲁⲕⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϧⲉⲛ(ϧⲛ̄ 91)ⲛⲟϭ and build great] δ &c .. και μειζονας
οικοδομησω אAB &c, Arm Eth .. και ποιησω αυτας μειζονας D, OL
(e, bcffil, mq) Vg .. *and I will build and* (om c) *enlarge them* Syr
(gcs)   ⲧⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ and gather into them] δ &c .. και συναξω
εκει אAB &c .. κακει συν. D 157, OL Vg   ⲡⲁⲥⲟⲩⲟ ⲧⲏⲣϥ̄ all my
wheat] δ &c, אᵃᶜBLTX al 10, Bo Syr (g) .. om *all* Arm Eth .. παντα τα
γεν(νν)ηματα μου א*AD &c, Bas, *omnia quæ nota sunt mihi* OL
(bffilq) Vg .. *omnes fructus meos* OL (acdem), Syr (cs) .. om μου
BLT 1 118 131 157, Arm   ⲙ̄ⲛ ⲛⲁⲁⲧ. *and my good* (things)] (9)
&c, και τα (om T) αγαθα μου אᵃᶜAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (gjh) Arm
(add *all*) (Eth), Bas .. trs before κ. τ. γ. μ. Π 489 .. om א*D 56 130 131
435, OL (abceffilmq) Syr (cs), Amb

¹⁹ ταϫοος ⲛⲧⲁϥⲯⲩⲭⲏ. ϫⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲛⲧⲉ ϩⲁϩ ⲛⲙⲁⲩ
ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲉⲩⲕⲏ ⲛⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϩⲁϩ ⲛⲣⲟⲙⲡⲉ. ⲙⲧⲟⲛ ⲙⲙⲟ.
ⲟⲩⲱⲙ. ⲥⲱ. ⲉⲩϥⲣⲁⲛⲉ. ²⁰ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡⲁⲑⲏⲧ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ ⲛⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ ⲛⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ ⲛⲧⲟⲟⲧⲕ. ⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲕⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲛⲓⲙ. ²¹ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲙⲡⲉⲧ-
ⲥⲱⲟⲩϩ ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲉⲛϥⲟ ⲁⲛ ⲛⲣⲙⲙⲁⲟ ϩⲙ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.
²² ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲙⲡⲣϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲧⲉⲛⲯⲩⲭⲏ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧ-
ⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲉϥ. ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥⲱⲙⲁ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲁϥ
ϩⲓⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ²³ ϫⲉ ⲧⲉⲯⲩⲭⲏ ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ ⲉⲧⲉϩⲣⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲉⲑⲃ̄ⲥⲱ. ²⁴ ϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲛⲁⲃⲟⲟⲕⲉ. ϫⲉ ⲛⲥⲉϫⲟ ⲁⲛ

---

¹⁹ (9) δ 89 91   ⲉϩⲁϩ] 9 δ .. ⲛϩⲁϩ 89 91   ²⁰ (9) δ § 89 91
ⲛⲧⲉⲓ(ϯ 89)] 9 .. ϩⲛ ⲧⲉⲓ δ &c   ²¹ 9 δ 89 91   ⲉⲛϥⲟ] 9 91, Bo (ʙ) ..
ⲛ̄ϥⲟ δ 89, Bo (ᴅᴇ₁) .. ϥⲟⲓ Bo (ᴦꜰɴꜱ) .. ⲛⲁϥⲟⲓ Bo   ²² (9) δ 89 § 91 §
ⲡⲉ(ⲉⲉ 89 1⁰)ⲧⲉⲧⲛⲁ] ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ 91 twice   ⲟⲩⲇⲉ] -ⲧⲉ 89   ϩⲓⲱⲧ]
ϩⲓⲱⲧ 89   ²³ (9) δ 89 91 (fr)   ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ] (9) 91 .. ⲟⲩⲟⲟⲧ 89 .. ⲟⲩⲟⲧ
δ   ²⁴ (9 §) δ 89 91 (fr)

---

¹⁹ ⲧ(ⲛ̄ⲧ 91)ⲁϫⲟⲟⲥ and say] δ &c, Bo (ᴦɢ₁ᴋᴍɴ) .. και ⲉⲣⲱ ℵ &c,
Bo Syr (gs) .. *and he saith* Syr (c)   ⲛⲧⲁϥ. to my soul] δ &c .. *to
his soul* Syr (c)   ⲧⲉⲩ. lit. the soul] δ .. ψυχη ℵAB &c, Arm .. ⲧⲁⲩ.
my soul 89 91, Syr (g) .. *behold* Syr (cs) .. om OL (abceffilm) Bo
(ᴦ*ɢ₁*ᴋⲙ)   ϩⲁϩ-ⲛⲁⲅ. many good (things)] (9) &c .. om πολλα Or
ⲉⲩⲕⲏ-ⲉϩ. laid up] δ &c .. κειμ. ℵAB &c, OL (fq) Vg .. αποκ. 235
253 ᵉᵛ, Clem Bas, Or ⁱⁿᵗ .. om 260 ᵉᵛ, OL (ffilm)   ⲉⲩⲕⲏ-ⲥⲱ laid-
drink] om D, OL (abcei), Leo   ⲛⲉ(ⲛ 91) for thee] δ &c, Bo Syr
(c), Clem .. om ℵAB &c 235 253 ᵉᵛ, Bo (ⲙ) Syr (g) Arm, Bas
ⲙ̄(ⲉⲙ 91)ⲧⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟ rest thyself] (9 ?) &c .. om 36, Bo (ꜰ₁), Clem
cat ᵒˣ .. αναστα ουν 433 .. add *therefore* Eth   ⲙ̄ⲧⲟⲛ-ⲥⲱ rest-drink]
(9 ?) &c .. om OL (ffm) .. *take-and-and drink* Syr (cs)   ⲉⲩϥⲣⲁⲛⲉ be
merry] (9) &c .. pref και 69, Syr (c) Arm Eth, Or ⁱⁿᵗ .. *epulare* OL
(abd, ff, ilmq) Vg, Aug Leo .. *iu(o)cundare* OL (ce), Aug ˢᵉᵐᵉˡ .. *eat,
drink, and rest thyself* Bo (ℵ)

²⁰ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] (9) &c .. ο κυριος A   ⲇⲉ] om Syr (cs) Arm .. *and*
Bo (26) Eth   ⲡⲁⲑⲏⲧ lit. the heartless] 9 &c .. add *behold* Syr (c)
ⲥⲉⲛⲁϥⲓ they-away] (9 ?) &c, *auferetur* OL (e) Eth, Or ⁱⁿᵗ .. (απ)αιτου-
σιν ℵAB &c, *repetunt, repetent* OL Arm ᶜᵈᵈ .. pref *quite* Arm   ⲛⲧⲉⲕⲯ.
thy soul] (9) &c, D, OL (ci) Bo Eth, Ir ⁱⁿᵗ Cyp .. trs after απο σου

gather into them all my wheat and my *good* (things), ¹⁹ and say to my *soul*, Soul, thou hast many *good* (things) laid up for thee for many years; rest thyself, eat, drink, *be merry.* ²⁰ But said God to him, Senseless (one), they will take away thy *soul* this night from thee; to whom will be the (things) which thou preparedst? ²¹ Thus is he who gathereth in for himself, being not rich toward (lit. in) God. ²² But said he to his *disciples*, Because of this I say to you, Take not care for your *life*, as to what ye will eat; *nor* your *body*, as to with what ye will clothe yourselves. ²³ Because the *life* is better than the food, and the *body* than the clothing. ²⁴ Look

---

69, OL (i), Or ᶦⁿᵗ .. trs before απαιτ. ℵAB &c, Syr (c) Arm, Bas Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄ from thee] 9 δ 91 .. om 89, Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲡⲉⲛ-ⲧⲁⲕ. the (things) &c] 9 89, Syr (cs) .. add δε δ 91, ℵAB &c .. add ουν D, OL (ceil) Eth, Cyp .. pref *and* Syr (g)   ⲉⲧⲛⲁϣ. will be] 9 δ, ℵAB &c .. pref ⲧⲏⲣⲟⲧ *all* 89 91

²¹ om verse D, OL (ab)   ⲙ̄ⲡⲉⲧⲥ. lit. of him who gathereth] 9 &c .. ⲛ̄ⲟⲧⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥ. *of every one who gathereth* δ   ⲛⲁϥ for himself] εν (ε)αυτω FΓΛ al, Antioch   ⲉⲛϥⲟ being not] 9 &c, Bo (26) .. pref και ℵAB &c, Bo   ⲉⲙ̄ ⲡⲛ. in God] Syr (gcs) Arm Eth .. εις θεον ℵAB &c .. add ταυτα λεγων εφωνει ο εχων &c Eᵐᵍ Fᵐᵍ Gᵐᵍ HUVᵐᵍ ΓΛ al 60, Bo (F₂ᵐᵍᵃʳᵃᵇ)

²² ⲁⲉ] 9 &c .. om Arm .. *and* Syr (gcs) Eth   ⲡⲉϥⲙ. his disciples] 9 &c .. om αυτου B, OL (ce) .. προς αυτους μαθ. αυτου T   ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] δ &c, ℵBDLX al, OL (flq) Vg Bo Syr (cs) Arm Eth .. trs before λεγω A &c, OL (abce) Syr (gh)   ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲯ. for your life] δ &c, T &c, OL (ae) Vg Bo Syr (gc) Eth, Clem .. om υμων ℵABDLQ al, OL (bcfffgilq) Am Fu Syr (sh) Arm, Amb .. *for your lives* Bo (B)   ⲡⲉⲧⲛ̄ⲥ. your body] δ &c, BT al, OL (a) Bo Syr (g) Eth .. om υμων ℵA &c, Syr (cs) Arm

²³ om verse Bo (ℵ)   ⲭⲉ &c because &c] δ 89, οτι η ψ. T .. η γαρ ψ. ℵBDLMSX al, OL (bce) Bo Syr (gcsh*) Arm Eth, Clem .. om ⲭⲉ 91, A &c, OL (afffiq) Vg Bo (L) Syr (h) .. ουχι η ψ. 61 243 254 299 al, OL (l) Syr (h ᵐᵍ) .. δε Bo (B 26)   ⲧⲉϩⲣⲉ the food] (9) &c fr .. του σωματος Λ   ⲡⲥⲱⲙⲁ the body] (9) &c (fr) .. add *is better* Bo (M) Eth

²⁴ ⲛ̄ⲁⲃⲟⲟ (om δ 91) ⲕⲉ the ravens] δ &c, ℵAB &c .. τα πετεινα του ουρ. D, OL (el)   ⲛ̄ⲥⲉⲭⲟ–ⲱϩⲥ̄ ⲁⲛ they sow–reap] 9 (fr), AB &c, OL

ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̅ⲥⲉⲱϩⲥ̅ ⲁⲛ. ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲧⲁⲙⲉⲓⲟⲛ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲟⲩⲇⲉ
ⲁⲡⲟⲑⲏⲕⲏ. ⲁⲩⲱ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲥⲁⲁⲛ̅ϣ̅ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲟⲃⲉ ⲉⲛ̅ϩⲁⲗⲁⲧⲉ. ²⁵ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϥϥⲓ-
ⲣⲟⲟⲩϣ ⲡⲉⲧⲉⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲙⲁϩⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϣⲓⲛ.
²⁶ ⲉϣⲝⲉ ⲙⲛ̅ ϣϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲣ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̅-
ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ ⲉⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ. ²⁷ ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲛⲉⲕⲣⲓⲛⲟⲛ ⲛ̅ⲑⲉ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲓⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ⲛ̅ⲥⲉϩⲓⲥⲉ ⲁⲛ. ⲛ̅ⲥⲉⲱⲧϥ̅ ⲁⲛ. ϯϫⲱ ⲙ̅-
ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣϥ̅
ϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲁⲓ. ²⁸ ⲉϣⲝⲉ ⲡⲉⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉⲧϩⲛ̅
ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ. ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲧⲉⲧⲣⲓⲣ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ. ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ϩⲓⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛⲁⲧⲕⲟⲩⲓ
ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ. ²⁹ ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲟⲩ

ⲉⲙⲙⲛ̅ⲧ.] 9 fr .. ⲉⲙⲛ̅ⲧ. δ &c   ²⁵ (9) (δ §) 89 91 (fr)   ⲡⲉⲧⲉⲛ̅]
91 .. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̅ δ 89   ⲛ̅ⲧⲉϥ] δ .. ⲉⲧⲉϥ 89 91   ²⁶ δ 89 91 (fr)
ϣϭⲟⲙ] om ϣ 89 fr .. add ϭ[?] fr   ²⁷ (9) δ 89 91 § at ϯϫⲱ
²⁸ (9 §) δ 89 § 91   ⲛ̅ⲧⲉⲓ] ⲛ̅ϯ 89   ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ] -ϯⲥ 89   ²⁹ (δ) 89 91

Vg Syr (gcs) Arm Eth, Clem .. om ⲟⲩⲇⲉ *they sow not, they reap not*
δ &c M (T) 48ᵉʳ .. ουτε–ουτε אDLQ, OL (e)   ⲧⲁⲙⲉⲓⲟⲛ] δ, AB(D)
&c .. ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ 9 &c, א .. ταμιειον FMU al, Clem .. pref ουτε D   ⲁⲩⲱ
and] 9 &c .. δε 69   ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ⲇⲉ but ye] 9 δ .. ⲛ̅ⲧ. ϭⲉ *ye therefore* 89
91 .. pref ποσω μαλλον אAB &c .. pref ουχι D, OL (ceffil), (Clem) ..
pref *how much therefore* Syr (gcs) Eth .. *how much more you who are
better than the birds* Arm .. add *ye of little faith* Bo (ʙ 26)   ⲉⲛ̅ϩⲁⲗ.
from the birds] δ, Syr (gs) .. *illis* Vg Syr (c) .. add ⲛ̅ⲧⲡⲉ *of the heaven*
91 .. add ⲉ(ⲙ̅ 89)ⲙⲁⲧⲉ *greatly* 9 89 fr

²⁵ ⲇⲉ] 9 &c δ fr, Bo (ʙⲅⲇⲉⲓⲙ) Syr (g) .. om Bo Arm Eth .. add
man Bo (ꜰ) .. γαρ Syr (cs)   ⲉϥϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ taking care] (δ) &c fr,
אAB &c, OL (trs after δυν. c) Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Eus .. om
D 64* 225   ⲉⲟⲩⲉϩ to add] δ &c (fr) .. trs after αυτου B   ⲟⲩⲙⲁϩⲉ
a cubit] δ &c (fr), א*BD, OL (il) Bo .. add ⲉⲛⲁ אᵃA &c, OL Vg Syr
(gcs) Arm Eth   ϣⲓⲛ stature] δ &c fr, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm
Eth .. *statum* OL (bq) .. *œtatem* OL (d) .. *statum œtatis* OL (e)

²⁶ ⲉϣⲝⲉ if] X, Bo (ʙ 26) .. add ουν אAB &c, Bo .. add δε Syr
(gcs) .. *and when* Eth   ⲉϣⲝⲉ &c if &c] και (om ff) περι τ. λοιπων τι
(om e) μεριμνατε D, OL (abceffil)   ⲉⲣ̅ ⲟⲩ to do a] δ, Syr (cs) .. ⲉⲩ
for a 89 91, אAB &c, Syr (g)   ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ a little] δ (89 91), Arm ..

to the ravens, that they sow not, *nor* reap, having not *store-chamber nor barn*, and God nourisheth them : but ye, ye are different from the birds. ²⁵ But for which among you, taking care, is it possible to add a cubit to his stature ? ²⁶ If it is not possible for you to do a little, wherefore take ye care for the remainder ? ²⁷ Take heed of the *lilies* how they grow ; they toil not, they spin not : I say to you, that Solomōn in all his glory was not clothed as one of these. ²⁸ If the *grass* which is in the field to-day, but to-morrow about to be cast into the oven, God clotheth thus, *how much more* (will he clothe) you, they of the little *faith* ? ²⁹ Ye also

---

ουδε ελαχ. ℵᶜBLQT 1 33 131 157 472 .. ουτε ελ. A &c, Eus .. add τι ℵ* ετɓε ου wherefore] Bo (ʙ ᴅ₂ ғ ᴊ 26) .. pref ιε *then* Bo

²⁷ εп(п̄ 91)εκριποп the lilies] δ &c, Syr (gs) Arm .. add του αγρου X al, OL (abcei) Syr (c) п̄ⲟⲉ-ⲱⲧⲣ̄(ⲱⲣⲧ̄ 91) ⲁп how–spin not] δ &c .. πως αυξανει ου κοπια ουδε νηθει ℵAB &c, OL (fq) Vg Bo (ⲟⲧⲟⲣ κ) Syr (gh) Arm Eth (*they spin not nor toil*) .. *quomodo crescunt non nent neque texunt* OL (c) .. *qu. crescunt et florescunt* &c (e) .. *qu. cr. non laborant non nent neque texunt* (bffil) .. πως ουτε νηθει ουτε υφαινει D, OL (a) Syr (cs), Clem Tert ᵐᵃʳᶜ ϯⲭⲱ I say] δ &c, 18, OL (affil) Bo (ⲅ ғ₁, ɢ₁, ℵ) Arm Eth .. add δε ℵAB &c, Bo Syr (g) .. pref *and* Syr (cs) ⲝⲉ п̄(ⲭⲙ̄ 91)пⲉ that–was not clothed] δ 91 .. ⲟⲧⲇⲉ 89, ουδε-περιεβαλετο ℵAB &c, OL (ce) .. ο. περιεβαλλετο X al, *vestiebatur* OL Vg

²⁸ ⲉⲱⲝⲉ if] (9) &c, Syr (g 14) .. ει δε ℵAB &c, Bo Syr (g) .. *aut videte fenum* OL (bq) .. *behold, see* Eth (ϊδε T, ϊδε 440 = ει δε) ⲉⲧⲣ̄п̄ ⲧⲥⲱⲱⲝⲉ which–the field] 9 &c .. add ⳣⲙ̄ⲟⲟⲛ *is being* δ .. εν τω αγρω– οντα EKSVΓΔΠ al, Bo (trs before σημ. οντα ESVΓΔΛ al, trs between σημ. and οντα AKMQTUΠ al 15, OL bcfgilq Am Fu Arm) .. εν αγρω-ον. ℵABLMQTUΛ 33 71 106 157 254 472 48ᵉᵛ, Syr (g) .. του αγρου-ον. DHX al 15, OL (e) Bo (κ) Eth .. του αγρου σημ. εν (τω) αγρω οντα 69 106 209 346 .. *of the hills which to-day is on the hills* Syr (cs) ⲣⲁⲥⲧⲉ to-morrow] 9 &c .. add ⲝⲉ δ .. και αυριον ℵAB &c, Syr (gs) .. add *is withered and* Syr (c) пⲛⲟⲧⲧⲉ-ⲣⲉ God clotheth thus] (9 ?) &c .. om Epiph ᵐᵃʳᶜ .. *and thus God* &c Bo (ғ) (Eth) пⲟⲥⲱ ⲙ.] δ &c .. *will he not much more* Syr (g 17) .. add *therefore* Syr (c) Eth ⲣⲓⲱ(ⲱⲱ 89)ⲧⲧ. you] δ &c, ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. п̄ⲟⲱⲧⲉп *ye* Bo .. om Bo (ⲁ ᴄ₁, ᴇ₂ ʟ)

²⁹ п̄ⲧⲱⲧп̄ ye] δ &c, Bo (ᴊ) Eth .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (g)

πετετηαογολιϥ η ογ πετετηασοογ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓⲣⲟⲟⲩϣ.
³⁰ ⲝⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲧϣⲓⲛⲉ
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲅⲁⲣ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲝⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲁⲓ.
³¹ ⲡⲗⲏⲛ ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲉϥⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. Μ̄ς′. ³² ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟϩⲉ. ⲝⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄-
ⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲉϣ ϯ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ. ³³ ϯ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲕⲁ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲙⲛ̄ⲧⲛⲁ. ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲣⲁⲥ ⲁⲛ. ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲁϩⲟ ⲛ̄ⲁⲧⲱϫⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ. ⲡⲙⲁ
ⲉⲧⲉⲙⲉⲣⲉ ⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ ϩⲱⲛ ⲉⲣⲟϥ. [ⲟⲩⲁ]ⲉ ⲙⲉⲣⲉ ϩⲟⲟⲗⲉ
ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ³⁴ ⲡⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲟ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ³⁵ ⲙⲁⲣⲉ

ⲡⲉⲧⲉⲧⲛⲁ] ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁ 91 twice   ³⁰ δ 89 91 (fr)   ³¹ (9) δ 89 91
(fr)   ³² (9) δ § 89 Ρ̄ 91 Ρ̄ (fr §)   ⲙ̄ⲥ̄ 89 91   ⲙ̄ⲡⲣ̄] ⲙⲡⲉⲣ 91
³³ (9) δ 89 91 (19¹) (fr)   ⲛ̄ⲕⲁ] ⲉⲛⲕⲁ 91   ⲧⲱⲙⲉ] δ..ⲧⲱⲱⲙⲉ 89 91
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ] ⲉⲛⲥ. fr   ⲣ̄] ⲉⲣ 91   -ⲱϫⲛ̄] -ⲱϫⲉⲛ 91   ³⁴ (9) (δ) 89 91
(19¹) (fr)   ³⁵ 9 § δ § 89 § 91 (19¹)

Arm .. *do not therefore* Syr (cs)   ⲏ ⲟⲩ or what] δ &c, AD &c, OL
Vg Bo (ʙꜰɢ₁ᴊᴋɴʀ) Syr (h) Arm, Clem Ath .. καὶ τι ℵBLQT al, OL
(e) Bo Syr (gcs) Eth, Bas   ⲙ̄ⲡⲣ̄ϥⲓⲣ. take not care] δ 91, Bo (ꜰ₁)..
pref ⲁⲩⲱ *and* 89, Bo .. καὶ μη μετεωριζ. ℵAB &c .. *be not occupied*
Arm .. pref *and with what ye shall be covered* Syr (c, s) .. *and let not
your mind be distracted in these* Syr (g) .. *and be not occupied in these*
Syr (c) .. om Syr (s)

³⁰ ⲛⲁⲓ-ⲧⲏⲣⲟⲩ for-these] παντα γ. τ. 1 131 184 ᵉᵛ .. om παντα OL
(bilq)   ⲙ̄ⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ of the world] Bo Syr (g's) .. trs after επιζ. Γ ..
om 40 63 al, OL (l) .. *of the earth* Syr (c)   ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ &c for &c] δ,
(Bo ᴀ ᴄ ꜰ ɢ₁ ʟ ɴ ᴏ s) .. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ ⲝⲉ &c *but* &c 89 91 (fr), Syr (g, cs) Arm
(Eth) .. υμων δε ο π. οιδεν ℵAB &c, (Bo) Arm ᶜᵈᵈ .. οιδεν γαρ ο π. υ.
D, OL (abceil), Clem .. *scit autem* &c (fq), Tert ᵐᵃʳᶜ (om *vester*) .. pref
also (*and also* 5) *for you* Syr (g)   ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲭ. ye need these] *also
for you—that for you these are required* Syr (g) (Eth) .. *for you also
they are required* Syr (cs) .. *all this is necessary* Arm   ⲛ̄ⲛⲁⲓ these]
add απαντων X al, OL (abf) Bo (ꜰ) (Arm Eth), Clem Ath

³¹ ⲡⲗⲏⲛ &c] δ &c (fr), Bo Syr (g) Eth .. ζητειτε δε D, OL (a),
Epiph ᵐᵃʳᶜ .. add πρωτον 13 28 69 124 131 346, OL (i) Vg ᶜˡᵉ, Ath ..
ye henceforth seek Syr (cs)   ϣⲓⲛⲉ seek] δ .. add ⲛ̄ⲧⲟϥ *indeed* 89 91

seek not as to what it is ye will eat *or* what it is ye will drink, take not care ; ³⁰ for all these the *nations* of the *world* seek for : for your Father knoweth that ye need these. ³¹ *Nevertheless* seek for his kingdom, and these will be added to you. 46. ³² Fear not, Little flock, because your Father wisheth to give to you the kingdom. ³³ Sell your possessions, give them as alms, make to yourselves bags which will not become old, and a treasure unfailing in the heavens, the place to which thief is not wont to approach, *nor* moth is wont to destroy in it ; ³⁴ for the place in which your treasure will be, your heart will be there. ³⁵ Let your loins be girt, your lamps burning.

(fr)   ⲧⲉϥⲙ̄ⲧⲉⲣ(ⲧ̄ⲣ̄ⲣ 89)ⲟ his kingdom] (9) &c (fr), ℵBD ᵍʳ*L, OL (ac) Bo Eth, Ath .. ⲧⲟⲩ θⲉⲟⲩ AD² &c, OL (d &c) Vg Syr (gcs) Arm, Clem Epiph ᵐᵃʳᶜ Tert ᵐᵃʳᶜ .. add *et iustitiam eius* Vg ᶜˡᵉ Syr (g 17) Eth   ⲁⲩⲱ and] δ &c fr .. *but* Eth   ⲛⲁⲓ these] δ &c, ℵ*BEHLQ SV(Δ)Λ al, OL (ae) Syr (sh) Arm Tert ᵐᵃʳᶜ .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* 9 fr, ℵᵃAD &c, OL (bcffgilq) Vg Bo Syr (gh*) Arm ᶜᵈᵈ Eth, Epiph ᵐᵃʳᶜ Ath Amb .. add *of more* Syr (c)

³² ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ⲟϩⲉ lit. the little flock] (9 ?) &c .. *gregem pusillum* OL (ei) Eth (e continues *in quo*)   ⲡⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲱⲧ your Father] 9 &c, ⲟ π. ⲩ. AB &c .. ⲩ. ⲟ π. ℵ .. om ⲩμⲱⲛ Epiph ᵐᵃʳᶜ   ⲡⲉⲧⲛ̄-ⲛⲏⲧⲛ̄ your-to you] (9) &c .. ημⲱⲛ (Bo ᴊ₂)-ημιⲛ Gˢᵘᵖ al   ⲟⲩⲉϣ wisheth] 9 &c, Syr (gc) .. ⲉⲩ(ηⲩ)δⲟκηⲥⲉⲛ ℵ &c, Syr (s) Arm Eth .. pref ⲉⲛ ⲁⲩⲧⲱ D   ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ the kingdom] δ &c .. *his kingdom* Eth

³³ ⲧⲁⲁⲩ give them] δ &c .. pref καⲓ ℵAB &c, Bo (ℵBD₁ⲉⲙ) Syr (gcs) Arm Eth   ⲙⲁⲧⲁⲙⲓⲟ make] δ &c, Syr (g) .. pref *and* Syr (cs) Arm   ⲙⲛ̄ and] δ &c, Bo (ⲃD₁ᶜ₂) Syr (gs) Eth .. *and also* Syr (c) .. om ℵAB &c, Arm   [ⲟⲩⲁ]ⲉ] 9 .. ⲁⲩⲱ *and* δ &c   ⲙⲉⲣⲉ 2⁰-ⲧⲁⲕⲟ is not wont to destroy] διαφθⲉιⲣⲉⲓ ℵAB &c .. διαφθⲉⲣⲉⲓ D ᵍʳ Δ ᵍʳ   ϩⲟⲟⲗⲉ moth] δ .. ⲝⲟⲟⲗⲉⲥ *moth* (9 ?) 89 91 (fr)   ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ lit. to destroy in it] δ .. ⲧⲁⲕⲟϥ *to destroy it* 9 &c (19¹) fr

³⁴ ⲅ(ⲕ 89)ⲁⲣ] 9 &c δ, Syr (g) .. *and* Syr (cs) Arm   ⲡⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲟ your treasure] (9) &c δ (19¹) .. ημⲱⲛ Gˢᵘᵖ al, Bo (ᴊ₂) .. *tuus* OL (el 130)   ⲛⲁϣⲱⲡⲉ will be] 9 (δ) 89, Syr (c) .. ⲉⲥⲧⲓⲛ ℵ &c, Syr (g) Arm Eth .. om 91, Bo Syr (s)   ⲛ̄ⲙⲟϥ] (9) &c 19¹ ? .. ⲛ̄ⲙⲁⲩ δ   ⲉⲣⲉ-ⲛ̄ⲙⲁⲩ your heart will be there] 9 91 (19¹) .. ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲉ &c *also your heart* &c 89 .. ⲉⲕⲉⲓ καⲓ η (om TΔ) καⲣδ. ⲩμ. (ημ. Gˢᵘᵖ al, *tuum* 130 ˡᵃᵗ) ⲉⲥⲧⲁⲓ (ⲉⲥⲧⲓⲛ LΛ al, OL i) ℵAB &c, Arm .. ⲉϥⲛⲁϣⲱ[ⲡ]ⲉ ⲛ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓⲡⲉⲧⲛ̄ⲕⲉϩⲏⲧ

ⲛⲉⲧⲛ̄ϯⲡⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲙⲏⲣ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲃⲥ̄ ⲙⲟⲩϩ.
[36] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩ-
ϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲉϥⲛⲁϭⲱⲗ ⲧⲛⲁⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲛϥ̄ⲧⲱϩⲙ̄ ⲉⲩⲉⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. [37] ⲛⲁⲓ-
ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲏⲩ
ⲛϥ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲣⲟⲉⲓⲥ. ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ
ϥⲛⲁⲙⲟⲣϥ̄ ⲛϥ̄ⲧⲣⲉⲩⲛⲟϫⲟⲩ ⲛϥ̄ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲱⲟⲩ ⲛϥ̄ⲇⲓⲁ-
ⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲩ. [38] ⲕⲁⲛ ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲣϣⲉ
ⲏ ϩⲛ̄ ⲧⲙⲉϩϣⲟⲙⲧⲉ. ⲛϥ̄ϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ. ⲛⲁⲓ-
ⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. [39] ⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲡⲁⲓ. ϫⲉ
ⲉⲛⲉϥⲥⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲉϥϫⲓⲟⲩⲉ
ⲛⲏⲩ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟⲩ. ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲁⲁⲧ ⲁⲛ ⲉϭⲱⲧϧ̄ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ.
[40] ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ

---

[36] 9 δ 89 91 (19¹) ⲛⲉⲓⲣ.] δ 91 .. ⲛⲓⲣ 9 89 19¹ ⲟⲩⲱⲛ] 9 δ 89 ..
ⲁⲟⲩⲱⲛ 91, Bo   [37] 9 § δ 89 91 (fr)   ⲛⲁⲓⲁⲧ.] ⲛⲁⲉⲓⲁⲧ. δ   ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄]
ⲛⲉⲛϩⲙ 91   [38] 9 δ 89 91 (fr)   [39] 9 § (δ §) (89 §) 91 § (129) (19¹)
(fr)   ϩⲛ̄] 9 δ 91 .. ⲛ 129   ⲛⲓ 2°] 9 89 91 129 .. ⲛⲉⲓ δ   [40] (9) δ
(89) 91 129 (19¹) (fr)   ϩⲱⲧ(ⲱⲧ 89 19¹)ⲧⲏⲩⲧⲛ̄] δ 89 91 129 19¹ ..
ϩⲱⲱⲧⲛ̄ 9   ⲥⲃ̄.] 9 δ 129 .. ⲥⲉⲃ̄. 91 19¹

---

is about to be there also your heart δ, Bo, εκει εσται και (om Bo A* Eth)
η κ. υμ. (ημ. D gr*, *tuum* OL el) D, OL (ab efl) Syr (g) Eth .. *and also
your heart there will be* Syr (cs)

[35] ⲛⲉⲧⲛ̄ϯⲡⲉ *your loins*] 9 &c .. η οσφυς D   ⲉⲣⲉ &c *your lamps
&c*] 9 &c .. pref και אAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs *burning
your lamps* Syr (gcs) Eth   ⲙⲟⲩϩ *burning*] 9 &c .. add εν ταις
χερσιν υμων 130, OL (c) Vg

[36] ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ *and ye be*] 9 &c (19¹?) .. και υμεις אAB &c, Arm, *and ye
also* Bo Eth .. *and be* Syr (gcs) .. και ημεις G sup .. om *and* Bo (אJ) ..
add ϣⲱⲡⲓ *be* Bo (B)   ⲉⲧϭⲱϣⲧ̄ *who look*] 9 δ 91 .. ⲉⲧϭ. *looking* 89
ⲉⲃⲟⲗ *out*] 9 &c 19¹ .. om 89   ⲙ̄ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ *their lord*] 9 &c 19¹,
Syr (gcs) Arm Eth .. *the Lord* Bo (H₁L)   ϩⲙ̄ *of*] 9 &c .. [ⲉⲃ]ⲟⲗ ϩⲙ̄
out of 19¹, εκ אAB &c   ⲛ̄ϣⲉⲗⲉⲉⲧ *lit. of bride*] 9 &c (19¹) .. add
αυτων I   ⲛϥ̄ⲧⲱϩⲙ̄ *and knock*] 9 δ 91 .. ⲉϥⲧ. *knocking* 89   ⲛ̄ⲧⲉⲩ-
ⲛⲟⲩ *immediately*] 9 &c, Eth .. trs *before* ανοιξ. אAB &c, Bo Syr (gcs)
Arm .. om δ, Ir Cyp

[37] ⲛⲁⲓ *these*] 9 &c .. om 89   ⲉⲧⲉⲣⲉ-ⲛⲏⲩ *whom—cometh*] 9 &c,

³⁶ And ye be as these men who look out for their lord, as to when he will return (out) of the marriage; that if he should come and knock they should open to him immediately. ³⁷ Blessed are those servants, these whom their lord cometh and findeth [them] watching. *Verily* I say to you, that he will gird himself, and cause them to recline, and come by them, and *minister* to them. ³⁸ *Even if* he should come in the second watch *or* in the third, and find them doing thus, blessed are those servants. ³⁹ But know this, that if had known the lord of the house in which hour the thief is coming, he would not have permitted his house to be dug through. ⁴⁰ Ye also be prepared, because the Son of the man

---

³⁶ ο κυριος ελθων LQ 33 .. ελθων ο κ. ℵAB &c (Bo Syr gcs) Arm (Eth), Clem Eus Bas Antioch Dam Ir^{int}   ⲙⲟⲣϥ gird himself] 9 &c .. *gird his loins* Syr (gcs)   ⲛϥⲉⲓ-ⲛⲁⲩ and-them] 9 &c (fr) .. παρελθων &c ℵ^a &c, Arm .. *pass over (and) minister to them* Syr (gs) .. *and minister* Syr (c) .. om ℵ*

³⁸ ⲕⲁⲛ-ϩⲓⲛⲁⲓ even-thus] δ 91 .. om ϩⲛ̅ in 2^o 9 89 .. καν εν τη δευτερα καν (και T, *or* Arm) εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως (*watchful* Arm ^{edd} .. add ποιουντας Cyr) ℵBLTX 33 131, (Syr gs) Arm Eth, Cyr .. pref και εαν ελθη τη εσπερινη φυλ. και ευρη ουτως ποιουντας μακ. εισιν οτι ανακλινει αυτους και διακ. αυτοις 1 118 209, OL (ff il) (Syr c) .. και εαν ελθη τη εσπ. φ. κ. ευρησει ουτως ποιησει και εαν εν τη δ. κ. τη τριτη D, OL (ce) .. και εαν ελθη εν τη δ. φ. και (add εαν P² al, OL fgq Vg) εν τη τρ. φ. ελθη και (ελθων AKΠ al 7) ευρη (ευρησει PΔ al) ουτως A &c, OL (fq) Vg (Bo) Syr (h), Bas Dam .. *et si venerit vespertina vigilia et ita invenerit beati sunt quoniam iubebit illos discumbere et ministrabit illos* OL (b)   ϩⲓⲛⲁⲓ thus] 9 &c fr .. ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ lit. *in this manner* δ   ⲛ̅ⲛⲓϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅. those servants] A &c, OL (cfq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Bas Dam .. εκεινοι ℵ^aBDL, OL (e) Bo (A*ʙᴄᴦꜰɢ₁ʜᴊᴋ 18) Syr (cs), Cyr .. om ℵ*, OL (bffil), Ir^{int}

³⁹ ⲟⲩⲛⲟⲩ hour] 9 δ 91 fr, ℵAB &c, Syr (cs) Arm .. ⲟⲩⲣ̄ϣⲉ *watch* 129 (from Matthew), Syr (g) .. *fixed time* Eth   ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲁⲁⲩ ⲁⲛ-ⲡⲉ (89 .. om ⲡⲉ 9 91 19¹) lit. he-them] 9 (89) 91 (19¹), ℵ* (D), OL (ei) Syr (cs) Arm, Tert ^{marc} .. ⲛⲉϥⲛⲁⲣⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉ ⲛϥ̄ⲧⲙ̅ⲕⲁⲁⲩ *he would have watched and not permitted* 129, ℵ^{ac}AB &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth, Bas Dam   ⲉⲛⲉϥ lit. *into his*] 9 δ 91, Bo Arm? .. ⲙ̅ⲛⲉϥ *his* 129, Bo (L)

⁴⁰ om verse 1 118 209   ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ ϩ. ye also] 9 &c, και υμεις ℵB

пϣнре ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ннꙋ ϧⲛ̄ ⲧⲉꙋⲛⲟꙋ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲟꙋⲛ̄ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ⲁⲛ. ⁴¹ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲕϫⲱ
ⲛⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ϫⲉⲛ ⲉⲕϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲟꙋⲟⲛ ⲛⲓⲙ.
⁴² ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭ̄ⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ
ⲛ̄ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁⲃⲉ. ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲉϥϯ ⲛⲁꙋ ⲛ̄ⲧⲉꙋⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥ-
ⲟꙋⲟⲉⲓϣ. ⁴³ ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁꙋ. ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ
ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲛⲏꙋ ⲛ̄ϥϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ϩⲓⲛⲁⲓ. ⁴⁴ ⲛⲁⲙⲉ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ϥⲛⲁⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉϥ-
ϩꙋⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟꙋ. ⁴⁵ ⲉϥϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭ̄ⲓⲡϩⲙ̄-

---

⁴¹ 9 § δ § (89) 91 § 129 § (fr) ⲧⲉⲓⲡ.] ϯⲡ. 89   ⁴² 9 § δ 89 § 91
129 (fr) ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ] 89 91 129 .. ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ 9 δ   ⲉⲧⲉⲣⲉ] pref ⲛⲁⲓ 91 ..
pref ⲉⲡⲁⲓ 129*   ⁴³ 9 δ § 89 91 129   ⲛⲁⲓⲁⲧϥ̄] ⲛⲁⲉⲓ. δ   ϩⲙ̄ϩⲁⲗ]
ϩⲁⲗ 129 by error   ⁴⁴ 9 δ (89) 91 129   ⲉϫⲛ̄] ⲉϫⲉⲛ 89   ⁴⁵ 9 (δ)
(89) 91 § 129

LQT 28 131 157 242 63 ᵉᵛ, OL Vg Bo (pref *and* except ꙗ Syr g 23 s
Eth) Syr (cs) Arm Eth .. add ουν A &c, OL (d) Syr (gh), Bas Dam ..
add δε D ᵍʳ .. om ⲛ̄ⲧ. ϩ. Bo (ℵ)   ⲧⲉꙋⲛⲟꙋ the hour] 9 91 .. η ωρα η
D ᵍʳ L .. ⲟꙋⲟꙋⲛⲟꙋ *an hour* δ 129, η ωρα ℵAB &c .. *fixed time* Eth
ⲥⲟⲟꙋⲛ̄ know] δ 91 129, (19¹), Bo (ACG₁HLNOS) Syr (cs) .. ⲙⲉꙋⲓ
δοκειτε ℵ &c, Bo (BΓDEF₁JKM 18) Syr (g) Arm Eth   ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲁⲛ] δ
&c fr .. add *et die qua non speratis* OL (c)
   ⁴¹ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] δ, Bo (ℵΓJ₁ΚL) Syr (g,cs) Arm .. add ⲇⲉ 9 &c fr,
ℵAB &c, Bo .. και ειπ. D .. *and saith* Eth   ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] 9 &c, Arm
Eth (trs after *him*) .. *Shemun Kepha* Syr (g) trs after *him* .. *Kepha*
Syr (cs)   ⲛⲁϥ to him] 9 &c, ℵA &c, OL (fq) Vg Bo (D₂EJLOS)
Syr (gcsh) Eth .. om BDLRX 33 124* al 4, OL (bceffgil) Bo Arm
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] 9 &c, Arm Eth .. om 69, Bo (ℵ) .. *our Lord* Syr (g) ..
my Lord Syr (cs)   ⲉⲕϫⲱ ⲛⲁⲛ thou–us] 9 &c (89 ?) .. προς ημ. λεγεις
&c D, OL Vg Syr (gcs) Arm (Eth) .. *thou saidst this p. for us* Bo (*to us* L)
.. πρ. ημ. τ. π. τ. λεγεις ℵAB &c .. om Δ   ϫⲉⲛ or] 9 δ 91 .. ϫⲉ *or* ?
89 129; X al 10, OL (fiq) Am Syr (g ᶜᵈ) Arm Eth, Or ⁱⁿᵗ .. η και
ℵAB &c, Syr (gcs)   ϫⲉⲛ–ⲛⲓⲙ or–all] 9 &c 89 .. om D   ⲉ(om
129)ⲕϫⲱ thou &c 2°] 9 &c 89 .. trs after παντας Δ .. om ℵAB &c
ⲉⲟꙋⲟⲛ &c for all] 9 δ, Bo .. ⲡⲟꙋⲟⲛ *to all* 89 &c, Bo (AΓLNO)
   ⁴² ⲡⲉϫ. ⲇⲉ but said he] 9 &c fr, A &c, OL Vg Syr (h) .. και ειπεν

is coming in the hour which ye know not. ⁴¹ Said Petros to
him, Lord, thou art saying to us this *parable*, or thou art
saying it for all. ⁴² But said he the Lord, Who *then* is the
faithful steward (and) wise, whom his lord will *appoint* over
his servants, to give to them their food in its time ? ⁴³ Blessed
is that servant, whom his lord is coming and finding [him] doing
thus. ⁴⁴ Truly I say to you, that he will *appoint* him over
all his *possessions*. ⁴⁵ But if should say that servant in his

---

ℵBDL 1 13 33 69 118 124 131 346, OL (l) Bo Arm Eth .. add ⲛⲁϥ
to him 89, OL (i) Syr (g) Eth .. om conj. OL (i) Bo (ℵJ) Syr (gc)
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *the Lord*] 9 &c (fr ?), Arm .. *our Lord* Syr (c) Eth .. ⲓ̅ⲥ̅ 69,
OL (b) Syr (gs) .. om OL (e)   ⲁⲣⲁ] 9 &c fr, Syr (g) .. om Syr (cs)
Arm   ⲡⲉ *is*] 9 &c fr .. εσται AKΠ al 6 .. om Bo (ⲕ), Eus   οικο-
ⲛⲟⲙⲟⲥ] 9 &c .. δουλος ℵ*, (OL c) .. om Bo (ⲃ 26)   ⲛ̅ⲥⲁⲃⲉ *wise*] 9
&c .. ο φρονιμος BDEGHKPQSTVΔΛ al, Syr (h ᵐᵍ) Eth .. και φρ.
ℵALMUXΓ al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Or .. om Syr (g 21 s) ..
add ο αγαθος D 157 60ᵉᵛ 63ᵉᵛ, *et bonus* OL (ce) Syr (c) .. *good and
faithful and wise* Eth   ⲡⲉϥϫ. *his lord*] 9 &c, 235 435 477 al, Bo
Syr (gcs) Arm Eth, Or .. om αυτου ℵAB &c   ⲛⲁⲕⲁⲑ. *will appoint*]
9 &c, ℵᶜAB &c, Bo Syr (gcs), Or Amb Aug .. κατεστησεν ℵ*T 124,
OL (bcdefflq) Vg Syr (g 17)   ⲡⲉϥ̅ⲣⲙ̅ϩⲁⲗ *his servants*] 9 &c,
Syr (c) .. ⲡⲉϥϣⲃⲏⲣⲣⲙ̅ϩ. *his fellow servants* 129, Syr (s) .. της θεραπει-
(πι)ας(ν) ℵAB &c, Syr (g) Arm .. της οικετιας 1 124 .. της οικιας 131
ⲛⲁⲩ *to them*] 9 &c, R 69 al, OL (bcfilq) Bo Syr (cs) Eth .. τοις
συνδουλοις αυτου OL (e), Or .. om ℵAB &c   ⲧⲉⲩⲣⲉ *their food*] 9,
Bo Eth .. ⲧⲉϩⲣⲉ *the food* δ &c, ℵA &c .. om το BD 69, Bo (J) Arm
ⲙ̅ⲡⲉⲥⲟⲩ. *in its time*] Syr (gcs) Eth .. trs before *the food* ℵAB
&c, Arm

⁴³ ⲙ̅ⲡϩ. &c *that servant*] ⲛ̅ⲛⲓ &c *those s.* Bo (ℵ) .. om *servant* Syr (s)
ⲡ(om δ 89)ⲉⲧⲉⲣⲉ *whom*] Syr (g) .. *when* Syr (cs)   ⲉⲣⲟϥ *him*] D,
Syr (g,cs) Eth .. om αυτον ℵAB &c   ϩⲓⲛⲁⲓ *thus*] ABD &c, Bo Syr
(gcsh) Arm .. trs before ποι. ℵLTX 33 69 157 346 49ᵉᵛ 184ᵉᵛ
185ᵉᵛ al, OL Vg Eth

⁴⁴ ⲛⲁⲙⲉ *truly*] 9 &c 89 .. αμην D al, OL (c 130)   ⲛⲁⲙⲉ-ⲛⲏⲧⲛ̅
truly-to you] om OL (e)   ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ] *give authority* Syr (s)
ⲡⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟ(ω 129)ⲛⲧⲁ *his poss.*] ℵAB &c .. *his property* Syr (gc)
.. *that which is to him* Syr (s) ; obs αυτω MPTΓΛ 157 63ᵒᵛ al 2,
quæ sunt ei, illi OL (ce)   ⲧⲏⲣⲟⲩ *all*] 9 &c .. om Bo (ⲕ)

⁴⁵ ⲁⲉ] 9 &c δ .. om Bo (J,ⲕ)   ⲡϩⲙ̅ϩ. ⲉⲧ. *that servant*] 9 &c (δ),

ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁⲱⲥⲕ̅ ⲉⲉⲓ.
ⲛϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲛ̅ϩⲓⲟⲙⲉ.
ⲛϥⲟⲩⲱⲙ ⲛϥⲥⲱ ⲛϥϯ̅ϩⲉ. ⁴⁶ ϥⲛⲏⲩ ⲛ̅ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡϩⲙ̅-
ϩⲁⲗ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ϩⲛ̅ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉⲛϥⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲁⲛ ⲁⲩⲱ
ϩⲛ̅ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲛ. ⲛϥⲡⲟϣϥ̅ ⲛϥⲕⲁ ⲧⲉϥⲧⲟ
ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. ⁴⁷ ⲡ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ
ⲙ̅ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲙ̅ⲡϥ̅ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲏ ⲙ̅ⲡϥⲉⲓⲣⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ.
ϥⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲏϣⲉ. ⁴⁸ ⲡⲉⲧⲉⲙ̅ⲡϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲁϥⲣ̅
ⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ̅ϩⲉⲛⲥⲏϣⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲛⲁϥ ϩⲉⲛⲕⲟⲩⲓ. ⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ
ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ. ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ϩⲟⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲁⲗⲉ ϩⲁϩ ⲉⲣⲟϥ. ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲧϥ̅

ⲛ̅ϩⲓⲟⲧⲉ] ⲉⲛϩ. 91   ⲛ̅ϩⲓⲟⲙⲉ] 9 .. ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲉ δ 89 &c   ⁴⁶ 9 δ 89 91
129 (fr)   ⲉⲛϥⲥ.] 9 δ .. om ε 89 &c   ⲉⲛϥⲉⲓⲙⲉ] 9 .. om ε δ &c
⁴⁷ 9 § δ § 89 § 91 129 § (fr)   ⲙⲡϥ̅ 2°] ⲙ̅ⲡⲉϥ 89 91   ⁴⁸ 9 § at
ⲟⲩⲟⲛ (δ § &c) (89) 91 § &c (fr) 129   ⲡⲉⲧⲉⲙ̅ⲡϥ̅] ⲡⲉⲧⲙ̅ⲡⲉϥ 89 91
129 (ⲡⲉⲧⲉⲙ̅.)   ⲣ̅] ⲉⲣ 89 91   ⲡⲉⲙⲡ.] ⲡⲙ̅ⲡ. 129   ϩⲉⲛ.] ϩⲛ̅. 91 129
twice   ϩⲟⲩⲟ 1°] 9 .. ⲟⲩϩ. δ 91 129   ϩ. 2°] 9 129 .. ⲟⲩϩ. δ 91
ⲥⲁⲗⲉ] 9 δ 89 91 .. ⲥⲁⲓⲗⲉ 129

ℵAB &c, Bo (ᴀ*ꜰ₁ ᴊ₁) Syr (gcs) Arm .. ο κακος δ. εκ. MX 13 69 71 124
346 al, Bo Syr (g 11) Eth, (Or Dial)   ⲙ̅ⲡⲉϥϩ. in his heart] 9 &c δ ..
om (Λ) 435   ε (om 129) ⲛ̅ϩⲙ̅ϩⲁⲗ the servants] 9 91, τους παιδας ℵAB
&c, Bo Syr (gs) .. pref *those* Syr (c) .. add ⲛ̅ϩⲟⲟⲩⲧ *male* δ 129   ⲛ̅ϩⲓⲟⲙⲉ
women] add *of his lord* Syr (g) .. add *of the house of his lord* Eth
ⲛϥⲟⲩⲱⲙ-ϯϩⲉ and (om Arm) eat-drunken] 9 &c δ 89 .. εσθιειν τε και
&c ℵAB &c .. pref *and begin* Syr (g) .. εσθιων τε και πεινων μεθυσκο-
μενος D, *manducans et bibens et inebrietur* OL (e)

⁴⁶ ϥⲛⲏⲩ cometh] 9 &c (fr) .. add ⲇⲉ 129, Bo (ᴅ₂) .. *and will come*
Syr (cs) Eth   ⲙ̅ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ⲉⲧ. of that s.] 9 &c (fr) .. αυτου D, OL (e),
Ir ᴵⁿᵗ   ⲁⲩⲱ-ⲁⲛ and-not] 9 &c (fr) .. om 129 homeotel .. om ϩⲛ̅ Bo
(ℵʙ 26)   ⲛϥⲡⲟϣϥ̅ and divideth him] 9 &c (fr) .. add ϩⲓ ⲧⲉϥⲙⲏⲧⲉ *in
his midst* δ, Bo Arm (pref) .. *divide his portion and set it* Syr (sᶜ) .. *divide
him his portion and set him* (s*)   ⲛϥⲕⲁ (ⲕⲱ ⲛ̅ 129) and putteth] 9
&c fr, Syr (gcs) Eth .. trs before μετα D, Bo, Dial Cæs .. trs after
απιστων ℵAB &c, Arm   ⲛ̅ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ the unbelieving] 9 &c (fr) .. τ.
υποκριτων X 1 118 131 al, Ir ᴵⁿᵗ

heart, My lord will delay to come, and *begin* to beat the (men) servants and the women servants, and eat and drink and be drunken; [46] cometh the lord of that servant in a day which he knoweth (ⲥⲟⲟⲩ̄ⲛ) not, and in an hour which he knoweth (ⲉⲓⲙⲉ) not, and divideth him, and putteth his portion with the *unbelieving*. [47] But the servant who knew the wish of his lord, (and) he prepared not, or he did not *according* to his wish, will take great stripes. [48] But he who knew not, (and) having done the worthiness of stripes, will be struck (with) few. But every one to whom more was given, more will be sought for from him; and of him to whom they committed much, they will want much.

---

[47] ⲁⲉ] 9 &c, Syr (g) Eth .. om Syr (cs) .. add ⲛ̄ⲧⲟϥ *indeed* 89 .. ⲟⲩⲟϩ ⲡ̄ⲃⲱⲕ ⲁⲉ Bo (ʙ*) .. *and* Arm   ⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲉ *who knew*] 9 &c (fr) .. ⲛ̄ⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ *who did* 91   ⲡⲉϥϫ. *his lord*] 9 &c (fr) .. om αυτου Or   ⲙ̄ⲡϥ̄(ⲉϥ 89 91)ⲥⲟⲃ(ϥ 89)ⲧⲉ–ⲉⲓⲣⲉ *he prepared not–not*] δ 89 91 .. και μη ετοιμασας η ποιησας ℵBT 33 .. ⲙ̄ⲡϥ̄ⲥ.–ⲟⲩⲁⲉ (Bo ℵBⲄD₁EFJⲙ 26) &c *he &c nor did he* 129 .. και μη &c μηδε ποιησ. A &c, OL (f) Vg Bo (om και ℵF₁) Syr (h) .. ⲉⲙ̄ⲡϥ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲏ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲥⲟⲃⲧⲉ *having not done or he prepared not* 9 (fr), Eth .. και μη ποιησας D 69, Or Dial Chr Cyr Antioch Ir ᶦⁿᵗ Amb (add αυτο Or Cyr) .. και μη ετοιμασας L 13 330, OL (b,ce,ffi,l q) Syr (gcs) Arm, Cyp   ⲡⲉϥⲟⲩⲱϣ *his wish*] 9 &c (fr) .. *the wish of his lord* Bo (ℵ)   ϩⲉⲛ(ⲛ̄ 91 129)ⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲏ(ⲉ 129)ϣⲉ *great stripes*] 9 &c (fr), Bo (ⲙ) .. *many stripes* Syr (cs) Arm .. πολλας ℵAB &c, Bo Syr (g) .. πολλα Δ, Dial Antioch .. *many his stripes* Eth

[48] ⲁⲉ 1°] 9 &c δ 89 fr, Syr (g) .. *and* Syr (cs)   ⲉⲁϥⲣ̄ *having done*] 9 δ fr .. ⲁϥⲣ̄ *he did* 89 &c .. *and did* Bo (ℵD₁EF₁ 26) Syr (gcs) Arm .. add δε ℵAB &c, Bo   ⲥⲉⲛⲁⲭⲛⲁϥ lit. *they will beat him*] 9 (fr) .. ⲉⲩⲛⲁⲭⲛⲁϥ *they are about to beat him* 91 129   ⲁⲉ 2°] 9 &c δ fr, ℵᶜ &c, Bo (ℵBⲄDEJKN 26) .. om ℵ*, Bo (ACⲄ₁HLⲙOS) .. γαρ Syr (gcs) .. *and* Eth   ⲉⲛ(ⲛ̄ 91 129)ⲧⲁⲩⲧ̄ ⲛⲁϥ lit. *to whom they gave*] 9 &c δ, ω εδωκαν D .. ω εδοθη ℵAB &c   ⲥⲉⲛⲁϣⲓⲛⲉ lit. *they will seek*] 9 &c δ, ζητησουσιν D, OL (ff) Bo Eth .. ζητηθησεται ℵAB &c ⲉⲃⲟⲗ ϩ. *from him*] 9 &c δ .. *in his hand* Syr (g 13 cs)   ⲥⲉⲛⲁϣⲁⲧ̄ϥ lit. *they will want of him*] 9 &c δ 89, Syr (cs) Arm Eth .. αιτησουσιν αυτον ℵAB &c, Bo .. απαιτ. αυτ. DU al, Const Mac Bas Cyr Antioch (Just Clem Epiph) .. *will seek in his hand* Syr (g)

ⲡⲕⲁϩ. ⁴⁹ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉϯⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲉⲣⲟ ⲡⲉ. ⁵⁰ ⲟⲩ-
ⲛ̄ⲧⲁⲓ ⲟⲩⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲃⲁⲡⲧⲓ̈ⲍⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ϯϭⲉⲉⲧ
ϣⲁⲛⲧϥ̄ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ⁵¹ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ ⲉϯ
ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ. ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ.
ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲡⲱⲣϫ̄ ⲡⲉ. ⁵² ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲛ̄ ϯⲟⲩ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲩⲡⲏϣ. ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲉϫⲛ̄
ⲥⲛⲁⲩ. ⲥⲛⲁⲩ ⲉϫⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ. ⁵³ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲡⲱϣ
ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ. ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲟⲩⲙⲁⲁⲩ ⲙⲛ̄
ⲧⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ. ⲟⲩϣⲉⲉⲣⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ. ⲟⲩϣⲱⲙⲉ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥ-
ϣⲉⲗⲉⲉⲧ. ⲟⲩϣⲉⲗⲉⲉⲧ ⲙⲛ̄ ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ. ⁵⁴ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ

---

⁴⁹ 9 § δ § 89 § 91 § 129 PS ⲛⲟⲩϫⲉ] ⲛⲟⲩϫ 91 129 ⲉⲧⲣⲉϥϫⲉⲣⲟ]
-ⲱ 129 .. ⲧⲣⲉϥϫⲣⲟ 9 ⁵⁰ 9 δ 89 91 129 PS ⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ] -ϯⲥⲙⲁ
89 -ⲧⲓⲍⲉ] -ϯⲍⲉ 89 .. -ϯⲥⲉ 129 ⲙ̄ⲙⲟϥ] 9 δ .. ⲡⲉϩⲛ̄ⲧϥ̄ 89 &c PS
ϣⲁⲛⲧϥ̄] -ⲧⲉϥ 89 91 129 ⁵¹ 9 § δ (89 §) 91 129 § PS ⁵² 9 § δ
(89 §) 91 129 PS ⁵³ 9 δ (89) 91 129 (PS) ⁵⁴ 9 § δ § 89 §
91 § 129 §

---

⁴⁹ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲉⲓ I came] πυρ ηλθον אAB &c, Bo Syr (g,cs) Arm Eth ..
pref ουκ οιδατε οτι X, OL (beffgl) .. add γαρ Syr (cs) ⲉϫⲙ̄ upon]
ϩⲓϫⲉⲛ Bo (אΓFK 26), επι אABKLMTUXΠ al, Clem Or Archel
Eus Ath Cyr Antioch Hil .. εις DEGˢᵘᵖ HRSUVΓΔΛ al, *in terram*
OL Vg (Eth), Tertᵐᵃʳᶜ .. *in the earth* Syr (gcs) ⲁⲩⲱ and] add ⲟⲛ
again PS ⲟⲩ ⲡⲉϯ. what is that which I] τι אAB &c, Syr (cs) Arm
Eth .. om Syr (g) ⲉⲧⲣⲉϥϫⲉⲣⲟ ⲡⲉ for it to be kindled] ει ηδη
ανηφθη אAB &c .. ⲛ̄ⲥⲁ ⲧⲣⲉϥⲙⲟⲩϩ *for it to burn* PS
⁵⁰ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲓ &c I have &c] βαπτισμα &c L 28 64 al 10, OL (cffilq)
Bo (ΓF₁J) Syr (g6s) Eth .. *and a baptism there is to me* Syr (gc) Arm
.. βαπτισμα δε &c אAB &c ϯϭⲉⲉⲧ I am waiting] 9 .. ϯϭⲏⲡ *I am
constrained* δ .. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ϯϭⲏⲡ *and how I am* &c 89 91 .. και πως
συνεχομαι אAB &c, Bo (ⲥⲛⲧ, ⲁⲛ) Syr (cs) .. ⲁⲩⲱ &c ϯⲛⲁⲁⲡⲉϫⲉ PS
.. ⲁⲩⲱ ⲛⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ϯϭⲉⲉⲧ *and how I am waiting* 129, Eth .. *and much
am I pressed* Syr (g) .. *and how I hasten* Arm ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ finished]
τελεσθη א* &c .. συντελ. אᶜᵃ 195
⁵¹ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲙⲉⲉⲩⲉ ye are thinking] 9 &c 89 .. pref *and he saith to the
people* Eth ⲉϯ ⲙ̄ to give to] 9 δ 91, δουναι אAB &c, Arm ..
ποιησαι D, OL (e) Syr (c) .. ⲉⲛⲟⲩϫⲉ (om 129) *to cast* 129 PS, Bo

⁴⁹ I came to cast a flame upon the earth, and what is that which I wish? (even) for it to be kindled. ⁵⁰ I have a *baptism* to be *baptized* with : I am waiting until it be finished. ⁵¹ Ye are thinking that I came to give [a] *peace* to the earth : I say to you, Nay, but (ⲁ) a separation it is. ⁵² For from now five will be in one house divided, three against two, two against three. ⁵³ A father will be divided and his son, a son and his father ; a mother and her daughter, a daughter and her mother ; a mother-in-law and her daughter-in-law, a daughter-in-law and her mother-in-law. ⁵⁴ But said he to the multi-

---

Syr (gcs), *mittere* OL (blq) (Eth), Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ to the earth] 9 δ 89 .. ⲉϫⲙ̄ 91 PS, Bo (ᴀʙᴄʜᴏꜱ) .. ϩⲓϫⲙ̄ 129, Bo   ϯϫⲱ-ⲝⲉ I say to you] 9 &c 89 .. om PS .. ουχι λ. ʋ. ℵ &c, Arm Eth   ⲁⲗⲗⲁ] 9 &c (89), D 69 al 4, Bo, *sed* OL Vg .. αλλ η ℵAB &c   ⲟⲩⲡⲱⲣϫ̄ ⲡⲉ a separation it is] 9 &c (89), Eth .. *divisions* Syr g (5) cs Arm .. add ⲛ̄ⲧⲁⲓ̈ⲉⲓ ⲉⲛⲟⲩϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ *I came to cast it* PS

⁵² ⲅⲁⲣ] 9 &c .. *but* Eth   ⲟⲩⲛ̄-ϣⲱⲡⲉ will be] 9 &c, Syr (gcs) .. trs to beginning of sentence ℵAB &c, Bo Arm .. *if there are* Eth   ϯⲟⲩ five] 9 &c 89 .. trs after οικω D, OL (c) .. trs after διαμ. OL (e)   ⲉⲩⲡⲏϣ divided] 9 &c .. trs after τρεις D .. om PS, OL (c)   ϣⲟⲙⲛ̄-(om 9 129)ⲧ–ϣⲟⲙⲛ̄(om 9)ⲧ three–three] 9 &c .. om H .. ⲟⲩⲛ̄ ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲁⲡⲱϣ &c *three will be divided* &c PS   ⲉϫⲛ̄(ⲉⲛ 2° 91) against] twice 9 &c, OL (f) Syr (gcs) .. εν D, OL Vg .. *from* Arm Eth

⁵³ ⲟⲩⲛ̄-ⲛⲁⲡⲱϣ a father-divided] 9 &c PS, A &c, Bo (ꜰ 18) Syr (gch) Arm Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ .. διαμερισθησονται ℵBDLTU 59 157 cvv, OL Vg Bo, Eus Hil (DLU point after διαμ.) .. om *will be divided* Syr (s) .. pref και 69, Eth .. γαρ Syr (g)   ⲙ̄ⲛ̄ lit. with 1°] 9 .. ⲉϫⲙ̄ δ &c, επι, εφ ℵAB &c, Syr (gcs) .. *from* Eth six times   ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ his son] 9 &c, Syr (gcs) Eth .. ʋιω ℵAB &c, Syr (g 21) Arm   ⲟⲩϣⲏⲣⲉ a son] 9 δ .. pref ⲁⲩⲱ *and* 89 &c, ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth   ⲙ̄ⲛ̄ lit. with 2°] 9 δ .. ⲉϫⲙ̄(ⲙ̄) 89 &c five times, επι, εφ ℵAB &c (εν Λ once), Syr (g)   ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ his father] 9 &c 89, Syr (gcs) Eth .. add διαμερισθονται D, OL (bceilq), Amb .. om αυτου ℵAB &c, Bo Arm .. add *and shall be divided* Eth   ⲧⲉⲥϣⲉⲉⲣⲉ her daughter] 9 &c 89, OL Vg Syr (gcs) Eth .. την θ. LT 1 131 157 209, Eus .. om article and add και ℵAB &c   ⲧⲉⲥⲙⲁⲁⲩ her mother] 9 &c 89, Bo (ꜰ) .. την μ. BDL 1 124 131 157 209, Eus .. om article ℵA &c, Bo   ⲧⲉⲥϣⲉⲗⲉⲉⲧ her daughter-in-law] 9 &c 89, ℵᶜAB &c, Bo (ʙᴅ₁ᴇꜰᴊ) Eth .. την νυμφ. ℵ*Δ*, Arm   ⲟⲩϣ. a daughter-in-law] 9 δ, Bo ..

ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲉⲁⲥⲉⲓ ⲉϩⲣⲁⲓ
ϩⲓ ⲡⲉⲙⲛ̅ⲧ. ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟⲥ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲓ ⲛⲁⲓ.   55 ⲁⲩⲱ ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲧⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲕⲁⲩⲥⲱⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ
ϣⲁⲥϣⲱⲡⲉ.   56 ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ
ⲙ̅ⲡϩⲟ ⲛ̅ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅
ⲁⲛ ⲛ̅ⲇⲟⲕⲓⲙⲁⲍⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ.   57 ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲣⲓⲛⲉ
ⲁⲛ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲙ̅ⲙⲓⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅.   58 ⲛ̅ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲕⲙⲟⲟϣⲉ
ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲧϫⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲕ. ⲉϥϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ. ⲙⲁⲧϥ̅ ⲑⲉ
ⲙ̅ⲡⲱⲗϭ̅ ⲛ̅ⲙⲙⲁⲕ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛϥ̅ⲥⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲟⲕ ⲉⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ.

ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̅] ϣⲁⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̅ 89   55 9 δ 89 § 91 129   ⲡⲧⲟⲩ] ⲡⲓⲧⲟⲩ 129
ⲕⲁⲩⲥⲱⲛ] -ⲥⲟⲛ 89 91   56 9 δ § 89 § 91 129   ⲛ̅ⲇⲟ(ⲱ 129)ⲕⲓ. 1°]
ⲉⲇⲟⲕ. 89 129   ⲛ̅ⲇⲟ(ⲱ 129)ⲕⲓ. 2°] 9 .. ⲉⲇⲟⲕ. δ &c, Bo (D₁ ⲉⲕ ᶜ)
57 9 § δ 89 91 129 §   ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅] 9 129 .. ⲧⲉⲧⲛ̅ 89 91   58 (9) δ 89 91
129   ⲉⲕⲙⲟⲟϣⲉ] ⲉⲧⲕ̅. 9   ⲙ̅ⲙⲟⲕ] ⲉⲙⲙⲟⲕ 89

---

pref ⲁⲩⲱ *and* 89 &c, ℵAB &c   ⲧⲉⲥϣⲱⲙⲉ her mother-in-law] 9
&c, ℵ ᶜA &c, OL Vg Bo (DEFHJKLN) Syr (gcs) Eth .. om αυτης ℵ*
BDL 157, Bo (ABCΓG₁MOS 18) Arm, Eus Tert ᵐᵃʳᶜ

54 ⲡⲉϫⲁϥ said he] Syr (g) .. ελεγεν ℵAB &c, Bo Syr (cs)   ϫⲉ]
om Bo (Γ*) Syr (s) .. *and* Syr (gc) Eth .. *also* Arm   ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲏϣⲉ to
the multitudes] Bo (ℵ ᶜΓ*LOS 18 26) Syr (gcs) Eth .. και τοις ο.
ℵAB &c, Bo Arm   ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ δ)ⲕⲗ. a cloud] ℵABLXΔ 1 33 69
124 157 253 259 48 ᵉᵛ, Bo Arm .. την νεφ. D &c, Bas   ⲉⲁⲥⲉⲓ
ⲉϩⲣⲁⲓ having come up] ανατελ. GLX al, Syr (cs) .. om *up* Bo ..
ανατελλ. ℵAB &c, Syr (g), ϣⲁⲓ Bo (BΓDEJ 26) Arm .. *darkeneth*
Eth   ϩⲓ in] επι ℵBL 64 al ? .. απο AD &c (*ab oriente ad occasum*
OL ilq Bo Syr gcs) .. *towards* Eth   ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ immediately] Syr
(gs) Arm .. om 253 259 al, Syr (c)   ⲛⲁϣⲱⲡⲉ will happen] δ &c,
Syr (cs) .. ⲡⲛⲏⲧ *cometh* 9, ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm .. om Bo (м)

55 ⲁⲩⲱ and] om Bo (J)   ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ come out] ⲉϥⲛⲏⲟⲩ Bo (N) ..
πνεοντα ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. πλεοντα D   ⲛⲁϣ. will happen]
εσται ℵAB &c, Syr (gcs) .. ερχεται ℵ* 157, OL (l)   ⲁⲩⲱ ϣⲁϥ-
(ⲥ 129 Bo 26)ϣⲱⲡⲉ and–happen] κ. γινεται ℵAB &c, Bo Syr (gcs) ..
om Bo (A*s) .. add ουτως 69 124 157 209 254 346 477, Arm .. pref
OL (bcefilq) Eth

56 ⲧⲉⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ &c ye know &c] το προσωπον &c ℵAB &c .. το μεν

tudes, If ye should see a cloud having come up in the west,
ye are wont to say immediately, The rain will happen; and
it is wont to happen thus.   [55] And if the south wind should
come out, There will [a] *heat* happen; and it is wont to
happen.   [56] *Hypocrites*, ye know how to *prove* the face of the
heaven and the earth; but wherefore indeed know ye not
how to *prove* this time?   [57] Why *judge* ye not that which is
right of your own selves?   [58] For as thou walkest with him
who taketh judgement against thee, being in the road with
thee, give him the means of parting with thee; *lest haply* he

---

πρ. &c D 184 ᵉᵛ al, OL (b q)   ⲛ̄ⲧⲡⲉ-ⲕⲁϩ of-earth] ℵᵒDKLTXΠ
al, OL Vgᶜᵈ Bo Syr g (7) cs Arm Eth, Tert ᵐᵃʳᶜ .. trs τ. γης κ. τ. ουρ.
ℵAB &c, Am Syr(gh), Bas   ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲇⲉ &c but wherefore &c] 9 &c ..
τον δε (om L) καιρον τ. πως &c ℵ &c .. πλην τ. κ. τ. D, OL (c e) .. *signa autem
temporum* OL (l) .. om πως D, OL (c e i) Bo (ʙ 26) Syr (c s) .. om X Bo
(ꜰJ₂) .. om ⲉⲧⲃⲉ-ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛ̄. 89 .. om ⲇⲉ 91   ⲥⲟⲟⲩⲛ̄-ⲇ. know–prove 2ᵒ]
ℵBLT 33, Bo Syr (h ᵐᵍ) Eth .. δοκιμαζετε AD &c, OL Vg .. *ye
discern not* Syr (g) Arm .. *ye observe not* Syr (c) .. *ye wish not to prove*
Syr (s)   ⲙ̄ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ this time] ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲟⲩⲟ. 91 .. ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟ. *the time*
129 .. add *and its signs* Syr (c s)

[57] om verse except ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄ *for yourselves* joined to verse 56 δ
ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ why] 89 129, Bo .. add ⲇⲉ 9 91, ℵAB &c, Bo (ᴅᴇ) Syr
(gs) Arm .. om τι δε D, OL (b) Syr (c) .. *and in yourselves* Syr (c) ..
pref *and* Eth   ⲡⲉⲧⲉ (om 91) ϣϣⲉ *that which is right*] Arm .. το
δικαιον ℵAB &c, Bo (ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ) Syr (*truth*) Eth   ⲛ̄ⲙⲓⲛ ⲛ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
of your own selves] trs και αφ εαυτων before ου κριν. ℵAB &c, Syr
(g, c, s) Arm Eth

[58] ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ *for as*] 9 &c .. ϩⲱⲥ ⲧⲉ Bo (ⲅ) .. om γαρ 235, Syr (c, s)
Arm Eth .. *for when* Syr (g)   ⲟⲩⲃⲏⲕ *against thee*] 9 &c .. om σου
K   ⲉϥϩⲓ *being in*] (9) &c .. om ⲉϥ 129, ℵAB &c .. *while thou art in*
Syr (gcs)   ϩⲓ] Bo (ᴀᴄɢ₁ʜʟᴍᴏs) .. ϩⲉⲛ Bo   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ *with*
thee 1ᵒ] 9 .. *with him* Syr (gc) .. om δ &c, ℵAB &c, Syr (s)   ⲙⲁⲧϥ̄
ⲟⲉ *give him the means*] (9?) δ 89 91 .. ⲙⲁⲧⲉϥ ⲟⲉ 129 .. δος εργα-
σιαν ℵAB &c, Bo .. *give the pay* Syr (g) .. *give his profit* Syr (c)
.. *give his work* Syr (s) .. *agree* (lit. *give account*) Arm .. *be recon-
ciled in the road and pay what thou shouldst render to him* Eth
ⲛ̄ (ⲉⲙ 89) ⲛⲱⲗⲍ̄ *of parting*] 9 &c, ⲉⲟⲣⲉϥⲫⲱⲗ(ⲣ)ⲝ Bo (ᴄ₁ᶜᴅ₁ᴇᴊᴏ) ..
ⲉⲟⲣⲉϥⲛⲟⲩϥ̄ⲧ(ⲧϥ) Bo   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲕ *with thee* 2ᵒ] 9 &c .. om 89 .. απ
αυτου ℵA &c .. om απο B, Bas (Or)   ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ] 9 δ 89 .. ⲙⲏ-

ϩⲧⲉ ⲡⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ. ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲉⲡⲣⲁⲕⲧⲱⲣ ⲛⲟϫⲕ̅ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ. [59] ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ.
ϫⲉ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉⲙⲡⲕ̅ϯ ⲙ̅ⲡϩⲁⲉ
ⲛ̅ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ.

XIII. ⲙⲍ′ (ⲙⲏ′). ϩⲙ̅ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲇⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛⲉⲩⲛ̅
ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲧⲁⲙⲟ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲉ ⲛ̅ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲧⲉϩ ⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲑⲩⲥⲓⲁ. [2] ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲓⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁ ⲛ̅ⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ϫⲉ ⲁⲩϣⲡ̅
ⲛⲉⲓϩⲓⲥⲉ. [3] ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉ
ⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲉ. [4] ⲏ ⲡⲉⲓ-

---

[59] 9 δ 89 91 129   ϫⲉ ⲛ̅] ϫⲛ 91   ϩⲁⲉ] 9 δ .. ϩⲁⲓⲉ 89 .. ϩⲁⲓⲏ 129
[1] 9 § δ § 89 ℙ 91 ℙ 114 129 ℙ   ⲙ̅ⲏ 89 129 .. ⲙ̅ⲍ 91   ⲅⲁⲗ.]
ⲕⲁⲗ. 89 114   ⲉⲛⲧⲁ] 9 .. ⲛ̅ⲧⲁ δ &c   ⲡⲓⲗ.] ⲡⲉⲓⲗ. 89   ⲟⲩⲥⲓⲁ] ⲑⲏ.
89   [2] 9 δ 89 § (90) 91 114 § 129   ⲅⲁⲗ. 2º] ⲕⲁⲗ. 114   -ⲗⲁⲓⲟⲥ 2º]
-ⲗⲉⲟⲥ 90 129   ϣⲡ̅] 9 114 .. ϣⲉⲡ δ &c 90   [3] (9) δ (37) 89 90 91
114 129   ϫⲉ ⲙ̅] ϫⲙ 114   ⲧⲉⲧⲛⲁ] ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁ 91   ⲛ̅ⲧⲉⲩ.] ⲉⲛⲧ. 114
[4] δ 37 89 90 91 114 § at ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ 129 § &c

ⲡⲱ(ⲟ 91)ⲥ 91 129   ⲛ̅ϥ̅ⲥⲱ(ⲟ 129)ⲕ he draw] 9 &c, Arm .. *lead* Syr
(g) .. κατακρεινη D, OL (bffilq) Syr (cs), Amb .. *tradat* OL (cefg)
ⲉⲩⲣⲉϥϯϩⲁⲡ to a judge] 9 &c .. προς τον κριτην ℵAB &c   ⲡⲣⲉϥϯ.
the judge] 9 &c .. om Syr (s)   ⲧⲁⲁⲕ ⲉⲧ. deliver thee] 9 &c, Bo .. παρα-
δωσει σε D 157, OL Vg Arm ᶜᵈᵈ .. σε παραδω(σει) ℵAB &c .. om *thee*
Arm   ⲛⲟϫⲕ̅ cast thee] 9 &c, Bo .. βαλ. σε D 1 al, OL Vg .. σε β.
ℵAB &c .. om *thee* Arm

[59] ϯϫⲱ I say] Syr (cs) Arm Eth .. pref αμην L al .. pref *and* Syr
(g) .. pref *and amen* Syr g (5) .. add ⲇⲉ Bo (ⲙ)   ⲉⲃⲟⲗ-ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ
out of that place] 9 δ 129 .. ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲩ *thence* 89 91 .. om U
ⲉⲙ(ⲛ̅ 89 129)ⲡⲕ̅ϯ having not paid] 9 89 129 .. ϣⲁⲛⲧⲕ̅(ⲉⲕ 91)ϯ
until thou payest δ 91, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲉⲙⲡⲕ̅ϯ]
D, OL (efi) Syr (gcs) Arm Eth .. add και ℵAB &c (not Bo) .. position
DX, OL (bce) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs αποδως after λεπτον
ℵAB &c   ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ] Bo .. κοδραντην D, OL (bcefffilq), Tert ᵐᵃʳᶜ

[1] om verses 1-9 Epiph ᵐᵃʳᶜ (Tert ᵐᵃʳᶜ)   ϩⲙ̅(ⲛ̅) at] Bo .. om
D 69 al, OL (ae) Bo (ⲁⲥⲫⲏⲗⲟⲥ)   ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ the time] 9 91 114 ..
ⲡⲉⲩⲟ. 89 129; καιρω ℵAB &c .. ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ *the hour* δ .. *then* Eth   ⲇⲉ]

draw thee to a judge, and the judge deliver thee to the *exactor*,
and the *exactor* cast thee into the prison. ⁵⁹ I say to thee,
Thou shalt not come out of that place having not paid the
last *mite*.

XIII. 47 (48). But at that time there were some showing
to him concerning the *Galilæans*, these whose blood Pilatos
mingled with their *sacrifices*. ² He answered, said he to them,
Ye are thinking that these *Galilæans* sinned *above* all the
Galilæans, because they suffered these (things). ³ I say to you,
Nay; but (ⲇ), unless ye *repent*, ye will all perish as they. ⁴ *Or*

---

9 &c, ⲚAB &c, Bo Syr (g) .. om 89 114, Bo (Ⲁⳑⲟ 26) Arm .. *and* Eth
ⲛⲉⲧⲛ̅(ⲛⲉⲟⲩⲛ̅ 9 91) &c there were some showing] ⲟⲩⲛ̅ *there are* &c 89
.. ⲛⲉⲁⲩⲓ &c *had come to him–showing* Bo .. παρησαν–απαγγελλοντες
ⲚAB &c .. *came–they said* Syr (g), *came–and they said* Syr g (2) c ..
came (*to him* Eth)–*and told* Arm Eth   ⲣⲟⲉⲓⲛⲉ] 9 δ .. ⲣⲟⲓⲛⲉ 89 &c ..
add ⲛⲉ 9 114 .. add ⲇⲉ 129

² ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅(ϥ̄ 114) answered] δ 114, Syr (cs) Arm .. add ⲇⲉ 9 &c
.. pref και ⲚAB &c, Syr (g) Eth .. om Bo (ꜰ₁) .. add ⲛ̅ⲟ̅ⲛ̅ⲥ̅ 129, AD &c,
OL (cꜰꜰq) Bo (ⲀᶜⳑⲘⲚⲞⲤ) Syr (gsh) Eth .. om ο ⲓ̅ⲥ̅ ⲚBLT 157, OL
(abeil) Vg Bo Arm   ⲛⲉⲭⲁϥ *said he*] 9 &c, ⲚAB &c .. ⲉϥⲥⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ *saying* δ .. *and said* Syr (g) Arm Eth .. *and said to them*
Jesus Syr (cs)   ⲭⲉ ⲛⲉⲓ ⳑⲁ ⳑⲁⲓ(ⳑⲉ 90)ⲟⲥ (add *alone* Bo ꜰ₁)
ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅. *that–sinned*] 9 &c 90 .. ⲭⲛ̅ⲧⲁ ⲛⲓⲕⲁⳑⲓ ⳑⲁⲓⲟⲥ ⲉⲣⲛⲟⲃⲉ
114   ⲛ̅ⲧⲁⲩⲣ̅ *sinned*] εγενοντο αμαρτωλοι D, OL Syr (gcs) .. αμαρτ.
εγ. OL (f) Vg Arm .. αμαρτ.–εγ. ⲚAB &c   ⲧⲏⲣⲟⲩ *all*] 9 &c
90 .. add ⲣ̅ⲛ̅ [ⲟⲓ ⳑ ⲛ̅ⲙ] 129 *   ⲭⲉ 3º *because*] 9 &c 90 .. om T 13
ⲭⲉ 3º–ⲣⲓⲥⲉ *because–(things)*] om 71, OL (e)   ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 114)ⲣⲓⲥⲉ lit.
these toils] 9 &c 90 .. ταυτα ⲚBDL 12 157, OL (e) .. τοι(σ)αυτα A &c,
OL Vg Arm, Chr .. *thus it was done to them* Syr (gs) .. *thus it happened*
to them Syr (c)

³ ⲧⲭⲱ–ⲁⳑⳑⲁ *I say to you* &c] 9 &c, Syr (cs) .. *nay, but* (δε) *I say*
to you that also all ye unless Syr (g) .. ουχι λεγω υμιν αλλα ⲚⲚ &c, Arm
(Eth)   ⲁⳑⳑⲁ] δ &c 37, Syr (cs) .. αλλ η L .. om OL (abcꜰꜰilq) ..
enim (e) auct ⁿᵒᵛ   ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ(ⲛⲟⲓ̈ 89 90 91 114)] δ &c ..
pref *turn and* Bo (ꜰ₁) .. pref *also ye* Syr (cs)   ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ lit. *all ye*] 37 &c
.. trs before ⲧⲉⲧⲛⲁⲧ. δ .. παντως MΛ al 7, Schol 237 .. trs to end Syr
(cs) Eth .. *all likewise will perish* Arm .. om OL (ꜰꜰ l), Marcᵐᵒⁿ

⁴ ⲏ *or*] ⲉⲓⲉ *then* 114 .. ει X 69   ⲛⲉⲓ lit. *this*] 91 129 .. ⲛⲓ δ 37

ⲙ̅ⲡ̅ⲧϣⲙⲏⲓ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲡⲩⲣⲅⲟⲥ ϩⲉ ⲉϫⲱⲟⲩ ϩⲛ̅ ⲥⲓⲗⲱϩⲁⲙ.
ⲁϥⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲁⲣⲁ
ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲛ̅ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⁵ϯϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲙⲉⲧⲁ-
ⲛⲟⲉⲓ ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩϩⲉ. ⁶ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓ-
ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲛⲉⲟⲩⲛⲧⲉ ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ ⲉⲥϫⲏⲧ
ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ.
ⲙ̅ⲡⲉϥϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅. ⁷ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲙⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲉϭⲙⲉ.
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϣⲟⲙⲧⲉ ⲛ̅ⲣⲟⲙⲡⲉ ϯⲛⲏⲩ ⲉⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ
ⲙ̅ⲡⲓϩⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ ϩⲙ̅ ⲧⲉⲓⲃⲱ ⲛ̅ⲕⲛ̅ⲧⲉ. ϣⲁⲁⲧⲥ̅ ϭⲉ. ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ

ⲉⲛⲧⲁ] 37 90 .. ⲛ̅ⲧⲁ δ &c   ⲡⲩ(ⲏ 90 114)ⲣⲅⲟⲥ] -ⲕⲟⲥ 114   ⲟⲩⲛ̅]
ⲟⲩⲉⲛ 90   ⲡⲁⲣⲁ] ⲙ̅ⲡⲁⲣⲁ 89 91 114   ⲑⲓⲉⲣ.] δ .. ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ 89 ..
ⲑⲓⲗⲏⲙ 37 &c   ⁵ δ 37 89 91 114 § 129   ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ] δ 37 129 ..
-ⲛⲟⲓ 89 &c   ⲧⲉⲧⲛⲁ] ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛⲁ 91   ⁶ δ § (37) 89 (90 ℙ) 91 § 114 ℙ
129 5¹   ⁷ δ (37) 89 § (90) 91 § 114 § at ϯⲛ. 129 5¹   ϭⲙⲉ] δ &c
37 90 .. ϭⲙⲏ 91 129   ⲕⲁⲣⲡ.] ⲧⲁⲣⲡ. 89 114

---

90 114 .. ⲡⲉⲓⲕⲉ lit. *also this* 89   ⲙ̅ⲡ(ⲏ 89 114)ⲧϣⲙⲏⲛ eighteen]
δεκα οκτω ℵ*BDᵍʳL, (Bo), Cyr .. δεκα και οκτω ℵᶜA &c, OL Vg, Bas
Quæst Chr   ϩⲉ fell] LX, (Cyr) .. trs before ο πυργ. ℵAB &c
ϩⲛ̅ (ϩⲉⲛ 90) ⲥⲓⲗⲱϩ(om 37)ⲁⲙ in S.] εν τω σ. ℵ &c .. του σιλ. D,
Quæst .. om Λ*   ⲉⲣⲟⲟⲩ for them] αυτοι ℵABKLTXΠ 33 69 157
al, OL Vg Syr (h), Chr .. ουτοι Γ &c, Bo, Bas .. om D 240 241, OL (e)
Syr (gcs), auctⁿᵒᵛ   ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ the men] ℵABDLMTΛ al, Bas .. om
1 63 131 al, Chr .. om τους X &c, Marcᵐᵒⁿ   ⲧⲏⲣⲟⲩ all] om 91
ϩⲛ̅ in] ℵA &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. ⲛ̅ 114, om εν BDLX al,
OL (e) Eth, Chr Marcᵐᵒⁿ
    ⁵ ϯϫⲱ I say] Syr (cs) .. add δε D, Syr (g) .. *enim* OL (e)
ⲛⲏⲧⲛ̅(ⲉⲛ 114) to you] om Bo (ʟ)   ϫⲉ ⲙ̅(ϫⲙ̅ 114)ⲙⲟⲛ nay] Syr
(cs) .. ουχι trs before λεγω ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth   ⲁⲗⲗⲁ]
om OL (ceffilq) .. αλλ η L .. οτι D .. add *also ye* Syr (c), *also all ye* Syr
(s)   ⲧⲏⲣⲧⲛ̅ lit. all ye] 37 &c .. trs before ⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲕⲟ δ .. παντες ωσαυτ-
(ομοι)ως απολ. ℵAB &c, Syr (g) Arm .. om παντες OL (ffil) Bo (ᴇ₁)
(Syr c s), Marcᵐᵒⁿ .. trs to end Eth
    ⁶ ⲁϥϫⲱ he said] δ &c (37), Syr (g) .. ελεγεν ℵAB &c, Bo Syr (cs)
ϫⲉ 1°] 89 &c, ℵAB &c, Bo (ʙꜰ₁ᴊ₁ 26) .. om Arm .. *and* Syr (gcs)
Eth .. add ⲛⲁⲩ *to them* δ, OL (a) Bo Eth   ⲛ̅ⲧ(ⲙ̅ⲛ 5¹)ⲉⲓ(ϯ 114)

these eighteen, upon whom the *tower* fell in Silōham, it put
them to death, ye are thinking that there is sin for them
above all the men who dwell in [the] Hierusalēm. ⁵ I say to
you, Nay; but (ⲁ), unless ye *repent*, ye will all perish as they.
⁶ But he said this *parable*, One had a fig-tree planted (lit. sown)
in his vineyard; but he came seeking for *fruit*, he found not
any in it. ⁷ Said he to the gardener, Behold three years
I come seeking for *fruit*, I found not any in this fig-tree;
cut it off therefore; wherefore maketh it idle also the earth?

---

this] (37) &c, ⲚAB &c, Arm ᶜᵈᵈ .. ⲡⲟⲩ a δ 89 .. *also this* Arm
ⲛⲉⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛ 90 114)ⲧⲉ ⲟⲩⲁ one had] δ &c 37 90, ειχεν τις .. ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ
has one 129 .. τις ειχεν DKⲠ, OL (e) Eth, Amb   ⲟⲩⲁ one] Bo .. *a*
man Bo (DE) Syr (cs) (*man one* Eth)   ⲟⲩⲃⲱ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲕⲛ̄ⲧⲉ(ⲏ 129)
a fig-tree] δ &c 37 90, position? Syr (cs)   ⲉⲥⲭⲏⲩ sown] δ &c
37 90, ⲚBDLX al 10, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm, Petr Bas Cyr ..
trs after αυτου A &c .. om Syr (c) Eth   ⲁⲉ 2°] δ &c 37 90 .. om
114, Bo (Ⲛ) .. και ⲚAB &c, Bo Syr (gcs) Arm   ⲉϥϣⲓⲛⲉ seeking] δ
&c 37 90, Bo .. *he sought* Bo (AD₂MS) .. *to seek* Bo (BE₂HJO 26) Arm
ⲕ(ⲧ 89 129)ⲁⲣⲡⲟⲥ] δ &c 37 90, ⲚAB &c, OL (abfgq) Vg Bo Syr
(gcs) Arm Eth, Petr Bas .. trs before ζητ. al, OL (cffil)   ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ]
add ⲟⲓⲱⲱⲥ *in it* δ, Ⲛ &c, Bo Arm ᶜᵈᵈ .. απ αυτης Dᵍʳ Arm .. pref *in it*
Syr (gc) .. pref *for him* Syr (s) .. pref ⲛⲉⲥ *her* 37 5¹, Eth   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)-
ⲛϥ̄(ⲉϥ 89 91 129)ϩⲉ ⲉ(om 114)ⲟⲩⲟⲛ he–any] δ &c 37 90 .. και ουχ
ευρεν ⲚAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. και μη ευρων D .. om *and* Bo
(JM)   ⲛ̄ϩⲏⲧϲ̄ in it] 37 &c 90 .. om δ, ⲚAB &c

⁷ ⲡⲉⲭⲁϥ said he] δ &c 37 90 .. ελεγεν M al .. pref *and* Bo (Ⲛ),
Syr (g) Eth   ⲛ̄(ⲉⲛ 90 .. om 89 114)ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄(ⲉⲙ 114) to] δ 89 90
91 114 129 .. προς ⲚAB &c .. ⲛ̄ to 37 5¹, Bo Syr (gcs) Arm .. pref
ⲅⲉ *therefore* 89 90 .. pref ⲁⲉ 114, ⲚAB &c   ϣⲟⲙⲧⲉ three] δ &c
37 90, ⲚAB &c .. trs after ετη D, OL (bcfilq) Vg (*triennium* ae)
ϯⲛⲏⲩ *I come*] δ &c 37 90 .. ⲉⲓⲛⲏⲩ *I am coming* 129, Bo; ερχομαι A &c,
Syr (gh) (Or) Bas Ir ⁱⁿᵗ .. pref αφ ου ⲚBDLT 13 69 124 (157) 346, OL
Vg Bo Syr (cs) Arm Eth   ⲉⲓϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲕ. seeking for fruit] δ &c 37
90 .. *seeking on it fruit* Syr (c)   ⲙ̄ⲡⲓϧⲉ–ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ I–tree] δ .. ϧⲛ̄ ⲧⲉⲓ(ϯ
89 114)ⲃ̄(ϥ 90)ⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲉ(ⲏ 129) ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯϧⲏⲩ (ϧⲉ ⲟⲛ ⲁⲛ sic
114) ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲛ (ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲁⲛ 89 91) *in this fig-tree and* (om Bo Ⲛ) *I*
find not any (37?) &c (90?), ⲚAB &c .. add ⲛ̄ϩⲏⲧϲ̄ *in it* 114 129
ϣⲁⲁⲧϲ̄(ⲉⲥ 114) cut it off] δ &c .. pref φερε τ. αξεινην D   ⲅⲉ *there-*

ⲥⲟⲧⲱⲥϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲕⲁϩ. ⁸ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁⲗⲟⲕ ϩⲁⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ. ϣⲁⲛ-
ϯϭⲣⲏ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ. ⲧⲁϯ ⲙⲉϩⲣⲟ ⲛⲁⲥ. ⁹ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ
ⲁⲥⲧⲁⲩⲉ ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲕⲉⲣⲟⲙⲡⲉ ⲁⲕⲕⲁⲁⲥ. ⲉϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲁⲕϣⲁⲁⲧⲥ̄. ⲘⲎ′. ¹⁰ ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ
ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ¹¹ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲉ
ⲟⲩⲡⲛ̄ⲁ ⲛ̄ϣⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϣⲙⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲙⲡⲉ.
ⲉⲥⲟⲗⲕ̄. ⲉⲙⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉϥⲓ ϫⲱⲥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲧⲏⲣϥ̄.

---

⁸ δ (37) 89 § (90) 91 114 § 129 § 5¹ ⲧⲁϯ] ⲛ̄ⲧⲁϯ 129 ⁹ δ
(37) (89) 90 91 114 § 129 5¹ ¹⁰ δ (37 Ⲣ) (70) 90 Ⲣ 91 Ⲣ 114 Ⲣ
129 Ⲣ 5¹ Ⲣ ⲙⲏ̄ 37 91 ⲡⲉ] 70 &c, Bo .. om δ 114, Bo (ⲅⲇⲉⲫⲓJ₂ⲙ)
¹¹ δ (37)(70)(90) 91 114 129 5¹ ⲉϥ(ⲃ̄ 114 129)ⲓ] ⲉϥⲉⲓ̈ 91 .. ⲉⲛϥⲓ 114

---

fore] δ &c, ALT 13 33 69 124 229** 472, OL Vg Bo Syr (h) Arm
Eth .. om ουν ℵBD &c, OL (e) Syr (gc), Or Petr Bas Cyr .. αλλα Syr
(s) ⲡⲕⲉⲕⲁϩ also the earth] δ &c, και τ. γην ℵ &c, Arm .. και τ.
τοπον B* 80 .. om και Syr (gcs) Eth

 ⁸ ⲛ̄ⲧⲟϥ–ⲙ̄ⲙⲟⲥ but–saying] δ .. add ⲛⲁϥ to him 129 .. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄(ϥ̄ 114) ⲡ. ⲛⲁϥ but he answered, said he to him (37) &c, Bo,
ο δε αποκριθεις λεγει αυτω ℵAB &c .. om ⲛⲁϥ Bo (26) .. and he
answered and said to him Eth .. he answered and said Arm .. said to
him the cultivator Syr (gc) .. answered and said the c. Syr (s) ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
Lord] δ &c 37 .. my lord Bo Syr (gcs) .. om Bo (ⲕ) ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲓ-
(ϯ 90 114 129)ⲕ(ⲧ̄ 89)ⲉⲣⲟⲙⲡⲉ also in this year] δ &c 90, Bo, και
τουτο το ετος ℵAB &c, Syr (gcs) (Arm Eth) .. ετι τουτον τον ενιαυτον
D, et istum adhuc annum Jer ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲥⲕⲱⲧⲉ around it] δ &c
(37) 90 .. τα περι αυτην T, Petr .. om Syr (gcs) .. under it Eth ⲙⲉϩ-
(ⲙ̄ϩ̄ 90)ⲣⲟ(ⲱ 129) dung] δ &c 37 90 .. κοφινον κοπριων D, OL
(abcfffilq)

 ⁹ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ(ⲙ̄ⲛ̄ 90 91 114) if indeed] δ &c (37) 89 .. ⲉϣ. ⲇⲉ
129 .. καν μεν ℵAB &c .. και εαν D 472, Syr (gcs) (Arm) .. και T ..
perhaps it will Bo ⲉϣⲱⲡⲉ–ⲕ(ⲧ̄ 89 114 129)ⲁⲣⲡⲟⲥ] om I 118*
209 ⲁⲥⲧⲁⲩⲉ it send out] δ 89 .. ⲉⲥϣⲁⲛⲧⲁ(ⲁⲟ 90 114)ⲩⲉ(ⲟ
129) it should send out (37) &c ⲛ̄(ⲉⲛ 90 .. ⲉ 91)ⲧⲕⲉⲣ. also in
the year] δ &c (37) 89, Bo .. om 114 .. for his year Eth .. εις το μελλον
ℵAB &c ⲛ̄ⲧⲕⲉ–ⲙ̄ⲙⲟⲛ also-not] order ℵBT 33 69, Bo Eth, Cyr
.. ει δε μ. εις το μ. AD &c, OL Vg Syr (gcsh) Arm, Petr ⲁⲕⲕⲁⲁ-

⁸ But he, he answered, saying, Lord, cease from it also in this year, until I dig around it and dung it. ⁹ If *indeed* it send out *fruit* also in the year thou shalt permit (lit. permittedst) it (to remain); if not, thou shalt cut it off. 48. ¹⁰ But he was teaching in one of the *synagogues* on the *sabbath*. ¹¹ But behold a woman having a *spirit* of weakness for eighteen years, being bent down, it being impossible for her

---

(ⲁⲁⲁ 37)ⲥ thou permittedst it] δ &c (37), T .. om ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲉϣⲱⲡⲉ ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲟⲛ if not] δ &c (37) 89 .. ει δε (δε ει 69) μηγε ℵAB &c Syr (gcs) Arm Eth .. *if it should not bring forth* Bo   ⲁⲕϣⲁⲁⲧⲉ̄ thou shalt (lit. hast) cut it off] δ &c .. εκκοψεις (ης, οι) ℵAB &c, Bo Syr (gcs) .. *I shall cut* Syr (g 3) .. *we shall cut* Eth .. add ταυτα λεγων εφων. ο εχων &c Γ al εvv

¹⁰ ⲛⲉϥϯⲥⲃ̄ⲱ he was teaching] δ &c (37), ℵAB &c, Bo Arm .. add ⲟ ⲓ̅ⲥ̅ GHΓ al, (Syr g) .. *but when taught Jesus* Syr (g) .. *but when was teaching* Syr (g 36) .. *and when he was t.* Syr (c) .. *and when he taught* Syr (s) .. *and he taught them* Eth   ⲁⲉ] δ &c 70 .. om Bo (BN 26) .. *and* Syr (cs) Arm Eth   ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲛ̄ⲥ.(ⲛⲉⲛⲥ. 91) in–synagogues] δ &c (37) (70), ℵAB &c, *in synagoga* OL (i) .. *in synagoga eorum* OL (l) Vg .. εν μια τ. ημερων H 13 346 .. ⲛ̄ⲛ̄ⲡⲟⲧⲉⲓⲛⲓⲛ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲛⲛⲁⲕⲱⲕⲏ 114 by error .. trs after *sabbath* Syr (gcs) Eth (*in one syn.*)   ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃ (om 114)ⲁⲧⲟⲛ on the s.] δ &c 37 (70), DΓ 1 13 69 209 346, OL Vg Arm Eth .. pref εν ℵAB &c   ⲛⲥ. the s.] δ &c 37 70, D, OL (i) Bo (ACGHKLMNO) Syr (g) .. τοις σ. ℵAB &c, Bo (BΓD₁EFJS 26) Syr (cs)

¹¹ ⲉⲓⲥ behold] δ .. om Syr (g) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 70 &c 90, ℵAB &c, (Syr cs) Arm (Eth)   ⲁⲉ] δ .. om 70 &c, Syr (g)   ⲉⲣⲉ–ⲛⲁ̅ⲁ̅. lit. being–with her] δ &c 70 (90), (Γ*LMS), εχουσα ℵBLTX 33 157 239 259 569, OL (abcfilq) Vg, Bo Syr (h) .. ην–εχουσα A(D) &c, OL (e) Syr (gc) Eth .. *whom was having* Arm .. εν ασθενεια ην πνευματος D .. insert ⲭⲏ Bo .. om ασθενειας Syr (cs)   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲛ̄(ⲛ 114)–ⲧⲉϣⲙⲏⲛⲉ (om δ 90) eighteen] δ &c 70 (90), δεκα οκτω ℵBT 1 209 al 3, ιη' D, (OL be) Bo .. δ. κ. οκ. A &c, OL Vg Eth .. *eight ten* Syr (gcs) Arm   ⲛ̄ⲣ. years] δ &c (37) 70 .. trs before *eighteen* ℵAB &c Syr (gcs) Arm .. om ετη B*   ⲉⲥⲟⲗⲕ̄(ⲉⲛ 90) being bent down] δ &c 70 90 .. και ην συν(γ)κ. ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth   ⲉⲙⲙⲛ̄ (37 5¹ .. ⲉⲙⲛ̄ δ &c 70)–ⲉϩⲣⲁⲓ it–up] δ &c (37?) 70 (90) .. *unable to straighten her* Bo .. *she straightened not her* Bo (ⲙ) .. και μη δυναμενη &c ℵAB &c .. *and she was not able &c* Syr (gcs) (Arm) Eth

[12] ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲥ. ϫⲉ ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲉⲕⲏ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲡⲟⲩϣⲱⲛⲉ. [13] ⲁϥⲧⲁⲗⲟ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ. ⲁⲥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. [14] ⲁ ⲡⲁⲣⲭⲓⲥⲛⲁⲅⲱⲅⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅. ⲉϥⲁⲅⲁⲛⲁⲕⲧⲉⲓ ϫⲉ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲣ̅ⲡⲁϩⲣⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⲛⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ϫⲉ ⲥⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁⲙⲏⲉⲓⲧⲛ̅ ϭⲉ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓⲡⲁϩⲣⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙⲉⲓ ϩⲙ̅ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. [15] ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ⲙⲏ ⲙⲉⲣⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲙ̅

---

[12] δ (37) 90 91 114 129 5¹   [13] δ (70) (90) 91 114 129 5¹
ⲙ̅ⲡⲛ.] ⲉⲙⲡⲛ. 90   [14] δ § (37) (70) (90 §) 91 § 114 § and at ⲁⲙⲏ.
(128) 129 § (5¹) ⲁⲅⲁⲛ.] ⲁⲕⲁⲛ. 91 114 -ⲛⲁⲕ.] -ⲛⲁⲅ. 90 91 -ⲧⲉⲓ]
-ϯ 90 114 ⲣ̅ⲡ.] ⲉⲣⲡ. 90 91 114 ⲣ̅ϩ.] ⲉⲣϩ. 114 128 ϩⲱⲃ] ϩⲱϥ
114 -ⲉⲓⲧⲛ̅] -ⲓⲧⲛ̅ 70 91 114 129 .. ⲉⲓⲛ 5¹ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲓ] ⲧⲉⲧⲉⲛϫⲓ 114
ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅] ⲛ̅ⲧⲉⲧⲉⲛⲧⲙ̅ 114 ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃ.] ⲉⲙⲡⲥⲁⲃⲁ. 114   [15] δ § 70
91 § 114 § 128 129 ⲟⲩⲱϣⲃ̅] -ϣϥ̅ 114

---

[12] ⲁ-ⲛⲁⲥ Jesus–her] 37 .. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ &c *but Jesus &c* 90, ιδων
δε αυτ. ο ι̅ς̅ ειπ αυτη D, OL (c) .. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲡ. ⲛⲁⲥ *but Jesus
called her, said he to her* 129 .. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲡ.
ⲛ. *but Jesus saw her, he called her, said he to her* 91 114, ιδων δε (om
Bo ⲛ .. *and* Syr cs Arm Eth) αυτην ο ι̅ς̅ (add *and* Bo ⲕ) προσεφωνησεν
και (om Bo ʙꜰ₁ᴍ 26) ει. αυ. ℵAB &c Bo (Syr gcs Arm Eth) .. ⲁ ⲓ̅ⲥ̅
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁϥϣⲛ̅ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲡ. ⲛ. *Jesus saw
her, he pitied her, he called her, said he to her* δ   ⲧⲉⲕⲏ-ϩⲙ̅ thou art
released from] δ &c 90, απολ. απο ℵADXΠ al, OL Vg Bo Syr
(gcs) .. om απο B &c, Or Cyr

[13] ⲁϥⲧⲁⲗⲟ he placed] δ &c (70?) (90), επεθηκεν ℵAB &c, Bo
Syr (gcs) .. *having placed* Bo (ⲅ)   ⲇⲉ] δ 90 91 &c .. και ℵAB &c,
Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲛ̅(Bo ᴅ₂)ⲧⲉϥϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉ(Bo ⲅ ꜰ .. ϩⲓ Bo)-
ϫⲱⲥ his–her] δ, Eth .. om ⲉϩⲣⲁⲓ 90 91 114 129 .. ⲛ̅ⲛ(Bo)ⲉϥϭⲓϫ ⲉϫⲱⲥ
his hands upon her 5¹, Bo .. τας χειρας αυτη D, Syr (gcs) .. αυτ. τ. χ.
ℵAB &c, Syr (jh) .. *upon her (his) hand* Arm   ⲁⲥⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̅ she was
str.] δ, ανο(ω)ρθωθη ℵAB &c .. ⲁⲥⲥⲟⲟϩⲉ *she was set right* 90 &c .. *and
her stature was stretched out* Syr (cs)   ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ *imme-
diately*] δ &c 70 90 .. *and she was–immediately* Bo .. trs και παρα-
χρημα αυ. ℵAB &c, Syr (gcs) Arm   ⲛⲉⲥ(ⲛⲥ̅ 90)ϯⲉⲟⲟⲩ she was

to lift herself up at all. ¹²Jesus saw her, said he to her, Woman, thou art released from thy weakness. ¹³But he placed his hand upon her; she was straightened immediately, and she was glorifying God. ¹⁴But the *ruler of the synagogue* answered, being indignant because Jesus healed on the *sabbath*, but he was saying to the multitude, Six days are those in which it is right to work; come ye therefore in them and be healed, and come not on the day of the *sabbath*. ¹⁵But the Lord answered, said he to him, *Hypocrites,* is not wont

---

glorifying] δ &c (70?) 90, Bo (ʙᴦᴅᴇꜰᴊ) Syr (cs) .. εδοξασεν D, OL (c) Bo Syr (g)

¹⁴ ⲁ-ⲟⲩⲱϣⲃ(ϥ 114) answered] δ &c 90 5¹, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. αποκριθεις ℵAB &c   ⲡⲁⲣⲭⲓ(ⲏ 90 91 114 129, Bo ꜰɢ₁)ⲥⲧ-(ⲏ 90 Bo)ⲛⲁⲧⲱⲧ(ⲕⲱⲕ 90)ⲟⲥ the ruler &c] δ &c (70) 97 5¹ .. ⲡⲁⲣ-ⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ the chiefpriest 114   ⲇⲉ 1°] δ &c 70 90 5¹ .. om 114, Bo (ꜰ₁ 26) Arm .. and Syr (cs) Eth   ⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃ (om 114).] δ 70 90 114 129 .. ⲁ̅ⲡ̅ⲥ. 91 5¹, τω σ. ℵAB &c   ⲛ(om 70 91 114)ⲉϥⲭⲱ &c but-saying] δ 128 129 5¹, Bo (ᴅᴇᴊᴋ), dicebat autem OL (c), et dicebat (i) .. and said Syr (gcs) Arm Eth .. om ⲇⲉ 70 91 114. ℵAB &c .. trs ελεγ. τω οχ. after αγανακτων D, OL (ae) .. saying in anger-was saying Bo (26)   ⲁ̅ⲡⲙⲏⲛϣⲉ to the multitude] δ (37) 128 5¹, Syr g (4) Arm .. ⲛ̅ⲙⲙ. to the multitudes 70 90 91 129, Bo (ʙ 26) Syr (gcs) .. ⲛ̅ⲛⲁ̅ⲙ. 114   ⲛⲉⲧ(ⲛⲉⲉⲧ 114)ⲉϣ(ϣ̄ 37 91 128)ϣⲉ ⲉⲣ̄ⲅ. ⲛ̄ⲅ. in-work] δ &c (37) 70 5¹ .. om ℵ* .. om εν αις B*   ϭⲉ therefore] δ &c 70 .. om U 482, Bo (ʙ*ᴦ*) Syr (gcs) Arm Eth .. and in them Bo (ᴍ)   ⲛ̄ⲅⲏⲧⲟⲩ in them 2°] δ &c 70 128 5¹, ℵABLTXΠ al 10, Syr (gcs) .. εν ταυταις D &c, OL Vg   ⲉⲛ ⲡⲉⲅ. on the day] δ &c 70 128 (5¹?) .. ⲉⲛ ⲡⲉⲅ. in the days 114

¹⁵ ⲁ ⲡϫ.] pref ⲉϥⲭⲱ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ but as he saith these 128   ⲡϫ. the Lord] ℵAB &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm .. o ⲓ̅ⲥ̅ DᵍʳFUᴦ 1 28 69 124 131 209 346 al, Bo (ᴀ*ʙᴋᶜᴍ 26) Syr (g,cs) Armᶜᵈ Eth .. the Lord Jesus Syr (j)   ⲇⲉ] δ 70 91 129, ℵBDL 1 69 124 131 209 346, OL Vg Bo Syr (gj) .. om 114 128, Bo (ᴦꜰ₁ 26) Syr (cs) Arm .. ουν A &c, OL (q) Syr (h) .. and Eth   ⲡⲉϫ. ⲛⲁϥ said-him] 70 91 114, Syr (gcs) ⲡⲉϫ. ⲛⲁⲩ said-them δ 129, Eth .. om 128 .. pref and Bo (except ʙ 26) Syr (gcs) Arm .. trs αυτω after απεκρ. ℵAB &c, Bo Arm   ⲛ̄ⲅⲩ.(ⲛ. 114 128) lit. the hypocrites] ℵAB &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Hipp Irⁱⁿᵗ .. υποκριτα DVX al, OL (f) Syr (gcsj)   ⲁ̅ⲙⲱⲧ̄ⲛ of you] ημων T   ⲉⲛ ⲡⲥⲁⲃⲃ(om 114)ⲁⲧⲟⲛ on

пса̅ввато̅н ба̅ печмасе евол н печеіω q̅х̅
печотомq̅ нq̅х̅ітq̅ нq̅тсоq̅. ¹⁶ тн ас етщеере
н̅аврадам те. еа псатанас мор̅ еіс м̅птщмине
н̅ромпе нещще ан евол̅ q̅н̅ теімр̅ре х̅пеqооу
х̅псаввато̅н. ¹⁷ еqхω ас н̅наі аухіщіпе тнроу
н̅снетϯ оувнq̅. аτω а пмннще тнрq̅ раще ех̅н̅
qωв ніm еттаінт етqеіре х̅моот. ΜΘ′ (Ν′). ¹⁸ пе-
хаq ас ере тм̅н̅теро х̅пнотτе тн̅тωн ео̅. аτω
еінатн̅τωн̅с̅ еніm. ¹⁹ естн̅τωн етва̅віλе н̅ща̅τм̅
еаτρωме хіτ̅. аqнох̅ етеqщнн. асаіаі асρ

бλ̅] бελ 91 128 129   нq̅тсоq̅] -соб 129   ¹⁶ δ 70 91 114 128
129 § етщ.] щ. 114 128   авр.] аqр. 114   мор̅] морес 114
теі] ϯ 128 .. н̅ϯ 114   мр̅ре] меере 114   савва.] сава. 114
¹⁷ δ § 70 91 114 § at аτω 128 129 §   еттаінт] еqт. 114   ¹⁸ δ §
37 § 70 § 91 P 114 P 128 § 129 P м̅о̅ 70 91 .. н̅ 129   тм̅н̅(ен
114)теро] -т̅ρρо 91 114 128   тн̅(ен 114)тωн̅с̅] -тωнес 70 114
¹⁹ δ (37) 70 91 114 § at еаτ 128 129   тн̅т.] тент. 114 (also
verse 21)   бλ̅.] бελ. 114 128 129   ща̅λ.] щελ. 129   -тм̅]
-тнm 91 .. -таm 114

---

the s.] εν &c AT al, Bo .. х̅пс. Bo (ΓΗ), א AB &c .. trs after φατν.
Bo Syr (c) .. trs after *drink* Syr (s) Eth .. trs after *you* Arm .. om τω σ.
א*   печ(нq̅ 114 128)масе-н(και D) печеіω his–ass] Syr (gcs) ..
τον β. αυτου η τ. ονον א &c .. *his ox or ass* Arm .. *your ass and your ox*
Eth .. *asinum aut bovem suum* Tert[marc]   печ(нq̅ 114 128)еіω(іω
91 114 128 129) his ass] τον ον. א AB &c .. την ο. A V 86   q̅х̅
печ(нq̅ 114)отомq̅ from his manger] Bo (ΚΝ) Syr (g 14) .. нотωмq̅
the manger 128, א AB &c, Bo Syr (gcs) .. om 69 435, Ir[int] Amb .. add
q̅х̅ пеqооу х̅нсавб. *on the day of the sabbath* 129   нq̅хітq̅
and take him &c] нq̅qітq̅ *and take him away &c* 128 .. *and leadeth
watereth* Arm .. *and going away watereth* Syr (g) .. *and going away
watereth him* Syr (cs)

¹⁶ тн that] δ .. таі *this* 70 &c .. *and this d. of A.* Eth .. *and the d. of
A.* Syr (s) .. *but this was being a d. of A.* Arm   а(τ 91 114)е] Bo
(26) Syr (gc) .. om F al .. add н̅θос Bo .. *and* Syr (s)   те] trs after
щеере 128, Syr (gc) .. om 114   еа whom] *and-her* Syr (g)
нсат(а 128)ана(о 114)с the S.] Syr (s) Arm Eth .. *the accuser* Syr
(gc)   еіс behold] OL (abff) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om OL

each of you on the *sabbath* to loose his ox or his ass from his manger, and take him and give him to drink ? [16] But that (woman), being the daughter of Abraham, whom [the] Satanas bound, behold, eighteen years, it was not right to loose her from this bond on the day of the *sabbath*. [17] But as he saith these (things) were ashamed all those who were being contrary to him: and all the multitude rejoiced over all the noble works which he doth. 49 (50). [18] Said he, To what is the kingdom of God being like, and to which (thing) am I to liken it ? [19] It is being like to a grain of mustard, which a man

---

(cefl) Bo (к), Ir int Hil .. ιϲϫⲉⲛ Bo (н), ⲉϫⲉⲛ Bo (o)   ⲙⲛ̄(ⲏ 114)-ⲧⲯ(ϫ 128)ⲙⲏⲛⲉ ⲓ̄ⲣ. lit. ten eight years] δεκα και οκτω ετη ℵ A B &c, Eth .. ετη ιη′ D, OL (e, f)   ⲛⲉⲯⲯⲉ it was not right] ⲉ[ⲛ]ⲉⲯⲯⲉ δ ; Bo Syr (gcѣ) .. ⲛ̄ⲯ. *it is not right* 70 128 129 .. ⲯ. 91 114, Eth ? ⲅⲛ̄ from] δ 128 .. ⲛ̄ 70 91 114 .. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲛ̄ 129, εκ Δ .. απο ℵ A B &c ⲙ̄ⲡⲉⲅ. on the day] ⲅⲙ̄ ⲡⲉⲅ. 129, Arm cdd .. om Arm

[17] ⲉⲋϫⲱ-ⲛ̄(om 70)ⲛⲁⲓ but–these] om D, OL (e) .. *said* &c Arm .. *was saying* &c Syr (gcs) Arm cdd   ϫⲉ] και ℵ A B &c, Bo Syr (gcs) Arm   ⲁⲩϫⲓⲯⲓⲡⲉ were ashamed] D gr. OL (e) Bo (м) .. κατησχυ-νοντο ℵ A B &c, OL Vg Bo Syr (gcs)   ⲧⲏⲣⲟⲩ all] om D, OL (beffilq) ⲛⲉⲧϯ(ⲧⲓ 128) ⲟⲩⲃⲏⲋ those–him] *adversarii eius* OL Vg .. *qui adversa-bantur ei* OL (at), *qui ei adv.* (e), *qui resistebant ei* (q) .. *who were standing against him* Syr (gcs) Eth   ⲙⲏⲛⲯⲉ mult.] λαος G L al, Bo Syr (gc)   ⲉϫⲛ̄ ⲅⲱⲃ(ⲋ 114)-ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ over–doth] επι πασιν (om E al) τ. ⲉⲛⲇ. τ. γ. ⲩⲡ αυτου ℵ A B &c .. εν πασιν (om beffilq) οις εθεω-ρουν ⲉⲛⲇ. ⲩⲡ a. γειν. D, OL (beefffilq)   ⲉⲧⲅ̄(ⲉⲋ 91 128)ⲉⲓⲣⲉ which he doth] ⲉⲋⲉⲓⲣⲉ 114 .. γι(ει, γιγ)ⲛⲟⲙ. ℵ A B &c .. γενομ. B 440, ⲛⲏ (om в 26) ⲉⲧⲁⲩⲯⲱⲡⲓ Bo .. λεγομ. ℵ*

[18] ⲡⲉϫⲁⲋ said he] 37 91 114 129, Bo (ⲃⲉ₂) Syr (s) .. ελεγεν ℵ A B &c, Bo Syr (gc) .. add ⲅⲉ δ 70 128, ℵ B L 1 13 69 157 346, OL Vg Bo Syr (h mg) .. add δε A D &c, OL (cδq) Bo (г 26) Syr (gh) .. pref *and* Syr (c) Arm Eth .. add αυτοις 1, Eth .. add *Jesus* Syr (g)   ⲙ̄-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] των ουρανων U al, Eth   ⲁⲩⲱ and] ⲏ or 114 ⲉⲛⲓⲙ to which] add ομοιωματι 69, Arm

[19] ⲉⲁⲩⲣ. which a man] 70 91 114 128, ⲉⲁ ⲟⲩⲣ. δ, Bo (ⲇⲉϫ) .. ⲧⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲁ ⲟⲩⲣ. *this which a man* 129, ⲟⲏ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲣ. *that which a man* Bo Syr (g)   ⲉⲧⲉⲋ(ⲧⲅ̄ 114 128)ⲯⲏⲛ into his garden] Arm .. add και ℵ A B &c   ⲁⲥⲁⲓⲁⲓ it grew] δ 37 &c .. ηυξανεν H   ⲁⲥⲣ̄(ⲉⲣ 91 114)

ογϣηι. ⲁ ⲛ̄ϧⲁⲗⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲟⲩⲱϧ ϧⲛ̄ ⲛⲉⲥⲕⲗⲁⲍⲟⲥ.
²⁰ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲟⲛ. ϫⲉ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲧⲛ̄ⲧⲛ̄ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩ.
²¹ ⲉⲥⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ ⲉⲩⲑⲁⲃ. ⲉⲁⲩⲥϧⲓⲙⲉ ϫⲓⲧϥ̄. ⲁⲥⲛⲟϫϥ̄ ⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ⲛ̄ϣⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲧ ϣⲁⲛⲧϥ̄ϫⲓⲑⲁⲃ ⲧⲏⲣϥ̄. N´ (NA´). ²² ⲛⲉϥ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯⲙⲉ. ⲉϥϯⲥⲃⲱ.
ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ²³ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϧⲉⲛⲕⲟⲩⲓ ⲛⲉⲧⲛⲁⲟⲩϫⲁⲓ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ.
²⁴ ϫⲉ ⲁⲅⲱⲛⲓⲍⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ϧⲓⲧⲛ̄ ⲧⲡⲩⲗⲏ ⲉⲧϭⲏⲩ. ϫⲉ
ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϧⲁϧ ⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲃⲱⲕ

ϧⲁⲗⲁⲧⲉ] 37 &c .. -ⲗⲁⲁⲧⲉ δ   ⲕⲗⲁⲍⲟⲥ] ⲕⲉⲗⲁ. 128 .. -ⲧⲟⲥ 91 114
128 .. -ⲧⲱⲥ 129   ²⁰ δ (37) 70 § 91 § 114 § 128 129   ⲧⲛ̄ⲧⲛ̄] δ 37
70 .. ⲧⲛ̄ⲧⲉⲛ 91 114 .. ⲧⲛ̄ⲧⲱⲛ 128 129, Bo   ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ] δ (37) 70 ..
-ⲧⲉⲣⲣⲟ 114 128 .. -ⲧⲣ̄ⲣⲟ 91 129   ²¹ δ (37) 70 91 114 (128) 129
ⲑⲁⲃ] ⲑⲁϥ 114 twice   ϣⲓ] ϣⲉⲓ 128   ⲛ̄ⲛⲟ.] ⲉⲛⲛⲟ. 114   ϣⲁⲛⲧϥ̄]
-ⲧⲉϥ 91 129   ²² δ § 70 § 91 ℙ 114 (128 §) 129 § fˡ § mˡ ℙ
ⲛ̄ 70 91 114 128 129 .. ⲛ̄ⲁ 129   ²³ (δ) 70 91 114 § at ⲛ̄ⲧⲟϥ 129 §
fˡ mˡ § and &c   ²⁴ (70) 91 114 (128) 129 (36ˡ) fˡ mˡ   ⲉⲧϭⲏⲩ]
mˡ .. ⲉⲥϭⲏⲩ 91 114 .. ⲉⲧϫⲏⲩ 70 129 .. ⲉⲥϫⲏⲩ fˡ

---

it became] δ &c 37 .. pref ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Arm   ⲟⲩϣⲏⲛ a tree] δ &c
37, D 1 al, Syr (gcs) Arm Eth .. ⲉⲓⲥ δενδρον ℵAB &c, Bo (ⲉ, ⲛ̄) .. ως
δεν. 36 248 259 .. add μεγα A &c, OL (cfq) Bo (ᴬᶜF₁ᶜJ₂ᶜLO) Syr (gh)
Eth .. om μεγα ℵBDLT 251, OL (abeffilt) Bo Syr (cj) Arm, Amb
ⲁ-ⲟⲩⲱϧ dwelt] δ &c (37), Bo .. κατεσκηνουν A 13 69 346, Arm ..
nested Syr (gcs)   ϧⲛ̄ in] 37 &c, ℵAB &c .. upon Bo .. ϧⲁ under
δ, ⲩⲡⲟ D

²⁰ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲟⲛ said he again] δ &c 37, A &c, OL (δ) Syr (c again he
saith) .. pref ⲕⲁⲓ ℵBGLT al, OL Vg Bo Syr h† Arm Eth .. again said
Jesus Syr (g) .. η τινι ομοια εστιν η βασιλεια τ. θεου κ. τινι ομοιωσω
αυτην D   ⲙ̄ (ⲉⲙ 114) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] δ &c 37, Eth .. ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ of
the heavens 128   ⲉⲟⲩ to what] δ &c 37 .. added above the line
129ᶜ .. om 129*, Bo (ⲃⲙ)

²¹ ⲉⲁⲩⲥ. which a woman] 70 91 129, ⲉⲁ ⲟⲩⲥ. δ 114 .. ⲫⲏ ⲉⲧⲁ that
which &c Bo Syr g (5) .. ⲉⲧⲁ Bo (ⲃ 26)   ⲁⲥⲛⲟϫϥ̄ she cast it] δ &c
(128) .. ⲁⲥϧⲟⲡϥ̄ she hid it 114 ℵAB &c .. and hid it Syr g (3) cs
ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ (ⲙⲧ̄ 91 114) three] om OL (e) .. om σατα τρια (abcffilq) ..
in meal of three measures Syr (g) Arm   ⲧⲏⲣϥ̄ the whole] δ &c,
Arm ᶜᵈᵈ .. trs before leavened Arm .. om OL (atᶜ)

took, he cast it into his garden ; it grew, it became a tree, the
birds of the heaven dwelt in its *branches*.   ²⁰ Said he again,
To what am I to liken the kingdom of God ?   ²¹ It is being
like to [a] leaven, which a woman took, she cast it into three
measures of meal, until the whole was leavened.   50 (51).
²² But he was walking *in various cities* and *in various* villages,
teaching, going to [the] Hierusalēm.   ²³ But said they to
him, Lord, few are those who will be saved.   But he, said he
to them, ²⁴ *Strive* to go in through the *gate* which is narrow :
because I say to you, There will be many seeking for going

----

²² ⲡⲉϥ(ⲛϯ 114)ⲙⲟⲟϣⲉ he was walking] δ &c, ⲉⲡⲟⲣⲉⲩⲉⲧⲟ H al, *ibat*
OL Vg .. διεπορ. ℵAB &c   ⲇⲉ] δ &c 128 .. om S .. καὶ ℵAB &c
ⲡⲟⲗⲓ(ⲉⲓ δ)ⲥ] δ &c .. ⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ *the cities* f¹ᶜ, LTX 1 157 253ᵉʳ .. add *every*
Bo (ꜰ)   ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ϯ(ⲧⲉⲓ 128)ⲙⲉ and–villages] δ &c, Bo (ᴅᴇ ᴊ₂)
Syr (ges) Arm .. om κατα ℵAB &c .. trs κωμ. κ. π. 69, Syr (ges) .. *the
villages* Bo (ʙꜰ)   ⲉϥϯⲥⲃⲱ teaching] δ &c .. trs after *Jerusalem* Eth
ⲉϥ(ⲕ 70)ⲃⲏⲕ &c going to &c] δ &c .. Syr cs join this to verse 23
ⲉⲡⲣⲁⲓ ⲉ to] εις .. εν ΚΠ 69 al, Eth   ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ] δ .ı
ⲑⲓⲉⲗⲏ̄ⲙ f¹, ⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ 70 &c, AD &c, Arm Eth .. ιεροσολυμα ℵBL,
OL (at)

²³ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ but said they] δ &c .. om ⲇⲉ 114 .. ⲡⲉϫⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ
but said one m¹ .. *and said to him one* Eth .. ειπεν δε τις ℵAB &c, Bo
.. *said some one to him* Arm .. *and while going to J. came one and was
(a certain man he was* s) *asking and saying (to him* s) Syr (c,s) .. *but
asked him a man* Syr (g)   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ(ⲡⲟ̄ⲥ̄ m¹) Lord] Arm Eth .. *my
Lord* Syr (cs) .. om Syr (g)   ϧⲉⲛ(ϧⲛ̄ 129 f¹)ⲕⲟⲩⲓ few] δ &c, Bo Syr
(ges) Eth .. pref ει ℵAB &c, Arm .. add εισιν D 124 157 300 20 ᵉʳ,
OL Vg Syr (ges) Arm, Orⁱⁿᵗ   ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] δ &c
.. add αποκριθεις D .. *and he* Arm .. *but Jesus said to them* Syr (g) ..
said to him Jesus Syr (cs) .. *and said he* Eth .. begin new verse 114 m¹
Syr (ges) Eth   ⲛⲁⲩ to them] 70 &c, Bo Arm Eth .. προς αυτους
ℵAB &c .. προς αυτον 71 225 248 569, Bo (ʙ) Syr (c) Eth .. om
D 13 69

²⁴ ⲁⲩ(ⲕ 114)ⲱⲛ̄ϩⲉ] (70) &c .. βιαζεσθε Mac   ⲉⲃⲱⲕ to go] 70
&c .. ⲃⲱⲕ *go* 91   ⲧ(ⲉⲧ f¹)ⲡⲩⲗⲏ(ⲛⲗⲉ 114) the gate] 70 &c, πυλης
A &c, OL (b c f) Vg Arm, Bas .. θυρας ℵBDL 1 131, OL (a, d, e f f i l q t)
Bo Arm, Lcif   ϫⲉ 2° because] 70 &c, οτι ℵAB &c .. om Arm
Eth .. γαρ Syr (gc)   ϯϫⲱ-ⲛ̄. ϫⲉ I say to you] 70 &c .. om Bo

ⲉϧⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲉ̣ϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ. ²⁵ ⲉϥϣⲁⲛⲡⲅ̄ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓ-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛϥ̄ϣⲧⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲣⲟ. ⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲣⲙ̄ ⲉⲡⲣⲟ.
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ϩⲓⲃⲟⲗ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ⲁⲟⲩⲱⲛ ⲛⲁⲛ. ϥⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛϥ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ
ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ. ²⁶ ⲧⲟⲧⲉ ⲧⲉⲧ-
ⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲕⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲛⲥⲱ.
ⲁⲕϯⲥⲃⲱ ⲛⲁⲛ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ. ²⁷ ⲁⲩⲱ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲱⲛ. ⲥⲁϩⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ϩⲉⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ

---

²⁵ 70 91 · 114 (128) 129 (36¹) f¹ m¹ § and at ϥⲛⲁ PS ⲛϥ̄ϣ.]
ⲛⲉϥϣ. f¹ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲁϩⲉ] ⲛ̄ⲧ. 128 .. ⲉⲛⲧ. 114 ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ]
ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ. 114 ⲁⲟⲩⲱⲛ] om ⲁ 114 ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄] -ⲧⲉⲛ 91 ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ]
-ⲧⲉⲛ ϩⲛ̄ 114 ²⁶ 70 91 114 (128) 129 f¹ m¹ § PS ⲙ̄ⲡⲉⲕ.] ⲙ̄ⲡⲕ̄.
114 ²⁷ (70) 91 114 § (128) 129 f¹ m¹ § at ⲥⲁϩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄] -ⲧⲉⲛ
114 ϩⲉⲛⲉⲃⲟⲗ] ϩⲛ̄ⲉⲃ. f¹ ⲧⲱⲛ] ⲉⲧⲱⲛ 129

(F₁) homeotel ⲉϧⲟⲩⲛ in 2°] 70 91 114 36¹, Syr (gc) Arm .. add
ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ̄ *by it* 129, Syr (s) .. add ⲉⲣⲟⲥ *to it* f¹ .. add διὰ τῆς στενῆς Or
ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲉ(om f¹)ϣ(om ⲉϣ 36¹ m¹)ϭⲙ̄ϭⲟⲙ and (will) not be able] 70
&c (128 ?) 36¹ .. pref ⲁⲩⲱ and 128 .. οὐκ εὑρήσουσιν D

²⁵ ⲉϥϣⲁⲛ(ⲙ 128)ⲡϩ̄ ⲛ̄ⲧ.(ⲡϩ̄ ⲉⲛⲧ. 91 36¹ .. ⲫⲉⲛⲧ. 129) if–risen] 70
&c (128 ?) 36¹ .. om ⲡϩ̄ ⲛ *if he should rise* 114, Bo (ⲙ), separate from
preceding words A &c, Amm sect .. join with preceding M, OL (e) ..
add γαρ Syr (s) .. *for will rise the master &c* Eth ⲛ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓⲛ.
risen the Lord] ἐγέρθῃ ὁ οἰκ. ℵAB &c, OL (bq), Lcif .. ὁ οἰκ. εἰσελθῃ
D .. εἰσελθῃ ὁ οικ. 13 346 66 ᵐᵍ 69, OL (acffffil) Vg, Bas Faust Amb
ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲛⲛ 91 f¹)ⲁⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ 114) &c ye–saying] 70 &c .. *and ye will
be standing outside and knocking at the door and saying* Syr (cs), *and
ye &c and ye will begin to say* Syr (g) ⲉⲡⲣⲟ the door] 70 &c, Bo
(ℵACΓDG₁HKM fr) . ⲙ̄ⲡ. Bo .. om ⲉ m¹, Eth .. om D 472. OL (bq),
Lcif Faust .. om καὶ κρ. τ. θ. OL (at) .. om εξω εστ. και ℵ*, Bo (ℵ)
ⲡϫ. Lord] 70 &c 128 PS, ℵBL 157, OL (aceffglt) Vg Bo .. κ. κ.
AD &c, OL (bfiq) Bo (D₁₂EJM) Arm Eth, Bas Lcif .. *our Lord* Syr
(s) .. *our Lord our Lord* Syr (gc) ϥ(ϯ *I* PS)ⲛⲁⲟⲩⲱϣⲃ̄(ϥ̄ 114) he
will answer] 91 114 128 h¹ PS .. add ϫⲉ 70 129 m¹ .. καὶ ℵAB &c
.. om Syr (gc) ⲛϥ̄(ⲧⲁ PS)ϫⲟⲟⲥ and say] 70 &c .. ⲛⲉϥϫ. 114 ..
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ *saying* m¹ ⲛⲏⲧⲛ̄(ⲉⲛ 114) to you] 70 &c 128, Syr

in, and (will) not be able. ²⁵ If should have risen the Lord
and shut the door, ye will *begin* to knock at the door,
standing without, saying, Lord, open to us : he will answer
and say to you, I know you not whence ye are. ²⁶ *Then* ye will
begin to say, We ate before thee, we drank ; thou taughtest us
in our *streets*. ²⁷ And he will say to you, I know you not whence
ye are: depart from me ye, all ye *workers* of the iniquity.

(cs) .. om 91, OL (abffiqt), Lcif .. ⲛⲁⲩ *to them* PS .. *and say, I
say to you* Syr (g) .. *and (then* c) *he will say, Verily I say to you*
Syr (cs)

²⁶ ⲧⲟⲧⲉ] 70 &c, Syr (cs) .. ⲁⲩⲱ *and* PS, Syr (g) ⲧⲉⲧⲛⲁ(ⲛⲛⲁ 91 f¹)-
ⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ 114) &c ye will begin-drank] 70 &c (128?) .. ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲟⲥ
ⲛⲁⲓ ϫⲉ ⲁⲛϫⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ ⲡⲉⲕⲣ̅ϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲛϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲧⲉⲕⲥⲃⲱ *they will
say to me, We took of thy mysteries and we fulfilled all thy doctrine*
PS ⲁⲛⲟⲩⲱⲙ *we ate*] 70 &c (128?) .. pref ⲕⲩⲣⲓⲉ D ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅(ⲉⲙ
91)ⲧⲟ *before thee*] trs before εφαγ. Syr (gcs) ⲁⲛⲥⲱ *we drank*]
128 .. pref ⲁⲩⲱ *and* 70 &c, ℵAB &c, Bo Arm ⲁⲕ†ⲥⲃⲱ *thou
taughtest*] 70 &c (128?), Bo (ꜰ₁) .. pref ⲁⲩⲱ *and* PS, ℵAB &c,
Bo Arm .. *thou walkedst* Syr (c) ⲛⲁⲛ lit. *to us*] 70 &c 128 ..
om f¹ m¹, ℵAB &c ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲉⲓ(ⲧⲓ 91 129 f¹ .. † 114 m¹)ⲁ
our streets] 70 f¹ m¹ PS, ℵAB &c, Bo .. ⲛⲉⲛⲡⲗⲁⲧⲉⲓⲁ *the streets* 91
114 129

²⁷ ⲁⲩⲱ *and*] 91 &c 128, Syr (gs) .. *then* Syr (c) ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛ.
he-you] (70) &c (128), ℵ 225, OL Vg Bo Syr (g, cs), Lcif .. ερει
λεγω (λεγων BT) υμιν AB &c, Arm Eth (*to them*) .. om *to you* Bo (ᴀ ʙ
ᴄꝦꝰ,ʜʟᴍᴏꜱ) .. add *Verily I say to you* Syr (cs) .. *I shall answer and
say to them* PS ⲛ̅†(ⲧⲉⲓ 128)ⲥⲟⲟⲩⲛ̅-ⲧⲱⲛ *I-ye are*] (70) &c (128)
.. ⲛ̅†ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ ⲛⲓⲙ *I know not you who ye are*
PS .. ουδεποτε ειδον υμας D, OL (e) ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅(ⲉⲛ 114) *you*] ℵA &c,
OL (acfffgqt) Vg Bo .. om BLRT 157 346, OL (bi) ϫⲉ-ⲧⲱⲛ
whence ye are] om 56 58 61 ⲥⲁϩⲉ-ϭⲟⲛⲧ̅ *depart-iniquity*] (70)
&c (128) .. ⲛⲉⲧⲣ̅ϩⲱⲃ ⲉⲧⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ϣⲁⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ
ⲛⲁⲓ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲕⲁⲕⲉ ⲉⲧϩⲓⲃⲟⲗ *those who work lawlessness and evil until
now, because of this go into the outer darkness* PS ⲙ̅ⲙⲟⲓ *me*] 70
&c 128 .. *us* Bo (ʙ*) ⲛ̅ⲧⲱⲧⲛ̅ *ye*] 129 .. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅(ⲉⲛ 114) 91 114
f¹ .. om 128 m¹ .. *for all ye are* Syr (cs) ϧⲉⲛ(ϧⲛ 129 f¹)ⲉⲣ(ⲡ̅ f¹)-
ⲅ(ⲕ 114)ⲁⲧⲏⲥ *workers*] 70 &c 128, ℵBDEGHLRSVXⲆⲀ al, cat ᵒˣ
.. ⲛⲉⲣⲅⲁⲧⲏⲥ *the w.* m¹, οι εργ. A &c, Bo

ΤΗΡΤⲚ ⲘⲠϪⲒ ⲚϬⲞⲚⲤ. ²⁸ ⲉⲣⲉ ⲠⲢⲒⲘⲉ ⲚⲀϢⲰⲠⲉ ⲘⲘⲀⲨ
ⲘⲚ ⲠⲤⲞⲢϬⲈϦ ⲚⲚⲞⲂϨⲈ. ⲉⲦⲉⲦⲚϢⲀⲚⲚⲀⲨ ⲉⲀⲂⲢⲀϨⲀⲘ ⲘⲚ
ⲒⲤⲀⲀⲔ ⲘⲚ ⲒⲀⲔⲰⲂ ⲘⲚ ⲚⲉⲠⲢⲞⲪⲎⲦⲎⲤ ⲦⲎⲢⲞⲨ ϨⲚ ⲦⲘⲚ-
ⲦⲈⲢⲞ ⲘⲠⲚⲞⲨⲦⲈ. ⲉⲨⲚⲞⲨϪⲈ ⲆⲈ ⲘⲘⲰⲦⲚ ⲉⲂⲞⲖ. ²⁹ ⲤⲈⲚⲎⲨ
ⲆⲈ ⲉⲂⲞⲖ ϨⲚ ⲘⲘⲀ ⲚϢⲀ ⲘⲚ ⲘⲘⲀ ⲚϨⲰⲦⲠ ⲘⲚ ⲠⲈⲘϨⲒⲦ
ⲘⲚ ⲠⲢⲎⲤ. ⲚⲤⲈⲚⲞϪⲞⲨ ϨⲚ ⲦⲘⲚⲦⲈⲢⲞ ⲘⲠⲚⲞⲨⲦⲈ. ³⁰ ⲈⲒⲤ
ϨⲎⲎⲦⲈ ⲞⲨⲚ ϨⲈⲚϨⲀⲈⲨ ⲉⲨⲚⲀⲢϢⲞⲢⲠ. ⲞⲨⲚ ϨⲈⲚϢⲞⲢⲠ ⲉⲨ-
ⲚⲀⲢϨⲀⲈ. ΝΑ′. ³¹ ϨⲚ ⲦⲈⲨⲚⲞⲨ ⲉⲦⲘⲘⲀⲨ Ⲁ ϨⲈⲚⲪⲀⲢⲒⲤⲀⲒⲞⲤ
ϮⲠⲈⲨⲞⲨⲞⲒ ⲈⲢⲞϤ ⲉⲨϪⲰ ⲘⲘⲞⲤ. ϪⲈ ⲂⲰⲔ ⲉⲂⲞⲖ ⲚⲦⲖⲟ
ⲘⲠⲈⲒⲘⲀ. ϪⲈ ϨⲎⲢⲰⲆⲎⲤ ϢⲒⲚⲈ ⲚⲤⲰⲔ ⲉⲘⲞⲞⲨⲦⲔ.

---

²⁸ (70) 91 114 § at ⲉⲦⲉⲦⲚϢ. (128) 129 f¹ m¹   ϬⲞⲢϬⲈϨ] 129 ..
ϬⲞⲢϬ 91 .. ϬⲀϨϬ̄ m¹ .. ϬⲀϨϬⲈϨ f¹ .. ϪⲀϨϬ̄ 114 .. ϪⲀϨϪ 128   ⲞⲂϨⲈ]
ⲞⲨϨⲈ 128 .. ⲞϨⲂⲈ 114   ⲀⲂⲢ.] ⲀϤⲢ. 114   ⲒⲀⲔⲰⲂ] ⲠⲒⲀⲔⲰϤ 114
ⲘⲘⲰⲦⲚ] -ⲦⲈⲚ 114ᶜ sic   ²⁹ 70 91 114 128 129 f¹ m¹   ϨⲚ] ϨⲈⲚ
114   -ⲦⲈⲢⲞ] -ⲦⲈⲢⲢⲞ 114   ³⁰ 70 91 § 114 128 129 f¹ m¹   ⲢϢⲞⲢⲠ]
ⲉⲢϢ. 114   ³¹ (70 §) 91 Ⲣ 114 Ⲣ (128 §) 129 §   ⲚⲀ 70 91 128
ϮⲠ.] 70 114 .. ϯ ⲘⲠ 91 129   ⲘⲘⲞⲤ] 91 128 129 .. ⲘⲘⲞϤ 114   ⲘⲠⲈⲒ]
128 129 .. ϨⲘⲠ. 91 .. ⲘⲠⲒ 114   ϨⲎⲢⲰⲆⲎⲤ] -ⲦⲎⲤ 128

ⲦⲎⲢⲦⲚ all ye] (70) &c, Syr (cs) .. om Syr (g) .. ⲦⲎⲢⲞⲨ all they
128   ⲘⲠϪⲒ ⲚϬⲞⲚⲤ(ⲈⲤ 114) of the iniquity] (70?) &c 128, τ. αδικ.
Α &c, Bo, Cyr .. om της ℵBLR, Arm, cat ᵒˣ .. τ. ανομιας D 183 ᵉᵛ,
Bo (ꜰ₁ 26), Just Epiph .. of falsehood Syr (gcs)

²⁸ ⲉⲦⲉⲦⲚ(Ⲉⲛ 114)ϢⲀⲚⲚⲀⲨ if ye should see] 91 114 f¹ m¹ .. pref
ϨⲞⲦⲀⲚ ⲆⲈ 129, Bo (ᴅ₂) .. pref οταν ℵAB &c, Bo .. ⲉ[Ⲧⲉ]ⲦⲚϢⲀⲚϨⲈ if
ye should find 128   ⲒⲤⲀⲀⲔ] 91 &c, ℵᶜAB &c, OL (c,flq) Vg Bo ..
ⲓⲥⲁⲕ ℵ*DL, OL (abeffit) .. ⲈⲒⲤⲀⲔ 114   ⲘⲚ(ⲞⲨⲞϨ ʙᴍ) ⲠⲈⲠⲢ.
ⲦⲎⲢⲞⲨ and-prophets] (70) &c; ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ..
om 129, Syr (j) .. om ⲦⲎⲢⲞⲨ all f¹ .. παντ. τ. δικαιους Marc (Epiph
Tert)   ϨⲚ ⲦⲘⲚⲦⲈⲢ(ⲦⲢⲢ 114 128)Ⲟ ⲘⲠ. in–God] (70?) &c .. intro-
euntes (introire Am, intrare Fu) in regno(num) dei OL (a &c)   Ⲙ(ⲈⲘ
114)ⲠⲚⲞⲨⲦⲈ of God] om Bo (ℵ) .. αυτου A .. τ. ουρανων 86 569,
Irᶦⁿᵗ Amb   ⲉⲨⲚⲞⲨϪⲈ(om 91 114 129)-ⲉⲂ. lit. but they casting
you out] 70 m¹ .. om Syr (s) .. om ⲆⲈ 91 114 128 129 f¹
²⁹ verses 29–35 om Epiph ᵐᵃʳᶜ   ⲤⲈⲚⲎⲨ-ⲈⲂⲞⲖ] om 114 homeotel
.. add πολλοι 1   ⲘⲘⲀ ⲚϢⲀ-ϨⲰ(Ⲟ f¹)ⲦⲚ(Ⲉⲛ 114)] ⲚⲢⲀϢⲀ ⲘⲠⲚⲀ-

²⁸ There is the weeping about to be, and the gnashing of the teeth, if ye should see Abraham and Isaak and Iakōb, and all the *prophets*, in the kingdom of God, but ye being cast out. ²⁹ But they come out of the places of (sun) rising and the places of setting, and the north and the south, and recline in the kingdom of God. ³⁰ Behold there are last being about to be first, there are first being about to be last. 51. ³¹ In that hour *Pharisees* came up to him, saying, Go out, and cease (from being) here, because Hērōdēs seeketh for thee to put

---

ⲣⲁⲛϧⲱⲧⲛ 128 sic   ⲙⲛ ⲡⲉⲙ(ⲛⲙ̄ 114)ϧⲓⲧ and the north] ℵAD ᵍʳ &c, OL (bceffil) Vg, Bo Syr (h)..καὶ ἀπὸ β. BLR al, OL (adfq) Syr (s) Arm, ἀπὸ β. T.. trs after νότου Syr (gc) Eth (Syr and Arm read ἀπὸ four times)   ⲛⲥⲉⲛⲟⲭⲟⲩ and recline] *and they shall recline* Bo.. om *and* Bo (ℵF₁)

³⁰ ⲉⲓⲥ ϧ. behold] 114 129 m¹, Bo(ℵF₁).. add ⲝⲉ 70 &c.. pref καὶ ℵAB &c, Bo Syr (gs) Aɪm.. om ἰδοὺ Syr (c) Eth   ⲟⲩⲛ̄ there are 1ᵒ] Arm ᶜᵈᵈ.. om 128 m¹, Arm   ϧⲉⲛ(ϧⲛ̄ 91 128 129 f¹)ϧⲁⲉⲩ last] 70 91 f¹.. ϧⲛ̄ϧⲁⲉ 128 129.. ϧⲁⲓⲉ 114, ℵAB &c.. ⲛ̄ϧⲁⲉ *the last* m¹.. trs πρ. οἱ ἐσ. ἐσχ. &c X.. om οἱ ἐσονται Eth twice   ⲟⲩⲛ̄ there are 2ᵒ] 114 128, Bo (F₁).. ⲛⲧⲉ 129, ⲛ̄ϯ m¹.. pref ⲁⲩⲱ 70 91 f¹   ϧⲉⲛ(ϧⲛ̄ 91 f¹)ⲩ. first] 70 91 f¹.. ⲛ̄ⲩⲟⲣⲛ̄ *the first* 128 129.. ⲩⲟⲣⲛ̄ 114.. ⲣ̄ⲩⲟⲣⲛ̄ m¹ sic.. *and first last* Syr (g 14ᶜ)   ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ϧ. being about to be last] 70 91 f¹.. ⲛⲁⲉⲣϧⲁⲓⲉ 114.. ⲣ̄ϧⲁⲉ m¹.. ⲣ̄ϧⲁⲛ 129 .. ⲉⲣϧⲁⲉⲩ 128

³¹ ϧⲛ̄-ⲉⲧⲙ̄. in that hour] 70 91 114 128, ℵAB*DLRX al, Syr (hᵐᵍ).. ϧⲙ̄ ⲡⲉϧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄. *in that day* 129, B³ &c, OL Vg Bo (ADEF₁ J₁LOS 18) Syr (gh) Arm (Eth).. pref ⲟⲩⲟϧ *and* Bo (D₁) Syr (cs) Eth.. ⲟⲩⲟϧ-ⲝⲉ Bo (D₂EJ).. *in those days* Bo (J₂) Syr (cs)   ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ] add ⲝⲉ 70 128, GS 157 al, OL (bef) Bo.. om conj. Bo (ℵ)   ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ that] Po, αὐτῇ ℵAB &c, *ipsa* OL Vg Syr (g).. ταύτῃ DKMTΠ 63 116 157 al 10, Bo (ℵBCΓG₁HKMfr 26)   ϧⲉⲛ(ϧⲛ̄ 114.. ϧⲙ̄ 129 f¹)- ⲫⲁⲣⲓⲥ(ⲥⲥ 91 114 128 129)ⲁⲓⲟⲥ(ⲉⲟⲥ 129) Pharisees] (70) &c 128, Bo, τινὲς φαρισ. ℵAB &c.. τ. τῶν φ. D, OL Vg Syr (gcs).. *the Ph.* Bo (ᴀfr)   ⲉⲣⲟϥ to him] 70 &c 128, D 482, OL (e).. ⲉⲙ ⲛⲁϥ Bo (ʟs).. trs after λεγ. ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth   ⲩⲓⲛⲉ-ⲙⲟⲟⲩⲧⲕ̄ seeketh-death] 129, D al 5, Syr (cs).. ⲟⲩⲉ(ⲱ 128)ⲩ ⲙⲟⲟⲩⲧⲕ̄ *wisheth putting thee to death* 91 114 (128), ℵAB &c, Bo Syr (g) Aɪm Eth.. μελ λ)ε &c E 31 ᵉᵛ 150 ᵉᵛ

³² ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲝⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲝⲓⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲃⲁϣⲟⲣ.
ⲝⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ϯⲛⲉⲝ ⲇⲁⲓⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲁⲩⲱ ϯⲉⲓⲣⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲧⲁⲗⲥⲟ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲧⲁⲝⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲁ ⲣⲁⲥⲧⲉ.
³³ ⲡⲗⲏⲛ ϩⲁⲡⲉ̄ ⲉⲧⲣⲁⲣⲡⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ ⲣⲁⲥⲧⲉ ⲧⲁⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲥⲁ
ⲣⲁⲥⲧⲉ. ⲝⲉ ⲛ̄ⲥ̄ⲧⲟ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲟⲩ ⲡⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ. ³⁴ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ ⲧⲉⲧⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲧϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ ϣⲁⲣⲟⲥ. ϩⲁϩ
ⲛ̄ⲥⲟⲡ ⲁⲓⲟⲩⲉϣ ⲥⲉⲩϩ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ
ⲉϣⲁϥⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲥ ϩⲁ ⲛⲉϥⲧⲛ̄ϩ̄. ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲡⲟⲩⲟϣ. ³⁵ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲛⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲏⲓ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.
ϯⲝⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲝⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄-

---

³² 91 114 § (128) 129 ϩⲉⲛⲧ.] ϩⲛⲧ. 114 129 ⲣⲁⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ 114
twice ³³ 91 114 (128) 129 ϩⲁⲡⲉ̄] 114 .. ϩⲟⲡⲉ̄ 91 129 .. add ⲛⲉ
114 129 ⲣⲁⲥⲧⲉ] -ⲇⲉ 114 ⲛ̄ⲥ̄ⲧⲟ] 91 .. ⲛⲉⲥⲧⲟ 114 .. ⲛ̄ⲥ̄ⲧⲱ 129
ⲡⲃⲟⲗ] 91 128 129 .. ⲛ̄ⲡⲃⲟⲗ̄ 114 ⲑⲓ̄ⲗ̄ⲏ̄ⲙ] ⲑ̄ⲏⲗ̄ⲏ̄ⲙ 129 ³⁴ 91 §
114 (128) 129 ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣ.] ⲛ̄ⲛⲡⲣ. 128 .. ⲛ̄ⲛⲉⲡⲣⲱ. 129 ⲉⲛⲉⲛⲧ.] 91
128 129 .. ⲛ̄ⲛ̄ⲧ. 114 ⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩⲥⲟⲩ] ⲧⲁⲟⲩⲟⲟⲩ 91 .. ⲧⲟⲩⲟⲟⲧ 114
ⲟⲩⲉϣ ⲥⲉⲩϩ] 91 .. o. ⲥⲉⲟⲩⲉϩ 114 .. ⲟⲩⲱϣ ⲉⲥⲱⲟⲩϩ 129 ⲉϩⲟⲩⲛ 1º]
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ 129 ⲛ̄ⲑⲉ] ⲉⲛⲑⲉ 114 ⲉϩⲟⲩⲛ 2º] om 128 ⲛⲉϥⲧ.] ⲛ̄ϥⲧ.
128 .. ⲛⲉϥⲧⲛ̄ⲛⲁϩ 114 ⲙ̄ⲡⲉⲧⲛ̄] ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ 128 ³⁵ 91 114 128 129
ⲉⲓⲥ] ⲉⲥ 114 .. om Bo (Γ) ⲝⲉ ⲛ̄] ⲝⲛ̄ 91 ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄] ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲧⲛ̄ 91 ..
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲛ 114

---

³² ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄(ϥ̄ 114) answered] 91 114 .. om NAB &c, Bo Syr
(gcs) Arm Eth .. add ⲛ̄ϭⲓ ⲓ̄ⲥ̄ Jesus 129 ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 114 129,
Bo (F) Syr (gcs) .. pref ⲇⲉ 91 .. και ειπεν NAB &c, Bo Arm Eth ..
ο δε ειπεν M 569, OL (ae) ⲛⲁⲩ to them] 91 &c .. om KΠ 183 ᵉᵛ
al, OL (cfm) Bo (B) Syr (g) ⲧⲉⲓ(ϯ 114)ⲃ̄. lit. this vixen] 91 &c,
Syr (s) .. fox Syr (gc) ⲇⲁⲓⲙⲟ(ⲱ 129)ⲛⲓⲟⲛ] 91 &c .. τα δαιμ. L
ϯⲉⲓⲣⲉ I do] 91 &c, Syr (g) .. αποτελω NAB &c, Bo Syr (cs) Arm
ⲧⲁⲝⲱⲕ and finish] 129 .. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲝ. and I shall finish 114 .. ⲁⲩⲱ
ϯⲛⲁⲃⲱⲕ and I shall go 91 .. [ⲛ̄ⲥⲁ ⲣⲁⲥ]ⲧⲉ ⲇⲉ ϯ[ⲛⲁⲝⲱⲕ] 128 ⲛ̄ⲥⲁ
ⲣⲁⲥⲧⲉ after to-morrow] 91 &c .. τη τριτη NA &c, Am Bo Syr (h) Eth,
Clem .. add ημερα B 56 346, OL (abceflmq) Vg Bo (N 18) Syr (gcs)
Arm, Or
³³ ⲉⲧⲣⲁⲣ(ⲉⲣ 114)ⲡⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ p. for-and to-morrow] 91 &c .. με
σημερον και αυριον NAB &c .. add to work Syr (g) .. om αυριον και N*
ⲧⲁⲃⲱⲕ and go] 114 .. ⲛ̄ⲧⲁⲃ. 91 .. ⲁⲩⲱ ϯⲛⲁⲃ. and I shall go 129 .. trs

thee to death. ³²He answered, said he to them, Go, say to
this fox, Behold, I cast *demons* out, and I do cures to-day
and to-morrow, and finish (the day) after to-morrow.
³³*Nevertheless* it is necessary for me to spend to-day and
to-morrow, and go (the day) after to-morrow, because it is not
allowed for (a) *prophet* to die away from *Jerusalem*. ³⁴*Jeru-
salem, Jerusalem*, who putteth to death the *prophets*, who
stoneth those who were sent unto her ; many times I wished
to gather thy children in, as a bird is wont to gather in his
young (ones) under his wings, and ye wished not. ³⁵Behold,
your house will be left for you. I say to you, that ye shall

πορευεσθαι after εχομ. ℵAB &c.. om OL (a)   ⲛ̄ⲥⲁ ⲣⲁⲥⲧⲉ after
to-morrow] 91 129 .. ⲙⲛ̄ ⲛ̄. ⲣ. and *after to-morrow* 114, Syr (cs) .. και
τη εχ. AB &c .. τη ερχομενη ℵD 69 131 157 433 al, Bo .. *and the other
day* Syr (g) Arm .. *and the third* Eth   ⲙⲟⲩ die] 91 &c (128), Eth
.. απολεσθαι ℵAB &c .. trs before προφ. D

³⁴ ⲧⲉⲧⲙ. lit. she who putteth to death] 91 114 .. ⲧⲉⲧⲣⲱⲧⲉϥ *she
who killeth* 129, αποκτειν(τεν)νουσα ℵAB &c, Bo (ꜰ₁ⲕ) Syr (gcs)
Arm Eth .. -τενουσα ΧΔ al .. *who killedst* Bo   ⲉⲧⲣⲓⲱ(ⲱⲱ 114)ⲛⲉ lit.
who stoneth] 91 &c, Bo (ꜰ₁) .. pref και ℵ &c, Bo   ϣⲁⲣⲟⲥ unto her]
προς αυτον ℵ*   ϩⲁⲗⲏⲧ bird] 91 &c .. ϩⲁⲗⲁⲁⲧ 128 .. ορνιξ(s) ℵAB
&c .. *hen* Syr (gcs) Eth   ⲉϣⲁϥⲥ. ⲉϩ. is-in] 91 &c, Syr (gcsh) ..
trs before ορνιξ Eth .. om ℵAB &c, Arm   ⲛ̄ⲡⲉϥ(ⲛϥ̄ 114 128)ⲙⲁⲥ
(ⲥⲉ 114) his young] 91 &c, τα νοσσια αυτης D, τα εαυτης νοσσια AK
MΠ al, *pullos suos* OL (cdfffilq) Syr Arm .. την ε. νοσσιαν ℵB &c,
nidum suum OL (ab) Vg Bo   ϩⲁ under] 91 &c .. *in* Bo (o)
ⲛⲉϥⲧⲏϩ̄ his wings] 91 &c 128, Syr (gcs) Eth .. om *his* ℵAB &c, Arm

³⁵ ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ lit. they will leave] ϯⲛⲁⲕⲁ *I shall leave* 128 .. ⲁⲓⲭⲁϥ
I left it Bo (ꜰ₁)   ⲡⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲛⲓ] ⲡⲉⲛⲏⲓ *our house* Bo (ꜰⲙ)
ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ for you] 91 114 .. ⲛⲏⲧⲛ̄ *to you* 128 129, Bo .. om υμιν X al ..
add ερημος DEGHMUXΔ 33 al, OL (abcfglq) Vg clem, Bo (Aᵐᶻ
ʟⲭos) Syr (gch) Eth .. om ℵABKLRSVΓΛΠ al, OL (effi) Am Bo
Syr (s) Arm   ϯϫⲱ I say] ℵ*L 40 253 259, OL (beffil) Bo (ℵⲥ₁
ꜰℵ) Syr (c) Eth .. add δε ℵᶜABD &c, OL (fq) Vg Bo Syr (h) Arm ..
dico enim OL (ae) Syr (g) .. αμην δε λεγω al .. *and I say* Syr (s)
ⲉⲣⲟⲓ me] 91 128, Bo (ℵBꜰ₁), ℵABKMRΠ al, OL (afil) Vg (Bo) Syr
(gcs), Epiph .. με ιδετε D &c, OL (bceq) .. add ϫⲓⲛ(ⲛⲉ 114)ⲧⲉⲛⲟⲩ
from now 114 129, Δᵉʳ, Bo Syr (g 13) Eth .. pref *any more* Arm
ϣⲁⲛⲧⲉⲧⲛ̄(ⲧⲉⲧⲉⲧⲛ̄ 114)ϫ. until ye say] ℵBLMRX 1 69 79 al,

ⲭⲟⲟⲥ. ⲋⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛϭⲓⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϧⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲙ̄-
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

XIV. ⲚⲂ′. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲋⲉ ϧⲙ ⲡⲧⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲏⲓ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉⲟⲩⲙ
ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲋⲉ ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ. [2] ⲛⲉⲩⲛ̄
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲋⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲩⲇⲣⲟⲡⲓⲕⲟⲥ ϩⲁⲧⲉϥϧⲏ. [3] ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲟⲩⲱϣⲃ̄
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲉϩⲉⲥⲧⲓ ⲉⲣⲡⲁϩⲣⲉ ϧⲙ ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ϫⲛ̄ ⲟⲩⲕ
ⲉϩⲉⲥⲧⲓ. [4] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲋⲉ ⲁⲩⲕⲁⲣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ. ⲁϥⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. [5] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ

ϫⲉ ϥ.] ϫϥ̄. 114 128

[1] (90) 91 ⲢⲠ̄ 114 ⲢⲠ̄ (128 §) 129 f¹ § at ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ f¹ ⲛ̄Ⲃ̄ 91 ⲉⲟⲩⲙ]
ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲛ̄ f¹ ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ] om ⲟⲩ 114 [2] 90 91 114 § 128 129 § f¹
ϩⲁⲧⲉϥϧⲏ] 91 114 f¹ .. ϩⲁⲧϧⲏ 90 .. ϧⲓⲑⲏ ⲙ̄ⲙⲟϥ 129 [3] (89) 90 91
100 114 128 129 f¹ § ⲙⲛ̄] ⲙⲉⲛ 90 ϫⲉ] om 89 91 100 .. ϫ 114
129 f¹ ⲉϩⲉ(ⲓ 128)ⲥⲧⲓ] -ⲥⲧⲉⲓ 91 .. ⲥϯ 89 90 .. ϧⲥ̄ϯ 114 .. ⲉϧⲓ f¹ sic
[4] 89 90 91 100 114 128 129 § at ⲁϥⲁⲙ. f¹ ⲉⲃⲟⲗ] om 90* [5] 89 §
90 91 100 114 (128 §) 129 f¹

OL (ei) Bo Syr (g) Arm .. εως ηξει οτε ειπητε A D &c, OL (abcffflq)
Vg Syr (c, sh) .. εως οτε ειπητε K Π, Eth

[1] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲋⲉ but it happened] (90?) &c .. om Syr (cs) .. και
εγενετο ℵ A B &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om conj. 69   ϧⲙ ⲡⲧⲣⲉϥ
(ⲣϥ̄ 90 114 128) in his] 90 &c 128 .. om αυτον Γ 69 .. *that when he
entered* Syr (g) .. *and when* &c Syr (cs) .. *when he came* Eth   ⲡⲏⲓ
the house] 90 &c 128, A .. om τον ℵ B &c   ⲟⲩⲁⲣⲭⲱⲛ a ruler] 90
&c 128 .. *a man a ruler* Bo (ϝ₁) Eth .. *one of the chiefs of the Ph.* Syr
(gcs) (Arm)   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲫⲁⲣⲓⲥⲥⲁⲓⲟⲥ(ⲉⲟⲥ 90) of Pharisees] perhaps
translating φαρισαιων ℵBK*, but more probably των φ. A &c, Bo,
the two ⲛ s being represented by ⲛ̄   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲥⲁⲃⲃ(om 114)ⲁⲧⲟⲛ
on the sabbath] 90 &c 128 .. ϧⲙ̄ ⲡⲥ. 114 .. *on the day* &c Syr (gcs)
ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲟⲟⲩ ⲋⲉ lit. but they] 90 &c 128, Eth .. και αυτοι ℵ &c, Bo
Syr (g) Arm .. *and* Syr (cs)   ⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲉⲓ(ⲣⲓ 90 114) they were
observing] 90 &c 128, Syr (gcs) Arm Eth .. ⲁⲩⲛ. *they observed* f¹ .. add
to see what he would do Syr (cs)

[2] ⲛⲉⲩ(ⲛⲉⲟⲩ 91)ⲛ̄(ⲉⲛ 128) there was] Bo (ⲙ) Syr (cs) Eth .. pref
ιδου ℵ A B &c, Bo Syr (g) .. om ην Λ 470 al   ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ a man] ανθ. τις
ℵ A B &c, Syr (gc) Arm Eth .. om τις D 1 131, OL (bcffilq) Syr (s)

not see me, until ye say, that blessed is he who cometh in the name of the Lord.

XIV. 52. But it happened, in his going into the house of a *ruler* of *Pharisees* on the *sabbath* to eat bread, that (Ⲇⲉ) they, they were *observing* him. ² But there was a man *dropsical* in front of him. ³ Jesus answered, said he to the *lawyers* and the *Pharisees*, saying, Whether *is it lawful* to heal on the *sabbath*, or *is it not lawful*? ⁴ But they, they held their peace: he laid hold on him, he cured him, he dismissed him. ⁵ Said he to them, Which among you whose son or his ox

----

ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲟⲩⲣⲁ(ⲧ 129 .. ⲏⲧ 114)ⲣⲟⲛ. dropsical] ΧΓΛ 69 al, Bo (ⲃⲇ₂ ⲕⲙⲛ) .. ὑδρωπ. ℵAB &c, Bo, transliterate Syr (cs)

³ ⲁ ⲟⲩⲱϣⲃ(ϥ̄ 114) answered] 90 &c, Bo (ⲙ) Syr (gcs) Arm .. ἀποκριθεις ℵAB &c, Bo (ⲇ₂ⲉⲫⲓ) .. pref καὶ ℵ &c, Bo Syr (g) Eth ⲓⲥ̄ Jesus] 90 &c .. om 1 .. add Ⲇⲉ 100 fˡ   ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 90 &c .. om 128 fˡ .. pref *and* Bo (ⲙ) Syr (gcs) Arm Eth   ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ 128 fˡ .. ⲛ̄ 100 129)ⲛⲟⲙ. to the l.] 91 &c .. ⲉⲙⲛⲛⲟⲙⲉⲓⲕⲟⲥ *the lawyer* 90 .. trs ⲛ̄ⲛⲉϥ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ 129   ⲉϥϫⲱ ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲟⲥ saying] 90 &c, ℵAB &c, OL (cffil) Vg Bo Syr (h) Eth .. om 129 fˡ, D 15 ᵉᵛ, OL (abeq) Arm Syr (gcs) Arm   ⲉⲛⲉ (om 90 129) whether] 89 &c, A &c, OL Vg Bo (ⲇⲉⲓⲕ) Syr (gcsh) Arm .. om 128, ℵBDL 59 15 ᵉᵛ, OL (f) Am Bo Syr (j) Eth, cat ᵒˣ   ⲉⲣ̄(ⲉⲉⲣ 89 90 91 100 .. ⲛ̄ⲉⲣ 114)ⲛ. to heal] 89 &c, Bo (ⲃⲅⲇⲉⲅⲓ̄ⲕⲙⲛ) .. *do good* Bo   ⲡ̄ⲙ ⲛⲥⲁⲃⲃ. (om 114) on the s.] 243 472, Bo Syr (s) .. om ἐν ℵAB &c .. ἐν τοις σ. 1 131 209 49 ᵉᵛ (om ἐν), OL (a) Bo (ℵ) .. trs *before* to heal Syr (gc) Am Eth   ϫⲛ̄(ϫⲉⲛ 90ᶜ 129 fˡ .. ϫⲛⲉ 128 .. ϫⲉ 114)ⲟⲩⲕ ⲉ-(om ⲕⲉ 114)ⲍⲉ(ⲓ 100 129 .. ⲏ 128)ⲥⲧⲓ(ⲧⲉⲓ 90ᶜ 91 114 128 fˡ .. ✝ 90*) or–not lawful] 89 &c .. η ου ℵBDL 1 13 69 124 131 157 209 346, OL (befq) Bo Syr (cjh*) Eth, Cyr cat ᵒˣ .. om A &c, OL (acffil) Vg Syr (gs) Arm

⁴ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲟⲟⲩ Ⲇⲉ but they] Syr (g) .. *and they* Syr (cs) Arm Eth   ⲁϥⲁⲙ. ⲛ̄. he–him] add Ⲇⲉ 90 129 .. pref καὶ ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲟϥ him] 1 13 69 118 124 131 al, OL (beffl) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om ℵAB(D)LX 33, Vg .. *manum illius* OL (a), *hominem* (f)   ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ he cured him] ℵAB &c .. om 69 .. καὶ ιασαμενος D   ⲁϥⲕⲁⲁϥ he dismissed him] Bo (ⲃⲇ ⲉⲓ̄ⲙ) Syr (gcs) .. pref καὶ ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om *him* ℵAB &c Arm

⁵ ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 90 91 100 114 fˡ .. add Ⲇⲉ 89 128 129 .. pref

ⲛϭⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲏ ⲡⲉϥⲙⲁⲥⲉ ⲛⲁϥⲉ ⲉⲩ-
ϣⲱⲧⲉ. ⲛ̅ϥⲛⲁⲓⲧϥ̅ ⲁⲛ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. ⁶ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉϣϭ̅ⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉⲟⲩⲱϣⲃⲉϥ
ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲁⲓ. ⲚⲄ′. ⁷ ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛⲉⲧⲧⲁϩⲙ̅. ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲧⲡ̅ ⲛⲁⲩ
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⁸ ϫⲉ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲛⲟϫⲕ̅ ⲛ̅ⲧⲡⲉ. ⲙⲏ-
ⲡⲟⲧⲉ ⲛϥ̅ⲧⲉⲣⲙ̅ ⲟⲩⲁ ⲉϥⲧⲁⲓⲏⲩ ⲉⲣⲟⲕ. ⁹ ⲛϥ̅ⲉⲓ ⲛ̅ϭⲓⲡⲉⲛⲧ-

ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ] ⲡⲉⲉⲣⲉ 114   ⲡⲉϥϣ.] ⲛϥ̅ϣ. 90 114 128   ⲛ̅ϥⲛⲁ] 114 ..
ⲉⲛϥ. 90 100 .. ⲉⲛⲉϥ. 89 .. ⲛⲉϥ. 91 129 f¹   ⲁⲛ] trs after ⲉϩⲣⲁⲓ f¹
⁶ 89 90 91 100 114 (128) 129 f¹   ⲉϣϭ̅ⲙ̅] 91 100 114 129 .. ϣϭⲙ
128 .. ϭ̅ⲙ̅ 89 .. ϭⲉⲙ 90   ⁷ 89 ⲣ̄ 90 ⲣ̄ 91 ⲣ̄ (100) 114 ⲣ̄ (128)
129 § f¹ §   ⲛ̅ⲧ̅ 89 91   ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ⲛⲁϩⲣⲛ̅(ⲉⲛ 114 f¹)] 89 90 129 f¹ ..
ⲛⲁϩⲣⲛ̅ 91 100 114 128   ⲛⲉⲧ] ⲛ̅ⲧⲧⲁϩⲉⲙ 90   ⲉⲑⲉ] ⲉⲑⲛ f¹   ⲛ̅ⲛⲟϫ.]
ⲉⲛⲡ. 90   ⲛ̅ⲧⲡⲉ] ⲉⲧ. 90 .. ϩⲛ̅ⲧ. 128   ⁸ 89 90 91 100 114 (128) 129
f¹   ⲉⲣϣ.] ⲣ̄ϣ. f¹   ⲙ̅(ⲉⲙ 90)ⲛⲣ̄] -ⲉⲣ 100 114 129   ⁹ 89 § at ⲧⲟⲧⲉ
90 91 100 114 128 129 f¹   ⲛϥ̅ⲉⲓ] ⲛⲉϥ. 90   ⲛ̅ϭⲓ] ⲉⲛϭⲓ 90   ⲡⲉⲛⲧ-

---

καὶ ἀποκριθεὶς ℵ*ᶜᵇA &c, OL (f) Vg Syr (jh) .. om ἀποκ. ℵᶜᵃBDK
LΠ al 15, OL Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲡⲉϫ. ⲛⲁⲩ said–them] 89 &c
128, εἰπεν πρ. αὐτ. ADKΠ al 8, OL (abcefffilq) Bo Syr (gcs) Arm
Eth .. πρ. αὐτ. ειπ. ℵB &c, Vg .. add ⲟ ⲓ̅ⲥ̅ X   ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ϩⲏⲧⲧ. among
you] 89 &c (128), Bo .. ὑμῶν ℵAB &c .. ἐξ v. D, Bo (ʙᴅ₂ᴋᴍɴ) Syr
(gcs) Eth   ϣⲏⲣⲉ son] 89 &c (128), AB &c, OL (efq) Syr (gc),
Cyr cat ᵒˣ .. ονος ℵKLXΠ 1 33 (69) al, OL (abcil) Vg Bo Syr (s, j)
Arm .. προβατον D .. his ox or his ass Syr (s) Eth   ⲏ ⲡⲉϥ(ⲡ̅ϥ̅ 114
128)ⲙⲁⲥ(ϩ 89)ⲉ or his ox] 89 &c (128) .. add or his ass Syr (c)
ⲛ̅ϥⲛⲁⲛ̅(ⲉⲛ 90 91 100 114 .. ⲛⲛ 89)ⲧϥ̅ will–him] 89 &c .. pref ⲙⲛ
129 f¹, (Eth) .. pref και ℵAB &c, Syr (gcs) Arm   ⲛ̅ⲧϥ̅ bring him]
Bo (ᴀᴅᴇꜰᴊ) .. bring her Bo .. draw, take Syr (cs)   ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ] ⲉⲛⲧ.
90 .. om Syr (s)   ⲙ̅(ⲉⲙ 90)ⲡⲉϩⲟⲟⲩ on the day] 89 &c, ADKL
XΔΠ al 20, OL (bcl) Vg Bo (ᴅ₂ᴍ) .. ϩⲙ̅ ⲡ. 114 129, ℵᶜ &c, OL
(aefq) Bo .. ἐν ημ. ℵ*B al .. trs τη ημ. τ. σ. before και ουκ ευθ. D, Syr
(gcs) Ar   ⲙ̅(ⲉⲙ 90)ⲡⲥⲁⲃⲃ. (om 114) of the sabbath] 89 &c, Bo
(ʙᴅ₂ᴋᴍ) .. of the sabbaths Bo

⁶ ⲁⲩⲱ ⲙ̅(ⲉⲙ 90)ⲡⲟ(ⲉ 129)ⲩ. and–able &c] 89 &c, και ουχ ισχ.
ἀποκρ. ℵA 1 131 209 al .. κ. ο. ι. ανταποκρ. AB &c .. οι δε ουκ απεκρ.
D 47, OL (e)   ⲉ(ⲛ̅ 114)ⲟⲩⲟ(ⲱ 90 114 f¹ .. ⲁ 100)ϣⲃⲉϥ(ⲃ̅ϥ̅ 90,

will fall into a pit, will not bring him up immediately on the
day of the *sabbath*?   ⁶ And they were not able to answer
him to these things.   53. ⁷ But he said a *parable* to those who
were invited, seeing how they choose for them the upper
reclining places, saying to them, ⁸ *Whenever* one should invite
thee, recline not in the upper (place); *lest haply* he invite one
(more) honourable than thee; ⁹ and he who invited thee and

ϣϥ̄ 114) to answer him] A &c, OL (a, bc, f, ff g iq) Vg Bo Syr (gcsjh)
Arm Eth .. om αυτω ℵBDL 1 118 124 131 157 209, OL (el)
ⲛ̄(om 100 114 .. ⲉⲛ 90)ⲛⲁϧⲣⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲛⲁⲓ to these] 89 &c .. om 1
118 131

⁷ ⲁϥϫⲱ he said] 89 &c 100 128, Arm .. *he saith* Arm ᶜᵈᵈ .. ελεγεν
ℵAB &c .. *and he was saying* Syr (gcs) .. *he said also* Arm   ⲇⲉ]
89 &c 100 .. add και, D, OL (a) Vg   ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃ(ⲁⲛⲃ 114). a parable]
89 &c 100 (128), Arm .. *this parable* Syr (gcs)   ⲛⲉⲧⲧⲁϧⲙ̄ to those–
invited] 89 &c 100 .. add *there* Syr (g)   ⲉϥⲛⲁⲩ–ⲥⲱⲧⲛ̄ seeing–choose]
89 &c 100 (128 ?) .. *on seeing that they chose* Syr (g) .. *and they were*
choosing Syr (cs) .. *having seen how they were seekers of the high*
places Arm   ⲛ̄(om 129)ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̄ⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲉ the upper reclining
places] 89 &c .. ⲙ̅ⲛⲙⲁ &c *the–place* 114   ⲉϥϫⲱ ⲛ̄(ⲉⲙ 90)–
ⲙⲟⲥ saying] 89 &c 100 .. om OL (e) Syr (g) .. *he said* Syr (cs)
ⲛⲁⲩ to them] 90 &c 100, Syr (cs) Arm .. om 89 114, 1 131 209,
OL (e) Bo Syr (g)

⁸ ϧⲟⲧ(ⲁ 89)ⲁ(ⲟ 114)ⲛ] om 129   ⲟⲩⲁ ⲧ(ⲁ 128)ⲁϧⲙⲉⲕ(ⲙⲛ̄ 89
114) one–thee] 89 &c, Arm (Eth) .. κληθης υπο τινος ℵAB &c, OL
(bfq) Syr (g) .. om υπο τινος D, OL (e 130) Vg Syr (cs), Clem .. *cum*
invitatus quis fuerit OL (a, cff, i, l)   ⲧⲁϧⲙⲉⲕ invite thee] 89 &c 128,
OL (b) Syr (h ᵐᵍ) .. add εις γαμους ℵAB &c, Bo .. add εις γαμον D ..
add *to wedding or feast* Arm .. add ⲉⲟⲩⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ Bo (D₂) .. add *to a*
feast Syr (g,cs) Eth   ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲛⲣ̄(ⲉⲣ 100 114 129)ⲛⲟϫⲕ̄ recline
not] 89 &c, Syr (s) .. pref *go not* Syr (gc)   ⲛ̄ⲧⲡⲉ lit. *of the heaven*]
ⲉⲛⲧ. 90 .. πρωτοκλ. ℵAB &c .. *honourable* Syr (cs) Eth   ⲛϥ̄(ⲛⲉϥ
f¹)ⲧⲉ(ⲁ 100 114)ϧⲙ̄(ⲉⲙ 90)–ⲉⲣⲟⲕ he invite–thee] 114 129 f¹ .. ⲁϥⲧ.
he invited &c 89 90 91 100 .. *they invited* &c Bo .. εντιμ. σου η κεκλημ.
υπ αυτου ℵAB &c .. εντιμ. σου ηξει D, (Eth) .. om υπ ℵ*L, om υπ
αυτου OL (abcffilq) (Bo) Syr (gs) .. *there be there* Syr (c) omitting
invited

⁹ ⲧⲁϧⲙⲉⲕ ⲛ̅ⲙ̅. invited–him] 90 114 128 f¹, ℵAB &c, Bo Syr (gcs)
Arm .. ⲧⲁϧⲙⲉϥ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ *invited him and thee* 89 91 100 129 .. *invited*

ⲁϥⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ϥ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̄ϥ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ.
ϫⲉ ⲕⲁ ⲡⲙⲁ ⲙ̄ⲡⲁⲓ. ⲧⲟⲧⲉ ⲕⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ ϩ̄ⲛ ⲟⲩϣⲓⲡⲉ ⲛ̄ϫⲓ
ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲉ. ¹⁰ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲁϩⲙⲉⲕ. ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲟϫⲕ̄
ϩ̄ⲛ ⲡⲙⲁ ⲛ̄ϩⲁⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉⲕ ⲉⲓ.
ⲛ̄ϥ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲡⲉϣⲃⲏⲣ ⲟⲗⲕ̄ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡϫⲓⲥⲉ. ⲧⲟⲧⲉ
ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲕ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩ
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ¹¹ ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥⲧϥ̄.
¹² ⲡⲉϫⲁϥ ⲟⲛ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲁϩⲙⲉϥ. ϫⲉ ⲉⲕϣⲁⲛⲣ ⲟⲩⲁ-
ⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲏ ⲟⲩⲇⲓⲡⲛⲟⲛ. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲕϣⲃⲉⲉⲣ ⲟⲩⲇⲉ
ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉⲕⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲧϩⲓ-
ⲧⲟⲩⲱⲕ. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϩⲙⲉⲕ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲧⲟⲩⲉⲓⲟ

ⲁϥ] ⲛⲡⲧ. 114 f¹   ⲛϥ̄ϫ.] ⲛⲉϥϫ. 90 f¹   ⲙ̄ⲡⲁⲓ] ⲉⲙⲛ. 90   ϩ̄ⲛ] ϩⲉⲛ
90   ⲛ̄ϫⲓ] 128 .. ⲉϫⲓ 89 &c   ⲡⲙⲁ] 91 114 128 .. ⲙ̄ⲡ(ⲉⲙⲛ 90)ⲙⲁ
89 90 100 129 f¹   ¹⁰ (73) 89 § 90 91 100 114 128 (129) f¹ §
ⲛ̄ⲅ̄ⲛⲟϫⲕ̄] ⲛⲉⲕⲛ. 90   ϩ̄ⲛ(ϩⲉⲙ 90) ⲡⲙⲁ] 89 &c, Bo (18) .. ⲙ̄ⲡ. 100
f¹, Bo (ⲙ̄, ⲉ)   ⲛ̄ϩⲁⲉ] ⲉⲛϩ. 90 .. ⲁⲓⲉ 114 .. ⲡⲙⲁ ⲛϩ̄. Bo (DEFKMNO
18) .. ⲡϩⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲁ Bo (26) .. ϩⲁⲉ Bo (ACΓG₁HLS)   ϫⲉⲕⲁⲥ] ϫⲁⲕ.
f¹ .. -ⲕⲁⲁⲥ 114 128   ⲡⲉⲛⲧ.] ⲛⲡⲧ. 90 128 f¹   ⲛϥ̄ϫ.] ⲛⲉϥϫ. 90 f¹
ⲉϩⲣⲁⲓ up] om 91   ⲟⲩⲛ̄] ⲟⲩⲉⲛ 90 100 128   ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ.] ⲉⲛⲛⲉⲧⲛ. 90
¹¹ (73) 89 90 91 100 (114) 128 129 f¹   ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲉⲙ. 90 twice
¹² (73) 89 § 90 91 § 100 § 128 129   -ϣⲁⲛⲣ̄] -ⲉⲣ 89 90 91 100
ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲣ̄] -ⲉⲣ 100 128 129   ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲛⲧⲉ 90

---

him who is more honourable than thou Eth   ⲛϥ̄(ⲛⲉϥ 90)ⲙⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟⲕ *and call thee*] 89 90 91 100 114 129 f¹ .. om 128, ℵAB &c,
Syr (gcs) Arm Eth   ⲧⲟⲧⲉ] Bo .. om Syr (g) .. pref και ℵAB &c, Bo
(BDEJM 18 26) Syr (cs) Arm (Eth)   ⲕⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ 90 100 114)
thou wilt begin] ⲉⲥⲏ *eris* D, OL (e) .. *thou wilt blush rising and taking*
Syr (g) .. *ashamed thou wilt sit down* Syr (cs) .. *and thou wilt go back,
thou wilt be ashamed then and go down* Eth   ⲡⲙⲁ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ϩⲁⲉ *the
last place*] ⲡⲓⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁ Bo .. ⲡⲓϩⲁⲉ *the last* Bo (18) .. ⲡⲓϩⲁⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ
the last of them Bo (к)

¹⁰ ⲃⲱⲕ *go*] 89 &c 129, Syr (gcs) Arm (Eth) .. πορευθεις ℵAB &c
.. om D 251, OL (e)   ⲉⲣ(ⲣ̄ f¹)ϣⲁⲛ(ⲙ 128)] Bo (F₁) .. pref ϩⲟⲧⲁⲛ
Bo   ⲧⲁϩⲙⲉⲕ(ⲙ̄ⲕ 90 114) *invited thee* 2°] 89 &c 129 .. om σε 69
ⲡⲉϣ(ⲡϣ 128)ⲃⲏⲣ (ⲉⲉⲣ f¹) *lit. the friend*] 89 &c .. *my friend* Syr (gcs)
Eth   ⲟⲗⲕ̄(ⲉⲕ 114 128) *lit. bend thee*] ⲛⲟϫⲕ̄ *recline* 90   ⲉⲡϫⲓⲥⲉ

him call thee and say to thee, Leave the place for this (one) :
then thou wilt *begin* in (a) shame to take the last place.
¹⁰ But (ⲁ) if thou shouldst be invited, go and recline in the
last place, that if he who invited thee should come he may
say to thee, Friend, bend thy way up to the high (place) :
then there will be [a] glory to thee before all them who
recline with thee. ¹¹ Because every one who exalteth himself
will be humbled ; and he who humbleth himself will be
exalted. ¹² Said he also to him who invited him, If thou
shouldst make a *dinner* or a *supper*, call not thy friends, *nor*
thy brothers, *nor* thy *kinsfolk*, *nor* thy rich neighbours ; *lest*
haply they also invite thee, and a recompense happen to thee.

---

to the high] 89 &c 129 .. om ⲉ 1° 90 .. om ⲛ 129 .. add *and sit down*
Syr (g) ⲛⲁⲕ to thee 2°] 89 &c .. om ℵ* 234 ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲙ-
(ⲛⲁ̄ⲁ̄ 89 90 91 114 128 129 f¹)ⲧⲟ-ⲛⲁ̄ⲁ̄ⲙⲁⲕ before-thee] om Bo (ℵ)
ⲛⲁ̄ⲁ̄(ⲛⲉⲙ 90)ⲙⲁⲕ with thee] 89 90 91 100 114 .. trs after ⲧⲏⲣⲟⲩ
129 f¹ .. om ⲥⲟⲓ 128, D 258, OL Vg Syr (cs) ⲧⲏⲣⲟⲩ all] 89 &c
129 f¹, ℵABLX al 12, Bo Syr (g,c,hj) Eth, Antioch .. om D &c, OL
Vg Syr (s) Arm .. trs to end Syr (c)

¹¹ ⲝⲉ because] 89 &c, ℵAB &c, Syr (g) .. γαρ Syr (cs) ⲁⲩⲱ]
73 &c, ℵAB &c, Syr (ges) Arm Eth .. om 90 129 .. ⲝⲉ f¹ X 69 118
al ⲡⲉⲧⲟⲃ̄. he who humbleth] (73) &c .. ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲃ̄. *every one*
who h. 128, Syr (g 14 cs) .. ⲡⲉⲧⲛⲁⲟⲃ̄. *he who will h.* 100 ⲛ̄ⲙⲟϥ
himself 2°] 89 &c .. om 100 129

¹² ⲡⲉⲝⲁϥ ⲟⲛ said he also] 89 &c .. ελεγεν δε και ℵAB &c, Syr
(g *he said*) .. ελ. δε V al, Bo .. *and he saith* Eth .. om conj. Bo (18) ..
and he was saying also Syr (cs) ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲛⲧ(ⲛⲁ̄ⲧ 90 128)ⲁϥ-
ⲧⲁⲟ̄ⲙⲉϥ(ⲙ̄ⲧ̄ 128) to-him] 73 &c .. om 129 .. *to the lord of the supper*
Syr (cs) .. *to the inviter* Arm ⲟⲩⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲛ ⲏ a dinner or](73) &c .. om
Syr (s) ⲉ(om 90 100 129)ⲛⲉⲕⲱⲃ̄. thy friends] (73 ?) &c .. om σου D,
OL (a), Irⁱⁿᵗ ⲟ. ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ nor thy brothers] 73 &c .. om 91, L 1
69 127* 209 al .. om σου, OL (bq), Cyp .. *or thy brother* Bo (18) ..
not even thy brothers Syr (cs) .. *and* throughout for *nor* Arm ⲟ.
ⲛⲉⲕ(ⲧ 90)ⲥⲩ(ⲛ 90)ⲧ(ⲛ 90 129 f¹)ⲅⲉⲛⲛⲥ] om D 48ᵉᵛ, OL (ae) Bo
(ⲁ₁ʳ), Cyp .. om σου ℵ, OL (bcff) Vg .. *or* &c Syr (g) ⲟ. ⲛ̄(ⲉⲙ 90)-
ⲣⲁ̄ⲁ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲁ(ⲁⲓ 128)ⲟ ⲉⲧⲟ. nor-neighbours] 89 &c, μηδε (μη B)
γειτονας (add σου τους 13 69 124 346 al) πλουσιους ℵ &c .. μηδε τ. γ.
μηδε τ. πλ. D, OL (abceffil) Arm (add *thy*), Cyp ⲟⲩⲟ̄ⲩ they also] 90
&c, Bo (ⲃⲓ 18) .. ⲟⲩⲟⲕ *thee also* 89, ⲟⲱⲕ Bo .. om Bo (ⲁ₁ʳⲕ) ⲛ̄ⲥⲉ-

щωпе нак. ¹³ αλλα екшанⲣ̅ оⲩшоп̅ теⲣ̅ⲣ̅
ⲡ̅ⲟ̅нке ⲙ̅ⲡ̅ нетⲙокⲏ̅ ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̅ⲟⲁⲗе ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̅ⲃⲗⲗе.
¹⁴ ⲁⲩⲱ кнашωпе ⲛ̅ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ. ⲟⲭе ⲙ̅ⲡ̅ⲧⲁⲩ ⲙ̅-
ⲙⲁⲩ етⲱⲟⲃе нак. сенатоⲟⲃⲟⲩ ⲅⲁⲣ нак ⲟ̅ⲡ̅
танастасіс ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ. ¹⁵ ⲁ оⲩⲁ ⲟⲭе ⲛ̅ⲛетⲛⲏⲭ ⲛ̅ⲙ̅-
ⲙⲁⳡ сωⲧ̅ⲙ̅ енаі пеⲭаⳡ наⳡ. ⲟⲭе наіат̅ⳡ̅ ⲙ̅петнⲁ-
оⲩⲱⲙ ⲛ̅оⲩоеік ⲟ̅ⲡ̅ тⲙ̅ⲛ̅теро ⲙ̅пноⲩте. ΝΔ′. ¹⁶ ⲡ̅ⲧоⳡ
ⲟⲭе пеⲭаⳡ наⳡ. ⲟⲭе оⲩⲣⲱⲙе пентаⳡеіре ⲛ̅оⲩноⳓ
ⲛ̅ⲁⲓⲡⲛⲟⲛ ⲁⲩⲱ аⳡтер̅ⲙ̅ оⲩⲙⲏⲏше. ¹⁷ аⳡⲭооⲩ ⲙ̅-
пеⳡⲟ̅ⲙ̅ⲟⲁⲗ ⲙ̅пнаⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲓⲡⲛⲟⲛ еⲭоос ⲛ̅неттаⲟ̅ⲙ̅.
ⲟⲭе ⲁⲙⲏⲓⲧ̅ⲛ̅. ⲟⲭе ⲁ ⲛ̅ка ніⲙ соⲃте. ¹⁸ ⲁⲩⲁⲣⲭеі

---

¹³ 89 90 91 100 128 129 §   ¹⁴ 89 90 91 100 128 129 §   ⲛ̅-
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ] еⲙⲙ. 90 .. -ⲣⲟⲓⲟⲥ 128   ⲛ̅ⲙⲁⲩ] еⲙⲙ. 90   тⲱⲟⲃе]
тооⲃоⲩ 129   ⲛ̅ⲛ̅ⲁⲓⲕⲁⲓⲟⲥ] ⲛ̅ⲛⲉⲛⲁ. 128 .. ⲛ̅ⲛⲉⲁ. 129 .. -кеос 90
¹⁵ 89 § 90 § 91 100 § (128 §) (129)   ⲙ̅пет.] еⲙⲡ. 90   ⲟ̅ⲡ̅] ⲟⲉⲛ 90.
ⲙ̅ⲡ̅теро] 91 100 .. -тⲣ̅ро 89 128 129   ¹⁶ 89 § 90 91 ℙ 100 (128)
(129)   ⲛ̅ⲁ 89ᶜ 91   ⲛ̅ⲁ.] ена. 90 .. ⲛ̅ϯⲡ. 89   теⲣ̅ⲙ̅] -ⲟⲉⲙ 90
¹⁷ 89 90 91 100 129   ⲛ̅пет] еⲛⲡ. 90   ¹⁸ 89 90 § 91 100 129 §
аⲣⲭеі] -ⳓі 89 90 100

ⲧⲁⲟⲙеⲕ(ⲙ̅ⲛ̅ 90) they invite thee] ℵBDLRX 1 69 346 48ᵉᵛ, OL
(ef) Bo, Irⁱⁿᵗ Cyp Dam .. σε αντικ. A &c, OL Vg Arm, Bas   нак
to thee] ℵBDLR, OL (ae) Bo .. σοι ανταπ. A &c, OL Vg Syr (gcs),
Cyp Bas Dam

¹³ екшап] акш. Bo .. pref ⲟⲟⲧⲁⲛ Bo (BDEJKMNOS 18)   ⲣ̅(еⲣ
89 90 100) оⲩш. make a feast] еіⲣе ⲛ̅ оⲩш. 129 ?, AD &c, OL Vg
Bo Syr (gcs) Arm Eth .. δοχην π. ℵB   ⲛ̅(еⲛ 90 thrice)ⲟⲏⲕе-
ⲃ̅ⲗ(ⲃеⲗ 90)ⲗе the poor-blind] ℵAB &c, Syr (g) .. the poor, the blind,
the lame, the suffering Syr (c) .. the poor and the blinded and the
crippled and the suffering and the rejected and many others Syr (s) ..
the needy and the poor and the blind and the broken Eth   ⲙ̅ⲡ̅-
ⲙ̅ⲡ̅(еⲛ 90)-ⲙ̅ⲡ̅(еⲛ 90)] om ℵAB &c, Bo (except 3° D₂N) Syr (g)
Armᶜᵈᵈ .. om and 2° Arm   ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̅ⳓ. ⲙ̅ⲡ̅ ⲛ̅ⲃ. and the lame, and the
blind] om 129

¹⁴ ⲟⲭе because] om 69   сенат. lit. they will repay] αντაποδοθ,
ℵAB &c, Arm .. there shall be thy recompense Syr (gcs) (Armᵈᵈ)

¹⁵ ⲟⲁе] 89 &c 128, Syr (g) .. om Arm .. and Syr (cs) Eth   ⲛ̅нет-
нⲏⲭ of those who reclined] 89 90 (129), ℵAB &c .. еⳡнⲏⲭ reclining 91

¹³ But (ⲁ) if thou shouldst make a feast, invite the poor, and those who are pained, and the lame, and the blind. ¹⁴ And thou wilt be *blessed*, because they have not to repay to thee; for it will be repaid to thee in the *resurrection* of the *righteous*. ¹⁵ But one of those who reclined with him heard these (things), said he to him, Blessed is he who will eat [a] bread in the kingdom of God. 54. ¹⁶ But he, said he to him, A man made a great *supper*, and invited many. ¹⁷ He sent his servant at the time of the *supper* to say to those who were invited, Come ye, because all things are prepared. ¹⁸ They all *began* at once to *make excuse*: said the first to

---

100 128　ⲛⲛ̅(ⲉⲙ 90)ⲙⲁϥ with him] 89 &c 129, Bo (Aᵐᵍ Δ₁ʳ
Ls) .. om Bo Syr (gcs) Arm Eth　ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲛ. heard these] 89 &c ..
ακουσας–ταυτα Ｎ ᵃ AB &c, Syr (g) .. ακ. δε τις ταυτα &c D (Bo Syr cs
Arm Eth) .. om ταυτα Ｎ*, OL (ef) Syr (s) .. ⲟⲩ[ⲱϣ]ⲃ̇ *answered* 129
ⲡⲉⲝⲁϥ said he] 89 100 129, Ｎ ᵃ, Bo .. add ⲛⲁϥ *to him* 90 91 128,
Ｎ ᶜ &c, Bo (BDE₁) Syr (gc) Arm Eth .. add *to them* Syr (s)　ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ
a bread] 89 &c 129, Ｎ ABDE*GH*K*LPRXΔΛ I al, OL Vg Bo
Syr (g) Eth, Eus Epiph Orⁱⁿᵗ .. αριστον E &c, Syr (cs) Arm, Clem
Cyr cat ᵒˣ　ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] 89 &c (129) .. τ. ουρανων 11 69 237
al, Eus Epiph cat ᵒˣ

¹⁶ ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ⲧⲟϥ–ⲛⲁϥ but–him] 89 &c (129) .. *saith to him Jesus*
Syr (gs) (Eth) .. *saith &c our Lord* Syr (c) .. *and he said* Eth　ⲛⲁϥ
to him] 89 &c 129, Armᶜᵈᵈ .. αυτοις U, OL (c) Bo (26) .. om D 253,
OL (abe) Bo (ⲅⲕ) Arm　ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ a man] 89 &c (129), ανθ. τις ..
om τις P .. pref ⲛⲉⲟⲩⲟⲛ *there was* Bo (DEJKNO)　ⲡⲉⲛ(ⲛ̅ⲛ 90)–
ⲧⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̅. lit. he who made] 90 91 100 129 .. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣ 89; εποιησεν
AD &c, OL Vg Syr (gh), Clem Eus Bas Tert .. εποιει ＮBR I 209,
Syr (cs)　ⲟⲩⲛⲟϭ a great] 89 &c (129) .. om X, Bo (26) Arm

¹⁷ ⲁϥϫⲟⲟⲩ he sent] pref και ＮAB &c, Syr (gcs) Arm　ⲛ̅(ⲉⲙ
90)ⲡⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ his servant] τους δ. α. P 472, Bo (F₁) Armᶜᵈᵈ　ⲛ̅–
(ⲉⲙ 90)ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̅(ⲉⲙ 90)ⲛⲁⲓ. at–supper] om P　ⲉⲝⲟⲟⲥ to say] *to call*
Arm　ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̅ come ye] B &c, OL Eth .. ερχεσθαι ＮADKLPRⲛ al,
ut venirent Vg Bo .. *behold* (trs *come* to end) Syr (g) .. add *to the feast*
Syr (g 14) .. *for behold* Syr (c) Arm .. *behold* Syr (s) .. Eth repeats *come*
at end　ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ⲕⲁ(ⲉ 129) ⲛⲓⲙ all things] D, OL (aem) Bo Syr
(gcsj), Ｎ ᵃ A &c, OL (f) Vg Syr (h) Arm Eth, Pas .. om παντα Ｎ*cB
LR, OL (beffilq)　ⲥⲟⲃ(ϥ 89)ⲧⲉ prepared] add *for you* Syr (g)

ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ. ⲡⲉϫⲉ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲁⲓϣⲡ̄ ⲟⲩⲥⲱϣⲉ. ϯⲛⲁϫⲡⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ. ϯⲥⲟⲡⲥ̄
ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ. [19] ⲡⲉϫⲉ
ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲓϣⲡ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ⲉϩⲉ. ϯⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲧⲁϫⲟⲛⲧⲟⲩ. ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲙ̄ⲙⲟⲕ. ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ̄ ϩⲱⲥ ⲉⲡⲁ-
ⲣⲁⲓⲧⲉⲓ. [20] ⲡⲉϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ. ϫⲉ ⲁⲓϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ.
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲉⲓ. [21] ⲁ ⲡϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲉⲓ
ⲁϥϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲉⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ. ⲧⲟⲧⲉ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲟⲩϭⲥ̄.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϭⲉⲡⲏ ⲉⲛⲉⲡⲗⲁⲧⲓⲁ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲣ ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲅ̄ⲛ̄ ⲛⲉϩⲏⲕⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲕϩ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲗ̄ⲗⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϭⲁⲗⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.

ⲁⲓϣⲡ̄] -ϣⲉⲡ 100 129   ⲡⲁⲣⲁⲓⲧⲉⲓ 2⁰] -ⲁⲓⲧⲓ 100 .. -ⲁⲓϯ 89 .. -ⲉϯ 90
[19] 90 § 91 § 100 § 129 §   ϣⲡ̄] ϣⲉⲡ 100 129   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲥⲟⲉⲓϣ] 90
129 ..-ⲥⲁⲉⲓϣ 91 100   ⲙ̄ⲙ.] ⲉⲙⲙ. 90   ⲛ̄ⲧ.] ⲉⲛⲧ. 90   [20] (17)
90 § 91 § 100 (129)   ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲉⲙⲙ. 90   [21] (17 § at ⲧⲟⲧⲉ) 90 91 §
&c 100 § &c   ⲡⲉϥϩ.] ⲡϥ̄ϫ. 90   ⲡⲗⲁⲧⲓⲁ] -ϯⲁ 90   ⲛⲉϩⲓⲣ] 100 .. ⲛ̄ϩ.
91 .. ⲉⲛϩⲓⲣ 90   ⲛⲉⲧⲙ.] ⲛ̄ⲧⲙ. 90   ⲡⲉⲓⲙⲁ] ⲡⲓⲙⲁ 90

---

[18] ϩⲓⲟⲩⲥⲟⲡ at once] 91 .. pref ϫⲉ 89 &c .. και ηρξ. ℵAB &c .. om
begin Eth   ⲧⲏⲣ. ⲉⲡⲁⲣⲁⲓ(ⲣⲉ 90)ⲧⲉⲓ(ⲧⲓ 100, ϯ 90) all–excuse]
ℵBDLRX 1, OL Vg Syr (g) Arm .. παρ. παν. A &c, (Bo) Syr (h),
Bas .. om *all* Syr (cs)   ⲡⲉϫⲉ ⲡϣ. said the first] (Bo F₁) .. ο πρ. ειπ.
ℵAB &c, Bo Arm .. και ο &c P, OL (ce) .. *saith to him the first* Syr
(gcs) .. *and saith* &c Syr (g 17) Eth   ⲛⲁϥ to him] Bo (DE,F,JKM
NO) .. om D 1 118 209, OL (abceffilmq) Bo Arm, Bas   ϯⲛⲁϫⲡⲉ
I shall have to] Bo (D₁EJO) .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (gcs)
ⲃⲱⲕ ⲉⲃ. ⲉⲛⲁⲩ go out to see] εξελθειν ιδειν GR, Syr (gcs) Arm (Eth) ..
ⲃⲱⲕ ⲉⲃ. ⲧⲁⲛⲁⲩ *go out and see* 91 129, εξελθειν και ιδ. AB &c, OL
(abceffilmq) Vg Bo Syr (h), Bas .. εξελθων ιδειν ℵBDL   ⲙ̄(ⲉⲛ
90)ⲙⲟⲕ thee] om ℵ* Bo (s)   ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲟⲟⲧ̄ put–thee] εχε
με ℵ &c .. om Syr (cs)   ϩⲱⲥ as] Bo .. om ℵAB &c

[19] ⲡⲉϫⲉ ⲕⲉ. said another] 90 100, Syr (g) .. και ετερος ει. ℵAB
&c, (Bo) Syr (cs) Arm (Eth) .. add ϫⲉ 91 129, Bo (26) .. *and the
second said* Arm cd   ⲛⲁϥ to him] 90 91 100, Eth .. om 129, ℵAB
&c   ϯⲥⲟⲡⲥ̄-ⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲓ(ⲣⲉ 90, ⲣⲏ 129)ⲧⲉⲓ(ϯ 90) I–excused] διο ου
δυναμαι ελθειν D, OL (abceffimq) .. *non possum* (l) .. om εχε με Syr
(cs)   ϩⲱⲥ ⲉⲡ. as being exc.] *as that I come not* Bo (Eth)

him, I bought a field, I shall have to go out to see it, I beseech
thee, put me from thee *as being excused*. [19] Said another to
him, I bought five yoke of oxen, I shall go and prove them,
I beseech thee, put me from thee *as being excused*. [20] Said
another, I married a wife, because of this it is not possible
for me to come. [21] The servant came, he said these (things)
to his lord. *Then* the lord was angry, said he to his servant,
Go out quickly to the *streets* and the lanes of the *city*, and
bring the poor in, and those who are pained, and the blind,

---

[20] ⲕⲉⲟⲩⲁ another] 90 &c 129, Bo, αλλος D, *alius* OL Vg Arm ..
ετερος ℵAB &c Bo (ʙ) .. *and a third* Syr (c) Eth   ⲝⲉ] 90 100 129
.. pref ⲝⲉ 91 .. και ετ. ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲝⲉ *but
the other* Bo (26) .. om conj. Syr g (6)   ⲁⲓϧⲙ. lit. I sat with] 90 &c
(129). εγημα ℵAB &c .. ελαβον D, Bo, *duxi* OL Vg   ⲉⲧⲃⲉ ⲡ. because
of this] 90 91 100, Bo (ʙꜰ₁ᴍᴏ 26) .. και δια τ. ℵAB &c, Bo Syr (g)
Arm Eth .. διο D .. και 157, OL (abceiq), Clem .. om Syr (cs)
ⲛ̄(om 90 &c)ⲙⲛ̄ ϭ(ϣϭ 90)ⲟⲙ-ⲉⲓ it is not-come] 17 &c, Syr (ges)
Arm Eth .. *I shall not come* Bo (ᴀ) .. *I shall not be able to come
(go)* Bo

[21] ⲁ-ⲉⲓ the s. came] 17 .. ⲁ ⲡϧ. ⲝⲉ ⲉⲓ *but* &c 90 &c .. και παραγ. ο
δ. ℵAB &c, Bo Arm .. *and came* &c *and said* Syr (g) .. *and came* &c
he said Syr (cs)   ⲡϧⲙ̄ϧ. the servant] ℵABDKLPRⲠ al, OL Vg
Bo Arm Eth, Bas .. add εκεινος X &c, Syr (gesjh)   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲛⲁⲓ
these] 17 &c, Bo Syr (ges) .. om OL (bce) Bo (ᴀ*) .. παντα 241 346
.. παντα ταυτα D 569 44 ᵉᵛ .. *thus* Eth   ⲧⲟⲧⲉ] 17 &c .. και D, OL
(e)   ⲁ-ⲛⲟⲩϭⲧ was angry] 17 &c, ⲁϥϫⲱⲛⲧ Bo (ʙJ₁ᴍ 26) Syr (ges)
.. οργισθεις ℵAB &c, Bo Arm   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ the lord] 17 &c .. ο οικο-
δεσποτης ℵAB &c, Bo Syr (ges) Arm Eth   ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄(ⲉⲙ 90)-
ⲡⲉϥ(ⲡⲧ̄ʲ 90). said he to his s.] (17) &c, Bo Syr (g) .. τω δ. α. ειπεν D ..
said he to the servant Bo (ʙ Δ₁ʳ 26)   ⲃⲱⲕ ⲉⲃ. go out] (17) &c .. om
out Bo (ʙ 26)   ⲛ̄ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ of the city] 90 .. ⲛ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ *of city* 100 ..
ⲛ̄ⲃ̄ⲛ̄. *of the cities* 91   ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲉⲛⲕⲛ̄ 90) and bring] 90 &c .. και-
ενεγκε D, *perduc* OL (e) .. και-εισαγαγε ℵAB &c, *introduc* OL Vg
ⲛⲉ(ⲛ̄ 91 .. ⲉⲛ 90)ⲅⲏⲕⲉ the poor] τους πτ. ℵ*ᶜAB &c .. πτωχ. D ..
οσους εαν ευρητε πτ. ℵᵃ   ⲡⲉⲧⲙⲟⲕϩ̄ those-pained] 90 &c .. ⲛⲓⲁⲧϭⲟⲙ
the impotent Bo   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲃ̄ⲗ̄ⲗⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ϭ. the blind and
the lame] 90 &c, Bo .. τυφ. κ. χ. ℵBDFKLMPUⲠ al, OL Vg Eth,
Eus Bas .. χ. κ. τ. E &c, OL (e) Syr (g) Arm .. χ. κ. αναπηρους κ. τ.

²² πεχε πρ︤ω︦ρ︦αλ ⲍⲉ. ⲍⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲡⲉⲛⲧⲁⲕⲭⲟⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ.
ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲟⲩ︤ⲛ︦ ⲙⲁ. ²³ ⲡⲉⲭⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ︤ⲙ︦ⲡⲣ︤ω︦ρ︦αⲗ. ⲍⲉ
ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲉϩⲓⲟⲟⲧⲉ ⲙ︤ⲛ︦ ︤ⲛ︦ⲙⲁ ︤ⲛ︦ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛⲧⲁⲛⲁⲛ-
ⲕⲁⲍⲉ ︤ⲙ︦ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲍⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲙⲟⲩϩ. ²⁴ ϯϫⲱ
ⲅⲁⲣ ︤ⲙ︦ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧ︤ⲛ︦. ⲍⲉ ⲙ︤ⲛ︦ ⲗⲁⲁⲩ ︤ⲛ︦ⲛⲉⲧⲧⲁϩ︤ⲙ︦ ⲛⲁϫⲓϯⲡⲉ
︤ⲙ︦ⲡⲁⲍⲓⲡⲛⲟⲛ. ²⁵ ⲛⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲍⲉ ⲛ︤ⲙ︦ⲙⲁϥ ⲡⲉ ︤ⲛ︦ϭⲓϩⲉⲛ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲩ. ⲁϥⲕⲟⲧ︤ϥ︦ ⲍⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ²⁶ ⲍⲉ
ⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ϣⲁⲣⲟⲓ ⲛ︤ϥ︦ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲁⲛ ︤ⲙ︦ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲙ︤ⲛ︦ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ
ⲙ︤ⲛ︦ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ︤ⲛ︦ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲙ︤ⲛ︦ⲡⲉϥⲥⲏⲩ ⲙ︤ⲛ︦ ⲛⲉϥ-
ⲥⲱⲛⲉ ⲉⲧⲓ ⲍⲉ ⲧⲉϥⲕⲉⲯⲩⲭⲏ ⲙ︤ⲛ︦ ϭⲟⲙ ⲛ︤ϥ︦ⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲁⲓ. ²⁷ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉ︤ⲛ︦ϥⲛⲁϥⲓ ⲁⲛ ︤ⲙ︦ⲡⲉϥ︤ⲥ︦ϯⲟⲥ ⲛ︤ϥ︦ⲟⲩⲁϩ︤ϥ︦

---

²² 90 § 91 100 §   ²³ 90 91 100   ︤ⲛ︦ⲙⲁ] 91 .. ⲉⲙⲙⲁ 90 .. ⲡⲉ-
ⲙⲁ 100   ︤ⲛ︦ⲙⲟⲟϣⲉ] 100 .. ⲉⲙⲙ. 90 .. ⲛ︤ⲛ︦ⲙ. 91   ⲛ︤ⲧ︦.] 91 .. ⲡⲕ. 100 ..
ⲉⲡⲕ. 90   ⲁⲛⲁⲛⲕ.] 91 .. -ⲅⲅⲏ. 90 100   ²⁴ 90 § 91 100   ︤ⲙ︦ⲙⲟⲥ]
ⲉⲙⲙ. 90   ²⁵ 90 ︤ⲣ︦ 91 ︤ⲣ︦ 100 ︤ⲣ︦   ︤ⲛ︦ϭⲓ] ⲉⲛϭⲓ 90   ²⁶ 90 91 100
ⲛ︤ϥ︦ⲙⲟⲥ.] ⲉⲛϥ. 90   ︤ⲙ︦ⲡⲉϥ] ⲉⲙⲡ︤ϥ︦ 90   ϭⲟⲙ] ϣϭ. 90 100
²⁷ (17) 90 91 100

Syr (c) .. *and the rejected and the lame and the suffering and the blind*
Syr (s) .. om χωλ. καὶ A al 2, Bo (ᴀ*) Syr (j)

²² ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲣ︤ⲙ︦(ⲉⲙ 90)ρⲁⲗ said the s.] 90 100 .. add ⲍⲉ 91 .. καὶ
ειπεν ο δ. ℵB &c, Syr (gcs) Arm .. κ. ε. αυτω ο δ. A, (Eth) .. κ. ο δ.
ειπ. D, OL (e)   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ lit. *the lord*] trs after γεγονεν OL (blq)
Eth .. *my lord* Syr (g) .. om D, OL (ce)   ⲡⲉⲛⲧ(ⲡ︤ⲛ︦ⲧ 90)ⲁⲕⲍ. *that-
saidst*] ο επ(προσ)εταξας ℵBDLR 1, OL (e) Bo Syr (csh^mg) Arm .. ως
επετ. A &c, OL Vg Syr (gjh) Eth, Bas .. καθως υπετ. A   ϣⲱⲡⲉ
happened] trs γεγ. before ὁ ℵAB &c .. pref *behold* Syr (cs)   ⲟⲩ︤ⲛ︦
(ⲉⲛ 100, ⲉⲙ 90) ⲙⲁ *there is place*] Bo .. τοπ. εστ. ℵAB &c .. add *in
the feast* Syr (cs)

²³ ⲡⲉⲭⲉ *said*] Syr (cs) .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *the lord*] om Syr (s)   ︤ⲙ︦(ⲉⲙ 90)ⲡⲣ︤ⲙ︦ϩ. *to the s.*] προς τ. δ.
ℵAB &c, Arm .. add αυτου D 72, OL (ab) Syr (gcs) Eth, Bas .. om
to him Bo (ᴅ₂) .. *of the servant to him* Bo .. *of his servant* Bo (ᴅ₂) ..
to him the lord of the s. Eth   ︤ⲙ︦(ⲉⲙ 90)ⲙⲟⲟⲩ *them*] Bo (ᴅ₂ᴍ) ..
om ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲉⲉⲓ ⲉϩⲟⲩⲛ *to come in*] om
quoscumque inveneris OL (a)

²⁴ ⲅⲁⲣ] om Bo (ᴋⲛ) Arm Eth .. ⲍⲉ Bo (ⲃF 26)   ︤ⲛ︦(ⲉⲛ 90)-
ⲡⲉⲧⲧⲁϩ︤ⲙ︦ *of-invited*] Arm .. τ. ανδρων εκ. των κεκλ. AB &c .. τ. ανθρ.

and the lame in hither. ²² But said the servant, Lord, that
which thou saidst happened, and yet there is place. ²³ Said
the lord to the servant, Go out to the roads and the paths,
and *compel* them to come in, that my house should be filled.
²⁴ For I say to you, that none of those who were invited will
taste my *supper*. ²⁵ But were walking with him many
multitudes; but he turned, said he to them, ²⁶ He who
cometh unto me and hateth not his father and his mother,
and his wife and his children, and his brothers and his sisters,
but *further* even his *life*, cannot be *disciple* to me. ²⁷ And

---

εκ. &c ℵ(D), OL (em) (Bo) Syr (gcs) Eth .. *virorum illorum qui
vocati sunt et non venerunt* OL (al)   ⲁ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲁⲍⲓⲡ. my supper]
the supper Syr (s) Bo (ⲡ) .. add πολλοι γαρ &c E ᵐᵍ F ᵐᵍ G H V ᵐᵍ X Γ Λ
al, Syr (j ᵐᵍ)

²⁵ ⲡⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ were walking] *while were going* Syr (gcs) Eth
ⲍⲉ] *and* Syr (gcs) Arm   ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ with him] Syr (gcs) Arm Eth
.. τω ⲓ̄ⲩ̄ EGH al   ϩⲉⲛ(ϩⲁ̄ 90)ⲙⲏⲛϣⲉ multitudes] Bo .. ⲁ̄ⲙ. the
multitudes 100   ⲉⲛⲁϣⲱⲟⲧ many] Syr (gs) .. om D, OL (abceffl)
Syr (c)   ⲁϥⲕⲟⲧϥ̄ ⲍⲉ but he turned] *he turned* Syr (c) .. *he turned
and* Syr (gs) Arm Eth .. και στραφεις ℵAB &c   ⲛⲁⲧ to them] Bo
Syr (gcs) .. αυτοις D .. προς αυτους ℵAB &c

²⁶ ⲧⲉϥ(ⲧϥ̄ 90)ⲙ. his mother] D, Bo Syr (gcs) Eth .. *mother* Arm
.. την μ. ℵAB &c   ⲧⲉϥⲥϩ. his wife] thus with possessive through-
out, and thus Bo Syr (gcs), *his wife* Arm ᶜᵈᵈ .. *wife* Arm .. την γ.
ℵAB &c   ⲧⲉϥⲥϩ. ⲙⲡ̄(ⲙⲉⲛ 90 thrice) ⲛⲉϥ(ⲛϥ̄ 90)ϣⲏⲣⲉ his-
children] trs after αδελφας Syr (gcs)   ⲛⲉϥⲥⲛ-ⲥⲱⲛⲉ his brothers-
sisters] om Bo (ℵ)   ⲉⲧⲓ(ϯ 90) ⲍⲉ ⲧⲉϥ(ⲧϥ̄ 90)ⲕⲉ but-his] Bo, ετι δε
και ℵAD ᵍʳ &c, OL (cf) Vg Bo Syr (h), Bas .. ετι τε και BLRΔ, OL
(dff) Arm? Eth, Hil Amb .. ⲉⲧⲓ ⲧⲉϥⲕⲉ 100, ετι και Or .. *and also* Syr
(gs) .. *also* Syr (c)   ⲛϥ̄ⲉⲣⲙ. ⲛⲁⲓ be disc. to me] 91 100 .. ⲉⲧⲣϥ̄ⲉⲣⲙ.
ⲛ. *for him to be* &c 90 .. ειναι μου μαθ. ℵBLMRX al, OL (l) Fu Syr
(h) Eth .. μου μαθ. ειναι ADEGHSUVΓΔΛ al, OL (abcefl) Arm,
Or .. μου ειναι μαθ. KΠ al, Vg, Eus Bas .. μαθ. ειν. μου F .. *disciple
cannot be to me* Syr (gc) .. *my disc. cannot be* Syr (s)

²⁷ om verse M*RΓ al, Bo (A*) Syr (s)   ⲁⲧⲱ and] 90 &c,
ℵᶜA(D) &c, OL (abcfflq) Vg Syr (gch) .. οστις γαρ 157, Arm ..
οστις ℵ* L .. οστις ουν B .. *et si* OL (ef) .. om conj. Eth   ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲛⲁϥⲓ
he-up] 90 &c, Bo .. ου βασταϲει F al 2 .. ου βασταζει ℵAB &c
ⲛϥ̄ⲟⲧⲁϩϥ̄ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲥⲱⲓ and follow me] 17 &c .. ακολουθει οπισω

ⲛ̅ⲥⲱⲓ ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅ ϣ̅ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
ⲚⲈ′. ²⁸ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲙⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲕⲉⲧ ⲟⲩⲡⲩⲣⲅⲟⲥ. ⲙⲏ
ⲛ̅ϥⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ϥϥⲓ ⲡⲱⲡ ⲛ̅ⲧⲉϥⲇⲁⲡⲁⲛⲏ.
ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲉϫⲟⲕϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ²⁹ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲙ̅ⲛ̅ ⲥⲛ̅ⲧⲉ
ⲛ̅ϥ̅ⲧⲙ̅ϭ̅ⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϫⲟⲕϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲉⲣⲟϥ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̅ⲥⲱϥ. ³⁰ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ
ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̅ⲕⲱⲧ. ⲙ̅ⲡⲉϥⲉϣϭ̅ⲙ̅ϭⲟⲙ ⲉϫⲟⲕϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ³¹ ⲏ
ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲟ. ⲉϥⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉⲙⲓϣⲉ ⲙ̅ⲛ̅ ⲕⲉⲣ̅ⲣⲟ. ⲙ̅ⲛ̅ ⲛ̅ϥⲛⲁ-
ϩⲙⲟⲟⲥ ⲁⲛ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ⲛ̅ϥ̅ϫⲓϣⲟϫⲛⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲉⲧⲱⲙ̅ⲛ̅ⲧ ⲛ̅ⲟⲩⲧⲃⲁ ⲉⲡⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲱϥ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲃⲁ ⲥⲛⲁⲩ.
³² ⲉϣⲱⲡⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲛ. ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ ϥⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ϩⲉⲛϥⲁⲓ-

ⲙ̅ⲙ̅ⲛ̅] 17 .. ⲙ̅ⲛ̅ 90 &c   ²⁸ (17) 90 Ⲣ 91 Ⲣ 100 Ⲣ ⲛ̅ⲉ 91
ⲙ̅ⲙ.] ⲉⲙⲙ. 90   ⲡⲩⲣⲅ.] ⲡⲏⲣⲅ. 90   ϥⲓ] 100 .. ϥⲉⲓ 17 &c   ²⁹ 90
91 100   ⲛ̅ⲛⲉϥⲥⲙ̅ⲛ̅] 91 100 .. ⲉⲛⲛϥⲥ. 90   ⲥⲛ̅ⲧⲉ] 100 .. ⲥⲉⲛⲧⲉ 90 91
ⲛ̅ϥ̅ⲧⲙ̅ϭ.] pref ⲛ̅ⲧⲉ 91   ³⁰ 90 91 100   ⲡⲉⲓ] ⲡⲓ 90   ⲁⲣⲭⲉⲓ] 91 ..
-ⲭⲓ 90 100   ³¹ (17) 90 § 91 100 §   ⲙⲓϣⲉ] 91 100 .. ⲙⲉⲓϣⲉ 90
ⲛ̅ϣ.] ⲉⲛϣ. 90   ⲟⲩⲛ̅] ⲟⲩⲉⲛ 90 .. ⲟⲩⲛ̅ ϣ. 100   ⲙ̅ⲙ.] ⲉⲙⲙ. 90
ⲧⲱⲙ̅ⲛ̅ⲧ] 90 &c .. ⲧⲱⲙ̅ⲧ 17   ⲛ̅ⲟⲩⲧⲃⲁ] 17 &c .. ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲃⲁ 90   ⲉⲡⲉⲧ.]
17 100 .. ⲛ̅ⲡⲉⲧ. 91 .. ⲉⲡⲧ. 90   ³² (17) 90 § 91 100 §

μου ΚΠ al 7, Bas .. ερχεται οπ. μου ℵAB &c, Bo (c₁) Syr (gc) Arm ..
and come and follow me Eth   ⲉⲧⲣⲉϥϣ. ⲛ. ⲙ̅ⲙ. *cannot-disciple*]
17 91 .. ειναι μου μαθ. ℵB &c al, OL (befq) Am² Eth, Bas .. μου μ. ε.
D, OL (a) Arm .. μου ε. μ. AKM²UΠ al, OL (cff) Vg .. ⲛ̅ (ⲉⲙ 90)-
ⲙⲟϥ ⲉⲣ̅(ⲉⲉⲣ 90)ⲙ. ⲛⲁⲓ *for him to be disciple to me* 90 100, Bo ..
disciple cannot be to me Syr (gc)

²⁸ ⲅⲁⲣ] 17 &c, Bo Syr (gcs) .. om OL (abfflq) Arm .. δε D, OL
(e) .. *and if there is one of you* Eth   ⲉϥⲟⲩⲉϣ *wishing*] 17 &c, θελων
(βουλομενος Or) ℵABD &c, Eph Bas .. ο θελων EHMSUVΓΛ² al ..
will wish Arm   ⲙⲏ] 17 &c .. *and not* Syr (gcs) Arm   ϩⲙⲟⲟⲥ
sit] (17) &c .. add ⲅⲁⲣ Bo (ACGHLS)   ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ϣⲟⲣⲡ̅ *first*] 17 &c
.. om Arm ᶜᵈ   ⲛ̅ⲧⲉϥ(ⲉⲛⲧϥ̅ 90)ⲁ(ⲧ 90 91 100)ⲁⲡⲁⲛⲏ *its cost*] 17 &c,
Bo (ⲙ) Syr (gcs) .. ϯⲁ. *the cost* Bo, ℵ &c, Arm   ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅(ⲉⲛ 90 100)-
ⲧⲁϥ ⲉϫⲟⲕϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ *whether-finish it*] 90 &c .. ει (om L) εχει εις απαρ-
τισμον BDLR 71 225, *si habet ad consummandum* OL (bc,e,fflq) Vg
Bo Syr (gcsh) .. ει εχει τα εις απ. ℵAEGHKMSUΓΔΛ al, *si habeat
quæ opus sunt ad cons. eam* OL (a,f) .. ε. ε. τα προς απ. FVXΠ al, Bas
.. *if he should have enough for the finishing* Arm

he who will not take up his *cross*, and follow me, cannot become to me *disciple*. 55. ²⁸ For which of you, wishing to build a *tower*, will not sit first, and take up the account of its *cost*, whether he hath to finish it? ²⁹ That he should not lay foundation, and not be able to finish it, and all who see him mock him, ³⁰ saying, This man *began* to build, he was not able to finish it. ³¹ *Or* which king, being about to go to war with another king, will not sit first, and take counsel, whether it is possible for him to meet with [a] ten thousand him who cometh upon him with two ten thousands? ³² If not, *yet* being afar off, he will send messengers, beseeching,

---

²⁹ ⲛϥ̄-ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉ and–and] Bo .. καὶ μὴ ισχυοντος εκτελεσαι ℵAB &c, Syr (gcs) Arm .. μη ισχυση οικοδομησαι και D, OL (e), (Aug) ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲥⲱϥ mock him] αρξ. εμπ. αυτω λεγ. E &c, OL (f) Vg (Syr gcs) Arm Eth .. αρξ. αυτω εμπ. λεγ. ℵABKLRUXΠ al, Eph .. μελλουσιν λεγ. D, OL (e) .. dicent OL (ab,c,ffilq)

³⁰ ⲉⲧⲝⲱ ⲙ̄.(ⲉⲙ. 90) saying] Eth .. *and they say* Syr (gcs) .. *and to say* Arm   ⲝⲉ] οτι ℵAB &c .. om D al 8, OL (abceffl) Syr (cs), Petr Eph   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲕⲱⲧ to build] Syr (gs) .. θεμελιον εθηκε Petr Bas omitting ηρξ. .. add *a tower* Syr (c)   ⲙ̄ⲡⲉϥ(ⲉⲙⲡ̄ϥ̄ 90)ⲉϣ-ⲥ̄ⲛ̄ϭ̄ⲟⲙ he was not able] 91 100, Bo (Γ) .. pref ⲁⲧⲱ *and* 90, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

³¹ ⲏ ⲛⲓⲙ ⲛ̄. or which king] 90 &c .. *and if also wished a king* Eth ⲙⲛ̄ ⲕⲉⲣ̄(ⲉⲣ 90)ⲣⲟ with–king] add ⲡⲉ 90; position Γ &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm, Bas .. trs before συμβαλ. ℵABDLRX 33 157 al ⲙⲏ] 17 &c, ουχι ℵAB &c, Eth .. ουκ ευθεως D .. *and not* Syr (gcs) Arm   ⲛ̄ϥⲛⲁϩⲙ. will–sit] 17 &c, position OL (aeff) Vg Arm .. trs after πρ. 1 131 157 251ᵉᵛ al 4, OL (befilq) Arm ᶜᵈᵈ Eth .. om Syr (gcs) ⲛϥ̄(ⲛⲉϥ 90)ⲝⲓⲩ. and take counsel] 17 &c, Bo .. βουλευσεται ℵB, OL (ab fffilq) .. βουλενεται AD &c, OL (c) Vg Syr (gcs), Bas   ⲙⲛ̄ ⲧⲃⲁ ⲥⲛ. with–thousands] 17, Bo .. ϩⲛ̄(ϩⲉⲛ 90) *in* &c 90 &c, Bo (D₁c₂) Syr (gcs)

³² ⲉϣⲱⲡⲉ if] 17 &c .. om Bo .. ει δε ℵAB &c, Arm Eth .. *and*–δε Syr (gcs)   ⲉⲧⲓ] 17 .. ⲉϯ 90 100 .. ⲉⲧⲉⲓ 91 .. om Δ al, Bo (ⲙ) Eth .. add ⲓⲥⲝⲉⲛ *while* Bo .. om ⲓⲥⲝⲉⲛ Bo (ⲃⲇ₁ⲉⲓ)   ⲉϥⲥ̄ⲩ̄(ⲉⲙ 90 91)ⲡⲟⲧⲉ being afar off] 90 &c, Syr (s) .. add *from him* Syr (g) .. add *from the battle field* Syr (c).. ⲉϥϣⲟⲣⲡⲟⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ *being beforehand with him* Bo (ⲣ)   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ϩⲉⲛϥ(ⲃ 100)ⲁⲓϣⲓⲛⲉ messengers] 90 &c .. πρεσβειαν, position D, OL (e) Bo Syr (gcs) Eth .. trs before αποστ. ℵAB &c, Arm   ⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄ beseeching] 90 &c .. ⲉϥⲧⲱⲃϩ *praying* Bo (ⲃⲕⲛⲟ 26) .. ⲉϥⲕⲱϯ *seeking*

ϣιπε ⲉϥⲥⲟⲡⲥ̄. ⲍⲉ ⲁⲣⲓ ⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ³³ⲧⲁⲓ ϭⲉ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϧⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄. ⲉⲛϥ̄ⲛⲁⲁⲡⲟⲧⲁⲥⲥⲉ ⲁⲛ
ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ³⁴ⲛⲁⲛⲟⲩ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ. ⲉⲣϣⲁⲛ ⲡⲉϩⲙⲟⲩ ⲍⲉ
ⲃⲁⲁⲃⲉ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ̄ ⲛⲟⲩ. ³⁵ⲙⲉϥⲣϣⲁⲩ ⲉⲡⲕⲁϩ ⲟⲩⲇⲉ
ⲉⲧⲕⲟⲡⲣⲓⲁ. ⲉϣⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲙⲁⲁϫⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙⲁⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄.

XV. ⲛⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲍⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ
ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ. ²ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲕⲣ̄ⲙ̄ⲣⲙ̄
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲥ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲍⲉ ⲡⲁⲓ ϣⲉⲡ ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲟⲩⲱⲙ
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. Nϛ′. ³ⲁϥϫⲱ ⲍⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϥϫⲱ

---

³³ 90 § 91 100 ⲧⲉ] om 90 ⲛ̄ϧⲏⲧ] ⲉⲛϩ. 90 ⲁⲡⲟⲧ.] ⲁⲙⲡⲟⲧ.
90 ⲛ̄ⲛⲉϥϩⲩⲡ.] ⲉⲛⲛϥ̄ϩⲏⲡ. 90 -ⲭⲟⲛⲧⲁ] -ⲭⲱⲛⲧⲁ 100 ϭⲟⲙ] 91
.. ϣϭ. 90 100 ³⁴ 90 91 100 ³⁵ 90 91 100 ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄] 91 ..
ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲛ 90 .. ⲡⲉⲧⲉⲩⲉⲛⲧϥ̄ 100 sic ⲙⲁⲣⲉϥ] 91 .. ⲙⲁⲣϥ 100 .. ⲙⲁⲣ-
ϥⲣⲉϥ 90 sic

¹ 90 ℙ 91 § 100 § (114) f¹ § ϩⲱⲛ] ϩⲟⲛ 100 .. ϩⲏⲛ 90 ⲉϩⲟⲩⲛ]
ⲉϩⲱⲛ 114 ² 90 91 100 114 f¹ ⲛⲉⲩⲕⲣ.] ⲛ̄ⲧ̄ⲕ. 90 ⲣⲙ̄ 2°] ⲣⲉⲙ 91
ⲛ̄ϭⲓ] ⲉⲛϭⲓ 90 ϣⲉⲡ] ϣⲡ̄ 91 114 ⲣⲉϥ(ⲣϥ̄ 114)ⲣ̄] -ⲉⲣ 90 114
ⲉⲣⲟϥ] ⲣⲟϥ 90 ϥ(ⲃ̄ 114)ⲟⲩⲱⲙ] ⲉϥ. f¹ ⲛⲙ̄ⲙ.] ⲛⲉⲙⲙ. 90 ³ 90 ℙ
91 ℙ 114 § f¹ § ⲛ̄ⲥ̄ 91

Bo .. ⲉϥⲧ. ⲉϥⲕ. Bo (DEJ) .. *and asketh of him* Syr (gcs) .. *he will pray*
Arm .. *he announceth* Eth ⲍⲉ ⲁⲣⲓ ⲉⲓⲣ. make peace] 90 &c .. ⲧⲁ
προς εⲓρ. N^c AD &c, Bas Dam, προς εⲓρ. N*Γ .. ⲧⲁ εⲓς εⲓⲣ. K Π al, εⲓς
εⲓρ. B 482 .. *ea quæ pacis sunt* OL (f) Vg Syr (h) .. *pacem* OL

³³ ⲧⲁⲓ-ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲟⲩⲟⲛ-ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ thus-you] Bo (D₂) Arm Eth .. om ουν
Λ 237, Bo Syr (gcs) : ουτως ουν και εξ υμων πας D .. *sic ergo ex vobis*
qui OL (bffilq) Bo (L?) .. *quis ergo ex vobis qui* OL (c) ⲧⲏⲣⲟⲩ all]
om DR 47 57 251, Bo (M) ⲉⲧⲣⲉϥ(ⲣϥ̄ 90)ϣⲱⲡⲉ-ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲁⲑ.
for him—disciple] εⲓναⲓ μου μαθ. NBLR al, OL (a) Bo Syr (gh)
(Eth) .. μου εⲓν. μαθ. A &c, OL (f) Vg, Ath Bas .. μου μ. εⲓν. DU*, OL
(bceffiq) .. ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲉⲣⲙⲁⲑ. ⲛⲏⲓ *for him to be disc. to me* Bo, om *to*
me Bo (B) .. *my disc. he cannot become* Syr (cs) .. *of me disc. become* Eth

³⁴ ⲛⲁⲛⲟⲩ good is] AD &c, OL Vg Bo (A^cΔ₁^rE₂GL) Syr (gcs) ..
add ουν NBLX 69 124 346, Bo, cat^ox ⲡⲉϩⲙⲟⲩ the salt 1°] om

Make *peace*. [33] Thus therefore is every one out of you, who will not *take leave* of all his *possessions*, it is not possible for him to be to me *disciple*. [34] Good is the salt; but if the salt should be tasteless, with what are they about to salt it? [35] It is not wont to be useful for the earth, *nor* for the *dunghill*; they are wont to cast it out : he who hath ear to hear, let him hear.

XV. But all the *publicans* and the sinners were approaching him to hear him. [2] And were murmuring all the *Pharisees* and the *scribes*, saying, This (one) receiveth sinners, and is eating with them. 56. [3] But he said to them this *parable*,

---

the Arm ⲡⲉϩⲙⲟⲩ the salt 2°] A &c, OL (efffi) Vg Bo Syr (g 13 cs) Arm Eth .. pref καɩ ℵBDLX al 8, OL (abcgq) Am Syr (g) ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲗϩϥ are-it] Bo, αλισθησεται 1 33 118 131, Syr (gcs) .. αρτυθησ. ℵAB &c, Arm Eth

[35] ⲙⲉϥⲣ(ⲉⲣ 90 100)ϣⲁⲩ it-useful] Syr (s) .. *goeth it* Syr (gc) .. trs after κοπριαν ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om H .. trs after γην Syr (c) .. *do they not cast it out to the earth ?* Eth ⲡⲕⲁϩ the earth] D 69, Bo .. om την ℵAB &c ⲉⲧⲕⲟⲡ. for the dunghill] 100, ℵAB &c, Syr (gcs) .. om ⲉ 90 91 .. om ουτε εις κ. Eth ⲉϣⲁⲩ-ⲉⲃⲟⲗ they-out] εξω βαλλουσιν ℵAB &c .. ε. βαλουσιν M al, *mittent* OL (bdq) Syr (g), *mittetur* (fffi) Vg Syr (cs) .. pref αλλα Syr g(2)cs Arm (*to cast*) ⲙⲁⲁϫⲉ ear] Bo .. ⲟⲩⲙ. *an ear* Bo A

[1] ⲛⲉⲣⲉ ⲛ(ⲉⲛ 90)ⲧ(ⲁ 114)ⲉⲗⲱⲛⲏⲥ-ⲉⲣⲟϥ but-him 1°] 91 100 .. om ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* 90, 237 251, OL (bclq 130) Vg Syr (gcs) Eth .. ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲛⲧⲉⲗ. &c *but when all* &c *had approached him* f[1] .. ησαν δε εγγιζ. αυτω παντες &c D &c, OL (aef ff²i) Syr (h) .. η. δε αυτ. εγγ. π. &c ℵA BK(L)M(R)UΠ al, Bas .. *and were approaching* &c Syr (g 12 cs) Arm Eth ⲛ(ⲉⲛ 90 .. ⲛⲛ 114)ⲣⲉϥⲣ(ⲣϥⲉⲣ 90 91)ⲛⲟⲃⲉ the sinners] 90 &c 114 .. om οɩ DU al, Arm

[2] ⲁⲩⲱ and] om Arm ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ(ⲥⲥ 90 &c)ⲁⲓ(ⲉ 90)ⲟⲥ the Ph.] A &c, Bo, Bas .. οɩ τε φ. ℵBDL .. trs γρ.-φ. before διεγ. Syr (gcs) ⲛⲉⲩ(ⲕ 114)ⲣⲁⲙⲙ(om 114). the scr.] trs γρ.-φ. A 69 124 346 477, Syr (gcs) Eth, Bas ⲉⲩϫⲱ ⲙ.(ⲉⲙ. 90) saying] *and say* Syr (gcs) Arm ⲛⲁⲓ this] Syr (gs) .. add *man* Syr (c)

[3] ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ but-them] *and said to them Jesus* Syr (g) .. add *himself* Syr (c) ⲇⲉ] Bo (BDEFJMO) .. om Bo Syr (cs) Arm .. *and* Syr (g) Eth ⲛⲧⲉⲓ(ⲛϯ 114 f[1] .. ⲉⲛϯ 90)ⲡⲁⲣⲁⲃ(ⲛⲃ 114)ⲟⲗⲏ(ⲩ 114) this p.] om *this* Bo (B*) Syr (g 36) ⲉ(om 91)ϥϫⲱ ⲙ.(ⲉⲙ.

ⲙ̅ⲙⲟⲥ. [4] ⲝⲉ ⲛⲓⲙ ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲡⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲛ̅ⲧ̅ϥ̅ ϣⲉ ⲛ̅ⲉⲥⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲉϥϣⲁⲛⲥⲉⲣ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲏ ⲛ̅ϥⲛⲁⲕⲁ ⲡⲓⲡⲥ̅ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲯⲓⲥ ⲁⲛ ϩⲓ ⲡⲭⲁⲉⲓⲉ
ⲛ̅ϥ̅ⲃⲱⲕ ⲛ̅ϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲡⲓⲟⲩⲁ ϣⲁⲛⲧ̅ϥ̅ϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. [5] ⲁⲩⲱ
ⲉϥϣⲁⲛϩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲉϫ̅ⲛ̅ ⲛⲉϥⲛⲁϩⲃⲉ ⲉϥⲣⲁϣⲉ.
[6] ⲉϥϣⲁⲛⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ ϣⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉϥϣⲃⲏⲣ
ⲙ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲛ̅ⲙ̅-
ⲙⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲓϩⲉ ⲉⲡⲁⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁϥⲥⲱⲣ̅ⲙ̅. [7] ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅. ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓϩⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲉϫ̅ⲛ̅
ⲟⲩⲣⲉϥ̅ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲓⲡⲥ̅ⲧⲁⲓⲟⲩ ⲯⲓⲥ
ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲉⲛ̅ⲥⲉⲣ̅ⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲙ̅ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ. [8] ⲏ ⲛⲓⲙ
ⲛ̅ⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲉ̅ ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ϫⲓⲥⲕⲓⲧⲉ. ⲛ̅ⲥⲥⲉⲣ̅ⲙ̅ ⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ

---

[4] (73) 90 91 114 § at ⲁⲩⲱ f[1] ⲛ̅ⲣ.] ⲉⲛⲣ. 90 ⲉⲃⲟⲗ 1°] om f[1]*
ⲉⲃ. 2°] om 90 ⲡⲓⲡⲥ̅ⲧ.] 90 .. ⲡⲓⲡⲉⲥⲧ. 91 114 .. ⲡⲉⲡⲉⲥⲧ. f[1] ⲡⲭⲁⲉⲓⲉ]
114 f[1] .. ⲡⲭⲁⲓⲉ 90 91 ⲛ̅ϥϣ.] ⲛⲉϥϣ. f[1] .. ⲉϥϣ 114 ⲛ̅ⲥⲁ] ⲉⲛⲥⲁ 90
ⲡⲓⲟⲩⲁ] 90 &c .. ⲛⲟⲩⲁ f[1] ϣⲁⲛⲧ̅ϥ̅] 114 .. ϣⲁⲛⲧⲉϥ 90 &c   [5] (73)
90 91 (114) f[1]   ⲛⲉϥ(ⲛ̅ϥ̅ 90)ⲛⲁϩⲃ̅] 114, -ⲛⲁϩϥ̅ f[1c] .. -ⲛⲁϩⲃⲉ 90,
-ⲛⲁϩϥⲉ 73 91   [6] (73) 90 § at ⲛⲁⲉⲥ. 91 § (114) f[1] ⲉⲛⲧⲁϥ] 90 ..
ⲛ̅ⲧⲁϥ 91 f[1]   [7] 90 (91) (114) f[1] ⲉϫ̅ⲛ̅] ⲉϫⲉⲛ 90 ⲣⲉϥ̅ⲣ̅] ⲣ̅ϥ̅ⲉⲣ 90
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ] -ⲛⲟⲓⲁ f[1] ⲭⲣⲓⲁ] ⲭⲉⲣⲓⲁ 114 ⲁⲛ] om f[1] ⲛ̅(ⲉⲙ 91)-
ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ] -ⲛⲟⲓ 90 114   [8] 90 § 91 114 f[1] ⲉⲩⲛ̅] 114 .. ⲉⲩⲉⲛ 90
.. ⲉⲟⲩⲛ̅ f[1] .. ⲉⲟⲩⲉⲛ 91 ⲛ̅ϭⲓⲥ] ⲉⲛϭ. 90

---

90) saying] om D 13 28 69 243, OL (be) Syr (gcs) .. *and saith to
them* Eth

[4] ⲛⲓⲙ which] 90 &c .. *if there is* Eth   ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ϧⲏⲧⲧ. out
of you] Bo (ʙᴅᴇᴊᴏ 26) .. ⲉⲧϩⲉⲛⲟ. *who is among you* Bo   ⲡⲉⲧⲉ-
ⲟⲩⲛ̅(ⲉⲛ 91)ⲧ̅ϥ̅(ⲧⲁϥ ⲉⲙⲙⲁⲩ 90)-ⲁⲩⲱ-ⲥⲉⲣ̅ⲙ̅(ⲉⲙ f[1]) who–lose] 90
114 f[1], *quis–et si perdiderit* Vg Bo Syr (g) .. ⲡⲉⲧ-ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥⲥⲉⲣ̅ⲙ̅ *who–
and lose* 91, ὃς ἐξει–ἀπολέσῃ B* D, (Arm) .. *habiens–et cum perdiderit*
OL (e) .. ἐχων–ἀπολεσας ℵ A B[c] &c .. *erraverit* OL (a b, c, ff l q) (Bo ᴍ)
Syr (cs) (Eth)   ⲟⲩⲁ ⲉⲃ. ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ϩⲏⲧⲟⲩ one–them] A &c, OL Vg,
Meth Bas .. ἒξ ⲁⲩⲧ. ⲉⲛ ℵ B D[gr] 1 69 131 157 346, OL (e)   ⲛ̅ϥⲛⲁⲕⲁ-
ⲁⲛ will–leave] 91 .. ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲁ-ⲁⲛ 90 f[1] .. ⲛⲉϥⲛⲁⲕⲱ ⲁⲛ ⲙ̅ 114 ..
ⲙ̅ⲡⲁϥⲭⲁ *is he not wont to leave* Bo .. ⲙ̅ⲡⲉϥⲭⲁ *did he not leave* Bo
(ɢᴊᴋᴍⲛⲟ 26) .. ἀφιησι D, OL (b c ff) Bo (ᴋ), Meth .. καταλειπει ℵ A B &c.
ⲛ̅ϥ̅(ⲉϥ 90 f[1])ⲃⲱⲕ-ⲡⲓⲟⲩⲁ and go and seek (ⲉϥϣ. *seeking* 114) for the
one] (73) 90 91 f[1] .. add ⲉϥⲥⲟⲣ̅ⲙ̅ *lost* 114 .. ἀπελθων το απολωλος ζητει

saying, [4] Which man out of you is he who hath (a) hundred
sheep, and if he should lose one out of them, will he not
leave the ninety nine in the desert, and go and seek for the
one, until he find it ? [5] And if he should find it, he is wont
to place it upon his shoulders, rejoicing. [6] But if he should
come to the house, he is wont to call his friends and his
neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found
my sheep which I lost. [7] I say to you, that a joy is wont to
be thus in the heaven over a sinner if he should *repent* more
than the ninety nine *righteous* who *need* not *repentance.*
[8] *Or* which woman having ten drakhmas, and lose one out of

---

D, OL (ae, f) .. πορευεται επι το απ. ℵAB &c, OL (beffilq) Vg Arm ..
and go where it was lost Eth .. *and goeth seeking that which he lost* Syr (gcs)

[5] ⲉϥϣⲁⲛϭⲉ if-it] 90 &c 114, Eth .. *when he has found it* Syr (gcs)
.. ευρων ℵAB &c .. *when he findeth* Arm   ϣⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ-ⲣⲁϣⲉ he-
rejoicing] (73 ?) &c (114 ?) Eth .. *he placeth (taketh* s) *it* &c *and
rejoiceth* Syr (cs) .. *he rejoiceth and taketh it* &c Syr (g) .. *he rejoiceth
over it* &c Syr g (2)

[6] ⲉϥϣ. ⲇⲉ but-come] 73 &c .. ελθων δε D .. και ελθων ℵAB &c,
Eth .. *and he cometh* Syr (gcs) Arm   ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲏⲓ to the house] 90
&c .. om τον D*, Meth   ϣⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ he-call] 73 &c, ℵAB &c,
Arm .. *and calleth* Syr (gcs)   ⲉⲛⲉϥ(ⲛϥ 90)ϣⲃⲏ(ⲉⲉ 90)ⲣ his friends]
(73) &c, Syr (gcs) Eth .. τους φιλους ℵAB &c, Arm   ⲛⲉⲧ(ⲛⲧ 90)-
ϩⲓⲧⲟⲩⲱϥ his neighbours] (73) &c, Syr (gs) Eth .. τους (om Meth)
γειτονας ℵAB &c, Arm .. τας γ. Γ 1 .. *and also his n.* Syr (c)   ⲛⲁⲩ
to them] 90 &c .. om Γ 569, Bo Syr (s), Meth Bas   ⲛⲙ̄(ⲉⲙ 90)-
ⲙⲁⲓ with me] 73 &c, ℵAB &c, Bo (ⲃⲇⲕⲙⲛⲟ 26) .. add *all* Bo
ⲡⲁⲉⲥⲟⲟⲩ my sheep] 90 &c .. την πρ. μου U

[7] ϯϫⲱ ⲙ̄.(ⲉⲙ. 90) I say] 90 91 f[1], Syr (gs) Arm .. add δε D al, Bo (ⲓ)
Syr (c) .. add *ergo* OL (e)   ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧ. to be thus] 91 f[1] .. ουτ. χ. εσται
εν τω ο. AD &c, OL Vg Bo (Syr gcsh) Arm Eth .. ⲉⲛϯϩⲉ ϣⲱⲡⲉ *thus to
be* 90 .. ουτ. χ. εν τω ο. ε. ℵBL 33 157   ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ in the h.] 91 ? f[1],
ℵAB &c .. om 90   ⲉϩⲟⲩⲉ more than] 91, ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉ f[1] .. ⲉⲛϩⲟⲩⲉ ⲉ
90 .. Syr (c) .. η ℵAB &c, Syr (gs) Arm   ⲛⲓⲡⲉ̄(ⲉⲥ f[1])ⲧⲁⲓⲟⲩ the
ninety] 90 91 f[1], τοις εν. F al, Bo .. om τοις ℵAB &c, Bo (ⲃⲇ₁ⲉ ⲓ)
ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲇⲓⲕⲁⲓ(ⲕⲉ 90)ⲟⲥ righteous] 90 91 114 f[1] .. δικαιων Χ
ⲉⲧⲉⲛ̄ⲥⲉⲣ̄(ⲉⲣ 114 f[1])-ⲙⲉⲧ. who-repentance] 91 114 f[1*] .. pref ⲛⲁⲓ
these 90 .. ⲉⲧⲉⲙⲡⲟⲩ &c *who needed* &c f[1c] .. om Bo (ⲁ*)

[8] ⲛ] ⲛⲉ 114, ⲓⲉ Bo .. *likewise* Eth   ⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ̄ ⲕ̄ⲧⲉ having-drakh.]

ⲡ̄ϧⲏⲧⲟⲩ. ⲙⲛ ⲡⲥⲛⲁϫⲉⲣⲉ ⲡⲟⲏⲃ̄ⲥ̄ ⲁⲛ. ⲛ̄ⲥⲥⲉⲟⲣ̄ ⲡⲏⲓ.
ⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ϧⲛ̄ ⲟⲩⲱⲣⲝ̄. ϣⲁⲛⲧⲥ̄ϭⲉ ⲉⲣⲟⲥ. [9] ⲁⲩⲱ ⲉⲥϣⲁⲛϭⲉ
ⲉⲣⲟⲥ. ϣⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲉⲥϣⲃⲉⲉⲣⲉ ⲙⲛ ⲛⲉⲧⲟⲓⲧⲟⲩⲱⲥ ⲉⲥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲣⲁϣⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ. ϫⲉ ⲁⲓϭⲉ ⲉⲧⲁϭⲓⲥⲕⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲓ-
ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. [10] ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣⲁϣⲉ
ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ ⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. ⲚⲌ̄. [11] ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲥⲛⲁⲩ. [12] ⲡⲉϫⲉ
ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲙⲁ ⲛⲁⲓ ⲙ̄-
ⲡⲁⲙⲉⲣⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ϧⲛ̄ ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲁϥⲡⲱϣ ⲇⲉ
ⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲃⲓⲟⲥ. [13] ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ ϩⲁϩ ⲇⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ.

---

[9] 90 91 114 § f[1] ⲙⲛ] ⲙⲉⲛ 90 ⲛ̄ⲙ̄] ⲛⲉⲙ 90 ⲛ̄ⲧⲁⲓ] pref ⲟⲛ
that 90 .. ⲛ̄ⲧⲁⲥ 91 sic [10] 90 91 § 114 f[1] ⲙ̄ⲙ.] ⲉⲙⲙ. 90 ⲙ̄ⲡⲉⲙ.]
ⲉⲙⲡ. 90 .. ⲡⲙ̄ⲧⲟ 90 114 f[1] ⲙ̄ⲡⲛ.] ⲉⲙⲡⲛ. 90 ⲉϫⲛ̄] -ⲉⲛ 90
ⲣⲉϥⲣ̄] ⲣⲉⲣ 90 114 [11] 90 P 91 P 114 P 11[1] P f[1] P ⲛⲌ̄ 91
ⲡⲉⲧ(ⲛ 11[1])ⲉϫⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲁϥ(ⲧⲏ̄ 11[1])] 90 11[1] .. -ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ 91 f[1] ⲙ̄-
ⲙⲁⲩ ⲛ̄] om 90 114 11[1] [12] 90 91 (114) 11[1] f[1] ⲉϫⲱⲟⲩ] ⲉϫⲟⲟⲩ f[1]
[13] 90 § 91 (114) 11[1] § f[1] ⲇⲉ] ⲧⲉ 114 ⲛ̄] ⲉⲛ 90 six times

---

order of words 157 .. ⲉⲭ. δρ. δεκα D, OL Vg (Syr gcsh Eth) .. δρ. ⲉⲭ.
δ. ℵAB &c ⲛⲥ̄(ⲛⲉⲥ 90 f[1] .. ⲛ 114)ⲥⲉⲣⲙ̄ and–lose] 90 91 f[1] .. και
απολεσασα D 157 .. εαν απολεση ℵAB &c, Bo .. και εαν &c Bo (D₂)
Arm ⲟⲩⲉⲓ ⲉ. ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ϩ. one–them] OL (a) Bo Syr (gc) .. μιαν
D 157, OL (bceffilq) .. pref δραχμην ℵAB &c, Arm ⲙⲛ] Syr (cs)
.. *and* Syr (g) ⲛⲥ̄(ⲉⲥ 90 f[1])ⲛⲁϫⲉⲣⲉ will not light] *doth not light* Bo ..
do they not l. Bo (G₂) ⲛⲥ̄(ⲉⲥ 90)ⲥⲉⲣ̄ⲡ̄(ⲉⲣ 91) and sweep] Syr (gs)
.. *and brush* Syr (c) .. *and brush and sweep* Syr (g 36) ⲡⲏⲓ the
house] 90 &c .. ⲡⲉⲥⲏⲓ *her house* f[1] ⲛⲥ̄(ⲉⲥ 90 114 f[1])ϣⲓⲛⲉ and seek]
add *for it* Syr (gcs)

[9] ⲉⲥ(ⲥ̄ f[1])ϣⲁⲛϭⲉ if–find] Eth .. ευρουσα ℵAB &c .. *when* &c Syr
(gcs) Arm ⲛⲉⲥϣⲃⲉⲉⲣⲉ (om 90 f[1]) her friends] ⲛⲉⲥϣⲫⲉⲣⲓ Bo,
-ϣⲫⲏⲣⲓ (D₂G₂), -ϣⲫⲉⲣ (Δ₁ᵀF₁ᶜLS), -ϣⲫⲏⲣ (AHJN) Syr (gcs) Eth ..
τας φιλας ℵAB &c, Arm ⲛⲉⲧϩⲓⲧ. her neighbours] Bo Syr (gcs)
Eth .. τας γειτονας A &c, Bo (ℵc) Arm .. γειτ. ℵBL al, Bo (B*) .. trs
τ. γ. και φ. D ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲟⲥ] add ⲛⲁⲩ *to them* 90, Bo (DEJ) Syr
(gcs) Eth ⲉ(om 114)ⲧⲁϭⲓⲥ. cop. my–lost] OL (f) Arm Eth .. την
δ. ην απ. ℵAB &c .. ην απ. δ. D, OL (e) .. om ην απ. OL (bi) .. *which
was lost* Syr (gcs)

[10] ⲛⲏⲧⲛ̄ (ⲉⲛ 90) to you] om Syr (s) ϣⲁⲣⲉ ⲟⲩⲣ. ϣ. a joy–be]

them, will not light the lamp, and sweep the house, and seek
carefully until she find it? ⁹ And if she should find it, she is
wont to call her friends and her neighbours, saying, Rejoice
with me, because I found my drakhma which I lost. ¹⁰ I say
to you, that a joy is wont to be thus before the *angels* of God
over a sinner *repenting.* 57. ¹¹ Said he, A man it is who
hath two sons. ¹² Said the younger of them to his father, My
father, give to me my *portion* which appertaineth to me in
the *property.* But he divided between them his possessions.
¹³ But before many days had passed away the younger son

χαρα γινεται A &c, Syr (s) .. χ. εσται D 13 69 157 346, OL Vg (Bo B
26) Arm .. γ. χ. ℵBLX 33, (Syr gcs) Eth .. add εν ουρανω 69   ⲛ̄(ⲉⲛ
90)ⲧⲉⲓ(✝ 90 114 f¹)ϩⲉ thus] trs before ϣⲱⲡⲉ 114 .. trs before λεγω
ℵ &c, Arm   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲛ̄ⲁⲅⲅ. of the angels] om 49 71 235, Epiph ᵐᵃʳᶜ
.. om των B .. *all the angels* Syr (cs)   ⲉϥⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 90 91 114)
repenting] 91 f¹ .. ⲉϥϣⲁⲛⲙ. *if he should repent* 91 114 .. *who repenteth*
Syr (gcs) Arm Eth

¹¹ om verses 11–32 Epiph Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 114 f¹ ..
add ⲇⲉ 90 91, ℵAB &c .. ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲡ. *but Jesus said he* 11¹ .. om E ˢᵘᵖ
24* 69 .. *dixit ergo* OL (a), *et ait* (b) Arm Eth .. *he said to them* Syr (s)
.. *he was saying to them again* Syr (c) .. *and was* &c *Jesus* Syr (g)

¹² ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄(ⲉⲛ 90 114)ϩ. the younger of them] 90 91 11¹, *v.*
αυτων ℵAB &c .. ⲡⲕ. ⲉⲧⲛ̄ϩ. *the younger who was of them* 114 f¹ .. om
αυτων OL (ei) .. *his younger son* Syr (g) .. *the younger* Syr (cs)
ⲙ̄ⲡⲉϥ(ⲙ̄ϥ̄ 90 114)ⲉ(om 114)ⲓⲱⲧ to his father] 90 &c 114, Bo .. τω
πατρι ℵAB &c, OL (fq) Vg Syr (sjh) Arm Eth .. *illi* OL (abcffl) Syr
(gc)   ⲡⲁⲉ(om 90 114 f¹)ⲓⲱⲧ my father] 90 &c 114, Bo Syr (gc) ..
πατερ ℵᶜᵇAB &c, Arm .. om ℵ*, Syr (s)   ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲁⲙⲉⲣⲟⲥ my
portion] 90 &c 114 .. *the p.* Syr (gs) .. *the inheritance* Syr (c) .. *the p.
of my inh.* Eth   ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲙ̄(ⲉⲙ 90) which–me] 90 &c (114) .. add
ⲉⲣⲁⲧ f¹ .. το επιβαλλον μοι μερος D al 7, *quæ me contingit* OL Vg Syr
(gcs *that cometh to me*) Arm Eth .. om Bo .. om μοι ℵAB &c   ϩⲛ̄(ⲉⲛ
90) ⲧⲟⲩⲥⲓⲁ in the property] 90 &c 114 .. *from thy house* Syr (gc),
from thy substance Syr (sjh*)   ⲁϥⲡⲱϣ ⲇⲉ but he divided] 90 &c
114 .. ο δε διειλεν ℵᶜABL, Bo, Ps-Chr .. και διειλεν ℵ*D &c, OL Vg
Syr (gjh) Arm Eth   ⲛ̄ⲛⲉϥ(ⲙϥ̄ 90 114)ⲛ̄(ⲉⲛ 90 91 114)ⲕⲁ his
possessions] 90 &c .. *substantiam suam* OL (e) Syr (gcsjh) .. τον βιον
ℵAB &c, *substantiam* OL Vg .. add *all* Syr (cs)

¹³ ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲛⲁⲧⲉ-ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ but–away] 90 &c (114) .. και μετ ου π.

ⲁ ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛϣⲏⲣⲉ ⲥⲉⲩⲅ̄ ⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁϥ. ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ ⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲩ. ⲁϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲉϥⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̄ⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧϣⲡⲁ. ¹⁴ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϩⲉⲃⲱⲱⲛ ϣⲱⲡⲉ ϩ̄ⲛ ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϣⲱⲱⲧ. ¹⁵ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϥⲧⲟϭϥ̄ ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲭⲱⲣⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲉⲧⲉϥⲥⲱϣⲉ ⲉⲙⲟⲟⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲛⲣⲓⲣ. ¹⁶ ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲛ̄ϭⲁⲣⲁⲧⲉ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲓⲣ ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲙⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ϯ ⲛⲁϥ. ¹⁷ ⲁϥⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕϥ̄ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲏⲣ ⲛ̄ϫⲁⲓⲃⲉⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲥⲏⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓⲛⲁⲙⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϩⲁ ⲡⲉϩⲕⲟ. ¹⁸ ϯⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲧⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ

ⲥⲉⲩⲅ̄] ⲥⲉⲧⲉϩ 90 -ⲇⲏⲙⲉⲓ] -ⲁⲩⲙⲉⲓ 11¹ .. -ⲇⲏⲙⲓ 114 .. -ⲇⲏⲙⲉ 90
¹⁴ 90 91 114 11¹ § f¹ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲣⲉϥ] -ⲣϥ 90 114 11¹ .. ⲛ̄ⲧⲉⲉϥ f¹ sic
ⲛ̄ϩⲉⲃⲱⲱⲛ] -ⲃⲱⲛ 11¹ .. -ⲃⲱⲱ f¹ ϣⲱⲡⲉ] ⲡⲉ 11¹ f¹ ¹⁵ 90 91 114 §
11¹ f¹ ⲧⲟϭϥ̄] -ⲉϥ 90 114 ⲉⲟⲩⲁ] ⲉⲧⲁ 11¹ ⲛ̄ⲧⲉⲭ.] ⲉⲛⲧ. 90
¹⁶ (85) 90 91 114 11¹ f¹ ⲛⲉϥⲉⲡ.] ⲛ̄ϭⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉ 114 ⲛ̄ϭ.] ⲉⲛϭ. 90
ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣ.] ⲉⲧⲉⲣⲛ̄ⲣ. 114 .. ⲉⲧⲉⲣⲉⲉⲛⲣ. 90 ¹⁷ (85 §) 90 91 114 § 11¹ §
f¹ ⲟⲩⲛ̄] ⲟⲩⲉⲛ 90 ⲛ̄ϭⲁⲓ] ⲉⲛϫ. 90 ¹⁸ 90 91 114 11¹ f¹ ⲡⲁⲉⲓ.]
ⲛⲁⲓ. 90 114 twice

ⲏⲙ. ℵAB &c, Arm .. ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲙ. π. η. D, OL Vg .. *and after days few*
(*few days* 36) Syr (gcs) Eth ⲡⲕⲟⲩⲓ ⲛ̄ϣ. lit. the little son] 90 &c
114, Arm ᶜᵈᵈ .. *his little son* Syr (gcs) .. *the younger* Arm ⲛ̄ⲕⲁ–ⲛ̄ⲧⲁϥ
all–had] 90 &c (114) .. *every thing which came to him* Syr (gcs)
ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲁⲩ there] 90 &c 114 .. om 11¹ ⲛ̄ⲧⲉϥ(ⲧϥ̄ 90)ⲟⲩ. his
property] 90 &c 114 .. ⲉⲁⲩⲧⲟⲩ τ. βιⲟⲛ Dᵍʳ, τ. β. ⲁⲩⲧⲟⲩ Ps-Chr
ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ–ϣⲡⲁ lit. walking diss.] 90 &c 114 .. *because he was living*
diss. Arm .. *because he was living prodigally with harlots* Syr (s) .. *in*
foods which are not fitting because–harlots Syr (c)

¹⁴ -ϫⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ when he had spent all things] 91 114 .. -ϫⲉⲉⲣ ⲉⲛⲕⲁ
ⲇⲉ ⲛⲓⲙ *but when he had scattered all things* 11¹ .. -ϫⲉⲣⲉ ⲉⲛⲕⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ
90 ..-ϫⲉⲣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ f¹ .. δαπανήσαντος δε ⲁⲩⲧⲟⲩ παντα ℵAB &c .. *and*
when he had exhausted all Syr (gcs) Arm (Eth) ⲁⲩⲛⲟϭ–ϣ. *a great*
famine h.] Syr (g) .. *and there was a mighty famine* Syr (c) Arm .. *and*
there was a famine Syr (s) ⲛ̄(ⲉⲛ 90 114)ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] ⲕⲁⲓ
ⲁⲩⲧⲟⲥ ℵAB &c, Bo (ⲕ) .. add ϩⲱϥ *also* Bo .. om Syr (c) ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ
(ⲭⲓ 90 114) ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ϣⲱⲱⲧ he–lack] om Syr (c) .. *and a scarcity* Eth

gathered all things which he had, he *went to another country*,
to a far *country*, he scattered away there his *property*, living
dissolutely. ¹⁴ When he had spent all things a great famine
happened in that *country*; but he, he began to lack. ¹⁵ He
went, he joined himself to one of the citizens of that *country*;
he sent him to his field to tend swine. ¹⁶ And he was *desiring*
to be satisfied out of the pods which the swine are eating, and
no one was giving to him. ¹⁷ But he reasoned with himself,
said he, How many hirelings of my father are satisfied with
[the] bread, but I, I am about to die here of [the] hunger!
¹⁸ I shall rise and go unto my father, and say to him, My

---

¹⁵ ⲁϥⲃⲱⲕ he went] Syr (gcs) .. καὶ πορευθεὶς ℵAB &c, Arm .. *and
he went and* Eth ⲛ̄ⲛⲣⲙ̄(ⲣⲉⲙ 90 .. ⲣⲉⲙ ⲉ 114 .. ⲣⲉⲙ ⲛ̄ 91 .. ⲣⲙ
ⲛ̄ 11¹)ⲧⲙⲉ of the cit.] om των Δ .. *one of the sons of that country*
Syr (cs) (Eth) .. *one of the sons of the city of that country* Syr (g)
ⲁϥⲭⲟⲟⲩϥ he sent him] add ὁ πολιτης Λ 262 253 ᵉᵛ, Ps-Chr   ⲧⲉϥ(ⲡ̄
90)ⲥⲱϣⲉ his f.] OL Vg Bo (D₁c₂) Arm .. τον αγ. 251 al, Bo Syr (gcs)
Eth Ps-Chr .. τους αγ. α. ℵAB &c, Bo (ℵEJO) .. om αυτου D 34, Syr
(c)   ⲣⲉⲛ(ⲣ̄ⲛ 90 91 f¹)ⲣⲓⲣ swine] *the swine* Bo (ℵBF₁)

¹⁶ ⲁⲩⲱ and 1°] 90 &c .. om G, Syr (s)   ⲁⲩⲱ-ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲟⲟⲩ]
om 11¹* homeotel   ⲛ̄ⲥⲓ to be satisfied] 114 .. ⲉⲥⲉⲓ 90 &c; ℵBD
LR 1 13 69 94 124 131 251 346, OL (def) Syr (j) Eth, cat ᵒˣ
schol ²⁸⁷ .. γεμισαι τ. κοιλιαν αυ. A &c, OL Vg Bo Syr (gh, s) Arm,
Ps-Chr .. *to eat* Syr (c)   ⲉⲃⲟⲗ ⲣ̄ⲛ out of] 90 &c, Bo, εκ ℵBLR 1
13 124 al 5, de OL Vg .. απο A &c   ⲁⲩⲱ 2°-ⲛⲁϥ and-to him] om
Bo (B)   ⲛⲉⲙⲛ̄-† lit. there was not any giving] 91 114 f¹ .. ⲙⲛ̄
ⲗⲁⲁⲩ † *there is not* &c 11¹ .. ⲛⲉⲙⲛ ⲡⲧ† *there was not he who gave* 90

¹⁷ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉ ⲡⲁⲉⲓ(ⲡⲁⲓ 90 114)ⲱⲧ of my father] 85 &c, ℵAB
&c, Eth .. παρα τω π. μ. Ps-Chr, Syr (gcs) .. *in domo p. m.* Vgᶜˡ Arm,
Jer Aug   ⲇⲉ 2°] Eth .. *and* I Syr (gcs) Arm   ⲉⲓⲛⲁⲙⲟⲩ I-die]
90 91 114 .. †ⲛⲁ. *I shall die* 11¹ .. †ⲙⲟⲩ *I die* f¹ .. trs to end ℵ &c, Syr
(g) Arm   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 90 114)ⲙⲁ here] 90 &c, position DRU
1 13 67 73 124 127 131 184 209 346, OL Vg Bo Syr (gcj) Arm,
Ps-Chr .. trs after λιμω ℵBL, OL (e) Syr (h) .. om f¹, A &c, Eth
ⲛⲉⲣ(ⲛⲣ̄ 90)ⲕⲟ the hunger] 90 &c .. *my hunger* Syr (gcs)

¹⁸ †ⲛⲁ-ⲧⲁ I-and] Eth .. αναστας ℵᶜAB &c, Arm .. *I shall rise,
I shall go-and* Syr (g) .. *but I shall rise, I shall* &c Syr (cs) .. αναστας
δε ℵ* .. om ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲧⲁ *rise and* 114   ϣⲁ unto] Syr (gcs) .. *to the
house of* Syr (g 14)   ⲧⲁ(ⲛ̄ⲧⲁ 114 .. ⲉⲛⲧⲁ 90)ϫⲟⲟⲥ and say] καὶ

ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲓⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ¹⁹ ⲛ̅ϯ-
ⲙ̅ⲡϣⲁ ⲁⲛ ⲍⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲍⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ.
ⲁⲁⲧ ⲛ̅ⲑⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲕⲍⲁⲓⲃⲉⲕⲉ. ²⁰ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲍⲉ ⲁϥⲉⲓ
ϣⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ. ⲉⲧⲓ ⲉϥⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ. ⲁ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁϥϣⲡ̅ϩⲧⲏϥ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲍⲱϥ. ⲁϥⲡⲱⲧ ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ⲉⲍⲙ̅ ⲡⲉϥ-
ⲙⲁⲕϩ̅. ⲁϥϯⲡⲓ ⲉⲣⲟϥ. ²¹ ⲡⲉⲍⲉ ⲡⲉϣⲏⲣⲉ ⲛⲁϥ. ⲍⲉ
ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲓⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̅ϯⲙ̅ⲡϣⲁ
ⲁⲛ ⲍⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲓ ⲍⲉ ⲡⲉⲕϣⲏⲣⲉ. ²² ⲡⲉⲍⲉ
ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ ⲍⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥϩⲙ̅ϩⲁⲗ. ⲍⲉ ϭⲉⲡⲏ ⲁⲛⲉⲓⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ⲧⲉⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲁⲁⲥ ϩⲓⲱⲱϥ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϯ
ⲛ̅ⲟⲩϩⲟⲩⲣ ⲉⲧⲉϥϭⲓⲍ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.

ⲁⲓⲣ̅] ⲁⲓⲉⲣ 90 114 11¹   ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙ̅ⲧⲟ] ⲉⲙⲡ. 90 .. ⲙ̅ⲡⲉⲕⲙⲧⲟ 91 ..
ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲙ̅ⲧⲟ 114   ¹⁹ 90 91 (114) 11¹ f¹ ⲛ̅] ⲉⲛ 90 four times
ⲉⲙⲟⲩⲧⲉ] ⲙⲙⲟ. 11¹ .. ⲉⲙ|ⲙⲟⲩ 90   ²⁰ 90 § 91 § (114 § and at
ⲁϥⲡⲱⲧ) 11¹ § f¹   ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ 1°] ⲡϥ̅. 90 114 .. -ⲓⲱⲧ 114 twice   ⲉⲍⲙ̅]
-ⲉⲙ 90   ⲡⲉϥ(ϥ̅ 90)ⲙⲁⲕϩ̅] -ⲙⲟⲕϩ̅ 91   ²¹ (85) 90 91 § 114 11¹ §
f¹   ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ] ⲉⲣⲛ. 90 114 11¹   ⲛ̅ϯⲙ̅ⲡ.] ⲉⲛ. 90 .. -ⲉⲙⲡ. 90 91
ⲉⲙⲟⲩ.] ⲙⲙⲟⲩ. 114 11¹   ²² (85 §) 90 § 91 § 114 11¹ § f¹ § ⲛ̅]
ⲉⲛ 90 thrice

ⲉⲣⲱⲧⲱ 69   ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ my father 2°] Bo Syr (gcs) .. πατερ ℵ A B &c, Arm
Eth   ⲉⲧⲡⲉ against the heaven] Bo .. ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ *in the h.* f¹, Bo (D₂)
Syr (gcs) Eth .. om preposition Bo (ΓG₁)

¹⁹ ⲛ̅ϯⲙ̅(ⲉⲙ 90 91)ⲡϣⲁ I–worthy] om ⲛ̅ 114 .. om ουκετι–σου 1° I
ⲍⲓⲛ(ⲍⲓⲛⲉ 114) ⲧⲉⲛⲟⲩ from now] 90 91 114 .. ουκετι ℵ ABD &c al,
OL Vg Bo Syr (j) Eth .. και ο. GMPX al, OL (g) Am Syr (gcsh)
Arm Eth, Ps-Chr .. om 11¹ f¹, Bo (ℵ Δ₁ᵣ) .. position Bo Syr (cs) Eth ..
trs to beginning ℵ A B &c, Syr (g) Arm   ⲁⲁⲧ make me] 90 &c
114, ℵ A B &c, Syr (gcs) Arm .. pref ⲁⲗⲗⲁ f¹, Bo (ℵ BDEJ)   ⲛ̅ⲟⲩⲁ
one] 90 &c 114 .. om Bo (J₁)

²⁰ ⲍⲉ] om Bo (ℵ BF) .. και ℵ A B &c, Syr (gcs) Arm Eth   ⲉⲧⲓ no
MS] ⲉⲧⲉⲓ 91 &c .. ⲉϯ 90 .. pref *and* Syr (gcs) Arm .. *and when* Syr
g (2) .. om Eth   ⲉϥⲙ̅(ⲉⲙ 90)ⲡ. being–off] 91 11¹ f¹*, Bo (ⲃΔ₁ᵣⲏ)
.. pref ⲍⲉ 90 114 f¹ᶜ, ℵ A B &c, (Bo) .. ου μακραν PX 33 .. pref ⲓⲥⲍⲉⲛ
Bo, add ⲙ̅ⲙⲟϥ *from him* Bo (except ⲃ 26)   ⲡⲉϥ(ⲡϥ̅ 90)ⲉⲓⲱⲧ his
f. 2°] *the father* Arm   ⲁϥϣⲛ̅(ⲉⲛ 90 .. ⲉⲛⲉ 11¹) he had &c] 90 &c
(114?), Bo (ⲙ 26) .. pref και ℵ A B &c, Bo Syr (gcs) Eth .. *and he
pitied* Arm   ⲁϥⲡⲱⲧ he ran] 90 &c (114), Bo (ACΓFGHLS) .. pref

father, I sinned against the heaven and before thee. ¹⁹ I am not worthy from now to call myself, thy son, make me as one of thy hirelings. ²⁰ But he rose, he came unto his father: *yet* being afar off his father saw him, he had compassion upon him, he ran, he threw himself upon his neck, he kissed him. ²¹ Said his son to him, My father, I sinned against the heaven and before thee; I am not worthy from now to call myself, thy son. ²² Said his father to his servants, Quickly bring out the good *robe*, and clothe him with it; and give a ring to his

---

and Bo (ⲃⲉϫⲕⲙⲛⲟ) Syr (gcs) Eth .. ⲕⲁⲓ δραμων ℵAB &c, Bo (ᴅ 26) .. *he rose and ran to meet him* Arm   ⲁϥⲡⲁϧⲣⲏⳉ he–self] 90 &c 114 .. *having fallen* Arm ᶜᵈᵈ   ⲁϥϯⲡⲓ(ⲉⲓ 11¹ f¹) ⲉⲣⲱϥ(ⲟϥ f¹) he kissed him] 90 &c 114, Dᵍʳ*, Bo (ⲟ) .. pref ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

²¹ ⲡⲉⲝⲉ ⲡⲉϥ(ⲡϥ 90)ⲯ. ⲛⲁϥ said–him] 114 f¹ .. ⲡ. ⲡⲉϥⲯ. ⲝⲉ ⲡⲁϥ *but* &c, 90 &c, Bo .. *dixit autem filius eius* OL (d) .. ⲉⲓⲡⲉⲛ δε ⲟ ⲩⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲱ (ⲧⲟⲩ 209, Bo) BL 1 131 157 209 .. ⲉⲓⲡ. δε ⲁⲩⲧⲱ(ⲧⲟⲩ Λ) ⲟ ⲩⲓⲟⲥ ℵA &c, OL Vg .. *and said to him his son* Syr (gcsjh) Eth .. *ille autem dixit* OL (e) .. *and saith to him the son* Arm   ⲡⲁⲉⲓ(ⲡⲁⲓ 90 114)ⲱⲧ my f.] 90 &c, Bo Syr (gcs) .. ⲡⲁⲧⲉⲣ ℵAB &c, Arm Eth   ⲁⲧⲱ and] 90 &c .. om P   ⲙ̄(ⲉⲙ 90) ⲡⲉⲕ(ⲡⲕ̄ 114)ⲙ̄(ⲉⲙ 91)ⲧⲟ before thee] 90 &c, Bo (ⲉ) .. ⲡⲉⲕⲙ̄. Bo   ⲝⲓⲛ(ⲝⲓⲛⲉ 114) ⲧⲉⲛⲟⲩ] 90 &c, ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ ℵAB DKLⲒⲒ 1 6 131 al, OL Vg Bo Syr (sj) Arm ᶜᵈᵈ Eth .. ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ E &c, Syr (ch) Arm, Const .. om 85, Bo (ʟ) Syr (g)   ⲡⲉⲕ(ⲡⲕ̄ 114)ⲯ. thy son] 85 &c, A &c, OL Vg Bo Syr (j) Arm, Aug .. ⲡⲯ. *the son* 11¹ .. add ⲡⲟⲓⲏⲥⲟⲛ ⲙⲉ ⲱⲥ ⲉⲛⲁ τ. ⲙⲓⲥθ. ⲥⲟⲩ ℵBDUX al, Eth, cat ᵒˣ

²² ⲡⲉϥ(ⲡϥ̄ 90)ⲉ(om 90 114)ⲓⲱⲧ his f.] 85 &c, Bo .. ⲟ ⲡⲁⲧ. ℵ &c, Arm ⲝⲉ] 90 &c, Syr (g) .. om 114, Syr (cs) Arm .. *and* Bo (ℵ) Eth ⲛⲉϥ(ⲡϥ̄ 90 114)ϩⲙ̄ϩⲁⲗ his servants] 85 &c .. τ. ⲡⲁⲓδⲁⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ 1 131 209   ϭⲉⲡⲏ ⲁⲙⲉⲓ(91 .. ⲛⲓ 85 &c)ⲛⲉ (om 90) quickly bring] 90 &c, ℵB(D)LX, OL Vg Bo Syr (csh*) (Arm Eth) .. om ϭⲉⲡⲏ 85 f¹, A &c, Syr (gh), Dam (Amb)   ⲉⲃⲟⲗ out] om Bo (Δ₁ʳʟ)   ⲧⲉⲥⲧⲟⲗⲏ ⲉⲧ(om 114)ⲛ. the good robe] 85 &c .. τ. ⲥⲧ. τ. ⲡⲣⲱⲧⲏⲛ D² &c, Bo (ⲕ), Ps-Chr Dam .. ⲥⲧ. τ ⲡⲣ. ℵABD*K*LPQⲒⲒ al, Bo   ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ and give] 90 &c, ⲕⲁⲓ δⲟⲧⲉ ℵAB &c .. om *and* Bo (ⲃ)   ⲟⲩϩⲟⲩⲣ a ring] 90 &c .. *the ring* Arm   ⲉⲧⲉϥ(ⲧϥ̄ 90)ϭⲓⲝ to his hand] 90 &c, ℵAB &c .. ⲉⲛⲉϥ. *to his hands* 11¹ .. ⲉⲡϥ̄ⲧⲏⲛⲃⲉ *to his finger* 114, Eth ⲁⲧⲱ ⲟⲩⲧ. ⲉⲛⲉϥ. and–feet] 90 &c .. ⲕⲁⲓ ⲩⲡⲟδⲏⲙⲁⲧⲁ ℵAB &c, Arm Eth

²³ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲛ ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲟⲛⲥϥ̄. ⲛ̄ⲧⲛ̄-
ⲟⲩⲱⲙ. ⲛ̄ⲧⲡⲉϥⲫⲣⲁⲛⲉ. ²⁴ ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϥ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ. ⲁϥⲱⲛϩ̄. ⲛⲉϥⲥⲟⲣⲙ̄ ⲡⲉ. ⲁⲓϩⲉ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ. ²⁵ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉϥⲛⲟϭ ⲇⲉ
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲉϥⲛⲏⲩ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲏⲓ. ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲩⲥⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲭⲟⲣⲟⲥ. ²⁶ ⲁϥ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ.
²⁷ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲓ. ⲁ
ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ϣⲱⲱⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧⲥⲁⲛⲁϣⲧ̄. ϫⲉ ⲁϥϩⲉ

---

²³ 90 91 114 11¹ f¹   ²⁴ 90 91 § at ⲁⲩ. 114 11¹ ⲉⲛⲉϥⲙ.]
ⲉⲛϥⲙ. 114, ⲉⲛⲁϥⲙ. Bo (D₂).. ⲡⲁϥⲙ. Bo .. ⲡⲁϥⲛⲁⲙ. Bo (ℵ) ⲡⲉ] om
114 11¹   ²⁵ 90 91 (114 §) 11¹ f¹ ⲡⲉϥⲛ.] ⲛϥⲛ. 90 114 ⲛ̄ϣ.]
ⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ 90 ϩⲛ̄ ⲧ.] ϩⲉⲛ ⲧ. 90   ²⁶ (17) 90 91 11¹f¹ ⲉⲟⲩⲁ]
ⲉⲩⲁ 11¹   ²⁷ (15) (17) (85) 90 91 (11¹ §) f¹ ⲛ̄ⲧⲟϥ] ⲉⲛⲧ. 90 ⲡⲉⲛⲧ.]
ⲛⲛⲧ. 90 f¹ ⲡⲉⲕ] ⲛⲕ̄ 90

.. *and shoe him with shoes* Syr (gcs) .. om OL (e)   ⲛⲉϥ(ⲛϥ̄ 90)ⲟⲩⲉ-
(om 11¹)ⲣⲏⲧⲉ *his feet*] 90 &c, DGPX al, OL (abfil) Vgᶜˡᵉ Bo Syr
(jh) Arm Eth, Ps-Chr .. om αυτου ℵAB &c, OL (cffgq) Am,
Aug Dam
²³ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲉⲛ(ⲉⲙ 90 114 .. ⲙ 11¹) *and bring*] και
φερετε ℵBLRX, OL Vg Bo Syr (gcjh) Arm Eth .. om *and* Bo (ℵ) ..
και ενεγκα(ο)ντες A &c, Ps-Chr .. και εξενεγκαν. al .. και ενεγκατε D, Dam
ⲡⲙⲁⲥⲉ ⲉ(ⲛ̄ 114)ⲧⲥ. lit. *the calf which is nourished*] ℵAB &c ..τον
σειτευτον μ. D, OL (e)   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲕⲟ(ⲟⲟ 114)ⲛⲥϥ̄
(ⲉϥ 90) lit. *and slay him*] και θυσατε DX, OL Vg Syr (jh) Armᶜᵈᵈ
Eth .. om και ℵAB &c, Bo Arm .. trs *bring, slay the fatted calf* Syr (gcs)
ⲛ̄ⲧⲛ̄(ⲉⲛ 91)ⲟⲩⲱⲙ lit. *and eat we*] 91 f¹, και φαγωμεν D, OL (abcff) Vg
Bo Syr (g) Eth .. om καιSyr (cs) Arm .. ⲛ̄(ⲉⲛ 90 .. om 114)ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 90
114)ⲟⲩⲱⲙ *and eat ye* 90 114 11¹ .. και φαγοντες ℵAB &c ⲛ̄ⲧⲡⲉϥⲫ.
lit. *and be we merry*] 91 f¹, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ευφρανθωμεν
ℵAB &c .. ⲛ̄(ⲉⲛ 90 .. om 114)ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 90 114) ευφ. *and be ye m.* 90
114 11¹ .. *and drink we* Bo (ⲕ*)
²⁴ om *verse* f¹ homeotel ⲡⲁⲓ *this*] 90 91 11¹, ℵK al 6, Bo ..
trs *before* ο νι. ABD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. om 114
ⲁϥⲱⲛϩ̄(ⲉϩ 90 .. ⲁϩ 114) *he lived*] εζησεν B, Bo Syr (gcs) Arm Eth ..
ανεζησεν ℵAD &c, OL Vg Syr (jh), Eph   ⲛⲉϥ(ⲛϥ̄ 90 114)ⲥⲟⲣⲙ̄

'hand, and a shoe to his feet ; ²³ and bring the fatted calf, and
slay it ; and let us eat, and be *merry* ; ²⁴ because my son, this
(one) who was being dead lived ; he was being lost, I found
him. But they *began* to be *merry*. ²⁵ But his elder son was
being in the field : but coming on he approached the house, he
heard [a] *music* and a *dancing*. ²⁶ He called one of the servants,
he asked him as to what are these (things). ²⁷ But he, said
he to him, Thy brother it is who came ; thy father slaughtered

---

he–lost] ⲛⲁϥⲧⲁⲕⲏⲟⲩ Bo, ην απολωλω(ο)ς ℵABLPQX al, OL Vg
Arm cat ᵒˣ, Eph Ps-Chr Dam .. pref ⲁⲩⲱ *and* 114, Γ &c, Syr (gc
sjh) Eth .. om ην DR al, schol Eph   ⲁⲓϭⲉ ⲉⲣⲟϥ I found him] pref
αρτι D   ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ 90) ⲇⲉ but they began] και ηρξ. AB &c
.. om conj. 114, ℵ

²⁵ ⲇⲉ 1º] 90 &c, Bo Syr (g) .. om Bo (ʙ) .. *and* Syr (cs) Arm
ⲉϥⲙⲏⲧ ⲇⲉ ⲉϧ. but–on] 90 &c, και ως ερχομενος ℵAB &c, Bo .. ελθων δε
και D .. *cum-venisset* OL (e) .. *and when he came and* Syr (g) .. om
and 2º Syr (g 36 cs) .. *while he was yet coming* Arm   ⲁϥϧⲱⲛ ⲉϧ. he
approached] 90 91 11¹, ηγγισεν ℵAB &c, Bo .. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ lit.
he came into f¹ .. ηγγιζεν AM 69 346 al .. εγγισας D .. *he became near*
Arm   ⲡⲏⲓ the house] 90 &c .. pref εν X 44ᵉᵛ   ⲉⲧⲥⲩ(ⲏ 90)ⲙ-
ⲫⲱ(ⲟ 91)ⲛⲓ(ⲉⲓ 11¹)ⲁ a music] 90 &c, ℵAB &c .. ⲉϧⲉⲛⲥ. 11¹ plural
.. συνφ. DR .. συφ. E .. *singing* Syr (g, cs)   ⲙⲛ ⲟⲩⲭⲟ(ⲱ f¹)ⲣⲟⲥ
and a dancing] 90 91 f¹ .. ⲙⲛ ϧⲉⲛⲭ. *and dancings* 11¹, Bo, ℵAᶜB
&c, Arm .. om Syr (g) .. om και 1 131 209 .. *and music* Syr (cs)

²⁶ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ he called] 90 &c .. και προσκαλεσαμενος ℵAB &c, Bo
Syr (gcs) Arm (*he called-and* Arm ᶜᵈᵈ) (Eth)   ⲛⲛ(ⲛⲉⲛ 90 91)ϧⲩ-
(ⲉⲙ 90)ϧⲁⲗ of the s.] 90 91, Eth .. των παιδων ℵAB &c, Bo Syr
(gcs) (Arm) .. ⲛⲛⲉϥϧ. *of his s.* 11¹ f¹ .. add αυτου al, Bo (ʙ)   ⲁϥϫ-
ⲛⲟⲩϥ asked him] 90 &c, Bo Syr (gcs) .. επυνθανετο ℵAB &c, Arm ..
and saith to him Eth   ⲇⲉ] 90 &c .. pref ⲉϥϫⲱ &c *saying* 11¹
ⲛⲉ ⲛⲁⲓ are these] 90 &c .. ειη ταυτα ℵAB &c .. *what is this* Syr (gs)
Arm .. θελει τουτο ειναι D 42ᵒᵛ .. add *music and the dances* Bo (ᴹ) ..
what is this voice of singing I hear? Syr (c) .. *what is this which
I hear?* Eth

²⁷ ⲇⲉ] 15 &c 17 11¹ .. om Bo (ʟ) Syr (gs) .. *and* Syr (c) Arm Eth
ⲛⲁϥ to him] 15 &c 17 11¹ .. om 85, D   ⲉⲣⲟϥ for him] 15 &c 17
85, αυτω D (trs εθυσεν before ο π. with ℵAB &c) .. om ℵAB &c, Bo
Syr (gcs)   ⲙ(ⲉⲙ 90)ⲛⲙⲁⲥⲉ ⲉⲧ(ⲧⲧ 15)ⲥⲁ(ⲁⲁ 85)ⲛⲁϣⲧ lit. the
calf which is nourished] 15 &c 17 .. τ. σιτ. μ. D

ероц ецотож.   ²⁸ ацмотбс ̄ ꙁε ꙟ̄пϥотꙍϣ євꙍк
еꙁотн. а пецеιꙍτ еι євоⲗ ацсепсꙍпϥ̄.   ²⁹ ꙟ̄тоϥ
ꙁε ацотꙍϣв пехаϥ ꙟ̄пецеιꙍτ. ꙁе еıс отмннϣе
ꙟ̄ромпе ϯ̄о ꙟ̄д̄ꙷваⲗ нак. ꙟ̄пιкꙍ ꙟ̄сꙍι енеꙅ
ꙟ̄отентоⲗн ꙟ̄тооτ̄к. аꙍ ꙟ̄пꙅ̄ϯ наı ꙟ̄отмас
ꙟ̄ваампе етраетфране мꙟ̄ наϣвеер.   ³⁰ ꙟ̄тере
пекϣнре ꙁε еı. паı ентацотем некꙟ̄ка мꙟ̄ ꙟ̄ꙷ
порнос. акϣꙍꙍτ ероϥ ꙟ̄пмасе етсанаϣτ.   ³¹ ꙟ̄тоϥ
ꙁε пехаϥ наϥ. ꙁе паϣнре ꙟ̄ток кϣооп нꙟ̄маı
ꙟ̄отоеıϣ нιм. аꙍ ноτι тнрот ноτк не.   ³² ϣϣе

---

²⁸ 15 17 (85) 90 91 f¹ §   ²⁹ 15 (17) (85) 90 91 f¹   ꙟ̄р.] енр.
90 ꙟ̄пι(еι 90 f¹)кꙍ] емп. 90 ꙟ̄(еп 90)сꙍι] om f¹ етф.] add
еммоι 90 .. отпоϥ ꙟ̄моι Bo   ³⁰ 15 17 90 91 f¹ §   пекϣ.] ꙟ̄кϣ.
90 отем пек.] 15 17 .. отꙍм ꙟ̄(еп 90)пек 90 91 f¹   ³¹ 15 17 §
(85) 90 91 f¹ § кϣ.] екϣ. f¹ ꙟ̄ото] еното 90   ³² 15 (17) (85)
90 91 f¹

---

²⁸ ꙁе] om Bo (26) Arm .. and Syr (gcs) Eth   ꙟ̄(ем 90)пϥ̄(еϥ
91 f¹)отꙍϣ he wished not] 15 &c, Bo (ᴍ), ALPQRX al⁶, OL
(acffilq) .. ηθελεν אBD &c, OL (bef) Vg Syr (gcsjh) Arm .. pref аꙍ
and 85 f¹, א &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   а пеϥ(пϥ̄ 90)еιꙍτ his father]
15 &c .. o δε π. αυτου אABDLRX 1 33 131 157 475, OL (abceff
ilq) Bo .. o ουν π. α. P &c, Vg Syr (h) .. and his (the Arm) father
Syr (gcsj) Arm Eth   євоⲗ out] 15 &c 85 .. add ϣароϥ unto
him f¹   ацсеп(сꙟ̄ 90 91 f¹)сꙍпϥ̄ besought him] 15 &c, Syr (g) ..
παρεκαλει אAB &c, Syr (cs) Arm, rogabat OL (de) .. cœpit rogare
(Dᵍʳ), OL Vg .. add ꙁе 85 f¹ .. pref and Syr (cs) Arm Eth

²⁹ ꙟ̄(еп 90)тоϥ he] 15 &c (85) .. om Syr (cs) Arm   ꙁе] 15 &c
17 85 .. om Bo (ᴍ) Syr (cs) Arm .. and Eth   ацотꙍϣв he answered]
15 &c 17, Bo (ʙᴍs 26) Syr (s) Arm Eth .. αποκριθεις אAB &c, Bo ..
om Syr (gc)   ꙟ̄(ем 90)пецеιꙍτ to his f.] 15 &c 17, ABDGP
R(Δ)Λ al. OL Vg Bo Syr (g) Eth .. om αυτου א &c, Syr (h) Arm, Ps-
Chr   еıс behold] 15 &c 17 .. om K   нак lit. to thee] 15, Bo .. trs
before ꙟ̄(еп 90)ꙅꙟ̄(ем 90)ꙅаⲗ 90 &c, Bo (ɴ)   енеꙅ(нꙅ̄ 90) ever]
15 &c .. om Syr (cs)   ꙟ̄отен(ꙟ̄ f¹)тоⲗн ꙟ̄(еп 90)тооτ̄к a comm.
from thee] 15 &c, D, OL (cdff) Syr (gcs) Eth .. trs before παρ.
אAB &c, OL Vg Arm   аꙍ and] 15 &c .. om Arm   ꙟ̄(ем 90)-

for him the fatted calf, because he found him whole. [28] But he was angry, he wished not to go in : his father came out, he besought him. [29] But he, he answered, said he to his father, Behold many years I serve thee; I left not ever a *commandment* from thee; and thou gavest not to me a young goat for me to be *merry* with my friends. [30] But when thy son had come, this (one) who ate (up) thy possessions with the *harlots*, thou slaughteredst for him the fatted calf. [31] But he, said he to him, My son, thou, thou art with me always, and all (things) mine are thine. [32] But it is right for us to rejoice

---

ⲡⲕ̄(ⲉⲕ 91)ϯ ⲛ. thou–me] 15 &c, Bo (ⲃⲇ₂ⲉⲓⲙⲟ).. ⲙ̄ⲙⲉⲕϯ ⲛⲁⲓ fl probably by error of ⲙ for ⲡ.. ⲉⲙⲟⲓ(om K*) ουκ εδωκας H al .. ⲉⲙ. ουδεποτε εδωκας ℵAB &c .. ουδ. ε. μ. D, OL Vg (Syr g, cs) .. trs εμοι after εριφ. Bo   ⲡ̄ⲟⲩⲙⲁⲥ ⲛ̄ⲃⲁⲁ(om fl)ⲙⲡⲉ a young goat] 15 &c .. εριφον(ιον B) ℵA &c .. add τ. αιγων D   ⲉⲧⲣⲁⲉⲩϥ. for–merry] 15 &c, *ut iucundarer* OL (e) .. ινα–αριστησω D, OL Vg

[30] ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲣⲉ–ⲛ̄ⲕⲁ but (om Arm .. *and* ᶜᵈᵈ) when–possessions] Arm Eth .. trs ηλθ. after πορν. ℵAB &c .. τω δε υιω σου τω καταφαγοντι παντα μετα τ. πορν. και ελθοντι D, OL (e) Syr (g) .. *and this thy son when he had wasted thy possessions with harlots, thou* &c Syr (cs) ⲁⲉ] om Bo(ⲕ)   ⲛⲁⲓ this] ϥⲏ *that* Bo (ⲏ)   ⲉⲛⲧ(ⲛ̄ⲧ 91)ⲁϥⲟⲩⲉⲙ who ate] ⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ *who will eat* fl   ⲛⲉⲕⲛ̄(ⲉⲛ 91)ⲕⲁ thy p.] Syr (g) .. *all thy p.* (g 23) .. *his riches* (g 14) .. σου τ. βιον ℵAB &c, Bo (ⲏ) .. ⲡⲉϥⲱⲛⳅ *his life* Bo   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲡⲟⲣⲛ. the h.] ADLQR, Bo .. om των ℵB &c   ⲉⲣⲟϥ for him] Syr (gcs) Arm Eth .. om D, OL (ae)   ⲛ̄ (ⲉⲛ 90)ⲛⲙⲁⲥⲉ &c lit. the calf which is nourished] A &c, OL Vg .. τ. σ. μ. ℵBDLQR, OL (e)

[31] ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲟϥ ⲁⲉ but he] 15 &c .. add πατηρ 13 16 124 346 .. om Syr (cs) .. *said to him his father* Syr (g) (Eth) .. *and said he* Arm ⲛⲁϥ to him] 15 &c .. om E   ⲡⲁϣⲏⲣⲉ my son] Bo Syr (gcs) Eth .. τεκνον ℵAB &c .. om D, OL (a) Bo (ⲃ)   ⲛ̄ⲧⲟⲕ–ⲛⲓⲙ thou–always] 15 &c .. συ–ει ℵ &c, OL (ffgi) Vg, Tert .. *tu m. es* (e) .. *tu m. fuisti semper et es* (a, b, q), *tu m. f. et es* (*eris* c) (cl)   ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲓ(ⲉⲓ 15 17)–ⲛⲉ and–thine] 15 &c 85 .. ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩⲕ ⲛⲟⲩⲓ ⲛⲉ *and thine are mine* 91

[32] ϣ(ⲉϣ fl)ϣⲉ it is right] 15 &c 17 85, δει HL, OL (bcfffilq), Antioch .. εδει ℵAB(D) &c, Bo Syr (gcs) .. trs after δε DKΠ, OL (aef), Const .. trs to end ℵAB &c .. trs before χαρηναι Syr (gs) .. add

ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲡⲉϥⲫⲣⲁⲛⲉ. ⲍⲉ ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲁⲓ
ⲉⲛⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ ⲡⲉ. ⲁϥⲱⲛϧ̄. ⲛⲉϥⲥⲟⲣⲙ̄ ⲡⲉ. ⲁⲓϭⲉ ⲉⲣⲟϥ.

XVI. ΝΗʹ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲍⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ. ⲉⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ.
ⲁⲩⲧⲁⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲧⲟⲩⲏⲧ. ⲍⲉ ϥϫⲱⲱⲣⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉϥⲩ̄-
ⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ. [2] ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲍⲉ
ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉϯⲥⲱⲧⲙ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲕ̄. ⲁⲩ ⲡⲱⲡ ⲛⲁⲓ
ⲛ̄ⲧⲉⲕⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ. ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϣϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲕ-
ⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲉⲓ. [3] ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲇⲉ ϩ̄ⲣ̄ ⲡⲉϥϩⲏⲧ. ⲍⲉ
ⲉⲓⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ. ⲍⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ.
ⲙ̄ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲉⲥϩⲏ. ⲁⲩⲱ ϯϣⲓⲡⲉ ⲉⲧⲱⲃϩ̄. [4] ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ

ⲛ̄ⲡ̄ⲉⲩ] ⲉⲛⲧ. 90 .. -ⲧⲉⲛⲉⲩ 90 91

[1] 15 Ⲣ̄ (85 Ⲣ̄) 90 Ⲣ̄ 91 Ⲣ̄ ⲛ̄ⲏ̄ 91 ⲛⲉⲩⲛ̄] 90 .. ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ 15 91
ⲛ̄ⲣⲙ̄] ⲉⲛⲣⲉⲙ 90 ⲉⲩⲛ̄ⲧ.] no MS .. ⲉⲟⲩⲛⲧ. 90 .. ⲉⲟⲩⲛⲧ. 15 91 ⲙ̄-
ⲙⲁⲩ] ⲉⲙⲙ. 90 ⲛ̄ϣⲧ.] ⲉⲛϣⲧ. 90 .. ⲛ̄ϣⲡ. 15 sic ϥϫⲱ] ⲉϥϫⲱ 90
ⲛ̄ⲛⲉϥⲩ̄ⲡ.] ⲉⲛⲛⲉϥϩⲛⲡ 90   [2] (15) 90 91 ⲇⲉ ⲉⲣ] ⲇⲉⲣ 90 ⲡⲱⲡ]
ⲱⲱⲡ 90ᶜ   [3] 15 § 90 91 ⲉⲓⲛⲁ] ⲉⲛⲁ 15 sic ⲙ̄ⲙⲟⲓ] ⲉⲙⲙ. 90
ⲉⲧⲱⲃϩ̄] ⲉⲛⲧ. 90   [4] 15 (17) 90 91

---

for thee Syr (c)   ⲇⲉ] 15 &c 17 85 .. δει Η 69 .. *iucundatus sum*
autem et gavisus sum OL (e) .. *and* Bo (ℵ) .. om Bo (ACΓGHLMS 26)
ⲉⲣⲁϣⲉ *to rejoice*] 15 17 .. ⲉⲧⲣⲉⲛ(ⲛ̄ 90)ⲣ. *for us to rejoice* 85 90 91
.. ⲛ̄ⲧⲉⲛⲣ. *that we should rejoice* f[1]   ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲡⲁⲓ lit. thy brother
this] 15 &c 85, Arm .. *hic fr. t.* OL (a) Syr (gcs) Eth .. om *this*
OL (cilq)   ⲛⲉϥⲙⲟⲟⲩⲧ was–dead] 15, Bo .. pref ⲉ *who* 90 91 f[1] ..
νεκρος ην ℵAB &c   ⲁϥⲱⲛϩ̄ lived] 15 &c, ℵ*BLRΔ, Bo Syr
(gcs) Arm Eth .. ανεζησεν ℵᶜAD &c, OL Vg Syr (jh), Const Ps-Chr
Antioch   ⲛⲉϥⲥⲟⲣⲙ̄ he was being lost] 15 &c .. απολωλω(ο)s ην ℵ
&c, (Bo) Arm ᶜᵈᵈ, Ps-Chr Antioch .. om ην ABDLRX 1 13 69 al 10,
Arm, Const .. pref και AB &c, Syr (gcsjh) Eth, Const   ⲁⲓϭⲉ I
found] 15 &c .. ⲁⲛϩⲉ *we found* 91 .. ευρεθη ℵAB &c

[1] ⲡⲉϫⲁϥ said he] 15 &c (85), Arm .. ελεγεν ℵAB &c, Arm ᶜᵈᵈ .. *he
was saying again* Syr (s) .. *was saying again Jesus* Syr (c) .. *saith Jesus*
Eth .. *he said a parable* Syr (g)   ⲇⲉ] 15 &c, SV 69 433 435 al.
OL (bd efil) Bo .. *and* Syr (gcs) Arm Eth .. add και ℵAB &c   ⲛ̄-
(ⲉⲛ 90)ⲛⲉϥⲙ. to his d.] 15 &c, A &c, OL Vg Bo (AᶜCDEGJKLNOS)
Syr (gcs) Eth .. om αυτου ℵBDLR al, OL (e) Bo (A*BΓFHM 26)

and be *merry*; because thy brother, this (one) was being dead.
he lived; he was being lost, I found him.

XVI. 58. But said he to his *disciples*, There was a rich man,
having a *steward*; but he was accused of scattering away
his *possessions*. [2] But he called him, said he to him, What
is this which I hear concerning thee? give in the account to
me of thy *stewardship*, for thou canst not from now be
steward. [3] But said the *steward* in his heart, What am I about
to do, because my lord will take away the *stewardship* from
me? it is not possible for me to dig, and I am ashamed to
beg. [4] I knew what I am about to do, that, if I should be

Arm   ⲟⲓⲕⲟⲛⲟ(ⲛⲟⲛⲟ 90)ⲙⲟⲥ(om ⲙⲟⲥ 15) a steward] 15 &c ..
οικονομους B* .. *a man* Bo (ⲕ)

[2] ⲁϥⲙ. ⲇⲉ but he called] (15?) &c .. *but having called* Bo (ⲛ) ..
και φωνησας ⲚAB &c, Bo .. *and called* Syr (gcs) Eth .. *called* Arm
ⲉⲣⲟϥ him] om Dᵍʳ 69 475, Arm .. add *dominus suus* OL (ac) Syr
(gcs) Eth .. *the steward* Bo (ⲛ)   ⲛⲁϥ to him] 15 &c .. om Ⲛ, Bo (c₁*)
ⲙ̄ⲙⲟϥ] 15 .. ⲉⲣⲟϥ 90 91   ⲁⲩ give in] 90 91 .. pref *come* Syr (cs)
ⲛⲁⲓ to me] Syr (g) .. trs after σου Bo (Ⲇ₁ʳF₁c) .. om ⲚAB &c, Bo Syr
(cs) Arm   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲕⲟⲓ(ⲕⲉ 90)ⲕⲟⲛⲟⲙⲓ(ⲉⲓ 90)ⲁ of thy st.] (15)
&c, ⲚB &c, OL Vg Bo (ⲇⲉJ₁0) Syr (gcsh) .. om σου ADKLPR�
al 10, Po   ⲙ̄(om 90 91)ⲙⲛ̄ ⲩϭ. thou canst not] 15 &c, ⲚBDP al,
potes OL (eff) Syr (gcsh) Arm .. ου-δυνηση A &c, *poteris* OL Vg Bo
(ⲚⲆⲉJ0) Eth .. *thou wilt not be* Bo   ⲉⲧⲣⲉⲕⲟⲓ(ⲕⲉ 90 91)ⲕⲟⲛⲟⲙⲉⲓ
(ⲙⲓⲁ 90) be steward] 15 &c .. add *to me* Syr (gcs) Eth

[3] ⲇⲉ] om Syr (gcs) Arm   ϧⲛ̄ ⲡⲉϥ(ⲛϧ 90)ϧⲏⲧ in his heart] εν
α(εα)υτω ⲚAB &c   ⲝⲉ because] Bo (Ⲇ₂Δ₁ʳF), οτι ⲚAB &c, Syr
(gcs) Arm .. om Bo .. *behold* Eth   ⲛⲁϥⲓ ⲛ̄ⲧ. ⲛ̄ⲧ. will-me] 15, ⲚAB
&c, OL (a) Bo Syr (ch) .. ⲛⲁϥⲓⲧ ⲛ̄(ϧⲛ̄ 90)ⲧⲟⲓ(ⲧⲉ 90)ⲕⲟⲛⲟⲙⲓ(ⲉⲓ 90)ⲁ
will take me away from the stewardship 90 91, με της οικ. ⲔΠ 15 27
42 482 489, Eth .. αφαι. απ εμ. τ. οικ. LR, OL (bcffgilq) Vg Syr
(gs) .. αφ. τ. οικ. μου D .. *auferet actum* OL (e) Arm   ⲙ̄(om 90 91)-
ⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ it is not possible] pref *and* Bo (ⲕⲙⲛ) Syr (s)   ⲉϭⲣⲏ to
dig] Syr (gs) .. *to labour* Syr (c) Arm .. *to plough* Eth   ⲁⲩⲱ and]
B, Bo Syr (gcs) Eth .. om ⲚA &c, Arm

[4] ⲁⲓⲉⲓⲙⲉ I knew] 15 &c, εγνων ⲚAB &c, Syr (gcs) .. *I know* Arm
Eth   ϥ(ⲃ̂ 91)ⲓⲧ taken away] 15 &c .. *I went out* Syr (gcs) .. *I*

ⲝⲉ ⲉⲙⲁⲣ ⲟⲩ. ⲝⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧϣⲁⲛϭⲓⲧ ϩⲛ ⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲁ
ⲉⲧⲉⲝⲓⲧ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲧⲏⲓ. 5 ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲝⲉ ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡⲟⲩⲁ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲙ̄ⲡϣⲟⲣⲡ̄. ⲝⲉ
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ. 6 ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲝⲉ ⲡⲉϫⲁϥ.
ⲝⲉ ϣⲉ ⲛ̄ⲃⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉϩ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ϫⲓ ⲡⲉⲕⲥϩⲁⲓ
ⲛ̄ⲅ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϭⲉⲡⲏ. ⲛ̄ⲅ̄ⲥϩⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩ. 7 ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛ̄ⲕⲉⲟⲩⲁ. ⲝⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲝⲉ ⲟⲩⲏⲣ ⲉⲣⲟⲕ. ⲡⲉϫⲁϥ. ⲝⲉ ϣⲉ
ⲛ̄ⲕⲟⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲟ. ⲡⲉϫⲁϥ. ⲝⲉ ϫⲓ ⲡⲉⲕⲥϩⲁⲓ ⲛ̄ⲅ̄ⲥϩⲁⲓ
ⲉϩⲙⲉⲛⲉ. 8 ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲡⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ϫⲓ
ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄. ⲝⲉ ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ. ⲝⲉ ϩⲉⲛⲥⲁⲃⲉ

-ⲙⲓⲁ] 15 91 .. -ⲙⲉⲓⲁ 90   ⲏⲓ] 90 91 Bo (ᴬᶜꜰʟ) .. ⲛⲉⲓ 15 17 .. ⲛⲟⲩ
Bo   5 15 § (17) 90 91   ⲛ̄ⲛⲉⲧ] ⲉⲛⲡ. 90   -ⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ] 90 .. -ⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ
17 ? 91 .. -ⲉⲟⲩⲛⲧⲁⲥ ? 15   ⲡⲉϫ.] ⲡϥ̄ϫ. 90   ⲙ̄ⲡϣ.] ⲉⲙ. 90   ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ]
ⲟⲩⲉⲛⲧⲉ 90   6 (15) 90 91   ⲛ̄ⲛⲉϩ] 91 .. ⲉⲛⲛⲏϩ 90   7 15 (90) 91
8 15 § (85) 91 §   ⲉⲡⲁⲓⲛⲟⲩ] ⲁⲓⲡ. 91   ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ] 15 85 .. ⲣⲙ̄ⲛ̄. 91

---

shall (om ᶜᵈᵈ) *be out* Arm .. *removed me my lord* Eth   ϩⲛ ⲧ *from
the*] 15 &c, της A &c .. εκ της אBD 1 69 106 124 131 346 al 11,
OL (a) Bo Eth .. απο της LX al, OL (bcefffilq) Vg

    5 ⲁϥⲙ. ⲝⲉ *but he called*] 15 &c 17 .. κ. προσκαλεσαμενος אAB &c,
Bo Arm .. *he called* Bo (א) .. *and he called* Syr (gs) Eth .. *and he sent,
he called* Syr (c)   ⲉⲡⲟⲩⲁ ⲡ. *each*] 15 &c 17 .. om Bo (א) .. *one by
one* Arm .. *one* Bo (ᴅ₂) Syr (cs)   ⲡⲉϫⲁϥ *said he*] 15 &c 17, ειπεν
ΚΜΠ al .. *he saith* Arm Eth .. ελεγεν אAB &c, Bo .. *and said he*
Bo (אᴅ₂)

    6 ⲛ̄ (ⲉⲛ 90) ⲧⲟϥ ⲝⲉ *but he*] (15) &c .. om Bo (א) Syr (gcs) .. om ⲝⲉ
Bo (ꜰ) .. *and he* Arm   ⲡⲉϫⲁϥ *said he* 1°] (15) &c .. add *to him* Bo
(א) Syr (gcs)   ⲛ̄ⲃⲁⲧⲟⲥ *baths*] 15 91, AB &c Syr h ᵐᵍ, OL (abffq)
Bo .. ⲉⲛⲃⲁⲧⲟⲥ 90, βαδους אLX 127 237 al 12, Eth, Or .. καδους D*
al 6, OL (efl) Vg, Chr .. καββους D² 48 ᵉᵛ, *siclos* (d)   ⲡ. *said he* 2°]
15 &c, Bo (ꜰ) Syr (gc) Arm .. ο δε ειπεν אABLR al 6, Bo, ειπ. δε D,
OL (abefq) .. και ει. P &c, OL (cffl) Vg Bo (א) Syr (h) Eth .. om
Syr (s)   ⲛⲁϥ *to him*] 90 91, Bo (אᴅ₂ ⲕ ⲛ) .. om 1, Bo Syr (s)
ⲝⲉ ϫⲓ *take*] (15 ?) &c .. om Syr (s)   ⲡ (ⲙ̄ⲡ 91) ⲉⲕⲥϩ. *thy writing*]
(15) &c, σου το γραμμα A &c, OL (a, e, f, l) Vg Syr (gc) Arm Eth .. σ.
το γραμματειον X, Chr .. σ. τα γραμματα אBDL, OL (bcffg) Bo,

taken away from the *stewardship*, they should take me into
their houses. ⁵ But he called each of the debtors of his lord,
said he to the first, How much owest thou to my lord ? ⁶ But
he, said he, (An) hundred *baths* of oil. Said he to him, Take
thy writing, and sit quickly, and write fifty. ⁷ Afterwards
said he to another, But thou, how much (owest) thou ? Said
he, (An) hundred *measures* of wheat. Said he, Take thy
writing, and write eighty. ⁸ The lord *commended* the *steward*
of the iniquity, because he did prudently ; because wise are

Gaud .. om Syr (s)   ⲛ̄ⲧ̄(ⲛⲉⲕ 90)ⲅ̄ⲁ. ⲅ̄. and-quickly] 15 &c .. om
D 36 ᵉᵛ, Bo (ⲏ) .. om ταχ. Bo (ⲝ) .. *and he sat quickly and wrote* Syr (s)
ⲥⲉⲡⲏ quickly] 15 &c .. trs after γραψ. B 472, OL (e) Syr (h*) Arm
Eth .. om 60 ; 90 punctuates after *sit*   ⲉⲧ(ⲉⲛⲧ 90)ⲁⲓⲟⲧ fifty] add
baths Syr (g) .. *them, fifty* (cs) .. add *against thee* Eth

⁷ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲥⲱⲥ afterwards] 15 90 91 .. pref *and* Syr (cs) ..
επειτα ⲝAB &c, ⲓⲧⲁ Bo .. *again* Arm .. *and* Syr (g) Eth   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)-
ⲕⲉⲟⲧⲁ to another] 15 90 91, ετερω ⲝAB &c .. τω ετ. D 80 433 .. τω
δευτερω 157   ⲝⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲝⲉ(om Bo ⲝKN) ⲛ̄(om 90)ⲟⲧⲏⲣ-ⲡⲉⲝ. but-
he] 15 91 .. om Dᵍʳ .. *and thou how much* &c Syr (gcs) .. *thou* Arm
ⲉⲣⲟⲕ] 15 91 .. add τ. κυριω μου 28, OL (acff) Syr (gc) Eth .. add *to
him* Syr (s)   ⲡ. said he 2°] 15 .. ο δε ειπεν ⲝAB &c, Bo .. *and he
saith* Arm Eth .. om ο δε Bo (ⲝ) Syr (g) .. add ⲛⲁϥ *to him* 91, Bo (ⲝ)
Syr (gcs) Eth   ⲕⲟⲣⲟⲥ] 15 91 .. κοσους F   ⲡ. said he 3°] 15, Bo
Syr (gcs) .. λεγει BLR 13 69 71 157 346 472, OL (bcefffg) Vg ..
λεγει δε ⲝ (Bo BD₂HL) .. ο δε λεγει D .. και λ. A &c, Bo (ⲝ) Syr (h)
Arm Eth .. add ⲛⲁϥ *to him* 91, ⲝAB &c   ⲡ(ⲙ̄ⲡ 91)ⲉⲕⲥⲅ̄. thy
wr.] 15 91, σ. το γρ. A &c, OL (a, el) Syr (gcsh) Arm Eth .. σ. τ.
γραμματειον X .. σ. τα γρ. ⲝBDLR 1, OL (bcfffq) Vg Bo, Or ⁱⁿᵗ
Gaud   ⲛ̄ⲧ̄ⲥⲅ̄. and write] 15 91 .. και καθισας γρ. 1 131, OL (c) .. *and
sit, write* Syr (g) Arm .. *sit and write quickly* Eth .. και καθ. ταχ. γρ.
33 36 ᵉᵛ .. *and he sat down immed., he wrote them* Syr (s) .. add *quickly*
Arm ᵉᵈᵈ   ⲉⲅ̄ⲙⲉⲛⲉ eighty] 15 91, ⲉ̄ⲛ̄ Bo .. ⲛ̄ⲛ̄ Bo (ⲝD₂) .. add *cors*
Syr (g) .. *them, eighty cors* Syr (c) .. add *against thee* Eth

⁸ ⲁ ⲡⲝ. the lord] 15 .. add ⲝⲉ 91 .. και ⲝAB &c, Syr (cs) Arm ..
and-our Lord Syr (g) .. *and-the Lord* Eth   ⲅ̄ⲛ̄ ⲟⲧⲙⲛ̄ⲧ. prudently]
15 85 .. ⲉⲛ ⲟⲧⲙⲛ̄ⲧ. 91   ⲝⲉ because 2°] 15 85 91 .. γαρ Syr (gc) ..
and Syr (s) .. διο λεγω υμειν D .. *dixit autem ad disc. suos* OL (bceffl)
.. *dixit* &c *dico vobis* OL (a)   ⲅ̄ⲉⲛⲥ. wise] ⲝ, Syr (s) .. trs after

ⲡⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϧⲛ̅
ⲧⲉⲩⲅⲉⲛⲉⲁ. ⁹ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲕⲁ ϩⲉⲛ-
ϣⲃⲏⲣ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̅ ⲡⲙⲁⲙⲱⲛⲁⲥ ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ. ϫⲉⲕⲁⲥ
ⲉϥϣⲁⲛⲱϫⲛ̅ ⲉⲧⲉϣⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲥⲕⲏⲛⲏ ⲛ̅ϣⲁⲉⲛⲉϩ.
¹⁰ ⲡⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ.
ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ϧⲛ̅ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲟⲩⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ ϧⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ.
¹¹ ⲉϣϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲙ̅ ⲡⲙⲁⲙⲱⲛⲁⲥ
ⲛ̅ⲁⲇⲓⲕⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲁⲛϩⲉⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲉⲡⲉⲧⲉⲣⲱⲟⲩϥ ⲡⲉ.
¹² ⲁⲩⲱ ⲉϣϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲣ̅ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϧⲙ̅ ⲡⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲛ̅ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲛⲁϯ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲛ̅ ⲡⲉ. ¹³ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ϭⲟⲙ ⲛ̅ⲗⲁⲁⲩ

ⲡⲉ ⲛ̅ϣ.] 15 85 .. ⲛ̅ⲡ̅ϣ. 91 ⲡⲉⲓ] ⲡ̅ⲓ̈ 91 ⲉϩⲟⲧⲉ ⲛ̅] 15 .. ⲛ̅ϩⲟⲧⲟ ⲉⲛ̅
85 91 ⲙ̅ⲡⲟⲩⲟ.] ⲙ̅ⲡ̅ⲛⲟⲩⲟ. 15 sic ⁹ 15 § 59 (85 §) 91 ¹⁰ (9)
15 § 59 § 91 § ¹¹ (9) 15 59 91 ¹² (9) 15 (59 §) 91 ¹³ 9 §
15 § (59) (85) 91

τουτου AB &c ⲛ̅ϣⲏⲣⲉ the sons] om οι Λ al 7 ϧⲛ̅ ⲧⲉⲩⲅ. in their
gen.] 15 85 91, εις–τ. εαυτων AB &c .. εις–ταυτην εαυτ. ℵ*, *in this
their gen.* Syr (gcs) .. *hac generatione* OL (abceffl), Amb .. trs *in this
g.* before υπερ Syr (cs)

   ⁹ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ I also] 15 &c 85, καγω AD &c, Syr g (4) .. *also* Syr (g
36) .. και εγω ℵBLR 1 131, Syr (c) Arm .. *and I also* Bo, Syr (gs)
Eth .. *but I* Bo (ʙ 26) ⲛⲏⲧⲛ̅ (ⲉⲛ 91) to you 1°] 15 &c 85, DM al,
OL (acffg) Bo Syr (gcs) Eth .. υμ. λεγ. ℵAB &c, OL (beflq) Vg Arm,
Tert ᵐᵃʳᶜ ⲛ. to you 2°] 15 &c, υμιν Clem Chr, OL Vg Bo Syr (gc
sh) Arm Eth, Ir ⁱⁿᵗ Or ⁱⁿᵗ Tert ᵐᵃʳᶜ, εαυτοις ℵ ᵃ AD &c, Clem Bas Thdrt ..
trs εαυτοις ποιησ. ℵ*BLR ⲡⲙⲁⲙ (91 .. ⲙⲙ 59 .. ⲙⲙ 15) ⲱⲛⲁⲥ
ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ the m. of the iniquity] 15 &c .. του μαμωνα τ. αδ. ℵAB &c,
OL Vg, Clem Bas Thdrt Ir ⁱⁿᵗ Tert ᵐᵃʳᶜ .. του αδικου μαμωνα D, OL (a),
Jer .. της αδικ. του μ. Meth .. ϩⲁⲛⲙⲁⲙⲱⲛⲁ *mamōnas* Bo (ᴍ 26) ..
ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ Bo without article .. *this mamonā* Syr (gc) .. *the mamonā*
Syr (s) .. *riches* Eth ⲉϥϣⲁⲛⲱϫⲛ̅ if–fail] 15 &c, εκλιπη ℵ*cb
B*DLRΠ 1 al, εκλειπη AB³ 69 al, *defecerit* OL ae (rint Bo ᴀᴋ ℵ) l*
Bo Syr (gh ᵐᵍ) Arm (*this fail*) Eth, Cyr .. εκλιπητε ℵ ᶜᵃ FPU al, Clem
Meth Bas, εκλειπ (ει Δ, ε Λ) τε Γ &c, *defeceritis* OL (bcfffgl**q) Vg
Syr (h), Ir ⁱⁿᵗ Or ⁱⁿᵗ ⲉⲧⲉϣ. they should receive] 15 59, (Bo) .. ⲉⲧⲉⲝⲓ
they shall take 91 ⲛⲉⲥⲕⲏ (ⲩ 91) ⲛⲏ the tab.] 15 &c, ℵABD &c,
OL Vg Bo Syr (h) Arm, Clem Meth Ir ⁱⁿᵗ Or ⁱⁿᵗ .. add or pref αυτων P,
OL (b) Syr (g) Eth Ar, Cyr Thdrt Amb

the sons of this *age* more than the sons of the light in their *generation*. ⁹ I also, I say to you, Make (lit. put) friends for you out of the Mamōnas of the *iniquity*, that, if it should fail, they should receive you into the eternal *tabernacles*. ¹⁰ The *faithful* in [a] little [a] *faithful* also is in [a] great ; and the *unjust* in [a] little [an] *unjust* also is in [a] great. ¹¹ If ye became not therefore *faithful* in the *unjust* Mamōnas, who will entrust you with that which is (the thing) itself? ¹² And if ye became not *faithful* in that which is not your own, who will give to you that which is your own? ¹³ It is

---

¹⁰ пистос-коти the-little] 15 &c .. *for he who in little is faithful* Syr (cs) .. *but he &c* Eth .. *he who &c* Syr (g) Arm   откоти a little] 9 &c twice .. ολιγω 1⁰ 113, OL (def), Ephr, ολιγω 2⁰ D 1 118, OL (bcefflq) Vg .. ελαχιστω ℵAB &c twice   πε is 2⁰] 9 &c .. γεινεται D   ожноб a great] 9 &c twice, отнищ† Bo twice .. отлнщ 1⁰ Bo (DEJO) Eth, отлнщ 2⁰ Bo (BDEJKMO 18) Eth   λτω палкос &c unjust &c] 9 &c .. *and he who in little &c* Syr (g cs) Arm .. *but he &c* Eth

¹¹ бе therefore] 9 &c, ℵAB &c, Bo Syr (gc*s) .. om 91, Syr (cᶜ) Eth   ипистос faithful] 9? &c .. ерпιст. 91   плалωнас the m.] 91 .. плали. 15 59 .. τω μαμωνα ℵAB &c .. τω μαμονα D* 69 .. *mamolā* Syr (c)   палкос unjust] 15 59, τω αδικω μ. ℵAB &c, Bo Arm .. ितλικια *of the injustice* 91, της αδικιας as verse 9, thus Syr (gcs), Eth as before   илл &c who &c] 15 &c .. *but the true who &c* Bo .. *the true who &c* Bo (ℵв)   епете(om те 59*)gωωq πε lit. *that which is himself*] 15 &c .. το αληθινον ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. (μεγα, *magnum* Clem Irint) .. *the riches of righteousness (truth)* Eth

¹² om verse Bo (ℵ)   еψxе if] 15 59 91 .. om Λ   ипетип(ер 91)п. ye-faithful] 15 (59) 91 .. *ye were not found faithful* Syr (gs) .. *ye are not faithful* Syr (c)   gⲝ in] (9) &c 59 .. om Bo (BL)   пете-пωтп-пе that-own] 9 15 (59) .. петипωтп ан пе 91 double negative .. *the riches of another* Eth   илл &c who &c] 9 &c 59 .. петефωтеп илл Bo .. п. ле илл Bo (BDEF₁*JKMN 18)   ипти to you] 9 &c, ℵDLR 33, OL (a,b,cfffgilq) Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Or Cyr Tertmarc Cyp .. trs before δωσει AB &c, Syr (h), Bas

¹³ ⲙ(om 91)ⲙⲡ(add ⲩ 15) бол &c 1⁰ it-possible] 9 &c .. *for there is no servant &c* Syr (s)   илалт for any one] 9 15, Bo (D₁ E J,M,O) Arm .. add ⲛⲟⲙ̄ⲅⲁⲗ *servant* 91, ουδεις οικετης ℵAB &c, (Bo)

ⲉⲣⲟⲙⲅⲟⲁⲗ ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ ⲥⲛⲁⲩ. ⲏ ⲅⲁⲣ ϥ̄ⲛⲁⲙⲉⲥⲧⲉ ⲟⲩⲁ
ⲛ̄ϥ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ. ⲏ ⲛ̄ϥ̄ⲁⲛⲉⲭⲉ ⲡⲟⲩⲁ ⲛ̄ϥ̄ⲕⲁⲧⲁⲫⲣⲟⲛⲉⲓ
ⲙ̄ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ. ⲙⲙⲛ̄ ϭⲟⲙ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄ⲙⲅ̄ⲟⲁⲗ ⲙ̄-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲁⲙⲱⲛⲁⲥ. ¹⁴ ⲁ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲓϩⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛⲉ. ⲁⲩⲕⲱⲙϣ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ.
¹⁵ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲧⲙⲁⲓⲟ ⲙⲙⲱⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ. ϫⲉ
ⲧⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧϫⲁⲥⲓϩⲏⲧ ⲉⲧϩⲛ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲃⲟⲧⲉ ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ¹⁶ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̄ⲧⲁⲩ-
ⲡⲱϩ ϣⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲓⲛ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲥⲉⲩ-
ⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲍⲉ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ϫⲓ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲉⲣⲟⲥ. ¹⁷ ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲡⲁⲣⲁⲅⲉ ⲉϩⲟⲩⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϣⲱⲗϥ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ

---

¹⁴ (9 §) 15 § 59 § 91   ⲫⲁⲣⲓⲥ.] -ⲥⲥ. 91   ¹⁵ (9) 15 (59) 91
¹⁶ (9 ℗) 15 § (85) 91 ℗ f¹   ϫⲓⲛ] ϫⲓⲛⲉ 91 .. ϫⲓⲛ ⲙ̄ 9   ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ]
-ⲧⲣⲣⲟ 91   ¹⁷ (9) (15 §) (59) (85) 91 f¹   ⲉϩⲟⲩ] 15 .. ⲉϩⲟⲩⲉ 91 ..
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ 85 f¹

ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ lords] 9 &c 85, ⲛϭⲥ̄ Bo .. ⲉϭⲥ̄ Bo (ⲙ)   ⲏ ⲅⲁⲣ] 9 &c 85 ..
lest Syr (s)   ⲛ̄ϥ̄ⲙⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ and love one] 9 &c .. ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ
ⲁⲅⲁⲡⲏⲥⲉⲓ ℵAB &c .. om ⲕⲁⲓ Arm   ⲁⲛⲉⲭⲉ bear with] 9 &c 85 ..
endure Syr (s) .. respect Arm .. honour Syr (g) .. obey Bo Eth   ⲡⲟⲩⲁ
one] 9 &c 85 .. ⲧⲟⲩ ⲉⲛⲟⲥ 86 243 al 3   ⲕⲁⲧⲁⲫ.] 9 &c 85, Syr (gs)
Arm .. resist Eth   ⲙ̄ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ the other] 9 15 59 85 .. ⲡⲟⲩⲁ one 91
ⲙ̄(om 85 91)ⲙⲛ̄(add ϣ 85) ϭⲟⲙ 2° &c it is not possible–mamōnas]
9 &c 59 .. om F   ⲉⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲣⲅ̄. for you to serve] 9 15 .. ⲉⲧⲣⲉⲧⲉ[ⲧⲏⲣ̄
85 .. ⲉⲣ̄(ⲉⲣ 91)ⲅ. to serve 59 91   ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] 9 &c 59, Syr (g)
.. trs before ⲇⲟⲩⲗ. ℵAB &c, Syr g (7) s Arm   ⲡⲙⲁⲙ(ⲙⲙ 9 15
59)ⲱⲛⲁⲥ the m.] 9 &c 59 .. ⲙⲁⲙⲱⲛⲁ ℵAB &c .. ⲙⲁⲙⲟⲛⲁ D*
¹⁴ ⲁ–ⲧⲏⲣⲟⲩ but–all these] 9 &c .. ⲏⲕⲟⲩⲟⲛ ⲇⲉ ⲧ. ⲡ. ⲟⲓ ⲫ. ℵBDLR
157 477 al 3, OL Vg Bo, Or .. ⲏⲕ. ⲇⲉ ⲧ. ⲡ. ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲫ. A &c, Syr (h) .. om
ⲇⲉ Bo (ⲗ 18) .. but the Ph. when they heard &c Syr (g) .. and it
happened when heard the Ph. all these Syr (s) .. when heard all these
the Ph. Arm Eth (pref and)   ⲧⲏⲣⲟⲩ all] 9 &c, ℵAB &c, Bo Syr
(g) .. trs before ⲧⲁⲩⲧⲁ KΠ al 2, Vg Syr (h) .. om 59*, D al 9, OL (i)
Eth, Or .. om all these Syr (j)   ⲉϩⲉⲛⲙⲁⲓϩⲟⲙⲛ̄ⲧ(ⲙ̄ⲧ 15) ⲛⲉ being–
money] 15 &c, ⲫⲓⲗⲁⲣⲅ. ⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲉⲥ ℵAB &c .. ⲟⲓ ⲫⲓⲗ. ⲩⲡⲁⲣⲭ. Δ .. because

not possible for any one to serve two lords; for *either* he will
hate one and love one; or *bear with* one or *despise* the other.
It is not possible for you to serve God and the Mamōnas.
¹⁴ But the *Pharisees* heard all these (things); being lovers of
money, they derided him.   ¹⁵ Said he to them, Ye are those
who justify yourselves before the men; but God knoweth
your hearts: because [the] pride which is in the men is an
abomination before God.   ¹⁶ The *law* and the *prophets* reached
unto Iōhannēs; from that time the kingdom of God is
preached, and every one taketh himself by violence to it.
¹⁷ But it is easy for the heaven and the earth to *pass away*,

---

they were loving silver Syr (g) Arm .. *lovers of riches* Eth   ⲁⲩⲕⲱⲙⲩ̅ϣ
ⲛ̅. derided him] (9) &c, Λ 245 253 al 2, Syr (g, s) Arm .. pref καὶ ℵ
AB &c, Bo Arm ᶜᵈᵈ .. om Bo (ꜰ₁*) .. *were mocking him because they
were loving silver* Syr (s)

¹⁵ ⲡⲉⲝⲁϥ ⲛⲁⲩ said–them] 15 59 91, Syr (s) .. καὶ ειπεν αυτοις (πρ.
αυτ. Γ) ℵ A B &c, Arm Eth .. *but Jesus said to them* Syr (g)   ⲛⲉⲧⲧ-
ⲙⲁⲓ(ⲉⲓ 15 59)ⲟ those who justify] 15, 59, Bo (ʟ) .. add ⲛⲉ Bo Arm ᶜᵈᵈ
.. ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙⲁⲓⲟ *ye justify* 91   ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ the men] 9 15 91, Bo .. ανθρω-
ποις ℵ A B ᶜ &c .. ανθρωπω B*, *the man* Bo (ⲀⳞ₁* Γ H S)   ⲧⲉ is] 9 &c,
OL Bo (ⲛⲉ) Syr (j) Arm .. trs after θεον E &c, Syr (gs) Eth .. om ℵ A
B D K L P R S V² Δ Π al, Bo (ʟs), Ign ⁱⁿᵗ Const cat ᵒˣ   ⲙ̅ⲡ. ⲉⳞ. ⲙ̅ⲡⲛ.
before God] 9 &c, ενωπιον του θ. ℵ A &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ..
ⲉⳁⲱⲡ. κυριου B .. παρα τω(om Ign Const) θεω 243 al, Ign ⁱⁿᵗ Const

¹⁶ ⲛ̅ⲧⲁⲩ-ⲓⲱⳢ. reached unto I.] 9 &c .. μεχρι(εως) ιωαν. ℵ A B &c .. add
επροφητευσαν D 13 ᵉᵛ 17 ᵉᵛ   ⲥⲉⲉⳁⲁⳁⳁ. (om 9) lit. they preach the
gospel] 9 &c, Eth .. ευαγγελιζονται Λ, *evangelizantur* OL (a) .. ευαγ-
γελιζεται ℵ A B &c, Arm .. *ye shall see the kingdom of God preached*
Arm ᶜᵈ   ⲁⳁⲱ-ⲉⲣⲟⲥ and–to it] (9?) &c 85, πας εις αυτην βιαζεται
A B &c .. om ℵ* G al .. και βιασται αρπαζουσιν αυτην ℵᶜ .. και πας τις
εις &c al .. και πας τις αυτην &c 1 69 131 al .. *every one presseth it to
enter* Syr (g) .. *every one to it is pressed* Syr (s) .. *presseth it* Arm .. *was
pressed concerning it* Eth   ⲉⲣⲟⲥ] 15 .. ⲉⲣⲟϥ 85 91 fˡ

¹⁷ ⲝⲉ] 15 &c 85 .. om 69   ⲧ(ⲉⲧ fˡ)ⲡⲉ the heaven] 15 &c 85 ..
heavens Syr (gs) Arm   ⳃⲱⲗ§(ⲁϩ 91) point] 15 &c 59 85, Bo
(ⲂΓᶜⲆⲉⲒ Ⲟ) .. ⲕⲉⲣⲉⲁ Bo   ⲛ̅ⲟⳁⲱⲧ one] 15 &c 59 85, B .. trs before
κ. ℵ A &c, Syr (gs) Arm Eth .. om Bo   ϩⲉ fall] 15 &c 59 85, Bo
Arm Eth .. *pass away* Syr (gs)

ϩⲙ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ. ¹⁸ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϫ ⲧⲉϥⲥϩⲓⲙⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ ϥⲟ ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲓ. ⲉⲁ ⲡⲉⲥϩⲁⲓ ⲛⲟϫⲥ ⲉⲃⲟⲗ. ϥⲟ
ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ. ΝΘ′. ¹⁹ ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲣⲙⲙⲁⲟ ⲉⲡⲉϥ-
ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ. ⲉϣⲁϥϯ ϩⲓⲱⲱϥ ⲛⲟⲩϫⲏϭⲉ ⲙⲛ ⲟⲩϣⲛⲥ.
ⲉϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ ⲙⲙⲏⲛⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ. ²⁰ ⲛⲉⲩⲛ ⲟⲩϩⲏⲕⲉ ⲇⲉ
ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲉϥⲛⲏϫ ϩⲙ ⲧⲉϥϩⲁⲉⲓⲧ. ⲉϥⲟ
ⲛⲥⲁϣ. ²¹ ⲉϥⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲛⲥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲛⲉⲧϣⲁⲩϩⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲙⲡⲣⲙⲙⲁⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲕⲉⲟⲩϩⲟⲟⲣ
ϣⲁⲩⲉⲓ ⲛⲥⲉⲗⲉⲭϥ ⲛⲉϥⲥⲁϣ. ²² ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲣⲉ ⲡϩⲏⲕⲉ
ⲙⲟⲩ. ⲛⲥⲉϫⲓⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉⲕⲟⲩⲛϥ ⲛⲁⲃⲣⲁ-

---

¹⁸ (9) 15 59 § (91 §) (114) f¹   ϥⲟ 1°] 15 59 91, Bo .. ⲉϥⲟ f¹, Bo (ⲙ)
ϥⲟ 2°] 9 &c 91 .. ⲃⲟ 114 .. ⲉϥⲟ Bo (s)   ¹⁹ (9 ℙ) 15 ℙ (59 ℙ) 91 ℙ
114 ℙ f¹ §   ⲛⲑ 91   ⲣⲙⲙⲁⲟ] ⲣⲉⲙⲙ. 114   ²⁰ 15 § 91 114 § and
at ⲉϥⲛ. f¹   ⲟⲩϩⲏⲕⲉ] om ⲟⲩ 91   ⲉⲡⲉϥ] ⲉⲡϥ 114   ⲧⲉϥϩ.] ⲧϥϩ. 114
²¹ (15) 85 91 114 f¹   ⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ] -ⲛⲍⲁ 114   ⲣⲙⲙⲁⲟ] ⲣⲉⲙⲁⲟ 114
thus verse 22   ⲟⲩϩ.] 85 91 .. ϩⲟⲩⲟⲟⲣ 15 114   ⲛⲉϥⲥⲁϣ] 15 85 f¹ ..
ⲉⲡⲉϥⲥ. 91 .. ⲛⲛϥⲥ. 114   ²² 15 § (59) (85 §) 91 114 § f¹   ⲕⲟⲩⲛϥ]
15 &c 59 .. ⲕⲟⲩⲛⲉⲧϥ 114

---

¹⁸ ⲉⲧⲛⲁⲛⲉϫ lit. who will cast] 15 &c .. ⲉⲧⲛⲟⲩϫ *who casteth* 91 ᶜ
ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁ and–will] 15 &c (91 ?), καὶ ο BDL 67 157 248 252*,
OL Vg Bo Syr (s) Arm (Eth), Tert ᵐᵃʳᶜ .. καὶ πας ο ℵA &c, Syr (gh)
ⲙⲛ ⲟⲩⲉⲓ (om 59) lit. with one 2°] 9 &c .. ⲙⲛ ⲕⲉⲟⲩⲉⲓ *with another* 91 ᶜ
ⲡⲉⲥϩⲁⲓ her husband] 9 &c 91, Syr (s) Arm (Eth) .. om απο ανδρος D
28 64, Bo (ⲏ*) Syr (g)

¹⁹ ⲛⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 9 15 91 f¹)ⲛ–ⲇⲉ but there was] 9 &c 59 .. pref ειπεν
δε και ετεραν παραβ. D .. pref ειπεν ο κυριος τ. π. ταυτην Mᵐᵍ evv
ⲇⲉ] 9 &c 59 .. om 114, DXΔ, OL (abefq) Vg Bo (ꜰ₁*ⲛ) Arm Eth
ⲉⲡⲉϥ(ϥ 114)ⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲛⲓⲛⲉⲩⲏ(ⲉ 91 ᶜ) his–Ninevē] 9 &c (59 ?), εν τισιν
αντιγραφοις τουνομα νινευης λεγομενον scholl   ⲟⲩϣⲛⲥ (ϣⲉⲛⲧⲉ 114)
fine-linen] 15 &c .. trs βυσσον (transliterated) before πορφ. Syr (g)
Arm .. *good garments* Syr (s)   ⲉϥⲉⲩⲫⲣⲁⲛⲉ] 15 &c .. pref και Dᵍʳ,
et epulabatur (*iucundabatur* e) OL Vg Syr (g)   ⲙⲙⲏⲛⲉ daily] 15
&c .. trs before ευφ. Syr (gs) .. trs to end Eth .. om Bo (ⲃ) .. *always
abundantly* Arm

²⁰ ⲛⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 15 91)ⲛ there was] A &c, OL Syr (gh), Chr .. om ην
ℵBDLP*X 33 ᵛⁱᵈ 157 237 251 47 ᵉᵛ 253 ᵉᵛ, OL (aef) Bo Arm Eth,

than for one point to fall out of the *law*. ¹⁸ Every one who will divorce his wife, and live with another, committeth adultery : and he who will live with one, whom her husband divorced, committeth adultery. 59. ¹⁹ But there was a rich man, his name being Ninevē, who was wont to be clothed with [a] purple and [a] fine-linen, *living in mirth* daily (right) *well*. ²⁰ But there was a poor (man), his name being Lazaros, lying in his porch, being (full) of sores ; ²¹ *desiring* to be satisfied out of the (things) which were wont to fall out of the *table* of the rich (man) : but (ⲁ) even the dogs are wont to come and lick his sores. ²² But it happened for the poor (man) to die, and be taken by the *angels* to the bosom of

---

Clem Dial   ⲇⲉ] *and* Syr (gs) Arm Eth   ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ] *eleazarus* OL (ce) Eth, *leazaros* Syr (j) .. *loozar* Syr (g) .. *ale'āzār* Eth ⲉϥⲛⲏϫ lit. *being cast*] Bo Arm ..ʹⲟⲥ ⲉⲃⲉⲃⲗⲏⲧⲟ A &c, OL (bcfffglmq), Chr .. om ⲟⲥ ⲚBDLX 33 157, OL (aei) Bo (ⲃⲇ₂ⲉⲓⲟ 18 26) Eth, Clem Dial .. *and he was lying* Syr (j) .. *and he was cast* Syr (gs) .. *thrown was lying* Arm   ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲥⲁϣ lit. *being of sores*] *injured with wounds* Syr (g) .. om Syr (s)

²¹ ⲉϥⲉⲡⲓ(ⲉⲓ fˡ)ⲟⲩ(ⲓ 114)ⲙⲉⲓ(om 114) *desiring*] 15 &c, OL Vg, Clem .. ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓθ. ⲚAB &c, Bo .. ⲁⲩⲱ ⲛⲉϥⲉⲡ. *and he was desiring* fˡ, X 44ᵉᵛ, OL (a) Bo (18 26) Syr (gs) Arm Eth   ⲛ̄(ⲉ 91 fˡ)ⲥⲉⲓ(ⲥⲓ 114) *to be satisfied*] (15 ?) &c, Arm ᶜᵈᵈ .. *to fill his belly* Syr (gs) Arm   ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ *out of* 1°] 15 &c, ⲉⲕ Clem .. ⲉⲃ̄. ϩⲓ *from* 85, ⲁⲡⲟ ⲚAB &c   ⲛⲉⲧ. ⲉⲃ̄. ϩⲛ̄ *the-of*] 85 fˡ, Bo .. ⲛ(om 114)ⲉϣⲁⲩϩⲉ &c 15 91, Bo, Ⲛ*BL, OL (bceffilmq) Syr (sj), Clem Dial Amb Gaud .. pref ⲛⲉⲥⲣ̄ϧ̄ⲣⲓⲃⲉ *the crumbs* 114, ⲚᶜA(D) &c, OL (afg) Vg Bo (Aᵐᵍ, ⲇ₁ᶠF₁ᶜLS) Syr (gs) Arm, Ephr Chr   ⲙ̄ⲡⲣ. *of-man*] 15 &c .. add ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲇⲉⲓⲥ ⲉⲇⲓⲇⲟⲩ ⲁⲩⲧⲱ 13 61 ᵐᵍ 69 124 130 346, OL (lm) Vg Syr (j ᵐᵍ)   ⲁⲗⲗⲁ] 15 &c .. ⲁⲩⲱ *and* 114, Bo (ⲅ)   ϣⲁⲩⲉⲓ *are-come*] 15 &c .. add ⲉⲃⲟⲗ *out* Bo (ⲃ) ⲛ̄ⲥⲉⲗⲉ(ⲱ 91 114)ϫϩ̄ *and lick*] ⲉⲗⲉⲓⲭⲟⲛ D 1 131, Bo (ⲃ 18 26), Dial Ephr, Schol OL Vg Arm .. ⲉⲡⲉⲗ. ⲚABLX 33 .. ⲁⲡⲉⲗ. P &c .. ⲡⲉⲣⲓⲉⲗ. 157, Chr .. *licking* Bo

²² ⲇⲉ 1°] 15 &c 85 .. om Bo (ⲚⲚ) Arm .. *and* Arm ᶜᵈᵈ .. *but (and s) it happened and died* Syr (gs) .. *and then* (om ⲉⲅⲉⲛ.) Eth   ⲉⲧⲣⲉ-ⲙⲟⲩ *for-die*] 15 85 fˡ, (Bo) Arm .. ϩⲙ̄ ⲡⲣⲉ-ⲙⲟⲩ *in the dying* 114 sic .. ϩⲉⲙ ⲧⲣⲉ-ⲙⲟⲩ *in the dying* 91 .. ⲉⲧⲁϥⲙⲟⲩ *having died* Bo (Ⲛ) ⲛ̄ⲥⲉϫⲓⲧϥ̄ lit. *and they take him*] 15 &c 59 85 .. ⲁⲩⲟⲗϥ̄ *they took him*

ϩⲁⲙ. ⲁ ⲡⲕⲉⲣⲣⲙⲙⲁⲟ ⲇⲉ ⲙⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲙⲥϥ. ²³ ⲁϥϥⲉⲓⲁⲧϥ
ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ ⲁⲙⲛⲧⲉ. ⲉϥϣⲟⲟⲡ ϩⲛ ϩⲉⲛⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ.
ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲙⲡⲟⲩⲉ ⲁⲩⲱ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲛ ⲕⲟⲩⲛϥ.
²⁴ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲁ
ⲛⲁⲓ. ⲙⲁⲧⲛⲛⲉⲩ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ. ⲛϥⲥⲉⲡ ϩⲧⲏϥ ⲙⲡⲉϥⲧⲏⲏⲃⲉ
ⲙⲙⲟⲟⲩ. ⲛϥⲕⲃⲉ ⲡⲁⲗⲁⲥ. ϫⲉ ϯⲙⲟⲕϩ ϩⲙ ⲡⲉⲓⲕⲱϩⲧ.
²⁵ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ϫⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲧⲉ. ϫⲉ ⲁⲕϫⲓ
ⲛⲛⲉⲕⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ϩⲙ ⲡⲉⲕⲱⲛϩ. ⲁⲩⲱ ⲗⲁⲍⲁⲣⲟⲥ ϩⲱⲱϥ
ⲛϩⲉⲛⲡⲉⲑⲟⲟⲩ. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲥⲉⲥⲟⲗⲥⲗ ⲙⲙⲟϥ ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ.
ⲛⲧⲟⲕ ⲇⲉ ⲥⲉⲙⲟⲩⲕϩ ⲙⲙⲟⲕ. ²⁶ ⲙⲛⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲧⲟⲙⲥϥ] ⲧⲟⲙⲉⲥϥ 114 ²³ 15 § 59 § 91 114 (fr) f¹ ϩⲛ ϩⲉⲛ] ϩⲛ ϩⲛ
f¹ .. ϩⲉⲛϩⲛ 114 ⲁⲃⲣⲁ.] ⲁϥⲣⲁ. 114 thus verses 24, 25 ⲗⲁⲍ.] ⲗⲁⲥ.
114 ²⁴ 15 59 91 114 f¹ ⲙⲁⲧⲛⲛⲉⲩ] 15 91 .. -ⲧⲛⲛⲏⲩ f¹ .. ⲧⲛ(ⲉⲛ
114)ⲛⲟⲟⲩ 59 114 ⲛϥ(ⲉϥ f¹)ⲥⲉⲡ] ⲛϥⲥⲛ 114 ⲡⲉϥⲧ.] ⲛϥⲧ. 114
ⲛϥⲕ.] ⲡⲉϥⲕ. f¹ ²⁵ 15 (59 §) 91 § 114 § f¹ ⲱⲛϩ] ⲱⲛⲁϩ 114
ⲥⲉⲥⲟⲗⲥⲗ] -ⲥⲉⲗ 91 ⲡⲉⲓⲙⲁ] ⲡⲓ. f¹ ⲥⲉⲙⲟⲩⲕϩ] 15 91 114 ..
ⲥⲉⲙⲟⲕϩ f¹ ²⁶ 15 § 91 § 114 §

---

away Bo (M) ⲉⲃⲟⲗ ϩ. ⲛⲁⲅ(ⲛ 114)ⲅⲉⲗⲟⲥ *by the angels*] 15 &c 59
(85 ?) .. trs after ⲁⲃⲣ. D 142 .. *and carried him the angels* Syr (g)
ⲛⲁⲃ(ϥ 114)ⲣⲁϩⲁⲙ of A.] 15 59 91 114 .. add ⲙⲛ ⲉⲓⲥⲁⲁⲕ ⲙⲛ ⲓⲁⲕⲱⲃ
and I. and Iakōb f¹ ⲇⲉ 2°] 15 &c 59 .. om 114, Syr (g) Arm .. *and*
(omitting *also*) Syr (s) .. *and* Eth

²³ ⲁϥϥⲉⲓ(ϥⲓ̈ 91 f¹ .. ϥⲓ 114)ⲁⲧϥ ⲇⲉ(om ⲇⲉ 114) ⲉϩ. ϩ. ⲁⲙⲛ(ⲉⲛ
fr)ⲧⲉ *but–Amente*] 15 &c (fr ?) .. καὶ (om א*, OL q) ἐν τῇ ᾅδῃ ἐπ. &c
א A B &c, (Arm Eth), *et in inferno elevans* &c OL (bfq) .. *aput inferos.*
Et de inferno elevans &c (a), *aput inf. In inferno elevans* &c (i) ..
inferno(um). Elevans(levans e) *autem (et elevans* m) &c (c e g l m)
Vg Syr (j ᵐᵍ) .. *et cecidit in infernum. Et cum esset in inferno elevavit*
&c Syr (j) .. *and down in Amenti having lifted up* &c Bo (om *and*
в 26) .. *and when he was tormented in Shejūl he lifted* &c Syr (g) .. *and*
he was cast into Shejūl, he lifted up his eyes when he was tormented
Syr (s) ⲉϥϣⲟⲟⲡ *being*] 15 &c .. om Bo (א) ϩⲉⲛⲃⲁⲥ.(ⲃⲁⲛⲟⲥ
f¹) *torments*] 15 &c (fr) .. *the torments* Bo (M) .. om Syr (j) ⲙ-
(ϩⲙ 114)ⲡⲟⲩⲉ *afar off*] 15 &c (fr ?) .. trs before *and saw* Syr (g)
ϩⲛ ⲕⲟⲩⲛϥ(ⲛⲉⲧϥ 114) *in his bosom*] 15 &c, D, OL Vg Bo Syr (gsj)

Abraham. But the rich (man) also died, he was buried.
²³ But he lifted his sight up in Amente, being in *torments*,
he saw Abraham afar off, and Lazaros in his bosom. ²⁴ But
he called, said he, My father Abraham, have mercy on me,
send Lazaros, and (let) him dip the tip of his finger in water,
and cool my tongue, because I am pained in this flame.
²⁵ Said Abraham, My son, remember that thou tookest thy
good (things) in thy life, and Lazaros also evil (things) ; but
now he is comforted here, but thou, thou art distressed.
²⁶ But after all these (things) there is a great *gulf* fixed in our

---

.. εν τοις κολποις αυτου ℵAB &c .. add αναπανομενον D, OL (bcemq)
Arm

²⁴ aqⲙoⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ but he called] om ⲇⲉ 114 .. *exclamavit autem et*
OL (e) .. και αυτος φωνησας ℵAB &c, Bo (Arm), *et ipse clamans* OL
Vg, *et ipse exclamans* OL (abdf), ενφων. D, εκφων. 157 .. *but himself having*
called Bo (D₂) .. *and having called* Bo (18 26) .. *and he called with a*
great voice and Syr (g) .. *and he called* and Syr (s) Eth ⲡⲁⲉⲓ(ⲁⲓ
114). my f.] Bo Syr (gs) .. πατερ ℵAB &c ⲇⲉ because] om Λ* .. add
behold Syr (gs) ϯⲙⲟⲕϩ̄ I am pained] 15 .. add ⲁⲛⲟⲕ I 59 &c .. trs
after ⲕⲱϯ 114 .. *I am burning* Bo (18)

²⁵ ⲡⲉⲝⲉ said] 15 &c 59, Bo (ℵA*ⲙ) Syr (gs) .. ειπεν δε ℵAB &c,
Bo .. *et dixit* OL Vg Arm Eth ⲁϥⲣ.] 15 &c 59, ℵAB &c, OL (e)
Bo .. add ⲛⲁϥ *to him* f¹, Bo (Aᵐᵍⲁ₁ʳF₁ᶜs), pref αυτω Λ 124 157 229*
262, OL (abcfffilmq) Vg Syr (gsjh) Arm Eth, Ephr ⲡⲁϣⲏⲣⲉ
my son] Syr (g) Eth .. *nevertheless* Syr (s) ⲁⲕ(ⲉⲕ Bo A* &c)ⲝⲓ thou
tookest] 15 &c 59, ℵBDGHLΠ* al, OL Vg Bo (AᶜBC₁*ⲁ₁ʳF₁ᶜLS 26)
Syr (gsj) (Arm) Eth, Ephr Quæst Bas Cyp .. add συ X &c, OL (b)
Syr (h), Dial .. add after σου A .. *thou hast received* Bo .. add *these* Arm
ⲛⲉⲕⲁⲅ(ⲕ 114). lit. thy goods] 15 &c (59) .. om σου E, OL Vg, Dial
Or ⁱⁿᵗ ⲁⲩⲱ and] 15 114, ℵAB &c .. *but* Eth .. om 59 91 f¹
ⲣⲱⲟϥ also] 15 &c (59 ?) .. ομοιως ℵAB &c, Arm Eth .. om Syr (g) ..
and-also Syr (s) ⲛ̄ϭⲉⲛ(ϩⲛ̄ 114 f¹)ⲛⲉⲟ. lit. evils] 15 .. ⲛ̄ⲛⲓ. *the*
&c Bo .. ⲛ̄ⲛⲉϥ. *his* &c Bo (D₁ᶜ 18) Syr (gs) .. ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲡ. (59) 91 f¹ ..
ϩⲛ̄ⲛ. 114 .. ϫⲉⲛ ⲛⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ Bo (AᶜF₁ᶜLMS 26) ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇⲉ but
now] 15 91 114, ℵAB &c, Eth .. *and now behold* Syr (g) .. *and now*
here Syr (s) .. ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ *because of this* f¹, Arm ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲇⲉ but thou]
15 &c, Eth .. ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲧⲉ *but now* 114 .. *and thou* Syr (gs) .. *and thou*
there Arm

²⁶ ⲙⲛ̄ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲥⲁ-ⲧⲏⲣⲟⲩ but-these] και εν πασι τουτοις ℵBL,

ⲟⲩⲡ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲭⲁⲥⲙⲁ ⲧⲁϫⲣⲏⲧ ϧⲡ̄ ⲧⲉⲙⲏⲧⲉ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ.
ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϣ ⲉϫⲓⲟⲟⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ϣⲁⲣⲱⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϣ-
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ. ⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϣϫⲓⲟⲟⲣ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛⲁⲛ.
²⁷ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯⲥⲟⲡⲥ̄ ⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ϫⲉ ⲉⲕⲉ-
ϫⲟⲟⲣϥ̄ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ. ²⁸ ⲟⲩⲛ̄ϯ ϯⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲟⲛ.
ϫⲉ ⲉϥⲉⲣⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ
ⲛ̄ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ. ²⁹ ⲡⲉϫⲉ ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ
ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲙⲁⲣⲟⲩⲥⲱⲧⲙ̄
ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ. ³⁰ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲛ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲡ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲥⲉⲛⲁⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. ³¹ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̄ ⲁⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟ-

ⲉϫⲓⲟⲟⲣ] ⲛ̄ϫ. 114   ⲛ̄ⲛⲉⲧⲉϣ. 1°] ⲉⲛⲛ. 15   ⲟⲩⲧⲉ] 15 .. ⲟⲩⲇⲉ 91
114   ⲛⲁⲛ to us] 15 91 .. ⲁⲛ *not?* 114   ²⁷ 15 91 114   ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ 2°]
ⲡⲁⲓⲱⲧ 114   ²⁸ 15 91 114   ²⁹ 15 91 114 §   ⲟⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ] 15 114 ..
ⲟⲩⲛ̄ⲧⲁⲩ 91   ⲙⲱⲥ.] ⲙⲟⲏⲥ. 114   ³⁰ 15 (64) 91 114   ϫⲉ ⲙ̄] ϫⲙ̄
91   ⲙⲉ(ⲛ̄ 114)ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ] 15 64 .. -ⲛⲟⲓ 91 114   ³¹ 15 64 § 91 114
ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁ 1°] ⲥⲉⲛⲁ 114   ⲙⲱⲧ.] ⲙⲟⲏ. 114

OL (bcdfffgilq) Vg Bo .. om καὶ Δ .. καὶ ἐπὶ &c ADᵍʳ &c, OL (aem)
Arm, Dial Chr Ephr .. *and with all those* Syr (g, s) Eth   ϫⲉⲕⲁⲥ-
ⲟⲩⲱϣ that–wish] ὅπως οἱ θελοντες ℵAB &c .. *if they wish* Arm
ⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 114)ⲙⲁ hence] ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ *from this* Bo, ἐνθεν, ἐντευθεν ℵAB
&c, Syr (s) .. trs before διαβηναι 69 157, OL Vg Syr (g) (Arm) Eth ..
om D, OL (cem)   ⲉⲃⲟⲗ ϧⲓⲧⲉ(ⲛ̄ 91 114)ⲧⲏⲩⲧⲛ̄ from you] Eth .. οἱ
ἐκειθεν ℵᶜA &c, Bo Eth, Dial Eustath Ephr Chr .. ἐκειθεν ℵ*BD, OL
Vg Syr (gs) Arm   -ϫⲓⲟⲟⲣ-ⲛⲁⲛ cross over–to us] Bo Syr (gs) ..
πρὸς ἡμ. διαπ. ℵAB &c, Bo .. πρὸς ὑμας διαπ. E al, Bo (ʙʟ*) .. ὧδε
διαπερασαι D, OL Vg

²⁷ ⲡⲉϫⲁϥ said he] Bo (ᴍ) Syr (s) .. add δὲ ℵAB &c, Bo .. *and he
saith* Arm (Eth) .. add *to him* Bo (ᴅ₂) Syr (g) Eth   ⲟⲩⲛ(ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ
91) ⲙ̄ⲙⲟⲕ lit. therefore thee] 91 114, ℵ &c, OL Vg Bo (ʙ) (Syr gs)
(Arm), Dial Ephr .. ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩⲛ *thee therefore?* 15, ABD 69 243
246 346 .. om οὖν al, OL (ef) Bo Eth .. om *te* OL (i) .. ϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ
Bo (ʙ)   ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ my father] 15 91, Syr (gs) .. πατερ ℵAB &c .. om
114, OL (e*) .. add αβρααμ DX, Eth, Aug   ϫⲉ ⲉⲕⲉ that thou

midst altogether, that those who wish to cross over hence
unto you should not have power (to do so), *nor* should they
be able to cross over from you to us. ²⁷ Said he, I beseech
thee *therefore*, my father, that thou shouldest send him to the
house of my father: ²⁸ for I have five brothers; that he
should bear witness to them, that they should not come also
to this place of *torment*. ²⁹ Said Abraham to him, They have
Mōysēs and the *prophets*, let them hear them. ³⁰ But he, said
he, Nay, my father Abraham; but (ⲇ) if one should go unto
them out of those who are dead, they will *repent*. ³¹ Said he
to him, If they will not hearken to Mōysēs and the *prophets*,

---

shouldest] om Bo (ᴍ)   ⲭⲟⲟⲩϥ send him] ℵAB &c, Bo Syr (gs)
Arm Eth .. om ⲁⲩⲧⲟⲩ al 8, OL (abceffilm) .. *send ale'azār* Eth

²⁸ **ϯⲟⲩ** five] ⲕⲉⲉ̄ *also* ϛ Bo (ᴅᴇᴊ)   ⲅⲁⲣ] trs before ϯⲟⲩ because
of the accented form ⲟⲩⲛⲧⲁⲓ 91 .. om Arm Eth   ⲭⲉ ⲉϥ(ⲃ 114)-
ⲉⲣ̄(ⲉⲣ 91 114)ⲙ. that-witness] Syr (s) .. pref *that he may go* Syr (g)
ⲭⲉ(om 91)ⲛ̄ⲛⲉⲩⲉⲓ that-come] ⲓⲛⲁ ⲙⲏ &c ℵAB &c .. om ⲓⲛⲁ D, Dial ..
and they will not come Eth   ϧⲱⲟⲩ *also*] om Bo (ꜰ₁*)   ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ
114)ⲙⲁ ⲛ̄ⲃ. this-torment] *to this t.* Bo (26) .. *to such torments*
Bo (ℵ)

²⁹ ⲡⲉⲭⲉ said] ⲉⲓⲡⲉⲛ D, OL (am) .. ⲗⲉⲅⲉⲓ ℵAB &c   ⲁⲃ(ϥ 114)ⲣ.]
15, EGHMSTΛ al, Bo (ʙ) Syr (gs) .. om OL (e), Dial .. add ⲭⲉ 91
114, ℵABD &c, OL (a) Bo Syr (h), Ephr .. *et ait Ab.* OL (befffgil
mq) Vg Bo (26) Syr (j) Arm Eth   ⲛⲁϥ to him] ADᵍʳ &c, OL Vg
Bo Syr (gjh) Eth, Dial .. om ℵBL, OL (d) Bo (ᴀ*Δ₁ʳ) Syr (s) Arm,
Ephr   ⲛⲉⲛⲣⲟ. the pr.] Arm .. *prophets* Armᵉᵈᵈ   ⲙⲁⲣ. let them
hear] ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ *to hear* Bo (ᴍ)

³⁰ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲭⲉ but he] om Syr (s) .. *and he* Arm .. *and* Eth   ⲡⲉⲭⲁϥ
said he] add *to him* Bo (Δ₁ʳ) Syr (gs) Eth   ⲙ̄ⲙⲟⲛ nay] trs after
ⲁϥⲣⲁⲅⲁⲙ 114   ⲡⲁⲉⲓ(ⲡⲁⲓ 91)ⲱⲧ my father] Bo Syr (gs) .. ⲡⲁⲧⲉⲣ(ⲏⲣ)
ℵAB &c   ⲃⲱⲕ ϣ. go unto them] Syr (gs) .. ⲁⲛⲁⲥⲧⲏ ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ ℵ,
surrex(resurrex)erit OL(abcffilq) .. ⲁⲛⲁⲥⲧⲏ ⲕⲁⲓ (ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ Ephr) ⲡⲟⲣⲉⲩⲑⲏ
ⲡⲣ. α. 69, OL (m), Ephr   ⲥⲉⲛⲁⲙⲉ(ⲙ̄ⲛ 114)ⲧⲁⲛⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 91 114)
they will r.] Bo Syr (gs) .. *persuadebit illos (eos, eiis)* OL (bcffilq) ..
pers. illis et pœnitentiam agerent (m) .. pref *and* Arm

³¹ ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 15 64, Syr (gs) .. add ⲭⲉ 91 114, ℵAB &c ..
pref ⲛ̄ⲟⲟϥ ⲭⲉ *but he* Bo (ʙ 26) .. add *Abraham* Syr (g) (Eth) .. *and he
said* Arm Eth   ⲛⲁϥ to him] om Bo (ʙ 26)   ⲛⲉⲛⲣ. the pr.] om

ⲫⲏⲧⲏⲥ. ⲉⲓⲉ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲟⲛ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ ⲛⲉⲧ-
ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲁϥ ⲁⲛ.

XVII. Ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ ⲥⲙⲟⲕϩ̅ ⲉⲧⲣⲉ
ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲧⲙ̅ⲉⲓ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲟⲩⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅. [2] ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲛⲁϥ. ⲉⲛⲉⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲓⲕⲉ ⲙⲏⲣ
ⲉⲡⲉϥⲙⲁⲕϩ̅. ⲛ̅ⲥⲉⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲧⲉⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ ⲉϧⲟⲩⲉⲧⲣⲉϥⲥⲕⲁⲛ-
ⲇⲁⲗⲓⳅⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲁ ⲛ̅ⲛⲉⲓⲕⲟⲩⲓ. [3] ϯ ϧⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅. ⲉⲣϣⲁⲛ
ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ. ⲉϥϣⲁⲛⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ ⲕⲱ
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. [4] ⲕⲁⲛ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲣ̅ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ
ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ. ⲛϥ̅ⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲣⲟⲕ ⲛ̅ⲥⲁϣϥ̅ ⲛ̅ⲥⲟⲡ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ

ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁ 2°] pref ⲛ̅ⲥⲉ 114 sic

[1] 15 ℙ 64 § 91 § 114 ℙ   [2] (15) 64 91 114 ⲉⲛⲉϥ] -ϥ̅ 114
ⲙⲁⲕϩ̅] ⲙⲟⲕϩ̅ 91 ⲉⲧⲉⲑ.] ⲉⲑ. 114 ⲉϧⲟⲩ] 15 64 .. ⲛϧⲟⲩⲟ 91 114
ⲉⲧⲣⲉϥ]-ϥ̅ 114 ⲥⲕⲁⲛⲇ.] ⲥⲕⲁⲛⲧⲁⲗⲓⲥⲉ 114 ⲛⲉⲓ] ⲛⲓ 15 114   [3] 15 ℙ
64 ℙ 91 114 ⲉⲡⲓⲧⲓ.] ⲉⲡⲓϯ. 114 -ⲛⲟⲉⲓ] -ⲛⲟⲓ 91 114   [4] 15 64
91 114

τῶν 69   ⲉⲓⲉ ⲉⲣ(ⲣ̅ 64 91 114)ϣ. then even if &c] ⲟⲩⲇⲉ &c Bo .. ο.
γαρ Bo (B 26)   ⲟⲛ ⲧ. even-rise] 15 &c, אAB &c, Bo Syr (g, s) .. ϧⲛ̅
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛϥ̅ⲃⲱⲕ ϣⲁⲣⲟⲟⲩ of those who are dead rise and go
unto them 114, add και απελθη πρ. αυτους D .. ad illos ierit OL (aff, cq),
abierit (e), ad illos ierint (bil) .. will go Syr (s)   ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̅ out of]
εκ אAB &c .. απο 69 124 346 478, OL (e)   ⲛ̅ⲥⲉⲛⲁⲥ. ⲛⲁϥ ⲁⲛ
they-him] 15 64 .. ⲛ. ⲛ̅ⲥⲱϥ ⲁⲛ 91 114, ακουσωσιν αυτου Dial (Tert^marc)
.. πεισθησονται אAB &c, Bo Arm .. πιστευσουσιν credent D, OL Vg
(Syr gs) Arm Eth, Ephr Ir^int Aug
    [1] ⲡⲉϫⲁϥ-ⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114). but-disciples] om G* .. and he was saying
to &c Syr (s) .. he said also to &c Arm .. and he said to &c Eth (add
alone) .. and was saying Jesus to &c Syr (g)   ⲛⲉϥ(ⲛϥ̅ 114)ⲙ. his
d.] אABDFLMUX al, OL (abcfffilq) Vg Bo Syr (gsh*) Arm Eth
.. om αυτου E &c, OL (e) Syr (h), Dam   ⲛⲉⲥⲕⲁⲛⲇ(ⲧ 114)ⲁⲗⲟⲛ
the off.] אBLX, OL (e) .. trs after ελθειν AD &c, OL (fl) Vg Bo Syr
(gs) Arm (Eth), Or Chr Dam .. temptations Eth .. they Syr (s)
ⲡⲗ. ⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 91 114)] אBDL al 8, OL (abceffiq) Bo Syr (sh^mg)
.. ουαι δε A &c, OL (fl) Vg Syr (gh), Dam .. om conj. Eth   ⲙ̅ⲡⲉⲧ-
ⲟⲩⲛⲏⲩ they come] 15 64 .. ⲙ̅ⲡⲉⲧϥ̅(ⲉϥ 91)ⲛ. it cometh 91 114 .. who
causeth to come the temptations Eth   ϧⲓⲧⲟⲟⲧϥ̅ lit. his hand] same
idiom Syr (gcs) Arm

then even if one should rise out of those who are dead they will not hearken to him.

XVII. But said he to his *disciples*, It is difficult for the *offences* not to come; *yet* woe to him through whom they come. [2] It is good for him if there were a mill stone bound to his neck, and he were cast into the *sea*, rather than for him to *offend* one of these little (ones). [3] Take heed to yourselves: if thy brother should sin, *rebuke* him; if he should *repent*, forgive to him. [4] *Even if* he should sin against thee seven times of the day, and turn to thee seven times of the

---

[2] ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ it is good] (15) &c, Bo .. λυσιτελει ℵAB &c, *utilius* OL (abcfilq) .. συνφερει *expedit* D, OL (e) .. add δε Dᵍʳ, OL (abciq) .. add ⲅⲁⲣ Bo (ⅾⅇⅉ0) ⲉⲛⲉⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛⲉⲣⲉ 114) if–were] (15?) &c .. *ne nasceretur aut* OL (abci(*aut si*)fflq) .. περικειτο–εριπτο D, OL (ae) .. περικειται–ερριπται ℵAB &c, Bo ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲥ. a mill stone] (15?) &c, ℵBDL al, OL Vg Bo Arm, Tert ᵐᵃʳᶜ .. μυλος ονικος A &c, Syr (gcsh) Eth, Dial Dam .. ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛ̄ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲓⲉⲱ *a mill stone of the ass* Bo (ᴀᵐᵍΔ₁ʳF₁ᶜs) ⲛⲟⲩⲁ one] ℵᶜAD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs after τουτ. ℵ*BL

[3] ϯⲉ(ⲉⲛⲅ 114)ⲧⲏⲧⲛ̄ take heed] add ⲇⲉ Bo (ⅾ₂* 26) ⲉⲣϣⲁⲛ if] ℵBDLX 33 al 10, OL Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, (Clem) .. add δε A &c, Syr (h) .. add γαρ 235 ⲡⲉⲕⲥⲟⲛ thy b.] *thy neighbour* Eth ⲡ̄(ⲉⲣ 91 114)ⲛ. sin] ℵABL 1 42 131 209 254 346, OL (abfffgilm) Am Bo Syr (gcsjh) Arm, Clem Dam Tert .. add εις σε D &c, OL (ceq) Vgᵉᵈ Bo (ⅾ₂ᴹℵ) Syr (hᶜᵈ) Eth, Antioch ⲉϥϣⲁⲛ if] 15 64, Syr (cs) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 91 114, ℵAB &c Bo Syr (g) Arm .. add μεν A al 3 .. add μη 1 209 ⲕⲱ &c forgive] 15 &c, ℵAB &c Syr (gs) Arm Eth .. ⲉⲕⲉⲕⲱ &c *thou shalt forgive* 114

[4] ⲕⲁⲛ even if] Eth? .. και εαν ℵA B &c, Bo (ᴮⅉ0) Syr (gs) Arm .. *but if* Bo ⲡ̄(ⲉⲣ 91 114)ⲛ. sin] *offend* Syr (g), αναστηση 69 ⲉⲣⲟⲕ against thee] εις (επι 145) σε ℵAB &c, Bo Syr (gc) Arm .. om 28 47 56 58 489*, OL (im) Bo (ℵ) Syr (s) Eth ⲛ̄ⲡⲉϩⲟⲟⲩ of the day 1°] Bo (ᴮⅾ₂Δ₁ʳ 26) .. *in the day* Bo Syr (gcs) .. om Arm ⲛ̄ϥⲕⲟⲧϥ and turn] και εαν &c AKΠ 482 569, OL (b) ⲉⲣⲟⲕ to thee] εις σε al, Thphyl .. επι σε al .. προς σε ℵABDLXΛ al 10, *ad te* OL Vg Syr (gcs), Clem Antioch .. om Γ &c, OL (fim) Eth, Or Dam ⲛ̄ⲥ. ⲛ̄ⲡ. seven–day 2°] (Gr trs before επισ.) A &c, OL (fgm) Vg Bo (ᴮⅾⅇⅉ) Syr (gh) Eth, Antioch .. *and these seven times* Syr (s) .. om

ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ. ⲉⲕⲉⲕⲱ ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
⁵ ⲡⲉϫⲉ ⲛ̅ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲉϩ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲉⲣⲟⲛ.
⁶ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧ̅ⲛ̅ ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲛⲁⲡ-
ϣⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩⲃⲗ̅ⲃⲓⲗⲉ ⲛ̅ϣⲗ̅ⲧⲙ̅. ⲧⲉⲧⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲡⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲛⲟⲩϩⲉ.
ϫⲉ ⲡⲱⲣ̅ⲕ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲱϭⲉ ϩ̅ⲛ̅ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ⲛⲥ̅ⲥⲱⲧⲙ̅ ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅.
⁷ ⲛⲓⲙ ⲇⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲉⲩⲛ̅ⲧⲁϥ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ⲟⲩϩⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲉϥⲥⲕⲁⲓ ⲏ ⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ. ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲛ̅ϥϫⲟⲟⲥ
ⲛⲁϥ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ϫⲉ ⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̅ⲟϫ̅ⲕ. ⁸ ⲙⲏ ⲉϣⲁϥϫⲟⲟⲥ
ⲁⲛ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲥⲟⲃⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉϯⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̅. ⲛ̅ⲅ̅ⲙⲟⲣ̅ⲕ ⲛ̅ⲅ̅ⲇⲓⲁ-
ⲕⲟⲛⲉⲓ ⲛⲁⲓ. ϣⲁⲛ̅ϯⲟⲩⲱⲙ ⲧⲁⲥⲱ. ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲱⲕ ⲟⲛ

---

⁵ 15 § 64 ⅌ 91 ⅌ 114 § ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ] ϯⲥ 114 ⁶ (15) 64 91 114
ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ (ϯⲥ 114)] 15 64 .. add ⲙ̅ⲙⲁⲩ 91 114 ϣⲗ̅ⲧⲙ̅] 15 64 .. ⲧⲁⲙ
114 .. ⲧⲏⲙ 91 .. *dust* Syr (g 37*) ⲡⲉ] 15 64 .. om 91 114 ⁷ 15 §
64 § (70) 91 § 114 ⁸ 15 64 70 91 114 § at ⲙ̅ⲛ̅ⲛ̅ (fr) ⲛ̅ⲅ̅ⲙⲟⲣ̅ⲕ]
ⲛⲉⲅ̅ⲙⲟⲣⲉⲕ 114 ⲛ̅ⲅ̅ⲇⲓⲁ.] ⲛ̅ⲅ̅ϯⲁ. 91 ⲧⲁⲥⲱ] pref ⲙ̅ⲛ̅ *and* 70

τ. ημ. ℵBDLX al, OL (abcilqs) Bo Syr (sj) Arm, Clem Or Vict
ⲉϥϫⲱ &c saying] *and say* Syr (gcs) Arm .. add *to thee* Syr (c)
ϯⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲉⲓ (ⲟⲓ 114) I repent] μετανοησω Dgr* .. add *forgive me* Syr
(j)   ⲉⲕⲉⲕⲱ &c thou shalt forgive] ℵAB &c, Bo (ⲉⲓⲕⲛⲟ) Arm ..
αφες DHΛ al, OL Vg Bo Syr (gcsj) Eth

⁵ ⲡⲉϫⲉ said] Bo (ʙ 26) .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (g) .. *and say*
Arm .. *say* Syr (cs)   ⲛ̅ⲁⲡ. the ap.] Bo Syr (gc) Arm .. *his apostles*
Syr (s) .. *the apostle* Bo (ꜰ₁*)   ⲙ̅ⲡϫ. ϫⲉ to the Lord] 15 &c,
ℵAB &c, Bo Arm .. *to our Lord* Syr (gc) Eth .. *to Jesus* Syr (s) .. ϫⲉ
ⲡϫ. Lord 114

⁶ ⲡⲉϫⲉ-ⲛⲁⲩ but–them] 15 &c .. ειπ.-κυρ. ℵAB &c, OL (fs) Vg Bo Syr
(h) .. ο δε ειπ. αυτοις D, *dixit autem illis*(e) .. *quibus ille dixit*(a) .. *et dixit
illis* (bcffiq) Arm .. *et dixit ihesus* (l) Fu .. *he saith to them* Syr (gc) ..
and said to them the Lord Jesus Syr (j) .. *and said to them our Lord*
Eth .. om ϫⲉ 114 .. *said Jesus* Bo (ʙ 26) .. *he answered and said to
them* Syr (s)   ⲉ (om 114) ⲛⲉⲟⲩⲛ̅ⲧⲏⲧⲛ̅ if ye had] 15 &c, Bo, ει ειχετε
DEGH al, *si habueritis, haberetis* OL Vg .. ει εχετε ℵAB &c al, cat ᵒˣ,
εαν εχητε M al 5   ⲧ (ⲡⲉⲧ 64) ⲉⲧⲛ (ⲛⲛ 64 91 114) ⲁϫ. ⲡⲉ ye will say]
15 &c .. add τω ορει τ. μεταβα εντευθεν εκει και μετεβαινεν και D .. *and
ye said* Arm Eth   ⲧⲉⲓ (ϯ 64) ⲛⲟⲩϩⲉ this s. tree] 15 &c, AB &c, OL
Vg .. om ταυτη ℵDLX, OL (s) Bo   ⲡⲱⲣ̅ⲕ be–out] 15 &c .. om D ..
add *from here* Syr (s) .. add *from thy root* Eth   ⲛ̅ⲧⲉⲧⲱϭⲉ ϩⲛ̅ (ⲉϫⲛ̅

day, saying, I *repent*, thou shalt forgive to him. ⁵ Said the
apostles to the Lord, Add *faith* to us. ⁶ But said the Lord to
them, If ye had *faith* about the size of a grain of mustard,
ye will say to this sycamine-tree, Be plucked out, and be
planted in the *sea*, and it (would) hearken to you. ⁷ But who
among you, having a servant ploughing *or* tending, (and)
coming up from the field, and (will) say to him immediately,
Walk (in), recline ? ⁸ Is he not wont to say to him, Prepare that
which I shall eat, and gird thyself, and *minister* to me, until I eat
and drink : after these (things) thou also may eat and drink ?

---

114) ⲟ. and–sea] 15 &c .. om S .. μεταφυτευθητι &c DG, *transplantare*
OL Vg, *transfretare* (ff)   ϧⲛ ⲟ. in the sea] 15 &c .. εις τ. θ. D, *in*
mare OL Vg .. om (l)   ⲛⲥⲥⲱⲧⲙ̄ and–hearken] 15 &c .. om *and*
Syr (s)

⁷ ⲇⲉ] 15 &c .. om 114, Bo (ʜ) Eth .. *and* Syr (s)   ⲛ̄ϧⲏⲧⲧ. among
you] 15 &c .. εξ v. ℵAB &c, Bo Syr (gcs), *ex vestris* OL (d) .. υμων
Dᵍʳ L, OL Vg .. om OL (b)   ⲉⲩ(70 .. ⲉⲟⲩ 15 &c)ⲛ̄. having] 15 64
.. pref ⲡⲉⲧ. *is it who hath* (70 ?) 91 114 .. υμων δουλον εχων ℵAB &c,
(*habens servum* OL Vg .. *habet servum* OL fg) .. εχων υμων δουλον Dᵍʳ
ⲉϥⲥⲕⲁⲓ ploughing] 15 &c 70 .. *ploughman* Arm .. *who leadeth a yoke*
Syr (gcs)   ʜ] 15 &c 70 .. και X   ⲉϥⲙⲟⲟⲛⲉ tending] 15 &c 70 ..
who tendeth a flock Syr (gcs) .. *shepherd* Arm   ⲉϥⲛⲏⲩ–ⲛⲁϥ coming–
him] 15 &c 70 .. ος εισελθοντι–αυτω ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ..
ος–μη ερει αυτω D, (Bo Syr cs), *et cum venerit de agro non dicit illi*
OL (e, l), *venienti de agro numquid dicet ei* (s)   ⲉϧⲣⲁⲓ up] 15 &c
70, Bo (ⲇ₂ⲉⲓⲛⲟ) .. *down* Bo (ⲇ₁ⲕ) .. *in* Bo   ⲛⲁϥ to him] ℵBDLX
al 15, OL Vg Bo Syr (gcsjh*) Arm Eth .. om A &c, Syr (h), Cyp
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ imm.] 15 &c 70 joined with preceding words ELⲀ, Bo
Syr (gcs) Arm .. with following words DKMUⲀΠ, OL (a) .. om X,
OL (bfflqs) Eth   ⲙⲟⲟϣⲉ–⁸ⲛⲁϥ lit. walk–⁸ him] om F

⁸ ⲙⲏ] 15 &c, Bo Eth .. *et non* OL (g) Vg, Aug .. αλλ ουχι ℵAB &c,
Arm .. αλλα D, OL (abceff̆filqs) Syr (gcs), Cyp Amb .. ⲓⲉ *or* Bo (ⲙ)
ⲥⲟⲃⲧⲉ prepare] 15 &c, Syr (g 14) .. add μοι ℵ, OL (abfq) Bo (ⲥ₁ᶜⲇⲉ
ⲓⲟ 18) Syr (gcs) Eth .. ⲙⲁ ⲛⲁⲓ *give to me* 114   ⲙⲛ̄ⲛ̄(ⲉⲛ 114). ⲛⲁⲓ
after these] 15 64, Bo (ⲙ) .. add ⲇⲉ 70 91 114 (fr) .. pref και ℵAB &c ..
and then Arm Eth   ϧⲱⲱⲕ ⲟⲛ thou also] 15 64, position OL Vg
Bo Syr (gcs), Cyp .. φαγεσαι συ και D, OL (s) (Bo ⲃⲇ₁ⲉⲓⲟ₁), Antioch
.. και πιεσαι συ ℵAB &c, Arm Eth .. πιεσαι και συ 1 124 346

ⲛⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛⲧⲥⲱ. ⁹ ⲙⲏ ⲟⲩⲛⲧⲉ ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ ϩⲙⲟⲧ ϫⲉ ⲁϥⲣ̅
ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁϥ. ¹⁰ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ϩⲱⲧ-
ⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ ⲉⲧⲉⲛ̅ϣⲁⲛⲣ̅ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩⲉϩ-
ⲥⲁϩⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̅. ⲁϫⲓⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲉⲛϩⲙ̅ϩⲁⲗ
ⲛ̅ⲁⲧϣⲁⲩ. ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲁϥ ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁϥ. Ξ᾽. ¹¹ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ϫⲉ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ. ⲛⲉϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲙⲏⲧⲉ
ⲛ̅ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲙⲛ̅ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ¹²ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩ-
ϯⲙⲉ. ⲁ ⲙⲏⲧ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲩⲥⲟⲃϩ̅ ⲧⲱⲙⲛ̅ⲧ ⲉⲣⲟϥ. ⲛⲁⲓ ϫⲉ
ⲁⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲟⲩⲉ. ¹³ⲁⲩⲁϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅-

---

⁹ 15 64 70 91 114 (fr) ⲁϥⲣ̅] -ⲉⲣ 91 114   ¹⁰ 15 64 70 (85)
91 114 ⲧⲉ] ϫⲉ 114 ϩⲱⲧ(ⲱⲱⲧ 114)ⲧⲏⲩⲧⲛ̅] trs before ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲉ 85
ⲣ̅] ⲉⲣ 91 114 ⲉⲛⲧⲁⲩ] 15 64 .. ⲛ̅ⲧⲁⲩ 70 &c 85 ϩⲉⲛϩⲙ̅.] 15 64 85
91 .. ϩⲛ̅ϩⲙ̅. 70 114   ¹¹ 15 § 64 Ⲣ 70 § 85 Ⲣ 91 Ⲣ 114 § γ¹
ⲍ̅ 91 ⲑⲓⲗⲏⲙ] ⲑⲓⲉⲗ. 85 ⲉⲃⲟⲗ] add ⲡⲉ 91 114   ¹² 15 Ⲣ 64 70
85 91 114 § at ⲛⲁⲓ γ¹   ¹³ 15 64 70 85 91 114 γ¹

---

al, Bo (om ⲟⲛ) Syr (gcs) Eth, Antioch..om 70 &c, 433, OL (e)
Syr (j)

⁹ ⲙⲏ] 15 &c fr..om Arm ᶜᵈᵈ ⲟⲩⲛⲧⲉ-ϩ(ⲛϩ 114)ⲙⲟⲧ hath-
thanks] 15 &c, ἐχει χαριν ℵBDL 124, OL (ae) Bo Eth, Cyp..χ. ε. A
&c, OL Vg Syr (g, cs) Arm, Antioch..add ϫⲉ Bo (ⲙ) ⲡϩⲙ̅ϩⲁⲗ
the servant] 15 &c, ℵᵃABDLX, OL (abcfflqs) Bo, Amb..om ℵ*..
add ἐκεινω Γ &c, OL (ef) Vg Syr (g, c, sh) Arm, Antioch Cyp Aug..
pref ΚΠ, Eth..him Syr (j) ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲟⲩ. lit. the things which they
commanded] 15 &c, ℵAB &c..ⲛⲉⲛⲧⲁ ⲡⲉϥϫⲟⲉⲓⲥ &c the things which his
lord com. 91, (Eth)..pref παντα 69..all the commands Arm..add to do
Eth ⲛⲁϥ to him] 15 &c, DX al, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth, Cyp..
om ℵ &c..add ου δοκω AD &c, OL Vg Syr (gh), Antioch..om ου δ.
ℵBLX 1 28 118 131 157 209, OL (ae) Bo Syr (csj) Arm Eth, Cyp

¹⁰ ϩⲱⲃ ⲛ. all things] 15 &c 85, ℵᶜB &c..om ℵᵃ, OL (abeffils),
Cyp..trs after υμιν Antioch..add ταυτα A al 5 ϩⲱⲃ-ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ lit.
all things which they commanded] ℵᶜAB &c, Bo Syr (gcs) Arm..
οσα λεγω D, OL (l), Ambrst..παντα Chr, Bo (ⲙ) ⲛⲏⲧⲛ̅ to you] 15
&c 85..om OL (abcis) ⲁⲛⲟⲛ] 70 85 91..ⲁⲛ 15 64 114
ⲛ̅ⲁⲧϣⲁⲩ useless] 15 &c 85..om Syr (s)..αχρειοι εσμεν ℵAB &c,
Arm Eth (idle)..εσμεν αχρ. Dᵍʳ 220, Syr (g), Ign ⁱⁿᵗᵖˡ Philast..αχρ.
δουλ. εσμ. U al, Epiph ᵐᵃʳᶜ Bas Chr Antioch..we are servants,
sweepings Syr (c) ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ that-ought] 15 &c 85, ℵABDL al 8,

⁹ Hath the servant thanks, because he did the (things) which were commanded to him? ¹⁰ Thus ye also, if ye should do all things which were commanded to you, say, We are useless servants; that which we ought to do (is) that which we did. 60. ¹¹ But it happened, as he walketh to *Jerusalem*, (that) he was coming through the midst of [the] Samaria and [the] Galilaia. ¹² As he goeth into a village, ten men being leprous met him, but these stood afar off. ¹³ They cried out, saying,

---

OL Vg Bo Syr (csj) Arm Eth, Or Epiph ᵐᵃʳᶜ Bas Antioch .. pref οτι X &c, Syr (gh) .. pref *and* Eth

¹¹ ⲇⲉ] Bo (D₂F₁ᶜHKLMO) .. om Bo (ACΓD₁EF₁*GJ) .. καὶ ℵAB &c, Bo (ʙ) Syr (g) Arm (Eth) .. *and* (om εγενετο) Syr (cs)   ⲉϥϫⲙ. as he walketh] εν τω πορ. αυτου A &c .. om αυτου ℵBL .. om 114* .. *when went Jesus* Syr (g) .. *when he was going* Syr (cs)   ⲡⲉϥ(ⲛϥ̄ 114)ⲛⲏⲧ ⲉⲃ̄. ϩⲓⲧⲛ̄ (om ⲧⲛ̄ γ¹) he-through] 15 64 γ¹, OL Vg Eth .. pref και αυτος ℵAB &c, Bo Arm .. pref *et* (q) Bo (ⲕ) .. ⲉϥⲛⲏⲧ *he is coming* γ¹ .. add ⲇⲉ 70 85 91 114 .. ⲡⲉϥⲛ. ⲇⲉ ⲉⲃ̄. ⲉⲃ̄. ϩⲓⲧⲛ̄ *but he was coming out through* 114 .. *and he was passing* Syr (cs) .. *he was passing* Syr (g)   ⲧⲙⲏⲧⲉ the midst] 15 64 γ¹ .. om 70 &c   ⲧ(ϯ 70)ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ the S.] σαμαριας ℵAB* &c, Arm Eth .. -ρειας B³DGHKMUΓΛΠ al .. *the Samaritans* Syr (ges)   ⲙⲛ̄ ⲧⲅ(ⲕ 114)ⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ and the G.] και γαλιλαιας ℵ &c, Eth .. om Bo (F₁*) .. *and the Galilæans* Syr (cs) Arm .. *to Galilee* Syr (g) .. add *to Jericho* Syr (c) .. add *et hiericho* OL (abceffilqs) .. pref την ιεριχω after διηρχετο 28

¹² ⲉϥⲃⲏⲕ as he goeth] 85 γ¹ .. add ⲇⲉ 15 &c, OL (a) .. και εισερχ. (εισελθ.) ℵAB &c, Syr (cs) Arm Eth .. *and when he was near to enter* Syr (g)   ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲥⲟ(ⲁ γ¹)ⲃ̄ⲝ̄ men being leprous] D 157, OL Vg Syr (gesh) Bo Arm .. λ. α. ℵAB &c, Eth .. om ανδρ. Vg ᶜᵈ Syr (j)   ⲧⲱⲙⲛ̄(ⲉⲛ 114 .. om 15 64 γ¹)ⲧ ⲉⲣ. met him] ℵA &c, OL (f) Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. *came out to him* Bo (AΓ) .. om αυτω BL, Bo (o) .. οπου ησαν D, OL (e) .. *et ecce* OL (abcffilqs) .. *and behold ten men lepers stood* Syr (cs)   ⲛⲁⲓ ⲇⲉ but these] Syr (j) .. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ|ⲉ *but these having* 70 .. οι ℵAB &c, Arm Eth .. και D, Bo Syr (g) .. om ℵ*, OL (abceilqs) Bo (o) Syr (cs) .. *and these* Bo (ʙ)   ⲁⲩⲁϩ. stood] Bo (ʙ) .. om ℵ* .. *they were standing* Bo Syr (s)   ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ afar off] om ℵ*

¹³ ⲁⲩⲁϣ(15 .. ⲝⲓϣ 64 &c)ⲕⲁⲕ they cried] (Arm) .. pref και D, OL Vg Syr (ges) Eth, Dam .. pref κ. αυτοι ℵAB &c   ⲁⲩ(ⲉⲩ 114)ⲁϣ. ⲉⲃ̄. ⲉⲩϫ. they-saying] (Eth) .. εκραξαν φωνη μεγ. D, OL (e add *dicentes*)

ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲁϩ ⲛⲁ ⲛⲁⲛ. ¹⁴ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲧⲡ̅ ⲉⲡⲟⲩⲏⲏⲃ. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ⲇⲉ ⲉⲩⲃⲏⲕ ⲁⲩⲧⲃ̅ⲃⲟ. ¹⁵ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲡ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲛⲁⲩ ϫⲉ
ⲁϥⲧⲃ̅ⲃⲟ. ⲁϥⲕⲟⲧϥ̅ ϩ̅ⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲥⲙⲏ ⲉϥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̅-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ¹⁶ⲁϥⲡⲁϩⲧϥ̅ ϩⲁⲣⲁⲧϥ̅ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉϥϩⲟ ⲉϥϣⲡ̅ϩ-
ⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ̅. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ¹⁷ⲁ ⲓ̅ⲥ̅
ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲙⲏⲧ ⲧⲃ̅ⲃⲟ. ⲉⲧⲱⲛ
ⲡⲕⲉⲯⲓⲥ. ¹⁸ⲙ̅ⲡⲟⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲧⲟⲟⲩ ⲉϯⲉⲟⲟⲩ

---

¹⁴ 15 64 70 85 § 91 114 § at ⲁⲥϣ. γ¹   ¹⁵ 15 § 64 § 70 85 91
114 § at ⲁϥⲕ. γ¹   ⲛ̅ϩ.] ⲉⲛϩ. 114   ϩ̅ⲛ] ϩⲉⲛ 70   ¹⁶ 15 (25) 64 70
85 91 114 § and at ⲛ̅ⲧⲟϥ γ¹   ⲛⲉⲩ] 25 70 .. ⲛⲉⲟⲩ 15 &c   ¹⁷ 15 §
(25) (64 §) 70 85 § 91 § 114 § at ⲉⲩ. γ¹ §   ⲟⲩⲱϣⲃ̅]-ϣ̅ϥ 114   ⲙ̅ⲡⲉ]
om ⲡⲉ 85*, Bo (ⲁⲙ)   ⲯⲓⲥ] 25 &c .. ⲯⲓⲧ 15 64   ¹⁸ 15 (25) 64 70
85 (89) 91 114 γ¹

.. ηραν φωνην λεγοντες ℵAB &c .. *they were lifting up their voice* Bo ..
they lifted up their voice saying Bo (ʙ) Syr (gcs) .. *they lifted up their*
voices Bo (ᴍ) Arm ᶜᵈᵈ .. *they lifted up voices* Arm   ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲁϩ Jesus,
Master] Arm Eth .. *Lord, Master* Bo (ꜰ₁*) .. *rabban Jesus* Syr (g) ..
Jesus rabban Syr (cs)

¹⁴ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ but he saw] και ιδων ℵAB &c, Bo Syr (gs) (Arm) ..
om conj. Syr (c) .. *and he saw* Eth   ⲉⲣⲟⲟⲩ them] D 13 61** 69
124 346 44 ᵉᵛ, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. om ℵAB &c   ⲡⲉϫ. ⲛ.
said-them] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om *to them* OL (beffilq) Vg .. add
τεθεραπευεσθε D   ε(om 85 114)ⲡⲟⲩⲏⲏⲃ to the priests] Bo (ᴍ) Syr
(gcs) .. *to the priest* OL (c) Bo (Eth)   ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ but it happened]
D .. και εγεν. ℵAB &c, Bo Arm .. *and when they go* Syr (gc) Eth ..
when they go Syr (s)

¹⁵ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ but one] add τις D, Arm, Bas .. *and one* Syr (s) .. om
conj. Arm .. *and* Eth   ⲁϥⲧⲃⲃⲟ he was cleansed] D al 6, OL (bfl)
Vg Syr (gcsj) Eth .. ιαθη ℵAB &c, OL (aceffiqs) Bo Syr (h) Arm ..
they were healed Bo (ɢ₂)   ⲛ̅ⲥⲙⲏ voice] D, OL (beffilq) Vg Bo
(Eth) .. trs before μεγ. ℵAB &c, Syr (gc, s) .. φοβου Γ   ⲉϥϯ.
glorifying] *and he glorified* Bo (ʙ) .. pref *and* Syr (gcs) .. *was glorify-*
ing Syr (gcs) Arm

¹⁶ ⲁϥⲡ.-ⲡⲉϥ(ⲡϥ̅ 114)ϩⲟ he-face] 15 &c, (Bo) .. και επεσεν επι προσ-
ωπον ℵAB &c, Bo (ʙ) (Syr gcs) .. om επι πρ. Λ 44* 69, OL (ff) ..

Jesus, Master, have mercy on us. ¹⁴ But he saw them, said he to them, Go, show yourselves to the priests. But it happened (that), as they go, they were cleansed. ¹⁵ But when one among them had seen that he was cleansed, he returned, in a great voice glorifying God. ¹⁶ He prostrated to him upon his face, giving thanks to him : but he, he was a *Samaritan.* ¹⁷ Jesus answered, said he, Were not these ten cleansed, where are also the nine ? ¹⁸ There were not found for them to return

---

om conj. Arm ϩⲁⲣⲁⲧϥ lit. under his foot] 15 &c .. παρα(προς D) τ. ποδας αυτου(ω Λ) אAB &c, Arm .. om 85 .. π. τ. π. του ⲓ̅ⲩ̅ 157, Syr (gcs) Eth .. π.τ.π.τ. κυριου 28 ⲉϥϣⲡ̅ϩⲙⲟⲧ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲧϥ giving thanks to him] 15 64 85 γ¹, Syr (g) .. ⲁϥϣ. *gave-him* (25) &c .. om D .. om αυτω Λ, OL (aceffils) Vg .. ευχ. τω θεω 242 .. *and was* &c Syr (cs) Arm ⲛ̅(ⲉⲛ 114)ⲧⲟϥ ⲇⲉ-ⲡⲉ but-was] 15 &c .. και αυτος (*ipse* OL ae Arm .. *hic* OL Vg Bo) .. *and that same* Syr (gs) .. *and that same leper* Syr (c) .. ην δε D ⲥⲁⲙ.] אADL* al .. -ρειτης B &c

¹⁷ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲟⲩⲱ. Jesus answered] (25) 85 114, Λ, Bo (ⲕⲙⲛ) Syr (s) Arm .. add ⲇⲉ 15 &c (64), αποκριθεις δε אAB &c, Bo Syr (g) .. και απ. 1 131, Eth .. *saith Jesus* Syr (c) ⲡⲉⲝ. said he] 15 &c 25 .. add ⲛⲁϥ *to him* 85, Syr (s) Eth .. add αυτοις D .. om Bo (ⲗ) ⲙⲏ(om ⲙⲏ Bo ⳝ₁*ⲟ) ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 25 70 114)ⲙⲏⲧ were-ten] 15 &c (64), ουχι οι δεκα ουτοι ΛΠ 27 42 254 al 3, Arm .. ουχι οι δεκα אA &c, OL (fl) Vg Bo Syr (gjh) Eth, Orⁱⁿᵗ Bas Dam, ουχ οι δ. BLS 71 131** .. ουτοι δεκα D, OL (abceffiqs), *those were ten* Syr (c), *were not ten those* Syr (s) ⲉⲩ-(ϥ 114)ⲧⲱⲛ-ⲡⲕⲉⲯⲓⲥ where-nine] 70 91 114, Bo Syr (gs) .. οι εννεα που AD 435 al 3, OL (abcilqs) Syr (c), Orⁱⁿᵗ .. *et novem ubi sunt* OL (f) Vg (Bo ⳟ₁ᵣF) Eth .. ⲉⲩⲧⲱⲛ ⲇⲉ &c 15 25 64 85 γ¹ .. οι δε ενν. που אB &c, Syr (jh), Bas Dam .. *but then the nine, where are they?* Arm .. *where then nine?* Eth .. om OL (e)

¹⁸ ⲙ̅ⲡⲟⲩϭⲉ &c lit. they found not &c] 15 &c 25, ουχ ευρεθησαν &c אAB &c, Bo (ⲃF₁*ⲗⲟ) .. εξ αυτων ουδεις ευρεθη &c D, OL (a, l, bcffq, i), Amb .. *non est inventus qui* &c (fs) Vg .. *et nemo ex eis reversus est* &c (e) .. *but not one of them was found* &c Syr (c) .. *hath not one of them returned* &c? Syr (s) .. ⲙ̅ⲡⲟⲩⲕⲧ[ⲟ]ⲟⲩ &c *they returned not* &c γ¹ .. pref *and* Bo .. pref *for* Arm .. *have they departed from coming to give* &c Syr (g) .. *for them it is impossible to return* &c Eth ⲉⲧⲣⲉⲩⲕⲧⲟⲟⲩ for them to return] 15 (25) 64 85 .. -ⲕⲟⲧⲟⲩ 70 91 114 .. om γ¹ ⲉϯ. to glorify] 15 &c 25 .. ⲉⲧⲣⲉⲩϯ *for them to gl.* γ¹ .. ⲥⲉϯ. *they glorify*

ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓⲙⲏⲧⲓ ⲡⲉⲓϣⲙ̅ⲙⲟ. [19] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲧⲱⲟⲩⲛ ⲛ̅ⲅⲃⲱⲕ. [20] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅
ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲏⲩ ⲧⲛⲁⲩ.
ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛⲏⲩ ⲁⲛ ϩⲛ̅ ⲟⲩϯϩⲧⲏϥ. [21] ⲟⲩⲇⲉ ⲉⲩⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲁⲛ. ϫⲉ
ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲏ ⲡⲁⲓ. ⲉⲓⲥ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲅⲁⲣ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲥⲁ ⲛ̅ϩⲟⲩⲛ. [22] ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ϫⲉ
ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩϩⲟⲟⲩ
ϩⲛ̅ ⲛⲁⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲧⲙ̅ⲛⲁⲩ. [23] ⲛ̅ⲥⲉϫⲟⲟⲥ
ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ϥⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲏ ⲡⲁⲓ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ.

ⲡⲉⲓϣ.] ⲉⲡⲉⲓϣ. 85 .. ⲡⲓϣ. 25 70 114 .. add ⲁⲧⲧⲁⲁϥ lit. *they gave
it* γ[1]   [19] 15 25 64 70 85 89 91 114 γ[1]   [20] 15 § (25) 64 § 70
85 § 89 § 91 § (114 §. at ⲁϥⲟⲩ.) γ[1]   -ⲧⲉⲣⲟ 1°] -ⲧⲣ̅ⲣⲟ 15 114 γ[1]
ⲙ̅ⲡⲛ. 1°] ⲉⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉⲧⲉ 114 sic   ⲙⲛ̅ⲧ(ⲙⲛⲧ 114)ⲉⲣⲟ 2°] -ⲧⲣ̅ⲣⲟ 91
.. -ⲧⲉⲣⲣⲟ 114   [21] 15 (25) 64 70 85 89 91 114 γ[1]   ⲉⲧⲛⲁ] 15 64 γ[1]
.. ⲛⲉⲧⲛⲁ 89 91 114 .. ⲉⲛⲉⲧⲛⲁ 85 .. ⲛ̅ⲛⲉⲧⲛⲁ 70   ⲡⲉⲓ] ⲡⲓ 85 114
-ⲧⲉⲣⲟ] -ⲧⲣ̅ⲣⲟ 114   ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅] ϩⲙ̅ⲡ. 89   [22] 15 § (25) 64 § 70 (85 §)
89 § 91 § 114   ϩⲉⲛϩ.] ϩⲛ̅ϩ. 89   [23] (15) (25) (64) 70 85 89 91
114   ϩⲏⲏⲧⲉ] ϩⲏⲛⲡⲉ 25

---

114 .. ⲉⲩϯ. *glorifying* Bo (BD₂FM)   ⲉⲓ(ⲉⲓⲉ 114)ⲙⲏⲧⲓ(ⲧⲉⲓ 85 91 γ[1]
.. ϯ 89 114)] *but only* Arm

[19] ⲡⲉϫ. said he] Syr (c) .. καὶ εἰπ. ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
ⲧⲱⲟⲩⲛ rise] Syr (g) .. ἀναστας ℵAB &c .. om Bo (L) Syr (cs) Arm
Eth   ⲛ̅ⲅⲃⲱⲕ and go] 25 &c, B .. add ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲕ
thy faith is that which saved thee 15 64 γ[1], ℵA &c, OL (i) Bo Syr
(gcs) Eth, Tert[marc] .. add ὅτι ἡ πιστις &c D, OL (abcefflqs) Vg Bo
(B) Arm .. add further πορευου εις ειρηνην X

[20] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩ. ⲇⲉ &c but when &c] 15 &c 25 114, ἐπερωτηθεις δε &c
ℵAB &c .. *and when they asked Jesus (some) of the Pharisees* Syr (g)
.. *and asked him the Ph. and say to him* Syr (cs) Eth .. om conjunction
Arm   ϩⲓⲧⲛ̅ by] ϩⲛ̅ of 114   ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥ(ⲥⲥ 89 91 114 γ[1]). the
Ph.] ϩⲁⲛⲫ. *Pharisees* Bo (ℵ)   ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅(ϥ 114) he ans.] 15 &c
25 114, ℵAB &c, Syr (gs) .. add ϫⲉ 85 89 .. καὶ απεκ. S, Eth .. om
Syr (c)   ⲛⲁⲩ to them] 15 &c 25 114, Bo .. om 70, Bo (ℵ om also
and) .. trs after απεκ. Arm   ⲙ̅ⲡⲛ. of God 2°] 15 &c (25) 114 .. om
L, OL (a)   ϩⲛ̅ ⲟⲩϯϩⲧⲏϥ(ϩⲏⲧϥ̅ 15 89 114 γ[1]) lit. *in an observation*]
15 &c 25 (114), μετα παρατ. ℵAB &c .. μ. παρρησιας Γ

to glorify God *except* this stranger.   [19] Said he to him,
Rise and go.   [20] But when he had been asked by the
Pharisees, as to when the kingdom of God is coming, he
answered, said he to them, The kingdom of God is not coming
by observation.   [21] *Nor* will they be saying, Behold here
or there, for behold the kingdom of God (is) inside you.
[22] But said he to the disciples, There are days coming (in)
which ye will *desire* to see a day among the (days) of the
Son of the man, and ye (will) not see (it).   [23] And they (will)
say to you, Behold he is here *or* there; follow not after (them).

---

[21] ⲟⲩⲇⲉ(ⲧⲉ 15 64 70 85)] 15 &c (25 ?) .. om γ¹ .. *and not* Bo (ⲏ)
Syr (ges) Arm Eth   ⲉⲓⲥ ⲅ. behold] 15 &c 25 .. om γ¹, Syr (s)
ⲏ ⲡⲁⲓ lit. *or this*] 85 .. om γ¹, 69 127* 435 al 20, Tert^marc .. η εκει אBL
157 14^ev, OL (effgils) Bo .. η ιδου εκει AD &c, OL (abcfq) Vg Syr
(c, h) Eth, Or .. ⲙⲏ̄(ⲛⲙ̄ⲙ̄ 25) ⲡⲏ *and that* 15 &c, Hil .. om *behold*
Syr (s) twice .. add μη πιστευσητε D   ⲉⲓⲥ behold] 15 &c 25 .. trs
after θεου Eth   ⲅⲁⲣ] 15 &c 25 .. om 91 114, Eth   ⲥⲁ ⲛ̄ⲅⲟⲩⲛ
inside] 15 &c 25 .. *among you* Syr (cs) .. add εστιν אAB &c .. trs
εστιν after θεου R*, Petr^alex

[22] ⲡⲉⲭ. ⲇⲉ *but said he*] 15 &c 25 85 .. *et ait* OL Vg Syr (g) Eth
.. ειπεν ουν D .. *and he was saying* Syr (s) .. *he said also* Arm   ⲛ̄ⲛ̄-
ⲙⲁⲑ. *to the d.*] 15 64, אBD &c, OL (efs) Am Bo (ⲃⲇ₁ⲉⲭ) Arm ..
ⲛ̄ⲛⲉϥ(ϥ̄ 114)ⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ *to his d.* 70 &c 85, AX al, OL Vg
Bo Syr (gesh) Eth   ⲭⲉ] add *behold* Bo (ⲇ₂)   ⲉⲧⲉⲧ(ⲧⲏ 91)ⲛⲁⲉⲡⲓ-
(ⲉⲓ 89)ⲟⲩⲙⲉⲓ(ⲩⲙⲓ 25 .. ⲏⲙⲓ 114) *which-desire*] 15 &c (25 ?) 85, Syr
(g s) .. οτε(οταν L al, Epiph^marc) επιθυμησετε אAB &c, Bo Eth .. του
επιθυμησαι υμας D 13 69 157 346, Arm, *ut concupiscatis* OL (ade), *ut
desideratis* (bcffilq)   ⲉⲛⲁⲩ *to see*] 15 &c 25 85, OL (abcfffl) Vg
Bo Syr (ges), Epiph^marc .. trs after ανθρ. אAB &c, Arm .. om D,
OL (qs)   ⲉⲩ(om 89)ⲅ. ⲅ̄ⲛ ⲛⲁⲛ. *a day-Son*] 15 &c (25 ?) 85 .. μιαν
των ημ. τ. υ. אAB &c Bo Syr (ges) Arm (Eth) .. μιαν τ. η. τουτων
&c D

[23] ⲛ̄ⲥⲉⲭ. *and-say*] 15 &c, και ερουσιν אAB &c, Bo Eth .. καν ερ. Γ
.. και εαν ερ. al 4, Syr (gesh†) Arm   ϥⲙ̄(ⲅⲙ̄ 70 91 114)ⲡ. ⲏ ⲡⲁⲓ
lit. *he is in this place or this*] 85 .. ϥⲅ̄ⲙⲡⲉⲓⲙⲁ ⲏ ϥⲅ̄ⲙⲡⲁⲓ̈ *he &c or*
he &c 91 .. ϥⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 114)ⲙⲁ ⲏ ⲅⲙ̄ ⲡⲁⲓ 64 70 114 .. ιδου ωδε η ιδου
ωδε B* .. ϥⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲏ ⲅⲙ̄ ⲡⲏ *he is in this place or in that* 89 .. ϥⲙ̄ⲡⲁⲓ
he is in this 25 .. ωδε *and* εκει AD &c, OL Vg Bo (אⲇ₂ⲭ) Syr (g) Eth
.. εκει *and* ωδε אB³L, Bo Syr (cs) .. om *here* Arm   ⲏ *or*] Bo

²⁴ ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉⲃⲣⲏϭⲉ ⲉϣⲁⲥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ϧⲁ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲣ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ
ⲉⲭⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
²⁵ ϧⲁⲡⲥ̄ ⲇⲉ ⲛ̄ϣⲟⲣⲡ̄ ⲉⲧⲣⲉϥϣⲡ̄ ϩⲁϩ ⲛ̄ϧⲓⲥⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲥ̄ⲧⲟϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̄ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ. ²⁶ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ϧⲛ̄ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲱϩⲉ. ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ²⁷ ⲛ̄ⲑⲉ ⲅⲁⲣ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϧⲛ̄
ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧϩⲁⲑⲏ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲥⲱ
ⲉⲩϫⲓϩⲓⲙⲉ ⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙⲛ̄ ϩⲁⲓ ϣⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁ
ⲛⲱϩⲉ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲁ ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩⲥⲙⲟⲥ ⲉⲓ

---

²⁴ (15) (25) 70 85 § 89 § 91 ℙ 114 ℙ ⲧⲉⲃⲣ.] ⲧⲉϥⲣ. 15 89 ..
ⲧⲏ̄ⲣ. 114 ²⁵ (15) 25 70 85 89 91 114 ⲧⲥ̄ⲧⲟϥ] 25 70 85 91 ..
ⲥⲧⲟϥ 15 89 114 ϩⲓⲧⲛ̄] ϧⲛ̄ 114 ⲧⲉⲓ] 25 70 91 .. ✝ 15 &c ⲅⲉⲛ.]
ⲕⲉⲛ. 114 ²⁶ (15) (25) 70 85 89 § 91 114 § ⲉⲛⲧⲁⲥ] 15 70 ..
ⲛ̄ⲧⲁⲥ 85 &c ⲧⲉ] ⲇⲉ 114 ²⁷ (15) (25) 70 § (85 §) 89 91 114 § at
ⲉⲩϫⲓ ⲉⲛⲧⲁⲥ] 15 70 .. ⲛ̄ⲧ. 85 &c ⲉⲛⲧⲁ] 15 114 .. ⲛ̄ⲧⲁ 70 &c ⲕⲓⲃ.]
ϭⲓⲃ. 25 .. ⲕⲏⲛ. 15

(Arm) .. ιδου–η ιδου AB &c, OL (acdl) Syr (h) Eth, Eus .. ιδου–και
ιδ. ℵM al 7, OL (bff is) Vg Syr (gcs) .. ιδου–ιδου DᵍʳKLXΠ* 33
69 127* 131 299 435 al, OL (eq) Am .. *behold he is or there* Arm
sic .. add ο χ̅ς̅ KMΠ al, Syr (h*) ⲙ̄ⲡⲣ̄(ⲉⲣ 89 .. om ⲡⲣ̄ 114)ⲛ. ⲉⲃ.
lit. run not out] 25 &c (64?), μη διωξητε B 13 69 al, Arm .. μη
απ(εξ 157, Eus)ελθητε μηδε(μητε ℵ) διωξητε ℵA &c, Eth .. *go not
away* Syr (g) .. *let them not lead you astray and go not away* Syr (c)
.. *run not and go not away* Syr (s) .. ιδου ωδε, μη διωξητε· η ιδου εκει
ο χ̅ς̅, μη πιστευσητε 1 118 (131 209)

²⁴ ⲅⲁⲣ] 15 &c (25) .. om Bo (A*J₁*M*) ⲉ(om 15 .. ⲛ̄ 89)ϣⲁⲥⲣ̄
(ⲉⲣ 114). is–enlighten] 15 &c (25?), η αστραπτουσα D &c, *qui scorus-
cat* (d) *quæ coruscat* (e) Eth .. om η ℵBLXΓ 1 69 106 131 157 al,
Syr (gcs) (Arm) ϩⲁ ⲧⲡⲉ ⲛ̄ⲥⲣ̄(ⲉⲣ 91 114)ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲉ. ⲛⲕ. under–
earth] (15?) &c .. εκ της υπο τον ουρ. εις την υπ ουρ. λαμπει ℵAB &c
.. εκ τ. υπο τον ουρ. αστραπτει D, εκ τ. υ. ο. λαμπει 71 241 .. *in his quæ
sub cælo sunt fulget* (f), *de cælo in parte quæ sub cælum est* (e) .. *de
sub cælo* (cff l), Amb, *sub cælo fulgurans* (s) .. υπο των επ ουρανων 69
.. om (a) .. *appeareth in the heaven and shineth below the heaven* Bo ..
lighteneth from heaven and all under heaven illumineth Syr (g) ..
lighteneth from the head of heaven even unto the ends of it Syr (c) .. *l.
from the head of heaven unto the head of it* Syr (s) .. *shineth from the ends*

²⁴ For as the lightning—it is wont to enlighten under the heaven, and enlighten upon the earth, thus will be the Son of the man. ²⁵ But it is necessary first for him to suffer many (things), and be rejected by this *generation*. ²⁶ And *according* as it happened in the days of Nōhe, thus will it be on the days of the Son of the man. ²⁷ For as it happened in the days which were before the *flood*, they are eating, drinking, taking wife, living with husband, unto the day (on) which Nōhe went into the *ark*, the *flood* came, it destroyed

---

of heaven unto the ends of heaven Eth .. *having lightened under heaven throughout heaven will shine* Arm ετπαϣωπε will be] 15 &c 25, ℵAB &c, OL (af ff lq) Vg Bo Syr (gcsh) .. *is* Eth .. om Bo (ℵ) Arm .. add και D al, OL (bceis) (Arm) Eth ⲙ̄ⲡ. ⲙ̄ⲡⲣ. lit. of the Son &c] 15 &c 25, BD 220, OL (abei) Bo (ʙΔ₁ᴦ) .. ετεπϣ. Bo .. ⲛ̄ⲧⲉ ⲡϣ. Bo (D₂) .. add εν τη ημ. (παρουσια 248) αυτου ℵA &c, OL (q) Vg Bo Syr (gh) Arm, *in his days* Bo (ᴀ), *filius h. in adventu suo* (l), *adventus f. h. in die sua* (f), Vig, *adv. f. h.* (cs) Bo (ℵ) Eth, Amb .. *the day of the Son of man* Syr (cs)

²⁵ ϩⲁ(ⲟ 91)ⲡⲉ̄ it is nec.] 15 &c .. om Eth ⲇⲉ] 15 &c .. ⲁⲗⲗⲁ Bo (ℵ) ⲉⲧⲣⲉϥ(ⲣ̄ 114)ϣⲛ̄(ⲉⲛ 91)-ϩⲓⲥⲉ for him–many] (15) &c, Bo, Syr (ges) .. αυτον πολλα παθειν ℵB &c, Arm Eth .. πολλα παθ. α. AKΠ 482 489 .. om ϩⲁϩ ⲛ̄ *many* 89 114

²⁶ ⲁⲩⲱ and] 25 &c .. om 42 ⲉⲧⲛⲁϣ. will be] (15) &c, Γ 69 245, OL (b) Bo Syr (ges) Eth .. εσται και ℵAB &c, Arm ⲛ̄(15 85 .. ϩⲛ̄ 70 &c .. ϩⲉⲛ 114)ⲛⲉϩⲟⲟⲩ in the days 2°] 15 &c .. εν τη ημ. 69 Am² Syr (g 40) .. *in the coming* Bo (ℵ) Syr (h ᵐᵍ) ⲙ̄ⲡⲣ. of the man] Bo .. *of God* Bo (ᴀ*)

²⁷ ⲛ̄ⲑⲉ-ⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩ(ⲏ 89 114)ⲥ. for–flood] 15 &c 85 .. om ℵAB &c ⲉⲧϩⲁⲟⲏ which were before] om ⲉⲧ *which were* 114 ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ they are eating] 15 &c .. *as they eat and* Eth .. ησθιον ℵAB &c .. *that they were eating and* Syr (ges) ⲉⲩⲥⲱ drinking] 15 &c .. επινον ℵAB &c .. *and they were d.* Bo (ᴀʙᴍ) ⲉⲩϫⲓϩ(ⲥϩ 85 114). taking wife] 15 &c .. εγαμουν ℵAB &c, Syr (ges) ⲉⲩϩ.-ϩⲁⲓ lit. sitting with husband] 15 &c .. εγαμιζοντο ℵAB &c, *they were taking husband* Bo .. *and &c* Bo (ᴍ) .. *and (were c) giving to men* Syr (ges) .. *were marrying* Arm .. *and being married* Eth ⲛⲉϩⲟⲟⲩ the day] 15 &c 25 .. om Syr (g 39) Eth ⲡⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲩ(ⲏ 89 114)ⲥ. the flood] 25 &c .. om ὁ D 69 ⲉⲓ came] 25 &c, Bo Syr (ges) Arm

ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ²⁸ⲁⲩⲱ ⲟⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ϩⲙ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲗⲱⲧ. ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉⲩⲥⲱ ⲉⲩϣⲱⲡ ⲉⲩϯ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲧⲱϭⲉ ⲉⲩⲕⲱⲧ. ²⁹ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲗⲱⲧ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲙ̅ ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ. ⲁⲩⲕⲱϩⲧ̅ ϩⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲟⲩⲑⲏⲛ.
ⲁϥⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ. ³⁰ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̅
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲃⲟⲗ.
³¹ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲡⲉⲧⲓ ϫⲉⲛⲉⲡⲱⲣ. ⲉⲣⲉ ⲛⲉϥϩⲛⲁⲁⲩ
ϩⲙ̅ ⲡⲉϥⲏⲓ. ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϥⲓⲧⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϩⲛ̅
ⲧⲥⲱϣⲉ ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲧⲣⲉϥⲕⲟⲧϥ̅ ⲉⲡⲁϩⲟⲩ. ³²ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̅ⲑⲓⲙⲉ
ⲛ̅ⲗⲱⲧ. ³³ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲓⲛⲉ ⲛ̅ⲥⲁ ⲧⲁⲛϩⲉ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ ϥⲛⲁ-

---

²⁸ 15 § 25 70 § 85 § 89 91 114   ⲉⲛⲧⲁⲥ] 15 70 .. ⲛ̅ⲧ. 85 &c
²⁹ (15) (β) 25 70 85 § 89 91 114 §   ⲉⲛⲧⲁ] 25 70 .. ⲛ̅ⲧⲁ 85 &c
ⲥⲟⲇⲟⲙⲁ] -ⲱⲙⲁ 91   ³⁰ β 70 85 § 89 91 114   ³¹ β 70 § 85 §
89 § 91 § 114 §   ⲙ̅ⲡⲣ] -ⲉⲣⲧⲣϥ̅ 114   ϥⲓ] ϥⲓ 114   ³² β 70 85 89
91 114   ⲑⲓⲙⲉ] ⲧ̅ϩⲓⲙⲉ 85   ³³ β 70 85 § 89 § 91 114

Eth .. ⲉⲅⲉⲛⲉⲧⲟ D, OL (e)   ⲁϥⲧⲁⲕⲟⲟⲩ destroyed them] 25 &c .. pref
ⲕⲁⲓ AB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. ⲕⲁⲓ ⲏⲣⲉⲛ ℵ 29 71 248 435 477,
Syr (cs)

²⁸ ⲁⲩⲱ—ⲑⲉ and—as] *and as again* Syr (g) .. *as again* Bo .. *et sicut* OL
(f) Bo (Δ₁ⲙ) Syr (s) Eth .. *so as* Syr (c) .. ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲕⲁⲑⲱⲥ ℵBLRX 13
69 157 346, OL (i, l) Vg .. ⲟⲙ. ⲕⲁⲓ ⲱⲥ AD &c, Arm .. *similiter* (bcffq),
sim. *et* (aes)   ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ they are eating] *as they eat and* Eth ..
ⲏⲥⲑⲓⲟⲛ ℵAB &c, Bo .. *they were eating and* Syr (g) .. *that they—*
and Syr (cs)   ⲉⲩⲥⲱ drinking] ⲉⲡⲓⲛⲟⲛ ℵAB &c, Bo Arm .. *and*
drinking and Syr (gcs)   ⲉⲩϣ. buying] Syr (g) .. ⲏⲅⲟⲣⲁⲍⲟⲛ ℵAB &c,
Bo Arm .. *they were b. and* Syr (cs)   ⲉⲩⲧⲱ(ⲱⲱ 114)ϭⲉ planting]
ⲉⲫⲩⲧⲉⲩⲟⲛ ℵAB &c, Bo Arm .. *and they were pl. and* Syr (c) .. om Syr
(s)   ⲉⲩⲕⲱⲧ building] ⲱⲕⲟⲇⲟⲙⲟⲩⲛ ℵAB &c, Bo Arm .. om Syr (s) ..
Eth has the following order, *eating, drinking, building, planting, buy-*
ing, selling

²⁹ ⲛ̅(ϩⲙ̅ 89, Bo)ⲡⲉϩ. on the day] 15 &c .. ϣⲁ ⲡⲉϩ. *unto the day*
25, Bo (ⲙ) Eth   ⲇⲉ] 70 &c, ℵAB &c, Bo .. om 25, D, OL (aes)
Bo (ⲏ ⲓₗ,*ⲗ*ⲙ ⲟ) .. *and* Bo (ⲃ) Syr (cs) Arm   ⲕⲱϩⲧ̅—ⲑⲏⲛ flame-
brimstone] 15 β &c, ℵB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth ..
ⲑⲉⲓⲟⲛ—ⲡⲩⲣ ADKMΠ al, Syr (h) .. om ⲑⲉⲓⲟⲛ ⲕⲁⲓ 475*, OL (abeffilq)
Syr (c), Ir int Eus   ϩⲱⲟⲩ rained] 15 β &c, ℵAB &c .. ⲉⲓ *came* 114
.. add *the Lord* Syr (g) .. pref *and* Eth   ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̅ out of] 15 β &c,

them all. ²⁸ And also *according* as it happened in the days
of Lōt ; they are eating, drinking, buying, selling, planting,
building. ²⁹ But on the day (in) which Lōt came out of
Sodoma [a] flame rained out of the heaven and [a] brimstone,
it destroyed all. ³⁰ Thus will it be in the day (in) which the
Son of the man will be manifested. ³¹ On that day he who
is on housetop, his goods being in his house, let him not
come down to take them away : and he who is in the field,
let him not return back. ³² Remember the wife of Lōt. ³³ He
who will seek to preserve his *life* will lose it, and he who

---

εξ 69 .. απο ℵAB &c   ⲁϥⲧⲁⲕⲉ it destroyed] 15 β &c .. και απω-
λεσεν ℵAB &c .. ⲁⲩϧⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲁⲕⲉ *they rained, they destroyed* 114

³⁰ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ thus] Syr (gcs), Ir ᶦⁿᵗ .. κατα τα αυτα ℵᶜBDK(R)XΠ
al, Eus, *similiter* OL (a) Bo .. κατα ταυτα ℵ*AL &c, *secundum hæc*
OL (bcefffilq) Vg .. *after like manner* Arm .. *thus is the coming of the
Son of man, it will not be expected* Eth   ϧⲛ̄(ⲙ̄ 70 91) ⲡⲉϧⲟⲟⲩ ⲉⲧ-
(om ⲉⲧ 114)ⲉⲣⲉ-ⲡⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃ. in the day (*days* Bo ⲙ)–manifested] εν
τη ημ. τ. υ. τ. α. η αποκαλυφθη D, OL (ffil), *in die f. h. qua*(*qui* d)
revelabitur (c d) Arm ᶜᵈᵈ, *dies f. h. qua* &c (b) .. η ημ. ο υιος τ. α. απο-
καλυπτεται ℵAB &c, Arm .. *in the day that is revealed the Son of man*
Syr (gcs) .. *pref also* Arm

³¹ ⲙ̄ⲡⲉϧⲟⲟⲩ ⲉⲧ. on that day] β 85, ℵAB &c, OL (efq) Bo
(ⲃⲇ₁ⲉⳝⲙⲟ) Syr (g) Arm Eth .. om εν D ᵍʳ, OL (e) .. *hora* (abcffgil)
Vg Syr (s) .. ϧⲛ ⲛⲉϧ. ⲉⲧ. *in those days* 70 89 91 114 .. add ⲇⲉ Bo
Syr (cs)   ϧⲓ ⳝ. on housetop] β 70 85, Syr (s) .. ϧⲓ ⲧ̄ⳝ. *on the
h.* 89 91 .. ϧⲓϫⲉⲛ ⳝ. 114 .. επι (απο 69) τ. δωματος ℵAB &c .. *in the
roof* Bo (ⲗⲛ) Syr (g) Eth   ⲉⲣⲉ ⲡⲉϥ(ⲡ̄ϥ̄ 114)ϧⲛ. ϧⲛ̄(ⲉϧⲛ̄ 114)
ⲡⲉϥ(ⲡ̄ϥ̄ 114)ⲏⲓ(ⲉⲓ β) his-house] pref και ℵAB &c, Bo Syr (g) ..
om *and* Bo (ⳝ) .. ⲡⲏⲏⲓ *the house* Bo, ℵAB &c, Syr (g) .. ⲡⲉϥⲏⲓ *his h.*
Bo (ⲫ₁*) .. *let him not come down to take his goods from his house*
Syr (cs)   ⲁⲩⲱ and] om 85, Syr (g 21)   ⲧⲥⲱϣⲉ *the field*] AD
&c .. αγρω ℵBL 13 69 346 .. add ομοιως ℵAB &c, Bo Arm (with Sah
om 72, Syr gcsh)

³² ⲁⲣⲓⲡ. remember] pref *and* Syr (cs)   ⲗⲱⲧ] ℵAB &c, OL
(acdef) Vg Bo .. λωθ D (verses 28 29 λωτ), OL (bilq) Am Fu

³³ ϣⲓⲛⲉ seek] θελησῃ D, Syr (gcs) Arm (pref *for*)   ⲧⲁⲛϧⲉ
lit. make live] β 85, ζωογονησαι *vivificare* D, Syr (gcs) .. σωσαι ℵA &c,
OL (ceffl) Vg Bo Arm .. om 70 &c .. περιποιησασθαι BL, *liberare* OL
(bciq)   ⲧⲉϥ(ⲧ̄ϥ̄ 114)ⲯ. his life] D, Bo Syr (gcs) .. *trs before verb*

ⲥⲟⲣⲙⲉⲥ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ ϥⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲥ. ³⁴ ✝ⲭⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲭⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲟⲩϣⲏ ⲟⲩⲛ̄ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ϩⲓ
ⲟⲩⲑⲗⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲥⲉⲛⲁⲭⲓ ⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ. ³⁵ ⲟⲩⲛ̄
ⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ. ⲥⲉⲛⲁⲭⲓ ⲟⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ
ⲟⲩⲉⲓ. ³⁷ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲭⲉ ⲛⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲭⲉ ⲉⲧⲱⲛ
ⲡⲭⲟⲉⲓⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲭⲉ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲭⲉ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ.
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲉⲧⲟⲥ ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ.

    XVIII. ⲜⲀ′. ⲁϥⲭⲱ ⲭⲉ ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲉⲧⲃⲉ ⲭⲉ

---

³⁴ β (70) (85 §) 89 § 91 114 §   ⲧⲉⲓ] β 70 91 .. ✝ 85 89 114
³⁵ β 89 91 114   ³⁷ β 89 § and at ⲛ̄ⲧⲟϥ 91 114   ⲉⲧⲱⲛ] ⲧⲱⲛ 114

   ¹ β § 89 ℙ 91 ℙ 114 ℙ   ⲍ̄ⲁ 89 91   ⲡⲁⲣⲁⲃ.] ⲡⲁⲣⲁⲛⲃⲟⲗⲧ 114
ⲉⲧⲃⲉ] om MS ?

ℵAB &c, Syr (h)   ⲁⲩⲱ and] AD &c, OL Vg Bo (ⲇⲉⲓⲕⲛⲟ) Syr
(gcsh) Arm .. os δ αν ℵBL 69 245 346 al, Bo (ⲃⲫⲙ) Eth .. *nam qui*
OL (l) .. om conj. Bo   ⲡ(ⲧ 114)ⲉⲧ(ⲡⲉⲧⲉϥ 91)ⲛⲁⲥⲟⲣⲙⲉⲥ(ⲙ̄ⲅ 114)
he–it] A &c, OL Vg Bo .. om αυτην ℵBDR 1 33 131, OL (a) Arm ..
απολ. τ. ψ. α. 13 28 69 346, Syr (gcs) .. ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲣⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ
ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ *he who will lose his life because of me* 85, Λ, (OL bceffilq)
Eth   ϥⲛⲁⲧⲁⲛϩⲟⲥ *lit.* will make it live] OL (de) Vg Syr (gs) Eth
.. σωσει α. 1 69 131 209 475, OL Arm .. *inveniet* (l), *will find it*
Syr (c)

   ³⁴ ✝ⲭⲱ I say] β &c 70, ℵAB &c, Bo Syr (gs) Eth .. add ⲅⲁⲣ 85,
475 .. add δε Λ al, OL (eg) Bo (cⲆ₁ʳⲫ₁ᶜ) Syr (c) .. pref *Amen* Armᶜᵈ
ϩⲛ̄ in] β &c 70, 346 al, OL (efil) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om
ℵAB &c, OL (abegq) Am   ⲥⲛⲁⲩ two] β &c 70, AKMRUΠ al
20, OL (q) Syr (gjh) Eth, Bas .. trs after ⲉⲥⲟⲩ. ℵB &c, OL Vg
Bo Syr (cs) Arm, Max, εσονται–δυο D 11 80 473   ϩⲓ on] β &c 70
.. ϩⲛ̄ in 114, Syr (gs) Arm Eth   ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ one] β &c .. om B, OL (c)
ⲥⲉⲛⲁ(ⲛⲥⲉ 91)ⲭⲓ *lit.* they will take] β &c, ℵAB &c .. παραλαμβα–
νεται DᵍʳGKΠ 116 al 5   ⲟⲩⲁ one 1°] β &c, ℵB 1 69 124 al,
Eus .. ο εις A &c, Bo Arm, Bas Cyr   ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲁ *lit.* and leave one]
β &c .. ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲧⲉⲭⲁϥ *and the other they shall leave* Bo .. om
and Bo (ℵ)

   ³⁵ om verse ℵ* 209 al, OL (l)   ⲟⲩⲛ̄] pref *and* Syr g (7) cs ..
pref *and if* Arm   ⲥⲛ̄(ⲥⲉⲛ 91 114)ⲧⲉ two] (Bo .. ⲃ✝ Bo ⲇⲉⲏⲓⲕⲗ
ⲙⲟ) A &c, OL (f) Vg Syr (gh) Eth .. trs after ⲉⲥⲟⲩⲧⲁⲓ ℵᵃBDL, OL
(a) Bo Syr (cs) Arm, Max .. om εσονται OL (bceffiq), Bas Amb

will lose it will preserve it. ³⁴ I say to you, that in this night there will be two on one bed; one will be taken, and one left. ³⁵ There will be two (women) grinding together; one will be taken, and one left. ³⁷ But they answered to him, saying, Where, Lord? But he, said he to them, The place in which the *body* will be, the *eagles* will be gathering to it.

XVIII. 6 1. But he said to them a *parable* concerning that

ϩⲓ(ϩⲉⲛ Bo ACΓΔ₁ʳFGKLMNS) ⲟⲩⲟⲡ together] Syr (g) Arm .. ⲉⲛ ⲧⲱ ⲙⲩⲗⲱⲛⲓ K*, Max .. *in a mill* Bo (ʜ) .. *in one mill* Syr (s) Eth .. *in one mill together* Syr (c)   ⲟⲩⲉⲓ one 1º] A &c, Bo, Bas .. ⲏ ⲙⲓⲁ ℵᵃBDR 1 69 al, Bo (ᴅᴇʜᴊᴏ) Arm   ⲛ̄ⲥⲉⲕⲁ ⲟⲩⲉⲓ lit. and leave one] ⲕⲁⲓ ⲏ (om S al) ⲉⲧⲉⲣⲁ AD &c, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Max .. ⲏ ⲇⲉ ⲉⲧ. ℵᵃB LR 13 69 346, Eus .. om *and* Bo (ᴅ₁ᴇɢᴊᴍᴏ)

³⁶ om verse β 89 91 114, ℵABLQRXΓΔΛΠ &c, OL (g) Bo Eth, Bas Op Max .. ⲇⲩⲟ (pref *and if* Arm) ⲉⲥⲟⲛⲧⲁⲓ (trs before ⲇⲩⲟ Arm Syr .. om D al, OL Vg) ⲉⲛ ⲧⲱ (om D) ⲁⲅⲣⲱ ⲟ (om DU al) ⲉⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲗⲏⲫⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ⲕⲁⲓ ⲟ ⲉⲧⲉⲣⲟⲥ (*one* Syr) ⲁⲫⲉⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ (om ⲕⲁⲓ &c e) DU al, OL (abc effflq) Vg Syr (gcsh) Arm, Amb Aug

³⁷ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̄(ⲅ̄ 114) ⲇⲉ but they ans.] *respondentes autem* OL (bgq) .. ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲟⲕⲣⲓⲑⲉⲛⲧⲉⲥ ℵAB &c, OL (aefffl) (Eth) .. om Syr (cs) .. om conj. 114, Bo (ʙ) Syr (g) Arm   ⲛⲁϥ ⲉⲩⲭⲱ &c to him, saying] *illi dixerunt* OL (c) .. ⲗⲉⲅⲟⲩⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲱ ℵAB &c, OL (g) Vg Syr (cs) .. *dix. illi* OL (abefffilq) .. om ⲁⲩⲧⲱ D, Bo (ʟ) .. *and say to him* Syr (g) Arm Eth   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] Syr (g) Arm Eth .. *our Lord* Syr (cs) ⲛ̄ⲧⲟϥ-ⲛⲁⲩ but-to them] om ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ 1 131 209 .. *qui dixit illis* OL (a) Vg .. *dixit* (e) .. *he saith to them* Syr (gcs) .. *and he saith to them* Arm Eth   ⲡⲉⲥⲱⲙⲁ the b.] ⲧⲟ ⲡⲧⲱⲙⲁ EGH al, OL (e) Syr (hᵐᵍ) Eth, Bas   ⲛⲁϣⲱⲡⲉ will be] *is* Arm .. om ℵAB &c, Syr (gcs)   ⲛ̄ⲁⲉ-(ʜ 114)ⲧⲟⲥ the eagles] ADᵍʳ &c, OL Am Bo (ᴅ₁Δ₁ʳFJO₁) Syr (gcs) Eth, Cyr .. ⲕⲁⲓ ⲟⲓ ⲁⲉⲧⲟⲓ ℵBLUΛ al, OL (bd) Vg Bo Syr (h), Eus Bas Amb   ⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ will-it] ℵBL 13 69 300 346 184 ᵉᵛ, Arm .. ⲉⲩⲛⲁⲥⲱⲟⲩϩ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲛ̄ⲁⲉⲧⲟⲥ *are about to gather to it the eagles* 91, AD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth, Cyr

¹ ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ but he said] ⲉⲗⲉⲅⲉ ⲇⲉ ℵBLM 13 69 124 127* 131 346 al, OL (abcq) Bo, Or Bas .. *and he said* Eth .. ⲉⲗ. ⲇⲉ ⲕⲁⲓ AD &c, OL (efffgi) Vg, Chr Antioch .. *dicebat et* (l) .. om conj. Bo (ʙ) .. *but he said to them also* Syr (g) .. *he said to them again also* Syr (cs) .. *he said also-to them* Arm

ϣϣε εϣⲗⲏⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. ⲉⲧⲙ̄ⲧⲉⲛⲕⲁⲕⲉⲓ. ² ⲉϥϫⲱ ⲙ̄-
ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲣⲓⲧⲏⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲛϥ̄ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲁⲛ
ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ.
³ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲥⲛⲏⲩ
ϣⲁⲣⲟϥ ⲉⲥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲣⲓ ⲡⲁϩⲁⲡ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲉⲧ-
ϫⲓϩⲁⲡ ⲟⲩⲃⲏⲓ. ⁴ ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲱϣ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ.
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ϯⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ̄ ⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϯϣⲓⲡⲉ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ
⁵ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲓⲭⲏⲣⲁ ϫⲉ ⲥⲟⲩⲉϩϩⲓⲥⲉ ⲉⲣⲟⲓ ϯⲛⲁⲣ̄-
ⲡⲉⲥϩⲁⲡ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲉⲥⲛⲏⲩ ϣⲁⲃⲟⲗ ⲉⲥϯϩⲓⲥⲉ ⲛⲁⲓ.
⁶ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲉⲕⲣⲓⲧⲏⲥ

-ⲕⲁⲕⲉⲓ] β .. ⲕⲁϭ. 89 91 114   -ⲉⲓ] β 91 .. -ⲓ 114 .. -ⲉ 89   ²(β)
89 91 114   ⲛⲉⲩⲛ̄] 89 114 .. ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ 91   ⲉⲛϥ̄] 91 .. ⲛϥ̄ 89 114   ⲣ̄ϩ.]
ⲉⲣϩ. 91 114   ϩⲏⲧϥ̄] ⲉϩ. 114   ⲛ̄ⲣ.] 89 91 .. ⲛ̄ⲛⲉⲛⲣ. 114 thus verse 4
³ 89 91 § 114 §   ϩⲛ̄] ϩⲉⲛ 114   ϫⲓ] ϯ 114   ⁴ (11) 89 91 114 § at
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄   ⲣ̄] 11 .. ⲉⲣ 89 &c   ϩⲏⲧϥ̄] ⲉϩ. 114 twice   ⁵ (11) 89 91 (108)
(114) (c)   ϯⲉⲓ] 11 91 108 c .. ϯ 89 114   ϫⲉ ⲛ̄] ϫⲛ̄ 91 114   ⁶ (11)
89 § 91 § (108) 114 (c)

ϣϣε εϣ. it-pray] ℵ^caDEGHΛ al, OL Vg Bo (Δ₁ʳ), Eus Bas
Chr Antioch Dam .. add αυτους ℵ*cbABKLMQRSUVXΓΔΠ al,
Bo Arm, OL (a *deberent*) .. om προς το δειν Syr (g, cs) Eth   ⲉⲛ-
(ⲛ 114)ⲕⲁⲕⲉⲓ] ℵAB*DHKQ al, Bo .. ⲉⲧⲕ. 89, B³LUΔΠ al .. εκκακ.
E &c, Or Eus Bas Dam

² ⲉϥϫⲱ &c saying] β &c .. om D 1 61 131 209 235, Syr (gcs), Bas
.. *he saith* Arm .. *and he said to them* Eth   ⲟⲩⲕⲣ. a judge] 89 &c ..
add ⲇⲉ Bo (26)   ϩⲛ̄ in] 89 &c .. pref ⲉϥⲭⲏ *being* Bo (ⲃⲙ 26)
ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ a city] 89 &c, Syr (s) .. τινι π. ℵAB &c, OL Vg Syr (gc)
Arm Eth .. τη π. DLX 126 254 (τινι τη 33)   ⲁⲩⲱ and] 89 &c ..
ⲟⲩⲇⲉ Bo (ⲛⲛ)

³ ⲟⲩⲭ. a widow] Bo, χηρα ℵAB &c, OL (e) Syr (sh), Bas Chr
Dam .. add τις Λ 1 al, OL Vg Syr (gcj) Arm Eth, Hipp   ⲇⲉ] Syr
(g) .. om Bo (ⲗ) .. *and* Syr (cs) Arm Eth   ⲉⲥⲛⲏⲩ coming] *she was
coming* Arm .. και ηρχετο ℵAB &c, Bo Syr g(c)s Eth .. add *a long
while* Syr (c)   ⲉⲥϫⲱ &c saying] add *to him* Bo (ℵ) Syr (cs) Eth

⁴ ⲙ̄ⲡϥ̄(ⲉϥ 89 91)ⲟⲩⲱϣ he wished not] 89 &c, ηθελησεν Γ &c, Bo
(ⲓ₁*) .. ηθελεν ℵABDLQRXΛ al, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Hipp

it is right to pray always, (and) not to *faint*; [2] saying, There was a *judge* in a *city*, fearing not God, and not reverencing man. [3] But there was a *widow* in that *city* coming unto him, saying, Judge for me (lit. do my judgement) upon him who taketh judgement against me. [4] And he wished not for a long time : but after these (things) said he in himself, If God I fear not, and I reverence not man; [5] but (ⲇ) because of this *widow*, because she disturbeth me, I shall judge for her, that she should not be coming unto the end disturbing me. [6] But said he, the Lord, Hear what the *judge* of *iniquity* said.

Bas Chr Dam .. om Eth   ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ lit. a great] 89 &c, Syr (g), *multum* OL Vg Arm, *longo* OL (e) .. τινα D .. om ℵAB &c, Bo Syr (cs) Eth ⲛ̄ⲟⲩⲟ(om 114)ⲉⲓϣ time] 89 &c .. om Syr (cs) Eth   ⲛⲁⲓ these] om Bo (ⲅ*)   ⲁⲉ] 89 91 .. om 114, Syr (s) Arm   ⲡⲉⲭⲁϥ-ϧⲏⲧϥ̄ said– self] 89 &c .. ηλθεν εις εαυτον και λεγει D, (Vig) .. *and then he thought and said* Eth   ⲉⲓϣⲁⲉ if] 11 &c, ει D, *si* OL (abceffilq) Syr (gesj) .. ει και ℵAB &c, *etsi* OL (f) Vg Arm   ⲁⲩⲱ-ⲁⲛ and–not] 11 &c, AD &c, OL (q) Bo Syr (ges) Arm Eth, Bas Chr Dam .. ουδε &c ℵB LX 157, OL (abcefffil) Vg Bo (ℵBDEⲒO 26), Hipp .. om ουδε-εντρ. Bo (ⲫ₁*)

[5] ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲧ. but–of] 11 c, Bo (ⲉ₂*s 26) .. om ⲉⲧⲃⲉ 114 .. add ⲁⲉ 89 91 108 114, Bo .. δια γε ℵAB &c, δια δε X 482** .. om Eth .. *and this widow always (because thus* s) *troubling* me Syr (cs)   ⲁⲉ ⲥⲟⲩⲉϧϧ. lit. because she addeth trouble] 11 (c) .. ⲟⲩⲉϧϧ. *disturbeth* 89 91 108 114   ϯⲛⲁⲡ̄(ⲉⲣ 89 114). I shall–her] 11 &c (108) 114 c .. pref απελθων D   ϣⲁⲃⲟⲗ lit. unto out] 11 &c 108, εις τελος ℵAB &c, Bo Syr (s) Arm .. *at all times* Syr (g, c) .. ϣⲁⲣⲟⲓ *unto me* 114 c, Bo (ⲇ₁*?ⲉ₁*ⲒⲚO)   ⲉⲥϯϧⲓⲥⲉ lit. giving trouble] 89 91 (114) .. υπωπιαζη ℵABDG²LQⲆ al, Bas Chr Dam, *suggillet* OL (acdfi) Vg .. υποπια(ε)ζη E &c, *molestior sit* (e), *invidiam mihi faciat* (l), *constringat* (bffq) .. ⲛⲉⲥϯ *she was giving* &c c

[6] ⲛⲉⲭ. ⲁⲉ but said he] 11 &c (108) .. και ειπεν G ͵ι 131, Syr (gcj) Arm .. om conj. Syr (s)   ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ(ⲟ̈ⲥ 11) the Lord] 11 &c 108, Arm .. *our Lord* Syr (gc) Eth .. *Jesus* Syr (s)   ⲁⲉ 1°] 11 &c 108 .. om c, Bo (ⲃ*)   ⲥⲱⲧⲙ̄ hear] 89 91 108, Arm^cdd Eth .. ⲁⲛⲁⲩ *see* 114 .. om ℵ*Λ* .. ηκουσατε Γ al 2, OL (e) Arm, Vig   ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ lit. of the iniquity] ⲛ̄ⲧⲁϯⲕⲓⲁ 114, Bo .. ⲛ̄ⲧⲉϯⲕⲁⲕⲓⲁ Bo (ⲙ)   ⲛ̄ⲧⲁⲭⲉ said] 11 &c 108 .. *was saying* Arm .. λεγει ℵ &c

ⲛ̅ⲧⲁⲇⲓⲕⲓⲁ ⲝⲉ ⲟⲩ. ⁷ⲉⲓⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϭⲉ ⲛⲁⲣ̅ⲡϭⲁⲡ ⲁⲛ
ⲙ̅ⲡⲉϥⲥⲱⲧ̅ⲡ̅ ⲉⲧⲱϣ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲛ̅ ⲧⲉⲩϣⲏ.
ⲁⲩⲱ ⲛ̅ϥϩⲣⲟϣ ⲛ̅ϩⲏⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⁸ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ
ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅. ϫⲉ ϥⲛⲁⲣ̅ⲡⲉϥϭⲁⲡ ϩⲛ̅ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲡⲗⲏⲛ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲏⲩ. ⲛ̅ϥϩⲉ ⲉⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ.
ⲝⲃ̅. ⁹ⲁϥϫⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉϩⲟⲓⲛⲉ. ⲉⲧⲕⲱ
ⲛ̅ϩⲧⲏⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲟⲩⲁⲁⲧⲟⲩ. ϫⲉ ϩⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ. ⲉⲩⲥⲱϣϥ̅
ⲙ̅ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ. ¹⁰ϫⲉ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉϣⲗⲏⲗ. ⲟⲩⲁ ⲟⲩⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ. ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲟⲩ-
ⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ. ¹¹ⲁ ⲡⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅. ⲁϥϫⲉ

---

⁷ 11 89 91 108 114   ⲉⲓⲉ] ⲉⲓ 114   ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] pref ⲙ̅ 91 108 114
double negative   ⲣ̅] ⲉⲣ 89 114   ⁸ 11 89 § 91 108 114 §   ϫⲉ ϥ]
ϫϥ̅ 114   ⲣ̅] ⲉⲣ 89 91 114   ⁹ 11 § 89 ℙ 91 ℙ 108 ℙ 114 ℙ f¹ §
ⲝⲃ̅ 91 108 114   ⲛ̅ϩⲧⲏⲩ] ⲛⲉϩⲧ. 108   ϩⲉⲛⲇⲓⲕ.] ϩⲛ̅ⲇ. 108 114 f¹
¹⁰ 11 89 91 (108) 114 f¹   ⲡⲉⲣⲡⲉ] 11 .. ⲡⲣ̅ⲡⲉ 89 &c   ⲉϣⲗ.] om ⲉ f¹
ⲫⲁⲣⲓⲥ.] 11 .. -ⲣⲓⲥⲥ. 89 &c also verse 11   ⲡⲉ 1⁰] om 91 f¹   ¹¹ 11
89 91 108 114 § f¹

---

⁷ ϭⲉ therefore] Syr (cs) Eth .. om 114 .. δε ℵAB &c, Syr (g) .. add
more Syr (gcs)   ⲛⲉϥ(ⲛϥ̅ 114)ⲥⲱⲧ̅ⲡ̅ his chosen] Syr (gcs) Eth .. *his
servants* Arm   ⲉⲧⲱϣ-ⲉⲣⲟϥ who–him] τ. βοωντων αυτω ℵBLQ
Syr (gcs), *qui eum inclamant* OL (e) .. *clamantium* (abffilq) .. βοωντων
αυτων Dᵍʳ .. τ. β. προς αυτον A &c (Bo) Eth, Mac Bas Chr Antioch
Dam, *ad se* (cf) Vg, *ad eum* Ir ⁱⁿᵗ Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲙ̅ⲡⲉϩⲟⲟⲩ-ⲧⲉⲩϣⲏ in–
night] ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth, Ir ⁱⁿᵗ Bas Chr Dam .. νυκτ. κ.
ημ. D 472, Syr (g 17), Mac Antioch   ⲁⲩⲱ ⲛϥ̅(ⲛⲉϥ 91 108)ϩⲣⲟϣ
(ϩⲟⲣϣ 91) &c and be longsuffering &c] και μακροθυμησει 254, OL (f) Vg
Syr (c) Arm .. και μακροθυμει ℵABDLQXΠ 1 157 209 472 489 al,
Chr Antioch, OL (e) .. ⲁⲩⲱ ⲉϥϩⲣ. 114, και μακροθυμων R &c, Syr (gsh),
Dam .. om και 80 88, OL (abcffilq) .. om Ir ⁱⁿᵗ Mac .. ναι λεγω μακρο-
θυμων επ αυτους ποιησει τ. εκδ. &c 69   ⲉϩ. ⲉϫ. over them] Syr (g),
επ αυτοις ℵAB &c .. εν α. Dᵍʳ 157, OL Vg .. επ αυτους (69) al, Dam ..
with them Syr (cs) .. *towards them* Arm .. *them* Eth .. om 64, Antioch
Ir ⁱⁿᵗ Mac

⁸ ϯϫⲱ &c I say] Syr (gcs) Eth .. *dico enim* OL (f) .. *d. autem* Vg ᶜᵈ
.. pref ναι GMR 13 28 124 346 al, Bo Arm, Mac Antioch Ir ⁱⁿᵗ (*etiam*)
ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ of the man] om 108*   ⲛⲏⲩ coming] trs ελθων before
ο υιος Syr (gcs), Or Clem Eus Epiph   ⲛ̅ϥϩⲉ and finding] αρα ευρησει
ℵAB &c .. trs αρα after πλην D, (Const) .. *yet will come then* Syr (cs)

⁷ Then God therefore will not do judgement for his chosen (ones), who cry to him in the day and the night, and be long-suffering over them. ⁸ I say to you he will do their judgement quickly; *yet* (is) the Son of the man coming and finding the *faith* upon the earth? 62. ⁹ But he said this *parable* of some, trusting to themselves that they were *righteous*, despising the remainder. ¹⁰ Two men were they who went up to the temple to pray, one a *Pharisee* [is], the other a *publican* [is]. ¹¹ But the *Pharisee* stood, he said these (things) praying, God, I give

---

.. trs αρα after *will find* Syr (g) Arm Eth   ε(om 114)ⲧⲡⲓⲥⲧⲓⲥ(✝ⲧⲥ 89 114) the faith] om την D 240 244, Arm

⁹ ⲁϥϫⲱ he said] Arm .. *and he was saying* Syr (gcs)   ⲇⲉ] A &c, OL (bcelq) Fu² Bo Syr (h), Bas .. om Bo (A*F₁*L) .. δε και אBDL MQRXΔ al, OL (af) Vg .. *he said also* OL (i) Arm   ⲡⲧⲉⲓ(✝ 89 114)-ⲡⲁⲣⲁ(ⲁⲡ 114)ⲃⲟⲗⲏ(ⲣ 114) this parable] Syr (gcs) .. trs to end אAB &c, Bo Arm .. om D   ⲉϩⲟⲓⲛⲉ of some] (ⲉⲟⲃⲉ Bo) .. ⲛϩ. *to some* f¹ .. *against* (ⲟⲩⲃⲉ) *some* Bo (B) Syr(gcs)   ⲉⲩⲕⲱ-ⲟⲩⲁⲁ(om 108 114 f¹)ⲧⲟⲩ trusting to themselves] *boasting themselves* Arm .. *justifying themselves* Eth   ⲉⲩⲥⲱϣϥ(ⲃ 89 .. om 91 f¹) despising] 11 89* 114 f¹ .. pref ⲁⲩⲱ *and* 89ᶜ 91 108, אAB &c, Bo Syr (g) .. *and were desp.* Syr (cs) .. *and despised* Arm   ⲛ(ⲛ 114)ⲡⲕⲉ. the remainder] add ανθρωπους D .. *many* Syr (cs) Arm .. *their neighbours* Eth

¹⁰ ⲝⲉ] 11 &c 108 .. ⲉϥϫⲱ ⲛ. *saying* Bo .. ⲉϥϫ-ⲝⲉ Bo (M) .. ⲉⲁϥϫⲟⲥ ⲛⲱⲟⲩ *having said to them* Bo (B)   ⲥⲛⲁⲩ two] 11 &c (108), אAB &c, Bo Arm .. trs before ανθρ. D, OL Vg Syr(gcs) Eth   ⲉϩⲣⲁⲓ up] 11 &c 108, ανεβησαν אAB &c .. om 114 f¹   ⲟⲩⲁ one] 11 &c 108, BDRX 71, Syr (gcs) .. ο εις אA &c, Bo Arm, Or Bas .. add ⲝⲉ Bo (ⲃⲅ*ⲕⲛⲥ) .. add ⲉⲃⲟⲗ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ *out of them* f¹   ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ the other] 89 108 .. ⲁⲩⲱ ⲡ. *and the other* 114, אAB &c, Bo (ⲃⲇⲉϫ) Syr (gcs) Arm Eth .. ⲡⲕ. ⲝⲉ *but the other* 11, Bo (s) .. ⲕⲉⲟⲩⲁ *another* 91 f¹ .. και εις D, OL (ceffq), Cyp Optat   ⲧ(ⲁ 114)ⲉⲗⲱⲓⲏⲥ] trs *publicanus-pharisæus* OL (abcffil)

¹¹ ⲁ ⲡⲉϥ.] pref ⲡⲉⲭⲁϥ ⲝⲉ ⲝⲉ *but said he* f¹   ⲝⲉ] 11 &c, QX 157, Bo .. om 114, אAB &c, Syr (s) Arm .. *and* Syr (gc) Eth, Or   ⲁϭⲉⲣⲁⲧϥ stood] σταθεις אAB &c .. *was standing* Syr (gc) .. *standeth* Syr (s) .. add *apart* Arm .. *stans itaque ph.* OL (abcffilq)   ⲁϥϣⲗⲏⲗ he said-praying] *and prayed and said* Eth .. προσευχετο א*, OL (befffilq) .. προσηυξατο AΠ 1 42 49 131 209 489, Eth .. pref προς εαυτον A(D)&c, OL (a) (Syr gcsh), Bas Antioch   ⲛⲁⲓ these] om Eth ..

ναι εϥϣληλ. ϫε πνογτε †ϣπ̄ϩμοτ ν̄τοοτκ̄ ϫε †ο
αν ν̄θε ⲙ̄πκεϲεεπε ⲛ̄π̄ρⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲧⲱⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ
ⲛ̄ϭⲟⲛⲥ̄ ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲏ ⲛ̄θε ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ. [12] †ⲛⲏⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉⲡ ⲥⲛⲁⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ. †† ⲉⲓⲡⲣⲉⲙⲏⲧ
ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲡⲟ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. [13] ⲡⲕⲉⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲁϥⲁϩⲉ-
ⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄ⲟⲩⲉϣ ϥⲓ ⲛⲉϥⲃⲁⲗ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉⲧⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉϥⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲕⲱ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. [14] †ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲁ ⲡⲁⲓ ⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲡⲉϥⲏⲓ ⲉϥⲧⲙⲁⲓⲏⲩ
ⲉϩⲟⲩⲉⲡⲏ. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϫⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁⲑⲃ̄ⲃⲓⲟϥ.
ⲡⲉⲧⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲥⲉⲛⲁϫⲁⲥⲧϥ̄. [15] ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲛⲁϥ

ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲕ̄] ⲉⲧⲟⲟ. 89   †ⲟ] ⲛ̄†ⲟ 89 108 114, Bo ᴅ₂ double negative
ⲙ̄ⲡⲕⲉ] ⲛ̄|ⲡⲕⲉ 89   ⲛ̄ⲡ̄ⲣ.] ⲛ̄ⲡⲣ. 11   ⲣⲉϥⲧ.] ⲣ̄ϥ̄ⲧ. 89 114   ⲣⲉϥϫ.] ⲣ̄ϥ̄ϫ.
114   ⲙ̄ⲡⲉⲓ] ⲛ̄|ⲡⲉⲓ 89 .. ⲙ̄ⲡⲓ f¹   ⲧⲉⲗ.] ⲇⲉⲗ. f¹   [12] 11 89 § 91
108 114 f¹   ⲥⲉⲛ] 89 91 .. ⲥⲛ̄ 108 f¹ .. ⲥⲟⲛ 11 114   ⲣⲉⲙⲏⲧ] ⲣⲉⲙ-
ⲙⲏⲧ 114   [13] 11 89 § and at ϫⲉ 91 § 108 § 114 f¹   ⲙ̄ⲡϥ̄] 11 114
.. ⲙ̄ⲡⲉϥ 89 &c   ⲟⲩⲉϣ] -ⲱϣ f¹   ϥⲓ(ⲉⲓ 108)] ⲃⲓ 114 .. ⲉϥⲉⲓ f¹   ⲛⲉϥ-
(ⲛϥ̄ 114)ⲃⲁⲗ] 11 .. ⲛ̄ⲛⲉϥⲃ. 89 &c   [14] 11 89 § 91 108 114 f¹
ⲛⲏⲧⲛ̄] -ⲧⲉⲛ 114   ⲉϥⲧⲙⲁⲓⲏⲩ] 91 108 114 .. -ⲙⲁⲉⲓⲏⲩ 11 89 f¹
[15] 11 § 89 ⲢՈ 91 § 108 § 114 ⲢՈ

---

pref *and* Syr (gcs) Arm .. *talia* OL (e), Cyp .. *sic* OL (bcfffilq) .. add
προς εαυτον ℵᶜBL 1 131, OL (e) Vg Bo Syr (j), Or Cyp .. add further
saying Bo (ʙ) .. *and this self-regarding prayer he was offering* Arm
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] trs after *thee* Syr (cs) Eth   ⲛ̄ⲣⲉϥϫⲓ ⲛ̄. the unjust]
pref *or* Syr (s) .. pref *and* Syr (gc) Arm Eth   ⲛ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ the adul-
terers] pref *and* Bo (ʙᴅ₁ʳ F) Syr (gc) Arm Eth .. pref *or* Syr (s)
ⲏ or] 89 91 108, Arm .. om 11 114 f¹ .. η και ℵAB &c .. *and not*
Syr (gcs) Eth

[12] †ⲛⲏⲥⲧ. I fast] pref αλλα Syr (gcs) Arm (*ajl*)   †† I give]
pref *and* Bo (ᴅ₂) Syr (gcs) Arm Eth (*I offer*)   ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲡⲟ-ⲧⲏⲣ.
of all-get] *all my possessions* Arm .. τα υπαρχοντα μου Or (Chr Cyr)
.. ⲛ̄ⲛ. ⲙ̄ⲙⲟϥ (*sic* omitting *all*) f¹

[13] ⲡ(11 .. ⲁ ⲡ 89 &c)ⲕⲉⲧ(ⲁ 89 f¹)ⲉⲗⲱⲛⲏⲥ the-also] 91 108 114,
Bo (ᴅ₂) .. om ⲕⲉ Bo .. add ϫⲉ 11 89 f¹, ο δε τελ. ℵBGL 69 124 157
245 346 475, OL (e) Bo Syr (gcs) Eth, Antioch Cyp Aug Vict ..
και ο τ. AD &c, OL Vg Syr (jh) Arm, Bas   ⲁϥ(om ⲁϥ 89 &c)ⲁϩⲉ.

thanks to thee, that I am not as the remainder of the men,
the extortioners, the unjust, the adulterers, *or* as even this
publican. [12] I fast twice *during the week,* I give the tithe
of all the (things) which I get. [13] The *publican* also stood afar
off, he wished not *even* to lift up his eyes to the heaven, but (ⲁ)
he beat on his breast, saying, God, forgive to me, a sinner.
[14] I say to you, that this (one) came down to his house justified
more than that : because every one who exalteth himself will
be humbled ; but he who humbleth himself will be exalted.
[15] But they brought to him also young children, that he

---

stood] Eth .. *was standing* Syr (gcs) Arm .. εστως ℵAB &c   ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ
afar off] Eth .. *apart* Arm   ⲟⲩⲇⲉ not even] Eth .. om Bo (B) ..
and was not wishing (daring Syr c) *even* Syr (gcs) Arm   ⲉⲧⲡⲉ to
the heaven] ℵBLQX 33, OL (bcffq) Bo Syr (gcsj) Eth .. trs before
επαραι AD &c, OL (af, e) Vg Arm, Bas Cyp Amb .. τους ουρ. Λ .. om
40, OL (i l), (Or)   ⲁϥϩⲓⲟⲩⲉ he beat] ετυπτεν ℵAB &c, Syr (gcs)
Arm   ⲉⲧ. on his breast] 11 .. ϩⲏⲧ. 89 &c, Bo .. ⲉϫⲛ ⲧ. 108 Syr
(gcs) .. εις &c A &c .. om εις ℵBDKLQXΠ al, OL Vg Arm, Or
Cyr Antioch Cyp   ⲧⲉϥ(ⲧϥ̄ 114)ⲙⲉⲥⲧϩ(ⲧⲏϩ 89 91 114 .. ⲟ f¹) ⲛⲧ] om
αυτου 1 118 209 184ᵉᵛ, Cyr   ⲉϥϫⲱ &c saying] om 11   ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
God] om ℵ* .. *Lord* trs to end Eth   ⲛⲁⲓ to me] om Syr (s)
ⲡⲣⲉϥ(ⲣϥ̄ 114)ⲣ̄(ⲉⲣ 89 114)ⲛⲟⲃⲉ lit. *the* sinner] 11 .. ⲡⲉⲓ(89 ..
ⲡⲓ 108 114 f¹) *this* sinner 89 108 114 f¹ .. pref ⲁⲛⲟⲕ *I* 89
108 114 .. pref ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ *because I* f¹ .. pref ϫⲉ ⲁⲛ. ⲡⲉ *because
I am* 91

[14] ϯϫⲱ *I say*] pref *and* Eth   ⲉⲡⲉϥⲏⲓ to his house] Bo (M) Syr
(g) (Eth) .. trs before δεδικ. ℵAB &c, Bo   ⲉϩⲟⲩⲉⲛⲏ more than
that] 11 89ᶜ 91 .. ⲛ̄ϩⲟⲩ. 89* .. ⲉϩⲟⲩⲉ ⲉⲡⲏ 108 f¹ .. ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲡⲏ
114 .. η εκειν. al, Arm Eth, Antioch .. η γαρ εκειν. A &c, Bas Cyr
.. παρ εκειν. ℵBL 1 22 ᵐᵍ 94 209, Or .. μαλλον παρ εκεινον τ. φαρισαιον
D, *prœ illum* ph. OL (a) .. *ab illo* Vg .. *magis quam ille* ph. OL (bcef
ffilq) Syr (g) .. ηπερ εκειν. 157, Bas, υπερ εκ. Doroth   ⲡⲉⲧⲟⲃ̄. ϫⲉ
but—humbleth] ℵBDᵍʳ, Bo .. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ. *and he who* &c 114, A al 6,
OL Vg Bo (M) Syr (s) Arm Eth .. *and every one* &c Syr (gc) .. om
conj. Bo (c₁*ʟs)

[15] ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ they brought] Bo (M) Eth .. *they had brought* Bo (ⲉⲓⲗⲟ)
Syr (gcs) .. προσ(om E*)εφερον ℵ &c, Bo Arm   ⲇⲉ 1°] Syr
(g) .. trs after ⲛⲁϥ 114 .. om Bo (ⲅ₁*) Arm .. *and* Syr (s) Eth

ⲛ̄ⲣⲉⲛⲕⲉϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ϫⲉ ⲉϥⲉϫⲱϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁⲩ. ¹⁶ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲕⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ
ⲛ̄ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲕⲱⲗⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲧⲁⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ
ⲛ̄ⲧⲉⲙⲙⲓⲛⲉ ⲧⲉ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ¹⁷ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϥⲛⲁϣⲉⲡ ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛ. ϩⲱⲥ ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ. ⲛ̄ⲛⲉϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ.
ⲝ̄ⲅ̄. ¹⁸ⲁⲩⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ
ⲛ̄ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲉⲓ̈ⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ. ⲧⲁⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲉⲓ ⲙ̅ⲡⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϣⲁ
ⲉⲛⲉϩ. ¹⁹ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲟⲕ ⲕⲙⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲃⲏⲓ
ϫⲉ ⲡⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ⲙ̅ⲙⲛ̄ ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ.
²⁰ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲧⲟⲗⲏ. ⲙ̅ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲛⲟⲉⲓⲕ. ⲙ̅ⲡⲣ̄ϩⲱⲧⲃ̄. ⲙ̅ⲡⲣ̄-

ⲛⲁⲩ 1°] ⲉⲛⲁⲩ 11 sic   ¹⁶ 11 89 § 91 § 108 § 114   ⲙ̅ⲡⲣ̄] -ⲉⲣ
114   ⲕⲱⲗⲧⲉ] 11 .. ⲕⲱⲗⲧ 89 &c   ⲧⲉⲓ] ϯ 89 114   ⲙ̅ⲡⲉ] ⲙⲉⲛⲉ
108   ⲙ̅ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ] -ⲧⲣⲣⲟ 91 114   ¹⁷ 11 89 § 91 108 114   ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ϥ]
ⲡⲉⲛ̄ϥ 114   -ϣⲉⲡ] -ϣⲡ 91 114   ⲙ̅ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ] -ⲧⲣⲣⲟ 89 114   ⲁⲛ] trs
before ⲉⲣⲟϥ 114   ⲛ̄ⲛⲉϥ] ⲛ̄ⲛⲉϥ̄ 114   ¹⁸ 11 § 89 ⲣ̄ 91 ⲣ̄ 108 ⲣ̄ 114 ⲣ̄
ϩⲧ̄ 91 108   ⲁⲅⲁⲑ.] ⲁⲕ. 114 also verse 19   ⲕⲗⲏ.] ⲕⲗⲩⲣⲟⲛⲟⲙⲓ 114
ⲛ̄ϣⲁ] 11 .. om ⲛ̄ 89 &c .. ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ 114   ¹⁹ 11 89 91 108 § 114
²⁰ 11 89 91 108 114   ⲙ̅ⲡⲣ̄] -ⲉⲣ 89 114 thrice   ⲣ̄ 1°] ⲉⲣ 114

ⲛ̄ⲣⲉⲛⲕⲉϣ. ϣ. also—children] 11 114, ℵAB &c, OL (cefiq) Vg Syr
(gcsh) Arm, Or .. om ⲕⲉ 89 91 108, D al 3, OL (abl) Bo Syr (g 7 12)
Arm^{cdd} Eth   ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 91 108 114)] D 1 13 69 118 131 247, Bo Arm, Or
.. ⲧⲁ ⲡⲁⲓⲇⲓⲁ ℵAB &c   ⲉϥ(ⲃ̄ 114)ⲉϫⲱϩ that he should touch] Syr (g) ..
—lay his hand upon Syr (s) .. —bless Syr (c)   ⲉⲣⲟⲟⲩ them] IX 235
.. trs before ⲁⲡⲧ(ψ)ⲏⲧⲁⲓ ℵABD &c, OL Vg   ⲁ—ⲛⲁⲩ 2° but—them]
and—them Syr (g) .. ⲓⲇⲟⲛⲧⲉⲥ ⲇⲉ—ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ℵAB &c, Bo (Syr c) .. and re-
buked them his disciples Syr (s)   ⲛⲉϥ(ⲛ̄ϥ̄ 114)ⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ
his disc.] M Π al, Syr (gcs) Eth .. om ⲁⲩⲧⲟⲩ ℵAB &c, Arm   ⲇⲉ 2°]
om 114, Arm .. ⲕⲁⲓ 47^{ev} 184^{ev} al, (Syr gcs) Eth   ⲁⲩⲉⲡⲓ(ⲉⲓ 89)-
ⲧⲓ(ϯ 89 114)ⲙⲁ rebuked] A &c, OL (e) Syr (gs) .. ⲉⲡⲉⲧⲓⲙⲱⲛ ℵBD
GL 1 13 69 118 209 475, OL Vg Bo Arm

¹⁶ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ—ⲙ̅ⲙⲟⲥ but—saying] ⲟ ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅—ⲗⲉⲅⲱⲛ ℵBL, (OL a) Bo ..
but he Jesus called them and said to them Syr (g) (Eth) .. ⲟ ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲣⲟⲥ-
ⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲙⲉⲛⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁ ⲉⲓⲡⲉⲛ (ⲗⲉⲅⲉⲓ 69* 157, ⲉⲗⲉⲅⲉⲛ 13 69** 346) A &c, OL
Vg Bo (ⲙ) Syr (h) (Arm) .. and he Jesus saith to them Syr (c) .. saith to

should touch them : but his *disciples* saw them, they *rebuked*
them.   ¹⁶ But Jesus called them, saying, Permit the young
children that they may come to me, and *forbid* them not; for
of such is the kingdom of God.   ¹⁷ *Verily* I say to you,
He who will not receive the kingdom of God *as* (a) young
child shall not go into it.   63. ¹⁸ But a *ruler* asked him, saying,
Good master, what am I to do and *inherit* life eternal?
¹⁹ Said Jesus to him, Why callest thou to me, *Good*? There is
not *good* except one, which is God.   ²⁰ Thou knowest the

---

them Jesus Syr (s) .. om αυτα B   ⲛ̅ⲥⲉⲓ *that-come*] 11 89 114 ..
ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓ *for them to come* 91 108, Syr s?   ⲉⲣⲁⲧ lit. *to my foot*] 11
89ᶜ 114 .. ϩⲁⲣⲟⲓ *to me* 89* 91 108, Bo   ⲁⲩⲱ *and*] om Bo (ⲕⲛ 18)
ⲁⲩⲱ-ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ *and-not*] om Bo (ⲁ)   ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *of God*] Bo Arm
Eth .. των ουρ. Λ* 157 al, OL (abc) Bo (ⲁ 18*) Syr (gcs)

¹⁷ ϩⲁⲙⲏⲛ] add γαρ D 575   ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *God*] Bo Syr (gc) Arm Eth
.. *heaven* Syr (s)   ϩⲱⲥ ⲙ̄. ⲙ̄. *as-child*] Syr (gc) .. *as this child*
Bo (ACHLS) Syr (c)

¹⁸ ⲁⲩ(89 108 114 .. ⲁⲟⲩ 11 91)ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ *but a r.*] om αρχων OL
(abeffilq), Epiph ᵐᵃʳᶜ .. add *of the Pharisees* Syr g (6) c .. om ⲇⲉ
114 .. και επερωτησεν τις αυτον αρχων ⲁAB &c .. αυτον τις G 1 13 69
346, OL Vg Arm Eth .. *and asked him an arkhon* Bo .. *and asked him
one of the chiefs* Syr (g) (Bo ⲏ) .. *and was asking him one of the chiefs*
Syr (c, s)   ⲉϥϫⲱ &c *saying*] *and saith* Arm .. *and said to him* Syr
(gcs) Eth .. om D, Am   ⲉⲓⲙⲁⲣ̄ *am I to do*] (Bo) Syr (gcs) Arm ..
ποιων 1 131 209 .. ποιησας ⲁAB &c, Eth

¹⁹ ⲡⲉϫⲉ-ⲛⲁϥ *said-him*] *saith to him Jesus* Syr (gcs) (Arm Eth) ..
ειπεν δε αυτω ο ⲓ̅ⲥ̅ ⲁAB &c .. ο δε ειπ. αυτω DG   ⲕⲙⲟⲩⲧⲉ *callest*]
λεγεις ⲁ &c, Bo Arm Eth   ⲡⲁⲩ. lit. *the good*] add *and why askest
thou me about the good one?* Syr (c)   ⲙ̄(11 .. om 89 &c)ⲙⲛ̄ ⲁⲩ.
there-good] Bo (ⲙ) Syr (gcs) .. *there is not any good* Bo   ⲉⲧⲉ-ⲡⲉ
which is God] *God* 114, ⲁAB &c   ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ *God*] add ο πατηρ Or,
Arm .. add *alone* Bo

²⁰ ⲕⲥⲟⲟⲩⲛ̄ *thou kn.*] pref *et ait illi iesus* OL (c), ο δε εφη Dial ..
τας εντ. οιδ. ⲁAB &c, Syr (g) .. *but the c. thou knowest* Syr (cs)
ⲛ̄ⲛⲉⲛ(ⲉⲛⲉⲛ 89)ⲧⲟⲗⲏ(ⲩ 114) *the comm.*] add ο δε ειπεν ποιας ειπεν δε
ο ⲓ̅ⲥ̅ το D, OL (e) .. add *ait quæ* (a) .. add *if thou wishest to enter life*
Syr (c)   ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲏ. *com. not ad.*] ⲁAB &c, OL (f) Syr (jh) Arm Eth,
Tert ᵐᵃʳᶜ .. trs after φον. OL (abcffilq) Vg Bo (26) Syr (gcs) .. om
Bo (ⲁ)   ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲱⲧⲃ̄ *kill not*] μη &c ⲁAB, Arm .. om OL (e) .. ου

ϩⲱϥⲧ̄. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲧⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫ. ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ ⲙⲛ̄
ⲧⲉⲕⲙⲁⲁⲩ. ²¹ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲁⲓϩⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕⲟⲩⲓ. ²² ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲥⲱⲧⲙ̄
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲡⲉⲧⲕ̄ϣⲁⲁⲧ ⲙ̄ⲙⲟϥ. † ⲛ̄ⲕⲁ ⲛⲓⲙ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲕ. ⲛ̄ⲧⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲛ̄ⲕ̄ⲕⲱ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲟ
ϩⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲏⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲉⲓ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲁϩⲕ̄ ⲛ̄ⲥⲱⲓ. ²³ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥ-
ⲥⲉⲧⲙ̄ ⲛⲁⲓ. ⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ. ⲛⲉⲩⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲅⲁⲣ ⲉⲙⲁⲧⲉ ⲡⲉ.
²⁴ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲑⲉ ⲉⲧⲥ̄ⲙⲟⲕϩ̄
ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲭⲣⲏⲙⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̄-
ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ²⁵ ⲥⲙⲟⲧⲛ̄ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲣⲉ ⲟⲩϭⲁⲙⲟⲩⲗ ⲉⲓ

ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣ̄ 2°] 11 108 .. ⲙ̄ⲡⲉⲣⲣ̄ 89 91 .. ⲙ̄ⲡⲣⲉⲣ 114   ⲡⲉⲕⲉⲓⲱⲧ] ⲡⲕⲓⲱⲧ
114   ²¹ 11 (73) 89 § 91 108 114 §   ϩⲁⲣⲉϩ] -ⲣϩ̄ 114   ϫⲓⲛ] 11 73
108 .. ⲛ̄ϫⲓⲛ 91 .. ϫⲓⲛⲉ 89 114   ²² 11 (73) 89 § 91 108 § 114 §
ⲡⲉⲧⲕ̄] 11 73 .. ⲡⲉⲧ(om 114)ⲉⲕ 89 &c   ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁ] ⲉⲛⲕⲁ 114 .. ⲛⲉⲛⲕⲁ 91
.. ⲛ̄ⲛⲕⲁ 73   ⲉⲃⲟⲗ] trs after ⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 91 114)ⲧⲁⲕ 73   ⲛ̄ⲕ̄ⲕⲱ] ⲛ̄ⲕⲕⲱ 89
ⲛ̄ⲥⲱⲓ] 73 &c .. ⲛ̄ⲥⲱⲉⲓ 11   ²³ 11 73 89 § 91 108 114 §   ⲛ̄ⲧⲟϥ] ⲉⲛⲧ.
114   ⲛⲉⲧⲣ̄.] ⲛⲉⲟⲩⲣ. 73   ⲣ̄ⲙ̄.] ⲣⲉⲙ. 114   ⲉⲙⲁ.] ⲙⲙⲁ. 114   ²⁴ 11
73 89 § 91 (108) 114   ⲉⲧⲥ̄ⲙ.] ⲉⲧⲉⲥⲙ. 91 108 114   ⲛⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧⲟⲩ] 114
..-ⲉⲟⲩⲛ. 11 &c ..-ⲧⲁⲩ 11   ⲙ̄ⲡⲧⲉⲣⲟ] 11 108 ..-ⲧⲣ̄ⲣⲟ 73 &c   ²⁵ 11
73 89 91 108   ⲥⲙⲟⲧⲛ̄] -ⲧⲉⲛ 91

μοιχ. &c D 474, OL Vg Syr (gcs, gc have *and* throughout, s after *kill*
and *steal*)   ⲙ̄ⲡⲣ̄ϩⲱϥ(ⲃ 89 91 114)ⲧ̄ steal not] om Bo (ℵ)   ⲙ̄-
ⲡⲣ̄ⲣ̄ⲙ. ⲛ̄ⲛ. bear witness] *thou shalt not* &c Bo (ⲙ)   ⲙⲁⲧⲁⲓⲉ
honour] *and honour* Syr (g 13)   ⲧⲉⲕ(ⲧⲕ̄ 114)ⲙⲁⲁⲩ thy m.]
μ. σου ℵEFGHSUVΓΔΛ al, OL (abc) Bo Syr (gcsj) Eth, Dial ..
om σου ABDIKLMPXΠ al, OL (efffilq) Vg Syr (h) Arm
²¹ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 11 &c, Bo .. om 114, Syr (gcs) .. *et* OL (l) Eth
.. *and he saith* Arm   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 11 73, ℵAB &c, Bo Syr (s)
Arm .. add ⲛⲁϥ *to him* 89 &c, G, OL (l) Bo (ℵ) Syr (gcj) Eth
ⲛ. ⲧⲏⲣ. lit. these all] 11 &c 73, Bo Syr (gc) (Arm Eth) .. παντα τ. AI
KΠ al, OL (e) Syr (h) .. om *all* Syr (s)   ⲧⲁⲙⲛ̄ⲧⲕ. my youth] 11 &c
73, ℵA &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm .. om μου BD, OL (l), Dial
Tert ᵐᵃʳᶜ .. *behold from when I was a child* Syr (c) .. trs *behold* &c
before *I kept them* Syr (s) .. add *until now* Eth
²² ⲇⲉ] 11 &c 73 .. om 114, Syr (cs) .. *and* Eth   ⲥⲱⲧⲙ̄ heard]
11 91 108, ακουσας ℵBDL 1 33 69 131 209 382 575, Bo Syr g (3)
cs .. add ταυτα A &c, Syr (g, s) (Arm Eth) .. *quo* (*quod* b) *audito*

commandments: commit not adultery, kill not, steal not, bear not false witness, honour thy father and thy mother. 21 But he, said he, These all I kept from my youth. 22 But Jesus heard, said he, Yet one (thing) thou lackest; sell all the things which thou hast, and give them to the poor, and put for thee a treasure in the heavens, and come and follow me. 23 But he, he heard these (things), he was *grieved*; for he was very rich. 24 But Jesus saw him, said he, See how difficult it is for those who have *wealth* to go into the kingdom of God. 25 For it is easy for a camel to come through the eye of

---

OL Vg, *quod cum audisset* (a), *cum audisset autem illum* (e) .. ακ. δε αυτου 157 .. ⲟⲩⲱϣⲃ(ϥ 114) *answered* 73 89 114   ⲡⲉϫⲁϥ said he] 91 108, Bo (ꜰ₁*) .. add ⲛⲁϥ *to him* 11 89 114, ℵAB &c, Bo Syr (gⲥⲥ) Arm Eth   ϫⲉ ⲕⲉⲟⲩⲁ yet one] 11 &c (73?), ετι εν ℵᵃᶜABD &c, OL Vg Syr (cs) Arm .. οτι εν ℵ*FHV al, Eth .. *one* Syr (g) .. ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ Bo   ϯ(ⲧⲓ̈ 89) &c sell] 11 &c 73 Syr g (2) .. pref *go* Syr (g) Eth   ⲛⲧ̄(ⲛⲏ̄ 89)ⲧⲁⲁⲩ and–them] 11 &c, και δος ℵADILMR∆ al, OL Vg Syr (gⲥⲥ) Arm Eth, Dial .. κ. διαδος B &c, Bo Syr (jh), Bas .. ⲧⲁⲁⲩ *give them* 73 91 108   ⲛ̄ⲛ̄ϧ. to the poor] 11 &c 73, D al, Bo .. om τοις ℵAB &c, Arm .. ⲙⲙⲛⲧⲛⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϧⲏⲕⲉ *as alms to the poor* 91   ⲟⲩⲁϧⲟ a treasure] 11 &c 73 .. *treasures* Arm ᶜᵈᵈ   ϧ(om 91)ⲛ̄ ⲛ̄ⲛ̄. in the heavens] 11 &c 73, BD, Bo .. εν ουρανοις ℵALR al, OL (ae) Arm .. εν ουρανω I &c, OL Vg, Dial   ⲛ̄ⲅⲉⲓ &c and come &c] 11 &c 73 .. ⲟⲩⲟϧ ⲁⲙⲟⲩ &c *and come f. me* Bo, ℵAB &c, Eth .. *and come after me* Syr (gⲥⲥ) Arm

23 ⲇⲉ] om Arm .. *and* Eth   ⲛⲁⲓ these] add παντα ℵΓ .. *this* Arm Eth   ⲁϥⲗⲩⲡⲉⲓ(ⲓⲓ 114 .. ⲡⲏ 73 108) he was grieved] Syr (gⲥⲥ) Arm .. περιλυπος εγενηθη ℵAB &c, Eth   ⲅⲁⲣ] om 73*

24 ⲁ-ⲡⲉϫⲁϥ but–said he] 11 &c 108 .. ιδων δε αυτον ο ⲓ̄ⲥ̄ ειπεν ℵAB &c, Bo .. ιδων &c ειπ. ο ⲓ̄ⲥ̄ D, OL (bc, e, i) .. *and when saw Jesus–he said* Syr (g) .. *when saw Jesus–he said* Syr (cs)   ⲇⲉ] 11 &c, ℵAB &c .. om 89 108, Bo (Γⲏ) Syr (cs) Arm .. *and* Syr (g) Eth   ⲉⲣⲟϥ him] ℵBL 1 131 157 209, Bo Syr (j) .. αυτον–περιλυπον γενομενον A(D) &c, OL Vg Syr (gⲥⲥ) Arm Eth   ⲉⲧⲣⲉ-ⲉϧⲟⲩⲛ for–go in] 11 &c (108), Bo (ⲃⲇⲉⲓⲟ 26) .. *come in* Bo Eth .. εισπορευονται BL .. εισελευσονται ℵA &c, Arm ; position A &c, OL (fl) Syr (gcsh) Arm Eth .. trs after θεον ℵBDLR 124 157, OL (abceffgiq) Vg   ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] 11 &c (108) .. των ουρ. KMⲡ al

25 om verse 114 homeotel, OL (l) Syr (g 37*)   ⲅⲁⲣ] Syr (cs) ..

ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲧⲟⲩⲁⲧϥⲉ ⲛ̅ⲟⲩϩⲁⲙⲡ̅ⲧⲱⲡ ⲉϩⲟⲩⲉⲟⲩⲣⲙ̅ⲙⲁⲟ
ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ²⁶ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲇⲉ
ⲛ̅ϭⲓ ⲛⲉⲧⲥⲱⲧⲙ̅. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉⲧⲛⲁⲱⲛϩ̅. ²⁷ ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲧϭⲟⲙ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲟⲩⲛ̅ ϭⲟⲙ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ²⁸ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲕⲱ ⲛ̅ⲥⲱⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉ.
ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲕ. ²⁹ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ
ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̅. ϫⲉ ⲙ̅ⲙⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲉⲁϥⲕⲁ ⲛⲓ ⲛ̅ⲥⲱϥ
ⲏ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲏ ⲥⲟⲛ ⲏ ⲛⲉϥⲉⲓⲟⲧⲉ ⲏ ⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙ̅ⲛ̅ⲧ-

ⲟⲩⲁⲧϥⲉ] 11 .. -ⲧⲃⲉ 73 &c ϩⲁⲙⲡ̅ⲧⲱⲡ] ϩⲁⲙ. ⲛ̅ⲧⲱⲡ 108 ⲉϩⲟⲩ-
ⲉⲟⲩⲣ.] 11 89 .. ⲉϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲣ. 73 .. ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉⲧⲣⲉⲟⲩⲣ. 91 108 ⲙ̅ⲡ̅-
ⲧⲉⲣⲟ] -ⲧⲣ̅ⲣⲟ 73 89 ²⁶ 11 73 89 § 91 108 114 ²⁷ 11 73 89 91
108 114 § ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲛ̅(ⲉⲛ 114)] ⲛⲁϩ. 73* 89 ⲛ̅ⲣ.] ⲛ̅ⲛ̅ⲣ. 114 .. ⲛⲉⲛⲣ.
91 ⲛ̅ⲛⲁϩⲣⲙ̅(ⲉⲙ 114)] 11 73ᶜ 108 .. ⲛⲁϩ. 89 91 114 .. ⲛⲁⲁϩⲣⲙ̅ 73*
²⁸ (11 §) 73 § 89 ₽ 91 § (108 §) 114 ₽ 21¹ ₽ ²⁹ 11 73 89 91 (108)
114 § 21¹ ⲙ̅ⲙⲛ̅(ⲉⲛ 114)] 11 .. ⲙⲛ̅ 73 &c ⲙ̅ⲛⲧ.] -ⲧⲣ̅ⲣⲟ 73 114

---

om Π* 69 131 al, Bo (ℵⲙ) Syr (g) Arm Eth ⲉⲧⲣⲉ] Bo (ℵⲃⲇⲉⲓ)
.. ⲛ̅ⲧⲉ Bo ⲉⲓ-ϩⲓⲧⲛ̅ to come through] ADMP al, OL Vg Bo Syr
(csh) Arm Eth .. εισελθειν ℵB &c, OL (e) Bo (ℵⲇⲉⲓ₁) Syr (gjhᵐᵍ)
ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ to go in] 11 .. ⲉⲧⲣⲉ-ⲃⲱⲕ ⲉ. for a rich man to go in 73 91
108 .. ⲛ̅ϥ̅ⲃⲱⲕ ⲉ. and go 89 conjunctive .. ⲛ̅ⲧⲉ Bo Eth .. om ⲛ̅ⲧⲉ Bo
(Δ₁ᶠF₁ᶜLS) ⲉⲃⲱⲕ ⲉϩ. to go in] D, OL (bcfg) Vg Bo Syr (j) Eth .. trs
after θεου ℵAB &c .. om OL (aeffi) Syr (gs)
²⁶ ⲡⲉϫⲁⲩ said they] ειπον ℵAB &c, Arm .. they say to him Syr (g)
Eth .. they were saying Syr (cs) ⲇⲉ] om 73, Syr (g) .. and Syr (cs)
Arm Eth ⲛⲉⲧⲥ. those who hear] Bo .. οι ακουοντ. DᵍʳL 118 131
209 254, OL Vg .. οι ακουσαντ. ℵAB &c, OL (dg) Syr (gcs) Arm Eth
.. hearing then these things those who are around him Bo (ℵ) ⲛⲓⲙ
who] Bo Syr (cs) .. και τις ℵAB &c, Syr (g) Arm ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩⲛ then]
73 89 .. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ by error 11 91 108? 114 .. therefore Eth ⲛⲉⲧⲛⲁ lit.
those who will] 91 108 .. ⲡⲉⲧⲛⲁ he who will 73 89 114 .. ⲡⲉⲧⲛⲁϣ he
who will be able 11 .. δυναται ℵAB &c, Syr (gcs) Arm ⲱⲛϩ̅ live]
Syr (gcs) Arm .. σωθηναι ℵAB &c, Bo Eth
²⁷ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] om Bo (ℵ) Syr (cs) .. and he Arm .. add ⲟ ⲓ̅ⲥ̅ Λ
124 257 477 184ᵉᵛ al .. but Jesus Syr (g) .. et ait-iesus OL (cfffil)

a needle than for a rich (man) to go into the kingdom of
God. ²⁶ But said they, those who hear, Who then will be
saved (lit. live)? ²⁷ But he, said he, The (things) impossible
with the men are possible with God. ²⁸ But said he, Petros,
Behold we, we left the (things) which were ours, we followed
thee. ²⁹ But he, said he to them, *Verily* I say to you, There
is not any who left house, or wife, or brother, or his parents,
or his children, for the sake of the kingdom of God,

.. *and he saith* Eth .. *ait–iesus* OL (b)   ⲡⲉⲭⲁϥ said he] 11 73 .. add
ⲛⲁⲩ *to them* 89 &c, OL (bcfffil) Bo (ℵ) Syr (cs) Eth   ⲛ̄(ⲛⲛ 108)-
ⲁⲧϭⲟⲙ the impossible] ℵAB &c .. trs after ανθρ. 69, Syr (gcs),
Thphil .. add *to be* Syr (s)   ⲛ̄ⲛ.-ⲛ̄ⲣ. the imp.–men] om Bo (ꜰ₁*)
ⲟⲩⲛ̄ ϭⲟⲙ are possible] Bo .. δυνατα εστιν π. τ. θ. A &c, OL (bcfffilq)
Vg Syr (h) Arm .. δ. π. τω θ. ε. ℵBDL 1 28 118 131 157 209 al,
OL (ae), Jer .. *with God are possible to be* Syr (g, c), om *to be* (s)
ⲉⲣⲟⲟⲩ] Bo (ℵBDEJM 26) .. ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ 89, Bo

²⁸ ⲇⲉ] 11 &c (108) .. om Bo (ℵD₂Δ₁ʳꜰ) Syr (gcs) .. add *to him* Bo
(ℵ) Syr (gcs) .. *and* Arm Eth   ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] *Kepha* Syr (cs) .. *Sh. K.*
Syr (g)   ⲁⲛⲟⲛ we] 73 &c 108 .. om 69, Bo (ʙ)   ⲁⲛⲕⲱ ⲛ̄ⲥ. we
left] 11 &c (108), Bo .. αφηκαμεν–και ℵ*A &c, OL (f) Vg Bo (ʙ) Syr
(gcsh) Eth .. αφεντες ℵᶜBDL 1 13 69 118 131 157 209 346, OL
Syr (hᵐᵍ) Arm   ⲛ̄ⲛⲉⲧ(ⲛⲉⲧ Bo DEJM .. ⲡⲉⲧ Bo)ⲉⲛⲟⲩⲛ ⲛⲉ the–ours]
11 &c (108) .. τα ιδια ℵᶜBDL 157 .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* 73 .. pref
παντα 1 13 69 118 131 209 346, OL (acelq) Syr (cs) .. παντα
ℵ*A &c, Syr (g) .. *relictis retibus nostris* OL (b)   ⲁⲛⲟⲩⲁϩⲛ̄(ⲉⲛ 91
114) ⲛ̄ⲥ. we foll. thee] 11 &c (108) .. add τι αρα εσται ημιν ℵᶜX,
OL (cel)

²⁹ ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲟϥ &c but he &c] 11 &c (108) .. *saith to him Jesus*
Syr (gcs) .. *and he said* Arm Eth   ⲛⲁⲩ to them] ℵAB &c, Syr
(g 13) Arm Eth .. om Bo (26)   ⲍⲉ-ⲛⲏⲧⲛ̄ verily–you] om 73* .. –*to
thee* Syr (s)   ⲙ̄. ⲗ. lit. there is not any] Syr (gs) .. *he who* Syr (c)
ⲏⲓ(ⲉⲓ 11) house] 11 &c 108 .. οικιαν ℵ &c .. οικιας DH 69 49ᵉᵛ al, Syr (g)
Arm   ⲥ(ⲉⲥ 114)ⲟⲓⲙⲉ-ⲉⲓⲟⲧⲉ wife–parents] 11 &c (108), ℵBL, Bo
.. γον. η αδ. η γ. AD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth   ⲥⲟⲛ] ⲉⲥⲟⲛ ⲏ
ⲉⲥⲱⲛⲉ 114, DXΔ al 7, Cyp .. ϩⲁⲛⲥⲛⲏⲟⲩ *brothers* Bo .. add *or sisters*
Syr (g 13)   ⲛⲉϥ(ⲛ̄ϥ̄ 114)ⲉ(om 89 114)ⲓⲟⲧⲉ his parents] Eth ..
γοⲣεις ℵAB &c   ⲛⲉϥ(ⲛ̄ϥ̄ 114)ϣ. his children] τεκνα ℵ &c .. add
εν τω καιρω τουτω D

ερο ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ³⁰ ⲉⲛϥ̄ⲛⲁϫⲓⲧⲟⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ϩⲁϩ ϩ︤ⲙ︥
ⲡⲉⲓⲟⲩⲟⲉⲓϣ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲛ̄ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ ϩ︤ⲙ︥ ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲛⲏⲩ.
³¹ ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲙ︤ⲛ︥ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲓⲥ
ϩⲏⲏⲧⲉ ⲧ︤ⲛ︥ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲗ︤ⲏ︥ⲙ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ϩⲓⲧ︤ⲛ︥ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ.
³² ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲁϥ ⲅⲁⲣ ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲛ̄ⲥⲉⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩϣϥ̄. ⲛ̄ⲥⲉⲛⲉϫ ⲡⲁⲥⲥⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲣⲁϥ.
³³ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲛ̄ⲥⲉⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄. ⲛ̄ϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ ϩ︤ⲙ︥
ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ³⁴ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲙⲉ
ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓϣⲁϫⲉ ϩⲏⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉ.

---

³⁰ 11 73 89 91 108 114 21¹ ⲡⲉⲓ] ⲡⲓ 11 114 ⲛ̄ϣⲁ] 11 .. ϣⲁ 73
&c .. ϣⲁⲓⲉⲛⲉϩ̄ 114 ³¹ 11 § 73 § 89 ▯ 91 § (108) 114 21¹ ⲉⲃⲟⲗ] om
11 ³² 11 (β) 73 89 91 114 § 21¹ ⲛ̄ⲛ̄ϩ.] ⲛⲛⲉⲛϩ. 114 ³³ 11 β
73 89 91 114 ϩ︤ⲙ︥] ⲙ̄ 114 ³⁴ 11 β 73 89 § 91 114 21¹ ⲡⲉ]
11 β 21¹ .. om 73 &c

---

³⁰ ⲉ(om 73)ⲛϥ̄(ⲉϥ 89 21¹)ⲛⲁ will not] 11 89 .. ⲛϥ̄ 91 108, ℵAB &c,
Syr (cs) Eth .. ⲉⲁⲛ ⲙⲏ D, OL (bceil) Arm .. et non recipiat OL (f) Vg
Syr (g), Cyp .. ϥⲛⲁ will 114, Bo (AC△₁ʳFHL)   ⲛ̄ϩⲁϩ ⲛ̄ⲕⲱⲃ(ϥ 114)
manifold] Syr (g) Arm .. an hundredfold Syr (cs) .. ⲉⲡⲧⲁⲡⲗⲁⲥ. D, OL
(abceffilq) Syr (h ᵐᵍ), Cyp   ϩ︤ⲙ︥ in 1°] pref ⲛⲩⲛ X   ⲁⲩⲱ and]
om Bo (ᴹ) .. but Eth   ⲡⲁⲓⲱⲛ the age] ⲡⲓⲉⲱⲛ Bo (ℵⲓ 26) .. ⲡⲓⲉⲛⲉϩ
Bo .. the world Arm   ⲉⲧⲛⲏⲩ which cometh] om Bo (G₂ᵇ) .. future
Syr (s) .. add possidebit OL (abcffil) .. vitam consequetur eternam (e)
.. shall inherit life eternal Syr (cs) Arm
³¹ ⲁϥϫⲓ he took] 11 &c 108 .. having taken Bo (△₁ʳF₁*) .. παραλαβων
ℵAB &c, having brought to him Bo .. having taken-apart Arm   ⲇⲉ]
11 &c 108 .. and Syr (cs) Arm Eth .. add iesus OL (cffilq) Vg .. and
took Jesus Syr (g)   ⲡⲙ︤ⲛ︥(ⲛ 21¹)ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ the twelve] 11 &c 108 ..
his twelve Syr (gcs) .. add μαθητας E*, OL (abfffi)   ⲧ︤ⲛ︥(ⲧⲉⲛ 21¹)ⲛⲁ-
ⲃⲱⲕ we shall go] 11 89 21¹ .. αναβαινομεν ℵAB &c, Syr (gcs) .. ϯⲛⲁ.
I shall go 73 91 114   ⲟⲓ(ⲓⲉ 89 21¹)ⲗ︤ⲏ︥ⲙ] 11 &c .. ιερουσαλημ ℵB
DLR 184 ᵉᵛ, OL (e) Syr (gcs) (Arm) Eth, Or .. ιεροσολυμα A &c,
OL Vg   ϩⲓⲧ︤ⲛ︥ through] δια ℵAB &c .. ⲩⲡⲟ 69 .. ϩ︤ⲛ︥ in 73, Syr (gcs)
Eth   ⲙ̄ⲡϣ. to the Son] 11 89 91 21¹ .. ⲉϫⲙ̄ⲡϣ 73 114, περι τ. υ.
D 13 69 124 346 al, de filio OL Vg (Bo) Syr (gcs) Arm Eth, Epiph
marc .. του υ. △

³⁰ who will not take manifold in this time, and a life eternal in the *age* which cometh.   ³¹ But he took the twelve, said he to them, Behold we shall go up to *Jerusalem*, and all (things) which are written through the *prophets* (will) be fulfilled to the Son of the man.   ³² For he will be given up to the *nations,* and be mocked, and be insulted, and be spat upon ; ³³ and they (will) *scourge* him, and put him to death ; and he (will) rise on the third day.   ³⁴ But they, they knew not any of these (things) ; but (ⲁ) this word was being hidden from them, they recognized not the (things) which he said to them.

---

³² ⲅⲁⲣ] Syr (ges) .. om Bo (ᴇ₁*) .. ⲟⲧⲓ D, OL (e) .. *and* Eth   ⲛ̄ⲥⲉ-ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄. lit. and they mock him] 11 β 73 21¹ .. ec. ⲙ̄. *to mock him* 89 91 .. ⲛ̄ⲥ. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ *for mocking at him* 114 .. ⲕⲁⲓ ⲉⲙⲡⲁⲓⲭⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ℵAB &c .. *and they will mock him* Syr (ges)   ⲛ̄ⲥⲉⲥⲟⲩϣ̄ⲧ lit. and insult him] 11 &c β, ⲕⲁⲓ ⲩⲃⲣⲓⲥⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ℵA &c, Bo Syr (csh*) Eth .. om DL al 11, OL (abefffiq) Vg Syr (gh) Arm .. *et flagellabitur* OL (f) Vg .. *tradetur et flagellatum occident illum* (l)   ⲛ̄ⲥⲉⲛⲉϫ(ⲋ 114 .. ⲛⲁ 73) &c *and be spat upon*] ⲕⲁⲓ ⲉⲙⲡⲧⲩⲥⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ℵAB &c .. om PR al 7 .. add *et flagellabitur* (c)

³³ ⲛ̄ⲥⲉⲙⲁⲥⲧⲓⲅ. (✝ⲅ. 89 .. ✝ⲕ. 114) ⲙ̄. *and–him*] Syr (cs) (Arm) .. *and they will scourge him* Bo (ʙ) .. *and if they should &c* (=*when they have*) Bo .. om *him* Arm .. add *and they will insult him* Syr (g) ⲛ̄ϥ̄(ⲛⲉϥ 21¹)ⲧ. lit. and rise] ⲕⲁⲓ–ⲁⲛⲁⲥⲧⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ℵAB &c, Bo .. ⲥⲉⲛⲁ-ⲧⲟⲩⲛⲟⲥϥ *they will raise him* Bo (ⲙ), ⲉⲅⲉⲣⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ L al, Epiph ᵐᵃʳᶜ ⲛⲁⲥⲉϣⲟⲙⲛ̄ⲧ(ⲙ̄ⲧ 11 114) ⲛ̄(om β)ⲏ. the third day] XΔ 1 13 69 124 131 209 al, OL (bcfiq) Vg Bo Arm Eth, Epiph ᵐᵃʳᶜ .. ⲛ̄ϥ̄ⲙ. *his third day* 114 .. *post tres dies* OL (l) .. ⲧⲏ ⲏⲙ. ⲧⲏ ⲧⲣ. ℵAB &c, OL (a, c) Am Bo (ʙᴍ) Syr (ges)

³⁴ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ *but they*] DU al, OL (e) Syr (g) Eth .. ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲓ ℵAB &c, Bo Syr (cs) Arm .. *but they there is not what they under-stood as he is speaking to them* Eth (om ⲕⲁⲓ ⲟⲩⲕ &c)   ⲛ̄(ⲟⲛ̄ 114)ⲛⲁⲓ *of these*] trs before ⲟⲩⲇⲉⲛ D   ⲁⲗⲗⲁ] 1 142 ᵐᵍ 209, OL (abcefiq) Syr (gesh ᵐᵍ) Arm .. ⲁⲩⲱ *and* 21¹, ℵAB &c, OL (ff) Vg .. om ⲕⲁⲓ–ⲉⲅⲓⲛ. OL (l)   ⲛⲉⲓϣ. *this word*] 11 &c, ⲛⲓϣ. 114, ℵAB &c, Bo (ʙᴅ₂Δ₁ᶠFᴍᴏ) Syr (g) Eth .. ⲛ̄ϣ. *the word* 89, D 1 25 131 209, OL (abcefiq) Bo Syr (cs) Arm   ϩⲏⲛ *hidden*] ⲕⲉⲕⲁⲗⲩⲙⲙⲉⲛⲟⲛ GΓ al

ⲙ̅ⲡⲟⲩⲥⲟⲩⲛ̅ ⲛⲉⲧϥ̅ϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ⲝⲇ′. ³⁵ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ⲇⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ. ⲛⲉⲩⲛ̅ ⲟⲩⲃⲗ̅ⲗⲉ
ⲡⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲛ̅ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲉϥⲧⲱⲃϩ̅. ³⁶ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ ⲉⲡ-
ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅⲉ. ⲁ̅ϥϣⲓⲛⲉ ⲇⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧϣⲟⲟⲡ.
³⁷ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲇⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲅⲉ.
³⁸ ⲁϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲛ̅ⲇⲁⲧⲉⲓⲁ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ. ³⁹ ⲁ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲉⲑⲛ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ
ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉϥⲉⲕⲁⲣⲱϥ. ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲧⲉⲓⲁ ⲛⲁ ⲛⲁⲓ.
⁴⁰ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ⲇⲉ ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ⲁϥⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ̅ⲧϥ̅ ⲛⲁϥ.
ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥϫⲛⲟⲩϥ. ⁴¹ ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕ-

---

³⁵ ⲓⲓ § β § 73 § 89 ℙ 91 ℙ 114 § ϩ̅ⲭ̅ 89 91 ⲛⲉⲧⲛ̅] ⲛⲉⲟⲩⲛ̅
ⲓⲓ .. ⲛⲉ 114   ³⁶ ⲓⲓ β 73 89 91 114   ³⁷ ⲓⲓ β 73 89 91 114
³⁸ ⲓⲓ (β) 73 89 91 114 ⲇⲁⲧⲉⲓⲁ] ⲇⲁ̅ⲇ̅ β 89   ³⁹ ⲓⲓ β 73 89 §
91 114 ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ] ⲉⲡⲉⲓ. β .. ⲉⲡⲓ✝. 114 ⲉϥⲉ] ⲉⲃⲉ 114 ⲇⲁⲧⲉⲓⲁ]
ⲇⲁ̅ⲇ̅ 91 114   ⁴⁰ ⲓⲓ β 73 89 § at ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥ 91 114 ⲛ̅ⲧϥ̅] ⲉⲛⲧϥ̅ 91
ϫⲉ ⲉϩ.] ⲇⲉ ϩ. ⲓⲓ   ⁴¹ ⲓⲓ β 73 89 91 114 ⲡⲉⲧⲉⲕ] ⲡⲉⲧⲕ̅ 114

ⲛⲉⲧϥ̅(ⲉϥ β 89 91 .. ⲛⲏ ⲉⲧⲉϥ Bo ⲙ .. ⲛⲏ ⲉⲛⲉϥ Bo β .. ⲛⲏ ⲉⲛⲁϥ Bo
Syr g)ϫⲱ ⲙ̅. the-said] τα λεγ. ℵAB &c, Arm cdd .. *that which &c*
Arm .. *which were spoken* Syr (cs)   ⲛⲁⲩ to them] ⲓⲓ β 73ᶜ 21¹,
Syr (gcs) (Eth) .. om 73* 89 91 114, ℵAB &c

³⁵ ⲁⲥϣ. ⲇⲉ but it h.] *but when* Syr (s) .. *and when* Syr (gc)
ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥ(ⲣϥ̅ 73 114)ϩ. in his appr.] ℵAB &c .. *having appr.* Bo ..
being about to appr. Bo (ⲃⲁ₁ⲉⲓⲟ 26) .. *as they approached* Eth .. *when
near* Syr (g) .. *when he was near* Syr (s) .. *when he was near to enter*
Syr (c) .. add *Jesus* Syr g (3)   ⲉϩ. to H.] εις ιερ. ℵAB &c .. τη ιερ.
13 124 346, Epiph .. εν τη ιερ. 69, OL (a)   ϩⲓⲉⲣⲓⲭⲱ(ⲟⲩ 114)]
ιερι. ℵA &c .. ιερει. BDFQ   ⲡⲉ] ⲓⲓ 73 91 .. ⲇⲉ β 89, Bo (ⲛⲟ) .. ⲉϥ
114   ϩⲙⲟⲟⲥ ϩ. sitting by] correction 73ᶜ   ⲉϥⲧⲱⲃϩ̅ begging] cor-
rection 73ᶜ .. *and begging* Syr (gcs) (Eth) .. *a beggar* Arm

³⁶ ⲁϥⲥⲱⲧⲙ̅ he heard] ⲓⲓ 73 114, Arm .. add ⲇⲉ β 89 91, ℵAB &c
.. pref *and* Syr (g) .. pref *and when* Syr (cs) Eth .. add *the voice* Syr
(gcs) (Eth)   ⲉϥⲡⲁⲣⲁⲅ(ⲕ 114)ⲉ passing by] παραπορ. DX .. ⲉϥ
ⲙⲟⲟϣⲉ *walking* β .. διαπορ. ℵAB &c .. *turbas transeuntes* OL (e)
ⲡⲉⲧϣ. lit. that which is] τουτο ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth ..
ταυτα 69

³⁷ ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ they-him] Bo (ⲃⲗ 26) .. add ⲇⲉ β, ℵᶜAB &c .. οι δε

64. ³⁵ But it happened, in his approaching to Hierikhō, (that) there was a blind (man) sitting by the road begging. ³⁶ He heard the multitude *passing by*, he asked what it was. ³⁷ They showed to him that Jesus the Nazōraios is he who will *pass by*. ³⁸ He cried out, saying, Jesus, Son of Daveid, have mercy on me. ³⁹ But those who walked before *rebuked* him, that he should hold his peace : but he, he cried out more, saying, Son of Daveid, have mercy on me. ⁴⁰ But Jesus stood, he commanded for him to be brought to him : but when he had approached he asked him, ⁴¹ What is that which thou wishest

---

απηγγ. א* .. *et dixerunt ei* OL (f) .. *they say to him* Syr (gcs) .. *and they told him* Arm (Eth)   ппаⲍ.] אAB &c, OL (bdfffq) (Bo) .. ппаⲍареос Bo (в*) (Eth) .. ο ναζαρηνος Dᵍʳ 1 131 209, OL (a) Vg, Or, *nazorenus* (eil) .. om Dial   петнапараⲧ(к 114)є lit. he who will pass by] пеѳнасінı Bo (ᴅ₂) .. єѳнасінı Bo .. сını Bo (aᶜf₁ᶜʟ)

³⁸ аꚉⲥ. he cried] 11, Arm Eth .. pref κα_ι_ אAB &c, Bo Syr (gcs) .. pref ο δε D, OL (ef) .. add єꚉⲱ ⲙ̅ⲙⲟс *saying* (β) &c, אAB &c .. add *and said* Syr (gcs) (Arm Eth) .. *he was crying and saying* Armᶜᵈᵈ іⲥ̅] 11 &c β .. om AEKΠ al, Or

³⁹ om verse 33 57 130 157 235 258 433 485, OL (b), Dial   а петⲙ. ⲇе but-walked] οι δε &c D, OL (e), Tert ᵐᵃʳᶜ .. και οι &c אAB &c, Syr (gcs) Arm   єѳн before] *in front of Jesus* Syr (gcs) .. om 73 .. trs before *going* Arm .. *who went before him* Eth .. παραγοντες AKΠ 42 482 489, OL (a), παραπορ. 32 ᵉᵛ   ⲛ̅тоꚉ ⲇе but he] Syr (g) .. ο δε א, OL (ade) .. *and he* Syr (cs) Arm .. *and* Eth   ⲛ̅ꙅоⲩо more] μαλλον D, OL (c) Syr (gcs) Eth .. pref πολλω אAB &c .. ⲛ̅ꙅ. ⲙаллон Bo (ᴮᴰᴱᴶᴼˢ 26) .. ⲙ. ⲛ̅ꙅ. Bo .. *still more* Arm   єꚉⲱ &c saying] EGHM al 15 .. *and said* Syr (cs) Eth .. om β, אAB &c, Syr (g)   пꙟнре lit. the son] pref ⲓ̅ⲩ̅ אU 1 69 124 127 131 209 al 6

⁴⁰ а-ераⲧꚉ but-stood] 11 89 91 .. а іⲥ̅ аꙅер. 114 .. іⲥ̅ ⲇе аꚉаꙅер. β 73 .. σταθεις δε ο ιⲥ̅ אB &c (*the Lord* Bo ᴅ₁ʳ) .. om ιⲥ̅ A 63, Dial .. *and stood Jesus and* Syr (g, cs) Eth .. *stood Jesus* Arm   аꚉоⲩеꙅс. he commanded] Syr (gs) Arm .. *he was commanding* Syr (c)   наꚉ to him] προς αντον אAB &c, OL (bcfq) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Or .. om D 1 63 131 209 al, OL (aeffil) Syr (cs), Dial   єꙅоⲩн] add єроꚉ *to him* 73, Bo Syr (gcs) Arm Eth   аꚉꙟноⲩꚉ he asked him] אBDL(X) 157, OL (e) Bo, Dial .. add ο ιⲥ̅ QX 13 69 49 ᵉᵛ 184 ᵉᵛ 260 ᵉᵛ al 3 .. add λεγων A &c, OL Vg .. add *and said to him* Syr (gcs) .. add *he saith to him* Eth

ⲟⲩⲁϣϥ̄ ⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲕ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ. ⁴² ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ. ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲧⲉⲛⲧⲁⲥⲛⲁϩⲙⲉⲕ. ⁴³ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ. ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲉϥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

XIX. ΞⲈ′. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲧ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲓⲭⲱ.
² ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲍⲁⲕ-
ⲭⲁⲓⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲛⲉⲧⲁⲣⲭⲓⲧⲉⲗⲱⲛⲏⲥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ.
³ ⲉϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲓ̄ⲥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡϥ̄ϭⲙ̄ϭⲟⲙ

ⲟⲩⲁϣϥ̄] 11 β 73ᶜ 91, Bo .. ⲟⲩⲉϣ 73* 89 114   ⲧⲁⲁϥ] 11 β 73
.. ⲧⲣⲁⲁϥ 91 114 .. ⲧⲣⲁϥ 89   ⁴² 11 (β) 73 89 § 91 114   ⲁⲛⲁⲩ]
β &c .. ⲛⲁⲩ 11   ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ] 11 73 91 .. ⲡⲓⲥⲧⲥ 89 114   ⲛⲁϩⲙⲉⲕ] ⲛⲁϩⲙⲕ̄
114   ⁴³ 11 73 89 § 91 114

    ¹ 11 § 73 P 89 P 91 P 114 P   ⳟⲉ 89 91   ² 11 73 89 91
114 §   ⲍⲁⲕ(g Arm)ⲭ.] 11, Bo .. ⲍⲁⲭ. 73 &c, Bo (ℵⲥⲆ₁ʳ, F₁*, ⲏⲕⲗ)
(Armᵉᵈᵈ Eth) .. ⲍⲁⲕⲕⲉⲟⲥ Bo (ⲇ₂*ⲅ₁ᶜ₂)   ⲛⲉⲩ.] 11 73 .. ⲛⲉⲟⲩ. 89 &c
ⲁⲣⲭⲓ] Bo (ⲥⲅⲉ₁ᶜⲅⲏ 26) .. -ⲭⲏ 91 114, Bo   ³ 11 73 89 91 (111)
114   ⲙ̄ⲡϥ̄] 11 .. ⲙ̄ⲡⲉϥ 73 &c   ϭⲙ̄ϭⲟⲙ] ϣϭ. 89 .. ⲉϣϭ. 73 91 114

---

⁴¹ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] ℵAB &c, Syr (g) .. om Syr (cs) .. *and he* Arm
ⲛⲁϥ to him] 11 β 114, Bo (ⲥⲅⲅⲏⲕⲗⲙⲛⲥ), R, Syr (cshᵐᵍ) Eth ..
om 73 89 91, ℵAB &c, Bo (ⲁⲃⲇⲆ₁ʳⲉⳛⲟ 26) Syr (g) Arm   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
Lord] ⲡⲟ̄ⲥ Bo (ⲇ₂) .. trs after αναβλ. OL (bilqs), Or .. om 253 ᵉᵛ
.. add ⲡ ⁇⁇ 73* .. *my Lord* Bo Syr (gcs)   ⲉⲓⲉⲛⲁⲩ that–see] Syr
(gs) .. *that my eyes may see* Arm Eth .. *that my eyes may be opened
and I may see thee* Syr (c)

   ⁴² ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲥ ⲛⲁϥ said–him] 11 &c β .. pref *and* Bo Eth .. *said to
him Jesus* Syr (s) .. και ο ῑⲥ (ο κυρ. 1 13 209 .. om 76 125 218 Syr g)
ειπεν αυτω ℵAB &c, OL (fq) Vg Syr (g) Arm .. και αποκρ. ειπ. αυτω
D, add *iesus* OL (abcffils), Or .. *et respondens ihesus* (e), και απ. ειπ.
ο ῑⲥ Dial

   ⁴³ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲇⲉ but he saw] 11 73 91 .. om ⲇⲉ 89 114 .. και &c ℵAB
&c   ⲁϥⲟⲩⲁϩϥ̄ ⲛ̄ⲥ. he–him] ηκολουθει αυτω ℵAB &c, Syr (gcs)
Arm .. om Syr (j) .. pref και ℵAB &c .. pref ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ *he rose* 73
ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ lit. to God] 73 91 114 .. ⲉⲡⲛ. 11 89   ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ–ⲛⲁⲩ when–
seen] 73 91 114, ιδων ℵAB &c .. om KΠ al 6, schol ²³⁷ .. *who saw*

for me to do to thee? But he, said he to him, Lord, that
I should see [out]. ⁴²Said Jesus to him, See [out]; thy *faith*
is that which delivered thee. ⁴³But he saw [out] immedi-
ately, he followed him, glorifying God; and when all the
people had seen, they blessed God.

XIX. 65. But he went in, he passed through Hierikhō.
²Behold a man whom they are wont to call Zakkhaios: but
he, he was a *chief publican* (and) rich. ³He is seeking to see
Jesus, who he was: and he could not because of the multi-

Syr (gc).. *saw and* Syr (s) ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ] om 11 89 homeotel
ⲗⲁⲟⲥ] *populus* OL (ades), Tert ᵐᵃʳᶜ, *plebs* (bcfffilq) Vg, Syr (gcs)
Eth .. οχλος QΛ 13 69 124 346 al 20, Arm ⲛⲁⲩ saw] add ⲉⲡⲉⲛ-
ⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ *that which happened* 73 ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ blessed] Bo (ΑDEJO
26).. *were blessing* Bo .. *were giving blessing* Bo (Β) Arm .. εδωκεν αινον
(*laudem* OL Vg) ℵAB &c .. εδ. δοξαν D, *glorified* Syr (c), *gave glory*
(s).. *were giving glory* (g)

¹ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩ. but—in] και εισελθων ℵAB &c, Bo Syr (s) Arm ..
and when they &c Syr (c).. *and when entered Jesus* Syr (g) ⲁϥ-
ⲙⲟⲩϣⲧ̄ he passed thr.] ⲛⲁϥ(ⲛⲉϥ G .. ⲉϥ Kᶜᴺ)ⲙⲟϣⲓ ϩⲉⲛ *he was
walking in* Bo, διηρχετο ℵAB &c.. pref o ⲓ̅ⲥ̅ MΛ al.. add o ⲓ̅ⲥ̅
Γ 124 262 al.. *and he entered Jericho and walked* (*in it*) Eth
ϩ(om 114)ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ(ⲟⲩ 114) H.] ιερι. A &c .. ιερει. ℵBDQΛ

² ⲉⲓⲥ ϩ. behold] 11 114 .. add ⲇⲉ 73 &c .. και ιδ. ℵAB &c, Bo Arm
Eth .. om Syr (gc).. *and* Syr (s) ε(ⲉⲛ 73* 89)ϣⲁⲩⲙ. ⲉⲣ. *whom—
call*] ⲉⲩⲙⲟⲩ† ⲉⲣ. Bo (D).. ⲉⲩⲙ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ *calling his name* Bo (Arm)
.. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ *his name being* Bo (Γ, ɢ ᴋ ᴍ ɴ 26) Syr (gc, s) Eth .. ονο-
ματι καλουμενος ℵAB &c, OL (e) Bo Syr (jh).. om 114 .. om καλουμ.
DG al 7, OL Vg ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] και αυτος ℵAB &c, (Arm) ..
και ουτος 69 475, OL (abcfflqs) Vg Bo.. ουτος D, OL (efi).. *and*
Syr (cs).. om Syr (g) Eth ⲛ̄ⲣⲙ̄.(ⲣⲉⲙ. 114)rich] *et dives* OL (ls)..
και ην πλ. ℵL 245, Bo (Eth).. και ουτος ην &c A &c, OL (f) Syr (h ᵐᵍ)
.. ουτος ην &c 108 157, Syr (h).. και αυτος &c BKΠ 1 13 42 69 131
al 3, OL (biq) Vg.. και αυτ. ην U, OL (acff) Arm ᶜᵈᵈ .. om D (e)..
rich he was and lord of the publicans Syr (g).. *and lord of the publi-
cans he was and rich he was* Syr (cs)

³ ⲉϥϣ. he is seeking] 11 &c .. και εζητει ℵAB &c, Bo (Α*) Syr
(gcs).. add *wishing* Bo ⲉⲓ̅ⲥ̅ Jesus] 11 &c .. trs *Jesus after who he
was* Arm ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉ who he was] 11 &c, Syr (g).. om Syr (c)..

ετβε πιμηϣε. ϫε ογκοτι πε ϧⲛ̄ τεϥϭοτ. ⁴ αϥπωτ
ϫε εθη. αϥταλε εϫⲛ̄ ογβω ⲛ̄κⲛ̄τε. ϫε εϥεναγ εροϥ.
ϫε νεϥνηγ εβολ ϧⲙ̄ πⲙⲁ ετⲙ̄ⲙⲁγ. ⁵ αϥει ϫε
εⲙⲁγ. αϥϭⲓⲁⲧϥ̄ εϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲉⲭ︤ⲥ︥ πεϫαϥ ναϥ. ϫε ϩⲁⲕ-
ⲭⲁⲓⲟⲥ ϭⲉⲡⲏ ⲁⲙⲟⲩ επεϲⲏⲧ. ϩⲁⲡⲉ︤ⲥ︥ ⲅⲁⲣ ετⲣⲁϣⲱⲡⲉ
ϧⲙ̄ ⲡⲉⲕⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ. ⁶ αϥϭⲉⲡⲏ. αϥει επεϲⲏⲧ αϥϣⲟⲡϥ̄
εⲣⲟϥ εϥⲣⲁϣⲉ. ⁷ ⲁⲩⲛⲁⲩ ϫε ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲁⲩⲕⲣⲙ̄ⲣⲙ̄. ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫε αϥⲃⲱⲕ εϩⲟⲩⲛ. αϥϭⲟⲓⲗⲉ ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄-
ⲛⲟⲃⲉ. ⁸ ⲁ ϩⲁⲕⲭⲁⲓⲟⲥ ϫε ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄. πεϫαϥ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ.

---

⁴ 11 73 89 91 111 114 (6¹) ταλε] -λο 111 .. αλε 73ᶜ εϫⲛ̄
(ελ 91)] 89 .. pref ϩⲣⲁⲓ 11 .. pref εϩⲣⲁⲓ 73 &c   ⁵ 11 73 89 § (90)
91 111 114 6¹ § ϧⲙ̄] ϩⲉⲙ 90   ⁶ 11 73 89 § 90 91 111 114 6¹
-ϣⲟⲡϥ̄] -ϣⲟⲡ 111   ⁷ 11 73 89 § 90 91 111 114 6¹ § ⲣⲉϥⲣ̄.]
ⲣⲉϥⲉⲣ. 90 .. ⲣⲉⲃⲉⲣ. 114   ⁸ 11 73 89 § 90 § 91 111 114 6¹ §

---

om ϫε Syr (s)   ετβε πⲙ. because of the m.] 11 &c (111) .. om Syr
(c) .. *and did not permit him the men* Eth   ογκοτι πε lit. he is
a little] 11 &c 111 .. pref ⲛⲉ *he was* &c 89, Bo   τεϥ(τϥ̄ 114)ϭⲟⲧ
his stature] 11 &c 111 .. add *Zakhai* Syr (gc) .. τη ηλ. ℵ &c, Bo (DE
26) .. trs before μικρος ℵ &c, Syr (gcs)

⁴ εθη before] 11 &c, Bo, εις το (τα 157) εμπροσθεν ℵBDL 157
475, OL (e) .. om OL Vg .. om εις το AD ᵍʳ &c .. add *him* Syr (s) ..
add *Jesus* Syr (g)   ογβω ⲛ̄κⲛ̄(ελ 114)τε a fig-tree] 11 &c 6¹ ..
συκομ. ℵAB &c   ϫε εϥ(ⲃ 111 114)ναⲩ that–see] 11 &c 6¹, ινα
ιδη ℵᶜAB &c .. του ιδειν ℵ*   εⲣⲟϥ him] om 73*   ϫε νεϥνηγ
because he &c] 11 &c 6¹ .. *and he* &c Bo (AC₁*GKLNS) .. om conj.
Bo (H)   ϫε ⲛⲉϥ-ⲉⲃⲟⲗ] correction 73ᶜ   ⲛⲉϥⲛⲏⲧ he was coming]
11 &c 6¹, Bo .. ⲛⲉϥⲛⲁⲛⲏⲧ *he was about to come* 73ᶜ, Bo (BDEJO) ..
ημελλεν δι (εις Λ, παρ 1 131 al) ερχεσθαι ℵAB &c .. εϥⲛⲁ &c Bo (Γ),
ϥⲛⲁ &c Bo (26)   εⲃⲟⲗ-ⲙ̄ⲙⲁⲩ by that place] 11 &c 6¹ .. δι εκεινης Λ
1 69 al, Bo .. *illic* OL (e), *inde* (df) Vg .. *per illam portam* (a, ls) .. *thus*
Syr (gc) .. εκεινης ℵAB &c, εκεινη D, *illa parte* OL (bcffiq) .. *by that
road* Eth

⁵ αϥει ϫε but he came] 11 &c .. και (om Arm) ως ηλθεν ℵAB &c,
Eth .. *and when came to that place Jesus* Syr (g) .. και εγενετο εν τω
διερχεσθαι αυτον (τον ⲓ︤ⲥ︥ 157, *iesus* OL) D 157, OL (abceffilqs) .. *and
when passed Jesus* Syr (cs)   εⲙⲁⲩ thither] 11 73ᶜ 91 6¹, Eth ..
εⲡⲙⲁ *to the place* 73* 111 114, επι τ. τοπον ℵABD &c, Bo   αϥ-

tude, because he is little in his stature. ⁴ But he ran before,
he went up upon a fig-tree, that he should see him; because
he was coming by that place. ⁵ But he came thither; lifted
up his sight Jesus, said he to him, Zakkhaios, hasten, come
down, for it is necessary for me to abide in thy house to-day.
⁶ He hastened, he came down, he received him, rejoicing.
⁷ But they all saw, they murmured, saying, He went in, he
lodged with a man, (a) sinner. ⁸ But Zakkhaios stood, said

ϥ(ⲃ̄ 111 114)ⲓ(ⲉⲓ 114 .. ⲥⲉⲓ 6¹)ⲁ(ⲁⲁ 91)ⲧϥ̄ ⲉϩⲣ. ⲛ̄. lifted–Jesus] 11 &c
.. add ⲇⲉ 73 .. ⲉⲁϥ &c *having* &c 114, αναβλεψας ο ⲓ̅ⲥ̅ ℵBL 1 131 209 ..
ειδεν και D, *he saw him and* Syr (g), *he saw him* Syr (cs) .. αναβλ. ο ⲓ̅ⲥ̅
ειδεν αυτ. και A &c, OL (f) Vg Syr (jh), OL (q, s, e, cffil)(Arm) .. *vidit*
illum et respiciens (a), ειδ. α. αναβλ. δε ο ⲓ̅ⲥ̅ 157, (b) .. ⲁϥⲥⲟⲙⲥ ⲉⲣⲟϥ
ⲛ̄ϫⲉⲓⲏ̄ⲥ̄ *gazed at him Jesus* Bo (Eth) .. *was gazing* &c Bo (ⲃⲙ) .. om Bo
(26)   ⲛⲁϥ *to him*] 11 &c, Bo, αυτω D 127 36ᵉᵛ, OL (ae) Syr (gs),
προς αυτον ℵAB &c .. om Syr (c) Bo (ⲙ)   ⲍⲁⲕⲭ.] 11 6¹, ⲍⲁⲭ. 73
&c .. trs after *down* Syr (gcs)   ϭⲉⲡⲏ *hasten*] 11 &c (90), σπευσον
Dᵍʳ, OL (e) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. σπευσας ℵAB &c   ⲁⲙⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ *come down*] 11 &c 90 .. *descendere* OL (e)   ϩⲁ(ⲟ 91)ⲛⲧ̄
(ⲉⲥ 90) *it is n.*] 11 &c 90, Syr (g) .. add ⲉⲣⲟⲓ *for me* Bo, με ℵAB &c,
Syr (cs) Arm   ⲅⲁⲣ] 11 &c 90 .. οτι D, OL Vg .. add ⲡⲉ 73 90 114
ⲉⲧⲣⲁϣ. *for me to abide*] 11 &c 90, μειναι ℵAB &c .. *to lodge* Arm
ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲟⲟⲩ *to-day*] trs before γαρ ℵAB &c

⁶ ⲁϥϭ. *he hastened*] 11 111 114 6¹, Bo (ⲃⲙ 26) .. add ⲇⲉ 73 &c ..
και σπευσας ℵAB &c .. pref *and* Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
down] add *Zakhai* Syr (s)   ⲉϥⲣⲁϣⲉ *rejoicing*] Bo Syr (g) .. ϩⲛ̄
ⲟⲩⲣⲁϣⲉ lit. *in a joy* 111, Bo (ⲙ) Arm, *joyfully* Syr (cs)

⁷ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ *but they saw*] και ιδοντες ℵAB &c, Syr (c,s) Eth .. add
ⲉⲣⲟϥ 114, KMΠ al, Armᶜᵈᵈ .. *but when they saw* Syr (g) .. om conj.
Arm   ⲧⲏⲣⲟⲩ *all*] Syr (gc) Arm Eth .. om Syr (s) .. add οι φαρισαιοι
13 69 346 .. trs after ⲁⲩ(ⲛⲁⲩ Bo ᴅᴇɢᴊᴍɴᴏ 18 26)ⲕⲣⲡ̄ⲣⲙ̄ 114
ⲉⲩϫⲱ ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲟⲥ *saying*] ℵAB &c, OL (bcfq) Vg Bo Syr (gsjh)
.. om 111, D, OL (aeffils) Syr (c)   ⲁϥϭ. *he lodged*] Syr (g) ..
καταλυσαι ℵAB &c, (Bo Syr cs Eth) Arm   ⲉⲩⲣⲱⲙⲉ *with a man*]
ανδρι ℵAB &c, *virum* OL (as) .. ανθρωπω L, *hominem* OL Vg ; position
ℵ, OL Vg Bo (ꜰɢ₂ᴋɴᴏ 26)

⁸ ⲍⲁⲕⲭ.] 11 6¹ .. ⲍⲁⲭ. 73 &c .. -ⲭⲉⲟⲥ 90   ⲇⲉ] Bo Syr (g) ..
om 114, Bo (ᴀ*ʙꜰ₁*ᴋ 18* 26) Arm .. *and* Syr (cs) Eth   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)-

ⲭⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ✝✝. ⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲡⲧⲡⲁϣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛⲧⲁⲓ✝ϣⲧⲟⲩⲏⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲁ. ✝ⲛⲁ-
ⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ϥⲧⲟⲩⲕⲱⲃ. ⁹ ⲡⲉⲭⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ. ⲭⲉ ⲁⲟⲩⲭⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ. ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲭⲉ ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϩⲱⲱϥ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉ
ⲁⲃⲣⲁϩⲁⲙ. ¹⁰ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲓ ⲉϣⲓⲛⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲁⲛϩⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲣⲙ̄. Ξⲋ′. ¹¹ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲉⲛⲁⲓ
ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲭⲉ ⲛⲉϥϩⲏⲛ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ. ⲁⲩⲱ ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲧⲉ ⲡⲉ. ⲭⲉ ⲉⲣⲉ
ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ.
Ξⲍ′. ¹² ⲡⲉϫⲁϥ ϭⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲉⲩⲅⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲱⲕ
ⲉⲩⲭⲱⲣⲁ ⲉⲥⲟⲩⲏⲩ ⲉϫⲓ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ. ⲉⲕⲟⲧϥ̄.
¹³ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲙⲏⲧ ⲛ̄ϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲁϥ. ⲁϥ✝ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲙⲏⲧⲉ

ϩⲩⲡ.] ϩⲏⲡ. 114   ⲛ̄ⲧⲉ] 11 73 114 6¹ .. ⲛ̄ⲧⲛ̄ 89 111 .. ⲉⲛⲧⲛ 90 ..
ⲛ̄ⲧⲉⲛ 91   ⁹ 11 73 89 § 90 91 § 111 114 § 6¹ § ⲙ̄ⲡ.] ⲉⲙⲡ. 90
ⲛ̄ⲧⲉ] ⲉⲛⲧⲉ 90   ⲁⲃⲣ.] ⲁϥⲣ. 90 111 114   ¹⁰ 11 73 89 90 § 91 111
114 6¹   ⲛ̄ⲧⲁ] ⲉⲛⲧⲁ 90   ⲙ̄ⲡⲣ] ⲉⲙⲡ. 90   ⲁⲩⲱ] ⲁⲱ 111   ⲧⲁⲛϩⲉ]
-ϩⲉⲧ 111   ¹¹ 11 § 73 89 ☧ 90 ☧ 91 ☧ 111 114 ☧ ⲝ̅ⲋ̅ 73 89 91
ⲛⲉϥϩ.] ⲛ̄ϥϩ. 114   ⲑⲓⲗ.] 11 73 90 .. ⲑⲓⲉⲗ. 89 &c   ⲡⲉ] om 73 111
114   -ⲧⲉⲣⲟ] 11 89 .. -ⲧⲣ̄ⲣⲟ 73 &c   ⲙ̄ⲡⲛ.] ⲉⲙⲡ. 90   ⲛ̄ⲧⲉⲧ.] ⲉⲛⲧ. 90 ;
position Bo   ¹² 11 (73) 89 § 90 § 91 § 111 § 114 ⲝ̅ⲍ̅ 89 91 ..
ⲝ̅ⲋ̅ 111   ⲉϫⲓ] ⲉϫⲉⲓ 90   -ⲧⲉⲣⲟ]-ⲧⲣⲣⲟ 90 111 114   ⲉⲕⲟⲧϥ̄] ⲉⲕⲧⲟϥ
91 111   ¹³ 11 (73) 89 § 90 91 (111) 114   ⲛ̄ϩ.] ⲉⲛϩ. 90   ⲙ̄ⲙ.] 73
91 111 .. ⲛ̄ⲙ. 11 89 114 .. ⲉⲙⲙ. 90   ⲙⲏⲧⲉ] 73 91 111 .. ⲙⲏⲧ 11 &c

---

ⲡϫⲟⲉⲓⲥ the Lord] Arm Eth .. ιησουν G K M Π 13 69 124 346 al, OL
(e) Vg Syr (gsh ᵐᵍ) .. add *Jesus* Syr (j)   ⲉⲓⲥ ϩ.–ϫⲟⲉⲓⲥ behold–
Lord] *Lord, behold I give* Bo (Arm) .. *b. L. I give* Bo (ᴅ₂) .. *b. my Lord
I give* Bo (ᴅ₁ᴇᴊᴏ 18) Syr (gs) .. om *behold* Bo (ᴍ) .. om *Lord* Bo
(ʙᴋ 26) Eth   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲡ. the half] τα ημισ. ℵ A B &c   ⲛ̄ⲛ̄(ⲛⲉⲛ
91 .. ⲛ̄ⲛⲉⲛ 11 114 .. ⲉⲛⲉⲛ 90)ϩⲛ. to the p.] trs before διδωμι ℵ B D L Q
1 33 209, Antioch   ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲛ(ⲡⲛ̄ 90)ⲧⲁⲓ✝ &c and that which &c]
Bo (Syr gcs) .. και ει (om R) τινος &c ℵ A B &c, Arm Eth   ⲧⲁⲁϥ(ⲩ 11)
give it] κοβοⲩ *double them* Bo, αποδιδωμι ℵ A B &c
    ⁹ ⲡ.–ⲛⲁϥ said–him] 73 111 114, (Bo o) Syr (gcs) .. add ⲭⲉ 11 &c
(Bo) .. ειπεν δε πρ. αυτον (ους R) ο ⲓ̅ⲥ̅ ℵ A B &c .. *and saith to him Jesus*
Arm Eth .. om *to him* OL (de) Cyp .. ει. δε ο ⲓ̅ⲥ̅ πρ. α. D, OL Vg .. *ait
iesus ad illos* (abcffil) .. om ⲓ̅ⲥ̅ Bo (ᴀᴄ₁*ΓF₁*ɢʜʟ)   ⲁⲩ(om 73 89)-

he to the Lord, Behold I give, Lord, the half of my *posses-sions* to the poor, and that which I took-by-false-accusation from (any) one I shall give it fourfold. ⁹ Said Jesus to him, Salvation happened to this house to-day, *according* as that a son he also is of Abraham. ¹⁰ For the Son of the man came to seek and to preserve that which is lost. 66. ¹¹ But as they hear these (things), he added and said (lit. to say) a *parable*, because he was approaching *Jerusalem*, and because they were thinking that the kingdom of God will be manifested immediately. 67. ¹² Said he therefore, A man *well born* is he who went to a far *country* to take to him a kingdom, (and) to return. ¹³ He called ten servants of his, he gave to

---

ⲟⲩⲭⲁⲓ lit. a salvation] Arm .. ⲡⲓ(om A*)ⲟⲩⲭⲁⲓ *the s.* Bo   ⲙ̅ⲡⲉⲓ(11 89 6¹.. ⲡⲓ 73 &c)ⲏⲓ to this house] 11, ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. ϧⲙ̅(ⲉⲙ 90) &c *in this house* 73 &c, AD, Bo (ACΓF₁ᶜGHL 26) Syr (cs) ⲕ. ⲟ. ⲝⲉ acc. as that] καθοτι ℵAB &c, *because that* Syr (gs) .. *and* Syr (c)   ⲡⲉ is] ℵᶜAB &c, OL Vg Arm (*was* .. *is* ᶜdd) .. om ℵ*LR

¹⁰ ⲅⲁⲣ] Syr (g) .. ⲝⲉ Bo (M) .. *and that* Syr (cs)   ⲉϣ. to seek] ⲉϥϣ. *seeking* 111, Bo (D₂)   ⲡⲉⲧ(ⲡⲧ̅ 90)ⲥⲟⲣⲙ̅(ⲉⲙ 90) that wh. is lost] Syr (s) .. *which was lost* Syr (gc) .. ⲡⲉⲧⲥ. *those who were lost* 73

¹¹ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̅ as–hear] *speaking* Arm ᶜdd .. *having heard* Bo (B)   ⲝⲉ] *and* Syr (gcs)   ⲁϥⲟⲩⲱϩ he added] add ⲟⲛ *again* 73   ⲉⲝⲱ to say] ⲉⲝⲉ Bo .. ⲛ̅ⲝⲉ Bo (ACΓΔ₁ᶠFGS) .. ⲁϥⲝⲱ *he said* 90 91 114 .. trs ειπεν after παρ. 69 .. *and saith* Arm   ⲛⲟⲩⲡ. a p.] ⲛ̅ⲛⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲕⲃⲟⲗⲩ 114 .. add *to them* Bo (D₂ℵ)   ϧⲏⲛ &c approaching] add *to enter* Syr (c)   ⲁⲩⲱ ⲝⲉ(om ⲝⲉ 90) ⲛⲉⲩⲙ. and–thinking] *et quod puta-bant* OL (a), *et quia existimarent* OL Vg, *putarent* (s), *et putarent* (e) .. δοκειν αυτους ℵᶜAB &c .. δοκει αυτοις ℵ* .. om αυτους D .. *and they were th.* Syr (gcs) (Arm Eth) .. ⲛⲉⲩⲝⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ *they were saying in their thoughts* 111

¹² ⲡⲉⲝⲁϥ said he] Arm .. om Γ .. *and he said* Syr (g) Eth .. *he said to them* Syr (cs)   ϭⲉ therefore] ℵAB &c, Bo .. om 11, Γ 252*, OL (e) Bo (ACᶜΓΔ₁ᶠFGHLS) Syr (gcs) .. ⲝⲉ 90 114, DL 247, Bo (M) .. *and* Eth   ⲡⲉⲛ(ⲡⲧ̅ 90)ⲧⲁϥⲃⲱⲕ went] επορευετο DH 157 .. ⲉⲁϥϣⲉ *who went* Bo (ℵBDJO 26)   ⲛⲁϥ to him] Bo (D₂) Syr (g) Arm Eth .. om D, OL (abegilqs) Bo Syr (cs), Lcif .. trs after βασ. Bo (ℵBD₁JM 26)

¹³ ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ he called] 114, καλεσας L 69 al .. add ⲝⲉ 11 &c (73) 111, καλεσας δε ℵAB &c, OL (afs) Vg Bo Syr (h) .. και κ. ΔΛ 124 al,

ⲡⲉⲛⲁ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲣⲓϩⲱⲃ ϣⲁⲛϯⲉⲓ. [14] ⲛⲉⲣⲉ
ⲛⲉϥⲣⲙⲛϯⲙⲉ ⲙⲟⲥⲧⲉ ⲙⲙⲟϥ ⲡⲉ. ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲟⲩ-
ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲓⲁ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲙⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛⲧⲛⲟⲩⲉϣ
ⲡⲁⲓ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϥⲣⲣⲣⲟ ⲉϫⲱⲛ. ⲝⲏʹ (89). [15] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ
ⲡⲧⲣⲉϥⲉⲓ ⲉϫⲓ ⲛⲧⲙⲛⲧⲉⲣⲟ. ⲁϥϫⲟⲟⲥ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁϥ
ⲉⲛⲉⲓϩⲙϩⲁⲗ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲩ ⲙⲡϩⲁⲧ. ϫⲉ ⲉϥⲉⲉⲓⲙⲉ
ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩⲣ ⲟⲩ ⲛϩⲱⲃ. [16] ⲁ ⲡϣⲟⲣⲡ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲧⲉⲕⲙⲛⲁ ϫⲡⲉ ⲙⲛⲧⲉ ⲛⲙⲛⲁ.
[17] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲡϩⲙϩⲁⲗ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲥ. ϫⲉ

ⲡⲙⲛⲁ] ⲛⲉⲙⲛⲁ 73 90   [14] 11 73 89 90 § and at ⲁⲧⲱ 91 (111)
114   ⲙⲙ.] ⲉⲙⲙ. 90 thrice   ⲡⲉ] 11 89 90 .. om 73 &c, Bo (Δⱼᴿ ⲕⲛ)
ⲛⲧⲛ]ⲧⲛ 111 114 .. ⲛⲧⲉⲛ 91   ⲉⲧⲣⲉϥ] -ⲣϥ 90 114   ⲣⲣⲣⲟ] 73 89 91 ..
ⲉⲣⲉⲣⲣⲟ 114 .. ⲉⲣⲣⲟ 11 ? 90 .. ⲣⲣⲟ 111   [15] 11 73 § 89 § 90 § 91
111 114 §   ⳅⲏ 89   ⲛⲧⲙⲛⲧ.] ⲉⲛⲧ. 90   -ⲧⲉⲣⲟ] -ⲧⲣⲣⲟ 73 90 114
ⲙⲡϩⲁⲧ] ⲉⲙⲡ. 90 .. ⲛⲡϩ. 114   ⲉϥⲉ] ⲉⲃⲉ 111 114   [16] 11 73 89 §
90 § 91 111 114 §   ⲧⲉⲕ] ⲧⲕ 111 114   ⲙⲛⲧⲉ] 73 114 .. ⲙⲛⲧ 11 &c
[17] 11 (53) 73 89 90 91 111 114 §   ϩⲙ] ϩⲉⲙ 90

OL (bc effil q) (Syr gcs) Arm (Eth)   ⲛ(ⲉⲛ 90)ⲧⲁϥ of his] 73 &c
111, Bo .. ⲛⲧⲟⲟⲧ 91 114; ⲉⲁⲩⲧⲟⲩ ℵ &c .. ⲁⲩⲧⲟⲩ DΓ al .. om 11, OL (bc
ffil), Or Lcif   ⲙⲙⲛⲧⲉ ten] om Arm   ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ. said he to them]
11 &c 73 111, Bo (ⲙ) .. *and said he to them* Bo (ⲃⲇⲉⳫⲕ), ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲡⲣ.
ⲁ. ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ *saying* Bo   ⲁⲣⲓϩⲱⲃ
(ϥ 114) work] 11 &c 73 (111) .. add ϩⲉⲛ ⲛⲁⲓ *in these* Bo Syr (cs)
(Arm) .. add *therefore* Eth   ϣⲁⲛϯ(ⲧⲁ 114)ⲉⲓ until I come] 11 &c
73 (111), ⲉⲱⲥ Γ &c, ⲱⲥ 69, *dum, donec* OL Vg .. ⲉⲛ ⲱ ℵABDKLRⲡ
al, Or

[14] ⲛⲉⲣⲉ-ⲙⲟⲥⲧⲉ his–hating] 11 &c .. *his citizens who were hating him*
Arm ᶜᵈᵈ   ⲛⲉϥ(ⲛϥ 90 114)ⲣⲙ(ⲉⲙ 90 91 114)ⲛ(ⲉⲛ 90 .. ⲉ 114)ϯⲙⲉ
his citizens] 73 91 .. add ⲇⲉ 11 &c, ℵAB &c, Syr (g) Eth .. om ⲁⲩⲧⲟⲩ
D 254, OL (bffl), Lcif .. *and his* &c Syr (cs) Arm   ⲁⲩ. ⲇⲉ but they
sent] 11, Bo (ϥ₁*) Arm .. ⲁⲧⲱ ⲁⲩ. *and* &c 73 &c 111, ℵAB &c, Bo
Syr (gcs) Eth   ⲛⲟⲩⲡⲣⲉⲥ(ⲣⲥ 90)ⲃⲉⲓⲁ (11 .. ⲃⲓⲁ 73 &c) an emb.]
ⲉⲛⲟⲩ. 90 .. ⲛⲛⲟⲩ 114   ⲉⲩϫⲱ &c saying] 11 &c 111 .. add *to him*
Syr (cs)   ⲉϫⲱⲛ over us] pref ⲉϩⲣⲁⲓ 111 114

[15] ⲁⲥϣ. it happened] 11 .. add ⲇⲉ 73 &c, Bo (ℵ) .. ⲕⲁⲓ ⲉⲅ. ℵAB &c
.. *and when he had received–and* Syr (gc) .. *and he returned* Syr (s)

them ten *pounds*; said he to them, Work until I come.
¹⁴ His citizens were hating him; but they sent an *embassy*
after him, saying, We wish not this (man) for to reign over us.
68 (89). ¹⁵ It happened, in his coming to take the kingdom,
(that) he said for them to call to him these servants, these
to whom he gave the silver, that he should know as to what
they did of work. ¹⁶ But the first came, saying, Lord, thy
pound produced ten *pounds*. ¹⁷ Said he to him, *Well, Good*

ϧⲉⲛ̄(ϧⲉⲙ 90) ⲛ̄ⲧ(om 114)ⲡⲉϥⲉⲓ in his coming] Arm^cdd .. om εν τω DΔ,
OL (e) .. *for him to return* Arm .. *having returned* Bo Eth   ⲉϫⲓ to
take] 11, λαβειν M 29 71 .. ⲉⲁϥϫⲓ *having taken* 73 89 90 91, λαβοντα
ℵAB &c, Bo Arm Eth .. ⲁϥϫⲓ *he took* 111 114   ⲉϫⲓ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧ. to take
the kingdom] om Bo (ℵE₁)   ⲁϥϫⲟⲟⲥ he said] 11 &c, 11 57 91 229*
237 al, OL (aes) Bo Syr (gcs) .. pref και ℵAB &c, Bo (BD₂) .. ⲁϥϫⲟⲟϥ
he sent 114 sic .. *he commanded* Eth .. *and he called the servants* Arm
.. *and to call* &c Arm^cdd .. *he said to bring* Syr (g 36)   ⲛⲁϥ to him]
Bo (ℵΓDE₁J 26) Syr (gcs) .. αυτου DΓ, OL (a) .. om 114, Δ, OL Vg
Bo Arm Eth, Lcif   ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ̈ 90 91 111, Bo) these] τουτους ℵAB &c,
εκεινους 477, *those his* Syr (gcs) .. om D 1 11 131 243, OL Vg Arm
Eth, Or Lcif .. ⲛ̄ⲡⲉϥ *his* 73*, Bo (M) .. ⲉⲛϥ̄ *his* 114 .. add *ten* Syr
g (5)   ⲉⲛ(11 90 .. ⲛ̄ 73 &c)ⲧⲁϥϯ to whom he gave] εδωκεν A &c,
OL Vg (Syr g) .. δεδωκει ℵBDL 1 25 131 157, OL (ae) Syr (cs) Arm,
Or   ⲛ̄ⲧⲁⲩⲣ̄(ⲉⲣ 90 111 114) ⲟⲩ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ϩⲱⲃ what–work] τι διε-
πραγματευσαντο ℵBDL 157, OL (e) Bo Syr g (2)cs Eth (*how much*),
Or .. τις τι διεπραγματευσατο A &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. add *from
them* Syr (g)

¹⁶ ⲡϣⲟⲣⲡ̄ the first] ⲛⲟⲩϧⲟⲩⲓⲧ *their first* Bo (M)   ⲇⲉ] om 114,
Bo (ℵF₁*s) Arm .. *and* Syr (gcs)   ⲉϥϫⲱ ⲙ̄.(ⲉⲙ. 90) saying]
ℵAB &c .. ⲛⲉϫⲁϥ *said he* 73 .. *and said* Syr (g) Arm Eth (add *to
him*)   ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲥ Lord] Bo (BEKO) .. om K .. *my lord* Bo Syr (gcs)
ⲙ̄(ⲉⲙ 91 111)ⲛⲁ 1⁰] ℵAB*D &c .. μνας B³EFHKMRΛ 1 13 33
157 209 al   ϫⲡⲉ produced] A &c, OL (l) Bo Syr (h) .. trs δεκ.
προσ. μν. ℵBL 1 131 209, OL (ae) .. trs δεκ. μν. πρ. D, OL (bcfffgiq)
Vg Syr (gcs) Arm (Eth), Lcif

¹⁷ ⲛⲉϫⲁϥ said he] 11 &c, Bo (ℵ), *he saith* (Syr gcs) .. και ειπ.
ℵAB &c, Bo Arm .. add *his lord* Syr g (2) Eth .. ο δε ειπ. D, OL (e)
ⲕⲁⲗⲱ(ⲟ 11)ⲥ] 11 &c 53 .. ευγε BD 56 58 61, OL Vg, Or Lcif .. ευ
ℵA &c, Eus .. *tanto melior* OL (a)   ⲛⲁⲅ(ⲕ 114)ⲁⲑⲟⲥ] 11 &c 53,

ⲁⲕⲣ̄ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ϩ︤ⲛ︥ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩ︤ⲛ︥ⲧ︤ⲕ︥ ⲉϩⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉϫ︤ⲛ︥ ⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ. ¹⁸ ⲁ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲁ ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲁ ⲣ̄ ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲛⲁ. ¹⁹ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ
ⲙ̄ⲡⲉⲓⲕⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫ︤ⲛ︥ ϯⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ.
²⁰ ⲁ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓⲥ
ⲧⲉⲕⲙ̄ⲛⲁ ⲉⲛⲉⲥ︤ⲛ︥ⲧⲟⲟⲧ ⲉⲥⲕⲏ ϩ︤ⲛ︥ ⲟⲩⲥⲟⲩⲇⲁⲣⲓⲟⲛ. ²¹ ⲛⲉⲓ-
ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧ︤ⲕ︥ ⲡⲉ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧ︤ⲕ︥ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲟⲥ.
ⲉⲕϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ︤ⲕ︥ⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲉⲕⲱϩ︤ⲥ︥ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲕϫⲟϥ.
²² ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩ︤ⲛ︥ ⲣⲱⲕ.

ϩ︤ⲛ︥] ⲉϩⲛ 114   ⲉⲧ︤ⲛ︥] 89 .. ⲉⲩⲉⲛ 90 .. ⲉⲟⲧ︤ⲛ︥ 11 53 73 114 .. ⲉⲟⲩⲉⲛ
91 .. ⲉⲧⲉ 111   -ⲧ︤ⲕ︥] -ⲧⲁⲕ 114   ¹⁸ 11 53 § 73 89 § 90 § 91 111
114 §   ⲧⲉⲕ] ⲧ︤ⲕ︥ 114   ϯⲟⲩ] ϯ 111 sic   ⲙ̄ⲙⲁ 2⁰] ⲉⲙ︤ⲛ︥ⲁ 73   ¹⁹ 11
53 73 89 90 91 (111) 114   ϫⲉ ⲛ̄ⲧ.] ϫ︤ⲛ︥ⲧ. 90   ⲉϫ︤ⲛ︥] -ⲉⲛ 90
²⁰ 11 53 § 73 89 § 90 § 91 111 114 §   ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲉⲙⲙ. 90   ϩ︤ⲛ︥] ϩⲉⲛ
90 91 .. ︤ⲛ︥ 53   ²¹ 11 (53) 73 89 90 91 111 114   ⲡⲉ] 90, Bo .. om
11 &c, Bo (D₂M)   ϥⲓ] ϥⲓ 111 114   ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡ︤ⲕ︥] 11 .. -ⲡⲉⲕ 73 .. ⲙ̄-
ⲡⲉⲧ︤ⲛ︥ⲡ︤ⲕ︥ 114 .. ⲙ̄ (ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲕ 89 90 91 111   ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲉⲕ] 11 73
.. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲕ 114 .. ⲉⲙⲡⲉⲧⲉⲙⲡⲉⲕ 90 .. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄ⲡⲉⲕ 89 91 111   ²² 11
(53) (73) 89 § and at ⲉϣ. 90 91 111 114 §   ⲙ̄ⲙⲟⲕ] ⲉⲙ. 90   ⲣⲱⲕ]
ⲣⲟⲕ 111

ℵM 1 13 69 131 157 209 346 al, OL (cfil) Bo Syr (gcs) Arm, Or int
Eus .. trs αγ. δ. ABD &c, OL Vg, Or .. *servant good and faithful* Eth
ϫⲉ because] 11 &c 53 .. om 69   ⲁⲕ(ⲧ 90)ⲣ̄(53 73 90 .. ⲉⲣ 11 &c)
thou wast] *thou wast found* Syr (gcs)   ⲟⲩ(om ⲟⲩ 114)ⲕⲟⲩⲓ a
little] 11 &c 53, Bo (ⲃ) .. ϩⲁⲛⲕ. *little (things)* Bo   ⲉϩ.] 11 &c 53 ..
ⲧⲉϩ. *the auth.* 114   ⲙ̄ⲙⲁⲩ (om ⲙ̄ⲙⲁⲩ 90) ⲉϫ︤ⲛ︥ ⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄(ⲉⲙ 90)]
11 &c 53 .. over erasure of ⲉϫ︤ⲛ︥ ?? ⲙ̄ⲡⲟⲗⲓⲥ 73ᶜ
¹⁸ ⲁ ⲡⲙⲉϩ(ⲙ︤ⲃ︥ 90 114)ⲥ. the second] 73 &c, Arm .. pref ⲁⲩⲱ *and*
11 53, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. add ⲇⲉ 89 91   ⲁ-ⲙ̄(ⲉⲙ 90)-
ⲙⲟⲥ the-saying] OL Vg, Lcif .. ηλθ. ο δε υ. (ετερος 157, aes Syr s)
λεγ. ℵAB &c, Arm .. ο ετερος ελθων ειπ. D .. add *to him* Eth .. *came–and
said* Syr (gs) .. *came–said* Syr (c)   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] Bo (ⲃⲉ₂ⲟ), AD &c,
OL Vg, *my lord* Bo Syr (gcsh) .. trs after η μνα σου ℵBL .. om OL (ff)
Arm   ⲙ̄(ⲉⲙ 91 111)ⲛⲁ 1⁰] μνας ℵᶜEFHMRΛal   ⲣ̄(ⲉⲣ 89 &c)
made] ℵAB &c, Arm .. trs π. επ. μν. D .. *five pounds made* Syr (gcs)
(Eth) .. *gained* Syr g (2)

servant; because thou wast *faithful* in a little, be having *authority* over ten *cities*. ¹⁸ The second came, saying, Lord, thy *pound* made five *pounds*. ¹⁹ But said he to this also, Thou also be over five *cities*. ²⁰ But the other came, saying, Lord, behold thy *pound*, which I was having laid (up) in a *napkin*. ²¹ For I was fearing thee, because thou art an *austere* man; taking away that which thou laidst not up, reaping that which thou sowedst not. ²² Said he to him, I am about to *judge*

---

¹⁹ ⲇⲉ] om Syr (gcs) Arm .. *and* Syr g (3) Eth   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲓ (ⲓⲓⲓ 90 111 114)ⲕⲉ(ⲕⲉⲧ 73 114) to this also] *to him also* Syr (s) Arm ᶜˡᵈ Eth .. *to that (one) also* Syr (c) .. *to him* Arm   ⲛ̄ⲧ. ⲏ̅. ϣ̅. thou-be] A &c, OL Vg (Syr gcs Arm Eth), Or Eus .. ⲕⲁⲓ ⲥⲩ ⲉⲡⲁⲛⲱ ⲅⲓⲛⲟⲩ ℵBL 1 131 157 209 .. ⲅⲓⲛⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲥⲩ ⲉⲡⲁⲛⲱ D, Bo   ϣⲱⲡⲉ be] add ⲉⲟⲩⲧⲁⲕ ⲧⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁⲩ *having authority* 114 (Syr gcs) ϯⲉ five] 90 .. ϯⲙ 11 114 .. ϯ 53 &c .. ⲇⲉⲕⲁ Γ, Bo (ΓⲔ)

²⁰ ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ the other] ⲟ ⲉⲧⲉⲣⲟⲥ ℵᶜBDLR 69 247 481 184ᵉᵛ, Syr (sh*) Arm, ⲟⲧⲉⲣⲟⲥ ℵ* .. ⲉⲧⲉⲣⲟⲥ A &c, Syr (gc), *alius* OL (ades), *alter* OL Vg .. *the third also* Eth   ⲇⲉ ⲉⲓ but came] ⲟⲩⲱϣϥ̄ *answered* 114 .. om conj. Arm .. ⲕⲁⲓ ℵ &c, Eth   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] Bo (o) .. om 243, Bo (ʟ) Syr (c), Lcif .. *my lord* Bo Syr (gs)   ⲛ̄(ⲉⲙ 91)ⲛⲁ] ⲙⲛⲁⲥ ℵᶜE FHMRΛ al   ⲉⲛⲉⲥⲛ̄ⲧⲟⲟⲧ which-having] 11 53 91 .. ⲉⲛⲥ̄ⲉⲛⲧⲟⲟⲧ ⲡⲉ 90 .. ⲛⲉⲥⲡ̄ⲧ. *I was having* 73 111 .. ⲥⲉ(om 114)ⲛⲧ. *I have it* 89 114 ⲉ(om 11 89 90)ⲥⲕⲏ laid] ⲁⲡⲟⲕⲉⲓⲙⲉⲛⲏⲛ ℵAB &c, Syr (gcs) .. *wrapped up* Arm .. *I rolled it up* Bo .. *I put it away* Eth   ⲥⲟⲩ(ⲥⲱ 114 .. ⲥⲟ 111)ⲁ(ⲧ 73 90 91)ⲁⲣⲓⲟⲛ] *sēdūnō* Syr (gcs)

²¹ ⲛⲉⲓ(ⲓⲓⲓ 53)ⲣ̄(ⲉⲣ 89 90 111 114)ϩⲟⲧⲉ I was fearing] 11 &c 53 .. ⲙⲡⲓⲉⲣϩ. *I feared not* 111 sic   ⲅⲁⲣ] 11 &c, ℵAB &c, OL (f) Vg Bo (ⲃⲇⲉ G₁ ⲓ ⲟ) Syr (gcs) .. om 89. Bo Arm .. ⲟⲧⲓ D, OL, Lcif   ϩⲏⲧⲕ̄ thee] 11 &c .. om Am Fu   ϫⲉ (om 90 114) because] 11 &c, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) .. ⲅⲁⲣ D, OL (e)   ⲉⲕⲱ(ⲟ 73)ϩⲉ̄] 11 &c, Bo (ʟⲙ) .. om ⲉ Bo   ϫⲟ(ⲱ 111)ϥ sowedst] 11 &c .. add ⲕⲁⲓ ⲥⲩⲛⲁⲅⲉⲓⲥ &c UΛ 13 69 262 346 al, Eth

²² ⲡⲉϫⲁϥ said he] 11 &c 73 .. ⲗⲉⲅⲉⲓ ℵBE*GLMRS*UΛ 1 28 69 124 131 157 262 346 al, OL (as) Vg Bo Syr (gcs) .. λ. ⲇⲉ A &c, OL (q) Bo (D₂Δ₁ᵣFKⲚ) .. ⲟ ⲇⲉ ⲉⲓⲡ. D .. *et dixit* OL (bcefil) Bo (ⲃ) Arm Eth, Lcif .. *tunc dixit* OL (ff)   ⲛⲁϥ to him] add ⲟ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ 13 69 124 346, Syr (c) Eth   ⲉⲓⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ I-judge] 11 &c .. ⲉⲓⲉⲕⲣ. *I will judge* 111, ⲕⲣⲓⲛⲱ E &c, OL (ad) .. ⲕⲣⲓⲛⲱ B³Δ al, OL Vg, Lcif

ппоиирос п̄ρ̄ε̄ϧαλ. εϣϫε κϲοοⲩⲛ̄ ϫε ⲁⲛⲅ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲛ̄ⲁⲩⲥⲧⲏⲣⲟⲥ. ⲉⲓϥⲓ ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲓⲕⲁⲁϥ ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲉⲓⲱϩϲ̄ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲓϫⲟϥ. ²³ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕ̄ϯ ⲙ̄ⲡⲁϩⲁⲧ ⲉⲧⲉⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲍⲁ. ⲧⲁⲉⲓ ⲧⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥⲙⲏⲥⲉ. ²⁴ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ
ⲛ̄ⲛⲉⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ. ϫⲉ ϥⲓ ⲧⲉⲙ̄ⲛⲁ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ
ⲙ̄ⲡⲁⲧⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲁ. ²⁵ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲟⲩⲛ̄ⲧϥ̄
ⲙ̄ⲙⲛⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲁ. ²⁶ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ
ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄ⲧⲁϥ ⲥⲉⲛⲁϯ ⲛⲁϥ. ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϥⲓ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲉⲧⲩⲛ̄ⲧⲁϥⲥϥ̄. ²⁷ ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁϫⲓϫⲉⲉⲩ ⲛⲁⲓ

ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲙ̄] 11 53 .. ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲧⲙ̄ 89 &c twice -ⲙ̄ⲡⲓ 1º] 11 53
90 91 114 .. -ⲙ̄ⲡⲉⲓ 89 111 -ⲙ̄ⲡⲓ 2º] 11 90 91 111 114 .. -ⲙⲡⲉⲓ 89 ..
-ⲙ̄ⲡⲕ̄ 53 sic   ²³ 11 53 89 90 91 111 114 §   ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲕ̄ϯ] 11
53 .. ⲙ̄ⲡⲉⲕϯ 89 &c   ⲙ̄ⲡⲁ] ⲉⲙ̄ⲡⲁ 90   ²⁴ 11 53 § 89 § 90 § 91 111
114 §   ϥⲓ] ⲃⲓ 111 114   ²⁵ 11 53 89 § 90 § 91 § 111 114 ⲟⲩⲛ̄.]
ⲟⲩⲉⲛ. 90 91 111 ⲙ̄ⲙⲛⲧⲉ] ⲙⲛⲧ 11 53 90 91 111   ²⁶ 11 (53 §) (85)
89 § 90 91 111 114 §   ⲟⲩⲟⲛ] ⲟⲩ|ⲟⲩⲟⲛ 90 ⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄] ⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲛ 90
91 111 ϥⲓ] ⲃⲓ 111 114   ²⁷ 11 (53) (85) 89 § 90 91 114 § ϫⲓϫⲉⲉⲩ]

ⲡⲡⲟⲛⲏ(ⲩ 111)ⲣⲟⲥ ⲛ̄ϩ. wicked s.] trs ⲛ̄ϩ. ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲟⲛ. 90 114, Bo
Syr (g, c) .. *who (art) not faithful* Syr (s) .. add *who* &c Syr (c) .. add *and
slothful* Eth   ⲕⲥ(om 11*)ⲟⲟⲩⲛ̄ thou knowest] add *me* Syr (gcs) Eth
ⲁⲩⲥⲧ.] 11 &c 53 .. ⲥⲕⲗⲧⲣⲟⲥ 114   ⲉⲓϥ(ⲃ 111 114)ⲓ taking away]
αιρων ℵAB &c .. αιρω DF, OL Arm, Lcif   ⲉⲓⲱϩϲ̄ reaping] θεριζων
ℵAB &c .. θεριζω D, OL Arm, Lcif   ϫⲟ(ⲱ 111)ϥ sowed] add και
συναγων &c UΛ 13 69 262 346 al, Eth
  ²³ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ wherefore] 69 124 472 al, OL (l) Bo Syr (gs) .. *how*
Syr (c) .. pref και ℵAB &c, Arm Eth .. add ουν D, OL (e)   ⲧⲉⲧⲣⲁ-
ⲡⲉ(ⲡⲏ 114 .. om 90)ⲍⲁ the bank] K al, Bo .. om την ℵAB &c .. ⲉⲡⲉⲧ.
to the banks 90 114   ⲧⲁⲉⲓ that I may come] και εγω ελθων A &c,
Arm .. καγω ελθ. ℵBD .. add ουν ℵ* .. *and I indeed* (δε) *would come*
Syr (cs)   ⲧⲁϫⲓⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲧⲉϥ(ⲧϥ̄ 90 114)ⲙⲏⲥⲉ and–interest] Syr (g)
Eth .. *I should exact it with* &c Bo .. εκομισαμην αν το εμον συν τοκω G
475, Syr (cs) .. συν τ. αν επραξα αυτο D &c, OL Vg, Lcif .. σ. τ. αν αυτο
επ. ℵBL, OL (f), αν αυτο ανεπρ. A .. *with usury I should have exacted*
Arm
  ²⁴ ⲡⲉϫⲁ(ⲁⲁ 111)ϥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲧ. but–stand] D .. και τοις παρ. ειπεν
ℵAB &c .. *to those who stood by him* Syr (cs), –*before him* (g) .. *cir-
cumstantibus autem dixit* OL (a), *et dixit adsistentibus* OL (e) Bo Arm

thee out of thy mouth, *Wicked* servant : if thou knowest that
I am an *austere* man, taking away that which I laid not up,
reaping that which I sowed not, ²³ wherefore gavest thou not
my silver to the *bank*, that I may come and take it with its
interest ? ²⁴ But said he to those who stand (by), Take away
the *pound* from him, and give it to him of the ten *pounds*.
²⁵ Said they to him, Lord, he hath ten *pounds*. ²⁶ I say to
you, that every one who hath, it will be given to him ; but
he who hath not, will be taken away from him even that
which he hath. ²⁷ *But* mine enemies, these who wished not

.. ⲛⲉⲛⲕⲟⲟⲩ *to the others* 111 .. *to the attendants there* Eth   ⲧⲉⲛ̄(ⲧⲛ̄
111 114)ⲛⲁ the pound] 11 53 90 .. pref ⲛ̄ 89 &c.. *this pound* Eth ..
om D, OL (aes)   ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧϥ̄ from him] Bo (ⲃⲙ) .. add ⲛ̄ⲫⲁⲓ *this* Bo
ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲁⲥ and give it] Syr (g 17 cs) Eth .. ⲕⲁⲓ ⲇⲟⲧⲉ ℵAB &c,
Syr (g) Arm .. ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲛⲉⲛⲕⲁⲧⲉ D   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲁⲧⲙⲛ̄ⲧⲉ(om 11 53 91
111) ⲛ̄(ⲛ̄ 11 53 111)ⲙ̄ⲛⲁ to–pounds] ⲉⲭⲟⲛⲧⲓ ⲧ. ⲇ. μ. 1 13 69 131 209
346 184ᵉᵛ, OL (ciq) Syr (gcs) Arm Eth .. ⲧⲱ ⲧ. ⲇ. μ. ⲉⲭ. ℵAB &c,
OL (abefls) Vg, Lcif

²⁵ om verse D 69 al 8, OL (be) Bo (A*) Syr (cs), Lcif   ⲡ. said
they] *they say* Syr (g) .. add ⲇⲉ 111 .. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲟ(ⲁ)ⲛ ℵAB &c, Bo Arm
Eth   ⲛⲁϥ to him] om 111   ⲡ̄ϫⲟⲉⲓⲥ(ⲟⲓⲥ 11) Lord] om B* .. *our
lord* Syr (g)

²⁶ ϯϫⲱ ⲛ̄.(ⲉⲙ. 90) I say] 11 &c 53, ℵBL 1 131 209 al 4,
OL (a) Bo Arm .. add ⲅⲁⲣ AD &c, Syr (csh) .. *dico autem* OL (bcef
ffl) Vg, Lcif .. *et* (om Syr g) *ait illis dico* OL (i) Syr (ghᶜᵈᵈ) Eth ..
said he I say Bo (Ⳑ)   ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] 11 &c 53 .. om ℵ*   ⲥⲉⲛⲁϯ
lit. they will give] 11 &c, ⲇⲟⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ ℵAB &c, Syr (g, c) .. ⲡⲣⲟⲥⲧⲓⲑⲉⲧⲁⲓ
D .. *shall be added to him* Syr (s) .. add *and shall be added to him*
Syr (c) Eth .. add ⲕⲁⲓ ⲡⲉⲣⲓⲥⲥⲉⲩⲑⲏⲥⲉⲧⲁⲓ 13 69 124 346 al 6, Vgᶜˡ, Cyr
ⲡⲉⲧⲉⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϥ he–not] 11 89 91 111 .. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲁϥ *he who hath*
90 114   ⲇⲉ] 11 &c, Syr g (3) .. *and* Syr (gcs)   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲟⲟⲧϥ̄
from him] 11 &c, ℵᶜAD &c, OL Vg Bo Syr (gcs), Ephr Cyr .. om
ℵ*BL 36 53 63 77 108 253 259, Lcif   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲕⲉ even that]
11 &c .. om ⲕⲉ *even* 114   ⲉⲧⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 11 89 111 114)ⲛ̄(ⲉⲛ 90 111)-
ⲧⲁϥⲥϥ̄(ⲥⲉϥ 91) which he hath] 11 &c (85), Syr (gs) .. ⲟ ⲇⲟⲕⲉⲓ ⲉⲭⲉⲓⲛ 69
346 al 5, Syr (ch*), Tertᵐᵃʳᶜ

²⁷ ⲡⲗⲏⲛ] 11 &c .. add *I say to you* Syr (g 36) .. add ⲇⲉ Syr (cs)
ⲛⲁⲓ these] 11 &c, ℵBKLM al 10, Bo Arm, Did .. ⲉⲕⲉⲓⲛⲟⲩⲥ AD &c, OL Vg

ετεⲙⲡⲟⲩⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲁⲣⲣ̅ⲣ̅ⲟ ⲉϫⲱⲟⲩ. ⲁⲛⲓⲥⲟⲩ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ.
ⲕⲟⲛⲥⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. [28] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲁϥ-
ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲁⲧⲉϥϩⲏ. ⲉϥⲃⲏⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲟⲗⲩⲙⲁ.
Ξ̅Η̅´ (91). [29] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲃⲏⲑⲫⲁⲅⲏ
ⲙⲛ̅ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁⲓ-
ϫⲟⲉⲓⲧ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲛ̅ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ [30] ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲓϯⲙⲉ ⲉⲧⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲧⲉⲧⲛⲁϩⲉ ⲉⲩⲥⲏϭ ⲉϥⲙⲏⲣ. ⲡⲁⲓ ⲉⲙⲡⲉ
ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲁⲗⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲛⲉϩ. ⲃⲟⲗϥ̅ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ⲛ̅ⲧϥ̅.

---

89 .. ϫⲓⲛϫ. 90 114 .. -ϫⲉⲟⲩ 11 .. -ϫⲉⲉⲧⲉ 85 90 91 114   ⲣ̅ⲣ̅ⲟ]
ⲉⲣⲣⲣⲟ 90 .. ⲉⲣⲉⲣⲟ 114   ⲙ̅(ⲉⲙ 90)ⲡⲁⲙ̅ⲧⲟ] -ⲉⲙⲧⲟ 90 91   [28] 11 §
53 § 89 § 90 ℙ 91 § 114 ℙ   [29] 11 § 53 § 89 ℙ 90 § 91 ℙ 114 ℙ
ⲝ̅ⲏ̅ 91   ⲙⲛ̅] ⲙⲉⲛ 90   ⲛ̅ⲥⲛⲁⲩ] ⲉⲛⲥ. 90 .. ⲟⲙ ⲛ̅ 89   [30] 11 (25)
(53 § at ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ) 90 91 114   ⲡⲉⲓ] 11 91 .. ⲡⲓ 53 &c   ⲉⲧⲙ̅.] ⲟⲙ ⲉⲧ
114 -ⲙ̅ⲧⲟ] -ⲉⲙⲧⲟ 90 91   ⲉⲃⲟⲗ] Bo (D₂ⲝ) .. ⲟⲙ Bo   ⲉⲙⲡⲉ] ⲙ̅ⲡⲉ 91
114

Bo (ⲝ) Syr (gcs) Eth, Or Eus .. om al 7, Syr (h)   ⲉⲧⲉⲙ̅(11 .. ⲉⲧⲙ̅
89 &c)ⲡⲟⲩⲟⲩ(om ⲟⲩ 90 91 114)ⲱϣ who–not] 11 &c, Bo, θελησαντας
ⲚAB &c, OL Vg, Syr (gs) .. θελοντας DᵍʳR 1 13 69 209 346 al 5, OL
(e), Chr   ⲉϫⲱⲟⲩ over them] 11 85 90 .. pref ⲉϩⲣⲁⲓ 89 &c .. om Eth
ⲁⲛⲓ(ⲉⲓ 89 90)ⲥⲟⲩ ⲉ. bring–hither] 11 89 91, Eth .. om *them* ⲚAB &c
.. om ⲉ(Bo DEJO .. ⲙ̅ 91, Bo)ⲡⲉⲓ(89 91 .. ⲡⲓ 11 53)ⲙⲁ 90 114, Bo
(ⲚB) .. trs *bring ye hither* to beginning Syr (cs)   ⲕⲟ(ⲟⲟ 114)ⲛ̅ⲥⲟⲩ
slay them] 11 &c 53 85, ⲚBFLR 33 53 157 49ᵉᵛ 184ᵉᵛ al 5, Bo Syr
(gcsh*) Eth, Chr .. om αυτους AD &c, OL Vg Arm, Eus   ⲉⲃⲟⲗ]
add και τον αχρειον δουλον &c D .. trs *before me* before *and* Bo (ⲃ)

[28] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣϥ̅ 90 114)ϫⲉ when–said] ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲉ *when they had
said* 91   ⲛⲁⲓ these] Syr (g 13) .. add *Jesus* Syr (g)   ⲇⲉ] και
ⲚAB &c, Syr (gcs) Arm Eth   ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ–ⲉϩⲣⲁⲓ he–up] *he went out
in front that he might go to* Syr (g) Arm .. *abiit in* OL (qs) .. ⲉⲡⲟⲣ. αναβ.
δε εις D, *ambulabat cum ascenderet autem* (e) .. om ⲉϥⲃⲏⲕ *going* Bo
(ⲅ*) .. *they (he ⲃ) went out from there and when he was going up* Syr
(c, s)   ϩⲁⲧ. before them] om D 40, OL (aceffil) Bo (ⲅ*)   ⲉⲑⲓⲉ-
ⲣⲟⲩ. to the H.] 11 89 .. -ⲣⲟⲥ. 53 91; ⲚAB &c .. ⲉⲑⲓⲉⲗⲏⲙ 90 ..
ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ 114; D 145, OL (e)

[29] ⲁⲥϣ.–ⲉϩⲟⲩⲛ but–approached] *fuit in* OL (e) .. *and when he
arrived at* Syr (g) .. *and he arrived at* Syr (cs)   ⲛ̅ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣϥ̅ 90

for me to reign over them, bring them hither, slay them before
me.   68 (91). ²⁸ But when he had said these (things) he walked
before them, going up to the Hierusolyma. ²⁹ But it happened,
when he had approached to Bēdphagē and Bēthania, to the
mountain which they are wont to call, That of the olives, he
sent two of his *disciples*, ³⁰ saying, Go to this village which
is before **you**: but as ye are about to go into it ye will find
a colt bound, this upon which not any man ever mounted;

---

114) when he had] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ *when they had* 91   ⲃ̄ⲏⲁⳉⲁ̇ⲧⲏ] Bo ..
-ⲕⲏ 89 90 91 114, Bo (ⲃⲕ).. -ⳉⲏ Bo (ⲁ₁ⲅⲙ).. βηθ. ℵAB*D &c,
Bo (ⲁⲥⲅⲕⲟ), Or, *bethfage* OL (clq) Vg ᶜᵈᵈ (Arm), *bethphage* Vg Am,
betph. (adfffis), *bethapagæ* (e) .. βηθσφαγη B³Uⲅ 124 127 131 157
346 al   ⲃ̄ⲏⲟⲁⲛⲓⲁ] ℵ*BDᵍʳ* 131, OL (d) Am, (s,e) Arm .. -νιαν
ℵᶜA &c .. om Bo (ⲁ₁ʳ)   ⲉ(om 114)ⲡⲧ. to the mount.] εις U .. προς
ℵAB &c, Syr (cs).. *upon the side of* Syr (g).. *near* Arm   ε(om
114)ⳃ. ⲉⲣ. which-call] το καλουμενον .. trs after ελαιων D .. om KⲒⲒ
69 al, Bo (ⲫ₁*) Syr (s)   ⲡⲁⲛⳉ. that of the olives] των ελ. DKⲒⲒ
69 al .. om των ℵAB &c, Arm .. *ēleōn* Eth .. *among olives* Syr (gc)
ⲁ̇ⳉ̇ⲭⲟⲟⲩ he sent] add *Jesus* Syr g (2)   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲛⲉ̇ⳓ(ⲛ̄ⳓ 90
114)ⲙⲁⲟ̇ⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ his disc.] 11 ᶜ &c, AD &c, OL Vg Bo Syr
(gcs) Arm Eth, Eulog Orᴵⁿᵗ .. om αυτου ℵBL 74** 89* 234, OL
(els), Or Amb

³⁰ ⲉ̇ⳓ̇ⲭⲱ ⲙ̄.(ⲉⲙ.) saying] 11 &c 53, ℵBDL 13 69 157, Or Eulog
.. ειπων A &c .. add ⲛⲁ̇ⲩ *to them* 90 .. *and said to them* Syr (gcs) Eth
.. *and saith* Arm   ⲉⲧⲉⲧⲛ̄(ⲛ̄ⲛ 91)ⲁ̇-ⲉⲣⲟ̇ⳓ but-it] 11 &c 53 .. εν η
&c ℵAB &c, Bo (ⲃⲇⲉⳉⲛⲟ).. και εισπορ. D, Syr (gcs), Eulog .. om
Bo   ⲁⲉ] om 53 ˙ ⲉⲣⲟ̇ⳓ it] om 114, Syr (cs)   ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲛ̄ⲛ)ⲁ̇ⳉⲉ
ye will find] pref *behold* Syr (gcs)   ⲉ̇ⲩⲥⲏⳓ a colt] 11 &c 53 ..
pullum asinæ OL Vg .. *asinam cum pullum* (a).. ονον και π. νεον
Eulog   ⲉ̇ⳓⲙⲏⲣ bound] 11 &c 53 .. om D, Eulog   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲣ.
man] 11 &c 53 .. om OL (aⲥffilqs), Amb   ⲉⲛⲉ̇ⳅ(ⲛ̄ⳅ 114 .. ⲛⲛⳅ 90)
ever] 11 &c 25 .. om DH 245, OL (aⲥefffilqs) Eth, Eulog, Amb
ⲃ̄ⲟ̇ⲗⲧ̄(ⲉ̇ⳓ 90) loose him] 11 &c 25, Bo Arm .. λυσαντες ℵAB &c, OL
Vg (Syr gcs), Or Eulog .. pref και BDL 157, Bo (ⲃⲇⲉⳉⲟ) (Eth) ..
trs αυτον after αγ. AKⲒⲒ al 6, Syr (gcs).. om αυτον DL al 6
ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲧⲛⲛ̄(ⲉⲛ 90 91 .. ⲉ 114)ⲧ̄ⳉ and bring him] 11 &c 25 .. om
αυτον ℵB &c, Arm .. add μοι G 130 475, OL (e) Eth, Eulog .. add
hither Syr (s)

³¹ ⲉⲣϣⲁⲛ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲍⲛⲟⲩⲧⲛ̄. ⲍⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲗ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲍⲓⲥ ⲍⲉ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲣ̄ⲭⲣⲉⲓⲁ ⲛⲁϥ. ³² ⲁⲩ-
ⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓϣⲉⲛⲧⲁϥⲍⲟⲟⲩⲥⲉ. ⲁⲩϭⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ-
ⲍⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ³³ ⲉⲩⲃⲱⲗ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲏϭ. ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲉϥ-
ⲍⲓⲥⲟⲟⲩⲉ ⲛⲁⲩ. ⲍⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲗ ⲙ̄ⲡⲥⲏϭ.
³⁴ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ. ⲍⲉ ⲡⲉϥⲭⲟⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲩ̄ⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ⲛⲁϥ.
³⁵ ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲇⲉ ϣⲁ ⲓ̄ⲥ̄. ⲁⲩⲡⲣ̄ϣ ⲛⲉⲩϩⲟⲉⲓⲧⲉ ⲉⲍⲙ̄ ⲡⲥⲏϭ.
ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲍⲱϥ. ³⁶ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲇⲉ ⲁⲩⲡⲣ̄ϣ ⲛⲉⲩ-
ϩⲟⲉⲓⲧⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. ³⁷ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲉϥⲛⲏⲩ

---

³¹ 11 25 90 91 114 ⲍⲛⲟⲩⲧⲛ̄] -ⲧⲉⲛ 91 ⲡⲉⲧⲣ̄] ⲡⲉ ⲉϥⲉⲣ 114
ⲭⲣⲉⲓⲁ] 11 .. ⲭⲣⲓⲁ 25 90 91 .. ⲭⲉⲣⲓⲁ 114   ³² 11 25 (53) 90 § 91
114 § ⲛ̄ϭⲓ] ⲉⲛϭⲓ 90 -ⲍⲟⲟⲩⲥⲉ] 11 91 .. -ⲍⲟⲟⲥⲟⲩ 25 90 114 ⲛ̄ⲑⲉ]
ⲉⲛⲑⲉ 90   ³³ 11 (25) 53 90 91 114 § ⲙ̄ⲡ.] ⲉⲙⲡ. 90 twice
³⁴ 11 25 53 90 91 114 § ⲛ̄ⲧ.] ⲉⲛⲧ. 90   ³⁵ 11 (25) 53 90 91 114 §
ⲡⲣ̄ϣ] 11 53 .. ⲡⲱⲣϣ̄ ⲛ̄(ⲉⲛ 90) 90 &c also verse 36 ϩⲟⲉⲓⲧⲉ] 11 25 ..
ϩⲟⲓ. 53 &c   ³⁶ 11 53 90 91 114   ³⁷ 11 (25) (53 §) 90 91 114

---

³¹ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲃⲱⲗ wherefore loose ye] ⲉⲍⲛ̄ ⲟⲩ &c 114
.. ⲍⲉⲍⲉ ⲟⲩ &c 11 .. om D, OL (ceffls) ⲙ̄ⲙⲟϥ him] 11 25, א ᶜᵃ,
Bo .. ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲥⲏϭ the colt 90 &c, 254 al, OL (f), Orⁱⁿᵗ .. om א*AB
&c, Arm ⲁⲍⲓⲥ say] OL (acffl) Syr (c) Eth, Orⁱⁿᵗ Eulog .. add
ⲟⲩⲧⲱⲥ אAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. add ⲁⲩⲧⲱ A &c, OL (af) Vg Syr
(gcsh) Arm, Orⁱⁿᵗ ⲡⲉϥ(ⲡϥ̄ 90 114)ⲍ. his lord] אAB &c, Syr
(cs) Eth .. the Lord Bo .. our Lord Syr (g) ⲛⲁϥ lit. for him] Bo
Eth .. om אAB &c, Syr (gcs) Arm

³² om verses 32 33 34 G* homeotel ⲁⲩⲃⲱⲕ they went] 11 &c
.. they came Syr (g 13) ⲁⲩⲃⲱⲕ-³⁴ ⲡⲉⲭⲁⲩ but they went-³⁴ said
they] 11 &c (53), ⲁⲡⲉⲗⲑⲟⲛⲧⲉⲥ-ⲉⲓⲡⲁⲛ אAB &c .. ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲗⲑⲟⲛⲧⲉⲥ ⲁⲡⲉⲕⲣⲓ-
ⲑⲏⲥⲁⲛ D, et abierunt et sic invenerunt stantem et cum solverent aiunt
OL (e) .. and they went, they found thus those who were sent as he said
to them &c Syr (s) ⲇⲉ] ⲕⲁⲓ D, OL (e) Syr (gcs) Eth ⲉⲣⲟⲥ it]
11 25 53 .. ⲉⲣⲟϥ him 90 &c .. om אAB &c, Bo Syr (gcs) ⲉⲛ(11 .. ⲛ̄
53 &c)ⲧⲁϥⲍ. ⲛ. said to them] 11 &c 53 .. add iesus OL (cfffilq) ..
add ⲧⲟⲛ ⲡⲱⲗⲟⲛ U, ⲉⲥⲧⲱⲧⲁ ⲧⲟⲛ (om 157) ⲡⲱⲗⲟⲛ 7 60 67 157 185 ᵉᵛ al,
Or, stantem pullum OL (fg) Vg Arm Eth, pullum stantem (cff) Syr
(h), asinam stantem (a), stantem (e, ilq)

³³ ⲇⲉ] 11 &c 25 .. and Bo (ᴅ₂) Arm Eth .. and while they loose the
colt they said to them for his lord he is required Syr (s) ⲉⲃⲟⲗ] 11

loose him, and bring him. ³¹ But if one should ask you,
Wherefore loose ye him? say, His lord *needeth* him. ³² But
went those whom he sent, they found it as he said to them.
³³ But as they loose the colt, said his owners (lit. lords) to
them, Why loose ye the colt? ³⁴ But they, said they, His lord
needeth him. ³⁵ But they brought him unto Jesus, they spread
their garments upon the colt, they placed Jesus upon him.
³⁶ But as he walketh they spread their garments in the road.
³⁷ But when he had approached, coming down from the

---

25 53, Bo .. om 90 &c, Bo (ʙ)   ⲛⲉϥ (ⲛϥ̄ 114) ⲝⲓⲥⲟⲟⲧⲉ lit. his lords]
οι κ. αυτου ℵAB &c, Arm Eth .. οι κ. αυτων 71 .. om αυτου L   ⲛⲁⲧ
to them] 11 &c 25 .. *to him* Syr (g 21)   ⲃⲱⲗ loose ye] 11 &c 25,
Bo .. add ⲉⲃⲟⲗ Bo (ᴀ)

³⁴ ⲇⲉ] Bo .. *and* Syr (gc) Arm Eth   ⲛⲉϥ (ⲛϥ̄ 90) ⲝⲟⲉⲓ (ⲟⲓ̈ 25) ⲥ
his lord] ℵAB &c, Syr (cs) Arm Eth .. ⲡⲉⲛ (ⲛ̄ 90) ⲝ. *our Lord* (25)
114, Syr (g) .. *the Lord* Bo   ⲡⲉⲧϥ̄ⲣⲭ. lit. he who needeth] 11 91
.. ⲡⲉⲧⲣ̄ⲭ. 25 53 90 .. ⲡⲉⲧⲉⲣⲭⲉⲣⲓⲁ 114   ⲛⲁϥ lit. for him] ⲙ̄ⲙⲟϥ
Bo Eth .. ⲙ̄ⲙⲟⲥ Bo (ᴅ₂) .. om ℵAB &c

³⁵ ⲁⲩⲛ̄ (ⲉⲛ 90) ⲧϥ̄-ⲓⲥ̄ but they brought (*bring* Arm ᶜᵈᵈ) him unto
Jesus] 11 &c 25 .. om FV .. και αγαγοντες τ. π. D, *et adduxerunt pullum
et* OL (e) Syr (g 14) .. *and they brought the colt to Jesus* Syr (cs)
ⲇⲉ] 11 &c 25 .. και ℵAB &c, Syr (gcs) Arm   ⲁⲩⲡⲣ̄ϣ they spread]
11 (25) 53 .. pref ⲁⲩⲱ *and* 90 &c, Syr (gcs) Arm .. και επιρ(ρ)ι-
ψαντες ℵAB &c, Bo .. επεριψαν–και D, επερριψαν–και 1 131 209, OL
ⲉⲝⲙ̄ ⲡⲥ. upon the c.] 11 &c 25, Syr (g) Eth .. επ αυτον D, OL (ceff)
Syr (cs) .. om Arm   ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ they placed] 11 &c (25), ℵAB &c ..
pref και D 1 131 209, OL Syr (gcs) Arm Eth   ⲉⲝⲱϥ upon him]
11 &c, Syr (gs) .. ⲉⲣⲟϥ Bo .. om ℵAB &c, Syr (c) Arm Eth

³⁶ ⲉϥⲙ. as he walketh] ℵAB &c, Bo (ʙᴅ₁*ᴇᴊᴋɴᴏs) .. *as they*
&c Bo .. add *and came* Syr (s)   ⲇⲉ] Syr (g) .. *and* Syr (cs) Arm
Eth   ⲁⲩⲡⲣ̄ϣ they spread] Bo (ꜰ₁*) .. υπεστρωννυον ℵAB &c, Bo
Syr (gc) .. pref *and* Syr (s)   ⲛⲉⲩϩⲟⲉⲓ (ⲟⲓ 53 &c) ⲧⲉ their garments]
om αυτων 234 235 al   ϩⲓ on] ϩⲛ̄ *in* 91   ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ in the road]
Syr (gcs) .. om D 229

³⁷ ⲛ̄ (ⲉⲛ 90) ⲧⲉⲣⲉϥ (ⲣϥ̄ 90 114). when–appr.] 11 &c (25?) 53 ..
εγγιζοντων D, Syr (g 26 cs) Eth   ⲇⲉ] 11 &c 53 .. om 114 Syr (s)
.. *and* Syr (gc) Arm Eth   ⲉϩⲟⲩⲛ] add ηδη ℵAB &c, Bo .. om ηδη
DᴍΓ al 9, OL (ae) Syr (gcs) Eth   ⲉϥⲙ. ⲉⲛ. coming down] 11 &c

επεснт ϧι πτοοτ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲧ. ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛⲅⲓⲡⲙⲏⲏϣⲉ
ⲧⲏⲣϥ ⲛⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲣⲁϣⲉ ⲉⲧⲥⲙⲟⲧ ⲉⲡⲛⲟⲧⲧⲉ ϧⲛ
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲥⲙⲏ ⲉⲧⲃⲉ ⲛϭⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
³⁸ ⲉⲩϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲥⲙⲁⲙⲁⲁⲧ ⲛϭⲓⲡⲣⲣⲟ ⲉⲧⲛⲏⲩ ϧⲙ
ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ϯⲣⲏⲓⲛ ϧⲛ ⲧⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲟⲟⲩ ϧⲛ
ⲛⲉⲧϫⲟⲥⲉ. ³⁹ ⲡⲉϫⲉ ϧⲟⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲙ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϧ ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.
⁴⁰ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ. ϫⲉ
ⲉⲣϣⲁⲛ ⲛⲁⲓ ⲕⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲓⲱⲛⲉ ⲛⲁϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ.
⁴¹ ⲛⲧⲉⲣⲉϥϧⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲉϥⲛⲁⲩ ⲉⲧⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲁϥⲣⲓⲙⲉ
ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲥ. ⁴² ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛⲉⲡⲧⲁⲣⲉⲉⲓⲙⲉ

ⲛⲛϫ.] ⲛⲛⲉϫ. 114 ⲛϭⲓ] ⲉⲛϭⲓ 90 ⲧⲏⲣϥ] -ⲣⲉϥ 90 ⲉⲛⲧⲁⲩ] 11
90 .. ⲛⲧ. 25 &c ³⁸ 11 (25) (53) 90 91 114 ³⁹ 11 (25) 53 § 90 §
91 § 114 § ϧⲙ] ϧⲉⲙ 90 ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ] -ϯⲙⲁ 90 ⁴⁰ 11 (25) 53 §
90 91 114 § ⲙⲙⲟⲥ] ⲉⲙ. 90 also verse 42 ⲛⲉⲓ] 11 25 91 .. ⲛⲓ 53
&c ⲱⲛⲉ] 25 &c .. ⲱⲱⲛⲉ 11 90 ⁴¹ 11 25 53 § 90 § 91 § 114 §
ⲛⲧⲉⲣ.] ⲉⲛⲧ. 90 114 ..-ⲣϥ 53 90 114 ϧⲱⲛ] 53ᶜ ⁴² 11 (25) 53
90 91 114 ⲧⲁⲣⲉ] 11 25 .. ⲧⲁⲣ 53 .. ⲧⲁ 91 .. ⲧⲁⲓ 90 114 .. ⲁⲣⲉ 11ᶜ

(25 ?) 53 .. προς τη καταβασει (την &c D 115) אAB &c ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ
began] 11 &c 53, DLRSᶜUVΛ al, OL (ae) Bo Arm .. ⲁϥⲁⲣⲭⲓ ⲇⲉ
25 .. ⲁⲧⲁⲣⲭⲉⲓ they began 114, אAB &c, OL Vg Syr (gcs) Eth
ⲧⲏⲣϥ all] 11 &c 25 .. om Bo (א) ⲛ (ⲉⲛ 90) ⲛⲉϥ (ⲛϥ 90 114) ⲙⲁⲑⲏ-
(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ of his disc.] 11 &c 25, Syr (s) .. των μαθητων אAB &c,
Bo .. descendentium Am &c, discend. Fu .. om OL (acils) Syr (c)
ⲉⲧⲥⲙⲟⲩ blessing] 11 &c 25 .. αινειν אAB &c .. pref and Bo (26)
Syr (gcs) ϧⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛⲥ. lit. in a great v.] 11 &c 25 .. om D, OL (l)
Bo (א) ⲛ (ⲉⲛ 90) ϭⲟⲙ lit. the powers] 11 &c 25 .. δυναμεων אAB
&c, Syr (g) Eth .. γεινομενων D .: γινομ. δυν. 13 69 346, Arm .. om
Syr (cs) ⲧⲏⲣⲟⲩ all] 11 &c 25 .. om Bo (o) .. every thing (Syr cs)
ⲉⲣⲟⲟⲩ them] 11 &c 25 .. add crying out Bo (ⲃ)
³⁸ ⲉⲩϫⲱ &c saying] 11 &c 25, Eth .. and they were saying Syr
(gcs) Arm ⲡⲣⲣⲟ ⲉⲧⲛ. the king who cometh] 11 &c 25 53, Bo
Syr (gcs) .. ο ερχομ. βασ. אᶜA &c, OL (fgl²) Vg Syr (h) Arm, ο ερχ.
ο β. B .. ο βασ. א*, OL (el*), Or .. ο ερχ. DΛ* 142* 475* 48ᵉᵛ al 5,
OL (acffis) Bo (א) Eth, Meth Tit Eulog ⲙⲡϫ. of the Lord] 11 &c
(25 ?) 53 .. add ευλογημ. ο (om 157) βασ. D 157, OL (acffis) Syr (h*)

mountain of the olives, *began* all the multitude of his *disciples* rejoicing, blessing God with a great voice concerning all the mighty works which they saw ; ³⁸ saying, Blessed is the king who cometh in the name of the Lord ; the *peace* in the heaven, and the glory in the heights. ³⁹ Said some to him of the *Pharisees* out of the multitude, Master, *rebuke* thy *disciples*. ⁴⁰ He answered, said he, I say to you, that, if these should hold their peace, these stones will cry out. ⁴¹ But when he had approached, seeing the *city*, he wept over it, ⁴² saying, If thou hadst known, thou also this very day, the

---

Eth .. add further ισραηλ 157 Syr (h*) Eth ϯⲣⲏⲓⲛⲓ lit. the peace] 11 &c 53 .. ειρ. ℵAB &c, Bo ϧⲉⲛ ⲧⲫⲉ in the heaven] 11 &c (25) 53 .. εν ουρανω A &c .. trs before ειρ. ℵBL, Or ϧ(om 91)ⲛ̄ ⲛⲉⲧ- (ⲛ̄ⲧ 90 .. om ⲧ 114)ϫⲟⲥⲉ lit. in those which are high] 11 &c 53 .. εν υψιστοις ℵ &c .. επι της γης 235 473

³⁹ ⲡ. ϧⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 53 &c) said some] 11 &c, Bo (ℵ) .. add ⲇⲉ 90, D, OL (e) Syr (gcs) .. και τινες ℵAB &c, Bo Arm Eth .. trs ειπαν after οχλ. ℵAB &c, Syr (g) Arm ⲛⲁϥ to him] 11 &c .. om Bo (ℵ) ⲛ̄ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲁⲓⲟⲥ of the Ph.] 11 (25) 53 .. ϧⲉⲛ ⲛⲉⲫⲁⲣⲓⲥⲥ. 90 91 114 .. -ⲥⲉⲟⲥ 90 .. *from the people* Syr (s) ⲡⲓⲙⲏⲛϣⲉ the multitude] 11 &c 25, Syr g (4) cs .. *the multitudes* Syr (g) ⲡⲥⲁϧ Master] 11 &c .. *rabbi* Syr (g) .. *rabban* Syr (c) .. *good teacher* Syr (s) ⲛ̄(ⲉⲛ 90)- ⲛⲉⲕⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ thy disc.] 11 &c (25 ?) Syr (gs) .. om σου OL (e) .. *illos* (acffils) Syr (c) .. add *that they should hold their peace* Bo (F₁c) .. add *that they cry not* Syr (cs)

⁴⁰ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄(ϥ̄ 114) he ans.] 90 114, Bo (ʙᴍ) Syr (s) Arm .. add ⲇⲉ 11 25 53 91, αποκ. δε D .. και απ. ℵAB &c, OL (ef) Bo Syr (h) Eth, Or .. om αποκ. OL Vg Bo (ℵ) Syr (gc) .. add *Jesus* Arm ⲉⲇⲇ ⲡⲉϫⲁϥ said he] 11 &c 25, ειπεν ℵAB &c, OL (def), *qui dixit eis* (a), *ad ille d. e.* (s), *quibus ipse d.* (eff), *qu. ip. ait* (iq) Vg .. add αυτοις AD &c, Bo (ʙ) Syr (gcs) Eth .. om αυτ. ℵBL, Bo Arm, Or .. add further αμην G, Syr (cs) ⲉⲣϣⲁⲛ if] 11 &c 25 .. pref και 1, Arm ⲛⲁⲓ these] 11 &c 25 .. om K

⁴¹ ⲇⲉ] και ως ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. ϧⲱⲥ ⲇⲉ Bo (ℵʙ) .. *and having come he saw* Eth ⲉϥⲛⲁⲩ seeing] ιδων ℵAB &c, Bo Arm . pref *and* Bo (ᴍ) (*and saw* Syr gcs)

⁴² ⲉϥϫⲱ &c saying] 11 &c 25 .. ⲡⲉϫⲁϥ *said he* Bo (Δ₁ʳ) .. ⲟⲩⲟϩ ⲡ. *and* &c Bo (F₁c) Syr (gcs) Arm Eth (add *to her*) ⲉ(om 114)ⲛⲉⲛ- (om 53)ⲧⲁⲣⲉ. ϧ. ⲛ̄(ϧⲛ̄ 53 91 114 .. ϧⲉⲙ 90)ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ϧⲟⲟⲩ

ϩⲱⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉⲧϣⲟⲟⲡ ⲛⲉ ⲉⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ. ⲧⲉⲛⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩϩⲱⲡ ⲉⲛⲟⲩⲃⲁⲗ. ⁴³ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ
ⲉϫⲱ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲟⲩϫⲁϫⲉ ⲕⲧⲉ ⲟⲩϣⲱⲗⲅ̄ ⲉⲣⲟ. ⲛ̄ⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟ.
ⲛ̄ⲥⲉⲟⲧⲡ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ⲥⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲙ. ⁴⁴ ⲛ̄ⲥⲉⲣⲁϩⲧⲉ ⲉⲡⲕⲁϩ.
ⲁⲩⲱ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲧⲙ̄ⲕⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉϫⲛ̄ ⲟⲩⲱⲛⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲙ̄ⲡϣⲓⲛⲉ.
⁴⁵ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩϫⲉ
ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲛⲉⲧϯ ⲉⲃⲟⲗ. ⁴⁶ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϥⲥⲏϩ.
ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲏⲓ ⲛ̄ϣⲗⲏⲗ. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ

ⲡⲉⲧϣ.] ⲛ̄ϥ̄ϣ. 90   ⲛⲉ] 11 &c .. ⲡⲉ 5̇3   ⁴³ 11 (25) (53) 90 91
114   ⲟⲩⲛ̄] ⲟⲩⲉⲛ 90 91   ϩⲉⲛϩ.] ϩ̄ⲛ̄ϩ. 90 91   ⲛ̄] ⲉⲛ 90 thrice
ϣⲱⲗⲅ̄] ϣⲟⲗⲅ̄ 53   ⁴⁴ (9) 11 (25) 53 (85) 90 91 114   ⲛ̄] ⲉⲛ 90
four times   -ⲣⲁϩⲧⲉ] 11 25 91 .. -ⲣⲁϩⲧ 53 90   ⲱⲛⲉ 1°] ⲱⲱⲛⲉ 90 91
ⲉϫⲛ̄(ⲉⲛ 114)] ϩⲓϫⲛ̄ 90 91   ⲱⲛⲉ 2°] ⲱⲱⲛⲉ 90 91   ϫⲉ ⲙ̄] ϫⲙ̄ 90 91
114   ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲛ̄] 25 53 85 114 .. -ⲥⲟⲩⲉⲛ 91 .. -ⲥⲟⲩⲙ̄ 9 11 .. -ⲥⲟⲩⲉⲙ
90 .. ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲥ. 90*   ⲙ̄ⲡⲟⲩ.] ⲉⲙ̄ⲡ. 90   ϭⲙ̄ⲡϣ.] ϭⲉⲙⲡϣ. 90 .. ϭⲙ̄ϣ.
114   ⁴⁵ 9 § 11 § 25 53 § (85 §) 90 ☧ 91 § 114 ☧   ⲛ̄] ⲉⲛ 90 thrice
ⲡⲉⲣⲡⲉ] 9 11 25 .. ⲡⲣ̄. 53 &c 85   ⲁⲣⲭⲉⲓ] -ⲭⲓ 25 90 114   ⁴⁶ 9
11 (25) (53) 90 91 114   ⲙ̄ⲙⲟⲥ] ⲉⲙ. 90   ⲛⲓ] 9 &c .. ⲛⲉⲓ 11 twice
ⲛⲁϣ.] 9 &c 53* .. ⲉϥⲛⲁϣ. 90   ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄] ⲉⲛⲧ. 90

---

if–day] ει εγνως και συ σημερον Ir .. ει εγ. και συ και γε (om D 157,
OL efqs Bo) εν τη ημερα σου (om AD 1 157 209 al, OL efiqs
Bo Syr cs Arm, Eus Bas) AD &c, OL Vg Bo Arm, Eus Bas .. ει
εγνως εν τη ημ. τ. και συ ℵBL, Eth, Or Cyr .. trs *even in this thy
day* after *thy peace* Syr (g) .. *even if in this day* (*indeed* δε s) *thou
hadst known indeed* (δε) *thy peace* Syr (cs)   ⲉⲩⲉⲓⲣⲏⲛⲏ(ⲉ 114) lit.
for a peace] 11 &c, ℵBL 259, Ir .. add σου A &c, OL (a) Bo Syr
(g, csh) (Arm) Eth, Eus Bas Cyr, σοι D al, OL (cefilqs) Vg, Eus
ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲇ(ⲧ 114)ⲉ but now] 11 &c 25, Syr (g) .. om A*, Syr (s) .. *but*
(αλλα) *peace* Syr (c)   ⲛⲟⲩⲃⲁⲗ thine eyes] 11 &c 25 .. *your eyes*
Bo (o) .. *thy sight* Arm
⁴³ ϫⲉ because] 11 &c 25 53, Arm .. δε Syr (gcs) .. *and* Eth
ⲉϩ. ⲉϫⲱ upon thee] 11 &c 25 .. om (D) 28, Syr (cs) .. *to thee* Syr (g)
Eth   ⲛ̄ⲧⲉ–ⲕⲧⲉ may encircle] 11 &c 25 (53) .. και περιβαλ. ABC² &c,
(OL Vg) Arm, Eus .. κ. παρεμβαλουσιν ℵC*L 33, OL (a) Eth, schol²⁵⁵
Eus .. κ. επιβαλ. G al, βαλ. επι σε D .. om κ. παρ. οι εχ. σ. χ. 259, Or
Eus .. om κ. παρεμ. σ. χ. Syr (gcs)   ⲛⲟⲩϫ. thine enemies] 11 &c 25

(things) which were to thee for *peace*, but now they were hidden from thine eyes. ⁴³ Because there are days coming upon thee, that thine enemies may encircle thee with a palisade, and surround thee, and enclose thee on every side; ⁴⁴ and smite thee to the earth, and thy children in thee, and leave not a stone upon a stone in thee; because that thou knewest not the time of thy visitation. ⁴⁵ But when he had gone into the temple, he *began* to cast out those who sold. ⁴⁶ Saying to them, It is written, My house will be (an) house

---

..*mine en.* Bo(G₁*L*Nᶜs) ..*the en.* Bo(H)   ϵρο thee 1°] ℵAB&c.. trs after περιβαλ. Eusʰⁱˢᵗ ..om D, OL (aeff), Eusᵒˢᵃ   ⲛⲥⲉⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟ and surround thee] 11 (25).. om 53 &c .. om σε ℵ*L, Or   ⲛⲥⲉⲟⲧⲡⲉ-ⲛⲓⲁⲁ and–side] 11 &c 25 53 .. om OL (ceilq).. om σε ℵ* 60, OL (d) ⲛⲥⲁ ⲥⲁ ⲛⲓⲁⲁ on every side] 11 &c (25 53), Bo (D₂F₁*GKNO) .. om ⲛ Bo .. παντες Γ

⁴⁴ ⲛⲥⲉⲣ. ⲉⲡⲕ. and–earth] 11 &c 25 .. om *to the earth* Bo .. *and over-turn thee upon the earth* Syr (ges) ..κ. εδαφιουσιν σε ℵAB &c, Arm ⲛⲏ. in thee 1°] 9 &c 25 .. om D 124, Or .. *with thee* Eth   ⲛ(ⲉⲛ 114)-ⲥⲉⲧⲏⲕⲁ-ⲛⲏ. and–thee] om 91 homeotel   ⲛⲏ. in thee 2°] 9 &c 25, ℵBDL 1 124 131 157 209 184ᵉᵛ, OL (aceffilqs) Bo Arm Eth, Or .. trs after αφησ. AC &c, OL (f) Vg Syr (ges)   ⲡⲉ(9 &c .. ⲡ 25 91 114)ⲟⲩⲟ(om 114)ⲉⲓⲯ–ⲯⲓⲛⲉ the time (*day* s) &c] Syr (g, s) .. εις καιρον επ. D .. *the day of thy greatness* Syr (c) .. *the time of thy mercy* Eth

⁴⁵ ⲛⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣ̄ⲟ 90 114)ⲃⲱⲕ-ⲉⲣ. when–in] 9 &c (85) .. add ο ⲓ̅ⲥ̅ E al. Syr (h)   ⲁⲉ] 9 &c, D, OL (e) .. om Bo (ℵLs) .. και ℵAB &c, Bo Syr (ges) Arm Eth .. *and*–ⲁⲉ Bo (D₂)   ⲛⲛⲉⲧϯ ⲉⲃ. those who sold] 9 &c, ℵBCL 1 69 209 al, OL (els) Bo Arm (pref *doves*), Or .. om 114* .. add εν (επ 131) αυτω AD &c, OL Vg Syr (gesh) .. add further και αγοραζ. ACD &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. add further και τας τραπεζας &c DΛ 262, OL (aceffilqs) Syr (h*) Arm (ends at εξεχεεν) (Eth) .. *who bought and sold in the house of the sanctuary* &c Eth

⁴⁶ ⲉϥϫⲱ &c saying] 9 &c (25) 53 .. *and he said* Syr (ges) Arm Eth ⲛⲁⲩ to them] 9 &c 53, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs)   ϥⲥⲏⲟ it is written] 9 &c (53?) .. om γεγραπται Λ* 243, OL (s) Bo (M) ϫⲉ ⲡⲁⲏⲓ(ⲉⲓ 11) my house] 9 &c 53, ACDKMⲒⲒ al 30, OL (fgs) Vg Bo Syr (gesh) .. και εσται &c ℵᶜBLR al, Arm .. om και εσται ℵ* .. om οτι σε και EGHSUVΓΛ al, OL (aeffiq) Armᶜᵈᵈ, Epiph   ⲛⲁⲯ.

ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛ̄ⲥⲡⲏⲗⲁⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ. ⁴⁷ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲏⲛⲉ
ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲧⲥ ⲇⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲧⲥ
ⲛⲉⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲟϭ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⁴⁸ⲁⲩⲱ
ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲛ̄ ⲉⲩⲛⲁⲣ̄ ⲟⲩ ⲛⲁϥ. ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲣⲁϣⲉ
ⲡⲉ ⲉⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ.

XX. ΞΘ'. ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩϩⲟⲟⲩ ⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲁⲩⲱ ⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓ�ழⲉ. ⲁ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲧⲥ ⲉⲓ
ⲉϫⲱϥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲧⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ.
²ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲕⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϩⲛ̄
ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ. ⲏ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁϥϯ ⲛⲁⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ.

ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲥⲡⲏ(ⲩ 91)ⲗⲁⲓⲟⲛ] 9 11 53 .. -ⲗⲉⲟⲛ 90 91 114   ⲛ̄ⲥ.]
ⲉⲛⲥ. 90   ⁴⁷ 9 11 53 90 § 91 § 114   ⲛⲉϥϯ] ⲛϥ̄ϯ 114   ⲙ̄(ⲉⲙ 90)-
ⲙⲏⲛⲉ] -ⲙⲏⲛⲡⲉ 53 90 91   ⲡⲉ] ⲟⲙ 91 114   ⲡⲉⲣⲡⲉ] ⲡⲣ̄. 90 91 114
ⲁⲣⲭⲓ.] -ⲭⲏ 114   ⲛ̄ⲥⲁ] ⲉⲛⲥⲁ 90   ⁴⁸ 9 11 53 90 91 114 §   ⲙ̄ⲡ.]
ⲉⲙⲛ. 90   -ϭⲛ̄] -ϭⲉⲛ 91 114

     ¹ 9 11 53 90 ℙ 91 ℙ 114 §   ⲍ̄ⲑ̄ 91   ² 9 11 53 90 91 114
ⲉⲓⲣⲉ] ⲓⲣⲉ 90   ⲛ̄ⲛⲁⲓ] ⲉⲛⲛ. 90   ϩⲛ̄] ϩⲉⲛ 90   ⲧⲉⲓ] ϯ 91 114

ⲛ̄. ⲛ̄ϣ. will–prayer] 9 &c 53, εσται–οικ. προσ. ℵᶜBLR 1 13 69 118
124 131 157 209 346, OL (cl) Bo Arm, Or .. οικ. πρ. εστιν (κληθησεται
C² 20 al, OL e Bo ℵB Syr g 13 Eth, Epiph .. add *for all the people*
Syr c) ACD &c, OL Vg Syr (gcsh) Eth, Epiph   ⲇⲉ] 9 &c 53ᶜ,
Bo Eth .. om Bo (ʙʟ) Syr (s) .. *and* Arm   ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄. ye
make it] 9 11 53?, L, Eth .. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲁⲁϥ *ye made it* 90 91
114, εποιησατε αυτ. D al, OL (cefffgilqs) Vg Bo (ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ) Syr (gcs)
Arm, Or .. αυτ. εποιη. ℵAB &c
     ⁴⁷ ⲇⲉ 1°] και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm   ⲇⲉ 2°] *and* Syr (cs)
ⲛⲉⲡⲣ.(ⲕⲣⲁⲙⲙⲁϩⲁⲓⲟⲥ 114) the scr.] om οι AK*Λ al   ⲙⲛ̄-ⲙ̄(ⲉⲙ
90)ⲡⲗⲁⲟⲥ and–people] trs before εξητ. D 130 157, OL Vg Bo Syr
(g,cs) Arm, Or   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲛⲟϭ the great] οι πρωτοι ℵAB &c, *the
chiefs* Syr (cs) Arm Eth   οι πρεσβυτεροι 157, OL (f) Syr (gh), Or ..
οι αρχοντες 130 .. *pharisæi* OL (l) om τ. λαου .. *the elders and the
people* Syr (g 14)
     ⁴⁸ ⲛⲁϥ to him] D 130, OL Vg Syr (gcsh*) Eth? .. om
ℵAB &c, OL (ac) Bo Arm, Or   ⲛⲉⲣⲉ-ⲣⲁϣⲉ were rejoicing]
εξεκρεμε(α)το, εκρεματο D, ⲛⲁⲩ(ϥ κ ⲙ)ⲁϣⲓ Bo   ⲅⲁⲣ] 9 11 53* ..
add ⲧⲏⲣϥ̄ *all* 53ᶜ &c .. ο λ. γ. απας ℵAB &c .. ο γ. λ. α. D 69, Or ..

of prayer; but ye, ye make it a *cave* of robbers. ⁴⁷ But he was teaching daily in the temple : but the *chiefpriests* and the *scribes* were seeking to put him to death, and the great (men) of the *people*. ⁴⁸ And they found not what they might (lit. will) do to him, for the *people* were rejoicing as they hear him.

XX. 69. It happened on a day as he teacheth the *people* in the temple, and as he *preacheth the gospel*, (that) the *chiefpriests* came upon him, and (lit. with) the *scribes* with the *elders*. ² Said they to him, Say to us, in what *authority* art thou doing these (things), *or* who is it who gave to thee this

---

απ. γ. ο λ. 130 472 .. ⲇⲉ Bo (ⲙ)　　ⲉ︦ⲧⲥ. ⲉⲣⲟϥ as–hear him] αυτ. ακουων (ακ. αυτ. 184 ᵉᵛ, OL Vg Bo Eth) .. αυτ. ακουειν (D)M al 8 (ακ. αυτ. D, Bo ⲇ₁ⲉ ⲓⲟ 26) Syr (gcs) .. om *him* Arm (*in hearing*) .. om Arm ᶜᵈᵈ

¹ ⲁⲥⲱ̅. it happened] 9 11 53, Bo (ⲃ) .. add ⲇⲉ 90 &c, D, OL (e) Syr (g 11) .. και εγ. ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *et–autem* OL (a) ⳟⲛ̅ on] 9 11 53 .. ⲛ̅(ⲉⲛ 90) 91 .. ⲛⲛ 114　　ⲟⲩ︦ⲅ︦ⲟⲟⲩ a day] *one day* Eth .. μια τ. ημ. ℵBDLQ al, OL Vg Bo Syr (gcsj), Epiph ᵐᵃʳᶜ .. add εκεινων AC &c, Syr (h) Arm .. *in the days* Bo (ⲕ*)　　ⲛ̅(ⲉⲙ 90)- ⲡⲗⲁⲟⲥ the people] Bo (ⲃⲇⲉ ⲫ₁ᶜ ⳕⲙⲟⲥ) .. om Bo, Epiph ᵐᵃʳᶜ　　ⳟⲛ̅ ⲛⲉⲣ(ⲛ︦ⲡ︦ 90 91 114). in the t.] ℵAB &c, Arm Eth .. trs before τ. λ. D, OL (e) Syr (gcs) .. om KII al 10　　ⲁ-ⲉ ⲝ. came upon him] *stood against him* Syr (gc) Eth .. *and stood* &c Syr (s) .. επεστησαν ℵAB &c, Arm .. *they stood* Bo　　ⲛ̅ⲁⲣⳟ ⲓ(ⲛ 114)ⲉⲣ. the chiefpriests] ℵBCDLM QR al, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs οι γρ. κ. οι αρχ. 69 124 346 .. οι ιερεις A &c　　ⲙⲛ̅ (ⲉⲛ 90)ⲛⲉⲧⲣ. (ⲕⲣⲁⲙⲁⲇⲁⲓⲟⲥ 114) and (lit. with) the scribes] om οι AGⲠ Γ Δ al, Arm .. add *of the people* Syr (c)　　ⲙⲛ̅-ⲙⲛ̅] Bo .. και-συν ℵAB &c, Syr (gc) Arm .. και-και Syr (s) Eth

² ⲡⲉ ⲝ ⲁⲩ ⲛ. said–him] *and they say to him* (Bo) Syr (gcs) Arm Eth .. και ειπα(ο)ν λεγοντες προς αυτον ℵAB &c .. om και ειπ. 1 131 209, OL (a)　　ⲛⲁϥ to him] λεγ. πρ. α. ℵBL 1 131 209, OL (cffil) Vg .. πρ. α. λ. A &c Bo (ⲃ) Syr (h) .. om λεγοντες CD 63 64 OL (efq) Bo Syr (gcsj) Arm Eth　　ⲁ ⲝ ⲓⲥ ⲛⲁⲛ say to us] Arm .. om ℵ*C, Syr (s)　　ⲛ or] ⲛⲉ 114, Syr (cs) Arm .. και D, OL (ae) Syr (ϭ) Eth ⲛ-ⲉ ⳅ.] om 90 homeotel　　ⲛⲁ ⲕ to thee] ℵAB &c, Bo (ⲃ) Syr (gcs) Arm .. trs after *authority* Bo

³ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲇⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲛⲁϫⲛⲟⲩⲧⲛ̅
ϩⲱ ⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟϥ ⲉⲣⲟⲓ. ⁴ⲡⲃⲁⲡⲧⲓⲥⲙⲁ ⲛ̅ⲓⲱ-
ϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ ⲡⲉ. ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ. ϫⲛ̅
ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⁵ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲉⲕⲙⲟⲩⲕⲟⲩ
ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲩ-
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲡⲉ ⲡⲉ. ϥⲛⲁϫⲟⲟⲥ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ϭⲉ
ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⁶ⲉⲛϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲇⲉ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̅ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲡⲉ. ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲛⲁϩⲓⲱⲛⲉ ⲉⲣⲟⲛ. ⲥⲉⲡⲉⲓⲑⲉ
ⲅⲁⲣ ϩⲁ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ. ϫⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉ. ⁷ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲃ̅
ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲛ̅ⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲁⲛ. ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲧⲱⲛ

---

³ 9 11 53 § 90 91 § 114   ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲉⲙ. 90 also verses 5, 7   ⁴ 9
11 53 90 91 114   ⲛ̅ⲓⲱϩ.] ⲛⲛⲓ. 114   ϫⲛ̅] 9 &c.. ϫⲉⲛ 91 .. ϫⲉ 90 114
ϩⲛ̅ 2°] ϩⲉⲛ 90   ⲡⲣ.] 11 &c.. ⲛⲉⲣ. 9 .. ⲉⲛⲡⲣ. 90 .. ⲛⲛⲣ. 114   ⁵ 9 11
53 § 90 91 114   ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ] ⲉⲛⲧ. 90   ⲉⲛϣ.] ⲛ̅ϣ. 91 114   ⲙ̅ⲡⲉⲧ.] ⲉⲙⲡ.
90 .. ⲙ̅ⲡⲉⲧⲉⲧ. 114   ⲉⲣⲟϥ] ⲣⲟϥ 90   ⁶ 9 (11) 53 90 § 91 114
ⲱⲛⲉ] ⲱⲱⲛⲉ 90 114   ⲉⲣⲟⲛ] ⲣⲟⲛ 90 114   ⁷ 9 53 90 91 114 §

---

³ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̅(ϥ 114) ⲇⲉ but he ans.] Bo (BDEJKᶜNO).. om ⲇⲉ 114
Bo Syr (s) Arm.. *and he ans.* Eth .. add ο ⲓ̅ⲥ̅ C 130, OL (ilq) Vg ed
Syr (g).. om αποκ. δε Syr (c)   ⲉϥϫⲱ &c saying] ειπεν אAB &c..
and said Syr (gs) Arm Eth .. *he saith* Syr (c)   ⲛⲁⲩ to them] προς
αυτους אᶜAB &c.. πρ. αυτον א* .. om 69   ϩⲱ I also] υμας καγω
אAB &c, Syr (g) Eth .. καγω υμας ΚΓΠ al, Arm .. trs before *I shall
ask* Syr (cs).. om Bo (ʙo)   ⲉⲩϣⲁϫⲉ a word] λογον אBLR 1 33
69 131 157 209 346, OL (cg) Syr (gs).. ενα λ. CD &c, OL (fg) Vg
Syr (j) Eth, λ. ενα AKMSU*Π al, Syr (h*) Arm .. om OL (aeffi)
Syr (c)   ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲧⲛ̅ϫⲟⲟϥ and say it] και ειπατε אAB &c, Syr
(g) Arm .. ου ειπ. D, Eth .. ειπ. OL (ceffilq) Vg Syr (cs) .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛ-
ϫⲟⲟϥ *if ye should say it* 53ᶜ.. ⲟⲩⲟϩ ⲁϫⲟϥ(ⲥ D₁ⲎKM) Bo (ʙⲎⲘo)..
om ⲟⲩⲟϩ *and* Bo

   ⁴ ⲟⲩⲉⲃ. ⲧ. ⲡⲉ whence was it] 9 &c, (Eth).. om 90 91, אAB &c,
Bo Syr (gcs) Arm   ⲟⲩⲉⲃ. 2°] Bo (D₁EJO).. pref ⲛⲉ Bo, ην אAB
&c   ⲡⲉ 2°] om Bo (ʙ)   ⲡⲉ 3°] Bo .. om אAB &c, Syr (gcs)
Arm Eth

   ⁵ ⲇⲉ] Syr (gc) .. *and* Syr (s) Arm   ⲁⲩⲙⲉⲕ. they reasoned] AB
&c, OL (e) Bo .. συνελογιζοντο אCD al, OL Vg Syr (gcsjh)   ⲙ̅ⲛ̅
with] προς אAB &c.. εν 243 184ᵉᵛ, Syr (gc).. om προς εαυτ. Syr (s)

authority ? ³ But he answered, saying to them, I also shall ask you a word : and say it to me. ⁴ The *baptism* of Iōhannēs, whence was it ? out of the heaven was it, or out of the men was it ? ⁵ But they, they reasoned with one another, saying, If we should say, Out of the heaven it was, he will say to us, Wherefore therefore believed ye him not ? ⁶ But if we should say, Out of the men it was, all the *people* will stone us, for they are *persuaded* about Iōhannēs that he is a *prophet*. ⁷ But they answered, saying, We know not whence it was.

ⲉⲧⲝⲱ &c saying] *and say* Arm .. *and were saying* Arm ᶜᵈᵈ .. om Eth ⲛⲁⲛ to us] C*, OL (acgq) Bo Syr (gcsjh) Eth .. om 114, ℵABC²D &c, Bo (A*ʙᴄF₁*ɢʜ) Arm ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ wheiefore] *and wherefore* Syr (g) .. *and how* Syr (c) .. *how* Syr (s) ⲅⲉ therefore] ACDKMQΠ al, OL (acfgq) Vg Syr (h) (Arm) .. om 90 114, ℵB &c, OL (cffil) Bo Syr g (6) cs

⁶ ⲉⲛⲩⲁⲛ] 9 &c 11, ⲁⲛⲩ. Bo .. ⲁϥⲩⲁⲛ *if he should* Bo (G₂) ⲝⲉ] 9 53 91, ℵAB &c, Bo Syr (g) .. om 11 114, OL (e) .. ⲟⲛ *again* 90 .. ⲕⲁⲓ D, OL (acilq) Syr (csj) Arm Eth ⲟⲩⲉⲃ. ⲅⲛ ⲛ(ⲉⲛ 90)p. out of the men] 9 &c 11 .. ⲁⲡⲟ ⲧ. ⲁⲛⲑ. D, OL (aceff) .. ⲉⲝ ⲁⲛⲑ. ℵAB &c, OL (filq) Vg ⲧⲏⲣϥ all] 9 &c 11 .. om OL (e) .. ⲟ λ. ⲁⲡⲁⲥ ℵB(D)L I 33 124 131 209, OL (cf, ff, ilq) Vg Syr (gj) .. ⲡⲁⲥ ⲟ λ. AC &c, OL (a) Syr (csh) Arm Eth .. trs after *stone us* Syr (gc) .. trs *stone us, for all the people* Syr (s) ⲥⲉⲛ. ⲅⲁⲣ for-persu.] 9 &c 11, Syr (gcs), ⲡⲉⲡⲉⲓⲥⲙⲉⲛⲟⲓ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲥⲓⲛ Dᵍʳ 472, *certi enim sunt* OL (cfilq) Vg, *sciunt enim* OL (a) .. ⲡⲉⲡⲉⲓⲥⲙⲉⲛⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲉ. ℵAB &c, Arm, *persuasum est enim* OL (e), *certum enim est* (ff), *scit enim* (d) ⲅⲁ about] 9 &c 11, Arm Eth, ⲉⲝⲉⲛ Bo (ʙ om ⲝⲉ) Syr (cs) .. om Bo, ℵAB &c, Syr ⲡⲉ 2°] 9 &c, ⲉⲓⲛⲁⲓ ℵAB &c, *esse* Vg .. ⲅⲉⲅⲟⲛⲉⲛⲁⲓ D 13 69 124 346, *fuisse* OL (acdefffilq)

⁷ ⲁⲟⲩⲱⲩⲃ̄(ϥ 114) ⲝⲉ ⲉⲧⲝⲱ &c but-saying] ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩ. ⲡⲉⲝⲱⲟⲩ *and they ans. said they* Bo (ᴅΔ₁ʳᴇFJ) .. *et responderunt dicentes* OL (c) .. *et respondentes dixerunt* (l) Bo (G₂) .. *and they ans. him and they say to him* Eth .. ⲕⲁⲓ ⲁⲡⲉⲕⲣⲓⲑⲏⲥⲁⲛ ℵAB &c, Bo Arm .. om ⲝⲉ 114 .. *and they said to him* Syr (g) .. *they say to him* Syr (cs) ⲛ̄ⲧⲛ̄-(ⲉⲛ 114)ⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲁⲛ we know not] *nescimus* OL (cf) Syr (gcs) .. ⲙⲏ ⲉⲓⲇⲉⲛⲁⲓ ℵAB &c .. ⲙⲏ ⲉ. ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ CD ⲝⲉ-ⲡⲉ whence it was] om ΕΚΛ 262

ⲡⲉ. ⁸ⲡⲉⲝⲉ ⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ⲝⲉ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ⲛ̄†ⲛⲁⲝⲟⲟⲥ ⲁⲛ
ⲛⲏⲧⲛ̄. ⲝⲉ ϩⲛ̄ ⲁϣ ⲛ̄ⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ. Ο΄. ⁹ⲁϥⲁⲣ-
ⲭⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲝⲱ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ⲝⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱϭⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ.
ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ. ¹⁰ϩⲙ̄ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲁϥⲝⲉⲩ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲉⲓⲏ. ⲝⲉ ⲉⲩⲉ†
ⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲡⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲉⲓⲏ
ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⲁⲩⲝⲟⲟⲩϥ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ¹¹ⲁϥⲟⲩⲱϩ
ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄ ⲉⲝⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲕⲉϩⲙ̄ϩⲁⲗ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲡⲕⲉ-
ⲟⲩⲁ. ⲁⲩⲥⲟϣϥ̄. ⲁⲩⲝⲟⲟⲩϥ ⲉϥϣⲟⲩⲉⲓⲧ. ¹²ⲁϥⲟⲩⲱϩ ⲉⲧⲟⲟⲧϥ̄

---

⁸ 9 53 90 91 114 ⲛ̄] ⲉⲛ 90 four times ϩⲱ] ϩⲱⲧ 90 ⲁⲛ] trs
after ⲛⲏⲧⲛ̄ 90 91 114 ⁹ 9 § 53 § 90 § 91 ⲢⲢ 114 ⲢⲢ ⲟ̄ 91 ⲛ̄ⲝⲱ]
ⲉⲝⲱ 90 ⲛ̄] ⲉⲛ 90 five times ⲧⲉⲓ] † 90 114 ⲡⲁⲣ.] ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲩ 114
ϩⲉⲛ] ϩⲛ̄ 90 114 ⲟⲩⲉⲉⲓⲏ] 9 53 .. ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ 91 .. ⲟⲩⲟⲓⲏ 90 .. ⲟⲩⲟⲛ 114
¹⁰ 9 § (41) 53 § 90 91 114 ⲛ̄ⲛ̄ⲕ.] 9 &c 41 .. ⲛⲉⲛⲕ. 90 .. ⲛⲛⲏⲩ. 114
ⲛ̄ⲛⲟⲩ.] 9 &c 41 .. ⲛⲛⲏⲟⲩ 114 .. ⲛⲛⲓⲟⲩ. 53 ⲟⲩⲉⲉⲓⲏ] 9 41 53 .. -ⲟⲉⲓⲛ
91 .. -ⲟⲏ 114 twice ⲝⲉ ⲉⲩⲉ] ⲝⲉⲧⲉ 114 ⲙ̄ⲡⲙⲁ] ⲉⲙⲡ. 90 ¹¹ (9)
41 53 90 § 91 114 ⲛ̄] ⲉⲛ 90 twice -ⲝⲟⲟⲩϥ] -ⲝⲟⲟϥ 114 ¹² (9)
41 53 § 90 § 91 114

---

⁸ ⲡⲉⲝⲉ-ⲛⲁⲩ but–them] *dixit autem illis iesus* OL (l) .. κα ο ⲓⲥ ⲉⲓⲡ.
αυτ. ℵᶜAB &c, Arm .. και αποκρ. ε. α. ℵ* .. *and said to them Jesus*
Eth .. om conj. 114, Syr (gcs) ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] ℵ A.B &c .. trs before
λεγω U al ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ I–these] 9 &c .. trs before ϩⲛ̄ 90 114
⁹ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ-ⲗⲁⲟⲥ but–people] ηρξατο δε πρ. τ. λ. λεγειν ℵ AB &c
.. *and–people* Syr (g) Eth .. *and–to them* Syr (cs) .. ελεγεν δε D, *dicebat*
autem et (e) ⲇⲉ] om Bo (ʙɢᴋɴ 26) Arm ⲛ̄(ⲉ 90 &c)ⲡⲗ. to the
people] Q al, OL (cfffilq) Vg Bo Syr (g) .. trs before λεγειν ℵ AB &c
Syr (h) .. om λεγειν ℵ* .. om π. τ. λ. OL (a) .. add ⲧⲏⲣϥ̄ all Bo (ʙ)
ⲟⲩⲣⲱ. a man] ανθρωπος ℵBCD &c, OL Vg Bo Eth, Or .. add τις A
69 124 al, OL (g) Syr (gcsh*) Arm ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲱ(ⲱⲱ 90 114)ϭⲉ &c
lit. he who planted a vineyard] ℵ(A)B &c, OL (f) Vg Bo, Or .. αμπελ.
ανθ. εφυτ. C .. αμ. εφ. αν. D, OL (acfilq) Amb .. add *and surrounded*
it with a hedge Syr (g 13 s) .. add *and dug a winepress and built*
a tower Eth ⲁϥⲁⲡⲟⲇⲏⲙⲉⲓ(ⲙⲓ 90) he–country] και απεδ. ℵAB
&c, OL (cl) Bo Syr (g, cs) .. αυτος δε απεδ. D .. και αυτος απεδ. 157,
OL (afffgiq) Vg Arm ⲛ̄ϩⲉⲛⲛ. lit. great] om B* Bo (ʙᴅᴅ₁ᴦᴇꜰᴊʟᴏ
26) .. ⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ a great 114, Bo Syr (gcs) .. χρονους ικανους ℵAB

⁸ But said Jesus to them, I also, I shall not say to you in what *authority* I am doing these (things). 70. ⁹ But he *began* to say to the *people* this *parable*: A man planted a vineyard, he gave it to husbandmen, he *went to another country* for long times. ¹⁰ But in the time of the *fruits* he sent a servant to the husbandmen, that he should give to him out of the *fruits* of the vineyard: but the husbandmen beat him, they sent him (away) empty. ¹¹ He added and sent another servant: but they beat the other, they insulted him, they sent him (away) empty. ¹² He added and sent the third: but they, they

---

&c Arm .. εις χρ. ικ. al .. -νοις -νοις Π* .. *and he delayed to return* Eth

¹⁰ ⳉⲙ̄(ⳉⲙ̄ 9) ⲡⲉ. ⲇⲉ but–time] 9 &c .. και εν τω κ. CQ al, Bo Syr (g) .. και εν κ. A &c, OL (fl) Vg Arm .. *and in one of the times* Syr (cs) .. ⲉⲙⲡⲉⲟⲩ. ⲇⲉ *but at the time* 90, καιρω δε D, *in tempore autem* (e) .. και καιρω ℵBDL 33 38, Bo (ʟ), κ. τω. κ. 1 131 209, OL (a, ciffq) ⲟⲩⳉⲙ̄. a servant] 9 &c 41 .. *his s.* Syr (gcs) Eth   ⲉⲃⲟⲗ ⳉⲙ̄ out of the] 9 41 53 .. ⲛⲉⲛ *of the* plur. 90 .. ⲙ̄ⲡ *of the* sing. 91 114, ℵᶜAB &c   ⲛ̄ⲕⲁⲣ. ⲙ̄ⲡ. the fruits of the] 9 &c 41 .. om ℵ* .. τον κ. ℵᶜAB &c   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲇⲉ but the h.] 9 &c 41, ℵ A B &c, OL (fffiq) Bo Syr (gh) (Eth) .. *et* OL (ace) Syr (cs) .. *illi autem* (d), δειραντες δε D, *ad illi* (l), *qui* Vg   ⲁⲩⳉ.–ⲝⲟⲟⲩϥ beat–sent him] 90 .. δειραντες αυτ. εξαπ. AC &c .. εξ. αυτ. δειρ. ℵBL .. δειραντες δε εξαπ. D .. ⲁⲩⳉ.–ⲝⲛⲁϥ *they struck him, they beat him* 9 &c 41 by error because ⲉϥϣ. *empty* follows

¹¹ ⲁϥⲟⲩⲱⳉ–ⳉⲧⲟⲟⲧϥ̄ lit. he added to his hand to send another servant] 9 90, Bo (26) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 41 &c .. και προσεθετο ετερον πεμψαι δ. ℵAB &c, Bo .. και επεμψεν ετερον δ. D, OL (e)   ⲉ(ⲛ 114)–ⲝⲟⲟⲩ lit. to send] (9) &c .. *he sent* Bo (ᴅ₂) Eth .. *and sent* Syr (gcs) .. pref αυτοις Q al 5 .. add C* al 3, Bo Syr (h)   ⲛ̄ⲕⲉⳉ. another servant] 9 &c, Syr (g 4*) .. *his other s.* Syr (gcs); position C &c, Syr (gcsh) .. trs ετερ. πεμ. δ. ℵABLU, OL (acffilq,f) Vg   ⲇⲉ] 9 &c .. om Arm ⲉⲛ(ⲛⲓ 90 114)ⲕⲉⲟⲩⲁ the other] (9) &c .. κακεινον ℵAB &c, Arm .. *this other* Arm ᶜᵈᵈ   ⲁⲩⲥⲟϣϥ̄ they–him] 9 &c, Arm .. om H, OL (a) Syr (g 13) .. om δειραντες–¹² και τουτον Syr (c) homeotel .. *they wounded* Syr (s) Eth omitting δειρ.–κενον

¹² ⲁϥⲟⲩⲱⳉ–ⲉⲝ. lit. he added &c to send] 41 &c, Bo (ʟs) .. ⲁϥ. ⲟⲛ ⲉⲧ. ⲉⲝ. *he added again* &c 90, Bo .. και (om D, OL e Bo ʙ 26)

ⲉⲭⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲕⲗ̅ϩ ⲡⲉⲓⲕⲉ.
ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ¹³ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ.
ϫⲉ ⲉⲓⲛⲁⲣ ⲟⲩ. ϯⲛⲁϫⲟⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲉⲣⲓⲧ. ⲙⲉϣⲁⲕ
ⲉⲩⲉϣⲓⲡⲉ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲁⲓ. ¹⁴ⲁ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲉⲓⲏ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁⲩϣⲟϫⲛⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲉⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙⲁⲣⲛ̅ⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲧⲉⲕⲗⲏⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲁ ϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲛ. ¹⁵ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲃⲟⲗ
ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̅. ⲉⲣⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ϭⲉ ⲙ̅ⲡⲙⲁ
ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ ⲛⲁⲩ. ¹⁶ϥⲛⲏⲩ. ⲛ̅ϥ̅ⲧⲁⲕⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲉⲉⲓⲏ.
ⲛ̅ϥ̅ϯ ⲙ̅ⲡⲙⲁ ⲛ̅ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ ⲛ̅ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ

---

¹³ (9) 41 § 53 § 90 § 91 § 114   ⲙ̅] ⲉⲙ 90 four times   ϫⲉ ⲉⲓ] ϫⲓ
114   ⲙⲉϣ] ⲙⲛϣ 114   ϩⲏⲧϥ̅] ⲉϩ. 114   ¹⁴ 9 41 53 § 90 91 114
ⲙ̅ⲙⲟⲥ] ⲉⲙ. 90   ⲕⲗⲏⲣ.] ⲕⲗⲩⲣ. 90 114 twice   ⲧⲉⲕⲗ.] ⲧ̅ⲕ̅ⲗ. 114
¹⁵ 9 41 53 90 § at ⲉⲣⲉ 91 114 § &c   ⲙ̅ⲡ.] ⲉⲙⲡ. 90   ¹⁶ 9 41 53
90 § at ⲁⲩⲥ. 91 114 § &c   ⲛϥ̅] ⲛⲉϥ 90   ⲙ̅ⲡ.] ⲉⲙⲡ. 90 .. ⲟⲙ ⲙ̅ 114
ⲛ̅ϩⲉⲛⲕ.] ⲉⲛϩ. 90 .. ⲉⲛϩⲛ̅ⲕⲉⲕ 114

προσεθ. ℵABCE &c, Bo Arm .. *and he sent another a third* Syr (s) ..
τριτον επεμψεν D, OL (e)   ⲉⲭⲟⲟⲩ lit. to send] 41 &c .. ⲁϥϫ. *he sent*
114 .. add *to them* Bo (Δ₁ʳFN) .. *and sent* Syr (gcs)   ⲙ̅(ⲉⲙ 90)-
ⲡⲙⲉϩ(ⲙ̅ϩ̅ 90 114)ϣⲟⲙⲛ̅(om 53 114)ⲧ *the third*] 41 &c .. add *his
servant* Syr (cs) Eth ; position AC &c, Bo Syr (gcs) .. trs before πεμψ.
ℵBL 76 124 247 475, OL Vg Arm   ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ *but they*]
(9) &c, *illi autem* OL (q), *qui* (f) Vg .. om 114, D, OL (aceffi) .. om
conj. Arm   ⲁⲩⲕⲗ̅ϩ(41 53 .. ⲕⲉⲗϩ 91 .. ⲕⲉⲗⲉϩ 90 114) *they
wounded*] C, Bo .. τραυματισαντες ℵABD &c, Bo (BDEJMO 26) .. *with
stripes* Syr (s)   ⲡⲉⲓⲕⲉ *this also*] 9 ? 41 .. ⲡⲉⲓⲕⲉⲧ 53 91, Bo ..
ⲡⲓⲕⲧ̅ 90 .. ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁ 114 .. και τουτον ℵBCD &c, OL (q) .. κακεινον
AKΠ al, OL Vg Syr (gsh ᵐᵍ) Arm Eth   ⲁⲩⲛⲟϫϥ̅ ⲉ̅ⲃ. *they–out*]
9 &c .. εξεπεμψαν 69 .. εξαπεστειλαν καινον D, OL (fq) Bo (ⲕⲥ) .. om
Bo (ⲕ*)

¹³ ⲡⲉϫⲉ-ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ *but–vineyard*] 41 &c .. ο δε κ. τ. αμπ. ειπεν D,
OL (e) (Syr gcs)   ⲇⲉ] om 114, K, Syr (gcs) Arm .. *and* Eth
ⲉⲓⲛⲁⲣ̅ ⲟⲩ *what–do*] 9 &c .. om B*   ⲉⲩⲉϣⲓⲡⲉ *they shall reverence*]
9 &c .. ⲥⲉⲛⲁ *they will* &c 53 90, Bo (ⲃ 26), ⲛ̅ⲥⲉϣ. Bo .. pref ιδοντες
A &c, OL (ef)Vg .. add Eth .. pref *they will see and* Syr (g) .. om ιδοντες
ℵBCDLQ 1 33 131 157 209 474, OL (acffilq) Bo Syr (csh ᵐᵍ)
Arm

wounded this also, they cast him out. ¹³But said the lord of the vineyard, What am I to do? I shall send my beloved son, perhaps they shall reverence this (one). ¹⁴But the husbandmen saw him, they counselled with one another, saying, This is the *heir*, let us put him to death, that the *inheritance* should be to us. ¹⁵But they cast him out without the vineyard, they put him to death. What therefore will the lord of the vineyard do to them? ¹⁶He cometh and destroyeth the husbandmen, and giveth the vineyard to

---

¹⁴ ⲛⲟⲩ(ⲛⲉⲟⲩ 91)ⲉⲉⲓⲏ (ⲟⲉⲓⲏ 91 .. ⲟⲓⲉ 90 .. ⲟⲏ 114) the husb.] om D OL (e) ⲇⲉ] om 114, Bo(26)Arm .. *and* Eth ⲉⲣⲟϥ him] om ℵ*M ⲁⲩⲱ. they counselled] AKΠ al 4, OL (acfffilq) Arm .. διελογιζοντο ℵBCD &c, OL (e) Bo Syr (gcsh) ⲙⲛ(ⲉⲛ 90)ⲛⲉⲩ. with &c] Bo.. om Syr (cs) Eth ⲙⲁⲣⲛⲙⲟⲟⲩⲧϥ(ⲉϥ 114) let–death] ABKMQΠ 1 209 al, OL Vg Arm .. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ ⲛⲧⲛⲙ. *come and we put him to death* 91, ℵCD &c, OL (e) Bo Syr (gcsh*) Eth ⲝⲉ–ⲛⲁⲛ that the (*his* Bo ⲇⲉⲓⲙ) inh. should be to us] 9 41 53 .. –ⲛⲁϣⲱⲡⲉ &c *will be* &c 91 114 .. –ⲛⲁⲣⲧⲱⲛ *will be ours* 90 .. ινα ημων γενηται &c ℵAB &c, Syr g (2) .. και ημων εσται &c C 1 18 118 131, OL (ceilq) Syr (gcs) Arm (Eth)

¹⁵ ⲁⲩⲛⲟⲝϥ̄(ⲁⲩϩⲓⲧϥ̄ BoD₂ .. ⲉⲧⲁⲩⲣ. Bo) ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ–ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ they cast–vineyard] om αυτον al .. om του αμπ. Q .. om ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ 114 .. και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω τ. αμπ. και C .. και εκβαλ. &c ℵ &c, Syr (gcs) Arm Eth ⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧϥ̄ they–death] Bo Syr (gcs) Eth .. om *him* ℵAB &c, Arm ϭⲉ therefore] 9 41 53 91, Bo (ⲇⲉⲓⲕⲛⲟ) Syr (g) Arm Eth .. ⲇⲉ 90 .. om 114, Bo Syr (cs) ⲛⲁⲩ to them] Syr (gcs) Arm Eth .. ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲟⲏ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ *to those h.* 114 .. τ. γεωργους 33 .. om D al 6, OL (aceq) Bo (ʙ 26)

¹⁶ ϥ(ⲉϥ 9)ⲛⲏⲩ ⲛϥ̄ⲧⲁⲕⲉ he cometh and destroyeth] ελευσεται και απολεσει ℵAB &c, Syr (gc) .. pref *will he not therefore* Arm .. *they say he will destroy* Syr (s) ⲧⲁⲕⲉ] ⲧⲁⲕⲟ ⲛ̄ 91 .. ⲧⲁⲕⲟⲟⲩ *destroy them* 114 ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲟⲩⲉⲉⲓⲏ the h.] D 76 247 435, OL (e) Bo.. om 114, ℵ*.. add τουτους ℵAB &c, Arm .. add εκεινους 1 28 69 91 131 209 299, Bo (ⲇⲙ) Syr (gc) Eth ⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ but they heard] ακουσαντες δε ℵBC &c, Bo Syr (g) Arm Eth (*and*), *audientes autem* OL (fq), *quo audito* OL Vg .. οι δε ακουσ. AD, OL (e), *qui cum audissent* (a) .. *but when they heard these* Syr (c) .. *when* &c Syr (s)

πεχαυ. ϫε ⲡⲛⲉϭϣⲱⲡⲉ. [17] ⲛⲧⲟϥ ϫⲉ ⲁϥϭⲱϣⲧ ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϧⲣⲁⲩ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲛⲧⲟⲟⲩⲛ ⲡⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲥⲏϧ.
ϫⲉ ⲡⲱⲛⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲧⲕⲱⲧ ⲧⲥⲧⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ. ⲡⲁⲓ ⲁϥϣⲱⲡⲉ
ⲉⲩⲁⲡⲉ ⲛⲕⲟⲟϧ. [18] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁⲩϧⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲱⲛⲉ
ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲗⲱⲱⲥ. ⲡⲉⲧϥ̄ⲛⲁϧⲉ ϫⲉ ⲉϫⲱϥ ϥⲛⲁϣⲁϣϥ̄
ⲉⲃⲟⲗ. ΟΛ′. [19] ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲛϭⲓⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉ-
ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲛⲥⲁ ⲛ̄ ⲛⲉϭⲓϫ ⲉϧⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲉⲥⲟⲡϥ̄.
ϧⲛ̄ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲣ̄ϧⲟⲧⲉ ϧⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ.
ⲁⲩⲉⲓⲙⲉ ⲅⲁⲣ ϫⲉ ⲛⲧⲁϥϫⲱ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ.
[20] ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲉⲓ ϫⲉ. ⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛϧⲉⲛⲣⲉϥϭⲱⲣϭ̄. ⲉⲩⲣ̄-
ⲡⲟⲕⲣⲓⲛⲉ ϫⲉ ϧⲉⲛⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲛⲉ. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲥⲟⲡϥ̄ ϧⲛ̄

ϫⲉ ⲛ̄] ϫⲛ̄ 91   [17] 9 (15) 41 53 § 90 § 91 114   ⲛⲧ.] ⲉⲛⲧ. 90 twice
ⲉⲛⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲁ 53 91 114   ⲧⲥⲧⲟϥ] ⲥⲧⲟϥ 90 91 114   ⲉⲩⲁⲡⲉ] ⲛ̄ⲟⲩⲁⲡⲉ 90
114, Bo (BDM 26)   ⲛⲕⲟⲟϧ] ⲉⲛⲕ. 90   [18] 9 15 41 53 90 91 114
ⲡⲱⲛⲉ] ⲡⲱⲱⲛⲉ 90   -ⲗⲱⲱⲥ] -ⲗⲱⲥ 41 .. ϥⲛⲁⲗⲱⲱⲥ 90   ⲉϫⲱϥ] ϫⲱϥ
90   [19] 9 (15) 41 53 § 90 § 91 ⲢⲢ 114 §   ⲟ̄ⲗ̄ 91   ⲁⲣⲭⲓ.] ⲁⲣⲭⲏ.
114   ϧⲏⲧϥ̄] ⲉϧ. 114   ⲛⲧⲉⲓ] ⲛ̄ϯ 114 .. ⲉⲛϯ 90   [20] 9 § (15) 41 53 §
90 Ⲣ 91 114 §   ⲛϧⲉⲛ] ⲉⲛϧ. 90 ..-ϧⲛ̄ 90 114 twice   ⲣⲉϥ] ⲣϥ̄ 90 114
ϭⲱⲣϭ̄] -ⲣⲉϭ 90   ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ] -ⲕⲉⲟⲥ 90   ϫⲉⲕⲁⲥ] -ⲕⲁⲁⲥ 114

ⲡⲉⲭⲁⲩ said they] ειπο(α)ν ℵAB &c, Bo Syr (g) .. *they say* Syr (c)
.. om Syr (s)   ϫⲉ ⲛⲡⲉϭϣ. it shall not be] *far from it it shall
not be* Syr (c) ..*for they knew that about them he said this similitude*
Syr (s)

[17] ⲛⲧⲟϥ ϫⲉ but he] 9 &c, Syr (gcs) ..*and he* Arm .. *and* Eth
ⲟⲩ what] 9 &c .. pref *and* Syr (gc)   ⲛⲧⲟⲟⲩⲛ then] 9 &c, ⲟⲩⲛ Bo
(B 26) Syr (c*s) Arm .. om Bo Syr (g)   ⲡⲁⲓ this 1°] 9 &c .. om
142* 145 258, OL (ae)   ⲕⲟⲟϧ corner] 9 &c 15, Syr (s) ..*building*
Syr (c) ..*corner of the angle* Syr (g)

[18] ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ all] Bo Arm .. add ουν 157 .. add γαρ Syr (cs) ..*and
every one* Bo (DEJO) Syr (g) Eth   ⲉⲛⲧ(ⲛ̄ⲧ 53 114)ⲁⲩϧⲉ] plural ..
ⲉⲛⲧⲁϥ singular 90 114   ⲉϫⲙ̄. upon] εις Λ 477   ⲉⲧⲙ̄. that] om
Bo (B 26)   ⲡⲉⲧϥ̄ⲛⲁϧⲉ ϫⲉ but him-fall] Bo .. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧϥ. *and
him* &c 114, Bo (DEJO) Syr (gcs) Arm (Eth) .. ⲡⲉ ϥⲛⲁϧⲉ ϫⲉ 15

[19] ⲁⲩϣⲓⲛⲉ they sought] 9 &c (15?), ℵAB &c, OL (ae) Syr (h),
Epiph marc .. εζητουν CD al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm   ϫⲉ] 9 &c,
Syr (g) .. om 114 .. και ℵ &c, Bo Syr (cs) Arm Eth   ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙ.

others : but they heard, said they, It shall not be. ¹⁷ But he, he looked upon them, said he to them, What then is this which is written, The stone which those who build rejected, this became a head of corner? 71. ¹⁸ All who fell upon that stone will be shattered ; but him upon whom it will fall, it will disperse. ¹⁹ But sought the *chiefpriests* and the *scribes* to bring their hands upon him, to catch him in that hour ; they feared the *people*, for they knew that he said this *parable* against them. ²⁰ But they *observed*, they sent snare-setters to *pretend* that they were *righteous*, that they should catch him

---

(ⲁⲙⲁⲇⲁⲓⲟⲥ 114) and the scr.] 9 &c, ℵD &c, OL Vg Syr (ges) Eth .. trs before καὶ οἱ αρχ. AB (C οἱ φαρ.) KLMUP 1 (13) 33 118 124 131 209 346 al, OL (e) Bo Syr (h) Arm .. om 90 ⲛⲥⲁ-ⲉⲝⲱϥ lit. after bringing-him] 9 41 53 .. ⲉ(om 114)ⲉⲛ to bring &c 90 &c .. om Eth ⲛⲉⲩϭⲓϫ their hands] 9 &c .. τας χ. ℵAB &c, (Syr ges) .. om τας C, Arm .. την χ. KΠ al ⲉϭⲟⲡϥ̄ to catch him] 9 (15 ?) 41 53, Eth .. om 90 &c, ℵAB &c, Syr (ges) ϩⲛ̄(ⲉⲛ 90) ⲧ. ⲉⲧ. in that hour] 41 &c, ℵAB &c, Bo Syr (ges) Arm .. ϩⲛ̄ ⲧⲉⲩ. ⲇⲉ ⲉⲧ. 9 90 .. om 47, OL (e) .. om ἐν D, OL Vg .. pref καὶ 33, Bo (ⲁⲥⲅ*s) ⲁⲩⲣ̄-(ⲉⲣ 90 114)ϩ. they feared] 9 &c .. καὶ ἐφ. ℵAB &c, Syr (g,s) Arm Eth .. ἐφοβ. δε D, OL (e) .. trs *and they feared the people* after *he said* Syr (c) ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲗⲁⲟⲥ the people] 9 &c .. om GSVΓΛ al ⲁⲧⲉⲓⲙⲉ ⲩ. for they knew] 9 &c (15) .. om ℵ*, Syr (s omitting the rest), Epiph ᵐᵃʳᶜ ⲛ̄ⲧⲁϥϫⲱ he said] 9 &c, ειπεν, ειρηκεν D ; position ℵB(D)GL 13 69 124 157 346 475, OL Vg Bo Syr (g) Arm (Eth) .. trs after ταυτην AC &c, Syr (h) ⲉⲣⲟⲟⲩ against them] 9 &c .. om 90 ⲡⲁⲣⲁ(ⲁⲛ 114)ⲃⲟⲗⲏ(ⲩ 114)] 9 &c .. add ⲉⲑⲏⲧⲟⲩ *concerning them* 90

²⁰ ⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲧⲏⲣⲉⲓ(ⲣⲓ 90 114) they observed] 9 &c, (Arm) .. παρα-τηρησαντες ℵAB &c, *observantes* Vg .. αποχωρησαντες D, OL Eth .. *afterwards* Syr (cs) .. om Syr (g) ⲁⲩϫ. they sent] Bo (ⲃⲇ₁ⲉ ⲃ₁*ⲅ₂ ⲋⲟ 26) .. add *to him* Bo ⲉϩⲩⲡ. to pretend] 9 41 53 .. ⲉⲩϩ. *pretending* 90 &c, ℵᶜAB &c, Arm .. αποκρινομενους ℵ* ⲛⲉ were] 9 &c .. om ειναι Dᵍʳ, OL (c, e, q) Vg ⲉⲩⲉϭ. they-him] 9 &c .. ἐπιλ. αυτους L ϩⲛ̄ ⲟⲩϣ. in a word] 9 &c, Syr (ges) Eth .. λογω al .. *by words* Arm .. λογου ℵAB &c .. λογον CKΓ al .. λογους L .. των λ. D 86 569

ⲟⲩϣⲁϫⲉ. ⲉⲧⲣⲉⲩⲧⲁⲁϥ ⲛⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲛ ⲧⲉⲍⲟⲩⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡ-
ϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ. ²¹ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϩ
ⲧⲛⲥⲟⲟⲩⲛ ϫⲉ ⲉⲕϣⲁϫⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲕϯⲥⲃⲱ
ⲙⲉⲕϫⲓϩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲕϯⲥⲃⲱ ϩⲛ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ
ⲟⲩⲙⲉ. ²² ⲉⲍⲉⲥⲧⲓ ⲛⲁⲛ ⲉϯⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ ϫⲛ ⲟⲩⲕ
ⲉⲍⲉⲥⲧⲓ. ²³ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲩⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ.
²⁴ ϫⲉ ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲩⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ. ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲟⲩⲟϥ.
ⲡⲉϫⲁϥ ϫⲉ ⲑⲓⲕⲱⲛ ⲛⲛⲓⲙ ⲧⲉⲧϩⲓⲱⲱⲥ ⲙⲛ ⲧⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ.
ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲧⲁⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲧⲉ. ²⁵ ⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ

ⲙⲛ] ⲙⲉⲛ 90 ⲙ̄ⲡⲣ.] ⲉⲙⲫ. 90 .. ⲙ̄ⲫ. 15 .. ⲛ̄ϩ. 114   ²¹ (9) 15
41 53 90 § and at ⲁⲗⲗⲁ 91 114 ⲧⲛⲥ.] ⲧⲉⲛⲥ. 91 114 ⲉⲕϯⲥ. 2⁰]
9 &c .. ⲕϯ. 15 53 90 ϩⲛ 2⁰] ϩⲉⲛ 90 ⲙ̄ⲡ.] ⲉⲙⲡ. 90   ²² (9) 15
41 53 90 91 114 ⲉⲍⲉⲥⲧⲓ 1⁰]-ⲧⲉⲓ 91 .. -ϯ 90 114 ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲣ̄ⲣⲟ]
-ⲡⲉⲣⲣⲟ 114 ϫⲛ] ϫⲉⲛ 91   ²³ 9 15 41 § 53 § 90 91 114
²⁴ 9 (15) 41 53 § at ⲡⲉϫ. and at ⲛⲧⲟⲟⲩ 90 § and at ⲛ̄ⲧ. 91 114
ϩⲓⲱⲱⲥ] ϩⲓϫⲱⲥ 114 ⲙⲛ] ⲙⲉⲛ 90 ⲧⲁ] ⲡⲁ 90 ⲧⲉ] 9 ? 41 91 .. ⲡⲉ
53 &c   ²⁵ 9 (15) 41 § 53 § 90 § 91 114

ⲉⲧⲣⲉⲩⲧ. for-him] 9 &c (15) .. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲉⲩⲉⲧⲁⲁϥ *that they should
give him* 114 .. εις το (τον 69) &c A &c .. ωστε &c ℵBCDL 184 ᵉᵛ,
Bo .. *et traderent* OL (cefffilq) Am Syr (gcs) .. om αυτον Λ
ⲛ̄(ⲉ 90 91)ⲧⲁⲣⲭⲏ-ϩⲏⲅ(ⲕ 114)ⲉⲙ. to-governor] τω ηγεμονι D, OL
(e) Syr (c) .. om OL (i) .. *to the judgement?* and *auth.* &c Syr (s) .. *to
the judge and auth.* &c Syr (g) *to the judges and to the princes* Eth

²¹ ⲇⲉ] 9 &c .. om 114, Arm .. και ℵ &c, Bo Syr (gcs), Eth ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̄.(ⲉⲙ. 90) saying] (9) &c .. *and say to him* Syr (gcs) Eth ⲉⲕϣ.
thou art speaking] 9 &c, D, OL (ae) Bo .. trs ορθως λεγεις ℵAB &c,
Syr (gcs) Arm (Eth) ⲁⲩⲱ ⲉ (om 90 114)ⲕϯⲥⲃⲱ and-teaching] (9 ?)
15 &c .. om K 244, OL (acffil) Bo (26) ⲙⲉⲕ(ⲉⲙⲙⲉⲕ 53 ᶜ 90 91 ..
ⲉⲙⲛ̄ 114)ϫⲓϩⲟ thou-person] (9 ?) &c, Syr (g) Arm Eth .. ουδενος
λαμβ. προσωπ. D 60, OL (af) Syr (cs), Aug Promiss ⲧⲉϩⲓⲏ the
road] Syr (g) Arm Eth .. *the word* Syr (cs)

²² ⲛⲁⲛ for us] (9) &c, CD &c, *nobis* OL Vg Bo (ⲃⲇⲉⲓ̇ⲟ 26) Syr
(gcs) Arm, Bas .. ημας ℵABL 13 33 69 157 254 346 .. om Bo ⲉ(Bo
ⲇⲁ₁ʳⲉⲫⲓ̇ⲙⲟ 26 .. ⲛ̄ϯ Bo)ϯⲫ-ⲡⲣ̄ⲣⲟ to give-king] 9 &c, OL Am Bo Syr
(gcsh) Eth .. φ. διδ. κ. D, OL (aq) Vg ᶜˡᵉᵐ .. κ. φορον(ους ΚΛ al 10,

in a word, for to give him to the *rule* and the *authority* of the
governor. ²¹ But they asked him, saying, Master, we know
that thou art speaking rightly, and thou art teaching, thou
art not wont to accept person (lit. take face), but (ⲇ) thou
art teaching in the road of God in truth. ²² *It is lawful*
for us to give *tribute* to the king, or *it is not lawful*. ²³ But
he knew their *craftiness*; said he to them, ²⁴ Show to me
a stater. But they, they showed to him : said he, Of whom is
the *image* which is on it and the *inscription*? But they,
said they to him, Of the king it is. ²⁵ But he, said he to them,

---

Bas) δουναι (διδ. M 569) ℵABC &c, Arm   εξεϲτι(† 90 114) 2°]
9 &c .. om ℵAB &c, Bo Syr (gcs)

²³ ⲁϥⲉⲓⲙⲉ he knew] Eth .. επιγνους D, OL (e) .. κατανοησας ℵAB
&c, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm)   ⲇⲉ] om 114, Bo (B) Syr (g) .. *and*
Arm Eth .. *and he* Syr (cs)   ⲡⲁⲛⲟⲩⲣⲅⲓⲁ(ⲕⲓⲁ 114 .. ⲅⲉⲓⲁ 15)] Syr
(g) Arm Eth .. πονηριαν C*D 60 243, OL (ael) Syr (csh ᵐᵍ i) .. υποκρ.
48 ᵉᵛ Syr (h ᵐᵍ ii)   ⲡⲉⲭⲁϥ said he] *and said* Syr (gcs) Eth   ⲛⲁⲩ
to them] Bo Syr (cs) Arm .. προς αυτους ℵBL 1 116 118 131 157
209, OL (e) Arm .. om Bo (ⲃⲇⲉⲓⲙⲟ 26) Syr (g) .. add τι με πειραζετε
A(C)D &c, OL Vg Syr (gcsh) Eth, Bas

²⁴ ⲙⲁⲧⲟⲩⲟⲉⲓ show to me] 9 (15) 41 53 .. ⲙⲁⲧⲥⲁⲃⲟⲓ *inform me* 90
91 114, επιδειξατε C &c .. δειξ. ℵABDLMP al 30, Bas   ⲉⲩ(ⲛ̅ⲟⲩ
Bo Γ)ⲥⲁⲧⲉⲉⲣⲉ a stater] δηναριον ℵAB &c, Syr (gcs) Arm .. νομισμα
D   ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ-ⲡⲉⲭ. but–he] 9 &c .. ⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲟⲩⲟϥ ⲉⲛⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲡ. (*but–but he, said he*) 90 .. οι δε εδειξαν (αυτω ℵ) και ειπεν ℵCL 1 13
33 69 116 118 124 131 157 al, OL (c) Bo (add *to them*) Syr (h) Arm
(Eth add &c) .. om ABD &c, OL Vg Syr (gcs), Bas   ⲑⲓⲕⲱⲛ-ⲧⲉⲧ.
of whom–which is] 9 41 .. ⲡⲣⲟ-ⲡⲉⲧ *of whom the face* &c 53 ᶜ 90 91
114 .. *the image in the writing* Syr (s)   ⲧⲉⲡⲓⲅⲣ. *the inscription*] 9
41, D .. om την ℵAB &c .. ⲛⲉⲓⲥϧⲁⲓ *these writings* 53 &c .. om P
ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡ. but–they] ℵBL 33, Syr (gh ᵐᵍ), Bas .. αποκρι-
θεντες δε ειπαν AC &c, OL (f) Syr (h), Bas .. και απ. ειπ. G 475,
(Eth) .. αποκ. ειπ. DΓ 1 118 131 209 239, OL Vg (Arm) .. *and they
showed to him and say* Syr (cs)   ⲛⲁϥ to him] 9 &c, Syr (cs) .. om
90 114, ℵAB &c, Syr (g)

²⁵ ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡ. but–he] 9 &c, ο δε ειπεν ℵAB &c .. ειπεν δε
D ᵍʳ .. *et ait* OL (cffil, q) Vg .. *said to them Jesus* Syr (g) .. *he said to
them* Syr (cs) .. *and he, he saith* Arm .. *and he said to them* Eth

пехоч нат. хе ϯ ᷒ птоотн ᷒ннапⲣⲣо ᷒ппⲣⲣо. аⲩⲱ
напноⲩте ᷒ппноⲩте.   ²⁶ аⲩⲱ ᷒ппоⲩеϣϭ᷒ⲙϭⲟⲙ
еϭопϥ ᷒ноⲩϣаϫе ᷒пемто евол ᷒пплаос. аⲩⲣϣ-
пнре хе еϩраι ех᷒ пеϥϣаϫе. аⲩⲕарⲱⲟⲩ.
OB´.   ²⁷ аⲩϯпеⲩоⲩоеι хе ᷒нϭιϩоеıне ᷒пⲥаддоⲩкаıоc.
наı етхⲱ ᷒ммос. хе ᷒мн анаⲥтаⲥıc нашⲱпе.
²⁸ еⲩхⲱ ᷒ммос. хе пⲥаϩ а мⲱⲩⲥⲏⲥ ⲥаϩϥ нан.
хе ешⲱпе ершан пⲥон ᷒ноⲩа моⲩ. еⲩ᷒нтϥ ⲥϩıме
᷒ммаⲩ. паı хе еⲩатϣⲏре пе. ере пеϥⲥон хı теϥ-
ⲥϩıме. нϥтоⲩнос ноⲩⲥперма ᷒пеϥⲥон.   ²⁹ неⲩ᷒н
ⲥашϥ хе ᷒пⲥон. а пшор᷒ хı ϩıме. аϥмоⲩ еϥо

᷒нпа] еппа 90   ᷒ⲙп.] емп. 90   ²⁶ 9 15 41 § 53 90 § 91 114
᷒ⲙ] ем 90 four times   пемто] п᷒ⲙ. 90 114   ²⁷ 9 § 15 § 41 § 53 90 Ⲣ
91 Ⲣ 114 Ⲣ   ⲟᷓⲃ 91   отоеı]-оı 90 91 114   ᷒нϭı] епϭı 90   ϩоеıне]
15 .. ϩоϊ 9 &c   -каıос] -кеⲩⲥ 90   ²⁸ 9 (15) (16) 41 53 (90) 91
114   ⲥаϩϥ] ⲥϩаı 91   ᷒ноⲩа] епоⲩа 90   ᷒ⲙ(ем 90)маⲩ] om Bo
(ᴅ₁*ᴇꜰ₁ʳJᴋ*ᴏ)   пеϥ] пᷓϥ 114   тоⲩнос] тоⲩпоⲩс 53   ᷒ноⲩⲥп.]
оⲩⲥп. 114   ·   ²⁹ (9) 15 § 16 41 § 53 91 114   ϩıме] 15 &c .. ⲥϩ. 41
114   аϥмоⲩ] аⲥмоⲩ 41

нат to them] 9 &c, αυτοις A C D &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. πρ.
αυτ. אBL 1 13 69 118 131 209 346 475, OL (e) .. om OL (a) Bo
ϯ ᷒н(еп 90)тоотн(om 90 114) give then] 9 &c 15 .. αποδοτε τοινυν
A C &c, OL (cfff) Vg .. απ. ουν Γ al 7, Syr (g), Bas .. απ. D, OL (a c i l q)
Syr (cs) Eth .. τοινυν απ. אBL, ϯноⲩ ма now give Bo .. then go, give
Arm   ᷒пп. to God] om 90, Bo (ᴀ*ᴃ*)

    ²⁶ аⲩⲱ and] δε D   е(᷒н 114)ϭопϥ to catch him] trs after αυτ.
ρημ. D, OL Vg .. him to catch Arm Eth .. to take hold Syr (g) .. to take
hold of his word Syr (c) .. his word to take &c Syr (s)   ᷒н(ϩ᷒н
114, Bo)оⲩϣ. with a word] Eth .. αυτου ρηματι 254 .. αυτου ρημα D ..
αυτου ρηματος A C &c .. του ρηματος אBL 433 .. verbum eius OL Vg
Syr (cs), sermonem eius OL (a) .. from him a word Syr (g) .. by words
Arm   аⲩⲣ(ер 90 91 114)ϣ. хе but they wondered] και θαυμα-
σαντες אA B &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om conj. Bo (ᴍ) .. and-хе
Bo (ᴅ₂)   пеϥ(пᷓϥ 90 114). his word] τη αποκρισει αυτου אA B &c,
Syr (gc, s) Arm Eth

    ²⁷ хе] Syr (g) .. om 114, Bo Arm .. and Syr (cs) Eth   ᷒н᷒н(пеп
90 .. ᷒н 114)ⲥад. of the S.] ᷒нтепı. Bo (ꜰ₁ᶜJ₁*ᴋᴍᶜɴᴏ) .. ᷒нтеϩан. of S.

Give then the (things) of the king to the king, and the (things) of God to God. [26] And they were not able to catch him with a word before the *people*: but they wondered at his word, they held their peace. 72. [27] But came up some of the *Sadducees*, these who say that *resurrection* will not be, [28] saying, Master, Mōysēs wrote it for us, that if the brother of one should die, having wife; but this (man) being childless, his brother should take his wife and raise a *seed* to his brother. [29] But there were seven brothers: the first took wife,

---

(ΓΠLS) .. εḃ. Ⳕ. *out of the* S. (DEJ₁cₐM* 26) Syr (gcs) Arm .. ⲛ̅ⲭⲉⲛⲓⲥ. *namely the* S. (Δ₁ʳG₁c₂) .. ⲛ̅ⲝⲉϩⲁⲛ. *namely* S. (AC)   ⲕⲁⲓ-ⲛ̅(ⲉⲙ. 90) these who say] ℵBCDL 1 33 118 131 209 al, OL (e) Bo Syr (gcs) (Eth) .. οι αντιλεγοντες A &c, OL (a) Syr (h) Arm, *qui negant esse res.* (cfffgilq) Vg   ⲛⲁⳳ. will–be] 9 15 41 53 .. ειναι ℵAB &c .. add ⲁⲩⲭⲛⲟⲩϥ *they asked him* 90 114, ℵA &c, Bo Arm (Eth) .. add ⲉⲩⲝ. *asking him* 91 .. add επηρωτων B (69) 124 157 (346), OL (a) Syr (h) .. add *and they ask him* Syr (gcs)

[28] ⲉⲩⲝⲱ &c saying] 9 &c 15, *and say* Arm .. *and say to him* Syr (gcs)   ⲉⲣⳳ-ⲙⲟⲩ if–die] 9 &c (16), εαν τινος αδελφος αποθανη ℵ &c .. *if any one should die, his brother* Syr (g) .. *if should die the brother of any one* Syr (cs) .. *if there is who died, his brother* Eth   ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 9 41 53)ⲛ̅(ⲉⲛ 91)ⲧϥ̅(ⲉϥ 114)-ⲛⲉ having–childless] εχων γ. και ουτος ατεκνος η ℵAB &c .. ατεκνος εχων γ. D, OL (e) .. *who hath a wife, who (hath) not sons* Syr (g) .. *and hath not sons and leave the wife* Syr (cs) .. *to whom there should be wife, and he childless should be* Arm .. *who should have wife* &c Arm ᶜᵈᵈ   ⲛⲉ] η ℵᵃᶜBLP 1 16 33 118 131 157 209 254 330 475 477, OL (affglq) Vg Bo Syr (gcs) Arm (Eth) .. αποθανη A &c, OL (cfi) Syr (h)   ⲧⲉϥ(9 41 53 .. ⲛ̅ⲧⲉϥ 16 91, Bo .. ⲛ̅ⲧϥ̅ 114)ⲥϧ. his wife] την γυν. ℵAB &c, Bo (DEF₁ʳG₂JO 26) Syr (gc) Arm .. *the wife of his brother* Syr s (omitting *his brother* before)   ⲙ̅ⲡⲉϥ to his] ⲙ̅ⲛ̅ϥ̅ 114, ℵAB &c .. ⲙ̅ⲙ to *the* Bo (D₁F₁ʳEJ)

[29] ⲛⲉⲩ(15 16 114 .. ⲛⲉⲟⲩ 9 &c)ⲛ̅ ⲥⲁⳳϥ̅ ⲝⲉ ⲛ̅ⲥ. but–brothers] 9 &c .. *septem autem erant fratres* OL (e, ff) Syr (g) .. επτα ουν αδ. ησαν ℵ*AB &c, OL (c, fl) Vg (Bo) Syr (h) Arm .. add παρ. ημιν ℵᵃ 37 71 116 245 248 569, OL (cff) Syr (s) .. επτα αδ. η, OL (aiᵃˡᵗq) (Syr cs) .. ησαν παρ. ημ. επ. αδ. D .. *and there were therefore with us* &c Eth ⲛⳳⲟ(ⲁ 15)ⲡⲛ̅ the first] Syr (gcs) .. και ο πρ. ℵAB &c, Syr g (9) Arm .. *and married the eldest a wife* Eth

ⲡⲁⲧϣⲏⲣⲉ. ³⁰ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲙⲉϩⲥⲛⲁⲩ ³¹ ⲙⲛ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ
ϫⲓⲧⲥ̄. ϩⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲇⲉ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁ ϣⲏⲣⲉ. ⲁⲩⲙⲟⲩ.
³² ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. ³³ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
ϭⲉ ⲉⲥⲛⲁⲣ̄ ϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲛⲓⲙ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ. ⲁ ⲡⲥⲁϣϥ̄ ⲅⲁⲣ ϫⲓⲧⲥ̄
ⲛ̄ⲥϩⲓⲙⲉ. ³⁴ ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓⲁⲓⲱⲛ ⲥⲉϫⲓ
ϩⲓⲙⲉ. ⲥⲉϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲁⲓ. ³⁵ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩⲕⲁⲧⲁϩⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲙ̄-
ⲙⲟⲟⲩ ⲉϫⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄
ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ. ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩϫⲓ ϩⲓⲙⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲙⲉⲩϩⲙⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲛ̄ ϩⲁⲓ.

---

³⁰ 9 15 16 41 53 91 114   ³¹ 9 (15) 16 41 53 91 114   ⲡⲙⲉϩ]
ⲡⲙⲉϩ̄ 114   ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ] ϣⲟⲙⲧ̄ 9 15 53 114   ϩⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ] ⲁⲩⲧⲱⲥ 114
³² 9 16 41 53 § 91 114   ³³ 9 16 41 53 91 114   ³⁴ 9 16 41 53 §
91 114   ³⁵ 9 16 41 53 91 114   ⲡⲁⲓⲱⲛ] ⲡⲉⲱⲛ 114, Bo (ⲕ* ?)
ⲟⲩⲧⲉ] 9 41 .. ⲟⲩⲇⲉ 16 &c twice   ϩⲓⲙⲉ] ⲥϩ. 114

---

³⁰ om verse 218 245 435, OL (ff) homeotel   ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲙⲉϩ(ⲙⲉϩ̄
114)ⲥ. and the second] και ο δευτερος ⲁBDL 157, *similiter et secundus*
OL (e) (Bo) .. *and thus married her the second also* Eth .. και ελαβεν ο
δευτ. την γ. και ουτος απεθανεν ατεκνος A &c, (OL Vg Bo s Syr gs) ..
and his brother took the woman, he also died without sons Syr (c) ..
took her also the second, died also he childless Arm .. om και 69
³¹ ⲙⲛ̄ and] 9 &c 15 .. om OL (a) .. *also* Syr (c) (Arm) .. *and also*
Syr (s) Eth .. *and the third again* Syr (g)   ⲙⲛ̄–ϫⲓⲧⲥ̄ and–her] om
OL (g)   ϫⲓⲧⲥ̄ took her] 9 &c 15 .. om D, OL (ae) Bo Eth Arm ..
add *et mortuus est sine filio* OL (c), *and left not sons* Eth   ⲇⲉ] 9 &c
15 .. om 114, Dᵍʳ 126 235 al, OL(d) Vg Syr (s) .. *and–also* Syr (g*) ..
and also Syr (c) .. *likewise also* Arm   ⲡ(ⲙⲛ̄ 91 114)ⲥⲁϣϥ̄ the
seven] 9 &c, Dᵍʳ, Bo .. add και ⲁAB &c, Bo (BDEF₁ʳJO 26) .. add
omnes OL (cffgilq) Vg .. *usque ad septimum omnes* (e) .. *their seven*
Syr (gcs) Eth .. add *took her* Syr (cs)   ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁ they left not] 9 &c,
ⲁABDEHLSUVΔΛ al, OL (effiq) Bo, *not having* Syr (cs) .. pref
και G &c, OL (acfl) Vg Syr (gh) Arm Eth   ϣⲏⲣⲉ child] 9 &c,
Bo, τεκνα ⲁAB &c .. τεκνον DΓ al, OL (ae) .. σπερμα P* .. *sons* Syr
(gcs) Arm Eth   ⲁⲩⲙⲟⲩ they died] 9 &c .. και απεθ. ⲁAB &c .. trs
before και ου Syr (gcs) .. om 1 209 244 251, OL (cffil), Arm
³² om verse 226*, OL (e) .. *sed et mulier* OL (a) .. *mortua est et m.*
(ci) Arm .. *and the woman also she died* Syr (cs)   ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲱⲟⲩ after
them] add ⲧⲏⲣⲟⲩ all 16 91 114, A &c, OL (fgq) Vg Syr (h) Eth

he died being childless. [30] And the second, [31] and the third
took her: but *likewise* the seven left not child, they died.
[32] But after them died the wife. [33] In the *resurrection*,
therefore, of which of them is she about to be wife? for the
seven took her to wife. [34] Said Jesus to them, The sons of
this *age* take wife, they live with husband. [35] But those who
were *accounted worthy* to take that *age*, and the *resurrection*
out of those who are dead, *neither* are wont to take (wife),

---

ⲇⲉ] ℵcA &c, OL (flq) Bo Syr (h*) .. om 114, ℵ*BDEHSΔΛ al,
OL (ffq) Vg Bo (ᴇ₁*ᴊ₃) (Eth) .. *and died last also the woman* Syr (g)
ⲁⲥⲙⲟⲩ died] A &c, OL (fffglq) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs
after γυνη ℵBDL 1 33 131 157 49 ᵉᵛ 251 ᵒᵛ al 2   ⲧⲉⲥⲅ̄. the
wife] 9 &c, OL (ff) Bo (ɢ₁*) .. ⲧⲕⲉⲥⲅ̄. *the woman also* 91, ℵAB &c ..
that woman also Eth

[33] ⲅ̄ⲛ ⲧⲁⲛⲁⲥ(om 9)ⲧⲁⲥⲓⲥ ϭⲉ in–therefore] ℵcAD &c, OL (fq) Vg
Syr (g) Arm (Eth) .. om ουν ℵ* 157, OL (aeffil) Syr (cs) .. ⲅ̄ⲛ ⲧ. ⲇⲉ
but–resurr. 53 114, OL (c) .. trs η γυνη ουν εν τη αν. BL, Syr
(h ᵐᵍ)   ⲉⲥⲛⲁⲣ̄(ⲉⲣ 114) is she–be] εσται ℵDGL 1 22 33 131 157
209 al 10, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. γινεται AB &c, Syr (h)
ⲅ(ⲥⲅ 114)ⲓⲙⲉ wife] Arm .. om Syr (cs)   ⲛ̄ⲛⲓⲙ of which] om Bo
(ᴋ)   ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ of them] om ℵ*, OL (eff)   ⲁ ⲛⲥⲁϣϥ̄–ⲥϩⲓⲙⲉ for–
wife] om 229* .. add *omnes* OL (l) ..*for–her* Syr (g) .. ⲁⲩϫⲓⲧⲉⲥ ⲅⲁⲣ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛⲥⲁϣϥ̄ *for took her all of the seven* 114 ..*for behold wife to
the seven of them she was* Syr (s) ..*for behold the seven of them married
her* Eth

[34] ⲡ. ⲓ̄ⲥ̄ ⲛ. said–them] ⲡ. ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ *but* &c 16 .. *said to them Jesus*
Syr (gc) .. και ειπεν αυτ. (πρ. a. D, OL e) ο ῑς̄ ℵBDL 124 157, OL Vg
Bo .. και αποκρ. ειπ. ο ῑς̄ A &c, OL (q) Syr (h) Eth .. *answered Jesus
and said* Syr (s) .. *answer gave to them Jesus and said* Arm .. om ῑς̄ D,
OL (ei)   ⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲛⲓ 91 114)ⲁⲓⲱⲛ of this age] add γεννωνται και
γεννωσιν D, OL (ffiq), γεννωσιν και γ. (acel)) Syr (csh ᵐᵍ), Or Cyp
Aug Promiss (Clem) .. trs γ. κ. γεννωνται after γαμισκονται Eth
ⲥⲉϫⲓ ϩ.(ⲥϩ. 16)–ϩⲁⲓ lit. take wife, they sit with husband] Syr (gcs)
Arm .. om OL (ceffilq), Cyp Aug Promiss

[35] ⲇⲉ] om 114   ⲉϫⲓ to take] Syr (c), τυχειν, *attingere* OL (a) Arm,
obtinere (d) .. om OL Vg Bo Syr (gs)   ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ those who are
dead] Bo (ʙᴦᴅᴇꜰ₁ᴦᴊᴍ* o 26) .. ⲛⲓⲣⲉϥⲙ. *the dead* Bo   ⲟⲩⲧⲉ 1°] add
ⲅⲁⲣ Bo (ᴅ₁*)   ⲙⲉⲩϫⲓ–ⲟⲩⲧⲉ lit. are not–ᴌor] om Bo (ᴅ₂) Syr (s)

³⁶ ⲟⲩⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣⲙⲟⲩ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲁⲛ. ϧⲉⲛϧⲓⲥⲁⲅ-
ⲅⲉⲗⲟⲥ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ. ϧⲉⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ
ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ. ³⁷ ϫⲉ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲇⲉ ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲁ
ⲙⲱⲧⲥⲏⲥ ⲟⲛ ϫⲟⲟⲥ ϧⲓ ⲡⲃⲁⲧⲟⲥ. ⲛ̄ⲑⲉ ⲉϣⲁϥϫⲟⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲁⲕ. ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲛ̄ⲓⲁⲕⲱⲃ. ³⁸ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲛⲉⲧ-
ⲟⲛϩ̄ ⲡⲉ. ⲥⲉⲟⲛϩ̄ ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁϥ. ³⁹ ⲁ ϧⲟⲓⲛⲉ ⲇⲉ
ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲥ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲥⲁϧ ⲕⲁ-
ⲗⲱⲥ ⲁⲕϫⲟⲟⲥ. ⁴⁰ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲟⲗⲙⲁ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲉϫⲛⲟⲩϥ
ⲉⲗⲁⲁⲩ. ⲞⲄ̅. ⁴¹ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ⲁϣ ⲛ̄ϩⲉ ⲧⲉⲧⲛ̄-

---

³⁶ 9 16 41 53 91 114 § ⲁⲛ] 9 53*.. trs before ϫⲓⲛ 16 &c
ϧⲉⲛϩ.] ϩⲛ̄ϩ. 91 114 ϧⲓⲥⲁⲅⲅ.] ϧⲓⲥⲉⲁⲅⲅ. 9.. ϧⲓⲥⲁⲛⲅ. 114   ³⁷ 9 16
41 53 § 91 114 ⲙⲱⲧⲥ.] ⲙⲱⲏⲥ. 114 ϫⲟⲟⲥ 1°] add ⲟⲛ 114 ⲁⲃⲣ.]
ⲁϥⲣ. 114   ³⁸ (9) 16 41 53 91 114   ³⁹ (9) (16) 41 § 53 § 91 §
114 §   ⁴⁰ 9 (16) 41 53 91 114 ⲧⲟⲗⲙⲁ] ⲧⲟⲗⲟⲙⲁ 114   ⁴¹ 9 (16 §)
41 § 53 § 91 ₽ 114 ⲟⲅ̅ 91 ⲛ̄ϩⲉ] ⲉⲛϩⲉ 114

---

³⁶ ⲟⲩⲧⲉ] 9 41, ℵ &c, Bas .. ⲟⲩⲇⲉ 16 &c, ABDLP 106 157 184ᵉᵛ
ⲅⲁⲣ 1°] om H al, Bo (ᴅ₁ᶜHLs) Syr(cs)   ⲛ̄ⲥⲉⲛⲁϣ(ⲉϣ 91 114)ⲙⲟⲩ
will-die] δυναται ℵAB &c, OL (f) Vg Syr (gcs), Bas .. μελλουσιν
D gr, OL (a), Syr (h mg), Tert marc, incipient mori (e), Cyp, morientur
(ffilq)   ϫⲓⲛ(ⲛ̄ϫⲓⲛ 91 .. ϫⲓⲛⲉ 114) ⲧⲉⲛⲟⲩ henceforth] ετι .. om 1 209,
OL (effilq) Bo (ᴅ₁*ᴇF₁ʳⳕⲟ 26) Syr (g 8)   ϧⲉⲛ(ϧⲛ̄ 114)ϣ. sons]
ℵAB &c, Arm .. οι υιοι A 2 184ᵉᵛ   ϧⲉⲛϣ-ⲛⲉ sons-are] 9 41 53*
.. pref ⲁⲩⲱ and 16 53ᶜ 91 114, ℵAB &c .. ⲧⲱ θεω D, ⲧⲟⲩ θ. 157, OL,
Cyp Tert marc .. om ⲛⲉ 16 91 114, M 1 209 300 al, Syr (gc, s) Eth ..
as sons of the resurr. Syr (s) omitting the sons of God   ⲁⲩⲱ and]
9 41 53*, (Eth) .. ⲉⲩⲟ being 16 53ᶜ 91 114, ℵAB &c .. because they
are Syr (g) Arm
³⁷ ϫⲉ-ⲇⲉ but that] 9 41 53, ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ..
ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ-ⲇⲉ but concerning that 16 .. ⲉⲧⲃⲉ ϫⲉ concerning that 91 114,
L 473 .. but concerning the dead that Syr (c s)   ⲟⲛ also] om D, OL
(aceffilq) Bo (ℵ), Cyp .. και ℵAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (gcs) Arm
Eth   ϫⲟⲟⲥ said] εμηνυσεν ℵAB &c, εδηλωσεν D 122 .. predicted
Arm .. εμνημονευσεν 1 131 209   ϧⲓ-ϫⲟⲟⲥ in-say] επι της β. ως
λεγει ℵAB &c, Bo (Arm) .. super rubum quando dixerit (e) .. in rubo
quomodo dicit (d) .. dicit de rubo (a), cum dicit in rubo Cyp, ως λεγει

nor are wont to live with husband. ³⁶ For *neither* will they be able to die henceforth ; for *equal with angels* they are, sons of God they are, and the sons of the *resurrection*. ³⁷ But that those who are dead will rise, Mōysēs also said at the *bush*, as he is wont to say, The Lord the God of Abraham, the God of Isaak, the God of Iakōb. ³⁸ God is not of those who are dead, but (ⲁ) is the (God) of those who live ; for all live to him. ³⁹ But some answered of the *scribes*, said they to him, Master, *well* thou saidst. ⁴⁰ For they *dared* not afterwards to ask him any thing. 73. ⁴¹ But said he to them, How say ye, that

---

ϵπι τ. β. Or .. *sicut dixit vidi in rubo* OL (cfffilq) .. *for he recorded in the bush when he said* Syr (g) .. *when spake God with him (with him God* s) *from the bush and said* Syr (c,s) .. *as said the Lord to him at the bush* Eth   ⲍⲉ-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ the Lord the God] Syr (gs) .. κυριον τον θ. ⲚAB &c, Arm .. *ei dominus deus dicens ego* &c OL (e) .. *(said) the Lord, I am the God of Abraam* Bo (ⲙ) .. *I am the God* &c Bo (26) ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ-ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ the God—the God] και θεον-και θ. ⲚAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   ιⲥⲁⲁⲕ] Ⲛᶜ &c .. ισακ 114, Ⲛ*D, OL (aei)

³⁸ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ God] 9 41 53* &c, D, OL (a) Bo (ⲀⲤⲄⲆ₁ᵣGHLMS) .. add ⲍⲉ 16 53ᶜ, ⲚAB &c, Bo (ⲂⲆⲈF₁ᵣJKⲚO) Syr (g) .. add *enim* OL (e) .. add *ergo* OL (cilq) (Eth) .. pref *and behold* Syr (cs) .. pref *and* Arm   ⲡⲡⲉⲧⲙ. ⲁⲛ ⲡⲉ is-dead] (9) 41 53*, νεκρων ουκ εστιν D .. ουκ ε. ν. ⲚAB &c, Syr (gcs) Arm (Eth) .. ⲙ̄(ⲛ̄ 53ᶜ 114)ⲡⲁⲡⲉⲧ. ⲁⲛ ⲡⲉ *is not he of those* &c 16 53ᶜ 91 114, Bo   ⲥⲉⲟⲛⲅ̄ live] (9) &c .. *will live* Bo (ⲖⲘ) .. *are alive* Arm Eth   ⲛⲁⲋ to him] 9 &c .. om Bo (Ⲅ*)

³⁹ ⲁ-ⲟⲩⲱϣⲃ̀ but-answered] 16 &c .. om Syr (cs) .. om ⲍⲉ Bo (ⲔⲚ) Arm .. *et respond* OL (cff) Syr (g) Eth .. add ⲛⲁⲋ *to him* Bo (ⲃ) Arm   ⲡ̄ⲡⲉⲅⲣ.(ⲕⲣⲁⲙⲁⲍⲁⲓⲟⲥ 114) of the scr.] 9 &c (16) .. σαδδουκαιων Q .. trs before ⲟⲩⲱϣⲅ̄ 114   ⲛⲁⲋ to him] 9 &c 16, Ⲛ, Bo (Ⲇ₂) Syr (gcs) .. om AB &c, Bo Syr (g 14) Arm Eth   ⲁⲕⲍⲟⲟⲥ thou saidst] 9 &c, ⲚAB &c, Syr (s) Arm .. λεγεις 1 209 239, Syr (gc) Eth .. ειπ. κ. λεγ. 131

⁴⁰ ⲅⲁⲣ] 9 &c 16, ⲚBL 33 36 57 108, Bo .. om 244 .. δε AD &c, Syr (h) .. *et* OL Vg Syr (gcs) Arm Eth   ⲙⲛ̄ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲥⲱⲥ afterwards] 9 &c (16) .. om Bo (ⲃ) .. ουκετι ⲚAB &c   ⲗⲁⲁⲩ any thing] 9 &c (16) .. ουδε εν 209 239 .. *even nothing* Arm

⁴¹ ⲍⲉ] 9 &c 16 .. om 114 .. *and* Syr (gcs) Eth .. *also* Arm   ⲧⲉⲧⲛ̄ⲍⲱ &c say ye] 9 41 53 .. ⲥⲉⲍⲱ &c *say they* 16 91 114, ⲚAB &c, Arm Eth

ϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲛ̅ⲇⲁⲅⲉⲓⲇ ⲡⲉ. ⁴² ⲛ̅ⲧⲟϥ
ⲅⲁⲣ ⲇⲁⲅⲉⲓⲇ ϣⲁϥϫⲟⲟⲥ ϩ̅ⲙ̅ ⲡϫⲱⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲉϥⲯⲁⲗⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡⲉϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲙ̅ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ. ϫⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ. ⁴³ ϣⲁⲛϯⲕⲱ ⲛ̅ⲛⲉⲕϫⲁϫⲉ ⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲡⲟⲇⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲛⲉⲕ-
ⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ⁴⁴ ⲇⲁⲅⲉⲓⲇ ϭⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ.
ⲛⲁϣ ⲛ̅ϩⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲡⲉ. ⁴⁵ ⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲏⲣϥ̅ ⲥⲱⲧⲙ̅
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̅ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⁴⁶ ϫⲉ ϯϩⲧⲏⲧⲛ̅ ⲉⲣⲱⲧⲛ̅ ⲉⲛⲉ-
ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲉϣ ⲙⲟⲟϣⲉ ϩ̅ⲛ̅ ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲗⲏ.
ⲉⲧⲙⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲁⲅⲟⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ϩⲙⲟⲟⲥ
ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅ ϩ̅ⲛ̅ ⲛⲉⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ̅ ⲙ̅ⲙⲁ ⲛ̅ⲛⲟϫⲟⲩ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅
ϩ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲇⲉⲓⲡⲛⲟⲛ. ⁴⁷ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲛ̅ⲏⲓ ⲛ̅ⲛⲉⲭⲏⲣⲁ. ⲁⲩⲱ
ϩ̅ⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲗⲟⲓϭⲉ ⲉⲩϣⲗⲏⲗ. ⲛⲁⲓ ⲛⲁϫⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲕⲣⲓⲙⲁ
ⲛ̅ϩⲟⲩⲟ.

ⲇⲁⲅⲉⲓⲇ] 9 &c 16 .. ⲇⲁⲇ 91 114   ⁴² (9) (16) 41 53 § 91 114
ϣⲁϥ] ⲉϣ. 41   ϩ̅ⲙ̅] ϩⲉⲙ 114   ⁴³ 9 16 41 53 91 114   ⲛⲉⲕϫ.]
ⲛⲕ̅ϫ. 114   ⲛ̅ⲛⲉⲕ] ⲛⲛⲡⲉⲕ 114   ⁴⁴ 9 16 41 53 § 91 114   ⁴⁵ 9 §
16 § 41 § 53 § 91 § 114   ⁴⁶ 9 (16) 41 53 91 114   ϩⲧⲏⲧⲛ̅] -ⲧⲉⲛ
114 ⲅⲣⲁⲙ.] ⲕⲣⲁⲙⲁⲇⲁⲓⲟⲥ 114   ⲁⲅⲟⲣⲁ] ⲁⲕ. 114   ⲛ̅ϩⲙ] ⲛ̅ϩⲙ 114
ⲥⲧⲡ.] ⲥⲛⲏ. 114   -ⲧⲏ]-ⲕⲏ 114   ⲇⲉⲓⲡ.] 9 41 .. ⲇⲓⲡ. 16 53 91 .. ϯⲡ.
114   ⁴⁷ 9 (16) 41 53 91 114

.. add τινες ΑΚΜΠ al 20, Syr (h*) .. add οι γραμμ. 13 69 124 258
346, Bo (Δ₁ʳ) Syr (ges)   ⲡϣ. ⲛ̅ⲇ. ⲡⲉ is–D.] 9 &c 16, Bo, *v. δ.*
εστιν 13 69 124 346 .. *of Christ that he is &c* Bo (в) (Syr ges) .. υιον
δ. ειναι Α &c, OL Am Syr (h), *filium esse d.* Vg ᵉᵈ Arm .. ειναι δ. v.
אBL, ει. v. δ. G 157, δ. ε. v. Cyr .. v. δ. D, Bo (κнs) Eth .. *quid vobis*
&c from Matt. OL (e)

⁴² ⲛ̅ⲧ. ⲅ. for he] 9 &c 16, אBLR 1 33 124 131 157 209, OL (l)
Bo Arm ᶜᵈᵈ, Cyr .. και αυτος A &c, OL Vg Syr (gcsh) Arm Eth .. κ. α.
γαρ Q .. μη αυτος 69 .. ⲛ̅ⲑⲟϥ ⲇⲉ Bo (c) .. om Syr (g 36) *omitting also
David* ⲡϫ. *the book*] 9 &c (16), τη βυβλω D .. βιβλω אAB &c,
Arm   ⲡⲉⲯ. *the psalms*] 9 &c, DP al, Bo .. ψαλμ. אAB &c, Bo
(ɢ₂*) Arm, Cyr .. *his psalms* Syr (s)   ⲡⲉϫⲉ *said*] 9 &c .. ειπεν
אAB &c, OL (efil) Vg Arm .. λεγει D, OL (acffg)   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *the
Lord*] 9 &c (16?), אA &c, Cyr .. κυριος BD, Arm

⁴³ ⲛ̅ϩⲩⲡ. *for footstool*] אAB &c, Syr (s) Arm Eth .. ϩⲁ ⲡϩⲩⲡⲟ-
ⲡⲟϯⲟⲛ *under the f.* 114 .. υποκατω D 145, OL (aceffilq) Bo Syr (gc)

the *Christ* is the son of Daveid?   [42] For he, Daveid, is wont
to say in the book of the *psalms*, Said the Lord to my Lord,
Sit on (the) right of me, [43] until I put thine enemies for *foot-*
stool of thy feet.   [44] Daveid therefore calleth him, My Lord,
how is (he) his son?   [45] But as all the *people* hear, said he to
his *disciples*, [46] Take heed to yourselves for the *scribes*, these
who wish to walk in *long robes*, who love the *salutations* in
the *markets*, and the first places of sitting in the *synagogues*,
and the first places of reclining in the *suppers*.   [47] These who
eat the houses of the *widows*, and in a great pretence are
praying: these will take more *condemnation*.

----

[44] ϭⲉ therefore] ⲟⲩⲛ Bo .. om 114, D 471*, OL (ai), Cyr .. ⲇⲉ 91
.. *enim* OL (l) .. *si david* (ceff) .. *si igitur* d. (q) Syr (ges) Arm
ⲙⲟⲩⲧⲉ calleth] R, Bo Syr g (4) Eth .. trs after κυριον ℵAB &c
ⲉⲣⲟϥ him] ABKLMQRUΠ al, OL (f) Bo Syr (ges) Arm, Cyr
.. κυρ. αυτον ℵD &c, OL (aceffilq) Vg Syr (h)   ⲡⲁϫⲟⲉⲓⲥ my
Lord] Bo Syr (ges) .. ⲛ̅ϫ. *Lord* 114   ⲛ̅ⲁⲩ ⲛ̅(ⲉⲛ 114)ϧⲉ how] 9
41 53, D 157 251, OL (ceffil) Bo (ʙᴍ) Syr (ges) Arm .. pref ⲁⲩⲱ
and 16 91 114, ℵAB &c, Bo .. *how therefore* Eth .. *and whence*
Bo (Δ₁ʳ)

[45] ⲉⲣⲉ–ⲥⲱⲧⲙ̅ as–hear] ⲉϥⲥ. Bo .. ⲉⲩⲥ. Bo (ᴍ) plural   ⲗⲁⲟⲥ]
οχλον S al   ⲇⲉ] *and* Syr (ges) Arm Eth   ⲛ̅ⲛⲉϥ(ⲉⲛⲛⲏϥ 114)-
ⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ to his disc.] ℵA &c, OL Vg Syr (ges) Eth, Γ 235
.. om αυτου BD, Arm .. προς αυτους Q

[46] ϧⲛ̅ ϧⲉⲛ(ϧⲛ̅ 114)ⲥⲧⲟⲗⲏ(ⲩ 114) in–robes] 9 &c 16, BD &c, OL
Vg Bo Syr (g, cs) Eth .. trs before περιπ. ℵAGLR 1 33 69 131 209
346 al, Syr (g 11) Arm   ⲛ̅ⲙⲓ. first 2°] 9 &c 16 .. om 91

[47] ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩ. these who eat] 9 &c 16 .. οι κατεσθιουσιν ℵAB &c,
Syr (g) Arm Eth, Bas .. οι κατεσθιοντες DPX 122 477 .. *and they eat*
Syr (cs)   ⲛ̅ⲛ̅ⲏⲓ(ⲉⲓ 41) the houses] 9 &c 16 .. *panes* OL (cffil)
ⲁⲩⲱ ϧⲛ̅(ϧⲉⲛ 91) ⲟⲩⲛ. ⲛ̅ⲗⲟⲓ(ⲉⲓ 53)ϭⲉ and–pretence] 9 &c (16), και
προφασει μακρα ℵAB &c, OL (e) Bo Syr (jh) .. om και OL Vg Bo
(ʙʟ) .. om ⲛⲟϭ ⲛ̅ *great* 91 .. ⲟⲩⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ &c *and out of* &c Bo (ʟ)
.. *in pretence that they may prolong their prayers* Syr (ges) .. *and in*
pretence they prolong prayers Arm .. *for pretence they prolong prayer*
Eth   ⲉⲩϣⲗⲏⲗ praying] 9 &c, DPR 13 69 124 472 475 al, OL Vg
.. προσευχονται ℵAB &c, Bo

XXI. ΟΔ'. ⲁϥϥⲓⲉⲓⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛ̄ⲣⲙ̄ⲙⲁⲟ
ⲉⲩⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ⲉⲡⲅⲁⲍⲟⲫⲩⲗⲁⲕⲓⲟⲛ. ²ⲁϥⲛⲁⲩ
ⲇⲉ ⲉⲩⲭⲏⲣⲁ ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲉⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲉⲙⲁⲩ ⲛ̄ⲗⲉⲡⲧⲟⲛ ⲥⲛⲁⲩ.
³ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛⲁⲙⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲧⲉⲓⲭⲏⲣⲁ
ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ ⲁⲥⲛⲟⲩϫⲉ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⁴ⲛ̄ⲧⲁ ⲛⲁⲓ
ⲅⲁⲣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲝ ⲛⲉⲩⲇⲱⲣⲟⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
ⲧⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲥϣⲱⲱⲧ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲧⲁⲥ ⲧⲏⲣϥ̄ ⲁⲥⲛⲟϫϥ̄.
ΟΕ'. ⁵ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩⲛ̄ ϩⲟⲓⲛⲉ ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲣⲡⲉ. ϫⲉ
ϥⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲱⲛⲉ ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ.
ⲡⲉϫⲁϥ. ⁶ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ

---

¹ 9 § (16) 41 § 53 § 91 𝆄 114   ⲟ̄ⲇ̄ 91   ⲉⲓⲁⲧϥ̄] ⲁⲁⲧϥ̄ 9 .. ⲁⲧϥ̄
114   ⲛⲟⲩϫⲉ]ⲟⲙⲉ 114   ⲛ̄ⲛⲉⲩ]ⲉⲛⲛ. 114   ² (9)(16) 41 53 91 114
³ 9 (16) 41 53 91 114   ⲧⲉⲓ] ϯ 41 114   ⲛⲟⲩϫⲉ] ⲛⲟⲩϫ 114   ⲛ̄ϩ.]
ⲉϩ. 16 53   ⁴ 9 16 41 53 91 114   ⲡⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 91)ⲧⲁⲥ ⲧⲏⲣϥ̄] 9 &c ..
ⲡⲉⲛⲧⲏⲧ. ⲧ. 16 .. ⲧⲏⲣϥ ⲉⲧⲛⲧⲁⲥ 114   ⁵ 9 § 16 § 41 § 53 § 91 𝆄 114
ⲟ̄ⲉ̄ 91 114   ⲛⲉⲩⲛ̄] 16 91 114 .. ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ 9 41 53   ⲡⲉⲣⲡⲉ] ⲡⲣ. 16 91
114   ϩⲉⲛⲱ.] ϩⲛ̄ⲱ. 114   ⁶ 9 § at ⲟⲩⲛ̄ 16 41 53 91 114   ϩⲉⲛϩ.]
ϩⲛ̄ϩ. 114

---

¹ ⲁϥϥ(ⲃ̄ 114)ⲓⲉⲓⲁⲧϥ̄ ⲇⲉ ⲉ. but—sight] 9 &c .. om αναβλεψ. Syr (g)
ⲇⲉ] 9 &c 16 .. om 114, Bo (ʙ) .. add ⲟ ⲓ̅ⲥ̅ X 157, OL (m) Syr (g) ..
and Syr (cs) Arm   ⲛ̄ⲣⲙ̄(ⲉⲙ 114). the rich] 9 &c 16 .. rich Bo,
position Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs to end without article (except D)
ℵAB&c   ⲉⲡⲣ(ⲕ 91 114)ⲁⲍ(ⲥ 114)ⲟ(ⲱ 91)ⲫⲩ(ⲉ 114)ⲗⲁⲕ(ⲣ 91)ⲓⲟⲛ
into the tr.] 9 &c (16), A &c, OL Vg Bo Syr (csh) Arm Eth, Bas ..
trs before τα δ. ℵBDLX 1 33 69 131 157 209 248 346, OL (e) Syr
(gj), Or
² ⲁϥⲛⲁⲩ he saw] 9 &c .. ⲁⲩⲛⲁⲩ they saw 114   ⲇⲉ] 9 &c 16,
ℵAB &c, OL (efms) Vg Bo (ʙⲇⲉⲫ₁ʳᴊᴋᴍᴏ), Bas .. om 114, S 124
127 262 al, OL (a) Bo (ⲁⲥⲅⲇ₁ʳɢʜʟs) Arm .. et OL (ffilq) Syr (gcsj)
ⲉⲩⲭⲏⲣⲁ a widow] 9 &c 16 .. τινα χ. ℵBKLMQXΓΠ 33 124 157 al,
OL (cffilq) Syr (j), Or Bas .. τινα και χ. AEGHSUVΔΛ 1 13 69
108 131 209 al, Bo .. και τινα χ. DP al, OL (aefms) Vg Bo (ʙⲇ₂) Syr
(gcsh*) Arm .. ⲉⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲭⲏⲣⲁ a widow woman 114 .. an old widow
Eth   ⲛ̄ϩⲏⲕⲉ poor] (9) &c (16) .. om X 299   ⲉⲥⲛⲟⲩϫⲉ(ⲟⲙ 114)
casting] 9 &c 16 .. who cast Syr (gc) Arm .. and she cast Syr (s)
ⲉⲙⲁⲩ thither] 9 &c (16), Bo .. ⲙⲙⲁⲩ 114, Bo (ⲇ₂ⲉ₂ɢ₁*ᴍᴏ) .. εκει

XXI. 74. But he lifted up his sight, he saw the rich casting their *gifts* into the *treasury*. ²But he saw a poor *widow* casting thither two *mites*. ³Said he, Truly I say to you, that this poor *widow* cast more than they all. ⁴For all these cast their *gifts* (out) of that which was in excess to them ; but this (one), out of her lack, all that which she had she cast. 75. ⁵And there were some saying to him concerning the temple, that it is *adorned* with good stones and *offerings*: said he, ⁶These (things) which ye see—there are days coming, (when)

ℵAB &c, Arm .. om D 44, OL Vg Syr (gcs) Eth, Or ⲥⲛⲁⲩ two] 9 &c 16, ℵBLQX 33 157, OL Bo Syr (gcsj), Or .. trs before λεπτα AD &c, OL (ae) Syr (h) Arm Eth, Bas .. add ο εστιν κοδραντης D

³ ⲡⲉⲝⲁϥ said he] 9 41, Syr (cs) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 16? 91 114, ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm (Eth)

⁴ ⲛ̄ⲧⲁ-ⲧⲏⲣⲟⲩ for all these] om 91, Bo (D₂E₂*) homeotel ⲛⲁⲓ these] αυτοι 69   ⲧⲏⲣⲟⲩ all] ℵAB &c, Bo (BD₁EF₁ʳJKNO) Syr (gcs) .. om Bo (ACΓΔ₁ʳGHLMS)   ⲛⲉⲩⲁ. their gifts] 9 &c (16), Bo (BGKN) .. *into the treasury the offering* Syr (c) .. τα δ. L, Bo .. εις τα δ. ℵBX 1 118 131 209, *into the offering* Syr (sj) .. εις τ. δ. τ. θεου AD &c, OL Vg Syr (gh) Arm, Or Bas Cyp .. *offered to the Lord* Eth   ⲟ̄ⲩ ⲛⲉⲧ︦ⲣ̄(ⲉⲣ 114)ϩⲟⲩⲟ ⲉⲣ. of-them] 9 &c, περισσευοντος αυτοις ℵAB &c .. περισσευματος αυτων L 13 25 33 69 124 131 243, (Arm) .. περισσευματος αυτοις 1 118 209 al   ⲧⲁⲓ ⲝⲉ but this] 9 &c 16 .. om ⲝⲉ Bo (A*) ⲡⲉⲥϣ. her lack] 9 &c 16 .. υστερησαντος Δ   ⲁⲥⲛⲟⲩϧ̄(ⲛⲟⲩⲝϧ̄ 9 41) lit. she cast it] 9 &c 16 .. add ταυτα λεγων φωνει ο εχων &c EʳGHMʳ SʳVΓΛ al

⁵ ϥⲕⲟⲥⲙⲉⲓ(ⲙ 16 114) it is ad.] 9 41 53 .. ⲛⲉϥ(ⲛ︦ϥ̄ 114)ⲕ. *it was being ad.* 16 91 114 .. trs κεκ. after καλοις D .. after αναθ. ℵAB &c ⲉⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲩ good] καλοις AB &c, Syr (gcs) Arm .. μεγαλοις ℵᵃ ⲁⲛⲁⲑⲉⲙⲁ] ℵADX 1 al, Bo .. ⲁⲛⲁⲑⲏⲙⲁ 114, B &c, Bo (A) Syr (hᵐᵍ) ⲡⲉⲝ. said he] ειπεν ℵAB &c, Syr (c) .. *said to them Jesus* Syr (g) .. *said he to them* Bo (ℵ) Syr (s) .. add ⲝⲉ Bo (Δ₁ʳM) .. *and he said to them* Eth

⁶ ⲛⲁⲓ ⲉⲧ. these (things) which] 9 &c, ℵAB &c, OL (fg) Vg Bo (ℵB 18*) Syr (gh) .. om ἃ DL, OL (aceffilq) Bo (A) .. ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧ. *all these which* 16 91 114, Bo Arm .. *see ye these* Syr (c) .. *see ye these stones* Syr (s)

ннт. ⲡⲥⲉⲛⲁⲕⲁ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲁⲛ ⲉϫⲛ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ.
ⲉⲙⲡⲟⲩⲃⲟⲗϥ̅ ⲉⲃⲟⲗ. ⁷ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ
ⲡⲥⲁϩ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲧⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲙⲁⲉⲓⲛ
ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⁸ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϭⲱϣⲧ
ⲙ̅ⲡⲣ̅ⲡⲗⲁⲛⲁ. ⲟⲩⲛ ϩⲁϩ ⲅⲁⲣ ⲛⲏⲩ ϩⲙ̅ ⲡⲁⲣⲁⲛ ⲉⲩϫⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.
ⲙ̅ⲡⲣⲟⲩⲉϩⲧⲏⲩⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲥⲱⲟⲩ. ⁹ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̅ ⲇⲉ ⲉϩⲉⲛ-
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲣ̅ϩⲣ̅ⲟⲧⲉ. ϩⲁⲡⲥ̅ ⲅⲁⲣ
ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϣⲟⲣⲡ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲣⲉ ⲑⲁⲏ
ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ¹⁰ ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ
ⲛⲁⲧⲱⲟⲩⲛ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ ⲉϫⲛ̅ ⲟⲩ-
ⲙⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ. ¹¹ ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̅ⲕⲙ̅ⲧⲟ ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲕⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ

ⲉϫⲛ̅] ϩⲓϫⲛ̅ 16 91 114   ⁷ 9 16 41 § 53 § 91 114 §   ⁸ (9) 16
41 53 § 91 § 114   ⲡⲗⲁⲛⲁ] -ⲛⲏ 114   ⁹ 9 § (16) 41 53 § 91 §
114 §   ⲉⲧⲉⲧⲛ̅] -ⲧⲉⲛ 114   ϩⲉⲛⲡ.] ϩⲙ̅ⲡⲟⲗⲟⲓⲙⲟⲥ 114   ϩⲉⲛϣ.] ϩⲛ̅ϣ.
114   ⲑⲁⲏ] ⲑⲁⲓⲏ 114   ¹⁰ 9 41 53 § 91 § 114 §   ⲉϫⲛ̅] -ⲉⲛ 91
twice 114   ⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ.] ⲟⲩⲟⲩⲙⲛ̅ⲧ 114   -ⲧⲉⲣⲟ 1°]-ⲧⲣ̅ⲣⲟ 114   -ⲧⲉⲣⲟ 2°]
-ⲧⲉⲣⲣⲟ 114   ¹¹ (9) 41 53 91 114

ⲛ̅(ⲉⲛ 16)ⲥⲉⲛⲁⲕⲁ lit. they-leave] *there will not be left* Syr (cs)..
pref ⲉⲛ ⲁⲓⲥ ℵAB &c, Syr (g) Arm Eth   ⲙ̅ⲡⲉⲓⲙⲁ here] ωδε
ℵBL 13 61^mg 69 124 346, Bo, trs before λιθος X 1 33 118 131
209 al, OL (es) Syr (c, s *in it*) Arm Eth.. ⲉⲛ τοιχω ωδε D, OL (a),
in pariete OL (effi q, ls).. om 114, A &c, OL (fg) Vg Bo (ʙ) Syr (gh)
ⲉⲙ(ⲙ̅ 41 &c)ⲡⲟⲩⲃⲟⲗϥ̅ ⲉⲃ. which-overthrown] ου καταλυθησεται ℵAB
&c.. ου σαλευθ. 69

⁷ ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ they asked him] Syr (s).. *they were asking* Syr (gc)..
add οι μαθ. D 252^mg, 122 (add also αυτου)   ⲇⲉ] om 114, Arm..
and Syr (gcs) Eth   ⲉⲩϫⲱ &c saying] Bo (ᴅᴇꜰ₁ᴵᴶᴋᴍɴᴏꜱ).. om Bo
(ᴀʙᴄᴦᴅ₁ᴵɢʜʟ 18).. add *to him* Syr (cs) Eth   ⲉⲣⲉ-ⲧⲛⲁⲩ when-be]
9 &c, D 1 13 106 131 209 237 al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth..
ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ϭⲉ-ⲧ(ⲛ̅ⲧ 91)ⲛⲁⲩ *when therefore &c* 16 91, ποτε ουν &c ℵAB
&c   ⲉⲣⲉ-ϣⲱⲡⲉ these will happen] ⲉⲧⲛⲁϣ. ⲛⲛⲁⲓ *which will happen
for these* 114.. οταν (οτε) μελλη ταυτα γενεσθαι ℵAB &c.. *if these should
be going to happen* Bo.. *are near to happen* Syr (g).. *are beginning to
happen* Syr (cs).. *should be to happen* Arm.. *shall happen* Eth..της
σης ελευσεως D, OL (l)

a stone will not be left upon a stone here, which was not
overthrown. ⁷ But they asked him, saying, Master, when will
these (things) be, and what is the sign, (when) these (things)
will happen? ⁸ But he, said he, Look, be not *deceived*; for
there are many coming in my name, saying, I am (he); and
the time approached: follow not them. ⁹ But if ye should
hear *wars* and troubles, fear not; for it is necessary for these
(things) to happen first; but (ⲇ) not immediately will the end
happen. ¹⁰ *Then* said he to them, There will be a *nation*
rising against a *nation*, and a kingdom against a kingdom.
¹¹ Great earthquakes and famines *in various* places, and

---

⁸ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 9 &c .. *and he* Arm .. *and* Eth   ⲡⲉϫⲁϥ said
he] 9 &c .. add *to them* Bo (ᴅ₂) Syr (ges) Eth   ⲅⲁⲣ] 9 &c .. om
Bo (ᴮ) Eth   ϩⲙ̅ in] 9 &c, ⲔⲘⲠ al, Bo (ⲚⲂⅮⒺⒽⒿⲘⲞ 18) Syr (ges)
Arm Eth .. ⲉⲡⲓ ℵAB &c, Bo?   ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ I am] 9 &c, ℵAB &c,
Syr (cs) Arm Eth .. add ⲟ ⲭ̅ⲥ̅ 157, OL (ceffilqs) Syr (g), Tert ᵐᵃʳᶜ
Amb   ⲡⲉⲟⲩ(ⲡⲉⲩ 16 91)ⲟⲉⲓϣ the time] 9 &c, ⲟ ⲕⲁⲓⲣⲟⲥ .. *time* Arm
.. *his time* Eth   ⲙ̅ⲡⲣ̅(ⲉⲣ 91 114)ⲟⲩⲉϩ. follow not them] 9 &c,
ℵBDLX 157 346, OL (aceffils) Bo Syr (csj) Arm ᶜᵈᵈ (*after him*)
.. ⲙⲏ ⲟⲩⲛ &c A &c, OL (fq) Vg Syr (h) .. *and go not behind them* Bo
(18) Eth .. *but go not after them* Syr (g)

⁹ ⲥⲱⲧⲙ̅ hear] 9 &c 16 .. ⲛⲁⲩ see 91   ⲇⲉ] 9 &c 16 .. om 114 ..
and Syr (ges) Arm Eth   ⲙ̅ⲡⲣ̅(ⲉⲣ 91 114)ⲣ̅ⲟⲟⲧⲉ fear not] 9 &c,
ⲙⲏ ⲫⲟⲃⲏⲑ. D, OL (q) Syr (ges) .. ⲙⲏ ⲡⲧⲟⲏⲑ. ℵAB &c, Bo Arm Eth
ϩⲁ(ⲟ 91)ⲡⲉ̅(ⲉⲥ 114)-ⲛ̅ϣ. for-first] 9 &c .. om Bo (ⲀⲤⲎ)   ⲅⲁⲣ] 9
&c .. om OL (ffil) Vg .. add ⲡⲉ 114   ⲛⲁⲓ ϣ. these to happen] 9 &c,
order ℵB &c, OL (ael, cfig, ff) Vg Syr (g) .. ⲅⲉⲛⲉⲥⲑⲁⲓ ⲧⲁⲩⲧⲁ ADX al,
trs *first* before *these* Syr (cs) Arm .. *to be first thus* Eth   ⲛⲁϣ. will-
happen] 9 &c .. *arriveth* Syr (ges) .. om Arm .. *that which completeth*
Eth

¹⁰ ⲧⲟⲧⲉ-ⲛⲁⲩ then-them] Arm .. ⲧ. ⲉⲗⲉⲅⲉⲛ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ℵ &c .. om ⲛⲁⲩ *to
them* 114 .. *in illis tunc dicebat illis* OL (q) .. *in illis* (affi) .. *then I say
to you* Syr (j) .. om D, OL (el) Bo (ℵ) Syr (ges)   ⲟⲩⲛ̅-ⲧⲱⲟⲩⲛ *there-
rising*] add ⲅⲁⲣ D 74 346, OL (aceffil) Syr (ges) .. ⲟⲩⲉⲟⲛ. ⲉϥⲉ-
ⲧⲱⲛϥ Bo (Ⲙ) .. ⲉϥⲉ(ϥⲛⲁ)ⲧⲱⲛϥ ⲛ̅ϫⲉⲟⲩⲉⲟⲛ. Bo

¹¹ ϩⲉⲛ(ϩⲛ̅ 91 114)ⲛ. ⲛ̅ⲕ. great (om Syr g 13) earthquakes] (9) &c,
ⲀⲖ al, OL (d) Am Bo (ⲕ) .. ⲥⲉⲓⲥⲙⲟⲓ ⲧⲉ ⲙⲉⲅ. ℵB &c, Bo? Arm .. *shall be
great earthqu. and famines* &c Bo (ℵ)   ⲙⲛ̅ ϩⲉⲛϩⲕⲟ and famines] (9)

ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϧⲉⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲟⲩⲛ̄ ϧⲉⲛϧⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄
ϧⲉⲛⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁⲉⲓⲛ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ¹²ϧⲁⲑⲏ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁϭⲡ̄ⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄. ⲥⲉⲛⲁⲇⲓⲱⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄.
ⲉⲩϯ ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲛⲥⲩⲛⲁⲅⲱⲅⲏ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ. ⲉⲩϫⲓ
ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛϩⲏⲅⲉⲙⲱⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ.
¹³ⲥⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ. ¹⁴ⲕⲁⲁⲥ ϭⲉ ϧⲛ̄
ⲡⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲗⲉⲧⲁ ⲉⲁⲡⲟⲗⲟⲅⲓⲍⲉ. ¹⁵ⲁⲛⲟⲕ ⲅⲁⲣ
ϯⲛⲁϯ ⲛⲏⲧ̄ⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲥⲟⲫⲓⲁ. ⲧⲁⲓ ⲉⲛⲥⲉⲛⲁϣ-
ϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲁⲛ ⲉϯ ⲏ ⲉⲟⲩⲱϩ̄ⲙ̄ ⲟⲩⲃⲏⲥ ⲛ̄ϭⲓⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϯ
ⲟⲩⲃⲉⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄. ¹⁶ⲥⲉⲛⲁϯⲧⲏⲩⲧ̄ⲛ̄ ⲇⲉ ϧⲓⲧⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲟⲧⲉ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲃⲉⲉⲣ. ⲛ̄ⲥⲉ-

ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄] ⲙⲛ̄ 114   ¹² 9 41 § 53 § 91 ⲣ̄ 114 § 23¹ ⲥⲉ-ⲙ̄-
ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄ 2⁰] -ⲧⲉⲛ 91 ⲛⲉϣⲧ.] ⲛⲉϭⲧ. 114 ⲛ̄ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ] 9 41 53 ..
ⲛ̄ⲡⲣⲣ. 91 .. ⲉⲛⲉⲣⲣ. 114 .. ⲙ̄ⲛⲛⲉⲣⲱⲟⲩ 23¹   ¹³ 9 41 53 91 114
23¹ ⲥⲛⲁ] 9 91 114 .. ⲥⲉⲛⲁ 41 53   ¹⁴ 9 41 53 § 91 114 23¹
¹⁵ 9 41 53 91 114 23¹ ⲉⲛⲥⲉ] 9 41 .. ⲉⲧⲉⲛⲥⲉ 91 .. ⲛ̄ⲥⲉ 53 114 23¹
ϣϭⲙ̄] ⲉϣϭⲙ̄ 91 114 23¹   ¹⁶ (9) 41 53 § 91 114 23¹

&c .. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲛ̄ ϧⲛ̄ϩⲕⲟ &c 53ᶜ .. ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ ⲟⲩⲛ̄ ϧⲉⲛϩⲕⲟ ⲙⲛ̄
ϧⲉⲛⲗⲟⲓⲙⲟⲥ 91   ϩⲕⲟ-ⲗⲟⲓⲙⲟⲥ famines–pestilences] (9) &c, ℵAD
&c, OL (e) Bo Syr (gjh) Arm .. trs λοιμ.–λιμ. B 130 157, OL Vg
Syr (cs) .. om λοιμ. X 71, Eth .. om λιμ. 69   ⲕⲁⲧⲁ ⲙⲁ in–places]
(9) &c, AD &c, OL Vg .. trs before ⲙⲛ̄ ϧⲉⲛϩⲕⲟ and fam. 114, ℵBL
33, Syr (gcs) .. repeat after pestilences Syr (s) .. trs after pest. Bo .. and
in various places famines &c Arm   ⲟⲩⲛ̄ ϧⲉⲛ(ϧⲛ̄ 91)ϧⲟⲧⲉ-ⲡⲉ fears–
heaven] 9 &c, Bo (but &c) .. will be fears &c Arm .. φοβητ(θ)ρα ℵ &c
.. φοβοι τερατα τε Λ .. trs σημ. απ ουρ. μεγ. εσται A &c, Syr (jh) ..
trs απ ουρ. σημ. μ. ε. B, σημ. μ. απ ουρ. ε. ℵL 13 33 69 122 124 254
346 433 .. trs απ ουρ. και σημ. μ. ε. D, OL Vg Syr (g), Or .. om απ ουρ.
Eth .. om ⲛⲟϭ great 91 .. and will be fears from heaven and will be seen
great signs Syr cs (c adding and great storms)   ⲛⲁϣⲱⲡⲉ will be]
9 &c .. εσται ℵAB &c .. εσονται V* 13 69 124 254 274 346 .. will be
seen Bo Syr (gcs) .. add et tempestates OL (a, cffilqs) Syr (ch)

    ¹² ⲇⲉ] and Eth   ⲥⲉⲛⲁ(ⲛ̄ⲥⲉ 91 114)ϭⲡ̄(9 .. ϭⲉⲡ 41 &c)ⲧ. they-
you] Eth .. επιβαλ(λ)ουσιν &c ℵAB &c .. επ. γαρ &c Γ 472 .. (επ αυτους
ℵ*)   ⲙ̄ⲙⲱⲧ̄ⲛ̄ you 1⁰] om Arm thrice   ⲉⲛⲥⲩⲛ. (ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲛⲁⲕⲱⲕⲓ 114)
to the syn.] ℵBD 157 473*, Bo (κ) .. om ⲧⲁⲥ A &c, Bo Arm .. om Eth

pestilences will be ; fears and great signs will be out of the heaven.   ¹² But before all these they will arrest you, they will *persecute* you, giving you (up) to the *synagogues* and the prisons, taking you to the kings and the *governors* for the sake of my name.   ¹³ It will be to you for a witness.   ¹⁴ Put it therefore in your heart not to *meditate* to *make defence*. ¹⁵ For I, I shall give to you a mouth and [a] *wisdom*, this which will not be able to resist (lit. give against) *or* to contradict all who resist you.   ¹⁶ But ye will be given (up) by your parents, and your brothers, and your *kinsmen*, and your

---

ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϧⲏⲧⲩ(ⲕ 114)ⲉⲙⲱⲛ and the g.] om 23¹   ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ for-name] ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ *for my sake* 23¹

¹³ ⲥⲛⲁϣ. it will be] 9 114, ℵ*BD, Bo (18) .. add ⲇⲉ 41 53 91, ℵᶜA &c, OL (ef) Vg Bo Syr (gcs).. add *enim* OL (cffilq) ⲥⲛⲁϣ. ⲛⲏⲧⲛ̄ it–to you] om 23¹ .. *and shall be to you this* Arm .. *and this shall happen to you* Eth   ⲉⲩⲙⲛ̄ⲧ. for a witness] add ⲛⲁⲩ *to them* 23¹ .. add *this* Syr (c) .. *that it may be witness for you* Eth

¹⁴ ϭⲉ therefore] Arm .. om ℵ*, Eth, Cyp .. δε Syr (g) .. *and* Syr (cs)   ϧⲛ̄ ⲡⲉⲧⲛ̄ϩ. in your heart] Bo (ʙᴅ₁ᴇ₁ɢ₁*o) Syr (gcs) (Eth) .. εν ταις κ. ὑμ. ℵABDLX 1 33 157, OL Vg Bo Arm Eth, Cyr Did .. εις τας κ. ὑ. R &c, Or   ⲉⲧⲙ̄ⲙⲉⲗ. not to meditate] προμελεταν ℵAB &c, Arm .. προμελετωντες D .. *that ye be not learning* Syr (gcs) ⲉⲁⲡⲟⲗ. to make defence] pref ⲛ or 23¹

¹⁵ ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] trs before δωσω D   ⲉϯ ⲏ ⲉ(om 91)ⲟⲩⲱϩⲙ̄ to resist or to contr.] ℵBL 13 69 124 157 346, OL (ef) (Vg) Arm, Or Did .. αντειπειν ουδε (η AKMRΠ al, Cyr) αντιστηναι A &c, Syr (h), Cyr .. αντιστηραι Dᵉʳ, OL (acffilq) Bo Syr (gcs), Cyp .. *contradicere* (d) .. *to answer and controvert* Eth   ⲟⲩⲃⲏⲥ it] Syr (c) .. *you* Syr (s) ⲟⲩⲟⲛ ⲕ. all] om OL (acffilq) Cyp

¹⁶ ⲇⲉ] 13 69 346, OL (cl) Vg Syr (g) .. om Bo (ⲅⲙ) Syr (c) Arm Eth .. γαρ Syr (s) .. δε και ℵAB &c, OL (ae) Syr (jh), Or .. *also* Arm .. *and* Eth   ⲛⲉⲧⲛ̄ your] Syr (gcs) .. om throughout ℵAB &c   ⲉ(om 114)-ⲓⲟⲧⲉ parents] *kinsfolk* Syr (c, s)   ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥⲛ. and your brothers] και αδελφων ℵAB &c .. trs after φιλων EHSVΓΔΛ al, Or .. trs after συγγενων X al .. trs before *your relations* Syr (s) .. om G 157, OL (a) .. *your relations and your br. and your friends* (fem.) *and your neigh-bours* Eth   ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲥⲩⲅⲅ.(ⲥⲛⲏⲕ. 114) and your kins-men] om 13 157 209 435 al, OL (e) .. *your relations* Syr (cs)

ⲙⲟⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̅. ¹⁷ ⲛ̅ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲱⲡⲉ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ ϩⲓⲧⲛ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ. ¹⁸ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲛⲉ
ⲟⲩϥⲱ ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ⲁⲡⲉ. ¹⁹ ϩⲛ̅ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲩⲡⲟⲙⲟⲛⲏ
ⲇⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϫⲡⲟ ⲛⲏⲧⲛ̅ ⲛ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲯⲩⲭⲏ. ²⁰ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲁⲛⲛⲁⲩ
ⲇⲉ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ. ⲉⲣⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲧⲟⲓ ⲕⲱⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ. ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲥϣⲱϥ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ²¹ ⲧⲟⲧⲉ ⲛⲉⲧϩⲛ̅
ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲙⲁⲣⲟⲩⲡⲱⲧ ⲉⲛⲧⲟⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ⲧⲉⲥⲙⲏⲧⲉ
ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲥ̅. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧϩⲛ̅ ⲛⲉⲭⲱⲣⲁ ⲙ̅ⲡⲣ̅-
ⲧⲣⲉⲩⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲥ. ²² ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ
ⲙ̅ⲡϫⲓⲕⲃⲁ. ⲉⲧⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ²³ ⲟⲩⲟⲉⲓ
ⲛ̅ⲛⲉⲧⲉⲉⲧ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲧⲥⲛ̅ⲕⲟ ϩⲛ̅ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲥⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ϭⲓⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ ϩⲓϫⲙ̅ ⲡⲕⲁϩ. ⲁⲩⲱ
ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲟⲣⲅⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ. ²⁴ ⲛ̅ⲥⲉϩⲉ ϩⲛ̅ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ
ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲉ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲓⲍⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ ⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ

---

¹⁷ 9 41 53 91 114 23¹ ϩⲓⲧⲛ̅] -ⲧⲉⲛ 114 ¹⁸ 9 41 53 91 114 §
23¹ ¹⁹ 9 41 53 91 114 23¹ ⲛ̅ⲡⲉⲧⲙ̅] ⲛⲛⲉⲧⲛ̅ 114 23¹ ²⁰ 9 §
41 § 53 § 91 § 114 Ⲡ̅ ²¹ 9 41 53 § 91 114 ϩⲛ̅ ⲡⲉ] ϩⲉⲛ ⲡⲉ 114
ⲙ̅ⲡⲣ̅] -ⲉⲣ 114 ²² (9) 41 53 91 114 ²³ (9 §) 41 § at ⲥⲛ. 53 §
&c 91 § 114 ⲧ(om 91)ⲥⲛ̅.] ⲧⲥⲉⲛ. 114 ϩⲛ̅ ⲛ.] ⲛ̅ⲛ. 91 ⲛ̅ⲟⲣⲅⲏ]
ⲛ̅ⲛⲟⲣ. 114 ²⁴ 9 (41) 53 91 114 ⲥⲛⲉϥ] -ⲃⲉ 91 114 ⲥⲉⲛⲁⲁⲓⲭ.]
9 (41?) 53 .. ⲥⲉⲛⲁⲉⲭ. 114 .. ⲛ̅ⲥⲉⲁⲓⲭ. 91 -ⲗⲱⲧⲓⲍⲉ] -ⲗⲱϯⲍⲉ 114
ⲉⲛϩ.] ⲛ̅ϩ. 114

---

¹⁷ ⲉⲩⲙⲟⲥⲧⲉ-ⲛⲓⲙ lit. they hating you by all] ⲉⲣⲉⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ ⲙⲟⲥⲧⲉ
ⲙ̅ⲙⲱⲧⲛ̅ *all hating you* 23¹ ⲉⲧⲃⲉ ⲡ. because–name] ℵABD &c,
OL Vg Bo Syr (gcs) Arm (Eth) .. trs before ὑπο παν. KMUVΓΛΠ al,
Syr (h) .. om SΔ 11 122* 219 229* 243 478 489

¹⁸ om verse Syr (c), Epiph^marc ⲟⲩϥⲱ(ⲃⲱ 114) a hair] *one hair
of the hair* Syr (s) ϩⲉ ⲉⲃⲟⲗ perish] add εἰς τον αιωνα G ϩⲛ̅
lit. in] ἐκ ℵAB &c .. ἀπο 69

¹⁹ ⲧⲉⲧⲛ̅ϩⲩⲡ. your patience] ⲛⲉⲧⲛ̅ϩⲩⲡ.(ⲛ. 114) 91 114 plural, Bo
(ⲇⲉⲇ₁ⲙ 18) ⲇⲉ] Bo Syr (gc) .. om 114, ℵ &c, Bo (18) .. γαρ
Syr (s) .. *and* Arm Eth ⲉ(om 114)ⲧⲉⲧⲛⲁ(ⲛⲛⲁ 53)ϫⲡⲟ ye–win]
κτησεσθε AB 1 13 33 124 346 al, OL Vg Bo (ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲉ. ⲃⲅⲇ₁ⲉ₁ⲫⲅ)
Syr (gcsjh) Arm Eth, Or Tert^marc .. κτησασθε ℵD &c, Const Bas
Cyr, Bo (ⲉⲣⲉⲧⲉⲛ. ⲁⲥⲇ₂₃Δ₁ʳ₂ⲉ₂ⲥ ⲏ ⲑ ⲑ₁ᶜ ⲕ ⲗ ⲙ ⲛ ⲟ ⲥ 18) ⲛⲉⲧⲙ̅(ⲛ̅ 114)ⲯ.
your souls] Syr (gs) .. *your soul* Syr (c)

friends ; and they (will) put to death (some) out of you.
[17] And ye will be hated by all because of my name. [18] And
a hair shall not perish (out) of your head. [19] But in your
patience ye are about to win your *souls*. [20] But if ye should
see [the] Hierusalēm (with) the soldiers surrounding her, *then*
know that her desolation approached. [21] *Then* those who are
in [the] Iudaia let them flee to the mountains ; and let those
who are in her midst come out of her ; and let not those
who are in the *countries* go into her. [22] For these are the
days of the vengeance, for all things which are written to be
fulfilled. [23] Woe to those who are with child, and those who
give suck in those days ; for will be a great *distress* upon the
earth, and a great *anger* for this *people*. [24] And they (will)
fall by the mouth of the sword, and they will be *led captive*

---

[20] ⲇⲉ] om Bo (ⲛⲁ*ⲃ) .. *and* Eth   ⲟⲓⲉⲣ. (9 .. ⲟⲓⲗⲏⲙ 41 &c) the
H.] τὴν ιερ. A &c .. om τὴν ⲛBDR .. position before ὑπο D al, Bo Syr
(gcs) .. trs after στρατ. ⲛAB &c   ⲙⲙⲁⲧⲟⲓ the soldiers] ⲉⲓⲙ.
soldiers 114, Bo   ⲧⲟⲧⲉ] Syr (g) .. om Syr (cs)   ⲉⲓⲙⲉ know]
γνωσεσθε DX al, OL (es), Or   ⲁ-ⲅⲱⲛ approached] ϥϧⲉⲛⲧ *ap-*
proacheth Bo (ⲛ)   ⲡⲉⲥⲓⲱϥ her des.] *to her the des.* Syr (gcs) .. *her*
day Arm .. *her ruin* Arm cdd

[21] ⲧⲟⲧⲉ] Arm .. *and* Syr (cs) .. *and then* Eth   ⲙⲁⲣⲟⲩⲡ. let
them flee] *fugiant a facie eius in montibus* OL (ff)   ⲉ(om 114)-
ⲏⲧⲟⲟⲩ (ⲧⲟⲩⲉⲓⲏ 91 .. ⲧⲟⲩⲏ 114) to the mountains] Arm Eth .. ἐπι τα
H 49 ᵉᵛ, ⲟⲓϫⲉⲛ Bo, ⲉϫⲉⲛ Bo (ⲃDEJ) .. *to the mountain* Syr (gcs)
ⲁⲩⲱ-ⲏϧⲏⲧⲉ and-of her] Syr (cs) Eth .. om Λ 262 470 .. om *out of*
her ⲛAB &c .. και οι εν μ. αυτ. μη εκχ. D

[22] ⲛⲁⲓ these] 41 &c .. om Syr (cs) Eth   ⲛⲉ are] 41 &c .. om ⲛ
ⲉⲧⲣⲉ-ⲉⲃⲟⲗ for all-fulfilled] 9 &c .. om Γ

[23] ⲟⲩⲟⲉⲓ(ⲟⲓ 91 114) woe] 9 &c, BDL, OL (aceffilq) Bo (ⲛBDE
JM) .. add ⲇⲉ 91, ⲛAC &c, OL (f) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eus
ⲥⲛⲁⲩ. ⲧ. for will be] (9 ?) 41 53ᶜ &c .. add εν εκ. τ. ημεραις ⲛ* .. add
ⲧⲟⲧⲉ 1 118 131 209 247 49 ᵉᵛ al 3   ⲟⲓϫⲙ̄ ⲡⲕ. upon the earth]
Arm Eth .. *in* &c Syr (gc) .. om Syr (s)   ⲛⲟϭ ⲛ̄ great] om Syr (s)
ⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲛⲓ 53 91 114)ⲗ. for-people] 9 &c, ⲛABCDKLMRXH al 30,
OL Vg Bo Arm .. pref εν Γ &c, Syr (h) Eth, ἐπι 48, Syr (gcs) ..
om τουτω L

[24] ⲛⲥⲉⲅⲉ and-fall] 9 &c 41 .. add ⲙⲏ (μεν) 114   ϧⲛ̄ lit. in] 9

ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲛ̄ⲧⲉ ⲑⲓⲗⲏⲙ ϣⲱⲡⲉ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲙⲟⲟϣⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ̄. ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ²⁵ ⲁⲩⲱ
ⲥⲉⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓϩⲉⲛⲙⲁⲉⲓⲛ ϩⲙ̄ ⲡⲣⲏ ⲙⲛ̄ ⲡⲟⲟϩ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲓⲟⲩ
ⲁⲩⲱ ⲡⲥⲱⲟⲩϩ ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ϩⲛ̄ ⲧⲁⲡⲟⲣⲓⲁ
ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲓⲙ ⲛ̄ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ. ²⁶ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲕⲱ
ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲑⲟⲧⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲟⲩϭⲱϣⲧ ϩⲏⲧⲟⲩ
ⲉⲧⲛⲏⲩ ⲉϫⲛ̄ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ. ⲛ̄ϭⲟⲙ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲏⲩⲉ
ⲛⲁⲕⲓⲙ. ²⁷ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉϥⲛⲏⲩ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲕⲗⲟⲟⲗⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲟⲟⲩ ⲉⲛⲁϣⲱϥ.
²⁸ ⲉⲣⲉ ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϣⲱⲡⲉ. ϭⲱϣⲧ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϥⲓ ϫⲱⲧⲛ̄

ϣⲁⲛⲧⲉ ⲛ̄] ϣⲁⲛⲧⲛ̄ 114   ²⁵ (9) β 53 § 91 § 114   ⲡⲥⲱⲟⲩϩ]
ⲡϣⲱⲟⲩϩ 9˙   ²⁶ (9) (β) 53 § at ⲛ̄ϭⲟⲙ 91 114   ⲉϫⲛ̄] -ⲉⲛ 91 114
ⲧⲟⲓⲕ.] ⲧ̄ⲕⲟⲩⲙⲏⲛⲉ 114   ²⁷ 9 (β) (53) 91 114   ²⁸ 9 (β) 53 91
114

&c (41), ⲉⲛ DR al, OL Vg Bo Syr (gcs), Eus .. om ℵAB &c   ⲧⲏⲣⲟⲩ
all] 9 &c, ℵBLR 124, Bo .. trs παντα τα εθ. ACD &c, OL Vg Syr
(ch) Arm Eth, Eus .. *to every place* Syr (gs)   ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩ.] 9 53, ℵAB
&c .. add ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* 91 114, Syr (g 36 cs)   ⲛ̄(ⲡⲉ 91)ⲟⲩⲟⲉⲓϣ
ⲛ̄ⲛ̄(ⲛ̄ⲛ̄ 114)ϩ. the times of the n.] 9 &c .. καιροι εθν. ℵA &c, Syr
(g c s) .. om D .. pref και εσονται B .. pref καιροι, και εσονται L, Bo Syr
(h mg) .. *until times be fulfilled* Bo (L)

    ²⁵ ⲁⲩⲱ-ϩⲉⲛⲙ. (ϩⲛ̄ⲙ.) and–signs] Arm .. *and–sign* Arm cdd   ϩⲙ̄
ⲡⲣⲏ in the sun] β 53 .. ⲙ̄ⲡⲣⲏ *of the sun* 91 114   ⲡⲟⲟϩ the moon]
9 &c, Syr (g 14) .. *in the moon* Syr (gcs) Arm   ⲛ̄ⲥ(ⲛⲉⲥ 91)ⲓⲟⲩ the
stars] 9 &c .. *in* &c Syr (gcs) Arm .. *and the stars will fall from
heaven upon earth* Eth   ⲁⲩⲱ *and* 2°] (9) &c .. om Δ   ⲛ̄ϩⲉⲑ.]
9 114 .. ⲛ̄ϩ. β 53 91 .. ⲛ̄ⲧⲉ ϩⲁⲛⲉⲑ. *of nations* Bo .. *upon nations* Bo
(M)   ϩⲛ̄ ⲧⲁⲡ. in the perp.] 9 &c .. εν απορια AB &c, Bo .. pref και
ℵ .. και απ. D, Bo (B)   ⲙ̄ⲡⲉϩⲣⲟⲟⲩ-ⲛ̄ⲑ. for–sea] β 91 114 .. ⲙ̄ⲡⲉϩ-
ⲣⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲓⲙ &c *for the sound of the* &c 53 .. ⲙ̄ⲡⲉⲓⲉⲣⲱⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲕ. &c
for the (sing.) *rivers and the moving* &c 9 .. ηχους θαλ. και σαλου ℵAB
CLMRX al, OL Vg (Bo), Tert .. ηχουσης θ. κ. σ. D &c, Eus .. *sonitus
maris et* (om i) *fluctuum* OL (cffgilq) Vg .. *sonitus mares et inunda-
tiones* (e) .. *sonus maris et undis* (a) .. *ut sonitus maris et motus fluc-
tuum* (f) .. *sonitus maris et motus* Tert res .. *and in the earth distress of
nations and striking of hands from horror of the sound of the sea*

into all the *nations*; and *Jerusalem* be, (with) the nations
walking in her, until the times of the *nations* be fulfilled.
²⁵ And will be signs in the sun, and the moon, and the stars;
and the gathering of the nations upon the earth in [the]
perplexity, for the sound and the moving of the *sea*; ²⁶ (with)
the men despairing for the fear, and the (things) which they
expect, which come upon the *inhabited earth*; for the powers
of the heavens will shake. ²⁷ *Then* they will see the Son of
the man coming in a cloud with [a] power and in much glory.
²⁸ But as these things will be *beginning* to happen, look and
lift up your heads, because your *redemption* approached.

Syr (g) .. *and weakness of hands of nations, and the noise of the sea
and shaking* Syr (s) .. *and irresolution of the nations, and a sound like
that of the sea and shaking* Syr (c) .. *from the horrible cry as of the
sea and the tumult* Arm .. *and the peoples shall be afflicted and humbled,
and the sea also shall roar and be tumultuous* Eth

²⁶ ⲡⲣⲱⲙⲉ the men] 9 &c β, R .. om των ℵAB &c   ⲕⲱ ⲛ̄ⲧ. ⲉⲃ̄.
lit. putting their hands out] 9 &c β, αποψυχοντων ℵAB &c .. *their soul
(s M) coming out of them* Bo .. *the shaking which causeth to go out the
souls of men* Syr (gc) .. *and shall go out the souls of men* Syr (s) (Eth)
ⲉⲧⲛⲏⲩ which come] 9 &c (β) .. των επε(α ℵ)ρχομενων ℵAB &c
ⲅⲁⲣ] 9 &c β .. om Bo (ℵJ₁*) .. *and* Syr (gcs)   ⲛ̄ⲧⲉ ⲙ̄ⲡ. of the
heavens] 9 53 .. ⲛⲛⲙⲡ. 91 .. ⲉⲛⲙⲡ. 114 .. αι εν τω ουρ. D, OL (acff),
Amb, *in cælo* (eil)

²⁷ ⲧⲟⲧⲉ] 9 &c, Eth .. om Bo .. και τ. ℵAB &c, Bo (ℵBDΔ₁ᴦEJKLᶜ
MNO 18) Syr (gcs) Arm   ⲑⲛ̄(ⲑⲉⲛ 91) ⲟⲩⲕ. in a cloud] 9 &c (53),
Eth (add *of heaven*) .. εν νεφελαις C al, OL (cefffi,l) Bo (ⲕⲛ) Syr
(gcsh ᵐᵍ) Arm, Tert Amb   ⲙⲛ̄-ⲉⲛⲁϣⲱϥ with–glory] 9 &c (53?)
.. om ⲑⲛ̄ 114, μετα δυν. και δοξ. π. ℵAB &c, Bo Arm .. και δυναμει
πολλη κ. δ. D, OL (e), Eth .. *cum potestate magna et gloria* OL (a,fff'q)
Vg, *cum p. m. in maiestate* (c), *c. p. et maiest. m.* (l) .. *with power much
and glory great* Syr (g) .. *in power great and in glory* Syr (cs)

²⁸ ⲛⲁⲓ these] 9 &c .. add *all* Bo (c₁* ⲕⲟ) Syr (g 39)   ⲇⲉ] 9 &c ..
om Bo (c₁*ⲕⲛⲟ) .. *and when* Arm .. *and when happened all this* Eth
ⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ 114) beginning] 9 &c .. ερχομενων Dᵍʳ 13 .. om αρχ-
γενεσθαι Syr (j) .. om αρχ. Eth   ⲥⲱⲙϣⲧ look] 9 &c, Syr (cs) ..
ανακυψατε ℵAB &c, Bo .. *be comforted* Syr (g) .. *worship* Eth   ⲝⲱⲧⲛ̄
your heads] 9 &c β .. om υμων D, Tert ᵐᵃʳᶜ

ⲉϩⲣⲁⲓ. ϫⲉ ⲁ ⲡⲉⲧⲡ̄ⲥⲱⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ²⁹ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲱ
ⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ. ϫⲉ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲕⲛ̄ⲧⲉ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϣⲏⲛ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ³⁰ ϩⲟⲧⲁⲛ ⲉⲩϣⲁⲛ⳨ⲟⲩⲱ. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ.
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ ⲡϣⲱⲙ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ³¹ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲛⲁⲩ ϩⲟⲩⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲉⲛⲁⲓ ⲉⲩϣⲱⲡⲉ. ⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲁ
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ. ³² ϩⲁⲙⲏⲛ ⳨ϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲓⲅⲉⲛⲉⲁ ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲉⲙⲡⲟⲩϣⲱⲡⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. ³³ ⲧⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲛⲁⲥⲓⲛⲉ. ⲛⲁϣⲁϫⲉ ϫⲉ ⲛⲁⲥⲓⲛⲉ
ⲁⲛ. ³⁴ ⳨ϩⲧⲏⲧⲛ̄ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲧⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲣⲟϣ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓ ⲙⲛ̄ ⲟⲩ⳨ϩⲉ ⲙⲛ̄ ϩⲉⲛⲣⲟⲟⲩϣ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲃⲓⲟⲥ.
ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲉⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̄ ϩⲛ̄ ⲟⲩϣⲥⲛⲉ ³⁵ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁϣ. ϥⲏⲛⲩ ⲅⲁⲣ ⲉϫⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲙ̄ ⲡϩⲟ ⲙ̄-

²⁹ 9 § β 53 § 91 § 114 ⳿ⲕⲛ̄ⲧⲉ] ⲕⲉⲛⲧⲉ 114 ⲛϣ.] ⲛⲛϣ. 114 ³⁰ 9
β 53 91 114 ³¹ 9 (β) 53 § 91 114 ³² 9 53 § 91 114 ϫⲉ ⲛ̄]
ϫⲛ̄ 91 ⲧⲉⲓⲅ.] ⳨ⲕ. 114 ⲉⲙⲡ.] 9 β 91 .. ⲙ̄ⲡ. 53 114 ³³ 9 53
91 114 ³⁴ 9 (53 §) 91 § 114 § m¹ ϩⲉ ⲙⲛ̄] om 114 ³⁵ 9 § at
ϥⲏⲛ. 53 91 (114) m¹

ⲁ-ϩⲱⲛ approached] 9 &c β, 1 131 209, OL (lm) Syr (gcs) Eth,
Tert^marc res Hipp .. ⲉⲅⲅⲓⲍⲉⲓ ℵAB &c, Arm

²⁹ ⲁⲩⲱ and] ϫⲉ 91 114 ⲁϥϫⲱ he said] ⲁϥⲕⲱ *he put* β ⲛⲁⲩ
to them] add *saying* Bo (D₂) ⲡⲁⲣ.] ⲡⲁⲣⲁⲙ̄ⲃⲟⲗⲩ 114 .. add *this*
Syr (cs)

³⁰ ⲉⲩϣ. they–out] Eth .. προβαλ(λ)ωσιν ηδη ℵAB &c .. προβ. (add
ηδη 485) τον καρπον αυτων (add ηδη 157) D 157 485, OL Vg, Tert^marc
.. *when they begin to break out and give their fruit* Syr (cs) .. *they show
their fruit* Arm ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣ. as–them] ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉ. *ye see them*
114 .. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲛⲁⲩ ⲉ. *ye will see them* 91 .. βλεποντες αφ εαυτων ℵAB
&c .. βλ. απ αυτων ℵ^ca L 69 157, Bo Syr (gj) .. om βλ. αφ. ε. D,
OL Vg Syr (cs) Eth .. add ⲙⲱ(ⲟⲩ 114)ⲛ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ *of yourselves* 91
114 .. *ye see and from them ye perceive* Arm ⲧ(ⲛ̄ⲧ β)ⲉⲧⲛ̄ⲉⲓⲙⲉ *ye
know*] add ηδη D*, OL (d) .. add *from yourselves* Bo (D₁*EJO) .. *im-
mediately from them ye understand* Syr (g) ⲁ-ⲉϩⲟⲩⲛ summer
approached] KXΠ al, OL Vg Bo Syr (gcs) .. pref ηδη ABC &c, OL
(bq) .. trs ηδη after εγγυς ℵDLR 33 435, Syr (j) .. for order το θερος
εγγυς εστιν M 69, *æstas est proxima* OL (e) .. εγγ. το θ. ε. AB &c ..
εγγ. ε. το θ. Syr (gcsj) Eth, *prope est æstas* OL Arm .. *in proximo esse
æstatem* (a)

²⁹ And he said to them a *parable*, See the fig-tree and all the trees: ³⁰ *whenever* they should break out; as ye see them, ye know that the summer approached. ³¹ Thus ye also, if ye should see these (things) happening, know that the kingdom of God approached. ³² *Verily* I say to you, that this *generation* shall not pass away, all the (things) having not happened. ³³ The heaven and the earth will pass away, but my words will not pass away. ³⁴ Take heed to yourselves, *lest haply* your hearts be heavy in [a] satiety, and [a] drunkenness, and cares of [the] *life*, and that day come upon you suddenly as ³⁵ a snare; for it cometh upon those who sit upon the face of

---

³¹ ⲧⲁⲓ-ⲟⲉ thus] 9 &c β .. add ουν R .. *thus also* Syr (gcs) Arm (Eth)   ⲣⲱⲧ(ⲱⲱⲧ 114)ⲧⲏ. ye also] trs before ⲉⲧⲉⲧⲛ̄. β   ⲉⲛⲁⲓ these] 9 &c .. ταυτα παντα D 69 124, OL (e) Bo (ⲛ) Arm, Cyp .. om Bo (c)   ⲉⲩ(ⲉⲧⲉ β 114)ϣⲱⲡⲉ happening] om D, OL (a) .. *about to happen* Bo .. *having hap.* Bo (ꜰ)   ⲁ-ⲣⲱⲛ approached] 9 &c (β), Bo .. εγγυς εστιν ℵAB &c, Syr (gcs) Arm .. om εστιν Δ .. *approacheth* Bo (ⅮⒺ Ⳝⲟ 18) .. *came* Eth   ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God] 9 &c (β), Syr (gs) Arm Eth .. *of heaven* Syr (c)

³² ⲣⲁⲙⲏⲛ] αμ. αμ. 13 69   ⲧⲏⲣⲟⲩ all] ταυτα π. D 50 69 90 124 248, OL (l) Bo Syr (gcs) Eth .. παν. τ. 483, Syr g (6) Arm

³³ ⲛⲁⲥⲓⲛⲉ will pass away 1°] Bo (ⲃⲙ 18) .. ⲥⲉⲛⲁⲥⲓⲛⲉ Bo .. σαλευθησονται al 4   ⲇⲉ] Eth .. om 114, Bo (Ⲅⳛ₁*) .. *and* Syr (gcs) Arm

³⁴ ⳇⲣ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ take heed] 9 mˡ, ℵD 1 13 69 209 346 al 10, OL (l) Arm Eth .. add ⲇⲉ 53? 91 114, ABC &c, OL Vg Bo Syr (gcs)   ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ lit. to you] 9 &c (53) .. om Meth Cyr   ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ lit. lest ever] Syr (gs) .. om *ever* Syr (c)   ⲛⲉⲧⲛ̄ⲣⲏⲧ your hearts] 9 53? .. ⲛⲉⲧ. *your heart* 91 114 mˡ   ⲣⲛ̄ ⲟⲩⲥⲓ(mˡ .. ⲉⲓ 9 &c)–ⳇⲣⲉ in–drunkenness] 9 &c, εν κραιπαλη και μεθη ℵAB &c, Syr (g) Arm .. *in the eating of flesh and in the drunkenness of wine* Syr (cs) .. *in dr. and luxury* Eth

³⁵ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲡⲁϣ. ϥⲛⲏⲩ ⲅⲁⲣ as–cometh] 9 &c (114), ℵBDL 157, OL (abcⱸffi) Bo, Meth Cyr Tert ᵐᵃʳᶜ .. εκεινη ως παγις γαρ επελευσεται AC &c, OL (flᶜq) Vg Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Bas Ir ⁱⁿᵗ   ϥⲛ. cometh] 9 &c 114 .. ελευσεται 69, Syr (cs) .. επελευ. ℵᶜA &c, Arm .. επεισελευ ℵ*BD .. *it will ensnare* Syr (g) .. *will come down* Eth   ⲛⲉⲧⲣ̄. those who sit] 9 &c 114, D .. κατοικουντας 69 .. om 71 473 al,

πκαϩ τηρϥ. ³⁶ ροεισ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲟⲡⲥ̄.
ⲝⲉⲕⲁⲥ ⲉⲧⲉⲧⲛⲉϣϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲛⲁ-
ϣⲱⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲁϩⲉⲣⲁⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ
ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ. ³⁷ ⲛⲉϥϯⲥⲃⲱ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ.
ϥⲛⲏⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲛ̄ϭⲱⲣϩ̄. ⲉϥϣⲱⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉϣⲁⲩ-
ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲝⲉ ⲡⲁⲛϫⲟⲉⲓⲧ. ³⁸ ⲁⲩⲱ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄
ⲛⲉϥϣⲱⲣⲡ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲡⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲉⲥⲱⲧⲙ̄
ⲉⲣⲟϥ.

XXII. ⲁϥϩⲱⲛ ⲇⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓⲡϣⲁ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ. ⲡⲉⲧⲉ-
ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲝⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ² ⲁⲩⲱ ⲁⲩϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ϭⲓ-
ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟⲩ.
ⲛⲉⲩⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ⲅⲁⲣ ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ. ³ ⲁ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲇⲉ

---

³⁶ 9 53 § 91 114 § m¹ § ⲉⲧⲉⲧⲛⲥ.] ⲛⲧⲉⲧⲛⲥ. 114 ⲉⲣ̄] ⲉⲉⲣ 91 ..
ⲛⲉⲣ 114 ⲉⲃⲟⲗ] ⲃⲟⲗ 53 91 ⲙ̄ⲡⲉⲙⲧⲟ] 9 91 .. ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ 53 &c
³⁷ (9 §) 53 ℙ 91 § 114 ℙ 44¹ m¹ § ⲡⲉ om 44¹ ϩⲙ̄] ϩⲉⲛ 114
³⁸ 53 91 114 44¹ m¹ ⲛⲉϥϣ.] ⲛ̄ϥϣ. m¹ ⲡⲉ] om 114 44¹

¹ 53 § 91 ℙ 114 § 44¹ § ⲡⲉⲧⲉϣ.] ⲡⲉϣ. 53 44¹   ² 53 91 114
(44¹) ⲛⲁⲣⲭ.] ⲛⲁⲣⲭ. 53   -ϫⲓ] -ϫⲏ 114   ϩⲏⲧϥ̄] ⲉϩ. 114
³ (53 §) 91 114 §

Syr (sj) .. pref παντας ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth ⲧⲏⲣϥ̄ all]
9 &c 114 .. om 1 108 131, OL (ff) Syr (cs) Eth, Ir int

³⁶ ⲇⲉ] ℵBD, OL (ae) Bo (o) .. ϭⲉ *therefore* 91, AC &c, OL (bcfff
ilmq) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth ⲉⲧⲉⲧⲛⲉ(ⲛⲁ 114)ϣϭ. *ye-
able*] ℵBLX 1 33 36 57 131 157 209, Bo Syr (j) Eth .. καταξιωθητε
ACD &c, OL Vg Syr (gcsh) Arm, Tert ⲉⲛⲁⲓ *these*] Bo .. ⲛ̄ⲛⲁⲓ
114, Bo (D₂Δ₁ᴦFK) ⲛ. ⲧⲏⲣⲟⲩ lit. *these all*] ℵcBDLX al, OL
(bcffflmq) Vg Bo Arm .. π. τ. AC*M al, OL (aei) Syr (jh) Eth,
Tert .. om ταυτα ℵ*C³ &c, Am .. om π. Syr (gcs) ⲉⲁϩⲉⲣ. *to
stand*] ℵAB &c, OL (f) Vg (Bo) Arm .. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁϩ. *standing* (probably
for future ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁϩ.) m¹, στησεσθε D, OL (abceffilmq), *stetis* Tert
.. ⲧⲉⲧⲉⲛⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ Bo (AH)

³⁷ ⲛⲉϥϯ–ⲡⲉⲣ(ⲛⲣ̄ 91 44¹ m¹)ⲡⲉ *he–temple*] 53 &c, BK, OL (bce
fffgilq) Vg Bo Syr (gcs) Eth .. ην &c εν τω ιερ. διδασκων ℵACD &c,
OL (a) Syr (h) Arm, Tert marc .. om διδ. G ⲇⲉ] 9 &c .. om m¹ ..
and Syr (cs) Arm ⲙ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ *by day*] τας ημερας ℵAB &c, Bo ..
ⲙ̄ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ *in the day* Bo (ℵBΔ₁ᴦF₁cKMN) ϥⲛⲏⲩ *he cometh*] 53

all the earth.   [36] But watch always, supplicating, that ye may
be able to escape all these (things) which will happen, and to
stand before the Son of the man.   [37] But he was teaching
by day in the temple; he cometh out in the nights, he is
abiding in the mountain which is wont to be called, that of
the olives.   [38] And all the multitude was being early with
him in the temple to hear him.

XXII. But approached the feast of the unleavened (bread),
that which is wont to be called, the Paskha.   [2] And sought the
chiefpriests and the *scribes* how to destroy him, for they were
fearing the *people*.   [3] But the Satanas went into Iudas, he

---

m[1] .. ⲉϥⲛ. *he is coming* 91 &c, Bo (ℵ) .. ⲛⲁϥⲛ. *he was coming* Bo .. ⲧⲁⲥ
δε v. εξερχομενος ℵAB &c .. *and in the night (nights c) he was going
out* Syr (gc,s add *and*) Arm Eth   ϩⲛ ⲛ̄ⲥ̄. in the nights] 53 m[1] ..
om ϩⲛ 91 &c   ⲉϥϣⲱⲡⲉ(ⲟⲟⲛ 91)–ⲧⲟⲟⲩ he is–mountain] 53 &c ..
ηυλιζετο εις το ο. ℵAB &c .. εις το ο. ηυλ. D (157)   ⲉⲧⲉϣ. ⲉⲣⲟϥ
which–call] 53 m[1] .. ⲉϣ. 91 &c, Bo (ℵ) .. om το καλ. X*Γ 1 131 209,
OL (e)   ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ the olives] 53 &c, XΓ 1 131 209 .. ελαιων ℵAB
&c, Eth (translit.)

   [38] ⲧⲏⲣϥ̄ all] add ⲇⲉ 114   ϩⲙ ⲡⲉⲣ(ⲛⲣ̄ 91 44[1] m[1])ⲡⲉ in the t.]
Syr (gcs) Arm Eth .. trs after ακ. αυτ. D, OL (e) .. εν τ. ορ. C*U? al
ⲉⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲣⲟϥ to hear him] Syr (c) .. om *him* Syr (s) .. *to hear his
word* Syr (g) .. add και απηλθον εκαστος εις τον οικον αυτου and
continuing with John viii. 1–11 13 69 124 346

   [1] ⲁϥϩⲱⲛ appr.] ηγγισεν DL, OL (begilq) Syr (s) Arm Eth .. ηγγιζεν
ℵAB &c, Bo Syr (gc) .. *and having appr.* Bo (ℵ)   ⲇⲉ] Syr (g) ..
om K, Arm .. *and* Bo (ℵ) Syr (cs) Eth   ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ of the unl.] 91,
των αζυμων ℵAB &c, Bo Arm .. ⲛ̄ⲁⲑⲁⲃ *of unleavened* 53 114 44[1],
probably the same reading with fusion of the two ⲛ̄ⲛ̄ .. *of the unl.*
(sing.) Bo (ΑΔ₁ʳ)

   [2] ⲁⲩⲱ(om *and* Bo ℵ)–ⲅⲣ.(ⲕⲣⲁⲙⲁⲇⲁⲓⲟⲥ 114) and–scribes] οι δε
αρχ. κ. γ. εζητουν D, OL (e)   ⲛ̄ⲧⲁⲕⲟϥ lit. of destroying him] απο-
λεσωσιν, *perderent* D .. ανελωσιν, *interficerent* ℵAB &c, OL Vg Syr
(gcs) Arm Eth   ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ–ⲗⲁⲟⲥ for–people] om G   ⲅⲁⲣ] 53
91 114, ℵAB &c, OL (aefl) Bo Syr(gcsh) .. δε D al 3, OL (beffgiq)
Vg Arm .. *and* Eth

   [3] ⲛⲥⲁⲧ(ⲁ 91)ⲁⲛⲁⲥ] 53 &c, U al, Bo, Eus .. om ο ℵAB &c   ⲇⲉ]
53 &c .. om Bo (ⲕ) .. *and* Eth

ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲡⲉⲧⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ
ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ. ⲉⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ ϩⲛ̄ ⲧⲏⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ.
⁴ ⲁϥⲃⲱⲕ. ⲁϥϫⲱ ⲉⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ
ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ. ⁵ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲁⲩⲥ-
ⲙⲛ̄ⲧ̄ ⲛⲙ̄ⲙⲁϥ ⲉϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ϩⲟⲙ̄ⲧ. ⁶ ⲁⲩⲱ ⲁϥ-
ⲉϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ. ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲉⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲩ. ⁷ ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̄ⲡⲁⲑⲁⲃ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ.
ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲏⲡ ⲉϣⲉⲉⲧ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄. ⁸ ⲁϥϫⲟⲟⲩ ⲙ̄-
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲙⲛ̄ ⲓⲱϩⲁⲛⲛⲏⲥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄-

---

⁴ 91 114   ⁵ 91 114   ⁶ 91 114   ⁷ 91 114 § m¹ ℙ ϩⲱⲛ]
ϩⲱⲛⲉ 114   ⁸ 91 114 m¹

ⲉⲓⲟⲩ. to I.] 91 114, Bo (ⲇ₁ⲉⲉⲟ) .. ⲉⲓⲥ ⲧⲟⲛ ⲓ. D .. *to the heart of
Judas* Bo Eth   ⲡⲉⲧ. he-call] 91 114 .. om G   ⲡⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ]
91, Bo (ⲚⲀⲂⲆ₁ʳⲪⲄ₂ⲙ) .. ⲡⲉⲥⲕⲁⲣⲓⲟⲩⲧⲏⲥ *the Skariudēs* 114 .. ⲡⲓⲥⲕ.
Bo .. σκαριωτην G .. ισκαριωδ D, ισχαριωθ Or, iscarioth (ad), scarioth
(bffgiq) Am, schariotes (e), scariotha (cl) Syr (gs), Hil, iscariotha
Syr (c)   ⲉⲟⲩⲉⲃ. ⲡⲉ ϩⲛ̄ being out of] 114, Bo (ⲀⲤⲪⲄ₁,*ⲎⲔⲖ,ⲙ,Ⲛ),
οντα εκ ⲚAB &c, Syr (gcs) (Arm) Eth .. ⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ–ⲡⲉ *being one
out of* 91, Bo (ⲄⲆ₁ʳⲄ₁ᶜ₂, ⲂⲆⲉⲉⲟ), *unus(m)* OL (abcffgilq) Vg Syr (h*)
ⲉⲃ. ϩⲛ̄ ⲧ. out of the number] 91 114, Bo (ⲂⲆⲉⲉⲔⲙⲚⲟ) .. om αριθμου
(bcffgilq) Vg Bo (ⲀⲤⲄⲆ₁ʳⲪⲄⲎⲖⲤ) .. εις τους αριθμους X

⁴ ⲁϥⲃ. he went] Arm .. και απελθων ⲚAB &c .. *and he went* Bo Syr
(gcs) .. *and he went and* Eth   ⲉⲛⲁⲣⲭⲓ(ⲏ 114)ⲉⲣ. to–priests]
ⲚAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (j), Or .. add και τ. (om P al, Eus)
γραμμ. CP al 10, OL (abceffilq) Bo (ⲫ₁ᶜⲙ) Syr (gcsh) Arm Eth,
Eus   ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅ(ⲕ 114)ⲟⲥ and the captains] ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧⲏ-
ⲅⲟⲥ(ⲟⲩⲥ ⲁ) Bo, CSUⲀ al .. om D 31ᵉᵛ, OL (abceffilq) Syr (cs)
Eth .. om τοις Ⲛ &c, Bo (Ⲇ₁ʳ) .. add τ. ιερου CP al 9, Syr (gh) .. *the
rulers of the people* Arm   ⲛ̄ⲑⲉ lit. the manner] το πως ⲚAB
&c .. πως D .. οπως 13 69 124 346, Arm, Or Eus   ⲙ̄ⲡⲁⲣ. ⲙ̄.
ⲛⲁⲩ lit. of delivering him up to them] αυτον παραδω αυτ. A &c, OL
(bcfq) Vg, Epiph ᵐᵃʳᶜ Or Eus .. αυτοις π. αυτον ⲚBCGKLΠ 116
48ᵉᵛ al 5 .. *he might deliver him up to them* Syr (gcs) Arm Eth .. παρα-
δοι αυτον D, OL (a) .. *illum traderet* (effil)
⁵ ⲁⲩⲣ. they rejoiced] 91, Bo .. om 1 118 131 209, OL (bffilq) ..

who is wont to be called, the Iskariōtēs, being out of the number
of the twelve. ⁴ He went, he said to the *chiefpriests* and the
captains how to *deliver* him *up* to them. ⁵ They rejoiced,
they settled it with him to give to him money. ⁶ And he *con-
sented*, he sought for (a) time to *deliver* him *up* to them. ⁷ But
the day of the unleavened (bread) approached, this which is
numbered to slaughter the Paskha in it. ⁸ He sent Petros
and Iōhannēs, saying, Go, and prepare for us the Paskha, that

---

pref ⲁⲩⲱ *and* 114, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ⲛⲙⲙⲁϥ
with him] αυτω ℵAB &c, Eth .. αυτοις Λ ... om Syr (gcs) Arm
ⲛⲁϥ to him] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs after *silver* Bo (ʙᴅ₁ᴇᴊᴏ) ..
om ℵAB &c ⲛ̄ϩⲉⲛϩⲟⲙⲛ̄ⲧ(ⲙⲏⲧ 114) lit. (pieces of) brass] αργυρια
ACKUXΠ al 70, Syr (h) .. αργυριον ℵBD &c, Bo Syr (gcs) Arm
Eth .. *pecuniam* OL Vg .. *thirty silver (pieces)* Bo (ꜰ₁*Δ₁ʳ)

  ⁶ ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲝⲟⲙⲟⲗⲟⲩ(ⲕ 114)ⲉⲓ *and he consented*] και εξωμ. (και
ωμ.) ℵᶜᵇABD &c, OL (ef) Vg Bo Syr (cjh) .. *and they* &c Eth ..
om ℵ*ᶜᵃC 31ᵉᵛ, OL (abeffilq) Syr (s), Eus .. add *to them* Syr (g)
ⲁϥϣ. *he sought*] και εζητει ℵAB &c, Syr (gc) Arm .. add *for him*
Syr g (7)c .. *and they were seeking for him* Syr (s) ⲉⲡⲁⲣⲁⲇ. ⲛ̄.
to deliver him up] του παρ. αυτ. ℵAB &c .. ινα π. α. P, Bo Syr (g), ινα
α. π. 36ᵉᵛ .. *how he might* &c Syr (cs) ⲛⲁⲩ *to them*] 91, 13 69 al ..
add ⲉϫⲛ̄ ⲡⲙⲏⲏϣⲉ *without the multitude* 114, αυτ. ατ. οχ. P &c, OL
(cffᵠ) Bo Syr (gcsjh) Arm Eth Eus .. ατ. οχ. αυτοις ℵABCL 157,
OL (bil) .. om αυτοις D al 7, OL (ae) Vg

  ⁷ ⲁ-ⲉϩⲟⲩⲛ *approached*] ηλθεν ℵAB &c, Bo Syr (gcs) ⲡⲉϩⲟⲟⲩ
the day] om ἡ CΔ 475* .. *the days* Bo (o) .. *the first day* Bo (ℵ)
ⲇⲉ] om Arm .. add και G al .. *and* Bo (ℵ) Syr (g) Eth .. *and when*
Syr (cs) ⲛ̄ⲛⲁⲑⲁⲃ *of the unl.*] m¹ .. ⲛⲁⲑⲁⲃ 91 114 see above .. του
πασχα D, OL (abeffil) Syr (cs) ⲡⲁⲓ-ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄ *this-Paskha*] φαι &c
Bo (ᴀ*ʙᴄᴦɢʜᴍ) .. φη Bo .. ϩⲟⲧⲉ Bo (ℵ) .. om OL (a) .. om εν BCDL
al ⲉⲧⲏⲡ *which is numbered*] εδει, δει ℵ &c .. εστιν H .. *it was
being the custom* Syr (gcs) Arm .. ⲉⲩⲛⲁϣⲱⲧ *they being about to sl.*
Bo (ℵ) ⲉϣⲉⲉⲧ *to slaughter*] ⲉϣⲏⲡ *to receive* m¹

  ⁸ ⲁϥϫⲟⲟⲩ *he sent*] 91 114, Bo (ʙ) Syr (cs) .. add ⲇⲉ m¹ .. και
απεστειλεν ℵAB &c, Bo .. *and sent Jesus* Syr (g) .. *and saith Jesus* Eth
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] *Kepha* Syr (gcs) .. add *and James* Syr g (2) ⲉϥϫⲱ &c
saying] add *to them* Bo (ᴅ₂) .. ειπων ℵAB &c, Bo (ʙᴋᴍɴᴏs) .. *having
said to them* Bo (ᴅ₁ᴇᴊ) .. om Bo (ᴀᴄᴦΔ₁ʳꜰɢʜʟ) Eth .. *and said to*

совте ная ⲙⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ⲝⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩⲟⲙϥ. ⁹ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ
ⲡⲉⲝⲁⲩ ⲛⲁϥ. ⲝⲉ ⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲃⲧⲉ ⲛⲁⲕ ⲧⲱⲛ.
¹⁰ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉⲝⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲝⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲁⲛⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲧⲱⲙⲛ̄ⲧ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄.
ⲉⲣⲉ ⲟⲩϣⲟϣⲟⲩ ⲙⲙⲟⲟⲩ ϩⲓⲝⲱϥ. ⲟⲩⲉϩⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ. ⲉⲧϥ̄ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ¹¹ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲝⲟⲟⲥ
ⲙ̄ⲡⲝⲟⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲏⲓ. ⲝⲉ ⲡⲥⲁϩ ⲡⲉⲧⲝⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ⲝⲉ ⲉⲣⲉ
ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̄ϭⲟⲓⲗⲉ ⲧⲱⲛ. ⲡⲙⲁ ⲉϯⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ¹² ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛⲁⲧ-
ⲥⲁⲃⲱⲧⲛ̄ ⲉⲩⲛⲟϭ ⲙ̄ⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲡⲉ ⲉϥⲡⲟⲣϣ̄. ⲥⲃ̄ⲧⲱⲧϥ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲁⲩ. ¹³ ⲁⲩⲃⲱⲕ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛ-
ⲧⲁϥⲝⲟⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲉ ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ. ¹⁴ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ

совте] ⲥⲟϥⲧⲉ 114   ⁹ 91 114 m¹   ¹⁰ 91 114 ⲢⲘ¹ Ⲣ ⲟⲩⲛ̄]
ⲟⲩⲉⲛ 114   ⲛ̄ⲥⲱϥ] ⲉⲛⲥ. 114   ⲉϩⲟⲩⲛ 1°] om 114   ¹¹ (83) 91 114 §
m¹ ⲡⲉⲧⲝ.] ⲡⲉ ⲉⲧⲝ. 114   ⲡⲙⲁ] ⲉⲛ m¹   ⲉϯⲛⲁ] 83 &c, Bo .. ⲉⲓⲛⲁ
114   ¹² (β) (83) 91 114 m¹ §   ¹³ β 83 91 § 114 (129) m¹
ⲉⲣⲟϥ] ⲉⲣⲟⲥ m¹   ⲥⲃ̄ⲧⲉ] β 83 .. ⲥⲟⲃⲧⲉ 91 m¹ .. ⲥⲟϥⲧⲉ 114   ⲡⲡⲁⲥ.]
β 83 .. ⲙ̄ⲡⲡ. 91 &c   ¹⁴ β § 83 91 114 (129) l¹ Ⲣ

---

them Syr (gcs)   ⲛⲁⲛ for us] om Bo (ʙ)   ⲝⲉ ⲉⲛⲉⲟⲩ. that–it]
Syr (gcs) Arm Eth .. trs before το πασχα 13 69 124, Epiph ᵐᵃʳᶜ

⁹ om verse Γ   ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ–ⲡⲁϥ but–him] Syr (gc) .. *and they say*
Arm Eth .. *said his disc. to him* Bo (א) .. *they say to him* Syr (s)
ⲉⲧⲣⲉⲛⲥⲟⲃ(ϥ 114)ⲧⲉ for us to prepare] ετοιμασωμεν אAB &c .. pref
ινα 13 69 124 346, Syr (gcs) Arm .. *to prepare* Bo .. *that we should
prepare* Bo (ʙ)   ⲛⲁⲕ for thee] DP al, OL (ce) Eth .. om אA &c,
Bo .. *tibi pascha* (ff) .. σοι φαγειν το π. B, (Bo א) Syr h ᶜᵈ

¹⁰ ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲟϥ–ⲡⲉⲝ. but–he] *he said* Syr (gcs) .. *and he saith*
Arm Eth   ⲛⲁⲩ to them] om D, OL (e)   ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣ. ⲉϩ. if–in]
εισελθοντων אAB &c .. εισερχομενων D, OL Vg .. *when ye enter* Syr
(gcs) Arm   ⲧⲉⲓⲛ. this city] 91 .. ϯⲡ. 114 m¹ .. την π. אAB &c,
Bo Syr (gcs)   ⲉⲣⲉ–ϩⲓⲝⲱϥ lit. *being a pitcher of w. upon him*]
κεραμιον υδατος βαστ. אAB &c .. βαστ. κ. υ. D, Bo Syr (gcs) Arm Eth
.. om υδατος א*   ⲉⲡⲏⲓ to the house] Syr (cs) Arm Eth .. ⲉϥⲙⲁ *to
the place* Bo (Δ₁ʳF)   ⲉϩⲟⲩⲛ 2°–ⲉⲣⲟϥ into–go] om Syr (g), the next
verse beginning *And when he entereth*   ⲉⲧ(om ⲉⲧ 114)ϥ̄ⲛⲁ–ⲉⲣⲟϥ
into–go] εις ην &c אBCL, OL (bcefffi) Vg Bo Syr (cs,jh) Arm,
εν η &c X, OL (lq) Am Fu .. ου &c D &c, Eth, ου εαν AKMPRΠ al 15

we should eat it. ⁹ But they, said they to him, Where wishest
thou for us to prepare for thee? ¹⁰ But he, said he to them,
Behold, if ye should go into this *city*, a man will meet you
with a pitcher of water upon him; follow him into the house
into which he will go. ¹¹ And say to the owner of the house,
The master it is who saith to thee, Where is my guest-chamber,
the place in which I shall eat the Paskha with my *disciples*?
¹² And that (man) will show to you a great upper room,
spread: prepare in that place. ¹³ They went, they found it
according as he said to them, they prepared the Paskha.
¹⁴ And when the hour had happened, he reclined with the

---

¹¹ ⲛ(ⲉⲛ 114)ⲧⲉⲧⲛ̅ⲝ. and say] 91 &c, Syr (s) .. *say* Syr (gc)
ⲙ̅ⲛⲝ. ⲙ̅ⲛ. lit. to the lord of the house] 91 &c, Syr (gcs) Eth ..
οικοδ. τ. οικ. ℵAB &c, Bo Arm .. om τ. οικ. Bo (ℵBM)   ⲝⲉ] 91 &c ..
λεγοντες ℵ   ⲡⲥⲁⲟ the master] *rabban* Syr (gcs)   ⲛⲁⲕ to thee]
(83) &c .. om DUX al 10, OL (q) Syr (gcs)   ⲡⲁⲙⲁ ⲛ̅ⲟ̄. lit. my
place of lodging] 91 &c, ℵC 124, Bo (ℵBГD₂ⲛ) Arm .. om Bo (A*) ..
om μου ABD &c, Bo Syr (gcs) .. *the house* Eth   ⲧⲱⲛ where] Syr
g (3) .. ⲁⲩ *which* Bo Syr (g)   ⲡⲡⲁⲥⲭⲁ the p.] (83) &c, Bo (G₂),
ℵAB &c, Syr (gcs) Arm .. *my p.* Bo   ⲙ̅ⲛ ⲛⲁⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ
with my disc.] Syr (gc) Arm Eth .. *I and my disc.* Syr (s)

¹² ⲁⲧⲱ ⲡⲉⲧ. and that] 91 &c .. κακεινος Arm Eth .. εκεινος D .. *and
behold he* Syr (g) .. *behold* Syr (cs)   ⲛⲁⲧⲥⲁⲃ. will-you] (83) &c .. om
υμιν K   ⲉⲧⲏ. ⲙ̅. ⲛⲧ. a great-room] (83) 91 m¹, ανωγ. μεγα ℵAB
&c, Syr (gcs) Arm Eth .. *cœnaculum* OL (f) Vg .. *mœdianum* (a) ..
pede plano locum (b) .. *superiorem locum* (dq) .. *insuperioribus locum*
(ceffi) .. add οικον D .. om ⲛⲟⲟ̄ ⲛ *great* 114, D 474 .. trs μ. after
stratum (abceffiq)   ⲉⲥⲡⲟ(ⲱ m¹)ⲣⲏ̅ⲩ̅] 83 &c .. add ετοιμ. X 69 124
ⲥⲃ̅(ⲉⲥ 114)ⲧⲱⲧⲩ̅-ⲉⲧⲙ̅. prepare-place] β &c 83 .. *prepare there* Bo ..
εκ. ετ. ABCD &c, OL Syr (gc, s) Arm ᶜᵈᵈ .. κακει ετ. ℵLX 131, OL
(f) Vg Arm Eth .. om εκει Bo (Δ₁ʳ) .. add *for us* Syr (s) Eth

¹³ ⲁⲧⲃⲱⲕ they went] β .. add ⲝⲉ 83 &c, ℵAB &c .. *and* &c Syr
(gcs) (Arm Eth)   ⲁⲧⲟⲉ they found] β &c .. pref *and* Syr (g 21 s)
ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲉ acc. as] β &c, καθως ℵAB &c .. *even as* Arm   ⲉⲛ(β .. ⲛ
83 &c)ⲧⲁⲩⲝ. he said] β &c 129, Bo .. ειπεν X 597 al, Syr (gcs) ..
ειρηκεν A &c, OL Vg .. ειρηκει ℵBCDL 69, OL (a)   ⲛⲁⲧ to them]
β &c 129, Bo .. αυτος D ᵍʳ*   ⲁⲧⲥⲃ̄ⲧⲉ they prep.] β &c (129) .. add
αυτω 69

¹⁴ ⲁⲧⲱ-ⲧⲉⲧⲛⲟⲧ and-hour] β &c, Bo .. *and happened the hour* Bo

ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ϣⲱⲡⲉ ⲁϥⲛⲟⲝϥ̄ ⲙ̄ⲡ̄ ⲡ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ¹⁵ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϧⲛ̄ ⲟⲩⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲁⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄-
ⲡⲉⲓⲡⲁⲥⲭⲁ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ⲉⲙⲡⲁϯⲙⲟⲩ. ¹⁶ ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄. ϣⲁⲛⲧϥ̄ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄
ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ¹⁷ ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲱ. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟϥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϫⲓ ⲡⲁⲓ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲡⲟϣϥ̄ ⲉϫⲱⲧⲛ̄.
¹⁸ ϯϫⲱ ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲱ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ϧⲙ̄ ⲡⲅⲉⲛⲛⲏⲙⲁ ⲛ̄ⲧⲃⲱ ⲛ̄ⲉⲗⲟⲟⲗⲉ. ϣⲁⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄-
ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲉⲓ. ¹⁹ ⲁⲩⲱ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ.
ⲁϥⲡⲟϣϥ̄. ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ
ⲡⲁⲥⲱⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ̄. ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲡ-

---

¹⁵ β 83 91 § 114 129 l¹   ⲁⲓⲉⲡⲓⲑ.] ⲁⲓⲉⲡⲉⲓⲑ. l¹ .. ⲁⲓⲉⲣⲡⲓⲟⲩⲙⲉⲓ 114
.. ⲁⲓⲉⲡⲉⲑ. 83 129   ⲉⲙⲡⲁ] β .. ⲙ̄ⲡⲁ 83 &c   ¹⁶ β (83) 91 114
129 l¹   ϫⲉ ⲛ̄] ϫⲛ̄ 91 114   -ⲧⲉⲣⲟ] -ⲧⲣ̄ⲣⲟ 114 .. -ⲧⲉⲣⲣⲟ 129
¹⁷ β 83 91 114 § 129 l¹ §   ¹⁸ β 83 91 114 129 l¹ §   ⲛⲏⲧⲛ̄]
-ⲧⲉⲛ 91   ⲛ̄ⲛⲁ] ⲉⲛⲛⲁ 114   -ⲧⲉⲣⲟ] β &c .. -ⲧⲉⲣⲣⲟ 114 129   ¹⁹ β §
(83) 91 § 114 § l¹ §

(ᴀ*) .. καὶ ὅτε &c ℵAB &c, Bo (ᴅᴇᴊᴋᴍɴᴏ)   ⲧⲉⲩⲛ. the hour] β &c,
ℵAB &c, Syr (s) Arm, the time Syr (gc) .. ⲣⲟⲩϩⲉ evening 83, Syr
(g 13) .. his time Eth .. om L 71   ⲁϥⲛⲟϫϥ̄ lit. he cast him] β &c
129, Syr (c) .. came Jesus (add and 21) he reclined Syr (g) .. they
reclined Syr (s) .. reclined Jesus Eth   ⲙ̄ⲡ̄ ⲛ̄ⲁⲡ. with the ap.] β &c
129, ℵ*BD 157, OL (abceffil) .. ⲙ̄ⲡ̄ ⲡ̄ⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ with the twelve 83,
ℵᶜᵃLX 6ᵉᵛ .. καὶ οἱ δώδεκα απ. ℵᶜᵇAC &c, OL (fg) Vg Bo Syr (gjh)
Arm Eth, Epiphᵐᵃʳᶜ .. he and his apostles Syr (c) .. he and his disciples
Syr (s) .. add σὺν αὐτῷ ℵAB &c, Bo (except ᴊ₁*) Syr (gcs) Arm Eth
¹⁵ ⲡⲉϫⲁϥ said he] 91 &c, Syr (cs) .. add ϫⲉ β 83 .. pref καὶ ℵAB
&c, Bo Syr (g) .. and he was saying to his disciples Bo (ℵ)   ⲛⲁⲩ to
them] αὐτοῖς L, OL Vg .. πρ. αὐτ. ℵAB &c   ϧⲛ̄ ⲟⲩⲉⲡⲓ(ⲉ 83 129 ..
ⲉⲓ l¹)ⲑⲩⲙⲓⲁ(ⲉⲓⲁ 83 .. ⲉⲓ l¹) lit. in a desire] om 114 .desire desired
me Syr (g) .. desiring I desired Syr (cs)   ⲛ̄ⲟⲩⲱⲙ to eat] 114, Bo
(o) .. ⲉⲟⲩⲱⲙ to eat 83 &c, Bo .. ⲉⲟⲩⲙ̄ β   ⲙ̄ⲡⲉⲓ(ⲛⲛⲓ 114) this]
ℵAB &c, Bo (ℵ) Syr (g) Arm Eth .. the Bo (ᴍ) Syr (cs) .. ⲙ̄ⲡⲁ my Bo
¹⁶ om verse Bo (ℵ)   ⲅⲁⲣ] β &c 83, ℵAB &c, Bo (ᴃᴅᴇᴊᴋᴍɴᴏ)
Syr (gcs) .. om Bo .. but Arm Eth   ⲛ̄ⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ̄ I-it] β &c (83), οὐ
μὴ φ. ℵABC*HL al 4, OL (a) Bo .. pref οὐκέτι C²(D) &c, OL Vg

apostles. ¹⁵ Said he to them, With a *desire* I *desired* to eat this Paskha with you before I die. ¹⁶ For I say to you, that I will not eat it until it be fulfilled in the kingdom of God. ¹⁷ But he took a cup, he blessed it ; said he to them, Take this, and divide it among you. ¹⁸ For I say to you, that I will not drink from now out of the *fruit* of the vine until the kingdom of God come. ¹⁹ And he took a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to them, saying, This is my *body* which

---

Syr (gcsjh) Arm Eth, Or ^{int}   -ⲟⲩⲟⲙϥ(ⲙⲉϥ 129) eat it] β &c (83), αυτο ℵBC*L 1 118 131 209 239, OL Vg Bo Syr (gcsh ^{mg}), Or ^{int} Epiph ^{marc} .. εξ αυτου AC² &c, OL (f) Syr (jh) Arm Eth, απ αυτου D al 4   ϣⲁⲛⲧϥ(ⲧⲉϥ 91 114 l¹)ⳅ. ⲉⲃⲟ(ⲱ 83)λ until-fulfilled] β &c .. *adimplear* OL (e) .. καινον βρωθη D   ϩⲛ in] Syr (gc) Arm Eth .. *until the kingdom of God be fulfilled* Syr (s)

¹⁷ om verses 17, 18 32 ^{ev}, Bo (ℵ) Syr (g) .. trs after 19 OL (be) Syr (cs)   ⳉⲉ] om 129 .. και ℵAB &c .. add *after they supped* Syr (s) ⲟⲩⳉⲱ a cup] β 83 .. ⲟⲩⲁⲡⲟⲧ(ⲁϥⲟⲧ Bo) *a cup* 91 &c ; ποτηριον ℵBC &c, Bo Arm .. το π. ADKMUΠ al   ⲛⲁⲩ to them] om 91 l¹, ℵ &c ⲡⲁⲓ this] ℵᶜAB &c, OL Bo Arm Eth .. om ℵ* 13 ^{ev}, OL (e) Vg ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲧⲉⲛ l¹)ⲡⲟ(ⲱ 83 l¹)ϣϥ̄ and-it] (Bo β) .. om και D ^{gr}, OL (e) Bo Syr (j)   ⲉⳉⲱⲧⲛ̄ among you] αλληλους ℵ* .. *among all of you* Eth .. add *this is my blood, the new covenant* Syr (s)

¹⁸ ⲅⲁⲣ] om Syr (c) Arm Eth   ⳉⲓⲛ(ⲛⲉ 114) ⲧⲉⲛⲟⲩ from now] ℵBKLMΠ al, (OL e) Bo Syr (csjh) Eth .. trs before ου μη DG 1 al, Syr (cs) Arm .. om AC &c, OL Vg   ⲅⲉ(ⲕⲏ 114)ⲛⲏⲙⲁ] ℵAB &c .. γεννημα K al, *this produce* Syr (c) .. *this fruit* Syr (s) Eth   ⲛ̄ⲧⲃⲱ &c of the vine] Syr (c) .. ⲛ̄ⲧⲉⲓⲃⲱ &c *of this vine* 83 .. om Syr (s) ⲉⲓ come] trs ελθη before ἡ D, Syr (csj) Arm .. *until I drink it new in the k. of God* Syr (h ^{mg}) Eth

¹⁹ ⲁⲩⲱ-ⲉϥⳉⲱ and-saying] β &c (83 ?) .. *and-and-and-and-and said* Syr (gcs) .. *and having reclined with his disciples he took &c* Bo (ℵ) ⲁϥⲥⲙⲟⲩ he blessed] β &c 83 .. ευχαριστησας ℵ &c, *he gave thanks* Bo Syr (cs) Arm .. om Bo (ℵ) .. add *over it* Syr (cs) Eth ?   ⲁϥⲧⲁⲁϥ he gave it] β &c 83 .. *he gave* Arm ^{cdd} .. και εδωκεν ℵAB &c, Arm Eth ⲡⲁⲓ this] β &c .. pref λαβετε A   ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ(ⲩ l¹) lit. which they will give] β &c, Bo .. *which they will break* Bo (AᶜΔ₁ʳF₁ᶜⲅⲣLs) .. *which for you I give* Syr (s) .. om το υπερ υμ. διδ.—²⁰ εκχυννομενον D, OL (abeffil)   ϧⲁⲣⲱⲧⲛ̄ for you] β &c (83) .. υπερ ημων Γ al .. *for many* Arm .. add *for many* Eth   ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ do this] *thus do ye* Syr

ⲙⲉⲉⲧⲉ. ²⁰ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲱ ⲟⲛ ⲙⲡⲓⲥⲁ ⲧⲣⲉⲩⲟⲩⲱⲙ ⲉϥϫⲱ
ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲉⲓϫⲱ ⲧⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲃⲣⲣⲉ ⲧⲉ ϩⲙ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ.
ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡⲁϩⲧϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲱⲧⲛ. ²¹ ⲡⲗⲏⲛ ⲉⲓⲥ ⲧϭⲓϫ
ⲙⲡⲉⲧⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙⲙⲟⲓ ϩⲓ ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ ⲛⲙⲙⲁⲓ.
²² ϫⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙⲉⲛ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁⲃⲱⲕ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲧⲏϣ
ⲛⲁϥ. ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲙⲡⲣⲱⲙⲉ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲧⲁⲁϥ
ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ. ²³ ⲛⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛⲥⲩⲛϩⲏⲧⲉⲓ
ⲙⲛ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲣ ⲡⲁⲓ.
ⲟⲍ′. ²⁴ ⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛϭⲓⲟⲩϯⲧⲱⲛ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ

---

²⁰ β (83) 91 § 114 129 l¹   ϫⲱ] β 83 .. ⲁⲡⲟⲧ 91 &c   ⲡⲁⲓ ⲉⲧ] om
ⲡⲁⲓ 91   ⲡⲁϩⲧϥ] β 91 129 .. om ϥ 114 l¹   ²¹ β 83 § 91 114 129 l¹
²² β 83 91 114 § at ⲡⲗ. 129 l¹ § &c   ⲟⲩⲟⲉⲓ] β .. -ⲟⲓ 83 &c   ⲙⲡⲣ.]
om ⲙ l¹   ⲉⲧⲙ.] ⲉⲧⲉⲙ. l¹   ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ] β 83 91 .. ⲡⲉⲧ. 114 &c   ²³ β §
(83) 91 § 114 129 § l¹   ⲣ ⲡⲁⲓ] β &c, Bo .. ⲉⲓⲣⲉ ⲙⲡⲁⲓ 114 l¹
²⁴ β (83) 91 ⲣ 114 § 129 l¹ §   ⲟⲍ 91   ⲟⲩϯⲧⲱⲛ] β 91 129 l¹, ⲟⲩⲁⲓ-
ϩⲱⲛ 114

(cs)   ⲉⲡⲁⲣ(ⲉⲣ 83 114 l¹)ⲙ. for my r.] β &c, Bo (c₁*, D₂, Δ₁ʳE₂ F
G₁c₂HS) .. ⲉⲡⲁⲙⲉⲩⲓ Bo .. om ⲉⲓⲥ B*

²⁰ ⲁⲩⲱ ⲡⲭⲱ ⲟⲛ and the cup also] β &c (83), Syr (g 8) .. και το
π. ωσαυτως ℵBL, Bo Syr (j) .. ωσαυτως και το π. A &c, OL (cfgq) Vg
Bo (Δ₁ʳF) Syr (h) Arm Eth, Bas .. and thus also over (om 36) the cup
Syr (g) .. and thus the cup Syr (g 4) .. the cup also Syr (g 40) .. and
after they supped he took the cup Syr (s)   ⲉϥϫⲱ &c saying] β &c
(83) .. he said Syr (g) .. he took and said Arm .. and saith to them Eth
.. and gave thanks over it and said Syr (cs)   ⲧⲇⲓⲁⲑ. ⲛⲃⲣ(ⲉⲣ 114)-
ⲣⲉ ⲧⲉ is the new covenant] β, Bo .. ⲧ. ⲛ. ⲡⲉ 91 129 l¹; U al, OL (f),
Bas .. ⲡⲉ ⲧ. ⲛ. 114 .. hic est calix novi test. OL (cq) Vg .. om εστιν
ℵAB &c (Syr g) .. om new Syr (g 36) .. this cup is (om cdd) the new
covenant Arm .. this cup which new covenant is Eth .. take this, divide
it among you Syr (c) .. take-you this my blood the new covenant Syr (s)
ϩⲙ ⲡⲁⲥⲛⲟϥ in my blood] β 91 129 .. ⲙⲡⲁ of &c 114 l¹ .. εν τω αιμ.
μου ℵAB &c Syr (g) (Eth) .. εν τω εμω αιμ. 13 16 124 al .. om Syr
(c, s)   ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲡ. lit. which they will shed] om Bo (A*) Syr (cs)
ϩⲁⲣⲱⲧⲛ (ⲧⲉⲛ 114 l¹) for you] trs before ⲉⲕⲭ. ℵ &c, Arm .. om Syr
(cs) .. add and for many Eth .. add ⲁⲣⲓ ⲡⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲙⲙⲉⲉⲧⲉ do this for
my remembrance 129 .. add for I say &c as above Syr (cs)

will be given for you : do this for my remembrance. ²⁰ And
the cup also after their eating, saying, This cup is the new
covenant in my blood, this which will be shed for you. ²¹ *Yet*
behold, the hand of him who will *deliver* me *up* (is) on the
table with me. ²² Because the Son *indeed* of the man will go
according as it is appointed to him : *yet* woe to that man
through whom he will be *delivered up*. ²³ But they, they
began to *question* with one another, which among them is he
who will do this. 77. ²⁴ But happened also a strife among

---

²¹ ⲡⲗⲏⲛ] Syr (g) .. add δε Syr (cs)   ⲉⲓⲥ behold] Syr (gcs) .. om
13 69 al 6, Bo (ʙ)   ϩⲓ on] β &c .. ϩⲛ̄ *in* 91 114   ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉⲍⲁ
(ⲡⲩⲍⲁ 129, ⲡⲉⲓⲍⲁ 83, ⲡⲏⲥⲁ 114) the table] β &c .. ⲧⲝⲏ *the dish* 91 ..
add *in the dish* Bo (ʙ)   ⲛⲙ̄ⲙⲁⲓ with me] 83 &c .. trs before ϩⲓ β,
ℵAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth .. om D 57, Syr (g)

²² ⲍⲉ because] ℵBDᵍʳLT 157, Bo .. και A &c, OL (bcefffilq) Vg
Syr (gcsjh) Arm Eth .. om OL (ad), Or   ⲙⲉⲛ (ⲙⲛ̄ 91 114)] ο υιος
μ. ℵᶜBLT, OL (acde) Bo .. ο μ. υ. A &c .. μεν ο υ. Dᵍʳ, OL (bfffilq)
Vg .. om 129, ℵ* Bo (ʙⱼ,*ʟ) Syr (gcsj)   ⲛⲁⲃⲱⲕ will go] Bo ..
πορευεται A &c, OL (f) Syr (gcsh) Eth .. trs after ωρισ. ℵBDGLT
13 69 124 157 346, OL Vg Syr (j) Arm, Or   ⲕ. ⲑⲉ ⲉⲧⲧ. according-
app.] 83 &c, Bo .. ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲧ. *acc. to that which* &c β, Bo (ʙⅮ₁,ᴇ₁,ᴊο) ..
ⲕ. ⲑⲉⲧⲥⲏϩ *acc. as it is written* 129   ⲛⲁϥ to him] β &c, Syr (j),
Or .. ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄ *concerning him* 129, Syr (c) Eth .. om ℵAB, Syr (gs)
Arm   ⲡⲗⲏⲛ] Syr (g) .. add δε Syr (cs)   ⲡⲣⲱⲙⲉ the man] Syr
(g) Arm .. *him* Syr (c) .. om D, OL (e) Syr (s)

²³ ⲛ̄ⲧ. ⲍⲉ but they] β &c 83, D, OL (ef) .. και αυτοι ℵAB &c, Bo
Arm .. *and* Syr (gcs) (Eth)   ⲥⲩⲛϩⲏⲧⲉⲓ] β 91 1¹ .. ⲥⲉⲛϩⲉⲧⲓ 129 ..
ⲥⲏⲛⲥⲛ† 114 ; ℵABDGLTΔ al .. συζητ. X &c   ⲛⲓⲙ which] β &c,
Γ, Arm .. add αρα ℵAB &c, Bo Syr (gc, s) .. add ειη, εστιν, ην ℵAB
&c   ⲛϩⲏⲧⲟⲩ among them] Bo (ⲕ) .. εξ αυτων ℵ &c, Bo Syr (g) Arm
Eth .. om D 142*, OL (abefffilq) Syr (cs)

²⁴ ⲍⲉ ⲟⲛ but-also] β (83) 129, AB &c, OL (f) Vg Bo Syr (g), Bas
.. om 114 .. om ⲟⲛ 91 1¹, ℵ 127* 475*, OL (abceffilq), Or .. om ⲍⲉ
Bo (ⲙ) Arm .. *and* Syr (cs) Arm (Eth) .. *and also* Arm ᶜᵈᵈ   ⲛϩⲏⲧⲟⲩ
among them 1°] β &c, ℵᶜ &c, Bo .. εις εαυτους ℵ*, *between them* Syr
(gcs) Arm Eth .. αυτων Or   ⲛⲓⲙ-ⲛⲟϭ which-great] β (83), τις
αυτων δοκει ειναι μειζων ℵAB &c, Arm .. *which is among them the
great* Syr (gcs) .. τις αν ιη μ. D, OL (a) .. *quis eorum esset maior* (f),
quisnam maior eorum est (q) ⲛⲓⲙ ⲛ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ *which of them
is the great* 91 &c, Bo .. *which might (be) great of them* Eth

ⲡ̅ϧⲏⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ. ²⁵ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ
ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛ̅ϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲥⲉⲟ ⲙ̅ⲡⲉⲩϫⲟⲉⲓⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲟ
ⲛ̅ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅ⲡⲉⲧⲛⲁ-
ⲛⲟⲩϥ. ²⁶ ⲛ̅ⲧⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲇⲉ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲣ̅ⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ. ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲛⲟϭ ⲉⲧ̅ⲛ̅ϧⲏⲧⲧⲏⲩⲧ̅ⲛ̅ ⲙⲁⲣⲉϥϥⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲕⲟⲩⲓ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧ-
ϩⲓϫⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ. ²⁷ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲛⲟϭ.
ⲡⲉⲧⲛⲏϫ ϩⲛ̅ ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ ⲡⲉ. ⲙⲏ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛⲏϫ ⲁⲛ ⲡⲉ.
ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲉⲓϧⲛ̅ ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲙⲏⲧⲉ ⲛ̅ⲑⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ.
²⁸ ⲛ̅ⲧⲱⲧ̅ⲛ̅ ⲇⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲩϭⲩⲡⲟⲙⲓⲛⲉ ⲛⲙ̅ⲙⲁⲓ ϩⲛ̅ ⲛⲁⲡⲉⲓ-
ⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ²⁹ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧ̅ⲛ̅.
ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲥⲙⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲙⲁⲓ ⲛ̅ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ.
³⁰ ϫⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲙ ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅ⲥⲱ ϩⲓϫⲛ̅ ⲧⲁⲧⲣⲁⲡⲉϫⲁ ϩⲛ̅

---

²⁵ β (83) 91 114 § 129 l¹ § ⲛⲉⲣⲣⲱⲟⲩ] β 114 l¹ .. ⲛⲉⲣⲱⲟⲩ 83 129
.. ⲛ̅ⲣ̅ⲣⲱⲟⲩ 91 ⲛ̅ⲛ̅ϩ.] ⲛⲉⲛⲛ̅ϩ. 114 ϫⲟⲉⲓⲥ 1°] ϫⲟⲓⲥ β ϫⲉ ⲛ̅ⲣⲉϥⲣ̅.]
β (83) l¹ .. ϫⲉⲣⲉϥⲣ̅. 91 129 .. ϫⲉ ⲛ̅ⲣ̅ϥⲉⲧ. 114 ²⁶ β (83) 91 114 §
(129) l¹ ⲙⲁⲣⲉϥⲣ̅] -ⲣ̅ϥⲉⲣ 114 ²⁷ β 83 § at ⲁⲛⲟⲕ 91 114 l¹ § at
ⲡⲉⲧⲛ. ⲡⲉⲧⲛⲏϫ(ⲉϫ 83 twice) .. add ⲡⲉ 83 &c ϩⲛ̅] ϫⲉⲛ 91 ⲡⲉ 2°]
om 83 l¹ ²⁸ β (83) 91 114 l¹ PS ϩⲛ̅] ϩⲉⲛ l¹ . ²⁹ β 91 (108) 114
l¹ PS ⲙ̅ⲙⲟⲥ 1°] om PS ⲉⲛⲧⲁ] β PS .. ⲛ̅ⲧⲁ 91 &c ⲙ̅ⲙⲟⲥ 2°] om
β 91 PS -ⲧⲉⲣⲟ] -ⲧⲣ̅ⲣⲟ 114 ³⁰ β 91 (108) 114 (g¹) l¹ PS

---

²⁵ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] β &c, ο δε ℵAB &c .. om Syr (s) .. add ⲓ̅ⲥ̅ Λ al,
Syr (g), Bas Dam .. and he Arm (Eth) .. our Lord Syr (c)   ⲛⲁⲩ to
them] β &c .. om Syr (g 13)   ⲁⲩⲱ-ⲛⲁⲛⲟⲩϥ and-good] β &c (83?)
.. και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται ℵᶜAB &c .. και οι
αρχοντες των (εθνων) εξουσιαζουσιν αυτων και ευερ. κ. ℵ* .. and those who
are in authority over them and act fairly, doers of good are called
Syr (cs)
²⁶ ⲇⲉ] β &c 83 129 .. ⲧⲉ 114 .. om Bo (ⲃ)   ⲛ̅ⲧⲉⲧ̅ⲛ̅-ⲧⲁⲓ lit. your
manner is not this] β (83?) .. ⲛ̅ⲧⲉⲓ(ⲛ̅ϯ 114)ϩⲉ ⲁⲛ ⲧⲉ of this manner
it is not 91 &c 129   ⲉⲧ̅ⲛ̅(ⲉⲧⲉⲛ 91)ϩⲏⲧⲧ. who-you] β &c 83 .. om
ⲉⲧ who 114   ⲙ̅ⲡⲕⲟⲩⲓ(83 &c .. ⲉⲓ β) the little] μεικροτερος D, OL
(acffil) Vgᵉᵈ Syr (gcs) Eth .. νεωτερος ℵAB &c, OL (ef) Am Fu,
(bq) Bo (young man, child) Arm   ⲡⲉⲧⲁⲓ(ϯ 83)ⲁⲕⲟ(ⲱ 83)ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ
114) he who m.] ο διακονος D, ministrator OL (cffi) Vg, minister (fq)
Syr (gcs) Arm .. add and not as he who reclineth (Syr c)
²⁷ ⲛⲓⲙ ⲅⲁⲣ (ⲇⲉ Bo �ⲇ₂) ⲡⲉ ⲡⲛ. for-great] FL 13 69 124 al, OL
(abcefilq) Vg Syr (hᵐᵍ) .. om conj. Arm Eth .. om εστιν ℵAB &c,

them, which among them is the great (one). ²⁵ But he, said
he to them, The kings of the *nations* are their lord ; and those
who are lords for them are called, the doers of good. ²⁶ But
ye, ye are not thus ; but (ⲁ) the great (one) who is among you,
let him become as the little (one) ; and he who is over you, as
he who *ministereth*. ²⁷ For which is the great (one), he who
reclineth or he who *ministereth* ? Is it not he who reclineth ?
But I, I am being among you as he who *ministereth*. ²⁸ But
ye are those who *endured* with me in my *temptations*. ²⁹ I also,
I shall establish with you as my Father established with me
a kingdom. ³⁰ That ye should eat and drink upon my *table*

OL (ff) .. om ⲧⲓⲥ–ⲁⲛⲁⲕⲉⲓⲙ. 2° X .. μαλλον η ὁ ανακειμενος D   ⲙⲏ
ⲛ̄(om 114)ⲡⲉⲧⲛ. ⲁⲛ ⲡⲉ is–reclineth] *is it not indeed he* &c Arm .. *in
gentibus quidem qui recumbit, in vobis autem non sic sed qui ministrat*
OL (ac eff il) .. om Syr (c)   ⲁⲛⲟⲕ–ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 114) but–minis-
tereth] *but behold* &c Eth .. *but yet* &c Arm .. *I am as minister among
you* Syr (s) .. *am not I, lo, as the minister among you* Syr (c) .. εγω
γαρ εν μεσω υμων ηλθον ουχ ως ο ανακειμενος αλλα ως ο διακονων D,
OL (c), Or (Sedul)

²⁸ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲁ(ⲧ 83)ⲉ ⲛⲉⲛⲧⲁⲧⲣ̄ⲧ(ⲛ 114)ⲡⲟⲙⲛⲉ(ⲙⲟⲛⲛ 83 114)
but–endured] ℵAB &c, Bo Syr (g) (Arm) .. ⲛ̄ⲧ. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲣ̄. *ye, ye
endured* PS, Syr (cs) Eth .. και υμ. ην̄ξηθητε εν τη διακονια μου ως ο
διακονων οι διαμεμενηκοτες D .. om δε Syr (g 4) PS .. *and* Arm   ⲛⲙ̄-
(ⲉⲙ 1¹)ⲙⲁⲓ with me] om Bo (o)   ⲛⲁⲡⲉⲓⲣ(β .. ⲛⲓⲣ 91 &c) my t.]
β &c .. ⲙ̄ⲛ. *the temptations* PS

²⁹ ⲁⲛⲟⲕ ⲣⲱ I also] β 114 1¹, καγω ℵAB &c, Eth .. om PS .. ⲁⲛⲟⲕ
ⲇⲉ ⲣⲱ 91, Bo (ⅅ₂) .. om ⲁⲛⲟⲕ Bo (ℵ) .. *and I* Syr (ge, s) .. *and also*
Arm   ϯⲛⲁⲥⲙ. I shall establish] β PS, Bo, θησομαι Or .. ϯⲥ. *I est.*
91 &c (108), διατιθεμαι ℵB &c, διατιθημι A 597 al, Ps-Ath .. trs after
υμιν K .. *prepared–gave* Eth   ⲛⲩ̄ⲙ. with you] β &c (108), υμιν
ℵAB &c .. add διαθηκην A 12 16 al, Syr (h), scholl (Or Eus)   ⲛⲁⲉ-
(om 114 PS)ⲓⲱⲧ my Father] β &c .. om μου DΓ al, OL (e) .. θεος μου
69 .. *also my Father* Arm   ⲛⲩ̄ⲙⲁⲓ with me] β &c .. μοι ℵAB
&c Bo (Γⅅ₁ⅇⅉ) .. trs ⲡⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲥⲙ̄ⲛⲧⲉ
ⲛⲩ̄ⲙⲁⲓ̈ PS

³⁰ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲥⲱ and drink] β &c, ℵAB &c, Bo Syr (g) .. add ⲛⲩ̄ⲙⲁⲓ
with me 114, 13 69 346, Bo (ⲃⅅⅅ₁ⲉⲫⲓⲕᶜⲙⲟ) Syr (cs)   ⲉⲓϫⲛ̄
upon 1°] β &c, Bo (ℵⲃⅅⅅ₁ⲉⲓⲕⲙⲛⲟ) .. ⲉⲓ Bo   ⲧⲁⲧⲣ. my table]
β &c, Syr (c, s) Arm Eth .. ⲧⲉⲧⲣⲁⲡⲉ.(ⲛ. 114 1¹) *the table* 114, 13 69

ⲧⲁⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲓϫⲛ̄ ⲛⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲙ̄ⲫⲩⲗⲏ ⲙ̄ⲡⲓ̄ⲏ̄ⲗ. ⲞⲎ.
³¹ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲉⲓⲥ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄
ⲉⲥⲉⲕⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲑⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲥⲟⲩⲟ. ³² ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ ⲁⲓⲥⲟⲡ̄ⲥ̄ ⲉϫⲱⲕ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ ⲧⲉⲕⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲱϫⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲕⲧⲟⲕ. ⲛ̄ⲅ̄ⲧⲁϫⲣⲉ
ⲛⲉⲕⲥⲛⲏⲩ. ³³ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
ϯⲥⲃ̄ⲧⲱⲧ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲕ ⲉⲉⲓ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲁⲩⲱ ⲉⲡⲙⲟⲩ. ³⁴ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲛⲉ

ⲙ̄ⲫ.] ⲉⲙⲫ. 91 .. ⲙ̄ⲫⲩⲗⲩ 114   ³¹ β 91 ⲢⲢ (108 ⲢⲢ) 114 § gˡ
mˡ §   ⲞⲎ 91 ⲛ̄ⲑⲉ] ⲉⲛⲑⲉ 114 ⲙ̄ⲡⲉⲥ.] ⲛ̄ⲡⲉⲥ. 114   ³² β (41)
91 114 § at ⲛ̄ⲧⲟⲕ gˡ mˡ   ϫⲉ ⲛ̄] ϫⲛ̄ 91 .. ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ mˡ   ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ]
ⲡⲓⲥϯⲥ 114   ⲧⲁϫⲣⲉ] -ⲣⲟ 114   ³³ β 41 § 91 114 § gˡ mˡ   ϯⲥⲃ̄.]
ϯⲥ̄ϭ̄. 114 .. ϯⲥⲉⲃ. 91   ³⁴ β 41 § 91 114 § gˡ mˡ   ϫⲉ ⲛ̄] ϫⲛ̄ 114

346, Syr (g).. *the table of my Father* Arm ᶜᵈ   ⲧⲁⲙ̄ⲧⲉⲣⲟ(ⲉⲣⲣⲟ
114) my kingdom] β &c, ℵABKLMQUXΔΠ al, OL Vg Bo Syr
(gsjh) Arm Eth, Eus Ath.. om EFGHSVΓΔ 597 al, Ps-Ath..
om μου D, OL (el) Am Syr (c)   ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϩ. *and sit*] 91 &c 108
gˡ.. *and ye shall sit* Bo .. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲧⲛ̄ϩ. *and ye sit* β .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄
ⲧⲉⲧⲛⲁϩ. *and ye, ye will sit* PS .. *and sitting* Bo (ℵAHLN*)   ϩⲓϫⲛ̄
upon 2°] 91 &c gˡ PS, Bo .. ⲉϫⲉⲛ Bo (ʙ) .. ϩⲓ β, Bo (ℵD₁Δ₁Eᴄ*ᴊO)
ⲛⲉⲑ. *the thr.*] β 108 gˡ .. θρονων(ους) ℵ*AB &c, Bo Syr (g) Eth ..
ⲛⲉⲧⲛ̄ϩ. *your thrones* 114 lˡ .. pref ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲥⲛⲟⲟⲩⲥ *twelve* PS, ℵᶜDX al,
OL (abflq) Bo (ℵ) Syr (csjh*) Arm, add δωδ. 89 330 al, OL (cff)
ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄(ⲧⲉⲛ lˡ)ⲕ. *and judge*] Bo .. *and ye shall judge* Bo (D₂Δ₁E₁ᴊ) Syr
(gcs) .. *ye shall judge* Bo (ʙᴄΓGK) .. κρινοντες ℵAB &c, Bo (AHLM
NS) .. *and judging* Bo (D₁E₂O) .. trs after φυλας BT, OL (i) .. *to judge*
Arm   ⲓ̄ⲏ(om PS)ⲗ] β &c .. ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ lˡ .. *the house of Israel* Syr (cs)
.. add *in secula seculorum* OL (ce)

³¹ ⲥⲓⲙⲱⲛ 1°] β &c (108), BLT, Bo Syr (s), Bas .. pref ειπε δε ο
κυριος ℵAD &c, OL (bfg) Vg .. *and said the Lord* Arm .. *ait*
autem dominus Petro Simon Simon (om l) *ecce* OL (affgl, i) .. *and*
said our Lord (*Jesus* Syr g) *to Simon Simon lo* Syr (g, c) Eth .. *ait*
autem Jesus Simoni Simon ecce Vg ᶜᵈᵈ .. *ille autem dixit Petro quo-*
niam OL (e) .. *dixit autem dom. ad P. ecce* Cyp, Syr (h) .. pref ⲓⲧⲁ
ⲡⲉϫⲉ ⲓ̄ⲏ̄ⲥ *then said Jesus* Bo (Aᵐᵍ s)   ⲥⲓⲙⲱⲛ 2°] β &c .. om ℵ

in my kingdom, and sit upon the *thrones* and *judge* the twelve *tribes* of [the] *Israel*.   78. [31] Simōn, Simōn, behold, [the] Satanas *asked* for you, to sift you as the wheat.   [32] But I, I supplicated for thee, that thy *faith* should not fail: thou also turn thee, and confirm thy brothers.   [33] But he, said he to him, Lord, I am prepared with thee to come to the prison and to the death.   [34] But he, said he to him, I say to thee, Petros,

---

ⲉⲓⲥ behold] om Bo (c)   ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ(ⲉϥ 114) asked] β &c .. *shall ask* Bo (A) .. *besought* Syr (cs) .. *asketh* Syr (g)   ⲛⲙⲱⲧⲛ̅ ⲉⲥⲉⲕⲧ. you— you] β &c, Syr (j) .. Γ al (ὑμας–σε) .. om ⲛⲙ. you m¹, Bo (F₁ᶜL) Syr (gs) (Eth) .. om *you 2º* ℵ A B &c, Arm .. *thee to sift* Arm ᶜᵈᵈ

[32] ⲁⲛⲟⲕ ⲇⲉ] β 91 114, ℵ A B &c, Syr (cs) Arm Eth .. ⲁⲛⲟⲕ ϧⲱ *I also* (41) g¹ m¹ .. *and I* Syr (g)   ⲉⲝⲱⲕ for thee] β &c 41 .. *for you* Eth (and afterwards *your faith*)   ⲛ̅ⲧⲟⲕ ϧ. thou also] β 41 g¹ m¹, Bo (ℵ) .. *and thou also* Bo Eth .. ⲕⲁⲓ ⲥⲩ ℵ A B &c .. *also thou* Syr (g) .. *and also thou* Syr g (4) cs .. ⲛ̅(ⲉⲛ 114)ⲧⲟⲕ ⲇⲉ ϧⲱⲱⲕ 91 114 .. ⲥⲩ δε D, OL (e)   ⲕⲧⲟⲕ(ⲕⲟⲧⲕ̅ 91 114) ⲛⲧ̅ turn thee and] β &c 41 .. *in time turn thee and* Syr (s) .. ⲡⲟⲧⲉ ⲉⲡⲓⲥⲧⲣⲉⲯⲟⲛ ⲕⲁⲓ D, OL (e) Syr (gc) Arm .. ⲕⲟⲧⲕ̅ ⲛⲟⲩⲥⲛⲟⲩ *turn thee at a time* Bo .. *turn thee* Eth .. ⲡⲟⲧⲉ ⲉⲡⲓⲥⲧⲣⲉⲯⲁⲥ ℵ A B &c   ⲛⲉⲕⲥ. thy b.] β &c 41 .. ⲟϕθⲁⲗⲙⲟⲩⲥ ⲥⲟⲩ Δ .. add *et rogate ne intretis in temptationem* OL (a, b c e ff i, l, q)

[33] ⲛ̅(ⲉⲛ 114)ⲧⲟϥ-ⲛⲁϥ but–him] *and he, he said to him* Arm .. *qui dixit ei* OL (c) Vg .. *and he saith to him* Eth .. ⲉⲓⲡⲉⲛ δε ⲁⲩⲧⲱ A .. *he said to him he* Syr (c) .. *he said to him* Syr (s) .. *dixit autem ei petrus* OL (a b ff i l q) .. *but Shemun said to him* Syr (g) .. om ⲛⲁϥ 91 m¹, Bo (Γ*ⲙ)   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] om m¹ .. *my Lord* Bo (L) Syr (gcs)   ⲉⲉⲓ to come] trs before ⲛⲙ̅ⲙⲁⲕ *with thee* 91, Eth .. *to go to the prison with thee* Bo .. trs πορ. to end ℵ A B &c, Syr (cs) .. trs *with thee* to end Bo (L) .. *with thee I am ready* Syr (g) Arm   ⲩⲧⲉⲕⲟ prison] ⲧⲁⲕⲟ *destruction* Bo (ΓΔ₁*GLN) .. ⲉⲓⲥ ϕⲩⲗ. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲥ θⲁⲛ. ℵ &c, Syr (g) Arm .. *even to prison and* (om s) *even to death* Syr (cs) .. *either to prison or to death* Eth

[34] ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] om Syr (s) .. *and he* Arm .. *and* Eth .. add ⲓ̅ⲥ̅ X, Syr (gcj)   ⲛⲁϥ to him] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 91, ℵ A B &c   ⲛⲁⲕ to thee] om 41   ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] β, Eth .. ⲡⲉⲧⲣⲉ 41 g¹ m¹, Bo Arm .. *Kepha* Syr (s) .. *Shemun* Syr (g) .. om Syr (c) .. add ⲉⲧⲣⲉⲕⲉⲓⲙⲉ *for thee to know* 91 114, Bo (B)   ⲙⲟⲩⲧⲉ lit. call] Syr (gs) .. add *twice* Syr (c)   ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ to-day] trs before αλ. ℵ A B &c, Syr g (2) Arm .. trs

ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϣⲁⲛⲧⲕ̄ⲁⲣⲛⲁ ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϣ̄ⲙ̄ⲧ
ⲥⲱⲡ. ϫⲉ ⲛ̄ⲅⲥⲟⲟⲩⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ. ³⁵ ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓϫⲉⲩⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲁϫⲛ̄ ⲧⲱⲙⲉ ϩⲓ ⲡⲏⲣⲁ ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲉ.
ⲙⲏ ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲁⲧⲗⲁⲁⲩ. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲉ.
³⁶ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲧⲱⲙⲉ
ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ. ϩⲟⲙⲟⲓⲱⲥ ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄ ⲡⲏⲣⲁ. ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲧⲉⲙⲛ̄-
ⲧⲁϥ ⲙⲁⲣⲉϥϯ ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛϥ̄ⲧⲉⲩ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
ⲛⲁϥ. ³⁷ ϯϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲥⲏϩ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ
ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧ. ϫⲉ ⲁⲩⲟⲡϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ.
ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲁ ⲡⲉⲧⲛ̄ ⲉⲣⲟⲓ ϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ. ³⁸ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ

---

³⁵ (19) β 41 § and at ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ 91 114 § g¹ m¹   ϫⲉ ⲛ̄] ϫⲛ̄ 114
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲓ] ⲛ̄ϯⲣⲓ 114 .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉⲓ m¹   -ϫⲉⲩ] -ϫⲉ 114 sic   ⲧⲱⲙⲉ] 91 114
m¹ .. ⲧⲱⲙⲉ β 41 g¹   ϫⲉ ⲙ̄] ϫⲙ̄ 91 114   ³⁶ (19) β 41 91 114 §
g¹ m¹   ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄ⲧϥ̄] m¹ .. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲛ̄. β 41 114 .. ⲡⲉⲧⲉⲟⲩⲉⲛ. 91 twice
ϩⲟ(ⲱ m¹)ⲙⲟⲓⲱⲥ] -ⲟⲥ 91 114 m¹   ⲙⲁⲣⲉϥϯ] -ⲣϥ̄ϯ 114   ⲥⲛⲩⲉ] ⲥⲛⲃⲉ
91 114   ³⁷ β § and at ⲕⲁⲓ 41 91 114 § g¹ m¹   ⲉⲧⲥⲛ̄ϩ] β .. ⲡⲉ ⲉⲧⲥ.
114 .. ⲥⲛⲏ 41 &c   ϩⲁⲡⲥ̄] ϩⲟⲡⲥ̄ 91 114 .. add ⲡⲉ 114, Bo (D₂FJKN)
ⲉⲧⲣⲉϥ] -ⲣϥ̄ 114   ³⁸ (19) β 41 § 91 114 § g¹ m¹

---

after ⲁⲗ. Syr (gcs) .. om Syr (g 13)   ϣⲁⲛⲧⲕ̄ (ⲧⲉⲕ 91 &c) until thou]
ⲉⲱⲥ אBLT 69 124 157 346, add ⲟⲩ (ⲟⲧⲟⲩ D)KMXΠ al, OL Vg Bo
Syr (gjh ᵐᵍ) Arm .. πριν η A &c, Syr (csh) Eth .. *nocte hac ante-*
quam gallus cantet ter me negabis OL (e)   ⲁⲣⲛⲁ] β .. ⲁⲡⲁⲣⲛⲁ
(ⲁⲙⲡⲟⲣⲛⲁ 114) 41 &c, אAB &c   ⲙ̄ⲙⲟⲓ-ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲁⲛ me-not]
β .. ⲙⲉ ⲁⲡⲁⲣ. μη ειδεναι με D, *me negabis nescire me* d, *wilt deny*
me that thou knowest not me Syr g (5) c Eth, *wilt deny me that*
thou knowest me Syr (s) .. om ⲙ̄ⲙⲟⲓ *me* 41 g¹ m¹, A &c, Syr (gj) Eth
.. με απαρν. ειδεναι אBLT 13 131 al, OL (cl) (Bo), απ. με ειδ. Q al,
OL (f) Arm, απ. ειδ. με MX al, OL (iq) Vg .. ⲙ̄ⲙⲟⲓ ⲛ̄ϣ. c. *me three*
times 91 114 (omitting ϫⲉ-ⲁⲡ), *me neges* OL (b), *me negabis* (e),
abneges me (ff), *tu me ter abneges* (a)   ⲥⲱⲡ] ⲛ̄ⲥⲟⲡ 114 m¹
    ³⁵ ⲁ(ⲉ β)ϫⲛ̄(ⲉⲛ 91)-ⲧⲟⲟⲧⲉ without-shoe]β &c, אAB &c, Bo Arm
(trs *scrip-bag*) .. *without-and without-and* Syr (g) .. *without-and*
without-and without Syr (cs)   ϩⲓ ⲧⲟⲟⲧⲉ (om 114) and shoe] om Γ
al, Eth   ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣ. ⲛ̄ⲁⲧⲗ. were-any thing] β .. ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲱⲧ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ
lacked ye any thing (19) 41 &c   ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ but they] Bo (א) .. *and*
they Arm .. *and* Eth   ⲡⲉϫⲁⲩ said they] β &c .. add ⲛⲁϥ *to him* Bo

that a *cock* shall not crow to-day until thou *deny* me three times, (saying) that I know him not. ³⁵ And said he to them, When I had sent you without bag and *scrip* and shoe, were ye without any thing? But they, said they, (We) were not. ³⁶ But said he to them, But (ⲇ) now, he who hath bag, let him take it up; *likewise* he who hath *scrip*; and he who hath not, let him sell his garment, and buy a sword for him. ³⁷ I say to you, that this which is written concerning me, it is necessary for it to be fulfilled in me, that he was numbered with the *lawless*; *for* that *also* which is numbered for me was fulfilled. ³⁸ But they, said they, Lord, behold,

---

(ⅅⲇ₁ⲉⲕⲛⲟ) .. *they say to him, And* Syr (g) Arm .. *they say to him, Even* Syr (cs)

³⁶ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲇⲉ but said he] (19) &c, ℵᶜBLT al 4, Bo Arm .. ο δε ειπεν ℵ*D, OL (e) Syr (j), Chr .. ειπεν ουν A &c, OL Vg Syr (h) .. om conj. Bo (ℵB) Syr (gcs) .. *and he saith* Eth ⲛⲁⲩ to them] 19 &c .. om D 1 al, OL (abeffi) Arm ⲁⲗⲗⲁ] om Syr (gcs) ⲧⲉⲛⲟⲩ now] 19 &c, ℵAB &c, Bo Arm (Eth) .. *from now* Syr (gcs) ⲧⲱⲱ(om 41 g¹ m¹)ⲙⲉ-ⲡⲏⲣⲁ bag-scrip] (19 ?) &c .. *bag or scrip let him take* Syr (cs) ⲙⲁⲣⲉϥϥⲓ (-ⲣϫ̄ⲃⲓ 114) let-up] 19 &c .. αρει D ⲡⲏⲣⲁ scrip] β &c .. ⲟⲩⲡⲏⲣⲁ *a scrip* 19 114 ⲡⲉⲧⲉⲙⲛ̄ⲧⲁϥ he-who hath not] β &c, Syr (s) Arm Eth .. add *a sword* Bo (ⲇ₁ⲉ₁ᶜ₂ꜰ₁ᶜⲕⲙⲛⲟ) Syr (gc) ⲧⲉϥϣⲧⲏⲛ his garment] 19 &c, Bo (ⲁⲥⲅⲏⲗⲥ) .. ⲛ̄ⲧϥ̄ϣ. 114, Bo .. και το ιμ. Δ ⲛϥ̄(ⲛⲉϥ g¹)ⲧⲉⲩ (ⲏⲩ m¹) and buy] β &c .. ⲛⲉϥⲧⲟⲩⲉ 114 .. *and let him buy* Bo (ⲃⲇⲇ₁ⲉⲕⲛⲟ) .. *let him buy* Bo

³⁷ ϯϫⲱ I say] β &c, Bo (ⲏ) Syr (g 14) Eth .. add ⲅⲁⲣ 91 114, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) .. *but I say* Arm ⲛⲏⲧⲛ̄ to you] om D, OL (b) ⲡⲁⲓ this] ℵABDHLQTX al 10, OL (bf) Bo (ⲃⲇⲇ₁ʳⲉⲓⲟ) Syr (j) Eth .. pref ετι Γ &c, OL Vg Arm .. pref *also* Syr (gcs) .. *that* Bo ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ concerning me] -ⲧϥ̄ *conc. him* 114 ϫⲉ 2°] Bo .. οτι και A, OL (acde,ff,il) Amb, *et quod* (f) Am .. το και ℵB &c, (OL bgq Vg) ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ the lawless] D .. om των ℵAB &c, Arm .. *iniustis* OL (acegl) Am, *iniquis* (fffiq) Vg ᵉᵈ, *sceleratis* (b) ⲕⲁⲓ(ⲕⲉ 114) ⲅⲁⲣ ⲁ ⲡⲉⲧ for that also] ℵAB &c, OL, και το γαρ T, *nunc* OL (q) .. om και Syr (g) .. om γαρ D, OL (aeffil) Syr (cs) ⲡⲉⲧⲏⲡ ⲉⲣⲟⲓ that-me] το περι εμου ℵBDLQT 1, OL (b) Syr (csjh) Arm .. *that which is written concerning me* Bo .. τα περι εμου A &c, OL .. *de me quæ sunt* OL (a, c, effi) (Vg), *de me* (d), *de me quæ scribta sunt* (l, fq)

πεχαυ. ϫε πϫοεις εις ϩηητε εις ⲥⲡⲧⲉ ⲛ̄ⲥⲏϥⲉ ⲙ̄-
ⲡⲉⲓⲙⲁ. πεχαϥ ναυ. ϫε ⲥⲉⲣⲱϣⲉ. ³⁹ ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲛⲧ̄ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉⲡⲧⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲟⲉⲓⲧ. ⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⁴⁰ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲉϫⲛ̄
ⲡⲙⲁ ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϣⲗⲏⲗ ⲉⲧⲛ̄ⲧⲣⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⁴¹ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲁⲡⲛⲟⲩϫⲉ
ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ. ⲁϥⲕⲗ̄ϫ ⲛⲉϥⲡⲁⲧ ⲁϥϣⲗⲏⲗ. ⁴² ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ⲉϣϫⲉ ⲕⲟⲩⲱϣ. ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲓϫⲱ ⲥⲁⲁⲧ. ⲡⲗⲏⲛ

---

³⁹ (19) β § 41 § 91 § 114 § g¹ m¹   ⲡⲉϥⲥ.] ⲡϫ̄ⲥ. 114   ⁴⁰ 19 β 41 §
91 114 § m¹   ϣⲗⲏⲗ] ⲉϣ. m¹   ⲉⲧⲛ̄.] ⲉⲧⲛ̄ⲡ. 114   ⲧⲣⲉⲧⲛ̄] β 41..
ⲧⲣⲉⲧⲉⲧⲛ̄ 19 &c   ⁴¹ (19) β 41 91 114 § m¹   ⲛ̄ⲛⲁ] 19 β 41..ⲛⲉ
ⲉⲛⲁ 91 114 m¹   ⲛⲟⲩϫⲉ] om ε 91 114 m¹   ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ] Bo (ⲙ)..ⲟⲩⲱⲛⲓ
Bo..ⲱⲛⲓ Bo (ⲥⲗⲥ)   ⲕⲗ̄ϫ] ⲕⲉⲗϫ 91..ⲕⲉⲗⲉϫ 114   ⲛⲉϥ] ⲛϥ̄ 114
⁴² β 41 91 114 m¹ (fr)

.. *all those which* (*are*) *concerning me* Syr (g) Eth   ϫⲱⲕ ⲉⲃ. was
fulfilled] Syr (g), *is fulfilled* Arm ..τελος εχει ℵAB &c..*is to be
fulfilled* Syr (c s *finished*)

³⁸ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ but they] β &c, Bo .. *and they* Syr (gcs) Arm Eth
ⲡⲉⲭⲁⲩ said they] β &c .. add *to him* Bo (ℵΔ₁, ⲉⲓⲕⲛⲟ) Syr (gc) Eth
.. add *to him to Jesus* Syr (s)   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ Lord] (19) &c, ℵᶜ &c .. trs
after ιδου D .. om ℵ*, Syr (s)..*our Lord* Syr (gc)   ⲥⲡ̄(ⲥⲉⲛ 91
114)ⲧⲉ–ⲙⲁ two–here] β, D, Vg (Eth) ..*there are* (add *to us* c) *here
two* s. Syr (gcs)..*there are here two* s. Arm ..om ωδε OL (d)..ⲥⲛ̄ϥⲉ
ⲥⲡ̄ⲧⲉ ⲙ̄. swords two here 41 &c, OL Am Bo ..μαχαιραι ωδε δυο ℵAB
&c ..*there are with us two swords here* Eth   ⲡⲉⲭⲁϥ said he] (19)
&c, Bo (ℵ) Syr (g)..ο δε ειπεν ℵAB &c, Bo ..*and he he saith* Arm
ⲛⲁⲩ to them] 19 &c, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm ..om 41 g¹, 1
ⲥⲉⲣⲱϣⲉ they are sufficient] (19) &c, Bo Syr (gcs) (Arm) ..ικανον εστι
ℵ &c, satis, sat est OL ..αρκει D, sufficit (bdfl) .. add *for you* Syr (s)
..add *arise, let us go* Syr (c)

³⁹ ⲁϥⲉⲓ–ⲉⲃ. he came out] 19 &c ..om εξελθων F   ⲇⲉ 1°] 19 &c
..om Bo (ℵ) ..και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *and*–ⲇⲉ Bo (ⲃ)
ⲁϥⲃⲱⲕ he went] β 91 .. trs after ⲉⲃ. (19) &c, ℵ &c .. επορευετο
D al 7, OL (bdeffilq) Vg Syr (cs) ..επορευθη ℵAB &c, Bo Syr (g)
ⲛ̄ⲛ̄(om 114)ϫ(ϫⲉ 19)ⲟⲉⲓⲧ of the olives] (19) &c ..om των Δ, Arm ..
of olive-tree Eth ..*which is called* (*that*) *which is among the olives* Syr
(cs)   ⲇⲉ 2°] 19 &c, Bo ..om 114 m¹ .. *and* Bo (ⲗ) ..*and*–ⲇⲉ Bo

two swords (are) here. Said he to them, They are sufficient.
³⁹ But he came out *according to* his custom, he went to the
mountain of the olives: but followed him his *disciples*.
⁴⁰ But when he had come upon the place, said he to them,
Pray for you not to go into *temptation*. ⁴¹ But he was
distant from them, about the throwing of a stone, he bent his
knees, he prayed, ⁴² saying, My Father, if thou wishest, let this
cup pass from me: *yet* let thy wish happen, not mine. (Verses

---

(D₂)   ⲛ̄ϭⲓⲙⲉϥ(ⲛϥ̄ 114)ⲙⲁⲑⲏ(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ his d.] 19 &c, Bo (c₁*
Δ₁ᴿL?) .. οι μαθ. B*V al, Eth .. και οι μ. ℵAB²DLM²TΔ² 1 13 131
209 al, OL (q) Vg Bo Syr (h) Arm .. και οι μ. αυτου M* &c, OL Syr
(gj) .. *and also his d.* Syr (c) .. *and his d. with him* Syr (s) omitting
followed

⁴⁰ ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣϥ̄ 114)ⲉⲓ ⲇⲉ but-come] 19 &c, γενομενος δε
ℵAB &c .. om ⲇⲉ 114, T, Bo (c₁*) .. γενομενοις T, γενομενης δε L .. *and
when he arrived at* Syr (gcs) .. om conj. Arm   ⲉⲝⲙ̄ ⲡ. upon the
place] om του D .. *there* Eth   ⲡⲉⲭⲁϥ said he] pref *and* Bo (ᴮ)
ⲃⲱⲕ ⲉϩ. to go in] ℵAB &c, Arm .. εμπεσειν 13 69 124 346 .. om
Bo (ᴮ*) .. εισελθητε D 184ᵉ', OL Vg Bo Syr (gcs) Eth   ⲉⲡⲉⲓ(ⲡⲓ
91)ⲡ. to t.] β &c, Bo .. ⲉⲡⲡⲓⲣ. *to the t.* 19 114

⁴¹ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 19 &c, D .. και αυτος ℵAB &c, Bo Syr (gc)
Arm .. om ⲛ̄ⲟⲟϥ Bo (ℵ ʜ) Syr (s) Eth .. *and*-ⲇⲉ Bo (DΔ₁ᴇᴊᴏ)
ⲁϥⲟⲩⲉ was distant] 19 &c, απεσπασθη ℵAB &c, *avulsus est* OL Vg
Eth .. απεσταθη D, απεστη G, *recessit, secessit, discessit* (cdfl)   ⲛⲁ
about] Bo .. ⲛⲁⲩ Bo (ⲅⲆⲉⲅ ᴊ)   ⲁϥϣ. he prayed] β &c, προσηυξατο
ℵTΓ 72 124, Bo .. προσηυχετο AB &c .. om 41

⁴² ⲡⲁⲉ(om 114)ⲓⲱⲧ my Father] β &c, Bo Syr (c) .. πατερ ℵAB
&c, Syr (gs) Arm Eth .. κυριε H   ⲉϣⲝⲉ if] β &c .. add ου K .. *si
possibile est* Fu, Syr (c) .. om 1 22 118 131 209, OL (a)   ⲉϣⲝⲉ-
ⲥⲁⲁⲧ if-me] β &c .. trs after γενεσθω D, OL (aceff)   ⲕ(ⲉⲕ m¹)-
ⲟⲩⲱϣ thou wishest] β &c (fr?) .. om 1 22 118 131 209, OL (a) Syr
(c)   ⲙⲁⲣⲉ-ⲥⲁⲁⲧ let-me] β &c fr, Bo Syr (gcs) .. παρενεγκε BDᵍʳ
597 al, Or Dam, *transfer* OL Vg Syr (h) Arm .. παρενεγκαι ℵKLM
RΠ al, *si vis transferre* OL (d) .. παρενεγκειν A &c, *transire* OL (i), Bas
ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 91 114) this] β &c fr .. ⲫⲁⲓ Bo .. ⲡⲓ *the* Bo (AⲄⲎⲒLS)   ⲭⲱ
cup] β 41 fr .. ⲁⲡⲟⲧ *cup* 91 114 m¹, Bo   ⲥⲁⲁⲧ pass from me] Bo
.. παρ. απ εμου Bo (AⲄⲅFGHLS)   ⲡⲗⲏⲛ] β &c (fr) .. om D, OL
(aceff)

ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ϣⲱⲡⲉ. ⲙ̄ⲡⲱⲓ ⲁⲛ. ⁴⁵ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ ⲇⲉ
ⲉϥϣⲗⲏⲗ. ⲁϥⲉⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ. ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲧⲗⲩⲡⲏ. ⁴⁶ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄. ⲧⲱⲟⲩⲛ. ϣⲗⲏⲗ ϫⲉⲕⲁⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ. ⁴⁷ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲉⲓⲥ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲁϥⲉⲓ. ⲉⲣⲉ
ⲡⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ. ⲉⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲙ̄ ⲡⲙⲛ̄ⲧ-
ⲥⲛⲟⲟⲩⲥ ⲡⲉ. ⲙⲟⲟϣⲉ ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲁϥϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲓⲥ̄ ⲉϯⲡⲉⲓ
ⲉⲣⲱϥ. ⁴⁸ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ̄ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲡⲉⲓ ⲉⲕⲛⲁϯ

---

⁴⁵ β (δ) 41 § 91 (113ᵃ) 114 § (fr §) mˡ §   ⁴⁶ (19) β δ 41 91 (113ᵃ)
114 § (fr) mˡ §   ⁴⁷ (19) β § (δ §) 41 § 91 114 § gˡ mˡ ⲙⲛ̄ⲧⲥ.]
ⲙⲛ̄ⲧⲥ. mˡ ϯⲡⲉⲓ] β .. ϯⲡⲓ 19 &c ⲉⲣⲱϥ] ⲉⲣⲟϥ 91, Bo (Γ*ⲏⲕ)
⁴⁸ (19) β (δ §) 41 § 91 (114 §) gˡ mˡ § ⲡⲉⲓ] β .. ⲡⲓ 19 &c

ϣⲱⲡⲉ happen] β &c fr, Syr (cs) Eth (repeating *wish*) .. trs to
end ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm; inverting with Syr (cs)
   om verses 43, 44 β 41 91 113ᵇ 114 fr gˡ mˡ (Coptic and Arabic),
ℵᵃABRT 13* 69, OL (f) Bo Syr (shᵐᵍ) Armᶜᵈᵈ, Schol³⁴ Ath Cyr
Amb Dam .. read ℵ* and ᶜD &c, marked with asterisk ESVΔΠ al 5,
marked with obelus al 4, OL (abceffgilq) Bo (AᵐᵍᴮᶜC₁ᶜΔ₂F₁ᵐᵍ₂H₁ᵐᵍ₃
Θos) Syr (gcj) Arm Eth, Just Ir Hipp Dionᵃˡᵉˣ Cæs Epiphᵃʳⁱᵘˢ
Didᵐᵃⁿⁱᶜʰ Chr Thdrt Dionᵃʳ Cosm Leont Eusᶜᵃⁿ Hil Jer Aug Facund
   ⁴⁵ ⲇⲉ] β &c fr .. κα ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ⲉϥϣⲗⲏⲗ
(ϣⲗ̄ⲗ 114) praying] β &c δ (fr?) .. ⲁϥϣ. *he prayed* mˡ .. απο της
προσευχης ℵAB &c, Bo Syr (g) .. *from his prayer* Syr (cs) ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛ̄
to] β &c δ (fr), προς ℵAB &c, Bo Syr (gc, s) .. επι D 58 61 ⲛ̄ⲙⲁⲑⲏ-
(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ the disc.] β 41, ℵABD &c, OL (f) Bo Syr (j) Arm ..
ⲡⲉϥⲙ. *his disc.* δ &c, 1 209 al, OL Vg Bo (ʙᴅΔ₁ᴇɢ₂ᴊᴏ) Syr (gcsh*)
Eth ⲁϥϩⲉ-ⲗⲩⲡⲏ *he found-grief*] om 113ᵃ ⲉⲣ. ⲉⲩⲛ̄(ⲉⲛ 91)-
ⲕⲟⲧⲕ̄ them sl.] β &c δ (fr?), A &c, OL Vg Bo (gcs) Arm Eth .. ⲕ.
αυτους ℵBDLT 69 346 al ⲉⲃ. ⲛ̄ⲧⲗⲩⲡⲏ(ⲓ 114 .. ⲉⲓ 91) lit. from
the grief] β δ 41, απο της λ. ℵAB &c, Bo (ʙᴍ) .. ⲉⲃ. ϩ̄ⲙ̄ ⲧⲗ. *out of
the grief* (fr) 91 114 mˡ, Bo .. *from their grief* Syr (cs). Obs. 113 has
two versions, ᵃ as above, ᵇ as follows: ⁴⁴ ⲛ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲉⲧⲕⲟⲩ[ⲟ]ϣⲥ̄. ⁴⁵ ⲛ̄ⲧⲉ-
ⲣⲉϥⲟⲩⲱ ⲇⲉ ⲉϥϣⲗⲏⲗ ⲁϥⲉⲓ ϣⲁ ⲡⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁϥϩⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲩⲛ̄ⲕⲟⲧⲕ̄
ⲉⲃⲟⲗ [ϩⲛ] ⲧⲗⲩⲡⲏ ⲡⲉϫⲉ ⲓⲥ ⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩ[ⲛ] ϣⲗⲏⲗ ϫⲉ[ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄]ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩ[ⲛ] *as thou indeed wishest. But when he had finished praying he
came unto his disciples, he found them sleeping out of the grief. Said
Jesus to them, Rise, pray that ye should not go in*

43, 44 omitted.) ⁴⁵ But he rose (from) praying, he came to the
disciples, he found them sleeping from *grief*. ⁴⁶ Said he to
them, Why sleep ye? Rise, pray, that ye should not go into
temptation. ⁴⁷ As he *yet* speaketh, behold, a multitude came,
he who is wont to be called Iudas, being one out of the
twelve, walking before them, he approached Jesus to kiss him.
⁴⁸ Said Jesus to him, Iudas with a kiss art thou about to give

---

⁴⁶ ⲡⲉⲭⲁϥ said he] β &c fr, Syr (c) .. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ℵAB &c, Bo Syr
(gs) Arm Eth .. pref ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ 113ᵃ   ⲁϧⲣⲱⲧⲛ̄ why] β &c fr .. om
113ᵃ, D   ⲧ(ⲛ̄ⲧ 41)ⲉⲧⲏⲛ̄(ⲉⲛ 91 114 .. om β)ⲕⲟⲧⲛ̄ sleep ye] β &c (fr)
.. om 113ᵃ   ϣⲗⲏⲗ pray] β 41 91, Bo Syr (gs) Arm .. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ϣ.
and pray δ &c 113ᵃ, Syr g (7) c Eth   ⲝⲉⲕⲁⲥ that] β .. ⲝⲉ 19 δ &c
113ᵃ   ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄(ⲛ̄ⲡⲉⲧⲉⲧⲛ̄ 114 m¹)ⲃ̄ⲱⲕ ⲉϧ. ye–in] β &c 113ᵃ .. trs
after ⲉⲓⲥ π. D   ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ to tempt.] β δ 41 91 113ᵃ .. ⲉⲡⲓⲣ. 19,
Bo .. ⲉⲡⲡⲓⲣ. 114 m¹

⁴⁷ ⲉⲧⲓ(ⲧⲉⲓ 41 g¹ .. ✝ 114)] β &c, ℵABGKLMRTUXΛΠ al, OL
(lq) Vg Bo .. om Syr (c) .. ⲉⲧⲉⲓ ⲇⲉ 19? δ? 91, DEHSVΓΔ &c,
OL (bceffi) .. *and* Syr (c) .. pref *and* Bo (ℵo) Syr (gs) Arm Eth
ⲉⲓⲥ behold] 19 &c (δ), Syr (g) .. om Bo (ⲙ) .. *appeared* Syr (cs) .. *came*
Eth   ⲟⲩⲙ. a mult.] 19 &c δ .. add πολυς D al, Syr (cs)   ⲡⲉ-
(ⲡⲉⲧⲉ 91 114)ϣⲁⲩⲙ. he–called] 19 &c δ, ο καλουμενος D 1 131 (157)
239, OL Vg Bo Syr (ges) Arm .. ο λεγ. ℵAB &c, Cyr ˡᵘᵉ .. om Eth
ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ] 19 &c δ .. add ισκαριωθ D. OL (l), *iscariot* (d), *scarioth* (l),
και ι. ο καλ. ισκαριωτης 157   ⲉ(om 114)ⲟⲩⲁ–ⲡⲉ being–twelve] 19
&c δ .. om OL (l)   ⲙⲟⲟϣⲉ walking] 114 (ⲉⲣⲉ having preceded) ..
pref ⲉϥ 19 &c δ   ⲉϩⲓⲧⲟⲩ before them] 19 &c .. ϧⲁ ⲧⲟⲩϩⲏ *in front of*
them δ; προηρχετο αυτους ℵAB &c (προηγεν D) .. ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ *with them* 114
ⲁϥϧⲱⲛ–ⲉⲣⲱϥ approached–him] 19 &c, pref και ℵAB &c. Bo (ⲃⲇ₁*Δ₁
ⲉⲅ) .. *and he approached, he kissed Jesus* Syr (cs) .. *and–and kissed Jesus*
Syr (g) .. ⲁϥϧⲱⲛ–ⲁϥ†ⲡⲓ ⲉⲣⲱϥ *he appr. Jesus, he kissed him* 91, Bo ..
ⲉⲅⲅⲓⲥⲁⲥ ⲉⲫⲓⲗⲏⲥⲉⲛ ⲧⲟⲛ ⲓ̄ⲩ̄ D, OL (abceffil) .. ⲁϥϧⲱⲛ ⲇⲉ &c *but* &c *he*
kissed him δ .. *and he appr. Jesus and kissed him* Eth .. add further
τουτο γαρ σημειον δεδωκει(δεδωκεν) αυτοις· ον αν φιλησω αυτος εστιν
DEHX al, OL (bc) Syr (gh) Arm (Eth) .. add further κρατησατε
αυτον X, OL (bc) Arm Eth

⁴⁸ ⲡⲉⲝⲉ ⲓ̄ⲥ̄ said Jesus] 19 &c (114), Bo (ℵ,ⲉ₁) .. add ⲇⲉ δ .. ⲓ̄ⲥ̄ δε
ⲉⲓⲡⲉⲛ ℵBLTX 157, OL (ffg) Vg Bo .. ο δε ⲓ̄ⲥ̄ ⲉⲓⲡⲉⲛ AD &c .. *dixit*
autem illi (om al) *Jesus* (om el*) OL (abeilq) .. *saith to him Jesus*

ⲙ̅ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̅ⲡⲣⲱⲙⲉ. ⁴⁹ ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̅ϭⲓⲛⲉⲧⲙ̅ⲡⲉϥⲕⲱⲧⲉ
ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ. ⲡⲉϫⲁⲩ ϫⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲁⲣⲛ̅ⲣⲓⲟⲩⲧⲉ ⲛ̅ⲧⲥⲏϥⲉ.
⁵⁰ ⲁⲩⲱ ⲁ ⲟⲩⲁ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲣⲱϩⲧ̅ ⲙ̅ⲡⲣⲙ̅ϩⲁⲗ ⲙ̅ⲡⲁⲣ-
ⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ. ⲁϥϥⲓ ⲡⲉϥⲙⲁⲁϫⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲟⲩⲛⲁⲙ. ⁵¹ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅
ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ϭⲱ ⲧⲉⲛⲟⲩ. ⲁϥϫⲱϩ ⲉⲡⲉϥ-
ⲙⲁⲁϫⲉ. ⲁϥⲧⲁⲗϭⲟϥ. ⁵² ⲡⲉϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲉⲧⲏⲏⲧ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱϥ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲥⲧⲣⲁⲧⲏⲅⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥ-
ⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̅ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲱϫ ⲙⲛ̅
ⲛⲉⲧⲛ̅ⲥⲏϥⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϣⲉ. ⁵³ ⲙ̅ⲙⲏⲛⲉ ⲉⲓϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲏⲧⲛ̅ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ ⲛⲉⲧⲛ̅ϭⲓϫ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲓ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲁⲓ

ⲙ̅ⲡϣ.] ⲡϣ. 19 41   ⁴⁹ (19) β δ § 41 § 91 § 114 § at ⲡⲉϫ. (fr)
g¹ m¹ §   ⁵⁰ β § δ 91 114 (fr) g¹ m¹   ⲁ] om δ, Bo   ⲣⲱϩⲧ̅] ⲁϥⲣ. δ
ⲁⲣⲭⲓ.] ⲁⲣⲭⲏ. 114   ⲉⲃⲟⲗ] trs before ⲡⲉϥ(ⲡ̅ϥ̅ 114)ⲙ. δ .. trs after
ⲟⲩⲛⲁⲙ 114   ⁵¹ β δ § 91 § 114 § (fr) g¹ m¹ §   ⁵² (19) β δ § 91 §
114 (fr §) g¹ m¹   ⲥⲧⲣ(om ⲧⲣ Bo)ⲁⲧⲏⲅⲟⲥ] -ⲧⲓⲕⲟⲥ 114 .. -ⲧⲩⲧⲟⲥ m¹
ⲟⲩⲥⲱϫ] ⲟⲩⲟϫ g¹   ⁵³ (19) β δ 91 114 g¹ m¹   ⲡⲉⲣⲡⲉ] ⲡⲣ̅. 91 &c

---

Syr (gcs) Arm .. *and saith to him Jesus* Eth   ⲛⲁϥ to him] 19 &c
δ .. τω ιουδα D   ιοⲩⲇⲁⲥ] β, Bo .. ιοⲩⲇⲁ δ &c 114 .. om ℵ*D
ⲉⲕⲛⲁϯ art-give] 19 &c .. ⲉⲕⲛⲁⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ *wilt thou deliver up* δ ..
ⲁⲕϯ. *thou gavest* Bo (G₂)   ⲙ̅ⲡⲣ. of the man] 19 &c δ 114 .. *of God*
Arm ᶜᵈ .. add *dost thou not cause him to be killed* Eth

     ⁴⁹ ⲇⲉ] 19 &c .. om Arm .. *and* Eth .. *and*-δε Syr g (3)   ⲛ̅ϭⲓⲛⲉⲧ
those-him] β &c, Arm, *those with him* Syr (gc) Eth .. *his disciples*
Syr (s)   ⲉⲛⲉⲧⲛⲁϣ. the-happen] β &c .. το εσομ. ℵAB &c, OL
(acf) Vg Syr (cs) .. το γενομενον D 106, Bo Syr (gh ᵐᵍ) Arm .. *quod
fiebat* OL (ff) .. om 71 248, OL (beilq)   ⲡⲉϫⲁⲩ said they] β &c,
ℵBLTX 71 240 244 248, OL (ilq) Bo .. add τω κυριω D .. add αυτω
AR &c, OL (abcef) Vg Syr (gcsh) Arm .. add *to Jesus* Eth   ⲡϫⲟⲉⲓⲥ
Lord] β &c .. om D .. *our Lord* Syr (gcs)   ⲧⲁⲣⲛ̅(ⲣⲉⲛ 91 g¹)ϩ.
that-strike] β &c (85 ?) .. add *them* Syr (gcs) Arm (Eth)

     ⁵⁰ ⲟⲩⲁ one] β &c, Γ 69 71 106 248 al (5), OL Vg Bo Syr (gcs)
Eth .. add τις ℵAB &c, OL (ab) Syr (h) Arm   ⲙ̅(β δ 114 .. om
91 &c)ⲡϩ. the servant] β &c (fr ?), AD &c, OL Vg Syr (gcs) Eth
.. trs after ⲁⲣⲭ. ℵBLT 69 346, Arm   ⲁϥϥ(β 114)ⲓ he-off] β &c
(fr ?), Bo (F₁*N) .. pref και ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
     ⁵¹ ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ Jesus] trs after δε ℵAB &c, Bo Syr (g,cs) (Arm) Eth

(up) the Son of the man ? ⁴⁹ But saw those who were around him the (things) which were about to happen; said they, Lord, (is it) that we should strike with the sword? ⁵⁰ And one out of them smote the servant of the *chiefpriest*, he took off his right ear. ⁵¹ But Jesus answered, said he, Let be now. He touched his ear, he cured him. ⁵² Said Jesus to the *chief- priests* who came upon him, and the *captains* of the temple, and the *elders*, As if ye came out after a robber with your swords and your staves. ⁵³ Daily being in the temple with you, ye brought not your hands upon me: but (ⲇ) this is

---

ⲇⲉ] om 114 m¹, A, Bo (ⲙ) Syr (cs) Arm .. *and* Syr (h ᶜᵈ) Eth ⲟⲩⲱϣⲃ̄(ϥ̄ 114) answered] Bo Syr (gcs) .. om αποκριθεις OL (aci,effl) ⲡⲉⲭⲁϥ said he] β &c fr .. add ⲛⲁϥ *to him* m¹, Γ   ϭⲱ ⲧ. let be now] εατε (εασατε) εως τουτου ℵAB &c, *sinite* &c OL (cfq) Vg .. *sine* &c (aeffil), *dimitte eum* (b) .. *enough as far as this* Syr (gs) .. ϧⲱ ⲉⲣⲱⲧⲛ̄ ϣⲁ ⲡⲁⲓ *it is sufficient for you unto this* β*   ⲁϥϫⲱϩ he touched] add ⲇⲉ 91 m¹ .. και αψαμενος ℵAB &c, Arm .. *and he touched* Syr (gcs) .. και εκτεινας τ. χειρα &c D, OL (aff,i,l) .. add *of him who was struck* Syr (g) .. και αψ. του πληγεντος και το ους αφηρη- μενον ιασατο 157   ⲡⲉϥ(ⲛϥ̄ 114)ⲙ. his ear] A &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth .. om αυτου ℵBLRT 1 131, Arm .. add *immediately* Eth

⁵² ⲓ̅ⲥ̅] δ 114, Bo (ⲃ) Syr (cs) Arm .. om D 1 131 472, OL (e) .. add ⲇⲉ β 91 (fr?) g¹ m¹, ℵAB &c, Bo .. *and* Syr (cs) Arm .. *and said Jesus* Syr (g) Eth   ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭ ⲓ.(ⲛ. 114 m¹)-ⲥⲧⲣⲁⲧ. to-priests &c] trs προς τους παραγενομ. πρ. αυτ. αρχ. &c ℵAB &c .. *also to those chief- priests and soldiers of the temple and elders* Syr (c) .. *to those who came against him, chiefp. and soldiers and elders* Syr (s)   ⲡⲉⲣ(ⲛⲣ̄ 91 g¹ m¹)ⲡⲉ the temple] om Syr (s) .. λαου D   ⲡⲣⲉⲥⲃ̄ⲧ(ⲛⲧ 114)ⲉ(ⲛ m¹)- ⲣⲟⲥ] Arm ᶜᵈᵈ .. om Arm   ⲛ̄ⲧⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ye came out] trs after λῃστην ℵAB &c .. add *against me* Syr (gcs)   ⲛⲉⲧⲛ̄ⲥ. your swords] om Bo (ⲁⲥⲫⲅ̄ⲅ̄ⲏⲗ) .. om *your* ℵAB &c   ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲉ your staves] om *your* ℵAB &c .. add συλλαβειν με X al, OL (l) Syr (gh*) .. *as a thief to seize me ye came with swords and staves* Eth

⁵³ ⲙ̄ⲙⲏ(ⲏⲏ δ m¹)ⲛⲉ daily] 19 &c .. trs after *temple* Bo   ⲉⲓⲟⲩ̅ⲛ̅ being in] 19 &c .. ⲛⲉⲓ. *I was being* δ   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ with you] 19 &c, D 157 248 al 2, (Bo) .. trs ουτ. μ. μεθ. υμ. εν τω ι. ℵAB &c Eth .. trs *with (that with cs) you I was in the temple* Syr (gcs) Arm   ⲙ̄- ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛ̄ ye–not] 19 &c .. ⲙ̄ⲡⲉⲧⲉⲛ̄ⲉⲓⲛⲉ ⲛ 114 .. και ουκ &c U 435 183 ᵉʳ 184 ᵒʳ, Bo (ⲙ) Syr (g) Arm   ⲛⲉⲧⲛ̄ϭ. your h.] 19 &c, Bo .. τας χ.

τε τετπογμοτ ⲙⲡ τεϩογⲥⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲕⲁⲕⲉ. ⁵⁴ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄. ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙ̄ⲡⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ.
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲉϥⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ. ⁵⁵ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩϫⲉⲣⲉ
ⲟⲩϣⲁϩ ⲇⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲙⲏⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲩⲗⲏ ⲁⲩ̅ⲙⲟⲟⲥ. ⲁ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ϩⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ. ⁵⁶ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲇⲉ
ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲁⲧⲙ̄ ⲡⲕⲱϩⲧ. ⲁⲥⲉⲓⲱⲣⲙ̄ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉϩⲣⲁϥ. ⲡⲉϫⲁⲥ. ϫⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. ⁵⁷ ⲛ̄ⲧⲟϥ
ⲇⲉ ⲁϥⲁⲣⲛⲁ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ. ⁵⁸ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ⲇⲉ ⲁ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ
ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϩⲱⲱⲕ ⲛ̄ⲧⲕ̄ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ⲡⲉϫⲉ

---

⁵⁴ β § at πετρ. (δ §) 91 § &c (114 § and &c) gᴵ § &c mᴵ §   ⲁⲣⲭⲓ.]
ⲁⲣⲭⲏ. 114   ⁵⁵ β 91 114 § (and at ⲁ 130) (fr) (gᴵ) mᴵ   ⁵⁶ β
91 § 114 (130 §) (fr) gᴵ mᴵ   ϩⲁⲧⲙ̄] ϩⲁϩⲧⲙ̄ 130 .. ϩⲁϩⲧⲏⲙ 114
ⲡⲉⲓⲕⲉⲟⲩⲁ] β .. ⲡⲉⲓⲕⲉⲧ 91 &c (130 ?)   ⁵⁷ β 91 114 § 130 § gᴵ mᴵ
ⲛ̄ϯⲥ.] Bo (ⴱⳤ) .. om ⲛ̄ 114, Bo ⲁⲛ ⲙ̄.] trs ⲙ̄. ⲁⲛ 114 gᴵ ᶜ mᶜ .. om
ⲙ̄ⲙⲟϥ gᴵ*   ⁵⁸ β 91 114 130 gᴵ mᴵ

ℵAB &c .. om τας L ɪ   τε is] β &c, ℵᶜBDGKLMRTXΠ al,
OL (ⴰ) Syr (gcs) Arm Eth .. trs after υμων AESUVΓΔΛ &c .. *hæc
est hora vestra* OL Vg .. *h. hora est v.* (b) .. om 19 114, H, Bo (ⴱDFM
Nos) .. om υμων ℵ* 49ᵉᵛ   τεϩ. the auth.] β &c .. τετⲡ̄(τⲉⲛ mᴵ)εϩ.
your auth. 114 mᴵ, Syr (cs)   ⲙ̄ⲡⲕ. of the d.] β &c .. om ⲙ̄. *of* 91,
D .. om *the* Arm .. *of ruler of darkness* Eth
    ⁵⁴ ⲁⲩⲙ. they laid hold on] β 114 gᴵ .. add ⲇⲉ δ 91 mᴵ, ℵAB &c
.. pref *and* Syr (gcs) Arm Eth   ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄ they–him] β &c 114, Syr
(gcs) Eth .. om δ .. om αυτον ℵAB &c   ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ they took him]
β &c δ 114, Bo (ⴱⳤ,Δ₁ⴱⳡⳛ) .. και εισηγ. αυτ. X &c, Bo Syr (h†) .. om
DΓ ɪ al 15, OL Vg Syr (gcs) Eth .. om αυτον ℵABDKLMRTΠ 597
al, Arm, Or   ⲉⲡⲏⲓ to the h.] β &c 114 .. om Bo (ⴜ)   ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ]
K. Syr (s) .. *Sh.* Syr (g) .. *Sh. K.* Syr (c)   ⲇⲉ] om Bo (ⴰ*) .. *and*
Arm Eth   ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲥⲱϥ him] β 91 mᴵ, D al, OL (befffilq)
Vgˢⁱˣ Bo Syr (gcsh*) Arm Eth .. om αυτον ℵAB &c .. ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ *them*
(114) gᴵ
    ⁵⁵ ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲉⲣ. when–kindled] β &c 130 gᴵ, Arm .. *they k.* Syr
(g) Eth .. *fire was placed* Syr (cs)   ⲇⲉ] β &c 130 gᴵ .. om Arm ..
and Syr (cs) Armᶜᵈᵈ Eth   ⲁⲩϩⲙ. they sat] β 114 fr (gᴵ) .. ⲉⲩϩ.
they are sitting 91 .. ⲛⲉⲩϩ. *they were s.* mᴵ .. και συν(γ)καθισ. ℵAB

your hour, and the *authority* of the darkness. [54] They laid
hold on him, they brought him, they took him into the house
of the *chiefpriest* : but Petros was following him afar off.
[55] But when they had kindled a fire for them in the midst of
the *court*, they sat : Petros sat in their midst. [56] But when
a servant had seen him sitting by the flame, she stared at
him, said she, This one also was being with him. [57] But he,
he *denied*, saying, I know not him, Woman. [58] But after
a little another saw him, said he, Thou also art (one) out of

---

&c .. καὶ περικ. DG 1 118 131 209 597 al, OL Vg (Syr gcs) Arm ..
and having sat Eth ⲁ-ϩⲙ. sat] β &c 130 (fr?), ℵAB &c,
Bo .. add καὶ D, OL (befilq) Bo Syr (g) Arm Eth .. pref *and* Syr
(gcs) ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] β &c 130 .. *K.* Syr (cs) .. *Sh.* Syr (g) .. add ⲇⲉ
mˡ ii ⲛ̄(ϩⲛ̄ δ 114 fr gˡ Bo)ⲧⲉⲩ in–midst] β &c, ἐν μέσῳ αὐτῶν
ℵA &c, Arm .. μέσος αὐτῶν BLT 1 209 .. μετ αὐτῶν θερμαινομενος D
.. *among them* Syr (gcs) .. *with them in their midst* Eth

[56] ⲇⲉ] β &c 130 fr .. om Bo (ʙ) Arm .. *and* Syr (gcs) Eth ⲉⲣⲟϥ
him] β &c 130 .. ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ Bo (ꜰ) ⲉϥϩ. ϩ. ⲡⲕ. sitting–flame] β &c
130 (fr) .. om 234 235, OL (a) .. *as she is sitting* &c Bo (ʙ) ⲁⲥⲉⲓ-
(ⲁⲥⲓ 114)ⲱⲣⲙ̄(ⲣⲉⲙ 91) stared] β &c (130), Arm .. *and looked* Syr
(gcs) Eth .. καὶ ατενισασα ℵAB &c, Bo .. om καὶ Bo (ᴍ) ⲉϩ. ⲉϩⲣ.
at him] β &c 130 (fr) .. ⲉⲣⲟϥ Bo (ʙᴅᴀ,ᴇꜰᴊᴋᴍɴ) .. αὐτῷ ℵAB
&c .. om Bo ⲛ(om 114)ⲉⲣⲉ-ⲛⲁ̄. was being–him] β &c (130) (fr?)
.. *et tu cum illo eras semper* OL (l) .. *et hic de eis est qui cum ipso erant*
(*erat* e) *semper* OL (beffiq)

[57] ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] Syr (g) .. *and* Syr (cs) Eth .. *but Peter* Arm
ⲁϥⲁⲣⲛⲁ he denied] ℵBD²KLMSTXII 597 al, OL (abcfl) Bo Syr
(gcs) Arm Eth .. *he was denying* Bo (ᴅ₁ᴀ₁ᴇᴊᴏ) .. add αὐτὸν AD*EG
HUVΔΛ al, OL (d) Vg Syr (g), OL (effiq) ⲧⲉⲥϩⲓⲙⲉ lit. the
woman] ℵBLTX, Bo Arm (*thou woman*) .. trs before οὐκ A &c, OL Vg
Syr (gcsh) Eth .. om D

[58] ⲙⲛ̄ⲛ̄. (ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲛ. 114)-ⲕⲟⲩⲓ after a little] *iterum* OL (ff) .. add πάλιν
ℵᵃ, pref *iterum* (befilq) ⲇⲉ] καὶ ℵAB &c, Syr (gcs) Arm Eth
ⲁ-ⲛⲁⲩ saw] Bo (ʙ) .. *having seen* Bo ⲕⲉⲟⲩⲁ another] *another also*
Syr (cs) ⲡⲉⲭⲁϥ said he] add ⲛⲁϥ *to him* gˡ, Syr (gs) Eth
ⲡⲉⲭⲁϥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ said–them] ἔφη καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ ℵAB &c Syr (gs)
Arm Eth .. *dixit homo et tu cum illo eras semper* OL (bfffilq), *dixit*
vere homo et tu cum illo eras (e) .. *et egressum illum ad ianuam vidit*
alia et ait et-et hic fuit cum ihu nazareno (a) .. εἶπεν τὸ αὐτὸ D, *and*

πετρος. ϫε πρωμε ⲁⲛⲟⲕ. ⁵⁹ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲁⲟⲩⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ ⲁ ⲕⲉⲟⲩⲁ ⲧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲛ
ⲟⲩⲙⲉ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲁⲓ ⲛⲙⲙⲁϥ ⲡⲉ. ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ
ⲡⲉ. ⁶⁰ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛϯⲥⲟⲟⲩⲛ ⲁⲛ ϫⲉ
ⲉⲕϫⲉ ⲟⲩ. ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲓ ⲉϥϣⲁϫⲉ. ⲁ ⲡⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ
ⲙⲟⲩⲧⲉ. ⁶¹ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ. ⲁϥϭⲱϣⲧ ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ.
ⲁ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲙⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡϫⲟⲉⲓⲥ. ⲛⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥ
ϫⲟⲟⲥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲟⲩⲁⲗⲉⲕⲧⲱⲣ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙⲡⲟⲟⲩ.
ⲕⲛⲁⲁⲡⲁⲣⲛⲁ ⲙⲙⲟⲓ ⲛϣⲙⲧ ⲥⲱⲱⲡ. ⁶² ⲁϥⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥⲣⲓⲙⲉ ϩⲛ ⲟⲩⲥⲓϣⲉ. ⁶³ ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ-

---

⁵⁹ β 91 § 114 § 130 § (fr) g¹ § m¹ §   ⁶⁰ β 91 114 § at ⲁⲩⲱ 130
(fr) g¹ § at ⲁⲩⲱ m¹ § at ⲁⲩⲱ ⲛⲧ.] ϩⲛ ⲧ. 91 114   ⁶¹ β 91 § 114 §
130 (fr §) g¹ § m¹ §   ⲉⲛⲧⲁϥ] β .. ⲛⲧ. 91 &c fr ϫⲟⲟⲥ] ϫⲟⲟϥ 130
m¹ ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ] β 91 g¹ .. ⲙⲡ. 114 130 m¹   ϣⲙⲧ] β g¹ .. ϣⲟⲙⲛⲧ
130 m¹ .. ϣⲟⲙⲛⲧ 91 114   ⲥⲱⲱⲡ] β g¹ .. ⲛⲥⲟⲡ 91 &c   ⁶² β 91
114 130 g¹ m¹   ⁶³ β § 91 § 114 § 130 § g¹ § m¹ §

---

said thus Syr (c)   ⲡⲉϫⲉ said] ειπεν AD &c .. εφη ℵBKLMTΠ al
.. *and said* Syr (g) Eth   ⲡⲉϫⲉ-ⲁⲛⲟⲕ said-nay] *and P. said, Thou*
man, I am not from them Arm .. *and said K., I am not of them* Syr (c)
.. *qui respondit non sum ego* OL (bffilq), *P. dixit o homo non novi*
hominem, et rursus negavit cum iureiurando (a).. *but he said, Let*
be, man, I know not Syr (s)   ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] om D, OL (bff ilq) Syr (s)
.. *K.* Syr (gc) .. ο δε π. ℵ &c   ⲡⲣⲱⲙⲉ *lit. the man*] om OL Syr
(gc).. pref ω Bo (в)

⁵⁹ ⲁⲩⲱ-ⲟⲩⲉⲓⲛⲉ and-away] β &c .. και διαστησασης ωσει ωρ. μι.
ℵAB &c .. *and happened about an hour* Syr (s) .. *and after one hour*
Syr (gc)   ⲁⲟⲩⲛⲟⲩ about an hour] βᶜ .. ⲁⲟⲩⲟⲩ. 130 g¹ m¹ ..
ⲛⲁⲟⲩⲉⲩⲛⲟⲩ 114; ωσει ωρας ℵAB &c .. ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ β*, ⲟⲩⲛⲟⲩ 91ᶜ,
om ωσει A 142* 330 476, Bo Syr (gc)   ⲁ-ⲟⲩⲙⲉ another-truth] β
&c, ℵAB &c, (Syr gcs) Arm .. διαχ. επ αληθειας λεγω D .. *quem*
paullo post cum vidisset quidam dixit vere et hic cum iesu erat (a)
ⲛⲉⲣⲉ-ⲡⲉ was being] om ην ℵ*   ⲡⲁⲓ this] ⲡⲉⲓⲕⲉ *this also* 91,
ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲕⲁⲓ(ⲕⲉ 114) ⲅⲁⲣ-ⲡⲉ for-is] β
&c (fr?).. om Bo (в) .. om γαρ Eth   ⲅ(ⲕ 114)ⲁⲗ.] om Δ

⁶⁰ ⲡⲉϫⲉ ⲡ. said P.] 91 &c (fr) Arm .. ⲡ. ϫⲉ ⲡⲉϫⲁϥ *but P. said he*
Bo (ꜰ) .. ειπεν δε ο π. ℵAB &c, Bo .. *and said to him P.* Eth .. *said*
Kepha Syr (gs) .. pref *and* Syr (g 36 c)   ⲡⲣⲱⲙⲉ *lit. the man*] β

them. Said Petros, Man, nay. ⁵⁹ And when about an hour had passed away, another insisted, saying, In truth this (one) was being with him, *for a Galilaan also* he is. ⁶⁰ Said Petros, Man, I know not what thou art saying. And immediately, as he *yet* speaketh, the *cock* crew. ⁶¹ But the Lord turned, he looked at Petros : Petros remembered the word of the Lord, how he said to him, that before that a *cock* croweth to-day, thou wilt *deny* me three times. ⁶² He came out, he wept bitterly. ⁶³ But the men who laid hold on him mocked him,

---

&c fr.. *thou man* Arm Eth ⲉⲕϫⲉ ⲟⲩ what-saying] β &c fr, τι λεγεις ℵD al, OL Vg Syr (gc, s *saidst*).. ο λεγεις AB &c, Bo Arm Eth ⲉⲧⲓ(ⲉϯ 114.. ⲉⲧⲉⲓ g¹ m¹)] β &c fr.. om V al, Syr (g,cs) ⲉϥⲱ. speaketh] β &c fr.. λαλουντος του (om K) πετρου KMΠ al.. om Syr (cs).. add *this* Arm ⲁ ⲡⲁⲗ. ⲙ. lit. the cock called] β &c fr, al.. om Bo (o).. om ὁ ℵAB &c, Bo Arm

⁶¹ ⲁ-ⲕⲟⲧϥ but-turned] β &c.. στραφεις δε ο ⲓ̅ⲥ̅ D, (Bo D₂).. και στραφ. ο κ. ℵAB &c, Bo (Syr gcs Eth).. *turned the Lord* Arm ⲡϫ. the Lord] β &c (fr), ℵAB &c, Bo.. ο ⲓ̅ⲥ̅ D 106 124* 131 al 10, Bo (B*D₁* ▵₁ⲉ�421ⲟ) Syr (gsh).. *our Lord Jesus* Eth ⲉⲡⲉⲧⲣⲟⲥ at P.] β &c (fr).. *at K.* Syr (gcs) ⲁ ⲡⲉⲧ(ⲡ̅ⲧ̅ 114)ⲣⲟⲥ ⲣ̅ⲡ. P. rem.] (fr) 91 114 g¹.. ⲁ ⲡ. ϫⲉ ⲣ̅ⲡ. β 130 m¹.. και υπ. π. ℵAB &c, Arm.. *and rem. Sh.* Syr (g).. *and rem. K.* Syr (cs).. om πετρος D 157 ⲡϫⲟⲉⲓⲥ(ⲟⲓ̈ⲥ β 130) the Lord 2°] β &c fr.. *our Lord* Syr (g) Eth.. *Jesus* Syr (g 13 s) ⲛ̅ⲑⲉ how] β 91 fr g¹.. om 114 130 m¹.. *which he had* (om cs) *said* Syr (gcs) (Arm) ⲛⲁϥ to him] β &c fr.. om m¹ ⲙ̅ⲡⲟⲟⲩ to-day] β,&c, ℵBKLMTXΠ al, Bo Syr(sh*).. trs before φων. 69 124, after *negabis* OL (bffl) Fu (Eth).. om 114 m¹, AD &c, OL (acefiq) Vg Syr(g) Arm.. *twice* Syr (c) ⲕ(ⲉⲕ m¹)ⲛⲁⲁⲡ(ⲁⲙⲡ 114)ⲁⲣⲛⲁ-ⲥⲱⲱⲡ thou-times] β &c, Syr (g).. τρεις απ. με D, (OL Vg) Syr (cs)(Eth).. add μη ειδεναι με Dᵍʳ 71, OL (abl) Arm

⁶² om verse OL (abeffil*) ⲁϥ. ⲉⲃ. he came out] *and came out* Syr (gcs).. και εξελθων ℵAB &c, Bo (Arm) Eth ⲉⲃⲟⲗ out] Bo Syr (c).. add εξω ℵBDKLMTXΠ al, Syr (s) (Arm) Eth.. add εξω ο πετρος A &c, OL (cfgq) Vg Eth.. add *Petros* Bo (F₁ᶜLM).. add *outside, Shemun* Syr (g).. add *Sh. outside* Syr (g 21) ⲟⲛ̅ ⲟⲩⲥⲓⲙⲉ bitterly] *in a bitter weeping* Bo (D₂)

⁶³ ⲛ̅ⲣ. ϫⲉ but the men] D, OL (c).. και οι ανδρ. ℵAB &c, Bo Syr (gcs).. om ϫⲉ m¹ ⲉⲧⲁⲙ. who-on] ⲉⲧⲁⲙ. *laying hold on* 114

ⲙⲟϥ ⲁⲩⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉⲣⲟϥ. ⁶⁴ ⲁⲩϩⲃ̄ⲥ ⲡⲉϥϩⲟ
ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲛ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ
ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲣⲁϩⲧⲕ̄. ⁶⁵ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ϩⲉⲛⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩϫⲓⲟⲩⲁ. ⁶⁶ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲇⲉ ϣⲱⲡⲉ.
ⲁⲩⲥⲱⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲙⲛ̄
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ. ⲁⲩϫⲓⲧϥ̄ ⲉⲡⲉⲩⲥⲩⲛ-
ϩⲉⲇⲣⲓⲟⲛ. ⁶⁷ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄.
ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲟⲟⲥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄-
ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ. ⁶⁸ ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ ⲉⲓϣⲁⲛϫⲛⲟⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲛ̄ⲟⲩⲱϣⲃ̄
ⲛⲁⲓ. ⁶⁹ ϫⲓⲛ ⲧⲉⲛⲟⲩ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲉϥϩ-

ⲥⲱⲃⲉ] ⲥⲱⲱⲃⲉ 114   ⁶⁴ β 91 114 130 g¹ m¹   ⁶⁵ β (δ) 91 114
130 § g¹ m¹   ⁶⁶ β § δ § 91 § 114 ℙ 130 § and at ⲁⲩϫ (26¹) g¹ m¹
ℙ -ⲃ̄ⲧⲉⲣⲟⲥ] -ⲃⲏⲧ. 114 .. -ⲏⲣⲟⲥ m¹   ⲛⲉⲅⲣ.] ⲛⲕⲣ. 114 -ⲧⲉⲩⲥ]
-ⲇⲁⲓⲟⲥ 114   ⁶⁷ β δ § at ⲡⲉϫ. 91 114 § &c 130 § &c 26¹ g¹ m¹ § &c
⁶⁸ β δ 91 § 114 130 § 26¹ g¹ m¹ §   ϫⲛⲟⲩⲧⲛ̄] -ⲧⲉⲛ 91   ⲟⲩⲱϣⲃ̄]
ⲟⲩϣⲃ̄ δ .. -ϣϥ̄ 114   ⁶⁹ β δ 91 114 130 § 26¹ § g¹ m¹ §

ⲙ̄ⲙⲟϥ(ϥ 114) him 1°] ℵBDLMTΠ 157 al, OL Vg Bo Syr (gsh ᵐᵍ)
Arm .. τον ιν̄ A &c, Bo (ᴅ₂ᴍ) Syr (gch) Eth .. αυτον τον ιν̄ 124 .. om
OL (i)   ⲉⲩ(ⲁⲩ β* m¹)ϩⲓ. ⲉⲣ. beating him] om D 69, OL (abe, ff,
iq) Bo (ʙ) .. om *him* ℵAB &c, Arm .. *were beating him* Syr (cs) .. *et
alligatum eum cædebant* OL (c) .. *were covering him,* ⁶⁴ *and were
striking him on his face* Syr (g, cheeks 36)

⁶⁴ ⲁⲩϩⲃ̄ⲥ ⲡⲉϥϩⲟ they-face] (Arm) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 130 Syr (cs),
και περικαλ. αυτου το πρ. 1 209 .. και περικαλυψαντες αυτον (ℵ) BKLM
TΠ, OL (i) Bo .. κ. περικ. αυτ. το πρ. ετυπτον αυτ. και D 131, OL (aq) ..
κ. περικ. αυτ. ετ. αυτου το πρ. και A &c, OL (f) Vg Syr (g,h) (Eth) .. om
(bcel) Bo (ʙ) .. add *and they were tormenting him* Arm   ⲁⲩϫⲛⲟⲩϥ
ⲉⲩϫⲱ &c they-saying] επηρωτων αυτον λεγοντες A &c, OL (aefil) Vg
Bo Syr (h) Arm Eth .. om αυτον (ℵ) BKLMTXΠ 482 489 al .. ελεγον
D, *dicentes* OL (bffq) Bo (ʙ), *and say* Syr (g) .. *and say to him* Syr
(cs) .. *interrogantes eum* OL (c)   ⲡⲣⲟⲫⲏ(ⲉ 114)ⲧⲉⲩⲉ] om KMΠ 489
ⲛⲁⲛ to us] β 91 114, al, OL (bciq) Bo Eth .. add ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ *the Christ*
130 g¹ m¹, X 131, OL (l), Cyr .. om ℵAB &c, Syr (gcs) Arm

⁶⁵ ⲁⲩⲱ and] β &c .. add *again* Syr (cs)   ⲛ̄ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 114)ⲕⲉⲙ.
many other] plural β 114 130, (Bo) .. ⲛ̄ⲕⲉⲙⲏⲏϣⲉ without article δ 91
g¹ m¹; και ετερα πολλα ℵAB &c, και αλλα π. D   ⲉϩ. ⲉⲣ. against

beating him. ⁶⁴They covered his face, they asked him, saying,
Prophesy to us, Who is it who smote thee? ⁶⁵And they were
saying many other words against him, blaspheming. ⁶⁶But
when morning had happened, gathered together (lit. in) the
elders of the *people* and the *chiefpriests* and the *scribes*, they took
him into their *council*, ⁶⁷saying, If thou art the *Christ*, say to
us. Said he to them, If I should say to you, ye will not *believe*.
⁶⁸If also I should ask you, ye would not answer to me. ⁶⁹From

---

him] β δ 114, εις αυτον אAB &c, Bo .. προς αυτον 131 258 .. ⲉϧⲟⲩⲛ
ⲉϧⲣⲁϥ lit. *into his face* 91 130 g¹ m¹ .. αυτω S 184 ᵉᵛ al .. *were blas-
pheming and saying against him* Syr (gcs) .. *in blasphemy they
were speaking at him* Arm .. *which they were blaspheming against
him* Eth

⁶⁶ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ-ϣⲱⲡⲉ *but—happened*] β &c, και ως ημ. εγενετο א 1 131
209, OL (a, c) Bo Arm (*dawn*), Or .. κ. ως εγ. ημ. (πρωι 69) AB &c ..
and when it was light Syr (gcs) (Eth)   ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ *of the people*]
β &c, Syr (s) Arm .. om 130*, Syr (gc)   ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲓ(ⲏ 114)ⲉⲣ.
and the ch.] β &c, Syr (gcs), και αρχ. D 116 .. ⲛ̄ⲁⲣⲭ. *the ch.* 91
114, Arm .. αρχ. τε אABKLMTXΠ al, OL Vg Or .. om V al .. om τε
EGHSUΓΔΛ al, OL (a) .. trs ⲛⲁⲣⲭ. ⲛⲉⲙ ⲛ̄ⲡⲣⲉⲥ. Bo (D₂) Syr
(g 40) .. *the chiefpr. and scr. and elders* Eth   ⲁⲩϫⲓⲧⲏ̄ *they took him*]
β 91 114, Bo (ⲙ) .. pref ⲁⲩⲱ *and* δ &c 261 .. *et duxerunt* OL Vg .. κ.
απηγ. אBDKT al, OL (a) Syr (h ᵐᵍ), Or .. κ. αυηγ. A &c, Syr (gcs)
.. *et addux.* (cd)   ⲡⲉⲩⲥⲩ(ⲏ 114)ⲛϧⲉⲝ(ⲧ 114)ⲣⲓⲟⲛ *their council*] δ
&c 261, אAB &c .. ⲛⲥ. *the council* β 130 g¹, Bo (ⲙ) .. *their assemblies*
Syr (cs)

⁶⁷ ⲉϣϫⲉ *if*] om ci DL 80 142 .. pref ϣⲁϫⲉ *speak* δ   ⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲛ
say to us] om D 61   ⲡⲉϫ. *said he*] Bo Syr (gcs) .. add ⲝⲉ 261,
Bo (BDΔ₁EJKMNOS), ειπ. δε אAB &c .. ο δε ειπεν D   ⲛⲁⲩ *to them*]
om m¹   ⲛⲏⲧⲛ̄(ⲧⲉⲛ 91) *to you*] om g¹, א*   ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄(ⲧⲛ̄ δ &c)-
ⲡⲓⲥⲧ. *ye—believe*] pref *nevertheless* Arm .. add *me* Syr (s)

⁶⁸ om verse Tert ᵐᵃʳᶜ   ⲉϣⲱⲡⲉ ⲟⲛ *if also*] β &c .. ⲉϣ. ⲝⲉ ⲟⲛ δ 91
m¹, A &c OL (f) Vg Bo Syr (h) .. εαν δε אBLT al, Bo (א), Cyr .. εαν
D, OL (abffiq) .. και εαν 243 475, OL (cl) Syr (gcs) Arm .. *and if
also* Eth .. om εαν δε-αποκριθητε OL (e)   ⲛⲁⲓ *to me*] 22 131 157
209, Amb .. om אBLT 243, OL (a) Bo, Cyr Vict .. add η απολυσητε
AD &c 243, OL Vg Arm .. add η απολ. με al, OL (l) Syr (g, cs) (Eth),
sed nec dimittetis me OL (a), *neque dim. mihi* (i)

⁶⁹ ϫⲓⲛ(ⲛⲉ 114) ⲧ. *from now*] Γ &c, Bo (אACΓFGHLS) Syr (gh) ..

ⲙⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⁷⁰ ⲡⲉⲝⲁⲩ ⲇⲉ
ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲝⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ϭⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ
ⲡⲉⲝⲁϥ ⲛⲁⲩ. ⲝⲉ ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲝⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲝⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
⁷¹ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉⲝⲁⲩ. ⲝⲉ ⲉⲛⲣ̄ⲭⲣⲓⲁ ϭⲉ ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲉⲣ
ⲟⲩ. ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ ⲁⲛⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄ ⲣⲱϥ.

XXIII. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲓ̈ ⲛ̄ϭⲓⲡⲙⲏⲏϣⲉ ⲧⲏⲣϥ̄. ⲁⲩⲛ̄ⲧϥ̄
ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ²ⲁⲩⲁⲣⲭⲉⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄-
ⲙⲟϥ ⲉⲧⲝⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲝⲉ ⲁⲛϩⲉ ⲉⲡⲁⲓ ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄-
ⲡⲉⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲉϥⲕⲱⲗⲉ ⲛ̄ϯ ϣⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲟ.
ⲉϥⲝⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⲝⲉ ⲁⲛⲅ̄ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉⲭⲥ̄. ³ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ

---

⁷⁰ β δ 91 114 § at ⲛ̄ⲧⲟϥ 130 § and &c 26¹ § and &c g¹ m¹§ and &c
ⲝⲉ ⲛ̄] ⲝⲛ̄ 114 twice   ⁷¹ β δ § 91 § 114 § 130 § 26¹ § g¹ § m¹ §
ⲉⲛⲣ̄] β δ 130 g¹ .. ⲉⲛⲉⲣ 91 m¹ .. ⲛ̄ⲣ 26¹ .. ⲉⲣ 114   ⲭⲣⲓⲁ] ⲭⲉⲣⲓⲁ
114   ⲉⲣ̄] ⲣ̄ g¹

¹ β δ § 91 (100) 114 130 § 26¹ § g¹ § m¹ §   ² β δ 91 (100) 114
130 § 26¹ g¹ § m¹ § at ⲁⲩⲱ   ⲁⲣⲭⲉⲓ] ⲁⲣⲭⲓ 100 114   ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ]
-ⲧⲟⲓⲧ. m¹ᶜ .. -ⲣⲓ 100 .. -ⲕⲟⲣⲓ 114   ⲛ̄ϯ] δ &c 100 .. ⲉϯ β   ³ β δ §

add δε ℵABD &c 6 ᵉᵛ, OL (abefilq) Vg Bo (ʙᴅ∆₁ᴇᴊᴋᴍɴo) Syr h*
Arm Eth, Cyr Amb .. add γαρ OL (c) Syr (cs), Or   ⲡϣⲏⲣⲉ–ϣⲱⲡⲉ
the Son–be] *will sit* Arm Eth .. *ye shall see the Son of God* &c Bo (ʙ)
from Matt, cf 157   ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ *of the power*] Syr (gc) Arm .. om
Syr (s)   ⲙ̄ⲡⲛ. *of God*] trs before της 69 .. om 64 OL (el)
⁷⁰ ⲇⲉ] ℵB &c, Bo Syr (g) .. om Bo (ℵᴍ) Syr (g 36 cs) .. ϭⲉ 130,
ⲟⲩⲛ AKMΠ 1 69 124 209 al 10 .. *et* OL (bceffilq) Arm Eth   ϭⲉ
therefore] β &c, ℵAB &c, Bo Syr (g,cs) Arm Eth .. om 91 114 m¹,
DK∆ 69 124 209 262, OL (ae) Bo (ℵD₂)   ⲡⲉ *art*] om Γ 245 435
al   ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲟϥ–ⲛⲁⲩ *but–them*] ο δε ειπ. αυτοις D .. ο δε πρ.
αυτ. εφη ℵAB &c .. *at ille dixit eis* OL (f) .. *ait (dixit* a) *autem
illis* OL (abefflq) .. *qui ait* Vg .. *quibus ait* (c) .. om *but he* Bo (ℵ) Syr
(cs) .. *saith to them Jesus* Syr (g) .. *and he, he saith to them* Arm .. *and
he saith to them* Eth   ⲉⲧⲝⲱ lit. *who say*] β δ, Bo .. ⲛⲉⲧⲝⲱ lit. *those
who say* 130 g¹ .. ⲛⲉⲧⲝⲱ lit. *he who saith* m¹ .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲝⲱ *ye are
saying* 91 26¹ .. ⲧⲉⲧⲛ̄ⲝⲱ *ye say* 114, ℵAB &c, Syr (gcs) Arm, (Eth)
.. *ye said* Arm
⁷¹ ⲛ̄ⲧ. ⲇⲉ *but they*] om Syr (gcs) Eth .. *and they* Arm   ⲉⲛⲣ̄
ⲭⲣⲓⲁ–ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ *need we–witness*] εχ. χρ. μαρτυριας al .. εχ. μ. χ.
BLT .. χ. ε. μ. ℵAD (μαρτυρων D 69, Syr g) &c .. *desideramus testi-*

now the Son of the man will be sitting at (the) right of the
power of God. [70] But said they all, Thou therefore art the
Son of God. But he, said he to them, Ye say that I am. [71] But
they, said they, To do what, *need* we further witness? for we,
we heard (it) out of his mouth.

XXIII. And rose all the multitude, they brought him to
Pilatos. [2] But they *began* to *accuse* him, saying, We found
this (one) troubling our *nation*, and *forbidding* to give tribute
to the king, saying, I am the king, the *Christ*.   [3] Pilatos

---

monium OL Vg Eth, *egemus test.* (a), *opus habemus testimonium* (f),
op. est nobis testimonio (e) .. *we needed* &c Bo (B Δ₁O) .. *we shall need*
&c Bo (ℵ) .. *witness* Bo (ℵГ*FHLMℵS) .. *a witness* Bo (A,DEJ) .. *a
witnessing* Bo (B,Δ₁GKO₁)

[1] ⲁⲩⲧ. they rose] β &c .. Syr (gcs) .. ανασταντες D 131 239 299 al
5 .. ⲁϥⲧ. *rose* singular δ, Bo Syr (g 7) .. ανασταν ℵAB &c   ⲡⲁⲁ. ⲧ.
all the m.] β &c, 69 142* 48 ᵉᵛ, OL (e) Bo (ⲕ) Syr (cs) .. ⲡⲉⲧⲁⲁ. ⲧ. *all
their* m. δ 114 26¹ .. απαν(παν R, ολον L) το πλ. αυτων ℵAB &c, Bo
Syr (g) Arm (Eth) .. om D .. om ⲧⲏⲣϥ *all* g¹   ⲁⲩⲛ̄(ⲉⲛ 91 100 114).
they brought him] ηγαγον αυτ. ℵAB &c, OL Vg Bo Syr (gcsh)
Arm Eth .. ηγαγεν αυτ. al   ⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲙ̄ to] β &c 100, προς L 157 al
2 .. επι ℵAB &c   ⲡⲓⲗ.] β &c 100, ℵ &c .. πειλ. δ 26¹, ABDT

[2] ⲇⲉ] β &c 100 .. om 114, Bo (ⲗ) .. *and* Syr (gcs) Arm Eth
ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄(ⲧⲉⲣ 114) troubling] β &c 100, *perverting* Bo .. *who per-
verteth* Bo (AⲥГGS) Syr (gcs) .. *he perverteth* Bo (ⲙ) .. *for he troubleth*
Arm   ⲡⲉⲛ(ⲡⲛ 114)ⲅ̄. our nation] β &c 100, BDHKLMRT�use al
60, OL Vg Syr (gcsh) Arm Eth .. om ημων A &c, Epiph ᵐᵃʳᶜ Eus
Cyr Thdrt .. add και καταλυοντα τον νομον και τους προφητας Epiph
ᵐᵃʳᶜ, *et solventem legem nostram* (om c) *et prof.* OL (bceffilq)
ⲁⲩⲱ and] β &c 100 .. om Bo (E₂*ⲙ)   ⲉϥⲕⲱⲗⲩⲉ (om 91 114 130)
forbidding] β &c (100) .. *he forbade* Bo (ⲥD₁*ⲙ) .. add *us* Syr (cs),
them Eth   ⲛ̄ϯ ϣ. ⲙ̄ⲡ. give-king] β &c (100), Bo Arm Eth .. ⲉⲧⲙ̄ϯ
&c 26¹ .. φορους διδ. κ. D, OL Vg, Cyr .. φ. κ. διδ. ℵBLT, Syr (gcs)
(Const) .. κ. φ. δ. X &c .. κ. φορον διδ. AKMR�use al, Syr (h), (Eus)
Thdrt   ⲉϥⲭ. &c saying] β &c 100, A &c, OL (ac) Bo, Thdrt ..
λεγοντα δε D .. και λ. ℵBLT 106, OL (beffilq) Vg Syr (gcsh) .. *and
he was saying* Arm, Vict Cyr ˢʸʳ   ⲭⲉ ⲁⲛⲧ̄(ⲁⲛⲟⲕ δ 114 130 mˡ)
that I am] β &c 100 .. add πε δ 114 mˡ .. εαυτον ℵAD &c, Arm Eth,
Thdrt, *about himself* Syr (gcs) .. αυτον BGT 482, ⲉⲣⲟϥ Bo   ⲭⲉ-
ⲙ̄ⲙⲟⲥ 1° verse 3] om g¹* homeotel added in margin   ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲡⲉⲭⲥ̄

ϫⲛⲟⲩϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ.
ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ⁴ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̄ ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ
ϫⲉ ⲛ̄ϯϭⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲁⲛ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ. ⁵ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ
ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ.
ⲉϥϯⲥⲃⲱ ϩⲛ̄ ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ̄. ⲉⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ
ϣⲁϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲓⲙⲁ. ⁶ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ϫⲉ
ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁϥϣⲓⲛⲉ ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲣⲱⲙⲉ.
⁷ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓⲙⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ϩⲏⲣⲱ-

---

91 § (100 §) (114 § and at ⲛ̄ⲧⲟϥ) (130 §) and &c 26¹ § g¹ § m¹ §
⁴ β δ § 91 § (100) 114 § 26¹ § g¹ § m¹ §   ϫⲉ ⲛ̄] ϫⲛ̄ 114   ϭⲛ̄] ϭⲉⲛ
91   ⲡⲉⲓⲣ.] ⲡⲓⲣ. 114   ⁵ β δ 91 100 114 § 26¹ § g¹ m¹ §   ⁶ (β)
δ 91 § 100 114 § 26¹ § g¹ § m¹ §   ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ] -ⲣϥ̄ 114   ⲉⲛⲉ] (β) &c ..
ⲛ̄ⲉ 26¹ .. ⲛⲉ 114 g¹   ⁷ (β) δ 91 100 114 26¹ § g¹ m¹ §

---

the king, the Ch.] β &c 100 .. X. βασιλεα ειναι ℵAB &c .. om ειναι
Eth .. *that king it is the Messiah* Syr (g) .. *that he is the king, the*
Messiah (Syr cs) .. *that the Christ he is a king* Arm

³ ⲡⲓⲗ.] 91 &c 100 114, ℵB³D*L &c .. ⲡⲉⲓⲗ. β δ AB*DᶜᵒʳT .. add
audiens OL (bcefilq)   ϫⲛⲟⲩϥ asked him] β δ 114 m¹ .. pref ϫⲉ
91 &c 100, ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm .. pref *and* Eth .. *said to him*
Pilate Syr (cs)   ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ thou art] β &c (114), συ ει ℵAB &c, Bo
Syr (gc) (Arm Eth) .. *thou art then* Syr (s)   ⲡⲣ̄ⲣⲟ the king] β &c
100, Arm .. om article Armᶜᵈᵈ   ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] β &c
100 .. om Arm .. *and* Eth   ⲁϥⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲉϥϫ. ans. saying] β &c (100)
114 .. απεκριθη αυτω λεγων D 597, Bo (DΔ₁EJO) .. απεκ. αυτω I 209,
OL (a) Bo (ACΓFGHKLMNS) .. αποκριθεις αυτω εφη(λεγει ℵ) ℵAB
&c, om αυτω OL (bcefffgilq) Vg (Bo BJ₁*) .. *he answered him and*
said Arm .. *he answered and said to him* Syr (s) Eth .. *saith to him*
Jesus Syr (g) .. *saith to him* Syr g(6)c   ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧ(ⲡⲉ ⲉⲧ
114, Bo)ϫⲱ lit. thou he who saith] β &c (100?) 114, Bo .. ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉⲧⲕ̄-
ϫⲱ 100 .. συ λεγεις ℵAB &c .. *thou saidst* Syr (gc) Arm .. *thou saidst*
that I am Syr (s)

⁴ ⲡ. ⲡⲓⲗ. said P.] β &c 100, (Bo ℵ) Syr (cs) Arm .. add ⲇⲉ δ, ο
δε π. ε. ℵAB &c .. ⲡ. ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁϥ *but P. said he* Bo .. *and said P.*
Syr (g) Eth   ⲡⲓⲗ.] 91 &c 100 .. ⲡⲉⲓⲗ. β δ 26¹, AB*DT   ⲛ̄(ⲉⲛ
100)ⲛⲁⲣⲭⲓ(ⲛ 114) to-and] β &c 100 114 .. om δ g¹   ⲙ̄ⲙⲏⲏϣⲉ
the mult.] δ 91 26¹ m¹, ℵAB &c, Bo Syr (g 40) Arm .. ⲙ̄ⲡⲙ. *to the*

asked him, saying, Thou art the king of the *Jews*. But he, he answered, saying, Thou sayest (it). ⁴ Said Pilatos to the *chiefpriests* and the multitudes, I find not any sin in this man. ⁵ But they insisted, saying, He troubleth the *people*, teaching in the whole of [the] Iudaia, having *begun* from [the] Galilaia even unto this place. ⁶ But Pilatos, when he had heard, [The] Galilaia, asked if a *Galilæan* is the man? ⁷ And when he had known that he (was one) under (lit. out of) the

---

multitude β 100 g¹, Bo (BΔ₁EFJO) Syr (gcs) .. ⲭ̄ⲡⲙ. ⲧⲏⲣϥ̄ *to all the multitude* 114 ⲝⲉ] β &c 100 .. *I* Syr (gcs) ⲛ̄ (om 114) ⲛⲟⲃⲉ lit. *of sin*] β &c 100, Arm .. αιτιαν 69 433, Syr (gcs) .. αιτιον ℵAB &c ϩⲛ̄ *in*] β &c 100 .. Ꙃⲁ *against* Bo (D₂) Syr (gcs) Eth

⁵ ⲝⲉ] om K* .. *and* Arm Eth ⲁⲩⲧⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ they insisted] επ(ει)ισχυον ℵAB &c, Bo Arm .. ⲁⲩⲧ. ⲛ̄ϩⲏⲧ *were confident of heart* g¹ .. *were crying out* Syr (gs) .. *scream out* Syr (c) ⲉⲩⲝⲱ &c *saying*] om δ ⲉ̣ϣ̣ⲧⲟⲣⲧⲣ̄ (ⲉⲣ 114) *he troubleth*] β 91 .. ⲉϥ̣ϣ̣. *he is troubling* δ &c ⲡ̄ⲗⲁⲟⲥ *the people*] τον οχλ. ℵL 131 .. add *all* Bo (D₂) ⲉϥ̄ϯ̄ⲥⲃ̄ⲱ *teaching*] om ℵ* 64, OL (bceilq) ϯⲟⲩⲇ. *the Iudaia*] της γης D .. om *the* Bo (D₂) ⲉⲁϥⲁⲣⲭ. *having begun*] AD &c, OL Vg Bo (ACΓFGHLℵS) Arm Eth .. pref και ℵBLT, Am Bo (BDΔ₁EJK, MO) (Syr gcs) .. ⲁϥⲁⲣⲭ̣ⲓ *he began* 114, Bo (M) Syr (gcs) .. om και αρξ–γαλ. 69 ⲝⲓⲛ *from*] β (ⲝⲓⲛⲛ̄) δ 91 114 (ⲝⲓⲛⲉ) 26¹ m¹ (ⲝⲓⲛ̄) .. ϩⲛ̄ *in* g¹ ⲧⳅ(ⲕ 114)ⲁⲗ.] om *the* Bo (B) ϣⲁϩⲣⲁⲓ *even unto*] Syr (g 38 cs) Arm Eth .. *and even unto* Syr (g) ⲉⲡⲉⲓ (ⲡⲓ m¹)ⲙⲁ *this place*] add *et filios nostros* &c OL (ce)

⁶ ⲡⲓⲗ.] 91 &c, B³ &c .. ⲡⲉⲓⲗ. β δ 26¹ m¹, ℵAB*DRT ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ-ⲥⲱⲧⲙ̄ *but–heard*] β &c, Bo Syr (gcs) Arm .. ακουσας δε ο πειλ. D, OL (c) .. *and having heard*, *P*. Eth ⲝⲉ ⲧⳅ(ⲕ 114)ⲁⲗ. *the Galilaia*] (β) &c .. την γαλ. D .. γαλ. A &c, OL Vg Arm Eth, *a galilæa* OL (c) .. *the name of Gal.* Syr (g) .. *that they say that from Galilee he is* Syr (c, om *he is* s) .. om ℵBLT, Bo ⲁϥϣⲓⲛⲉ *he asked*] (β?) &c, ℵAB &c, Bo (BDΔ₁EJO) .. ⲛⲁϥϣ. *was asking* Bo ⲝⲉ-ⳅ(ⲕ 114)ⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲟⲥ *if–man*] (β), Bo Arm .. ει ο ανθ. γ. εστιν ℵAB &c, Syr (g) .. ει απο τ. γ. ο ανθ. ε. D, OL (abceffilq) .. *whether from G. he is* (om s) Syr (cs) .. *the Galilæans, if Galilæan the man is* Eth ⲡⲣⲱⲙⲉ *the man*] β &c .. om OL (l) Syr (cs) .. om δ B* al .. *this man* Bo, *iste* OL (a), *ipse* (c)

⁷ ⲁⲩⲱ *and*] (β) &c, ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. δε D ⲛ̄ⲧⲉⲣ. *when–known*] β &c, Syr (g) Arm .. *when he heard* Syr (cs) ..

ⲁⲏⲥ. ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ϣⲁ ϩⲏⲣⲱⲁⲏⲥ. ⲉϥϣⲡ ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ
ϩⲱⲱϥ ϩⲙ̄ ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ. [8] ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ ϩⲏⲣⲱⲁⲏⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲓⲥ
ⲁϥⲣⲁϣⲉ ⲉⲙⲁⲧⲉ. ⲛⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ ⲡⲉ ϩⲓⲧⲛ̄
ϩⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓϣ. ϫⲉ ⲛⲉϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄. ⲁⲩⲱ
ⲛⲉϥϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ ⲉϥⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [9] ⲁϥ-
ϫⲛⲟⲩϥ ⲇⲉ ϩⲛ̄ ϩⲉⲛⲙⲛⲛϣⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲉ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϥ̄-
ⲟⲩⲱϣⲃ̄ ⲛ̄ⲗⲁⲁⲩ. [10] ⲛⲉⲩⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ ⲉⲩⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲙⲁⲧⲉ.
ⲟⲑ. [11] ⲁ ϩⲏⲣⲱⲁⲏⲥ ⲇⲉ ⲥⲟϣϥ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲥⲧⲣⲁⲧⲉⲩⲙⲁ.
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁϥϭⲟⲟⲗⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩϩⲃⲥⲱ ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ̄.

ϩⲏⲣⲱⲁⲏⲥ] -ⲏⲥ 114 twice and verses 8 and 11 ϩⲛ̄ ⲛ.] ⲛ̄ⲛ. δ
m¹, Bo (ℵ)   [8] β δ (90) 91 § (100 §) (114 §) 26 § g¹ § m¹ §
ⲉⲙⲁⲧⲉ] ⲙⲙⲁⲧⲉ 114   ⲛⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲛⲁⲩ ⲅⲁⲣ] ⲛϥ̄ⲟⲩⲱϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲩ 114
.. ⲉⲛⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲩ m¹ sic   ⲉⲩⲙⲁⲉⲓⲛ] ⲉⲟⲩⲙ. g¹   [9] β δ 90 91
100 114 (26¹ §) g¹ m¹ § and at ⲙ̄ⲡϥ̄ ϩⲛ̄] ⲉ 90 91 114 m¹ ϩⲉⲛ]
ϩⲛ̄ 90 m¹ ⲛ̄ϣ.] ⲉⲛϣ. 90   [10] β δ § (90 §) 91 100 114 § g¹ m¹
ⲡⲉ] β &c, Bo .. om δ 100 ⲁⲣⲭⲓ] -ⲭⲏ 114 ⲙⲛ̄] ⲙⲉⲛ 90 ⲙ̄ⲙⲟϥ]
ⲉⲙ. 90 ⲉⲙⲁⲧⲉ] β δ 100 m¹ .. ⲉⲙⲙ. 90 91 g¹ .. ⲙ̄ⲙ. 114   [11] (β)
δ § (90) 91 ℙ 100 ℙ 114 § g¹ § m¹ ⲟⲑ 90 91 100 ⲥⲟϣϥ̄] β &c ..
ⲥⲱϣϥ̄ g¹ ⲛⲉϥⲥⲧⲣ.] ⲛ̄ϥ̄ⲥⲧ. 114 -ⲉⲩⲙⲁ]-ⲉⲩⲱⲙⲁ 114 ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲉⲙ.
90 ⲛ̄ⲟⲩ] ⲉⲛⲟⲩ 90 ϩⲃⲥⲱ] ϩϥ. 114 .. ϩⲉⲃ. 100

---

om 114   ⲉⲃⲟⲗ out] β &c .. add ⲡⲉ 114 g¹   ϩⲛ̄ of 1°] β &c, ⲉⲕ
ℵAB &c, Bo Eth .. *under* Syr (gⲥ)   ⲛ̄ϩ. of H.] β 91 114 g¹ .. add
ⲡⲉ δ &c   ϣⲁ ϩ. unto H.] β &c, προς ηρ. (τον ηρ. BT) ℵAB &c,
Bo (ϩⲁ) .. ⲛ̄ϩⲏⲣ. 26¹, τω ηρ. D   ⲉϥϩⲛ̄ being in] β &c .. *he was being
in* Bo (ᴅ₂) .. *because that–was* Syr (gⲥ) Arm   ⲑⲓⲉⲣ.] δ .. ⲑⲓⲗⲛ̄ⲙ β
&c .. ⲑⲓⲉⲗⲛ̄ⲙ 26¹ g¹ m¹   ϩⲱⲱϥ also] β &c, Syr (ⲥⲥ) Arm .. om και
D al, Syr (g) Eth   ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 100 114 26¹) these] β &c, Bo ?, ℵᶜAB
&c .. αυταις ℵ* .. εκειναις D, OL Vg Bo (ℵABDΔ₁EJO) Syr (gⲥ) Arm
(Eth)   ϩⲟⲟⲩ days] β &c .. add *of unleavened* Syr (c)

[8] ⲛ̄(ⲉⲛ 114)ⲧⲉⲣⲉ ϩ. when H.] β 91 g¹, ℵ* .. add ⲇⲉ δ &c 100,
ℵᶜAB &c, Bo Syr (gⲥ) .. *and* Arm Eth   ϩⲓⲧⲛ̄ ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 100 114)ⲛⲟϭ
ⲛ̄(ⲉⲛ 100 .. ⲛⲛ 114)ⲟⲩ. lit. through great times] β &c (90) 100
(114 ?), εξ ικανων χ. ℵBDLT 157, OL (c) Arm .. εξ ικανου ARΓΔ,
add χρ. HMXΠ al, OL (befffgilq) Vg Bo Syr (gⲥsh) Eth ; position
D, OL Bo Syrr .. trs before θελων ℵAB &c .. om OL (a)   ⲉⲧⲃⲏⲏⲧϥ̄
con. him] β &c 90 100 114, ℵBDKLMTΠ 1 131 157 209 al Bo

authority of Hērōdēs, he sent him unto Hērōdēs, (he) being also
in the Hierusalēm in these days. ⁸ When Hērōdēs had seen
Jesus, he rejoiced greatly; for he was wishing to see him
through long times, because he was hearing concerning him ;
and he was *hoping* to see a sign done by him. ⁹ But he
asked him in many words ; but he, he answered not any thing.
¹⁰ Were standing the *chiefpriests* and the *scribes accusing* him
greatly. 79. ¹¹ But Hērōdēs reviled him with his *soldiers*, and
he mocked him, he arrayed him with a white vesture, he

Syr (cs) .. pref πολλα A &c, OL Vg Arm .. add πολλα 13 69 124
237 346, Syr (g) .. *his fame* Eth   ⲛⲉϥ(ⲉⲛϥ 114 .. ⲛϥ 90) ⲅⲉⲗⲡⲓ(ⲉⲓ
26¹ m¹)ⲍⲉ he was hoping] β &c 90 100 114 .. ελπιζειν T 157 433
ⲉϥⲉ(ⲟⲙ 90)ⲣⲉ ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲟϥ lit. he doing it] β &c 90 114 .. ⲉⲛⲉϥ-
ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄. *which he was doing* δ 100 .. ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ *by him* 91, G X
al 4. Syr (g) .. ⲩⲡ (παρ L al) αυτου γεν(γιν)ομενου ⲚAB &c, Bo Syr
(cs) (Arm) Eth

    ⁹ ⲁϥϫ. he asked him] β &c 26¹, G al 2 .. επηρωτα ⲚAB &c   ⲇⲉ]
β &c 26¹ .. om Ⲛ＊G, Bo (ʙ) Arm .. om αυτου T .. add λεγων Γ .. *and*
Syr (gcs) Eth   ⲅⲉⲛⲙ. many] β &c 26¹, Syr (g) Arm .. *wise* Syr
(cs)   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] β &c 26¹ .. *but Jesus* Syr (gcs) .. *et
iesus* OL (f) .. *and he* Arm .. *and* Eth   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲛϥ̄(ⲉϥ 91 100 g¹
m¹)ⲟⲩⲱ. ⲛ̄(om δ 90 100, Bo Γ)ⲗⲁⲁⲩ ans. not any thing] β δ, Bo (A＊)
OL (eq) .. -ⲟⲩⲱϣϥ̄ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲗ. *ans. not to him any thing* 114 .. ⲟⲩⲱϣⲃ̄(ϥ
100)ⲉϥ &c *answered him not any thing* 90 91 100 g¹ m¹ ; ⲚAB &c,
Bo (Syr gcs) Arm .. om *any thing* Syr (g 17) .. add *as if he were not
there* Syr (c)

    ¹⁰ om verse Syr (s)   ⲛⲉⲩⲁⲅ. were standing] β &c, H Bo (A＊ⲕ) Arm,
(Or) .. ⲛⲉⲩⲁⲅⲉ ⲇⲉ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ *but* &c 100 .. ⲛⲉⲩⲁⲅ ⲇⲉ ⲉⲣ. *but* &c δ ..
ⲛⲉⲩⲁⲅⲉ ⲇⲉ ⲣⲁⲧⲟⲩ 90, add δε ⲚAB &c, Bo Syr (gc) .. *and stood* Eth
ⲛⲉⲩ(ⲕ 114)ⲣ.(-ⲁⲙⲁⲧⲉⲩⲥ 100 .. -ⲁⲙⲁⲇⲁⲓⲟⲥ 114) the scr.] β &c .. om
οι A al, Arm   ⲉⲩⲕⲁⲧⲏ(ⲟⲓ m¹)ⲧⲟⲣⲉⲓ(ⲧⲟⲣⲓ 90 100 .. ⲕⲟⲣⲓ 114) accus-
ing] ⲁⲩⲉⲣⲕ. *they accused* Bo (D₂)

    ¹¹ om verse Syr (s)   ⲅⲏⲣ.] pref και ⲚLTX 13 69, OL (ad) Bo
(Ⲛⲃⲇⲉⲓⲕⲛⲟ) Arm   ⲇⲉ] β &c, ABDᵍʳ &c, OL Vg Bo Syr (g) .. τε
Ⲛ＊ (omitting αυτου), *and* Syr (c)   ⲁϥⲥⲱ(ⲱⲱ 114)ⲃⲉ he mocked] δ &c
.. εμπαιξας ⲚAB &c, ⲉⲧⲁϥⲥ. Bo pref *and* Syr (g) .. ⲁⲩⲥ. *they mocked* 90
.. ⲉⲧⲁⲩⲥ. Bo (ʙ)   ⲁϥ(ⲉⲁϥ Bo DΔ₁＊ⲉⲓⲟ)ⲥⲟⲟⲗⲉϥ(ⲗϥ̄ 114)he–him] δ &c,
AD &c .. ⲁⲩⲥ. *they* &c 90 m¹, Bo (ⲙ), ⲉⲁⲩ (ʙⲉ₁ᶜ) .. om αυτου ⲚBLT 52
471＊ 150ᵉᵛ, OL (a) Vg .. pref ⲁⲩⲱ *and* m¹, Bo (ⲙ) Syr Eth   ⲛⲟⲩⲅ.

ⲁϥϫⲟⲟⲩϥ ⲙ̅ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. [12] ⲁⲩⲣ̅ϣⲃⲏⲣ ⲉⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ ϧ̅ⲙ̅
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲛ̅ϭⲓϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ⲙⲛ̅ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲛⲉⲩ-
ϣⲟⲟⲡ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ϧⲛ̅ ⲟⲩⲙ̅ⲛ̅ⲧϫⲁϫⲉ ⲙⲛ̅ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ. [13] ⲁ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲛⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ
ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. [14] ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲛⲉ ⲛⲁⲓ
ⲙ̅ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ ϩⲱⲥ ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ. ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ
ⲁⲓⲁⲛⲁⲕⲣⲓⲛⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲙ̅ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⲙ̅ⲡⲉⲓϭⲛ̅ ⲗⲁⲁⲩ
ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅ ϧⲛ̅ ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ⲕⲁⲧⲏⲅⲟⲣⲉⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ
ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ. [15] ⲁⲗⲗⲁ ⲙ̅ⲡⲉ ⲡⲕⲉϩⲏⲣⲱⲇⲏⲥ ϭⲉ ⲉⲟⲩⲟⲛ
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲧⲛ̅ⲛⲟⲟⲩϥ ⲅⲁⲣ ⲛⲁⲛ. ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ

---

[12] δ § 90 91 100 114 g¹ m¹ ⲡⲉ] δ 100 114, Bo .. om 90 &c,
Bo (ʙ)   [13] δ 90 § 91 § 100 § 114 § 26¹ § g¹ m¹ ℗ ⲁⲣⲭⲓ.] ⲁⲣⲭⲏ.
114 ⲙⲛ̅] ⲙⲉⲛ 90   [14] 13 δ 90 91 100 114 26¹ g¹ m¹ § at ⲉⲓⲥ ϭⲛ̅]
13 δ g¹ .. ϭⲉ 90 &c .. ϭⲉ ⲉ 26¹ m¹ ϩⲣⲁⲓ] δ .. om 13 &c   [15] 13 δ 90
91 100 114 26¹ g¹ m¹ § ⲙ̅ⲡⲉ] ⲉⲙⲡⲉ 90 .. om ⲡⲉ 114 ϩⲏⲣ.] ϩⲩⲣ.
26¹ .. -ⲧⲏⲥ 13 114 g¹ ϭⲉ ⲉ] om ⲉ 114

ⲉⲥⲟⲩⲟⲃϣ̅ (ϣⲃ 91) white vesture] δ &c (90), Arm .. ⲉⲥⲑ. λαμπραν ℵAB
&c .. pure garment Eth .. fair garments Syr (c) .. scarlet garments Syr
(g)   ⲁϥϫ. he sent him] δ &c 90, ℵ*LR 472, Syr (gc) Eth .. ανεπεμ.
ℵᶜAB &c (Arm) .. pref and Bo (ꜰ)   ⲙ̅ⲡⲓⲗ (ⲉⲓⲗ δ m¹, AB*D). to
P.] δ &c, Bo .. ⲉⲡ. 90 114 g¹, Bo (AD₂KLM) .. ϩⲁ (προς ?) Bo (ℵ)
    [12] om verse Syr (s)   ⲁⲩⲣ̅ (ⲉⲣ 90 100 114) ϣⲃⲏⲣ became friends]
pref and Syr (gc) Eth .. add δε ℵAB &c   ⲁⲩⲣ̅-ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ became-
another 2º] οντες δε εν αηδια ο πιλ. και ο ηρωδ. εγενοντο φιλοι εν αυτη
τη ημ. D, (OL c)   ⲉⲛⲉⲩ. to one another] Bo, μετ αλλ. ℵAB &c,
Bo (ʟᴍ) .. position 1 al, (Bo) .. om Γ al, OL Vg Syr (c) Arm   ϧⲙ̅ in]
ϧⲉⲙ 90 .. ϫⲓⲛ from δ   ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲉⲧ. that day] Arm Eth .. αυτη τη
ωρα 209 481 150ᵉᵛ al, OL (a) Syr (hᵐᵍ) .. ⲛⲉϩ. ⲉⲛⲟⲩⲱⲧ the same
day 90, Syr (gc) .. those days Bo (ᴋɴ)   ⲛ̅ϭⲓ (ⲉⲛϭⲉⲓ 90) ϩ. ⲙⲛ̅
ⲡⲓ (ⲉⲓ δ) ⲗ.] ℵBLT 124 48ᵉᵛ 150ᵉᵛ al, OL Vg Bo (ʙ) Syr g (2) c Eth
.. trs π. κ. ο ηρ. A(D) &c, Bo Syr (gh) Arm   ⲛ (ⲉⲛ 114) ⲉⲩϣ. they
were being] Syr (c) .. προυπηρχον ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
ⲅⲁⲣ] om Syr (g 36)   ⲙⲛ̅ with] ⲉ to Bo (AᴄΓGHKLNS)
    [13] ⲡⲓ (ⲛⲉⲓ δ, AB*DT) ⲗ. ⲇⲉ] ℵAB &c, Bo Syr (gcs) .. ο δε π.
D .. om ⲇⲉ 114 g¹, Arm .. and P. Eth   ⲙⲟⲩⲧⲉ called] Syr (gcs)
Arm Eth .. having called Bo .. συνκαλεσαμενος ℵAB &c .. having

sent him to Pilatos. ¹² Became friends to one another in that
day Hērōdēs and Pilatos ; for they were being in an enmity
with one another. ¹³ But Pilatos called the *chiefpriests* and
the *rulers* of the *people*, ¹⁴ saying to them, Ye brought to me
this man *as* troubling the *people* : behold I *examined* him
before you, I found not any guilt (lit. of sin) in him in these
(things) in which ye *accuse* him. ¹⁵ But (ⲁ) Hērōdēs also
found nothing against him ; for he sent him to us, and

---

heard these called Bo (ʙ)   ⲡ̅(ⲉⲙ 90)ⲛⲗ. of the people] *populi*
(*plebis*) OL (abefl) Syr g (3) Eth .. om (q) Bo (ⲁ₁*) Syr (g 36) .. καὶ
τον λαον ℵAB &c Bo Syr (gcs) Arm .. pref παντα D, OL (c) Syr (cs)

¹⁴ ⲉϥϫ. &c saying] ειπεν ℵ &c .. pref *and* Syr (gcs) Arm Eth   ⲛⲁⲩ
to them] om 91 114   ⲁⲧⲉⲧⲛ̅ⲉⲓⲛⲉ ye brought] add ⲉϧⲟⲩⲛ *in* 114,
προσηνεγκατε ℵAB &c .. κατην. D .. προσηνεγκα T   ⲙ̅ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 90
114)ⲣⲱⲙⲉ this man] δ (90) 91 100 (114) 26¹ m¹ .. ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ *a man*
13 g¹   ϧⲱⲥ as] Arm Eth .. *and (because* c) *ye say to me* (om s) *that*
Syr (cs)   ⲉϥϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ̅(ⲧⲉⲣ 114) troubling] αποστρεφ. ℵAB &c ..
διαστρ. 1 13 69 124 209 597 al .. *stirreth* Syr (gs) .. *stirred* (c)
ⲡ̅(ⲉⲙ 90)ⲛⲗ. the people] *your people* Syr (gcs)   ⲉⲓⲥ(om 114) ϧ.
behold] om Syr (s) .. add ⲇⲉ 91 114 .. καγω δε D .. και ιδου εγω ℵAB
&c, Bo Syr (gc) Eth .. om εγω ΗΓ 1 al, Arm   ⲁⲓⲁⲛⲁⲕⲣ. I examined]
ⲁⲓⲕⲣ. 26¹ ; position D, Bo Syr (gcs) .. trs after ενωπιον ℵAB &c
ⲡ̅(ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲧⲛ̅ⲙ̅(ⲉⲙ 90 91)ⲧⲟ before you] Bo (ⲙ) .. pref ⲉϧ(ⲥ .
ⲛⲁϧ)ⲣⲁϥ Bo   ⲛ̅(ⲉⲛ 90)ⲛⲟⲃⲉ of sin] Arm Eth .. αιτιον ℵAB &c,
dignum OL (a) .. αιτιαν EFG² 440 184ᵉᵛ, Bo, *causam(æ)* (bceflq)
Vg .. om 1 131 209 al   ⲛ̅ⲛⲟⲃⲉ-ⲛ̅ϧ. of sin in him] αιτιον εν αυτω D,
OL (d *mali*), εν αυτω αιτιον 69 .. εν αυθ. τουτω αιτιον ℵAB &c, Bo Syr
(g) Arm Eth .. *after him* i.e. *against him* Syr (cs)   ϧⲛ̅ ⲛⲁⲓ in
these] ϧⲉⲛ ⲛⲏ *in those* Bo (ʙⲇ₂ⲙ) .. ⲛ̅ⲛⲏ Bo, ⲉⲛⲛ Bo (ꜰ) .. *of all that*
Syr (g)   ϧⲛ̅-ⲛ̅ϧⲏⲧⲟⲩ in-him] om D 59 274*   ⲙ̅ⲙⲟϥ him] αυτου
ℵAⲗⲁ 1 28 131 209 262 al, OL Vg .. κατ αυτου B &c

¹⁵ ⲁⲗⲗⲁ] Bo (ⲙⲛ) .. *and neither* Syr (cs) .. add ουδε ℵAB &c,
Bo Syr (g) .. *but even not* Arm .. *and to Herod also I sent you* Eth
ⲉϧⲟⲩⲛ ⲉ. against him] ⲛ̅ϧⲏⲧϥ̅ *in him* 114   ⲁϥⲧ-ⲛⲁⲛ for-to us]
ανεπεμψεν-ημας ℵBKLMTΠ 157 al 20, OL (f 130) Bo .. ανεπεμψα
(ψεν H 47ᵉᵛ) γαρ υμας πρ. αυτον A &c, OL Vg Syr (h), ανεπεμψα γαρ
αυτον πρ. αυτον 274 183ᵉᵛ, Syr (gcs) Arm .. ανεπεμψα γαρ αυτον πρ.
υμας 71 248, Syr (hᵐᵍ)   ⲅⲁⲣ] om Bo (ʙⲛ)   ⲁⲩⲱ and] om 114,
Bo (ꜰ₁*)   ⲉⲓⲥ ϧⲏⲛ(om g¹)ⲧⲉ behold] om D 474, Syr (s)

ⲙ̄ⲡ︤ϥ︥ⲣ ⲗⲁⲁⲧ ⲉϥ︤ⲙ︥ⲡϣⲁ ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ. [16] †ⲛⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲧⲉ ϭⲉ
ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ. [18] ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϥⲓ ⲡⲁⲓ. ⲕⲱ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲁⲃⲃⲁⲥ.
[19] ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫ︤ϥ︥ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ϧ︤ⲛ︥ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ︤ⲛ︥ ⲟⲩϧⲱⲧ︤ⲃ︥. [20] ⲁ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲟⲛ ϣⲁϫⲉ
ⲛ︤ⲙ︥ⲙⲁⲩ. ⲉϥⲟⲩⲉϣ ⲕⲁ ⲓ︤ⲥ︥ ⲉⲃⲟⲗ. [21] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϫⲓϣ-
ⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲧ̄ϥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲧ̄ϥⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. [22] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲉϩϣⲟⲙ︤ⲛ︥ⲧ ⲛ̄ⲥⲟⲡ. ϫⲉ ⲟⲩ

ⲙ̄ⲡ︤ϥ︥ⲣ(ⲉⲣ 90 100)] ⲙ̄ⲡ︤ϥ︥ⲉⲗ 114 .. ⲉⲙ̄ⲡ︤ϥ︥. 90   ⲙ̄ⲡϣⲁ] ⲉⲙ̄. 90 91
ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ] ⲉⲙ. 90 .. ⲙ̄ⲡⲙⲟⲩ 114   [16] 13 δ 90 91 100 114 26[1] g[1] m[1]
ⲡⲁⲓⲇⲉⲧⲉ] ⲡⲉⲇ. 90 100 .. ⲡⲉⲧⲉⲉⲧⲉ 114   ⲙ̄ⲙⲟϥ] ⲉⲙ. 90   ⲧⲁⲕⲁⲁϥ]
ⲛ̄ⲧⲁⲕ. g[1]   [18] 13 δ 90 91 100 114 § 26[1] § g[1] m[1]   ⲁⲩϫⲓϣ.] δ 90 114
26[1] g[1] .. ⲁⲩⲁϣ. 13 91 100 m[1]   [19] 13 δ 90 91 (100) 114 § at ⲉⲧⲃⲉ
26[1] g[1] m[1] §   ⲉⲛⲧⲁⲩ] 90 .. ⲛ̄ⲧⲁⲩ 13 &c .. ⲉⲛⲧⲁϥ g[1]   [20] 13 δ § 90 §
91 § (100) 114 § 26[1] § g[1] § m[1] §   ⲡⲓⲗ.] 13 &c .. ⲡⲉⲓⲗ. 26[1]   ⲟⲩⲉϣ
ⲕⲁ] 13 δ g[1] .. ⲟⲩⲱϣ ⲉⲕⲁ 90 &c 100   [21] 13 δ 90 91 100 114 26[1] g[1]
m[1] §   ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ] ⲉⲛⲧ. 90   [22] (13) δ § 90 91 (100 §) 114 § 26[1] § g[1]
m[1] § and at †ⲛⲁ   ⲙ̄ⲡ̄ⲙⲉϩ] ⲉⲙ̄ⲡ. 90 .. -ⲙ︤ϩ︥ 90 114   ϣⲟⲙ︤ⲛ︥ⲧ] 13 δ
90 91 26[1] m[1] .. ϣⲟⲙⲛⲧ 114 .. ϣⲟⲙ︤ⲧ︥ 100 g[1]

ⲙ̄ⲡ︤ϥ︥-ⲙⲟⲩ he-death] *there is nothing in him which he did worthy of
the death* Bo .. *nor done by him any thing of death* Syr (cs) .. *nothing of
death worthy is done of him* (genitive) Arm .. *there is not what he did
by which he should die* Eth .. ουδεν αξιον θανατου εστιν πεπραγμενον
αυτω ℵAB(D) &c, Syr (g) (*actum est illi* OL Vg, *gestum est illi* a, εν
αυτω DXΓ al, *actum est in eo* (d), *invenimus in illo* c)

[16] ϭⲉ therefore] om 114, Bo (F[1]*) Arm

[17] om verse ABKLTΠ, OL (a) Fu Bo (A*B*C[1]*ΓDΔ[1]EF[1]*GJKLM)
.. read ℵ(D) &c, OL (bcefffglq) Vg Bo (A^mgB^cC[1]^cΔ[2]F[1]^cHΘNOS)
Syr (g) Arm Eth .. trs after verse 19 Syr (cs)

[18] ⲁⲩϫⲓϣⲕⲁⲕ they cried] ανεκραξαν AD &c, OL Vg (Bo) Syr (g,
cs) .. ανεκραγον ℵBLT 124 157, OL (a) Arm, Cyr .. add ⲇⲉ 90 26[1],
ℵAB &c, Bo Syr (g) .. om ⲇⲉ 13 &c, T* 13 69 .. *and* Syr (cs) Eth ..
and they Arm   ⲧⲏⲣⲟⲩ all] 13 δ m[1], Bo .. add ⲉⲧϫⲱ &c *saying* 90
&c, ℵAB &c, Bo (D[2]MN .. ⲉϥϫ. D[1]Δ[1]EJKO) .. *and say* Syr (gcs) Eth,
and were saying Arm   ϥ(ϧ 114)ⲓ(ⲉⲓ 26[1]) ⲡⲁⲓ take away this]
twice D   ⲕⲱ release] 13 δ 91 114, Bo .. add ⲇⲉ 90 &c, ℵAB &c,

behold he did not any thing worthy of the death. [16] I shall therefore *chastise* him, and release him. [18] They all cried out, saying, Take away this (man), release to us Barabbas. [19] This (man) who was cast into the prison because of an *insurrection* which happened in the *city* and a murder. [20] But Pilatos again spake to them, wishing to release Jesus. [21] But they, they cried out at him, saying, *Crucify* him, *crucify* him. [22] Said he to them the third time, *Why*, what evil is it which this (one)

Bo (B)   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲃⲁⲣ.] A &c .. ⲙ̄ⲡⲉⲁⲣⲡⲁⲃⲁⲥ 114 .. τον βαρ. ℵB DLTX al, Or Cyr

[19] ⲡⲁⲓ(ⲫⲏ Bo ⲕⲛ)-ⲛⲟⲝⲏ̄ lit. this whom they cast] 13 &c (100), οστις ην βληθεις BLT, βεβλημενος ℵᶜA &c .. om ℵ*   ⲉⲡⲉⲩⲩ. into the pr.] 13 &c 100, Bo, εις τ. φ. 1 131 al .. εις φ. AD &c .. εν τη φ. ℵBL TX 243   ⲟⲩⲥⲧⲁⲥⲓⲥ an ins.] 13 &c (100), ℵAB &c, Syr g (translit.) Arm .. ⲧⲉⲥⲧ. *the ins*. 26[1] .. *brigandages* Syr (c) .. *evil things* Syr (s) ⲉⲁⲥⲩⲩ. which happened] 13 &c .. ⲛ̄ⲧⲁⲥⲩⲩ. 26[1] (agreeing with the definite article) .. trs *and murder which was done in the city* Syr g (4) .. om *which was &c* Syr (cs)

[20] ⲁⲉ] 13 &c 100, ℵABDLT 124 157, OL Vg Bo Syr (g) .. om 114, 252, Bo (G) Arm .. ουν X &c, Syr (h) .. *and* Syr (cs) Eth   ⲩⲁⲝⲉ spake] 13 &c 100, Syr (g) .. προσεφωνησεν ℵAB &c .. *called them and said to them* Syr (cs) .. *began to speak* Arm .. *saith* Eth   ⲛ̄ⲩ̄-ⲙⲁⲩ to them] 13 &c 100, ℵBLT 124 157, OL (a) Bo Syr (gcs) Eth .. αυτους D 13, προς αυτ. 69, *ad illos* OL Vg .. om αυτ. A &c, Arm ⲉϥⲟⲩⲉⲩⲩ-ⲓ̄ⲥ̄ wishing–Jesus] 13 &c 100 .. *will ye that I save to you Jesus* Eth ; this reading is given as a Greek variant in Arabic schol. of Bo (E)   ⲓ̄ⲥ̄] 13 &c 100 .. ⲉⲓ̄ⲥ̄ m[1] .. αυτον H 1 131 209 al .. add *whom would ye that I should release to you* Syr (s)

[21] ⲁⲉ] om Bo (Bᶜ) .. *and they again* Arm .. *and they there* Armᶜᵈᵈ .. *and* Eth   ⲁⲩⲝⲓⲩⲩ. cried] 13 g[1] m[1], εκραξαν D, OL (c) .. επεφωνουν ℵ &c, *sub(c)clamabant* OL Vg, ⲛⲁⲩⲱⲩⲩ Bo (ᴅᵢEJM) Syr (gcs) .. ⲁⲩⲁⲩⲩⲕⲁⲕ 90 91 100 114 26[1] .. ⲁⲩⲱⲩⲩ δ, Bo   ⲉⲩⲝⲱ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲙ. saying] om m[1], D, Bo (J) Syr (s)   ⲥ̄ϥⲟⲩ] σταυρου twice ℵBDFᵃ, Or Eus Cyr .. σταυρωσον twice A &c .. once U 157, OL (abeffl), Bo (N) Arm Eth .. thrice Syr (g 36)

[22] ⲛⲉⲝⲁϥ said he] 13 &c 100 .. add ⲁⲉ ⲟⲛ *but again* δ .. ο δε τριτον ειπεν ℵAB &c, (Bo Syr gcs) .. *and he &c* Arm .. *and saith to them* P. *the third* Eth   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲥⲟⲛ time] 13 &c 100 .. om g[1]

ⲅⲁⲣ ⲙ̄ⲡⲉⲑⲟⲟⲩ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲁϥ. ⲙ̄ⲡⲉⲓϭⲉ ⲉⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲃⲉ
ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ϯⲛⲁⲡⲁⲓⲇⲉⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲧⲁⲕⲁⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ.
²³ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩⲛ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲛ̄ ϧⲉⲛⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ ⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲓ.
ϫⲉ ⲥ̄ϥⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲩⲥⲙⲏ ϭⲙ̄ϭⲟⲙ. ²⁴ ⲁ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲇⲉ ⲕⲣⲓⲛⲉ ⲉⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲓⲧⲏⲙⲁ. ²⁵ ⲁϥⲕⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁⲩⲛⲟϫϥ̄ ⲉⲡⲉϣⲧⲉⲕⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲡϩⲱⲧⲃ̄.
ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲁϥϯ ⲇⲉ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲟⲩⲱϣ. ²⁶ ⲁⲩⲱ
ⲉⲩϫⲓ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲩⲣⲏⲛⲁⲓⲟⲥ ϫⲉ ⲥⲓ-

ⲡⲁⲓⲁ.] ⲡⲉⲁ. 90 .. ⲡⲉⲧⲉⲉⲩⲉ 114   ²³ 13 δ 90 § 91 (100) 114 § 26¹ §
g¹ m¹ §   ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ] ⲉⲛⲧ. 90   ⲙⲟⲩⲛ] 13 &c .. ⲙⲟⲩϩ *filled* 114   ⲛ̄ⲥⲙⲏ]
ⲉⲛⲥ. 90   ²⁴ 13 δ § 90 § 91 § 100 § 114 26¹ § g¹ § m¹ §   ⲙ̄(ⲉⲙ 90)-
ⲡⲉⲩⲁⲓⲧⲏⲙⲁ] -ⲉⲧⲏⲙⲁ 114 .. ⲙ̄ⲡⲉⲩⲧⲏⲙⲁ δ .. ⲙ̄ⲡⲉⲩⲁⲓⲧⲏ 13 sic   ²⁵ 13
δ 90 91 100 114 26¹ g¹ m¹   ⲙⲛ̄] ⲙⲉⲛ 90   ϩⲱⲧⲃ̄ -ⲧϥ̄ 114   ⲁϥϯ]
om ⲁϥ δ   ²⁶ 13 § δ § 90 § 91 (100 ⲢⲰ) 114 § m¹ ⲢⲰ   ⲙⲙ.] ⲉⲙⲙ.
90   ⲕⲩⲣⲏ.] 13 δ 100 Bo (ⅅ) .. ⲕⲩⲣⲓ. 90 91 m¹, Bo .. ⲕⲓⲣⲓ. 114
-ⲡⲁⲓⲟⲥ] 13 δ 100? .. -ⲛⲉⲟⲥ Bo (ⲀⲤⲄⅅ₁Ⲉ₁) .. -ⲛⲛⲁⲓⲟⲥ 90 91 m¹ ..
-ⲛⲛⲉⲟⲥ 114, Bo

ⲅⲁⲣ] δ &c 100 .. om 13 m¹, Arm Eth   ⲙ̄ⲡⲉⲑ. of evil] 13 (repeated)
δ g¹ m¹ .. ⲡⲉ ⲡⲡⲉⲑ. *is the evil* 90 &c   ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲁϥ *is it which
this did*] 13 δ .. ⲛ̄ⲧⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲁϥ *which this did* 90 91 100? 114 26¹ m¹;
ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲁⲁϥ *that which he did* g¹, Eth
ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲓ(δ 100 26¹ .. ⲡⲓ 13 &c)ϩⲉ I found not] ℵAB &c, Bo
Syr (g) Arm .. pref *behold* Eth .. add ⲅⲁⲣ δ, 1 13 69 124 131 209,
OL (belq) Syr (cs) .. ευρισκω D 243, OL Vg Syr (cs)   ⲉⲗⲁⲁⲩ-
ⲙⲟⲩ *any–death*] 13 &c 100, Arm .. ουδε αιτιον θανατου ℵAB &c ..
ουδεμιαν αιτιαν θ. D, OL (bdefflq) Vg Bo .. ουδε αξιον θ. L al, (ac)
Syr (cs) .. *cause worthy of death* Syr (g)   ⲙ̄ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ *of death
against him*] ⲉϥϫⲓ ⲉⲣⲟϥ lit. *taking him* 114 .. εν αυτω ℵ &c   ⲙ̄ⲙⲟϥ
him] 13 114, Arm .. pref ϭⲉ *therefore* δ &c, ℵAB &c, Bo Syr (gcs)
Eth .. trs after *him* Bo (ⲙ)   ⲧ(ⲛ̄ⲧ 13 114 m¹)ⲁⲕⲁⲁϥ *and release
him*] 13 &c 100, απολ. αυτ. D .. αυτ. απ. ℵAB &c
    ²³ ⲇⲉ] 13 &c Syr (g) .. ϭⲉ *therefore* 91 100 m¹ .. *and* Syr (cs) Arm
ϩⲉⲛ(ϩⲛ̄ 90 114 m¹)ⲛⲟϭ *great*] 13 &c 100, ℵAB &c, Bo .. ⲟⲩⲛⲟϭ
a great δ, Bo (Ⅼ) Syr (gcs) Eth .. *noisily* Arm   ⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲓ(ϯ 90)
asking] 13 &c 100 .. αιτουμενοι αυτον ℵAB &c .. ⲉⲩϯ *giving* 114 .. om
δ .. *and were asking him* Syr (g) Arm .. *and saying to him* Syr (cs) ..
and ask and say to him Eth   ⲥ̄ϥⲟⲩ ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲙ. *crucify him*] 13

did? I found not any guilt (lit. sin) of death against him; I shall *chastise* him and release him. [23] But they, they persisted with great voices, *asking, Crucify* him: and their voices were prevailing. [24] But Pilatos *gave sentence* to do their *request*. [25] He released him who was cast into the prison because of the *insurrection* and the murder, whom they were *asking*; but he gave Jesus to their wish. [26] And taking him out, they laid hold on a Kyrēnaios (named) Simōn, coming up

---

&c 100, OL (ac), *let him be crucified* Syr (s) .. αυτον σταυρωθηναι (-ρωσαι B) ℵAB &c .. om αυτον Arm .. twice δ .. ⲉⲟⲣⲟⲧⲁⲩϥ *for them to hang him* Bo (Syr g Eth) .. *for him to hang him* Bo (ᴍ) .. *that he might be crucified* Syr (c)   ⲛⲉⲧⲥⲙⲏ their voices] 13 &c 100, ℵBL 130, OL (abeffgl) Vg Bo .. add και των αρχιερων AD &c, OL (ef) Bo (F₁ᶜ) Arm .. add *theirs and of the chiefpriests* Syr (g) .. add *and of* (om s) *the chiefpr. with them* Syr (cs) .. *their voice and the voice of the chiefpriests* Eth

[24] ⲁ ⲡⲓⲗ(13 &c .. ⲡⲉⲓⲗ δ 26¹, AB*D)ⲁⲧⲟⲥ ⲭⲉ ⲕ(ⲉⲕ m¹)ⲣ. lit. *but P. judged*] Syr g .. ο δε π. επεκρ. A &c .. επεκ. δε ο π. D .. και (ο 157) π. επεκ. ℵBL 157, OL Vg Bo (Syr cs) Arm Eth .. *iudicavit itaque* OL (c)   ⲉⲉⲓⲣⲉ to do] ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲣⲉ *for them to do* m¹ .. γενεσθαι ℵAB &c, Bo Syr (gc, *will* s) Arm Eth

[25] ⲁϥⲕⲱ he released] 13 δ 114 g¹ m¹ .. add ⲭⲉ 90 91 100, ℵAB &c, Bo .. add ⲋⲉ *therefore* 26¹ .. *and he* &c Syr (gcs) Eth .. add further αυτοις ΚΜΠ 1 69, OL Vg Syr (gesh†) Arm (om conjunction) Eth ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲛ(ⲡ̄ⲛ̄ 90)ⲧⲁⲩ him &c] pref τον βαραββαν 1 13 69 124 209 597 al Arm   ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲉ(ⲟⲩ δ twice)ⲥⲧ. ⲙ̄ⲛ̄ ⲡϧ. because–murder] Syr (g) Arm .. trs *propter homicidium et sedit* OL Vg Bo (with indef. artic. like δ) Eth .. *because of murder and heresies* (translit. gr. αιρεσεις) Syr (c) .. *because of m. and evil things* Syr (s) .. ενεκα φονου D   ⲛⲟϫϥ lit. cast him] Syr (gs) .. om A, Syr (c)   ⲉⲡⲉ(om 90)ⲩⲧ. lit. to the prison] AC &c .. εις φυλ. ℵBDFK 28 69 225 246 258 476, Arm, Or ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲁⲓⲧⲉⲓ(†90 114 .. ⲧⲓ 13) ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲟϥ whom–asking] om OL (abeffl) .. *as they asked* Syr (cs) .. *whom also indeed* &c Arm   ⲓ̄ⲥ̄ Jesus] twice δ .. add φραγγελωσας 69   ⲭⲉ] *and* Syr (cs) Arm Eth ⲙ̄(ⲉⲙ 90). to-wish] add *susceperunt ergo iesum et portans sibi* (om l) *crucem ducebatur* OL (c, ffl)

[26] ⲁⲩⲱ and] 13 &c 100 .. om Arm .. δε D   ⲉⲩⲭⲓ taking] 13 &c 100, Bo .. απηγαγον ℵA &c, απηγον B 472 475   ⲡⲟⲩⲕⲩⲣ. ⲭⲉ ⲥ. a K., S.] 13 &c (100) .. σιμωνα τινα (om L, Syr ges) Eth .. trs before

ⲙⲱⲛ. ⲉϥⲛⲏⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ ϧⲛ̄ ⲧⲥⲱϣⲉ. ⲁⲩⲧⲁⲗⲉ ⲡⲉⲥ̄ⲣⲟⲥ ⲉϫⲱϥ.
ⲉϥⲓⲧϥ̄ ϩⲓⲡⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄. ²⁷ ⲛⲉⲣⲉ ⲟⲩⲙⲏⲏϣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲟⲩⲏϩ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲉⲩⲛⲉⲣⲡⲉ ⲡⲉ
ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲧⲟⲉⲓⲧ ⲉⲣⲟϥ. ²⁸ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ⲇⲉ ⲕⲟⲧϥ̄ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲙ̄ⲡⲣ̄ⲣⲓⲙⲉ ⲛⲁⲓ.
ⲣⲓⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲛⲏⲧⲛ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ϣⲏⲣⲉ. ²⁹ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ
ⲟⲩⲛ̄ ϩⲉⲛϩⲟⲟⲩ ⲛⲏⲩ. ⲛ̄ⲥⲉϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲓⲁⲧⲟⲩ
ⲛ̄ⲛⲁϭⲣⲏⲛ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲙ̄ⲡⲟⲩⲙⲓⲥⲉ. ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲕⲓⲃⲉ ⲉⲧⲉ-
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲧⲥⲛ̄ⲕⲟ. ³⁰ ⲧⲟⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϫⲟⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ. ϫⲉ

---

²⁷ 13 δ 90 § 91 ℙ 100 (114 §) m¹ ⲡ̄ 91 ⲡⲉ 1°] δ .. om 13 &c 114
ⲙⲛ̄] ⲙⲉⲛ 90 ⲛⲉϩ(ⲛ̄ϩ̄ 90)ⲡⲉ] 13 δ 100 m¹ .. ⲛⲏⲣⲡⲉ 91 ⲡⲉ 2°] 13 δ ..
om 90 &c 114 ²⁸ 13 δ 90 91 § 100 (114) m¹ § and at ⲣⲓⲙⲉ 2°
ⲟⲩⲉⲣ.] 13 .. ⲑⲓⲗⲏⲙ δ &c .. ⲑⲓⲉⲗⲏⲙ 90 ⲙ̄ⲡⲣ] ⲉⲙⲡⲉⲣ 90 ⲛ̄ⲧⲟϥ]
ⲉⲛⲧⲟϥ 90 ²⁹ 13 δ 90 91 (100) 114 m¹ ⲛⲉϩⲛ] ⲛ̄ϩⲛ 13 .. ⲉⲛϩⲛ
δ 90 91 ⲛⲉϩⲛ] 13 m¹ .. ⲛⲉϩⲉⲉ δ 90 91 100 .. ⲛⲉϩⲛⲧ 114 ⲉⲧⲉⲙ̄-
ⲡⲟⲩ 1°] 13 δ m¹ .. ⲉⲧⲙ. 90 114 .. ⲙ̄ⲡⲟⲩ 91 100 ⲙⲓⲥⲉ] ⲙⲉⲓⲥⲉ
90 ⲛⲉⲕⲓⲃⲉ] 13 90 100 .. ⲛ̄ⲉⲕⲓⲃⲉ δ m¹ .. ⲛⲉ ⲉⲕⲓⲃⲉ 91 .. ⲛ̄ⲕⲓⲃⲉ 114
ⲉ(om 90)ⲧⲉⲙ̄ⲡⲟ 2°] 13 δ .. ⲉⲧⲙ̄. 90 &c ⲥⲛ̄ⲕⲟ] ⲥⲛ̄ⲕⲟ 114 ..
ⲥⲉⲙⲕⲟ 13 ³⁰ 13 δ § (57) 90 § 91 (100 §) 114 m¹ § ⲛ̄ⲛ̄ⲧ.]
ⲛⲛⲏⲧ. 114

σιμ. CD, Bo Arm) κυρ. ℵAB &c, Syr (gcs) .. om ϫⲉ ⲥⲓⲙⲱⲛ m¹
ⲉ(om m¹)ϥⲛⲏⲩ coming] Syr (g) .. who was coming Syr g (5) cs Arm
ⲉϩⲣⲁⲓ ϧⲛ̄ ⲧⲥ. up from the field] απ αγρου ℵAB &c, Bo Syr (gcs)
Arm ⲉϥ(ⲉϥϥ δ g¹)ⲓⲧϥ̄ lit. to take it away] 13 &c .. αιρειν ℵᵃ ..
φερειν AB &c .. om ℵ* .. to follow Eth .. add and come Syr (cs) ⲓ̄ⲥ̄
Jesus] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. αυτου 1 131 209, Bo (ACΓFGLS)
²⁷ ⲟⲩⲙ. ⲙ̄. ⲟⲩⲏϩ ⲡ̄(ⲉⲛ 90)ⲥ. a mult. of-him] 13 &c 114 .. το πλ.
αυτω τ. λαου D .. αυτω πολυ πληθος τ. λ. ℵAB &c, Bo .. om πολυ Bo
(ℵ) Syr (gcs) Arm ⲇⲉ] 13 &c, ℵAB &c .. om ⲇⲉ 114 .. and Syr
(gcs) Arm Eth ⲙ̄ⲡⲗ. of the people] 13 &c .. ϩⲙ̄ ⲡⲗ. among the
p. 90 114 .. om Bo (ℵ) ⲛⲉϩ. the women] 13 &c 114 .. ϩⲉⲛϩ. women
δ, Bo, γυναικες D 243, OL (cf) Syr (gcs) .. γυναικων ℵAB &c .. and
also women Bo (L) (Eth) ⲛⲁⲓ ⲉ(om m¹)ⲛⲉⲧ. these-lamenting] 13
&c 114, αι ABC*DLX 28 33 218 472 al 10, OL Vg Bo Syr (gcs)
Arm (Eth) .. αι και C³ &c, Syr (h) .. ⲛⲁⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲛⲉⲣⲡⲉ but these who are
l. 13, (Bo ℵ) .. weeping and lamenting Eth ⲉⲩⲧⲟⲉⲓⲧ wailing] 13 δ
90 m¹ .. ⲛⲉⲧ. 100, εθρηνουν ℵ &c, Bo .. ⲉⲛⲉⲧⲧ. who were w. 91 ..

from the field ; they placed the *cross* upon him, to carry it
behind Jesus. [27] But a multitude of the *people* was following
him, and the women, these who were lamenting and wailing
for him. [28] But Jesus turned to them, said he to them,
Daughters of the Hierusalēm, weep not for me : weep indeed
for yourselves and your children. [29] Because behold there are
days coming, in which they say, Blessed are the barren, and
the wombs which bare not, and the breasts which suckled not.
[30] *Then* they will *begin* to say to the mountains, Fall upon us:

ⲉⲧⲁ︦ⲩⲧ *who wailed* Bo (ℵⲙ)   ⲉⲣⲟⲩ him] ℵAB &c, Bo Syr (g) .. trs
after ⲉⲕⲟⲡⲧⲟⲛⲧⲟ D, Syr (cs) .. om OL (abeffl)   _

[28] ⲁ-ⲡⲁⲩ but–them] 13 &c (114) .. στραφεις δε ο ις (om Γ) πρ. αυτας
ⲉⲓⲡ. C 157 184 ᵉᵛ, *and turned Jesus to them and said* Syr (g) .. στρ. δε
πρ. αυτ. ο (om ℵ* and ᶜᵇBL) ι︦ς ⲉⲓⲡ. ℵᶜᵃAD &c, Bo Syr g (6) .. στρ. δε
ⲉⲓⲡ. πρ. αυτ. ο ι︦ς D 472 .. *and turned to them Jesus and said to them*
Eth .. *and turned Jesus and said to them* Syr (cs) .. *turned Jesus and*
said to them Arm .. om ⲡⲉϫⲁⲩ *said he* Bo (ⳝ₁*) .. add *to them* Bo (ℵⲙ)
ⲉⲣⲟⲟⲩ to them] 13 δ, Bo .. πρ. αυτας ℵAB &c .. ⲉⲡⲁϧⲟⲩ *back* 90 91
100 mˡ   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲑ. d. of the H.] 13 &c .. *familiæ isdrahelite* OL
(e) .. add *tacete* (b)   ⲛⲁⲓ for me] 13 &c .. επ εμε ℵAB &c .. επ εμοι
71 157 al .. εμε D, OL (abeffl) .. add μηδε πενθητε D   ⲣⲓⲙⲉ weep]
13 .. pref ⲡⲗⲏⲛ 90 &c 114, ℵAB &c, Syr (g) .. pref ⲁⲗⲗⲁ δ, D, OL
Vg Syr (cs) Arm Eth, δε Cyr   ⲛⲏⲧⲛ̄–ⲛⲉⲧⲛ̄ for–for] εφ, επι ℵAB
&c .. om D, OL (abeffl)

[29] ϫⲉ because] 13 &c, οτι ℵAB &c, Syr (g) .. γαρ Syr (cs)   ⲉⲓⲥ ϧ.
behold] 13 &c 100, Syr (g) .. om D 13 69 124 346 476, OL (abeffl)
Syr (cs) Arm Eth, Leo   ⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛ 90)] ⲉⲓⲥ δ (*behold, days*)   ⲟⲩⲛ̄
ϧⲉⲛ(ϧⲛ̄ 90 114 mˡ)ϧ. ⲛ̄ⲏⲩ there–coming] ημ. ερχ. ℵCX 71 157 .. ερχ.
ημ. AB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ελευσ. ημ. D al 4, OL Vg
ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲥ. ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ϧ. in–say] 13 &c (100 ?) .. εν αις ερουσιν ℵAB
&c, Syr (g) .. *in which ye will say* Syr (g 39 cs)   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲛⲁϭⲣ.
the barren] 13 &c 100, Bo (ℵBDⲆ₁ⲉ₁ⲫ₁*ⳝⲛⲟ) .. ⲁⲧϭ. Bo .. om αι ℵ
ⲛⲉϧⲏ the wombs] ℵBCX 1 28 69 124 al .. om αι AD &c   ⲧⲥⲛ̄ⲕⲟ
suckled] 13 &c 100, εθηλασαν A &c, OL (f) Vg Syr (gcsh) Arm ..
εθρεψαν ℵBC*L 131 597, εξεθρεψαν C²D 1 118 209, *nutrierunt* OL
Bo Syr (h ᵐᵍ) Eth

[30] om *verse* Bo (ⲑ*) ⲧⲟⲧⲉ] 13 &c 100 .. pref *and* Syr (cs)
ⲥⲉⲛⲁⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭⲓ 90 114) they will b.] 13 &c 100 .. *ye will begin* Syr
(gcs) .. *they will say* Eth

ϩε εϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲛ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲓⲃ̄ⲧ̄. ϫⲉ ϩⲟⲃⲥ̄ⲡ̄. [31] ϫⲉ ⲉϣϫⲉ
ⲥⲉⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡϣⲉ ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ. ⲉⲓⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ
ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ. [32] ⲁⲩⲛ̄ ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲇⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲙⲟⲟⲩⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ. [33] ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲙⲁ
ⲉϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ. ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ
ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲙⲛ̄ ⲡⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ. ⲟⲩⲁ ⲙⲉⲛ ϩⲓ ⲟⲩⲛⲁⲙ
ⲙ̄ⲙⲟϥ. ⲟⲩⲁ ⲇⲉ ϩⲓ ϩⲃⲟⲩⲣ ⲙ̄ⲙⲟϥ. [34] ⲁⲩⲡⲱϣ ⲛ̄ⲛⲉϥ-
ϩⲟⲓⲧⲉ. ⲁⲩⲛⲉϫ ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲉϫⲱⲟⲩ. [35] ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲣⲉ ⲡⲗⲁⲟⲥ
ⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̄ ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲡⲉ. ⲁ ⲛ̄ⲕⲉⲁⲣⲭⲱⲛ ⲇⲉ ⲕⲱⲙϣ̄ ⲛ̄ⲥⲱϥ

ⲉϩⲣⲁⲓ] 13 &c (57) 100, Bo (D₂Θᵐᵍ) .. om Bo   ⲥⲓⲃ̄ⲧ̄] 13 &c .. ⲥⲉⲓⲃ̄ⲧ̄
δ   ϩⲟⲃⲥ̄ⲡ̄] -ⲃⲥⲉⲛ 90 91 100 .. -ϥⲥⲉⲛ 114 .. ϩⲟⲃⲥⲧⲉⲛ Bo (ℵᴳᶜD₂EΘᵐᵍ
� JKMN)   [31] 13 δ 57 90 91 100 114 mˡ   ⲉⲧⲟⲩⲱⲧ] ⲉⲧⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ 57
90 100 114   ⲉⲓⲉ] ⲉⲓ 13 57 114   ⲡⲉⲧϣ.] ⲡ̄ⲧ̄ϣ. 90 .. pref ⲡ 57 114
[32] 13 δ § 57 90 91 § (100 §) 114 § mˡ §   ⲁⲩⲛ̄] 13 mˡ .. ⲁⲩⲉⲛ 90 91
100 .. ⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ δ 57 114   [33] 13 δ (34) 57 90 91 114 § and at
ⲟⲩⲁ 1° mˡ § at ⲟⲩⲛⲁⲙ   ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ] δ .. ⲥ̄ϥⲟⲩ 13 &c (34)   ⲙ̄ⲙ]
ⲉⲙⲙ. 90 four times   [34] 13 δ 34 57 90 91 114 mˡ §   [35] 13 δ §
at ⲁ (34) 57 § &c 90 § &c 91 (100) (114) mˡ § and &c   ⲕⲱⲙϣ̄]
-ⲉϣ 90

---

[31] ⲉϣϫⲉ if] om L 183 ᵉᵛ 184 ᵉᵛ, Syr (cs) Eth   ⲛⲁⲓ these] τουτο
C, Amb .. thus Eth   ϩⲙ̄ in] ⲛ̄(ⲉⲙ 90) to 90 91 100 twice, Bo 2°
ⲡⲉ(ⲡⲉⲉ 57 114 .. ⲛ̄ⲧ̄ 90)ⲧⲛⲁϣ. lit. that which will happen] Bo, γενη-
σεται DKΛ al, OL Vg Bo (Syr gc) Arm (Eth) .. facient OL (cl) Syr
(s) .. γενηται ℵAB &c .. γινεται EFS al
[32] ⲁⲩⲛ̄ they brought] 13 &c 100 .. ηγοντο δε ℵAB &c .. add συν
τω ιυ̅ C³E² 33 69 al, Syr (j) .. and were coming with him Syr (gcs)
ⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ also–robbers] 13 &c 100 .. two others workers of wicked (things)
Syr (g, c) .. others two &c Syr (g 14) .. two workers &c Syr (s) .. also
other two malefactors Arm .. other two robbers Eth   ⲇⲉ] 13 &c .. om
114, om Arm .. and Syr (gcs) Eth   ⲥⲛⲁⲩ two] 13 &c, ℵB,
Bo .. trs before ⲕⲁⲕ. ACD &c, OL Vg Syr (gcs) .. add ioathas et
maggatras OL (l)   ⲉⲃⲟⲗ out] 13 &c .. om 114   ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ with him]
13 &c .. trs before αναιρ. ℵAB &c, Bo .. trs before also Bo (D₂) Eth ..
om C³, Syr (j)
[33] ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ when–come] 13 &c, ⲉⲧⲁⲩⲓ Bo (ACΓFGHLS),
οτε ηλθον ℵBC(D)LQ 597 al 5, OL Vg Bo (ℵ, BDΔ₁EJK, M, NO) Syr
(gcshᵐᵍ) .. οτε απηλθον A &c, Syr (h), Dam   ⲡⲙⲁ the place] 13 &c,

and the hills, Cover us. ³¹ Because if they do these (things) in the tree which is green, then what is that which will happen in that which is dried up? ³² But they brought also two robbers out, to put them to death with him. ³³ And when they had come upon the place, which is wont to be called, The *skull*, they *crucified* him there with the two robbers also, one *indeed* on (the) right of him, but one on (the) left of him. ³⁴ They divided his garments, they cast *lot* upon them. ³⁵ And the *people* were standing, seeing: but the *rulers* also derided him, saying, He saved others: let him

---

Syr (cs) .. *a certain place* Syr (g)   ε(ⲛ̄ 91)ϣⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ which–called] 13 &c, καλουμενον ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm, Dam .. λεγομ. CGXΛ al, Epiph ᵐᵃʳᶜ .. *named* Arm ᶜˡᵈ, *whose name* Eth   ⲡⲉⲕⲣⲁⲛⲓⲟⲛ the skull] 13 &c (34), Bo .. *qarqaphto* Syr (gcs) .. *qaranyu* Eth .. *skull* (*kakathu*) Arm   ⲡⲕⲉⲥⲟⲟⲛⲉ ⲥⲛⲁⲩ the two–also] 13 &c 34, OL (b) τ. κακ. ομου D .. τ. κακ. ℵAB &c, Syr (gcs) Arm .. *and also those others robbers* Eth   ⲙⲉⲛ(ⲙⲛ̄ 90 m¹)] 13 &c 34 .. om 91, Γ, OL Vg Bo (ℵ) Syr (gcs) Eth   ⲟⲩⲁ (om 90) ⲇⲉ] 13 &c 34, Bo .. pref ⲕⲉ *other* Bo (ᴅ₂) .. *and one* OL Vg Syr (gcs) Eth   ⲇⲉ] 13 &c 34 .. om 114, Bo (ℵⳭ₁*)   ϩⲃ̄. ⲙ̄. left of him] add *they crucified* Syr (h) Arm Eth

³⁴ ⲁⲩⲡⲱϣ they divided] ℵᵃBD* 38 435 597, OL (abd) Bo (ℵA* B*C*Γ*Δ₁F₁*ᶜ*G₁₂*H₁₃*LM) Syr (s) .. pref ο δε ⲓ̅ⲥ̅ (κυριος Q, Syr hᵐᵍ)– ποιουσιν ℵ* and ᶜ ACDᵍʳ² &c, OL (cefffl) Vg Bo (DΔ₂EF₂G₃ΘJKN os) Syr (g, c *ans. and said my Father* &c, jh) Arm Eth, Irⁱⁿᵗ Orⁱⁿᵗ Const Eusᶜᵃⁿ Chr Thdrt Dam Hil .. add ⲇⲉ 13 34 57 90 91, ℵAB &c .. om ⲇⲉ δ 114 m¹ .. *and* Syr (gcs)   ⲁⲩⲡⲱϣ] Bo (AM) Syr (gcs) .. διεμεριζοντο D, OL (c), διαμεριζομενοι ℵAB &c, Bo, Aug .. *in dividing* Arm   ⲁⲩⲛⲉϫ they cast] Arm .. βαλοντες D, OL (c), Bo (DEFHJL) .. pref ⲁⲩⲱ *and* 13 34 91, Syr (gcs)   ⲕⲗⲏ(ⲩ 90 114)– ⲣⲟⲥ lot] Bo (ωⲡ) .. κληρον ℵBCDLQΓ &c, OL (bc) Syr (hᵐᵍ) Eth .. κληρους AX 1 33 131 209 239 248 472 al 3, OL (aefff) Vg Syr (jh) Arm   ⲉϫⲱⲟⲩ upon them] Syr (gcs) .. ⲉⲣⲟⲟⲩ *for them* δ, Bo .. om ℵ &c, Arm .. trs *and they cast lots upon his garments and divided them* Eth

³⁵ ⲁⲩⲱ and] 13 &c 34 114, ℵAB &c, Syr (cs) .. δε Syr (g)   ⲁⲩⲱ– ⲛⲉ and–seeing] 13 &c (34) 114 .. om Bo (ℵ)   ⲡⲗⲁⲟⲥ the people] 13 &c 34 114 .. add ⲧⲏⲣϥ̄ *all* δ .. add ⲛⲉ 34 90   ⲉⲩⲛⲁⲩ *seeing* (plural)] 13 δ 57 90 .. ⲉϥⲛⲁⲩ (singular) 34 91 114 m¹, Bo, ορων D .. *and seeing* Syr (gcs) Eth .. θεωρων ℵAB &c (Arm)   ⲁⲇⲉ but–

ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ. ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩϫⲟϥ.
ⲉϣϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ³⁶ ⲁ
ⲛ̄ⲕⲉⲙⲁⲧⲟⲓ ⲇⲉ ⲥⲱⲃⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲉⲩϯⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ̄
ⲟⲩϩⲙⲝ̄. ³⁷ ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲉϣϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ. ³⁸ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲉⲡⲓⲅⲣⲁⲫⲏ ⲇⲉ
ϩⲓϫⲱϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ³⁹ ⲛⲉⲩⲛ̄ ⲟⲩⲁ
ⲇⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲟⲟⲛⲉ ⲉⲧⲁϣⲉ ϫⲓⲟⲩⲁ ⲉⲣⲟϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲙⲛ

ϩⲉⲛⲕ] ϩⲛ̄ⲕ 90 91   ³⁶ 13 δ § 34 (57) 90 § 91 (100 §) 114 m¹ §
ⲟⲩⲟⲉⲓ] 13 .. -ⲟⲓ δ &c   ³⁷ 13 δ 34 57 90 91 100 114 m¹   ⲛ̄ⲛⲓⲟⲩⲇ.]
ⲉⲛⲛⲓ. 90   ³⁸ 13 δ § 34 57 90 § 91 100 § 114 § m¹   ³⁹ 13 δ § (34)
57 § 90 § 91 (100 §) 114 § m¹ §   ⲛⲉⲩⲛ̄] 13 &c .. ⲛⲉⲧⲉⲛ 100 ..
ⲛⲉⲟⲩⲛ̄ 57 91 m¹   ⲛ̄ⲛ̄ⲥ.] ⲛ̄ⲙⲉⲥ. 100 .. ⲛ̄ⲛ̄ⲛⲥ. 114 .. ⲛⲉⲛⲥ. 91   ϫⲓⲟⲩⲁ]
13 &c 34 .. ⲉϥϫ. 90 114 .. ⲉϫ. 100

---

also] 13 &c 34, AB &c, Bo Arm^cdd Eth .. om και ℵ(D) 1 118 131
209 239 482, OL (ac) Arm .. om οι αρχ. D .. *and were mocking him
also the rulers and saying* Syr (g, cs) .. add συν αυτοις A &c, OL (f) Vg
Syr (csh) Arm, Eus   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲥⲱϥ him] 13 &c 34 114, D 1 11 13
69 106 118 131 209 al, OL Vg Syr (gcsjh) Arm Eth .. om αυτον
ℵAB &c   ⲉⲧϫⲱ ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲙ. saying] 13 &c (34) .. και ελεγαν
αυτω D, OL (c) Eth   ⲁϥⲧⲟⲩϫⲉ he saved] 13 &c 34 .. σεσωκεν Κ²
Μ* al .. εσωσας D, OL (c)   ⲙⲁⲣⲉϥ(ⲣϥ̄ 90)ⲧ. let–himself] 13 &c
34, (Bo ℵBD₁Δ₁EF₁*J₁*o) Syr (gcs) (Eth) .. σεαυτον σωσον D, OL (c)
.. add ϩⲱϥ *also* Bo (ACΓD₂F₁°GHJ₁°KLMNS) Arm   ⲉϣϫⲉ ⲡⲁⲓ
(ⲛ̄ⲧⲟϥ *he* δ, Syr gcs) ⲡⲉ &c *if this is* &c] 13 &c 100 114 .. om ⲡⲉ *is*
34 57, Syr (gcs) .. ει υιος εστιν &c B .. ει υιος ει του θεου ει χ̅ⲥ̅ ει ο
εκλεκτος D, OL (c) .. *if Christ it is and the chosen of God* Eth
ⲡⲥⲱⲧⲡ̄ ⲛ̄(ⲡ 34 90)ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄(ⲡⲧⲉ δ .. ⲉⲙ 90)ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ the–God] 13 &c
34 100 (114) .. υιος τ. θ. ο εκλ. 13 69 126 131 346 472, Bo Syr
(jh) Arm, Eus .. του (ο του ℵ*) θ. ο εκλ. ℵBL 1 118 209 .. ο τ. θ. ε.
AC³ &c .. *dei electus* OL Vg .. ο εκλ. τ. θ. C* 597, OL (ff) Syr (gcs)
Eth .. *dei* OL (e)
    ³⁶ ⲁ–ⲥⲱ(ⲱⲱ 114)ⲃⲉ mocked] 13 &c (57) 100, ℵBL (Bo в) .. ⲁ–
ϫⲉ ϯ ⲉⲙⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲓ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲩⲥⲱⲃⲉ *came up to him mocking him* 90 ..
ενεπαιζον ACD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth   ⲛ̄(ⲡ? δ)ⲕⲉⲙ.
the soldiers also] 13 &c (57?) (100?), Bo Syr (gcs) Arm .. om και ℵ
Bo (L) Eth   ⲇⲉ] 13 &c 57 100 .. om Arm .. *and* Syr (gcs) Eth
ⲛ̄ⲥⲱϥ him] 13 &c 57 100 .. om K*   ⲉⲣⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲟⲩϩⲙⲝ̄(ϩⲉⲙϫ 114)

save himself, if this is the *Christ*, the chosen Son of God.
³⁶ But the soldiers also mocked him, coming up to him with
vinegar, ³⁷ saying, If thou art the king of the *Jews*, save
thyself. ³⁸ But there was an *inscription* over him, This is
the king of the *Jews*. ³⁹ But there was one of the robbers
who were hanged blaspheming him, saying, Art not thou the

———

to-vinegar] 13 &c 57 100 .. οξ. προσφεροντες αυτω ℵABC*L, Bo
Arm .. και οξ. πρ. α. C³ &c, OL (cf) Vg Syr (gh) (Eth) .. οξος τε
προσεφερον D, *et acetum offerebant* OL (befflq) Syr (j) .. *giving to him
vinegar* Bo (ℵ) omitting προσερχομενοι .. *were approaching him* Syr (cs)

³⁷ om verse Bo (ℵ)   ⲉⲧⲝⲱ &c saying] D, OL (befflq) Am, Bo .. pref
και ℵAB &c, Bo (ⅮΔ₁ⲈⳑⲔⲚⲞ) Syr (g, cs) Arm Eth .. add *to him* Syr
(g) Eth .. add *hail to thee* Syr (cs)   ⲉⳡⲝⲉ if] om A 1 121 209 239
243 al 3, OL (aeff)   ⲉⳡ. ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲟⲕ ⲡⲉ &c if thou art &c] ει
συ ει ο χ̄ς̄ &c 13 69 124 346, Arm^cdd .. χαιρε ο βασ. τ. ιουδ. (add
salvum te fac c) περιτεθεντες (*imposuerunt autem* c) αυτω και ακαν-
θινον στεφανον D, OL (c) .. add *and they put also* (om c) *on his head
a crown of thorns* Syr (cs)

³⁸ ⲡⲉⲧⲛ̄(δ 34 90 114 .. ⲡⲉⲧⲉⲛ 100 .. ⲡⲉⲟⲧⲛ̄ 13 57 91 m¹)-ⲁⲉ but
there was] ην δε Δ al 2, OL (c) .. om ⲁⲉ 114 .. ην δε και ℵAB &c,
Bo Syr (g) .. *et erat* OL (bq) Bo (ℵ) Arm .. *and also* Syr (g 21) .. *and
written was also* Syr (c) .. *and written was* Syr (s)   ⲟⲧⲉⲡⲓⲥ(ⲕ 114)-
ⲣⲁⳡⲏ(ⲉ 114) an inscr.] η επιγ. CDGSU al 25 .. add *and placed* Syr
(cs) .. *and they wrote a writing over him* Eth   ⳹ⲓⲝⲱⳡ over him]
ℵBL 597, Bo .. pref γεγραμμενη C³ &c, OL Vg Syr (g, cs) Arm Eth
.. add γεγ. C*X 13 33 69 124 346 .. pref επιγεγ. ADQ 47^ev, OL
(bq) Am .. add further γραμμασιν &c ℵ* and ^cb AC³D &c, OL Vg
Bo (A^mᵍ,C₁^c, F₁^cL,M,S) Syr (gh) Arm Eth .. om ℵ^caBC*L 597, OL
(a) Bo Syr (cs)   ⲡⲁⲓ-ⲛ̄ⲓ̄ⲩⲓ(ⲉ1ⳙ1 90 .. ⲛ̄ⲡⲉⲓ̈ m¹)ⲟⲧⳉ. this-Jews]
A &c, OL (bfq) Bo Syr (g, csh) Arm (om των) Eth, Or .. ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲓ̄ⲥ̄
ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲟ &c 114, X 1 33 118 209 al, OL (l) .. ο β. τ. ι. ουτος ℵBL 597,
OL (a), add εστιν D 124, OL (eff), om ουτος C, OL (c)

³⁹ ⲁⲉ] 13 &c 34 100 .. *and* Eth   ⲉⲧⲁⳙⲉ who were hanged] 13
&c 34 100, Bo (D₁EF₁*JM) Syr (g 14 cs) .. om D 26 ^ev, Bo (ℵ) .. add
with him Bo Syr (gcj) Eth, συγκ. αυτω 255   ⲉⲣⲟⳡ him] 13 &c 34
100 .. om Or^int   ⲉⳡⲝ. ⲛ̄(ⲉⳙⳙ 90)ⳙ. ⲝⲉ ⳙⲏ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲟ(ⲁ 100)ⲕ
ⲁⲛ ⲡⲉ saying, Art not thou] (34) 57 90 91 (100) 114, ℵC*, OL (abff)
Bo Syr (c, s add *to him*, j) Arm Eth (add *to him*) .. om ⳙⲏ 13 δ m¹ ..
om λεγων BL 597 .. λεγων ει συ ει AC³ &c, OL (cfq) Vg Bo (ℵ^cF₁^c

ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲡⲉⲭ̅ⲥ̅. ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲛⲙⲙⲁⲛ. ⲡⲁ′. [40] ⲁ
ⲡⲕⲉⲟⲩⲁ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ̅ ⲉϥⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁ ⲛⲁϥ ⲉϥϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ.
ϫⲉ ⲛⲧⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲛ ϩⲏⲧϥ̅ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ϫⲉ ⲉⲛϣⲟⲟⲡ
ϩⲙ̅ ⲡⲉⲓⲕⲣⲓⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲧ. [41] ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲇⲓⲕⲁⲓⲱⲥ.
ⲡⲉⲛⲙ̅ⲡϣⲁ ⲅⲁⲣ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲩ ⲡⲉⲧⲛ̅ϫⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ⲡⲁⲓ
ⲇⲉ ⲙ̅ⲡϥ̅ⲣ̅ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̅ⲣⲱⲃ ⲉⲙⲉϣϣⲉ. [42] ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ.
ϫⲉ ⲓ̅ⲥ̅. ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉⲩⲉ. ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ ϩ̅ⲛ ⲧⲉⲕⲙ̅ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟ.
[43] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ. ϫⲉ ϩⲁⲙⲏⲛ ϯϫⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲕ. ϫⲉ ⲙ̅-

---

[40] 13 δ (34) 57 § 90 91 ⲢⲢ 114 § m¹ § ⲡⲁ̅ 57ᶜ 91 ϩⲏⲧϥ̅] ⲉϩ.
90 114 ⲙ̅ⲡⲛ.] ⲉⲡⲛ. 90 ϩⲙ̅] ϩⲉⲙ 90, Bo .. ϫⲁ *under* Bo (ⲇⲉⲥⲙ)
ⲡⲉⲓ] ⲡⲓ 13 90 114 ⲕⲣⲓⲙⲁ] ⲕⲣⲁⲙⲁ 13 ⲛⲟⲩⲱⲧ] ⲉⲡⲟⲩ. 90 [41] 13
δ (34) 57 § 90 91 114 m¹ § ⲇⲓ(ⲡⲁ m¹)ⲕⲁⲓⲱⲥ] 13 δ 57 90 (ⲕⲉⲱⲥ)..
-ⲁⲓⲟⲥ 91 114 m¹ .. add ⲡⲉ 114 ⲙ̅ⲡϥ̅ⲣ̅] ⲉⲙⲡⲉϥⲉⲣ 90 .. ⲙ̅ⲡⲉϥⲣ m¹
.. ⲙ̅ⲡⲉϥⲉⲣ 114 [42] 13 δ 34 57 90 91 114 m¹ § [43] 13 δ 34 57
90 § 91 114 § m¹ § ⲙ̅.] ⲉⲙ. 90 four times

ᴸˢ) Syr (gh), Orⁱⁿᵗ .. om ουχι–ημας D, OL (e) .. *qui destruebas templum—
de cruce* OL (l) omitting λεγων ⲙⲁⲧⲟⲩϫⲟⲕ ⲛⲙ̅(ⲡⲉⲙ 90)ⲙⲁⲛ
save–us] 13 &c (34 ?) .. σωσον σεαυτ. και ημας ℵAB &c, Arm .. *save
thyself and save* (om s) *also us* Bo Syr (gc, s)

[40] ⲁ–ⲟⲩⲱϣⲃ̅(ϥ̅ 114)–ⲙ̅ⲙⲟⲥ but–saying] 13 &c (34) .. *and rebuked
him his fellow* (add *the other* c,s) *and said to him* Syr (gcs) ⲇⲉ] om
Bo (ℵB)Arm .. *and* Syr(gcs) Eth ⲉϥⲉⲡⲓ(ⲡⲉⲓ m¹)ⲧⲓ(ϯ 90)ⲙⲁ–ⲙ̅ⲙⲟⲥ
rebuking him, saying] 13 90 91 m¹ .. ⲁϥⲉⲡ–ⲉϥϫ. *rebuked him saying*
δ, E*, Bo (ⲁⲗⲙ̅ⲥ).. trs ⲉϥϫ. ⲙ̅. ⲉϥⲉⲡⲓϯⲙⲁ ⲛⲁϥ *saying rebuking him*
34 57 114 .. επιτιμων αυτ. εφη ℵBC*LX 597, Bo .. επετιμα αυτον
λεγων AC³D &c, OL Vg Syr (h) .. *the companion rebuking him and
saith* Arm .. *and rebuked him and said to him* Eth ϫⲉ ⲡ(ϫⲛ 90)ⲅ̅–
(ⲛⲅ̅ 90)ⲣ̅(ⲉⲣ 90 91 114)ϩⲟⲧⲉ ⲛⲧⲟⲕ(om ⲛⲧ. 114, Bo ⳝ₁* Eth) ⲁⲛ
thou fearest not, thou] 13 &c 34 .. ϫⲉ ⲁ ⲛⲧⲣ̅ &c m¹ sic .. ϫⲉ ⲙⲛ &c
114 .. οτι ου φοβη συ D .. ουδε φοβη συ AB &c, Bo Syr (gc, s) .. ου
φοβη συ ℵ*G 47ᵉᵛ, OL (cf) (Eth), Orⁱⁿᵗ Aug Vict ⲉⲛ(ⲛ̅ 34)ϣⲟⲟⲡ
we are being] εσμεν C*, Bo (Eth), Chr, ει και ημεις εσμεν D .. ει *thou
art* ℵAB &c, Arm .. *because thou also art* Syr (g) .. *because behold also
we are* Syr (cs)

[41] ⲁⲛⲟⲛ ⲙⲉⲛ(ⲙ̅ⲛ̅ m¹) we indeed] 13 57 m¹, C*, Bo (ⲇⳝ₁ⲅ₂ⲕⲟ) ..
ⲁⲛⲟⲛ ⲅⲁⲣ 34 90 91 114, Bo (ⲇⲉⳝⲟ) .. pref ⲁⲩⲱ *and* δ, ℵAB &c, Bo
.. om ⲙⲉⲛ Bo (ℵⲏ) .. *and* Syr (g) Arm .. *and behold* Syr (cs) .. *but to
us* Eth ⲡⲉⲛⲙ̅ⲡϣⲁ the worthiness] ⲡⲉⲙ̅ⲡ. *the worthinesses* 114, αξια

Christ? Save thyself with us. 81. ⁴⁰ But the other answered *rebuking* him, saying, Thou fearest not, thou, God, because we are being in the same *condemnation.* ⁴¹ We *indeed justly*; for the worthiness of the (things) which we did is that which we take ; but this (man) did not any thing which is not right. ⁴² And said he, Jesus, remember me, if thou shouldest come in thy kingdom. ⁴³ Said he to him, *Verily* I say to

---

ℵAB &c   ⲅⲁⲣ] 13 &c 34, Bo (ʙᴍ)..om 91 114, E al, Bo   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲡⲉⲛⲧⲁⲛⲁⲁⲧ of the–did] ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲁⲁϥ *that which they did* 114..*as we deserve and as we have done* Syr (gs)..*as we deserve it hath befallen us and as we have done* Syr (c)   ⲡⲉⲧⲛ̄ϫⲓ ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲟϥ *that which we take*] δ 90 91 m¹, απολαμβανομεν, ℵAB &c, *recipimus* OL (deffflq) Vg .. απελαβαμεν C*, *recepimus* OL (ab,c) Am Fu .. ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲁϫⲓ ⲛ̄. 13, ⲡⲉ(ⲡⲉⲉ 34)ⲧⲛⲁϫⲓ ⲛ̄. *that which we shall receive* (34) 57 .. om 114 reading ⲉⲣⲟⲛ governed by ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲁⲁϥ   ⲡⲁⲓ ⲁⲉ–ⲉⲙⲉϣϣⲉ *but this–right*] om Bo (ʜ).. *and this* &c Arm   ⲛ̄ⲣⲱⲃ (ϥ 114) ⲉⲙⲉ(om 34 90 114)ϣ. *thing–right*] 13 &c (34) .. ατοπον ℵAB &c.. πονηρον D, Arm Eth, *mali* OL, *male* q, *nihil admisit* c

⁴² ⲁⲧⲱ *and*] Bo Syr (gcs) .. add στραφεις προς τον κυριον D   ⲡⲉⲭⲁϥ *said he*] ειπεν D, OL (bf) Syr (gcs) .. ελεγεν ℵ &c, Bo   ⲭⲉ ⲓ̄ⲥ̄ *Jesus*] 90 91 114, ℵ*BC*L, Bo (ℵᴀ*ʙᴄⲅΔ₁ꜰ₁*ɢJ₁*?ᴋɴᴏ), (Or).. ⲓ̄ⲏ̄ⲥ̄ ⲭⲉ *to Jesus* 13 δ 34 57 m¹, ℵᶜAC² &c, OL Vg Bo (ᴀᶜᴅ₁ ᴇꜰ₁ᶜʜJ₁ᶜʟᴍ) Syr (gcsjh) Arm Eth, Aug .. αυτω D .. om *to Jesus* Syr (g 21)   ⲁⲣⲓⲡⲁⲙⲉⲉ(om 90)ⲧⲉ *remember me*] 34 90 91 114, ℵBC* DLM* 15 42 300 482 489* 597, OL (a) Bo Syr (j), (Or)..add ⲡϫⲟⲉⲓⲥ *Lord* 13 δ 57 m¹, AC² &c, OL (bq) Bo (ᴅᴇꜰ₁ᶜJ₁ᶜʟᴍ) Arm Eth, Eus..*my Lord* Syr (gh)..trs before μνησ. Q, OL (cefffl) Vg Bo (ᴀᵐᵍ) Syr (*my Lord* cs) Vict   ⲉⲕϣⲁⲛⲉⲓ *if–come*] Bo (ʙɢ₂J₁*) .. οταν ελθης ℵAB &c, Bo .. om DQ 472, Chr Bas   ϩⲛ̄ ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧ–(ⲉⲛⲧ 90)ⲉⲣⲟ(ⲣ̄ⲣⲟ 90 114) *in thy k.*] ℵAC &c, OL (abq) Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or Eus Chr .. εις &c BL, OL (cefffl) Vg, Hil .. εν τη ημ. τ. ελευσεως σου D

⁴³ ⲡⲉⲭⲁϥ *said he*] 34 57 114, (Bo) Syr (gcs)..add ⲭⲉ 13 δ 90 91 m¹, (D) .. και ειπεν ℵAB &c, Bo (ᴀ*ᶜⲅɢ₁*ʜ) Arm   ⲛⲁϥ *to him*] ℵBL 26ᵉᵛ, OL (e*) Bo .. om 34 91, Bo (ᴀ*ᶜⲅɢ₁*ʜ)..add ⲟ ⲓ̄ⲥ̄ AC &c, OL Vg Bo (ᴀᵐᵍʟᴍꜱ) Syr (gcsjh) Arm (Eth).. *and answered Jesus and said to him* Eth .. αποκριθεις δε ο ⲓ̄ⲥ̄ ειπεν αυτω τω επλησοντι D   ϩⲁⲙⲏⲛ–ⲛⲁⲕ *verily–thee*] ℵAC³ &c, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Eth .. αμην σοι λεγω BC*L, Arm .. θαρσει D .. pref *credis* OL (c) .. om αμην

ποοⲩ ⲕⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲓ ϩⲙ̄ ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓⲥⲟⲥ.   ⁴⁴ ⲛⲉ
ⲡⲛⲁⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϫⲡ̄ⲥⲟ ⲡⲉ. ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ ϣⲱⲡⲉ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ ⲧⲏⲣϥ̄
ϣⲁ ϫⲡ̄ⲯ̄ⲓⲧⲉ.   ⁴⁵ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ ⲛⲁϩⲱⲧⲡ̄. ⲁ ⲡⲕⲁⲧⲁⲡⲉⲧⲁⲥⲙⲁ
ⲙ̄ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲡⲱϩ ϩⲓ ⲧⲉϥⲙⲏⲧⲉ.   ⁴⁶ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϫⲓϣⲕⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲛ̄ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ. ⲡⲉϫⲁϥ. ϫⲉ ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ ✝✝ ⲙ̄ⲡⲁⲡⲛ̄ⲁ̄
ⲉⲛⲉⲕϭⲓϫ. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲕⲁ ⲡⲧⲏⲩ.   ⁴⁷ ⲁ ⲡϩⲉⲕⲁ-
ⲧⲟⲛⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲁϥϯⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲛⲉⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓⲣⲱⲙⲉ.

---

⁴⁴ 13 δ § 34 57 90 § 91 § 114 m¹   ⁴⁵ 13 δ 34 57 90 91 114 m¹ ℙ
ⲙ̄ⲡ.] ⲉⲙⲡ. 90   ⲡⲉⲣⲡⲉ] ⲡⲣ̄ⲡⲉ δ 34 90 91 m¹   ⲧⲉϥⲙ.] ⲧϥ̄ⲙ. 90
⁴⁶ 13 δ (34) 57 90 § and at ⲛ̄ⲧⲉⲣ. 91 114 § and &c m¹ §   ⁴⁷ 13 δ §
(34) 57 90 § 91 § 114 § m¹ ℙ   ⲛ̄] ⲉⲙ 90 twice

Bo (ⲕ*)   ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ to-day] 13 &c, L, OL (bc) Bo Syr (gs) Eth ..
om οτι אAB &c, Arm .. ⲙ̄ⲡⲟⲟⲩ ϫⲉ 90 91, σημερον οτι Hesych scholl
Thphyl Descens Act ᵖⁱˡ, Syr (c)   ⲕⲛⲁϣ. ⲛ̄ⲙ̄. thou-me] C*, Bo
Eth .. μετ εμου εση אAB &c, Syr (gcs) Arm Eth   ⲡⲡⲁⲣⲁⲇⲉⲓ. (91
.. ⲁⲓ. 13 &c) the P.] אAB &c, Bo Syr (gs) .. add του θεου Or, *patris*
OL (l) .. *the garden of Eden* Syr (c) .. *the garden* Arm Eth .. ⲡⲡⲓⲣⲁⲥ-
ⲙⲟⲥ Bo (ϝ₁*)
⁴⁴ ⲡⲉ(ⲉⲡⲉ 90 114)-ϫⲉ(ⲡⲉ 114)-ⲡⲉ but it was] ην δε AC³ &c, OL
(cf) Vg Syr (gh) .. και ην אBC*DL 255 597, OL (abefflq) Bo Syr
(csj) Arm .. *and (at) midday time, six hour, died the sun, and darkened
darkness until time of nine* Eth   ⲡⲛⲁⲩ-ⲛ̄ϫⲡ̄ⲥⲟ the sixth hour]
אAD &c, OL Vg .. *but (and s Arm) it was as* Syr (g) .. ηδη ωσει ωρα
εκτη BC*L 597 .. om ωσει 157 184ᵉᵛ, Bo .. trs ωσει after ωρα א 253,
OL (c) .. om ηδη א &c, Bo (ⲙ) Syr (gcs)   ⲁⲩⲕⲁⲕⲉ &c a darkness &c]
א*, Bo (ϝ) .. om Syr (j) .. pref και אᶜAB &c, Bo Syr (gcs) Arm
ϣⲁ ϫⲡ̄ⲯ. unto the ninth] *unto the ninth hour* Syr g (3) s Arm
⁴⁵ ⲉⲣⲉ ⲡⲣⲏ as the sun] Bo (אϝ₁*ⲕⲙ) Arm .. add ϫⲉ 13 m¹, (D), Bo
ⲉⲣⲉ-ϩⲱⲧⲡ̄ as-set] ⲉϥⲛⲁⲙⲟⲧⲕ ϫⲉ ⲛ̄ϭⲓⲡⲣⲏ *but being about to fail
the sun* Bo .. του ηλιου εκλιποντος אBC*ᵛⁱᵈL evv 11, Syr (hᵐᵍ), Or ..
και (om abce) εσκοτισθη (εσκ. δε D) ο η. AC³D &c, OL (abce, ffflq) Vg
Syr (gcs,j) (Arm) Eth .. τ. ηλ. σκοτισθεντος Syr (h) .. om C² 33
ⲁ ⲡⲕ. the veil] Bo .. add ϫⲉ 57, εσχισθη δε אBC*L 1 33 131 597 ..
και εσχ. AC³ &c, OL Vg Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs και το κ. τ. ν.
εσχισθη after εξεπνευσεν D   ϩⲓ] ϩⲛ̄ m¹
⁴⁶ ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ Jesus] 13 &c .. trs after φωνησας CD, Bo Syr (gcsj) Arm

thee, To-day thou wilt be with me in the Paradeisos. ⁴⁴ But it was the sixth hour, a darkness happened over the whole land unto the ninth. ⁴⁵ As the sun is about to set, the *veil* of the temple was rent in its midst. ⁴⁶ Jesus cried out with a great voice, said he, My Father, I give my *spirit* into thy hands: when he had said this, he let go the breath. ⁴⁷ The *centurion* saw that which happened, he glorified God, saying, *Really*

Eth .. trs after μεγαλη ℵAB &c, Bo (BM) .. om 472, Bo (ℵ), Epiph^marc ⲭⲓϣⲕⲁⲕ cried] 13 &c (34) .. και φωνησας ℵAB &c, Bo .. *and cried* Syr (g) Eth .. *and called* Syr (cs) Arm ϧⲛ̄(ϧⲉⲛ 90)–ⲛⲟϭ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)–ⲥⲙⲏ lit. in a great voice] 13 &c, Bo, μεγ. φ. D, Eth .. φ. μ. ℵAB &c, Syr (gcs) Arm ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ(ⲡⲁ. 90 114) my Father] Bo Syr (g) .. πατερ ℵAB &c, Syr (cs) Arm Eth ✝✝ I give] 13 &c 34 .. παρατιθεμαι ℵABCKMPQUXΠ al, Just Or Eus Cyr^j, παρατιθημι DR 597 al, Const Ath Bas Epiph Thdt, OL Vg Arm Eth .. *I place* Syr (gcs) .. παραθησομαι EGHSVΔΛ al, Dial, as LXX ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲁⲛⲡ̄ⲁ my sp.] Arm .. *breaths and* Arm^edd ⲛⲉⲕϭⲓⲝ thy hands] 13 &c 34 .. χειρα σου Λ al, Epiph .. ⲛⲉⲛⲭⲓⲝ *our hands* Bo (G₂) ⲛ̄(ⲉⲛ 90)–ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣ̄ϧ 90)ⲝⲉ ⲡⲁⲓ when–this] 57 114, L 22 482, Arm .. *this he said and* Syr (g) .. add ⲝⲉ 13 &c .. *and when* &c m¹ .. τουτο δε ειπων ℵBC*D^gr 71 248 597, OL (c) Bo (BΔ₁MO) .. και τουτο &c KMPΠ al 10, OL (bdelq) Bo (ACΓFGHKLN) Eth, Bas Amb .. *and*–ⲝⲉ Bo (DEJ) .. και ταυτα &c AC³ &c, OL (fff) Vg Syr (h) .. om OL (a) Syr (cs) .. om to end X 29 64 247* ⲁϥⲕⲁ ⲛ̄ⲧ. he let go the breath] 13 &c 34 .. εξεπνευσεν ℵAB &c .. *and he finished* Syr (gs) .. *and he delivered up* Syr (c) .. *he drew out breath* Arm .. *he gave the spirit* Bo .. *he delivered up his spirit* Eth

⁴⁷ ⲁ–ϣⲱⲡⲉ the centurion–happened] 13 114 .. ⲁ ⲡϧ. ⲝⲉ &c δ &c .. ιδων δε ο εκ. το γεν. ℵAB &c, Bo Syr (gc) .. *and when saw* &c Syr (s) Arm Eth .. και ο εκ. φωνησας D ϧⲉ(ⲏ 90 .. ⲧ m¹)ⲕⲁⲧ.] εκατονταρχης ℵ*BΠ* 1 131 209 .. add *et qui cum eo erant* OL (effl) ⲡⲉⲛ(ⲛ̄ⲛ̄ 90)ⲧ. that wh. hap.] το γεγονος C* .. τα γενομενα R 48^ev Arm, Or^int (Cyr) .. om δ ⲁϥ†ⲉ. he glorified] AC &c, OL (af) Vg Bo (G₂) Syr (gcs), Or^int .. εδοξαζεν ℵBDLR, OL (cq, effl) Bo Syr (h), Cyr ⲟⲛⲧⲱⲥ(ⲟⲥ 91)] ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ Bo (HJ) ⲛⲉⲟⲩ(ⲛⲟⲩ 57)ⲝⲓⲕⲁⲓ(ⲉ 90)ⲟⲥ lit. was a righteous] 13 &c, Bo (ACΓGHS) Syr (gs) .. om ⲛⲉ *is a righteous* 114, Bo (Δ₁F₁*KNO) Syr (c) .. trs ⲡⲁⲓ ⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ Bo (BDEJLM) ⲡⲉⲓ(ⲛⲥ 90 114)ⲣⲱⲙⲉ this man] 13 &c, D, Eth, Or^int .. trs before δικ. ℵAB &c, Bo Syr (gcs) Arm

⁴⁸ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲙⲏⲏϣⲉ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲉⲛⲁⲩ. ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲛ-
ⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲁⲩϩⲓⲟⲩⲉ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲛⲉⲩⲙⲉⲥⲑⲏⲧ. ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ.
⁴⁹ ⲛⲉⲣⲉ ⲛⲉⲧⲥⲟⲟⲩⲛ̅ ⲇⲉ ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲙ̅-
ⲡⲟⲩⲉ. ⲙⲛ̅ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲏϩ ⲛ̅ⲥⲱϥ ⳨ⲓⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ
ⲉⲩⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲓ. ΠΒ′. ⁵⁰ ⲉⲓⲥ 'ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇⲉ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ
ⲓⲱⲥⲏⲫ. ⲉⲩⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲧⲏⲥ ⲡⲉ ⲡ̅ⲣⲱⲙⲉ ⲛ̅ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲛ̅ⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲥ.
⁵¹ ⲡⲁⲓ ⲛⲉϥϭⲓ ⲁⲛ ⲙⲛ̅ ⲡⲉⲩϣⲟ⳨ⲛⲉ ⲁⲩⲱ ⲡⲉⲩϩⲱⲃ. ⲉⲩⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲉ ϩⲛ̅ ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̅ⲛ̅ⲓⲟⲩⲇⲁⲓ. ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉϥϭⲱϣⲧ

---

⁴⁸ 13 δ § 34 41 (57) 90 91 114 m¹ § ⲉⲛⲧ.] 34 41 57 90 .. ⲛ̅ⲧ. 13
&c ⲉϩⲟⲩⲛ] ϩⲟⲩⲛ 90 ⲙⲉⲥⲑⲏⲧ] 13 δ 41 m¹ .. ⲙⲉⲥⲧϩⲏⲧ 34 90 ..
ⲙⲉⲥⲧⲛ̅ϩⲏⲧ 91 .. ⲙⲉⲥ̅ⲧⲛ̅ϩⲏⲧ 114   ⁴⁹ 13 δ § 34 41 § 57 90 § 91 114
m¹ § ⲛⲉⲧⲥ.] ⲛ̅ⲧⲥ. 90 ⲧⲏⲣⲟⲩ] add ⲡⲉ 34 90 91 ⲛ̅ⲥⲱϥ] ⲉⲛⲥ. 90
⳨ⲓⲛ] ⳨ⲛ̅ 34 .. ⲛ̅⳨ⲓⲛ 90 ⲅⲁⲗ.] ⲕⲁⲗ. 114 -ⲗⲁⲓⲁ]-ⲗⲉⲁ 90   ⁵⁰ 13 §
δ § 34 41 57 § 90 Ρ 91 Ρ 114 § ⲛ̅ⲃ̅ 91 ⲛⲁⲅ.] ⲛⲁⲕ. 90   ⁵¹ 13 δ
(34) 41 57 90 91 114 ⲙⲛ̅] ⲙⲉⲛ 90 .. ⲛⲉⲙⲛ δ sic ⲁⲩⲱ] 13 δ 41
57 .. ⲙⲛ̅ 34 90 91 114 ⲉⲩⲉⲃ.] ⲉⲟⲩⲉⲃ. 91 .. ⲟⲩⲉⲃ. 34 114 ϩⲛ̅]
ϩⲉⲛ 91

---

⁴⁸ ⲛ̅(ⲉⲙ 34 90)ⲙⲏⲏϣⲉ-ⲉⲛⲁⲩ the mult.–see] παντες οι συνπ. οχλ.
επι τ. θεωριαν ταυτην ℵAB &c, Syr (g) .. παντ. οι συνπ. επι θεωρεια
οχλοι D, OL (c) .. π. οι σ. οχ. και θεωρησαντες(ρουντες) τ. θ. τ. και τα
γινομενα 13 (69) 124 346 .. all the m. who had come and were seeing
(to see ᶜᵈᵈ) this sight and the deed (deeds ᶜᵈᵈ) Arm .. all those who
happened to be there and saw that which happened Syr (cs) .. all the
m. when they saw what happened Eth   ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ-ϣⲱⲡⲉ when-
happened] Bo .. om A al 2 .. om ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲩ 34 .. θεωρησαντες ℵBC
DᵍʳLRX 33 124 597 .. θεωρουντες P &c, OL Vg .. τα γενομ. ℵAB &c,
quæ facta sunt OL (c) Bo .. τα γινομ. 13 69 124 346 al 5, quæ fiebant
(ab ff lq) Vg, quod fiebat (e) Bo (D₂*)   ⲉⲛⲉⲩⲙ. their breasts] 13
δ 41 57 90 .. ϩⲛ̅ ⲛⲉⲧⲙ. 34 91 (ⲧⲉⲩ) 114 m¹ (ⲧⲉⲩ) Bo (ⲧⲉⲧ) Syr (their
breast) g (cs plural) Eth .. αυτων τα στη. UXΓ al .. εαυτων τα στ. C²
&c Arm, τα εαυτ. στ. P 124 ..τα στη. ℵ &c .. add και τα μετωπα D
ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ they returned] 13ᵐᵍ 41 57, (τυπτοντες) υπεστρεφον ℵAB
&c .. pref ⲁⲩⲱ and δ &c, Arm .. trs before τ. Bo Syr (g) .. add dicentes
væ nobis &c OL (g) .. om 13* Syr (cs) but adding saying, Woe &c

⁴⁹ ⲛⲉⲣⲉ &c were standing] add also Arm ⲇⲉ] om 114, Λ, Bo (ⲏ)
Arm .. and Syr (gcs) Eth ⲛ̅(ⲉⲙ 90)ⲙⲟϥ him] Syr (j) Eth .. αυτου
ℵCD &c, OL Vg Bo (ⲛⲉϥ) Syr (h) Arm .. αυτω ABLP 33 64 .. ⲓⲱ Syr

was [a] *righteous* this man. [48] And the multitudes who came
to see, when they had seen the (things) which happened,
beat against their breasts, they returned. [49] But all those who
knew him were standing afar off, and the women who were
following him from [the] Galilaia, seeing these (things).
82. [50] But behold, a man, his name being Iōsēph, being a
councillor—(a) man *good, righteous.* [51] This (man) was not
agreeing with their counsel and their deed, being one out
of Arimathaia, the *city* of the *Jews*, this who was looking out

---

(ges)   ᴀϱᴇᴘᴀᴛᴏᴦ standing] om m[1]   ⲁⲓ(ⲉⲁⲁ 90)ⲡⲟⲧⲉ afar off]
μακροθεν AC &c .. pref απο ℵBDL 597 al   ⲙⲛ ⲛⲉϱ. and the
women] B .. και γυναικες ℵA &c, Bo   ε(om 114)ⲡⲉⲦⲟⲦⲏϱ who were
following] συνακολουθησασαι A D &c, OL Vg .. ⲉⲦⲟⲦⲏϱ *following* 34 ..
ⲉⲦⲟⲦⲏϱ *who follow* 90 ..-θουσαι ℵBCLRX al   ⲉⲦⲛⲁⲦ seeing]
ορωσαι Eth .. *and* (om Arm[cdd]) *they were seeing* (masc.) Syr (g), (fem.)
Syr g (6) Arm .. *and seeing* Syr (s) .. ⲉⲡⲉⲦⲡⲙⲙⲁϥ *who were being*
with him m[1]   ⲉⲡⲁⲓ these] om 114

   [50] ⲉⲓⲥ behold] Bo Arm .. om 48[ev] al, Syr (ges) Eth   ⲇⲉ] Syr (g)
.. και ℵAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth   ⲉⲡⲉϥ(ⲡ̄ⲩ̄ 90)ⲣⲁⲛ ⲡⲉ his-
being] Bo .. ω ονομα 1 25 131 209 .. ονοματι ℵAB &c .. *name* Arm ..
the name Arm[cdd]   ⲉⲦⲃⲟⲦⲗⲉⲦⲦⲏⲥ ⲡⲉ being a c.] ⲉⲉⲦⲃ. 114 .. ⲟⲦⲃ.
δ .. add *from Romtho, a city of Yehūd* Syr (g)   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲣⲱⲙⲉ
man] ⲟⲦⲣⲱⲙⲉ *a man* δ, AB &c, OL (f) Vg Bo .. και ανηρ ℵCLX 33
150[ev] 185[ev] .. om DΓ, OL (abelq) Syr (cs) Eth .. *the man was* Syr
(g)   ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲁⲓⲕⲁⲓ(ⲕⲉ 90)ⲟⲥ righteous] B .. και δικ. ℵA &c, Bo ..
trs *righteous and good* Syr (cs) .. add *and wise* Eth

   [51] ⲡⲁⲓ this 1°] 13 &c 34 .. add ⲇⲉ Bo (D₂) Eth   ⲛⲉϥϥⲓ ⲁⲛ lit.
was not taking up] 13 δ .. ⲉⲡⲉϥ(ⲉⲛⲩ̄ 34 90 114)ϥ(ⲃ 114)ⲓ *who was*
not &c 34 &c   ⲡⲉⲦϱⲱⲃ(ϥ 114) their deed] 13 &c 34 .. ⲛⲟⲦⲡⲣⲁⲅⲓⲥ
their deeds Bo (ⲙ)   ⲉⲦⲉⲃⲟⲗ-ⲓⲟⲦⲇⲁⲓ being-Jews] 13 &c 34 .. om
Syr (g), see above   ⲁ(ⲡⲁ 114)ⲣⲓⲙⲁⲑⲁⲓⲁ]-ⲑⲉⲁ 90 .. -ⲑⲓⲁ D, OL Am
ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲛⲓⲟⲦⲇⲁⲓ of the Jews] *of Iuda* Bo (ⲙ) Eth   ⲡⲁⲓ(ϥⲁⲓ Bo
ⲃⲗ .. ϥⲏ Bo) ⲉⲡⲉϥ(ⲉⲛⲩ̄ 90 114)ⲥⲱⲩⲧ̄ &c this-looking out for] 13 &c,
ος προσεδεχ. ℵBCDL 69, OL (abel) Bo .. ⲁⲦⲱ ⲡⲁⲓ ⲛⲉϥ &c *and this*
was &c δ .. ⲡⲁⲓ ⲛⲉϥ &c *this* &c 34, Bo (ⲃ*, Δ₁) .. trs *and he was*
looking &c before *this man who was not of equal mind with the accusers*
Syr (cs) .. ος και προσεδεχ. Γ 13 127 346 al, OL (q) .. ος και αυτος
προσεδ. ΚΜΡUXΠ al, Arm (Eth) .. ος και πρ. και αυτος AEFGHS
VΔΛ al, Syr (h) .. ος πρ. κ. αυτ. 1 33 131 209 al, OL (ff) Vg .. add

εβολ ϩιτⳟ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ. ⁵²ⲡⲁⲓ ⲁϥϯⲡⲉϥ-
ⲟⲩⲟⲉⲓ ⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ. ⲁϥⲁⲓⲧⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄. ⁵³ⲁϥⲛ̄ⲧϥ̄
ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ. ⲁϥⲕⲟⲟⲥϥ̄ ϩⳟ ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ. ⲁϥⲕⲁⲁϥ ϩⳟ ⲟⲩⲙ̄-
ϩⲁⲟⲩ ⲉⲁⲩⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ̄. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲕⲁ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲉⲛⲉϩ. ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲕⲁⲁϥ ⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲣⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ.
ⲡⲁⲓ ⲉⲙⲟⲩⲓⲥ ⲉⲣⲉ ϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲣⲱⲙⲉ ⲛⲁϣⲥⲕ̄ⲣⲕⲱⲣϥ̄. ⁵⁴ⲛⲉ
ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲩⲏ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ.

ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ.] ⲉⲛ. 90 -ⲧⲉⲣⲟ] -ⲧⲣ̄ⲣⲟ 90 114 .. -ⲧⲉⲣⲣⲟ 91   ⁵² 13 δ
34 41 57 § 90 91 114 (m¹) ϯⲡⲉϥ(ⲛϥ̄ 90 114)] ϯ ⲙ̄ⲡⲉϥ 34 114
ⲟⲩⲟⲉⲓ] δ 57 .. ⲟⲩⲟⲓ 13 &c ⲁⲓⲧⲉⲓ] 41 &c .. -ⲧⲓ 13 δ .. ϯ 114   ⲙ̄ⲡ.]
ⲉⲙⲡ. 90   ⁵³ 13 δ (34) 41 57 90 91 114 § at ⲁϥⲕⲁ. and ⲛ̄ⲧⲉⲣ m¹
ⲟⲩⲙ̄ϩⲁⲟⲩ] 13 41 57 m¹ .. ⲟⲩⲉⲙϩⲁⲁⲩ δ 34 90 91 .. ⲟⲩⲉⲙϩⲁⲁⲧⲉ 114
ⲗⲁⲁⲩ] ⲗⲁⲩ 13 ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ] 13 41 m¹ .. ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲉⲙ(ⲛ̄ⲙ̄ 90)ϩⲁⲁⲧ
δ 57 90 91 .. ⲙ̄ⲡⲙ̄ϩⲁⲁⲧⲉ 114   ⁵⁴ 13 δ § 41 § 90 91 114 m¹ §   ⲛⲉ]
trs after ⲡⲁⲣⲁⲥ. 13 41, Bo (F) ⲙ̄ⲡⲥ.] ⲉⲙⲡⲥ. 90 ⲥⲁⲃⲃ.] ⲥⲁⲃⲁ. 114

---

in righteousness (or in truth) Bo (B)   ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ of God]
13 &c 34 .. of heaven Syr (c, s)

⁵² ⲡⲁⲓ this] 34 90 114, א AB &c, Bo Syr (gc) Arm .. om Dᵍʳ ..
και D², OL (d) Eth .. add ϭⲉ therefore 13 &c, al .. add ⲇⲉ Bo (D₂) ..
και ουτος al .. αυτος al .. ος al   ⲉⲡⲓ(ⲡⲉⲓ δ 41 57)ⲗⲁⲧⲟⲥ to P.] 13
&c, Syr (gs) .. om Syr (c)   ⲛ̄ⲓ̄ⲥ̄ of Jesus] 13 &c m¹ .. του κυριου G ..
add Pilatus autem cum audisset &c OL (c)

⁵³ ⲁϥⲛ̄(ⲉⲛ 90 91)ⲧϥ̄ he brought it] 13 &c 34, αυτο A &c, OL (b),
αυτου U 157 al, OL (q) Arm, corpus OL (c) Eth (his) .. om αυτ. א BC
DL al, OL (aefffl) Vg .. pref και א AB &c, Bo Syr (gc)   ⲁϥⲕⲟⲟ-
(ⲕⲟⲛ 34 90 .. ⲕⲟⲟⲛ 114)ⲥϥ̄(ⲥⲉϥ 91) he embalmed it] 13 &c 34 ..
ⲁϥϭⲗⲙ̄ⲗⲱⲙϥ̄ he wound it m¹ .. om αυτο ΗΧΓ al 15, OL Vg Arm
.. ενετ. αυτου al .. ενετ. το σωμα τ. ῑῡ D   ϩⳟ(ϩⲉⲛ 90) in 1°] 13 &c
34, D 440, OL (abceflq) Bo .. om εν א AB &c   ⲟⲩⲥⲓⲛⲇⲱⲛ a
linen-cloth] 13 34 41 57 .. ϩⲁⲛϣⲉⲛⲧⲱ Bo (B) plural .. -ⲇⲱⲛⲓⲟⲛ δ 90
m¹ .. -ⲧⲱⲛⲓⲟⲛ 91 114 .. pref ⲧⲏ H al .. add καθαρα 13 69 157 346 al,
Syr (g 40)   ⲁϥⲕⲁⲁϥ he put him] 13 &c .. αυτο A &c, OL (c) ..
αυτον אBCD 475, OL (abffflq) Vg .. om 1 22 33 69 131 209 346 al 5,
OL (e) Arm   ⲉⲁⲩⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ̄ lit. which they hewed] 13 &c 34 .. ⲁϥⲕ.
he hewed it δ .. λελατομημενω D .. λαξευτω א AB &c   ⲙ̄(ⲉⲙ 41 91)-
ⲛⲟⲩ-ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ϩⲏⲧϥ̄ they–in it] 13 &c 34, εν ω &c al .. ου א AB &c

for the kingdom of God. ⁵²This (man) came up to Pilatos, he *asked* for the *body* of Jesus. ⁵³He brought it down, he embalmed it in a *linen-cloth*, he put him in a sepulchre which was hewn, they put not any one in it ever : and when they had put him, they set a stone against the mouth of the sepulchre ; this which *hardly* will twenty men be able to roll. ⁵⁴It was the day of the Paraskevē in (the) morning of the *sabbath*.

.. ὅπου U ︦ⲙ̄ⲡⲟⲩ-ⲉⲛⲉϩ(ⲛ︦ϩ̄ 114 .. ⲛⲏϩ 90) they-ever] 13 &c 34 .. om *ever* Eth .. ουδεις ουδεπω κειμενος ℵCKMPUΠ al, Arm, ουδεπω (-ποτε Λ) ουδ. κ. EGHSVXΓΔΛ al .. ουδ. ουπω κ. ABL 1 118 209 597, Bo .. ουπω ουδ. κ. D, Syr (gc), Or ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲕ. and when they-him] 13 41 57 .. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥ(ⲣ︦ϥ̄ 114)ⲕ. *and when he* &c δ 114, και θεντος αυτου D .. *et cum positus esset in monumento* OL (c) .. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩ. ⲇⲉ &c *but when they* &c 34 .. ⲉⲛⲧⲉⲣϥ̄. ⲇⲉ *but when he* &c 90 91 m¹ ⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲱⲛⲉ lit. they added a stone] 34 90, επεθηκεν-λειθον D, *posuerunt lapidem* OL (c) .. ⲁⲩⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ *they added a great stone* 91 .. ⲁϥⲟⲩⲉϩ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ *he added a great stone* δ m¹ .. ⲁϥⲕⲱ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ *he put a stone* 114 .. ⲁⲩⲛⲉϫ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲱⲛⲉ *they cast a great stone* 13 41 57 .. και (om Bo Δ₁0) προσεκυλισεν λιθ. μεγ. U 13 69 124 al 15, Bo Eth .. om *to end of verse* ℵAB &c ⲉⲣⲛ̄(ⲉⲛ 90) ⲧⲧⲁⲡⲣⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲙϩ. against the mouth of the s.] δ 90 m¹ .. ⲉⲣⲙ̄ ⲡⲣⲟ &c 13 41 57 91 .. ϩⲛ̄ ⲧⲧⲁⲡ. &c *in the mouth* &c 114 ⲡⲁⲓ ⲉ(δ .. om 91 m¹)ⲙⲟ-(ⲱ m¹)ⲧⲓⲥ-ⲕⲱⲣϥ̄ this-roll] δ 91 m¹, ⲡⲁⲓ ⲉⲙⲟⲩⲧⲓⲥ ⲉϣⲁⲣⲉϣ ⲁϫⲟⲩⲱⲧ ⲛ̄ⲣ. ⲛⲁϣ̄ⲕⲉⲣⲕⲱⲣⲉϥ *this which hardly about twenty men will wont to be able to roll* 90 .. ον μογις εικοσι εκυλιον D, OL (c) .. ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉⲣⲉϣ ⲁϫ. ⲛ̄ⲣ. ⲥⲕ︦ⲣⲕⲱⲣϥ̄ *this which about twenty men were being able to roll* 13 57 .. ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲉⲣⲉ ϫ. ⲛ̄ⲣ. ⲛⲁⲉϣⲕⲉⲣⲕⲱⲣϥ̄ *this which twenty men will be able to roll* 114 .. ⲡⲁⲓ ⲉⲙⲁⲣⲉ ⲁϫ. ⲛ̄ⲣ. ⲥⲕ︦ⲣⲕⲱⲣϥ̄ *this which about twenty men are not wont to roll* 41 .. *ibi sepelierunt corpus* i̅h̅u̅ OL (l)

⁵⁴ⲛⲉ ⲛⲉϩ. it was the day] 90 114 .. add ⲇⲉ 13 δ 41 91 m¹ D, OL (c) Syr (s) .. και ημ. ην ℵAB &c, Bo Syr (g, c) Arm Eth ⲛⲉϩ. the day] AD 69 346 597 al, Syr (cs) Arm .. om ἡ ℵB &c, Bo Syr (g) ⲛ̄ⲧⲡⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲧⲏ(ⲛ̄ⲧⲉ in¹) of the P.] παρασκευης ℵBC*L 13 346, OL (abcelq) Vg .. παρασκευη AC² &c, OL (ff) Am², Eus .. προσαββατου D, OL (c) ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ (om 13) &c in-sabbath] και σαβ. επεφωσκεν ℵBC*L 1 13 33 209 346 al, OL (abeffflq) Vg Bo Syr (gcsh†) Arm, Eus .. om D, OL (c) .. om και AC² &c

⁵⁵ ⲁ ⲛⲉϩⲓⲟⲙⲉ ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱϥ. ⲛⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲛ ⲑⲉ ⲉⲛⲧ-
ⲁⲧⲕⲁ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ⲛ̄ⲙⲟⲥ.   ⁵⁶ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ. ⲁⲩⲥⲟⲃⲧⲉ
ⲛ̄ϩⲉⲛⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ ⲙ̄ⲛ ϩⲉⲛⲥⲧⲟⲓ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩϭⲱ ⲛ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛⲧⲟⲗⲏ.

XXIV. ⲡⲅ̄. ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ̄ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲱⲣⲡ
ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩⲥⲃ̄ⲧⲱⲧⲟⲩ.
ⲁⲩⲱ ϩⲉⲛⲕⲟⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ϩⲣⲁⲓ ⲛ̄ϩⲏ-
ⲧⲟⲩ. ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲁⲣⲁ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲕⲣ̄ⲕⲣ̄ ⲡⲱⲛⲉ. ² ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ
ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲱⲛⲉ ⲉⲁⲩⲥⲕⲣ̄ⲕⲱⲣϥ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ. ³ ⲁⲩⲃⲱⲕ

---

⁵⁵ 13 δ 41 90 91 § (114) m¹   ⲉⲛⲧⲁⲩⲉⲓ] 13 41 90 .. ⲛ̄ⲧ. δ 91 114
m¹   ⲅⲁⲗ.] ⲕⲁⲗ. 114   -ⲗⲁⲓⲁ] -ⲗⲉⲁ 90   ⲉⲛⲧⲁⲧⲕ.] 13 41 .. ⲛ̄ⲧ.
δ &c   ⲡⲉϥⲥ.] ⲡ̄ⲭ̄ⲥ. 90 114   ⁵⁶ 13 δ 41 90 91 (114) m¹ §   ⲙ̄ⲛ]
ⲙⲉⲛ 90   ⲛ̄ⲡⲥ.] ⲉⲙⲡⲥ. 90
   ¹ (13 Ⲣ̄) δ § 41 § 90 Ⲣ̄ § at ⲛⲉⲧ. 91 Ⲣ̄ (109) 114 Ⲣ̄ § &c   ⲛ̄ⲧ̄ⲥ̄ 91
ⲛ̄] ⲉⲙ 90 three times   ⲛ̄] ⲉⲛ 90 four times   ⲡⲉⲙϩ.] ⲧⲙ̄ϩ. 114
-ϩⲁⲟⲩ] 41 .. -ϩⲁⲁⲩ δ 90 91 114   ⲉⲛⲧⲁⲧ] 41 90 .. ⲛ̄ⲧ. 13 &c   ⲥⲃ̄ⲧⲱ]
ⲥⲉⲃⲧⲱ 90 .. ⲥϥⲧⲟⲧ 114   ϩⲉⲛⲕ.] ⲉⲛⲕ. 90 .. ϩⲛ̄ⲕ. 114   ⲡⲉ] δ &c .. om
13 114   ϩⲣⲁⲓ] ⲉϩ. 114   ⲛⲉⲧ] ⲛⲧ 90   ² 13 δ 41 90 91 109 114 §
ⲉⲡⲱⲛⲉ] ⲡⲱⲛⲉ 114 also ⲛⲥⲱ. verse 3   ⲥⲕⲣ̄ⲕ.] δ 41 90 91 .. ⲥⲕⲉⲣⲕ.
13 &c   ³ 13 δ 41 90 91 109 114

---

⁵⁵ ⲁ (om m¹) ⲛⲉϩ. ⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲥⲱϥ the women–him] 13 &c
114, κατηκολουθησαν D, OL (cff) .. κατακολουθησασαι ℵAB &c .. pref
and Syr (cs) Arm Eth   ⲛⲉϩ. the women] 13 114 m¹, Bo (ⲉⳝ),
αι γυν. BLPX 1 22 33 69 131 157 597 al, Bo .. add ⲇⲉ δ 41 90 91,
ℵAB &c, Bo Syr (g) .. δε γυναικες ℵAC &c, Eus .. δε και γ. al .. δε
δυο γ. D 29, OL (abeffq) (Eth)   ⲛ̄ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲙⲁϥ with him] 13
&c 114, AC² &c, *quæ cum ipso* &c OL (beffflq) Am Bo Syr (g)
Arm .. trs after γαλ. ℵBL 597, OL (a) .. om δ, C*D, OL (c) Eth
ⲉⲃⲟⲗ ϩ̄ⲛ(ϩⲉⲛ 90) out of] 13 &c 114, εκ ℵ &c .. απο D al, OL (cf)
ⲡⲉⲙ(ⲡⲙ̄ 114)ϩⲁⲟⲩ(13 41 .. ⲁⲁⲩ δ 90 91 m¹ .. ⲁⲁⲧⲉ 114) the s.] 13
&c 114 .. το μνημα αυτου D   ⲙ̄ⲛ ⲑⲉ(ⲛ̄ⲑⲉ 114 .. ⲑⲏ m¹)–ⲛ̄ⲙⲟⲥ
and–put] 13 &c (114 ?) .. om D .. *and where* &c Syr g (3)   ⲛ̄(ⲉⲙ 90)-
ⲙⲟⲥ] 13 &c .. ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ *in it* m¹ .. *and these women who came with him
from Galilee came to the tomb on their footsteps and they saw the corpse
when they brought it in thither* Syr (cs)
   ⁵⁶ ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲇⲉ but they returned] 13 &c, ℵAB &c, Bo Syr (h) ..

⁵⁵ The women followed him, these who came with him out of [the] Galilaia, they saw the sepulchre, and how his *body* was put.   ⁵⁶ But they returned, they prepared *spices* and ointments ; and they rested on the *sabbath according to* the *commandment.*

XXIV. 83. But on the first day (lit. day 1) of the *sabbath,* in (the) morning early, they came to the sepulchre, having the spices which they prepared, and others with them : but they were thinking in themselves, Who *then* is it who will roll (away) the stone ?   ² But when they had come, they found the stone rolled out of the sepulchre.   ³ But they went in, they found

---

καὶ ὑπ. C² al, OL Vg Syr (gcs) Eth, Epiph ᵐᵃʳᶜ .. om ⲇⲉ 114, C,* Arm   ⲅⲉⲛ(ⲅ̄ⲛ 90)ⲁⲣⲱ(ⲟ m¹)ⲙⲁⲧⲁ spices] 13 δ 41 m¹ .. ⲅⲉⲛⲅ̄ⲏⲛⲉ 90 91 114 .. τα αρ. L   ⲅⲉⲛ(ⲅ̄ⲛ 90)ⲥⲧⲟⲓ(90 &c .. ⲉⲥ 13 δ) ointments] 13 &c .. om 1 131 472, Eth .. add *fragrant* Syr (cs)   ⲁⲩⲱ and] 13 &c .. om δ   ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛ(ⲧ̄ⲛ 90)ⲧⲟⲗⲏ acc.-comm.] 13 &c, Arm .. om D .. *as it is commanded* Syr (gcs)

¹ ⲛ̄ⲥⲟⲩⲁ̄ ⲇⲉ lit. but on day 1] (13) &c .. τῃ δε μια ℵAB &c, Dion Eus .. μια δε D .. om ⲇⲉ Bo (A*F₂β*)   ⲁⲩⲉⲓ they came] 13 &c 109, AC(D) &c, OL (fffg) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm .. trs after μνημα ℵBL, Dion .. ηρχοντο D .. add γυναικες C³GH al   ⲛ̄ⲅⲏⲛⲉ the spices] Syr (g) .. *that which* Syr (cs)   ⲁⲩⲱ (13 δ 41 .. ⲙⲛ̄ 90 &c 109)-ⲛ̄ⲩⲙ. and-them] AC³D &c, OL (fq) Bo (F₁c₂ⲅⲟLsβ) Syr (gcsjh) Arm Eth ᵖᵖ .. om ℵBC*L 33 124*, OL (abceffgl) Vg Bo Eth ʳᵒᵐ, Dion   ⲛⲉⲩⲙ.-ⲡⲱⲛⲉ but-stone] 13 &c 109, D, OL (c) ; obs. 91 114 make new section .. om ℵAB &c   ⲁⲣⲁ] 90 &c 109 .. om 13 δ 41   ⲥⲕⲣ̄ⲕⲣ̄ roll] 13 δ 41 .. ⲥⲕⲟⲣⲕⲣ̄ 90 .. ⲥⲕⲟⲣⲕⲉⲣ 91 (109) 114 ; D, OL (c) .. add ⲛⲁⲛ *for us* 109   ⲡⲱ(ⲱⲱ 90 114)ⲛⲉ the stone] 13 δ 41 .. ⲙ̄ⲛ. (90) &c .. add ⲛⲁⲛ *for us* 114

² ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲣⲟⲩ.-ⲅⲉ but-found] ελθ. δε ευρον D .. *et cum* &c OL (c) .. ευρον δε ℵAB &c, OL (a) Bo Syr (jh) .. *et invenerunt* OL (befflq) Vg Syr (gcs) Arm Eth   ⲉⲃ. ⲅ̄ⲛ(ⲅⲉⲙ 90) out of] εκ C*H al .. απο ℵAB &c   ⲡⲉⲙ(ⲡ̄ⲛ 114)ⲅⲁⲟⲩ(13 41 .. ⲅⲁⲁⲩ δ 90 109 .. -ⲅⲁⲁⲩⲉ 91 114) the sep.] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. απο της θ. τ. μνημειου X, Bo (ℵ) Syr (j) .. om OL (b)

³ ⲁⲩⲃⲱⲕ-ⲛ̄(ⲉⲙ 90)ⲡⲟⲩⲅⲉ they went-not] εισελθουσαι δε ουχ ευρον ℵBC*DL 1 33 118 209, OL (abceffl) Bo, Eus .. και εισελ. ο. ε. AC³ &c, OL (fq) Vg Syr (g, csh) Arm Eth .. om conjunction D, OL (abeffl)

ⲇⲉ ⲉϧⲟⲩⲛ. ⲙ̄ⲡⲟⲩϧⲉ ⲉⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲓ̅ⲥ̅. ⁴ⲁⲥϣⲱⲡⲉ
ⲇⲉ ϧⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ. ⲉⲓⲥ ⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲁⲩ ⲁⲩⲉⲓ
ⲉϫⲱⲟⲩ ϧⲛ̄ ϧⲉⲛϩⲃ̄ⲥⲱ ⲉⲩⲣⲟⲩⲟⲉⲓⲛ. ⁵ⲛ̄ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄ϧⲟⲧⲉ ⲇⲉ
ⲁⲩⲡⲉϧⲧ̄ ϫⲱⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ. ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ
ⲁϩⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧⲉⲧⲛ̄ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ ⲡⲉⲧⲟⲛϧ̄ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲟⲟⲩⲧ.
⁶ⲛ̄ϥⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲁ ⲁⲛ. ⲁⲗⲗⲁ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲁⲣⲓⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ ⲉϥϧⲛ̄ ⲧⲅⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ. ⁷ⲉϥϫⲱ
ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲱⲙⲉ
ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲉϥⲣ̄ⲛⲟⲃⲉ. ⲛ̄ⲥⲉⲥ̄ⳁⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲟϥ.
ⲛ̄ϥⲧⲱⲟⲩⲛ ϧⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⁸ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̄ⲡ-
ⲙⲉⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲁϫⲉ. ⁹ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ϧⲙ̄ ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ.

---

⁴ 13 δ § 41 § 90 § 91 § 109 114 §   ϣⲧⲟⲣⲧⲣ̄(ⲧⲉⲣ 114)] ϣⲧⲟⲣ 13
sic   ⁵ 13 δ 41 90 91 109 114   ⲧⲉⲧⲛ̄ϣ.] 13 &c .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϣ. 91 114
ⲛ̄ⲥⲁ] ⲉⲛⲥⲁ 90   ⁶ 13 δ 41 § at ⲁⲣⲓ 90 91 (109) 114 § &c   ⲡⲉⲓ] ⲛⲓ
90 114   ⲉⲛⲧⲁϥ] 13 41 90 .. ⲛ̄ⲧ. δ &c 109   ⲛ̄ⲙ̄.] repeated δ .. ⲛⲉⲙ.
90   ⲉϥϧⲛ̄] 13 &c 109, Bo .. ⲉⲧϧⲛ 114 .. ⲉϧⲛ 90 .. om 91, Eth .. ⲉϥϫⲏ
ϩⲉⲛ Bo (Ⲁᶜᴮᶜᴦ*ᴅ₂₃₄ꜰ₂ᶜᶜᴋᴍх) ⲧⲅⲁⲗ.] ⲧⲕⲁⲗⲓⲗⲉⲁ 90   ⁷ 13 δ 41
90 91 (109) (114)   ⲉⲧⲣⲉⲩ] 13 &c .. ⲉⲧⲣⲉ 90 114   -ⲇⲓⲇⲟⲩ] -ⲇⲉⲇⲟⲩ
114   ⲙ̄ⲡ-ⲙ̄ⲡ] ⲉⲙⲡ-ⲉⲙⲡ 90   ⲛ̄ϩⲉⲛ] ⲉⲛϩⲛ 90   ⲛ̄ⲥⲉ] ⲛ̄ⲧⲣⲉⲩ 90
ⲙ̄ⲙ.] ⲉⲙⲙ. 90   ⁸ 13 δ 90 91 114   ⲁⲩⲣ̄] ⲁⲩⲉⲣ 90 114   ⁹ 13 δ
90 91 114   ϧⲙ̄] ϧⲉⲙ 90

---

⁴ ⲁⲥϣ. ⲇⲉ but it hap.] C, Bo .. ⲕⲁⲓ ⲉⲅⲉⲛ. ℵAB &c, Bo (ᴮⲆ₁ⲟ) Syr
(gcs) Arm (Eth) .. and—ⲇⲉ Bo (ⲇᴇᴊх) .. om conjunction Bo (ℵ)
ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ conc. this] ℵAB &c .. ⲡⲉⲣⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩ D, Eus .. om 114   ⲉⲓⲥ
behold] D al, OL (acfff) Vg Bo Syr (g) .. pref ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Arm ..
appeared Syr (s) Eth .. *they saw* Syr (c)   ⲥⲛⲁⲩ two] ℵAB &c, OL
(af) Bo Syr (h) Arm .. trs before ⲁⲛⲇⲣ. D al, OL (bcefflq) Vg Syr
(gcsj) Eth   ⲁⲩⲉⲓ ⲉϫ. came upon them] *came up to* Arm .. ⲉⲡⲉ-
ⲥⲧⲏⲥⲁⲛ ℵABC³ &c, Bo Syr (gcs) .. ⲡⲁⲣⲉⲓⲥⲧⲏⲕⲉⲓⲥⲁⲛ C*, Eth   ϧⲛ̄
(ϧⲉⲛ 90) ϧⲉⲛ(ϧⲛ̄ 90 91 114)ϧⲃ̄(ϥ 114)ⲥⲱ in vestures] AC &c, Bo
Syr (jh) Arm (Eth) .. ⲉⲛ ⲉⲥⲑⲏⲧⲓ ℵBD, OL Vg (Syr cs), Eus Epiph ᵐᵃʳᶜ
ⲉⲩⲣ̄(ⲉⲣ 90)ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ enlightening] Arm .. ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲛ *of light* 114 ..
ⲁⲥⲧⲣⲁⲡⲧⲟⲩⲥⲁⲓⲥ (ⲥⲏ) Bo (Syr gcs) (Eth) .. ⲗⲉⲩⲕⲁⲓⲥ L .. ⲗⲁⲙⲡⲣⲁ Epiph ᵐᵃʳᶜ
⁵ ⲛ̄(ⲉⲛ 90)ⲧⲉⲣⲟⲩⲣ̄(ⲉⲣ 90 114)ϧ. ⲇⲉ ⲁⲩⲡ. but—bowed] ⲉⲛⲫⲟⲃⲟⲓ ⲇⲉ
ⲅⲉⲛⲟⲙⲉⲛⲁⲓ ⲉⲕⲗⲉⲓⲛⲁⲛ D, OL (a, c) .. *and they were in fear and bent* Syr
(gcs) .. ⲉⲙ(ⲛ)ⲫⲟⲃⲱⲛ ⲇⲉ ⲅⲉⲛ. ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲕⲁⲓ ⲕⲗⲓⲛⲟⲩⲥⲱⲛ ℵAB &c, Bo Arm
ϫⲱⲟⲩ lit. their head] *their heads* Syr (cs) .. *their face* Bo Eth .. ⲧⲁ

not the *body* of the Lord Jesus. [4] But it happened in their
being troubled concerning this, behold, two men came upon
them in vestures enlightening. [5] But when they had feared
they bowed themselves down upon the ground : said they to
them, Why seek ye for him who liveth with those who are
dead ? [6] He is not here, but (ⲁ) he rose. Remember how he
spake to you from (the time of) his being in [the] Galilaia,
[7] saying, It is necessary for the Son of the man to be *delivered
up* to the sinful men, and to be *crucified*, and rise on the third
day. [8] And they remembered his words. [9] They returned out

---

προσωπα αυτων C* al, OL (d) Syr (g) Arm .. το προσωπον AC³ &c, OL
Vg .. τα πρ. ⲚBDGLXΠ 1 33 42 157 al   ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ down] Bo (ⲕⲚ) ..
om Bo   ⲉⲝⲙ̄(ⲉⲙ 90) ⲡⲕⲁ̣ⲣ upon the ground] επι τ. γην X .. εις τ. γ.
ⲚAB &c .. *and were looking on the earth from their fear* Syr (cs)
ⲡⲉⲭⲁⲩ said they] pref οι δε D, OL (c) .. *and say* Syr (g) Eth .. *say to
them those men* Syr (cs)   ⲁ̣ⲣⲱⲧⲛ̄ ⲧ. why seek ye] *quem quæritis
iesum nazarenum* OL (c)

[6] ⲡ̄ϥⲙ̄(ⲉⲙⲡ 90 91 .. ⲉⲡ 109)–ⲧⲱⲟⲩⲛ he–rose] 13 &c 109, ⲚAB
&c, OL (fq) Vg .. *resurrexit a mortuis* OL (c) .. ηγερθη Epiph ᵐᵃʳᶜ ..
om D, OL (abeffl) .. trs *he rose, he is not here* Bo (Ⲛ) Eth   ⲁⲗⲗⲁ]
om C*, Bo (Ⲛ) Syr (g)   ⲁ̣ⲣⲓⲡⲙ. remember] μνησθητε δε D .. *ac
memoramini* OL (e)   ⲛ̄(ⲉⲡ 90)ⲑ̣ⲉ how] 13 &c (109 ?), Bo .. ως
ⲚAB &c, Arm .. *that* Syr (g) .. *qualiter* OL (beffflq) Vg, *sicut* OL (a)
.. οσα D, (OL c) Syr (cs) Eth, Epiph ᵐᵃʳᶜ (Tert ᵐᵃʳᶜ) .. om Bo (o)
ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄ⲏⲧⲛ̄ to you] 13 &c .. ημιν LX al .. om Epiph ᵐᵃʳᶜ   ⲝⲓⲛ from]
13 &c 109 .. ετι ⲚAB &c, Bo Syr (s) .. *while* Syr (gc)

[7] ⲉϥϫⲱ ⲙ̄(ⲉⲙ 90)ⲙ. saying] 13 &c 109 (114 ?) .. om D, OL (c)
Eth .. add *to you* Syr (cs) .. *and he said* Syr (gcs) .. *and was saying*
Arm   ⲝⲉ ⲣⲁ(ⲟ 91)ⲡⲉ̄ (ⲣ. ⲡⲉ 90, Bo ⲃⲇ₂₃₄ⲅx)–ⲣⲱⲙⲉ it is–man]
13 &c 109, οτι δει τον υιον τ. α. ⲚᶜAC²D &c, OL Vg Syr (gcs) Arm
.. trs τ. υ. τ. α. οτι δει Ⲛ*BC*L, (OL a)   ⲉⲧⲟⲟⲧⲟⲩ–ⲛ̄ⲣⲉϥ(ⲉⲛⲣⲣ̄ 90)–
ⲣ̄ⲛ. lit. to hands of men, sinners] 13 &c, εις χειρας ανθ. αμαρτ. ... om OL
(a) .. om ανθρωπων 26 127* 254 482 .. om αμαρτ. D, OL (beffl)   ⲣ̣ⲙ̄
ⲡⲙⲉ̣ⲣ(ⲙ̄ⲣ̄ 90 114)ϣⲟⲙⲛ̄(ⲙⲏ 114)ⲧ ⲛ̄ⲣ̣ on the third day] 13 &c,
Syr (g) Arm Eth .. *in three days* Syr (cs) Arm ᶜᵈᵈ

[8] ⲁⲩⲱ and] *and they* Syr (g, cs)   ⲛ̄ⲙⲉϥ(ⲉⲛⲛⲣ̄ 90 .. ⲛ̄ⲛ̄ϥ̄ 114)ϣ.
his words] Syr (g) .. *verborum horum* OL (abeffl) Syr (cs)

[9] ⲉⲃ.–ⲡⲉⲙⲣⲁⲟⲩ(13 .. ⲡⲉⲙⲣⲁⲁⲩ δ 91 .. ⲡⲙ̄ⲣⲁⲁⲩ 90 .. ⲡⲙ̄ⲣⲁⲁⲧⲉ 114)

ⲁⲩϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲡⲟⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲧⲏⲣϥ̄. ¹⁰ ⲛⲉ
ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲧⲙⲁⲅⲇⲁⲗⲏⲛⲏ ⲙ̄ⲛ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ ⲙ̄ⲛ ⲙⲁⲣⲓⲁ
ⲧⲁⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ ⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. ⲛⲉⲩϫⲱ ⲛ̄ⲛⲁⲓ
ⲡⲉ ⲉⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ¹¹ ⲁⲩⲣ̄ⲑⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲓϩⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲱⲃⲉ ⲙ̄-
ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ. ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲛⲁⲩ. ¹² ⲁ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲇⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ. ⲁϥⲡⲱⲧ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ. ⲁϥϭⲱϣⲧ
ⲉϩⲟⲩⲛ. ⲁϥⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲣⲃⲱⲱⲥ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϥⲣ̄ⲙⲟⲉⲓϩⲉ ϩⲣⲁⲓ
ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ. ⲡⲇ̅. ¹³ ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ

ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲡⲧ.] δ .. ⲉⲡⲙ̄ⲡⲧ. 13 &c   ¹⁰ 13 δ § (90) 91 114 §   ⲡⲉ] 13 δ
91 .. om 114   ⲉⲛⲁⲡ.] ⲁⲛⲁⲡ. 13 sic   ¹¹ 13 δ 91 (109) 114   ¹² 13 δ
91 § (109) 114 §   ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ] 13 .. -ϩⲁⲁⲩ δ .. -ϩⲁⲁⲧⲉ 91 .. ⲡⲙ̄ϩⲁⲁⲧⲉ
114   ⲙ̄ⲡⲉⲛⲧ.] ⲙ̄ⲡⲛ̄ⲧ. 114   ¹³ 13 δ § 91 ℙ (109 ℙ) 114 ℙ (5¹)
ⲡⲇ̅ 91

---

out of the s.] om D, OL (abceffl) Arm   ⲁⲩϫⲉ they said] Syr (c) ..
pref *and* Syr (g, s)   ⲛⲁⲓ these] 242 262, Syr (cs) (Eth) .. pref
παντα ℵD &c, OL (c) .. add παντα ABGLMS al, OL Vg Bo Syr (g)
Arm, Cyr ˡᵘᶜ   ⲡⲕⲉⲥⲉⲉⲡⲉ the remainder] τ. λοιπαις ℵ &c .. om Syr (s)
ⲧⲏⲣϥ̄ all] om X, Syr (g) .. *of the disciples* Syr (cs) .. add *this* Eth .. add
these fem. Syr (c)

¹⁰ ⲛⲉ-ⲇⲉ but it was] 13 &c 90, Bo (c₁*Γ*ΔFⲥHJ₁KLNOsβ) .. ην δε
KUΠ 1 22 69 131 300 al, Cyr ˡᵘᶜ, *erat autem* OL (abfflq) Bo ..
ησαν δε ℵB &c, OL (c) Syr (gh*), Eus .. *and they were* Arm .. *but they
(were)* Eth .. om ADΓ al .. om conj. Bo (ABM) .. add ⲧⲉ Bo (D₁EG
ΘJ₃R) .. add ⲡⲉ Bo (D₂₃₄X)   ⲙⲁⲣⲓⲁ-ⲧⲙⲁⲅ (K 114) ⲇ.] μαρια η μαγδ.
D 80, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. η μαγδ. μαρια (αμ ℵ 1) ℵAB
&c, Eus Cyr   -ⲇ (τ δ 114) ⲁⲗⲏⲛⲏ] 13 δ, ℵAB &c .. -ⲇⲁⲗⲉⲓⲛⲏ 90
.. -ⲇⲁⲗⲓⲛⲏ 91 114, XΔ al, Bo   ⲓⲱⲁⲛⲛⲁ] 13 δ, Arm Eth ..
ⲓ (ⲉⲓ 90) ⲱⲁⲛⲛⲁ 90 91 114, ℵAB &c, Bo .. ιωανα DL   ⲙⲁⲣⲓⲁ 2°]
13 &c .. μαριαμ 1   ⲧⲁⲓⲁⲕ. she of I.] 13 &c, Eth .. η ιακ. ℵABD &c,
Arm .. *the mother of J.* Syr (g) .. *the daughter of J.* Syr (cs) .. om η
EFGH²LΛ al, Bo, Cyr   ⲛⲉⲩϫⲱ they were saying] 13 δ 91, ℵ*A
BD &c, OL (beffq) Eth .. add ⲇⲉ 114 .. pref αι quæ ℵᶜKSUVXΛ
al, OL (acf) Vg Bo Syr (gh*) Arm, Cyr .. pref και 157 .. om ελεγον &c
OL (l) .. pref *hæc* OL (beq) Syr (cs) see below   ⲛ̄ⲛⲁⲓ these] 13 &c,
Arm .. trs to end ℵAB &c, Eth .. trs before *dicebant* OL (beq) Syr
(cs) .. om Syr (g)

of the sepulchre, they said these (things) to the twelve and
all the remainder. ¹⁰ But it was Maria the Magdalēnē, and
Iōhanna, and Maria, she of Iakōbos, and the remainder who
were with them, they were saying these (things) to the
apostles. ¹¹ Became as [these] things of mockery before
them these words, they *believed* not them. ¹² But Petros
rose, he ran to the sepulchre ; he looked in, he saw the
clothes, he went (away), marvelling in himself at that which
happened. 84. ¹³ And behold two out of them are walking to

---

¹¹ ⲁⲩⲣⲟⲥ they became as] 13 &c, (Bo ℵ) .. ⲁⲩⲉⲣϧⲱϣ ⲛ̄ⲟⲉ *they
worked as* 114 .. εφανησαν ℵAB &c, Bo Syr (g) .. *they were appearing*
Syr (cs)　ⲙ̄ⲡⲉⲧⲙ̄(ⲉⲙ 91)ⲧⲟ ⲉⲃ̄. before them] 13 &c (109), ενωπ.
αυτ. ℵAB &c .. om X 225 47 ᵉᵛ .. om ενωπιον I .. *apostolis* OL (l) ..
position Bo (ᴮᶜ₂ᴰᴬ₁ᴱᴴ₃ᴶO), (ℵAB &c) Syr (g, cs) Arm .. trs after
ρημ. τ. Bo Eth .. add *all* Bo (ᴰX) .. *in their eyes as if from their stupor
they were saying these words* Syr (cs)　ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 114)ϣ. these w.] 13
&c, ℵBDL, OL (abcelq) Vg Syr (gcsjhᵐᵍ) Bo Eth, Eus .. τα
ρηματα αυτ. A &c, OL (f) Syr (h) .. *the words* Arm　ⲙ̄ⲡⲟⲩⲡⲓⲥ-
ⲧⲉⲩⲉ(ⲉⲉⲩⲉ 114) they believed not] δ .. pref ⲁⲩⲱ *and* 13 &c 109,
ℵAB &c

¹² om verse D, OL (abel) Fu Syr j⁶*, Eus ᶜᵃⁿ　ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ] 13 &c
(109), Arm Eth .. *Shemun* Syr (ges)　ⲁϥⲡⲱⲧ he ran] ⲁϥⲃⲱⲕ *he
went* 109　ⲁϥϭⲱϣⲧ̄ ⲉϧ. he looked in] Syr (ges) Eth .. *having
looked* Arm .. παρακυψας ℵAB &c　ⲛⲉϧⲃⲱⲱⲥ(ⲟⲟⲥ 114) the clothes]
οθονια ℵB 243 44 ᵉᵛ 47 ᵉᵛ, Bo Syr (s), Eus .. *cloth* Syr (c) (Arm ᶜᵈᵈ) ..
add κειμενα A &c, Bo (ᴹ) Syr (g) .. add κ. after μονα L, OL (cfff) Vg
Syr (g 38) Arm Eth　ⲁϥⲃⲱⲕ he went] 13, ℵ*AKΠ 69 al³, Am ..
pref ⲛ̄ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ *apart* δᶜ &c (109) .. pref μονα ℵᶜᵇ &c, Bo　ⲁϥⲃⲱⲕ]
109, Bo (ℵᴹ) .. add ⲇⲉ 13 δ .. pref ⲁⲩⲱ *and* 91 114, ℵ &c, Bo Eth
.. και απηλθον A .. add προς α(εα)υτον ℵAB &c (*to his house* Bo)
Syr (cs)　ⲉϥⲣ̄(ⲉⲣ 91 109)ⲙⲟⲉⲓ(ⲙⲟⲓ 13 91 109)ϧⲉ marvelling] 13
δ 91 (109) .. ⲉϥⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ *wondering* 114 Bo ; θαυμαζων ℵAB &c .. *and
he was wondering* Syr (cs)　ϧⲣⲁⲓ ⲛ̄ϧⲏⲧϥ̄ lit. in him] Syr (g) .. *in
mind wondering* Arm

¹³ ⲁⲩⲱ ⲙⲟⲟϣⲉ and–walking] 13 &c (109), C (Arm) .. και ιδου
δυο εξ αυτ.–ησαν πορευ. ℵAB &c .. *and behold there were two* &c Bo (ᴮ)
.. ησαν δε δυο πορ. D, OL (e) .. *and he appeared to two of them* &c
Syr (cs)　ⲉⲓⲥ behold] 13 δ .. om Bo (ᴮᶜ₂ꜰ₂β*) Eth .. add ⲣⲱⲙⲉ

ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲟϣⲉ ⲉⲩϯⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲓϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ. ⲉϥⲟⲩⲏⲩ
ⲛ̄ⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲉⲙ-
ⲙⲁⲟⲩⲥ. [14] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲡⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩⲉⲣⲏⲩ
ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ. [15] ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄
ⲡⲧⲣⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲥⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲉⲓ. ⲁ ⲓ̄ⲥ̄ ϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲙⲟⲟϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲩ. [16] ⲛⲉⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲃⲁⲗ ⲡⲉ ⲉⲧⲙ̄ⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. [17] ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ
ⲛⲉⲓϣⲁϫⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲉⲣⲏⲩ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-
ⲙⲟⲟϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲧⲁϩⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲕⲙ̄. [18] ⲁ ⲟⲩⲁ ⲇⲉ
ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ⲟⲩⲱϣⲃ̄. ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲁⲕ ⲡⲉⲧⲟ ⲛ̄ϣⲙ̄ⲙⲟ ⲉⲑⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ.

ⲥⲧⲁⲇⲓⲟⲛ] ⲥⲧⲁϯⲟⲛ 114   [14] 13 δ 91 109 114 (5¹)   ⲡⲉ] δ .. om 13
&c 109   ⲉⲛⲧⲁⲩ] 13 .. ⲛ̄ⲧ. δ &c 109   [15] 13 δ 91 (109) 114 (5¹)
[16] 13 δ 91 109 114 § 5¹   ⲡⲉ] om 91 114   ⲉⲧⲙ̄ⲧ.] 13 δ 5¹ .. ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ.
91 .. ⲉⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧ. 114   [17] 13 δ § 91 (109) 114 § (5¹)   ⲛⲉⲓϣ.] ⲛⲓϣ.
114   [18] 13 (β) 91 § 114 § (5¹ §)   ⲟⲩⲱϣⲃ̄] -ϣϥ̄ 114

---

men 91 109 114, (Arm[cd]) .. *also* Syr (g 38)   ⲉⲩⲙ. are walking]
A &c, OL (bcffᵖl) Vg Syr (h) .. trs after ημερα (ωρα AG) ℵB, Syr
(gcsj) Eth, Eus .. trs δυο ησαν εξ αυτ. πορ. X, OL (a)   ϩⲙ̄(ϩⲙ̄ 13)-
ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 114)ϩⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ on the same day] εν τη αυτη ημ. ℵ, Syr
(cs) .. εν αυτη τη ημ. AB &c, Bo Syr (g) .. position D, OL (e) .. trs
before ησαν ℵAB &c, Syr (g) .. om OL (a)   ⲉϥ(ⲉⲧ 114)ⲟⲩⲏⲩ
distant] 13 109 5¹ .. add ⲉⲃⲟⲗ δ 91 114   ⲑⲓⲉⲣⲟⲩ.] δ 5¹ .. ⲑⲓⲗⲏ̄ⲙ
13 &c 109   ⲛ̄ⲥⲉ sixty] ABD &c, OL Vg Bo Syr (gcsh) Eth ..
εκατον εξηκοντα ℵIK*N*Π 158 175[mg] 223* 237* 420*, OL (g) Fu
Syr (jh[mg]) Arm, scholl Eus Jer Soz .. *hundred and fifty* Arm[cd]
ⲉⲡⲉϥ(ⲛ̄ϥ̄ 114)ⲣⲁⲛ ⲡⲉ its name being] Bo .. ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲛ Bo (A,ГӨ) .. η
ονομα ℵAB &c .. ονοματι D, OL Vg   ⲉⲙ(ⲙ̄ 114)ⲙⲁⲟⲩⲥ] *ammaus*
OL (al*) Bo (ⲅⲗ) .. ουλαμμαους D

[14] ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲛⲉⲩϣ. but–speaking] 13 &c 5¹ .. και αυτοι ωμιλουν
ℵAB &c, Bo Arm .. ωμ. δε D, OL (ce) .. *and*–ⲇⲉ Bo (в) .. om αυτοι
Syr (cs) Eth   ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲩ. to one another] προς εαυτους D .. om Λ,
OL (abffl)   ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ lit. these all] Bo .. ⲛⲏ-ⲧⲏⲣ. *those-all*
Bo (м)

[15] ⲁⲥϣ. ⲇⲉ but it hap.] 13 &c (5¹), Bo (ғ) .. και εγ. ℵAB &c, Bo
Arm .. om εγενετο Syr (gcs) Eth   ⲥⲧⲛ̄ϩⲏⲧⲉⲓ] δ 109, συνζητειν ℵA

a village on the same day, being distant from the Hierusalēm
sixty *stadia*, its name being Emmaus.   ¹⁴ But they, they
were speaking to one another concerning all these things
which happened.   ¹⁵ But it happened, in their speaking and
their *questioning*, Jesus approached them, he walked with
them.   ¹⁶ But their eyes were being held, for them not to
know him.   ¹⁷ Said he to them, What are these words which
ye say with one another, as ye walk ?   And they stood, being
sad.   ¹⁸ But one of them answered, his name being Kleopas,
said he to him, Thou alone art he who is (a) stranger to

BDGLNPΔ .. ϭⲧⲛ̄ⲍ̄ⲩ̄ⲧⲉⲓ 13 .. ⲍ̄ⲩⲛⲍ̄ⲏ̄ⲧⲉⲓ 91 .. ⲥⲏⲛ̄ⲥⲡ̄ϯ 114 .. συζητειν
X &c .. om Syr (c)   ⲁ ⲓ̅ⲥ̅ ϩⲱⲛ Jesus appr.] 13 &c, OL (ce) Syr (g 36
cs) Eth .. και αυτος ⲓ̅ⲥ̅ εγγισας ℵAB² &c, (Bo) Syr (g) (Arm) .. αυτους
ⲓ̅ⲥ̅ εγγ. B* .. και ⲓ̅ⲥ̅ εγγ. D, OL (a)

¹⁶ ⲛⲉⲩⲁⲙ. lit. they were holding] 13 &c, Bo .. ⲛⲉϥⲁⲙ. *he was
holding* 109 Bo (AᶜBD₂₃₄FHLXβ)   ⲁⲉ] *and* Syr (gcs) Arm Eth
.. ⲛⲉ 114

¹⁷ ⲛⲉⲭⲁϥ said he] 13 δ 109, G, Bo (B) Syr (cs) .. add ⲁⲉ 91 114
5¹, ειπεν δε ℵAB &c, Bo .. *et ait* OL (bfffl) Vg Syr (g) Arm Eth ..
ο δε ειπεν D, OL (ce), Or   ⲛⲁⲩ to them] πρ. αυτ. ℵAB &c .. om D
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲭⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ which ye say] 13 &c (109 ?) 5¹, Bo (Syr gcs Eth)
.. ους αντι(αμφι 33 382)βαλλετε ℵAB &c, Arm   ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧ. with
one &c] 13 &c (5¹), Syr (g) .. προς εαυτους D .. om Syr (cs)   ⲉⲧⲉⲧⲛ̄-
(ⲛ̄ 114)ⲙⲟⲟϣⲉ as–walk] 13 &c (5¹), ℵAB &c, OL (fg) Bo Syr (gjh)
Arm Eth .. om OL (abceffl) Syr (cs)   ⲁⲩⲱ ⲁⲩ. ⲉⲩ. and–sad]
13 &c (5¹), ℵA*B(L), OL (e) Bo Ethʳᵒᵐ, (Or) .. om και Bo (E₂J₁) ..
και εστε σκ. A² &c, OL (abcfffgl) Vg Syr (g) Arm .. σκυθρωποι D,
Syr (cs) Eth, Cyr .. om Syr (j⁸)

¹⁸ ⲟⲩⲁ one] 13 &c 5¹, εις ℵBDE*LNPΛ 1 13 28 69 124 131
157 209 244 346 382 435, (Arm), Cyr .. τις X .. ο εις A &c   ⲁⲉ]
13 &c 5¹ .. om Syr (gcs) Arm .. *and* Syr (g 7) Eth   ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ
lit. in them] 13 &c 5¹ .. εξ αυτων IP 13 28 33 69 al, OL (abdfffl)
Bo (DΔ₁EJKNOXβᶜ) Syr (gcsjh) Arm Eth, Cyr .. om ℵABDᵍʳ &c,
OL (ce) Vg Bo   ⲉⲡⲉϥ(ⲛ̄ϥ̄ 114)ⲣⲁⲛ ⲛⲉ his–being] 13 &c 5¹ .. ω
ονομα AD &c, OL (acefffl) Vg, Cyr .. ονοματι ℵBLNX, OL (b)
ⲕⲗⲉⲟⲡⲁⲥ] 13 β 5¹, ℵAB &c, Bo .. ⲕⲗⲉⲱⲡⲁⲥ 91 114, K al, Bo
(ⲥ̄ⲏ,ⲙ,ⲟ)   ⲙⲁⲩ(ⲟⲩ 114)ⲁⲁⲕ alone] 13 &c β 5¹ .. om Syr (s)
ⲛⲉⲧⲟ ⲛ̄ϣ. lit. he who is stranger] 13 &c β 5¹ .. ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̄ϣ. Bo (KN) ..
ⲉⲧϣⲟⲛ ⲛ̄ Bo   ⲉⲟⲓⲉⲣⲟⲩ.] (5¹) .. ⲉⲟⲓⲗⲏ̄ⲙ 13 &c β; εις ιερ. 28 al 5

ⲁⲩⲱ ⲙ̅ⲡⲕ̅ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲛⲧⲁⲩϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ̅ ⲛ̅ⲛⲉⲓϩⲟⲟⲩ.
¹⁹ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϣ ⲡⲉ. ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛⲁϥ.
ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲓ̅ⲥ̅ ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ. ⲡⲁⲓ ⲉⲛⲧⲁϥϣⲱⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲙ̅-
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛ̅ⲇⲩⲛⲁⲧⲟⲥ ϩⲙ̅ ⲡϩⲱⲃ ⲙⲛ̅ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙ̅ⲡⲉⲙⲧⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲛ̅ ⲡⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ̅. ²⁰ ⲉⲁⲩⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲇⲟⲩ
ⲙ̅ⲙⲟϥ ⲛ̅ϭⲓⲛ̅ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲉⲩϩⲁⲡ ⲛ̅ⲧⲉ
ⲡⲙⲟⲩ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲙⲟϥ. ²¹ ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲉⲛϩⲉⲗⲡⲓⲍⲉ
ϫⲉ ⲛ̅ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲉ ⲙ̅ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅. ⲁⲗⲗⲁ ⲛ̅ⲃ̅ⲗ̅ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̅ⲧ ⲛ̅ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲟⲟⲩ ϫⲓⲛⲧⲁ ⲛⲁⲓ ϣⲱⲡⲉ.
²² ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉⲥϩⲓⲙⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̅ϧⲏⲧⲛ̅ ⲡⲉϣⲥ̅ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ. ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ

---

¹⁹ 13 (β) 91 114 (5¹) ⲁⲧⲛⲁⲧⲟⲥ] ⲧⲏⲛ. 114   ²⁰ 13 91 (109) 114
5¹   ²¹ 13 (β) 91 (109) (114) (5¹) ϣⲟⲙⲛ̅ⲧ] 13 91 109 (5¹) .. ϣⲟⲙⲧ̅
114 ϫⲓⲛⲧⲁ] 13 91 5¹ .. ⲛ̅ϫ. 109 .. ϫⲓⲛⲉⲛⲧⲁ 114   ²² 13 (β) 91
(109) 114 (5¹)

.. ιερ. ℵAB &c, Eth .. εν ιερ. Λ 69 al, OL Vg Bo .. *from J.* Syr (gcs)
ⲁⲩⲱ and] 13 &c β 5¹ .. om D, OL (abceff1) .. *that* Syr (g, cs)
ⲛ̅ϧⲏⲧⲥ̅ in it] 13 &c β 5¹ .. om L, OL (e)   ⲛ̅(ϩⲛ̅ 91)ⲛⲉⲓ(ⲛⲓ 114)ϩ.
on these days] 13 &c β .. om Syr (cs), Severian

¹⁹ ⲡⲉϫ. ⲇⲉ ⲛⲁⲩ but–them] 13 &c β .. ο δε ειπεν αυτω D .. *ille autem*
dixit illis OL (ce) .. και ειπεν αυτοις ℵAB &c, Bo Arm Eth .. om
conjunction Bo (BF₁*) Syr (gcs)   ⲛ̅ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲡ. ⲛⲁϥ but–him] 13
&c (β?) .. om D .. om αυτω 1, OL (abceff) Vg Arm .. *et* &c OL (abff)
Vg Arm .. om conjunction OL (l) Syr (gcs)   ⲡⲛⲁⲍⲱⲣⲁⲓⲟⲥ] 13 &c
(β), AD &c, OL (bdff1*) .. ναζαρηνου ℵBIL, OL (ace, f, 1²) Vg (Bo)
Syr (g, cs)   ⲡⲁⲓ ⲉⲛ.(13 β 5¹ .. ⲛ̅. 91 114) this who] ως εγεν. KΠ
al 20   ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ a man] 13 &c (β) (5¹), Syr (gcs) Arm (Eth) .. om
OL (abfl)   ϩⲙ̅ in] 13 (β?) 5¹ .. repeated after και A, OL (c) Syr
(gcs)   ϩⲱⲃ(ϥ 114)–ϣⲁϫⲉ work–word] 13 &c (β) 5¹, AB &c, OL
Vg Bo Syr (cs) Arm .. λογω–εργω ℵD, (Syr g) Eth, Severian   ⲙ̅-
ⲡⲉⲙⲧⲟ (ⲛⲙ̅ⲧⲟ β 91 114) before] 13 &c (β) 5¹ .. repeated before π. τ.
λ. Syr (gcs) Eth

²⁰ ⲉⲁⲩⲡ. ⲙ̅. having del. him] 13 &c (109) .. οπως τε &c ℵAB &c,
et quomodo &c OL (ff) Vg Bo (cΔ, F₁c₂HMSXβ) Eth .. ως &c D, (*sicut* d,
quomodo abcefl) Arm .. ϩⲱⲥ ⲧⲉ (ⲇⲉ) &c Bo (AΓϭⲅⲑⲕⲗⲛ) .. ϩⲟⲙⲱⲥ
ⲇⲉ &c Bo (BDEF₁*JO) .. *and they del. him* Syr (gcs)   ⲙ̅ⲙⲟϥ him]
ℵB &c, Or .. trs before παρ. A(D)KΠ al, OL (abceff) Vg, Aug,
(τουτον D, abeff)   ⲙⲛ̅ ⲛ̅ⲁⲣ. and the rulers (elders Syr)] 13 &c 109,

the Hierusalēm, and thou knewest not the things which hap-
pened in it on these days. ¹⁹ But said he to them, What are
they ?   But they, said they to him, Concerning Jesus the
Nazōraios, this (one) who became a man, (a) *prophet, mighty*
in the work and the word before God and all the *people.*
²⁰ Having *delivered him up* the *chiefpriests* and the *rulers*
for a judgement of [the] death, they *crucified* him. ²¹ But we,
we were *hoping* that he it is who will redeem [the]
Israel : but (ⲁ) besides all these (things), to-day is the third
day since these (things) happened.   ²² (Some) women also out

---

Bo Syr (g) .. ⲙ̄ⲛ ⲛⲉ[ⲛⲁⲣⲭ]ⲱⲛ *and our rulers* 5¹, ℵ A B &c, Bo (Δ₁*o)
Syr (cs) Arm Eth

²¹ ⲇⲉ] 13 91 109 114 5¹, Syr (g) Eth .. om Arm .. *and* Syr (g 8* cs)
.. γαρ Syr (g 38)   ⲛⲉⲛϩⲉⲗⲡ. we were hoping] 13, ηλπιζ. A (B) D
&c, OL (abcfl) Vg (*speravimus* adl) Bo Syr (g), Or Severian cat ᵐᵃⁱ
Tert ᵐᵃʳᶜ .. ⲧⲉⲛϩ. *we hope* (109) 114, Bo (ʙⲅD₂₃₄Δ₁ᴋɴx) .. ⲉⲛϩ. *we
are hoping* 91 5¹; ελπιζομεν ℵPΔΛΠ 69 al, OL (eff)   ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧ-
ⲛⲁⲥⲱ(ⲟ 114)ⲧⲉ *he–redeem*] 13 91 (109) (114) 5¹ .. αυτος (ουτος Bo)
εστιν ο μελλων &c ℵ &c .. αυτος ην &c D, OL (ce), Aug   ⲁⲗⲗⲁ] 13 β
91 109, Bo .. αλλα γε και ℵBDL 1 33 229** Syr(h ᵐᵍ)(Arm) .. αλλα γε
A &c .. ⲁⲩⲱ *and* 114, Syr (g 12) Eth .. *et nunc* OL (bcfffl) Vg, Aug
.. *nunc* (a) .. *simul autem* (e) .. *and behold* Syr (gcs)   ⲛ̄(ⲛ̄ β)ϩⲁ̄ⲗ
(ⲛ̄ϩⲁⲗ 5¹ .. ⲛϩⲩⲗ 114) ⲛ̄(om 109)ⲛⲁⲓ ⲧ. lit. *besides these all*] *super
hæc omnia* OL (f) Vg .. *cum his* (e) .. συν πασιν τουτοις ℵ A B &c, Bo
Arm Eth .. *beginning the next verse with et super his omnibus* (a), *et
in his omn.* (b), *et his omn.* (ff) .. om OL (cl) Syr (gcs)   ⲡⲙⲉϩ-
(ⲙⲅ̄ 114)ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ *the third*] D al 5, OL (abcefl) Vg Eth, Aug .. add
ταυτην ℵ A B &c, Arm .. *three* Syr (gcs)   ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ *day*] om Λ* .. *days*
Syr (gcs)   ⲡⲉ *is*] 13 β 91 5¹, Bo .. αγει ℵ A B &c .. om (109) 114,
Eth   ⲛⲟⲟⲩ *to-day*] 13 (β) 91 114 5¹, A(D) &c, OL Vg Bo (ʙ)
Syr (h), Aug .. om ℵBL 1, Bo Syr (gcsj) Arm Eth   ⲛⲁⲓ *these*]
hæc omnia OL (l), Syr (gcs)

²² ⲁ ϩⲉⲛⲕⲉϩⲓⲙⲉ *women also*] 13 .. add ⲇⲉ 91 109 114 5¹ .. αλλα
και γ. τινες ℵ A B &c, Syr (g) .. om αλλα Syr (g 8 c) .. *and some women
also* Syr (s), Eth   ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϩ. *out of us*] 13 91 (109) 5¹, ℵ A B &c, Bo
Syr (gcs)   ⲉϩ. ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ *out of them* 114, Bo (s) .. om D, Eth   ⲡⲉϣϫ̄
ⲡⲉⲛ(ⲛ̄ 114)ϩⲏⲧ *astonished our heart*] om Syr (cs)   ⲉⲁⲩⲃⲱⲕ
having gone] 13 β 91 109 .. ⲁⲩⲃⲱⲕ *they went* 114, Bo (ꜰ₁*ᶜ*) Syr

ⲉϩⲧⲟⲟⲩⲉ ⲉⲡⲉⲩϩⲁⲟⲩ. ²³ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲉ ⲉⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ. ⲁⲩⲉⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉⲩⲟⲡⲧⲁⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. ⲛⲁⲓ
ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ. ²⁴ ⲁⲩⲱ ⲁ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ ⲃⲱⲕ
ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ ⲉⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩⲓⲛⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁ ⲛ̄ϩⲉϩⲓⲟⲙⲉ ϫⲟⲟⲥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ.
²⁵ ⲡⲉϫⲁϥ ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲱ ⲛ̄ⲁⲛⲟⲏⲧⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲱⲥⲕ̄ ϩⲙ̄
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉⲛⲧⲁ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ϫⲟⲟⲩ.
²⁶ ⲙⲏ ⲛ̄ϩⲁⲡⲥ̄ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ϣⲉⲡ ⲛⲁⲓ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲃⲱⲕ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ. ²⁷ ⲁϥⲁⲣⲭⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄
ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ. ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ

ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ] 13 .. ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲩ 91 109 .. ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲧⲉ β .. ⲡⲙ̄ϩⲁⲁⲧⲉ 114
²³ 13 (β) 91 109 114 (5¹) ⲉⲡⲉϥⲥ.] ⲡⲉϥⲥ. 114   ²⁴ 13 (41) 91 (109)
114 5¹ ϩⲟⲉⲓⲛⲉ] 109 5¹ .. ϩⲟⲓⲛⲉ 13 91 114 ⲡⲉⲙϩⲁⲟⲩ] 13 41 5¹
.. ⲡⲉⲙϩⲁⲁⲧ 91 (109) .. ⲡⲙ̄ϩⲁⲁⲧⲉ 114 ⲉⲣⲟⲥ] 13 &c 41 .. ⲉⲣⲟϥ 109
ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁ] 5¹ .. ⲑⲉⲛⲧⲁ 13 &c 41 109   ²⁵ 13 41 § 91 § (109) 114 5¹ §
ϩⲱⲃ] ϩⲱⲱϥ 114 ⲉⲛⲧⲁ] ⲛ̄ⲧⲁ 91 114   ²⁶ 13 41 91 114 5¹ ⲛ̄ϩⲁ(ⲟ
91 114)ⲡⲥ̄] 13 41 91 .. ϩⲁⲡⲥ̄ 114 5¹ ⲁⲛ] om Bo (ⲕ*) .. add ⲡⲉ 114
ϣⲉⲡ] ϣⲏⲡ 91 ⲡⲉϥ] ⲡϥ̄ 114   ²⁷ 13 41 § 91 § (114 §) (129) (5¹)
ϫⲓⲛ] ϫⲓⲛⲉ 114 ⲙⲱⲩⲥ.] ⲙⲱⲏⲥ. 114

(cs) .. *for they were* Syr (g) .. γενο(α B 475)μεναι ℵAB &c   ε(π 114)
ϩⲧⲟⲟⲩ(om β)ⲉ in the morning] Bo (ʙᴅ∆₁ᴇᴊᴏx) .. trs after μνημ. Bo
.. om Syr (cs)

²³ ⲙ̄ⲡⲟⲩϭⲉ they found not] 13 &c (β?), (Bo ᴍ) .. pref ⲁⲩⲱ *and*
114, Arm Eth .. και μη ευρουσαι ℵAB &c, Bo Syr (gcs)   ⲉⲩϫⲱ
&c saying] 13 &c (β) .. add *to us* Syr (gcs)   ⲁⲛⲛⲁⲩ &c we saw]
angels we saw there Syr (gcs) .. add *and we have been astonished* Syr
(cs)   ⲉⲩⲟⲡⲧ(ⲟⲡⲥⲧ 114)ⲁⲥⲓⲁ(ⲁⲥⲓⲥ 114) a vision] 13 &c, D, OL (ce)
Bo Eth .. pref και ℵAB &c, Arm   ⲛⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ these who say] 13 5¹
.. ⲛⲁⲓ ⲉⲩϫⲱ *these saying* 91 109 114 .. add *to them* Eth .. *and they say
about him* Syr (gs) .. *and (the women) say about him* Syr (c) .. *who
were saying of him* Arm   ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ he rose] 13 109 .. ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛϥ̄
he raised himself 5¹ .. ϥ(ⲃ 114)ⲟⲛϩ̄ *he liveth* 91 114, αυτον ζην ℵAB
&c, Bo Syr (gcs) Arm

²⁴ ⲁⲩⲱ and] Arm .. *and also* Syr (gcs)   ⲃⲱⲕ went] 13 5¹, Eth
.. trs after ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛ 91 109 114, Syr (gcs) .. trs before τινες ℵAB &c
ⲛ̄ⲡⲉⲧⲛ̄. of-us] 13 91 109 5¹?, των συν ημιν ℵAB &c .. ϩⲛ̄ ⲡⲉⲧ.
among those &c 114 .. εκ των &c D, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm   ⲁⲩϩⲉ

of us astonished our heart, having gone in (the) morning to
the sepulchre, 23 they found not his *body,* they came, saying.
We saw a *vision* of *angels,* these who say that he rose.
24 And some went of those who are with us to the sepulchre.
they found it thus *according* as the women also said ; but he,
they saw not him. 25 But said he to them, O *Foolish* (ones), and
those who delay in their heart to *believe* all things which the
prophets said ! 26 Is it not necessary for the *Christ* to receive
these (things), and go into his glory? 27 He *began* from
Mōysēs and all the *prophets,* explaining to them all the

---

they found] Bo .. pref καὶ ℵ &c, Bo (ʙᴅᴀ₁ᴇᴊᴋᴍɴᴏx) ϩⲓⲛⲁⲓ thus]
om Bo ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ acc. as] 13 &c 41 109, Bo (ʙᴅᴀ₁ᴇꜰᴊᴏβ) .. καθως
ℵAB .. ως D, ⲙ̄ⲫⲣⲏϯ Bo ⲛ̄ⲕⲉϩⲓⲟⲙⲉ the women also] 13 41 5¹,
ℵA &c, Bo Syr (h) Arm ᶜᵈᵈ .. ⲛⲉϩ(ⲛ̄ϩ 114) 91 109 114, BD, OL Vg
Bo (ʙꜰ₁*ʟ) Syr (gcsj) Arm Eth ⲭⲟⲟⲥ said] trs ειπον γυν. D, OL
(ce) Syr (gcsj) ⲛ̄ⲧⲟϥ he] 13 &c 41 .. [ⲛⲧ]ⲟⲟⲩ *they* 109 ⲭⲉ]
13 &c 41 109, Syr (g) .. αλλα Syr (cs) ⲙ̄ⲡⲟⲩⲛ. they saw not] 13
&c 41 109 .. ουκ ειδομεν D .. *non invenerunt* Vg

25 ⲛⲉⲭ.-ⲛⲁⲩ but-them] 13 &c 109 .. ο δε ειπεν πρ. α. D, OL (ce)
Bo (ʙꜰβ) .. και αυτος ε. π. α. ℵAB &c, Bo Arm (Eth) .. *and-*ⲭⲉ, Bo
(ᴍs) .. *then said to them Jesus* Syr (gcs) ⲁⲡⲟⲏⲧⲟ(ⲱ 109)ⲥ] *lacking
of mind* Syr (gs) .. *lacking of faith* Syr (c) ⲛⲉⲧⲱ(ⲟ 91 109)ⲥⲕ̄
those who delay] 13 41 109 5¹ .. ⲉⲧⲱⲥⲕ *who delay* 91 114, Bo
ⲉⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ(ⲉⲉⲩⲉ 114) to believe] 13 &c .. om D ; Syr g(2)cs Arm
punctuate here and Syr cs have preposition *from* not *in* .. *not to
believe* Eth

26 ⲙⲏ-ⲁⲛ is it not] οτι D ⲡⲉϥⲉⲟⲟⲩ his glory] Syr (gs) Arm
Eth .. om αυτου Syr (c)

27 ⲁϥ(ⲩ 114 sic)ⲁⲣⲭⲉⲓ(ⲭ̄ⲓ 114) he began] 114 5¹ .. add ⲭⲉ 13
41 91 .. και αρξαμενος ℵAB &c, OL (f) Vg Arm .. και ην αρξ. D, OL
Syr (g) .. *and he began to say to them from M.* Syr (cs) .. *and he began
to explain to them* Eth ⲙ̄ⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣ. and the pr.] 13 &c (114), D 28,
OL Vg Bo (Eth) .. και απο &c ℵAB &c, Syr (gcs) Arm ⲧⲏⲣⲟⲩ
all 1°] 13 &c .. om Bo (ⲕ*) ⲉϥⲃⲱⲗ explaining] 13 41 91 ..
διε(η)ρμηνευεν ΔGPXΓΔΛ 1 33 al, OL (f) Vg Bo Arm .. -νευσεν
ℵᶜBLMU al .. και διερμηνευσεν ℵ* .. *and was explaining* Syr (gcs)
ⲉⲣⲟⲟⲩ to them] 13 41 91 .. add τι ην ℵL 1 33, Bo Arm .. ⲛⲱⲟⲩ Bo ..
ⲛ̄ⲙⲱⲟⲩ Bo (ʙ) .. ⲧⲏⲣⲟⲩ *all* Bo (ᴍ) ⲛ̄ⲡⲉⲅⲣⲁⲫⲏ the scr.] 13 41

ετⲃⲏⲏⲧ϶. ²⁸ ⲁⲩⲱ ⲁⲩϩⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡϯⲙⲉ ⲉⲧⲟⲩⲛⲁⲃⲱⲕ
ⲉⲣⲟϥ. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲓⲧⲟⲟⲧ϶ ⲉⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ ⲉϥⲙⲟⲟϣⲉ.
²⁹ ⲁⲩⲁⲙⲁϩⲧⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ. ϫⲉ ϭⲱ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ.
ϫⲉ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ ⲡⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁ ⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲣⲓⲕⲉ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉϭⲱ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ. ³⁰ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ ϩⲙ̄ ⲡⲧⲣⲉϥⲛⲟϫ϶
ⲛⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϥϫⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ. ⲁϥⲡⲟϣ϶.
ⲁϥⲧⲁⲁϥ ⲛⲁⲩ. ³¹ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲇⲉ ⲁ ⲛⲉⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ. ⲁⲩ-
ⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄. ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ ⲁϥϩⲟⲡ϶ ⲉⲣⲟⲟⲩ. ³² ⲡⲉϫⲁⲩ ⲛ̄ⲛⲉⲩ-
ⲉⲣⲏⲩ. ϫⲉ ⲉⲓⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲟⲃⲥ̄ ⲉⲣⲟⲛ ⲁⲛ ⲡⲉ. ⲛ̄ⲑⲉ
ⲉⲛⲧⲁϥϣⲁϫⲉ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲛ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ. ⲉϥⲃⲱⲗ ⲉⲣⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲉ-

---

²⁸ 13 41 § 91 (114) 129   ²⁹ 13 41 91 (109) 114 129   ³⁰ 13
41 § 91 109 § 114 § (129 §)   ⲡⲧⲣⲉϥ] -ⲣ϶̄ 114   ³¹ 13 41 91 109
114 § and at ⲛ̄ⲧ. 129   ³² (13) 41 § 91 (109) 114 129   ⲉⲓⲉ ⲉⲣⲉ]
91 (109) .. ⲉⲓⲉⲣⲉ 13 &c   ⲉⲛⲧⲁϥ] 41 .. ⲛ̄ⲧⲁϥ 13 &c   ϩⲓ] 13 &c 109
Bo (ᴅΔ₁ᴇꜰꜰ₁ᴏxβ) .. ϩⲙ̄ 129, Bo

.. ϩⲙ̄ ⲛⲉⲩ. *in* &c 91, א &c .. *from* &c trs to end Syr (gcs) Arm Eth
ⲧⲏⲣⲟⲩ all 2°] 13 &c .. om אD, OL (g) Bo (o)   ⲉⲧⲃⲏⲏ(om 129)ⲧϥ̄
conc. himself] 13 &c 129, L 483, OL (ace) Syr (gcs) .. τα περι
α(εα)υτου אAB &c, Eth .. pref *was written* Arm

²⁸ ⲁⲩⲱ-ⲉϩ. and they appr.] 13 &c .. *when* &c Arm   ⲡϯⲙⲉ the
village] 41 &c .. ⲛ̄ϯ. *the villages* 13   ⲉⲣⲟϥ lit. to it] 13 &c .. pref
ⲉϩⲟⲩⲛ *in* 129   ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] 13 &c, Bo .. και αυτος אAB &c,
Bo (אм) Syr (gcs) Arm .. *and*—ⲇⲉ Bo (ʙ)   ⲁϥϩⲓⲧⲟⲟⲧϥ̄ he began]
13 &c 114, Eth .. *he made as about to* Bo .. προσεποιησατο אABDL
1 al, *finxit* OL (bcfffg) Vg Arm, *simulavit* (e) .. *dixit* (l) .. *he made
them think as if* Syr (g) .. *he appeared to them as if* Syr (cs) .. προσ-
εποιειτο P &c, *adfectabat* (a)   ⲉ(ⲛ̄ 114)ⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲙⲟⲟⲩ lit. to be distant
from them] 13 &c 114, (Eth) .. πορρωτερω(ον) אAB &c .. *to a far-off
place* Syr (gcs)

²⁹ ⲁⲩⲁⲙ. they laid hold] 13 &c (109), Bo (ᴅ₄β*) .. παρεβιαζοντο
MP al, Bo   ⲇⲉ] om 109 114 .. και אAB &c .. *and they began
beseeching him* Syr (cs)   ⲡⲉ ⲁⲩⲱ is and] 13 &c (109) .. om D, OL
(abceffl) Syr (g, cs)   ⲣⲓⲕⲉ declined] 13 &c 109, AD &c, OL (cl)
Arm (Eth) .. add ηδη אBL 1 33 124 258 382 al 2, OL (abefff) Vg Bo
(pref) Syr (g pref) .. *because the day now declined for growing dark*
Syr (g) omitting προς εσπεραν εστιν .. *because it was near to grow dark*
Syr (cs) omitting κεκλικεν &c   ⲉϭⲱ to remain] 13 41, אAB &c ..
ⲁϥϭⲱ *he remained* 91 &c .. om OL (ffl) Vg .. add *there* Arm

scriptures concerning himself. ²⁸ And they approached the village to which they will go ; but he, he began to move off from them (in) walking. ²⁹ But they laid hold on him, saying, Remain with us, because it is the time of evening, and the day declined : but he went in to remain with them. ³⁰ But it happened, in his reclining with them, he took a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to them : ³¹ but immediately their eyes opened, they knew him : but he, he hid himself from them. ³² Said they to one another, Is not then our heart being covered for us, as he spake to us in the road,

---

³⁰ ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲇⲉ but it hap.] 13 &c.. ⲕⲁⲓ ⲉⲅⲉⲛ. ℵAB &c, Syr (g).. *and when* Syr (cs)　　ⲛⲙⲙⲁⲩ with them] 13 &c 129.. om D, OL (e) Syr (cs)　　ⲡⲟⲩⲟⲉⲓⲕ a loaf] 13 &c 129, D 131, Eus.. ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲧⲟⲛ ℵAB &c, Bo Arm, Or Epiph ᵐᵃʳᶜ Cyr　　ⲁϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣ. he blessed it] 13 &c, ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲉⲛ ℵAB &c.. ⲁϥϣⲡ̄ϩⲙⲟⲧ ⲉϫⲱϥ *he gave thanks over it* 109

³¹ ⲛ̄ⲧ. ⲇⲉ but imm.] 13 41.. *and imm.* Syr (gcs).. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ *but they* 91 &c, ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲇⲉ ℵAB &c, Arm (*and*).. ⲗⲁⲃⲟⲛⲧⲱⲛ ⲇⲉ ⲁⲩⲧⲱⲛ ⲧⲟⲛ ⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲡ ⲁⲩⲧⲟⲩ D, OL (ce), (Or).. *and* Eth　　ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ they knew him] Bo (D₄).. om ℵ*.. pref ⲕⲁⲓ ℵᵃAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth　　ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲇⲉ but he] Bo (ⲅL).. ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲥ ℵAB &c, Bo Syr (gcs).. om ⲕⲁⲓ Bo (B).. om ⲁⲩⲧⲟⲥ Bo (ℵEJM)　　ⲁϥϩⲟⲡϥ̄ he hid himself] ⲁⲫⲁⲛⲧⲟⲥ ⲉⲅⲉⲛⲉⲧⲟ ℵAB &c, Arm (Eth).. *he was taken away* Syr (gcs)

³² ⲡⲉϫⲁⲩ said they] 13 &c.. add ⲇⲉ 91 109.. ⲟⲓ ⲇⲉ ⲉⲓⲡ. D, OL (ce).. ⲕⲁⲓ ⲉⲓ. ℵAB &c, Bo.. *and they were saying* Syr (gcs) Arm ᶜᵈᵈ .. *and they say* Arm Eth　　ⲛ̄ⲛⲉⲩ. to-another] 13 &c 109, ⲡⲣ. ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲥ ℵAB &c.. ⲡⲣ. ⲉⲁⲩⲧⲟⲩⲥ D　　ⲡⲉⲛ(ⲛ̄ⲛ̄ 114)ϩ. ϩⲟⲃⲥ̄ our-covered] 13 &c 109.. η καρδια ην κεκαλυμμενη D, *excæcatum* OL (c), *exterminatum* (e), *optusum* (l).. ⲡⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲟⲣϣ̄ *our heart being heavy* 114, Syr (gcs), *our hearts pressed* Arm.. η καρδ. ημων καιομενη ℵAB &c, OL (abfff) Vg Bo Eth, Or Aug Amb　　ⲉⲣⲟⲛ for us 1°] 13 &c 109.. ⲉⲛ ⲏⲙⲓⲛ ℵA &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth.. om BD, OL (ce) Syr (cs)　　ⲛ̄ⲟⲉ-ⲛⲧⲁ. as-us] 13 &c, ⲱⲥ ⲉⲗⲁⲗⲉⲓ (ⲗⲏⲥⲉⲛ A) ⲏⲙⲓⲛ ℵAB &c, OL (f) (Vg) Bo Syr (jh) Arm Eth.. om OL (abcel) Syr (cs), Or Amb Aug　　ⲉϥⲃⲱⲗ expl.] 13 &c 109.. *manifesting* Bo.. *opening* Bo (ⲥ₁*ⲏ).. ⲱⲥ ⲇⲓⲏⲛ. ℵBDL 33, OL (abcel) Bo Syr (csj), (Amb Aug Or).. ⲕⲁⲓ ⲱⲥ ⲇ. (om ⲱⲥ f Vg Syr gcs Eth) A &c Syr (gh) Arm Eth　　ⲉⲣⲟⲛ for us 2°] 13 &c 109.. ⲛⲁⲛ *to us* Bo (trs to end) .. om ⲱⲥ-ⲅⲣⲁⲫⲁⲥ Bo (ⲙ)

ⲅⲣⲁϥⲏ. ³³ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛ ϩⲙ ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲙ̅ⲙⲁⲩ. ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ
ⲉⲑⲓⲗⲏ̅ⲙ. ⲁⲩϩⲉ ⲉⲡⲙⲛ̅ⲧⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲙⲛ ⲛⲉⲧ-
ⲛ̅ⲙ̅ⲙⲁⲩ. ³⁴ⲉⲩⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲧⲱⲟⲩⲛ
ⲁⲩⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ. ³⁵ⲁⲩⲱ ϩⲱⲟⲩ ⲛ̅ⲛⲉⲛⲧⲁⲩ-
ϣⲱⲡⲉ ϩⲓ ⲧⲉϩⲓⲏ ⲁⲩⲱ ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲙ̅
ⲡⲡⲱϣ ⲙ̅ⲡⲟⲉⲓⲕ. ³⁶ⲉⲩⲱ ⲇⲉ ⲛ̅ⲛⲁⲓ ⲁϥⲁϩⲉⲣⲁⲧϥ̅ ϩⲛ
ⲧⲉⲩⲙⲏⲧⲉ. ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ϯⲣⲏⲛⲏ ⲛⲏⲧ̅ⲛ. ³⁷ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩ-
ϣⲧⲟⲣⲧ̅ⲣ ⲇⲉ. ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣ̅ϩⲟⲧⲉ ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲛⲉⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ. ³⁸ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲁϩⲣⲱⲧ̅ⲛ ⲧⲉⲧⲛ̅ϣⲧⲣ̅ⲧⲱⲣ.
ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ ⲟⲩⲛ̅ ϩⲉⲛⲙⲉⲉⲩⲉ ⲁⲗⲉ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲙ̅ ⲡⲉⲧⲛ̅-

---

³³ 41 § 91 109 (114 §) 129 § at ⲁⲩⲕ. ³⁴ 41 91 109 129
ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ̅] -ⲟⲩⲟⲛϩ̅ 109 ³⁵ 41 91 (109) 114 (129 §) ⲛ̅ⲑⲉ ⲉⲛⲧ.]
41 .. ⲛ̅ⲑⲉⲛⲧ. 91 114 129 ³⁶ 41 § 91 ⲢⲖ 114 Ⲣ 129 § at ⲁϥ (ⲁˡ Ⲣ)
16¹ ³⁷ 41 § 91 114 129 16¹ ³⁸ 41 § 91 114 § 129 16¹ ⲁϩⲣ.]
-ⲧⲉⲡ 114 ⲧⲉⲧⲛ̅ϣ.] 41 16¹ .. ⲉⲧⲉⲧⲛ̅ϣ. 91 &c ϣⲧⲣ̅.] ϣⲧⲉⲣ. 91 114
ⲟⲩⲛ̅] ⲟⲩⲉⲛ 91 114 ϩⲉⲛⲙ.] ϩⲡ̅ⲙ. 129 .. ϩⲙ̅ⲙ̅. 114

---

³³ ⲁⲩⲧ. they rose] 41 .. pref ⲁⲩⲱ *and* 91 &c 114, אAB &c, Bo
Syr (gcs) Arm Eth ϩⲙ̅–ⲙ̅ⲙⲁⲩ in that hour] pref ⲉⲩⲗⲩ(ⲏ 91)ⲡⲉⲓ
grieving 91 109 114 129, D, OL (ce) .. add ⲉⲩⲗⲩⲡⲉⲓ 41 ; no ms
omits ⲡⲙⲛ̅ⲧⲟⲩⲉ the eleven] 41 &c .. add *discipulos* OL (e), *apo-*
stolos (f) ⲉⲩⲥⲟⲟⲩϩ ⲉϩ. lit. gathered in] 41 &c .. *reclining* Syr (g 6)
ⲛⲉⲧⲛ̅ⲙ̅ⲙ̅. those–them] 41 &c .. add *and he appeared* Syr (s)
³⁴ ⲉⲩⲱ &c saying] add *to them* Arm ᶜᵈᵈ ⲟⲛⲧⲱⲥ] אBDLP 1
25 131, OL (acf) Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Eus Chr .. trs after κυριος
A &c, Vg Syr (h) .. om 258*, OL (bel), Cyr ⲡϫⲟⲉⲓⲥ the Lord]
Arm .. *our Lord* Syr (gcs) Eth ⲥⲓⲙⲱⲛ] *Shemun* Syr (gcs) Arm
Eth .. ⲥⲛⲙ̅ⲱⲛ Bo (Γ*), σημων L, σημωνι Λ
³⁵ ⲛ̅ⲛⲉⲛ(ⲛ̅ⲛ̅ⲛ̅ 114)ⲧⲁⲩϣ. the (things) which happ.] 41 &c (109) 129,
Syr (gcs) .. *which they saw* Syr (g 40) .. ⲧⲁ אAB &c, Arm Eth .. *all*
Syr (j) ⲛ̅ⲑⲉ how] 41 &c 129, ως Syr (gcs) .. ⲟⲧⲓ D, OL (ce) .. ⲟⲧⲓ
ως Arm ⲉⲣⲟⲟⲩ to them] 41 &c 129, Syr (g) Arm .. om αυτοις
Syr (cs)
³⁶ ⲉⲩⲱ &c as–say] 41 &c, λεγοντων 13 69 124 300 346 .. λαλουν-
των אAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eus ᵐᵃʳᶜ ⲇⲉ] om Bo (Ε₂)
Arm .. *and* Arm ᶜᵈᵈ ⲛ̅ⲛⲁⲓ these] 41 &c, אAB &c .. *they* Syr
(g1 cs) ⲁϥⲁϩ. he stood] 41 &c .. αυτος εστη אB(D)L 61 255 al 3,

explaining for us the *scriptures*? ³³ They rose (up) in that hour, they returned to *Jerusalem*, they found the eleven gathered together with those who were with them, ³⁴ saying, *Really* the Lord rose, and was manifested to Simōn. ³⁵ They also said the (things) which happened in the road, and how he was manifested to them in the breaking of the loaf. ³⁶ But as they say these (things), he stood in their midst, said he to them, The *peace* to you. ³⁷ But when they had been troubled, and they feared, thinking that they were seeing a spirit, ³⁸ said he to them, Why are ye troubled, and wherefore are there thoughts mounting upon your heart?

OL (abc 130) Bo (ℵ Δ₁ м), cat ᵒˣ Amb .. καὶ a. ε. 10 42 61 435 al, OL (l) .. αυτος ο ι̅ς̅ ε. A &c, OL (f) Bo Syr (h) Arm, Eus ᵐᵃʳᶜ .. a. ο κυρ. ε. 157, OL (c) Bo (D₁ EJ) .. *himself our Lord Jesus stood* Bo (B) .. *stetit iesus* OL (ff) Vg (Eth) .. *iesus stetit* Am Fu Syr (g) .. *he was found standing* Syr (cs)   ⲧⲉⲧⲙ. their midst] 41 &c aˡ .. *among them* Syr (gcs) .. εν μεσω των μαθ. αυτου Γ (28) 569   ⲡⲉⲝ.–ⲓⲓⲏⲧⲛ̅ said–to (*with* Syr gcs) you] 41 &c (aˡ) .. και λεγει a. ειρ. υμιν ℵAB &c, OL (cf) Bo Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Chr Cyr .. om D, OL (abeff) .. add further εγω ειμι μη φοβεισθε GP 88 127 130, OL (cfg) Bo (A ᵐᵍ F₁ ᵐᵍ H₁ ᵐᵍ LOSβ) Syr (gjh) Arm (Eth) Arr, Amb Aug

³⁷ ⲛ̅ⲧⲉⲣⲟⲩϣⲧⲟⲣⲧⲣ̅(ⲧⲉⲣ 114) ⲇⲉ but–troubled] A &c, OL Vg .. αυτοι δε πτοηθεντες D .. φοβηθεντες δε ℵ, θροηθεντες δε B .. om ⲇⲉ 114 Bo (ⲥ) .. *and they were alarmed* Syr (g) Eth .. *and they trembled* Syr (cs) .. *and having been affrighted* Arm   ⲁⲩⲱ and] om Bo (B) Arm ⲁⲩⲣ̅(ⲉⲣ 114)ϩⲟ. they feared] *were alarmed* Syr (cs) .. εμφοβοι γενομ. ℵAB &c, Syr (g) .. εντρομοι γεν. 1 22 118 .. add οι μαθηται 69 ⲉⲩⲙⲉⲉⲩⲉ thinking] ⲉⲛⲉⲩⲙ. *they were thinking* 114, Bo, εδοκουν ℵAB &c .. add γαρ Syr (g) .. pref *and* Syr (cs)   ⲛⲉⲩⲛ. they were seeing] 41 91 16¹, Syr (c) .. ⲉⲩⲛⲁⲩ *they are seeing* 114 129, Syr (gs) ⲉⲩ(ⲉⲟⲩ 114)ⲛ̅ⲛ̅ⲁ a spirit] ℵAB &c, Syr (gcs), Arm Eth, Eus Chr Cyr .. φαντασμα D, Apell Tert ᵐᵃʳᶜ Dial

³⁸ ⲡⲉⲝ. said he] Syr g (7) .. και ειπεν ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *dixit autem* OL (bffl) .. ο δε ειπεν D, OL (ce) .. *then said* Syr (cs)   ⲛⲁⲩ to them] add *Jesus* Syr (gcsjᶜ) Eth, ο κυριος 28   ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲃⲉ ⲟⲩ and wherefore] Bo, και διατι ℵA &c, OL (abcefffl) Syr (c,s) Arm, Cyr Thdrt Amb .. και ινατι DL 382, Dial .. και τι BΛ², Syr (g) Eth? .. *et* Vg, Aug   ⲉⲝⲙ̅–ϩⲏⲧ upon your heart] εν τη κ.

ϧΗΤ. ³⁹ ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁϭⲓⲝ ⲙⲛ̄ ⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ. ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ.
ϭⲟⲙϭⲙ̄ ⲉⲣⲟⲓ. ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙ̄ⲛⲧⲉ ⲡⲡ̄ⲁ ⲕⲁⲥ ϩⲓ ⲥⲁⲣⲝ̄
ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ. ⁴⁰ ⲁⲩⲱ
ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ ⲡⲁⲓ ⲁϥⲧⲟⲩⲟⲟⲩ ⲉⲛⲉϥϭⲓⲝ ⲙⲛ̄ ⲛⲉϥⲟⲩⲉⲣⲏⲧⲉ.
⁴¹ ⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲉⲩⲁⲡⲓⲥⲧⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲣⲁϣⲉ. ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ.
ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲙⲛ̄ ⲟⲩⲛ̄ⲧⲏⲧⲛ̄ ⲗⲁⲁⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲟⲩⲱⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓ-
ⲙⲁ. ⁴² ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲩϯ ⲛⲁϥ ⲛ̄ⲟⲩϣⲁⲁⲧⲉ̄ ⲛ̄ⲧⲃ̄ⲧ ⲉⲥϭⲏϭ.
⁴³ ⲁϥϫⲓⲧⲥ̄ ⲇⲉ ⲁϥⲟⲩⲟⲙⲥ̄ ⲙ̄ⲡⲉⲩⲙ̄ⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ. ⁴⁴ ⲡⲉϫⲁϥ
ⲇⲉ ⲛⲁⲩ. ϫⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲛⲁϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓϫⲟⲟⲩ ⲛⲏⲧⲛ̄ ϫⲓⲛ

³⁹ 41 91 (109) 114 § 129 § 16¹   ϭⲟⲙϭⲙ̄] -ϭⲉⲙ 91 109 129
⁴⁰ 41 § 91 109 (114) 129 § 16¹   ⁴¹ 41 § 91 109 (114) 129 § 16¹
ⲉⲧⲓ] ⲉⲧⲉⲓ 109 16¹ .. ⲉϯ 114 .. ⲁⲓⲧⲓ 129   ⲉⲩⲣ̄] ⲉⲩⲉⲣ 91   ⁴² 41 § 91
109 129 (a¹) 16¹   ⁴³ 41 91 (109) 129 (a¹) 16¹   ⁴⁴ 41 § 91 § 109
129 (16¹)   ⲉⲛⲧⲁⲓ] 41 .. ⲛ̄ⲧⲁⲓ 91 &c   ⲛⲏⲧⲛ̄] -ⲧⲉⲛ 91

υμ. A*?BD, OL (abceffl) Eth, Dial .. εν τ. καρδιαις υμ. ℵAᶜ &c, OL
(f) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Cyr Thdrt Tert ᵐᵃʳᶜ Aug
³⁹ ε(ⲁ 109)ⲛⲁϭⲓⲝ &c my–feet] 41 &c (109) .. trs τ. π. μ. κ. τ. χ. μ. ℵ
ⲛⲁⲟⲩ. my feet] ℵAB &c, OL (abl) Bo Syr (gcs), Dial Ath Cyr Aug
.. om μου L 1 13 33 300, OL (cefff) Vg Syr (h) Arm, Eus Thdrt
Hil   ϫⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ that–I] Bo Eth .. οτι εγω ειμι 300, Syr (gcsj) ..
οτι εγω ειμι αυτος ℵBL 33, OL (a,bfl), Dial Ath Cyr Amb, οτι εγω
αυτ. ει. D, OL (ceff) Vg Arm, Tert ᵐᵃʳᶜ .. οτι αυτ. εγ. ει. A &c, Am
Syr (h), Eus Thdrt Hil .. trs after ιδετε 2⁰ Syr (cs)   ⲉⲣⲟⲓ me 1⁰]
Syr (g) .. om D, OL Vg Syr (csj)   ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ and see] Syr (s)
om and Syr (c) .. and know Syr (g) Eth   ϫⲉ because] quoniam OL
(d) Syr (g) .. το Dᵍʳ .. γαρ Syr (cs)   ⲕⲁⲥ ϩⲓ ⲥⲁⲣⲝ̄ bone and flesh]
Bo (ℵ) .. οστεα και σαρκας D (Dial Irⁱⁿᵗ) .. σαρκα και οστεα ℵᶜAB
&c, (Bo)   ⲥⲁⲣⲝ̄] Bo .. σαρκας ℵ*D, Irⁱⁿᵗ .. σαρκα ℵᶜAB (και σ. κ.
ο.) &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Cyr ʲ Cyr Ath Ps-Ath Marcion
(Epiph Tert) Hil   ⲉⲟⲩⲛ̄(ⲉⲛ 109) ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ lit. being some to
me] 109 129 16¹ .. ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩⲟⲛ ⲙ̄. 91 114 .. ⲉⲟⲩⲛ̄ ⲟⲛ ⲙ̄ⲙⲟⲓ being also
to me 41
⁴⁰ om verse D, OL (abeffl) Syr (cs) .. read ℵAB &c, OL (cfq)
Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Eus Ath Chr Cyr Dam   ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉϥϫⲉ
ⲡⲁⲓ when–this] ℵAB &c .. ⲛ̄ⲧⲉ[ⲣⲉϥ ϫⲱ] ⲉⲛⲁⲓ when–these 114, Syr (g)
ⲛⲉϥ-ⲛⲉϥ his–his] 41 &c (114?), Syr (g) Eth .. τας χ. και τους ποδ.
ℵAB &c .. the hands and feet Arm

³⁹ See my hands and my feet, that it is I: handle me, and see, because *spirit* hath not bone and *flesh according* as ye see me having.   ⁴⁰ And when he had said this, he showed to them his hands and his feet.   ⁴¹ But as they *yet disbelieve* from joy, and are wondering, said he to them, Have ye any meat here?   ⁴² But they, they gave to him a part of (a) fish, broiled.   ⁴³ But he took it, he ate it before them.   ⁴⁴ But said he to them, These are my words which I said to you from (the time of) my being with you, that it is necessary for

---

⁴¹ ⲀⲈ] 41 &c 114 .. om 129   ⲈⲦⲀⲠⲒⲤⲦ. disbelieve] 41 &c (114), απιστ. αυτων אB &c .. απιστ. αυτω A .. ⲀⲐⲚⲀϦϮ ⲈⲢⲞⲒ *disbelieving me* Bo (G₂)   ⲈⲂⲞⲖ Ⲙ̄ⲠⲢ. lit. from the joy] 41 .. ⲈⲂⲞⲖ ϦⲘ̄ ⲡ. 91 &c 114; position אBD &c, OL (f) Bo Syr (gjh) Arm Eth, Eus Cyr Chr .. trs after θαυμ. A 130 382, OL (abcelq) Vg (Eth), Cyr .. *from their fear and from their joy* Syr (c)   ⲚⲀⲨ to them] 41 &c .. om D, OL (abl) Vg .. add *iesus* (OL c) .. pref *again* Syr (s)   ⲘⲎ ⲞⲨⲚ̄(ⲈⲚ 109)ⲦⲎ(ⲦⲈ 129)ⲦⲚ̄(ⲦⲈⲚ 91) have ye] 129 .. om ⲘⲎ 41 &c   Ⲛ̄(ϦⲘ̄ 16¹)ⲠⲈⲒⲘⲀ here] ενθαδε א^c &c, ωδε א* .. trs before τι βρ. Syr (gcs) .. trs after τι Syr g (5) Eth

⁴² Ⲛ̄ⲦⲞⲞⲨ ⲀⲈ but they] 41 &c (a¹), Bo Syr (g) .. και D, OL (e) Syr (cs) Arm Eth   ⲚⲞⲨϢⲀⲀⲦⲈ̄(ⲦⲈ 91 109 129)Ⲛ̄ⲦⲂ̄Ⲧ ⲈⲤ. a part–broiled] 41 &c (a¹) .. ιχθ. οπτ. μερος אABDLΠ, OL (e) Bo (BF₁*G₂₃H₁*) Syr (s), Clem Or Eus Epiph .. add και απο μελισσιου κηριου E &c, OL (abffflq) Vg Bo Syr (gcjh*) Arm Eth, Just Cyr ʲ Procl Aug (Bo Γ gloss assigns the addition to Syriac)

⁴³ ⲀϤϪⲒⲦⲈ̄–ⲈⲂⲞⲖ but–them] 41 &c (109 ?) (a¹ ?) .. και λαβων ενωπ. αυτ. εφαγεν אAB &c, Bo (*taken them* Ⲙ) Syr (g, s), *et accepit coram illis* OL (e), *et manducavit coram ipsis* (l), *et manducans c. i.* (bff^{vid} q) .. add και (add λαβων Syr) τα επιλοιπα εδωκεν αυτοις ⲔΠ* 13 42 88 130 161* 207^{mg} 278^{mg} 300 346 440 489, OL (c) Vg Bo (A^{mg}D₄Δ₂ F₁^{mg}ⲄH₁^{mg}₃LOSXβ) Syr (cjh†) Arm Eth Arr, Ath Epiph Aug .. *and withal* (*and having taken* ^{cdd}) *he ate before them and* &c Arm .. *and he ate before them and* &c Eth   Ⲙ̄ⲠⲈⲨⲘ̄(ⲈⲘ 91)ⲦⲞ ⲈⲂ. before them] 41 &c (109), ενωπ. αυτ. אB &c .. ενωπ. παντων A

⁴⁴ ⲠⲈϪ. ⲀⲈ but said he] και ειπ. D, OL (aceffflq) Vg Syr (gj) Arm .. om conjunction 16¹, (b) Bo (Γ) Syr (cs)   ⲚⲀⲨ to them] 41 &c 16¹, αυτοις AD &c .. πρ. α. אBLX 33 al, OL (bcfffflq) Vg   ⲚⲀϢ. my words] ABDKLNXΠ 33 157 al, Bo (אABCΓΔ₁^cF₁₂*ⲄH LOS) Eth, Hil .. om μου א &c, OL Vg Bo (DΔ₁*EF₂^cGΘJKMNXβ)

ⲉⲓϣⲟⲟⲡ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲏⲧ̄ⲛ̄. ϫⲉ ϩⲁⲡⲥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ϭⲓ-
ⲛⲉⲧⲥⲏϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲙ̄ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟ-
ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ. ⁴⁵ⲧⲟⲧⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ
ⲙ̄ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ ⲉⲛⲉⲅⲣⲁⲫⲏ. ⁴⁶ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁⲩ.
ϫⲉ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏϩ. ⲉⲧⲣⲉ ⲡⲉⲭ̄ⲥ̄ ⲁⲁⲥ. ⲁⲩⲱ ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ
ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣⲟⲙⲛ̄ⲧ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ. ⁴⁷ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲟⲩⲙⲉⲧⲁ-
ⲛⲟⲓⲁ ⲙ̄ⲡⲉϥⲣⲁⲛ. ⲉⲩⲕⲁ ⲛⲟⲃⲉ ⲉⲃⲟⲗ. ⲛ̄ⲛϩⲉⲑⲛⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ.
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲣⲭⲉⲓ ϫⲓⲛ ⲑⲓⲗⲏⲙ. ⁴⁸ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲙ̄ⲙⲛⲧⲣⲉ
ⲛ̄ⲛⲁⲓ. ⁴⁹ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ ϯⲛⲁⲧⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲏⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ
ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉϫⲱⲧⲛ̄. ⲛ̄ⲧⲱⲧⲛ̄ ⲇⲉ ϩⲙⲟⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲧⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲥ. ϣⲁⲛ-
ⲧⲉⲧⲛ̄ϯ ϩⲓⲱⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ ⲧⲡⲉ. ⁵⁰ⲁϥⲛ̄ⲧⲟⲩ

ϩⲁⲡⲥ̄] 41 109 16¹ .. ϩⲟⲡⲥ̄ 91 129   ⁴⁵ (17) 41 § 91 § 129   ⁴⁶ 17
41 § 91 129 §   ϣⲟⲙⲛ̄ⲧ] 41 &c .. ϣⲟⲙⲧ 17   ⁴⁷ 17 41 § at ⲉⲧⲉⲧⲛ̄
(91) 129 § &c (a¹)   ϫⲓⲛ] ϫⲓⲛⲉ 129   ⁴⁸ 17 41 129 a¹   ⁴⁹ (17)
41 § at ⲛ̄ⲧ. (91 § &c) (109) 129 (a¹ § and &c)   ⲉϫⲱⲧⲛ̄] -ⲧⲉⲛ 91
⁵⁰ (17 §) 41 91 § (109) 129

Syr (gsjh) Arm, Ir ^int Cyp Aug   ϫⲓⲛ ⲉⲓϣⲟⲟⲡ from my being] 41
&c 16¹, ετι ων ℵAB &c, Bo .. εν ω ημην D .. *while with you* Syr (s)
ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣ. and the pr.] 41 &c, B, Bo .. και πρ. AD &c, OL Vg, Ir ^int
.. εν τοις πρ. ℵ .. και εν τ. πρ. L, OL (c) Syr (gs)   ⲙⲛ̄(41 .. ⲁⲩⲱ 91
&c) ⲛⲉⲯ. and the ps.] Bo Arm .. και ψαλμοις ℵAB &c, Bo (ʜ₁)
Arm^cdd .. om F 1 22 al .. *and in* &c Syr (g, s) .. *trs before* prophets
Syr (g 40)   ⲉⲧⲃⲏⲏⲧ conc. me] *trs after* γεγρ. Syr (s)

⁴⁵ ⲧⲟⲧⲉ] 41 &c .. pref και Syr (s) Eth   ⲁϥⲟⲩⲱⲛ-ϩⲏⲧ he–heart]
41 &c .. *they opened* &c Syr g (2) .. *their minds* Syr g (4) Arm
ⲙ̄ⲡⲉⲩ-ⲉⲓⲙⲉ their–know] 91, τον νουν του συνιεναι ℵAB &c .. ⲙ̄ⲡⲉⲩ-
ϩⲏⲧ ⲉⲧⲣⲉⲩⲥⲟⲩⲱⲛϥ̄ ⲉⲧⲣⲉⲩⲉⲓⲙⲉ *their heart for them to recognize him,
for them to know* (17) 41 129 .. *their heart to understand* Eth
ⲉⲛⲉⲅⲣ. the scriptures] 17 &c .. *and they understood* Eth

⁴⁶ ⲉⲧⲥⲏϩ it is written] 17 &c, ℵBC*DL, OL (abceffl) Bo Syr (j)
(Eth), Ir ^int Hil .. add ϫⲉ ϩⲟⲡⲥ̄ *that it is necessary* 91, και ουτως εδει
AC² &c, OL (fq) Vg Syr (gh), Cyp Aug .. om ουτ. γεγ. και 72 237
240 244, Syr (s?) Arm   ⲉⲧⲣⲉ-ⲁⲁⲥ for–do it] τον χ̄ν̄ παθειν D, OL Vg
Bo, Ir ^int .. παθ. τ. χ̄ν̄ ℵAB &c, Syr (gs) Arm Eth (*should be killed*)
ⲛϥ̄ⲧⲱⲟⲩⲛ and rise] D 29 71 248 .. add εκ νεκ. ℵAB &c, Bo Syr (gs)
Arm Eth, Epiph Ir ^int   ϩⲙ̄ ⲡⲙⲉϩϣ. ⲛ̄ϩ. on–day] Bo Arm Eth ..
om OL (bffl), Ir ^int .. *in three days* Syr (gs)

to be fulfilled all the (things) which are written in the *law*
of Mōysēs, and the *prophets*, and the *psalms*, concerning me.
⁴⁵*Then* he opened their heart for them to know the *scriptures.*
⁴⁶ And said he to them, Thus it is written for the *Christ* to
do it, and rise on the third day, ⁴⁷ and a *repentance* be
preached in his name for forgiveness of sin to all the *nations*,
ye *beginning* from *Jerusalem.* ⁴⁸ Ye, ye are for witness of
these (things). ⁴⁹ I also, I shall send the promise of my
Father upon you: but ye, sit in this *city* until ye be clothed
with a power out of the heaven. ⁵⁰ But he brought them

---

⁴⁷ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓ(ⲉⲓ 129)ⲁ-ⲉⲃⲟⲗ a repentance-sin] 17 &c 91, ℵB,
Bo Syr (g) .. μετ. και αφ. &c ACD &c, OL Vg Syr (sjh) Arm Eth,
Eus Cyp　　ⲛ̄(ⲉ 129)ⲡⲉϥⲣ. in his name] 17 &c 91, Bo (ℵ), ⲋⲉⲛ ⲡ.
Bo .. ον. μου 33　　ⲛ̄ⲛ̄ϩ. ⲧⲏⲣⲟⲩ(ⲣϥ̄ aˡ) to all the nations] 17 &c aˡ,
Eth .. ⲋⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑ. ⲧ. among all the nations Bo Syr (gs) .. om Syr (g 21)
.. εις π. τα ε. ℵAB &c .. ως επι παντα τ. ε. D .. om all Bo (ⳝ₁*s)
ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲁⲣ. ye beg.] 17 41, αρξαμενοι ℵBC*LNX 33, Bo Syr (h ᵐᵍ)
Eth, αρξαμενων D Δ², incipientibus OL (bfffq) Vg .. αρξαμενον AC³F
HKMUVΓΔ*ΛΠ &c, incipiens OL (acel) Arm (having begun) ..
αρξαμενος S al 6 .. ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲁⲣ. ye being about to begin 129 aˡ .. and the
beginning shall be Syr (gjh) .. and the beginning Syr (s)

⁴⁸ ⲛ̄ⲧ. ye] ℵBC*L, Bo Syr (j) .. νμ. δε AC² &c, OL (abffflq) Vg
Bo (ⴃ₂) Syr (h) Arm .. et vos (ce), Aug, Syr (gs) Arm, και νμ. δε D ..
but they Bo (ⲏ₁*)　　ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲙⲛ̄. are for witness] (Bo ⲇ₂₃) .. εστε
μαρτυρες ℵAC³ &c, OL Am Fu Syr (gsh) Arm .. μ. ε. C* OL (ff) Vgᵉᵈ
.. om εστε BD, (Bo) Eth, Aug　　ⲛ̄ⲛⲁⲓ of these] ℵAB &c, Arm .. of
these words Arm ᶜᵈᵈ

⁴⁹ ⲁⲛⲟⲕ ϩⲱ I also] 17 &c aˡ, ℵDL 33, OL (abceffl) Vg Bo, Aug
.. and I Syr (gs) .. και ιδου εγω ABC &c, OL (fq) Syr (jh) Arm Eth ..
και ε. ιδ. I　　ϯⲛⲁⲧ. I shall send] (17) &c 91 aˡ, OL (a) Vg ˢⁱˣᵗ Bo ..
αποστελλω ℵ*ACD &c .. εξαπ. ℵᶜBLXΔ 33 157　　ⲙ̄ⲡⲁⲉⲓⲱⲧ of my
Father] 41 aˡ, Bo Syr (gs) Arm Eth .. om τ. π. D, OL (e) .. ⲙ̄ⲡⲉⲓⲱⲧ of
the Father 91 129, OL (a)　　ⲇⲉ] 41 91 109 129 aˡ, Syr (g) Eth
.. om Syr (s)　　ⲧⲉⲓⲛ. this city] 41 91 (109) 129, Bo (ℵ) .. τη π.
ℵBC*DL, OL (abceffq) Vg Bo Syr (s) .. add ιερουσαλημ AC² &c,
OL (fq) Bo (ⲇ₄ʳⲫ₁ᶜⲥⲏ₁ᶜⲥ₃ⲑⳑʳⲙⲟs) Arm Eth, Chr cat ᵒˣ .. in J. the city
Syr (g)　　ϣⲁⲛⲧ. ϩⲓⲱ(ⲱⲱ 41)ⲧⲧⲏⲩⲧⲛ̄ lit. until ye give upon you] 41
91 (109) 129 .. until ye receive Bo (ⲁ*)　　ⲛ̄ⲟⲩϭ. a power] 41 91

ⲍⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ. ⲁϥϥⲓ ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓⲝ ⲉϩⲣⲁⲓ. ⲁϥⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲣⲟⲟⲩ. ⁵¹ⲁⲥϣⲱⲡⲉ ⲍⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲧⲣⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲟⲩⲉ
ⲙ̅ⲙⲟⲟⲩ. ⲁϥⲃⲱⲕ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲧⲡⲉ. ⁵²ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ϩⲱⲟⲩ ⲙ̅
ⲙⲟϥ. ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ ⲉⲑⲓⲗⲏⲙ ϩⲛ̅ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̅ⲣⲁϣⲉ. ⁵³ⲁⲩⲱ
ⲛⲉⲩϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ ϩⲙ̅ ⲡⲉⲣⲡⲉ ⲛ̅ⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ. ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ
ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ.

ⲡⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲛ̅ⲕⲁⲧⲁ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ.

---

⁵¹ 17 41 § 91 (109) 129 § at ⲁⲩⲟⲩⲉ   ⁵² 17 41 § 91 (109) 129
ϩⲛ̅] ϫⲉⲛ Bo (D₂₃Fxβ) .. ⲛⲉⲙ *with* Bo   ⁵³ 17 41 91 (109) 129
-ϣⲟⲟⲡ ⲡⲉ] 17 &c .. -ϣⲱⲡⲉ 109

---

109 129, AC²D &c, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr Chr Thdrt
cat ᵒˣ .. trs after ⲩ𝜓ⲟⲩⲥ ℵBC*L 33, Eus Cyr ʲ

⁵⁰ ⲁϥⲛ̅(17 41ᶜ .. ⲉⲛ 91 109 129)ⲧⲟⲩ ⲍⲉ ⲉϩ. but–out] Bo (Δ₁ⲉⲅⲟ)
.. om ⲍⲉ 91, Bo (F₂) Arm .. ⲕⲁⲓ ⲉⲝ. L, Bo (*and*–ⲍⲉ D) Syr (gsj) Armᶜᵈᵈ
Eth, Cosm (Gall) .. ⲉⲝ. ⲧⲉ Γ .. add ⲉⲝⲱ AC³D &c, OL (bcfflq) Syr (h)
Eth, Aug   ϣⲁ unto] 17 &c, ⲉⲱⲥ 237 15 ᵉᵛ 253 ᵉᵛ, Eth .. ⲡⲣⲟⲥ D ..
ⲉⲱⲥ ⲡⲣ. ℵBC*L 1 33, OL (a) .. ⲉⲱⲥ ⲉⲓⲥ AC³ &c, Syr (gs) .. *in* OL
(bcfflq) Vg   ⲁϥϥ(ⲃ 129)ⲓ he lifted] 17 &c 109, Bo (F₂β) .. pref
ⲕⲁⲓ ℵAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. add ⲇⲉ D   ⲛ̅ⲛⲉϥϭⲓⲝ his
hands] (17) &c (109 ?) .. om ⲁⲩⲧⲟⲩ D, OL (ff) .. add ⲉⲓⲥ ⲧ. ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ X

⁵¹ ⲁⲥϣ.–ⲉⲣⲟⲟⲩ but–them] 17 &c (109 ?) .. om Bo (F₁*ⲕⲝ) .. ⲕⲁⲓ ⲉⲅ.
ℵAB &c, Bo Syr (g) Arm .. om conjunction Bo (ⲛ) .. om ⲁⲥϣⲱⲡⲉ
Bo (ⲉ₁*) Syr (s) Eth   ⲧⲣⲉϥ] ϫⲓⲛⲟⲣⲉϥ Bo (ℵBDΔ₁ⲉⲑⲓⲗⲣⲛⲟ) ..
ϫⲓⲛⲧⲉϥ Bo   ⲁϥⲟⲩⲉ ⲙ̅. lit. he was distant from them] 17 &c (109),
Eth .. ⲁⲡⲉⲥⲧⲏ ⲁⲡ ⲁⲩⲧ. D, *discessit* &c OL (acdel), *recessit* &c (bfq)
Vg .. ⲇⲓⲉⲥⲧⲏ ⲁⲡ ⲁⲩⲧ. ℵAB &c .. *he was separated from them* Syr (g) ..
he was lifted up from them Syr (s) .. *he separated from them* (intrans.)
Arm   ⲁϥⲃ.–ⲧⲡⲉ he–heaven] 129 .. pref ⲁⲩⲱ *and* 17 &c (109) .. ⲕⲁⲓ
ⲁⲛⲉⲫⲉⲣⲉⲧⲟ ⲉⲓⲥ ⲧ. ⲟ. ℵᶜAB &c, OL (cfq) Vg Bo ⲛⲁⲩ(ⲁⲩ)ⲱⲗⲓ ⲙ̅ⲙⲟϥ

out unto Bēthania, he lifted his hands up, he blessed them.
⁵¹ But it happened, in his blessing them, he moved off from
them, he went up to the heaven.   ⁵² They also worshipped
him, they returned to *Jerusalem* in [a] great joy. ⁵³ And they
were being in the temple at all times blessing God.

THE *GOSPEL ACCORDING TO* LUCAS.

Syr (jh), Cyr Cosm (Gall) .. *and ascended* &c Arm Eth .. om ℵ*D,
OL (abeffl) (Syr s)

⁵² ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲅ. ⲛ̄. they–him] 17 &c (109) .. και αυτοι προσκ. α.
ℵAB &c, OL (cfq) Vg Arm Eth .. om προσκ. α. D, OL (abeffl) Syr
(s), Aug .. om αυτον (c) Vg .. om conjunction Bo (B) .. *and–*ⲇⲉ Bo
(ⲇⲉϫⲭ) .. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ ⲇⲉ *but they* &c Bo (Fβ) Syr (g) Eth   ⲁⲩⲕⲟⲧⲟⲩ
they ret.] 17 &c (109) .. pref ⲁⲩⲱ 129, Syr (g) Eth   ⲟⲩⲛⲟϭ lit.
a great] 17 &c 109 .. om B*

⁵³ ⲛⲉⲩϣ. they were being] Bo .. ⲁⲩ. Bo (ⅅ₄ᵣF₁₂*ⅽ₁Sβ) .. *and were
blessing at all times in the temple God* Syr (s)   ⲅ̄ⲙ̄ ⲛⲉⲣ(ⲛ̄ⲣ̄ 91 129)-
ⲡⲉ in the t.] 17 &c 109, Bo (B) Eth .. trs after δια π. ℵAB &c, Bo
(Syr s) Arm .. om A* .. trs δια π. before ησαν Syr (g)   ⲉⲩⲥⲙⲟⲩ
blessing] 17 &c 109, Bo, ευλογουντες ℵBC*L, Syr (s, j) .. αινουντες
D, OL (abeffl), Aug .. αιν. και ευλ. AC² &c, OL (cfq) Vg Syr (gh)
Arm .. ευλ. κ. αιν. Eth   ⲉⲡ(ⲛ̄ 109)ⲛⲟⲩⲧⲉ God] 17 &c (109), τον θ.
ℵC*DLΠ* 1 22 33 130 240 244. OL (abeffl) Fu Bo Syr (s, j)
(Arm) .. add αμην AC²D &c, OL (cfq) Am Bo (BF₂β) Syr (gs) Eth

---

ⲡⲉⲧⲁⲅⲅ. ⲛ̄ⲕ. ⲗ.] 17 41, ευ. κ. λουκαν ℵA²CKLSUⲆⲆΠ 33 al ..
κατα λουκαν B .. ⲡⲉⲧ. ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲛ̄ⲕ. &c *the holy gospel* &c 109 .. ⲡ.
ⲛ̄ⲕ. ⲗ. ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ *the gospel acc. to Lukas was finished* 129, Syr
(g 14 s) .. ⲁϥϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲁⲙⲏⲛ *it was finished. Amen* 91 .. τελος του
κ. λ. ευ. H .. ευ. κ. λ. επληρωθη αρχεται κατα μαρκον D .. om subscrip-
tion A*FMXΓ 1 al, Bo (Γⅅ₂₃FG₂SX) .. *the gospel of life acc. to Lukan*
Bo .. *was finished the holy gospel, the preaching of Luka which he spake
in Greek in Alexandria the great* Syr (g)